



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

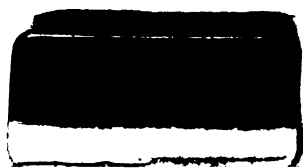
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



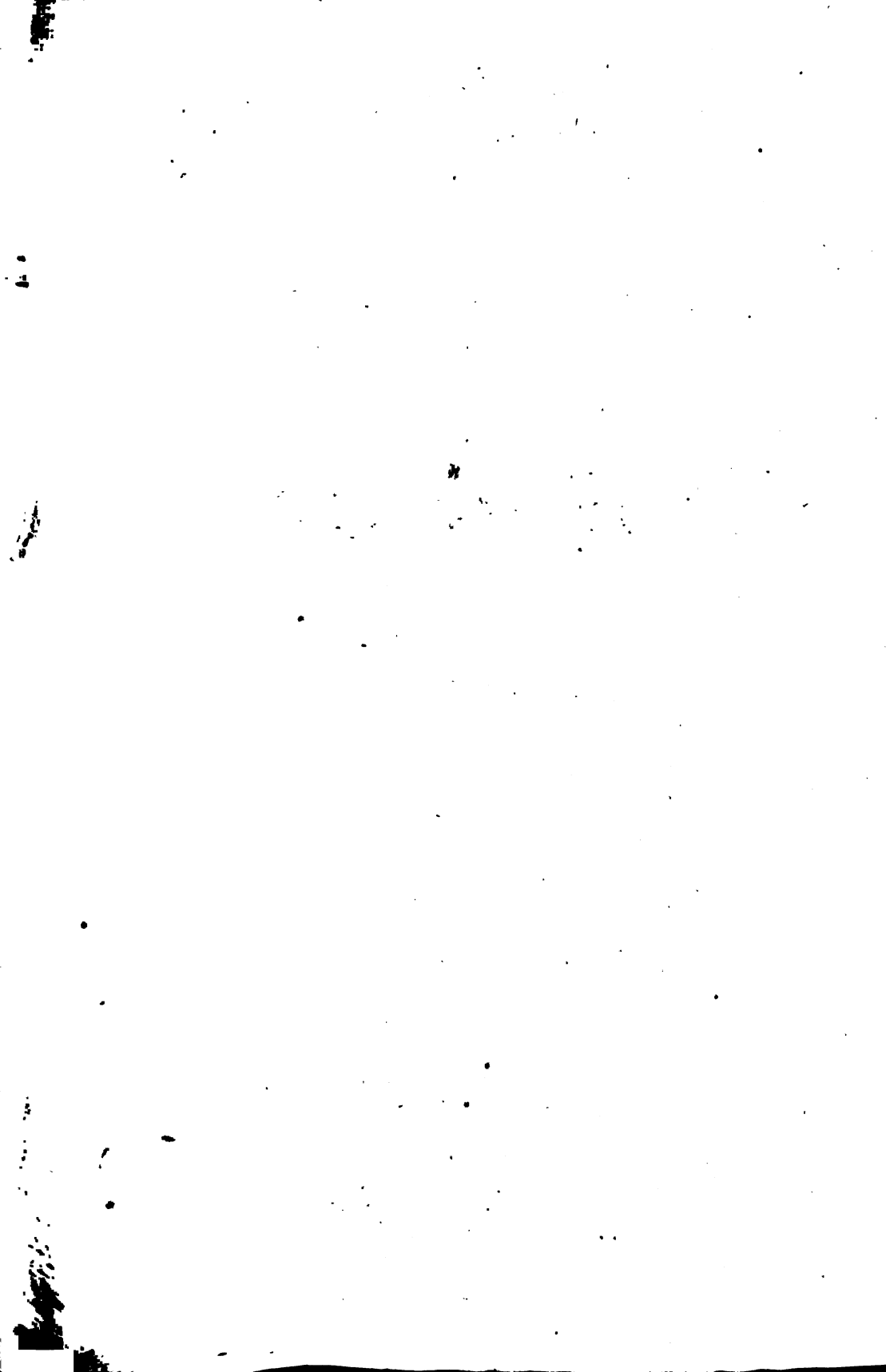
BCU - Lausanne



1094839416

603 766





Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. A. Stier und **Dr. A. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung.

Vermischte Schriften
des Alten Testaments.

Zielefeld,

Verlag von Belshagen und Klasing.

1855.

כתובים ב

Vermischte Schriften **des Alten Testaments.**

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Sandgebrauch

bearbeitet von

Dr. H. Eder und **Dr. A. G. W. Heile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Scheuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

AZ 7695/3/2

②

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1855.

BIBLIOTHEQUE CANTONALE
ET UNIVERSITAIRE

16 JUN 1977

LAUSANNE, DORIGNY

V o r r e d e .

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorworts genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitendem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besondern Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugnenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Vollrtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weshalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dies im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft bloß auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer ändern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Uniform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von kompetenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);

zweite „ : E, F, G¹, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Bezeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist.“

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommobation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Streben Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmäleret bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments“ geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigelegt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyers mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „überflüssige Nebeneinanderstellung“ einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfnis hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es steht sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Anderer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen abgeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Bedung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenslassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schleudis, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

Erklärung der gebräuchtesten Abkürzungen und Zeichen.

I. Abkürzungen.

1. allgemeine.

- a. = ante.
Al., al. = Alii, alii ob. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Alioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlesburger Bibel.
vE. = van Es.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C¹ = bers. von erster Hand.
C¹¹ = bers. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi, rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

H A G I O G R A P H O R U M

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτά χρόνων ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθροίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοξὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίους βυσσίνους καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῦς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνους· κλίνας χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτων σμαράγδων καὶ παρίνων καὶ πινίνων λίθων, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηγηθισμέναι, καὶ πύκλα ῥόδα πεπασμένα· ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ, καὶ ἀνθράκων κυλλίκων προκειμένων ἀπὸ ταλάν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri — Städte in Esther cap. VII.): Ἐως δευτέρου βασιλευσέντος Ἀρταξέρξου κτλ. — ἵπλο τῶν δύο εἰνῶχαν τῷ βασιλέως.

1. F² μετὰ τὴν λόγ. τέτ. B: ἔτος ὁ Ἄρτ. C¹X† (p. Ἰνδ.) ἕως Λιθιοπίας. 2. B: ἐν αὐταῖς (EFX: Ἐν δὲ ταύταις). A²X: ὄτ. C¹EFX: ἐνιθροίσθη. B* ὁ. 4. X (προ μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῷ πλῆτι. B (προ ἡμέρας) ἐν ἡμέραις (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A²B (προ πότου A¹C¹) γάμ. C¹X† (p. πόλου) ἀπὸ μεγάλης καὶ ἕως μικρῶ πότου. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (προ ἕξ) ἕπτὰ. B* (pr.) τῷ. 6. AC: κεκοσμημένῳ (-σμημένη B). A¹: λιθοστρώτους (-ῶτα A²B). B: σμαραγδίνου λίθου (X: σμαραγδίνου λίθου et* sq. λίθου) κ. πινίνου κ. παρίνου λίθου. CEFX: πινίνου. A¹: στρωμνῆς ἐπιφανεῖς ποικ. διηγηθισμένης (στρωμναὶ ... διηγηθισμέναι A²BC, B: διαφανεῖς). B* (ult.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A²B). C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκων. C: κυλλίκων.

II. וַיְהִי בַיָּמֵי אֲחַשְׁוֵרְשׁ הָיָה אֲחַשְׁוֵרְשׁ הַמֶּלֶךְ מְהוּדָר וְעַד-כּוֹשׁ שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרְשׁ עַל כֶּסֶף מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה: כַּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל וּפָרֶס רַמְדֵי הַפְּרָתִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְסַנְיָו: בַּהֲרֵאתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר הַסְּאֵרֶת בְּדוּלְתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

וּבְמָלוּתָא הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה שָׁבַעַת יָמִים בַּהֲצָר גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ: חַיִּר וּפָרֶס וְתַכְלֵת אַחֲרָיו בַּחֲבֵל־כּוֹץ וְאַרְגָּמָן עַל-צִלְיֵי כֶּסֶף וְעַמְדֵי שֵׁשׁ מִשׁוֹת וְזָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת בַּהֲטוֹשֵׁשׁ וְדָר וְסַחֲרֹת: וְהַשְּׂקוֹת בְּכָלִי זָהָב וְכֵלִים מְבֻלָּים שְׂמוֹנִים

v. 3. בכספן בנ'א הר' בקספן v. 5. ובמלאוהו p' v. 6. רבתי ה'

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B welcher der W. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) W. herrschte. B: in Mährenland. dW.vE: Hethiöplen. B.dW.A: Sanktschaften. 2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (feines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Suian, der S. 3. er ein W. ... Sdels u. Ob. B.dW.A: Regle- tung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Waffmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: ten Krieger obersten. B: der Herrschaft.

Das Buch Esther.

1. In den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Mochra über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, **2** * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewählten in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, **4** * daß er sehen ließe den herrlichen Schmuck seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage. **5** Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rote und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pfästern von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln **7** gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. In diebus Assueri, qui regnavit **1.** ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, **2** Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii **3** sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni **4** sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. **5** Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus hyssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoris fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavementum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui **7** invitati erant, aureis poculis, et aliis

- 1. U.L: India.
- 3. A.A: bei sich.
- 5. U.L: beide Groß und Kleinen.
- 6. A.A: Kinnenen. U.L: Scharlachene ... gälbeu. A.A: Marmorsäulen ... grünem ic. ... Marmor.
- 7. U.L: gälbenen.

Es. 23, 31.
(Am. 2, 9.)

6. A.I.: aerei col.

4. da er f. Neg. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. h. Kostbarkeit f. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. f. Gefäße.
5. dW.vE.A: sich (be)sand. dW.vE: vom Gr. Mägen A: R.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhose. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
6. Silber u. and blaue ... sein leinenen u. purpur ... wachen M. dW: B. baumwollne u. purpur. Mose. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. n. buntem Marmor?) dW: Madafer u. Marmor u. Perlen u. Schilfpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte b. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I.

Ahasveri convitium inobedientisq; reginae repudium.

των τριμυρίων· οἶνος πολλὸς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτοὶ ὁ βασιλεὺς ἐπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὴ ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναῖκιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμάν καὶ Βαζεῖ καὶ Ὁαρσβαῖ καὶ Ζηβαθαθῆ καὶ Ἀβαταλῆ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἐπὶ ἐννούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτῆν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῆν πᾶσω τοῖς ἀρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὴ ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν ἐννούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὴν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσήλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσθαῖος καὶ Μαλισηᾶρ οἱ ἀρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγεῖς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὴν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν ἐννούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 ויין מלכות רב פיך המלכה: והשתיה כדת אין אנס כייכן יסד המלכה על על-רב בירתו לעשות פרצון איש ואיש:

9 גם ושתיה המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלכה אחשוורוש: ביום השביעי כטוב לבת המלכה ביין אמר למהומן בזוהא חרבונוא בנתחא ואבנתחא ותר וכרפס שבעת הסריסים המשרתים את- 11 סני המלכה אחשוורוש: להביא את- ושתיה המלכה לסני המלכה בכתר מלכות להראות העמים והשורים את- יסיה פי-טובת מראה היא: 12 ותמאן המלכה ושתיה לבוא בדבר המלכה אשר פיך הסריסים ויקצת המלכה מאד וחקתה בערה בו:

13 ויאמר המלכה לחכמים ודעי העתים כייכן דבר המלכה לסני כל- 14 דעי תת ודין: והקרב אליו פרשנא שתיר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי: פלס ומדי ראי סני המלכה הישבים ראשנה במלכות: 15 כדת מה-לעשות במלכה ושתיה על- אשר לא-עשתה את-מאמר המלכה 16 אחשוורוש פיך הסריסים: ויאמר מומכן לסני המלכה והשורים לא על-

8. A¹C¹I* 8τος (A²B†). C¹* 8. B: ἐγένετο· ὅτως δὲ (X: ἀλλὰ ὅτως) ἡθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμάν κ. Βαζάν κ. Θαβάζ κ. Βα-ραζι κ. Ζαθολθῆ κ. Ἀβαταλῆ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EF^x* τοῖς διακόν. C¹X* Ἀρταξ. 11. C¹I¹X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτῆν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹I) αὐτῶ. C¹X* Ἀστὴν. C¹I¹X† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ἔγμα τῶ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργῇ (C* ὀργῇ) ἐξαυθῆ ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ... φύλ. αὐτῶ. 14. F: Καρσενά καὶ Σηθάρ κ. Ἀδμαθᾶ κ. Θαρσίς κ. Μίρις κ. Μαρσινά κ. Μιμυγάν. B: Σαρσθαῖος κ. Μαλισηᾶρ (Al. al.). 16. C¹I¹X: Μουμχαιῖος (F: Μιμυγάρ).

v. 13. כנ"א ודעי
v. 14. כנ"א תת
v. 16. ממוכן ק'
7. B: nach des R. Vermögen. dW.vE: föhniglicher Weife.
8. beim Tr. war gefest, daß R. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Segl. gefiele. B: das Tr. gefchah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. R.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, was königlichen Wein die Menge, wie denn der König 8 vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorfiehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen 10 Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Ruths war vom Wein, hieß er Methuman, Bistha, Garbons, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charchas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros 11 dienten, * daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Willern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie 12 war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht 14 und Handel, * die nächsten aber bei ihm waren Charfena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Heber, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Reich) 15 (reich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 16 * Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponeus mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecipit Manmam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medo- 10 rum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9.
Esr. 7, 14;
Est. 2, 2.

Esr. 7, 14.
(Tob. 12, 15.
(S. 1. Mc. 10,
10.

11. A.A.: Schönheit. 12. U.L.: erbrannte.
13. A.A.: des Landes. 16. A.A.: den Fürsten.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: leben Sämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ans sehen. vE: Gehalt.

12. dW. vE.A: weigerte sich.

13. B: auf der Seiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz. u. Rechts. B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reich.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: B. ist n. b. G. (R.) zu th.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιαπτὰ χρόνων ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθροίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἄθροισιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσίαι τῶν σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἄθροισιν τοῖς εὐρεθείαισι εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν αὐτῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κηκοσμημέτη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινοῖς βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλίνας χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτων σμαράγδων καὶ παρίνου καὶ πινίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως δηγηθισμέναι, καὶ κύκλω ῥόδα παπασμένα· ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυρά, καὶ ἀνθράκιον κυλίαιον προκειμένον ἀπὸ ταλάν-

II. וַיְהִי בַיּוֹמִי אַחֲשָׁרָוֶשׁ הוּא אַחֲשָׁרָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ מִיְהוּדָה וְעַד-כּוֹשׁ שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: בַּיּוֹמִים הָהֵם כָּשְׁבַת. הַמֶּלֶךְ אַחֲשָׁרָוֶשׁ עַל כֹּסֵא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֵׁשׁן הַבִּירָה: בְּשַׁנַּת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל, פָּרֶס וּמְדִי הַסַּדְרָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְסַנְיָו: בְּהֵרָאתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר הַסַּאֲרָת דְּגוּלְתָּו יַמִּים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

III. וּבְמַלְוֹאת הַיַּמִּים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשֵׁשׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֵּה שְׁבַעֶת יַמִּים בְּהֵצֵר בַּיַּת הַמֶּלֶךְ: חֵיר וּפָרֶס וּתְכֵלֶת אַחֲוֹ בְּהַכְלִי-בַיִץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִשׁוֹת. זָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת בְּהַטְוֵשׁ וְדָר וְסַחְרָת: וְהַשְּׂקוֹת כְּבָלָי זָהָב וְכֵלִים מְכֻלִּים שְׂוָנִים

†) Praecedit in edd. vulg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus — Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri — Städte in Esther cap. VII.): Έτις δευτέρου βασιλευστος Αρταξέρξεσ κτλ. — ἵπλο τὸν δίο εἰνῶχον τῶ βασιλέωσ.
 1. F* μετὰ τὸσ λόγ. τέτ. B: ἔτοσ ὁ Ἀργ. C: Χ† (p. Ἰνδ.) ἔωσ Ἀθιοπίασ. 2. B: ἐν αὐταῖσ (EFX: Ἐν δι ταύταισ). A²X: ἔτι. C: EFX: ἐν ἐθροισθη. B* ὁ. 4. X (προ μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῶ πλύτω. B (προ ἡμέρωσ) ἐν ἡμέρωσ (CEX: ἐπὶ ἡμέρωσ). 5. A²B (προ πότω A¹ C: ἰ) γάμω. C: Χ† (p. πόλεω) ἀπὸ μεγάλωσ καὶ ἔωσ μικρὸ πότω. B: ἐπὶ ἡμέρωσ. X (προ ἔξ) ἔπτα. B* (pr.) τῶ. 6. AC: κηκοσμημέτω (σμημέτη B). A¹: λιθοστρώτωσ (έτω A²B). B: σμαραγδίτω λίθω (X: σμαραγδίτωσ λίθω et * sq. λίθω) κ. πινίνω κ. παρίνω λίθω. CEFX: πινίνω. A: στρωμνῆσ ἐπιφανεῖσ ποικ. δηγηθισμέτῆσ (στρωμναῖ... δηγηθισμέναι A²BC, B: διαφανεῖσ). B* (ult.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A²B). C X: πικλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκιον. C: κυλίαιον.

v. 3. בכסף חר' במקמץ
 v. 5. ח' רבדו v. 6. ובמלאות ק'
 1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mohrenland. dW.vE: Aethiopen. B.dW.A: Landschaften.
 2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der S.
 3. er ein W. ... Edelw u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegerobersten. B: der Herrschaft.

Das Buch Esther.

1. Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Meeresländer, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, **2** * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landesfürstern und Obersten in seinen Ländern, **3** * daß er sehen ließe den herrlichen Reichthum seines Königreichs und die herrliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage. **4** Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, heides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rothe und gelbe Lächer, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pfästern von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmor gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

In diebus Assueri, qui regnavit.
1. ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, **2** Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii **3** sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inelytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni **4** sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. Cumque implerentur dies convivii, **5** invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavementum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui **7** invitati erant, aureis poculis, et aliis

Est. 4, 4. Da. 9, 1.
 Est. 3, 9. Da. 6, 1.
 3, 15. Da. 6, 2. Neh. 1, 1.
 Gen. 40, 20. Da. 6, 1. 12. Mg. 3, 15.
 Da. 3, 3.

Es. 23, 21. (Am. 4, 6).

1. U.L.: India.
 2. A.A.: bei sich.
 3. U.L.: heide Groß und Kleinen.
 4. A.A.: Hanen. U.L.: scharlaken ... gälben. A.A.: Marmorsäulen ... grünem ic. ... Marmor.
 7. U.L.: gälbenen.

6. Al.: aerei col.

4. da er f. Reg. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Lebbarkeit f. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. f. Götze.
 5. dW.vE.A: sich (be)fund. dW.vE: vom Gr. Kögum Al. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhöfe. Re. beim Palast des R. vE: des königl. P.
 6. Hine u. und Hine ... sein leinenen u. purpur ... weihen. dW: B. baumwollne u. purpur. Hane. vE: Die feinsten leinenen L., weiß u. purp.

dW: Schnären. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmor?) dW: Mabafer u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
 7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte b. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I.

Ahasveri concitatum inobedientis reginae repudium.

των τριμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐπιπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ Ἀστὶν ἡ βασιλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξίν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμάν καὶ Βαξῆ καὶ Ὁραβωῶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταῶ καὶ Θαβαῶ, τοῖς ἐπὶ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 εἰσαγαγεῖν τὴν βασιλισσάν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτῇ καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῇ πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασιλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὀργίσθη.

13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις αὐτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. 14 Καὶ προσήλθεν αὐτῷ Ἀρκεσάιος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλισηᾶρ οἱ ἀρχυντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγεῖς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακατήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλισσῇ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιῶς πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 וַיִּין מַלְכוּת רַב כִּי־ד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׂתִיָּה כִּדְת אִין אַנְס כִּי־כֹן׃ יֵשֶׁד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ׃

9 גַּם וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מַשְׂתָּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כְּסוּב לַבַּת־הַמֶּלֶךְ בֵּינן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזַחַא חֲרוּכָנָא בְּנַחַא וְאַבְנַחַא וְתָר וְכִרְפִּס שְׂבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשִׂרְתִּים אֶת־ 11 סָנִי הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ׃ לְהִבִּיא אֶת־ וַשְׂתִּי הַמֶּלֶכָה לְסָנִי הַמֶּלֶךְ בְּכַתֵּר מַלְכוּת לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשְּׂרִים אֶת־יִסְיָהּ כִּי־טוֹכַת מִרְאָה הִיא׃ 12 וְתַמָּן הַמֶּלֶכָה וַשְׂתִּי לְבוֹא בְּדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרִיסִים וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בַּעֲרָה בּוֹ׃

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמַיִם וַיְדַעִי הָעַתִּים כִּי־כֹן דִּבֵּר הַמֶּלֶךְ לְסָנִי כָל־ 14 יְדַעִי דַת וְדִין׃ וְהַקְּרַב אֵלָיו כְּרָשְׁנָא שְׂתָר אֲדַמְתָּא תְּרַשְׁיֵשׁ מָרְס מְרִסְנָא מְמוּכָן שְׂבַעַת שְׂרִי׃ פֶּלֶס וּמְדִי רֵאִי סָנִי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רֵאשֻׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15 כִּדְת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וַשְׂתִּי עַל־ אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ׃ 16 אֶחָשׁוּרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר מוֹמְכָן לְסָנִי הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׂרִים לֹא עַל־

8. A¹C¹l* ἔτος (A²B†). C¹* δ. B: ἐγένετο ἕως δὲ (X: ἀλλὰ ἕως) ἡθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμάν κ. Βαξάν κ. Θαβῶ κ. Βαρατῆ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταῶ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EF¹X* τοῖς διακόν. C¹X* Ἀρταξ. 11. C¹l¹X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτῇ κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹l) αὐτῶ. C¹X* Ἀστὶν. C¹l¹X† (p. ἐλθῆν) κατὰ τὸ ἔγμα τῷ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργῇ (C* ὀργῇ) ἑξαυθῆ ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ... φύλ. αὐτῶ. 14. F: Καρσενά καὶ Σηθάρ κ. Ἀδραθᾶ κ. Θαραῖς κ. Μίρις κ. Μαρσενά κ. Μιμυγάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισηᾶρ (Al. al.). 16. C¹l¹X: Μουχαιῶς (F: Μιμυγάν).

v. 13. כִּנֵּא ידעִי. v. 14. כִּנֵּא דִרֵּי בִקְמִץ. v. 16. מְמוּכָן ק׳. 7. B: nach des R. Vermögen. dW. vE: königlicher Weife. 8. beim Er. war gefest, daß R. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Segl. gefiele. B: das Er. gefchah nach der Verordnung ... dW: beim Er., nach dem Befehl, nöth. R.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die sieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König 8 vermochte. * Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen 10 Hause des Königs Ahasveros. * Und am siebenten Tage, da der König gutes Raths war vom Wein, hieß er Methuman, Bistha, Garbons, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros 11 dienten, * daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Willkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie 12 war schön. * Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht 14 und Sündel, * die nächsten aber bei ihm waren Charfena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Heber, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), * was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 15 * Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponeans mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium seminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 9 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praepcepit Manmam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medo- 15 rorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9.
Eor. 7, 14;
Est. 2, 2.

Her. 7, 14.
(Tob. 12, 15.
(S. 1. Mc. 10,
10.

11. A.A.: Schönheit. 12. U.L.: erbrannte.
13. A.A.: des Landes. 16. A.A.: den Fürsten.

10. dW: frühliches Herzens. vE: heitern. dW: sehen Sämlingen! vE: Postleuten, die den Dienst hatten.

11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen, vE: Gehalt.

12. B. dW. vE. A.: weigerte sich.

13. B: auf der Seiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz u. Rechts-B.

14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reich.

15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: B. ist n. b. G. (R.) zu th.

I.

Ahasueri consuetum inobediens leges reginae repudium.

ἤτιμασαν Ἀστίη ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάν-
 τας τοὺς ἀρχοντας* καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ
 βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ
 ῥήματα τῆς βασιλείας, καὶ ὡς ἀντίκεινεν τῷ
 βασιλεῖ. Ὡς ὅτι ἀντίκεινεν τῷ βασιλεῖ Ἀρτα-
 ξέρξης, 18 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοι-
 παὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
 ἀκουσάσαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐ-
 τῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας
 αὐτῶν. 19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προστα-
 ξάτω βασιλικῶν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νό-
 μους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως
 χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἐπὶ ἡ βασίλισσα
 πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξης, καὶ τὴν βασι-
 λεύαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναίκιν κραί-
 τονι αὐτῆς. 20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ
 βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ,
 ὅτι ἀληθὴς· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες
 περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν,
 ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

21 Καὶ ἤρρασαν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς
 ἀρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὼς ἐλά-
 λησεν ὁ Μουχάσιος, 22 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-
 λεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ
 χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι
 αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

III. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν
 ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστίης

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A¹C¹H¹X* γὰρ (A²B†).
 C¹E¹FX: ἐπιδηγήσατο. A¹: κ. ὅσα (κ. ὡς A²B).
 C¹* Ὡς ἐν ἀντίκεινεν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀστ.
 A²B) αὐτῶν. 18. A¹* ὅπως (A²B†). B* (cert.) αἱ.
 C¹H¹X: αὐτίκας ἀκούσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.
 A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A²B). A²B: τολμήσωσιν (-σωσιν
 A¹EX). X† (p. τόλμ.) καὶ αὐτῶν. 19. C¹H¹X: Περσ.
 κ. Μῆδ. A¹* μὴ (A²B†). A²B: εἰσελθάτω. B (pro τὸν
 βασ. Ἀστ.) αὐτόν. X† (κ. καὶ τὴν βασ.) ἀλλὰ. B:
 δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκουσθ. ὁ νόμος δ' ὑπὸ ... ὃν
 ἰὼν π. ἐ. τ. βασ. ἀντὶ ἐτ' ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ.
 (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ...
 φῶς. αὐτοῖς.

1. B: τὸ θυμῷ, καὶ ἐκ ἐπιμνήσθη τῆς Ἀστίης ...

הַמֶּלֶךְ לְבַחֵי עֲוֹתָהּ וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה כִּי
 עַל-כֵּן הַשָּׂרִים וְעַל-כֵּן הַעַמִּים אֲשֶׁר
 כָּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ: כִּי-
 17 יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כֵּן הַנְּשִׂים
 לְהַכּוֹת בְּעֲלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאֶמְרֵם
 הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ אֲמַר לְהַבִּיא אֶת-
 וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-יָבֹאָה:
 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תִּאמְרָנָה: אֶפְרוֹת פָּרַס-
 וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה
 לְכָל שְׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי קִזְיוֹן וְקִצְפָה:
 19 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּתָהּ
 מִלְּפָנָיו וַיִּקְתָּב קְדָתִי פָרַס-וּמְדֵי וְלֹא
 יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֵא וְשָׂתִי לְפָנָיו
 הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן:
 הַמֶּלֶךְ לְרַעְיוֹתָהּ הַשׁוֹבָה מִמְּוָה:
 כ וְנִשְׁמַע לְפָתְוֵם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כָכָל
 מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה חַיָּא וְכָל-הַנְּשִׂים
 יִתְּנֵי וְיָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן:
 21 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
 22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ קְדָבֵר מְמוּכָן: וַיִּשְׁלַח
 סָפְרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
 מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
 כִּפְשֹׁנוֹ לְהַיּוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ
 וּמְדָבָר בְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

III. אַתָּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פָּשָׁה חַמַּת
 הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ וְכָר אֶת-וְשָׂתִי וְאֶת-

עשר' תג' בפהח v. 20.

16. B: gegen den R. unrechf. dW.vE: an (gegen)
 ... sich vergangen.
 17. wenn man wird sagen ... kam nicht, B: der
 R. Sache. vE: sich verbreiten. B: Gemänner. dW:
 Gerren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befaht ... zu
 bringen.
 18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW-
 Anjeht werden die Gemäninnen. vE: der Perfer u.
 Meder. dW: B. u. Sanf genug sein.

Das gefährliche Beispiel. Vasthi Absetzung. Der Oberherr in seinem Hause. I.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Ländern des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros ließ die Königin Vasthi vor sich kommen, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens 19 und Hohn genug erheben. * Gesäht es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Sprache, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das geschah dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Arnuchan's. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Antritt des Königs Ahasveros sich gelagert hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L.: ganz Reich ... beide.
22. A.A.: und er ließ.

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschickten unter die Gesetze ... so daß es n. untergeh? vE: Vasthi ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. R. einer Königin.
21. Arnuchan ... den er than w. B: es müsse ... nicht werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Brodweisung ... erlöset ... so werden a. B. Ihre

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contempnant viros suos et dicant: Rex Assuorus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egredietur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingredietur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum 20 est provinciarum tuarum divulgatur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deserant maritis suis honorem.

2, 9, 5, 1, 2, 3.
2, 3, 5, 9, 15.
18 am. 18, 20.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, * et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos 19 populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis 11. Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

Ihren (Herren) erweisen. B: Ghemännern die G. geben (vgl. B. 5).
21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in b. Augen des r.).
22. sein sollte, n. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: n. daß man dieses bekannt machen sollte ... eines jeden B.)
1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη.
 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητη-
 θήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἀφθορα καλὰ τῷ
 εἶδει, 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κομάρ-
 χας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικά
 καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σούσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν
 γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ
 τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ
 δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λουστὴ ἐπιμέλεια. 4 Καὶ
 ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει
 ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρῶ-
 γμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

5 Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσις
 τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ
 τοῦ Ἰαίρου, ὁ τοῦ Σεμίου τοῦ Κισαίου,
 ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 ὃς ἦν ἀγμάλωτος ἐξ
 Ἱερουσαλήμ, ὃν ἤγαλώτησεν Ναβουχοδοσό-
 σορ βασιλεὺς Βαβυλώωνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ
 παῖς θρηπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδάβ ἀδελφοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθήρ.
 Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς
 ἠπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν
 τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρὸς-
 ταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σούσαν
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ
 πρὸς Γαί τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ
 ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν
 ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπενυσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: *μημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτῆς.*
 2. A¹ (pro τῷ βασ. A²B) πρὸς τὸν βασιλεῖα ... καλὰ ἀφθ. (ἀφθ. καλὰ A²B).
 3. A^{1*} αὐτῷ (A²B†) ... ἐπιλεξάτωσαν (ἐπιλεξάτωσαν A²B). X† (p. 808.) αὐταῖς. A¹FX: σμῆγμα.
 5. B: ἦν Ἰσθ. ... ὄν. αὐτῷ M. A¹: Ἰαίρου s. Ἰαίρου (Ἰαίρου A²B; CFX: Ἰαίρου). B* (alt.) ὁ ... Κισαῖος ... Βενιαμίν.
 6. B: ἦν ἤγαλ.
 7. B: καὶ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθ. C†X† (p. 810.) ἠπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. B: εὐνούχ. A^{1*} εἰς (A²B†).
 8. B: πολλὰ κοράσι.
 9. B: δοῦναι αὐτῇ.

ἄσρ-εֶשְׁתֶּה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:
 2 וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו וַיִּבְקְשׂוּ
 לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מֵרָאה:
 3 וַיִּסְקְדוּ הַמֶּלֶךְ סְקוּדִים בְּכָל-מְדִינֹת
 מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נְעָרֵה-
 בְּתוּלָה טוֹבֹת מֵרָאה אֶל-שֹׁשֶׁן
 הַבְּיָרָה אֶל-בֵּית הַנְּפָשִׁים אֶל-יַד הַנָּא
 סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּפָשִׁים וְנִתּוֹן
 4 תַּמְרָקִיהוֹן: וַהֲנַעֲרָה אֲשֶׁר תֵּיטֵב
 בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֶךְ תַּחַת וְשִׁתִּי
 וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
 5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשֹׁשֶׁן הַבְּיָרָה
 וְשֵׁמוֹ מֶרְדֳּכָי בֶן-יֹאִיר בֶּן-שֹׁמְעַי בֶּן-
 6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: אֲשֶׁר הִגְלָה
 מִירוּשָׁלַיִם עַם-הַגְּלוּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה
 עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: וַיְהִי אִמּוֹ
 אֶת-יְהִנֹּסָה הִיא אֶסְתֵר בְּתוּלוֹת פִּי
 אִין לָהּ אֵב וְאִם וַהֲנַעֲרָה וְשִׁתֵּתָא
 וְטוֹבֹת מֵרָאה וּבְמֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהָ
 לְקַחָהּ מֶרְדֳּכָי לֹו לְבַת:

8 וַיְהִי כִּהְשָׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְנִתְּוֹ
 וּבַתְקַבֵּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שֹׁשֶׁן
 הַבְּיָרָה אֶל-יַד הַגִּי וְתַלְקָה אֶסְתֵר
 אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד שֹׁמֵר
 9 הַנְּפָשִׁים: וַתֵּיטֵב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו
 וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְסָנָיו וַיִּבְהַל אֶת-

v. 5. טובל בלא מקה ib. בנ"א בחטף קמץ.
 2. dW: Snappen ... (s)n bedienen. vE: feine Dienst. dW: dem K. Sungfr. schön von Aussehen. vE: Mädchen, die S. [unb] sch. v. Gestalt hab. A: schöne Mädchen, Sungfr.
 3. Berordnete. B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenshaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der K. hütet. dW: königl. Hämflings, des Hüters v. Frauen.

Die Jungfrauen zu dem König. *Mardochai. Hadassa d. i. Esther.* II.

1 sie gethan hatte, und was über sie be-
2 schlossen wäre. * Da sprachen die Kna-
3 chen des Königs, die ihm dieneten: Man
4 suche dem Könige junge schöne Jung-
5 frauen, * und der König bestelle Schauer
6 in allen Landen seines Königreichs, daß
7 sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
8 sammen bringen gen Schloß Susan, in
9 das Frauen-Zimmer unter die Hand
10 Hegai, des Königs Kämmerers, der der
11 Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
12 Schmud. * Und welche Dirne dem
13 Könige gefällt, die werde Königin an
14 Vasthi Statt. Das gesiel dem Könige,
15 und that also.

16 Es war aber ein jüdischer Mann zu
17 Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein
18 Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
19 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
20 mit weggeführt war von Jerusalem, da
21 Jechanja, der König Juda, weggeführt
22 ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
23 nig zu Babel, wegführte. * Und er war
24 ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
25 eine Tochter seines Veters; denn sie
26 hatte weder Vater noch Mutter, und
27 sie war eine schöne und seine Dirne. Und
28 da ihr Vater und Mutter starb, nahm
29 sie Mardochai auf zur Tochter.

30 Da nun das Gebot und Gesetz des
31 Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
32 haus gebracht wurden gen Schloß Susan
33 unter die Hand Hegai, ward Esther auch
34 genommen zu des Königs Hause, unter
35 die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
36 * Und die Dirne gesiel ihm, und sie fand
37 Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte

- 1. U.L: Geschnud.
- 4. A.A: er that.
- 7. A.A: einer Tochter.
- 8. A.A: zu Hausen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quae-
rantur regi puellae virgines ac spe-
ciosae, * et mittantur qui conside- 3
rent per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum seminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et acci-
pian mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. * Et quaecum- 4
que inter omnes oculis regis pla-
cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
serant, jussit fieri.

v.12.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
tate, vocabulo Mardocheus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, * qui translatus fuerat de 6
Jerusalem eo tempore, quo Jechon-
niam regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pul-
chra nimis et decora facie. Mortuis-
que patre ejus ac matre Mardocheus
sibi eam adoptavit in filiam.

Est. 2, 2. Nab. 7, 7.

2Rg. 24, 14m. Jer. 22, 24a. Neb. 7, 6.

Da. 1, 7.

Cumque percrebrisset regis im- 8
perium, et juxta mandatum illius mul-
tae pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunuchos
Susan et Egeo traderentur eunuchos
Susan et Egeo traderentur eunuchos
ei tradita est, ut servaretur in nu-
mero seminarum. * Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunuchos, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer
Körperung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu
ihrer Schmückung.

4. Bgl. 1, 21.

5. des Benjaminiten dW: ein Mann aus Ben-
jamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden

dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher.
dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u.
hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. f. Befehl gehört wurde. dW:
vernommen (wie B. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

III. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manufactae.

σμήγμα και την μερίδα και τα ἄλλα κοράσια τα ἀποδοθειμένα αὐτῇ ἐκ βασιλείου, και ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς και ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶν. 10 Καὶ οὐχ ἐπίδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθηρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετάλλετο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

11 Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιπατεῖ κατὰ τὴν αὐλὴν τῆς γυναικῶν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθηρ συμβαίνει. 12 Καὶ ὅταν ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀνακληρωθῆῃ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὗτος γὰρ ἀνακληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας δὲ ἀλειφομένους μυρίων ἑλαιοῦ και μῆνας δὲ ἐν τοῖς ἀρώμασιν και ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), 13 και τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· και ὃ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτῇ συναίεργασθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δεῖλις εἰσπορεύεται, και πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὔτε Γαῦ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, και οὐδέτις εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνομαστί.

15 Ἐν δὲ τῷ ἀνακληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθηρ, θυγατρὸς Ἀμουδαβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὡς αὐτῇ ἔλεγον ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθηρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

9. A¹F: σμίγμα. B: ὑποδοθειμένα.
10. B: Ἐσθηρ τὸ γένος αὐτῆς.
11. B: Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.
12. B: Οὗτος δὲ ἦν (EFX: Οὗτος γὰρ ἦν, A²: Καὶ ὅταν ἦν) ... ὅταν ἀνακληρώση (* καιρὸς κορασ.) μῆνας δεκαδύο. A: ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες (... κορασίω, μῆν. ex conjct.). A¹(?)CX: ἀλειφομέναι (-μῆνας A²BEX; F: ἀλειφομένας, A1.: -μῆνη). A²: ἐν μυρίων ἑλαιοῦ (B: ἐν μυρρίων ἑλ.). A¹* και ἐν (A²B†).
13. EFX: εἰσπορεύονται. B: κ. ὃ ἐάν ... (pro alt. αὐτῇ) αὐτῇ (C1'X: αὐτῇ).
14. FX (pro ἡμέραν) ἐσπίραν. BC (pro ἐτε) ἔ. A¹* Γαῦ (A²B†). B: ὀνοματι.
15. B† (a. θυγ.) τῆς. C'X* θυγατρ. - Μαρδοχ. F: ἀβραϊκῶν. B* ἐν τῷ (CX: τῷ, A²X: ἦν ἔλαβεν ἀπ' αὐτῆς εἰς θυγατέρα τῆς). A²X† (p. ἠθέτ.) ἔλεμα. B: ἀν ἐνετάλλετο (CX: ἀν αὐτῇ ἐνετίλ. EFX: οὐ ἐνετ. αὐτῇ) ὁ εὐν. A²X† (p. ἔλεγ.) Γογαῖος (X: Γωγαῖος) et (p. εὐνῆχ.) τῷ βασιλείω. A¹* ὁ φύλαξ (A²B†). B (pro ἐνώπι.) παρῶ. A¹* πάντων.

תמרוניה ואת מנותיה לתת לה ואת שבע הנערות הראיות לתת לה מבית המלך וישנה ואת נערותיה לטוב בית הנשים: לא תהי אסתר אשת עמה ואת מולדתה פי מרדכי צנה עליה אשר לא תהי: 11 ויבכל יום ויום מרדכי מתהלך לשני חצר בית הנשים לנעת את כלום אסתר ומדועשה בה: ובהגיע ה' נערה ונערה לבוא אליה המלך אשחרוש ממך היות לה פדית הנשים שנים אשר תנש פי פן ימלא ימי מרוניה ששח הדשים בשמן המלך וששה הדשים בבשמים ובתמרוני הנשים: ובזות הנערה בקאה אליה המלך את כל אשר תאמר יפתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך: בצרב היא בזה ובצרב היא שבת אל בית הנשים שני אל יד שששן סרים המלך שמר השילנשים לא תבוא עוד אליה המלך פי אסתר כה המלך ונקראה בשם: 12 ובהגיע ה' אסתר בת אביחיל יד מרדכי אשר לקחה לו לבת לבוא אליה המלך לא בקשה דבר פי אם אשת אשר יאמר הני סרים המלך שמד הנשים ותהי אסתר נשאת הן

v. 9. בנ'א בצירי. lb. בנ'א מנודיה.
v. 12. בנ'א בכמך.
v. 14. ה'ר' בנ'א ת'א בשוא.
v. 15. בנ'א בה'ק.
9. anstehende Dirnen ... verfertete. B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsfalben u. ihre Speisen zu geben. (vE: Speisente?) B: brachte sie ... anderwohin, wo es am besten war. vB: in die schönste [Wohnung] des Frauenhauses.
10. dW.vB: enbette. B: Berwanhiffaffi? dW.

Des Königs Frauenzimmer. Der zwölftmonatl. Schmud. Die Zeit Esthers. II.

mit ihrem Schmud, daß er ihr ihren Theil gäbe, und stehen seine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that so mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht anfragen.

11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erfähre, ob es Esther wohl ginge

12 und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Abwesend kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmud gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nemlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren

13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs

14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Rebweiber Hüter; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lästete denn der König und ließe sie mit Namen ruhen.

15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Betters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was sogal, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

1. U.L: Geschmud.

12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken.

A.A: waren dann.

14. U.L: Kämmerer, der R. Hüter.

v. 9. 12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret. * Quae noluit in-
v. 20. dicare ei populum et patriam suam; Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur; * ingrediantesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio seminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intra 14 verat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluta autem tempore per ordinem instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Schm. vE: Schmuck.

11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.

12. de Mache ... zw. M. lang nach der Ordnung im Zimmer ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu dem Schmücken gehörte. B: da an ihr u. dem Ge-

sch. d. Esther geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Mardachai. B: vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte

die S. ihrer Reinigung. vE: so viele S. wurde auf ihre R. verwendet.

13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.

14. wieder heraus ... S. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der S. verlangte. vE: Nebenfrauen.

15. Reibe. B: als was ... sagen würde (vgl. B. 9).

III. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochoacum manifestatio.

των βλέπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἑσθήρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠρώσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικείον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεισιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ἕψωσεν τοὺς γάμους Ἑσθήρ, καὶ ἄφωσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ ἀντῆ. 20 Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετειλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβησθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἑσθήρ οὐκ ἠλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἑσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβολῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτισεν τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῖσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C1'FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπειεν. 20. B* ὁ. C1'X (pro μετ' αὐτῶ) παρ' αὐτῶ. B: ἢ μετέλλαξε. 21. C1'X† (p. ἐλυπ.) Βαγαθῶν (s. Γαββαθῶν) καὶ Θάρξας. B* ὁ. 22. A1* ὁ (A2B†). A2X† (p. Ἑσθήρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἑσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ. B* Ἀρταξ. 23. EFX: x. ἐπίταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A1* (alt.) ἐν (A2B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A2X: Μετὰ τὰ ἐήματα ταῦτα. A1: Ἀνάμ? et Ἀναμαθάου (Ἀμαδάθου A2B).

בְּעֵינַי כָּל־רֵאיוֹתַי: וְתַפְלֹת אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶחָפְזוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ; בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טַבַּח בַּשָּׁנָה־שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ; וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנְּשִׂימַם וַתִּשְׂאֶחֶן וַחֲסֵד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּחוּלוֹת וַיִּשָּׂם כְּתוֹר־מַלְכוּת בְּרֵאשִׁיתָּהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשָׂתִי; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה מְזֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנַחָה לַמַּדְינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כִּינֵי הַמֶּלֶךְ;

וּבַהֲקִבֵץ בְּחוּלוֹת שָׁנֹת וּמַרְדֳּכָי יֵשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ: אֵין אֶסְתֵּר מַצַּח מוֹלְדָתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ כְּאִשֶּׁר צָהָה עָלֶיהָ מַרְדֳּכָי וְאֶת־מֵאֲמֵר מַרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשֶּׁר הִיָּתְהָה כְּאֲמֵנָה אִתּוֹ;

בַּיָּמִים הָהֵם וּמַרְדֳּכָי יֵשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתוֹ וְחָרַשׁ שְׁנֵי־סְרִיסִי הַמֶּלֶךְ מִשְׂמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקָשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶחָפְזוֹשׁ: וַיִּנְדַּע הַדָּבָר לְמַרְדֳּכָי וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְמַלְכָּה בְּשָׂם מַרְדֳּכָי: וַיִּבְקָשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ;

III אחר הדברים האלה גדל המלך אֶחָפְזוֹשׁ אֶת־הֶמָּן בֶּן־הַמְּדֵתָא הָאֲנָנִי

v. 17. בנ' א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3). 17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als .. dW.A: gewann G. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit vE: Fuß u. Waabe. 18. Anachten, das W. Gethers (1,3). B: erttheilt den Randschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab ... Urlaub (vgl. 1,7).

Die Königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschönerung der zween Kammern. II.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 hundertn Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin in Bakhti Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Kinder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thor des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Bormund war.

21 In derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kammern des Königs, Bigthan und Uges, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L.: Ronben.
21. U.L.: Zur selbigen. A.A.: Hand.

(Gen. 12, 15.) tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus manebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardocheum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solum

23. Al. † (α. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

16. wohnete. dW: an der Pforte.
20. da er sagte u. an (B. 10). B: sie bei ihm
21. der Befreyung war. dW: Grzechung. vE: Pflege.
21. wohnete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten.
dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B. vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW. vE: Dingen. B. dW: erhob ihn.

III.

Maarant exaltatio et Judaeae exaltatio et paradiatum.

ἔψαυον αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρῳ πάντων τῶν
 φιλῶν αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
 προσκύνον Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ
 βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσ-
 εκύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ
 τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαίε, τί
 παρακύνεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;
⁴ Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ
 ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ἐπέδειξαν τῷ Ἀμάν
 Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῦ τοῦ βασι-
 λέως λόγους· ἐπίδειξαν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδο-
 χαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁶ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν
 ὅτι οὐ προσκυνᾷ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυ-
 μώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφαι-
 ρίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασι-
 λείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἐτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρτα-
 ξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους
 ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνός ὥστε
 ἀπολέσει ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου·
 καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεσκαδε-
 κάτην τοῦ μηνός ὅς ἐστιν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλά-
 λησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρξου λέγων·
 Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
 ἐξάλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων
 τοῦ βασιλέως παρακύνουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ
 οὐ συμφέρει ἰᾶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ οὖν

2. C1: X† (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως (X: τ. β. κάμ-
 πτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προστάξεν. A1*
 s (A2 B†). 4. B: ἐλάλειν αὐτῷ, κ. ἔχ ὑπήκουεν αὐτ. ...
 Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασ. λόγοις ἀντασσομένον,
 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: K. ἐπιγνῶς Ἀμ. ...
 * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab inlt.) Καὶ
 ἐξεδέχθησεν ἐν ὁρθαλοῖς αὐτῷ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ
 ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ
 τὸν λαὸν Μαρδοχαίε (Al. al.) et † (p. ἔβελ.) Ἀμάν.

וַיִּנְשָׂאוּהוּ וַיִּשְׂמוּ עָלָיו מַלְלֵי כָל־
 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אָחָז׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּדָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים
 לְהֵמָּן כִּי־כֵן צִוְּהוּ־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמִרְדֳּכָי
 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
 עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
 לְמִרְדֳּכָי מִדָּוַע אַתָּה עוֹבֵר אֶת־מִצְוֹת
 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וְיוֹם
 וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּיד לְהֵמָּן לְרֵאוֹת
 הַיַּעֲמֹד וְדַבְּרֵי מִרְדֳּכָי כִּי־תִגִּיד לְהֵם
 אֲשֶׁר־הָיָא יְהוּדִי׃ וַיֵּרָא הֵמָּן כִּי־אֵין
 מִרְדֳּכָי פֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ וַיִּמְלֵא
 חֲמֹן חֲמוֹ׃ וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד
 בְּמִרְדֳּכָי לְכַלּוֹ כִּי־תִגִּידוּ לּוֹ אֶת־עַם
 מִרְדֳּכָי וַיִּבְקַשׁ הֵמָּן לְהַשְׁמִיד אֶת־
 כָּל־הַיְהוּדָיִם אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹת
 אֲחֻשְׁרוּשׁ עִם מִרְדֳּכָי׃

בַּתְּרֵשׁ הַיְהוּדָיוֹן הוּא־הָיָה נִיטָן
 בְּשַׁעַר שְׂטֵימִים שְׂטֵרְחַל לְמֶלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ
 הַפִּיל סוּר הוּא הַגּוֹרֵל לְסַנֵּי הֵמָּן
 מִיּוֹם יוֹם וּמִחֻדָּשׁ לְחֻדָּשׁ שְׁנָיִם־
 עָשָׂר הוּא־הָיָה אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הֵמָּן
 לְמֶלֶךְ אֲחֻשְׁרוּשׁ יִשְׁנֹן עִם־אֲחֻז מִסְפָּר
 וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת
 מְלָכוֹתָהָן וְחֻיָּהֶם שְׁנֹת מִכָּל־עַם
 וְאֶת־חֻדָּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלְמֶלֶךְ
 אֵיךְ־שׁוּה לְהַיְחִיחֵם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם פ'
 v. 5. 6. בנא בח' ק'

7. A2: Ἐν ἑκτι δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ
 ἐποίησε ψήφ. ἐν ἑκτι δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C1: X:
 K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μῆν
 Νισάν) ἐν ἑκτι κτλ. (ut B). A1* ἡμέραν ἕξ (A2 B†).
 8. B: ὁ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ἐν.

Semai Stuhl über alle Fürsten. Mardochai Angesehen. Das Loos gegen die Juden. III.

betu ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
 Fürsten des Königs, die im Thor des
 Königs waren, beugten die Kniee und
 beteten Haman an; denn der König hatte
 es also geboten. Aber Mardochai beugte
 die Kniee nicht und betete nicht an.
 3 Da sprachen des Königs Knechte, die
 im Thor des Königs waren, zu Mar-
 dochai: Warum übertrittst du des Kö-
 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
 lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
 gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
 sie ihn, ob solches Thun Mardochai
 befehlen würde; denn er hatte ihnen ge-
 5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
 Haman sahe, daß Mardochai ihm nicht
 die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
 6 er voll Erbitterung. * Und verachtete es, daß
 er an Mardochai allein sollte die Hand
 legen, denn sie hatten ihm das Volk
 Mardochai angefangt; sondern er trach-
 tete das Volk Mardochai, alle Juden, so
 im ganzen Königreich Ahasveros waren,
 zu vernichten.

7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
 nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
 Ahasveros, ward das Loos geworfen
 vor Haman, von einem Tage auf den
 andern, und vom Monat bis auf den
 zwölften Monat, das ist der Monat Abar.

8 Und Haman sprach zum Könige Ahas-
 veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
 nicht zusammen unter alle Völker in allen
 Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
 schick ist anders denn aller Völker, und
 ihnen nicht nach des Königs Befehlen;
 und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
 9 also zu lassen. * Befehl es dem Kö-

ejus super omnes principes quos
 habebat. * Cunctique servi regis, 2
 2,19. qui in foribus palatii versabantur,
 flectebant genua et adorabant Aman;
 sic enim praeceperat eis imperator.
 Solus Mardocheus non flectebat
 genu neque adorabat eum. * Cui 3
 dixerunt pueri regis, qui ad fores
 palatii praesidebant: Cur praeter
 caeteros non observas mandatum
 regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
 4,12. cerent et ille nollet audire, nuncia-
 verunt Aman, scire cupientes, utrum
 perseveraret in sententia; dixerat
 enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
 cum audisset Aman et experimento
 probasset, quod Mardocheus non
 flecteret sibi genu nec se adoraret,
 iratus est valde. * Et pro nihilo 6
 duxit in unum Mardocheum mittere
 manus suas (audierat enim, quod
 esset gentis Judaeae), magisque vo-
 luit omnem Judaeorum, qui erant in
 regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
 Neh. 2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
 2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
 2,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
 Aman, quo die et quo mense gens
 Judaeorum deberet interfici: et exivit
 mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
 * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
 populus per omnes provincias regni
 tui dispersus et à se mutuo separa-
 9,10. tus, novis utens legibus et ceremo-
 niis, insuper et regis scita contem-
 nens; et optime nosti, quod non
 expediat regno tuo, ut insolescat
 per licentiam. * Si tibi placet, de-

3. Al.: residebant.

4. U.L.: Jüde... Jüden. 5. U.L.: Grimms. 7. U.L.: Monden ... Mond.

2. dW: in der Hofe. B: beugten sich u. bückten. vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte h. wären. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Befehle nachharrn werde?

6. B: Doch achtete er für allzugerating in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm vernünftig.

7. vE: was, das ist d. Loos ... von einem W. B.dW.

vE: warf man das B. dW.vE: von Tag zu T. u. v. W. zu W.

8. n. zertheilt unter die B. ... nicht gestehend, sie zu dulden. B: ein gewisses B., das zerstr. n. abgeschrieben ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. abgeschrieben B. vE: einziges. B: ihre Befehle sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Befehlen] aller B. vE: zuträglich. dW: für den R. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem R. n., daß er f. bleiben lasse?

III.

Mammi exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολλέσθαι κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιλόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ εἶθνη χρῶ ὡς βούλει.

12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μὴν πρῶτον τῇ τρικαίδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσι καὶ ἑπτά χύραις, τοῖς τε ἀρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὃς ὂστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἐθνεσιν πᾶσιν ἐτόιμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπευδέτο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολλέσθ.) ἀπολλέσαι αὐτός (C: αὐτός ἀπολλέσαι). C¹X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιόντων τὰ ἔργα εἰσαγαγίς εἰς ... 10. B* αὐτῶ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C¹X† (p. πρῶτον) αὐτός ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπίταξεν ... * (pr.) τῆς. A^{1*} ταῖς (A²B†). B: εἰσοσιεπτά. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψεν καὶ σφραγίσθη ἐν τῷ δακτύλιῳ τοῦ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλίον. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, σήσια καὶ γυναικας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. — Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis — Städte in Götting cap. I.). Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πράγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χύραις. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σούσα.

טוב וכתב לאבדם ועשרת אלפים כפר-פסד אשכול על-ידו עשה המלכה להביא אל-בגדי המלכה ויסר המלכה את-טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן-המדתא האגני צרר 11 היהודים: ויאמר המלכה להמן הפסד נתנו לך והלם לעשות בו פשוט בציניך:

12 ויקראו בסרי המלכה בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו וכתב בכל-אשר-צוה המן אל-אחשדרפני-המלכה ואל-השחות אשור על-מדינה ומדינה ואל-אשורי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם פלשתינו בשם המלכה אחשורש 13 נכתב ונחתם בטבעת המלכה: ונשלחו ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות המלכה להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים מנער ועד-זקן טפ ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש שנים-עשר הוא-החדש אדר 14 ואכלם לבז: פתשנו הפתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכל-העמים להיות עתידים ליום הזה: 15 הרצים יצאו דחופים בדבר המלכה והדת נתנה בשושן הבירה והמלכה והמן ישבו לשחות והעיר שושן נבוכה:

v. 12. בנ"א במקצן ib. סמך בו"ק. v. 14. בנ"א עתהם.

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände bereit, die das Geschäft verrichten, d. se es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurufen ... Talente. dW: Geschäftsteute. vE: Verwalter ... den Schatz. 10. dW: zog. vE: Siegelting.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Fürsten, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medaths, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, das du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befehl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasverus und mit des Königs Ringe versiegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Käufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, heibes jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären.

15 * Und die Käufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

v. 12. 9. 2. Ca. 41, 42. * Talit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque 11 ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

v. 12. 9. 2. Vocatique sunt scribae regis mense 12 primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jussert Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri.

1, 2. Et litterae signatae ipsius annulo

1, 22. * missae sunt per cursores regis ad 13 universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

v. 12. 9. 2. Ca. 41, 42. * Summa autem epistolarum haec 14 fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

v. 12. 9. 2. Ca. 41, 42. * Festinabant cursores, qui missi 15 erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, stentibus.

11. Al. † (p. pop.) autem.
15. Al. * Judaeis.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für E. und ihrer Söhne, u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an dem A. nach f. Schriftart ... gefestigt. dW: versiegelt.
13. vE: Silbaten. B: von den Jungen b. zu b. A., im L. dW vE: zum Knaben b. zum Greise. dW: u. das was ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Ester.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl gewürde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen geschrieben. B. dW. vE: bereit.
15. w. gegeben das G. ... befürgt. B: da sie durch b. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Befürzung.

Das große Klagen. Der Königin Esther. Hathach's Sendung an Mardocheai. IV.

IV. Da Mardocheai erfahret alles, was geschehen war, zerriff er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. * Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 **der einen Sack anhatte.** * Und in allen Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten, trugen Leide und Lagen in Säden und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihrer Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschraut die Königin sehr, und sie suchte Kleider, daß Mardocheai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 **nahm sie nicht.** * Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardocheai, daß sie erführe, was das wäre und 6 **warum er so thäte.** * Da ging Hathach hinaus zu Mardocheai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 **war.** * Und Mardocheai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Übels, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwürgen, um 8 **ihnen Juden willen, sie zu vertilgen.** * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das in Susa angeschlossen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr gebot und gebot ihr, daß sie zum Könige hinaus ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

1. U.L.: anhatte. 3. U.L.: Säden. A.A.: leide, klagen. 4. A.A.: sie anzöge ... von sich. 5. U.L.: nahm. 7. U.L.: Summa. 8. U.L.: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr Volk.

Quae cum audisset Mardo IV.

chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eulatu * usque ad fores palatii gra- 2 diens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. * In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus iugens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et stetus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardocheum et disceret ab eo, cur hoc faceret. * Egres- 6 susque Athach ivit ad Mardocheum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae 7 acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. 8 * Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susa, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

4. S: indueret eam.

1. B: anhatte. 2. B: anhatte. 3. B: anhatte. 4. B: anhatte. 5. B: anhatte. 6. B: anhatte. 7. B: anhatte. 8. B: anhatte.

6. B.vE: auf den (freien) Platz. 7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen. 8. B: gehen war ... suche v. ihm für ihr B. B: ihn anzusehen u. wegen ihres B. vor ihm anzufuchen. dW: seine Schuld angest. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. Judaeorum locus et Mardochei Estherisque consilia.

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀγραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθήρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὼν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἐστη τῆς βασιλείας γινώσκου, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς ἐξελεύσεται πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτιέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκείνη ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλεῖα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀγραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀγραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὼν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εἰπῆς σαυτῇ, ὅτι σωθήσονται μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἴαν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἔβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ ἔξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησιάσασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἡμοῖ, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτῃ καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτησομέναι. Καὶ τότε ἐξελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλεῖα παρὰ τὸν νόμον, ἴαν καὶ ἀπολείσθαι με δεῖ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετέλλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9 ויבא התך ויבד לאסתר את דברי 9
 ר מרדכי: ותאמר אסתר להתך 10
 11 ותצוהי אלמרדכי: כלעבדכי הפלך
 ועם מדינות הפלך יודעים אשר כל
 איש ואשה אשר יבוא אל המלך
 אל ההצור הפנימית אשר לא יקרא
 אחת ותו להמית לכד מאשר יושיט
 לו המלך את דשרביט הזהב ויהי
 ראוי לא נקראתי לבוא אל המלך
 12 זה שלושים יום: ויגידו למרדכי
 13 את דברי אסתר: ויאמר מרדכי
 להשיב אל אסתר אל תדמי בנפשך
 להמלט בית המלך מפלה יהודים:
 14 כי אסיהח נש תחרישי בעת הזאת
 בנה ותצלה יעמוד ליהודים ממקום
 אחר ואת ובית אביה תאבדו ומי
 יודע אם לעת פזאת הנעת למלכות:
 15 ותאמר אסתר להשיב אלמרדכי:
 16 לה כלום אתי פלה יהודים הנמצאים
 בשושן וצומו עלי ואל תאכלג ואל
 תשתו שלשת ימים לילה ויום גם
 אני ונערתי אצום פן ויבן אבוא
 אל המלך אשר לא יכלת וכאשר
 17 אבדתי אבדתי: ויעבר מרדכי ויעש
 ככל אשר צוהת עליו אסתר:

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀγραθαῖος (Aγρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἐστη πάντα. C¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιών τῷ βασιλείῳ. B: γινώσκου ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἰστωίρα. EFX: πλὴν ὃ ἴαν ἔστ. B: ἔτος σωθ.· ἀγῶ. A¹: ἐκλήθησεν (ἐκλήθησεν A²X; B: πέλκμαι). 12. A¹: Ἀγραθ. (Aγρ. A²B; C: Ἀγθραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀγραθ. (A²B†). B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) ἴαν. A²C¹X† (a. παρακ.) παρακούσασα. EFX: ἀλλαγέθῃ. B* (pr.) δὲ (A² unciis incl.). B: τίς οἶδν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἔξαπτεῖλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτῆν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹X† (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἡμ. ... ἀγῶ δὲ. A¹(?)*

v. 12. סמך ב' כ'
 v. 13. 15. 17. ב' כ' ח' ב'

με (A²B†); [A¹Y]X: ἀπολ. με η). 17. C¹X† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. — Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri — Studie in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐπέθη η κυρίῳ κτλ. — ἐκ τῷ εὐ- βη με.

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen.

IV.

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 sprach Esther zu Hathach und gebot 11 ihm an Mardachai: *Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. *Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an 13 gesagt, *hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. *Denn wo du nicht zu dieser Zeit schweigen, so wird dir die Hilfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königsreich gekommen 15 bist? *Esther hieß Mardachai antworten: 16 So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan verhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dienerinnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen gegen das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. *Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

11. U.L: gütigen.
12. 14. 16. U.L: Säben.

10. Die B. 5.

11: in den inwendigen Hof... eines G. B.dW. U.L: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil ist, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle... Ein G. ist. dW: annehmbar, g. welchen ... andrer, daß er die Aufnahme dessen ... ausspricht.

12: in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... werdest. dW: gerettet zu werden im ...

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardochoaeus dixerat. *Quae respondit ei; et jussit ut 10 diceret Mardochoaeo: *Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditioe ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare poterō, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? *Quod 12 cum audisset Mardochoaeus, *rursum 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum liberēs, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. *Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? *Rursumque 15 Esther haec Mardochoaeo verba mandavit: *Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me; non comedalis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non 17 vocata, tradensque me morti et periculo. *Ivit itaque Mardochoaeus et fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jth. 14,9.

5,2,3,4.

Ca. 45,7.

22,7,1, (Ca. 13,14.

vor ... vE: Bitte dir n. ein, vor a: J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du Hilfe stgen ... würde G. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)sinden. dW: fastet um meinerwillen. B.dW.vE: welches (wenigleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V.

Estheris inuolatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνεύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικούς, καὶ ἔσθη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἑσπερᾷ ἔξανα-
 τίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βα-
 σιλεὺς ἐκάθιστο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασι-
 λείας ἐν τῷ οὐκῷ βασιλικῷ ἔξανατίας τῆς
 θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς
 Ἑσθήρ τὴν βασιλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ,
 εὖρον δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκ-
 τείνας ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν
 χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν
 ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.
³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις,
 Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως
 τοῦ ἡμῶν τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.
⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμεῖρα μοι σήμερον ἐπι-
 σημος· εἰ οὖν δοκᾷ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ
 βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω
 σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπέν-
 σατα Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ
 παρεγγίνετο ἀμφοτέροι ἐπὶ τῆν δοχὴν ἣν εἶπεν
 Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ
 ἐν τῷ πότφ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλισσα;
 Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξίως. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ·
 Τὸ αἰτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου. ⁸ εἰ
 εὖρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω
 ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐρισον εἰς τὴν
 δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐρισον γὰρ
 ποιήσω τὰ αὐτά.

V. ויהי ביום השלישי ויהי מלכות ותעמד בן-חצר בית-המלך הפנימית נכח בית המלך ושמעתי יושב על-כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח חצרתי ויחיל לראות המלך את-אסתר המלכה למדת בן-חצר נשאה הן בעיניו ויושב המלך לאסתר את-שרביט תהוב אשר בידו ותקרב אסתר ותצע בראש חצרביט: ויאמר לה המלך מה-לך אסתר המלכה ומה-בבשתך עד-חצי המלכות וינתן לה: ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל-המשתה אשד-עשיתי לי: ויאמר המלך מהרו את-המן לעשות את-דבר אסתר ויבא המלך והמן אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: ויאמר המלך לאסתר במשתה דמין מה-שאלתך וינתן לה ומה-בבשתך עד-חצי המלכות ותצע: ותען אסתר ותאמר שאלתי ובבשתתי: אם-מצאתי הן בעיני המלך ואם-על-המלך טוב לתת את-שאלתי ולעשות את-בבשתי יבוא המלך והמן אל-המשתה אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך:

1s. Pro vs. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. — Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri — Städte in Esther cap. IV.): Καὶ γενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — παρακάλεσεν αὐτήν.
 3. B* αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλισσα.
 4. B (pro μοι) μν. A²B† (p. ἐπὶ) ἐστίν. C* ἔν.
 B: ἐλθάτω καὶ αὐτοῖς (EFX: καὶ ὁ βασιλ.) κ. Ἀμ.
 5. A¹X: Κατασπένσατα (-σπένσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγγίνονται ἀμφ. εἰς ...
 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότφ εἶπεν ὁ βασιλ. πρὸς Ἑσθ.· Τί ἐστίν, βασιλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότφ)

v. 2. בנ' א ברזש
 v. 3. 6. בנ' א בצדור
 v. 8. בנ' א בשוא

εἰ οὖν δοκᾷ σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἔως τῶ ἡμῶν τῆς βασιλείας (eadem sero 1x). 7. B* Ἑσθ. et (all.) μν. 8. B (pro ἐναντίον) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἔν τῇ αὐρ. ... * γὰρ.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

των βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐσθήρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὖρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπίθηνεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικίον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεισιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ὑψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφρασεν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθήρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρῖδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβησθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθήρ οὐκ ἠλλάξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐξήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ ἐὰν τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτισεν τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῆσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. *Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ*

16. B* (pr.) τὸν. C1'FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπι ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C1'X (pro μετ' αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: ὁ μετήλλαξε. 21. C1'X† (p. ἰλυπ.) Βαγαθὸν (s. Γαββαθὸν) καὶ Θάββας. B* ὁ. 22. A1* ὁ (A2B†). A2X† (p. Ἐσθήρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ. B* Ἀρταξ. 23. EFX: ε. ἑπίταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταχωρᾶσαι. A1* (ult.) ἐν (A2B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A2X: Μετὰ τὰ ὄρηματα ταῦτα. A1: Ἀνάμ? et Ἀναμαθάδου (Ἀμαδάθου A2B).

בְּעֵינַי כָּל־רֵאיוֹהוּ; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ אֶל־בֵּית מְלֹכוֹתָיו בַּדָּוָשׁ הַעֲשִׂירִי הוּא־הַדָּשׁ שִׁבְתָּ בַשָּׁנָת־שִׁבְעָ לְמְלֹכוֹתָיו; וַיֵּאָהֱבֵהּ הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנְּשִׂאִים וַתִּשְׂאֶהוּן וַחֲסֵד לְסֻגְיֹו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיִּשֶׂם כֶּתֶר־מְלָכוֹת בְּרֵאשִׁיָּהּ וַיִּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשָּׁתִּי; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשָּׁתָהּ מִדּוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדוּ אֶת מִשָּׁתָהּ אֶסְתֵּר וַהֲנַחֶהָ לְמַדְינֹת עֶשֶׂה וַיִּתֵּן מִשָּׂחָה כִּי־ד הַמֶּלֶךְ;

19 וּבַהֲקָבֵץ בְּתוּלוֹת שָׁנִית וּמְרֻדָּי יֵשֵׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ; אִין אֶסְתֵּר מִגְּדַת מוֹלְדוֹתֶיהָ וְאֶת־עַמֶּיהָ כְּאֲשֶׁר צִוְּהָ עָלֶיהָ מְרֻדָּי וְאֶת־מֵאֲמָר מְרֻדָּי אֶסְתֵּר עֶשֶׂה כְּאֲשֶׁר הָיִיתָ כְּאֲמֶנָה אֶהוּ;

21 בַּיָּמִים הַהֵם וּמְרֻדָּי יֵשֵׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגֵתוֹ וְרָשׁ שְׁנַי־סְרִיסִי הַמֶּלֶךְ מִשָּׂמֶרִי הַסֶּף וַיִּבְקֶשׁוּ לְשָׂלָה 22 וְד בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ; וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמְרֻדָּי וַיִּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וַתֹּאמֶר 23 אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרֻדָּי; וַיִּבְקֶשׁ תַּדְרֹב וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֶסֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְסֻגְיֹו הַמֶּלֶךְ;

III. *אחר, הדוכרים האלה גדל המלך אחשורוש את-המן בן-המדתא האגגי*

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3). 17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ... dW.A: gewann G. Heber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Sulb u. Gnabe. 18. Kuechlen, das W. Esthers (1,3). B: ertheilte den Landtschaften einen Rathsch. vE: gewährte. dW gab ... Rath (vgl. 1,7).

בנ"א בשוא v. 17.

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. III.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum königliche Hasveros ins königliche Haus im sechzten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 Nebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Vashti Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thore des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Barmund war.

21 In derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den königlichen Hasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gekrafft. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Hasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L: Ronben.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Ca. 12, 15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus manebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 chaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardocheum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- 24 tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solum

23. Al.† (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. woynete. dW: an der Pforte.
20. G. oder sagte u. an (U. 10). B: sie bei ihm in der Beschäftigung war. dW: Tröstung. vE: Pflege.
21. woynete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einem (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Memori exaltatio et Judaeos exaltandi narratio.

ὑψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαροδοβήθητι πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσκύνουσιν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσέκυνε αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακύνεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; ⁴ Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ἐπέδειξεν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ἐπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τῆν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἐτους δευκαέτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέρας ἑξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνός ὥστε ἀπολίσσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρακοδικατήν τοῦ μηνός ὃς ἐστιν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρξης λέγων· Ὁπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἐξάλλοι παρὰ πάντας τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακύνουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει εἶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ οὖν

וַיַּשְׁבֵּחַ אֹתוֹ וַיְהִי עֹלָם אֶתְּכֹפְרוֹ מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אָמַר אֹתוֹ; וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ פָּדַעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהֵמָן פִּי-כֶן צִוְּהוּ לֹו הַמֶּלֶךְ וּמְרֹדְכֵי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֹרְדֵכֵי מַדּוּעַ מִדּוּעַ אַתָּה עוֹמֵד אֶת מַצְוַת הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי בְּאַמְרָם אֵלָיו יוֹם הַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיְצִידוּ לְהֵמָן לְרְאוֹתָהּ הַיַּעֲמֹדוּ דְבָרֵי מְרֹדְכֵי פִי-הַצִּיד לְהֵם אֲשֶׁר-הוּא יִהְיֶי; וַיִּרְא הֵמָן פִּי-אֵין מְרֹדְכֵי פָדַע וּמִשְׁתַּחֲוִיָּה לֹו וַיִּמְלֵא הֵמָן חֲמָה; וַיְבֹז עֵצֵינִי לְשַׁלַּח יָד בְּמֹרְדְכֵי לְבַדּוֹ פִי-הַצִּידוֹ לֹו אֶת-עַם מְרֹדְכֵי וַיִּבְקַשׁ הֵמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עִם מְרֹדְכֵי;

⁷ בַּחֲדָשׁ בְּרֵאשִׁוֹן הוּא-חֲדָשׁ נִיסָן בְּשַׁנְתָּ שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפּוֹל פּוֹל הוּא הַנּוֹרָל לְפָנָי הֵמָן מַיּוֹם· לַיּוֹם וַיִּמְחָדֵשׁ לְחָדָשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֲדָשׁ אָנָר; וַיֹּאמֶר הֵמָן לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יִשְׁכְּנוּ עִם-אֹהוּ מִסָּר וּמִסָּרָד בֵּין הַעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתָהּ וַחֲוִיתָם שְׁנֹת מִפְּלֵעָם וְאֶת-דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלִמְלֶךְ אֵין-שׁוּהָ לְהַעֲרִיחָם; אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק'
v. 5. 6. ב'נ' בח' ק'

2. C1: X† (p. αὐλῆ) τῷ βασιλέως (X: τ. β. κάμ-
πτοντες). B† (προ Ἀμάν) αὐτῷ ... προσέταξεν. Δ1*
= (A2B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. ἔχ ὑπήκουεν αὐτ. ...
Μαρδοχαῖον τοῖς τῷ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον,
καὶ ἐπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: K. ἐπιγνὸς Ἀμ. ...
* (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab init.) Καὶ
ἐθυμώσεν ἐν ὀρθαλμοῖς αὐτῷ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῷ
ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονότατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ
τὸν λόγον Μαρδοχαίῳ (Al. al.) et † (p. ἔβελ.) Ἀμάν.

7. A2: Ἐν ἔτει δευκαέτω βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ
ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δευτε. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C1: X:
K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ (αὐτός ὁ μῆν
Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). Δ1* ἡμέραν ἑξ (A2B†).
8. B: ε̄ συμπ. τῷ βασ. 9. B* ἔν.

Haman's Stuhl über alle Fürsten. Mardochai ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

setz ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, brängten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es also geboten. Aber Mardochai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.

3 Da sprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mar-
dachai: Warum übertrittst du des Kö-
4 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
gehörte, sagten sie es Haman an, daß
sie sähen, ob solches Thun Mardochai
bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
Haman sahe, daß Mardochai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Ordnun. * Und verachtete es, daß
er an Mardochai allein sollte die Hand
legen, denn sie hatten ihm das Volk
Mardochai angefangt; sondern er trach-
te das Volk Mardochai, alle Juden, so
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vernichten.

7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das ist der Monat Adar.

8 Und Haman sprach zum Könige Ahas-
veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
vertheilt sich unter alle Völker in allen
Ländern deines Königreichs, und ihr Ge-
schlecht ist anders denn aller Völker, und
ihnen nicht nach des Königs Befehlen;
und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

2,19.
Dan. 2,12,6.
12.
6,12.
6
Neh. 2,1.
2,16.
9,24,26.
8
Sup. 7,15. Act.
16,21.
Act. 17,6,18.
13.
1,10.
8

nig super omnes principes quos
habebat. * Cunctique servi regis, 2
qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praecerat eis imperator.
Solut Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. * Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
caeteros non observas mandatum
regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
cerent et ille nollet audire, nuncia-
verunt Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. * Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque vo-
luit omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
est Nisan, anno duodecimo regni
Assueri, missa est sors in urnam,
quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
* Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separa-
tus, novis utens legibus et ceremoni-
is, insuper et regis scita contem-
nens; et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
per licentiam. * Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residabant.

4. 4. U.L.: Jäbe... Jäben. 5. U.L.: Grimms.
7. U.L.: Monden ... Monb.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten
sich vor S. dW.vE: warfen s. n.
4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte
hört wurden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem
Gefühle verharren werde?
6. B: Doch ansetzte er für allgugering in seinen
Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien
ihm vernünftig.
7. Nur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW.

vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v.
M. zu M.
8. n. zertheilet unter die B. ... nicht gestemend,
sie zu dulden. B: ein gewisses M., das zerstr. u. ab-
geschwieben ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. ab-
geschwiebertes B. vE: einzelnes. B: ihre Befehle sind
verschwieben von jedem Volk. dW: ... [den Befehlen]
aller B. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schid-
lich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er f. bleiben
lasse?

III.

Mammi exaltatio et Judaeos exaltandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολιέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τέλαντα μύρια. 10 Καὶ περιλόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ εἶθνη χρῶ ὡς βούλει.

12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μὴν πρῶτῳ τῇ τρισκαίδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἰκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ υπάρχοντα αὐτῶν†). 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετύγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐορπύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολιέσθ.) ἀπολίσαι αὐτούς (C: αὐτὸς ἀπολιέσαι). C¹X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἰσαγαγῆς εἰς ... 10. B* αὐτῷ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλει. 12. C¹X† (p. πρῶτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράψασαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. Δ1* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψεν καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰσδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως προσβύτου, σήπια καὶ γυναικίας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. — Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis — Estide in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — δια τίλους τὰ πρᾶγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σέσαν.

טוב יכתב לאבדן ועשרת אלפים כפר-ספר אשקול על-ידי עשי המלאכה להביא אל-גנני המלכה: ויסר המלכה את-טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בדהמדתא האנני צרר 11 היהודים: ויאמר המלכה להמן הספר נתון לך והלם לבעות בו בשטוב צעניך:

12 ויקראו בסרי המלכה בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו ויכתב בכל-אשר-צוה המן אל אחשדרפני-המלכה ואל-הפחות אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי עם וקם מדינה ומדינה בכחכה ועם ועם פלשונו בשם המלכה אחשדרש נכתב ונחתם בטבעת המלכה: ונשלחו 13 ספרים בידי הרצים אל-כל-מדינות המלכה להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים מנער ועד-זקן עם ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחוד שנים-עשר הוא-חדש אדר 14 ושללם לבזו: שתשנן הכתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכל-העמים להיות עתידים ליום הזה: 15 הרצים יצאו דחוישים בדבר המלכה והתת נתנה בשושן הבירה והמלכה והמן ישבו לשחות והעיר שושן נבוכה:

v. 12. p. כ' ב' ib. כמץ בנ"א כמץ בנ"א עהרים 16.

9. werde geschrieben, d. m. sic numbr. ... Schatzkammer. B: Hände bereit, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE: auseinandergeraten ... Talente. dW: Schriftsetzler. vE: Verwalter ... den Schatz. 10. dW: zog. vE: Siegelring.

Die Schreiben an die Jüden. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Landente, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Rebatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befehl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe ver- 13 segelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Käufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Abar, und ihr Gut zu rauben.

14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären.

15 * Und die Käufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

eerna, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

^{v. 12. 9. 2. Ga. 41. 42.} * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque 11 ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

^(12. 9. 2.) Vocatique sunt scribae regis mense 12 primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jusserrat Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri.

^{v. 10. 9. 2. 12. 21. 9. Da. 4. 17.} Et litterae signatae ipsius annulo ^{v. 15 pp.} * missae sunt per cursores regis ad 13 universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

^{v. 12. 9. 2. 11. 3. 7.} * Summa autem epistolarum haec 14 fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

^{v. 10. 9. 2. 11. 3. Chr. 30. 6.} * Festinabant cursores, qui missi 15 erant, regis imperium explere; statimque in Susan pendit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, stentibus.

11. Al. † (p. pop.) autem.
15. Al. * Judaeis.

9. U.L: Silber. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... iegl. Landes n. e. iegl. B. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Spr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach f: Schriftart ... gesetzelt. dW: unterschreibt.

11. vE: Silbaten. B: von den Jungen b. zu b. A., bei L. dW.vE: zum Anaben b. zum Greise. dW: L. hat man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Silber.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift b. Schr. ward, damit Befehl gegeben würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen gegeben werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... befürt. B: da sie durch b. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV.

Judaeorum Iudaeus et Mardochaeus Esther regis consilia.

IV. Ο δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγενοὺς τὸ συν-
τελειώμενον διέβηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
ἐπεδύσατο σάκκον καὶ καταπέταστο σποδόν,
καὶ ἐκηγηδύσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως
ἔβρα φωνῇ μεγάλη· Αἰρεται ἔθνος μηδὲν
ἠδικοῦσθε. 2 Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ
βασιλείας, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἔξον
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ἀκλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ
σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χῶρᾳ οὐ ἐξετίθετο
τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετός ἦν καὶ
πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ
σποδὸν ἔσπερσαν ἑαυτοῖς.

4 Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι
τῆς βασιλείας καὶ ἀγγέλιαν αὐτῇ. Καὶ
ἐταράχθη ἀκουσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστει-
λεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐ-
τοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. 5 Ἡ δὲ
Ἑσθήρ προσεκέλευστο Ἀγραθαῖον τὸν εὐνοῦ-
χον αὐτῆς ὃς παριστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστει-
λεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ
ἀκριβές· 6 Ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασιλεία.
7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός
καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπαγγελῆσατο Ἀμὼν τῷ
βασιλεὶ εἰς γάμον ταλαύτων μυρίων, ἡν ἀπο-
πέσει τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον
τὸ ἐν Σούσις ἔκταθεν ὑπὲρ τοῦ ἀποπέσειν
αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἑσθῆρ· καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἐπιπέσειν αὐτῇ εἰσελθούσαν παρ-
αιτήσασθαι τὸν βασιλεῖα καὶ ἀξιώσαι αὐτὸν
περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μηροθεῖσα
ἡμερῶν ταπεινώσεως σου, ὡς ἐτάραξες ἐν χειρὶ
μου, διότι· Ἀμὼν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεὶ
ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλουσαι
κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεὶ περὶ ἡμῶν,
καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

1. B: ἱμάτ. ἑαυτῷ. 2. A¹ (pro πύλης A²B) ἀκλή.
B: σ. ἔχοντι. 3. C¹X¹ (p. χῶρα) καὶ τόπω et (p.
γράμμ., C¹): τὸ πρόσταγμα) τῷ βασιλείας. B² ἦν et
(penalt.) καὶ. 4. A²B¹† (a. Μαρδοχ) τόν. A¹: ἐπίσθη
(ἐπίσθη A²B). 5. B: μαθ. αὐτῆ (X: αὐτὸν μαθεῖν).
A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B²* tot. vers. (C¹): εἰς τὴν
πλατείαν τῆς πόλεως ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον τῆς
πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθάα πρὸς τὸν
Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βα-
σιλεία (βασιλεία ex conj.). 7. C¹X: σύμπαν τὸ γε-
γονός κ. τ. ἐπαγγ. τῷ ἀργυρίῳ ἦν ἐπ. Ἀμ. παραστή-
σαι εἰς τὴν (τὴν γ' etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¹X¹† (p.
ἀντιγράφ) γράμματα τῶ δόγματος. A¹* (alt.) τὸ (A²B†).
B: εἰσελθούση ... * x. τῆς πατρίδ. (A.C¹X¹†). A¹:
ἐστράφη ... διακί (ἐστράφ. ... διότι A²B). A²B¹† (a.
κῦρ.) τόν. B² (ult.) καί.

IV. ומד'כי ידע אוד'כל אשד נעשה
ויקנע מרדכי את'בדיו וילבש שק
ואשר ויצא בתוך העיר ויצעק וצקה
2 גדולה ומרה: ויבוא עד לפני אשד
המלכה פי אין לבוא אל'שער המלכה
3 בלבש שק: ובכל'מדינת ומדינה
מקום אשר דבר'המלכה ודחו מ'יע
אבל גדול ליהודים וצום ודכי ומספד
שק ואשר יצע לרבים:
4 ותבואינה נערות אשתר וסרי'יה
ויגדו לה ותתחלחל המלכה מאד
ותשלת בגדים להלביש את'מרדכי
ולהס'י שקן מעליו ולא קבל:
ה ותקרא אשתר לנתן מ'סרי'י המלכה
אשד העמיד לפני'ה ותצוהו על-
מרדכי לדעת מה'נה ועל'מה'נה:
6 ויצא תתן אל'מרדכי אל'החוב
7 העיר אשר לפני אשד'המלכה: ויגד
לן מרדכי את כל'אשר קרחו ואת
שפת תפסות אשר אמר המן לשקול
על'גנזי המלכה ביהודים לאדם:
8 ואת'פתשנן כתב'הדת אשר'נתן
בשפתן להשמידם נתן לן להראות
את'אשתר ולהגיד לה והצרות עלי'ה
לבוא אל'המלכה להתחנן'לו ולבפש
מלסניו על'עמה:

v. 1. ב'נ' בח'ה
v. 4. י'דד
v. 6. ב'נ' בח'ה
v. 7. י'דד
1. dW: Hebele sich in Sadtuch u. H. vE: legte
ein Trauerkleid an u. befrachte sich mit H. B: machte
ein groß u. bitter Geschrei. dW,vE: erhob ein lautes
u. (H.) G.
2. bis vor ... buchte ... dW: Bforle.
3. und Saken, Meinen u. Leib, u. Viele legten
auf ... B: die Meissen! dW: mit Sadtuch u. H. bu

Des große Klagen. Der Königin Estheren. Hathachs Sendung an Mardocheai. IV.

IV. Da Mardocheai erfuhr alles, was geschehen war, zerriff er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und thäte laut und kläglich. * Und kam vor des Thors des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 der einen Sack anhatte. * Und in allen Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großer Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten, trugen Erde und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie suchte Mörder, daß Mardocheai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 nahm sie nicht. * Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardocheai, daß sie erführe, was das wäre und 6 warum er so thäte. * Da ging Hathach hinaus zu Mardocheai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 war. * Und Mardocheai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Esthers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen, um 8 den Juden willen, sie zu vertilgen. * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susa angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr anzeigte und gebtete ihr, daß sie zum Könige hinaus ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Leben.

2. U.L. anhatte. 3. U.L. Säcken. A.A. selbe, best. A.A.A. sie anzöge ... von sich. 5. U.L. suchte. 7. U.L. Summa. 8. U.L. thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr B.

Wohin sie B.

4. Esther von M. dW: geriet h. R. sehr in Angst. v. Haman s. best. B: es schmerzte d. R. sehr.

5. Esther ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: nicht d. B. ... bei ihr best. vB: zu ... dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. ... es (s) wäre.

Quae cum audisset Mardo- IV. chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eju- latu * usque ad fores palatii gra- 2 diens; non enim erat licitum indu- tum sacco aulam regis intrare. * In omnibus quoque provinciis, oppidis ac loeis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, plangens ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

(M. II, 9.)

Ingressae autem sunt puellae Es- 4 ther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco* in- duerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunuchos, quem 5 rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochoeum et dice- ret ab eo, cur hoc faceret. * Egres- 6 susque Athach ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae 7 acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. 8. * Exemplar quoque edicti, quod pen- debat in Susa, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

4. S: indueret eam.

6. B. vE: auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.

8. gegeben war ... suchte d. ihm für ihr B. B: ihn anzusehen u. wegen ihres B. vor ihm anzufuchen. dW: seine Schuld anzuf. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. *Judaeorum ductus et Mardochei Estherisque consilia.*

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀγραθαΐος ἐλάλησεν Ἐσθήρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ πρὸς Ἀγραθαΐον· Πορευέσθην πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὼν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἐσθῆ τῆς βασιλείας γινώσκω, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτιραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτελεῖ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλεῖα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπηγγέλειν Ἀγραθαΐος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαΐος πρὸς Ἀγραθαΐον· Πορευέσθην καὶ εἰπὼν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εἶπες σιαντῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἂν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἔβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ ηγστένεσθε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φύγητε μηδὲ πῆγε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτεσσι καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλεῖα παρὰ τὸν νόμον, ἂν καὶ ἀπολέσθαι με δέη. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνεταίλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9 וַיָּבֹא הַתֵּן וַיִּגַד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרָי 9
 10 וְהָאָמַר מְרֻדְכָי: וְהַתֵּן לְהַתֵּן 10
 11 וְהַצְוֵהוּ אֶל־מְרֻדְכָי: כִּלְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ 11
 12 וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כֹּל־ 12
 13 אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ 13
 14 אֶל־הַחֲצַר הַשְּׂנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא 14
 15 אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְכַד מֵאֲשֶׁר יוֹשֵׁט־ 15
 16 לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׂרְבִיט הַזֶּהב וְחַיָּה 16
 17 וְיָאֵן לֹא נִקְרָאתִי לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ 17
 12 וְהָאָמַר אֶסְתֵּר יוֹם: וַיִּצְוֶה לְמְרֻדְכָי 12
 13 אֶת דְּבָרָי אֶסְתֵּר: וַיֹּאמֶר מְרֻדְכָי 13
 14 לְהַשִּׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־הַדָּפְי כִּנְשֻׁבָה 14
 15 לְהַמְלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכֹּל־הַיְהוּדִים: 15
 16 כִּי אִם־הַחֲרַשׁ תַּחֲרִישִׁי בַעַת הַזֹּאת 16
 17 רַחַם וְהַצֵּלָה יַעֲמֹד לַיהוּדִים מִמְּקוֹם 17
 18 אַחַר וְאֶת וְכִית־אֲכִיָּה הַאֲבָדוֹ וַיִּמֵי 18
 19 יוֹדֵעַ אִם־לָעַת כִּזְאֵת הַצֵּעַת לְמַלְכוּת: 19
 20 וְהָאָמַר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל־מְרֻדְכָי: 20
 21 לֵךְ כִּנּוּס אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאִים 21
 22 בְּשׁוּשַׁן וְצִוּמוּ עָלַי וְאֶל־הַאֲכָלֶנּוּ וְאֶל־ 22
 23 הַשְׂתֵּאוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים לֵילָה וַיּוֹם בַּס־ 23
 24 אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצִוּם כִּן וַיִּכְנֹן אֲבֹא 24
 25 אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כָתַת וְכָאֲשֶׁר 25
 17 אֲבָדְתִי אֲבָדְתִי: וַיַּעֲבֵר מְרֻדְכָי וַיַּעֲשֵׂ 17
 26 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀγραθαΐος (A¹g. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἐσθῆ πάντα. C¹X† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχῶν τῷ βασιλεῖ. B: γινώσκω ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντο.) ἐντοτιραν. EFX: πλὴν φ ἴαν ἔστ. B: ἔτος σωθ.· κἀγὼ. A¹: ἐκκλησίαν (ἐκλήθη A²X; B: ἐκκλησία). 12. A¹: Ἀγραθ. (A¹g. A²B; C: Ἀγραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀγραθ. (A²B†). B: δεῖ σωθῆσθ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) ἴλ. A²C¹X† (a. παρακ.) παρακῆσασα. EFX: ἀλλαχόθεν. B* (pr.) δι (A² uncis incl.). B: τίς οἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτῆν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹X† (p. ἐκκ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ φ.μ. ... κἀγὼ δὲ. A¹(?)*

v. 12. כמץ ב'ו' ס'
 v. 13. 15. 17. כ'נ'א ב'ח' ב'
 με (A²B†; [A¹]X: ἀπολ. με η). 17. C¹X† (a. δσα) κατὰ πάντα.
 †) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. — Esther 13, 8-14, 19; in Biblins Lutheri — Studie in Esther cap. II et III.): Kai Μαρδοχαῖος ἰδεῖθη κυρίῳ κτλ. — ἐκ τῷ φ-βυ με.

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen.

IV.

9 Und da Hathach hinein kam und
 10 sagte Esther die Worte Mardachai,
 11 sprach Esther zu Hathach und gebot
 ihm an Mardachai: * Es wissen alle
 Rechte des Königs und das Volk in
 den Landen des Königs, daß, wer zum
 Könige hinein gehet, inwendig in den
 Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht
 gerufen ist, der soll stracks Gebots ster-
 ben; es sei denn, daß der König den
 goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
 er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
 in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö-
 12 nige hinein zu kommen. * Und da die
 13 Worte Esthers wurden Mardachai an-
 14 sagt, * hieß Mardachai Esther wieder
 sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben
 errettest, weil du im Hause des Königs
 15 bist, vor allen Juden. * Denn wo du
 wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird
 eine Hilfe und Errettung aus einem
 andern Ort den Juden entstehen, und du
 und deines Vaters Haus werdet umkom-
 men. Und wer weiß, ob du um dieser
 Zeit willen zum Königreich gekommen
 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor-
 16 ten: * So gehe hin und versammle
 alle Juden, die zu Susan vorhanden
 sind, und fastet für mich, daß ihr
 nicht esset und trinket in dreien Tagen
 weder Tag noch Nacht; ich und meine
 Diensten wollen auch also fasten. Und
 dies will ich zum Könige hinein gehen
 wider das Gebot; komme ich um, so
 17 komme ich um. * Mardachai ging hin
 und that alles, was ihm Esther geboten
 hatte.

11. U.L: gädnenen.
 12. 14. 16. U.L: Jäden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
 omnia quae Mardochoaeus dixerat.
 * Quae respondit ei; et jussit ut 10
 diceret Mardochoaeo: * Omnes servi 11
 regis et cunctae, quae sub ditione
 ejus sunt, norunt provinciae, quod
 sive vir sive mulier non vocatus
 interius atrium regis intraverit, abs-
 que ulla cunctatione statim interfici-
 12 ciatur; nisi forte rex auream virgam
 ad eum tetenderit pro signo clemen-
 13 tiae, atque ita possit vivere. Ego igitur
 quomodo ad regem in-
 trare potero, quae triginta jam die-
 bus non sum vocata ad eum? * Quod 12
 cum audisset Mardochoaeus, * rursum 13
 mandavit Esther, dicens: Ne putes,
 quod animam tuam tantum liberet,
 quia in domo regis es, prae cunctis
 14 Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14
 per aliam occasionem liberabuntur
 Judaei, et tu et domus patris tui
 peribitis. Et quis novit, utrum id-
 circo ad regnum veneris, ut in tali
 tempore parareris? * Rursumque 15
 Esther haec Mardochoaeo verba man-
 16 davit: * Vade et congrega omnes 16
 Judaeos, quos in Susan repereris,
 et orate pro me; non comedatis et
 non hibatis tribus diebus et tribus
 noctibus, et ego cum ancillis meis
 similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
 ad regem, contra legem faciens, non
 17 vocata, tradensque me morti et peri-
 culo. * Ivit itaque Mardochoaeus et 17
 fecit omnia quae ei Esther prae-
 ceperat.

Joh. 14, 9.

5, 2, 8, 1.

Ca. 15, 7.

28, 7, 1 (Ca. 12, 13).

10. Die B. 5.

11: in den inwendigen Hof ... eines G. B.dW.
 v.L.: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil
 ist, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Ge-
 setz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW:
 hat angenommen, g. welchen ... andrer, daß er
 nicht mit Ausnahme dessen ... ausfreit.

12: in der Seele, daß du v. a. S. im
 -- kommen werdest. dW: gerettet zu werden im ...

vor ... vE: Bitte dir n. ein, vor a. S. dein Leben zu
 retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW:
 Bistest du stille sthen ... würde G. u. Rettung ...
 vE: erschauen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um
 meinethwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es)
 nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkom-
 men ...

V.

Estheris invitatio regis et Mamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλείας τῇ ἑσπεράᾳ ἔξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθιστο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οὐκῶ βασιλικῷ ἔξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὖρον δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σοι ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἐως τοῦ ἡμέρους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπισημος· εἰ οὖν δοκῆι τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπεύσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ παραγίνοντο ἀμειψότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλισσα; Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιώεις. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἰτημῆ μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου. ⁸ εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

1s. Pro vs. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. — Esther 15, 4-19, in Bibliis Lutheri — Stäbe in Esther cap. IV.): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ. — παρατελεί αὐτήν.
 3. B^a αὐτῇ. C¹X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλισσα.
 4. B (pro μοι) μν. A²B† (p. ἐπίσ.) ἐστίν. C^a ἔν. B: ἐλθέτω καὶ αὐτὸς (EFX: καὶ ὁ βασιλ.) κ. Ἀμ.
 5. A¹X: Κατασπεύσατε (σπεύσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...
 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλ. πρ. Ἑσθ.: Τί ἐστίν, βασιλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C¹X† (p. πότῳ)

V. ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בקצר בית המלך חשנימית נכח בית המלך ותמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח חצרות: ויהי לראות המלך את אסתר המלכה למדת בקצר נשאה חן בעיניו וישש המלך לאסתר את שרכיט תורהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרכיט: ויאמר לה המלך מה-לה אסתר המלכה ומה בקשתך עד-חצי המלכות וינתן לה: ותאמר אסתר אם-על המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל המשתה אשר-עשיתי לו: ויאמר המלך מהרו את-המן לקשות את-דבר אסתר ויבא המלך והמן אל המשתה אשר-עשתה אסתר: ויאמר המלך לאסתר במשתה דאין מה-שאלתך וינתן לה ומה בקשתך עד-חצי המלכות ותעש: ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי: אם-מצאתי חן בעיני המלך ואם-על המלך טוב לתת את-שאלתי ולקשות את-בקשתי יבוא המלך והמן אל המשתה אשר-עשתה להם ומחר אלטה פדבר המלך:

v. 2. ב' א ברוש.
 v. 3. 6. ב' א בצירי.
 v. 8. ב' א בשא.

εἰ τὸ αἰτημῆ σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ εἰ τὸ ἀξίωμά σοι; Ἐως τοῦ ἡμέρους τῆς βασιλείας (eodem sere X). 7. B^a Ἑσθ. et (all.) μν. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἔν τῇ αὐρ. ... * γαρ.

Esther's Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Sedung zu einem zweiten Male. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs innen gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. * Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und küßte die Spitze des Scepters zu. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahle, das ich zugerechtet habe. * Der König sprach: Gilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahle kamen, das Esther zugerechtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehre ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehre, so komme der König und Haman zu dem Mahle, das ich für sie zurechten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L.: goldenen

4.^{10.} Die autem tertio induta est V.
 Joh. 10.^{1.} Ether regalibus vestimentis, et stetit
 4.^{11.} in atrio domus regiae, quod erat
 interius, contra basilicam regis. At
 ille sedebat super solium suum in
 consistorio palatii contra ostium do-
 mus. * Cumque vidisset Esther re-
 ginam stantem, placuit oculis ejus, 2
 et extendit contra eam virgam au-
 4.^{11.8.6.} ream, quam tenebat manu. Quae
 accedens osculata est summitatem
 virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
 v. 6.7.2. Nr. Quid vis, Esther regina? quae est
 6.^{22.} petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
 regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
 1.19.2.9. respondit: Si regi placet, obsecro
 ut venias ad me hodie et Aman
 tecum ad convivium quod paravi.
 * Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
 Aman, ut Esther obediat voluntati.
 Venerunt itaque rex et Aman ad
 convivium, quod eis regina para-
 verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
 7.^{2.} vinum hiberat abundanter: Quid pe-
 v. 37. 9. 12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
 postulas? Etiamsi dimidiam partem
 regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
 respondit Esther: Petitio mea et
 v. 2.2.5. preces sunt istae: * Si inveni in
 conspectu regis gratiam, et si regi
 placet ut det mihi quod postulo, et
 meam impleat petitionem, veniat rex
 et Aman ad convivium quod paravi
 eis; et cras aperiatur regi voluntatem
 meam.

1. innenbüden Hof (vgl. 4,11). vE: legte G.
 im königl. Meider an. dW: dem H. -b. R.
 gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE:
 gegenüber.

2. v. 2.2.5. vE: ... zu.
 3. dW: ... A: und w. ist dein Begehren? B:

Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs,
 es ...

4. ihm zugerechtet.
 5. B: Gilet mit H. daß er ... dW.vE: Solet eilig
 (sogleich) H. A: Rufet geschwind.
 6. B.dW: beim Beintrinken. vE: Beingelage.

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφρανόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα. 10 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθὲνα εἰς τὴν δοχὴν ἄλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔραον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηγῶν πεντήκοντα, ὄρθρον δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεὶ καὶ κρημασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· οὐ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεὶ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπίστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γραμματα μετρημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγεγρασμέναι αὐτῷ. 2 Ἐβῆρον δὲ τὰ γραμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεὶ περὶ τῶν δύο εὐνοῦχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐταὺς καὶ ζητήσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξε.

9. B† (a. pr. Am.) ó. C1'X† (a. υπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τῷ βασιλεὺς, καὶ ἐκ ἀνίστη (s. ἐξανίστη) εὐδὲ ἐτρομησεν ἀπ' αὐτῷ et (p. Ἀμάν) ἐπὶ Μαρδοχαίου. B* (alt.) Ἀμάν. 10. C1'X† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγχερ.) Ἀμάν. B: K. εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Σωσάραν. 11. C1'X† (p. πλοῦτ. αὐτῷ) καὶ τὸ πλῆθος τῶν νῦν αὐτῷ. B: αὐτῷ περιθ. ... ἐκ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A2B†) et (pro κέκλημας A2B): κέκληκεν. B* Ἐσθ. ἔδνα. EFX† (in f.) με (C1'X: μετὰ τῷ βασιλεὺς). 13. C1'X† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰυδ. καθήμενός ἐν τῇ αὐλῇ τῷ βασι-

● ויצא המן ביום ההוא שמת וטוב לב וכראות המן את מרדכי בשער המלך ולאדם ולאדם ממנו וימלא המן על מרדכי חמה: ויתאפק המן ויבוא אל ביתו וישלח ויבא את אחיביו ואת יורש אשתו: ויספר להם המן את כבוד עשרו ורב בניו ואת כל אשר נדלו המלך ואת אשר נשאו על השמים ועבדי המלך: ויאמר המן את לא הביאה אסתר המלכה עם המלך אלה המשתה אשר עשתה בי אסאותי וגם למחר אני קרוא לה עם המלך: וכל זה אינני שדה לי בכל עת אשר אני ראה את מרדכי היתה יושב בשער המלך: ותאמר לו יורש אשתו וכל אחיביו ועשר עץ גבה המאים אמה ובבקר אמר למלך ויתלו את מרדכי עליו ויבא עם המלך אלה המשתה שמת ויטוב הדבר לפני המן ויעש העץ:

VI. בפילה ההוא נודה שנת המלך ויאמר להביא את ספר הזכרונות דברי הימים ויהיה נקראים לפני המלך: וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על בנתן ותורש שני סריסי המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך את שורוש:

בנ"א בת' ק. v. 9. ב"א ארשור' v. 2.

ליו: (X† και μη προσκυνῶντά με). 14. B: Σωσάρα. A2B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: η. ἠτοιμασε τὸ ξύλ. 1. A2B (pro διδασκ. A1CX) διακόνη. A1: εἰσφέρον (εἰσφέρων A2B). C1'X† (p. μετρη.) λόγων. B: ἀναγιν. C1'X: ἀνυγ. αὐτὰ ἐνώπιον τῷ βασιλεὺς. 2. C1'X† (p. περι) Βαγαθάν και Θάδδασ (s. Γαββαθάν s. Θάσας). A2B (pro αὐτῷ) τῷ βασιλεὺς. A1 (pro και ζητήσ. B) ἐν τῷ (A2: και ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτῷ. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλῆα.

Samans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sah Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dochai; * aber er enthielt sich, Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Seres,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Seres, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran hänge; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und ließ die Chro-
niken und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sch, da geschrieben war, wie Mardachai
hätte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Abasveros zu
legen.

9. U.L.: Zorn. 11. U.L.: erhaben.
13. U.L.: Säben. 14. A.A.: und er ließ.

9. dW.vE: Als aber S. R. (erblickte). dW: sch
n. schick.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. E. wie er ihn aber ... erhoben. dW: von
her ...
12. auf morgen.
13. dW.vE: sagte mir n. B: alles dieses hilft mir
nicht. dW.vE: genügt mir n.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
2,2. Mardochoeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
suos et Zares uxorem suam. * Et 11
6,12. exposuit illis magnitudinem divitiarum
suarum fliorumque turbam, et
9,7-10. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
2,1. * Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr. 14,20. nihil me habere puto, quamdiu videro
Mardochoeum Judaeum seden-
2,2. tem ante fores regias. * Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
2,32.3,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in **VI.**
sommnem, jussitque sibi afferri histo-
rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
2,22. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochoeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. A.I.: Placuitque.

14. sage du m. früh ... den S. vE: Psahl. dW:
vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: das Buch von den Denkmalen
dW.vE: sah den R. B: das Buch von den Denkmalen
der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitges-
schichte. vE: S. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sich gesch., wie ... dW: Da fand sich.
vE: Und es f. f. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI.

Marthebael available.

³ ἔβαν δὲ ὁ βασιλεύς· τίνα δοῦσαν ἢ χάριν ἐποίησαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· οὐκ ἐποίησας ἀναφ' οὐθέν.
⁴ Ἐν δὲ τῷ συνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ. ἔβαν δὲ ὁ βασιλεύς· τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὼν εἶπε τῷ βασιλεὶ κρημνάσαι τὸν Μαρδοχαίου ἐπὶ τῷ ἔθρῳ ᾧ ἠτοίμασεν.
⁵ καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμάν ἐστραπὴν ἐν τῇ αὐλῇ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· καλίστα αὐτόν..
⁶ ἔβαν δὲ ὁ βασιλεύς τῷ Ἀμάν· τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοῦσάου; ἔβαν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· τίνα θέλω ὁ βασιλεὺς δοῦσάου εἰ μὴ ἐμὶ;
⁷ ἔβαν δὲ τῷ βασιλεὶ· ἀνθρώπων ὃν ὁ βασιλεύς θέλει δοῦσάου, ⁸ ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βουσσίνην ἢ ὁ βασιλεύς περιβάλλεται, καὶ ἴππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεύς ἐσβαίνει· ⁹ καὶ δότω ἐπὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τὸν ἐνδοξὸν καὶ στολιστάον τὸν ἀνθρώπων ὃν ὁ βασιλεύς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβάσάτω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσάτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεύς δοξάζει.
¹⁰ ἔβαν δὲ ὁ βασιλεύς τῷ Ἀμάν· καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θρασυεσέντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν ἔβαν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παρασιτάω σου λόγος ὡς ἐλάλησας.
¹¹ ἔλαβεν δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαίου καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διεῖλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεύς θέλει δοῦσάου.

3. C¹X† (p. Marth.) περὶ τούτου. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασιλεὺς· οὐκ... A²X† (p. ἔβαν) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεὶ. B: ἰδὲν. 4. C¹X: ἰδὲν Ἀμ. εἰσηλθὼν εἰς τὴν αὐλὴν οἶκε τῷ βασιλεὺς τὴν ἑστραπὴν εἶπεν τῷ βασι. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασι. C¹X† (p. τῷ βασι.) πρὸς αὐτόν. 6. C¹X† (ab init.) καὶ εἰσηλθὼν Ἀμάν. A²B (pro φ) θν. 7. C¹X† (p. δὲ) Ἀμάν. A²B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A¹: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A²B) εἰ * οἱ π. τῷ βασι. († A²B). 9. C¹X: καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτόν, καὶ δοθήτω τὸ ἔσθωμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τῷ β. 10. C¹X (pro καλῶς ἐλάλ.) ταχέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔσθωμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσον τῷ M. A²B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A²B†). B rell. * ἐν ἑαυτῷ ὁ βασι. C¹X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὡν) θν. 11. A¹* x. ἐστόλισεν—ἵππον (A²B†).

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וַיְהִי־לָהּ לְמַרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׂחִיתוֹ לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחַצְרֵי וְהֵמָּן כֹּא לְחַצְרֵי בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחַיִּיצוֹנָה לֵאמֹר לְמַלְכָּךְ לְתַלּוֹת אֶת־מַרְדֳּכָי עַל־הַדַּקֵּץ הַאֲשֶׁר־הִכִּין לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֲלֹהֵי הַנֶּהָה הֵמָּן לֵמַד בְּחַצְרֵי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ וַיְבוֹא הֵמָּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה־עִמּוֹ כִּי־אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וַיֹּאמֶר הֵמָּן בְּלִבִּי לְמִי יַחֲסֹךְ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ וַיֹּאמֶר הֵמָּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ׃ וַיְבוֹא אִישׁ לְבָרֶשׂ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשְׁמוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס מֵאֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְנֶאֱשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ וַנְּחַן הַלְּבָבִישׁ הַסּוּסִים עַל־יְדֵי־אִישׁ מִשְׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַשְׂרָתָמִים וְהַלְּבָבִישׁ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וְהַרְפִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס בְּרִחוּב הַצִּדֵּר וַיִּקְרָא לְסַנְיִו בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵמָּן מִתֵּר קַח אֶת־הַלְּבָבִישׁ וְאֶת־הַסּוּסִים כִּי־אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֶׂה־לָּךְ לְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדָי הַיָּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּסְפֵּל דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיִּקַּח הֵמָּן אֶת־הַלְּבָבִישׁ וְאֶת־הַסּוּסִים וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי וַיַּרְפִּיבֵהוּ בְּרִחוּב הַצִּדֵּר וַיִּקְרָא לְסַנְיִו בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ׃

v. 9. מנ"א והלבישו

3. B. in B. ... worden? B: G. u. Herrlichkeit ... geföhren. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das geringste.
4. Mnd φ. w. in d. äußern φ. gekommen. dW: eben gef. in d. φ. des ... ten äußern.

Haman im Hofe und sein Rath. Der Wunsch an Haman Mardachai zu ehren. VI.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen. * Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draussen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den er ihm zubereitet hatte). * Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laß ihn herein gehen. * Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Dem sollte der König anders gern wollen Ehre thun denn mir? * Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den der König gern wollte ehren, * soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Ross, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; * und man soll solches Kleid und Ross geben in die Hand eines Knechten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Ross in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte! * Der König sprach zu Haman: Gehe und nimm das Kleid und Ross, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du gebietest. * Da nahm Haman das Kleid und Ross, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

„A. A. A.“: darauf der K. reitet.

h. B: Er soll h. kommen. dW. vE. A: komme h. A. B: an dessen Ehre d. R. ein Wohlgefallen hat. dW. vE: zu ihm zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr thun wollten als mir? 7. A. B: ... B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ...

Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac sede honoris ac praemii Mardochoaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. * Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? (Aman quippe interioris atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochoeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) * Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediat! * Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, * respondit: Hemo, quam rex honorare cupit, * debet indui vestibibus regis, et imponi super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; * et primus de regis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! * Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochoaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. * Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochoeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

4, 11, 5, 7.

5, 14, 7, 10.

De 5, 20, 21. 1 Reg. 1, 22.

5, 15. 7, 12.

1 Macc. 10, 63. Ca. 61, 42.

7, 10.

v. 9.

u. die f. R. bis auf f. G. gesetzt wird. dW: Men der ... dem bringe m. bad ...

9. eines der vornehmsten ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Edlen.

10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinaus fallen lassest

VI.

Mardocheus exaltatus. Hamani suspensus.

12 Ἐπίστραψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστραψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάνῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινούσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεισὼν πεισῆ, οὐ μὴ δύνη αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλοῦντας παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοιμάσεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπιεῖν τῇ βασιλίῳ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ τῇ δευτέρῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἔστιν, Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἰτήμα σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεὶσα εἶπεν· Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθην γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπέλιψιν καὶ διασπαρῆν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίους, καὶ παρεήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιός ἐ ἐ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλείας.

12. C1'X: εἰς τ. αὐλήν τῷ βασιλέως ... λυπύμ. (καὶ) κατεκαλυμμένος (τῆν) κεφαλῆν.
13. B: Σωσάνῃ ... εἶπαν ... † (p. πεισῆ) καὶ ... * (his) ὁ.
14. C1'X† (p. λαλ.) μετ' αὐτῷ et (p. εὐνοῦχ.) τῷ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).
1. C1'X† (in f.) Ἐσθήρ.
2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A1* (pr.) Ἐσθήρ (A2B; EFX: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). C1'X† (p. pr. Ἐσθ.) καί γε et (p. πότῳ) τῷ οἴνῳ. B* ἢ. C1'X† (p. αἰτ. σε) καὶ δοθήσεται σοι. B: ἔστω σοι ... * τῷ.
3. C1'X† (p. ἀποκρ.) Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μου. A1 CEX: λόγος (λαός A2B). A1 CX* (penult.) με (A2BEX†).
4. A1X* κ. διασπ. (A2B†). C1'X† (p. παιδισκ.) ἐπράθην. FX: παρεήκουσα (EX: παρεήκασ).
5. C1'X† (p. βασ.) Ἀραξέριξος τῇ Ἐσθήρ τῇ βασιλίῳ. C1'X† (p. ἐτ.) καὶ ποιός ἐστιν ὅτος. CEFX: δε ἐτόλμ.
6. C1'X† (p. Ἄνθρ.) ἐπιβελος καὶ.

12 וַיִּשָׁב מַרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר מַמְלַךְ וְהֵמָן נִדְחָה אֶל-בֵּיתוֹ אֲבָל וְהַסִּי רֵאשׁ׃
13 וַיִּסְפֹּר הֵמָן לְזֶרַשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֲהֲבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חַכְמֵי זֶרַשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזַּרְע הַיְהוּדִים מַרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחְלֹת לְנַפְל לְסָנְיָו לְאִתְּיֹכֵל לוֹ כִּי-נִפְסֹל הַסּוּל לְסָנְיָו
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמְּלָכָה הִצִּיעוּ וַיִּבְהֹלוּ לְהִכְיָא אֶת-הֵמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עֲשָׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֵא הַמְּלָכָה וְהֵמָן לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמְּלָכָה לְאֶסְתֵּר 2 3 כִּי אִם בְּיָזֵם הַשָּׁנִי בְּמִשְׁתָּה דַּיִן מֵדֵ-שָׁאַלְתָּ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַתֵּן לָהּ וּמֵה-בְּקָשְׁתָּה עַד-חֲצֵי הַמַּלְכָּה וְתַעֲשֵׂ׃ 3 וְהָעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמֶר אִם-מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיהָ הַמְּלָכָה וְאִם-עַל-הַמְּלָכָה טוֹב תִּתֵּן לִי נִשְׂאִי בְּשָׂאֲלָתִי 4 וְעַמִּי בְּכַפְשָׁתִי׃ כִּי נִמְלַרְנֵה אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבְדַּ וְאֵלֵינוּ לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְלַרְנֵה הַחֲרָשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שָׁנָה בְּנֶאֱקֵי הַמְּלָכָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמְּלָכָה אֶחָשׁוּרוּשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאֵנוּ לְבוֹ לְעֲשׂוֹת 6 כֵּן׃ וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הֵמָן הִרַע הוּא וְהֵמָן נִבְלַע מִלְּפָנֶי הַמְּלָכָה וְהַמַּלְכָּה׃

חל דגושה v. 13.

12. an dem Tb. dW: traurig u. mit v. Schayt'e. vE: tranernd.
13. B:dW.A: ang-fangen. vE: begonnen. B: wirft du ihn n. übermögen.
14. B: giletten sehr &. herbeibringen. dW: fäh; teten &. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardochai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilte, zu Hause, trug Leide mit verhäultem Kopf

13 * und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weifen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir verkauft, erkaufet und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. * Der König Hobverses redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinem Sinn neben dir dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A. A: leide, Leid. — 6. U. L: entsetzte.

Reversusque est Mardocheus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
ire in domum suam, lugens et operto
capite, * narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenis-
sent sibi. Cui responderunt sapien-
tes, quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardocheus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuuchi regis et cito eum ad con-
vivium, quod regina paraverat, per-
gere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, VII.
ut biberent cum regina. * Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiam si dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
rogo, et populum meum, pro quo
obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, ju-
gulemur et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. * Respondensque rex Assue- 5
rus ait: Quis est iste et cujus poten-
tia, ut haec audeat facere? * Dixit- 6
que Esther: Hostis et inimicus no-
ster pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae terre non susti-
nens.

4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben.
vE: aber d. F. kann den Schaden des R. n. ersetzen.
dW: ist n. im Stande ... zu erf. (B: denn es hilft
dem Widersacher doch n. d. R. Sch.)
5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein
Graz treibt.

1. und 2. 2. B. bei der R. C. B: die Maßzeit
zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...
2. Wie Kap. 5, 6.
3. B: müsse ... gegeben werden. dW. vE: werde ...
gehört auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte
... für das ich sehe.

VII. Hamani suspensio. Revoctio mandati de castigatione Judaei.

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξάρσθη ἐκ τοῦ συμπο-
 σίου εἰς τὸν κήπον. Ὁ δὲ Ἀμάν παρεῖτο
 τὴν βασιλισσαν· ἰώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς
 ὄντα. 8 Ἐπίστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ
 κήπου, Ἀμάν δὲ ἐπιπαύσκει ἐπὶ τὴν κλίσην
 ἀξίῳ αὐτῆν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Ὡς τε καὶ
 τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν
 δὲ ἀκούσας διεκράθη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπεν
 δὲ Βουγαθάν εἰς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως·
 Ἴδού καὶ τὸ ξύλον ὃ ἠτοίμασεν Ἀμάν Μαρδο-
 χαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ
 ὄρθασαι ἐν τοῖς Ἀμάν πηγῶν πενήκοντα,
 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.
 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ
 ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐνόησεν
 ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς
 Ἀρταξέρξης ἰδοῦρήσατο Ἐσθῆρ ὅσα ἐπήραεν
 Ἀμάν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαίος δὲ προσ-
 εκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ
 Ἐσθῆρ ὅτι ἐνοικίωστο αὐτῇ. 2 Ἐλαβεν δὲ
 ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ
 Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν
 Ἐσθῆρ Μαρδοχαίον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προσθέντα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασι-
 λέα, καὶ προσέπεισεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
 καὶ ἤξιον ἀφαιλῆν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα
 ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἔτίκταν ὁ
 βασιλεὺς Ἐσθῆρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν. Ἐξ-

7. C¹X† (p. ξαν.) ἐν ὄργῃ αὐτῆ. B: ἀπὸ τῷ συμπ.
 C¹X† (p. κηπ.) τὸν σύμφουτον (s. σύμφουτον). EFX:
 παρεκάλει καὶ ἡτέτο. C¹X† (p. παρηπ.) περὶ τῆς
 ψυχῆς αὐτῆ. 8. B: ἐκ τῷ κήπῳ. C¹X† (p. κηπ) τῷ
 συμφύτῳ (s. συμφοίτῳ) εἰς τὸν οἶκον (C¹: οἶκον τῷ
 πότῳ τῷ οἴκῳ). A (A² inter uncos) † (p. ἐπιπαύ.)
 καὶ ἔπαυεν. B (pro αὐτῆ) τὴν βασιλισσαν. C¹X†
 (p. γυν.) μετ' ἱμᾶ. B: βιάζῃ. C¹X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ
 λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τῷ στόματός τῷ βασιλέως, Ἀμάν δὲ
 (s. καὶ Ἀμ.) ἀνῆς. F. F (pro Bug.) ὁ Χαρμονά (Al.
 al.). A²B (pro τῷ βασι.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ
 et δ. C¹X† (p. λαλήσ.) ἀγαθᾶ. B† (a. πηχων)

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחַמְסוֹ מִמַּשְׁתֵּה תַיִן 7
 אֶל-גַּנְּוֹת הַיְבִיתוֹ וְהָמָן עָמַד לְבָשֵׁט
 עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה פִּי רָחֵם
 פִּי-הַמַּלְכָּה אֵלָיו הִרְעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ;
 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגַּנְּוֹת הַיְבִיתוֹ אֶל-בֵּית
 מַשְׁתֵּה הַיָּיִן וְהָמָן נִפְלַע עַל-הַמַּשְׁתֵּה
 אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלָיָהּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
 לְכַלּוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַזֶּה
 יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וְסָנִי הָמָן חָסִי;
 9 וַיֹּאמֶר חֲרוּבְנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים
 לְסָנִי הַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם הַנְּדִיחַעַץ אֲשֶׁר-עָשָׂה
 הָמָן לְמַרְדֵּכָי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-
 הַמֶּלֶךְ עַמֵּד בַּבַּיִת תָּמֹן בְּכֹה חַמְסִים
 אַמְנָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהִי עֵלָיו;
 10 וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמָן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הָכִין
 לְמַרְדֵּכָי נִחְמַת הַמֶּלֶךְ שְׂכָרָהּ;

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
 אֶת-שׂוֹרֵשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת-בַּיִת
 הָמָן צָרַר הַיְהוּדִים וּמַרְדֵּכָי בָּא
 לְסָנִי הַמֶּלֶךְ פִּי-הַיְבִיתוֹת אֶסְתֵּר מִה
 2 הַיְהוּדִית; וַיִּסֵּר הַמֶּלֶךְ אֶת-סַבְּעֵתָיו
 אֲשֶׁר הִלְבִּיר מִהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמַרְדֵּכָי
 וְהָשִׂים אֶסְתֵּר אֶת-מַרְדֵּכָי עַל-בֵּית הָמָן;
 3 וְהָעַסָּה אֶסְתֵּר וְהַדְּבַר לְסָנִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׁל לְסָנִי רַגְלָיו וְהַתְּבַרְךְ וְהַתְּהַלְלֵנוּ-לוֹ
 לְהַעֲבִיר אֶת-דַּרְעֹת הָמָן הָאֲנִי וְאֵת
 מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-תִּיהוּדִים;
 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שַׂרְבָּט

v. 8. בנ' א' רפח. v. 9. בנ' א' בח' ק.
 v. 1. ה' דוד ר' v. 2. בנ' א' בשוא.
 ξύλον (AEFX²; C¹X: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἠτοι-
 μάσθη (C¹EFX: ὃ ἠτοίμασεν) ... τότε δ βασι: θωπ.
 1. EFX: ἰδοῦ τῆ Ἐσθ. C¹X† (p. διαβ.) τὸν Ἰου-
 δαίων. B* δι. EFX (pro ὑπὸ) παρα. A²B: ἐνοικίω-
 ται (F: ἐνοικίωται, X: ἐνοικίωται). 2. FX: ἀφείλετο.
 B* τῷ (X: ἀπὸ). A²B† (p. Ιδω.) αὐτὸν (A¹EFX*).
 3. C¹X† (p. προσθ.) Ἐσθῆρ et (p. ἤξ.) καὶ ἔδωκεν
 αὐτῆ. 4. B: Ἐξίτικταν δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. VII.

7 Und der König stand auf vom Mafel und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, 9 verschületen sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Sutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen! 10 * Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Borm.

VIII. An dem Tage gab der König Xhasberos der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther 2 sagte an, wie er ihr zugehörte. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans. 3 Und Esther rebete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und schreie ihn, daß er weghäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erachtete. 4 hatte. * Und der König redete das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gefien. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: rebete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken.
vE: Weingelege. B: am Palaß. B.dW: blies (stehen).
vE: stellte sich hin. dW.vE: sein R. zu erbitten (erschauen) von G. B.vE: das U. über ihn beschlossen.
dW.A: Stoffe.
8. Gest kam, ... u. getrunken hatte ... der R. Ge: weit stam. dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag).
dW.A: Gew. aufhun. (B: die R. schwächen!)

Rex autem iratus surrexit, et de 7 loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit, ut rogaret Esther reginam Pr. 16, 14, 30, 2, pro anima sua; intellexit enim a rege sibi paratum malum. * Qui 8 cum reversus esset de horto nemoribus consito et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea. Nee- dum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 * Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardo- chaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10 pensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochoaeo. Et re- gis ira quievit. 2, 1.

Die illo dedit rex Assuerus VIII. Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochoeus ingressus est ante faciem regis; confessa est enim ei Esther, quod esset patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2 quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochoaeo. Esther autem constituit Mardochoeum super domum suam. Nec his contenta, precidit ad pedes regis flevitque et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagite et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4 aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur. Illaque

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des R. geredet, steht im ... hoch.
1. dW.vE: was er ihr war.
2. dW: jag den Ring ab, den er G. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von G. zurückgen.
3. weinete u. rebete ihm. dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII.

Revocatio mandati de castris Judaeis.

ηγήθη δὲ Ἐσθήρ παρεστημένοι τῷ βασιλεῖ.
 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον
 χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι
 τὰ γράμματα τὰ ἐξαποσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν,
 τὰ γραφέντα ἀπολίσθαι τοῖς Ἰουδαίους ὅσοι
 εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνή-
 σομαι ἐπιθεῖν τὴν κἀκωσιν τοῦ λυοῦ μου, καὶ
 πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπολείᾳ τῆς
 πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ
 τῇ βασιλοσῆ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμάν
 ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ
 ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήγεικεν τοῖς Ἰουδαίους,
 τί ἐτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 ὀνόματός μου ὡς δακεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε
 τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
 βασιλέως ἀπατάζαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δα-
 κτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ
 μηνί ὃς ἔστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
 αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα
 ἐντελλάτο τοῖς οὐκονόμοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν
 τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς
 Αἰθιοπίας, ἐκατὸν εἰκοσι καὶ ἑπτὰ σατρα-
 πείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
 αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ εἰ-

הנהב ותקם אסתר ותעמד לפני
 ה המלך: ותאמר אל על המלך טוב
 ואסמאאתי תן לפניו וכשר הדבר
 לפני המלך וטובה אני בעיניו וכתב
 להשיב את הספרים מן שכת המן
 בן המדתא האגלי אשר כתב לאבד
 את היהודים אשר בכל מדינות
 המלך: כי איכה אוכל וראיתי
 ברעה אשר ימצא את עמי ואיכה
 אוכל וראיתי באבן מולדתי: ויאמר
 המלך אחשוורש לאסתר המלכה
 ולמרדכי היהודי הנה בית המן
 נתתי לאסתר ואחז תלוי על הדליץ על
 אשר שלח יד ביהודים: ואתם
 כתבו על היהודים בשם המלך
 בשם המלך ותחמו בשם המלך
 כי כתב אשר וכתב בשם המלך
 ונתחמו בשם המלך אין להשיב:
 ויקראו ספרי המלך בעד והיא
 בחדש השלישי הוא חודש סיון
 בשלושה ועשרים בו וכתב בכל
 אשר צוה מרדכי אל היהודים
 ואל האחשדרפנים והפחות ושרי
 המדינות אשר מהלך ועד פוש
 שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה
 ומדינה ככתבה ועם ועם כל שגו
 ואל היהודים ככתבם וכלשונם:
 ויכתב בשם המלך אחשוורש ונתחמו
 בשם המלך וישלח ספרים ביד

5. B* ἐνώπ. σν. C1'X† (p. ἐνώπ. σν) καὶ εὐθής (s. εὐθύς) ὁ λόγος ἐνώπιον τῷ βασιλεῖ καὶ ἀγαθὴ εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. B: ἀποστρέψαι τὰ γρ. τὰ ἀποσταλμ. C1'X: Ἀμάν υἱὸς Ἀμαδάστ· Βεγαίς (s. Γεγαίς). A: ἀπολίσας (ἀπολίσθαι A2B). B: οἱ εἰσιν. A1* (ult.) σε (A2B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἐσθ. (* τῇ βασιλοσῆ). A2X† (p. βασιλοσῆ) καὶ Μαρδοχαίου τῷ Ἰουδαίῳ. B† (p. Αμ.) ἰδωκα καὶ ... * εἶ. A1* ἐτι (A2B†). 8. B: Γράψατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλέως. 9. C1'X† (p. γαρμμ.) τῷ βασιλεῖ ἐν τῷ καιρῷ ἐπιτηρ. C1'X: ἐν

v. 6. bis מלך v. 7. יהודי
 v. 9. p' מז' ב' א' lb. רעה
 v. 10. אחשוורש

τῷ τρίτῳ μηνί ὃς ἔστιν Σισάν. ACEX: Νισά (Nisán B). B (pro μηνός) ἕως ... ἐκ. εἰκοσιεπτά σατραπείαις. X: σατραπείαις. CX: αὐτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. C1'X† (p. βασ.) Μετατίθη.

Esther auf, und trat vor den König
5 * und sprach: Gefällt es dem Könige und
habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
ist es gelegen dem Könige und ich ihm
gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
der Anschläge Hamans, des Sohns
Mebatha, des Agagiter, widerrufen wer-
den, die er geschrieben hat, die Juden
anzubringen in allen Landen des Kö-
6 nigs. * Denn wie kann ich zusehen dem
Uebel, das mein Volk treffen würde?
und wie kann ich zusehen, daß mein
7 Geschlecht umkomme? * Da sprach der
König Ahasveros zur Königin Esther
und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
ich habe Esther das Haus Hamans ge-
geben, und ihn hat man an einen Baum
gehängt, darum, daß er seine Hand hat
8 an die Juden gelegt. * So schreibet
nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
fällt, in des Königs Namen, und verseg-
gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
ben und mit des Königs Ringe versegelt
worden, mußte niemand widerrufen.

9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
ber zu der Zeit im dritten Monat, das
ist der Monat Sivan, am drei und zwan-
zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
Mardachai gebot, zu den Juden und zu
den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
leuten in Ländern von Indien an bis
an die Röhren, nehmlich hundert und
seben und zwanzig Länder, einem jeg-
lichen Lande nach seinen Schriften, einem
jeglischen Volk nach seiner Sprache, und
den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 * Und es ward geschrieben in des Kö-
nigs Ahasveros Namen und mit des
Königs Ringe versegelt, und er sandte

1, 19, 5, 4, 7, 3. consurgens stetit ante eum, * et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in
oculis ejus et deprecatio mea non ei
videtur esse contraria, obsecro, ut
novis epistolis veteres Aman litterae,
insidiatoris et hostis Judaeorum,
quibus eos in cunctis regis provin-
ciis perire praeceperat, corrigantur.
* Quomodo enim potero sustinere 6
necem et interfectionem populi mei?
7, 3. * Responditque rex Assuerus Esther 7
reginae et Mardocheo Judaeo: Do-
mum Aman concessi Esther, et
ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judaeos.
* Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
placet, regis nomine, signantes litte-
ras annulo meo. Haec enim consue-
tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
nomine mittebantur et illius annulo
signatae erant, nemo auderet con-
tradocere.
1, 19, D. a. 6, 15.

3, 12. Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis,
qui appellatur Siban) vigesima et
tertia die illius scriptae sunt episto-
lae, ut Mardocheus voluerat, ad
Judaeos, et ad principes procurato-
resque et judices, qui centum viginti
septem provinciis ab India usque ad
1, 1. Aethiopiam praesidebant, provinciae
atque provinciae, populo et populo
1, 22, 3, 12. juxta linguas et litteras suas, et Ju-
daeis, prout legere poterant et au-
dire. * Ipsaeque epistolae, quae 10
v. 8. regis nomine mittebantur, annulo
ipsius obsignatae sunt, et missae per

B. A. A. konnte Niemand. 9. U. L. und wur-
den geschrieben? A. A. und den Fürsten. U. L.
in Landen von India. A. A. in den Ländern.

5. Schickt es ... wenn es recht dünket dem K.
dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerr.
ruff... den Anschlag.
6. Ich vermag ich anzusehen das Unglück ... das
Verderben meines G. dW: dem Untergange meines
Polypeten. Bdel. II. I. 3. Bis 2. Abth.

G. zusehen.
8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in
Betreff. dW: untersegelt ... eine Schrift ... kann
nicht w. werden. vE: ist unwiderrufflich.
9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3, 12. 1, 1).
3

VIII.

Recevait le mandat de l'empereur Juéus.

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, 11 ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πύλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιβίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικτιμένοις αὐτῶν ὡς βόλονται, 12 ἐν ἡμέρᾳ μὲν ἐν πάσῃ τῇ βασιλευκῇ Ἀρταξέρξῳ, τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). 13 Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐπεθίσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλευκῇ, ἵκοιμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τῆν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπανατίους. ††) 14 Οἱ μὲν οὖν ἰπκίεις ἐξήλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

15 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἰστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολῆν καὶ στέφανόν ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινων πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ εἰ ἐν Σούσοις ἐκάρησαν, 16 ὅτι τοῖς Ἰουδαίους ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, 17 κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἔαν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἔθνῶν περιτέμνοντο καὶ ἰουδαῖζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

10. B: ἐκαπέστειλαν ... βιβλιοφόρον. 11. B: ἐπέ. αὐτ. χρῆσθαι. A²: πάση et τε et τῶς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A²B†). X† (in L) ἀπαύξων καὶ ποσειῦν ὡς βύλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (estam C1:): πᾶσαν δύναμιν λαῦ καὶ χώρας τῶς θλίβοντας αὐτούς, νήπια καὶ γυναικᾶς καὶ τὰ σὺνλα αὐτῶν εἰς προνομίην. 12. A¹CX²: δωδεκάτου (A²B†). †) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. — Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri — Stäbe in Gßher cap. VI.): Ἴδὼν ἔστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ. — ἀσχεστός κατασταθήσεται.

13. A²X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C1: τῆς ἐπιστολῆς). A²: ἐπιθίσθω (B: ἐπιθίσθωσαν). B: ἵκοιμ. τε. ††) Vulgo hic incipit cap. IX. 14. C1X† (p. ἰπκίεις) καὶ ἐκαθάται τῶν πορῶν

הַרְצִים פְּסוּסִים רַבְבֵי הַרְכָּשׁ הַאֲחֻשְׁתָּרְלַיִם בְּנֵי הַרְמָכִים: אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים. אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וָעִיר לְהַקְהִיל וְלַעֲמֹד עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לְחַוֵּץ וְקַאֲמֹד אֶת-עַל-חַיִּיל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם טָף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְמוֹד: בְּיָדָם אֲחֵז בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁוֹרָשׁ בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁשִׁים-עָשָׂר הוֹאֲדוֹשׁ אֲדָר: פְּתֻשְׁנֵן הַפְּחָב לְהַרְגֵן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה בְּלִי לְכָל-הַעַמִּים וְלַחַיִּוֹת הַיְהוּדִיִּים עַתְוִדִּים לְיוֹם הַדָּת לְהַנְקָם מֵאִישֵׁיהֶם: הַרְצִים רַבְבֵי הַרְכָּשׁ הַאֲחֻשְׁתָּרְלַיִם יָצְאוּ מִבְּהַלִּים וְדוֹרְסִים בְּדָסַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשֵׁשׁ הַיְּבִיחָה:

18 וּמְדִינָה יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלָבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכָלֶת נְהוּר וְעֶצֶרֶת זָהָם מְדֻלָּה וְתַקְרָה בָּרִץ וְאֲחֻזְמֹן וְהַעִיר שׁוֹשָׁן אֲתָהֶלָה וְשָׁמְחָה: לַיהוּדִים הִיחָה אֲרָה וְשָׁמְחָה וְשָׁשׁוּן 17 וַיִּקְרָ: בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְתָדֹר מִצִּיַּע שְׁמְחָה וְשָׁשׁוּן לַיהוּדִים מִשְׁפָּחָה יְרוּם טוֹב וְרַבִּים מַעֲצִי הַאֲדָרְךָ מִתְּיָהוּיִם כִּי-נָפַל פְּחָד-הַיְהוּדִים: זְלִיחָה:

v. 13. שׁוֹשָׁן בְּרַחֲדִי lb. וְהוֹדִי lb. שׁוֹשָׁן בְּרַחֲדִי lb. כֶּסֶף בְּאֵל אֲסָרָה

οἱ μισιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἐκθ.) πρόσταγμα. C1X† (in f.) τῆ βάρη. 15. C1X† (p. ἐξήλθ.) ἐκ ποσειῦν τὸ βασιλικῶς et (p. στολ.) ναυσιθινον (s. — ὠθίνων) ἀερίτην. C1† (in f.) καὶ εὐφροσύνησαν. 16. B: (* δτε) Τὸς δὲ Ἰδ. by. C1X† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ ταμῆ. 17. B† (ante δ ἔαν [B: ἐν ἐν] ἔετ. τὸ ἔκθεμα) δ ἄν ἔετέθη τὸ πρόσταγμα (C1X: δ ἄν δ λόγος τῶ βασιλικῶς καὶ τὸ ἔκθεμα ἔετέθη) ...: περιτέμνοντο.

Die Nacht sich zu rächen. Mardochai in Königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
 11 auf jungen Maulthierern, * darinnen
 der König den Juden gab, wo sie in
 Städten waren, sich zu versammeln und
 zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
 gen, zu erwürgen und umzubringen alle
 Macht des Volks und Landes, die sie
 ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
 diesen Tag in allen Ländern des Königs
 Mardochai, wehmlich am dreizehnten
 Tage des zwölften Monats, das ist der
 13 Monat Ibar. * Der Inhalt aber der
 Schrift war, daß ein Gebot gegeben
 wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
 Völkern, daß die Juden auf den Tag
 geschickt sein sollten, sich zu rächen an
 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
 ten auf den Maulthierern ritten aus schnell
 und eilend nach dem Wort des Königs,
 und das Gebot ward zu Schloß Susan
 angeschlagen.
 15 Mardochai aber ging aus von dem
 Könige in königlichen Kleidern, gelb und
 weiß, und mit einer großen goldenen
 Krone, angethan mit einem Leinen- und
 Purpurmantel; und die Stadt Susan
 16 jauchzete und war fröhlich. * Den Ju-
 den aber war ein Licht und Freude und
 17 Wonne und Ehre gekommen. * Und in
 allen Ländern und Städten, an welchen
 Ort des Königs Wort und Gebot ge-
 langte, da ward Freude und Wonne
 unter den Juden, Wohlleben und gute
 Lage, daß viele der Völker im Lande
 Judens wurden; denn die Furcht der Ju-
 den kam über sie.

v. 11, 12. veredarios, qui per omnes provincias
 discurrerent veteres litteras novis
 nunciis praevenerent. * Quibus im- 11
 2, 12, 9, 10. peravit rex, ut convenirent Judaeos
 per singulas civitates, et in unum
 praeciperent congregari, ut starent
 pro animabus suis, et omnes inimi-
 cos suos cum conjugibus ac liberis
 et universis domibus interficerent
 atque delerent, et spolia eorum di-
 riperent. * Et constituta est per 12
 omnes provincias una ultionis dies,
 id est tertia decima mensis duode-
 cimi Adar. * Summaque epistolae 13
 haec fuit, ut in omnibus terris ac
 populis, qui regis Assueri subjace-
 bant imperio, notum fieret, paratos
 esse Judaeos ad capiendam vindictam
 de hostibus suis. * Egressive sunt 14
 v. 10. veredarii celeres nuncia perferentes,
 et edictum regis pependit in Susan.

v. 1. Mardochaeus autem de palatio et 15
 de conspectu regis egrediens fulgebat
 4. 9. vestibus regis, hyacinthinis videlicet
 et aëreis, coronam auream portans
 in capite, et amictus serico pallio
 La. 16, 19. 12, 14. atque purpureo; omnisque civitas
 exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
 Joh. 18. 5. Fr. autem nova lux oriri visa est, gau-
 dium, honor et tripudium. * Apud 17
 omnes populos, urbes atque provin-
 cias, quocumque regis jussa venie-
 bant, mira exultatio, epulae atque
 convivia, et festus dies, in tantum,
 ut plures alterius gentis et sectae
 eorum religioni et ceremoniis junge-
 rentur. Grandis enim cunctos Ju-
 daici nominis terror invaserat.

11. S^o et ap. eor. dir. 15. Al.: aëriis.

11. U.L.: Juden. 10. U.L.: jungen Maultiern.
 12. A.A.: zu eröffnen. 13. 17. U.L.: Landen.
 14. U.L.: Maultiern. 15. A.A.: Einnens.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mault-
 hieren. dW: Käufer auf Pferden, reitend auf Kennern
 u. Maulthierern, den Söhnen der Stuten. vE: Auf-
 boten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf
 2. allen B., Jungen von St.
 11. B: verpackete, die in allen u. jeden St. ...
 wert, die j. ängstigen würden. dW: den J. in aller
 u. jeder Stadt ... befreundeten. vE: jeden Volk-
 schen eines B. oder eines L., welcher sie feindlich
 anfeindete ... ihre Gabe zu plündern.
 12. mit ... wurde ... eröffnet a. B., und ...
 denn (vgl. 3, 14).

14. Rossen u. Maultiern ... gegeben. (B. 10.)
 15. blau u. weiß ... Mantel von Gefässen u.
 Purpur. B: Stummelblau. dW: vE: purpurblau. dW:
 v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.
 16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J.
 ward ...
 17. B: Maßzeiten u. gute L. dW: Gastmahl u.
 Wohl. vE: Gastmahl u. ein guter Tag, u. B. von
 den B. des Landes. dW: Einwohnern der Länder.
 dW: vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel
 ein Schrecken ... über sie.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

IX. 'En γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μῆνι τῇ τρι-
 καιδεκάτῃ τοῦ μῆνος, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρῆν
 τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
 2 'En αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλωτο οἱ ἀντικεί-
 μνοι τοῖς Ἰουδαίους· οὐδεὶς γὰρ ἀτίστη,
 φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἀρχοντες τῶν
 σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
 γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ
 φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Ἐμ-
 γαλίνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος·
 προσέπεισον γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
 ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. (5) 6 Καὶ
 ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι
 ἄνδρας πεντακοσίους. 7 Τὸν τε Φαρσαυστᾶν
 καὶ Δελφῶν καὶ Φασγά 8 καὶ Βαρδαθᾶ καὶ
 Βαρῆλ καὶ Σαρβαχᾶ 9 καὶ Μαρμασιμᾶ καὶ
 Ρουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθᾶ,
 10 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμᾶν Ἀμαδάθου τοῦ
 Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτει-
 ναν καὶ διήρπασαν.

11 'En αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς
 τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
 12 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπόλωσαν οἱ
 Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

IX. וּבַשָּׁנִים עָשָׂר הָרְדָשׁ הוּא הַחֹדֶשׁ אֲדָר
 בַּשָּׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הֵינִיעַ
 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְתָתוּ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
 אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אִיבֵי הַיְהוּדִים לְשָׁלוֹם
 בָּתָם וְנִתְפָּוֶה הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ
 הַיְהוּדִים הַמָּה בְּשָׂנְאֵיהֶם: נִקְהִלוּ 2
 הַיְהוּדִים בְּעִרְיָהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
 אֲחֻשְׁרוּשׁ לְשַׁלַּח יָד בְּמִבְכָּשֵׁי רַעְתָּם
 וְאִישׁ לֹא־עָמַד בְּפָנֵיהֶם כִּי־נִפְלַ
 שְׁחָהֶם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי 3
 הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָשָׁנִים וְהַפְּחָתֹת
 וְעַשְׂי הַמֶּלְאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְּשָׂאִים
 אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נִפְלַ שְׁחָד־מֶרְדֳּכִי
 עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מֶרְדֳּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ 4
 וְשָׁמְעוּ הוֹלְקֵה בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־
 הָאִישׁ מֶרְדֳּכִי הוֹלְקֵה וְגָדוֹל: וַיַּפֵּה 5
 הַיְהוּדִים בְּכָל־אִיבֵיהֶם מִפְּת־חֶרֶב
 וְהָרַג וְאָבְדוּן וַיַּעֲשׂוּ בְּשָׂנְאֵיהֶם
 6 כְּרִצּוֹנָם: וּבַשְּׁשֹׁשׁן הַבִּירָה הִרְגוּ
 הַיְהוּדִים וְאָבְדוּ חַמֶּשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
 7 וְאֵת | פֶּרְשֵׁי־נִהְמָ וְאֵת | דִּלְפּוֹן וְאֵת |
 8 אֶסְפָּתָא: וְאֵת | פּוֹרְתָא וְאֵת | אֲדִלְיָא
 9 וְאֵת | אַרְיִתָּא: וְאֵת | פֶּרְשֵׁי־מִשְׁתָּא וְאֵת |
 אַרְיִסִי וְאֵת | אַרְיִדִי וְאֵת | וְיִתָּא:
 10 וְעֶשְׂרֵת בְּנֵי הָמֵן בְּךָ־הַמְּדִתָּא צָרַר
 הַיְהוּדִים הִרְגוּ וּבְבִיתָה לֹא שְׁלָחוּ
 אֶת־יָדָם:

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַתְּהוֹרָגִים
 12 בַּשְּׁשֹׁשׁן הַבִּירָה לְשָׁנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה בַּשְּׁשֹׁשׁן
 הַבִּירָה הִרְגוּ הַיְהוּדִים וְאָבְדוּ חַמֶּשׁ

1. A¹CX* τῇ (A²B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ.
 C¹X† (in f.) καὶ τὸ δῶγμα αὐτῷ ποιῆσαι.
 2. C¹X† (p. ἀτίστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
 4. A¹B* tot. vs. (A²C¹X†).
 6. C¹X† (p. Ἰυδ.) καὶ ἀπόλωσαν.
 7-9. Nomina propria alii aliter.
 7. B: Φαρσαννῆς. A¹: Φαγά (Φασγά A²B).
 8. B: x. Φαραδαθᾶ x. Βαρεῖ x. Σαρβακᾶ.
 9. B: x. Μαρμασιμᾶ x. Ρεφαῖον ... Ζαβυθαῖον.
 10s. A¹: Ἀμαθάδς (-δάθς A²B). B* (pr.) τῷ ...
 * ἀπέκτ. (AC¹††). F: καὶ ἔ διήρπ. AB Interpgt. διήρ-
 πασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπέδ.
 11. B† (p. ἐπέδ.) et (EFX: δι) et (a. ἀριθμ.) ὁ.
 C¹X† (in f.) τῇ πόλει.
 12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. C¹X† (p. Ἐσθ.) τῇ βα-
 σιλεισση et (p. Ἰυδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

v. 7. ו' זעירא ו' ס' א' מסור' ש' זעירא ib.
 v. 9. ו' רבדי ib. ש' זעירא ו' ס' א' ר' זעירא ib.
 ו' זעירא ib.

Die Erwürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, * Poratha, Abalja, Aridatha, * Parmascha, Arisai, Aridai, 8 Bajesathsa, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Mordathas, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht. 9 10 In derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor den König. * Und der König sprach zu der Königin Esäher: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

Igitur duodecimi mensis, quem IX. 2,7.12.8.12. Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis 3,17. eorum formido penetrarat. * Nam 3 9,9. et provinciarum iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulari locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat 4 quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phormesta et Arisai et Aridai et Jezatha. 9 * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt. Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S.: agero.

1. Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen. B: herbeifam, daß es sollte geschehen werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden,kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr z. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: R. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. u. Samsonator (3,12). B: die so die Geschäfte unterrichteten, so der R. hatte. dW: Geschäftsleute.

vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: Banden den 3. bei.
4. B: erging. dW.vE: Auf ging durch a. (Land-schaften). B.dW.vE: denn der Mann R. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)
10. an die S. B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

κακούς· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἱ κε-
 χρηταί; καὶ εἰ ἐξωὺς ἐστὶ καὶ ἔσται σοι;
 13 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
 Ἰουδαίοις χρησθαι ὡσανύτως τὴν αὖριον, ὥστε
 τοὺς δίκαιους Ἀμάν κρεμάσθηναι. 14 Καὶ
 ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς
 Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν νείων
 Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰου-
 δαῖοι ἐν Σούσις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ
 Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας πεντακοσίους, καὶ
 οὐδὲν θήρησαν.

16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
 βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβόηθον, καὶ
 ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν
 γὰρ αὐτῶν μυριάς πεντακισχίλους τῇ τετ-
 καιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν θήρησαν.

17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
 τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν
 ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσις τῇ πόλει συν-
 ἤχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἀνεπαύ-
 σαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντακαιδεκάτῃ μετὰ
 χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

19 Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διασπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
 εἰς ἄγουσιν καὶ τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ
 Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
 στέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
 κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
 τεκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης
 ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐκαστοὶ στέλλοντες μερίδας τοῖς
 πλησίον.

12. C¹ X† (p. pentan.) καὶ τὰς δίκαιους Ἀμάν. A¹:
 χώρα (περιχώρῳ A² B). B: ἐχρησάσθαι· τί ἐν αἰετός...

13. C¹ X: τῇ αὐρ. A¹* δίκαι (A² B†). A² B: κρε-
 μάσαι. C¹ X† (in f.) ἐπὶ ξύλοις.

14. A¹* Καὶ ἐπέτρε. ἔτ. γεν. (A² B†).

15. B: ἔθλη.

16. B: συνήχθησαν καὶ ἑαυτ. C¹ X† (p. ἐβόηθ.)
 περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν (ε. ἑαυτῶν). EF X: πολέμων.

A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τῷ αὐτῷ
 μηνός (B*).

18. CEX† (p. Ἰσθ.) οἱ. A² B† (a. ἀνεπ.) καὶ (A¹ F
 X*; X: καὶ ἐκ).

19. B: Διὰ τῶτο ἐν οἱ Ἰσθ. οἱ διεσκ. ἐν πόσῃ χώρᾳ
 τῇ εἰς ἄγ. τὴν τεσσ. A² B: ἀποστ. μερίδας ἑκαστος
 ἐτ πλ. B* οἱ δὲ ἀποστ.-ῖν. (ACEFX† parum inter
 se diversi). A¹ X* ἄγουσιν (A² CEFX†).

מאיות איש ואת עשרת פנייהמן
 בשאר מדינות המלכה מה עשר ומח-
 שותתן וינתן להן ומדויבן ששתתן עוד
 ותקטן: ותאמר אסתר אל המלכה
 טוב יותר במינותי ליהנותי אצלך
 בששון לעשות קנת היום ואת עשרת
 פנייהמן יחלו על-הקעץ: ותאמר
 המלכה להקשות לו ותקתן דת בששון
 והאת עשרת פנייהמן חלו: ויפתח
 היתהוים אסתר בששון עם ביום
 ארבעה עשר לחודש אדר ויהרגו
 בששון שלש מאות איש ובבדה לא
 חלדו את-יהודים:

16 ותאמר היתהוים אסתר במדינות
 המלכה ונקחלו וקמד על-ינקשם ונתן
 מאיביהם והרוג בשבאייהם וקמשה
 ושבעים אלף ובבדה לא שלחו את-
 ידם: ביום-שלושה עשר לחודש אדר
 ונתן בארבעה עשר לו ועשה אתו יום
 18 ומקתה ומקתה: והיתהוים אסתר
 בששון וקתלה בשבולשה עשר לו
 ובארבעה עשר לו ונתן בקמשה
 עשר לו ועשה אתו יום מקתה
 19 ומקתה: על-כן היתהוים הפרוזים
 והשמים בעתו הפדוהו עשים את
 יום ארבעה עשר לחודש אדר שמקתה
 ומקתה ויום טוב ומשלת מנות
 איש לרעהו:

v. 12. בנ' א' בדרך. v. 14. עשר' כמנון וסלעיל
 v. 15. 18. יהדר' v. 19. יהדר' ו'

12. B. dW: wöthen sie gethan haben. vE: mögen...
 B: SB: ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben wer-
 den; u. w. ist ferret dein Begehren? so f. es geschehen.
 dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Samans Söhne am Baum. Die Erwürgten in den Ländern. Der Tag des Wohllebens. IX.

Man erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Samans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man dir gebe? * Er sprach: Gesättigt es dem Könige, so lasse es auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Samans an 14 den Baum hängen. * Und der König ließ also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Samans 15 wurden gehängt. * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihrer Hüter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Bedröge fünf und sechzig tausend; aber an ihrer Hüter legten sie ihre Hände 17 nicht. * Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohllebens und Freuds. * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, bedröge am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freuds. * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freuds, und sandte einer dem andern Geschenke.

- 13. U.L: Gesättigte.
- 13 f. U.L: Jäden.
- 15. 17. 19. U.L: Monden.
- 16. U.L: hunden.
- 17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
- 18. U.L: beide am.

- 13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gehalten zu sy.
- 14. gegeben.
- 15. 3. zu B. vool. 144 auch am ... (B. 10).
- 16. 2. hängen. B.dW.vE: Und (Auch) die über-
- 17. dW.vE: um ... hatten sie Ruhe. B: stinet

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere eadem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? * Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et eras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. * Praeco- 14 pitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pendit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. * Congre- 15 gatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

- 1, 2, 3, 4
- 1, 10
- 7, 10. 12. 11.
- 2, 10
- 10, 4, 11

Sed et per omnes provincias, quas 16 ditioni regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque milia occisorum impleverunt, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. * Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis. * At hi 18 qui in urbe Susan eadem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. * Hi vero 19 Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabentur, quartumdecimum diem mensis Adar convivorum et gaudij decreverunt, ita ut exultent in eo, et militant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

- 7, 11, 12, 13, 14
- 11, 10

- 19. in d. D. u. Landstädten ... und j. guten Tag. B: offener Städten. dW.vE: machen. dW: die Land- juben, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: 3. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Geträcke sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX.

Institutio festi Purim.

20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22 ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστελλόντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24 ὅπως Ἀμάν Ἀμυδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμηι τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἐθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀπολίσαι αὐτούς, 25 καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων κρημάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ὅσα δι' ἐπιχειρήσεν ἐπάξει τοῖς Ἰουδαίοις κακὰ, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρημάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκληθήσαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κληρούς, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27 καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: n. καταστειλεν τ. Ἰουδ. ὅσοι. A¹C¹X: εἰσω (ἦσαν A²B). 21. A¹* et ei tῷ Ἀδάρ (A²B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹C¹X: ἐγράφη (ἰστράφη A²B). B: ἰστρ. αὐτοῖς, δε ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμυδάθου (-δάθου A²B) * ὁ (A²B†). B: ἐπολ. αὐτὰς, καθὼς ἐθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτούς. C¹X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φῶρ ὃ ἔστιν κληρὸς ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A²B†). B: ἐπαῖ. ἐπὶ τὸς Ἰουδαίους ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὐταῖς (A²B†). B: ὅτι ἐν τῇ διαλ. αὐτῶν καλοῦνται Φρ. FX: πεπ. δὲ αὐτῶν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹X: ἐπὶ πάσι τοῖς πρ. A¹: προτεθειμένους (προσθεθ. A²B; EFX: προτεθειμένους).

ב ויכתוב מרדכי את הדברים האלה וישלח ספרים אל כל יהודים אשר בכל מדינות המלך אחשוורוש 21 הקרוים והרחוקים: לקיים עליהם להיחזק עשׂים את יום ארבעה עשר לחודש אדר ואת יום חמשה עשר בו בכל שנה ושנה: פימים אשר נחו בהם היהודים מאיביהם והחזש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאכל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ומשחה ומשׁלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאביונים:

23 וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי 24 אליהם: פי המן בן המדתא האגגי צרר כל היהודים חשב על היהודים לאבדם והפל פור הוא הגזרל להמם הוילאבדם: ובאאת לסני המלך אמר עשהסר ישב מחשבתי הרעה אשר חשב על היהודים על ראשו 26 חלו אתו ואת בניו על העץ: על פן קראו לימים האלה פורים על פם הפור על פן על כל דברי האפרת הזאת ומהדראו על פכה ומה הנפיע 27 אליהם: קימו וקבל היהודים עליהם ועל זרעם ועל כל הבננים:

v. 22. בנ"א ושלת.
v. 24. בנ"א ותמיל.
v. 27. ק וכלו

20. faubte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. briefe (Begebenheiten) auf.
21. festzusetzen bei ihnen, daß f. stellten. B: bei ihnen zu befätigen. vE: für sie festzuf. dW: feierten jegliches Jahre. B: von jedem Jahr zu 3.
22. vers. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübiß in Fr. u. aus dem Trannern in einen g. Tag herumgefchret war. dW: Alle die Tage, wo d. S. B. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasveros waren. beides nahen und 21 fernem, * daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und funfzehnten Tag 22 des Monats Adar jährlich, * nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monat, darinnen ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Lage verkehret war, daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freude, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen.

23 Und die Juden nahmen es an, das sie angefangen hatten zu thun und das 24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und um- 25 zubringen; * und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehret würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum 26 gehängt hätte. * Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten 27 und was an sie gelangt war. * Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich und auf ihren Samen und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

Scriptis itaque Mardochaeus omnia 20 haec et litteris comprehensa misit ad Judaeos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicinio positis, quam procul, * ut quartam 21 v.27. decimam et quintam decimam diem mensis Adar pro festis susciperent et revertente semper anno solemniter celebrarent honore, * quia in ipsis 22 diebus se ultimi sunt Judaei de inimicis suis et luctus atque tristitia in hilaritate gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque laetitiae, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.

Susciperuntque Judaei in sole- 23 mnem ritum cuncta, quae eo tempore facere coeperant et quae Mardochaeus litteris faciendi mandaverat. 3.10. * Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarii Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos atque deleteret, et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. * Et postea in- 25 3.7. gressa est Esther ad regem, obsecrans, ut conatus ejus litteris regis irriti fierent et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et 26 v.10.7.10. filios ejus affixerunt cruci. * Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium, eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quae gesta sunt, epistolae id est libri hujus volumine continentur. * Quaeque 27 sustinuerunt et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semen suum et super cunctos qui religioni eorum voluerunt copulari, 2.17.

20 ff. U.L: Säben.
22. U.L: Ronden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten... gelanget hatte (hätte).

20. Summe zu Hr. ... Wohlleben. vE: als L. an welschen ... in welchem sich für sie der R. in ... verwan-
dte. B.dW.vE: n. Gaben (für) die M.
23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen
wieschrieb.
24. die J. umzude. n. Pur, das ist das Loos ...
verboen n. umg. B: Nachdem ... dW: Nehmlich ...
habe einen Anschlag erfochten wider ... aufzureiben ...
vE: Dann ... den Anschl. gegen die J. gemacht.

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da
es aber vor den R. gekommen, so habe er d. Hr. bes-
sohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befaß er ...
Anschlag ... zurückstell auf s. Haupt.
26. nach d. R. Pur, also daß ... hieson selbst ...
dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie
betroffen.
27. Die J. feststellten n. n. auf sich. dW: zu
ihnen halten würden ...

IX. *Instituto facti Paris. Alacorti seminum et Marдохאי dignitas.*

μύοις ἐπ' αὐτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσον-
ται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνοι ἐπι-
τελοῦνται κατὰ γενεάν καὶ πατριάν καὶ
πόλιν καὶ χεῖραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται
τῶν Φρουρῶν ἀγθῆσονται τὸν ἅπαντα χρόνον,
καὶ τὰ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἀλλίαν ἐκ
τῶν γενεῶν.

29 Καὶ ἐγραψεν Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα θυ-
γάτηρ Ἀμωαδαβ καὶ Μαρδοχαίου ὁ Ἰουδαῖος
ὅσα ἐποίησαν ἐν τῇ ἀπιστολίῃς
τῶν Φρουρῶν. (30) 31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ
Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν αὐτοῖς καθ'
αὐτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγίαιας
αὐτῶν κατὰ τὴν βουλήν αὐτῶν. 32 Καὶ
Ἐσθήρ λόγῳ ἔγραψεν εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπι ἐπὶ τὴν
βασίλειαν τῆς τῆ γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
2 Καὶ εἶπε λόγον αὐτοῦ καὶ ἐνδοξαθίαν,
πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐ-
τοῦ, καὶ ἔθον γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ
βασιλέων Περσῶν καὶ Μηδῶν εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ
γενεάν καὶ γενεάν (καὶ γενεάν etiam † A³) κ. πόλιν
κ. πατρ. κ. χεῖρ.
28. A¹: τῶ Φρ. (τῶν Φρ. A²B; F²). B: εἰς τὸν ἅπ.
Χρ. A¹F: ἐκλειπη. EFX: ἕως γενεῶν.
29. E: Ἀμωαδ. A¹* κ. (A²B†) ... Φερσαία (Φερ-
σαι A²B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro τῆς ὑγ.) εἶπε στήσαντες. EFX (pro αὐτ.
αὐτῶν. B (et al.): βλήθη αὐτῶν.
32. A¹* (pr.) Καὶ (A²B†).
1. A¹: γὰρ (δὲ A²B). C¹X† (p. βασιλεὺς) ἔγ-
ραψεν. B²* εἶπε.
2. B² (quart.) καὶ ἐπ. EFX² βασιλέων.

על־יהם ולא יזכור להחיות עמים את-
שני הימים האלה בקרבכם וכן עמם
28 בקרב־שמה ושנה: ותקיים האלה
בזמרים ונקשרים בקרב־תור (דור
משפחה ומשפחה) מדינה ומדינה
רציה ורציה וימי המנוחה האלה לא
יעברו מהתוך היהודים וזכרם לא-
יפוג מן־עמם:

29 ונתקבץ אסתר המלכה בת-
אמחזבל וקרדכי היהודי את־קבל-
האמר לקיים את־אגרת הפרים הזאת
ל השניות: וישלח ספרים אל־על-
ל היהודים אל־שבע וצפירים ומאה
קדינה מלכות אמחזבל וקרדכי שקלום
31 האמת: לקיים את־ימי הפרים האלה
בזמניהם פאשר קיים עליהם קרדכי
היהודי ואסתר המלכה וקראשר קימו
על־נפשם ועל־זרעם וקברו האומות
32 וזעקתם: ומאמר אסתר קיים דברי
הפרים האלה ונקמב פפאר:

X. וישם המלך את־שמו * מט על-
2 תארץ ואני ימים: וכל־מעשה תקפוץ
ובקורתו וקראשר נדעת מרדכי אשר
קילו הנקמה תלואיתם פרוקים על-
לשור דברי הימים למלכי מדי ופרים:

בג' א' לקיים v. 31. ה' רבתי v. 29.
אמחזבל קרדכי ונ' א' כריב אחשרד v. 1.
בג' א' נסים ib.
בג' א' רעה v. 2.

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... fele-
ten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl.
Jahre. B: Vorschr. u. nach ihres B. B: an sie an-
schließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ...
in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. S.
feiern wollten. (W. 21.)
28. B: man dieser Z. sollte eingeben sein u. daß
sie gehalten würden bei allem und jedem Geschäft,
bei einer jeden Familie, in o. j. Sanftmuth u. in o. j.
Gt. d. W: Und diese Z. sollten in Anbunden bleiben u.
gefeiert werden ... v. B: durch alle Geschf. hindurch,

Die Bestätigungsbriefe. Die Aufhebung in ein Buch. Mardochai Herrlichkeit. IX.

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmt wurden: * daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigten diesen andern Brief von Purim; 30 * und sandte die Briefe zu allen Juden in den Hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 * daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreies. * Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Hind auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. * Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardochai, die ihm der König gab, sehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28 f. U.L.: Geschlechtern... Jüden. 31. U.L.: der Fasten. A. U.L.: diese Geschichte.

v. 21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expellet tempora, annis sibi jugiter succedantibus. * Isti sunt dies, quos nulla 28 umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

2. 15. Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, et Mardochaeus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniss sanciretur in postarum; * et miserunt ad omnes 30 Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, * observantes dies 30-31 tium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardochaeus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo jejunia et clamores et sortium dies, * et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas facit tributarias. * Cujus fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

27. Al.: caetera exp.

u. j. Gause ... dW: nicht untergehen ... An denken zu können.
2. B: aller Macht. dW.vE: allem Staubende.
dW: diesen Br. über das B. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Hundstoffs.
2. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: u. bestärkten u. fr. B. dW.vE: B. des Friedens u. der Wohlfahrt.
2. B: auf ihre Seiten. dW: die Einrichtung der Seiten u. ihres Geschreies? vE: das B. u. das Ghr.
2. B: Und das Wort G. bestätigte d. Geschichte

von B. u. es wurde... geschrieben. dW: der Befehl... die Einrichtung dieser B. vE: die Thaten des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.
1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Stroh. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.
2. Erwähnung der Perri. vE: B. f. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige B. u. f. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Grz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Höhe B. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher h. S. ihn erhob. vE: welchen d. S. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagsgeschichte. dW: Zeitgesch.

X.

Danielis et rectorum abductio et educatio.

3 Ο γάρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξεσιν, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παρὶ τῷ ἴδναι αὐτοῦ †).

3 כִּי מַרְדֳּכָי הַיהוּדִי מִשָּׁנָה לְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֶרֶשׁ וַיְדוּל לַיהוּדִים וַיִּרְצֵו לְרֹב אֲתָיו דָּרַשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וּדְבַר שְׁלֹם לְכָל־יִרְעוֹ :

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

II. †) Ἐν ἑτει τρίτῃ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰς ἤνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεῖ τῷ ἀρχιμεινόντῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμῶν 4 νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλὸς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γινώσκων καὶ διαπορευόμενος φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐνώπιον

II. בַּשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוּדִיקִים מַלְכוּת־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ כְּבַל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ: וַיִּתֵּן אֲדָנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוּדִיקִים מַלְכוּת־יְהוּדָה וּמִקְצַת פְּלִי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אַרְיֶשְׁטָנֶטַר בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַפְּלִים הַבָּיָא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפָּזָן רַב סְרִיסָיו לְהַבְיֵא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִדָּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן הַסְּפָרָתִים: וַלְדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מֵאוּם וְטוֹבֵי מְרֵאָה וּמִשְׁפָּלִים בְּכָל־חֻמְהָ וַיִּדְעֵי זַעַת וּמִבְּנֵי מִדְּע וְאֲשֶׁר פָּח בָּהֶם לְעַמֵּד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ

3. B: Ο δὲ Μαρδ. (EFX: O τε M.). A¹ CX: ἡγεῖτο (διηγ. A² B). EFX: ἴδν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. — Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri — Städe in Esther cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτῷ Ἰσραὴλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. — Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri — Städe in Esther cap. V.): Ἐτος τετάρτῃ βασιλείουτος Πτολεμαῖου κ. Κλεισπότρου κτλ. — Πτολεμαῖο τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

Subscr. AC: Ἐσθῆρ (B: Τίτλος τῆς Ἐσθῆρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens

v. 4. "ב"א ומשכילים lb. יחיר א' (in A cum subscriptione: "Ορασις α'): in Vulg. Edit. latina — Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis — „Geschichte von Susanna und Daniel“.

Inscr. capituli: A: "Ορασις β'.

1. B† (a. βασιλεύς) δ. 2. B: Σενν. οἶκον (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹: Θησαυρῶς (A² B†; X: τῷ θεῷ). 3. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλὴμ. B: πορθομμῶν (πορθομμῶν A¹ X, A²: πορθομμῶν). 4. X† (a. pr. οἶκ.) ἐν. FX† (a. μῦθ.) πᾶς. A¹: καλεῖ (καλὸς A² B). A² B† (a. ἐνώπι.) ἐν τῷ οἴκῳ (X[†] ἐνώπι.).

Die Eroberung Jerusalems durch Nebucadnezar. Die Gefäße aus dem Hause Gottes. X.

3* Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Nababeros, und groß unter den Juden, und angesehen unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

* et quomodo Mardocheus Judaici 3
9, 4. 12m. 23.
17. generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quarens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).
Da. 22, 6.

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten.
 3* Und der König sprach zu Aspenas, jenem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

Anno tertio regni Joakim, regis I. Jer. 46, 2. 22. 24, 1. 4. Ch. 33, 10.
 Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babilonis, in Jerusalem et obsedit eam.
 * Et tradidit Dominus in manu ejus 2 Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, 3 praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine 4 regio et tyrannorum * pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

3. A. A.: er sollte.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, ejus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1, 1, 3, 13, 4, 17, 5, 1, 8, 12, 10, 3, 1

1. dW.vE.A.: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A.: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A.: Beste seines B. dW: zum Heil. vE: Wohlle seines ganzen Samens.

1. dW.vE.A.: der Regierung. dW.A.: gen Ser. vE: nach.

2. dW.vE.A.: gab in seine Hand. B: von den verschiedensten Gefäßen? dW.vE.A.: und einen (nebst dem) Theil des (Geräthe) des S. S. B: ließ er hinstellen. dW.vE.: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzkammer. dW.vE.A.: Schatzkammer.

3. In einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Hämmerer. vE: Kämmerer. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE:

königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Oben. vE: aus b. Bornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A.: (herbei)brachte.

4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit. u. erfahren in Erkenntnis u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnisreich u. einwärtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniss u. wohlunterrichtet u. einf. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A.: im Palaß des K.

I.

Danielis et eorum abductio et educatio.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γραμ-
ματα καὶ γλώσσας Χαλδαίων. ⁵ Καὶ δι-
εταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας
καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ
θρῆναι αὐτοὺς ἑτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα
στηναὶ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο
ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰουδα Δανιὴλ καὶ
Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρία. ⁷ Καὶ
ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιμενοῦχος ὀνόματα·
τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σε-
δράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ
Ἀβδοναγῶ.

⁸ Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐ-
τοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλλογηθῆ ἔν τῃ τραπέζῃ τοῦ
βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἤξιωσεν τὸν ἀρχιμενοῦχον ὡς οὐ μὴ
ἀλλογηθῆ. ⁹ Καὶ ἔθεκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ
εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιριστὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρ-
χιμενοῦχου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιμενοῦχος τῷ
Δανιὴλ· Φοβηθεὶς ἔγωγ τὸν κύριόν μου τὸν
βασιλεῖα τὸν ἐπιτάξεντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ
τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἰδῆ εἰ πρόσωπα
ὑμῶν σκυθρωπά παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συν-
ήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσῃς τὴν κεφαλὴν
μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς
Ἀμερσαρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιμενοῦχος ἐπὶ
Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν·
¹² Πείρασον δὴ τοὺς παῖδας σου ἡμέρας δέκα,
καὶ δόσωσαν ἡμῶν ἀπὸ τῶν σωμαμάτων τῆς
γῆς καὶ φαγομεθα, καὶ ὑδωρ πίωμεθα. ¹³ καὶ
οφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ
ιδεαὶ τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν ἐράπι-
ζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἔδην ἰδῆς, ποιήσῃς
μετὰ τῶν παιδαρίων σου. ¹⁴ Καὶ ἐσηκουσεν
αὐτῶν, καὶ ἔστηρασαν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

5. X† (u. lxx) ἐπὶ εἰ (p. στήνας) αὐτοῖς.
6. X: ἕλγιστον. A¹* & (A²B†). B: u. Αζαρ. u. Μι-
σαήλ (u. M. u. Αζ. AFX).
7. A¹: Βαρτάσαρ (Balx. A²B). A (hoc l.) B: Σε-
δράκ (Σεδράκ A¹ in sqq. semper). A²B: Μισάκ
(Μισάκ A¹EFX).
8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. of-
τω) ἀπὸ (AEFX*).
9. B* (alt.) sic. EX: οἰκτιριστός.
10. A¹: συνηλικία s. συν ἡλικία (συνήλικα A²B).
11. A²X: Αμιλαάρ (B: Αμιλαάδ, EX: Αμιλαάδ,
F: Μολαάρ, X: Μιλαασάρ, cf. v. 16). B* (text.) καὶ
(AEFX†).
12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγομεθα ... πίωμεθα.
13. A¹: ἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ...
(pro alt. παιδαρίων) παιδῶν.
14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ἔγγραμμα τούτο.

תָּלַם לְלַמְּדָם סֵפֶר וְלִשׁוֹן מִשְׁתֵּיִם: רִמָּן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפְתָּחֵגַב
וְהַמֶּלֶךְ מִיָּן מִפְתָּחֵי וְלִמְלֵכִים שְׁנַיִם
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצֹתָם יַעֲמִדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
וַיְהִי כִּהֵם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר
הַפְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בְּלִטְשַׁאצָּר וְלִחֲנַנְיָה שְׁדֵרָךְ וְלִמִּישָׁאֵל
מִישָׁה וְלְעֲזַרְיָה עֲבַד נֹג:
וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְנַאֵל בְּפִתְחֵגַב הַמֶּלֶךְ וּבְיָוִן מִפְתָּחֵי
וַיִּבְכַּשׁ מִשֵׁר הַפְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְנַאֵל: וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַפְּרִיסִים:
וַיֹּאמֶר שֵׁר הַפְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יֵרָא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי תְּמַלֶּךְ אֲשֶׁר מִנָּח אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לִמְנָה
יֵרָאָה אֲדִיפְיֹתְכֶם וְעַפְסִים מִן־הַיְקֻדִים
אֲשֶׁר סְמִילְכֶם וְתִיבְתֶם אֶת־רֹאשֵׁי
לְמַלְכֵךְ: וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִנָּח שֵׁר הַפְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: וַס־נָח אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֶשְׂרֵה וַיִּתְנֶה־לָּנוּ מִן־
הַיְקֻדִים וְנִאֲכַלְתָּ וַיָּמִים וְנִשְׁתַּחֲוֶה: וַיִּרְאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאִינִי וּמַרְאֵה הַיְקֻדִים
הָאֲבָלִים אֶת פִּתְחֵגַב הַמֶּלֶךְ וַיִּכְאֲשֶׁר
לִחֲרָאָה עֶשֶׂה עִם־עֲבָדֶיךָ: וַיִּשְׁמַע
לָחֶם לְדַבֵּר תִּהְיֶה וַיִּנְסֶם יָמִים עֶשְׂרֵה:

v. 8. מִשְׁתֵּיִם בִּנְיָן
v. 13. כְּצִדִּי
4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen.
dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Gehärdter.
5. fetuen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: be-
stimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag.
dW: ein Tagtägliches. vE.A: (ben) täglich(en) Un-
terhalt. B: Kopf. B.dW: vor d. R. stehen.

Daniel, Hananja, Misael u. Asarja. Sogenannte u. Wasser anstatt des Königs Speise. II.

nigt Hofe, und zu lernen Chaldäische
5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-
schaffte der König, was man ihnen täg-
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
er also drei Jahre aufgezogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Asarja, von den Kindern Juda
7 * Und der oberste Kämmerer gab ihren
Namen, und nannte Daniel Belsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Asarja Abed Nego.
8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und hat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 möchte verunreinigen. * Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 gehorsam und gnädig ward. * Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
wüßte sehen, daß eure Angesichter jäm-
merlicher wären denn der andern Knaben
aus Ägypten, so brüchete ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. * Da
sprach Daniel zu Mesach, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Asarja befohlen hatte: * Ver-
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugewichte zu
13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirst, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A. A: setzte sich vor.

7. B: Da vor S. (dW.vE.A. wie B. 3). dW.vE.
A: andere S.

8. A: S. S. ... dortselbst trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ...
dW: S. S. ... A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen S. (vgl. B. 3).
dW: dann er möchte euer Angesicht äbler finden. vE:
maget sie, daß eure Gesichter magerer wären. B:
wüßte ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig
machen. dW: dem S. u. Haupt verwickeln! A: mach
mit ihr u. S. versuchen.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. * Et constituit eis rex 6
anonnam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut emutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. * Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. * Et im- 7
posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. * Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
spectu principis eunuchorum. * Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coaevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. * Et dixit Daniel ad 11
Malassar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielelem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: * Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendam et aqua ad bibendam;
* et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regis: et sicut videria, facies cum
servis tuis. * Qui audite sermone hu- 14
jusmodi tentavit eos diebus decem.

11. dW: zum Kellermesser. B: welchen ... über ...
getobtnet. dW: verobtnet. vE.A: gestßt.

12. dW.vE.A: Genüße. vE: Rache doch einen
Versuch.

13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue.
dW: dann sich dir unser Angesicht an. A: schon auf
unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser
Ausf. B: möge unsere Gest. vor dir gesehen werden.
vE: wie du es findest.

14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese
Worte. vE: diesen Vorschlag.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκί· ἐν ἧτι τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τροφήν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἄμερσαρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα. 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιεντούχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνατὰξ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζητήσεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρα πάντας τοὺς ἐπακροῦς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐπὶ Κύρου τοῦ βασιλέως.

III. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνώπιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπακροῦς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γινῶναι τὸ ἐνύπνιον.

15. A¹: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ A²B; X: αὐτοὶ ἰσχυροί). FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἐσθίοντα. 16a. B: Ἀμερσαρ (A² hoc l. ut A¹; F: Μελσαρ). B: σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ supra similiter FX.) 18. FX† (p. Καὶ) ἐγένετο. X^a (alt.) καὶ. 19. A¹: οὐκ εὗρε. 20. EFX (pro ὧν) ὕσα. A²B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A¹FX^a). Subscr. capituli: A: Ὅρασις β. Inscr. capituli: A: Ὅρασις γ. 1. B* (pr.) Ναβουξ. (AEFX†). X: ἀπειλήνετο. 2. EY: βασιλεὺς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλθον. 3. A²B: Ἐνυπνιάσθη (Ἐν. A¹EFX, X† ἐνύπνιον).

16 וְהָאֲכָלִים אֶת פִּתְבֵּג הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ נֹשֵׂא אֶת-פִּתְבֵּגָם וַיִּן מִשְׁתֵּיהֶם וַתֵּן לָהֶם יָרֵלְנִים: 17 וַיְהִי לְדַיָּים הָאֵלֶּה אַרְבַּעֶתָם נָתַן לָהֶם הָאֵלֶּהִים מַדַּע וְהַשְׂכָּל בְּכָל-סֵפֶר וְחֻמְמָה וְדַנְיָאֵל הַכֵּן בְּכָל-חֻזֵּן וְחֻלְמוֹת: וְלַמֶּקֶצֶת הַיָּמִים אָשֶׁר-אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבְיָאֵם וַיְבִיֵאֵם שָׂר הַסְּרִיסִים לִסְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר: וַיִּדְבַּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִפְּלֶם כְּדַנְיָאֵל חֻנְיָהּ מִיִּשְׂרָאֵל וְצוּרִיָּה וַיַּעֲמְדוּ לִסְנֵי הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר חֻכְמַת בִּינָה אָשֶׁר-בְּקֶשׂ מִדָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֹשֶׂר יְדוֹת עַל-כָּל-הַחֲרָטְמִים הָאֲשֵׁפִים אָשֶׁר-21 בְּכָל-מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דַנְיָאֵל עַד-שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

III. וּבְשָׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֻלְמוֹת וַתְּתַפְּעֵם 2 רוּחוֹ וַשָּׁנְחוּ נְהִיָּתָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרֵא לְחֲרָטְמִים וְלֵאשְׁפִים וְלִמְכַשְׁפִּים וְלַפְּשָׁדִים לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ חֻלְמוֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ לִסְנֵי הַמֶּלֶךְ: 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֻלֹּם חֻלְמוֹתַי וַתְּפַעַם רוּחִי לְדַעַת אֶת-הַחֻלֹּם:

15. fetter Gp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: er-schienen ihr Aussehen besser u. volliger von Hl. vE: zeigte sich ihr H. vollkommener u. fleischiger. 17. Gott gab diesen 4 Namen. B: Wissenschaft u. Flugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Ge-schicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ... 18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sol-len. 19. unter ihnen allen Keimer. vE: traten in des K.

Der Vier Kunst und Verstand. Des Königs Diener. Der Traum. I.

- 15 * Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.
 16 * Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüse.
 17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.
 18 * Und da die Zeit kam war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.
 19 * Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs 20 Diener. * Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.
 21 * Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschraf, daß er auf 2 wachte. * Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie taten es nicht, und traten vor den König. * Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L.: daß bei Leibe.
 2. U.L.: Zauberer.
 3. U.L.: was für ein Tr. gewest.

Danz. 1. Handen vor dem K.
 20. Melzarer u. B. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie einmal über alle ... dW: der B. und Einsicht. vE: in ihrer Weisheit u. G. darin d. K. sie prüfte ... mehr als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Schriftkünstler u. Sterndeuter.
 21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
 1. dW. vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N. Polyglotten-Bibl. N. L. 3. Bd. 2. Abf.

* Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescabantur cibo regio. * Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. * Completis itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. * Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterunt in conspectu regis. * Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. * Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

Ex. 28, 2.
 4. 15. Gn. 41. 18.
 v. 8.
 2, 2.
 4, 20.
 Ex. 1, 1.

In anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. * Praecepit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. * Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Gn. 41, 1. Mt. 27, 19. Joh. 4, 13a. 22, 13a.
 1, 20. 5, 7.
 Ex. 67, 12a.

2. B: Praec. ergo.

Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
 2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
 3. (Wie B. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. Regis somnium eiusque per Danielum indicatio et interpretatio.

4 Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί·
 Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ἤθι· σὺ εἶπὼν
 τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν σου, καὶ τὴν σύγ-
 κρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασι-
 λεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος
 ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν ὅν μὴ γνωρίσητέ
 μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
 εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκαι ὑμῶν διαρ-
 παγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
 σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δάματα καὶ
 δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ.
 Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
 ἀπαγγελλατέ μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλ-
 δαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς
 εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ
 τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν. 8 Ἀπε-
 κρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας
 οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθ-
 ὅτι οἶδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.
 9 Ἐὰν ὅν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγαλήτε μοι,
 οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συν-
 ἔθεσθε εἰπαῖν ἐνώπιόν ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς
 παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἶπατέ μοι, καὶ
 γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγε-
 λείτε μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν
 ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηραῦς ὅστις δυνησεται τὸ
 ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς
 βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ
 ἐπερωτᾷ ἑπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.
 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύνς,
 καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ
 ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4 וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לְמַלְךְ אַרְמִיָּה מַלְפָּא
 לְעַלְמִין דְּהִי אַמְרָא חֲלֻמָּא לְעַבְדֵּיךָ
 ח וַסְּפֵרָא נְחֻמָּא: עֵנָה מַלְפָּא וְאִמְרָא
 לְכַשְׂדִּיָּא מִפְּתִיחָא מִנֵּי אֲזִדָּא תָּן לָא
 תְּהוּדְעֵנָנִי חֲלֻמָּא וְסִפְרָהּ הַדְּמִין
 תְּתַעְבְּרוּן וּבְתִיכּוֹן גּוּלֵי יְהִשְׁמִינוּ:
 6 וְהֵן חֲלֻמָּא וְסִפְרָהּ תְּהִיָּוֹן מִתְּנִן
 וּבְזָבְהָ וַיִּקְרַר שְׂרָיָא תְּקַבְּלוּן מִן־קַדְמֵי
 7 לְהֵן חֲלֻמָּא וְסִפְרָהּ תְּהִיָּוִי: עֵנָה
 תְּנִינִית וְאִמְרִין מַלְפָּא חֲלֻמָּא יִאֲמַר
 8 לְעַבְדֵּיךָ וְסִפְרָהּ נְחֻמָּה: עֵנָה מַלְפָּא
 וְאִמְרָא מִן־יָדְיָב יִדַע אַנָּה דְּהִי עֵבְרָא
 אֲנַתָּוּ זָבְטִין פֶּל־קָבֵל דְּהִי חִזְיָתִין דְּהִי
 9 אֲזִדָּא מִנֵּי מַלְפָּא: דְּהִי הֵן־חֲלֻמָּא לָא
 תְּהוּדְעֵנָנִי תְּהִי־דְהִיָּא דְּתַבּוֹן וּמִפְּתִיחָא
 דְּבָרָה וְסִפְרָתָהּ הֵן־מִנְתָּוִן לְמֵאֲמַר
 קַדְמֵי עַד דְּהִי עֵבְרָא וְסִפְרָהּ לְהֵן חֲלֻמָּא
 אִמְרוּ לִי וְאֲנִידַע דְּהִי סִפְרָהּ תְּהִיָּוִי:
 עֵנָה כַּשְׂדִּיָּא קַדְמֵי־מַלְפָּא וְאִמְרִין לָא־
 אִיתִי אַנָּשׁ עַל־יְדֵי־שְׂתָתָא דְּהִי מַלְפָּא
 יִיכַל לְתַחֲוּנָה פֶּל־קָבֵל דְּהִי פֶל־מַלְכָּה
 רַב וְשְׁלִיט מְלָה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל
 11 לְכַל־תְּרַטֵּם וְאִשְׁתָּהּ וְכַשְׂדִּי: וּמִפְּתִיחָא
 דְּהִי־מַלְפָּא שְׂאֵל יִקְרִיהּ וְאִחְרוֹן לָא
 אִיתִי דְּהִי יְחֻפְּהָ קַדְמֵי מַלְפָּא לְהֵן
 אִלְהִין דְּהִי מְזַרְהִין עַם־בְּשָׂרָא לָא
 אִיחֻדְהִי:

4. A²B (pro εἶπον A¹X) ἐλάλησαν. EFX† (p. σύγκρ.) αὐτῶ.
 5. FX† (ab in.) Καὶ. B* καὶ εἶπεν et ἔν et αὐτῶ (AEFX†).
 6. B: δωρεάς.
 7. B: Ἀπειρ. (* οἱ Χαλδ.) δευτέρου (X: τὸ δευτερον) κ. εἶπ. ... * (alt.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ.
 8. B† (ab in.) Καὶ. A²B: ἴδετε (old. A¹X; EFX: εἶδετε).
 9. B: ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μου ... † (s. τὴν σύγκρ.) καὶ.
 10. B* πάλιν (AEFX†) ... pon. δι-ησ. ante γνωρ. ... τοιῶτον. X† (s. ἑπαοιδ.) πάντα. A¹EFX* (ult.) καὶ (A²B†).
 11. B: ἀλλ' οἱ θεοί. X† (in f.) ὅθεν ἂν ἐνδίδεται γινώσθαι καθάπερ οἶτε.

v. 4. י' דְּבִירָה
 v. 5. כ' כַּשְׂדִּיָּא ib. בְּנָא רַחָא
 v. 8. כ' בְּחָא ib. בְּנָא בְּכַמְרָן
 v. 9. כ' חוּרְמַנְחוּן ib. בְּנָא בְּכַמְרָן
 v. 10. כ' כַּשְׂדִּיָּא ib. בְּנָא בְּחָא
 v. 11. כ' מַלְכָּה ib. בְּנָא מַלְכָּה

4. B.A: Syr(ish). dW.vE: Aram(ish). B: Der R. lebe in Ewigkeit. dW: D.R., lebe ewiglich! vE: R.ö. nig! I. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: er. öffen.

Der entfallene Traum und seine Deutung. Die zu hohe Forderung.

II.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich 6 verflücht werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den 7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, 8 so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet, 9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber geht. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die 10 Deutung troffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Storuscher, Weisen oder Chaldäer 11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L.: mit den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! die somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi. * Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

5. so sollt ihr in Stücke zerhacken. ... R: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! vE: Die Sache ist m. entf.) B: S. zu Dreckhaufen gemacht u. dW: in Kaffh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Koffbarkeiten?

7. vE: obermals. B: zum andernmal. dW.A: zweifermal.

8. R.vE: Zeit wollest gewinnen. dW: Zuverlässig will ich sein, daß ihr S. zu gew. suchet.

9. vE: dieses Rede ... und Schwüdes. B: so ist euer Urteil einseitig, daß ihr ein lügenhaftes u. verheeretes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht,

n. Zug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß b. S. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (2, 20). B: des R. Wort anzugeigen vermag. dW: die Sache, welche der R. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalb auch kein großer u. mächt. R. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. R. ist. B: bei keinem Gleisich ist.

II. Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφούς Βαβυλωνίους. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δαυὶλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δαυὶλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Ἀριῶχ τῷ ἀρχιμαγείφῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφούς Βαβυλωνίους. 15 Καὶ ἐπυθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἀρχιου τοῦ βασιλέως, περὶ τίνας ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριῶχ τῷ Δαυὶλ. 16 Καὶ εἰςῆλθεν Δαυὶλ καὶ ἤξιωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλη τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰςῆλθεν Δαυὶλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαῖλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν. 18 Καὶ οἰκτιριστὸς ἐξήκουσεν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ὠρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δαυὶλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλωνίους.

19 Τότε τῷ Δαυὶλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ἠύλογησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δαυὶλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδοῖσιν συνέσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθεῖα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν. 23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογούμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιω-

12 כָּל-קַבְל דְּנָה מַלְכָא בְּנֵס וּקְצָרַ שְׂגִיָּא וְאָמַר לְהַוְכְדָה לְכָל חַפְיָמֵי בְּבָל; וְדָתָא נִפְקַת וְחַפְיָמֵי מִתְקַשְׁלִין וּבְעֵז דְּנִינְאֵל וְחַבְרֹהֵי לְהַתְקַטְלָה;

14 בְּאֲדִין דְּנִינְאֵל הַחֵיב עָמָא וְסַעֵם לְאַרְיֹחַ רַב-טַבְחָיָא דֵּי מַלְכָּא דֵּי נִפְקַ כּוּ לְקַשְׁלָה לְחַפְיָמֵי בְּבָל; עָנָה וְאָמַר לְאַרְיֹחַ שְׁלִיטָא דֵּי-מַלְכָּא עַל-מָדָה דָּתָא מְהַחֲפָה מִן-קַדְמָס מַלְכָּא אֲדִין 16 מַלְתָּא הוֹדַע אַרְיֹחַ לְדִנְיָאֵל; וְדִנְיָאֵל עַל-וּבְעָא מִן-מַלְכָּא דֵּי זְמַן יִנְתַּךְ-לָהּ וְסַשְׂרָא לְהַתְוִיָּה לְמַלְכָּא;

17 אֲדִין דְּנִינְאֵל לְכִיתָהּ אֶזֶל וְלַחֲנַנְיָה מִיִּשְׁאֵל וְעֲזַרְיָה חַבְרֹהֵי מַלְתָּא הוֹדַע; וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קַדְמָס אֶלְהָ שְׂמִיָּא עַל-רְזָא דְּנָה דֵּי לָא יְהוּכְדִין דְּנִינְאֵל וְחַבְרֹהֵי עַם-שְׂאָר חַפְיָמֵי בְּבָל;

19 אֲדִין לְדִנְיָאֵל בְּחֻזָּא דֵּי-לִילְיָא רְזָא בְּלִי אֲדִין דְּנִינְאֵל בְּרַךְ לְאַלְהָ שְׂמִיָּא; עָנָה דְּנִינְאֵל וְאָמַר לְהוּא שְׂמִיָּה דֵּי-אַלְהָא מְבַרְךְ מִן-עַלְמָא וְעַד-עַלְמָא דֵּי חַבְמָתָא וְגַבְרִיתָא דֵּי-לָהּ הִיא;

21 וְהוּא מְהַשְׁנָא עַד-נִיָּא וְזַמְנָיָא מְהַעֲרָה מַלְכִין וּמְהַקִּים מַלְכִין וְהֵב חַבְמָתָא לְחַפְיָמִין וּמְנַדְעָא לִדְעֵי בִינָה; הִיא בְּלָא עֵמִיקָתָא וּמְסַתְרָתָא יַדַּע מְדָה בְּחַשׁוּכָא וְנִהְיָרָא עִמָּה שְׂרָא; לָהּ אֶלְהָ אֲכַתְתִּי מְהוֹדָא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דֵּי חַבְמָתָא וְגַבְרִיתָא יְהִבְתָּ לִי וּבְעֵן

v. 16. בנ'א ובעזא v. 17. פחח באמתח v. 23. פ ותורא

12. Σ† (p. θυμῷ) πολλῶ. ΕFX† (p. ὀργῇ) πολλῇ. 13. B(A¹?): ἀπεκτείνοντο. 14. B: ἐξῆλθ. ἀναίρειν. 15. B* Καὶ ἐπυθ. αὐτῷ λέγ. (AEFX†) et αὕτη (AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριῶχ τὸ ῥ. τῷ Δ. A¹: βασιλεῖ (Δαυὶλ A²B). 16. B: Καὶ Δ. (* εἰςῆλθεν καὶ † AE FX) ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀπαγγεῖλῃ. 17. EX: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἄν (* ΔΕΧ). 19. A¹: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A²B). B: εὐλόγ. 20. B* κ. ἡ ἰσχύς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἔσομ. X (pro dūr.) σύνεσιν. A²B: δίδωκας (Id. A¹E FX). B* νῦν.

12. Darüber u. d. S. i., u. ergrimmte sehr. 13. dW: Gefch. vE: es erging der Befehl. 14. entgegnete D. mit vernünftigen Rath Hr., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Misband erworbene D.

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. III.

12 Da ward der König sehr zornig, und
befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. * Und das Urtheil ging aus, daß
man die Weisen tödten sollte; und Da-
niel sammt seinen Gefellen ward auch ge-
schickt, daß man sie tödtete.

14 Da vernahm Daniel solches Urtheil
und Befehl von Arioch, dem obersten
Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. * Und er
fieng an und sprach zu des Königs Bogt
Arioch: Warum ist so ein strenges Ur-
theil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da
ging Daniel hinauf und bat den König,
daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deu-
tung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte sol-
ches an seinen Gefellen, Sananja, Misael
18 und Usarja, * daß sie Gott vom Him-
mel um Gnade bäten solches verborgenen
Dings halben, damit Daniel und seine
Gefellen nicht sammt den andern Weisen
zu Babel umkämen.

19 Da ward Daniel solches verborgene
Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffen-
bart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, * fing an und sprach: Gelob-
bet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu
Ewigkeit, denn sein ist heibes Weisheit
21 und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde,
er setzt Könige ab und setzt Könige ein,
er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verstandigen ihren Verstand. * Er
offenbaret, was tief und verborgen ist; er
weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und
lobe dich, Gott meiner Väter, daß du
mir Weisheit und Stärke verleihst, und
jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: selbe B. 22. A.A: im Finsterniß!

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten.
vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten.
B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge
Gesch... vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu
helfen).

17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung
padd.

Quo audito rex in furore et in 12
ira magna praecepit, ut perirent
omnes sapientes Babylonis. * Et 13
egressa sententia sapientes interficie-
bantur; quaerebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent.

Tunc Daniel requisivit de lege 14
v.22. atque sententia ab Arioch principe
militiae regis, qui egressus fuerat
ad interficiendos sapientes Babylonis.
* Et interrogavit eum, qui a rege 15
potestatem acceperat, quam ob cau-
sam tam crudelis sententia a facie
regis esset egressa. Cum ergo rem
indicasset Arioch Danieli, * Daniel 16
ingressus rogavit regem, ut tempus
daret sibi ad solutionem indicandam
regi.

Et ingressus est domum suam, 17
Ananiaeque et Misaeli et Azariae,
sociis suis, indicavit negotium, * ut 18
v.22. 2. quaerent misericordiam a facie Dei
coeli super sacramento isto, et non
perirent Daniel et socii ejus cum ce-
teris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per vi- 19
v.30. sionem nocte revelatum est. Et
benedixit Daniel Deum coeli, * et 20
locutus ait: Sit nomen Domini
benedictum a saeculo et usque in
saeculum! quia sapientia et fortitudo
Job. 12, 13. ejus sunt. * Et ipse mutat tempora 21
7, 25. 18m. 2. et aetates, transfert regna atque con-
stituit, dat sapientiam sapientibus,
14. 6, 21. et scientiam intelligentibus discipli-
nam. * Ipse revelat profunda et 22
abscondita, et novit in tenebris con-
stituta, et lux cum eo est. * Tibi, 23
1Cor. 2, 10. 4. Deus patrum nostrorum, confiteor
Ps. 139, 12. teque laudo, quia sapientiam et for-
12. Joh. 1, 9. titudinem dedisti mihi, et nunc osten-
17m. 6, 19. das.
Joa. 1, 17.

23. B: patr. meorum.

18. den G. des Himmels. B: von dem ... Varns-
herzigkeit erbitten möchten. dW.A: ersetzten. dW.
vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächstlichen.

20. des Himmels. vE.A: ist die B. u. (die) Nacht.

21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die
Zeitalter!

22. bei ihm wohnt das Licht. dW.vE.A: (ent-
hüllt) das Tiefe u. Verb.

II. Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σου, καὶ τὸ δράμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνός, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνός μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεὶ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσάγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὗρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν νύκτων τῆς ἀχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεὶ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδοῶν, γαζαρηγῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεὶ· 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεὶ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἡμερῶν τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἔστιν· 29 Σὺ βασιλεὺ ἐθνώρεις· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντα τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀποκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεὶ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γινῶς.

31 Σὺ βασιλεὺ ἐθνώρεις, καὶ ἶδόν εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

הוֹדַעְתָּנִי דִּי־בְּעֵינַא מִן־הַדְרָמָתָא מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא; 24 כָּל־לְבַב דְּהָא דְּנִינְאֵל עַל־עַלְאֲרִיזָה דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבְדָא לְחַפְיָמִי בְּכָל־אֲזַל וְכֵן אָמַר־לָהּ לְחַפְיָמִי בְּכָל־אֲל־תְּהוֹבְדֵי הָעֵלְנִי קְדָם מַלְכָּא כַּד וּסְפָרָא לְמַלְכָּא אַחְוָנָא אֲדִין אֲרִיזָה בְּהַתְּבַתְּלָהּ תְּנַעַל לְדִנְיָאֵל קְדָם מַלְכָּא וְכֵן אָמַר־לָהּ דִּי־הִתְפַּחְתּוּת גְּבַר מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי סְפָרָא לְמַלְכָּא 26 יְהוּדָע: עֲנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדִנְיָאֵל דִּי שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאֲרַי הָאִיתִּיךָ כְּתִל לְהוֹדַעְתָּנִי תְּלָמָא דִּי־חַוְיָה וּסְפָרָה: 27 עֲנָה דְּנִינְאֵל קְדָם מַלְכָּא וְאָמַר רְזָא דִּי־מַלְכָּא שָׂאֵל לָא חַפְיָמִין אֲשַׁפִּין חַרְשָׁפִין גְּזָרִין יַכְלִין לְהַחְוִיָה לְמַלְכָּא: 28 בְּלָם אִיתִי אֵלֶּהָ בְּשַׁמְיָא גְּלָה רִזִּין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַדָּה דִּי לְהוּא בְּאֲחֵרִית יוֹמִיא תְּלָמָה וְחַוְיָ רֵאשִׁיךָ עַל־מִשְׁפַּבְּךָ דְּהָא הוּא: אַנְתָּה מַלְכָּא רַעֲיוֹנִיךָ עַל־מִשְׁפַּבְּךָ סְלָקֵי מַדָּה דִּי לְהוּא אַחְרֵי זִבְנָה וְגַלְא רִזָּא הוֹדַעְהָ מַהֲלֵי לְהוּא: וְאַנְהָ לָא בְּחַכְמָה דִּי אִיתִי בִּי מִן־כָּל־חֵיבָא רְזָא דְּהָא גְּלֵי לֵי לָהּ עוֹד־בְּרַת דִּי סְפָרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָעוֹן וְרַעֲיוֹנֵי לְבַבְךָ תְּנַדַּע: 31 אַנְתָּה מַלְכָּא חוּוָה תְּרִזְתָּ וְאֵלֶּךָ צְלָם חַד שָׁמְיָא צְלָמָא דְכֵן רַב וְזִינָה

v. 24. כנ"א כסרח. ib. כנ"א בח"פ.
v. 25. כנ"א כספך. v. 26. רדד' י.
v. 29. כנ"א בדנש. ib. יחדד' י. ib. יחדד' ה'.

24. X† (p. Καὶ) εὐθίως et (p. σύγκρ.) τῷ δράμα-
τος.
26. A¹: Βαυτάσαρ (saere; Βαυτ. A²B) ... * ὃ ἶδον
(A²B†; EFX: ὃ ἰδον).
28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.
29. B* Σὺ (AEFX†) et ἔθνωρ. (A†).
30. B† (p. πρ. ἐμοί) δέ. A¹* τῆτο (A²B†).
31. A¹: ὄψεις (πρόσοψις; A²B; BΣ: ὄψις).

23. denn du hast ...
24. Derhalten ... Fass u. sprach. B.dW: hinein.
B: den der K. gefest hatte; dW: verordnet. vE: Bes-
auftragt. B: Du wollest ...
25. Ich habe einen gef. B: einen Mann von dem

Daniel vor dem Könige. Das verborgene Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. III.

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisfen zu Babel anzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisfen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisfen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest. 31 Da König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

gesänglich Begeführten. dW.vE: unter (aus) b. Köhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... stund zu th. A: Glaubst du denn wirklich... zu können?

27. fordert, vermögen keine... B. und Sterns. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im P. B: am letzten der Lage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Daniel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

v.14.

1,7.

Es. 47, 18. Dan. 2, 11; Ga. 40, 8, 41, 16.

v.22. Am. 3, 7.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Lagen. A: in der letzten Zeit.

29. meines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) B. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir... vE: Bildsäule... Gl. war herrlich...

II. Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.

σμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ δράμα τοῦ βασιλέως ἐγνωρίσάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφούς Βαβυλωνός, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφούς Βαβυλωνός μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσῆγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν νύκτων τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηγῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνωρίσεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἔστιν· 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθνώρεις· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνωρίσεν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθνώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσσωψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἵστώσα πρὸ πρῶτον σου,

הודעתני דיי-רבינא מנך דרמלת מלכא הודעתנא: 24 על-אריוך די מני מלכא לחובדא לחכימי כבל אול וכן אמר-לה לחכימי כבל אל-תהוובד העלני קדם מלכא כה ופשרא למלכא אחנא: אגון אריוך בהתבהלה הנעל לדניאל קדם מלכא וכן אמר-לה דיי-תשפחת גבר מן בני גלותא דיי יהודי די שפרא למלכא יהודע: ענה מלכא ואמר לדניאל די שמה בבלשאצר האתיה פתל להודעתני תלמא דיי-חיות ופשרה: 27 ענה דניאל קדם מלכא ואמר רזא דיי-מלכא שאל לא חכימין אשפין חרשפין גזרין יכלין להחיות למלכא: 28 בלם אתי אלה בשמיא גלה רזין והודע למלכא נבוכדנצר מדה די להוא באחרית יומיא חלמך ותוני ראשה על-משפכה דנה הוא: אנתה מלכא רעיוניה על-משפכה סלקי מדה די להוא אחרי דנה וגלא רזיא הודעה מודלי להוא: ואנה לא בתחמת דיי אתי פי מן-פל-חיוא רזא דנה גלי לי לזון עד-דברת דיי שפרא למלכא יהודעון ורעיוני לבכה תנדע: 31 אנתה מלכא חנה הויה ואלו זלם חד שמיא זלמא דפן רב וזיוה

v. 24. כנ' א' כחה. ib. כנ' א' כח"ק. v. 25. רזר' י' בנ' א' בשפין. v. 29. כנ' א' בדנש. ib. רזר' י' רחיר' ה'.

24. X† (p. Καὶ) εὐθίως εἰ (p. σύγκρ.) τῷ δράμα-τος. 26. A¹: Βαλτάσαρ (σαερε; Βαλτ. A²B) ... * ὃ ἶδον (A²B†; EFX: ὃ ἶδον). 28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός. 29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθνώρεις. (A†). 30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δέ. A¹* τὸτο (A²B†). 31. A¹: ὄψεις (πρόσωψις A²B; BX: ὄψεις).

23. denn du hast ... 24. Werthelben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den ber R. gesetzt hatte. dW: verorbnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ... 25. Ich habe Etmen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgene Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. III.

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung

26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene

Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen

28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum

und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du meines Herzens Gedanken erfülltest.

31 Da König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stand. A.A: stand vor dir.

gesänglich Begeführten. dW.vE: unter (aus) b. Sagen der Befangenschaft.

25. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?

27. fordert, vermögen keine ... B. und Sterus. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Gesichtsuis. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im P. B: am letzten der Lage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermone regis aperuisti nobis.

Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo.

* Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrations Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar:

Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Da-

niel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi;

* sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium

tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi

quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Lagen. A: in der letzten Zeit.

29. meines Hauptes Gesichte... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, fliegen auf d. l. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) B. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.

31. glänzte annehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. f. Gl. annehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

Es. 47, 12.
Dan. 2, 11;
Ga. 40, 8, 11;
16.

v. 22. Am. 3,
7.

Das Bild aus Gold, Silber, Erz u. und der zermalmende Stein. Die vier Königreiche. II.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
selben Bildes Haupt war von feinem
Golde, seine Brust und Arme waren
von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
Eisen, seine Füße waren eines Theils
34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
ches sahest du, bis daß ein Stein herab-
geriffen ward ohne Hände, der schlug
das Bild an seine Füße, die Eisen und
35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eisen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Syren auf der Sommertenne, und der
Wind verwehte sie, daß man sie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild schlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
ist der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige sagen.
37 Du, König, bist ein König aller Kö-
nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände ge-
geben, und dir über alles Gewalt verlie-
hen hat: du bist das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; dar-
nach das dritte Königreich, das ebern ist,
welches wird über alle Lande herrschen.
40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
denn gleichwie Eisen alles zermalmet
und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer-
bricht, also wird es auch alles zermal-
41 men und zerbrechen. * Daß du aber
gesehen hast die Füße und Beine eines

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu-
jus statuæ caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae; pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quedam
autem siccililis. * Videbas ita, donec 34
v. 49, 2, 25. abscissus est lapis de monte sine
manibus, et percussit statuam in pe-
dibus ejus ferreis et siccilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
gentum et aurum, et redacta quasi
in favillam aestivæ aræ, quæ rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex!
Ea. 26, 7; Dan. 1, 16. Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et be-
stiae agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
surget regnum aliud minus te, ar-
genteum; et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
velut ferrum: quomodo ferrum com-
minuit et domat omnia, sic com-
minuet et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al.* de monte.

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

34. B: der in seinen Händen war, sich herabriß.
dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommerten-
nen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden
wurde. dW: sährete es fort, u. l. D. ward dafür gef.
vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A:
in einem gr. D. B.dW.A: u. erfüllte die g. Erde.
vE: füllte das g. Land!

36. seine D.

37. B: der S. dem der S. des S. dW.vE.A: der
S. der S. B: das König. vE.A: das Reich. dW:
Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menschenhinder w., hat er

die Th. des Felbes ... er hat dich zum Herrscher über
diese alle gestellt. dW: wo Menschenf. w., Thiere ...
hat er sie ... u. dich über sie a. z. S. gemacht. B: dessen
g. S. dW.vE.A: das (Ihr) S. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, Heiner ...
B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: an-
deres drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über
die ganze Erde.

40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW,
vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem
E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u.
zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es je-
nes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

II.

Regis cœlestium ejusque per Danielum indicatio et interpretatio.

ὄστράκινον κεραμίον, μέρος δὲ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥέλης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σιδηρὸν ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δαίτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὄστράκινον· μέρος δὲ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπὸ αὐτῆς ἔσται συντρυβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σιδηρὸν ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ, συμμιγῆς ἔσονται ἐν σπέεματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλημένοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σιδηρὸς οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὄστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλείων ἐκαίοντων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφὲρ ἕτερον οὐκ ὑπολειφθήσεται· λεπυνεῖ δὲ καὶ λοιμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τὸν αἰῶνα· 45 ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρονος ἐτιμήθη λίθος ἄπεν χειρῶν, καὶ ἐπέπυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σιδηρὸν, τὸν χαλκόν, τὸν ἄγρουρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνωρίσεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἔπαισεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκίνησεν, καὶ ματαῖα καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλείων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

מנחון חספה די-סחר ומנחון סרזל מלכו סלינה תהיה ומן-נצבתא די-סרזלא לנחיה-כה על-קבל די חזיתה סרזלא מערב בנספה טינא: ואצבעלת 42 נגליא מנחון סרזל ומנחון חספה מן-קצת מלכותא תהיה תקיפא ומנה 43 תהוא תבירת: די חזית סרזלא מערב בנספה טינא מתערבין לחון מרע אנשא ולא-לחון דקרון דנה עסדנה הא-כדי סרזלא לא מתערב 44 עם-הנספה: דביומיהון די מלכיא אפון יקום אלה שמיא מלכו די לעלמין לא תתחבל ומלכותה לעם אחרו לא תשתבך מדק ותספ כל-אפון מלכותא והיא תקום לעלמיא: מה על-קבל די-חזית די מפריא אתגזרת אפן די-לא כידון ותדקת סרזלא נחשא חספה כספה ונהבא אלה רב חודע למלכא מה די לחוא אחרי דנה ויצב חלמא ומיהמן שפירה: 46 מאדון מלכא נבוכדנצר נפל על-אנפיהו ולדניאל סגד ומנחה וניהחין 47 אמר לנספה זה: ענה מלכא לדניאל ואמר מן-קשם די אלהון היא אלה אלתיו ומרא מלכין ונלה רזין די 48 יכלת למגלא וזא דנה: אדון מלכא לדניאל רבי ומתנן רבבן שניאן

46 מאדון מלכא נבוכדנצר נפל על-אנפיהו ולדניאל סגד ומנחה וניהחין 47 אמר לנספה זה: ענה מלכא לדניאל ואמר מן-קשם די אלהון היא אלה אלתיו ומרא מלכין ונלה רזין די 48 יכלת למגלא וזא דנה: אדון מלכא לדניאל רבי ומתנן רבבן שניאן

v. 41. bis 'ו' דחיר
v. 42. כנ"א בשחח ib. bis 'ו' דחיר
ib. כנ"א בשחח ib. כנ"א בשחח
v. 43. ס' די
v. 45. כנ"א בח"פ

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλινφ. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὄστρ.) τῷ πηλινφ. A¹X: προσκολλόμενος (-ώμενος A²B). A²B (pro alt. τῷ ὄστρ. A¹X) μετὰ τῷ ὄστράκῳ. 44. (A¹?) EX (pro βασιλείων A²B) βασιλιῶν. A²B (pro τὸν αἰῶνα A¹X) τὸς αἰῶνας. B* δὲ (A¹¹A²X†). 45. A²B: ἴδες (ἴδες A¹X). 46. A¹FX: ματὰ (ματὰ A²B). X: εὐωδιαν. A²X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X†; FX: καὶ) ... ἔδυνασθης (EFX: ἔδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

41. Söfperthou. B.vE: des G. Bestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von G. sein?)
42. dW: zum Sphel m. b. Reich darf sein u. theils zerbrechlich. A: gedrehtlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... fleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Das ewige Königreich. Der Gott über alle Götter. Daniels Erhöhung. II.

Thells Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen 42 mit Thon vermengt. * Und daß die Felsen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches 43 Reich sein. * Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermengt, werden sie sich wohl nach Menschen-Gebliit unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit 44 Thon nicht mengen läßt. * Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören, aber es wird ewiglich bleiben; * wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speis- 47 opfer und Rauchopfer thun. * Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du die verborgene Ding hast können offenbaren. * Und der König erhöhte Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L.: ein zertheiltes R. 46. U.L.: Räucheropfer. 48. U.L.: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod laminae de plantario ferri oriatur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. * Et digitos pedum 42 ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. * Quod autem vi- 43 disti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum miaceri non potest testae. * In diebus autem regnorum 44 illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; * secundum 45 quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

(11, 17.)

7, 27. 28. 12.

28.

1 Cor. 15, 24.

v. 34.

A. d. 14, 13.

Ex. 16, 11. Ps.

56, 2. Es. 42,

8. 17. m. 6, 18.

v. 6.

41. S.: part. testeam.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46 in faciem suam et Daniele adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. * Loquens ergo 47 rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. * Tunc rex Daniele in sublime ex- 48 tulit, et munera multa et magna de-

mit einander zusammenhangen.

44. Könige m. der G. des G. ... werden wird ... z. verachten. B: in die Ewigkeiten. dW.v.E.A.: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. B. überlassen werden. dW.v.E.: u. dessen Herrschaft keinem ... dW.v.E.A.: bekennen.

45. u. gem. ist der E. (B. 34.) dW: sicher ist ... vE: wahr, und ... B: D. ist ... A: wahr ist v. E. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: Liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.v.E.: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.v.E.A.: der (ein) G. der Götter. dW.v.E.: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A.: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwieh dem D. große Ehre. dW.v.E.A.: viele (und) gr. G.

Das goldne Bild und seine Weisung. Der Befehl das Bild anzubeten. II.

te, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. * Und Daniel hat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abdenago; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 * Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Wägten, Räten, Amtsleuten und allen Gewaltigen im Lande; daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Wägte, Räte, Amtsleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Jungen: * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Sattenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. 6 * Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

ca. 41, 100. dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et iudices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, magistratus et iudices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribus et linguis: * In hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Ager.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des R. dW: vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.
1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule.
2. ... war seine Höhe ... Dreife. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen; dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landchaft B. vE.A: Provinz.
3. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. f. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landrichter, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landchaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Geschichtliche, Rechtsgelehrte u. a. Amtsleute der Landchaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.

Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweisung des B.
3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.
4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (angesagt). vE: befohlen. dW.vE: Rationen u. 3. B.A: Geschlechter.
5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.
6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. Regis status adoranda Danielique et socior. accusatio et in fornace servatio.

7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίων καὶ συμφωνίας καὶ πατιὸς γένους μουσικῶν, ἀπίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι προσεκύνον τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἧ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

8 Τότε προσήλθον ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ ὑπαλαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Ἐν βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίων καὶ συμφωνίας καὶ πατιὸς γένους μουσικῶν, 11 καὶ μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμνον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 12 Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς γούρας Βαβυλώνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδευαγά· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐκ ὑπήκουσαν, βιασεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἧ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν.

13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδευαγά, Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθεῖς, Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδευαγά, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῆ χειρῶν ἧ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίων καὶ

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A2B: ἤκουσαν (ἤκουσαν AE FX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A1* φυλαί, γλώσσαι (A2B†). A2B: χειρῶν ἧν (χε. ἢ A1EFX). X† (in f.) κατάνανι τότε. 8. A2B: προσήλθον (EFX: προσήλθον)... δέβαλον (-λλ. A1X). 9. A1E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A2FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἰπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A2B: ἐμβληθήσεται (-σεται A1EX). 12. B* εν. A2B: Σεδράκ, Μισάκ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

7 כל-קבל דנה בה זמנא פדי שמעין כל-עממא קל קרנא משורקיותא קיתרס שבבא שנסטרין וכל זני זמרא נסליו כל-עממא אממא ולשניא סטרין לזלם דהנא די הקים נבוכדנצר מלפא :

8 כל-קבל דנה בה-זמנא קרבו נברין פשדאין ואכלי קרציהון די יהודיא : 9 ענן ואמרין לנבוכדנצר מלפא מלפא לזעלמין חיי : אנחא מלפא שמה טעם די-כל-אנש די ישמע קל קרנא משורקיותא קיתרס שבבא שנסטרין וסלשניא וכל זני זמרא ישל ויסגד לזלם דהנא : ומדדי-לא ישל ויסגד יתרמא לנא-אתון נרא יקידתא : 12 איתי נברין יהודאין די-מפית יתהון על-עבדות מדינת כבל שדנה מישה ועבד נג נבריא אלה לא-שמו עליה מלפא טעם לאלהין לא סלהין ולזלם דהנא די הקימת לא סגדיו : 13 כתיבון נבוכדנצר ברנן ותמא אמר להיתיה לשדנה מישה ועבד נגנ כאדיו נבריא אלה היתיה קדם מלפא : 14 ענה נבוכדנצר ואמר להון הוציא שדנה מישה ועבד נג לאלהי לא איתיבון סלהין ולזלם דהנא די הקימת לא סמיו : עלן תן איתיבון שתידיו די בענא די-תשמעון קל קרנא משורקיותא קיתרס שבבא

v. 7. ענן בשוא ib. יודר ה' v. 10. כנ"א משורקיותא ib. יודר ה' וסומפוטא ק' ib. יודר ה' כנ"א קיתרוס v. 12. bis יודר ה' v. 15. יודר ה'

Anklage gegen Sadrach u. Die Bekehrung der jüdischen Männer durch den König. III.

7* Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Jungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verfluchten die 9 Juden, *singen an, und sprachen zum König Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! *Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; *wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 *Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Aemter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befehl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14* Da fing Nebucadnezar an und sprach „ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? *Wohl an, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7. 10. 15. U.L.: Trompeten.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker hörten. dW: Derohalben in sich. Et. da ...

8. herzu. dW: naheten ... gaben d. S. an.

9. Lange lebe der K. B: Der K. I. in die Ewigkeit. dW.v.E: D. S., I. ewiglich.

10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.v.E.A: den Befehl gegeben. B: W. die hören w. v.E: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) hört.

12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft

*Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statique in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos *dixerantque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive! *Tu 10 rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; *si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. *Sunt ergo 12 viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13 et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. *Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? *Nunc ergo 15 si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

14. A1.: quam erexi.

B. dW.v.E: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich seine Achtung. dW.v.E: achten nicht auf (deinen Befehl). B.v.E: verehren. dW: beinen G. dienen sie n.

13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. v.E: vorzuführen.

14. B: Ist dem so? dW.v.E: (Was) es Vorsatz? A: Ist denn wahr?

15. B: Nun wo! Selbst ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. selbst ... v.E: Wenn ihr jetzt ...

III. Regis status adoranda Danielisque et sociis. accusatio et in fornace servatio.

συμφωνίας και παντός γένους μουσικῶν, πεισόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἢ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσατε, ἀντὶ τῆς ὄρας ἐμβλήθησθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός τὴν καιομένην· και τις ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγὸ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναι σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς κάμινον τοῦ πυρός τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου, βασιλεῦ, φύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἴαν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν και τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἢ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπέλησθη θυμοῦ, και ὃ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγῶ, και ἔλεπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπιπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῆ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι ἔλεπεν πεδήσαστας τὸν Σεδράκ, Μισάκ και Ἀβδαναγὸ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδηθήσαν σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν και τιράρις και περικνημῖσι και ἐνδύμασιν αὐτῶν, και ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς κάμινον τοῦ πυρός τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, και τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδαναγὸ ἀπέκτεινεν ἢ φλόξ τοῦ πυρός. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδι-

15. A1* και παντ. γένος μουσ. (A2B†) ... πεισ. προσκυνεῖτε? FX* τῇ χρυσοῦ. EX (pro ἐποίησα) ἴσθησα. B* δ. A2B: ἐκ χειρὸς μου (ἐκ τῶν χειρῶν μου A1EFX).
17. B* δ. A2B: ἐκ τῶν χειρῶν σου.
18. B* τῇ χρυσοῦ (AEFX†).
19. B* ὁ βασιλεὺς. A2B† (p. Μισ.) και (A1X*). X: ἔλεπεν· Ἐκκαῦσατε. A2B† (p. ἕως) δ.
21. B* κ. ἐνδύμ. αὐτῶν. A2B: ἐβλήθησαν (X: ἐμβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.
22. A2B: ὑπερίσχυεν (-ἰσχυισεν A1EX). EFX: ἔτεκ. ὑπερπερισσοῦ ἐπιπλασίως. B* και τος ἄνδρ. -ἴην. (AX†).
23. A2B† (p. Μισ.) και.

סִנְתָרִין וְסוּמְפוֹנִיָּה וְכָל זְמָרָא תַּפְסָלוֹן וְתַסְגְּדוֹן לְצַלְמָא דִּי-עַבְדָּתָךְ וְהוּן לֹא תַסְגְּדוֹן בֵּיהּ-שְׂעֵתָא תַתְרַמּוֹן לְגוֹ-אֲתוֹן נִירָא יִקְדָּתָא וּמְדִהוּא אֱלֹהֵי דִי-יִשְׂרָאֵל וּבְנִכּוֹן מְדִי:

16 עָנוּ שְׂדָרָה מִישָׁה וְעַבְדֵי נְגוֹ וְאַמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא-תִשְׁתָּחִין אֲנַחְנָא עַל-דְּנִינָה שְׁתַּגַּם לְהַתְּבוּתָךְ: הֵן אִוְיָי אֱלֹהֵינָא דִי-אֲנַחְנָא סָלְחִין יְכָל לְשִׁזְבוּתְנָא מְדִ-אֲתוֹן נִירָא יִקְדָּתָא וּמְדִהוּא מַלְכָּא יִשְׂרָאֵל: וְהוּן לֹא יִדְיעַ לְהוֹ-אֱלֹהֵי מַלְכָּא דִי לֹא-אֱלֹהֵי לֹא-אִיתְנָא סָלְחִין וְלְצַלְמֵס דְּהַבָּא דִי הִקְיַמְתָּ לֹא נִסְגַּד:

19 בְּאִדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלֵּי חֲמָא וְצַלְמֵס אֲנַפְוֵהִי אֲשַׁתְּפוֹרֵי עַל-שְׂדָרָה מִישָׁה וְעַבְדֵי נְגוֹ עָנָה וְאַמַר לְמוֹא לֹא-תִתְנָא חַד-שְׂבָעָה עַל דִּי חֲזָה לְמוֹזִיָּה: כ וְלִגְבָרִין צַפְרִי-חַיִל דִּי בְחִילָה אָמַר לְכַשְׂתָּה לְשְׂדָרָה מִישָׁה וְעַבְדֵי נְגוֹ 21 לְמַרְמָא לֹא-תוֹן נִירָא יִקְדָּתָא: בְּאִדִּין צַבְרִיָּא אֱלֹהֵי פְּתוֹרֵי צַסְרַבְלִיתוֹן שְׂטָיִשִׁיהוֹן וְכַרְבַּלְתָּהוֹן וְלְבוּשִׁיהוֹן וּרְמִיּוֹ לְגוֹ-אֲתוֹן נִירָא יִקְדָּתָא: 22 פֶּל-קָבֵל דְּנָה מְדִי מַלְת מַלְכָּא מְחַצְפָּה וְאֲתוֹנָא אֱלֹהֵי יִתִירָה צַבְרִיָּא אֱלֹהֵי דִי הַסְקֵי לְשְׂדָרָה מִישָׁה וְעַבְדֵי נְגוֹ קַשְׁל הַמּוֹן שְׂבִיבָא דִי נִירָא: 23 וְנְבְרִיָּא אֱלֹהֵי תַלְתָּהוֹן שְׂדָרָה מִישָׁה

v. 15. בנ"א ישזבנכוּן. ib. בנ"א יקדחתא.
v. 17. בנ"א לשזבחמס. ib. הידר ר'.
v. 18. אשתני ק'.
v. 19. הידר ר'.
v. 21. בנ"א חר' ק'.

Die jüdischen Männer im glühenden Ofen.

III.

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abednego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir 17 dir darauf antworten. * Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu 18 auch von deiner Hand erretten. * Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm und stellte sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abednego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, 20 denn man sonst zu thun pflegte. * Und befahl den besten Kriegsknechten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abednego bänden und in 21 den glühenden Ofen würfen. * Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen 22 geworfen; * denn des Königs Gebot mußte man ellend thun. Und man schürete das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abednego verbrennen sollten, verdarben von 23 des Feuers Flammen. * Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-

18. U.L: gälbene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.

16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nitig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.

17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; n wird ... und aus deiner, des Königs G. err.

18. B: Ich aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.

19. sein Angesicht entsetzte sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Knoschen. vE: über G. B: ihn pf. heiß zu machen. Polypisten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorate statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex. 5, 2. 7. 18. 25. (Mt. 27, 42.)

Respondentes Sidrach, Misach et 16 Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. * Ecce enim Deus 17 noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. * Quod 18 si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.

2Mca. 7, 2.

Ps. 68, 12. Ex. 68, 2.

Ex. 20, 5. 73, 24.

[Gen. 4, 3.]

Tunc Nabuchodonosor repletus est 19 furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. * Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. * Et confestim viri 21 illi vincti cum braccis suis et tieris et calceamentis et vestibis missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; * nam jussio regis urgebat. Fornax 22 autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis; * viri autem hi tres, 23 id est Sidrach, Misach et Abde-

dW: mehr zu heißen, als m. ihn gebetzt gesehen.

20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) f. G. befaßt (gebot) er.

21. B: Mänteln, Hüfen ... dW: Beinkleidern, ihren Mänteln u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hüfen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...

22. Diesell ann des R. G. so streng war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getöbet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. Regis status adoranda Danielisque et seclor. accusatio et in fornace servatio.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης πεπαδημένοι, καὶ περιπατούν ἐν μέσῳ τῆς φλογός ὑμνούντας τὸν θεὸν καὶ αὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανόστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ· Οὐγὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρός πεπαδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθοῦς, βασιλεῦς. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἴδου ἐγὼ ὄρω ἄνδρας τίσσοντας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὅμοια νῆφ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

27 Καὶ συνάγονται οἱ σατραπαὶ καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύρουν τὸν ἄνδρα ὅτι οὐκ ἐκυρλεύσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματός αὐτῶν, καὶ ἡ θοῖξ τῆς καρφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμη πύρος οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Ἐυλόγητος ὁ θεὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδναγῶ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξήλατο τὸν πῦρ αὐτοῦ, ὅτι ἐπαποίθησαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσεν καὶ παρέδωκεν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθηναι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλῆ,

23. B* τῷ πυρός. A1: ἐμμέφ.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προσευχὴ Ἀζαριῆ καὶ ἕκτος τῶν τριῶν in scriptus, etiam in Vulg. Edtt. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Haxia et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A2B: ἐβάλομεν (ἐνεβ. A1FX) et † (p. εἰς) τὸ (A1FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A2B: εἶπον. 25. A2B2 (pro Ἴδου A1X) Ὁ δὲ (B1: Ὅδε? FX: Ὀδε). A1: ἐμμέφ. A2B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A1* τῷ ὑψίστου (A2B†). A2B: ἐξέλθετε (-ατε A1X). B* ἔξω (AFX†). 27. A1: σαράβαρα. B* Καὶ προσκύν. ὁ β. -fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A2B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A1X*). FX: ἐξήλατο. A1* μηδὲ προσκύν. (A2B†). 29. X: ἐκτίθημι. A2B† (a. δόγμα) τὸ (A1EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

וְעַבְד נָגוּ וְנָסְלוּ לְגֹאֲ-אֱהוֹן-נִרְיָא יִקְדְּתָא מְכַסְתִּין :

24 אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא תְּוֹה וְקַם בְּדַתְפְּתֵלְהָ עֵנָה וְאָמַר לְהַדְבָרוּהִי הֲלָא גְבָרִין תְּלַחַת רַמְיָנָא לְגֹאֲ-נִרְיָא מְכַסְתִּין עֵנִין וְאָמְרִין לְמִלְפָּא יִצְיָבָא כַּח מִלְפָּא : עֵנָה וְאָמַר הָא-אֲנָה תְּוֹה גְבָרִין אַרְבַּעַה שָׂרִין מִהִלְכִין בְּגֹאֲ-נִרְיָא וְחַבְל לֹא-אִיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דִּי 26 רְבִיעִיָּא דְמָה לְכַר-אַלְהִין : בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְחַרְע אֲתוֹן נִרְיָא יִקְדְּתָא עֵנָה וְאָמַר שְׂדֵרְהָ מִישְׁהָ וְעַבְד-נָגוּ עֲבָדוּהִי דִי-אַלְהָא עֲלִיָּא שְׁקִי וְאִהוּ בְּאֲדִין נָסְלוּ שְׂדֵרְהָ מִישְׁהָ וְעַבְד נָגוּ מִן-גֹּאֲ נִרְיָא :

27 וּמִתְפַּלְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סְגִנְיָא וְשַׁחֲוֹתָא וְהַדְבָרִי מִלְפָּא חֲזוּן לְגַבְרִיָּא אֱלֹהֵי דִי לֹא-שָׁלַט נִרְיָא בְּגַשְׁמֵהוֹן וְשַׁעַר רֵאשֵׁהוֹן לֹא הִתְחַרְהָ וְכַרְבְּלֵיהוֹן לֹא 28 שָׁנָו וְרִיחַ נִוּר לֹא עֲדַת בְּהוֹן : עֵנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיָּה אֱלֹהֵהוֹן דִּי-שְׂדֵרְהָ מִישְׁהָ וְעַבְד נָגוּ דִי-שָׁלַח מִלְּאֲכָה וְשָׂזִיב לְעַבְדוּהִי דִי הִתְרַחְצוּ עֲלֹהִי וּמִמֶּלֶת מִלְּפָּא שָׁפִיו וְיִתְּבִי גַשְׁמֵהוֹן דִּי לֹא-יִסְלַחוּן וְלֹא-יִסְבְּדוּן 29 לְכָל-אַלְהָה לְהוֹן לְאַלְהֵהוֹן : וּמִנֵּי שְׁמִים טַעַם דִּי כָל-עַם אֲמָה וְלִשָּׁן דִּי-וְיִאמַר

v. 25. רביעאה ק' בנ'א בנו
v. 26. בנ'א שוקו lb. עלאה ק'
בנ'א שסיק v. 27.
דדיר ר' v. 28.

23. B.dW.vE.A: stelen (also) gebunden (mittlen) in ...
24. Sa, Söutig. dW.vE: ersaunte. B.dW: stand in (der) Gile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ist. dW.vE: Gewiß (ist).
25. vE: gelöst. A: entseffelte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist fein Schaden an ihnen.

Die vier Unersehrten. Des Königs Lob Gottes u. Gebot.

III.

Rego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Rätthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen 25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und hab unersehrt, und der vierte ist gleich, 26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer. 27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Rätthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen. 28 * Da sing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren 29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24 puit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros missimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sadrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sadrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magi- 27 stratus et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos. * Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sadrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

Job. 1, 6. 32, 7.

5, 20.

1 Mos. 2, 59.

Ebr. 11, 24.

La. 21, 28.

v. 25, 6. 27. Ps. 24, 9. 31, 11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.

25. S: Resp. rex et.

27. S: saraballa.

dW.vE: Verlesung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Kubikf.

26. B.dW: Da nahete R. zur (der) Thür. vE: nahete sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. vE: kommt heraus!

27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Statthalter, B. u. Landpfleger. vE: St., Landpf., Bes. der, Hofbeamten. B.dW.A: seine R. gehabt. dW.vE.A: über ihre Leiber. dW.vE.A: über (deren, ihren) Leibern. dW: Weinkleider. vE:

A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (Roh) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!

28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. R. nicht achteten. dW: übertreten. B: des R. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der R. befaßl.) B: ihre Leiber dahingegen. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. B. 4. und Kap. 2, 5).

III.

Nebucadnezzars somnium et insania.

γλώσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγώ, εἰς ἀπωλείαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν διαρπαγῶσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγώ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνῶνος, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἠγγεῖσθαι πάντων τῶν Λουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδοноόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἔξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδοноόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθάλων ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἶδον καὶ ἐφοβήρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτίθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφούς Βαβυλωνῶνος, ὅπως εἴη σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰσπορευόντο οἱ ἑπασιδοί, μάγοι, γαζαρητοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνωρίσαν μοι. 5 Ἔως οὐ ἤλθεν Δανιὴλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ, ὁ ἀρχων τῶν ἑπασιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνωσ

29. A²B: ἣ ἂν εἴπῃ... οἱ οἴκ. αὐτ. εἰς διαρπαγῆν, καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασι. κατηύθυνε (κατιεύθ. ellam A²) τὸν Σ. Μ. Α. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας ellam A²)... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.

31s. A† (ab in.) Ὅρασις ε' (usque ad finem capitis IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E interpgl.: ὑμῖν· πληθυνθεῖη τὰ σημ. ...

33. A²B: εἰς γενεῶν καὶ γενεῶν.

- 1. B* ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου (AEFX†).
- 2. EFX: εἶδον. A²B: ἐτάραξάν (συντε. A¹EFX).
- 3. X: καὶ ἐμὲ ἐξέτιθη.
- 4. B* καὶ οἱ... ἐγὼ εἶπα.
- 5. B* δ. X: Ἔως ἕτερος εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου. B (pro Kai τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῷ A¹EFX) Ἴδι (A²: Kai τὸ ἐνύπν. ψ).
- 6. A¹: Βαλτάσαρ (Balt. A²B). EFX* ἐγὼ.

שָׁלַח עַל-אַלְהֵיהֶן דְּרִשְׁדָּרְךָ מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדְּךָ נִגְזָא הַדְּמִין וְיִתְעַבְדְּ וּבִיתְהָהּ נִנְלִי וְיִשְׁתַּחֲוֶה כָּל-קְבָלֵךְ דִּי לָא אִיתִי אֱלֹהֵ אַחֲרֵן דִּי-יִפְלֵל לְהַצִּילָהּ בְּדִנְהָ׃
בְּאֲדִין מְלָפָא הַצִּלַּח לְשִׁדְרָךְ מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדְּךָ נִגְזָ בְּמִדְיַנְתָּ כְּכָל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָפָא לְכָל-עַמְמֵי אַמְיָא וּלְשָׁנַיָא דִּי-דְאַרְיִן כְּכָל-אַרְעָא 32 שְׁלַמְכוֹן וְיִפְּאָ׃ אֲתִיָּא וְתַמְהֵיָא דִּי עַבְדְּ עַמֵּי אֱלֹהֵי עַלְיָא שְׁפָר קְדָמִי 33 לְהַחְיֵיהֶּ׃ אַחֲרֵי כִּמְהָ רַבְרָבִין וְתַמְהֵיָּהּ כִּמְהָ תְּקִיפִין מְלַכּוּתֵיהֶּ׃ מְלַכּוּתֵיהֶּ עֲלָם וְשְׁלַטְנָה עַסְדָּר וְדָר׃

IV. אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלַח הַחַיִּית בְּבֵיתִי 2 וְרַעְנִן בְּהִיכְלִי׃ תְּלָם תַּחֲזִית וַיִּדְחַלְכְּנִי וְהִרְהִירִן עַל-מִשְׁכְּבִי וְחִזּוּי רֵאשֵׁי 3 יְבַהֲלֵנִי׃ וּמַנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָהּ קְדָמִי לְכָל חַפְיָמִי כְּכָל דְּרִשְׁפָּר חֲלָמָא 4 יְהוּדַעְנִי׃ בְּאֲדִין עֲלִין חֲרָטְמֵיָא אֲשַׁפֵּיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא וְחֲלָמָא אֲמַר אָנָּה קְדָמֵיהֶּן וּשְׁפָרָהּ לְאִמְהוּדַעִין ח לִי׃ וְעַד אַחֲרֵין עַל קְדָמִי דְנִיָּאל דִּי-שְׁמָהּ בְּלִטְשַׁאצָּר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְדִי רִיתֵּ-אַלְהֵין קְדִישִׁין בְּהָ וְהֲלָמָא 6 קְדָמֵיהֶּ אֲמַרְתָּ׃ בְּלִטְשַׁאצָּר רַב חֲרָטְמֵיָא דִּי אָנָּה יִדְעַת דִּי רִיתֵּ

- v. 29. בנ'א בח'ק' ib. שלו' ק'.
- v. 31. בנ'א יסנא ib. דיירין ק'.
- v. 32. עלאח ק'.
- v. 4. כשדאר ק' ib. דדרר ל'.
- v. 5. דדרר ק'.

30. 2. ante B. B: Da machte der K. daß es ... wöhlig? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?

31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünschte euch o. Gr. B.dW.v.E.A: auf der ganze Erbe. B.A: Guer Gr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Geiß euch in Fülle!

Der Zeichen u. Wunder Verkündigung. Der Traum. Die Sternseher u. Belsazar. III.

Jungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed Negos lästert, der soll unkommen und sein Haus schändlich verüßret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Negro große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Jungen: Gott gebe euch viel 32 Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat.

33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es 2 wohl stand auf meiner Burg, * sah ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, 3 betrübten mich. * Und ich befohl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, 4 was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Belsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm 6 den Traum: * Belsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; nequus enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

2, 29.
6, 27.

2, 6. 48. Tunc rex promovit Sidrach, Mi-30 sach et Abdenago in provincia Babylonis.

Nabuchodonosor rex omnibus po-31 pulis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia 32 fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus 33 quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

4, 31. 4, 28. 7, 14.

28 m. 7, 1. Ego Nabuchodonosor quietus IV. eram in domo mea, et florens in palatio meo. * Somnium vidi, quod 2 perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. * Et per me 3 propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. * Tunc in- 4 grediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. * Donec col- 5 lega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso locutus sum: * Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio,

2, 1. 29.
3, 27.
1, 7. 2, 26.
5, 11. 14. Ga. 41, 38.
2, 48.
Ga. 41, 15.

33. Al.: (alt.) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (pro quoniam).

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.
33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. J., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: nicht auf G. und G.
1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) z. ... glücklich ...
2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u.

die Gesichte meines Hauptes betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traum- bilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.
3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.
4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).
5. dW: Zuletzt aber f. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.
6. Gelehrten, von welchem ...

IV.

Nebucadnesaris somnium et insaniam.

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἐαντῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐμπνεύματος μου οὐ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπὸν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. 8 Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκείνο καὶ ἰσχυρεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατοικήθουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. 10 Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου· ἐρηγήτορος, καὶ ἰδοὺ εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. 11 Καὶ ἐφώτισεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκατωθέν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν τὴν φυτὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἔασατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶσῃ τῆ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίων δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτα καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν. 14 Διὰ συγκολληματός εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερωτήματα, ἵνα γῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ εἰς

אַלְהֵינוּ קְדִישִׁין בְּךָ וּכְלִרְךָ לֹא-אֲנִים
 לְךָ חֲזוֹן חֲלָמֵי דִי-חַזוֹת וּפְשָׁרָה
 אָמַר: וְחֲזוֹן רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי חֲזוֹה
 הַיְהִית וְאֵלֵי אֵילָן בְּגוֹא אֶרֶץ וְרוּמָה
 שְׂמִיָּא: רֵבֵה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה
 יִמְטָא לְשָׁמַיָּא וְחֲזוֹתָהּ לְסוֹף כָּל-
 אֶרֶץ: עֲפִינָה שְׁפִיר וְאֲנָבָה שְׂמִיָּא
 וּמְזוֹן לְלֵא-בְנֵה תְחַחְוֵהּ תַּלְלָל
 הַיְהִית בְּרָא וּבְעַנְפוֹתָיו יִדְרוֹן צְפִירֵי
 שְׂמִיָּא וּמִפְנֵה יִתְזוֹן כָּל-בְּשָׂרָא: חֲזוֹה
 הַיְהִית בְּחֲזוֹן רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי וְאֵלֵי
 עִיר וְקְדִישׁ מִן-שְׂמִיָּא נָתַת: קָרָא
 בְּהִיל וְכֵן אָמַר גְּדֵה אֵילָנָא וּקְצַצְוּ
 עֲנָפוֹתָיו אֲתָרוּ עֲפִינָה וּבְדַרְדְּרוּ אֲנָבָה
 תְּהַנְד תְּיוֹתָא מִן-תְּחַחְוֵהּ וְצְפִירֵי מִן-
 עֲנָפוֹתָיו: בְּרִים עָקַר שְׁרָשׁוֹתָיו בְּאֶרֶץ
 שְׂבָקוּ וּבְכֹסֶר דִּי-פְרוֹזֵל וְנִחַשׁ בְּדַחְתָּא
 דִּי כְרָא וּבְכַל שְׂמִיָּא יִצְטַבַּע וְעַם-
 חֲזוֹתָא תְּלַקֵּה בְּעַשְׁבֵּי אֶרֶץ: לְכַבְּהָ
 מִן-אֲנוּשָׁא יִשְׁפֹּון וְלִכְבֵּב חַיִּים יִתְיַהֵב
 לָהּ וּשְׂבַעָה עֲדָנִין יִחַלְסֹון עֲלוֹהֵי:
 בְּגִזְרַת עִירִין שְׂתַבְּנָמָא וּמֵאֲמַר קְדִישִׁין
 שְׂאֵלְתָא עַד-דְּכִרַת דִּי-יִבְדַּעְוֹן חֲזוֹתָא
 דִּי-שְׁלִיט עֲלֵיָּא בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׁא

6. A²B (pro ἐν ἐαντῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μὲ δ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου et interp. κοιτῆς μου. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπι τ. κ. μου ἐθεωρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκείνο. A²B: τὸ πέρασ (τὰ πέρατα A¹EFX) ἀπίσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐρηγή.

11. A¹ (pro κλάδους A²B) καρπός. A²B: διασκ. τὸν καρπόν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) ἀλλοιωθήσεται. X† (p. θηρ.) ἄγριων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥήμα. X: ῥήμα ἅγιον.

v. 8. בְּנֵי אֵילָנָה v. 9. יִחַדְדוּ
 v. 12. עֲשִׂי כְּרוּחָא v. 13. יִחַדְדוּ
 v. 14. בְּנֵי אֵילָנָה וּבְכֹסֶר ib. עֲלָמָא ק' ib. יִחַדְדוּ

6. Sein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.
 7. B.dW.A: (die G.) meines Haupt. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.
 8. B.dW.vE: Er. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis aus) G. berg. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Grenzen.
 9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Str. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in f. Zwei-

Der hohe Baum. Der heilige Wächter. Die Umhauung u. Das viehische Herz. IV.

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 * Dies ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der 8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen 9 Landes. * Seine Äeste waren schön und und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Äesten, und alles Fleisch nährte 10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab. 11 * Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Äeste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliegen. 12 * Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren 13 von den Kräutern der Erde. * Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um 14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königsreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. * Visio capitis mei in cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. * Magna arbor et fortis, et proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. * Folia ejus pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vescebatur omnis caro. * Videbam in visione 10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. * Clamavit fortiter, et sic ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. * Verumtamen 12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae. * Cor ejus 13 ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mutentur super eum. * In sententia vigili 14 lum decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: fanden.

gen. B.dW.vE: wohnten.

10. im G. B.dW: in den Gesichtern meines Hauptes. dW.vE: ein B. und Heiliger. A: ein G. dW.vE: lieg.

11. Th. u. ihm wegsteigen ... Sw. B.dW.vE: mit Macht. A: harter Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet f. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es siehe das Wild (Wächter) ...

12. im G. liegen ... vom Th. d. G. naß werden. L.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l.

in d. G. B.dW.vE: Wanden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Felde. vE: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. G. theilen.

13. B: Sein G. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW.vE: und 7 J. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. G. dW: Beschl. ... ist solches, und W. b. G. ist dieses.

IV.

Nebuchadnezzar's somnium et insania.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἶπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαι μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηρώσθη ὡς αἱ ὥραι μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενοῦσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἴστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ ἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὑψὸς ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθάλῃ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ· 19 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἰσχυρῶς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριαία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἶδεν ὁ βασιλεὺς εἰς καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκείλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴ τὴν φωνὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἕασατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλῶσῃ τῆ ἔξω, καὶ ἐν τῇ θρόσφ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἄγριων ἢ μερῶν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

וּלְמַדְרֵי יִצְבֵּא יִתְנַבֵּא וְשִׁפְלֵא אֲנָשִׁים
טו יָקִים עֲלֵיהֶם: דְּנָה הַלְמָא קִזְוִית אֲנָה
מִלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בְּלִטְשָׁאצָּר
סְשָׂרָא | אָמַר כָּל־קַבְלֵי דֵי כָל־
חֲפִימֵי מַלְכוּתֵי לֹא־יִכְלִין סְשָׂרָא
לְהוֹדְעוּתָנִי וְאַנְתָּה כְּהַל דֵי רִיחֵי
אַלְהֵין קְדִישִׁין כְּדֵי:

16 אֲדִין דְּנִיֵּאל דֵי־שְׂמֵיה בְּלִטְשָׁאצָּר
אֲשִׁתּוּמִם כְּשַׁעַה קָדָא וְרַעֲיָנְהִי
יִכְהַלְנָה עִנְה מִלְפָּא וְאָמַר בְּלִטְשָׁאצָּר
הַלְמָא וּפְשָׂרָא אֶל־יִכְהַלְנָה עִנְה
בְּלִטְשָׁאצָּר וְאָמַר מְרָאֵי הַלְמָא
17 לְשָׁנְאֵיה וּפְשָׂרָה לְעָרְוֵיה: אֵילָנָא דֵי
קִזְוִית דֵי רַבָּה וְחֲקַף וְרִימָה יִמְטָא
18 לְשָׁמְיָא וְחִזְוִתָּה לְכָל־אַרְעָא: וְעַפְוִיה
שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁמִיָּא וּמְזִין לְכָלֵּא בְּהֵ
הַחֲלוּהִי תְדוּר חִיּוֹת בְּרָא וּבְעַפְוִתֵי
19 יִשְׁכְּנֵן צְפְרֵי שְׁמִיָּא: אֲנְתָּה־הִיא
מִלְפָּא דֵי רַבִּית וְחֲקַפָּת וּרְבוּתָהּ רַבָּה
וּמְטָת לְשָׁמְיָא וְשִׁלְטָנָה לְסוֹף אַרְעָא:
כ וְדֵי הִזָּא מִלְפָּא עִיר וְקְדִישׁ נַחַת מִן
שְׁמִיָּא וְאָמַר לְדֵי אֵילָנָא וְחַבְלֵיהִי
בְּרַם עֲפֹר שְׁרִשׁוֹתֵי בְּאַרְעָא שְׁכָקוּ
וּבְאַסוּרֵי דֵי־פְרִזָּל וְנָחַשׁ בְּדַתְאָה דֵי
בְּרָא וּבְכַסְלֵי שְׁמִיָּא יִצְטַבַּע וְעַם־חִיּוֹת
בְּרָא חֲלָמָה עַד דֵי־שְׁכַעַה עֲדָנִין
21 יִחְלָפוּן עֲלוּתֵי: דְּנָה סְשָׂרָא מִלְפָּא

14. A²B: ἀναστήσει.
15. EFX: ἐνύπν. (* δ) ἶδον. X* Δαν.
16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπερω.
δ βασ.-μη κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἴστω.
X* ἴστω.
17. A²B: εἶδες ... ἐφθασεν.
18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (prō alt. κατώκ.)
κατωσκήσεν.
19. A²B: κυριαία (FX: κυρία).
20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῷ ἔρ.
(ἐκ τ. ἔρ. A¹EFX). A¹: Ἐπειλά. B: ἐν τῇ γῇ ἕασ.
A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

v. 14. יהדי י' בנ' א' הל' כסמץ
א' במקום ה' בנ' א' ר' כסמץ. ידיד ה'
בנ' א' בח' p.
v. 15. יהדי ה'
v. 16. יהדי א' א' במקום ה'
ידיד י' בנ' א' ש' בפתח יהדיד י'
ידיד י' יהדי ה' v. 19.
בנ' א' ברתא v. 20.

Daniels Entsetzen. Des Traumes Deutung.

IV.

wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselbigen. * Solchen Traum habe ich König Nebucadnezar gesehen. Du aber, Baltazar, sage, was er bedeu-
 15 te; denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeu-
 te; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Edlter ist bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Baltazar heißt, bei einer Stunde lang, und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Baltazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht beträben. Baltazar sang an und sprach:
 Ich mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen
 17 Widersärtigen gälte! * Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze
 18 Land, * und seine Äste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohneten und die Vögel des Him-
 19 mels auf seinen Nesten saßen: * das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende.
 20 * Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn, doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben, er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um
 21 sind — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L.: Höhe an den S.

luerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. * Hoc 15
 Lc. 1, 52. somnium vidi ego Nabuchodonosor rex. Tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus; quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi; tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.
 v. 6. 6. a.

Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora, et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. * Arborem quam 17
 vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo peringit ad coelum et aspectus illius in omnem terram,
 * et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiae agri et in ramis ejus comorantes
 2. 37. 5. 10. aves coeli: * tu es rex, qui magnificatus es et invaluisti, et magnitudo tua crevit et pervenit usque ad coelum, et potestas tua in terminos universae terrae. * Quod autem vi-
 20 dit rex vigilem et sanctum descendere de coelo et dicere: Succidite arborem et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimitte, et vinciaturo ferro et aere, in herbis foris et robore coeli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutantur super eum
 v. 10. — * haec est interpretatio sententiae 21

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen darüber setzet. A: setzen könne.

15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhest.

16. König sang an u. spr. ... antwortete u. spr. vE: eine Zeit lang. dW: erschredten. vE.A: besangsten.

17. 18. (Vgl. B. 8. 9.) B: die B. des S. sich niederließen. vE: aufstellten. dW.A: weiseten.

19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans G. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.

20. (Vgl. B. 10. 12.) vE: u. zerstücket ihn.

IV.

Nebucadnezzar's conviction of insanity.

τοῦ βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλεῦ.
 22 Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμισοῦσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσον τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
 23 Καὶ ὅτι εἶπεν Ἐάσατε τὴν φωνὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τῆς ἐξουσίας τῆς ἐπουρατίου. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλὴ μου ἀρσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλεῦ. 26 Μετὰ δαδενάμηρον, ἐπὶ τῷ ναφ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐκ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾤκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύου μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτε τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμισοῦσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

22. A¹: κατοικία. A²B: ψωμιῶσι (cf. vs. 29).
 23. A²B: εἶπεν (λίαν A¹EFX). A¹* τῶν ῥιζῶν (A²B†). EFX† (p. δένδρα) ἐν τῇ γῆ. A²B: ὑράτιον (ἱερω. A¹EFX).
 24. B* (alt.) σ. X: μακροθυμία. FX* ὁ θεός.
 27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασις. (A²B†). A¹: Οὐκ αὐτῇ.
 28. A²B: ἐν τῷ στόματι... φ. ἀπ' ἔρανοῦ. EFX: λέγεται. B* (pr.) σν (AEFX†).
 29. A²B: ἐκδιώξουσιν (—ὠίσουσιν A¹EFX). A¹: κατοικία. A²B: ψωμιῶσι (cf. vs. 22). B* ἔ. A²B: φ' ἂν δ.

21. B: dies ist der Beschluß des G. der ... gehet. dW: welcherm. G. den S. trifft. vE: sich auf... bezieht!
 22. Menschen ... u. vom Th. d. G. nach w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. R. lassen! B: wirst... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wirst d. R. sein.

וַיִּזְרַת עֲלָיָא הִיא דִּי מִטָּת עַל-מַרְאִי
 22 מְלָכָא: וְלֵךְ טַרְדִּין מִן-אַנְשָׁא וְעַם-
 חַיִּית בְּרָא לָהּוּהּ מִדְּרָךְ וְעִשְׂבָּא
 כְּחֹרִין, לָךְ יִטְעֲמוּן וּמִשַׁל שְׂמִיָּא
 לָךְ מִצְבָּעוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יִחְלָסוּן
 עֲלֶיךָ עַד, דִּי תִנְהַע דִּי-שְׁלִיט עֲלָיָא
 בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְדֵי יִצְבָּא יִתְנַפְּהּ:
 23 וְדִי אֲמַרֵּי לְמַשְׁבַּק עֶפֶר שָׂר־שׂוּדֵי דִי
 אֵילָנָא מְלֻכּוּתָךְ לָךְ קִימָא מִן-דִּי תִנְהַע
 24 דִּי שְׁלִיטוֹן שְׂמִיָּא: לָחֵן מְלָכָא מְלָכֵי
 יִשְׁפֹּר עֲלֶיךָ וְחִסְיָךְ בְּצִדְקָה סֹרֵק
 וְעִרְיָתְךָ בְּמַחֵן עֲנִין הֵן תִּהְוֶה אֲרַפָּא
 לְשִׁלְתָּךְ:

כה לָכָא מִטָּא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא:
 26 לְקָצַת יִרְחִין חֲרִי-עֶשֶׂר עַל-דֵּי-יִכַּל
 27 מְלֻכּוּתָא דִּי כָּבַל מִהֲלָךְ הָוּהּ: עֵנָה
 מְלָכָא וְאָמַר הִלָּא דֵּא-דֵּיא בְּכַל רַבְתָּא
 דִּי-אַנְהּ בְּנִיתָהּ לְבֵית מְלֻכּוּ בְּתַלְתָּה
 28 חֶסְנִי וְלִיִּסְר הֲדָרִי: עוֹד מְלָתָא פִּסְם
 מְלָכָא קַל מִן-שְׂמִיָּא נִשְׁלַל לָךְ אֲמַרִּין
 נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא מְלֻכּוּתָא עֵדֶת מִנְהּ:
 29 וּמִן-אַנְשָׁא לָךְ טַרְדִּין וְעַם-חַיִּית בְּרָא
 מִדְּרָךְ עִשְׂבָּא כְּחֹרִין לָךְ יִטְעֲמוּן
 וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יִחְלָסוּן עֲלֶיךָ עַד, דִּי
 תִנְהַע דִּי-שְׁלִיט עֲלָיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא
 וְלִמְדֵי דִּי-יִצְבָּא יִתְנַפְּהּ: לָחֵן שְׂמִיָּא

v. 21. חֲרִי א' ib. בנ' א' במס' ib. עֲבָא כ' v. 22. יִרְחִין ib. עֲבָא כ' בנ' א' טלרדין v. 23. א' ארבה ib. בנ' א' ארבה ib. בנ' א' ארבה ib. בנ' א' ארבה v. 24. חֲרִי ר' ib. בנ' א' ארבה v. 25. חֲרִי ר' ib. בנ' א' ארבה v. 26. חֲרִי ר' ib. בנ' א' ארבה v. 27. חֲרִי ר' ib. בנ' א' ארבה v. 28. חֲרִי ר' ib. בנ' א' ארבה v. 29. חֲרִי ר' ib. עֲבָא כ' בנ' א' ארבה v. 30. חֲרִי ר' ib. עֲבָא כ' בנ' א' ארבה

B: die Kräuter wie den D. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Störchen. vE: zu fressen! B.dW.vE: A: bis (bis) du erst.
 23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herab schet. A: die Gew. vom G. sei.

Die Mahnung zur Buße. Die große Babel. Der König bei den Thieren. IV.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
 22 über meinen Herrn König: * Man wird
 dich von den Leuten verstoßen und mußt
 bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
 und man wird dich Gras essen lassen wie
 die Ochsen, und wirst unter dem Thau
 des Himmels liegen und naß werden,
 bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
 daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
 walt hat über der Menschen Königreiche,
 23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
 gesagt ist, man solle dennoch den Stock
 mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
 lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
 wenn du erkannt hast die Gewalt im
 24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
 dich los von deinen Sünden durch Ge-
 rechtigkeit und ledig von deiner Missethat
 durch Wohlthat an den Armen: so
 wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
 26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
 naten, da der König auf der königlichen
 27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
 sprach: Das ist die große Babel, die ich
 erbauet habe zum königlichen Hause durch
 meine große Macht, zu Ehren meiner
 28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
 ausgesprochen hatte, fiel eine Stimme vom
 Himmel: Du, König Nebucadnezar,
 wirst gesagt: Dein Königreich soll dir
 29 genommen werden, * und man wird
 dich von den Leuten verstoßen und sollst
 bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
 Weiden, Gras wird man dich essen lassen
 wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
 ten um sind, auf daß du erkennest, daß
 der Höchste Gewalt hat über der Men-
 schen Königreiche, und gibt sie wem er
 30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L.: erkennet. 26. U.L.: Monaten.

Altissimi, quae pervenit super do-
 minum meum regem: * Ejicient te 22
 ab hominibus et cum bestiis feris-
 que erit habitatio tua, et foenum
 ut hos comedes, et rore coeli in-
 funderis; septem quoque tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus super re-
 gum hominum, et cuicumque vo-
 luerit det illud. * Quod autem prae- 23
 cepit, ut relinqueretur germen ra-
 dicum ejus id est arboris: regnum
 tuum tibi manebit, postquam cogno-
 veris potestatem esse coelestem.
 * Quam ob rem, rex, consilium meum 24
 placeat tibi, et peccata tua eleemo-
 synis redime et iniquitates tuas mi-
 sericordii pauperum: forsitan igno-
 scet delictis tuis.

v. 14. 5, 21.

v. 32. Ps. 115.
3.

Pr. 14, 6. Tob.
4, 11. Sir. 3, 28.
Ps. 84, 18.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
 chodonosor regem. * Post finem 26
 mensium duodecim in aula Baby-
 lonis deambulabat, * responditque 27
 rex et ait: Nonne haec est Babylon
 magna, quam ego aedificavi in do-
 mum regni, in robore fortitudinis
 meae et in gloria decoris mei?
 * Cumque sermo adhuc esset in ore 28
 regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
 tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
 tuum transibit a te, * et ab homi- 29
 nibus ejicient te et cum bestiis et
 feris erit habitatio tua, foenum quasi
 hos comedes, et septem tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus in regno
 hominum, et cuicumque voluerit det
 illud. * Eadem hora sermo comple- 30

Pr. 16, 19. Es.
28, 12. Job. 3, 2.

Mr. 9, 7.

v. 22p.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (p. Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (alt.) et.

24. u. deine Glückseligkeit möge länger währen.
 k. brich deinen S. ab? dW: laufe deine S. los. B:
 laß deine S. ab. B: beweisen den Glenden. dW: u. deine
 S. durch Vermerzigf. gegen die A. vE: Erbars
 am u. d. Wohlthunenden. B: möchte verlängert wer-
 den. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: viel-
 leicht noch d. Buße ...
 A. B.vE: kam über den S. M.
 M. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er um-

her. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palaß.
 27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht...? dW:
 königl. Stge. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des
 Königs. B.vE: die Stärke meiner M.
 28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war.
 dW.vE: Noch war ...
 29. Menschen ... wie die O.
 30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung.
 A: ward erfüllt.

IV.

Nebucadnezaris somnium et insania. Convivium Belsaris.

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξειδιώθη, καὶ χόρο-
τον ὡς βοῦς ἦσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ αἱ
τριχὲς αὐτοῦ ὡς λέοντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ
οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Να-
βουχοδοноόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν
οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ
ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὕψιστῳ ἠυλόγησα, καὶ
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤγησα καὶ ἰδοῦσασι,
ὅτι ἡ ἔξουσία αὐτοῦ ἔξουσία αἰώνιος καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν, 32 καὶ
πάντας οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἰλο-
γίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιπαραστήσῃ τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;

33 Ἀντῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφη-
σαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας
μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ'
ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστάνες
μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου
ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσμένη περισσοτέρα
προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδο-
νόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βα-
σιλεία τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάν-
τας τοὺς πορευομένους ἐν ἐπέρησανίᾳ δύναται
ταπεινώσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον
μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίους,
καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίονα
2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ
ἐνεγκεῖν τὰ σκευὴ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ
ἐξηνεγκεν Ναβουχοδοноόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

מַלְתָּא סַסְתָּ עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אַנְשָׁא
טְרִיד וְעַשְׂבָּא כְתוּרִין יֹאכַל וּמַשְׁלֵ
שְׂמִיָּא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי שְׁעָרָה
כְּנַשְׂרִין רַבָּה וְטַסְרוּהִי כְּצַפְרִין;

31 וְלִקְצַת יוֹמִיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עֵינַי לְשְׂמִיָּא נְטִלְת וּמִנְדַּעֵי עֲלַי
יִתּוּב וְלַעֲלִיָּא פְרַכְת וְלַחֵי עֲלָמָא
שְׂבַחְתָּ וְהִדַּרְתָּ דִּי שְׁלֻטְנָה שְׁלֻטִין
32 עֲלָם וּמַלְכוּתָהּ עַסְדָּר וְדָר: וְכֹל־
דְּאָרֵי אַרְעָא כְּלָהּ חֲשִׁיבִין וּכְמַצְפִּיָּה
עַבְד פְּחִיל שְׂמִיָּא דְּאָרֵי אַרְעָא וְלֹא
אִיתִי דִּירִימָתָא כִּידָה וְיֹאמֵר לָהּ מָה
33 עֲבַדְתָּ: בַּהּ־זְמַנָּא מִנְדַּעֵי ו יִתּוּב עֲלַי
וְלִיקֵר מַלְכוּתֵי הַדְרֵי וְזִירֵי יִתּוּב עֲלַי
וְלִי הַדְבְרֵי וְרַבְרַבְנֵי יִבְעִין וְעַל־
מַלְכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ וְרַבֵּי יַתִּירָה הוֹסַפְתָּ־
34 לִי: כִּעֲן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוּמַם וּמַהְדָּר לְמַלְכָּה שְׂמִיָּא דִּי
כָּל־מַעְבְּדוּהִי קָשׁוּט וְאַרְחַתָּה דִּין
וְדִי מַהֲלִבִין בְּגִנָּה וְכֹל לְהַשְׁפִּילָה:

V. בְּלִשְׁאֲצָר מַלְכָּא עַבְד לְחַם רַב
לְרַבְרַבְנֵיהִי אֲלַף וְלִקְבַל אֲלִפְסָא חֲמָרָא
שְׂתָה: בְּלִשְׁאֲצָר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא
לְהִיתְהִי לְמֵאנִי דְּהִנְבָּא וְכִסְפָּא דִּי
הִנְשַׁל נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיהִי מִן־הִיכְלָא

30. B* τὸν βασ. et a. X: λόντος. 31. X: κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα. A2B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ἕδεν ... ἀντιπαραστήσῃ τῇ χ. 34. A1X: κρίσις (plur.). Subscr. capititis: A: Ὅρασις ε' . Inscr. capititis: A: Ὅρασις ε' (usque ad vs. 20). 1. A1: Βαρτ. (plerumque; Βαλτ. A2B). A1X* μέγα (A2B†). B* ἀνδρ. (A1EX†).

v. 31. ולעלאח כ' ib. בנ'א במקץ v. 31. בנ'א במקץ ib. bis v. 32. ודיירי כ' ib. במוקם א' ib. דיירי כ' v. 33. בנ'א בפתח v. 33.

30. B: wuchß wie der Adler ... wie der Vogel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klaue] der B. 31. dW: Aber nach Verlauf der 3. B.vE: Zu Ende aber (Nach B.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir vor. vE: es i. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der G. sind (gegen ihn) wie M. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Herr nach G. u. (mit) den Bew. der G. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: M. ist der seine G. zurückhalten u. ihm f. könnte: B. thust du? dW: B. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

Der wieder zur Vernunft gekommene. Belsazars Mahl. Die heiligen Gefäße. IV.

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was

32 machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere

34 Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preiße den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen. 2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preifete.

32. U.L: belbe mit.

1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.

A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

31. B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte mich. C. u. m. Glanz wieder zu mir? dW: auch die A. u. B. m. Pracht ... kam mir w. vE: m. ... u. m. Großen. dW: erhielt noch größere

32. B: u. m. pr. d. f. des G. B: preiße ... erhöhe u. v. B: welche in Goch

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem, et generationem,

33. 6, 28. 7, 14. * et omnes habitatores terrae apud 32 eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat

34. * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. * Nunc igitur 34 ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus

judicia, et gradientes in superbia potest humiliare. Balthassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. S† (p. quasi) ungues. 31. S: in generatione. 34. S† omnes (a. viae).

30. S† (p. quasi) ungues. 31. S: in generatione. 34. S† omnes (a. viae).

30. S† (p. quasi) ungues.

31. S: in generatione.

34. S† omnes (a. viae).

muth einhergehet, die f. er erniedrigen. dW: wans deln, vermag er zu eru.

1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW.vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befaß, als ihm ...

V.

Convictum Belsaris et Babelis expugnatio.

του ναού του ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πύεωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ πάλλακται αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἤχθησαν τὰ σκευὴ τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξηγγεκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ πάλλακται αὐτοῦ. ⁴ Ἐπινον οἶνον καὶ ἤρυσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠύλογησαντο, ἔχοῦτα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραψον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς εἰδὼς τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφουσῆς. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδρομοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διεύοντο, καὶ εὐχόμενα αὐτοῦ συνεκροτούντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνῶνος· Ὅς ἐάν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφυροῦν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἀρξέι. ⁸ Καὶ εἰσπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγῶσαι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ συνετάρασσοντο. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

דִּי כִּדְוֹשָׁלָם וַיִּשְׁתּוּן בְּהוֹן מַלְכָּא וַרְבְּרְבֻנְהִי שְׁגַלְתָּהּ וְלִחְנָתָהּ: בְּאֲדִין 3
 הִיתִיו מֵאֲנִי דְחָבָא דִּי הִנְפְּקוּ מִךְ דִּי כִּלְכָּא דִּי־כִּבִּית אֱלֹהָא דִּי כִּדְוֹשָׁלָם וְאִשְׁתּוּ בְּהוֹן מַלְכָּא וַרְבְּרְבֻנְהִי 4
 שְׁגַלְתָּהּ וְלִחְנָתָהּ: אִשְׁתּוּ חֲמָרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְחָבָא וְכִסְפָּא נְחָשָׁא סְרֻזְלָא אֲעָא וְאֲבָנָא:

ה בְּהִשְׁעָתָא נִסְקוּ אֲצַבְעֵן דִּי יַד אֲנִשׁ וְכַתְּבוּן לְקַבְּל נְבִרְשָׁתָא עַל־גִּירָא דִּי־כַתְּל הִי־כִלְכָּא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא 6
 הַזֶּה פֶּסֶד יְדָא דִּי כְּתָבָא: אֲדִין מַלְכָּא זִינְהִי שְׁנֻנְהִי וְרַעֲיָנְהִי יִכְהַלְהִי וְקִטְרִי חֲרָצִה מִשְׁתְּרִין וְאַרְפְּכָתָהּ דָּא לְדָא 7
 נִקְשׁוּ: קָרָא מַלְכָּא בְּחֵיל לְהַעֲלִה לְאִשְׁפִּיא פִּשְׁדִּיא וְזוּרִיא עֵלְהּ מַלְכָּא וְאָמַר: לְחַפְיָמִי בְּבַל דִּי כִלְ־אֲנִשׁ דִּי־יִקְרִה פְּתַבָּה דְּנָה וּפְשָׁרָהּ יִחַוְּנִי אַרְבָּנָא יִכְפֹּשׁ וְהַמוֹנְכָא דִּי־דְחָבָא עַל־צִינְאָרָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלֹט: 8
 אֲדִין עַלְלִין פֶּל חַפְיָמִי מַלְכָּא וְלֹא־כַתְּלִין פְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא 9
 לְהוֹדְעָה לְמַלְכָּא: אֲדִין מַלְכָּא בְּלִשְׁאֲצֹר שְׁפִיא מִתְּבַהֵל וְזִינְהִי שְׁנִין עֲלוּהִי וַרְבְּרְבֻנְהִי מִשְׁתַּבְּשׁוּן: 1
 מַלְכָּתָא לְקַבְּל מִפִּי מַלְכָּא וַרְבְּרְבֻנְהִי לְבִית מִשְׁתִּיא עַלְלֹת עֵנַת מַלְכָּתָא וְאִמְרַת מַלְכָּא לְעַלְמִין דִּי־אֵל־

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παρὰκ.
 3. A²B: ἠνέχθησαν (X: ἠνέχθη). A¹X* τῷ θεῷ (A²B†). B: x. αἱ παλλ. αὐτῷ x. αἱ παρὰκ. αὐτῷ.
 4. B* καὶ τὸν θ. -πν. αὐτῶν. (AEX† parum inter se div.).
 7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὅς) ὅτι πᾶς ἀνθρώπος ὅς. B: Ὅς ἄν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² unci incl.). A²B (pro περι) ἐπὶ.
 8. A¹X* πάντες (A²B†).
 9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).
 10. A²X† (p. πρ. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῷ. B* x. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

v. 3. בנא' הנסקין v. 5. ס' נסקה כשו' ק' v. 6. בנא' ובהלונה v. 7. כ' כשו' ק' v. 8. כ' כשו' ק' v. 9. בנא' כשו' ק' v. 10. ל' חזיר
 2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen. 4. Wten sofften. B: Sie tranken den W. u. preifeten. dW: tr. W. u. fangen Soblleder auf ihre W. von Gold ... 5. vE: In demselben Augenblick! dW: famen her:

Der König lobt. Die Finger auf der getünchten Wand. Des Königs Schrecken. V.

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tranken. * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so saßen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahrt der Hand, die da schrieb. * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Kenden 7 schütterten und die Weine zitterten. * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. * Des erschrak der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestiatur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. * Unde rex Balthassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

6. U.L: schütterten. 9. A.A: noch mehr.

3. A1.* et argentea.

10. vE: zum Vortheil. B.dW.vE: S. (von) einer R. A: ließen sich S. sehen gleich einer schreibenden R. B.dW.vE: auf den Fall (von) der W. des königl. Befehls. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohe) S. vE: schreibende S. A: Finger der S.

6. v. seine Kette an einander schlingen. B: verdrängt sich bei S. Gang. dW: v. der S. seine Farbe. vE: sah die Gesichtsfarbe des R. A: entstellte sich b. R. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... lösen. dW: die Bande f. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da sing (hob) b. R. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der R. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reich.

9. (Wie B. 6.) B.dW.vE:A: seine S. (Tropfen) wurden (ganz) bestrahlt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der R. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem R. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V.

Convictium Belsaris et Babelis cognatio.

διαλογισμοί σου, και ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιού-
σθω. 11 Ἔστιν ἄνθρωπος ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν
ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, και ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
πατρὸς σου γρηγόρησις και σύνεσις εὐρέθη ἐν
αὐτῷ, και ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πα-
τήρ σου ἄρχοντα ἐπακοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων,
γαζαρηῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ
βασιλεὺς, 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ,
και φρόνησις και σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων
ἐνύπνια και ἀναγγέλλων κρατούμενα και λύων
συνδίστους· Δανιήλ, και ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν
αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Nūn οὖν κληθῆτω,
και τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

18 Τότε Δανιήλ εἰσῆχθη ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως, και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ
Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς
Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;
14 Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ
και γρηγόρησις και σύνεσις, και σοφία περισσὴ
εὐρέθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν ἐισηλθον ἐνώπιον
ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γρα-
φήν ταύτην ἀναγνώσιν και τὴν σύγκρισιν αὐ-
τῆς γνωρίσωσίν μοι· και οὐκ ἔδυνάθησαν ἀναγ-
γεῖλαι μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι
σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Nūn οὖν εἰάν
δυνήθῃς τὴν γραφήν ταύτην ἀναγνῶναι και
τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν
ἐνδύσῃ και ὁ μανιάνης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ
τὸν τραχήλόν σου, και τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ
μου ἕρξεις.

11. B* ἅγ. (A†; F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐ-
τῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασις. (AX†).
12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῷ.
13. X† (to f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
15. B: ἐνώπιόν μου. A1* ταύτην (A2B†). B* αἰ-
τῆς (AFX†).
16. B: ὅτι (* σὶ) δύν. κρίματα συγκρίναι. X† (p.
συμφε.) και λύειν συνδίστους. B* ταύτην. A2: ἐπὶ
τὸν τραχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַהֲלֶיהָ רַעֲיוֹנָהּ רַחֲמֶיהָ אֶל־שִׁתְּפוּ;
11 אֵינִי גֹבַר בְּמַלְכוּתָהּ דִּי רַחַם אֱלֹהִין
קִדְיָשִׁין בְּהַּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּהָ נְהִירָהּ
וְשִׁכְלָתָנִי וְחַכְמָה וְחֻכְמַת־אֱלֹהִין
הַשְׁתַּכְּחַת בְּהַּ וּמִלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהָ רַב חֲרָטְמִין אֲשֵׁפִין פְּשֻׁדָּאִין
12 דְּזָרִין חֲקִימָה אֲבוּהָ מִלְפָּא: כֹּל־קִבְּל
דִּי רַחַם וַיְתִירָא וּמְנַדַּע וְשִׁכְלָתָנִי
מִפְּשָׁר חֲלָמִין וְאַחֲוִית אַחֲוִין וּמִפְּשָׁרָא
קִטְרִין הַשְׁתַּכְּחַת בְּהַּ בְּדַנְיָאֵל דִּי
מִלְפָּא שֵׁם־שְׁמָה בְּלִטְשָׁאצָּר קָעַן
דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵי וּשְׁפָרָה יְהִוְהִה:
13 בְּאֲדִין דְּנִיָּאֵל הֶעֱל קְדָם מִלְפָּא
עֵנָה מִלְפָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אַנְתּוּהָ־
הוּא דְּנִיָּאֵל דִּי־מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הֵינִי מִלְפָּא אֲבוּ מִן־יְהוּד:
14 וְשִׁמְעַת עֲלֶיהָ דִּי רַחַם אֱלֹהִין בְּהַּ
וְכַהֲרִי וְשִׁכְלָתָנִי וְחַכְמָה וַיְתִירָהּ
טו הַשְׁתַּכְּחַת בְּהַּ: וּכְעַן הֶעֱלֵי קְדָמִי
חֲקִימָיָא אֲשֵׁפִיא דִּי־כְתּוּבָה דְּנָהּ יִקְרוּן
וּשְׁפָרָה לְהוֹדַעְתָּנִי וְלֹא־כְהִלִין שְׁפָרָה־
16 מִפְּתָא לְהַחֲוִיָּה: וְאַנְהָ שְׁמַעַת עֲלֶיהָ
דִּי־חֻכְמָל שְׁפָרִין לְמִפְּשָׁר וּקְטְרִין
לְמִפְּשָׁרָא פְּעֵן הֵן תּוֹפְּל פְּתָבָא לְמִקְרָא
וּשְׁפָרָה לְהוֹדַעְתָּנִי אֲרַגְוָנָא תִלְפָּשׁ
וְהַמְוַנְבָּא דִּי־דַחְבָּא עַל־צוּאָרָה וְתִלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תְּשַׁלְּט:

v. 10. יתיר ר' בנ' א ודיך
בנ' א נבדנצאר ib. הב' בדנש בתר רח' וא.
v. 12. בנ' א בח' ק
מלעיל ib. חדר ה' v. 13.
בנ' א בקסץ ib. יתיר ר' v. 14.
כ' א רשא v. 15.
חבל ק' bis ib. יתיר ר' v. 16.
פשי' חמנוכא כתיב חמנוכא קרי ib.

Der Königin Erinnerung an Daniel. Das Versprechen für die Deutung. V.

fen nicht so erschrecken, und entfärbe
 11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in
 deinem Königreich, der den Geist der
 heiligen Götter hat; denn zu deines
 Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
 tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
 wie der Götter Weisheit ist, und dein
 Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
 über die Sternseher, Weisen, Chal-
 12 dier und Wahrsager, * darum, daß
 ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
 dazu Verstand und Klugheit Träume
 zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
 und verborgene Sachen zu offenbaren:
 nemlich Daniel, den der König ließ
 Belsazar nennen. So rufe man nun
 Daniel: der wird sagen, was es be-
 deutet.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König
 gebracht. Und der König sprach zu
 Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
 fangenen einer aus Juda, die der König,
 mein Vater, aus Juda hergebracht hat?

14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du
 den Geist der heiligen Götter habest, und
 Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
 15 heit bei dir gefunden sei. * Nun habe
 ich vor mich fordern lassen die Klugen
 und Weisen, daß sie mir diese Schrift
 lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
 und sie können mir nicht sagen, was
 16 solches bedeute. * Von dir aber höre
 ich, daß du könnenst die Deutung geben
 und das Verborgene offenbaren. Kannst
 du nun die Schrift lesen, und mir an-
 zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
 Purpur gekleidet werden und goldene
 Ketten an deinem Halse tragen, und der
 dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A. A: gefunden.
 14. A. A: gefunden werde.
 16. U. L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
 inmutetur. * Est vir in regno tuo, 11
 4, 5. 6. 11. qui spiritum deorum sanctorum habet
 in se, et in diebus patris tui scien-
 tia et sapientia inventae sunt in eo;
 7. 2. nam et rex Nabuchodonosor pater
 tuus principum magorum, incanta-
 2, 48. torum, Chaldaeorum et aruspicum
 constituit eum, pater, inquam, tuus,
 o rex! * quia spiritus amplior et 12
 prudentia intelligentiaque, et inter-
 pretatio somniorum et ostensio secre-
 torum ac solutio ligatorum inventae
 sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
 1, 7. rex posuit nomen Baltassar. Nunc
 itaque Daniel vocetur, et interpreta-
 tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
 rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
 1, 30. est Daniel de filiis captivitatis Judae,
 quem adduxit pater meus rex de
 Judaea? * Audivi de te, quoniam 14
 7, 11. spiritum deorum habeas, et scientia
 intelligentiaque ac sapientia amplio-
 res inventae sunt in te. * Et nunc 15
 introgressi sunt in conspectu meo
 sapientes magi, ut scripturam hanc
 legerent et interpretationem ejus in-
 dicarent mihi; et nequiverunt sen-
 sum hujus sermonis edicere. * Porro 16
 7, 12. ego audivi de te, quod possis obscura
 interpretari et ligata dissolvere. Si
 ergo vales scripturam legere et inter-
 7, 7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
 pura vestieris et torquem auream cir-
 ca collum tuum habebis, et tertius in
 regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.
 13. S: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten,
 Babel, 2. u. 3. ; ja das that dein Vater, der Kö-
 nig (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W.
 vE: Licht, G. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzus-
 lösen. A: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist,
 der Tr. anzulegt u. R. anzigt u. schwere Dinge auf-
 löst. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand...
 Räthel zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß
 Boten. Bibel. 2. T. 3. Bde 2. Abth.

u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der
 Gefangenschaft Juda's.

14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vorz-
 ügliche (W. 11).

15. W. u. Wahrsager. B. dW: sind v. m. (herein-)
 gebracht worden. vE: geführt.

16. könnenst Deutungen g. u. Verschlungenes auf-
 lösen (W. 12. 7).

V.

Constitutum Belshazzaris et Babelis expugnatio.

17 Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δάματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεάν τῆς οὐκίας σου ἐτέρω δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεὶ, καὶ τὴν συγκρίσω αὐτῆς γνωρίσω ¹⁸ σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλοσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου· ¹⁹ καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλοσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσοὶ ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀτήρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐκτελεῖν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἵταπάλιν. ²⁰ Καὶ ὅτε ἐψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραιταύθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηρέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρεθη ἀπ' αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξειδιώθη, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ μετὰ των θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάντων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς θρόνου τοῦ ὕδατος τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐάν δόξη δάσει αὐτήν. ²² Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐπακρίνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνωσ; ²³ Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ ὕδατος ὑψώθη, καὶ τὰ σκεῦῃ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγαιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου ὕβρον ἐπίπετα ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς καὶ χαλκοὺς καὶ σιδηροὺς καὶ ξυλίτους καὶ λιθίλους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γνωσκουσιν, ἤνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ προή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. ²⁴ Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς, καὶ τὴν

17 פִּתְיוֹן עֲנָה דַנְיָאֵל וְאָמַר קָדָם מַלְכָּא מִתְנַתָּה לָּךְ לְהוֹיֵן וּנְבֻזְבִּיתָה לְאַחֲרוֹן הַכְּבֵדִים פְּתַבְתָּ אַקְרָא לְמַלְכָּא וּפְשָׁרָא אַהֲוֹדְעִפְסָה: אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלֹהֵא עֲלֵיָא מַלְכוּתָא וּרְבִיתָא וְיַקְרָא וְהוֹדָא יִתְבֵּן לְנְבֻזְנִצָּר אַכְוֵה: וּמְדַרְבִּיתָא דִּי יִתְבַּלֵּיהּ כָּל עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנֵיָא הֵנוּ זִמְעִין וְדַחֲלוּן מִן-קַדְמוּהִי דִּי-הוּא צְבָא הוּוּהּ קַטְל וְדִי-הוּוּהּ צְבָא הוּוּהּ מְחַא וְדִי-הוּוּהּ צְבָא הוּוּהּ מְרִים וְדִי-הוּוּהּ צְבָא הוּוּהּ מִשְׁפָּל: וּבְדוֹ רַם לְבָבָה וְרִיחָה תַקְפַּת לְהוֹדָה הַנְּחַת מִן-פְּרָסָא מַלְכוּתָהּ וְיַקְרָה הַעֲדִיו מִנָּה: וּמִן-בְּנֵי אַנְשָׁא טְרִיד וּלְבָבָה עַם-הַיּוֹתָא שְׂמִי וְעַם-עַרְדֵּיָא מְדוּרָה עֲשָׁבָא כְּחֹרִין יִטְעַמְוִינָהּ וּמִשְׁפָּל שְׂמֵיָא בְּשָׂמָה יִצְטַפֵּעַ עַד דִּי-יִדְעַע דִּי-שְׁלֵיט אֱלֹהֵא עֲלֵיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וּלְמִן-דִּי יִצְבָּא יִתְחַסִּים עֲלֵיהּ: וְאַנְתָּה בְּרַהּ בְּלִשְׁאֲצָר לֹא הַשְׁפַּלְתָּ לְבַבְךָ כָּל-קַבָּל דִּי כָל-דְּנָה יִדְעַת: וְעַל-מֵרָא שְׂמֵיָא הַתְרוּמַתָּה וּלְמֵאנֵיָא דִּי-בִיתָהּ הִיתִיו קַדְמוּהִי וְאַנְתָּה וּרְבִירְבֵיךָ שְׁנַלְתָּה וּלְחַתְתָּה חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוֹן וְלֹא-לְהִי כִסְפָּא וְדַחֲבָא מְחָשָׁא פְּרֻזָּל אַתָּא וְאַבְנָא דִּי לֹא-הוֹיֵן וְכֹא-שְׂמַעִין וְכֹא יִדְעִין שְׂבַחָתָּה וְלֹא-לְהִי דִּי-נִשְׂמַתָּה בִּיְדֵיהּ וְכָל-אַרְחֻתָּה לָּהּ לֹא הַוִּירָתָּ: בְּאֲדוֹן מִן-קַדְמוּהִי שְׁלִיחַ שְׁפָא דִּי-

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).
 19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἡβύλετο. A¹X: ὑψοί (ὑψε A²B).
 20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτῷ.
 21. B† (a. ὀνάργ.) τῶν. A¹FX* θεός (A²B†). B: ὃ ἄν.
 22. B† (p. σὺ) ἐν ... κατενώπιον τ. θ.
 23. A²B: ἤνεγκας (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* α. ὅτι ἐκ ἀπέσσω (A²BEFX†; FX* οἱ). B* τῇ.

v. 17. מ'א תב' בקמך
 v. 18. עלאח פ' יררר ה'
 v. 19. כנ'א בחחח ib. זיעיען פ'
 ענ' וקרא v. 20.
 עלח פ' עלאח פ' v. 21.
 וררר ה' v. 22.
 וררר י' וררר ה' ib. וררר ה' v. 23.

Des Vaters Hochmuth und Strafe. Des Sohnes Erhebung wider den Herrn. V.

17 Da sprach Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! Ich will demnach die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er thatte, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestossen und verlor seine Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und saß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernet, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob 23 du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Schenkel haben daraus gefoffen, dazu die Silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter geloset, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht gehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, guldene, eiserne etc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem 20 elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis 21 hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, 22 Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed adversum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab 24 eo missus est articulus manus, quae

Pr. 115, 4, 126, 126a.
Job. 10, 12, 24, 21.

21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzt über sie wen er w.
B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW.
vE.A: u. bei d. B. war ...
23. Wein daraus getrunken (B. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind.
dW: Schicksale.
24. dW: die H. gesandt.

17. Gaben, u. g. deine Geschenke.
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe.
dW: über den u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte.
dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem thate er das Selb. ... erhob ... erniedrigte er. vE: hat er u. wen er w.
22. dW: sein Weis übermüthig u. vermessen w. A: B: sprach zu Hofart.

Reue, tekell, upharfin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:
 26 Reue, mene, tekell, upharfin. * Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet; * tekell, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden; * peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.
 29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr 30 sei im Königreiche. * Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar **VL** tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König 4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über 5 das ganze Königreich zu setzen. * Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L.: gälbene.
 5. A.A.: Derohalben!

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: keine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Gebot. vE: hat ... gemacht.

27. du bist in der ... B: Wagtschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. a. ihm verf. B.dW.vE: anrufen.
 30. in beschuldigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. f.

scripsit hoc, quod exaratum est.
 * Haec est autem scriptura, quae di-25 gesta est: Mane, thecel, phares.
 * Et haec est interpretatio sermonis: 26 mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; * thecel, appen-27 sus es in statera, et inventus es minus habens; * phares, divisum est 28 regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Joh. 31. 6. Pr. 16. 2.

v. 31. 6. 9. 28. 6. 20.

Tunc jubente rege indutus est 29 Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo.
 * Eadem nocte interfectus est Bal-30 tassar rex Chaldaeus, * et Da-**VI** †).
 rius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

v. 7. Gn. 41. 42. (Ks. 22. 21.)

Jer. 51. 39. 23. 26.

v. 1. Es. 13. 17.

Est. 1. 1.
 1 Es. 30. 14. 24. (Gn. 41. 24.)

Placuit Dario et constituit super 2 regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; * et super 3 eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. * Igitur Daniel superabat 4 omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; * unde principes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

4. 15. 5. 12.

(Nr. 14. 55.)

29. Al. * suo.
 †) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.
 5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (pro regis).

3. daß d. R. keinen Schaden litt. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verfehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

VI.

Daniel in loco locorum.

ὅτι πιστὸς ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δαυὶλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. ⁷ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατραπαὶ παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖς βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ⁸ Συμβουλευέσασθε πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατραπαὶ, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμὸν· ὅπως ὃς ἂν αἰτήσεται αἴτημα παρὰ παντός θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁹ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον ὀρισμὸν καὶ ἐκθεὶς γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. ¹⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

¹¹ Καὶ Δαυὶλ ἤνικα ἔγνω ὅτι ἐπετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἐαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεφγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερφύοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμετος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἐμπροσθεν. ¹² Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δαυὶλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἀνθρώπος ὃς ἂν αἰτήσεται παρὰ παντός θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθι-

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρεῖς. 8. X* (pr.) καὶ EX (pro ὑπατοὶ) ὑπαρχος. B: σάσαι βασιλικῆν. EX* ὃς (X† s. ante αἴτησ. s. post αἴτημα) τας. E* ἂν (FX: εἰς). B: αἰτήση (-ήσεται AEFX). X: θεῖ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπου ... ἐμβληθῆσεται (-σεται A¹FX). 9. B† (s. ὁρ.) τόν. EX* καὶ ἐκθ. γρ. B: Περσ. u. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατάναντι τότε. 10. A¹: Δαρεῖος. 11. B: εἰς. αὐτῷ. EX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀνιγμ. 12. X: παρετήρησαντο. FX† (p. δειόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ἐχ ὁρ. ... αἰτήση.

6 הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי : אֲדִין בְּרִיָּא אֱלֵהּ
 אֲמַרְיוּ דִּי לֹא נְהַשְׁפַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה
 כְּלֵעִלָּה לְהֵן הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי בְּדַת
 7 אֱלֹהֵהּ : אֲדִין סֹרְבִיָּא וְאִתְּשַׁדְרִשְׁנֵי
 אֱלֵן הַרְשֵׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אֲמַרְיוּ
 לְהַ דְּרִנְשׁוּ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי :
 8 אֲתֵיעִטְוּ כֹּל סֹרְבֵי מַלְכוּתָא סִנְגִּיָּא
 וְאִתְּשַׁדְרִשְׁנֵי הַדְּבָרִיא וְשַׁחֲוִיתָא
 לְמַיְמֵהּ קִיִּם מַלְכָּא וְלַתְּקִפְסָה אֲסָר
 דִּי כְּלָדֵי־יִבְעָא בְּעוּ מִן־כָּל־אֱלֹהֵהּ
 וְאֲנֵשׁ עַד־יִמִּין תְּלַתִּין לְהֵן מִקְּהָ
 9 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוּתָא : כְּעֵן
 מַלְכָּא חֲקִים אֲסָרָא וְהַרְשֵׁם כְּתָבָא
 דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מְדֵי וְשַׁלְּטֵס דִּי־
 לֹא תַעֲדָא : כְּלָקְבַל דְּנָה מַלְכָּא
 דְּרִנְשׁוּ רַשְׁם כְּתָבָא וְאֲסָרָא :

11 וְדַנְיָאֵל כְּדֵי יַדַּע דִּי־רַשְׁיִם כְּתָבָא
 עַל לְבוּתָהּ וְכִיֵּן שְׁתִּיחֵן לְהַ בְּעֵלִיתָהּ
 נִגְדַ וְרוּשְׁלָם וּזְמִנֵּן תְּלַתָּה כְּיֹמָא
 יְהוּא בְּרַךְ עַל־כְּבוֹדֵיהּ וּמַצְלָא וּמוֹדָא
 כְּדָם אֱלֹהֵהּ כְּלָקְבַל דִּי־הִקְוָא עֲבַד
 12 מִן־קְדַמַּת דְּנָה : אֲדִין בְּרִיָּא אֱלֵהּ
 הַרְשֵׁוּ וְהַשְׁפַּחֵוּ לְדַנְיָאֵל כְּעֵה וּמַתְּחַפֵּן
 13 כְּדָם אֱלֹהֵהּ : יֵאֲדִין קֹרְבֵי וְאֲמַרְיוּ
 קְדָם־מַלְכָּא עַל־אֲסָר מַלְכָּא הַלֵּא אֲסָר
 רַשְׁמָהּ דִּי כְּלָדֵי־יִבְעָא מִן־כָּל־
 אֱלֹהֵהּ וְאֲנֵשׁ עַד־יִמִּין תְּלַתִּין לְהֵן מִקְּהָ
 מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוּתָא עֵנְהּ

v. 7. בנ"א הרנישו. v. 9. בנ"א בשח. v. 13. בנ"א בשח. 6. diesem D. B.d.W: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes. 7. Sange jedes D. (2,4). d.W: Rürmeten diese... hinein zum R. A: überraschten... den R. 8. die Obersten, die R. ... für rathsam geachtet... in den Schengroben gew. w. B.d.W.A: haben sich...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Gottesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König, und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, 8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen 9 in den Gräben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches 10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hin- auf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages drei- mal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin 12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und 13 stehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Gräben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniamus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic locati sunt ei: Dari rex, in aeternum vive! * Consilium inierunt omnes 8 principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et iudices, ut decretum imperatorum exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma senten- 9 tiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius pro- 10 posuit edictum et statuit.

2, 4, 2, 9, 5, 10

v. 12, 13. 2. ed. 1, 19.

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestris apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tri- bus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat consistebaturque co- ram Deo suo, sicut et ante facere con- sueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12 quirentes invenerunt Danielem oran- tem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi su- 13 per edicto: Rex, numquid non constituiisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

744. 2, 5, 22. 4, 10, 12, 5, 20, 4, 2, 9, 5, 10.

3, 10.

6. S: invenimus.

11. U.L: und er kniete des S.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot be- schließen solle. vE: einen T. B. zu geben u. ein B. zu beschließen. dW: eine f. Satzung zu setzen ... stellen. dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.v.E.A: Löwengrube.

9. Darum, o K... u. schriftlich vorzeichnen lassen. dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die u. zu überlassen, u. d. Befehle ... w. unveränderlich. vE: unterschreibe die Schr., damit sie unabänderlich

sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. Itch ... das Gebot schriftlich vorzeichnen.

11. geschrieben ... Oberaal ... lobte, betete. B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. jeme. (Wie B. 6.) dW: bittend u. fl.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... solches ist fest. B: Die Sache ist ge- wiss. vE: Es ist jo. A: Wahr ist die Rede (vgl. B. 8).

VI.

Daniel in laeo Isonum.

νός ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. 14 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν νιῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματι σου περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. 15 Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλπιήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἰσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελεσθαι αὐτόν. 16 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνωθὶ, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. 17 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ Θεὸς σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελειῶς, αὐτὸς ἐξελεῖται σε. 18 Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλῷ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλῷ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

19 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἰδέσματα οὐκ εἰσηγήθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐκλείσεν ὁ Θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. 20 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 21 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιήλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

14. B* περὶ τῷ ὄρ. ὁ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῷ. 16. X† (p. ἐκείνοι) παρετήρησαν (s. παρετήρησαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὄρ. A²B† (p. ἦν) ἄν ... στήση. 17. X* ας. A²B† (p. φ) σὺ. (Cf. v. 21.). 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκεν. EF²X† (p. λίθ.) ἔνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 19. B: ἰδ. ἐν εἰσηγήσαν ... * (sq.) αὐτῷ. A²B (pro ἰγίν.) ἀπίστη. FX* κ. ἐκλείσεν-ἴην. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρῶς (F: μεγάλη καὶ ἰσχ.).

מִלְפָּא וְאָמַר יִצְיָבָא מִלְתָּא כְּדָת-מִדִּי וּפְרַס דִּי-לָא תַעֲדָא: בְּאֲדִין עֲנָה וְאָמְרִין קְדָם מִלְפָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מִךְ בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לֹא-אִשְׁם עֲלֵיהּ מִלְפָּא טַעַם וְעַל-אִסְרָא דִּי רַשְׁמַתָּה וְזַמְנִין הִלְתָּהּ בְּיוֹמָא בַּעַל בַּעֲוֹתָהּ: אִי אֲדִין מִלְפָּא פְדֵי מִלְתָּא שְׂמַע שְׂבִינָא בְּאִשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיָּאל שֵׁם בַּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מַעֲלֵי שְׂמֵשָׁא הוּוּ מִשְׁתַּדֵּר לְהַצְלִיחָהּ: בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אִפְּהּ הִרְגִישׁ עַל-מִלְפָּא וְאָמְרִין לְמִלְפָּא דַּע מִלְפָּא דִּי-דָת לְמִדִּי וּפְרַס דִּי-כָל-אִסְרָא וְקָם דִּי-מִלְפָּא וְיִהְיִים לָא לְהַשְׁנִיחָהּ: בְּאֲדִין מִלְפָּא אָמַר וְהִיתִיו לְדְנִיָּאל וְרַמּוֹ לִגְבָּא דִּי אַרְיוּתָא עֲנָה מִלְפָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל אֱלֹהֶךָ דִּי אֲנַתָּה שְׁלַח-לֵיהּ בְּתוּרָא הִיא וְשׁוֹכְנָהּ: וְהִיתִית אִכּוֹן הַדִּין וְשָׁמַת עַל-שֵׁם בַּעַל וְחַתְמָה מִלְפָּא בַּעֲוֹתָהּ וּבַעֲזָקַת רַבְרַבְנוּדֵי דִּי לֹא-תִשָּׁנָא צָרֵי דְנִיָּאל:

19 אֲדִין אִל מִלְפָּא לְהִיכְלֵהּ וּבַת סִדָּת וְחַחֵן לֹא-הִנְעַל קְדָמוּהִי וְשִׁנְתָּהּ כִּי בַת עֲלוּהִי: בְּאֲדִין מִלְפָּא פְּשִׁטְרָא יָקָם בְּנִגְהָא וּבַהֲתַבְהֵלָה לִגְבָּא דִּי 21 אַרְיוּתָא אִזַּל: וְכַמְקַרְבָּה לִגְבָּא לְדְנִיָּאל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֲנָה מִלְפָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עַבְדֵּי אֱלֹהָהּ

v. 13. בנ"א בשחח. v. 14. י' דחרי v. 15. בנ"א בטכול. v. 16. בנ"א בשחח. v. 17. בנ"א וישובך. v. 20. מ' זעירא. ib. רבתי.

13. nach dem ... so Ntem. üb. darf. 14. der von den G. aus Z. ist ... thut ... sein G. bet. B: Weggeföhren. dW: Söhnen der Gefangenen schaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geschäft. vE: nimmt keine Rücksicht!

Des Königs Betrübnis. Daniel im Löwengraben. Der König am Graben. VI.

und das Recht der Meder und Perser
14 soll niemand übertreten. * Sie ant-
worteten und sprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gehot, das du verzeichnet hast, denn er
15 betet des Tages dreimal. * Da der König
solches hörte, ward er sehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
und bemühetete sich, bis die Sonne unter-
16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perser Recht
ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
König beschlossen hat, sollen unverändert
17 bleiben. * Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
den legten sie vor die Thür am Graben,
den versiegelte der König mit seinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Rathwillen übet.

19 Und der König ging weg in seine Burg
und blieb ungeessen und ließ kein Essen
vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
20 * Des Morgens frühe, da der Tag an-
brach, stand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 * Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König sprach zu Daniel: Daniel,
da Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L. u. mühetete sich. 18. A.A. übe.

19. U.L. blieb ungeessen (A.A. bl. nüchtern).

15. und sann darauf. B: gestel es ihm sehr übel, u
er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: ret-
ten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...

16. (Wie B. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW:
laß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot
noch Sägung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geän-
dert werden.

17. in den Löwengraben. dW.vE.A: Löwengrube.
vE: beständig gebietet hat, möge d. retten. dW: er-
rette d. B.A: wird dich (erlösen)!

18. sein Beschluß über D. nicht geändert würde.
vE: man holte. B.dW: es ward ein St. (herzu)ge-
bracht ... geleget. dW.vE.A: auf die Öffnung der

v. 9. 15. sermo iuxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
5, 13. coram rege: Daniel de filiis captivi-
tatis Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod contituisti, sed
tribus temporibus per diem orat ob-
secratione sua. * Quod verbum cum 15
audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis la-
borabat ut erueret illum. * Viri 16
autem illi intelligentes regem dixe-
runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
rum atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
cepit: et adduxerunt Danielem et
miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
quem colis semper, ipse liberabit te.
v. 20. * Allatusque est lapis unus et posi-
18 tus est super os laci, quem obsigna-
vit rex annulo suo et annulo optima-
tum suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnia recessit ab eo. * Tunc 20
rex, primo diluculo consurgens, festi-
nus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
propinquansque lacui Danielem voce
lacrymabili inelamavit et affatus est
eum: Daniel, serve Dei viventis!

v. 20. 4. 21.

Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht
Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w.
könnte.

19. blieb die Nacht. B.dW.vE: Palast. A: Haus.
vE: brachte die M. zu, ohne daß er gegessen. A: legte
sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend.
B: kein Freudenpiel (dW.vE: Beischläfertinnen?).
B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm.
dW: floh. vE: war gewichen.

20. Löwengraben. B: in der Frühstunde, da es
licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW:
vE: Diener (B. 16).

VI.

Daniel in loco isonem.

Ο Θεός σου, ὃ λατρεύεις ἐν δαλεχῶς, εἰ ἠδυνάσθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λέοντων; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 23 Ὁ Θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐπέφραξεν τὰ στόματα τῶν λέοντων, καὶ οὐκ ἐβλήθησαν ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δὲ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθήνηθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνερέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἠγάγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὄστιά αὐτῶν ἐλέπτηναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ἔμω πληθυνθεῖη. 27 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβούμενους ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Δανιὴλ. Ὅτι αὐτὸς Θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριαία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξειλάτο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λέοντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

21. EX* sv. A2B† (p. φ) sv. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνάσθη). EX* τῶν. 23. B: κατίναντι αὐτῷ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A1: ἐκ εὐρ. A2B† (p. ἐπιστ.) ἐν (A1EX*). 25. B: ἠγάγασαν (ἠγάγον AFX; EX: ἠγάγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐβεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασι. A1: Δαρίος. 27. B: δόγμα τῦτο, ἐν (δόγμα, τῷ ἐν AEFX) ... αὐτὸς ἐστι θεός ἑ. ... κυρία. 28. A2B† (a. ερ.) τῷ (A1FX*). X* τῆς ... : ἐξειλάτο. EFX (pro

הָיָא אַלְהֵיהּ דִּי אַנְתְּוּהּ פְּלֻד־לֵיהּ
 בַּתְּדִירָא הִיכַל לְשִׁנְכֻרְתָּהּ מִן-
 22 אַרְיוֹתָא: אֲדִין דְּנִיָּאל עִם-מְלַפָּא
 23 מִלְּל מְלַפָּא לְעַלְמִין קָיִי: אֲלֵהִי
 שְׁלַח מְלַאכְתָּהּ וְסַנְד פִּסְם אַרְיוֹתָא וְלֵא
 תְּבַלְגִּנִי פִל-קַבְלֵי דִי קְדָמוּהִי וְכֹפֵ
 תְּשִׁחֲחַת לִי וְאַחַּ קְדָמִיָּהּ מְלַפָּא
 24 תְּבוּלָה לֹא עֲבַדְתָּ: בְּאֲדִין מְלַפָּא
 שְׂמִיָּא סַנְד עֲלֹהִי וְלְדַנְיָאל אָמַר
 לְהַנְסֵקָה מִן-גַּבָּא וְהִפֵּס דְּנִיָּאל מִן-
 גַּבָּא וְכַלְחַבְל לֹא-תְשִׁחֲחַת בְּהֵ דִי
 כִּי תִימֵן בְּאַלְהֵיהּ: וְאַמַּר מְלַפָּא וְהִתִּירוּ
 גְּבַרְיָא אַחְדָּה דִּי-אַכְלוּ קַרְצֻהִי דִי
 דְּנִיָּאל וְלָגַב אַרְיוֹתָא רְמוֹ אַפִּון
 קְנִיָּהוֹן וְנִשְׁיָהוֹן וְלֹא-מִסֹּף לְאַרְעִית
 גַּבָּא עַד דִּי-שְׁלִטוּ בְּהוֹן אַרְיוֹתָא
 וְכַל-פְּרַמִּיתְהוֹן תְּהִקִּי:
 26 בְּאֲדִין דְּרִירוּשׁ מְלַפָּא פְּתַב לְכָל-
 עַמְמִיָּא אַפְּמִיָּא וְלְשַׁנְיָא דִּי-דְאַרְדִּין
 27 בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁכַּח: מִן-קְדָמִיָּהּ
 שִׁים טַעַם דִּי . בְּכָל-שְׁלִטֹן מְלַכּוּתֵי
 לְהוֹן זֶאֱרִין וְדַחְלִין מִן-קְדָם אֲלֵהִיהּ
 דִּי-דְנִיָּאל דִּי-תְהִיא . אֲלֵהִיהּ תְּהִיא וְקָדָם
 לְעַלְמִין וּמְלַכּוּתֵיהּ דִּי-לֹא תַחְחַבְל
 28 וְשְׁלִטְנָה עַד-סוֹפָא: מִשְׁיֹב וּמְצַל
 וְעַבְד אֲתִין וְתַמְהִין בְּשְׂמִיָּא וּבְאַרְעָא
 דִּי שְׁיֹב לְדַנְיָאל מִרְיַד אַרְיוֹתָא:
 29 וְדַנְיָאל דִּנְה תַצְלַח בְּמְלַכּוּת
 דְּרִירוּשׁ וּבְמְלַכּוּת פּוֹרֶשׁ פְּרִסְיָא:

v. 21. יחד ה'
 v. 23. יחד ה'
 v. 26. יחדיו כ'
 v. 27. ויעין ק'
 v. 29. פראחא פ'

χειρὸς) στόματος. 29. A1: Δαρίος. A† (in f.) Ὁρμα-
 ας ζ.

Die Ankläger im Graben. Das Gebot für Daniels Gott. Daniels Gewalt. VI.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
 22 unterlaß dienest, mögen von den Löwen
 * Daniel aber redete mit dem
 Könige: Herr König, Gott verleihe dir
 23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
 Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
 zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
 gethan haben, denn vor ihm bin ich
 unschuldig erfunden; so habe ich auch
 wider dich, Herr König, nichts gethan.
 24 * Da ward der König sehr froh, und
 hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
 Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
 und man spürte keinen Schaden an
 ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
 25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
 so Daniel verklagt hatten, herbringen
 und zu den Löwen in den Graben wer-
 fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
 Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
 ergrieffen sie die Löwen und zermalmeten
 auch ihre Gebeine.
 26 Da ließ der König Darius schreiben
 allen Völkern, Leuten und Jungen:
 27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
 mein Befehl, daß man in der ganzen
 Herrschaft meines Königreichs den Gott
 Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
 er ist der lebendige Gott, der ewiglich
 Mehet, und sein Königreich ist unver-
 28 gänglich, und seine Herrschaft hat kein
 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
 helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
 welches im Himmel und auf Erden. Der
 hat Daniel von den Löwen erlöst.
 29 Und Daniel ward gewaltig im Königs-
 reich Darius, und auch im Königreich
 Aores, der Perser.

28. U.L.: beide im.

23. Bte B. 6.

23. vor dir, o K. B: zugeschliffen. dW.vE.A: u.
 den K. der L. verschliffen. B: mich nicht beschädigt.
 dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld
 an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit.
 dW.vE: L. zerbrochen.

24. B: heranziehen. dW: heraus ... es fand sich
 keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubt.

25. B: des Gebens ... ihnen alle Geb. B.dW:
 in (und) ihre Gebete ... B: Sie gelangten aber nicht
 auf ihn. B: B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW:
 ihm u. auf den Grund der Grube, so bemächtigten
 sich.

Deus tuus, cui tu servis semper,
 putasne, valuit te liberare a leonibus?
 * Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
 in aeternum vive! * Deus meus misit 23
 angelum suum et conclusit ora leo-
 nam, et non nocuerunt mihi, quia
 coram eo iustitia inventa est in me;
 sed et coram te, rex, delictum non
 feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
 sus est super eo, et Daniele praec-
 cepit educi de lacu. Eductusque est
 Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
 est in eo, quia credidit Deo suo.
 * Jubante autem rege adducti sunt 25
 viri illi qui accusaverant Danielelem,
 et in lacum leonum missi sunt, ipsi
 et filii et uxores eorum. Et non
 pervenerunt usque ad pavimentum
 lacu, donec arriperent eos leones, et
 omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
 populis, tribubus et linguis, habitan-
 tibus in universa terra: Pax vobis
 multiplicetur! * A me constitutum 27
 est decretum, ut in universo imperio
 et regno meo tremiscant et paveant
 Deum Danielis. Ipse est enim Deus
 vivens et aeternus in saecula, et reg-
 num ejus non dissipabitur, et pote-
 tas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
 liberator atque salvator, faciens si-
 gna et mirabilia in coelo et in terra.
 Qui liberavit Danielelem de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29
 ad regnum Darii regnumque Cyri
 Persae.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

26. (Bte 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...

27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE:
 B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete.
 B: vor D. G. erzhilten u. sich fürchten. dW.vE: ver-
 ehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht
 zerfbret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis
 ans G. vE: bis zum G. bauert.

28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da er-
 löset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus
 der L. Gewalt (dW: Hand).

29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glück-
 lich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

VII. Ἐν ἑτα πρώτῃ Βασιλεύσας βασιλέως Χαλδαίων Δαυὶλ ἐνύπνιον ἰδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2 Ἐγὼ Δαυὶλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδὸν οἱ τέσσαρες ἀνγμοὶ τοῦ οὐρανοῦ προσεβέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὐ ἔξετιλῃ τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξηρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδὸν θηρίον δευτέρον ὁμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλεῦρα ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνά μίσην τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, θάγες σάρκας πολλας. 6 Ὅπισσω τοῦτον ἐθεώρουν, καὶ ἰδὸν θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἔξουσία ἐδόθη αὐτῷ. 7 Ὅπισσω τοῦτον ἐθεώρουν, καὶ ἰδὸν θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἐκθαμβόν καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι, ἐσθίων καὶ ληπτύνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἐμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. 8 Προσεβόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδὸν κέρας ἕτερον μικρόν ἀνέβη

Inscr. capitulis: A: Ὅρασις ἡ.

1. A²B: ἔτι πρ. τῷ Β. (EFX: τῷ πρ. ἔτι Β). B: ἰδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτῷ (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγου αὐτῷ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. Al.: ἀρχὴ λόγων αὐτῷ, καὶ ἀπακριθεὶς εἶπεν). 2. B*: ἐν ὁράματι τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μὲν τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μὲν τῆς ν.). A²B: προσεβέβαλλον (-λλ. A¹X). 3. A¹: τέσσαρα. 4. B* ἔχ. πτερὰ (A¹X†). X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετίλῃ ... ἐξηρθη (ἐξηρθη A²B). 5. EX (pro dit.). ἕτερον. B: τρεῖς πλεῦρα. 6. EFX: Ὅπ. αὐτῷ ἰθ. A¹: τέσσαρα. A²B: ἰθ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἐμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A²B ceit. †). B* μεγάλοι (AEFX†, Al. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. כְּשֵׁנַת חֲזָה לְבַלְשָׁצַר מֶלֶךְ כָּבֵל דְּנִינְאֵל חֲלָם חֲזָה וְחֲזִין רֵאשֵׁה עַל־מִשְׁכַּבְהָ בְּאֵדִין חֲלָמָא כְּתָב רֵאשׁ מִלִּין אָמַר: עֵנָה דְּנִינְאֵל וְאָמַר חֲזָה הָיִית בְּחֲזִין עַם־לִילְיָא וְאָרְי אַרְבַּע רִחִי שְׂמִינָא מְגִיחִן לִימָא רַבָּא: וְאַרְבַּע חֲזִין רַבְרָדִין סִלְקִין מְרִימָא שְׁנִין דָּא מֶךְ דָּא: קְדַמְיָתָא כְּאֲרִיָּה וְנִשְׁפִין דִּי־נִשְׁרָ לָהּ חֲזָה הָיִית עַד דִּי־מְרִיטוּ נִשְׁפִיָּה וְנִשְׁטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלִין פְּאֻנְשׁ חֲקִימַת וְלָכַב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ: וְאַרְי חֲזִיָּה אַחֲרֵי חֲנִינָה דְּמִיָּה לְדָב וְלִשְׁטֵר־חַד חֲקִימַת וְתַלְתָּ עַלְעִין בְּסַפְּמָה בִּין שְׁפִיָּה וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אֲכֹלִי בְּשָׂר שְׂמִינָא: בְּאַתֵּר דְּנָה חֲזָה הָיִית וְאַרְי אַחֲרֵי כְּנֶמֶר וְלָהּ בְּשִׁין אַרְבַּע דִּי־עֹקֶף עַל־צַבְיָה וְאַרְבַּעָה רֵאשִׁין לְחִיּוּתָא וְשִׁלְטִין יְהִיב לָהּ: בְּאַתֵּר דְּנָה חֲזָה הָיִית בְּחֲזִין לִילְיָא וְאַרְי חֲזִיָּה רַבִּיעִיָּא דְּחִילָה וְאַמְתַּלִּי וְתַקִּיפָא יְתִירָה וְשִׁפִּין דִּי־סַרְיָל לָהּ רַבְרָדִין אֲכֹלָה וּמְדַקָּה וּשְׂאָרָא בְּרַגְלֵיָּה רַסְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה מֶךְ־פְּלִחִיּוּתָא דִּי קְדַמְיָה וְקֶרְנִין עֶשֶׂר לָהּ: מִשְׁתַּפְּלַל הָיִית בְּקֶרְנֵיָּא וְאָלָּה קֶרֶן אַחֲרֵי זַעִירָה

v. 1. חזרה ה' v. 4. חזרה ה' v. 5. בנ' א' בח' א' ח' ק' ib. בנ' א' ש' v. 6. חזרה ה' ib. בנ' א' ל' בפחה v. 7. חזרה ה' ib. בנ' א' ל' בכמץ ib. רביעית ק' חזרה ה' עט' ה' בפחה ib.

1. B.A: sahe ... Gef. seines Hauptes auff. Sager. dW: schauete ... u. Gesichtste ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: erzählte die Haupt-sache. (A: sahte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere.

VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfaßete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel fürmeten wider einander
 3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, 4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz 5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große Knochen. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch.
 6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Larden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben. * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen, 8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

4,1. Anno primo Baltassar regis VII. Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et 2,29. somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:
 6,8. Videbam in visione mea nocte, et 2
 Apoc. 12,1. ecce, quatuor venti coeli pugnabant in mari magno, * et quatuor bestiae 3
 Jer. 4,7. Ra. 17,3. grandes ascendebant de mari, diversae inter se. * Prima quasi leaena, 4
 et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alas ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. * Et ecce, bestia 5
 4,13. 21. 6,3; Pr. 20,15. alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas! * Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
 6,8.12. avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. * Post haec aspiciebam 7
 2,40. in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. * Consi- 8
 v.19. derabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio

1. A.A: und ein Gesicht.
 4. 5. U.L: stand. 6. A.A: Parber.

2. B.dW: D. fing (sob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: rebete ... Traumgesicht während d. N. B: B. des G. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
 3. dW: verschleiden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
 4. dW: B. dW: B. fl. eines A. dW.A: Adlers-... dW.vE.A: ausgeriffen. vE: es sich v. d. G. ... dW: eines Menschen G. vE: ein Menschenherz.
 5. dW: zwischen f. B. B: das and. zweite Th. dW.vE:

ein and. Th., das zw. B: stellte sich an die eine G. dW: auf der e. G. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
 6. dW: fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (ble) Herrschaft.
 7. alle die vor. Thiere B.dW: fürchterlich u. (er-)schredl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunder- barlich. dW.vE: verschleiden von allen Th. (bl.) vor ihm (waren).
 8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf ... stieg auf. vE: empor.

VII.

Danielis de quatuor regis visio.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρεῖς κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξαρλώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιτῶν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἕριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός ἐκπορευόμενος εἰλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χιλιαὶ χιλιάδες ἑλιτεύουσι αὐτῷ, καὶ μύρια μαριάδες παριστήκισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεψύχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωτῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκείνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκείνο ἀνηγήθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καυσίον πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαὶ, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφραθήσεται. 15 Ἐφράξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασόν με. 16 Καὶ προς-

סלקת ביניהון דחלת מן קרניא קדמיתא אהעמרו מן קדמיה ואלו עילין עיני אנשא בקרנאדא ופם ממלל רברקו: חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה פתלג חור ושער ראשה פעמד נלא פריסה שביבין די נור בלבנותי נור דלק: נהר די נור נבד ונסק מן קדמוהי אלה אלפיס ישמשנה ורבו רבון קדמוהי וקומון דינא יתב וספרין פתיחו: חזה הוית באדון מן קל מליא רברכתא די קרנא ממללא חזה הוית עד די קטילת חירות והובד גשמה ויהיבת 12 ליקנת אשא: ושאר חיותא העדיו שלטנהון וארכה בחינו ויהיבת להון עדמן ועדן: 13 חזה הוית בחוני ליליא וארו עם ענני שמיא פבר אנש אתה הוה ועד עתיק יומיא משה וקדמוהי 14 הערבותי: ולה יהב שלטון ויקר ומלכו וכל עםמיא אמיא ולשניא לה ישלחון שלטנה שלטון עלם די לא יעדה ומלכותה די לא תתחבל: 15 אתכרית רחמי אנה דניאל בנו 16 נדנה וחוני ראשי יבהלפני: קרבת

8. A¹: ἐμμεσφ. B: ἐξαρλώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίαι πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκόν ὡσεὶ χιτῶν. 10. B* ἔμπορ. (AEFX†). X: παριστ. ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 11. A¹ (pro τῶν μετ. A²BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἡμῶν. B: ἕως ἀνηγήθη τὸ θηρίον (* ἐκείνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιροῦ) χρόνου. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B celt. †). B: καὶ (* ἐνώπιον αὐτοῦ) προσήνεχθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτοῦ προσήνεχθη). 14. A²B† (a. γλώσσα.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει μου ... συνετάρασόν.

v. 8. יתיר י' ib. אהעמרו ק' ib. יתיר י' ב' א' בשחז ib. ב' א' יתיר v. 9. רברקו ק' ib. ב' א' תל בדגש ib. אלטון ק' v. 10. ב' א' ממללח v. 11. ב' א' חור v. 13. 8. B. dW.vE: drei von den vorigen φ. ... an diesem φ. waren 3. dW: Mund, der Vernehmtes z. vE: übermüthig. 9. Mite der Sage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Grets. A: der Altbetagte. B: die 3. ein brennendes φ. dW.vE: beßen 3. lobend (br.) 8. 10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

kleines Horn, vor welchem der vorhersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Des Kleib war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Straß; tausend mal tausend dieneten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend saßen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgeschan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier gridtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor demselbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Jungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 sah dieses Gesicht erschreckte mich. * Und ich

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem 11 sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, * aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

12 et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13 et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horrui spiritus meus, ego Daniel 15 territus sum in his, et visiones capitatis mei conturbaverunt me. * Accessi 16

v. 20, 25. Apoc. 18, 5; Apoc. 20, 4.
v. 22. Job. 10, 5.
Apoc. 1, 14.
Ex. 1, 18ss.
P. 69, 15. Apoc. 5, 11.
v. 96; Apoc. 20, 12.
Apoc. 19, 20, 20, 10.
2, 21. Eml. 3, 17.
Ex. 1, 26. Apoc. 1, 13. Mt. 24, 30, 32. 66.
3, 23, 4, 31, 2. 29. Mich. 4, 7. Apoc. 21, 18. 19, 16. Lc. 1, 32.

16. U.L.: zehn hundert mal tausend.

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. siehe sich.
11. B: Stimme der gr. Worte. dW: so dann, wenn v. vermessenen Neben ... schauete ich. vE: aus gesprochen großsprecherischen Worte. B.dW: umgeben v. in den Brand des F. (hingegen) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.
12. Reden. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW: auch (Und) den äbr. Th. w. ihre G. geschick. dW: beim ihres Lebens Länge w. ihnen auf 3. u. Et. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf 3. u. war eine bestimmte 3. festgesetzt

worben.
13. der Nacht ... G. der Tage. B.dW: mit des G. B. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).
14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige G. ... ist ein solches das nicht verflöret wird. dW: Königthum w. u. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.
15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstoßen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Trauen.

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρεῖς κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερχόμενα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσει ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῇ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὥσει χιτῶν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσει ἕριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός ἐκπορευόμενος εἰλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλια χιλιάδες ἑλιτεύουσι αὐτῷ, καὶ μύριας μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βιβλοὶ ἠνεψύχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκείνο ἔλαλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκείνο ἀνηγήθη καὶ ἀπόλωτο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καυσίον πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν τεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. 15 Ἐφράξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προσ-

σέλατ פיניהון והלכת מן-קרניא קדמיהא אחערן מן-קדמיהא ואלר עילין עעיני אנשא בקרנאדא וסם ממלל רברבון: הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה פתלג חור ושער ראשה פעמר נלא פרסיה שביבין דר-נור בלגלותי נור דלק: נהר די-נור נבד ונסל מן-קדמיהא אלף אלפים ישמשנה ורבו רבו קדמיהא יקומון דינא יתב וסרין פתיחו: הוה הוית באדון מרקל מליא רברבתא די קרנא ממללא הוה הוית עד די קטילת תוהא והיבד שמה ויהיבת ליקנת אנשא: ושאר תוהא תעדיו שלטנהון וארבה בחינו יהיבת להון עדמן ועדן:

13 הוה הוית בחוני ליליא וארו עם ענני שמיא פבר אנש אתה הוה ועד-עתיק יומיא מטה וקדמיהא 14 הקרבית: ולת יהב שלטון ויקר ומלכו וכל עםמיא אמיא ולשניא לת ישלחון שלטנה שלטון עלם די- לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל: טז אתכרית ריחי אנה דניאל בני נדנה וחוני ראשי יבהלפני: קרבת

8. A¹: ἐμίσω. B: ἐξερχόμενα. EX† (in f.) καὶ ἐποία πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὥσει χιτῶν. 10. B* ἔμπορ. (AE FX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ. A²BEF) ὧν ἔλαλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἤμην. B: ἕως ἀνηγήθη τὸ θηρίον (* ἐκείνο) κ. ἀπ. 12. B: μετστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρῶν) χρόνου. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B cett. †). B: καὶ (* ἐνώπι. αὐτοῦ) προσήνεχθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτοῦ προσήνεχθη). 14. A²B† (a. γλώσσ.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει με ... συνετάρασσόν.

v. 8. יהורי' ib. ארעאק' ib. יהורי' בנ' א' בשרה ib. בנ' א' ודיב v. 9. רברבון ib. בנ' א' חנ' בוש ib. אלפין ק' v. 10. בנ' א' ממללח v. 11. בנ' א' חוה v. 13. 8. B. dW. vE: drei von den vorigen §. ... an diesem §. waren 3. dW: 3Rund, der Vermessenes z. vE: übermützig. 9. Mite der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Grets. A: der Altbetagte. B: die 3. ein brennendes §. dW. vE: dessen 3. lobernb (br.) §. 10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW. vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das 9 redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder 10 brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dienten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf 11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor demselbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Jungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

16. U.L.: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10 rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem 11 sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam intersecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, * aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13 et ecce, eum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horrui spiritus meus, ego Daniel 15 territus sum in his, et visiones capitibus mei conturbaverunt me. * Accessi 16

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reisender S.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wenn d. vermessenen Reden ... (schaute ich. vE: ungeschlossenen großsprechersischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegen) w. vE: zu Grunde gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

13. Antagon. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW: nach (Und) den äbr. Th. w. ihre S. gewährt. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen auf S. u. Et. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf ihre S. u. zwar eine bestimmte S. festgesetzt

worden.

13. der Nacht ... B. der Tage. B.dW: mit des S. B. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3. 4). B: Herrschaft ist eine ewige S. ... ist ein solches das nicht zerstört wird. dW: Königthum w. u. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupt ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

VII.

Daniels de quatuor regnis visio.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἐσθηκότων, καὶ τὴν ἀκριβειαν
 ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων.
 Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκριβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν
 τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. ¹⁷ Ταῦτα τὰ θηρία
 τὰ μέγαρα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι
 ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ Αἱ ἀρθήσονται,
 καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψί-
 στου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν
 αἰῶνων. ¹⁹ Καὶ ἐξήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ
 θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ
 πᾶν θηρίον, φροβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες
 αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ,
 ἐσθλόν καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπιλοιπα τοῖς
 ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. ²⁰ καὶ περὶ τῶν κε-
 ράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐ-
 τοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάτος καὶ ἐκτι-
 νάσαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκείνο, ᾧ
 οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μέγαρα, καὶ
 ἡ ὄρασις αὐτοῦ μελλῶν τῶν λοιπῶν. ²¹ Ἐθεώ-
 ρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκείνο ἐποιεῖ πόλεμον μετὰ
 τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, ²² ἕως
 ἦλθον ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρῖμα
 ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασεν
 καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχεον οἱ ἅγιοι.

²³ Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βα-
 σιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἣτις ὑπερέξει
 πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν
 τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει.
²⁴ Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς
 ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται
 ἕτερος, ὃς ὑπερῶσει κακοῖς πάντας τοὺς
 ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A¹: τέσσαρα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος

19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκείνο, AEFX†,
 A1.† [p. τρία] καὶ). EX: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μεῖζον
 (μεῖζων A²B).

21. B: ἴσχυσι.

22. A²B† (p. ἕως) ε. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτῆν.

24. A¹: ὀπ. αὐτῷ (ὀπ. αὐτῶν A²B).

על־הוד מן־קאמ'יא ויציבא אב'עא
 מפה על־פל־דבנה ונאמר־לי ופסר
 17 מל'יא יהודענני: אלון חיותא
 רב־בתא די אמין ארבע ארבעה
 18 מלכין יקומון מן־ארעא: יקבלון
 מלכותא קדישי עליונין ויהסנון
 מלכותא עד־עלמא ועד עלם עלמ'יא:
 19 אדון צבית ליצבא על־חיותא
 רביעותא דיהות שניה מן־פל־הון
 דחילה יתירה שפיה ד'סרזל וטפריה
 ד'ינחש אכלה מדקה ושאר ברנל'יה
 כ רססא: ועל־קרנ'יא עשר די בר'אשה
 ואחרי די סלקת ונסלון מן־קדמ'יה
 תלת וקרנא דפן ועינון לה ישם
 ממלל רב־בון וחוה רב מן־חברתה:
 21 חנה הנית וקרנא דפן עבדא קרב
 22 עם־קדישין ויכלה להן: עד די־אתה
 עתיק וומ'יא ודינא יהב לקדישי
 עליונין וזמנא מטה ומלכותא החסנה
 קדישין:

פן אמר חיותא רביעותא מלכה
 רביעותא תהוא בארעא די תשנא
 מן־פל־מלכותא ותאכל פל־ארעא
 24 ותדושפה ותדקפה: וקרנ'יא עשר
 מנה מלכותה עשרה מלכין יקמוון
 ואחרון יקים אחריהון והוא ישנא
 מן־קדמ'יא ותלתה מלכין יהפסל:

v. 19. חיהר 'ו' ib. בנ'א חצ' במקמ'ן
 חיהר 'ו' בנ'א ל' בפתח ib. חיהר 'ו'
 חיהר 'ו' בנ'א חצ' במקמ'ן ib. ונפלה ק'
 v. 23. בנ'א חצ' בפתח ib. רביעאח ק'
 v. 24. בנ'א בפתח

16. dW: nahete einem von den Dasstehenden u. d.
 ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehen =
 den ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von alt
 diesem.

17. B: Daß solcher gr. Th. vkr find, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

17* Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

18* Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es 19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eherner Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen 20 zertrat; * und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die 21 neben ihm waren. * Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, * bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zertriten und zermalmen. * Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen kinder, und wird drei Könige demüthigen.

18. A. A.: derer (U. L.: der) einem.

v. 10. ad unum de assistantibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me. * Hae qua- 17
2, 37. tuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra.
v. 27, 2, 44. Es. 60, 21. Sap. 5, 17. * Suscipient autem regnum sancti 18
8, 15. Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum saeculorum. * Post hoc volui diligen- 19
v. 7. ter discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et terribilis nimis, dentes et ungues ejus ferrei, comedebat et comminuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat; * et de cornibus decem, quae 20
v. 7a. habebat in capite; et de alio quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua; et de cornu illo, quod habebat oculos et os loquens grandia et majus erat ceteris. * Aspi- 21
Apoc. 11, 7. 13, 7. ciebam, et ecce, cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et prae-
v. 9. lebat eis, * donec venit antiquus 22
1 Co. 8, 2. dierum et judicium dedit sanctis excelsi, et tempus advenit et regnum
v. 18, 27. (Ma. 25, 34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23
quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et conculcabit et comminuet eam. * Porro 24
Apoc. 17, 12. cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

Könige aus der G. empor kommen. dW: Diese gr. Th., wren vier — v. R. w. sich von d. G. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. R. nachhaken bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW. vE: bekommen (behalten) in Ew., (u) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sobann begehrte ich Gewisheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... (S. 16. 7).

20. (S. 3.) B. dW: dessen Ansehen gr. war denn der Gef. Ken (seine Genossen). vE: Gestalt ... als Königen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führte ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. W. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die T. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: G. von demselben Königr. das sind 10 R. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII.

Danielis de ariete et kirco caprerum visio.

25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστον παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῶσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους. 27 Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλείων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἔδοθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῶ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούουσιν. 28 Ἔως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμαί μου συνετάρασόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

VIII. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτιάσαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἶδον ἐν ὄραματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ αὐτὸν κρῖος εἰς ἐστῆκός προ τοῦ Οὐβάλ· καὶ ἐντῶ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀντίβαινον ἐπ' ἐσχάτων. 4 Καὶ ἶδον τὸν κρῖον κεραιτίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορῶαν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσουται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρουμένος ἐν χειροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θεῖλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἶδον τράγος αἰγῶν

25. EFX (pro pal.) πλανήσι (A1: ταπεινώσει). A† (p. pr. καιρῶ) καὶ καιρῶ (B rell. *, A2 uncis incl.). B† (p. ult. καὶ) γε.
26. B: ἐκαθίσει (καθίσει A2EFX, A1: καθίστη). X† (p. ἀρχῆν) αὐτῶ.
27. A† (p. ὀρ.) καὶ (B rell. *, A2 uncis incl.).
28. B: Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μου ἐπὶ πολὺ (EX* ἐπὶ πολὺ) συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί (AEFX†) ...: διετήρησα (συντ. AEFX). A† (in f.) Ὀρασις ἡ'.
Inscr. capitis: A: Ὀρασις θ'.
1s. A1 (ut saepe): Βαυτάσαρ (Balt. A2B). A† (p. Δαν.) ἐγὼ Δανιήλ (B rell. *, A2 uncis incl.). A2B2: πρὸς με· ἐγὼ ... ἀρχῆν, καὶ ...
2. X† (ab in.) Καὶ ἶδον ἐν τῇ ὄραματι, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδίῳ μου. B* x. ἶδον ἐν ὀρ. (AEFX†).
3. B* κέρατα καὶ τὰ (ut A etiam EFX). A2B (pro alt. ὕψηλ. AFX) ὑψηλόν. X: ἐπ' ἐσχάτων.
4. B* x. λίβα (AX†) ...: στήσεται (-νται AEX).

כח ומליון לצד עליא ומלל ולקדישי
עליוניו יבלא ויספר להשניה זמניו
ודת ויתיהבון ביניה עדעדן וקדניו
26 וסלג עדן: ודינא יתב ושלטנה
יהעיון להשמדה ולהכודה עד
27 סופא: ומלכותא ושלטנא ורבותא
די מלכות פחות כלשמיא יהיכת
לעם קדישי עליוניו מלכותה מלכות
עלם וכל שלטנא לה יסלהון
28 וישתמרון: עדפה סופא דרמלכתא
אנה דניאל שינא. רעיוני יבהלפני
ויוני ישתנן עלי ומלכתא בלפי נטרות:
VIII. בשנת שלש למלכות בלשאצר
המלך חזון נראה אלי אני דניאל
2 אחרי הנראה אלי בתחלה: ואראה
בחזון ויהי בראתי ואני בשושן
הבירה אשר בעילם המדינה ואראה
בחזון ואני הייתי על-אובל ארלי:
3 ואשא עיני ואראה והנה איל
אחד עמד לפני האבל ולו קרנים
והקרנים גבהות והאחת גבהה מן
השנית והגבהה עלה באחרונה:
4 ראיתי אותה איל מנבה ימה וצפונה
ונגבה וכל-היות לא-יעמדו לפניו
ואין מציל מידו ועשה כרצונו והמדיק:
ח דאני והייתי מבין והנה צפורה-העיים

v. 25. כ' עלאה פ.
בנ א האובל חב' בשת. v. 3.
25. und zwei Seiten. B.vE: wider d. 6. Worte re-
den. dW.A: Neben ausstoßen. dW: bestrafen. vE:
unterbrücken. B.A: aufreiben? B: auswaschen, Seiten
u. Recht zu änd. dW: sinnen, Bestzeiten u. 6. vE:
darauf denken, die 3. u. ras ... A: meinen ... änd. zu
fönnen?
26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden f. Ger-
schaf wegnehmen. dW.vE: man wöit ihm die 6.
nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

Des Höchsten Lästerung. Die vorübergehende u. die ewige Gewalt. Der Widder 1c. VII.

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verführen, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reichs ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 schen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch befehlet ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Uai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern sich gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand verletzt werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

v. 2. 11, 26. Apoc. 13, 5c. * Et sermones contra excelsum lo- 25 quetur et sanctos Altissimi conteret, et putabit, quod possit mutare tempora et leges; et tradentur in manu ejus usque ad tempus et tempora et dimidium temporis. * Et judicium 26 sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur et dispareat usque in finem. * Regnum autem et potestas et magni- 27 tudo regni, quae est subter omne coelum, detur populo sanctorum Altissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei et obedient. * Hucusque finis 28 verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et fatigatio mea mutata est in me; verbum autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar VIII. regis visio apparuit mihi. Ego 7. 1. Daniel post id, quod videram in principio, * vidi in visione mea, cum 2 essem in Susis castro, quod est in Aelam regione; vidi autem in visione esse me super portam Uai.

Et levavi oculos meos et vidi, et 3 ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. 4 Postea * vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; fecitque secundum voluntatem suam et magnificatus est. * Et ego intellige- 5 bam: ecce autem hircus caprarum

3. U.L.: hub ... stund.

4. Al. † (p. ventil.) contra orientem et.

1. für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. die G. u. Hoheit der Königsreiche unter dem g. 4. dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über die Heiligen. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. v. u. der Herrschaften werden ...

28. dW: So weit die Gesichte(?) B. dW: D. erschreckten (gar) sehr meine G. vE: wunderbarsten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewachte die Sache.

29. vE: zeigte sich mir. B: anfänglich.

30. dW: aber, wie mir dünkte ... in der Landschaft G.;

u. mir dünkte, ich stünde am Fluß U. B: Und ich sahe im Gesicht. u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sch. w. ich in G. der Burg.

3. Flus. B.dW.vE: zwei G. u. die zw. (beiden) G. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stehen. B: sehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gef. l. u. erhob sich. vE: handelte nach f. W. u. betrug f. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerksam.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

ἤραγετο ἀπὸ λιβῶς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τραγῷ κέρας θεωρητὸν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ ἴδον ἱστώ-
τος ἐνώπιον τοῦ Οὐράλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνε-
πτεριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔτριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὁ τραγὸς τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτὸν συνετριβή τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἔτερα κέρατα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. ⁹ Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. ¹⁰ Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπαισεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. ¹¹ Καὶ ἕως οὐ ὁ ἀρχιστρατήγος ῥύσεται τὴν αἰγμάλωσιαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατενωσάθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. ¹² Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἄμαρτιαν, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατενωσάθη. ¹³ Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμῶνι τῷ λαλοῦντι· Ἔως ποῦς ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

בְּאֵן מִן־הַמַּעַרְבַּב עַל־סַנְי כָּל־הָאָרֶץ וְאֵין כּוֹנֵן בְּאָרֶץ וְהַצִּפּוּר קָרוֹן חַזוּת בּוֹן עֵינָיו וַיִּבֵּא עַד־הָאֵיל בְּעַל הַקְּרָנִים אֲשֶׁר רִאִיתִי עֹמֵד לְסַנְי הָאֵבֶל וַיִּרְץ אֵלָיו בְּחֶמֶת פָּחוּ וַיִּרְאִיתוּ מִצִּיב אֶצֶל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר אֶת־שִׁתִּי קָרְנָיו וְלֹא־הָיָה כֹּחַ בְּאֵיל לְעֹמֵד לְסַנְי וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמַסֵּהוּ וְלֹא־הָיָה מַצְיֵל לְאֵיל מִיָּדוֹ וַיְצַפִּיר הַעַיִם הַגְּדִיל עַד־מֵאֵד וַיִּכְעַזְמוּ נִשְׁבְּרָה הַקְּרוֹן הַגְּדֻלָּה וַתַּעֲלִינָה חַזוּת אַרְבַּע תַּחְתֵּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם וּמִן־הָאֶחָת מֵהֶם יָצָא קֶרֶךְ אֶחָת מִצְעִירָהּ וַתַּגְּדֵל־נִתַּר אֶל־הַנֶּבֶז וְאֶל־הַמְּזוּרָה וְאֶל־הַצִּבּוּר וַתַּגְּדֵל עַד צִבּוּר הַשָּׁמַיִם וַתַּפֵּל אֶרְצָה מִן־הַצִּבּוּר וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמַסֵּם וְעַד שֶׁר־הַצִּבּוּר הַגְּדִיל וּמִמֶּנּוּ הִרְיִם הַתְּמִיד וְהַשִּׁלְהַ מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ וַיְצַב תַּחְתּוֹ עַל־הַתְּמִיד בְּפִשְׁעֵי וַתִּשְׁלַח אֶמֶת אֶרְצָה וְעַשְׂתָּהּ וְהַצְּלִיחָה וְאֲשַׁמְּעֶה אַחֲרֵקְדוּשׁ מִדְּבַר וַיֵּאמֶר אֱלֹהִי קְדוּשׁ לְפִלְמוֹנִי הַמְּדַבֵּר עַד־מִתִּי הַחַזוֹן

v. 6. בנ"א האובל
v. 8. בנ"א חזפלח
v. 11. חדרם ס'
v. 13. חמ' בה"ס ונ"א בשוא

5. A† (p. ḥ) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνά. X† (p. τραγῷ) κεινῶν. EX* αὐτοῦ.
6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τραγός. B: ὁ ἰδ. ἱστώς (ὁ ἰδ. ἱστώτος AEX; A1: ὁν ἰδ. ἱστώτα). A1 (pro ἐνώπι. A2B) ἀνά μέσον.
7. A1* (pr.) αὐτόν (A2B†). B: ἐξηγριώθη (-ιώθη AEFX) ... ἐξήριψεν.
8. A1: τέσσαρα.
9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δυνάμιν.
10. A1FX* Kai (A2B†). X* (alt.) τῷ ἄρ. A1* (alt.) ἀπὸ (A2B†) ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A2B; EFX: συνεπάτησαν αὐτά).
11. X† (p. ἕως) ἀρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρύνθη ἕως. FX* δ. A1B2EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A2B1). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).
12. B: ἐρίφη ... κ. ἐνωσάθη.
13. A1* ἅγιον (A2B†). B: φελμῶνι. X† (p. στήσ.) καί.

5. (dW: spitziges Horn?)
6. Sina ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW, vE: (widert ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.
7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Str. dW: vermochte n. B: es war f. Str. in dem W.
8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maassen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

Der Ziegenbock. Das ansehnliche Horn, die vier Hörner u. das kleine Horn. VIII.

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Horn gewaltiglich 7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmte über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Meer, und warf eiliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung 12 seines Heiligthums. * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörte aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebatur terram; porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. * Et venit usque 6 ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. * Cumque appropinquasset 7 prope arietem, efferatus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. * Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta v.21. 11 Mo. 1, 3-8. Dan. 7, 6. 11, 4. sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. * De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. * Et magnificatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. * Et us-11 que ad principem fortitudinis magnificentum est, et ab eo tulit iuge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. * Robur autem datum est 12 ei contra iuge sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 4, 10. 14. Zach. 2, 3. * Et audiui unum de sanctis lo-13 quentem; et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti: Usquequo visio et iuge sacrificium et pecca-

12. Al. * ei.

1. A. A.: nicht berührt. 8. A. A.: am stärksten. 13. A. A.: derselbe Heilige.
 6. B: Jam ein gar H. G. heraus. dW. vE: A: her-
 aus. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Sünden ...
 vom herrlichen [Lande].
 7. A: mit dem Meer. B: dW: wurde groß. vE:
 mit dem Meer. A: bis zur Seeresmacht. B: fällte.
 zu Boden.
 8. A: B: machte sich groß. dW. vE: A:
 B: daß das sätige D. v. ihm aufgehoben ...
 wurde. dW: ihm ward d. bestän-
 dig ...
 ... niedergerissen. vE: seine heis-
 ...

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer ge-
 setzt. dW: bestellet. vE: das G. wurde hingegeben
 sammt dem t. D. durch Frevler? dW: mit Fr. ? B:
 wegen d. Uebertretung, u. es warf d. B. zur Erde ...
 gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.
 13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer G.
 spr. zu demselbigen unbekanntem. dW: es spr. nehms-
 lich ein G. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem
 Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, b. mit
 ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl.
 Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII.

Daniells de artiste et Mros cuprarum vicio.

καὶ ἡ ἀμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπαιθηθήσεται; 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔως ἐσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι διχίλια καὶ τριακόσια, καὶ καθαρῶσθήσεται τὸ ἅγιον.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐξήτηδον σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός. 16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀπὸ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνείησιν ἐκείνου τὴν ὄρασιν. 17 Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· εἴ γάρ εἶ; καιρὸν πέρας ἢ ὄρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἤματό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, 19 καὶ εἶπέν μοι· Ἴδοὺ ἐγὼ γωροῦζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὁργῆς· εἴ γάρ εἶ; καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις.

20 Ὁ κρῖος ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. 21 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρασ τὸ μέγα ὃ ἦν ἀπὸ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος οὐ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθρους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληθυνμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδής, προσώψῳ καὶ συνιῶν προβλήματα· 24 καὶ κραταιὰ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαναμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

התמיד והפשע שמים תח וקדש וצבא מרמס; ויאמר אלי עד ערב פקר אלפים ושכל מאות ונצחק קדש;

15 ויהי בראתי אני דניאל את החזון ואבקשה בינה והנה למד לנבוי 16 פסדה גבר; ואשמע קול אדם בין אולי ויקרא ויאמר בכריאל הבן להלז אתה מראה; ויבא אל עמדי ובכחו נבעתי ואפלה על פני ויאמר אלי הבן פראדם פי לעת קך החזון; 18 ובדברו עמי נרדמתי על פני ארצה 19 ויגע בי ועמידני על עמדי; ויאמר הנני מודיעך את אשר יהיה באחרית הזעם פי למועד קץ;

20 האיל אשר ראית בעל הקרניים 21 מלכי מדי ופרס; והצפור השעיר מלך יוג והקרן הגדולה אשר ביד עיניו היא המלך הראשון; והנשברת ותעמדה ארבע תחתיה ארבע מלכות מגוי ועמדה ולא בכחו; 23 ובאחרית מלכותם פהתם השפעים יעמד מלך עד פנים ומבין חידות; 24 וקצם פחו ולא כהו ונסלאות

14. X* (tert.) καλ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσια.
15. X* (alt.) και.
17. A¹ (pro ἐχόμενος B) ἀπὸ μέσον (A²FX: ἐχόμενα).
18. B* ἰθαμβ. και et (ult.) με.
19. B* μοι...: ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὁργ.) τοῖς νίοις τῷ λαῷ σου. EFX* ἢ ὄρασις.
20. B: ἴδεις... Μήδ. κ. Περσ.
21. B* Καὶ (AEFX†).
22. X: Καὶ ὅτι συντριβήν και ἰσθν τέσσα. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῷ. B: τέσσα. κέρ. ὑποκάτω... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτῷ AEFX).
23. B: ἐπ' ἐσχάτων.
24. B* και ἐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτῷ (ABFX†). EX: διαφθερεῖ.

13. B: der verwüstenen Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frcuel des Verwüsterd.
14. sprach zu mir ... φ. gerechtfertiget w. B: Bis ... Abend-Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus M. u. M. vergahen.
15. B: gesehen hatte, da begehrte ichs zu verstehen. dW: schaute u. Verständnis suchte. vE: dessen W. A: Aufrührung! dW: Gincer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. ausseh. A: eine G: halt w. e. M.
16. die tief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.
17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (ba) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gchet] aufble...
18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (auf) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Plaz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.
19. B: fund thun was gesehen w. in der l. Gräbsterung. dW.vE: in d. l. J. des Jornd. A: Flnchod!

Des Heiligthums Verwüstung u. Gabriels Auslegung. Die Zeit des letzten Jorns. VIII.

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Meer zertreten werden? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden.

15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sah, und hätte es gern verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann.

16 * Und ich hörte zwischen Uai eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,

17 daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die

18 Zeit des Endes! * Und da er mit mir rebete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich

19 stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Jorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in

21 Aegypten und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist

22 der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht

23 so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher

24 und thätiger König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderbarlich verwüsten, und wird

25

26

27

28

29

30

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? * Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duo milia trecenti, et mundabitur sanctuarium.

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaerem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. * Et

16 audivi vocem viri inter Uai, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. * Et venit et stetit

17 juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corruui in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, filii hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. * Cumque loqueretur ad

18 me, collapsus sum pronus in terram. Et teigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam

19 tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

20. U.L: Nebia und Persia.

R: es gehört zu dem best. G. dW: [das Gesicht geht auf d. 3. des G.

M: B: gef. hat 2 H. haben, bedeutet ...

M: B: junge 3. vE: haarige Wod.

M: B: und daß es zerbr. und vier ... entstanden.

dW: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE:

ausgehen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW:

von f. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

M: B: in der letzten Zeit ihres Königreichs. B:

M: B: aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

14. Al.* dies.

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Raag

der Sünden] voll gemacht. vE: Freveler d. M. v. gem.

haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die

Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinter-

list kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A.

u. schlauer Dinge f.

24. werden. B: desselben Kraft w. stark werden.

vE: seine Macht. A: groß u. dW: durch f. Macht,

x. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures.

A: Alles verwüsten ungläublicher Weise.

VIII.

De septuaginta annis explicatio.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἁγίων. 25 Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγάλυνθήσεται, καὶ δόλος διαφθερεῖ πολλοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συντριψέι. 26 Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ἠθρείσης ἀληθῆς ἐστίν· καὶ σὺ σφραγίσον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίησα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαριεῦ τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασιλεύσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερειάν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημοσέως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδοξα τὸ πρόσωπὸν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τὸν ἐκζητήσαντι προσευχῆν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

4 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· 5 ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπίστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

24. EX: κατευθίγη. 25. B* ὁ (AEFX†). A2B: ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἀρχοντα ἀρχόντων στήσεται ei (α. χειρ.) ἐν. 26. B: πρωίας τῆς φ. ἀληθῆς. X† (in f.) ἔσται. 27. EFX† (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. A† (in f.) Ὁρασις φ'.

Inscr. capitls: A: Ὁρασις φ'. 1. B† (a. Μῆδ.) τῶν. EFX† (a. βασι.) τῆν. 2. B* ἐν ἔτ. ἐνὶ τῆς βασι. αὐτῶ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν. A2B (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. B* τῶ ἄρ. A2B: δεήσεις (δέησιν A1 EFX). B* x. σποδῷ (AEFX†). 4. B: προσευξ. A1 (pro τὸν θεόν μου A2B rell.) τῷ ἄρανῷ. EFX* (alt.) σε. 5. B: ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (* ἠσεβήσ.), x. ἀπίστ.

יִשְׁחִית וְהַצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהַשְׁחִית כַּח עֲצוּמִים וְעַם-קְדוֹשִׁים: וְעַל-שִׁכְלוֹ וְהַצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבַשְּׁלֹנָה יִשְׁחִית רַבִּים וְעַל-שֵׁר-שָׁרִים 26 יַעֲמֵד וּבְכַאֲסֵס יָד יִשְׁבֵּר: וּמִרְאָה הָעָרֵב וְהַבְּקָר אֲשֶׁר נִאֲמַר אֲמַת הוּא וְאִתָּה סֵתֶם הַחֲזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים:

27 וְאֲנִי דָנִיֵּאל נְהִייתִי וְנַחֲלִיתִי יָמִים וְאֲקוּם וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתּוֹמַם עַל-הַמְּרָאה וְאֵין מִכּוּן:

IX. בַּשָּׁנָה אֶחָת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן-אַחַשְׁוֵרוּשׁ מִזְרַע מְדֵי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל מַלְכוּת 2 פְּסָדִים: בַּשָּׁנָה אֶחָת לְמַלְכוֹ אֲנִי דָנִיֵּאל בִּינְתִי בַּסְּפָרִים מִסְפָּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְהַרְבּוֹת יְרוּשָׁלַם 3 שְׁבַעִים שָׁנָה: וְאִתְּנָה אֶתְּפָנִי אֶל-אֲזְנֵי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ הַסֵּפֶר וְתַחֲנִנִים בְּצוּם וּשְׂקָ וְאֲסָר:

4 וְאִתְּפַלְלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאִתְּוָה וְאִמְרָה אֲנָא אֲדָנִי הָאֵל הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵיו ח וְלִשְׁמָרֵי מִצְוֹתָיו: הַטָּאנִי וְעוֹנֵי וְהַרְשַׁעְנוּ וּמִרְדָּנֵי וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. ב' טצמרים. ib. בנ' א' חל' רמח. v. 5. בנ' א' ממצוהך. ib. רחיר ו'.

24. dW: u. Gelingen haben in f. thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B.vE: verderben. B.dW.vE.A: B. ber Heiligen. 25. durch Gewerheit. vE: Schlaueheit. dW: Trug. B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menschenhand verfligt. vE: aufgerleben. 26. B: von den Abens-ff. davon gesprochen ist. dW: v. H. u. W. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr:

Der freche u. tückische König. Die Zaßl in den Büchern. Daniels Bekenntniß. VIII.

ihm gelingen, daß er es austrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen 25 Volk verführen. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand 26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Achabveros, aus der Meber Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König 2 war, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zaßl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte 3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich lehrte mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu stehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote 5 halten! * Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Geboten

v. 29. prosperabitur et faciet, et interficiet robustos et populum sanctorum * se- 25 cundum voluntatem suam. Et dirigitur dolus in manu ejus, et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos, et contra principem principum consurget; et sine manu conteretur. * Et visio 26 vespere et mane quae dicta est, vera est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27 per dies: cumque surrexissem, faciebam opera regis et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

IX. In anno primo Darii filii As- 2 sueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, * anno uno regni ejus ego Daniel 2 intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. * Et posui faciem meam 3 ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4 et confessus sum et dixi: Obsecro, Domine Deus magnus et terribilis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. * Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus et recessimus, et declinavimus a mandatis

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

leit. B: verberg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) L. 3. (Stans). A: nach v. 2. trifft es ein.
27. Der es merkte. dW: war dahin u. ward fr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verachtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staun- n. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ungelegt hätte.
A. dW: (aus weibischem) Samen. vE.A: Ges- schäft. B: zum 2. gemacht w. A: herrschte.
A. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: er- sah ... aus den G.?) B: des Herrn Wort gesehen

war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 3. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern 3. vergehen sollten, [nehmlich] 70 3. vE: vorübergehen.
3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Hl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sachtuch. vE: Trauerkleid.
4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. fürchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn f. u. seine G. (bewahren).
5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empö- ret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX.

De septuaginta annis captivitatis.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, ⁶ καὶ οὐκ εἰς-
 ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
 οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βα-
 σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἀρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
 ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
 γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
 ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
 ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
 καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἔγγυς καὶ τοῖς μακρῶν,
 ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὐ δεισπαρας αὐτοὺς ἐκεί ἐν
 ἀθετησίαι αὐτῶν ἢ ἠθέτησάν σε, κύριε. ⁸ Σοί,
 κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
 προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
 ἀρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
 τινες ἡμάρτομέν σοι. ⁹ Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
 οἱ οὐκτιμωτοὶ καὶ οἱ ἱλαστοί. Ὅτι ἀπέστημεν
 ἀπὸ κυρίου, ¹⁰ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
 φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
 τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἱ, ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
 ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
 φητῶν. ¹¹ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
 νόμον σου, καὶ ἐξέκλιαν τὸ μὴ εἰσακουσάαι
 τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
 κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
 Μωϋσῆως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
 αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔστρεψεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
 οὐς ἀλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
 ἡμῶν, οἱ ἐκρίνον ἡμᾶς ἐπαγαγὼν ἐφ' ἡμᾶς
 κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
 τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
 ρουσαλὴμ. ¹³ Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
 Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
 ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσ-
 ὄπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
 πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐργηγόρησεν κύ-

9 וממִשְׁפָּטֶיךָ: וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-עַבְדֶיךָ
 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְשֵׁמֶךָ אֶל-
 מַלְכֵינוּ שְׂרִינֵי וְאֲבֹתֵינוּ וְאֵל כָּל-
 עַם הָאָרֶץ: לָךְ אֲדֹנָי הַצְּדִיקָה וְלָנוּ
 בָּשָׂת הַפְּסָנִים כִּי־וּם הַזֶּה לְאִישׁ
 יְהוּדָה וְלִישְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל
 הַקְּרֹבִים וְהַרְחֹקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת
 אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעַלְמֵ אֲשֶׁר
 מַעַלְוֶיךָ: אֲדֹנָי לָנוּ בָּשָׂת הַפְּסָנִים
 לְמַלְכֵינוּ לְשְׂרִינֵי וְלְאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
 חָטָאנוּ לָךְ: לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים
 וְהַפְלִחוֹת כִּי מִרְדְּנוּ בּוֹ: וְלֹא שָׁמְעֵנוּ
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַבֵּת בְּחֻדוֹתֶיךָ
 אֲשֶׁר-נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עַבְדֶיךָ הַנְּבִיאִים:
 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת-חֻדוֹתֶיךָ וְסוּר
 לְבַלְתִּי שָׁמוֹעַ בְּקִלְקֶה וְהַתְּהַךְ עָלֵינוּ
 הָאֱלֹהִים וְהַשְׁכַּעַה אֲשֶׁר כָּתוּבָה בְּחֻדֹת
 מִשְׁה עַבְדֵי-הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לָךְ:
 וַיִּקַּם אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר-דִּבַּר עָלֵינוּ
 וְעַל-שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטֵינוּ לְהַבִּיא
 עָלֵינוּ רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-נִעְשֶׂתָהּ
 תְּחִלָּת כָּל-הַשָּׁמַיִם כִּי אֲשֶׁר נִעְשֶׂתָהּ
 13 כִּי-יְרוּשָׁלַם: כִּי אֲשֶׁר כָּתוּב בְּחֻדֹת
 מִשְׁה אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
 עָלֵינוּ וְלֹא-חָלִינוּ אֶת-שְׁפָנֵי יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ לְשׂוֹב מַעֲוִינֵינוּ וְלִהְיוֹתֵנוּ
 14 בְּאִמְתִּיקָה: וַיִּשְׁקַד יְהוָה עַל-הָרָעָה

6. EFX: ἠύσαμεν.
 7. B: τοῖς ἐνοικῶσιν ἐν Ἱερ. A2B: ἀθεσία (EX: ἀθεία). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).
 8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστίν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοί κύριε ἡ δικ. καὶ.
 9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... ἀπὸ κυρίου (AEFX†).
 10. A1FX* (pr.) ἐν (A2B†). FX: νομίμοις.
 11. B: τὸ μὴ ἀκούσαι. A1: Μωσῆ (Μωϋσῆως B, A2: Μωσῆως, FX: Μωϋσῆ) δούλω (δύλω A2B).
 12. EFX: ἔκρανον. A2B rell. (pro ᾧ) οἶα. A1: γε-γραμμένα (γενόμενα A2B, X: γεγινημένα).
 13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias). EFX* σσ.

v. 12. 'חידר ר'
 6. B: gerebet haben zu ... dW: redbeten. vE: sprachen.
 7. se veft. B: Bei dir G. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angefichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern 3. ... Einwohnern 3. dW: zu dieser Zeit, bei Männern ... A: wie jetzt geschieht den ... B: Treulosigkeit u. damit sie an die treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich ver-
 gangen.

Israels u. seiner Fürsten u. Väter Abweichung. Der Fluch im Geseß Mose. IX.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem 7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen, wie es denn jetzt gehet denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, beides denen die nahe und ferne sind, in allen Ländern, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir begangen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an 9 dir verständigt haben; * dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig 10 geworden, * und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsern Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Geseß, welches er uns vorlegte durch seine 11 Knechte, die Propheten; * sondern das ganze Israel übertrat dein Geseß und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Geseß Mose, des Knechtes Gottes, 12 daß wir an ihm gesündigt haben. * Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß dergleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem 13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben steht im Geseß Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und deine Wahrheit 14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6
servis tuis prophetis, qui locuti sunt
in nomine tuo regibus nostris, prin-
cipibus nostris, patribus nostris,
omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
mine, justitia, nobis autem confusio
faciei, sicut est hodie viro Juda et
habitoribus Jerusalem et omni
Israel, his qui prope sunt et his
qui procul, in universis terris, ad
quas ejecisti eos propter iniquitates
eorum, in quibus peccaverunt in te.
* Domine, nobis confusio faciei, re- 8
gibus nostris, principibus nostris et
patribus nostris, qui peccaverunt;
* tibi autem, Domino Deo nostro, 9
misericordia et propitiatio. Quia re-
cessimus a te, * et non audivimus 10
vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
larem in lege ejus, quam posuit
nobis per servos suos prophetas;
* et omnis Israel praevaricati sunt 11
legem tuam, et declinaverunt ne au-
dirent vocem tuam. Et stillavit super
nos maledictio et detestatio, quae
scripta est in libro Moysi servi Dei,
quia peccavimus ei. * Et statuit 12
sermones suos, quos locutus est
super nos et super principes nostros
qui judicaverunt nos, ut superindu-
ceret in nos magnum malum, quale
numquam fuit sub omni coelo, se-
cundum quod factum est in Jerusa-
lem. * Sicut scriptum est in lege 13
Moysi, omne malum hoc venit super
nos. Et non rogavimus faciem tuam,
Domine Deus noster, ut reverteremur
ab iniquitatibus nostris et cogitare-
mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

Zach. 1, 4. 7.
7a. Jer. 7, 23a.

Thr. 1, 18.
Ezr. 9, 6a. Neh.
9, 23. Tob. 3, 2.
Bar. 1, 15. Lc.
15, 13.

Neh. 9, 34. Ezr.
4, 37. Jer. 3,
25, 14, 20.

Ps. 120, 4.
Thr. 3, 27.

2Kg. 22, 13a.
Lv. 26, Dc. 28.

Thr. 1, 12, 2.
17. Ka. 3, 2a.

Jer. 1, 12, 4a.
27.

7. A.A: allen Ländern.

6. B: bei uns ist die ... (B. 7). dW: uns ziemet die
Befolgung.
7. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. B. ob
wahrhaftig von ihm ...
12. B: Betenbergegangen wären ... durch den Dienst sei-
ner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. f. Diener.
13. B: soll was. B: Also ist auf uns herabgetroffen.
dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: er-

grißt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllte. vE:
führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten.
A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. b. fom-
men l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... ange-
sehen ... auf d. B. gemerkt hätten. vE: geachtet. A:
bedacht.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κλίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴνποίησιν αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν, καὶ οὐκ ἐλιγκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεσαυθὸν ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσίῳ σου, ἀποστραφῆτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου Ἱερουσαλὴμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὄνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικυκλωμένοις ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμα σου τὸ ἔρημον, εἰσέκεν σου, κύριε. 18 Κλίωσον, ὁ θεὸς μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ ἀνοῖξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου Ἱερουσαλὴμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτούμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε. 19 Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἰλάσθητι· κύριε, πρόσχε· κύριε, ποιήσον καὶ μὴ χρονίσῃς ἐνεκέν σου, κύριε ὁ θεὸς μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μὲν λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτούντος τὸν ἑλθόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ ἔτι μὲν λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἦψατό μου

וַיְבִיֵאֵה עֲלֵינוּ כִּי־צִדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקוֹלוֹ: וְעַתָּה: אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
יְחִזְקֵה וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כְּיוֹם הַיְהוָה
16 הַטָּאנוּ רַשְׁעָנוּ: אֲדַנִּי כָכָל־צִדְקוֹתֶיךָ
יִשְׁכַּח־נָא אֲשֶׁר וַחֲמַתְךָ מֵעִירֶךָ יְרוּשָׁלַם
הַר־קֹדֶשְׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לַחֲרָפָה לְכָל־
17 סְבִיבֹתֵינוּ: וְעַתָּה: שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תַּפְּלוֹת עַבְדֶּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנוֹי וְהֲרַא
שְׁנִיָּה עַל־מַקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַם לְמַעַן אֲדַנִּי:
18 הַטָּה אֱלֹהֵי: אֲזַנְּךָ וְשָׁמַע שָׁקָה
עֵינֶיךָ וַיֵּאָה שָׁמַמְתֵּינוּ וְהֵלִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שָׁמַע עֲלֵיךָ כִּי: לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפְּסִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְסַנִּיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדַנִּי: שָׁמַע
אֲדַנִּי: סְלָחָה אֲדַנִּי הַקְּשִׁיבָה וְעֲשֵׂה
אֶל־תֵּאחֲרָ לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שָׁמַע
נִקְרָא עַל־עִירֶךָ וְעַל־עַמְּךָ:

ב ועוד אני מדבר ומתפלל ומתחנן
ותשאתי ותשאת עמי ישראל ומפיל
תחנותי לפני יהוה אלהי על הר-
21 קדש אלהי: ועוד אני מדבר בתפלה
והאיש גבריאל אשר ראיתי בחזון
בתפלה מקץ ביטח נגע אלי כעת

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτήν. A²B† (p. dix.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσίῳ σου (ἐν πάσῃ ἐλεημοσίῳ σου AFX; E: ἐν πάσῃ ἢ ἐλεημοσίῳ σου—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B: νῦν εἰσάκουσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς φρ. ... ἐνεκεν. B²: ἐν. σῦ, κύριε, κλίωσον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et ἴμεσο. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκουσον, κύριε· ἰλάσθητι, κύριε· πρόσχε, κύριε. (* κύριε, ποιήσον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσῃς. (A²: πρόσχε καὶ ποιήσον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμὲ λαλ. ... * (alt.) μ. A²B† (p. εναντι.) τὸ κύριε (EFX† κυρις sine τῷ). B* (alt.) τῷ θεῷ μου (AEFX†).

v. 17. בנ א אל
v. 18. פ קפח

14. sub wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Ehren. Was er gethan, aber ...
15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefte-
velt. vE: bis auf diesen Tag.
16. vE: nach beiner ganzen Gter. dW: gemäß b. großen Güte. B.d.W.A: ist ... zur Schw. (geworden).
21. B: ἔτι ἐμὲ λαλ. (* u. προσευχομ.) ἐν τῇ φρ. A²B† (a. ἰδῶ) καὶ. EX: ὁ ἀνὴρ.

Der Gerechte u. die Gottlosen. Fürbitte für Jerusalem u. sein Heiligthum. IX.

auch wasser gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir hörten seiner Stimme nicht. * Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen. 15 * Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind. * Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verßdret ist, um des Herrn willen. * Reize deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und siehe, wie wir verßdret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit. * Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt. 20 * Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes, * eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorherin gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich 18. 19. U.L. genennet. 19. U.L. verzeuch.

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. * Et nunc, Domine 15 Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. * Domine, in omnem justitiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. * Nunc 17 ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. * Inclina, Deus meus, aurem 18 tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. * Exaudi, Domine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum. Cumque adhuc loquerer et orarem, 20 et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, * adhuc 21 me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in 16. S. et a monte.

vE zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: alle um uns liegenden Gegenden!

17. Ich leuchten dein Angesicht über ... dW: freudig! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (angst). B: schatten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Hl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verbleiß hin l. w.

unsre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.

20. (Wie B. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergesflogen. dW: in schnellstem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ὡς εἰ ὧραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 Καὶ συντίθει με, καὶ ἐλάλησον μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, τὴν ἐξῆλθον συμβίβασαι σε σύνεσιν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς θαλάσσης σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐνοσήθη ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 Ἐβδομήκοντα ἑβδομάδες συνεσημώθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελεσθῆναι ἀμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἀμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλῆσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασι καὶ προφητῆν, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον. 25 Καὶ γνώση καὶ συνήσεαι ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἐξηκονταδύο καὶ ἐπιστρέψαι καὶ οἰκοδομηθῆσεται πλατεία καὶ περίτεχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. 26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο ἐξολοθρευθήσεται χριστῶμα, καὶ κριμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πόλεμον συντεταγμένον τᾶξιν ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῦς ἑβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπάνουσι θυσιαστήριον καὶ θυσίας, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τᾶξιν ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῦς ἑβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθίησεται μου θυσία καὶ σποδῆ, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντελεῖα δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22s. EX* σύνεσιν. B²: σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς θαλάσσης σου· ἐξῆλθ... A1* σω (A²B†). EFX: ὁ λόγος. B: ἡ σὺν.
 24. B* Ἰερ. et (alt.) σου...: συντελεσθῆναι. X† (s. τῷ συντ.) ἕως τῆς παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ [τῷ συντελεσθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὄρασι (B*, A² uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).
 25. X: λόγων. F (pro και ἐπιστ. και) πάλιν. B: πλατ. κ. τέχος.
 26. B: ἐξολοθρ. B: κρ. ἐκ ἔσται. EFX: (* και) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) και. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A¹: συντεταγμένον (συνττμ. A²B). X* τᾶξιν.
 27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσει) ἡμισιν. B* καταπάνουσι· τῆς ἑβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μυ. A¹: τὸν ἱερόν (το ἱερ. A²B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. B* ἔσται (AEFX†). A²B† (s. συντελ.) τῆς (A¹ EFX*). A† (in f.) Ὁρασις εἶ.

22 מִנְחֵת-עָרֵב: וְיָבֵן וְיִדְבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
 דָּנִיֵּאל עֲתָה יִצְאֵתִי לְהַשְׁכִּילָהּ כִּינָה:
 23 בְּתַחֲלֹת תַּחֲנוּנֶיךָ יֵצֵא דָבָר וַאֲנִי
 בְּאֵזְרִי לְהַיָּד כִּי חֲמוּדֹת אֲתָה וְכִן
 24 בְּדָבָר וְהָבֵן בְּמַרְאֵה: שְׂבָעִים שְׂבָעִים
 בְּחַתָּה עַל-עַמְּךָ וְעַל-עִיר קְדוֹשְׁךָ
 לְכַלֵּא הַשֶּׁשֶׁע וּלְחַתֵּם הַשְּׂאוֹת וּלְכַפֵּר
 עָוֹן וּלְהַכְיָא צַדִּיק עַל־מִיִּם וּלְחַתֵּם
 חֲזוֹן וּנְבִיא וּלְמַשְׁחָ קָדֹשׁ קְדוֹשִׁים:
 כַּח וְחָדַע וְהַשְׁכִּיל מִן-מִצְרָא דָבָר לְהַשִּׁיב
 וּלְבָנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מַשְׁחָ נָגִיד
 שְׂבָעִים שְׂבָעִה וּשְׂבָעִים שְׂבָעִים וּשְׂבָעִים
 תְּשׁוּב וּנְכַנְתָּה רְחֹב וְחֲרוֹץ וּבְצֹק
 26 הַעֲקִים: וְאֶחָדִי הַשְׂבָעִים שְׂבָעִים
 וּשְׂבָעִים יִפְרֹת מַשְׁחָ וְאִין לֹ וְהָעִיר
 וְהַקָּדֹשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַבָּא וְקָצוּ
 כְּשֶׁטֶף יַעַד קָץ מְלַחְמָה נַחֲרָצָה
 27 שְׂמֻמוֹת: וְהַנְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שְׂבָעִי
 אֶחָד וְחָצִי הַשְׂבָעִי יִשְׁחִית וְזָכַח
 וּמְנַתָּה וְעַל פְּנֵף שְׂקִיזִים מִשְׁלֵם
 יַעַד-כְּלָה וְנַחֲרָצָה תַּתָּה עַל-שׂוֹמֵם:

v. 26. 'סרתה ק'

22. dich zu ber. u. verständigern. B: in dem Ver- stand zu unterrichten. dW: belehrte ... dir das Ver- ständlich zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!
 23. B: Im Anfang meines Nichtigens g. das Wort aus. dW. vE: (ergang) der Ausspruch. dW: billwert h gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling (Ges- tes). A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf... vE: Bernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse...
 24. bezugsbeacht ... verweigelt u. das ... dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maß der S. voll u. die Schuld ge- sühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gestalt u. Prophet erfüllt... vE: bis zur Befreiung der Sün- denstrafe... u. der Prophezeiung. A: sind geführt... damit die Ueb. vertilgt... die Ungerechtigkeit abge- löschet...
 25. B: Miffam. dW: einen gefälschten Süßwein.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Ordeal der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und rebete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, 23 dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht 24 verstehst. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreterm gewehret und die Sünde zugestegelt und die Missethat verdhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugestegelt, und der Aller- 25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden 26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verhdren, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste 27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stürken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhdren; und bei den Flügeln werden stehen Ordeal der Verwüstung, und ist beschloffen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triesen wird.

Ex. 9, 40. 12, 18, 29; Dan. 10, 14. tempore sacrificii vespertini. * Et 22 docuit me, et locutus est mihi dicitur: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex-23 ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadvertite sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur iustitia sempiterna, et impleatur visio et propheta, et ungtur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadvertite: Ab 25 exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursum aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdomades 26 des sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. * Confirmabit autem pactum multis 27 hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

10, 12, Tob. 12, 12. 10, 1, 11, Mt. 24, 15. v. 18, Neh. 11, 1. Mich. 7, 12a. Job. 32, 24; Ebr. 9, 12. 1 Co. 1, 20; Job. 3, 33, 34. 27, Mt. 11, 13; Luc. 1, 35, Mr. 1, 24. Ex. 6, 14, Ebr. 4, 26, 28. Ps. 2, 2, 8. (Joh. 1, 41. Neh. 9, 38. Ps. 22, Es. 53. Mt. 22, 7, 24, 2. [11, 10. Act. 3, 25. 11, 31, 12, 11. Mt. 24, 15.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetae.

22. U.L.: berichtete mich... dich zu berichten.
25. A.A.: wo ausgehet.

vE: zu dem Gef., dem F. d.W: Straßen und Gräben. vE: [Stadt;] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: stürzten.
24. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Rufes. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: gesteht. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht seinen selber? B: u. Niemand behalten? B: wird ein B. eines ankommenden F. verderben. dW: B. des kommenden. vE: eines F. der kommt. B: vE: sein G. sein w. mit einer Ueberhebung. dW: dessen G. kommen w. wie Ueb. B: B. sind b. Verwüstungen genau bestimmt. B: werden die beschlossenen B. dauern. dW: doch b. B: B. Strafgericht, Verw.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung... triesen. B: den B. lassen um vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit B. vE: Eine B. w. für B. den B. befähigen? B: wird er... abschaffen. dW: während der Hälfte des Lebends stellt er... ein. vE: die G. der B. wird dem... ein Ende machen? B: über den abseulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW. vE: auf der Sinne [des Tempels] w. der Gr. des B. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garauß w. es über die Verstärzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergiehet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene B. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X.

Visto viri futura ultimi regni nuntiantis.

X. Ἐν ἑκτι τρίτῳ Κύρον βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνσεις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτιασίῃ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. 3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ ἐικοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἐστὶν Τίγρις Ἐνδεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀπῆρ εἰς ἐνδεδυμένους βαδδίν, καὶ ἡ ὄσφὺς αὐτοῦ περιεωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάξ, 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἕκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθην ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἔξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ ἰδοὺ χεῖρ ἀπτομένη μου,

X. בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּה פָּרֹס
דָּבָר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ
בְּלִשְׁתֵּי אַזְרַיִם וְאִמְתּוֹ הַדְּבָר וְצַבְאָה גְּדוּל
וּבִין אֶת-הַדְּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דַנְיָאֵל חַיִּיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים׃ לֶחֶם
הַמַּדּוֹת לֹא אֲכָלְתִּי וּבִשָּׂר וַיֵּינ לֹא-
בָּא אֵלַי וְסוּדָה לֹא-סִכַּתִּי עַד-מַלְאֵת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים׃ וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאֲנִי חַיִּיתִי
עַל-יַד הַנְּהַר הַגְּדוֹל הוּא הַתִּיֶּקֶל׃
ה וְאִשָּׁא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אִישׁ
אֶחָד לְבָשׁ בְּדָיִם וּמַתְנִיּוֹ חֲגָרִים
6 בַּכְּתָם אִוְסוֹ׃ וּגְוִיָתוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנָיו
כַּמְרָאָה כְּרֹק וְעֵינָיו כְּלִפְיֵי אִשׁ
וְזָרְעֵתוֹ וּמְרַגְלָתוֹ כְּעֵין נַחֲשֵׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן׃ וְרֵאִיתִי אֲנִי
דַנְיָאֵל לְבַדִּי אֶת-הַמְרָאָה וְהַאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-הֵיוּ עִמּוֹ לֹא-רָאוּ אֶת-הַמְרָאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְּדוּלָּה נִסְפָּלָה עָלֵיהֶם
8 וַיִּבְרָחוּ בְּהֶחֱבֹא׃ וְאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וְאָרָאָה אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
וְלֹא-נִשְׁאַר בִּי פֶחַ וְהוֹדִי נְהַפְּהָ עָלַי
9 לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצָרְתִּי פֶחַ׃ וְאִשְׁמַע
אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וַיִּכְשַׁמְעֵי אֶת-קוֹל
דְּבָרָיו וְאֲנִי חַיִּיתִי נִרְדָּם עַל-פְּנֵי וּפְנֵי
י אֲרָצָה׃ וְהִנֵּה-יָד נֹגַעָה בִּי וַתִּנְיַעַנִי

Inscr. capitlis: A: Ὀρασις ια' (usque ad libri fin.).
1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Kai. B* (pr.) kai (AFX†)· X† (p. πρώτῳ) ἐν τῷ τρίτῳ ἑκτι. X* (all.) kai. FX: ἐχόμε-
νος. FX* Τίγρις. A²B: Ἐνδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδίν. FX* ἐν.
6. B: θαρσεῖς ... † (n. pr. Ὠφασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
7. FFX (bis): ἰδον (ut semper).
8. B: Kai ἐγὼ ἰπ. A²B (pro ἔξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥῆμ. (AEX†). X† (p. κατανευ.) ἐπι
τῷ σῶμα τὸν μῦ

v. 1. בנ"א בלשאצר
v. 7. בנ"א גדולה
v. 8. בנ"א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das
W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt,
u. die D. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geoffb.
dW: [betrifft] großes Gienb. vE: bedeutet gr. Wes-
drängnis. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang
hin) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d.
Wort, u. bekam Verstand von b. G. dW: die Offen-
barung, u. ihm ward Verstandnis des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewis ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 In derselbigen Zeit war ich, Daniel, 3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen 4 um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem 5 großen Wasser Eufrat, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen 6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Bliß, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war 7 wie ein großes Getöse. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und 9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 * Und siehe, eine Hand rührte mich an,

^{1,21.} Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.
^{1,7,5,12.} verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.
^{9,29.} In diebus illis ego Daniel lugebam 2 trium hebdomadarum diebus. * Pa- 3 nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies. * Die autem 4 vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
^{22m.12,30. Eth.2,3.} ^{8,2.Gn.2,14. 8,3.} * Et levavi oculos meos et vidi: et 5 ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, * et corpus 6 ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus 7 visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus 8 solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed 9 et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium. * Et audivi vocem sermonum ejus; et 10 audiens jacebam consternatus super terrae. * Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al. † regni (a. Cyri).

- 2. U.L. Zur selbigen.
- 4. U.L. Monden.
- 5. U.L. hub ... stand ... goldenen.
- 6. U.L. glun (geglättet?) Erz.
- 8. U.L. ungestalt und.

- 2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.
- 3. dW: köstliche. vE: köstbaren Speisen.
- 4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!
- 5. 2. Geheißet. dW: Einnen. B.dW.vE: seine L. (narr) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Lappas.
- 6. Antl. ersahen ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Helligkeit des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: n. nach s. Füßen v. mir es wie die Farbe eines vollrten Erzes. dW: wie Schimmer von geglättetem G. vE: das Ansehen Bohrglotten-Büchel. N. S. 2. Bds 2. Bth.

- des Glanztes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getöse einer Volksmenge? A: Getöse e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?
- 7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.
- 8. n. behielt f. Kr. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Neußeres entstellte sich!)
- 9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW, vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X.

Visio vtri futura ultimi regni nunciante.

καὶ ἡγαιεῖν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρ-
σοὺς χειρῶν μου. ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Δανιήλ,
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ
λαλῶ πρὸς σε, καὶ στηῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου·
ὅτι τὴν ἀπεισάλην πρὸς σε. Καὶ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τούτου
ἀνέστην ἐντρομος.

¹² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ,
ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἣς ἔδωκας τὴν
καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ
λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἤλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει
ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ
ἰδοὺ Μιχαὴλ, εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων,
ἦλθεν βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον
ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν,
¹⁴ καὶ ἦλθον συνεΐσθαι σε ὅσα ἀπαντήσεται
τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι
ἔτι ὄρασις εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ
κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσω-
πόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ
ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦπατο τῶν
χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ
ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον
μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ
ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.
¹⁷ Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε,
λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ εἶναι οὐ στηῆσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς,
καὶ προὐ οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

10. B* x. ταρσ. χ. μσ (AEFX†).

12. A1* ὅτι ἀπὸ-ἡμ. (A2B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς
ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνεῖναι. B* (alt.) τῶ.

13. A1† (a. εἴκοσι) καὶ (A2B rell. *). B* τῶν πρώτ.
(AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσσει. A1X* ἴτι (A2B†). B† (a.
ὄφ.). ἡ.

16. A1* x. ἤνοιξα τὸ στ. μσ (A2B†). X: εἶπον ...
(pro ὀπτ.) ὄρασις ... καὶ ἰδοὺ ἔκλω ἰσχ.

17. B (pro προὐ AEFX) πνεύμα.

11 על-פרפי וכפות ידי: ונאמר אלי
דניאל איש-המדות הִבֵּן בְּדַבְרַיִם
אשר אנכי דבר אליך ועמד על-
עמדך פי עתה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְרֹךְ עָמִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי
מְרִיד:

12 ונאמר אלי אלתירא דניאל פי
מִן-הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת-
לְבָבְךָ לְהִבְיִן וְלַהֲתַעֲנוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמַעוּ דְבָרֶיךָ וְאָנִי כֹהֲתִי בְּדַבְרֶיךָ:
13 וְשֵׁר מַלְכוּת פָּרְס עָמַד לְנַגְדִי עֲשָׂרִים
וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׁרִיִם
הַרְאֵשְׁתָּיִם בָּא לְעֲזָרְנִי וְאָנִי נֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֲצֵל מַלְכֵי פָּרְס: וּבֵאתִי לְהִבְיִנְךָ
אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית
הַיָּמִים כִּי-עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים:

15 וּבְדַבְרֹךְ עָמִי בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 סֵנִי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה בְּדַמּוּת
בָּנִי אָדָם נָגַע עַל-שִׁפְתָי וְאַשְׁתַּח-וֹפִי
וְאִדְבַרְתִּי וְאָמַרְתִּי אֶל-הָעַמֵּד לְנַגְדִי
אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נִהְסַכְו צִירֵי עָלַי וְלֹא
17 עֲצַרְתִּי פֶת: וְתִיקָ יוֹכֵל עַבְדִּי אֲדַנִּי
זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדַנִּי זֶה וְאָנִי מֵעַתָּה
לֹא-יַעֲמַד בִּי כַח וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָ:
כִּי:

v. 13. בנ'א בקמץ

v. 14. דר' בקמץ

v. 16. עש' בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte aufm. Knieen ...
flachen §. dW: §. mir auf m. zitternden ...? A:
Handgelente.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther.
vE: Liebling [Gottes]. A: W. des Verlangens. dW:
tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richtete
dich auf deiner Stelle wieder auf. dW.vE: stand ich
zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü*

Der Fürst des Königreichs in Persienland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
 11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du
 lieber Daniel, merke auf die Worte,
 die ich mit dir rede, und richte dich
 auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt.
 Und da er solches mit mir redete, rich-
 tete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich
 nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage
 an, da du von Herzen begehrest zu ver-
 stehen und dich casteteist vor deinem
 Gott, sind deine Worte erhört, und ich
 13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber
 der Fürst des Königreichs in Persienland
 hat mir ein und zwanzig Tage wider-
 standen; und siehe, Michael, der vor-
 nehmfen Fürsten einer, kam mir zu
 Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
 14 Königen in Persien. * Nun aber komme
 ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
 Volk hernach gehen wird; denn das Ge-
 schäft wird nach eilicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete,
 schlug ich mein Angesicht nieder zur
 16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe,
 einer, gleich einem Menschen, rührte
 meine Lippen an. Da that ich meinen
 Mund auf und redete, und sprach zu
 dem, der vor mir stand: Mein Herr,
 meine Gelenke heben mir über dem Ge-
 schichte, und ich habe keine Kraft mehr.

17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn
 mit meinem Herrn reden, weil nun keine
 Kraft mehr in mir ist, und habe auch
 keinen Odem mehr?

et erexit me super genua mea et
 super articulos manuum mearum.
 * Et dixit ad me: Daniel, vir deside- 11
 rorum, intellige verba, quae ego
 loquor ad te, et sta in gradu tuo;
 nunc enim sum missus ad te. Cum-
 que dixisset mihi sermonem istum,
 steti tremens.

Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
 niel! quia ex die primo, quo posuisti
 cor tuum ad intelligendum, ut te
 affligeres in conspectu Dei tui, exau-
 dita sunt verba tua, et ego veni
 propter sermones tuos. * Princeps 13
 autem regni Persarum restitit mihi
 viginti et uno diebus; et ecce,
 Michael, unus de principibus primis,
 venit in adiutorium meum, et ego
 remansi ibi juxta regem Persarum.
 * Veni autem, ut docerem te, quae 14
 ventura sunt populo tuo in novissi-
 mis diebus; quoniam adhuc visio in
 dies.

Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
 modi verbis, dejeci vultum meum ad
 terram et tacui. * Et ecce, quasi 16
 similitudo filii hominis tetigit labia
 mea. Et aperiens os meum locutus
 sum, et dixi ad eum qui stabat contra
 me: Domine mi, in visione tua disso-
 luta sunt compages meae, et nihil
 in me remansit virium. * Et quo- 17
 modo poterit servus Domini mei
 loqui cum Domino meo? Nihil enim
 in me remansit virium, sed et halitus
 meus intercluditur.

(Es. 2, 2.
 9, 2a.
 v. 19;
 9, 29.
 Nm. 29, 7, 30,
 14.
 v. 21, 12, 1.
 Judae 9, Ap.
 12, 7.
 v. 5, 16;
 Es. 4, 7, Jer. 1,
 9.
 v. 8.
 v. 8, 16.

12. U.L: deinetwillen.
 13. A.A: im Persienland.
 14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

thigen. vE: Kenntnis zu erhalten. dW: beinen Sinn
 gerichtet, Verständnis zu erh. A: dein S. nach Ein-
 sicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein
 Gehel. B.A: um deiner Worte willen. vE: meines
 Geheltes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?
 12. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand
 ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst b.
 Beratung? vE.A: blieb daselbst. B: wurde b. gelassen.
 13. vE: was nuch. B: dir zu verstehen gäbe was b. D.
 ... an letzten der Tage. dW: kund zu thun...
 ... folgen b. Seiten. vE: dich zu belehren über das ...

Folgez.it. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele
 Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] 3.
 15. verknammte. dW: gleich diesen Reden. vE:
 neigte.
 16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand
 wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschenge-
 stalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW:
 kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schreden?
 A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.
 17. dieser Kn. ... ja von nun an. dW: Und von nun
 an blieb f. Kr. in mir, und f. Athem war mir übrig.

X.

Visto viri futura ultimi regni nunciante.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἠψατό μου ὡς ὄρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρῶν καὶ ἰσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἵνατί ἦλθον
πρὸς σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.
21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἴδού
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς
ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἦν ἐκυριεύσει· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνίσχυσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνίσχύσει ἐπ' αὐτὸν

19. X: ἐνίσχυσα κ. ἔπον.

20. B* μοι (EFX†). A2B: ἐπιστρέφω. A1: ἀρχόν-
των (ἄρχοντος A2BFX; B: τῷ ἄρχ.). B: ἐξεπορευό-
μην (ἔξειπ. AEFX).

21. B (προ ὑπὲρ) περι. A1 (pro alt. ἢ B) ἡμῖν (A2:
ἢ [ἡμῶν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. EFX: ἰσχ. κ. κράτ.

3. A2B: κυρίας (κυρίας A1EFX).

4. A2B: κυρίαν (κυρίαν A1FX). B* δοθήσ. (AE
FX†).

18 וַיִּסְתֵּף וַיִּצְעֵבֵי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזִקֵנִי 18
19 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שָׁלוֹם
לְךָ חֹזֵק וְחֹזֵק וַיְדַבְּרֵנִי עִמִּי הַתְּחִלָּתָי
וַאֲמַרְתָּ וַיְדַבֵּר אֲדָנִי כִּי חֲזַקְתָּנִי:

20 וַיֹּאמֶר הַיְדַעְתָּ לְמַה-בָּאתִי אֵלֶיךָ
וַעֲתָה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר שָׂרִים
21 וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂרִיוֹן בָּא: אָבֵל
אֲנִיד לְךָ אֶת-הָרְשָׁתִים בְּכֶתֶב אֲמַת
וְאִין אֶחָד מִתְּחֹזֵק עִמִּי עַל-אַלֶּה כִּי
אֶס-מִיכָאֵל שָׂרְכֶם:

XI. וְאֲנִי בַשָּׁנָת אֶחָת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי
עָמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזוֹ לְךָ:

2 וַעֲתָה אֲמַת אֲנִיד לְךָ הַנְּהַ-עוֹד
שְׁלֹשָׁה מַלְכִּים עָמְדִים לְפָנַי וְהָרִבִּיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂר־גְּדוֹל מִכֹּל וְכַחֲזַקְתּוּ
בְּעֶשְׂרוֹ יַעִיר הַפֹּל אֶת מַלְכוּת יוֹן:
3 וְעַמְד מִלְּךָ גְּבוּר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רַב
4 וְעֵשָׂה כְּרִצוֹנִי: וְכַעֲמָדוֹ תִשְׁבֵּר
מַלְכוּתוֹ וְתַחֲזֵק לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל
כִּי תִנְתַּשׁ מַלְכוּתוֹ וְלֹא-אֲחֵרִים מִלְּבָד
ה אֶלֶה: וַיַּחֲזֵק מִלְּךָ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרִיר

v. 18. בנ"א וכדברו v. 19. בנ"א דח' בדגש
ספ"ק ב"ו v. 4.

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: weif-
cher ... ausseh.

19. (B. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja ...
vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärkt. dW.
vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (B. 13.) B: kriegten. dW.vE: kämpfen. B:
und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus,
aber f. es kommt bann ... (vE: als ich wegging, f. da
kam ...? A: wegzog?)

21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.DW.A:
verzeichnet. B: in einer Schrift so B. ist. B: sich mit
mir wo. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich.
vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangen, so st. ich im ... ihm zur
Stärke u. z. Bestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm
bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstütze
ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm befs-

Griechenlands Fürst. Die 4 Persenkönige. Der mächtige König, sein Reich u. seine Fürsten. X.

18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und 19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persienland streiten. Aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechenland kommen. * Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. * Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkte.

2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in 3 Griechenland erregen. * Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, 4 wird er ausrichten. * Und wenn er auf höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Reichthum kommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil 5 werden. * Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

v. 5. 16. Rursum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me, * et 19 v. 12. J. u. d. 6. dixit: Noli timere, vir desideriorum! 23. pax tibi! confortare, et esto robustus! Cumque loqueretur mecum, convalui et dixi: Loquere, Domine mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20 venerim ad te? Et nunc revertar, ut proeliet adversum principem Persarum. Cum ego egrederer, apparuit princeps Graecorum veniens. * Ve- 21 rumtamen annuncio tibi, quod expressum est in scriptura veritatis; et nemo est adiutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vester. v. 13. Pa. 139, 16. v. 13. pp. 9, 1. Ego autem ab anno primo Darii XI. Medi stabam, ut confortaretur et roboraretur.

10, 21. A. p. 1, 1. Et nunc veritatem annuncio tibi. 2 Ecce, adhuc tres reges stabunt in Perside; et quartus ditabitur opibus nimis super omnes, et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Graeciae. * Surget 3 vero rex fortis, et dominabitur v. 26. 5, 19. potestate multa, et faciet quod placuerit ei. * Et cum steterit, contetur regnum ejus et dividetur in 4 quatuor ventos coeli: sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius qua dominatus est; lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his. * Et confortabitur rex austri; et de principi-

7, 6. 5, 5. Zeeh. 2, 6.

18. U.L: gekalt. 20. A.A: im Perserland.

1. U.L: des Meden... und stärkte. 2. U.L: Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

Stabe u. f.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die B. (berichtig) A: verständigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A: sich herrschen mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B: als großes R. vor R. reich werden. dW: sich stützend auf einem R. vE: indem er f. stüzet. A: wenn er zu Macht gekommen durch... dW.vE.A: aufstieten.

1. A: v. 26. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u. nach seinem Gefallen. vE: ausüben... Wohlgef.

4. B: stehen wird. A: fest steht. dW.vE: (Sowie er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert... werden. dW.vE.A: unter f. R. B: nach seiner Herrschaft, die er beherrscht hat. dW.vE.A: mit der R. m. welcher er (selbst) geherrscht. dW: ausgerissen. A: zertossen. B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [gegeben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen [vier] noch auf fr. kommen.

5. B: nebst noch einem aus f. f. dW: und einer v. f. Obersten. vE: u. dann wieder e. aus f. Befehlshabern.

XI.

Visto viri futura ultimi regni nuntiantis.

εις των αρχοντων αυτου και κυριεσει κυριεας πολλης επ' εξουσιας αυτου. 6 Και μετα τα ετη αυτου αποσυμμιγησονται, και η θυγατηρ βασιλεως του νουτου εισελευσεται προς βασιλεια του βορρα, του ποιησαι συνθηκας μετ αυτου. Και ου κρατησει ισχυος βραχιονος, και ου στησεται το σπερμα αυτου· και παραδοθησεται αυτη και οι φεροντες αυτην, και η νεανις και ο κατισχυων αυτην εν τοις καιροις.

7 Και αναστησεται εκ του ανθους της ριζης αυτης επι της ετοιμασιας αυτου, και ηξει προς την δυναμιν, και εισελευσεται εις τα υποστηριγματα του βασιλεως του βορρα, και ποιησει εν αυτοις και κατισχυσει. 8 Και γε τους θεους αυτων καταστρεψει μετα των χωρευτων αυτων, παν σκευος επιθυμητων αυτων, ανηργιον και χρυσιον, μετα αιμαλωσιας οισει εις Αιγυπτον, και αυτος στησεται υπερ βασιλεια του βορρα. 9 Και εισελευσεται εις την βασιλειαν του βασιλεως του νουτου, και αναστρεψει εις την γην αυτου.

10 Και οι υιοι αυτου συναξουσιν οχλον δυναμειον πολλων· και εισελευσεται ερχομενος και κατακλυζων, και παρελευσεται και καθιεται και προσσυμπλακησεται εως της ισχυος αυτου. 11 Και αγριανθησεται βασιλευς του νουτου, και εξελευσεται και πολεμησει μετα βασιλεως του βορρα, και στησει οχλον πολυν, και παραδοθησεται ο οχλος εν χειρι αυτου. 12 Και ληψεται τον οχλον, και υπερνωθησεται

5. B: κ. εις των αρχ. αυτων (αυτο ετιαν FX) ενισχυσει επ' αυτον και κυριεσει κυριαν πολλην (* εν' εξου. αυτη, AEFX†).

6s. B: αυτη συμμιγησονται ... * (ργ.) η ... αυτην. Εν τοις καιροις (* Και, AEFX†) αναστ. κτλ.

7. B* επι (AEFX†). EX (pro εις) προς. A1* εν (A2B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: ειςοισει.

10. B (pro δυναμ. AEFX) ανα μισον ... και λλευσεται. A1: αρχομενος (ερχ. A2B). B: καθιεται. A1: προσσυμπλακησεται (προσυμπλακησεται X; A2B: συμπροπλακησεται).

11. A1: Και αρχ. και δ βασι. τω νουτε εξελ.(?). B: μετα τα βασιλεως.

12. EX* τον. B: και υπωθησεται.

ויחזק עליו ומשל ממשל רב 6 ממשלתו: ולקץ שנים יתחברו ובת מלכה הנגב תבא אל-מלך הצפון לעשות מישרים ולא תעצר כוח הזרוע ולא יעמד זרעו ותנתן היא ומביאתה והילדה ומחזקה בעתים:

7 ועמד מנצר שרשיה בנו ויבא אל-החיל ויבא במעוז מלך הצפון 8 ועשה בהם והחזיק: וגם אלהיהם עס-נסכיהם עס-פלי המדתם פסח וזהב בשבי יבא מצרים והוא שנים 9 יעמד ממלך הצפון: וכא במלכות מלך הנגב ושב אל-אדמתו:

10 ובנו יתגרו ואספו המון חילים רבים וכא כוא ושטה ועבר וישב 11 ויתגרו עד-מעזה: ויתמרמר מלך הנגב ויצא ונלחם עמו עס-מלך הצפון והעמיד המון רב ונתן ההמון 12 בידו: ונשא הקמון ירום לבבו

v. 5. כסך ב"ז ק' v. 6. מלכ v. 10. מעוזו ק' ib. יתגרת ק' ib. ובניו ק' v. 12. וירם ק'

5. A: aber e. v. b. Königs S. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. behalten die W. des N., noch wird er und sein Arm bestehen ... ihrem S. dW.vE.A: Verlauf von (einigen) S. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). A: Freundschaft. B: den frächtigsten N. dW.A: die Macht (des N.). vE: Kraft b. N. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeugt ... in den Seiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. B: ein Schössling v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprossling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. empor- kommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

Der König gegen Mittag u. gegen Mitternacht. Die Tochter u. die Söhne. **XI.**

tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches 6 Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und steigen. * Auch wird er ihre Götter und Silber sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Ägypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen 9 bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum 11 vor seinen Festen reizen. * Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. * Und wird denselbigen Haufen wegführen, daß wird sich sein Herz er-

8. U.L. Kleinoden, beide silbern u. goldenen.

bus ejus praevalebit super eum et dominabitur ditioe, multa enim dominatio ejus. * Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. * Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalebit adversus regem aquilonis. * Et intrabit in regnum rex austri, et 9 revertetur ad terram suam.

Filii autem ejus provocabuntur 10 et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet proferans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. * Et provocatus rex 11 austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. * Et ca- 12 piet multitudinem, et exaltabitur cor

v. 22. 9, 26.

5, 30.

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. befehen bl. B: neßt ihren Gefalben? dW: schiffen B. vE: Gussilbern. dW. vE. A: foßbaren L. A: Gefäßen. dW. vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Äg. hineinbringen. vE: in die Gefangenen führen. dW. A: als Beute (wegf.). vE: dem ... übergeben sein.

9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Er wird stehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. Er wird erheben ... befehen bis vor seine Feste. B: Er wird in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE:

aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Ein] w. einfallen u. überschwemmen u. forziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. G. ausrichten. B: aber der G. ... werden? dW: u. die M. w. seiner G. untergeben sein. vE: das G. ... übergr. w.

12. B: Und wenn solcher G. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. f. Muth w. steigern. vE: das Heer ... sich steigern.

XI.

Visto vult futura ultimi regni nunciantis.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰς ὅδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλεῖα τοῦ νότον, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασι, καὶ ἀσθενήσουσιν. ¹⁵ Καὶ εἰςελύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότον οὐ στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήσαι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθὺα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμελεῖ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλὰς· καὶ καταπάσει ἀρχοντας ὀνειδισμού αὐτῶν, πλην ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἄξει (ἄξει A²B). EFX* ἐνιαυτῶν.

15. B* ὁ ... * ὁ (AEFX†).

16. A¹: στήσονται (στήσεται A²B). B: ἐν τῇ γῆ. A¹: Σαββείρ (Σαβεί A²B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.

17. B* τῶ (AFX†).

18. A¹FX: καταπάσει (καταπ. A²B). B* ὁ.19. A¹ (pro ἰσχὺν A²B) ἀρχήν.

12. aber wiederum er... w. er doch nicht... B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Schntausende erschlagen, ab. n. obliegen.

13. aufbringen. B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Hilfe. vE: vielen Schätzen ausrüsten.

14. ungeschähme Leute... die B. zu erf. B.dW.vE. A: aufstehen. B: Mäthertiche. dW: auch unbändige L. beines W. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gewäst. B.dW: zu beschäftigen.

15. werden n. L. bestehen ... Kraft haben Stand

13 והפיל רבאות ולא יקוץ: ושב מלך
הצפון והעמיד המון רב מן הרמאשון
ולקח העתים שנים יבוא בוא בחיל
14 גדול וברכוש רב: ובעתים ההם
רבים יעמדו על מלך הנגב ובני
פריצי עמך ינשא להעמיד הזון
טו ונכשלו: ויבא מלך הצפון וישפך
סוללה ולבד עיר מבצרות וזרעות
הנגב לא יעמדו ועם מבחוריו ואין
16 פח לעמד: ויעש הבא אליו פריצו
ואין עומד לפניו ויעמד בארץ הצבי
17 וכלה בידו: וישם לפניו לבוא בתקף
כל מלכותו וישרים עמו ועשה וכת
הנשים יתולו להשתחיתו ולא תעמד
18 ולא ילו תהיה: וישב פניו לאיים
ולבד רבים והשבית קצין הרפתו
19 לו בלתי הרפתו ושיב לו: וישב
פניו למענה ארצו ונכשל ונפל ולא
ימצא:

v. 18. פ' ישם

zu halten. B.vE: einen Ball aufschütten u. die (eine) besetzte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. f. auerlesenes W. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. der an ihn L. wird f. W. sch. dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach f. Gefallen thun. A: Gedünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Berteiligung ist in f. S. vE: Rehen bleiben, u. es wird ganz in f. S. fein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen f. Macht?

Des Königs gegen Mitternacht Sieg. Die Vertragung zu verderben. Sein Fall. XI.

heben, daß er so viele tausende darnieder
 13 gelegt hat; aber damit wird er seiner
 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
 nig gegen Mitternacht wird wiederum
 einen größern Haufen zusammenbringen,
 denn der vorige war, und nach etlichen
 14 Jahren wird er daher ziehen mit großer
 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
 zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
 der den König gegen Mittag setzen;
 auch werden sich etliche Abtrünnige aus
 deinem Volk erheben und die Weiffa-
 15 gung erfüllen und werden fallen. * Also
 wird der König gegen Mitternacht daher
 ziehen und Schütze machen und feste
 Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
 werden es nicht können wehren, und sein
 bestes Volk wird nicht können widerste-
 16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
 ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
 niemand wird ihm widerstehen mögen;
 er wird auch in das werthe Land kom-
 men, und wird es vollenden durch seine
 17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
 ten, daß er mit Macht seines ganzen
 Königreichs komme; aber er wird sich
 mit ihm vertragen, und wird ihm seine
 Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
 verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
 then, und wird nichts daraus werden.
 18 * Darnach wird er sich kehren wider die
 Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
 aber ein Fürst wird ihn Lehren aufhö-
 ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
 19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
 derum kehren zu den Festen seines Lan-
 des, und wird sich stoßen und fallen,
 daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L:
 zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. u. ger. u. wird
 ihm nicht w. B: u. etzige Aufrichtige mit ihm, u. wird
 es ansichten? dW: sich ansichten ... Frieden m. ihm
 schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das
 ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ...
 machen. A: sich ansichten sein g. R. in Besitz zu neh-
 men u. sich ansetzen, aufrichtig mit ihm zu handeln?
 dW: vE: eine L. B: nicht bestehen, u. sie wird
 nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n.
 für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
 praevalebit. * Convertetur enim rex 13
 aquilonis et praeparabit multitudinem
 multo majorem quam prius, et in
 fine temporum annorumque veniet
 properans cum exercitu magno et
 opibus nimis. * Et in temporibus 14
 illis multi consurgent adversus regem
 austri; filii quoque praevaricatorum
 populi tui extollentur ut impleant
 visionem, et corruent. * Et veniet 15
 rex aquilonis et comportabit agge-
 rem et capiet urbes munitissimas; et
 brachia austri non sustinebunt, et
 consurgent electi ejus ad resisten-
 dum, et non erit fortitudo. * Et 16
 faciet veniens super eum juxta pla-
 citum suum, et non erit qui stet
 contra faciem ejus; et stabit in
 terra inclyta, et consumetur in manu
 ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
 veniat ad tenendum universum re-
 gnum ejus, et recta faciet cum eo;
 et filiam seminarum dabit ei ut ever-
 tat illud: et non stabit nec illius
 erit. * Et convertet faciem suam ad 18
 insulas et capiet multas; et cessare
 faciet principem opprobrii sui, et
 opprobrium ejus convertetur in eum.
 * Et convertet faciem suam ad im-
 perium terrae suae, et ippinget et
 corruet, et non inveniatur.

Es. 26, 8. Hab.
 1, 10.

v. 6.

6, 9. Ez. 20, 6.
 13.

2Rg. 12, 17.

1Mcc. 10, 58.

v. 27.

Es. 29, 6.

6, 25. 1Mcc. 6,
 8. 16.

ihm halten.

18. u. außerdem die Schmach ihm zurückgeben.
 dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten.
 B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein
 Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm
 vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem
 Hohne ... a. daß er f. G. ihm zurückgibt. vE: Feindherr.
 19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: strau-
 cheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. haben
 lassen.

XI.

Visto vtri futura ultima regni nunciatis.

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ἕλης αὐτοῦ φυτόν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πρῶσσω δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στήσεται· ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἔξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἦξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμιξέων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναθήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνεσι, 24 καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίσσει χῶραις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορησίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιᾶται διαλόγισμός αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, οὐ λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῇ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτόν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A²B² interp.: στήσεται ἐπὶ ... αὐτῶ, ἐξουθ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτῶ A¹EFX) αὐτῶς. 24. A¹FX: πλειοσιν (πίσει A²B). B* (alt.) οἱ. A¹* αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτῶ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A¹ (pro ἐκ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν A²B) αὐτῶ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῶ. FX: κατακλύσει (Al.: κατακλύσει).

20. Geopresser umherfendend zur königl. Ehre. B: einen Gerandstreiber in f. Ehren herumfischden. dW: einen Eintreiber die Sterbe des Reiches [Judaa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die S. f. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im S. u. n. im Kriege.

21. in der Stille f. u. das ... dW: ein Antwortfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtllicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheln.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm

כ וְעָמַד עַל-כַּפְּו מַעְבִּיר נוֹגֵשׁ הַדָּר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲהָדִים יִשְׁכַּר וְלֹא כַאֲפִים וְלֹא בְמִלְחָמָה: וְעָמַד עַל-כַּפְּו נִבְזָה וְלֹא-יִתְנֶהוּ עָלָיו הַדָּר מַלְכוּת וּבְכָא בְשִׁלְזָה וְהַחֲזִיק מַלְכוּת 22 בְּחִלְקִלְקוֹת: וּזְרָעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשְׁטְפוּ 23 מִלְּפָנָיו וַיִּשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמֶר-הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרָמָה וְעָלָה 24 וְעָצָם בְּמַעַט-גֹּי: בְּשִׁלְזָה וּבְמַשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה אֲבָתָיו וְאֲבוֹת אֲבָתָיו בְּזָה וְשָׁלַל וּרְכִישׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים כֹּחַ יַחֲשֹׁב מִתְּשַׁבְּתָיו וְעַד-עַתָּה: וַיַּעַר כְּחוֹ וּלְכַבֹּו עַל-מִלְכָּה הַנְּגַב בְּחִיל גְּדוֹל וּמִלְכָּה הַנְּגַב יִתְגַּרָה לְמִלְחָמָה בְּחִיל-גְּדוֹל וְעָצָים עַד-מָאוֹ וְלֹא יַעֲמַד כִּי- 26 יִחַשְׁבוּ עָלָיו מִחֲשָׁבוֹת: וְאֲכָלִי שַׁחֲבֹו יִשְׁבְּרוּהוּ וְחִילוֹ יִשְׁטוֹף וְנִסְכּוֹ חֲלָלִים 27 רַבִּים: וְשִׁנְיָהֶם הַמְּלָכִים לְכַבֵּם לְמִרְעַ וְעַל-שִׁלְחָן אֶחָד כְּזָב וְדָבְרוּ וְלֹא

her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Geere werden v. ihm überflutet u. aufgetoben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündet f.

23. sich m. ihm befr. hat ... obliegen. B: von dem an daß er sich zu ihm wird gefellet haben, w. er Be-trügllich f. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich ver-zürten m. wenigem W.

24. wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ... B: in Ruhe in die fetten Derter der Landtschaft. dW: Ritten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... ein-bringen. vE: in das ruhige u. f. Land eingehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch 21 Zorn, noch durch Streit. * An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war: der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit 22 süßen Worten einnehmen. * Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht 23 macht war. * Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen. 24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und daß eine 25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. 26 * Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen 27 werden. * Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische süßlich mit einander reden. Es wird

2Mcc. 3, 411. Et stabit in loco ejus vilissimus 20 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. * Et stabit in 21 8, 25. loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia. * Et brachia pugnantis expugnabuntur 22 [v. 10. a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. * Et post amicitias 23 2Mcc. 4, 21. cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, * et 24 Gn 47, 6, 37. abundantes et uberes urbes ingreditur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitiis eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. * Et concitabitur fortitudo 25 ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. * Et comedentes panem 26 Ob. 7. Ps. 41, 10. Joh. 13, 18. cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. * Duorum quoque regum 27 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

20. U.L.: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L.: Ungeachteter. 23. U.L.: listiglich.
25. A.A.: wird Verrätherei.

20. A.A.: noch seiner Väter B. B: wird das Ge-
21. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen.
22. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:
23. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:
24. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:
25. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:
26. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:
27. B: er wird u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. vE:

ihn gefonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.
26. Und die ... ihn u., daß Jenes S. Alles über-
schwommen wird, und ... B: seine Kraft... zerbrechen.
(B: wenn sein S. es w. überschw.) dW: daher-
fluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!
27. w. aber nicht gelingen. dW: der beiden K.
ihre Herzen sind übel gestanet. vE: beide K. werden
ihr S. auf Uebelthat richten. B.dW.vE:A: an Einem
T. Tügen reden.

XI.

Visto vult futura ultimi regni nunciantis.

κατευθονει, οτι ετι πειρας εις καιρον. 28 Και επιστρεψει εις την γην αυτου εν υπαροξει πολλη, και η καρδια αυτου επι διαθηκην αγιαν· και ποιησει και επιστρεψει εις την γην αυτου.

29 Εις τον καιρον επιστρεψει και ηξει εν τω νωτω, και ουκ εσται ως η πρωτη και ως η εσχάτη. 30 Και ειςελευσονται οι εν αυτω και οι εκπορευόμενοι Κίτιοι, και ταπεινωθήσεται· και επιστρεψει και θυμωθήσεται επι διαθηκην αγιαν, και ποιησει· και επιστρεψει και συνήσει επι τούς καταλείποντας διαθηκην αγιαν. 31 Και βραχίονες και σπέρματα εξ αυτου αναστησονται και βεβηλώσουσιν το αγιασμα της δυναμειας, και μεταστήσουσιν τον ενδελχισμόν, και δώσουσιν βδέλγμα ηφανισμένον, 32 και οι ανομούντας διαθηκην επάξουσιν εν ολισθήμασιν. Και λαός γινώσκων θεόν αυτου κατισχύσουσιν και ποιήσουσιν, 33 και οι συνετοι λαού μου συνήσουσιν εις πολλά· και ασθενήσουσιν εν ρομφαίη και εν φλογι και εν αιχμαλωσίη και εν διαρπαγή ημερών. 34 Και εν τω ασθενήσει αυτους βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, και προστεθήσονται επ' αυτους πολλοι εν ολισθήμασιν. 35 Και από των συνιέντων ασθενήσουσιν του πνωσαι αυτους και του εκλεξασθαι και του αποκαλυφθηναι έως καιρου πειρας· οτι ετι εις καιρον. 36 Και ποιησει κατά το θελημα αυτου και υψωθήσεται και μεγαλυνθήσεται ο βασιλευς επι πάντα θεόν και επι τον θεόν των

28 תצַלַח פִּי-עֵד קֶץ לְמוֹעֵד: וַיִּשָׁב אַרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וּלְכַבּוֹ עַל-בְּרִית קָדֶשׁ וְעֶשְׂתָּה וְשָׁב לְאַרְצוֹ: 29 לְמוֹעֵד יִשׁוּב וּבֹא בְּנֶגַב וְלֹא-תִהְיֶה לְכֹרֵשׁנָה וְכֹאחֲרוּנָה: וּבֹאוּ כּוֹ צִיִּים פְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ וְעֶשְׂתָּה וְשָׁב וַיָּבֹו עַל-לִבֵּי בְרִית קָדֶשׁ: וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ וְחֻלְלֵוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמִּעוֹד וְהַסִּירוּ הַתְּמִיד וְנִתְּנָו 32 הַשְּׂקוּץ מִשָּׁמַם: וּמְרִשְׁעֵי בְרִית יִחְנֹף בְּחֻלְקוֹת וְעַם יִדְעֵי אֱלֹהֵוּ 33 יִחֻקּוּ וְעֶשְׂו: וּמִשְׁפִּילֵי עַם יִכְיֹו לְרַפִּים וְנִכְשָׁלוּ בְּחֻרֵב וּבְלִהְבָה בְּשָׂבֵי 34 וּבְבִזָּה יָמִים: וּבְהַפְשָׁתְכֶם יַעֲרֹו עַד מָעַט וְנִלְוֹו עֲלֵיהֶם רַפִּים בְּחֻלְקֻלְקוֹת: 35 וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יִפְשָׁלוּ לְצַרְוָה בְּהֶם וּלְבָרָר וּלְלַבֵּן עַד-עַתָּה קֶץ פִּי-עֵד 36 לְמוֹעֵד: וְעֶשְׂתָּה כְּרִצְוֹ הַמְּלָךְ וַיִּתְרוּמַם וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלִים

v. 27. קמץ כו"ס
v. 33. במ"א ומים רבים

27. EFX* etc.
29. B* (alt.) etc.
30. B* (pr.) oi et (alt.) και (AEFX†, A² inter unc-
cos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.
31. B* βραχ. και (AEFX†). A²B: τὸ ἀγ. τῆς δυνα-
στασίας. A¹: ενδελχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p.
δωσ.) εις αυτό. B: ηφανισμένον (-ένον AEFX).
32. A¹ (pro oi A²B rell.) λαοί ... ἐπάξουσιν (ἐπάξ.
A²B). X: τὰς ἀνομούντας. A²B: γινώσκοντες. EX:
και κατισχ. και π.
33. B: συνετ. τῷ λαῷ συνήσ.
34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.
35. X (pro αὐτοῖς) ἐν αυτοῖς. A¹* (alt.) και (A²B†).
EX (pro ἀποκ.) ἐκλεμάναι ... * etc.
36. B pon. ὁ βασι. ante ὑψωθ. et * και ἐπι τ. θ. τῶν
θιῶν (AEFX†).

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das G. auf die
bestimmte 3. vE: d. G. ist erst zu einer ...
28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätze.
29. zur bestimmten 3. B: nicht wie vormalis so
zuleht ergehen. dW: n. sein zum zweitemmale ... vE:
beim ... so sein.
30. abermal sch. umf. nach denen, die ... B: die
Sch. der Gittäter. dW.vE: gittätische Sch. A: die
Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt
werden ... nachdem er umgekehrt, w. er sch. haben
auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Gincer-
ständnis treten mit den Abtrännigen vom h. B.
31. ansetzen. B: A. von ihm auftreten. dW: eine
Kriegsmacht wird v. ihm bestellt werden. vE: da
bleiben. A: Stand halten. B.vE: das besetzte G.
(entheiligen). dW.A: das G., die Wette. B: säte D.
dW: beständige D. abschaffen. B: den verurteilenden
Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Wertwäfers auf-
stellen. A: einen Gr. zur B. einführen.
32. mit glatten B. verführen die G. B: die goit-
los wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen.
dW: die am B. frevelnden ... zum Abfall verleiten
durch Schmeicheleten. vE: welche sich frevelhaft bezei-
gen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. berer, die ...

Die Schiffe aus Chitim. Das Ergrimmen wider den heil. Bund. Der Verständigen Fallen. XI.

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
 28 auf eine andere Zeit bestimmt. * Darnach
 wird er wiederum heimziehen mit großem
 Gut, und sein Herz richten wider den heil-
 igen Bund: da wird er etwas ausrichten,
 und also heim in sein Land ziehen.
 29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
 wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
 ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
 30 zum ersten Mal. * Denn es werden
 Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
 daß er verzagen wird und umkehren muß.
 Da wird er wider den heiligen Bund er-
 grimmen, und wird es ausrichten; und
 wird sich umsehen und an sich ziehen,
 31 die den heiligen Bund verlassen. * Und
 es werden seine Arme daselbst stehen, die
 werden das Heiligthum in der Feste ent-
 weihen, und das tägliche Opfer abthun,
 und einen Gräuel der Verwüstung auf-
 32 richten; * und er wird heucheln und
 gute Worte geben den Gottlosen, so den
 Bund übertreten. Aber das Volk, so
 ihren Gott kennen, werden sich erman-
 33 nen und es ausrichten; * und die Ver-
 ständigen im Volk werden viele andere
 lehren: darüber werden sie fallen durch
 Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
 34 eine Zeitlang. * Und wenn sie so fal-
 len, wird ihnen dennoch eine kleine Sülze
 gesehen; aber viele werden sich zu
 35 ihnen thun betrüglich. * Und der Ver-
 ständigen werden eiliche fallen, auf daß
 sie bewähret, rein und lauter wer-
 den, bis daß es ein Ende habe; denn
 es ist noch eine andere Zeit vorhanden.
 36 * Und der König wird thun, was er
 will, und wird sich erheben und aufwer-
 fen wider alles, das Gott ist; und
 wider den Gott aller Götter wird er

v. 35. 9, 19. proficient, quia adhuc finis in aliud
 tempus. * Et revertetur in terram 28
 suam cum opibus multis, et cor
 12Mcc. 1, 22. 43. 2Mcc. 4. ejus adversum testamentum sanctum:
 et faciet et revertetur in terram suam.
 Statuto tempore revertetur et ve- 29
 niet ad austrum; et non erit priori
 v. 32. simile novissimum. * Et venient super 30
 [1Mcc. 8, 5. eum Trieres et Romani, et percutie-
 tur; et revertetur et indignabitur
 v. 28. 2Mcc. 5. contra testamentum sanctuarii, et faci-
 6. ciet; reverteturque et cogitabit adver-
 12Mcc. 1, 12. sum eos qui dereliquerunt testamen-
 tum sanctuarii. * Et brachia ex eo 31
 8, 11. 9, 27. stabunt et polluent sanctuarium for-
 12Mcc. 1, 23. 41. titudinis et auferent jube sacrificium,
 47. 37. 3, 43. et dabunt abominationem in desola-
 tionem; * et impii in testamentum si- 32
 22Mcc. 4, 9. mulabunt fraudulenter. Populus au-
 6, 21. tem sciens Deum suum obtinebit et
 22Mcc. 8. faciet, * et docti in populo doce- 33
 12, 2. bunt plurimos: et ruent in gladio et
 in flamma et in captivitate et in rapina
 dierum. * Cumque cornuerint, suble- 34
 vabuntur auxilio parvulo, et applica-
 buntur eis plurimi fraudulenter. * Et 35
 12, 10. de eruditis ruent, ut consentur et
 eligantur et dealbentur usque ad
 v. 27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
 v. 3. 3, 4. tempus erit. * Et faciet juxta vo- 36
 7, 9. 23. 23. 26. luntatem suam rex, et elevabitur et
 2Th. 2, 4. Ap. magnificabitur adversus omnem deum;
 13, 3. et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Ruth fassen. A: sich halten.
 dW: Thaten ansichten. vE: Th. thun.

28. Mele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Er-
 leuchten. dW: vE: des Volkes. B: unterweisen. A:
 unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch
 Plünderung. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u.
 Plünderung.

29. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber
 ihnen so f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei
 ihnen so ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch
 welche G. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten
 Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei.
 A: heimlich.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen
 u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u.
 zu säubern u. zu r. vE: um sie zu präfen u. zu l. A:
 daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden.
 B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas
 bis zur bestimmten S. dW: noch auf die h. S. [ver-
 zieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm ge-
 fällt. B.A: handeln n. f. Wohlgef. B.vE: u. sich groß
 machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen
 Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW.
 vE.A: G. der Götter.

XI.

Visto vult futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ καταθνήσκει μέχρις οὐ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατερόν αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζιμ ἐπὶ τάπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὄν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμίαισιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτριῶν καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελθεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκρατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἀρμασί καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσίν πολιταῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαββαίμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χιμρός αὐτοῦ, Ἐδὸμ καὶ Μωᾶβ καὶ ἀργὴ νῖων Ἀμμών. 42 Καὶ ἔκτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἴγυπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρῦφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἴγυπτου καὶ Διβύων καὶ Αἰδιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασι αὐτῶν. 44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ παραξοῦσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλοὺς. 45 Καὶ πηξεί τὴν σκητὴν αὐτοῦ Ἐφραδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος;

36. X: μέχρι τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν. EX† (p. συντ.) καὶ σπυδῆν. A¹: γίνεται.
 37. A¹X* (pr.) ὁ (A²B†). A¹BEX* (alt.) ἐπὶ (A²FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν AEFX) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεόν (κ. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, A¹.*).
 38. A¹: Μαωζιμ (Μαωζιμ A²B, EFX: Μαωζιμ, A¹: Μαωζιμ) ... † (s. pr. δοξ.) ὁ (B*, A² uncis incl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. κ. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.
 39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐάν ἐπιγῶ. EX: διελθῆ.
 40. B: X. ἐν καιρῷ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A²B rell.) μετ' αὐτῶ. B: εἰσελεύσονται (-ύσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.
 41. A²B: Σαβασίμ (-ίμ A¹EX; F: Σαβεί, A¹: Σαβείρ. Cf. vss. 45 et 16).
 42. B* αὐτῶ (AEFX†).
 43. B: τῷ χρυσῷ κ. τῷ ἀργύρῳ. A²B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ.
 44. EX* ἀπό. B* καὶ τῷ ἀναθ. (AEFX†).
 45. A¹: Ἐφραδανῷ (Ἐφραδ. A²B; A¹ al.). FX: ἐξ ὄρ.

יְדַבֵּר נִסְלָאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כְּלָה זְעֵם 37 פִּי-נְחָרְצָה נְעֻשְׁתָּהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְהַת נְשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא יִבִּין פִּי עַל-כָּל 38 יִתְגַּדֵּל: וְלֹא-לֵה מְעֻזִּים עַל-פְּנֵי יִכְבֹּד וְלֹא-לֵה אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָהּ: אֲבֹתָיו יִכְבֹּד כְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבִאֲבָן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת: 39 וְעֵשָׂה לְמִבְצָרֵי מְעֻזִּים עִם-אֱלֹהֵי נֹכַח אֲשֶׁר חָפְצוּ יִרְבֶּה כְּכֹד וְהַמְשִׁילֵם בְּרַבִּים וְאֲדָמָה יִחַלֵּק בְּמִקְהִיר: מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַחַח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַיָּנֹב וְיִשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ תַּצְסֹן בְּרִכָּב וּבִפְרָשִׁים וּבְאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבֵא 41 בְּאַרְצוֹת וְשֹׁטֵף וְעֵבֶר: וּבֵא בְּאַרְץ הַצְּבִי וּרְבֹת יִכְשְׁלוּ וְאֵלֶּה יִמְלֹטוּ מִיָּדוֹ אָדָם וּמוֹאֵב וּרְאִשִׁית בְּנֵי 42 עַמּוֹן: וְיִשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ 43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְסֻלְיָהּ: וּמִשְׁלַ בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת מִצְרַיִם וְלִפְּנִים וְכִשְׁיִם בְּמִצְעָדָיו: 44 וְשִׁמְעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמְּזוֹרַח וּמִצְפּוֹן וְיִצְאָ בְּחֵמָה גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וְלְהַחְרִים מֵחַ רַבִּים: וְיִשַׁע אֱהָלֵי אִסְדָּנֹו בֵּין יַמִּים

v. 38. 'ק יכיר
 v. 40. 42. רב בשח
 v. 44. א במקום ה'
 36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maß des 3. voll. B: fest beschl., es wird gefeßt. vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefeßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
 37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW: vE: die Ruß der Weiber (Stranen). B: über H. groß machen. dW: vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
 38. den G. W. B: vE: der Befestigen. dW: Befestigen. dW: fülligen Steinen. B: vE: Roßbarkeiten.
 39. w. arbeiten an den Befest. W. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über viele. dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schreck-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
 der Zorn aus sei; denn es ist beschloffen,
 37 wie lange es währen soll. * Und seiner
 Väter Gott wird er nicht achten, er wird
 weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
 achten; denn er wird sich wider Alles auf-
 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
 seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
 einen Gott, davon seine Väter nichts
 gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
 denken, so ihm helfen stärken Ma'usim,
 mit dem fremden Gott, den er erwählet
 hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
 machen über große Güter, und ihnen
 das Land zu Lohn austheilen.
 40 Und am Ende wird sich der König
 gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
 König gegen Mitternacht wird sich gegen
 ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
 vielen Schiffen, und wird in die Länder
 fallen und verderben und durchziehen.
 41 * Und wird in das werthe Land fallen,
 und viele werden umkommen; diese aber
 werden seiner Hand entrinnen: Gbon,
 Moab und die Erstlinge der Kinder
 42 Ammon. * Und er wird seine Macht
 in die Länder schicken, und Egypten
 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
 wird durch seinen Zug herrschen über
 die goldenen und silbernen Schätze, und
 über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
 44 und der Nohren. * Es wird ihn aber
 ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
 Mitternacht, und er wird mit großem
 Schrecken ausziehen, Willens, viele zu ver-
 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
 das Gezelt seines Palasts aufschlagen
 zwischen zweien Meeren um den werthen

magnifica, et dirigetur, donec com-
 pleatur iracundia; perpetrata quippe
 est definitio. * Et Deum patrum 37
 suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis
 (17^m. 4. 2.) feminarum, nec quem-
 quam deorum curabit; quia adver-
 sum universa consurgit. * Deum 38
 autem Maozim in loco suo venerabitur,
 Hab. 1, 11. 10. et Deum, quem ignoraverunt
 patres ejus, colet auro et argento et
 lapide pretioso rebusque pretiosis.
 * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
 Deo alieno, quem cognovit; et mul-
 tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
 statem in multis, et terram dividet
 gratuito.
 Et in tempore praefinito proelia- 40
 bitur adversus eum rex austri, et
 quasi tempestas veniet contra illum
 rex aquilonis in curribus et in
 equitibus et in classe magna, et in-
 gredietur terras et conteret et per-
 41 transit. * Et introibit in terram 41
 gloriosam, et multae corruent; hae
 autem solae salvabuntur de manu
 ejus: Edom et Moab et principium
 filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
 suam in terras, et terra Aegypti non
 effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
 rum auri et argenti et in omnibus
 pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
 que et Aethiopiam transibit. * Et 44
 fama turbabit eum ab oriente et ab
 aquilone, et veniet in multitudine
 magna ut conterat et interficiat plu-
 rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
 9. 20. Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
 41. S: multi.

38. 39. U.L: Ma'usim.
 38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinobe.

... vE: Festungen bauen (dem Gott) der
 ... B: um Ungelt austheilen? vE: um
 ... vE: und L. vertheilen zur Belohnung.
 ... u. überschwebmen. B.dW.vE: zur
 ... vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich
 ... g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstär-
 ... A: wie ein Ungewitter wider
 ... vE: Kriegswagen. dW: durch
 ... u. Arthen u. überschw.
 (S. 9). dW: Myriaden werden unter-
 ... das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A:

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.
 42. Sand über d. L. streuen. B: an...legen. dW.
 vE.A: austrecken nach den L.
 43. wird herrschen ... Silber u. M. werden in sei-
 nem Zuge sein. B: verborgnen Sch. von Gold. dW.
 A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B.
 dW: unter (in) f. Gesolge. vE: bei f. Zuge.
 44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...
 45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M.
 nach dem eben h. 9. zu. dW: zw. dem Meer u. d.
 herrlichen ... vE: an einem h. 9. Berg?

XII.

Visto vtri futura ultimi regni nunciante.

Σαβειν ἄγιον, καὶ ἤξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θνόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἐστηκώς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὐ γεγέννηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐρεθείς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. 2 Καὶ πολλοὶ τῶν καθυδόντων ἐν γῆς χάματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. 3 Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4 Καὶ σὺ, Δανιήλ, ἔμψραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἰ γῶσις.

5 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἶδον δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεξιῷ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρασ ὦν εἰρηκας τῶν θαναμασίων; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεξιῷ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔψωσεν τὴν δεξιάν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἡμῖον καιροῦ ἐν τῷ συντελεσά διασκορπισμὸν λαοῦ ἠγιασμένον, καὶ γῶσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβειν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρος) ὄρας (B*, A2 unciis incl.). EFX: ἔκ ἔσται.

- 1. EFX* θλίψις. A1: ἀφ' ἧς (ἀφ' ὅ A2B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐρεθείς (AEFX†, EF sine ὁ).
- 2. B: ἐγερθήσονται.
- 3. B: λάμπουσιν (ἐκλ. AEFX).
- 4. A1: τὸ βιβλίον... τὸς λόγους (τὸς λόγ. ... τὸ βιβλ. A2B).
- 5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.
- 6. A2B: εἶπε (εἶπον A1 EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A1: βαδδί (βαδδίν B et A vs. 7, A2: βαδδίμ, FX: βαδδίν).
- 7. FX: τὸ βαδδίν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * καὶ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαὸ ἡγ. [* καὶ ἡ]).

לְהַר צְבִיר־קָדֶשׁ וּבָא עַד-קֶצֶו וְאֵין עֹזֵר לוֹ:

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיְכָאֵל הַחֹפֵר הַגְּדוֹל הַלְמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹה וְהַיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מֵהַיּוֹת זֶהוּ עַד הַעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִבְלָט עַמּוֹה כָּל-הַנִּמְצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר: וּרְבִים מִיַּשְׁנֵי אֲדַמְת-עֶסֶר יִקְיֹצוּ אֶלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֶלֶּה לְחַרְפּוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשַׁפְּלִים יִזְדָּרוּ וְיִזְדָּרוּ הַרְקִיעַ וּמִצְדִּיקֵי הַרְבִּים כְּפּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד:

4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֵתֵם הַדְּבָרִים וְחַתֵּם הַסֵּפֶר. עַד-עֵת עַק וְשִׁבְטוֹ רַבִּים וְחַרְבָּה הַדַּעַת:

ה וּרְאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֵרִים עֹמְדִים אַחַד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאַחַד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר: וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְכֹיֵשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מַתִּי עַק הַסְּלָאוֹת: וְאַתְּמַע אֶת-הָאִישׁ לְכֹיֵשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיֵּרָם יְמִינוֹ וְשִׁמְאֵלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחַי הַעוֹלָם כִּי לְמוֹעַד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֻלּוֹת נַסְּךְ יַד-עַם-קָדֶשׁ תִּקְלִינָה כָּל-אֶלֶּה:

ו' 1. הש' בפתח ו' 3. בנ' יחידו.

- 45. alsdann wirds m. ihm zu G. gehen. dW: aber seinem G. entgegengehen ohne Errettung.
- 1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines W. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: aufstreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bebrängte. dW: 3. der Drangsal. B: ein Boll gewesen. dW.vE.A: Völfer. B: ein Seber ... anges schrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschw. findet. dW: Suche [des Lebens]!
- 2. im Stand der G. ... zur ewigen ... dW: Dirte ... und Zene zur Gf., zur ew. Gfm. B: zu vielst Gfm.,

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk steht, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die in dem Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zweert andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an dem andern Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit wahren soll, und wenn die Verstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

inclutum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con-**XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claude sermones et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

1. U.L.: Zur selb... gewest ist, sint daß E. gewest. 4. 7. U.L.: fund ... hub. A.A.: linnenen.

2. S: videantur. 6. Al.: dixit.

in dem Buchen.

1. Michael. dW: Gutgestimten! vE: Frommen? 1. dW: der Hl. (an) der Seite. vE: des Firmamentes. 2. dW: er gebracht. dW: vE: geführt. 3. dW: des Endes. B: da werden es B. durchge... B: dW: vE: dies (das) Buch bis auf... B: dW: vE: durchlaufen u. viele G. gewin... B: dW: vE: an. B: dW: vE: A. 1. dW: vE: an. B: dW: vE: A. 1. dW: vE: A. dW: vE: A. dW: vE: A. dW: vE: A.

6. über des Flusses Wassers. dW: [der eine] spr. vE: einer. B: vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Sinnen gefl. B: B: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser B. sein wird? dW: Bis wann w. b. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist b. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwö Seiten ... voll: ends gesch. B: dW: A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte 3. dW: vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρασ. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἀνομοί, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἀνομοί· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδεδελετισμοῦ ἀπὸ οὐ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χιλιαὶ διακόσσαι ἐνετήκοιτα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακοσιπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὄραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση εἰς τὸν κληρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* ὁ. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab In.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσσει (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσσει. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ὅ-ἔτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χιλίαις διακόσiais (nomin. A²B). 12. B: ὑπομίνων. 13. B* εἰσίν. A¹X* κ. ὄραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאָמַרְתָּ אֲדֹנָי 8
9 מַה אֶהְרִית אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֶּאל 9
כִּי־סִתְּמִית וְחַתְּמִים הַדְּבָרִים עַד־עַתָּה
10 כִּן: וְתִפְרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים
וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יִבְיָנוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְחַמְּסֵי־כֹלִים יִבְיָנוּ: וַיַּמְצֵחַ
הַדְּבָרִים הַתְּמִיד וְלָתֵת שְׂקוּץ שִׁמְמָה
12 וַיְמַיֵּם אֶלֶף מֵאַתָּה וְחֲשָׁעִים: אֲשֶׁר־
הַמְּחַכָּה וַיַּגִּיעַ לְמַיִם אֶלֶף שָׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וְחַמְּשֵׁה: וְאַתָּה לְךָ
לִפְעַם וְתִנְיֹחַ וְתַעֲמֹד לְגִזְרֹתֶיךָ לְקַץ
הַיָּמִין:

v. 10. כ"א והמשכלים

B* κ. ἀναπαύση (AEFX†). X (pro κληρ.) καιροῦν. A† (in f.) Ὁρασις ια'.

†) Additur in edd. vulg. locus apocryphus versusum 42: BHA KAI ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Bom Bel zu Babel et Bom Drachen zu Babel).

Die Reinigung vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verstän- 11 digen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abge- 12 than und ein Gräuel der Verwüstung dargeseht wird, sind tausend zwei hundert 13 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L. verstand.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Bessere sein?)
 9. verschlossen. B. dW. vE: J. des Endes.
 10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: auszuhalten u. läutern? vE. A: gottlos handeln. dW: wider u. freveln (vgl. B. 3). vE. A: es verstehen.

* Et ego audiui et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 1Pr. 1, 11.
 * Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad v. 4.
 praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabitur et quasi ignis proba- 11 buntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium 11, 21. et posita fuerit abominatio in desola- 9, 27. tionem, dies mille ducenti nonaginta.
 * Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †).
 E. 57, 2. 1Th. 4, 16. Ap. 20, 6.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Daniele in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: stäte D. dW: beständige D. dW. vE. A: abgeschafft. dW. vE: der Or. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Or. dargestellt hat.
 12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW. vE: Heil dem, d. (aus)harrtet u. err.
 13. aber g. hin ... zu d. 2008. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabell vasa sacra restituit.

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνῆν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπισκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.³ Τῆς ἐν νῦν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὐ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήρεσιν μετὰ τοῦ ἔκουστοῦ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χρυσίῳ ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίῳ, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήρεσιν καὶ ἐν

Inscr. A¹: Ἱερεύς (A²: Ὁ ἱερεύς β', B: Ἐσδρας δευτέρου).
 2. B: οἶκον αὐτῷ.
 3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τῆν ἐν τῇ Ἰουδ.
 4. B: καταλειπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.
 5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).
 6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

1. **I.** וְכִשְׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַם לְכַלּוֹת דְּבַר-יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעִיר יְהוָה אֶת-דְּרוֹת פָּרְשׁ מֶלֶךְ-פָּרְסַם וַיַּעֲבֵר-קוֹל בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וַגַּם-בְּמַמְכָּתָב לְאֹמְרִי: 2. כִּה אָמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַם כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לּוֹ בַּיַּת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: 3. מִי-בָבֶל מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְכֹן אֶת-בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: 4. וְכָל-הַנֶּשְׂאָר מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-הוּא בְּרֶשֶׁת וַיִּנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרְכוּשׁ וּבְבַהֲמָה לְעִסְדֵּי-הַנִּבְרָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: 5. וַיִּקְוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימֹן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הַעִיר הָאֱלֹהִים אֶת-דְּרוֹתוֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: 6. וְכָל-סְבִיבֵיתֵיהֶם חָזְקוּ בִּידֵיהֶם בְּכָל-יְכֶסֶף וּבְזָהָב בְּרְכוּשׁ וּבְבַהֲמָה וּבַמַּגְדָּנוֹת

v. 1. 2. בנ' א' הר' במקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf gehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. berief ließ ... befannt machen. dW: u. sprach. B: die lautete.
 2. G. des Stimmels. B.dW.vE.A: (Reiße) Erde. vE: mit aufgegeben.

Das Buch Esra.

1. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

2. Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem.

3. * Und alle, die um sie her waren, schütteten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

† In anno primo Cyri regis Persarum, ut completeretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Univer- 6 sique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscriptur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

1, 2, 3. U.L: Persien.
 1. U.L: da er Fremdling ist.
 6. U.L: goldenem.

1. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE.
 1. von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G.
 Gottes zu J.
 2. seinen hat freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich
 3. alle die übrig sind aus a. den
 3. se sich auf. vE: Leben welcher noch ... an
 4. Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten
 4. in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW.
 vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (ben) fr. Gas
 ben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.
 5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter.
 B: nebst einem Leben, dessen ... erweckt hatte. A: u.
 ein Seglicher. vE: n. Allen.
 6. dW.A: unterstützten (se). B.dW.vE: Kostbars
 teiten. A: Geräthschaft.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. ⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάαρ τῷ ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. ⁹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροὶ χίλιοι, παραλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, ¹⁰ κρονοῦν χρύσοι τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσια δέκα, καὶ σκευὴ ἕτερα χίλια. ¹¹ Πάντα τὰ σκευὴ τῷ χρυσοῦ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακίχλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, ² οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίης, Σαράϊας, Ῥεελίης, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγοναί, Ῥεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ.

³ Τίσι Φαρές, δις χίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁴ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ⁵ υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. ⁶ υἱοὶ Φααῖθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δις χίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. ⁷ υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πενήτηκοντά τεσσαρες. ⁸ υἱοὶ Ζαθθουά, ἑννακόσιοι τες

6. B: πάρεξ τῶν ἐκουσίων (π. τ. ἐν ἐκουσίοις AEFX).
 8. B: Κύρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).
 A¹X: Γασβαρηνῆ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.
 10. A¹: κρονοῦν A², B: κρονοῦν, al. al.).
 B: χρυσοῦ. A¹EX* διπλοὶ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσιοι καὶ δέκα).
 11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
 3. A¹: Φαρές? (EFX: Φαρές).
 8. B: Ζαθθουά.

7 לְבַד עַל-פְּלֵת־הַתְּנָנִיב: וְהַמְלִיךָ כְּוֹרֶשׁ
 הוֹצִיא אֶת-כְּלֵי בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר
 הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם
 8 בְּבֵית אֱלֹהֵיו: וַיּוֹצִיאֵם כְּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
 שָׁרֵס עַל-יַד מִתְרַדַת הַנְּזָבָר וַיִּסְפְּרֵם
 9 לְשַׁבְּצָר הַנְּשִׂיא לַיהוָה: וְאֵלֶּה
 מִסְפָּרָם אֲנָרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים
 אֲנָרְטָלִי לִכְסֶף אֵלֶּף מִחֻלְסִים תְּשַׁעַה
 7 וְעֶשְׂרִים: כְּסוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּסוּרֵי
 כֶּסֶף מֵשָׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה
 11 כְּלִים אַחֵרִים אֵלֶּף: כָּל-כְּלִים לְזָהָב
 וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
 הַכֹּל הַעֲלָה שַׁבְּצָר עִם הַעֲלֹת
 הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם:

III. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְדִינָה הַעֲלִים מִשְׁכֵּי
 הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-
 בָּבֶל לְכַבֵּל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה
 2 אִישׁ לְעִירוֹ: אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זָרְבָבֶל
 יֵשׁוּעַ נְחֻמְיָה שָׂרְיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי
 בְּלָשָׁן מִסְפָּר בְּנֵי רִחֹם בַּעְנָה מִסְפָּר
 אֲנָשֵׁי עִם-יִשְׂרָאֵל:

3 בְּנֵי שָׂרְעֵשׂ אֲלָפִים מֵאָה שְׁבַעִים
 4 וְשָׁנַיִם: בְּנֵי שַׁפְטָיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 7 שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם: בְּנֵי אֶרָח שְׁבַע מֵאוֹת
 6 חֲמֵשֶׁה וְשְׁבַעִים: בְּנֵי-סַחַת מֵאוֹב
 לְבָנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אֲלָפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 7 וְשָׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי עֵילָם אֵלֶּף מֵאֹתִים
 8 חֲמֵשִׁים וְאַרְבַּעַה: בְּנֵי זְהוּרָה תְּשַׁע

v. 8. בנ' א' הר' במקץ
 v. 9. כמץ ב' ק'
 v. 1. ויהר' ו'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: bracht B: lief herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Zehnel ... gestellt.
 8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ f barzählen. dW: ber z. fe bar. vE: und ... vor.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζαχχαῖ, ἐπτακόσιοι
 ἐξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βαρουῖ, ἐξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαῖ, ἐξακόσιοι εικο-
 σιτρεῖς· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εικο-
 σιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἐξακόσιοι ἐξηκον-
 ταεξ· ¹⁴ υἱοὶ Βαρουέ, δις χίλιοι πεντηκονταεξ·
¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
 σαρεις· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐξεία, ἐνενηκον-
 ταοκτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εικο-
 σιτρεῖς· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
¹⁹ υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εικοσιτρεις· ²⁰ υἱοὶ
 Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαέμ,
 ἑκατὸν εικοσιτρεις· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεξ· ²³ υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εικο-
 σιοκτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρίμ, Καφιζά καὶ Βηρώθ,
 ἐπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεις· ²⁶ υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἐξακόσιοι εικοσιεῖς· ²⁷ ἄν-
 δρες Μαχμάς, ἑκατὸν εικοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες
 Βαιθὴλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εικοσιτρεις·
²⁹ υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· ³² υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· ³³ υἱοὶ Ἀυδδών
 Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἐπτακόσιοι εικοσιπέντε·
³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
³⁵ υἱοὶ Σενναά, τρις χίλιοι ἐξακόσιοι τριάκοντα·
³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεθδονά τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἐννακόσιοι ἐβδομηκοντατρεις· ³⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכאי
 י שבע מאות וששים: בני בני שש
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בכי שש
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזגד
 13 אלה מאתים עשרים ושנים: בני
 אדניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בגוי אלפים תמשים ושלשה:
 טו בני עדן ארבע מאות תמשים
 16 וארבעה: בני אטר ליהזקיה ותשעים
 17 ושמנה: בני כפי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני השם מאתים עשרים ושלשה:
 כ בני גפר תשעים וחמשה: בני פית
 כב לךם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 23 נטפה תמשים ושלשה: אנשי ענתות
 24 מאה עשרים ושמנה: בני עזמות
 כד ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 כה פסירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מבקם מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית אל והעי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני גבו
 ל תמשים ושנים: בני מגביש מאה
 31 תמשים ושלשה: בני עולם אהר אלה
 32 מאתים תמשים וארבעה: בני תרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני לוד חדיד
 ואונן שבע מאות עשרים וחמשה:
 34 בני ירחו שלש מאות ארבעים
 לה וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 36 ושש מאות ושלשים: הכהנים בני
 ידעיה לבית ישוע השש מאות
 37 שבעים ושלשה: בני אמר אלה
 38 תמשים ושנים: בני ששחור אלה

9. A²B: Ζαχχά (Ζαχχαῖ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγαδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαβαῖ s. Βαγβαῖ (Βαγβέ A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νετωτά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρίμ, Χαφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβέ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Ἀυδδών (ΔΕΧ†): Λοδαδί. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰεθδὰ ... Ἰησοῦ. 38. A²B: Φασούρ (Φασέρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9bert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Dani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs
 14 und sechzig; * der Kinder Bigvai, zwei
 15 tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Abins, vier hundert und vier
 16 und funfzig; * der Kinder Uters von
 17 Sibbia, acht und neunzig; * der Kinder Bezai, drei hundert und drei und
 18 zwanzig; * der Kinder Jorah, hundert und zwölf; * der Kinder Gasums, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Gibbars, fünf und neunzig;
 21 * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer
 22 von Retopha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht
 24 und zwanzig; * der Kinder Azmaveths,
 25 zwei und vierzig; * der Kinder von Ariath Arim, Gaphra und Beeroth, sieben
 26 hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert
 27 und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei
 28 und zwanzig; * der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und
 29 zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und
 30 funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der
 31 Kinder des andern Glans, tausend zwei hundert und vier und funfzig; * der
 32 Kinder Garims, drei hundert und zwanzig;
 33 * der Kinder Lods, Gabids und Beroth, sieben hundert und fünf und zwanzig;
 34 * der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig; * der Kinder
 35 von Senaa, drei tausend sechs hundert und zwanzig.
 36 Der Priester: der Kinder der Sphaia, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig; * der Kinder
 37 von Immer, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Basherah, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12
 mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 * filii Beguai, duo millia quinquaginta sex; * filii Adin, 14
 quadringenti quinquaginta quatuor; * filii Ather, 15
 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; * filii Besai, 16
 trecenti viginti tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 Harim, trecenti viginti; * filii 33
 Lod, Hadid et Ono, septingenti viginti
 quinque; * filii Jericho, trecenti 34
 quadraginta quinque; * filii Senaa, 35
 tria millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

36. A: Die von Gesehies waren. dW: von [dem
 Gesehies] S.

38. dW: Die Leute. B.dW.vE: von M.

31. dW.A: G. des and. B: eines and. G.

36. vE: aus dem S.

XI.

Visto virt futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατασθνεῖ
μέχρις οὐ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέ-
λειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντα θεοῦ; τῶν
πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν
γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει·
ὅτι ἐπὶ πάντα μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν
Μαωζέιμ ἐπὶ ταποῦ αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν
ὄν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν
χρυσῷ καὶ ἀργυρῷ καὶ λίθῳ τιμῷ καὶ ἐν
ἐπιθυμίαισιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὄχρω-
μασιν τῶν καταστροφῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου
καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς
πολλοὺς, καὶ γῆν διελαί ἐν δάροισ.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθῆ-
σεται μετὰ τοῦ βασιλείως τοῦ νότου, καὶ συν-
αχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορῶ ἐν
ἀρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσίν πολ-
λαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συν-
τρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰςελεύσεται
εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβειν, καὶ πολλοὶ ἀσθενή-
σουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, Ἐδοὺμ καὶ Μωᾶβ καὶ ἀργῆ νίσων
Ἀμμων. 42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σω-
τηρίαν. 43 Καὶ κρυεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφους
τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπι-
θυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Αἰβύων καὶ Αἰθίο-
πων, ἐν τοῖς ὄχρωμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ
ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνα-
τολῶν καὶ ἀπὸ βορῶ, καὶ ἦσει ἐν θυμῷ
πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι
πολλοὺς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
Ἐφραθανῶ ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρο;

יְדַבֵּר נִסְלָאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-פְּלֵאָה זְעֵם
37 כִּי-נִתְרַצָּה נַעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
וְעַל-פְּלֵאֲלוֹתָהּ לֹא יִבִּין כִּי עַל-פֶּלַע
38 וְהַגְדִּיל: וְלֹא-לֵה מַעֲזִים עַל-פִּנּוֹ וַיִּכְבֵּד
וְלֹא-לֵה אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶהוּ אֲבֹתָיו וַיִּכְבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַאֲבָן וַיִּקְרָה וַיִּבְחַמְדוּת:
39 וְעָשָׂה לְמַכְצְרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהֵי נֹכַח
אֲשֶׁר הִקְיִר יִרְפָּה כְּכֹד וְהַמְשִׁילֵם
בְּרָפִים וְאֲדָמָה יִחַלֵּק בְּמַתִּיר:
מ וְהִצִּית לֵךְ יִתְנַחֵם עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנְּגִב
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרִכְבֹּב
וּבַפָּרָשִׁים וּבַחֲמִינֹת רַבּוֹת וּבֵא
41 בְּאַרְצוֹת וְשָׂטָף וְעָבַר: וְכֹא בְּאַרְץ
הַצְּבִי וּרְבֹזֹת יִפְשְׁלוּ וְאֵלֵה יִמְלִטוּ
מִיָּדוֹ אָדָם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית פְּנֵי
42 עִמּוֹן: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְסִלִּיטָה: וּמִשְׁלַ
בְּמַכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
מִצְרַיִם וְלִבְיִים וְכָשִׁים בְּמַצְעָדָיו:
44 וְשִׁמְעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמְזִרָה וּמִצָּפוֹן
וַיִּצָּא בְּחֵמָה גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וְלְהַחְרִים
מִה רַבִּים: וַיִּשַׁע אֱלֹהֵי אֲסֻדּוֹ בֵּין יַמִּים

36. X: μέχρι τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν. EX†
(p. συντ.) καὶ σπυδῆν. A1: γίνεται.
37. A1 X* (pr.) ὁ (A2B†). A1 BEX* (alt.) ἐπὶ
(A2FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμῶν AEFX) ... x. ἐπὶ
πάν θεῶν (x. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, A1.*).
38. A1: Μαωζέι (Μαωζέιμ A2B, EFX: Μαωζέιν,
A1: Μαζωέιμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὁ (B*, A2 unclis in-
cl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. x. χρυσ. EFX: ἀργυρῷ.
39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐάν ἐπιγῶ. EX: δι: λῆ.
40. B: K. ἐν καιρῷ πέρατι. A1 (pro ἐπ' αὐτὸν
A2B rell.) μετ' αὐτῷ. B: εἰςελεύσονται (-ύσεται
AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλιύσεσ.
41. A2B: Σαβασίμ (-εῖν A1EX; F: Σαβεί, A1:
Σαβειρ. Cf. vss. 45 et 16).
42. B* αὐτῷ (AEFX†).
43. B: τῷ χρυσῷ x. τῷ ἀργύρῳ. A2B† (a. πᾶσιν)
ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ.
44. EX* ἀπό. B* καὶ τῷ ἀναθ. (AEFX†).
45. A1: Ἐφραθανῶ (Ἐφραθ. A2B; A1. al.). FX:
ἐτ' ὄρ.

v. 39. יכיר ק'
v. 40. 43. הַב' בַּשָּׁח
v. 44. א' בַּמְקוֹם ה'

36. dW: ungeheures. (B: wunderbare Dinge?
vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die
Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: b.
Maas des 3. voll. B: fest beschl., es wird gefascht?
vE: der Beschluss wird ausgeföhrt. A: ist schon gefast.
dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE:
die Fuß der Weiber (Frauen). B: über A. groß ma-
schen. dW.vE: sondern sich über (wider) Alle er-
heben.
38. den 3. B.vE: der Bestungen. dW: Besten.
dW: fösslichen Steinen. B.vE: Kohlfartten.
39. m. arbeiten an den Westen etc. mit ... und de-
nen, so ihn erkennen ... über die Welt. dW: handeln
gegen die besfestigten Burgen ... wer [ih] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schred-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
 der Horn aus sei; denn es ist beschlossen,
 37 wie lange es wahren soll. * Und seiner
 Väter Gott wird er nicht achten, er wird
 weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
 achten; denn er wird sich wider Alles auf-
 38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
 seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
 einen Gott, davon seine Väter nichts
 gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
 39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
 denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
 mit dem fremden Gott, den er erwählet
 hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
 machen über große Güter, und ihnen
 das Land zu Lohn austheilen.
 40 Und am Ende wird sich der König
 gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
 König gegen Mitternacht wird sich gegen
 ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
 vielen Schiffen, und wird in die Länder
 fallen und verderben und durchziehen.
 41 * Und wird in das werthe Land fallen,
 und viele werden umkommen; diese aber
 werden seiner Hand entrinnen: Edom,
 Moab und die Erstlinge der Kinder
 42 Ammon. * Und er wird seine Macht
 in die Länder schicken, und Egypten
 43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
 wird durch seinen Zug herrschen über
 die goldenen und silbernen Schätze, und
 über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
 44 und der Nohren. * Es wird ihn aber
 ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
 Mitternacht, und er wird mit großem
 Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
 45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
 das Gezelt seines Palasts aufschlagen
 zwischen zweien Meeren um den werthen

magnifica, et dirigetur, donec com-
 pleatur iracundia; perpetrata quippe
 est definitio. * Et Deum patrum 37
 suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis feminarum, nec quem-
 quam deorum curabit; quia adver-
 sum universa consurgét. * Deum 38
 (17im. 4, 3.
 hab. 1, 11. 16.
 autem Maozim in loco suo venerabitur, et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro et argento et lapide pretioso rebusque pretiosis.
 * Et faciet, ut munit Maozim cum 39
 Deo alieno, quem cognovit; et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.
 Et in tempore praefinito proelia- 40
 bitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus et in equitibus et in classe magna, et ingredietur terras et conteret et pertransiet. * Et introibit in terram 41
 v. 16.
 gloriosam, et multae corrurent; hae autem solae salvabuntur de manu ejus: Edom et Moab et principium filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
 suam in terras, et terra Aegypti non effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
 rum auri et argenti et in omnibus pretiosis Aegypti, per Libyam quoque et Aethiopiam transibit. * Et 44
 fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone, et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. * Et figet tabernaculum suum 45
 9, 20.
 Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
 41. S: multi.

38. 39. U.L: Ma'usim.
 38. 43. U.L: Kleinodien ... Kleinode.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.
 40. fallen, u. überschwemmen. B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losrücken, vE: heranrücken. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. bringen u. stützen u. überschw.
 41. fallen (8, 9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A:

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.
 42. Sand über d. L. strecken. B: an ... legen. dW. vE.A: ausstrecken nach den L.
 43. wird herrschen ... Libyen u. M. werden in seinem Zuge sein. B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) f. Geseolge. vE: bei f. Zuge.
 44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...
 45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem eblen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII.

Visio vtri futura ultimi regni nunciantis.

Σαβειν ἅγιον, καὶ ἤξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἠνόητος αὐτόν.

XIII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἑστηκώς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐσεβὴς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. 2 Καὶ πολλοὶ τῶν καθυστερότων ἐν γῆς χρώματι ἐγερωθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. 3 Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4 Καὶ σύ, Δανιήλ, ἐμφοραξὸν τοὺς λόγους καὶ σφράγισσον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδασχῶων πολλοὶ καὶ πληθυνθῆναι γυνῶσις.

5 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἶδον δύο ἔτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ ἔλεπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ εἰς ἡμῖσιν καιροῦ ἐν τῷ συντελεῖσαι διασκορησῖμόν λαοῦ ἠγιασμένου, καὶ γωσόνται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβειν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρεος) ὄρεος (B*, A² uncis incl.). EFX: ἄκ ἔσται.

- 1. EFX* θλίψις. A¹: ἀφ' ἧς (ἀφ' ὧ A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐσεβὴς (AEFX†, EF sine ὁ).
- 2. B: ἐξεγρωθήσονται.
- 3. B: λάμπουσιν (ἐκλ. AEFX).
- 4. A¹: τὸ βιβλίον... τὴν λόγους (τὴν λόγ... τὸ βιβλ. A²B).
- 5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.
- 6. A²B: εἰπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδί (βαδδίν B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδῖν).
- 7. FX: τὸ βαδδῖν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθήσων... * λαῷ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαῷ ἡγ. [* καὶ!]).

לְהַר צְבִי-קָדֵשׁ וּבָא עַד-קֶצֶוּ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ:

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיְכָאֵל הַפֶּחַר הַגָּדוֹל הַעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוֹהַ וְהִיתָה עַת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיֶתָה מִהַיּוֹת זָכוּי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יַמְלֹכַת עַמּוֹהַ כָּל-הַנְּמָצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר: וְרַבִּים מִיִּשְׂרָאֵל אֲדַמְתֶּם עֶסֶר יִקְיָצוּ אֶלֶף לַחַיִּי עוֹלָם וְאֶלֶף לַחֲרָפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשָׁפִילִים יִהְיוּ כְּזֶהֶר הַדְּרָקִיעַ וּמִצְדֵּיקֵי הַרַבִּים פְּכוּזָבִים לְעוֹלָם וָעֵד:

4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סַתֵּם הַדְּבָרִים וְחַתֵּם הַסֵּפֶר. עַד-עֵת קֵץ יִשְׁפֹּטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדַּעַת:

ח וְרֵאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אַחַד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאַחַד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר: 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְכוּשׁ הַבָּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מַתִּי קֵץ הַסְּפָאוֹת: 7 וְאַשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְכוּשׁ הַבָּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיִּרֶם וַיִּמְיֵן וַיִּשְׁמַאֲלוּ אֶל-הַשְּׂמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וַיְכַלְזוֹת נַפְעַךְ יַד-עַם-קָדֵשׁ תִּכְלִינָה כָּל-אֶלֶף:

v. 1. הש' כסרח
v. 3. בנ' א ודדירו

- 45. alsdann werde m. ihm zu G. gehen. dW: aber seinem G. entgegengehen ohne Stretzung.
- 1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines B. dW. vE: Söhne. dW: steht [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: angestrichene Z. vE: bebrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Wolf gewesen. dW.vE.A: Völfer. B: ein Feder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Suche [des Lebens]!
- 2. Im Staub der G. ... zur ewigen... dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zweien anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk steht, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die 2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und verflege diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zweien andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein

6 mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit wahren soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L.: Zur selb, ... gewest ist, sint daß L. gezefft. 6. 7. U.L.: fund ... hub. A.A.: sinnenen.

zu ewigem Abscheu.

3. E: Klagen. dW: Entgesinnt! vE: Stromen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: gefährt.

4. ~~erschließ.~~ B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) 3. des Endes. B: da werden es B. durchgeschrien ... sein. dW: durchlaufen u. viele G. gewinnen. B: das Verständnis w. vielfach sein.

5. ~~Wasser.~~ dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stroms. dW.A: dresseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

Polylotten, Bibel. N. F. 3. Bds 2. Abth.

inclutum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et 2

multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti 3 fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claudesermones 4 et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5 duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6

erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audiui virum qui 7

indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantur. 6. Al.: dixit.

6. über des Flusses Wassern. dW: [ber eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leitwand gekleidet (war). dW: in Tinnen gefl. B: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser Fl. sein wird? dW: Was wana w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist b. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte 3. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. set (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A: der Nacht ... aufs höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

8 Καγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσμαι ἐνετήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομέννας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χίλιας τριακοσίας τριακοσιταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* ὁ. B: τί τὰ ἔσχα. 9. X: ἐπέ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσεσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσωσι. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ὁ-ἐτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χίλιας διακόσμαις (nomin. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσιν. A¹X* κ. ὥραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאִמְרָה אֲדַבֵּר 8
9 מִה אֲהַרִית אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר לָהּ דַּנְיָאֵל 9
פִּי-סִתְּמִית וְחַתְּמִים הַיְחַבְּרִים עַד-עַתָּה
י קָץ: יִתְחַבְּרוּ וַיִּתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים
וְהַרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים וְלֹא יִבְיָנוּ כָּל-
11 רָשָׁעִים וְהַמְשַׁפְּלִים יִבְיָנוּ: וּמִצֵּת
הַיֹּסֵר הַתְּמִיד וְלִתְתּוֹ שְׁקוּץ שִׁמְמָם
12 יָמִים אֶלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁר־
הַמְחַכֶּה וַיִּבְיָע לְיָמִים אֶלֶף שָׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה: וְאַתָּה לָהּ
לִקָּץ וְתִנְיָח וְתַעֲמִד לְגַלְגָּלָהּ לְקָץ
הַיָּמִין:

v. 10. בנ"א ותשכלים

B* κ. ἀναπαύσῃ (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὁρασις ια'.

†) Additur in edd. vulg. locus apocryphus versusum 42: BHA KAI ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Wel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

Die Reinigung Babel. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verstän- 11 digen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abge- than und ein Gräuel der Verwüstung dargesezt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstand.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Bessere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: 3. des Endes.

10. G: alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: aus- geschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: böser w. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 1Pt. 1, 11.
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad v. 4.
praeinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabitur et quasi ignis proba- 11, 35, 1Pt. 1, buntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium 11, 31. et posita fuerit abominatio in desola- 9, 27. tionem, dies mille ducenti nonaginta. * Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †).
Ex. 37, 2. 1Th. 4, 16. Ap. 20, 6.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielelem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: säte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, b. da wartet u. gelangt zu ... dW.vE: Heil dem, b. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu b. 2000. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Hierubabell casa sacra restituit.

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερειμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέπαστο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.³ Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὐ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ Ἴκουσλου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλοθῆν ἴσχυσαν ἐν χρυσῶσιν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν

Inscr. A¹: Ἱερύς (A²: Ὁ ἱερύς β', B: Ἐσδρας δεύτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τῆν ἐν τῇ Ἰουδ.

4. B: καταλιπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χρ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

I. וְכָשְׁתָּ אֶחָד לְכוּרֶשׁ מֶלֶךְ שָׂרִס לְכָל־זֶה דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פְּרֹשֶׁת־מֶלֶךְ־שָׂרִס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לְאָמֹר׃² כִּתְּ אָמַר פְּרֹשֶׁת מֶלֶךְ שָׂרִס כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־סָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֵלֶיהוּ עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְכֹן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃ וְכָל־הַנְּשָׂאֵר מִכָּל־הַמְּקֻמֹּת אֲשֶׁר־הוּא גֵר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מִקְּמֹו בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְכֹרֶשׁ וּבְכַהֲמָה לְעַם־הַהַדְּבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃

³ וַיָּקוּמוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לִיהוּדָה וּבְנֵיהֶם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־הַעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחַו לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃ וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם הִזְקוּ בַיְדֵיהֶם בְּכָל־יְכֶסֶף בְּזָהָב בְּכֹרֶשׁ וּבְכַהֲמָה וּבְמַגְדָּנוֹת

בנ'א הר' בקמץ v. 1. 2.

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A.: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. C. des Stimmels. B.dW.vE.A: (Steife) der Erde. vE: mit aufgegeben.

Das Buch Esra.

L. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Frembling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. * Und alle, die um sie her waren, klückten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L.: Persen.

4. U.L.: da er Frembling ist.

6. U.L.: gälbenem.

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: wofelbst er sich aufhalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den D. wo sie sich aufg. vE: Leben welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut completeretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regna suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Univer- 6 sique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

follen ... beförbern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW.vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Leben, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

5, 13, 2Ca. 36,
22sa. Ka. 14,
25.
Jer. 25, 11a.
29, 10.

Da. 6, 26. Pa.
76, 2a. Es. 31,
Neh. 1, 2a.

Ex. 11, 2.

2Ch. 11, 12.

2Ch. 36, 22.
Aes. 1, 14.

v. 4. Neh. 2,
18.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. ⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήγγεικεν τὰ σκευή οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐξήγγεικεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπι χειρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα. ⁹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροὶ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἔννεα καὶ εἰκοσι, ¹⁰ κερυρῆ χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσια δέκα, καὶ σκευή ἕτερα χίλια. ¹¹ Πάντα τὰ σκευή τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλώνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰγμάλωσις τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, ² οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Πελίαις, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγοναί, Ρεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

³ Τιοὶ Φαρές, δις χίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁴ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ⁵ υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. ⁶ υἱοὶ Φαάθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δις χίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. ⁷ υἱοὶ Ἀδάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. ⁸ υἱοὶ Ζαθθουά, ἑννακόσιοι τεσ-

6. B: πάρεξ τῶν ἐκουσίων (π. τ. ἐν ἐκουσίοις AEFX).
 8. B: Κύρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).
 A¹X: Γασβαρηνῶ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.
 10. A¹: κερυρῆ (κερυρῆ A²B). B: κερυρῆς, al. al.).
 B: χρυσοὶ. A¹EX* διπλοὶ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλοὶ τετρακόσια καὶ δέκα).
 11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.
 3. A¹: Φορές? (EFX: Φορές).
 8. B: Ζαθθαί.

7 לבד על-פל-התנהב: ותמלך פורש
 הוציא את-פלי בית-יהוה אשר
 הוציא נבוכדנצר מירושלם ויתנם
 8 בבית אלהיו: ויוציאם פורש מלך
 פורס על-יד מתרדת הגזבר ויספרם
 9 לששפצר הנשיא ליהודה: ואלה
 מספרם אנרטילי זהב שלשים
 1 אנרטילי-כסף אלתף מחלפים תשעה
 ופערים: פסורי זהב שלשים פסורי
 כסף משנים ארבע מאות ועשרה
 11 פלים אחרים אלתף: פל-פלים לזהב
 ולכסף חמשת אלפים וארבע מאות
 הכל העלה ששפצר עם העלות
 הגולה מבבל לירושלם:

II. ואלה בני המדינה העלים משבי
 הגולה אשר הגלה נבוכדנצר מלך-
 פבל לבבל וישבו לירושלם ויהודה
 2 איש לעירו: אשר-באו עם-זרפבל
 ישוע נחמיה שריה רעלה מרדכי
 פלשן מספר בגוי רתום פענה מספר
 אנשי עסי-שראל:

3 בני פרעש אלפים מאת שבעים
 4 ושנים: בני שפטיה שלש מאות
 5 שבעים ושנים: בני ארח שבע מאות
 6 חמשה ושבעים: בני-פחת מואב
 לכני ישוע יואב אלפים שמונה מאות
 7 ושנים עשר: בני עילם אלתף מאתים
 8 חמשים וארבעה: בני זתוא השע

v. 8. בנ' א' הר' במקץ
 v. 9. קמץ כו' ק
 v. 1. ידור'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.
 8. B.dW.A: burch (in) die Hand M. B: ließ sie darjählen. dW: ber g. fe bar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Gefangens.

I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig gaben. * Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen und in seines Gottes Haus gethan hatte. * Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählte sie dar 9 Sessbazar, dem Fürsten Juda. * Und dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken, und tausend silberne Becken, 10 neun und zwanzig Messer, * dreißig goldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und 11 anderer Gefäße tausend — * daß aller Gefäße, beides goldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sessbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Ländern, die herauf zogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen, 2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Keelja, Mardochal, Bilsan, Mispar, Bigvai, Nehum und Baena. Dieß ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel: 3 Der Kinder Barcos, zwei tausend 4 hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei 5 und siebenzig; * der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig; 6 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht 7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams, tausend zwei hundert und vier und fünfzig; * der Kinder Sathu, neun hun-

in supellectili, exceptis his quae sponte obtulerant. * Rex quoque 7
^{5,14,6,5.} ^{2Chr.36,7,18.} Cyrus protulit vasa templi Domini,
^{Jer.52,17.Dn.} quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
^{1,2.} salem et posuerat ea in templo Dei sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
 Persarum per manum Mithridatis filii
^{5,14,16.Dn.1.} Gazabar; et annumeravit ea Sassa-
^{7.} basar principi Juda. * Et hic est 9
 numerus eorum: phialae aureae trigin-
 ta, phialae argenteae mille, cultri
 viginti novem, scyphi aurei triginta,
 * scyphi argentei secundi quadringen- 10
 ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
^{Jer.27,21a.} vasa aurea et argentea, quinque millia
 quadringenta, universa tulit Sassa-
 basar cum his, qui ascenderant de
 transmigratione Babylonis in Jeru-
 salem.

Neh.7,6a. Hi sunt autem provinciae filii, II.
 qui ascenderunt de captivitate, quam
 transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
 bylonis in Babylonem, et reversi
 sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
 que in civitatem suam, * qui vene- 2
 runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
^{Neh.1,1,7,5.} Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
^{Est.2,5..} Mesphar, Beguai, Rehun, Baana, nu-
 merus virorum populi Israel:

^{6,3,10,25.} ^{Neh.7,8.} Filii Pharos, duo millia centum 3
^{8,8.Neh.7,9.} septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
^{Neh.7,10.} centi septuaginta duo; * filii* Area, 5
^{8,4,10,30.} septingenti septuaginta quinque; * filii 6
^{Neh.7,11a.} Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
^{8,7,10,26.} duo millia octingenti duodecim; * filii 7
^{10,27.} Aelam, mille ducenti quinquaginta
 quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.
 6. Al.: nongenti.

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.

10. U.L: andere Gefäße.

11. U.L: beide gälben und silbern.

1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

9. A: Schalen.

10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: Silber. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräte.

11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: die B. Weggeführt, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Land-
 schaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von
 den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A:
 aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A:
 wiederkehrten. vE: zurückkehrten.

2. B.dW: die S. (nehmlich) ... 3fr.

3—57. B.dW.A: die Söhne.

6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζαχαῖα, ἑπτακόσιοι
 ἐξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαί, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιτρεῖς· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
 σιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικαίμ, ἑξακόσιοι ἐξήκον-
 ταεξ· ¹⁴ υἱοὶ Βαγονέ, δις χίλιοι πεντηκονταεξ·
¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατίσ-
 σαρες· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐζακία, ἐνενηκον-
 ταοικτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
 σιτρεῖς· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
¹⁹ υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· ²⁰ υἱοὶ
 Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαίμ,
 ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεξ· ²³ υἱοὶ Ἀναθώμ, ἑκατὸν εἰκο-
 σιοικτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο·
²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρίμ, Καφίρα καὶ Βηρώθ,
 ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· ²⁶ υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· ²⁷ ἄν-
 δρες Μαχμιάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες
 Βαιθίηλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς·
²⁹ υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατίσασαρες· ³² υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· ³³ υἱοὶ Ἀυθδών
 Λοδαδιδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
³⁵ υἱοὶ Σενναά, τρις χίλιοι ἑξακόσιοι τρίακοντα.
³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεθδονά τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· ⁸⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זכי
 10 שבע מאות וששים: בני בני שש
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בני שש
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזד
 13 אלת מאתים עשרים ושנים: בני
 אדניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בגוי אלפים חמשים ושלשה:
 15 בני עדין ארבע מאות חמשים
 16 וארבעה: בני אטר ליהזקיה השעים
 17 ושמנה: בני בצוי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני השם מאתים עשרים ושלשה:
 20 בני גבר השעים וחמשה: בני בית
 21 להם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 22 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 23 מאה עשרים ושמנה: בני עזמות
 24 כח ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 25 כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית אל והלי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני נכו
 30 חמשים ושנים: בני מגביש מאה
 31 חמשים ושלשה: בני עילם אהר אלת
 32 מאתים חמשים וארבעה: בני הרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני רלד חדיד
 34 ואינו שבע מאות עשרים וחמשה:
 35 בני ירחו שלש מאות ארבעים
 36 ח וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 37 ושש מאות ושלשים: הכהנים בני
 ידעיה לבית ישוע השע מאות
 38 שבעים ושלשה: בני אמר אלת
 39 חמשים ושנים: בני ססחור אלת

9. A²B: Ζαχῆς (Ζαχῆα A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγάδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγιά s. Βαγβαί (Βαγυῖ A²B). 21. EFX: Βεθλαίμ. 22. A¹: Νεφωτά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρίμ, Καφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμιάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβύ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Ἀυθδών (AEX†): Λοδαδί. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰεθδνά ... Ἰησοῦ. 38. A²B: Φασούρ (Φασούρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 dert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hun-
 13 dert und zwei und zwanzig; * der Kin-
 der Adonikams, sechs hundert und sechs
 14 und sechzig; * der Kinder Bigvai, zwei
 15 tausend und sechs und funfzig; * der
 Kinder Abins, vier hundert und vier
 16 und funfzig; * der Kinder Uters von
 17 Siska, acht und neunzig; * der Kin-
 der Bezai, drei hundert und drei und
 18 zwanzig; * der Kinder Zorah, hun-
 19 dert und zwölf; * der Kinder Sasums,
 zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Sibbars, fünf und neun-
 21 zig; * der Kinder Bethlehems, hun-
 22 dert und drei und zwanzig; * der Män-
 23 ner Netopha, sechs und funfzig; * der
 Männer von Anathoth, hundert und acht
 24 und zwanzig; * der Kinder Azmaveths,
 25 zwei und vierzig; * der Kinder von
 Kiriath Arim, Gaphira und Beeroth, ste-
 26 ben hundert und drei und vierzig; * der
 Kinder von Rama und Gaba, sechs hun-
 27 dert und ein und zwanzig; * der Män-
 ner von Michmas, hundert und zwei
 28 und zwanzig; * der Männer von Beth
 Gai und Ai, zwei hundert und drei und
 29 zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und
 30 funfzig; * der Männer von Magbis,
 31 hundert und sechs und funfzig; * der
 Kinder des andern Elams, tausend zwei
 32 hundert und vier und funfzig; * der
 Kinder Harims, drei hundert und zwanzig;
 33 zig; * der Kinder Lods, Sabibs und
 Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig;
 34 zig; * der Kinder Jereho, drei hundert
 35 und fünf und vierzig; * der Kinder
 Senaa, drei tausend sechs hundert und
 36 dreifzig. Der Priester: der Kinder
 Jedaia, vom Hause Jesua, neun hundert
 37 und drei und siebenzig; * der Kinder
 Immer, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Paschurs, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 10,29,34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8,11,10,29. sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 8,12. sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12.
 8,13. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adoniam, sexcenti sexaginta sex;
 8,14. * filii Beguai, duo millia quinquaginta
 8,6. sex; * filii Adin, quadringenti 15
 quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta
 octo; * filii Besai, trecenti viginti 17
 tres; * filii Jora, tantum duodecim; 18
 10,23. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh.7,25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1Ch.2,54. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer.1,1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 Neh.7,29. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 9,17. septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 10,43. tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 Neh.7,33. * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 v.7. sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 10,31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 Harim, trecenti viginti; * filii Lod, 33
 1Ch.8,19. Hadid et Ono, septingenti viginti
 quinque; * filii Jericho, trecenti qua- 34
 draginta quinque; * filii Senaa, tria 35
 millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10,20. septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 1Ch.24,14. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38
 10,22. quinque; * filii Pheshur, 38
 12. Jer.20,1.

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Gesehias waren. dW: von [dem
 Rechte des] S.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von R.

31. dW.A: G. des and. B: eines and. G.
 36. vE: aus dem S.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· ³⁹ υἱοὶ Ἡρέμ, χίλιοι ἑπτὰ. ⁴⁰ Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καθμὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουῖα, ἑβδομηκονταεπίσασαρες. ⁴¹ Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσαφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ⁴² Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβατ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεπνεία. ⁴³ Οἱ Ναθυναῖοι υἱοὶ Σοναά υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ, ⁴⁴ υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, ⁴⁵ υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, ⁴⁶ υἱοὶ Ἀγαβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνά, ⁴⁷ υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Πατά, ⁴⁸ υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, ⁴⁹ υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, ⁵⁰ υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μουσειμ, υἱοὶ Νεφουσιμ, ⁵¹ υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρουρ, ⁵² υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀραά, ⁵³ υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, ⁵⁴ υἱοὶ Νασσιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· ⁵⁵ υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σωτατ, υἱοὶ Ἀσφοραθ, υἱοὶ Φαδουρά, ⁵⁶ υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκάν, υἱοὶ Γεδδήλ, ⁵⁷ υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσβεσίμ, υἱοὶ Ἡμεί. ⁵⁸ Πάντες οἱ Ναθανιμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμά τριακόσιοι ἑνετηκονταδύο.

⁵⁹ Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερουβ, Ἡδάν, Ἐμμίρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν· ⁶⁰ υἱοὶ Δαλαῖα, υἱοὶ Ταβρίον, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. ⁶¹ Καὶ ἀπὸ τῶν

42. B: Ἀττήρ. A¹X: Ἀζούμ (Ἀζούβ A²B). 43. B: Ναθυνίμ (FX: Ναθηναῖοι); υἱοὶ Σαθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ. 44. FX: Κορές (B: Κάδης). A¹: Ἀσοά (Σιαά A²B). 46. B: Σελαμεί. 48. A¹: Νεκωδάν (Νεκωδά A²B). EFX: Γαζέμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μουσιμ ... Νεφουσιμ. 52. B: Μασδά. 53. A¹: Σισαραά (Σισάρα A²B). 54. A¹: Νεθιέ (Νασσιέ A²B). B: Ἀτιφά (Ἀτιφά AEFX; A²: Ἀτιφάν). 55. B: Σαφορά (pro Ἀσοφ. X: Ἀσφοραθ). 56. A²B: Ἰεγιά (Ἰελά A¹FX; EX: Ἰεαία). B: Δερκάν (EX: Κερκάν) ... Γεδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτιλ. A²B: Φακεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) ὅτοι. B: Ναθανιμ κ. (*οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἄμα. FX (pro Ἀβδησ.) δούλων (s.

39 מאתיים ארבעים ושבעה: בני הרם מ אלת ושבעה עשר: הלויים בני יושע וקדמיאל לבני הדויה שבעים 41 וארבעה: המשורים בני אסף מאה 42 עשרים ושמונה: בני השערים בני שלום בני אסור בני טלמן בני עקוב בני חטיטא בני שכי הפל מאה 43 שלשים ותשעה: הנתינים בני ציחא 44 בני חשופא בני טבעות: בני קרס מח בני סיעהא בני סדון: בני לבנה 46 בני יחגבת בני עקוב: בני יחגב בני שמלי בני חנו: בני גדל בני גחר 48 בני ראיה: בני דצין בני נקודא בני גזם: בני עזא בני ססח בני בסי: נ בני אסנת בני מעונים בני נפסאים: 51 בני בקבוק בני חקוסא בני חרחור: 52 בני בצלות בני מדידא בני חרשא: 53 בני ברקוס בני סיסרא בני תמח: 54 בני נצח בני חטיפא: בני עבדי שלמה בני סטי בני הספרת בני 56 סרודא: בני יעלה בני דרקון בני גדל: בני ספטיה בני חשיל בני 58 פכרת הצבים בני אמי: פלי הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים ותשנים:

59 ואלה העולים מתל מלח תל חרשא פריב אהן אפר וקא יכלו להניד בית אבתם וזרעם אם מישראל חם: בני דליה בני טוביה בני נקודא 61 שלש מאות חמשים ותשנים: ומבני

v. 46. כ' שלמי v. 50. נפסאים

των δ.) Σολομώντος. 59. A¹: Θελμελέχ (Θελμελέχ A²B). B: ἐδυνάσθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βυά (AEFX*).

Die Nethinim: Die Hinaufziehenden ohne Geschlechtsnachweisung.

II.

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
 40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Hobavja,
 41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Asaphs, hundert acht und zwanzig.
 42 * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Uters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und
 43 dreifzig. * Der Nethinim: die Kinder Bija, die Kinder Hasupha, die Kinder Labaoths, * die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Babons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
 47 * die Kinder Gibbels, die Kinder Sabars, 48 die Kinder Reaja, * die Kinder Rejins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams, 49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah, 50 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne-
 51 phusims, * die Kinder Babuks, die Kinder Hakupha, die Kinder Gaburs, 52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Meshiba, die Kinder Garfa, * die Kinder Barfoms, die Kinder Siffera, die Kinder Thamah, * die Kinder Reziab, die 55 Kinder Hatpha; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kinder Sopherets, die Kinder Pruda, * die Kinder Jaela, die Kinder Darfons, die 57 Kinder Gibbels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths 58 von Bebaim, die Kinder Ami. * Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.
 59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garfa, Cherub, Abdon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren 60 Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei 61 und funfzig. * Und von den Kindern der

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: vE.A: zusammen.

43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

mille ducenti quadraginta septem;
 10,21.1Ch. * filii Harim, mille decem et septem. 39
 24,8.
 8,9.Neh.7,43. * Levitae: filii Josue et Cedmibel 40
 filiorum Odoviae, septuaginta qua-
 tuor. * Cantores: filii Asaph, cen- 41
 tum viginti octo. * Filii janitorum: 42
 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon,
 filii Accub, filii Hatita, filii Sobai,
 universi centum triginta novem.
 v. 59. 8, 20. * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43
 1Ch. 9, 2. Neh. filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Saa, 44
 10, 22. filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 45
 gaba, filii Accub, * filii Hagab, filii 46
 Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47
 filii Gaber, filii Raaja, * filii Rasin, 48
 filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49
 filii Phasea, filii Bessee, * filii Asena, 50
 filii Munim, filii Nephusim, * filii 51
 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
 * filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 53
 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54
 1Rg. 9, 21. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
 Neh. 11, 9. filii Sopheret, filii Pharuda, * filii 56
 Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii 57
 Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth,
 qui erant de Asebaim, filii Ami.
 * Omnes Nathinaei et filii servorum 58
 Salomonis trecenti nonaginta duo.

Neh. 7, 61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer,
 et non potuerunt indicare domum
 patrum suorum et semen suum,
 utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60
 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
 quaginta duo. * Et de filiis sacerdo- 61

Neh. 7, 63.

59. diese s. h. von Thel. M., Thel. S. dW: Stammhaus ... angeben. vE: vaterliches H. A: und ihre Abstammung.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

...των των Ιερεων υιοι Οβαϊα, υιοι Ακκουσ, υιοι Βερζελλαϊ, ος ελαβεν απο θυγατερων Βερζελλαϊ του Γαλααδιτου γυναικα και ειληθη επι τω ονοματι αυτων. 62 Ουτοι εξητησαν γραφην αυτων οι μεθωσειμ και ουχ ευρεθησαν, και ηγγιστευθησαν απο της Ιερατειας. 63 Και ειπεν Αθερσαθα αυτοις του μη φαργειν απο του αγιου των αγιων, εως αναστη Ιερους τοις φωτιζουσιν και τοις τελειοις.

64 Πασα δε η εκκλησια ομου ωσει τεσσαρες μυριαδες δικηλιοι τριακόσιοι εξηκοντα, 65 χωρις δουλων αυτων και παιδικων αυτων, ουτοι επτακιςχλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτα, και ουτοι εδοντες και εδουσαι διακόσιοι. 66 Ιπποι αυτων επτακόσιοι τριακονταεξημιόνοι αυτων διακόσιοι τεσσαρακονταεπτε. 67 κάμηλοι αυτων τετρακόσιοι τριακονταεπτε. ονοι αυτων εξακιςχλιοι επτακόσιοι εικοσι.

68 Και απο αρχοντων πατριων εν τω ελθειν αυτους εις οικον κυριου τον εν Ιερουσαλημ ηκουσιασαντο εις οικον θεου, του στησαι αυτον επι την ετοιμασιαν αυτου. 69 ως η δυναμις αυτων, εδωκαν εις θησαυρον του εργου χρυσιον δραχμας εξ μυριαδας και χιλιας, και αργυριον μυνης πεντακιςχιλιας, και χιτωνας των Ιερεων εκατον.

70 Και εκαθισαν οι Ιερεϊς και οι Λευιται και οι απο του λαου και οι εδοντες και οι πυλωροι και οι Ναθινειμ εν πολεισιν αυτων, και πας Ισραηλ εν πολεισιν αυτων.

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי הַכֹּהֵן בְּנֵי הַקֹּהֵן בְּנֵי בְרֻזַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרֻזַּי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שֵׁמֶם: אֹבַיָּה בְּקִשּׁוֹ כְּתָבְכֶם הַמְתִּיחַשִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ 62 וַיִּגְאֻלוּ מִן-הַכֹּהֲנָה: וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֻּד פֶּהוּן לְאוֹרְיִים וְלִתְמִים:

64 כָּל-הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רְבֹוא הוּא אֲלֻפִים שְׁלֹש-מֵאוֹת שָׁשִׁים: מְלֻכָּד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהֵתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלֻפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלֵהֶם מִשְׁרָרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֲתָיִם: 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה שָׂרְדֵיהֶם מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: 67 גְּמֻלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה חֲמֵרִים שְׁשָׁת אֲלֻפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

68 וַיִּמְרָאוּ אֵי הָאֲנֹחַת בְּבוֹאֵם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם הַתְּנַדְכוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוּנָו: כְּכַחַם נִתְּנָה לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דְּרָכְמוֹנִים שְׁשֵׁרְבָאוֹת וְאֵלֶּה וְכֶסֶף מְנִים חֲמֵשָׁת אֲלֻפִים וְכַתְנַת פְּהֵנִים מֵאָה:

ע וַיִּשְׁבְּהוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וּמִן-הָעַם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְׂוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

61. B (pro'Ob.) Λαβρία. A¹ (pr. loco): Βερβελλαι? B: από των θυγ.
62. EFX† (p. Ουτ.) ον. B: μεθωσειμ (FX: γεναλογυντες). FX (pro ηγγ.) εξωσθησαν.
63. B: Αθερσαθα.
65. FX: και αυτοις εδ.
68. B: εν τω εισελθειν. A²B† (a. Θει) τω.
69. EFX: χρυσις δραχμων εξ... B: χρυσιον καθαρων μυαδ εξ μυριαδες και χιλιας, και αργυριον μυαδ. A¹: μιαδ πεντακιςχιλιας (μυαδ πεντακιςχιλιας A²B). A² (pro χιτων. A¹EFX) χοθωνωθ (B: κωθωνοι).
70. A¹* (quart.) και (A²B†). B: Ναθινιμ.

61. nach b. 9. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.
62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechterregistern gerechnet werden. vE: Beschreibung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechtsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom H. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus b. H. ausgewiesen. A: ausgehoben.
63. der Thierfresser. B: Farnpfleger. vE: essen büßten. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesamtzahl. Die freiwilligen Gaben. II.

Priester: die Kinder Sabaja, die Kinder Gafoz, die Kinder Barfflai, der aus den Töchtern Barfflai, des Gileabiterß, ein Weib nahm und ward unter derselben 62 ben Namen genannt. *Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priestertum los. 63 * Und Gathirfatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger 66 und Sängerringen, * sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert 67 und fünf und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; 69 * und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Reethim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

- 61. U.L: genannet.
- 65. U.L: der waren.
- 66. U.L: Mäuler.
- 68. A.A: gaben sie freiwillig.
- 69. U.L: Silbers.

22m. 19, 21. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nōmine eorum. * Hi quaesierunt 62 scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. * Et dixit Athersatha eis, ut 63 non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

Neh. 9, 2, 7, 63. L.v. 2, 3, 10. Nm. 18, 9. Ex. 28, 30. Neh. 7, 66; Est. 3, 1, 1. Jud. 20, 1. Neh. 7, 67. 2Ch. 35, 25. Omnis multitudo quasi unus quatuordecim draginta duo millia trecenti sexaginta, * exceptis servis eorum et ancillis, 65 qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. * Equi 66 eorum septingenti triginta sex, multi eorum ducenti quadraginta quinque, * cameli eorum quadringenti triginta 67 quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

Et de principibus patrum, cum 68 ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo; * secundum vires suas 69 dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum. Habitaverunt ergo sacerdotes et 70 Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

- 66. S: sexcenti (pro septing.).
- 69. S: quadraginta (pro sexag.).

ber] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Brim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit. 64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: M.g. S. war zusammen. A: Menge. 65. ohne ihre An. dW.vE: auch hatten sie. 66. und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Thier (Ferbe) waren. 68. schenkten selbw. (1, 5). B: von den Häuptern des B. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. 69. machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer-

ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wieder herzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte. 69. Sch. des Berß. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Darifen. A: Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider. 70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. B. 42. 43).

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

III. Καὶ ἐφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀστὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ψυχοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνεγῆναι ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶτον καὶ εἰς ἑσπέραν. ⁴ Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκητῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ⁵ καὶ μετὰ τούτου ὀλοκαυτώσεις ἐνδελειχισμού, καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίου τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξατο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. ⁷ Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰσπίης, καὶ ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλείως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἕκτῳ τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

III. וַיָּבֵא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאֶשׁ אֶחָד אֲלֵי-יְרוּשָׁלַם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזֹרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֵלְתַיָּאל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים׃ וַיִּבְנוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנָתוֹ כִּי בְּאֵימָה עָלִיהֶם מַעֲמֵי הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלֵוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבַקֵּר וּלְעֹרֵב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַסִּכּוֹת כְּכַתוּב וְעָלַת יוֹם בְּיוֹם בַּמִּסְפָּר הַכְּמִשְׁפָּט דְּבַר-יְהוָה כִּי-וָמַד׃ וְאַחֲרֵי-כֵן עָלַת תָּמִיד וּלְחֻדָשִׁים וּלְכָל-מוֹעֲדֵי יְהוָה תִּמְקַדְּשִׁים וּלְכָל מַתְנַדֵּב נִדְבָה לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלֹו לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וַהֲיִכַל יְהוָה לֹא יִסָּד׃ וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף לְהַצְבִּים וּלְחָרָשִׁים וּמְאָכַל וּמִשְׁתֵּה וְשִׁמֹן לְצֹדְנִים וּלְצָרִים לְהַבְיֵא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֲלֵיהֶם יִשָּׂא כְּרָשִׁיוֹן כְּרֹשׁ מִלְּךְ-פָּרִס עֲלֵיהֶם׃

8 וּבְשִׁנָּה הַשְּׁנִיית לְבוֹאֵם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים לְיְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלֹו זֹרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֵלְתַיָּאל וַיֵּשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק וְשָׂאֵר אֶחָיהֶם הַכֹּהֲנִים

1. A¹X: κ. δ' Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A²B).
 2. A¹EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτῷ A²B).
 B: ἐπ' αὐτὸ ὄλ. ... Μωϋσῆ.
 3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὀλοκαυτώσεις (s. -τώματα).
 5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.
 6. B: οἶκ. τῷ κυρ.
 7. A¹EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A²FX: τῷ).
 8. B: ἐν Ἰερουσ. (EFX: τὸν ἐν Ἰερ.).

v. 3. 'יעלו ק' ib. מכוונתיו ק'
 ב'נ' א' במקמך v. 7.
 1. da heranlangte der ... dW: heranf. vE: herangefommen. B: herbefam. B.dW.vE.A: versammelte sich.
 2. vE: vorgeschrieben.
 3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stelltet b. A. fest a. dessen Stelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obfchon mit Sch. ber über ihnen ... vE: obgleich unter Sch. (weißher) auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Lander.
 4. vE: feierten. B: n. das Br. von X. zu X. dW.vE: brachten (die) X. Sag für X. A: nach b. Ord.

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmengen u. aus Sidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozabaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats singen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmengen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. 8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, singen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und die übrigen ihrer Brü-

III. Jamque venerat mensis septimus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem. *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocaustomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei. *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. *Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; *et post haec holocaustum jube, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

Neh. 8, 1-5; 12g. 5, 2.
2, 64.
2, 2. Agg. 1, 1. 1Ch. 7, 14.
1Ch. 3, 17-19. Mc. 1, 12.
Lv. 4, 9.
4, 4.
Ex. 27, 31. Nm. 28, 32. Lv. 23, 34. Nm. 29, 12. Zach. 14, 16.
1Ch. 16, 40. 2Ch. 2, 4.
Lv. 7, 16. Dt. 12, 6.
v. 10.
12g. 5, 9-11.
2Ch. 2, 16; Esr. 1, 2.
v. 2.

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha? 8. A.A: Zurückunft!

2. S: holocaustomata. 7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beschreiben war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage.

5. gewell. And. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gärten aller, welche Jes. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Bom... opfern (bringen). vE: odgleich der ...

7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubnis.

8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Antunft.

Die Arbeiter am Hause. Die Grundlegung. Das laute Weinen. Die Widersacher. III.

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben 9 das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henabads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels.

11 * Und fangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund 12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl:

13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel bauten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

2Ch.31,17. dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini. * Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,27. Fundato igitur a caementariis templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

2Ch.29,26. * Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. * Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

1,5. Audierunt autem hostes Judae et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten. 11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

Enab. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freubengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Tafe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H. 12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Grotze (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund ge. jmden, da nun b. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. gelegt ward. B: erhoben die Stimme m. freubigem Jauchzen. dW: zum Freubengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude. vE: der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Holzglocken - Spiel. A. X. 3. Abs 2. Abs.

Fr. dW: konnte n. den Schall des Freubengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Gehent ...! B: machte e. großes Freubengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?) 1. dW.vE.A: Feinde. B: K. berer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft. 2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten. 10

IV. *Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· οἷ ὡς ὑμεῖς ἐκλήροῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαράδδων βασιλείας Ἀσσοῦ τοῦ ἐνεγκαντος ἡμᾶς ὠδε. ³ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. ⁴ Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, ⁵ καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλείας Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλείας Περσῶν.

⁶ Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσοῦ ἡρόου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκουμένης Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβείλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοι αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραψὴν Συριστεὶ καὶ ἠρμηνευμένην. ⁸ Ρεοῦμ Βααλτάμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ·

⁹ Τὰδε ἔκριεν Ῥεοῦμ Βααλτάμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφραθαταῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφρασαῖοι, Ἀργυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναγαῖοι, Δαναῖοι, ¹⁰ καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπώκισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ

2. EFX: Οἰκοδομήσομεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαράδων (Al. al.). A¹X: Ἀσσο (Ἀσσοῦ A²B). 3. FX: κυρ. θ. τῷ Ἰσραὴλ, ὡς. 4. A²B: αὐτὸς (αὐτοῖς A¹EFX). B* τῷ (AEFX†). 5. A¹E: Daris. FX (pro βουλευόμε.) συμβούλευς. A¹EX* (alt.) Πιερσ. (A²B†). 6. A¹X* Καὶ (A²B†). A¹† (p. Ἀσσο.) Περσῶν (A²B*). X* (alt.) καὶ. A²B: Ἀρθ. ἔγραψαν (ἔγραψαν A¹EFX). FX: Ἰούδαν. 7. A²B: Ἀρθ. ἔγραψαν (A. ἔγραψαν A¹EX). B: Μιθραδάτης (EFX: Μιθραδάτης, FX: M. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῷ ... Συριστεὶ. 8. B: Βαλτάμ κ. Σαμψά (A¹: Σαμσαι. Al. al.). AEX: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). 9. B: Βαλτάμ (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A¹: Ναφάρ (Ἀσσεναφάρ A²B).

האבות ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם ולא אנחנו זבחים מימי אסר חזון מלך אשור המעלה אתנו פה: ויאמר להם זרבבל וישוע ושאר ראשי האבות לישאל לאלכם ולנו לבנות בית לאלהינו כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל כאשר צונו המלך פורש מלך־פרס: ויהי עם הארץ מרפים ידי עם־יהודה ומבבלהים אתם לבנות: וכברים עליהם ויעצים להפר עצתם פל־ימי פורש מלך־פרס ועד־מלכות דריוש מלך־פרס: ובמלכות אהש־ירוש בתחלת מלכותו פתבו שטנה על־ישבי יהודה וירושלם: וכימי ארתהש־שתא כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר פנותו על־ארתהש־שתא מלך־פרס וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית: רחום בעל־טעם ושמשוי ספרא כתבו אנרא קדא על־ירושלם לארתהש־שתא מלפא פנמא: אדון רחום בעל־טעם ושמשוי ספרא ושאר פנותהון דיניא ואפרסת־תניא טרפליא אפרס־יא ארפני בבליא שושנכיא דהיא עלמיא: ושאר אמיא די הגלי אסנפור רבא ויקירא והותב

v. 2. בנ' א חזן ib. ולו ק' v. 4. ומבבלים ק' v. 7. ל' כז' ib. כנחדו ק' ארכיא ק' ib. בני' א חז' בפתח v. 9. רדא ק' ib.

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW.vE: ihm opfern wir seit den Tagen H. ... welcher uns hierher geföhret.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein G. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

Die Zurückweisung vom Bau. Die Anklage bei Haddanos u. Artahastha. IV.

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddan, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. *Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. *Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks. **3** Und da und schreckten sie ab im Bauen, *und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien. **6** Denn da Haddanos König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und **7** Jerusalem. *Und zu den Zeiten Artahastha schrieb Bisdam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artahastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. *Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Artahastha, dem Könige: **9** Wir, Rehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Glam, **10** *und die andern Völker, welche der große und berühmte Anaphar herüber gebracht

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. *Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. *Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. *Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum. In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. *Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. *Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujuscemodi: Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, *et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2Rg. 17, 24. 33. 19, 37.
2, 2.
6, 21. 2Co. 6, 14.
1, 2.
2Rg. 17, 24—31.
Neh. 6, 9.
Neh. 6, 12.
Neh. 4, 15.
Est. 1, 1.
7, 1. Neh. 2, 1.
2Rg. 16, 24.

2. U.L: sint der Zeit.
3. U.L: zum Artahastha.

9. S: Erchuae.

hab! dW: wir zusammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaß. dW: vom B. vE: verwehrte sie beim B. A: verfürte im Bane.

5. zu verstellen. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: befiel die Rätthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit R. B.vE.A: alle (die) Tage R.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Gesellschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bau.

7. T: seine and. Genossen an W. ... und auf S. ausg.

B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gebolmetischt. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.

8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgenbergefaßt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)

9. ihre übrigen Genossen. (B: Dajmal thaten ... die Dinatter u. s. w.) vE: die Dinder u. s. w. A: Dintter.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediennes machinationes.*

ὁ τίμιος καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹¹ Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹² Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάτες ἀπο σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισμένα εἰσὶν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. ¹³ Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. ¹⁴ Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγγωρῆσαμεν τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ ἵνα ἐπισκεψῆται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὐρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. ¹⁶ Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Πρωὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμφαὶ γραμματέα καὶ τούς

הַמֶּלֶךְ בְּקָרְיָהּ דֵּי שְׁמָרְיָן וְשָׂאֵר עִבְרֵי-
 11 נְהָרָה וּבְעֵנַת: דְּנָה פְּרָשְׁנָן אֲנִירְתָא
 דֵּי שְׁלַחוּ עֲלֵיהּ עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
 מְלָכָא עֲבַדְיָהּ אֲנָשׁ עִבְרֵי-נְהָרָה וּבְעֵנַת:
 12 יָדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא דֵּי יְהוּדָיָא דֵּי
 סִלְקוּ מִן-לְיָרְתָהּ עֲלֵינָא אֲתוּ לְיֹרְשָׁלַם
 קְרִינְתָא מְרִדְתָּא וּבְכֹאֲשַׁתָּא בְּנִין וְשׁוֹרְיָ
 13 אֲשַׁכְּלְלוּ וְאֲשִׁינָא יְחִיטוּ: כְּעֵן יָדִיעַ
 לְהוּא לְמַלְכָּא דֵּי הֵן קְרִינְתָא דְךָ
 תְּתַבְּנָא וְשׁוֹרְיָא וְשַׁתְּכַלְלוּן מְנַדְהָ
 כְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַשְׁתֵּם מְלָכִים
 14 תְּהַנְקוּ: כְּעֵן כְּלִי-קַבֵּל דֵּי-מִלְחָה הֵיכְלָא
 מְלַחְנָא וְעִרְתָּ מְלָכָא לֹא-אַרְיָה לְנָא
 לְמַחְזָא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
 טו לְמַלְכָּא: דֵּי יִבְקֹר בְּסַפֵּר דְּכַרְנִיָּא דֵּי
 אֲבַהֲתָהּ וְתַהֲשַׁבַּח בְּסַפֵּר דְּכַרְנִיָּא
 וְתַנְדַּע דֵּי קְרִינְתָא דְךָ קְרִיָּה מְרִדָּא
 וּמְהַנְזַקַת מְלָכִין וּמְדִינָן וְאַשְׁתַּהֲוִי
 עֲבַדִּין בְּגִיָּה מְיֻזְמַת עַלְמָא עַל-דְּנָה
 16 קְרִינְתָא דְךָ הִחְרַבְתָּ: מְהוֹדַעִין אֲנַחְנָה
 לְמַלְכָּא דֵּי הֵן קְרִינְתָא דְךָ תְּתַבְּנָא
 וְשׁוֹרְיָה יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֵלְקָ
 בְּעֵבֶר נְהָרָא לָא אִיתֵי לָהּ:

17 סַתְנָמָא שְׁלַח מְלָכָא עַל-יְהוּדָים
 בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא וְשָׂאֵר

11. B* oi.
 12. A¹FX* (alt.) oi (A²B†).
 13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντίλεισμα ἡ δώσει.
 14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ἔν καθὼς ἄλας τῷ ναῦ ἡλισάμεθα.
 15. B: βιβλῳ. A¹: φυγαδεῖα (-δεῖαι A²B; EX: φυγαδίας). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρημῶται.
 16. B: ὅτι ἄν.
 17. B: Βαλτὰμ κ. Σαμφὰ (A¹: Σαμσαί).

v. 11. יְהוּדָיָא
 v. 12. בְּנִי' א' ל' בסגול ib. בְּנִי' א' סליקו
 ib. ושוריא שכללו כ' ib. בְּנִי' א' תר' בחשו
 v. 14. בְּנִי' א' בה' כ' v. 15. ומדינן
 בְּנִי' א' בה' ד' v. 16. כ' ב' איתֵי לָהּ
 10. dieff. d. Stroms, und so weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnsitz angewiesen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geht. (B: u. das auf solche Zeit?)
 11. u. so weiter. B.dW.vE.A: die Abschrift.
 12. Namen, sind gegangen g. S. u. haben die ... haben ihre Mauern hergestellt. B.dW: zu und gekommen sind. vE: diese empörenderische. B: u. arge St. u. vollziehen d. R. u. fügen die Gründe zusammen.

Der Brief an Artthasaffha. Die aufrührige und schädliche Stadt.

IV.

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und 11 in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artthasaffha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in 12 Canaan. * Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührige und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und 13 führen sie aus dem Grunde. * So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 * Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen 15 thun, * daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührig und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch 16 zerstöret ist. * Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.

17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. * Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. * Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, exstruentes muros ejus et parietes componentes. * Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. * Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, * ut recessas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regionibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quamobrem et civitas ipsa destructa est. * Nunciamus nos regi, quoniam, si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

v. 20. 7. 21.

6, 1. Est. 6, 1.

Verbum misit rex ad Reum Beel-teem et Samsai scribam et ad reli-

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).

13. A.A: Zinsen.

15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

dW: b. R. vollenden u. b. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. b. Grundfesten zus. fügen.

13. w. hergestellt ... solches der Königl. Kautzammer Sch. br. B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. 3. u. Weggef. vE: Steuer, Abgabe u. 3. dW: dem I. Sch. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. merk. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. d. d. ... B: aus dem H. den Unterhalt genießen ... vE: gegnemet d. K. Unehre angusehen. dW: den Sch. d. K. u. länger mit ansehen können. vE: es für uns u. schädlich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben

wir (hin)gesandt.

15. u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St. B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörenderische ... schäbl. St. B: in welcher sie Aufruhr erzeget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. hergestellt ... Stroms. B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Befestigung. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Befehl. vE: Befehl.

IV. Adversariorum machinationes. Prophetarum activationis repetitio.

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκούν-
 τας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν
 τοῦ ποταμοῦ εἰρήσῃ, καὶ φησὶν· 18 Ὁ φορο-
 λόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
 ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη
 γνώμη, καὶ ἐπισκεψάμεθα. Καὶ εὗραμεν ὅτι
 ἡ πόλις ἐκαίθη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
 λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φηγαδεῖαι
 γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ
 γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
 ὅλης τῆς πέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
 πλῆρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῦ. 21 Καὶ
 νῦν θύετ γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας
 ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
 θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-
 φυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
 μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
 βασιλευσίν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθᾶ βα-
 σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεούμ καὶ Σαμψαί
 γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
 ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν
 Ἰουδαίᾳ, καὶ κατηγορῆσαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
 καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤρρησεν τὸ ἔργον οἶκον
 τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
 ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
 τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφη-
 τῆς καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδᾶ προφητεῖαν
 ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερου-
 σαλήμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
 αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
 Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρ-
 ξαντο οἰκοδομῆν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
 Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ
 θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασίν (φησὶν A²B).
 19. FX: ἐπισκεψαντο. Καὶ εἰρήθη. B: γίνονται.
 20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A¹EX: ἐσπέρας (πέ-
 ρας A²B). B: δίδονται.
 22. AEX* ἦτε (A²B†, A² inter uncus).
 23. B: Ῥεὺμ Βαλτάμ κ. Σαμψά (A¹: Σαμσαί) γρ.
 καὶ συνδ. αὐτῶ.
 24. A¹* οἶκ (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργῶν A²B).
 B* (alt.) τῶ.

1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίε.
 2. B: ἤρξ. οἰκοδομήσας.

פְּנֹתֵיהֶוּן דִּי יְהוּכִין בְּשִׁמְרִין וְשִׁמְרֵי
 עֲבָרֵי נְהַרָה שְׁלָם וּכְעַתָּה: נִשְׁתַּוְּנָן 18
 דִּי־שְׁלַחְתִּיהוּן עֲלֵינוּ מִשְׁרַשׁ סְרִי קְדָמִי:
 19 וּמִנֵּי שָׁיִם טַעַם וּבִקְרוּ וְהַשְׁפַּחְוּ דִּי
 קְרִיחָא דָּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
 מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאַשְׁתַּדִּיר מִתְעַבְדַּר
 כּ בַּהּ: וּמַלְכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל־יְרֵי־שְׁלָם
 וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֲבָר נְהַרָה וּמִדָּה בְּלוּ
 21 וְהֵלֶךְ מִתִּיָּהֵב לְהוּן: כְּעַן שָׁימוּ טַעַם
 לְבַשְׂלָא גְבַרְיָא אֶלְהּ וּקְרִיחָא דָּהּ לֹא
 22 תְּתַבְנָא עֲדִמִּי טַעַמָא יִתְשִׁם: וְזִהְיִין
 הוּוּ שְׁלֹו לְמַעַבְדַּר עַל־דְּהֵה לְמָה יִשְׁפָּא
 חֻבְלָא לְהַנְזֻקַת מַלְכִין:

23 אֲדוּן מְרִדֵי שְׂרַשְׁנָן נִשְׁתַּוְּנָן דִּי
 אֲרַתְהָ שְׁשִׁתָּא מַלְפָּא סְרִי קְדָם־רְתוּם
 וְשִׁמְשִׁי סַפְרָא וּכְנֹתֵהוּן אֲזַלוּ
 בְּבַהִילוּ לִירֵוִשְׁלָם עַל־יְהוּדָיָא וּבַשְׁלֹו
 24 הַמְוּ בְּאֲדָרַע וְחֹיל: בְּאֲדוּן בְּסַלְתָּ
 עֲבִירַת בֵּית־אֱלֹהָא דִּי בִירֵוִשְׁלָם
 וְהוּת בְּשַׂלָּא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת
 דִּדְיוֹשׁ מֶלֶךְ־סָרַס:

V. וְהַתְנַבֵּי חַגֵּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בַר
 עֲדִיא נְבִיאָא עַל־יְהוּדָיָא דִּי בִיהוּד
 וּבִירֵוִשְׁלָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־יהוּן:
 2 בְּאֲדוּן קָמוּ זֶרְבַבְל בַּר־שַׁאֲלִימָאֵל
 וְיֵשׁוּעַ בַּר־יֹזָבֵדֻק וְשָׂרְיֹו לְמַבְנָא בֵּית
 אֱלֹהָא דִּי בִירֵוִשְׁלָם וְעַמֵּיהוּן נְבִיאֵיהּ
 דִּי־אֱלֹהָא מַסְעִיִן לְהוּן:

v. 21. בנא בשוא
 v. 23. בנא בשוא
 v. 1. בנא דה בדגש

17. Friede u. so weiter (B. 7). dW: Hell.
 18. B.vE: (mir) beullich (vorgeliefert). dW: genau.
 19. gefascheten. B.dW: aufgeschmet. vE: erhoben.
 B.vE: Empörung u. Aufst. dW: Abf. u. Mtererei
 darin getrieben worden.
 20. vE: über die ganze Gegend jensf. d. Sitomes.

Die Antwort. Des Baues Wehrung u. Aufbrenn. Wiederbau unter Saggai u. Sacharja. IV.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! * Der Brief, den ihr uns zugeschiedt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. * Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat ge- funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empdret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusa- lem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Män- nern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläs- sig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artaxa- sasta gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörte auf das Wort am Hause Gottes zu Je- rusalem, und blieb nach bis in das an- dere Jahr Darius, des Königs in Per- sien.

18g. 4, 24.
(Dt. 11, 24.)

v. 13.

v. 5p.

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Invenieruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges re- bellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortis- 20 simi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. * Videte, ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beel- teem et Samsai scribe et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusa- lem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

6, 14. A. 22. 1. 1.
Zach. 1, 1. 7. 6.
13.

3, 2.

3, 10a.

6, 14.

Prophetaverunt autem Aggaeus V. 1 propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare tem- plum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

23. A. 1. * Beelteem.

V. Es weissageten aber die Propheten Saggai und Sacharja, der Sohn Idbo, zu den Juden, die in Juda und Jerusa- lem waren, im Namen des Gottes Isra- 2 18. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabads, und sungen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L.: jenseit dem Wasser. 20. A.A.: Zin- sen. 23. A.A.: mit Macht und Gewalt.

2. A.A.: machte sich auf.

A: Landtschaft (B. 13).

21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen)

B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern.

K. 2. abzuhalten.

22. und seid gewaruet ... Idsig ... größerer Sch.

23. einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu versehen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verurtheilen den Königen Sch. zu bringen zunehmen?

dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das B. zum Sch.

23. u. ihren Genossen ... mit M. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen M. dW. A: mächtigem.

24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.

1. B: bei d. J. ... G. Jfr. über sie. vE: zu ihnen.

2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς
Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ
τοιαῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθνηκεν ὑμῖν γνώμην
τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τούτου καὶ τὴν
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε
ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνό-
ματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν
πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ
ἐπὶ τὴν ἀγκυλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατ-
ήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπ-
ηρέθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ
ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφῃσις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθ-
θαναὶ ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
Ἀφασαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς
αὐτόν, καὶ ταδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ
τῷ βασιλεῖ εἰρήην πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἐστὶ
τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
χωρᾶν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ
αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα
ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο
ἐπιδείξιον γίγνεται καὶ εὐδοῦνται ἐν χερσὶν
αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέ-
ρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἶπομεν αὐτοῖς· Τίς
ἔθνηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τούτου οἰκοδο-
μῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσα-
σθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτή-
σαμεν αὐτούς γνωρίσαι σοι, ὥστε γραῖναι
σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων
αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν
ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν
τὸν οἶκον ὃς ἦν ὑποδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαθθαναὶ (etiam v. 6). BEFX: x. τοιαῖα
εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.
4. B: εἶποσαν.
5. FX† (p. θεῖ) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ.
6. A¹: Θαθθαναῖς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρβ-
ζάνης (-ζαναὶ A²B, cf. v. 3).
7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπίστ. ... γέγρα. ἐν
αὐτῷ.
8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.
9. B: εἶπαμεν.
11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς.
EX: ὡς ἦν φκ.

3 ביהדמנא אתה עליהון תתני פחת
עברנהרה ושתר בוזני וכנותהון
וכן אמרין להם מן שם לכם טעם
פיתא דנה לבנא ואשרנא דנה
4 לשכללה: אדין פנמא אמרנא להם
מן אפון שמהת גבריא די דנה בנינא
ה בנין: ועין אלהם הות על שברי
יהודיא ולא בשלח המו עד טעמא
לדריוש יהד ואדון יתיבון נשתנא
על דנה:
6 פרשנא אפרתא די שלח תתני
פחת עברנהרה ושתר בוזני וכנותה
אפרסכיא די בעבר נהרה על דריוש
7 מלפא: שתנמא שלחו עלוהי וכדנה
פתיב בגויה לדריוש מלפא שלמא
8 לפא: ידע יהוא למלפא די אכלנא
ליהוד מדינתא לבית אלהא רפא
נהוא מתפנא אבן גלל ואע מתשם
פנתליא וענדנהא דה אספרנא
9 מתעבדא ומאלח ביההם: אדון
שאכלנא לשבניא אלה פנמא אמרנא
להם מן שם לכם טעם פיתא דנה
למבניה ואשרנא דנה לשכללה:
ו אף שמהתהם שאכלנא להם
להודעתה די נכתב שם גבריא
11 די בראשהם: וכנמא שתנמא
התיבונא לממר אנחנא המו עבדוהי
די אלה שמיא וארעא ובנין ביתא
די יהוא כנה מקדמת דנה שנין

v. 3. בנ'א חב' ברנש
v. 4. בנ'א חח' במקץ

3. Etroms ... ihre Genossen ... diese W. herzu-
stellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Wgl. 4,
7. 12.)
4. B: Sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

Des Landpflegers Anfrage. Sein Brief an den König Darius.

V.

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger diesseit des Wassers, und Schar Bosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu machen? * Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau thäten. * Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers diesseit des Wassers, und Schar Bosnai und ihr Rath von Apharsach, die diesseit des Wassers waren, an den König Darius. 7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem Könige Darius allen 8 Frieden! * Es sei kund dem Könige, daß wir in das jüdische Land gekommen sind, zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von statten 9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben die Ältesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu 10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thäten, und haben die Namen beschrieben der Männer, die ihre Obersten waren. * Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen

In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbazanai et consilarii eorum, sique dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium, ut domum hanc aedificaretis et muros ejus instauraretis? * Ad quod respondimus eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius. * Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judaeorum, et non potuerunt inhibere eos; placuitque, ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam. Exemplar epistolae, quam misit Thathanai, dux regionis trans flumen, et Stharbazanai et consiliatores ejus Arphasachaei, qui erant trans flumen, ad Darium regem. * Sermo quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis! * Notum sit regi, isse nos ad Judaeam provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus, opusque illud diligenter extruitur et crescit in manibus eorum. * Interrogavimus ergo senes illos et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem, ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis? * Sed et nomina eorum quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi, scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. * Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei coeli et terrae, et aedificamus templum, quod erat extructum

6. A. A: ihres Rathes.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergefall) ...

5. war aber den ... B: da sie dann bewegen eine Sch. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben f. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.

6. De., den Th. der ... Gehülften ... sandten. B. dW.vE: (die) Abschrift.

7. Namen. B: An denselben f. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. f. sie an ihn. vE:

den Brief. dW.vE: alles Gell!

8. mit Quadersteinen. B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächst.

9. (Wie B. 3.)

10. wird ... geschrieben dir ... sind. dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: S. unter ihnen.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

ἐτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
 ἠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν
 αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτε δὲ παρώρμισαν οἱ πα-
 τέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
 αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
 Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
 τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπέκτισεν εἰς
 Βαβυλῶνα. 13 Ἄλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
 τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον εἰκοδομηθῆναι.
 14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
 χρύσεια καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
 ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
 ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
 ἤνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
 βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασάαρ τῷ
 θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
 ρεύου, θίς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σα-
 σαβασάαρ ἐκείνος ἤλθεν καὶ ἔδωκεν θεμαλίους
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπὸ
 τότε ἕως νῦν ἠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελείσθη.
 17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπι-
 σκεπῆτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάτης τοῦ βασιλέως
 Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
 Κύρου ἐτέθη γνώμην οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
 τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ
 γνούς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμφάτω πρὸς
 ἡμᾶς.
VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
 γνώμην, καὶ ἐπεσκεπάτω ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
 ὅπου ἡ γὰρα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ
 εὐρέθη ἐν Ἀμαθᾶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
 φάλις μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
 ὑπόμνημα.

שָׁמַיָאן וּמִלְכָּה לְיִשְׂרָאֵל לֵב בְּנֵהוּ
 12 וְשִׁכְלָלָהּ: לָהּן מִן־דֵּי הִרְגִּזוּ אֲבֵהֶתְנָא
 לְאַלְהָה שְׁמַיָּא יְהֵב הַמֶּלֶךְ הַמִּזְרַב נְבוּכַדְנֶצַּר
 מִלְכָּה־בְּבֵל כְּסָדִיָּא וּבִיתָהּ דְּנֵה סַתְרֵיהּ
 13 וְעַמָּהּ הַגְּלִי לְבָבֵל: פְּרִים בְּשַׁנַּת חֲדָה
 לְכֹרֶשׁ מִלְכָּא דִּי בְבֵל פֹּרֶשׁ מִלְכָּא
 שָׁם טַעַם בֵּית־אֱלֹהֵא דְנֵה לְבָנָא:
 14 וְאֵת מֵאֲנִיָּא דִּי־בֵית־אֱלֹהֵא דִּי דְהֵבָה
 וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְסֵק מִן־
 הַיְכָלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל הַמֶּלֶךְ
 לְתִיכְלָא דִּי בְבֵל הִנְסֵק הַמֶּלֶךְ פֹּרֶשׁ
 מִלְכָּא מִן־הַיְכָלָא דִּי בְבֵל וַיְהִיבוּ
 לְשַׁשְׁבָּצָר שְׁמֵיהּ דִּי סַחֵה שְׁמֵיהּ:
 טו וַיֹּאמֶר־לָהּ: אֵלֶּה מֵאֲנִיָּא שָׂא אֲזַל־
 אֶחָת הַמֶּלֶךְ בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית
 16 אֱלֹהֵא יִתְבָּנָא עַל־אַתְרָהּ: אֲדִין
 שְׁשַׁשְׁבָּצָר דִּי־אֵתָא יְהֵב אֲשִׁיָּא דִּי־בֵית
 אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־
 17 כְּעַן מִתְבָּנָא וְלֹא שְׁלֵיִם: וְכַעַן הֵן
 עַל־מִלְכָּא טַב יִתְפַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּא
 דִּי־מִלְכָּא תַפְּסָא דִּי בְּכָבֵל הֵן אִיתֵי
 דִּי־מִן־פֹּרֶשׁ מִלְכָּא שָׁיִם טַעַם לְמִבְּנָא
 בֵּית־אֱלֹהֵא דְהַ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת
 מִלְכָּא עַל־דְּנֵה יִשְׁלַח עֲלִינָא:
VI. בְּאֲדִין דִּירוּשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעַם
 וּבְקָרָה: בְּבֵית סַתְרֵיָּא דִּי גְנֻזָּא
 2 מִהַחֲתִין תַּמָּה בְּכָבֵל: וְהַשְׁתַּכַּח
 בְּאַחַמְתָּא בְּבוּרְתָא דִּי כְּמַדֵּי מְדִינְתָא
 מְגִנָּה חֲדָה וְכִי־פְתִיב בְּגִיָּה דְהָרִוּנָה:

12. A¹: Ἀπ' ὅτε.
 14. B: χρυσᾶ ... † (s. alt. οἶκῳ) τῷ et (s. ναὸν) τὸν et (s. ναῷ) τῷ ... τῷ Σαβασάαρ (Al. al.).
 16. B: Σαβασάαρ (Al. al.) ... ἕως τῷ νῦν.
 17. B* (alt.) τῷ.
 2. B* ἐν Ἀμαθᾶ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

v. 12. בנ' א' רפה ib. כשואח ק'
 v. 13. ודיר ה' בנ' א' תב רפה v. 15.
 בנ' א' הו' בקמץ v. 2.
 11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
 12. G. des Simmelb. B.v.E.A: zum Sorn gereizt haben (hatten). dW.v.E: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
 12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chalbäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
 13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befaßl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
 14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezars aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger
 15 ger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nim, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
 16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
 17 * Gefüllt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über dießem.

VI. Da befaßl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
 2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgerichtet.

16. U.L: Seit der Zeit. A.A: bauete.

1. U.L: Kanzlei. 2. U.L: Neben.

13. dW: das Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.

14. des Hauses ... dem G. B: einem m. N. G. dW.vE.A: Geräte. A: Fürsten. vE: Statthalter einführte.

15. B: daß... gebauet werde. dW: von... werde aufgeführt. vE: soll geb. werden. A: man baue...

16. Seit und bis jetzt. B.dW.vE: wird es gebauet.

17. suchen in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE:

12g.6.1. ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et exstruxerat. * Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri

2Par.36,16; 2Kor.1,7; 2Bg.24,1aa. c.25.

2Bg.25,9.Pa. 74,7.

1,1.9Ch.36, 226. Neh.13,6.

Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, 13

regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei 14

aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei: 15 Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. * Tunc itaque Sassabasar 16

ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo, 17

Est.1,13; Eer.9,1.

si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et VI. recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et 2 inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. S* haec.

A: Willen. B: Wohlgefallen.

1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlochten Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schriftthaus. vE: Wäckerhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.

2. A: Ecbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gebenschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI.

Aedificatio templi ventis danti consummatio et inauguratio.

3 *Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου—βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἐδόθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιασματα. Καὶ ἐδόθηκεν ἔπαρμα ὑφὸς πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, 4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεια, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλώνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπον, τεθῆ ἔν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.*

6 *Nūn δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφασαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομήτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτίθη, μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκεῖνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὁ ἄν ὑπέστημα, καὶ υἱὸς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὀλοκαντώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερῶν τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα*

3. B (pro pr. τῷ AEFX) ἱερῶ.
 4. X: κ. δόμος λιθίνος κραταιός... κ. δόμον ξύλινον καινόν ἕνα.
 5. B: χρυσᾶ... ἀπὸ τῷ οἴκῳ... ἀπελθῆτω. X* τεθῆ (A²B: ὃ ἐτίθη, FX: καὶ τεθῆτω).
 6. A¹: Σαθαρθουζαναὶ (-βουζαναὶ A²B et cf. 5, 3, 6).
 7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἶκῳ (A²B†).
 8. B: οἰκοδομηθῆναι οἶκ. τ. θ.
 9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

3 *בשנת חדה לְכורש מלכא כורש מלכא שם טעם בית־אלהא בירושלם ביתא יתבנא אתר ד־דבתיך דבתיך ואשוהי מסובלין וימה אמין שתין 4 שתיה אמין שתין: נדבכין ד־אבן לל תלתא ונדבך ד־אע חדת ונסקתא מן־בית מלכא תתיבה: 5 ואת מאני בית־אלהא די דהבה ונספא די נבוכדנצר הנסק מן־הבילא די־בירושלם והיבל לבבל יתתיבון ויהיה להיכלא די־בירושלם לאתרה ותחת בבית אלהא:*

6 *פֿען תתני פחת עבר־נהרה שתר בזני ונבנתהון אסרסכיא די בעבר נהרה לחיקן הון מן־תמה: שֿבקי לעבדת בית־אלהא דה פחת יהודיא ולשבי יהודיא בית־אלהא דה יבנון על־אתרה: ומני שים טעם למא די־תעבדון עם־שבי יהודיא אלה למבנא בית־אלהא דה ומנכסי מלכא די מדת עבר נהרה אספרא נסקתא תהוא מתיהבא לגבניא אלה די־ללא לבשלא: ומה חשון וכני תורין דכרין ואמרין לעלון לאלה שמיא חנשין מלח חמר ומשח פמאמר פהניא די־בירושלם לתוא מתיהב להם יום פיום די־ללא שֿלך: די־*

בנ"א בחירס.
 בנ"א בקמין.
 בנ"א בשוא.
 בנ"א ה' בשוא ורב' ברגש.
 בנ"א בפתח.
 3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die φ. B: das ... belangend, so soll d. φ. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlächtvöser opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w, dW: ... anlangend, so werde d. φ. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

Kores Befehl des Tempelbaus. Genehmigung u. Gewährungen des Darius. VI.

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnegar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aeltesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Aeltesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen Nicht wehre. * Und ob sie bedürften Rälber, Lämmer oder Bde zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinkläßig geschehe, * daß sie

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3 decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. * Sed et vasa 5 templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo dei.

12g.6.2. 4
12g.6.36. 4
1,7.5.14.2Ch. 5
26,7. 5
5,2.6. 6
7,20.1Moc.10. 9
41. 10

6 Nunc ergo Thathanai, dux regionis quae est trans flumen, Stharbuzanai et consiliarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed 8 et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet 9 ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of- 10

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die D. opf. sollen.

4. Legen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sol: ... B: Stuckwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbestimmten. B.A: neuem Holz. B: Untoßen.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im G. S. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst ... bringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von denen ... Stroms ... ihre Gehälften (S. 143). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. ... So wisset nun weit v. ihnen.

7. Was S. B: L. sie an der Arbeit. vE: Laßt

das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Rinder, Widder oder L. ... soll man. B: was sie nötig haben von jungen Farnen. dW.vE: was nötig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangenen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

Des Königs Strafandrohung. Die Vollendung u. Einweihung des Hauses. VI.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. * Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. * Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ansetzt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thatnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Schar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte.

14 * Und die Aeltesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Artaxastha, der 15 Könige in Persien. * Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Abar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gesängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden. * Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Rälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, 18 nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

Ex. 29, 18; Ker. 5, 12; 1 Tim. 2, 11. ferant oblationes Deo coeli, orient- que pro vita regis et filiorum ejus. * A me ergo positum est decretum, 11 ut omnis homo, qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de do- Est. 1, 19. Da. 6, 15. mo ipsius, et erigatur et configatur in eo, domus autem ejus publicetur. Est. 2, 22, 7, 10. Jos. 4, 28; Da. 2, 6, 3, 29. * Deus autem, qui habitare fecit nomen 12 suum ibi, dissipet omnia regna et populum, qui extenderit manum suam, ut repugnet et dissipet domum Dei illam, quae est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13 flumen, et Stharbazanai et consiliarii ejus, secundum quod praeceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. * Seniores autem Judaeorum aedifi- 14 cabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggaei prophetae et Zachariae filii Addo. Et aedificaverunt et construxerunt jubente Deo Israel, et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe, regibus Persarum. * Et compleve- 15 runt domum Dei istam usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16 dotes et Levitae et reliqui filiorum transmigrationis dedicationem domus Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17 dedicationem domus Dei vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

Est. 1, 19. Da. 6, 15.
Est. 2, 22, 7, 10.
Jos. 4, 28; Da. 2, 6, 3, 29.
1 Kg. 5, 3.
5, 1. Zach. 4, 6.
v. 3, 12, 7, 1.
Est. 3, 7.
4, 24.
Nm. 7, 10.
Neh. 12, 27.
2 Ch. 7, 9.
1 Kg. 8, 63.
8, 35.

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

15. S* regni.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßt, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: fürze ... Völker. vE: jeden R. u. jedes B. dW: vE: (den Befehl) zu ändern, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: oftmals zu verdröben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligt.
13. des Königs. B: ihnen wohl v. f. dW: glück.

14. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der B. B.dW: baueten u. vollendeten.
15. B: Also ward d. G. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.
16. dieses F. (4,1.) dW: vE.A: feierten. B.dW: vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.
17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Ziegen. dW: vE: Stiere.

VI.

Esras cum edicto regio reversio.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσειν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς· αὐτῶν τοῖς ἱερέουσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπίστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσουρ ἐπ' αὐτούς κραταῖωσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκειῶν, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτάβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαριαϊθ, 4 υἱοῦ Ζαραῖτα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου. 6 αὐτὸς Ἐζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλώνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζητεῖ αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ νῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄθοντες καὶ οἱ πλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεῖμ εἰς Ἱερουσαλήμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεῷ ἐν Ἱερ. ... βιβλῳ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).
20. B* (alt.) οἱ.
21. B* (pr.) οἱ et τόν.
22. B* (alt.) κύριος.
1-5. Nomina prr. A1. al.
1. B: Ἐσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίς).
2. B: Σιλύμ. A1: Σαδάν? (Σαδδάν A2B).
3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαριϊθ.
4. A1: Ὀζίω? Ὀζίω? (Ὀζίω A2B).
7. B: ἀπὸ τῶν νῶν ... Ναθινίμ.

לְהַנִּיחַ בְּסֻלְתָּהוֹן וּלְנוּיָא בְּמַחְלָקְתָּהוֹן
עַל-עֲבֹדַת אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם בְּכַתְבַּ
סֵפֶר מֹשֶׁה:

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח
כּ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: כִּי
הִשְׁתַּרְוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כָּאֶחָד כָּלֶם
טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי
הַגּוֹלָה וּלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשָּׂבִים מִהַגּוֹלָה
וְכָל-הַנִּבְדָּל מִשְׁמַחַת בְּיַד-הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לְדַרְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
22 וַיַּעֲשׂוּ תִגְמֻצוֹת שְׂבָעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי-שִׂמְחָם יְהוָה וְהֵסֵב לָב מִלְּפָנֶיךָ
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֹק יְדֵיהֶם בְּמַלְאכַת
בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

VII. וַאֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרַס עֶזְרָא בֶן-
2 שָׂרְיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה:
3 שִׁלּוּם בֶן-דָּדוּק בֶן-אַחִישׁוּב:
4 אֲמַרְיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-מְרוֹת:
ה זַרְחִיָּה בֶן-עֲזִי בֶן-בְּקִי: בֶן-אַבִּישׁוּעַ
בֶן-שִׁינְהֵס בֶן-אַלְעִזָר בֶן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרִאשׁ: הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא-סוֹפֵר מֵהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
לוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו עִלּוֹ
7 כֹּל בְּפִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּמִן-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים
וְהַשָּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל-בִּירוּשָׁלַם

v. 18. בנ"א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem
18. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW.
vE: bestellenden d. Pr. nach ihren (D.). B.dW.vE: zum
Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der
Vorrichtung des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

Der Kinder des Gefängnisses Passah. Esra der Schriftgelehrte u. seine Begleiter. VI.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Gut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die 21 Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängnis waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, 22 * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Wort am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Artaxerxtha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des 2 Sohnes Siltia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Jaboß, des Sohnes Ahitob, * des Sohnes Amarja, des Sohnes 4 Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Ußi, des 5 Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Arons, des obersten 6 Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesez Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines 7 Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter und der Methinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

Nm. 3, 6. 8, 24. 26.

Fecerunt autem filii Israel trans-19 migrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fue-20 rant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha 21 universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui re-22 versi fuerant de transmigracione, et omnes qui se separaverant a coinquinacione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitate azymorum 22 septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

Ex. 12.

2Ch. 30, 3. 15. Neh. 12, 30.

2Ch. 30, 17. 35. 6.

Neh. 10, 28. Nm. 9, 14. 4. 27. 27.

2Ch. 30, 21.

7, 1.

Post haec autem verba in VII.

4, 7. 6. 14.

Neh. 12, 1. 13. 1. 13. 1. 13.

1Ch. 9, 11.

1Ch. 6, 51.

1Ch. 6, 4. 50.

v. 11. Neh. 12, 13. (Ps. 45, 2. Jer. 9, 8.)

Neh. 2, 9. Le. 1, 66.

2, 43.

regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, 2 filii Achitob, * filii Amariae, filii 3 Azariae, filii Marajoth, * filii Zarahiae, 4 filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, 5 filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras 6 ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel 7 et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesammt. B: Passahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich absetzt ... Bitter [u. sich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Jr. dW.A: des Unges. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

Polyploiten-Bibel. N. T. 3. Bde 2. Abth.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.

5. vE: Höhenpriesters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all f.) Besprechen. dW: da sie ... wartete. vE: weil ... war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2, 42. 43.)

VII.

Esdrae cum edicto regio reversio.

ἐν ἑταί ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνί τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδόμον τῷ βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλώνας, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἐζδρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιῆναι καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ πρὸς τὰ γάματα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφσις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐζρα τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐν-τολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

12 Ἀρθασασθᾶ βασιλεὺς βασιλείων Ἐζρα γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπιτὰ σύμβουλων ἀπεστάλη ἐπισκεψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἂν εὐχῆς ἐν πάσῃ χώρα Βαβυλώνας μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο δτοιμῶς ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μύσους,

בשנת שבע לארתחשסתא המלך: 8 ויבא ירושלם בחדש החמישי היא 9 שנת השביעית למלך: פי באחד לחדש הראשון הוא יסד המעלה מבבל ובאחד לחדש החמישי בא אל ירושלם פידאלהיו השוכה עליו: פי עזרא תכין לבבו לדרש את-תורת יהוה ולעשות וללמד בישראל חק ומשפט:

11 וזה פראשנן הנשיתן אשר נתן המלך ארתחשסתא לעזרא הכהן הספר ספר דברי מצות יהוה ותקויו על-ישראל:

12 ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כתנא ספר דתא דאלה שמיא במיר 13 ובענת: מני שים טעם די כל-מתנדב במלכותי מן-עמא ישראל ולהנהיג ולנהיג לירושלם עמך יהוה: 14 כל-קבל די מרקדם מלכא ושבעת יעשהו שליח לבקרה על-יהוד ולירושלם בדת אלה די בידך: 15 וליהיכלה פסך ודהב די-מלכא ויעשהו התנדבו לאלה ישראל די בירושלם משכנה: וכל פסך ודהב די תהשפח בקל מדינת בכל עם התנדבות עמא ולכהניא מתנדבין לבית אלהם די בירושלם: כל קבל דנה אספרא תקנא בקספא

8. B: ἦλθσαν ... τῆρα τὸ ἔτος.
9. A¹: τῷ πρώτῳ — τῷ μηνὸς (A²B†). B: ἦλθοσαν.
10. B: Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῷ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).
11. B† (a. θεῷ) τῷ. A²B²(?) : Τετέλεσθω (Τετέλεσται A¹EFX; B¹: Τετέλεστο?). B* ὁ.
12. X* (alt.) πορευθῆναι.
13. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
14. A¹* δ s. ὁ (A²B†).
15. B: ὃ τι ἐάν.
16. B: K. πάντα πρ. τῶν ἐτ.

v. 9. ל' כח
בנ"א חכ בשרח. ib. בנ"א עמך.
v. 14. בנ"א בכסף. ib. בנ"א בשוא.
v. 15. בנ"א בשרח. v. 16. בנ"א חכ בשרח.
8. er kam ... tiefes lieb. Jahres d. S.
9. ward der Auftrag gemacht. B: das war d. U. daß man v. B. hinfügte. dW: wurde angeordnet das Herausgeben. vE: A: fügte er an. dW: da die gültige ... waltete. vE: weil ... war.

Ankunft gen Jerusalem. Des Königs Artaxerxes Brief.

VII.

im siebenten Jahr Artaxerxes, des Königs. * Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monat, das ist das siebente 9 Jahr des Königs. * Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rathsherauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand 10 Gottes über ihm. * Denn Ezra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Artaxerxes gab Ezra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehret war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel:

12 Artaxerxes, König aller Könige, Ezra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und 13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß 14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und den sieben Rathsherrn gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem, nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand 15 ist; * und mitnehmest Silber und Gold, das der König und seine Rathsherrn freiwillig geben dem Gott Israels, des 16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demselben Selbe Rälber,

8. 9. U.L.: Monden.

13. U.L.: daß die mit dir.

16. A.A.: mit dem, was.

10. B: richtete s. G. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.

11. B: der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.

12. der Rätge ... dem Volkkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)

13. seiner Pr. ... sollen m. d. j. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8 venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis. * Quia 9 in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta manum Dei sui bonam super se. * Esdras enim paravit cor suum, 10 ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israel praeceptum et iudicium.

v. 6. 28. 5. 18.

Mc. 5. 19. Act. 1. 1.

Hoc est autem exemplar epistolae 11 edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdrae sacerdoti, scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini et ceremoniis ejus in Israel:

Neh. 12. 26; 2Ch. 26. 5.

v. 1. 28. 5. 18. 19. 20. 26. 7. (1Tim. 6. 18.)

Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12 sacerdoti, scribae legis Dei coeli doctissimo, salutem. * A me decretum 13 est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israel et de sacerdotibus ejus et de Levitis ire in Jerusalem, tecum vadat. * A facie enim 14 regis et septem consiliorum ejus missus es, ut visites Judaeam et Jerusalem in lege Dei tui, quae est in manu tua; * et ut feras argentum et 15 aurum, quod rex et consiliores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est, * et omne argentum et aurum, quod 16 cumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus, quae sponte obtulerint domui Dei sui, quae est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17 studiose eme de hac pecunia vitulos,

Est. 1. 10. 16

v. 25.

s. 25.

s. 12.

15s. *Vulgo interpg.*: tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

Willen nach S. gehen will ... kann.

14. aßermachen du ... seinem ... Bist. B: von wegen daß ... wirft. dW: allbeweil ... Rätgen. B: nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. G.

15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.

16. ihres Gottes. B: f. wirft. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des B. dW.vE: den fr. Gaben.

17. Einmal du sofort kaufen so hast von ...

VII.

Esrae cum edicto regis reversio.

κρίους, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
 δὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια-
 στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
 Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τούς
 ἀδελφούς σου ἀγαθὸν θῆν ἐν καταλοιπῶ τοῦ
 ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστόν τῷ
 θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκευὴ τὰ
 δίδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
 ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.
 20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρειαίς οἴκου θεοῦ σου,
 ὃ ἂν φαθῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκου
 γάζης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθου-
 σασθᾶ βασιλεὺς ἔθηκα γνάμην πάσαις ταῖς
 γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
 ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
 ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
 ἐτοίμως γιγνέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων
 ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κάρων ἑκατόν, καὶ
 ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βα-
 τῶν ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.
 23 Πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
 νοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ
 εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
 νηται ὀργὴ ἐπὶ τῆν βασιλείαν τοῦ βασιλέως
 καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγγράρισται
 ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
 ἄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεῖμ καὶ λειτουργοῖς
 οἴκου θεοῦ τούτου· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
 ἐξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ
 σύ, Ἐσρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν
 χερσὶ σου, κατὰστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
 τὰς, ἵνα ὥσιν κρινόντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
 πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
 τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωρίζετε.
 26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν τὸν νόμον
 τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοίμως,

דָּנָה תִּזְכְּרוּן וְדָכְרִין אֲמַרְיִין וּמִנְחָתָהוֹן
 וְנִסְפֵיהוֹן וְתִקְרַב הַמָּוָה עַל־מִדְבָּרָהּ
 18 דֵּי בֵּית אֱלֹהִים דֵּי כִירָוּשָׁלַם: וּמָה
 דֵּי עֲלִיָּה וְעַל־אֲחִיָּה יֵיטֵב בְּשֹׁמֵר
 כֶּסֶף וְדָהֶבָה לְמַעַבְד כְּרַעוּת אֱלֹהִים
 19 תַּעֲבֹדוּן: וּמֵאֲנִיָּה דִּי־מִתִּיבֵיהֶוֹן לָךְ
 לְסַלְחֹן בֵּית אֱלֹהֵי הַשָּׁלָם קָדָם אֱלֹהֵי
 כ יְרוּשָׁלַם: וּשְׂמָר חֲשׂוֹת בֵּית אֱלֹהֵי
 דֵּי יִסְלַךְ לְךָ לְמִנְתָן תִּנְתָן מִן־בֵּית גְּזֵי
 21 מִלְכָּא: וּמֵנִי אֱנִה אֲרַתַח־שָׁסֶתָא מִלְכָּא
 שִׁים טַעַם לְכָל גְּזִירָא דֵּי בְּעֵבֵר נְהִרָה
 דֵּי כָל־דֵּי וְשִׁאֲלִנְכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָּה סִפֵּר
 דָּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׂמִיָּא אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד:
 22 עַד־כֶּסֶף כְּפָרִין מֵאָה וְעַד־חֲנֻטִין כְּרִין
 מֵאָה וְעַד־חֲמֹר כְּתִין מֵאָה וְעַד־כְּתִין
 23 מִשַׁח מֵאָה וּמִלַּח דִּי־לֵא כְּתָב: כָּל־דֵּי
 מִן־טַעַם אֱלֹהֵי שְׂמִיָּא יִתְעַבֵּד אֲדַרְזָּדָא
 לְבֵית אֱלֹהֵי שְׂמִיָּא דִּי־לְמָה לְהוּא
 24 כְּצַח עַל־מַלְכוּת מִלְכָּא וּבְנֹוה: וְלִכְּם
 מְהוּדְעִין דֵּי כָל־כְּהֵנִיָּא וְלוּיָא זְפֹרִיָּא
 תְּרַעִיָּא נְתִינִיָּא וּסְלַחִי בֵּית אֱלֹהֵי
 דָּנָה מְנַה בְּלוּ וְהִלְךְ לֵא שְׁלִיט
 כֹּה לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם: וְאֵנִה עֲזָרָא כְּחֻכְמַת
 אֱלֹהֵי דִי־בִידְךָ מֵנִי שְׁסֻטִין וְדִינִין
 דִּי־לְהוֹן דְּאִנִּין לְכָל־עַמָּא דֵּי בְּעֵבֵר
 נְהִרָה לְכָל־יִדְעֵי דְּתִי אֱלֹהֵי דְּיָ
 26 לֵא יָדַע תְּהוּדְעוּן: וְכָל־דִּי־לֵא לְהוּא
 עַבֵּד דָּתָא דִּי־אֱלֹהֵי וְדָתָא דֵּי מִלְכָּא

17. B: ἐπὶ τῷ χρυσ.
 18. B: καὶ τῷ χρυσ.
 20. B* τὸ.
 21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἐσδρας ... * τῷ νόμῳ
 (AEFX†) ... γινίσθω.
 22. A¹ (bis): βαδῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἕως
 (A²B†).
 23. B* (pr.) τῷ ... γινίσθω. A¹: Πρόσχετε (—ἐχετε
 A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεῦ.
 24. B: Ναθινεῖμ.
 25. B: Ἐσδρα ... * (alt.) ἡ. EFX: ἐν πέραν (πέραν
 FX etiam v. 21).
 26. B* τὸν.

v. 18. bis 'ר ידער
 כנ"א בשוא lb. כנ"א בקמץ v. 19.
 כנ"א בספח v. 24. עט"ר בתירק v. 22.
 דיינין פ' v. 25.
 17. sammt deren Opfersoner ... u. sic offeren (6,17).
 dW: darbringen.
 18. Silber u. Golde. dW: guf dāuchf. vE.A: gut
 dūnet.
 19. vor dem. B. dW. vE.A: Dienst (des G.). B.
 dW. vE: überliefere.

Des Königs Artaxastha Brief. *

VII.

Kammer, Böde, und Speisopfer und
 Trankopfer, daß man opfere auf dem
 Altar bei dem Hause eures Gottes zu
 18 Jerusalem. * Dazu, was dir und deinen
 Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
 gefällt, das thut nach dem Willen eures
 19 Gottes. * Und die Gefäße, die dir ge-
 geben sind zum Amt im Hause deines
 Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
 20 salem. * Auch was mehr noth sein wird
 zum Hause deines Gottes, das dir vor-
 fällt auszugeben, das laß geben aus der
 21 Kammer des Königs. * Ich König Ar-
 thastha habe dieß befohlen den Schatz-
 meistern jenseit des Wassers, daß, was
 Esra von euch fordern wird, der Priester
 und Schriftgelehrte im Geseß Gottes vom
 22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, * bis
 auf hundert Centner Silber, und auf
 hundert Cor Weizen, und auf hundert
 Bath Wein, und auf hundert Bath Del,
 23 und Salz ohne Maß — * alles, was
 gehdret zum Geseß Gottes vom Himmel,
 daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
 Gottes vom Himmel, daß nicht ein Korn
 komme über des Königs Königreich und
 24 seine Kinder. * Und euch sei kund, daß
 ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
 jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
 nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
 25 ter, Nathinim und Diener im Hause die-
 ses Gottes. * Du aber, Esra, nach der
 Weisheit deines Gottes, die unter dei-
 ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
 die alles Volk richten, das jenseit des
 Wassers ist, alle, die das Geseß deines
 Gottes wissen; und welche es nicht wis-
 26 sen, die lehret es. * Und alle, die nicht
 mit Fleiß thun werden das Geseß dei-
 nes Gottes und das Geseß des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Dels ...
 Salzes.

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft
 des G. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ...
 ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches n. gethan werde. B: ei-
 niggf. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vor-
 schrift.

23. schnellig ... seiner R. B: was da ist aus Be-
 fehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ...

arietes, agnos, et sacrificia et li-
 bamina eorum, et offer ea super
 altare templi Dei vestri, quod est
 in Jerusalem. * Sed et si quid 18
 tibi et fratribus tuis placuerit de
 reliquo argento et auro, ut faciatis,
 juxta voluntatem Dei vestri facite.

2,26. * Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
 ministerium domus Dei tui, trade in
 6,8. conspectu Dei in Jerusalem. * Sed 20
 et cetera, quibus opus fuerit in
 domum Dei tui, quantumcumque ne-
 cesse est, ut expendas, dabitur de
 thesauro et de fisco regis * et a 21
 me. Ego Artaxerxes rex statui at-
 que decrevi omnibus custodibus arcae
 publicae qui sunt trans flumen, ut,
 quodcumque petierit a vobis Esdras
 sacerdos, scribe legis Dei coeli, abs-
 que mora detis, * usque ad argenti 22
 talenta centum, et usque ad frumenti
 coros centum, et usque ad vini ha-
 tos centum, et usque ad batos olei
 centum, sal vero absque mensura.
 * Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
 pertinet, tribuatur diligenter in domo
 Dei coeli, ne forte irascatur contra
 regnum regis et filiorum ejus. * Vo- 24
 bis quoque notum facimus de uni-
 versis sacerdotibus et Levitis et can-
 toribus et janitoribus, Nathinaeis et
 ministris domus Dei hujus, ut vecti-
 gal et tributum et annonas non ha-
 beatis potestatem imponendi super
 eos. * Tu autem, Esdra, secundum 25
 v. 14. 18g. 3.
 28. Da. 5, 11.

sapientiam Dei tui, quae est in manu
 tua, constitue judices et praesides, ut
 2,70. judicent omni populo, qui est trans
 flumen, his videlicet qui noverunt le-
 gem Dei tui; sed et imperitos docete
 libere. * Et omnis, qui non fecerit 26
 legem Dei tui et legem regis diligenter,

v. 11. 4,22. 6, 10.

2,70. 4,13.

v. 14. 18g. 3.
 28. Da. 5, 11.

ist. dW: richtig. vE: genau gesehen. B.dW: das
 Reich, den R. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2, 42. 43). B: was angehet alle ...
 so soll es n. verrichtet sein den alten Schöß u. 3. ihnen
 aufzulegen (4, 13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwaller. A:
 Borsteher. B.dW.vE.A: in b. G. dW.vE.A: kennen.
 B.vE: die Geseße. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs
 bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII.

Esdras cum edicto regie reuertio.

τὸ κρῖμα ἕσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἵάν τε εἰς θάνατον, ἵάν τε εἰς παιδείαν, ἵάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἵάν τε εἰς δεσμάν.

27 Εὐλογητὸς κυριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλίενεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπιηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιάσθην ὡς χεὶρ κυρίου ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνήξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἀρχοντας πατριῶν αὐτῶν οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλωνῶς. 2 Ἀπὸ νιῶν Φινεὲς, Γηρσάμ· ἀπὸ νιῶν Ἰθάμαρ, Δανιὴλ· ἀπὸ νιῶν Δαυὶδ, Ἀττούς· 3 ἀπὸ νιῶν Σαχαρία (ἀπὸ νιῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ νιῶν Φααθ Μωάβ, Ἐλιακὰ νιὸς Ζαχαρία, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι καὶ ἄρσενικα· 5 καὶ ἀπὸ νιῶν Ζαθόρς, Σιχονίας νιὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἄρσενικα· 6 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀδὴν, Ὠβῆθ νιὸς Ἰωθάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἄρσενικα· 7 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἑλλάμ, Ἡσαΐα νιὸς Ἀθάλλα, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομηκοντα τὰ ἄρσενικα· 8 καὶ ἀπὸ νιῶν Σαφατία, Ζαβδίας νιὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἄρσενικα· 9 καὶ ἀπὸ νιῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία νιὸς Ἰεεὶλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἄρσενικα· 10 καὶ ἀπὸ νιῶν Βαασὶ, Σελιμούθ νιὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικα· 11 καὶ ἀπὸ νιῶν Βαβὲλ, Ζαχαρίας νιὸς Βαβὲλ, καὶ

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσις. 27. B: non. ἕως post βασιλέως. 28. B: (pro κυρίω) θεῷ.

1. B: ὅτι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina prr. Al. sl.) 2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX²). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιακὰ νιὸς Ζαχαρία. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν v.l. A¹EX: Ὠβῆθ (Ὠβῆθ B; A²: Ὀβῆθ). 7. B: Ἰσαίας. A¹: Ἀθάλια (Αθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰεήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν v.l. A¹: Σελιμούθ. 11. B (bis): Βαβί.

אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּנָא מִתְעַבְדַּ מִנָּה
הָן לְמִוּת הָן לְשִׂרְשׁוּ הָן לְעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלִמְסִירִין:

27 בְּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
פְּזֹאת בְּלִבְךָ הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְעַל־יְהִי
חֶסֶד לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ יְיָ עֲצִיּוֹ וְלִכְל־שִׂרְי
הַמֶּלֶךְ הַנִּפְרִים וְאֲנִי הַתְּחִזְקֵתִי כִי־
יְהִי אֱלֹהֵי עָלֵי וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רְאשִׁים לְעֲלוֹת עִמִּי:

VIII. וְאֵלֶּה רְאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהַתִּיחָשׁ
הַגְּדֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אֶרְתַּחֲשֶׁתְא
2 הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל: מִבְּנֵי סִינְדוּס גְּרִשָׁם
מִבְּנֵי אִיתְמָר הַנִּינְאֵל מִבְּנֵי דְוִיד חֲשׂוּשׁ:
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פִרְעֵשׁ זְכַרְיָה וְעַמֹּ
4 הַתִּיחָשׁ לְזִכְרִים מֵאָה וְחַמְּשִׁים: מִבְּנֵי
שַׁחַת מִזְאֵב אֱלִיהוּעִינִי בֶן־זַרְחָיָה
ה וְעַמֹּ מֵאֲתִים הַזְּכַרִים: מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶן־יִחְזִיאֵל וְעַמֹּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכַרִים:
6 וּמִבְּנֵי עֲדוֹן עֶבֶד בֶּן־יֹוֹנָתָן וְעַמֹּ
7 הַמְּשִׁים הַזְּכַרִים: וּמִבְּנֵי עֵיכֶם יִשְׁעָרָה
בֶן־עַתְלָיָה וְעַמֹּ שְׁבַעִים הַזְּכַרִים:
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְכַרְיָה בֶן־מִיכָאֵל
9 וְעַמֹּ שְׁמֹנִים הַזְּכַרִים: מִבְּנֵי יוֹאֵב
עַבְדֵיהָ בֶן־יִחְזִיאֵל וְעַמֹּ מֵאֲתִים וְשְׁמֹנֶה
י עֶשֶׂר הַזְּכַרִים: וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יֹוסֵפִיָה וְעַמֹּ מֵאָה וְחַמְּשִׁים הַזְּכַרִים:
11 וּמִבְּנֵי בְכִי זְכַרְיָה בֶן־בְּכִי וְעַמֹּ

v. 26. לשרשי ק

26. an dem soll stadtl. Recht geübt werden ...
zum G. dW: mit Gleich R. geübt w. B: eiligst ein Ge-
richt geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden.
B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Ver-
weisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des
Vermögens.

27. φ. des Herrn. B.vE: in das Herz des R. gegeben.
dW.A: dem R. ins φ. dW.vE.A: zu verheerlichen.
28. Gewalt. Fürken. B: die Güte. dW: mit juger-

Esra's Lobpreisung Gottes. Die Häupter ihrer Väter.

VII.

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, * und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem Könige und seinen Rathsherrn und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artaxastha regierte. 2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamar, Daniel; von den Kindern Davids, Hattus; * von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder ge- 4 rechnet hundert und funfzig; * von den Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihun- 5 dert Mannsbilder; * von den Kindern Sechanja, der Sohn Jehafiel, und mit 6 ihm drei hundert Mannsbilder; * von den Kindern Abin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm funfzig Manns- 7 bilder; * von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm sieben- 8 zig Mannsbilder; * von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels, 9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von den Kindern Joabs, Dbadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und 10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kindern Selomiths, der Sohn Josphja, und mit ihm hundert und sechzig Manns- 11 bilder; * von den Kindern Bebai, Sa- charja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L. Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

Benedictus Dominus Deus patrum 27
s, 22. nostrorum, qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, * et in me 28
s, 9. Neh. 1, 11. inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei
s, 18, 22. mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

Hi sunt ergo principes fa- **VIII.**
miliarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. * De filiis 2
7, 1, 7. Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; * de 3
1 Ch. 3, 22. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta; * de filiis Pha- 4
2, 6. Neh. 7, 11. bath Moab, Elioenai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri; * de filiis 5
Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri; * de filiis Adan, Abed 6
2, 18. filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; * de filiis Alam, Isajas 7
2, 7. filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; * de filiis Saphatae, Zebedia 8
2, 4. filius Michael, et cum eo octoginta viri; * de filiis Joab, Obedia filius 9
2, 6. Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; * de filiis Selomith, 10
filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri; * de filiis Bebai, 11
2, 11. Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (pro ergo).

3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: sagte Ruth (B. 6). A: Fürsten aus Jfr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: väterlichen G. u. die Ge-

schlechtsaufzeichnung. A: G. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2-14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... R. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· ¹² καὶ ἀπὸ υἴων Ἀζγάδ, Ἰωανᾶν υἱὸς Ἀκκατᾶν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· ¹³ καὶ ἀπὸ υἴων Ἀδωνικάμ ἑσχατοὶ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· ¹⁴ καὶ ἀπὸ υἴων Βαγοναί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

¹⁵ Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐσχόμενον πρὸς τὸν Εὐφράτην, καὶ παρεβόλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆξα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἴων Λευι οὐχ εὗρον ἐκεῖ. ¹⁶ Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀραήλ, τῷ Σεμείρ καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μασολλάμ καὶ τῷ Ἰσαρεῖμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνέντας· ¹⁷ καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀρχοντίας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔδθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθαιμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνεγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχῶν ἀπὸ υἴων Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ· ¹⁹ καὶ τὸν Ἀσβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἴων Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· ²⁰ καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεῖμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἀρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεῖμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

²¹ Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ ἠστυάιν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αὐοῦ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτησει

12. B: Ἀσγάδ.
 13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Ἐιὴλ (Ἰεὴλ A²B). B: Σαμαεία.
 14. A¹: Γαββαεὶ (Βαγοναί A²B).
 15. EX: ἐσχόμενον. B: Εὐφ... Λευί.
 16. B: Ἰσαρίμ.
 17. B: Ἀθνίμ ἐν ἀργ. τῷ τόπ.
 18. EFX: M., τῷ Λευί, τῷ Ἰσρ.
 19. B: ἀπὸ τῶν υἴων M... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῷ εἰς.
 20. B (bis): Ναθινεῖμ.
 21. EX: Ἀσβί. B: ἐνώπ. τῷ θ.

12 ἑσθרים ושְׂמָנָה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֲזַבָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעַמּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי אֲדוֹנִיקָם אַחֲרָנִים וְאַלְהָה שְׁמוֹתָם אֱלִיפַלֵט יִצְחָאֵל וְשִׁמְעִיָה וְעַמְהֵם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים: 14 וּמִבְּנֵי בְגוּי עֵרְתִי וְזַבְדִּי וְעַמְהֵם שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:

טו וְאֶקְבָצֵם אֶל־הַנְּהָר הַבָּא אֶל־אֶהֱרָא וּפְחַתָה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וְאֶכְיֶנֶה בְּעַם וּבְכֹהֲנִים וּמִבְּנֵי לְוִי לֹא־מִצְאֹתִי שָׁם: 16 וְאֶשְׁלְחָה לְאַלְיָעָזָר לְאַרְיָאֵל לְשִׁמְעִיָה וְלֶאֱלָנָתָן וְלִרְיִיב וְלֶאֱלָנָתָן וְלִזְכָרְיָה וְלַמְשָׁלָם וְלַיֹּדְיָרִיב וְלֶאֱלָנָתָן מִבְּנִינִים: וְאַזְצַאֵה אוֹתָם עַל־אֲדוּ הָרֹאשׁ בְּכֶסֶף הַמִּקּוֹם וְאַשְׁמִימָה בְּסִיֵּהם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אֲדוּ אַחֲרֵי הַנְּחֻנִים בְּכֶסֶף הַמִּקּוֹם לְהַכְיָא לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: 18 וַיְבִיֵאוּ לָנוּ כִּנְדָאֵל הֵינּוּ הַשּׁוֹבְהֵ עֲלֵינוּ אִישׁ שְׂכָל מִבְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לְוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל וְשָׂרְכֵיָה וּבְנָיו וְאַחֲרֵי שְׂמָנָה 19 . עֶשְׂרִ: וְאַדְדַּחֲשְׁבֵיה וְאַתָּו יִשְׁעִיָה מִבְּנֵי מִרְרִי אַחֲרֵי וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים: כ וּמִן־הַנְּחֻנִים שְׁנָתָן דְּנִיד וְהַשְׂרִים לְעַבְדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מֵאַתָּם וְעֶשְׂרִים כָּלָם נִקְבָה בְּשִׁמוֹת:

21 וְאַקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנְּהָר אֶהֱרָא לְהַתְעַנּוֹת לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ לְבַכּוֹשׁ מִמֶּנּוּ דְרָה יִשְׂרָה לָנוּ וְלִטְשַׁנּוּ וְלִכְלֹ־

v. 13. יצאל קרד ונ'א כזיב.
 v. 14. חכור ק'.
 הנזינים ק'.
 v. 17. וצוחה ק'.
 v. 18. רבושח א'.
 12. B.dW.vE: der Sohn Saffatans.
 13. B: ... ben legstern. dW: spätern. vE: anbern.
 A: welche die legsten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Akgads, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert 13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit 14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte auf das Volk und die Priester, fand 16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und 17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia.

18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, 19 achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, 20 zwanzig; * und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12 hanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri; * de filiis Adoni- 13 cam, qui erant novissimi, et haec nomina eorum: Eliphelet et Jehiel et Samajas, et cum eis sexaginta viri; 2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14 cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15 qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus; quaesivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. * Itaque misi 16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan sapientes; * et misi eos ad Eddo qui 17 est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus 2,13pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. * Et adduxerunt nobis, 18 per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; * et de 20 Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3.Jer. 26,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21 fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

20. U.L: genennet.

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahava. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Beten. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum F. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte...

in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einwärtsvollen. A: sehr gelehrt.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: tief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

Esra's Ehem. Darbringung für das Haus Gottes. Der Aufbruch. VIII.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, und wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Horn über alle, die ihn verlassen.

23 * Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörte uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Sasabja und 25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und zog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherrn und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben 26 hatten. * Und zog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und funfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde 27 hundert Centner; * zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gülden, und zwei gute eherner Köstliche Gefäße, lauter 28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter Gott. * So wachet und bewahret es, 29 bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den 30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheba am zwölften Tage des ersten Mo-

strae. * Erubni enim petere a rege 22 ^{Neh. 2, 9.} auxilium et equites qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. * Jejunavimus 23 autem et rogavimus Deum nostrum per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacerdotum 24 duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, * appendique eis argentum 25 et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. * Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; * et crateres aureos viginti, qui habebant 26 solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. * Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28 vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29 et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jerusalem in thesaurum domus Domini. * Susceperunt autem sacerdotes et 30 Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31 duodecimo die mensis primi, ut

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.

27. U.L: guldene.

28. Al.: vestrorum.

25. die Gef., die Hebe zum G. B: das Gehopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räte. dW: das sich vorand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.

26. B: zu ihrer G. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Tausend.

27. G., t. G. werth ... blanko G., wätsch ... dW: an Bech t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schinem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem

trefflichen G. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. G. kostbar wie G.

28. dazu das G. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ... B.dW: ist eine ft. Gabe.

29. die Kasten. dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.

31. B: verreisten wir.

Ankunft in Jerusalem, Ablieferung und Opfer. Der Fremden Töchter. VIII.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errtete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege. 32 * Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. * Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoth's, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabab, dem Sohn Jesua und Noabja, dem Sohn Benui, dem Leviten, 34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opfertem Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgefondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nehmlich der Cananiter, Hethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, 2 Egypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihre Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherrn war die vornehmste in dieser Missethat. * Da ich solches hörete,

- 1. U.L: ausgerichtet.
- 2. U.L: genommen, und ihren S.

v. 22. pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidioris in via. * Et venimus Jerusalem, et 32 mansimus ibi tribus diebus. * Die 33 autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus 34 omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35 filii transmigrationis, obtulerunt holocaustomata Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * De 36 derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec com- IX. pleta sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo- 3

35. S: holocaustomata.

M. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstaht. dW: Satrapen. B: befördertern. dW.vE: diese unterstählten. 1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollbrachten. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abgef. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: B. der

Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.

2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischet hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obbrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX.

Separatio peregrinorum ueterum ex Israele.

τούτων, διέβηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔειλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πωγωνίου μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρημάζων. ⁴ Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθροίσαι τῆς ἀποικίας· καγὼ καθήμενος ἠρημάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἐσπεριῆς. ⁵ Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἐσπεριῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαφίξῃ με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, ⁶ καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσπύθησθαι καὶ ἐνετραπήσθαι τοῦ ὑπώσασαι, θεέ μου, τὰ πρόσωπόν μου πρὸς σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμελείαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. ⁷ Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἕσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς· καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν δομοφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν ἀισχύρῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁸ Καὶ νῦν ἐπισκεύεσάτο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποιῆσαι μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. ⁹ Ὅτι δούλοι ἴσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποιῆσαι τοῦ ὑπῶσασαι αὐτούς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Τί εἶπαμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τούτου;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδύτην μὲ (etiam v. 5).

A¹: ἠρημάζων (ἡρ. Δ²B, ef. v. 4). A¹† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

- 4. B: ἀποικίας.
- 5. B* τῆς. Cf. v. 3.
- 6. B: εἰς τὸν θρ.
- 7. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ. ἡμᾶς (ἡμῖν ΔEX) εἰς ... A¹: δολίφ.
- 9. B* (ult.) ἐν (ACX†).
- 10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Νῖν ἔν).

הדבר הזה קרעתי את־בגדי ומעילי ואמרטה משער ראשי וזקני ואשבה משומם; ואלי ואספנו כל חרד בדברי אלהי־ישראל על מעל הגולה ואני ישב משומם עד למנחת הערב; ובמנחת הערב קמתי מהעניתי ובקרעי בגדי ומעילי ואכרעה על־פרפי ואפרשה כפי אלהיהוה אלהי; ואמרה אלהי בשפתי ונכלמתיה להירים אלהי פני אלקי פי עונתינו רבו למעלה האש ואשמתנו גדלה עד לשמים; מימי אבותינו אנהנו באשמה גדלה עד היום הזה ובגונותינו נתנו אנהנו מלכינו להנינו פיך מלכי הארצות בהרב בשפתי ובפיה ובכשת פנים כהיום הזה; ועתה פמעט־רגל היתה תחנה מאת יהוה אלהינו להשאיר לנו פליטה ולתת־לנו יתד במקום קדשו להאיר עינינו אלהינו ולתתנו מחיה מעט בעבודתנו; פיעבדים אנהנו ובעבודתנו לא עזבנו אלהינו ויש־עלינו חסד לסני מלכי פהם לתת־לנו מחיה לרומם את־פית אלהינו ולהעמיד את־חרבתיו ולתת־לנו גדר ביהודה ובירשלים; ועתה מדהנאמר אלהינו

ב' א' הר' במק' ib. די' כחה v. 9.

- 3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Rod u. M. B: Kl. u. Oberrod. dW.A: (mit) die Haare m. Hauptes u. Barbes. vE: das Haar. B: von meinem Haupt. A: saß in Trauer. B: ganz bekrüzt.
- 4. um d. Berg. u. der Gefangenen. dW.vE: die B. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Bergehens.
- 5. u. mit meinem zerrißenen Kl. u. M. B: v. meiner Kaffelung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
- 6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angecht. dW: Blid! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gepflegen ... gewachsen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Dart 4 aus, und saß einsam. * Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der großen Bergreifung willen; und ich 5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Knecht, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu 6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und schäme mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 * Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag; und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages geset. * Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebrigtes ist entronnen, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchte und gebe uns ein 9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn wir sind Knechte; und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Warmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen und erhöhen das Haus unseres Gottes und aufrichten seine Verhörung, und gebe uns einen Zaun in 10 Juda und Jerusalem. * Nun was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn. 37, 29. Nm. 14, 6. 2Rg. 22, 11. Act. 14, 14; Job. 1, 20. Jer. 48, 37; Neh. 1, 9. nem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moefens. * Con- 4 nerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant; et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum. * Et in sacrificio vespertino 5 surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, * et dixi: 6 Deus meus, confundor et erubescio levare faciem meam ad te; quoniam iniquitates nostras multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad coelum 7 * a diebus patrum nostrorum. Sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc; et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 * Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra. * Quia servi sumus; 9 et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10 dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L.: fürchten.
5. U.L.: sind.
6. U.L.: entronnen.

7. D: Pländerung. vE: zur Dente u. zur Scham.
dW: Schmach. A: Beschämung.
8. einen Netzen Augenblick. G. ... et ... Hebe ... in unserer Knechtschaft. B: gleichsam ... im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum ... die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienbarkeit. dW: Jelyssock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben läßt. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen. 9. aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erb. ... geben ... (7, 28). dW: aufzubauen ... besser Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW. vE: eine Mauer gestatten.

4. U.L.: fürchten.
5. U.L.: sind.
6. U.L.: entronnen.
7. D: Pländerung. vE: zur Dente u. zur Scham.
dW: Schmach. A: Beschämung.
8. einen Netzen Augenblick. G. ... et ... Hebe ... in unserer Knechtschaft. B: gleichsam ... im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum ... die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ὅτι ἐγκαταλείπομεν ἐντολάς σου, ¹¹ ἄς ἔδο-
 κας ἡμῶν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
 τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κλη-
 ρονομησαί· αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστίν
 ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακροῦμ-
 μασιν αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στό-
 ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
 σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
 αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
 ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
 ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
 χόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς
 ποτηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
 (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
 ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
 14 ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
 σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
 μὴ παροξενθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
 μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
 νον. 15 Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σὺ·
 ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
 αὐτῆ. Ἴδόν ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
 λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν
 σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐζρας, καὶ ὡς
 ἐξηγόρευσε κλαίων καὶ προσερχόμενος ἐνώπιον
 οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
 Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες καὶ θανάσιοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
 καὶ ὑψωσεν κλαίων.

10. A¹: ἐγκατελείπ.
 11. EFX† (p. εἰσπορ.) ἐκεί. A^{1*} (pr.) αὐτῶν
 (A²BC rell. †).
 12. A¹C: δότε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.
 13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰσελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς
 ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλη) ὅτι σὺ, ὁ θεὸς
 ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκηπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας ἡμῶν (καὶ πτ.).
 14. B: ἐπεστρέψ. A^{1*} διασωζόμενον-κατελεί-
 φθημεν (A²B†).
 15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.
 1. B: Ἐσδρας (ut semper). C¹X* (alt.) ὡς. CX*
 (tert.) καὶ. A²B: ἔκλαυσαν (ἐκλαυσεν A¹CEFX).

11 אֶת־רִצְוֹתַי כִּי עֲזַבְנִי מִצְוֹתַי; אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לְאַמֵּר
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
 אָרֶץ נְדָה הִיא בְּנֵדַת עַמִּי הָאֲרָצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְּאִיָּה מִפֶּה אֶל-
 12 פֶּה בְּטִמְאַתָּם: וְעַתָּה בְּנֹתֵיכֶם אֶל-
 תִּתְּנֵנּוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל־תִּשְׁאָוּ
 לְבָנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרָשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבָתָם
 עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּהְיוּקִי וְאֶכְלָתֶם
 אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהִזְרַשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
 13 עַד־עוֹלָם: וְאַחֲרַי כֹּל־הַבָּא עֲלֵינוּ
 בְּמַעֲשֵׂינֵנוּ הַרְעִים וּבְאֲשַׁמְתָּנוּ הַגְּדֹלָה
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הַשְׂכַּתָּ לְמַשָּׁה
 מַעֲזָבֵנוּ וְנִתְּתָה לָנוּ סְלִיטָה בְּזֹאת:
 14 הַנְּשׂוּב לְהַסֵּר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהַתְּחַלֵּן
 בְּעַמִּי הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הֲלֹא
 תִּאֲנַתְּבֵנוּ עַד־כִּלְיָה לְאִין שְׂאֲרֵית
 כּו וּסְלִיטָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 צְדִיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ סְלִיטָה
 כִּהְיִים הַיּוֹם הַזֶּה הַנְּנוּ לְסַנְיָה בְּאֲשַׁמְתִּינֵנוּ
 כִּי אִין לְעַמּוֹד לְסַנְיָה עַל־זֹאת:

X. וַיִּכְתְּבֵם לְעוֹרָא וַיִּכְתְּבוּהֶן בְּכַה
 וּמִתְנַפֵּל לְסַנְיָ בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
 אֲלֵיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
 וְנָשִׁים וְיִלְדִים כִּי־בָּכוּ הָעַם הַרְבֵּה
 כְּכָה:

v. 13. בנ"א רשח
 10. dW.vE.A: benn wir haben ...
 11. durch ihre Gr. ... von einem Sabe zum andern.
 B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu
 nehmen. vE: besitzen. B: unfätig & wegen des Un-
 fatts.
 12. dW.A: u. ihr G!äcf. vE: Wohl. B: stark w.
 B.dW.vE: das Gut(e) des &. dW: vererbet. vE:
 in Besitz erhalten für ... B: euren &. erblich hinter-
 laffet.
 13. u. daß ... derfch. hat weit unter u. ER. ... Metz

Esra's Bekenntnis und Fürbitte. Versammlung des Volkes zu ihm. IX.

daß wir deine Gebote verlassen haben,
 11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
 ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
 darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
 reines Land durch die Unreinigkeit der
 Völker in Ländern in ihren Gräueln,
 damit sie es hier und da voll Unreinig-
 12 keit gemacht haben. * So sollt ihr nun
 eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
 und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
 nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
 den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
 mächtig werdet, und esset das Gut im
 Lande, und beerbet es auf eure Kinder
 13 ewiglich. * Und nach dem allem, das
 über uns gekommen ist um unserer bö-
 sen Werke und großer Schuld willen,
 hast du, unser Gott, unserer Missethat
 verschonet und hast uns eine Errettung
 14 gegeben, wie es da stehet. * Wir aber
 haben uns umgekehrt und dein Gebot
 lassen fahren, daß wir uns mit den
 Völkern dieser Gräueln befreundet haben.
 Willst du denn über uns zürnen, bis daß
 es gar aus sei, daß nichts Uebrigens noch
 15 keine Errettung sei? * Herr, Gott
 Israels, du bist gerecht; denn wir sind
 übergeblieben, eine Errettung, wie es
 heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
 vor dir in unserer Schuld; denn um
 deswillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte,
 weinete und vor dem Hause Gottes lag,
 sammelten sich zu ihm aus Israel eine
 sehr große Gemeine von Männern und
 Weibern und Kindern; denn das Volk
 weinete sehr.

12. A.A.: das Gute ... vererbet.

14. U.L.: bis daß gar aus.

1. A.A.: sammelte.

aug. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir
 n. unfergebracht sind wegen ... dW: dem ... gescho-
 nel mehr als u. M. verbiente. B: wie diese ist. vE:
 w. bis gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote
 bestreuneten? Wirst du nicht ... werde ...? B:
 (wieder) brechen. dW: wiederum verlegen. B.
 dW. vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuel-
 vollen S. B: Würdest. dW. vE: bis zu Vertilgung:

Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bde 2. Abth.

quia dereliquimus mandata tua, * quae 11
 praecepisti in manu servorum tuorum,
 prophetarum, dicens: Terra, ad
 quam vos ingredimini ut possideatis
 eam, terra immunda est juxta im-
 munditiam populorum caeterarumque
 terrarum, abominationibus eorum,
 qui repleverunt eam ab ore usque
 ad os in coinquatione sua. * Nunc 12
 ergo filias vestras ne detis filiis
 eorum, et filias eorum ne accipiat
 filiis vestris; et non quaeratis pacem
 eorum, et prosperitatem eorum us-
 que in aeternum, ut confortemini, et
 comedatis quae bona sunt terrae, et
 haeredes habeatis filios vestros us-
 que in saeculum. * Et post omnia, 13
 quae venerunt super nos in operibus
 nostris pessimis et in delicto nostro
 magno (quia tu Deus noster liberasti
 nos de iniquitate nostra et dedisti
 nobis salutem, sicut est hodie, * ut 14
 non converteremur et irrita facere-
 mus mandata tua neque matrimonia
 jungeremus cum populis abomina-
 tionum istarum), numquid iratus es
 nobis usque ad consummationem, ne
 dimitteres nobis reliquias ad salu-
 tem? * Domine, Deus Israel, ju- 15
 stus es tu; quoniam derelicti sumus,
 qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
 coram te sumus in delicto nostro; non
 enim stari potest coram te super hoc.

Sic ergo orante Esdra, et im-
 X. plorante eo et flente et jacente
 ante templum Dei, collectus est ad
 eum de Israel coetus grandis nimis
 virorum et mulierum et puerorum;
 et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (ult.) in.

14. S: averteremur.

1. Al.: impl. eum (S: Deum).

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein
 Ueberrest u. f. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Errettete.
 A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. geret-
 tet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: fann
 man ... dW. vE: Niemand f.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW. vE: weinend
 u. liegend. vE: Bekenntnis ablegte. B. dW. A: Ver-
 sammlung. vE: Hause.

Sachanja's Aufforderung. Israels Schwur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohl an, wir haben uns an unserm Gott vergrißen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. * So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesez. * So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getroßt und thue es.

3 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. * Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan's, des Sohnes Elisibs. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. * Und sie ließen austrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. * Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des habe sollte alle verbannt sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen.

4 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. * Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergrißen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israël super hoc, * percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praecceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat!

* Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israël; ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. * Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Elisib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, legebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. * Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. * Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato et pluviis. * Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

9. 2. Neh. 13, 28. Mal. 2, 11.

[Thr. 3, 21a. Jos. 24, 25.

7, 25. 14.

Neh. 5, 12. 10, 29.

Jer. 35, 4.

1 Ch. 3, 24.

Es. 24, 29. Neh. 1, 4.

9, 4.

5, 1.

Lv. 27, 28.

1, 5.

Zach. 7, 1.

v. 2. 9. 2. Neh. 13, 25. 27.

5. U.L.: und ganzem Isr.
6. A.A.: leibe, Leid., 9. U.L.: Monden.

transerit über d. Missethat.
7. R. des Gesezwortes (4, 1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der

gottverschwornen Vertilgung hingeeben und er aus ...
A: hinausgeworfen!
9. B. dW. vE. A.: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie B. 2.)

X.

Separatio peregrinorum uerum ex Israele.

τριας του προσθῆναι ἐπι πλημμῆλειαν Ἰσραήλ.
 11 Καὶ τῶν δότες αἰνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρετὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστύλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.
 12 Καὶ ἀπεκριθῆσάν· πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. 13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύνσαμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στήτωσαν δὴ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτριας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν προσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέφειν ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαήλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διαστύλησαν Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἀρχοντες πατριῶν τῶν οἰκῶν καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητήσαν τὸ ῥῆμα. 17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτριας ἕως ἡμέρας μίας τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
 18 Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἰῶν τῶν ἱερῶν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτριας· ἀπὸ υἰῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιεζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλλία, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

11 אֶשְׁמַת וְיִשְׂרָאֵל: וְעָתָה תִּנְנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-אַבְתֵּיכֶם וְעַשׂוּ רְצוֹנֵוֹ וְהַבְדִּילוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנָּשִׁים 12 הַנְּכַרְיֹת: וַיַּעֲנוּ כָל-הַקְהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן פָּדַבְרֵיךָ עֲלֵינוּ לַעֲשׂוֹת: 13 אָכֵל הָעָם רָב וְהַעֲצָת גַּשְׁמִים וְאִין פָּח לַעֲמֹד בַּחֹץ וְהַמְלֵאכָה לֹא-לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנַיִם פְּיִהְרָבִינָה 14 לְשַׁע בְּדָבָר הַזֶּה! יַעֲמֹדנָה שְׂרִינָה לְכָל-הַקְהָל וְכָל אִשָּׁר בְּעָרֵינָה הַהִשִּׁיב נָשִׁים נְכַרְיֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזַמְנִים וְעַמְהֶם זָקְנֵי-עִיר וְעִיר וְשֹׁשְׁטִיָּה עַד לְהַשִּׁיב חֲרוֹן אַף- 15 וְאֶל-הֵינָה מִמֶּנִּי עַד לְדָבָר הַזֶּה: אָף יוֹנָתָן בֶּן-עֲשָׂהוּאֵל וַיְהוִיָּה בֶן-הַתְּקוּנָה עֲמָדוֹ עַל-זֹאת וּמִשְׁלֶם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי 16 עֲזָרָם: וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיַּבְדִּילוּ עֲזָרָה הַפֶּהן אֲנָשִׁים רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשִׁמּוֹת וַיִּשְׁבְּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיֹוֹשׁ 17 הַדְּבָר: וַיִּכְלוּ כָּפֹל אֲנָשִׁים הַהִשִּׁיבֻוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הָרֵאשִׁוֹן: 18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכְּהֻנִּים אִשָּׁר הִשִּׁיבֻוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת מִבְּנֵי יִשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק וְאַחֵיו מַעֲשִׂיָּה 19 וְאַחֵיֶזְרָר וְרִיב וּגְדִלְיָה: וַיִּתְּנוּ יָדָם

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.
 11. B* τῶ (C1'FX: κυρ. τῷ θ.).
 12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῆ μεγάλη (C1'† φωνῆ post εἶπαν).
 14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἱ ἐκάθισαν. C1'X: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A1*X* θυμῷ (A2BC†).
 15. B: Θεκουὲ (CX: Ἐλιεία). EFX* περὶ τούτῳ. A1: Μετασολλὰμ (Μεσολλὰμ A2B; C: Μεσαλάμ) ... Καββαθαὶ (Σαββ. A2B; C: Σαβαθαὶ. Al. al.).
 16. B* οἱ ... Ἐσδρας. C1'X: διῆστι(ε)λεν ... ἀρχοτος. A2B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A1'CEFX) ... ἐν (ἐπ' A1' C1'X) ὄν. C1'X: δωδεκάτη.
 18. C1'X: ἀπὸ τῶν υἰῶν τ. ἰ. οἱ Ἐλαβον. EFX* (alt.) καὶ (s. ἄδ.). A2B: Μαασία (-σηία A1'EX; C: Μαασηά).

v. 12. ' יתיר ו' v. 13. בפתח עטר
 10. dW: die Sch. Zfr. vermehrt.
 11. B: thut... B: kenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... f. Willen. B.dW.A: sonder euch (ab). vE: trennet.
 12. gefch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
 13. man kann. dW: das B. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (heißt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestimmung von Obersten zur Forſchung u. Ausrichtung. X.

- der Schuld Israels noch mehr machtet.
- 11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und ſcheidet euch von den Bildern des Landes und von den fremden Weibern.
- 12 * Da antwortete die ganze Gemeine und ſprach mit lauter Stimme: Es geſchehe,
- 13 wie du uns geſagt haſt. * Aber des Volks iſt viel und regnicht Wetter, und kann nicht draußen ſtehen; ſo iſt es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit ſolcher
- 14 Uebertretung. * Laßt uns unſere Oberſten beſtellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unſern Städten fremde Weiber genommen haben, zu beſtimmten Zeiten kommen, und die Älteſten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unſers Gottes um dieſer Sache
- 15 willen. * Da wurden beſtellt Jonathan, der Sohn Aſahels, und Jeſaſja, der Sohn Litwa, über dieſe Sachen; und Meſullam und Sabthai, die Leviten, hal-
- 16 fen ihnen. * Und die Kinder des Gefängniſſes thaten alſo. Und der Prieſter Esra und die vornehmſten Väter unter ihrer Väter Hauſe, und alle jezt Benannte ſchieden ſie, und ſetzten ſich am erſten Tag des zehnten Monats zu forſchen
- 17 dieſe Sachen. * Und ſie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im erſten Tage des erſten Monats.
- 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Prieſter, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jeſua, des Sohnes Jozabads, und ſeinen Brüdern Maſeja, Elieſer,
- 19 Jarib und Gedolja, * und ſie gaben

- 9, 12a-2Ch. 25, 13a Pr. 25, 13. retis super delictum Israel. * Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. * Et re-12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. * Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), * constituantur principes 14 in universa multitudine, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. * Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. * Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. * Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.
- 2Ch. 3, 19. Et inventi sunt de filiis sacer-18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer
- Est. 2, 16. et Jarib et Godolia, * et dederunt 19
- Lv. 21, 14. Mal. 2, 7 seq.
- 2Reg. 10, 15. Es. 17, 16.

13. U.L.: nicht haufen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L.: ſcheideten ... ſagten. 16. 17. U.L.: Monden.

in dieſer Sache. dW: häufig übertreten in dieſem Stücke. vE: viel geſündigt. A: ſchwer.

14. B: Laſſet doch u. D. von v. g. Verſammlung und Alle ... ſich darſtellen. vE: Es mögen ſich alſo ... hinſtellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbraunte Zorn. vE: die Zorngluth.

15. (B: Nur ... traten um beſwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es ſtellen ſich alſo ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterſügten ſie.

16. etliche vornehmſte B. nach ihrer B. Häuſern, alle namentlich, wurden ausgeſondert... Sache (4,1). B: einige Männer von den Oberſten der B. dW: ausgewählt G. b. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuſer ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu unterſuchen. B: zur Unterſuchung dieſer S.

17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden ſich. B.dW.vE.A: (von) b. Söhnen.

X.

Separatio peregrinorum uxorum ex Israele.

των του εξεργκαμ γυναικας δαντων και πλημ-
 μελειας κρον εκ προβατων περι πλημμελησεως
 αυτων· 20 και απο υιων 'Εμμηρ, 'Ανανια και
 Ζαβδία· 21 και απο υιων 'Ηραμ, Μασειας
 και 'Ελλια και Σαμαρια και 'Ισιηλ και 'Οζια·
 22 και απο υιων Φασουρ, 'Ελιοσηραι, Μασαγια
 και 'Ισμαηλ και Ναθαναηλ και 'Ιωζαβαδ και
 'Ηλασα· 23 και απο των Λευιτων 'Ιωζαβαδ
 και Σαμου και Κωλια (αυτος Κωλιτας) και
 Φιθετα και 'Ιουδας και 'Ελιεζερ· 24 και απο
 των ιδδοντων 'Ελισαβ· και απο των πυλωρων
 Σολλημ και Τελλημ και 'Οδουε· 25 και απο
 'Ισραηλ απο υιων Φορος, Ραμια και 'Αζια
 και Μελγια και Μεαμιν και 'Ελεαζαρ και
 'Ασαβια και Βαβατα· 26 και απο υιων 'Ηλαμ,
 Μαθθανια και Ζαχαρια και 'Ιαηλ και 'Αβδια
 και 'Ιεριμωθ και 'Ηλια· 27 και απο υιων
 Ζαθθουα, 'Ελιοσηραι, 'Ελισουβ, Μαθθαναι
 και 'Ιαρκωθ και Ζαβαδ και 'Οζιζα· 28 και
 απο υιων Βαβει, 'Ιωαναν, 'Ανανια και Ζαβου,
 'Οθαλι· 29 και απο υιων Βαυει, Μοσολλαμ,
 Μαλουχ, 'Αδατας, 'Ιασουβ και Σααλ και
 'Ρημωθ· 30 και απο υιων Φααθ Μωαβ, 'Εδνε
 και Χαληλ και Βαβατα, Μασαγια, Μαθθανια,
 Βεσαληλ και Βαβου και Μικασαση· 31 και
 απο υιων 'Ηραμ, 'Ελιεζερ, 'Ιεσσα, Μελγια,
 Σαματας, Σεμειων, 32 Βενιαμειν, Μαλουχ,
 Σαμαρια· 33 και απο υιων 'Ασιμ, Μαθθα-
 ναι, Μαθθαθα, Ζαβαδ, 'Ελυαλετ, 'Ιεριμ,
 Μασαση, Σεμει· 34 και απο υιων Βαυει,
 Μοοδια, 'Αμβαμ και Ουηλ, 35 Βαβατα, Βα-
 दाता, Χελια, 36 Ονονια, Μαρκωθ, 'Ελιασειβ,
 37 Μαθθανια, Μαθθαναι· και εποησαν 38 οι
 υιοι Βαβου και οι υιοι Σεμει, 39 και Σε-
 λεμιας και Ναθαν και 'Αδατας, 40 Μαγνα-
 δαβου, Σσεει, Σαριου, 41 'Εζρηηλ και Σελε-
 μιας και Σαμαριας, 42 Σελλουμ, 'Αμαριας,

להוציא נשיהם ואשמים איל-צא
 כ על-אשמתם: ומבני אמר הנני
 21 וזכדיה: ומבני חרם מעשה ואליה
 22 ושמינה ייחאל ועזיה: ומבני
 פסחור אלויעני מעשה ושמעאל
 23 נתאל יוזבד ואלעשה: ומן-הקנים
 יוזבד ושמי וקליה הוא קליטא
 24 פתחיה יהודה ואליעזר: ומן-
 המשורים אלישיב ומן-השערים
 כה שלם ושלם ואורי: ומישראל מבני
 פועש רמיה ויזיה ומלכניה ומימן
 26 ואלעזר ומלכניה ורניה: ומבני
 עילם מתניה זכריה ויחאל ועבדי
 27 יירמות ואליה: ומבני יתוא אלויעני
 אלישיב מתניה יירמות יוזבד
 28 ועזיה: ומבני בני יהוחנן חנניה
 29 ופי עתלי: ומבני בני משלם מלך
 ל ועדיה ושוב ושאל רמות: ומבני
 פחת מואב עדנא וככל בני מעשה
 31 מתניה קצאל ובני ומנשה: ובני
 חרם אליעזר ישיה מלכיה שמעיה
 32 שמעון: בנימן מלך שמריה:
 33 מבני חשם מתני מתתח זבד
 34 אלישלם ירמי מנשה שמעי: מבני
 לח בני מעדי עמרם ואאל: בניה
 36 בדיה פלהה: וניה מרמות
 37 אלישיב: מתניה מתני ויעשו:
 38
 39 ובני ובני. שמעי: ושגמיה ונתן
 מ ועדיה: מלכני ששי שרי: עזראל
 41 ושגמיהו שמריה: שלם אמריה
 42

20. A²: 'Ανανι ('Ανανια A¹FX; C: 'Ανανει).
 21. A²: Μασιας ('Μαστιας A¹X; B: Μασαηλ).
 B: 'Ιηλ ('Ισιηλ AFX). 22. B: 'Ελιοηαι. 23. C: 'ΙX:
 x. απο των υιων των A. A¹: Κωλια (Κωλια A²B).
 24. C: 'ΙX (pro ad.) φδω. B: Σολμηγ x. Τελλημ x.
 'Οδωθ. 25. A¹: Μεαμιν (-μιν A²B)... 'Ελιαζα (-ζαρ
 A²B). 26. B: Μαθθανια. A¹: Αιηηλ ('Αιηηλ A²B).
 B: 'Ιαρκωθ. 27. B: Ζαθθα, 'Ελιοηαι... Μαθθ. x.
 'Αρκωθ. 28. B: Z. και Θαλι (X: Z. δ Θαλι; C: Ζιβη
 Θαλιμ). 29. B: Βαυει ... (pro Σααλ) Σααγια.
 30. B: Μασαγια, Μαθθ. A²B: Βεσαληλ (-ληλ A¹EX;
 C: Βεσαληλ). 31. B: 'Ιεσια, Μελγια. 32. B: Βενιαμ,
 Βαλυ. 33. B: Μεθθανια, Μαθθαθα, Ζαδαβ
 ... 'Ιεριμει. 34. B: Βαυει. A²B: 'Αμβαμ. B* (alt.) και.
 35. B: Χελια (C: Χελκια). 36. B: Ονονια ... 'Ελια-
 σειφ. 37. B: Μαθθ. Μαθθ. 39. A²B: Σελεμια ...

v. 20. בנ'א מלך v. 29. ורמות ק'
 v. 35. כלהו ק' v. 37. ויעשו ק'
 בנ'א מבדני v. 40.

'Αδατα. 40. B: Μαγδαβαθ. A¹X: 'Αρα (Σαρις A²B).
 41. A²B: Σελεμια x. Σαμαρια. 42. B† (ab in.) και
 (ACEX*). A²B: 'Αμαρια.

Verzeichniß derer die fremde Weiber genommen.

X.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten austreiben und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld 20 geben; * unter den Kindern Immers: 21 Hanani und Sebadja; * unter den Kindern Harims: Maesaja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Ufia; * unter den Kindern Paschurs: Elioenai, Maesaja, Ismael, 23 Bethaneel, Josabab und Eleasa; * unter den Leviten: Josabab, Simei und Kelaja (er ist der Kelta), Bethahja, Juda 24 und Eliezer; * unter den Sängern: Eliassib; unter den Thorchütern: Sallum, 25 Telem und Uri; * von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jessa, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; 26 * unter den Kindern Glams: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und 27 Elia; * unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliassib, Mathanja, Jeremoth, 28 Sabab und Afsa; * unter den Kindern Debai: Johanan, Hananja, Sabai und 29 Athlai; * unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Abaja, Jasub, Seal 30 und Seramoth; * unter den Kindern Pasath Moabs: Abna, Chelal, Benaja, Maesaja, Mathanja, Bezaleel, Venui 31 und Manasse; * unter den Kindern Harims: Elieser, Jessa, Malchia, Semaja, Simeon, * Benjamin, Malluch 32 und Semarja; * unter den Kindern Sasums: Mathnai, Mathatha, Sabab, Elphelet, Jeremai, Manasse und Simei; 34 * unter den Kindern Bani: Maedai, 35 Amram, Suel, * Benaja, Wedja, Chelui, 37 * Raja, Meremoth, Eliassib, * Mathanja, Mathnai, Jaesan, * Bani, 39 Venui, Simei, * Selemja, Nathan, 40 Abaja, * Machnabbai, Sasai, Sa- 41 rai, * Afareel, Selemja, Samar- 42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv. 5, 15, 6, 6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2, 27. offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 20
2, 29. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2, 28. Ozias; * et de filiis Pheshur: Elioc- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josa-
bed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Nab. 5, 7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sellum et Telem et Uri; * et 25
2, 2. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; * et de filiis 26
2, 7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27
2, 8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2, 11. * et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29
v. 24, 2, 10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30
2, 6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; * et de 31
2, 22. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32
loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33
2, 19. Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34
v. 22. Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36
Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi * et Bani et 38
Bennui, Semei * et Salmias et Na- 39
than et Adajas * et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, * Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, * Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Herde ... dW: brachten ... bar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.
23. dW.vE: (das ist Kelta). A: (der auch R. hieß).
24. dW: Thorchütern. vE.A: Thorchütern.

X.

De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nuntiatio.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἰῶν Ναβού, Ἰεεὶλ, Μαθ-
θαθίας, Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, Ἰαθαὶ καὶ Ἰωήλ
καὶ Βαβαΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυ-
ταϊκὰς ἀλλοτριὰς, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν
υἰούς.

יִוְסֵף· 43 מִבְּנֵי נְבוּ יַעֲיָאֵל מִתְּתִיָה זְבַד
יְוֵיָאֵל יְהוּ וְיִוְאֵל בְּנֵיהֶּ: כָּל-אַלְפֵיהֶּ 44
נָשָׂאֵם נָשִׂים נְכָרִיֹּת וַיֵּשׂ מֵהֶם נָשִׂים
וַיֵּשְׂמוּ בָנִים:

Ν Ε Ε Μ Ι Α Σ. נ ת מ י ה

Η. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀγαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν ἀββεῖρῶν· 2 καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰουδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶπον πρὸς με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν ποτηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῶ, καὶ τείχη Ἱερουσαλήμ καθηρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένηθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

Η. דְּבַרִי נְחֵמְיָה בֶּן-חַכְלִיָּה וַיְהִי·
בְּחֹדֶשׁ-כַּסְלִיּוֹ שָׁנַת עָשְׂרִים וְאַנְי
2 הַיְהִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: וַיָּבֹא חֲנַנִי
אֶחָד מֵאֲחָיו הוּא וְאַנְשִׁים מִיְהוּדָה
וְאַשְׁאֵלָם עַל-הַיְהוּדִים הַנְּפֹלְטִים
אֲשֶׁר-נִשְׂאָרוּ מִן-הַשְּׂבִי וְעַל-יְרוּשָׁלָּם:
3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנְּשֹׂאִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ
מִן-הַשְּׂבִי שֵׁם בְּמַדִּינָה בְּרָעָה גְדֹלָה
וּבְחַרְפָּה וְהוֹמַת יְרוּשָׁלָּם מִסְּרֻצָּת
וְשָׂעָרֶיהָ נִצְתָה כְּאֵשׁ:

4 וַיְהִי כְּשָׁמְעֵי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יִשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה וְאֶתְאָבֵלָה יָמִים
וְאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שְׁמַר
הַבְּרִית וְחַסֵּד לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי

43. B: Ἰαήλ, Μαθθανίας. A¹* Zab. Zeb. (A²B rell. f).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).
1. B: Χελκία (Αγαλία ACEX; F: Χαλκίς). A¹: Χασεηλᾶ (Χασελεῦ A²B). B: ἄβειρά (C: ἀβειρά).
3. B: εἰποσαν. A²B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A¹EX*). CX† (p. χώρα) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἱ. 4. B† (a. θεῶ) τῷ. 5. C¹* Μη δὴ (FX: Ω δὴ). B* (quart.) ὁ ... † (p. ελεος) συ.

v. 43. 'ק ידו' v. 44. 'ק שאו' ק
במק' ב'ק v. 3. ב'נ'א פסיק v. 1.

44. B: einige von ihnen hatten B. von welchen sie R. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen B. welche (die) (R.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...
1. dW.vE: Gefächigte R. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.
2. B: fr. sie um die S. die entronnen waren, welche

43 sēph; * unter den Kindern Nebo: Sejel, Matſithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Soel und Benaja. * Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

2,29. sēph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43 thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44 ceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Sachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 * kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. * Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

Est. 2,2.

Zach. 7,1; Neh. 2,1; Est. 1,2.

7,2.

Esr. 9,9.14.

2Rg. 25,9. 2Ch. 36,19. Jer. 39,8.

Esr. 9,3a.Dn. 9,3.

Esr. 5,12; Neh. 4,8.Dn. 9,4.

Ex. 20,6.

†) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: * et venit Hanani, unus de 2 fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3 mihi: Qui remanserunt et relictii sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4 modi, sedi et flevi et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. * Et dixi: 5 Quaesio, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.

†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.

2. S* ex.

übergelieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...

3. B.dW: in der Landschaft. dW: Gienbe. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.

5. B: u. Güte. dW: fürchtbarer ... Liebe bewahrt. vE: die Gnade.

1. U.L: Monden ... da ich war.

2. U.L: Jüden.

3. A.A: im großen.

4. A.A: leide, Leid.

I.

Nehemias cum venia regis Hierosolymam profectio.

τολὰς αὐτοῦ· ὅστω δὴ τὸ αὐς σου προσέχον
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφθίμωσι τοῦ ἀκούσαι
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι
ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ
υἴων Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ
ἀμαρτίας υἴων Ἰσραὴλ ὡς ἡμάρτομέν σοι· καὶ
ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρὸς μου ἡμάρτομεν.
7 Διαλύσει διελύσασμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ
ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα
καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῆ παιδί
σου. 8 Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω
τῷ παιδί σου Μωϋσῆ, λέγων· Ὅτι εἰς
ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπισθῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· 9 καὶ εἰάν ἐπιστρέψητε πρὸς
μὲ καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ
ποιήσητε αὐτάς, εἰάν ἢ ἡ διασπορὰ ὑμῶν
ἀπ' ἀκρον τοῦ οὐρανοῦ, ἐκείθεν συνάξω αὐ-
τούς, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν
ἐξελεξάμην κατασκευάσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
10 Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαὸς σου, οὓς
ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν
τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ. 11 Μὴ δὲ, κύριε·
ἀλλ' ὅστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευ-
χὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν
παιδῶν σου τῶν θελότων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά
σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ· δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρισμὸς ἐνώπιον τοῦ
ἀνδρὸς τούτου.

Καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

III. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νευσάν ἔτους
εἰκοστού Ἀρθασασθη βασιλεὶ καὶ ἦν ὁ οἶνος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα
τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐ-
τοῦ. 2 Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί τὸ
πρόσωπόν σου ποτηρόν, καὶ οὐκ εἰ μετριάζων;
Οὐκ ἔστιν τούτου, εἰ μὴ ποτηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δούλ.) τῷ. EX: ἐξαγορεύσω. A2B: ἐπι
ἀμαρτίας (-τίας A1CX). B: αἰς ἀμαρτ. (ἄς ἀμ.
ACX). CEFX† (a. πατρ.) τῷ. 7. C'X* πρὸς σε.
8. B: τῷ Μ. παιδί σου. 9. C'IX† (p. ἔρανε) ἕως ἀκρον
τῷ ἔρανε. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A1CEX* κύρ.
(A2B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A1* τάς (A2B†). B: Καὶ
ἐγώ. C'X: ἤμ. εὐνύχος.

1. B: Νευσάν. C'IX: Ἀρτασιθες τῷ βασιλεὺς ...
† (in f.) καὶ ἤμην ἀνυθωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6 מצותי: התי-נא אנה-קשבת
ועיניך שתיהות לשמע אל-תסלת
עבדך אשר אנכי מתפלל לסניך
היום יומם ולילה על-בני ישראל
עבדך ומתוהה על-קשאות בני-
ישראל אשר קטנתי לך ואני ובית
אבי קטננו: קבל קבלנו לך ולא-
שמרנו את-תמצות ואת-החקים
ואת-המשפטים אשר צוית את
8 משה עבדך: זכרנא את-הדבר
אשר צוית את-משה עבדך לאמר
אתם תמלכו אני אפיץ אתכם
9 בעמים: ושבתם אלי ושמתם
מצותי ועשיתם אתם אס-יהיה
נדחכם בקצה השמים משם אקבצם
והבואתי אל-המקום אשר בחרתי
לשכן את-שמי שם: והם עבדך
ועמך אשר פדית בכחה הגדול ובידך
11 החזקה: אנא אדני התי נא אנה-
קשבת אל-תסלת עבדך ואל-תסלת
עבדך החפצים ליראה את-שמי
והצליחהנא לעבדך היום ותנהו
לרחמים לפני האיש הזה ואני הייתי
משקה למלך:

III. יהיה בחדש ניסן שנת עשרים
לארתחששתא המלך יין לפני ואשא
אתהיין ואתנה למלך ולא-הייתי
2 רע לפני: ואמר לי המלך מדוע
פניך רעים ואתה אינך הולך אין
זה כיהם רע לב ואירא הרבה

v. 9. והביאורים ק'

6. Guden. B.dW.vE: beim Dyr (aufmerksam) ...
feln.

7. haben-mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir
verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

Rehemia's Gebet und Fürbitte. Des Königs Schenke.

I.

6 Gebote halten! * Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündigt. * Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. * Gedanke aber doch des Wortes, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Wilder streuen; 9 * wo ihr euch aber bekehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlisset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Artaxerxes, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sah traurig vor ihm. * Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.

1. U.L: Monden... stund, hub... trauriglich.

handelten thöricht gegen dich.

8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werbet ihr thölos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.

9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aussehen des Himmels... sie... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.

10. vE: das du erl.

11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist.

data tua: * sicut aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel 185. 9, 29. servis tuis, et consteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. * Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecipisti Moysi famulo tuo. * Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; * et si revertamini ad me et custodiatis praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. * Et ipsi 10 servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. * Obsecro, Domine, 11 sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni-

II. san, anno vigesimo Artaxerxis regis, 1, 1; Exr. 7, 1. et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. * Dixitque 2 mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

7. A1.* tuum.

vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW: vE: Mundschenke.

1. par sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.

2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nicht anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im G. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigt.

II.

Nehemias cum venia regis Hierosolymam profectio.

εφοβήθησαν πολλὸν σφόδρα, ³ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται ποτηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἡρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς καταβρωσθήσαν ἐν πυρὶ. ⁴ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσεξέαμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ⁵ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθὸν θήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. ⁶ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκε ἀντὶ ὄρον. ⁷ Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως εἰλθω ἐπὶ Ἰούδαν· ⁸ καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκεν μοι ὁ βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ.

⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγὸς τῆς δυνάμεως καὶ ἵππεις. ¹⁰ Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνί καὶ Τωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ ποτηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3. A¹ (pro Διότι Δ²B) Διὰ τι.
 4. A¹: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς Δ²B). A²B: προσζηεῖ.
 5. B: ἐν Ἰούδα.
 6. C: Ἰ'X† (p. ἐγ. αὐτῷ) Ἰναὶ κάθησαι παρ' ἐμοῖ;
 A¹ (pro πορεία Δ²B) παρουσία (C: πορία).
 8. C: Ἰ'X: Ἀσάφ τὸν φύλασσοντα τὰς ἡμᾶντος τῷ βασιλέως καὶ τῷ παραδείσῳ. C: Ἰ'X† (p. πύλ.) τῆς βασιλεως τῷ οἴκῳ ...: εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν.
 9. B* τῆς.
 10. B* (tert.) δ et τ' (a. ἄσθρ.) δ.

3 מֵאֲדוּ וַאֲמַר לְמַלְכָּהּ הַמֶּלֶכָּה לְעוֹלָם יְהוּיָהּ מְדוּעַ לֹא-יִרְעוּ סָנִי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת-קְבֻרֹת אֲבוֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲפֹלוּ 4 בְּאֵשׁ; וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶכָּה עַל-מַה-זֶּה אֲתָה מְבַקֵּשׁ וְאֵתְפַלֵּל אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם; וַאֲמַר לְמַלְכָּה אִם-עַל-הַמֶּלֶכָּה טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבֹדָה לְסָנִיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קְבֻרֹת אֲבוֹתַי וְאֶכְנְנָה; וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶכָּה וְהַשָּׂגֵל וַיִּשְׁכַּח אֲפֹלוּ עַד-מַתִּי יְהוּיָהּ מְדוּלְכָה וּמַתִּי תִשְׁכַּח וַיֵּיטֵב לְסָנִי-הַמֶּלֶכָּה וַיִּשְׁלַחְנִי וְאֵתְנָה לוֹ זְמַן; וַאֲמַר לְמַלְכָּה אִם-עַל-הַמֶּלֶכָּה טוֹב אֲבִירֹת וַיִּתְּנִי-לִי עַל-פְּתוּחֹת עֲבֹד הַהֵרָה אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוּא אֶל-יְהוּדָה; וְאֶגֶרֶת אֶל-אֶסְתָּר שְׁמֵר הַסֵּדֶקס אֲשֶׁר לְמַלְכָּה אֲשֶׁר יִתֶּן-לִי עֲצִים לְקָרוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי הַבְּיֹרֶת אֲשֶׁר לְבֵית וּלְחֹמַת הָעִיר וּלְבֵית אֲשֶׁר-אָבוּא אֵלָיו וַיִּתֶּן-לִי הַמֶּלֶכָּה כִּי-דֹאֲלֵהִי הַשׁוֹכֵה עָלַי; 9 וְאָבוּא אֶל-פְּתוּחֹת עֲבֹר הַהֵרָה וְאֵתְנָה לָהֶם אֶת אֲבִירֹת הַמֶּלֶכָּה וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶכָּה שָׁרֵי חַיִּל וּסְרָפָיִם; וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֲרֹנִי וּטְוִבְיָה הָעֶבֶד הָעַמְלִי וַיִּרַע לָהֶם רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אֲדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל;

2. vE: erfährt [erht].
 3. Stadt, das φ. dW: der Begräbnisort. vE: die Begr. =Stätte.
 4. betete ich zu dem G. des φ. vE.A: begehrt. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
 5. u. ist dein Knecht in Suaben vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. R. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

Des Schenken Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Sanballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach zum König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. * Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 5 Da hat ich den Gott vom Himmel, * und sprach zum König: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 6 sie baue? * Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 7 bestimmte Zeit, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 8 bis ich komme in Juda; * und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da aber das hörte Sanballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israels.

timui valde ac nimis, * et dixi 3
 Da. 2, 4, 3, 9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4
 1, 2. Pr. 21, 1. Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5
 Est. 1, 19. regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6
 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit 7
 5, 14, 18, 6. me; et constitui ei tempus. * Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; * et epistolam 8
 Est. 5, 36. ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. * Et audierunt 10
 Est. 5, 22. Sanballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

2. U.L: fürchte. A.A: gar sehr.
 3. A.A: die das Haus.

8. 8: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: bauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
 7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: sehen lassen. vE: weiter bringen?
 8. Vorsteher ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pfosten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE:

um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem G. ... einkehre. (Vgl. Ger. 7, 9.)
 9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des G. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
 10. der amm. An. dW: war es ihnen überaus missfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlthat.

II.

Nehemias cum ventis regis Microcotyllum profectis.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλίμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτός ἐγώ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπων τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλθαῖ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντερίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλήμ ὃ αὐτοὶ καθαιρούσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἄβν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτός, καὶ ἤμην συντερίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐπίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοιποῖς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἐτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

19 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωι καὶ Τωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνι καὶ Γησάμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro τί) ὅτι. C¹X: ἃκ ἦν μετ' ἐμῷ ἄλλο. A²B (pro ὃ Δ¹CEFX) φ. X: ἐπ' αὐτό.
 13. C¹FX† (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.
 15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.
 16. CX (pro πρ. τί) ὅτι.
 17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).
 18. B† (a. τὸς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τὸ.
 19. FX: ἦλθαν.

11 וַאֲבִיָּא אֶל-יְרוּשָׁלַם וַאֲהִי-שָׁם יָמִים 12 שְׁלֹשָׁה: וַאֲקִים לְיָלֶה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מֵעַט עִמִּי וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם מִה אֱלֹהֵי נָתַן אֵל-לִפְי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וְכִהְמָה אֵין עִמִּי בִּי אִם-הִכְהִמָה 13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: וַאֲצִאָה בַשְּׂעִר-הַגֵּיָא לְיָלֶה וְאֶל-פְּנֵי עַין הַתְּצִיָן וְאֶל-שַׁעַר הַתְּאֲשַׁפֹת וְאִהִי שַׁבֵּר בְּהוֹמֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר-תָּמַן שְׂרָצִים וְשַׁעֲרֵיהָ 14 אֲפֹלֵו כְּאֵשׁ: וַאֲעֹבֵר אֶל-שַׁעַר הַצִּיָן וְאֶל-בְּרִכַת הַמֶּלֶךְ וְאֶיֶן-מָקוֹם לְכִהְמָה 15 לְעֹבֵר שָׂחָתִי: וְאִהִי עֹלָה בְּנַחַל לְיָלֶה וְאִהִי שַׁבֵּר בְּהוֹמָה וְאֲשִׁיב וְאֲבִיָּא 16 בַשְּׂעִר הַגֵּיָא וְאֲשִׁיב: וְהַשְּׂגָנִים לֹא יָדְעוּ אַנְהוּ הִלְכֹתִי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלִהְיִידִים וְלִפְתִּיָים וְלַחֲרִים וְלַסְּגָנִים וְלִצְיָר וְעֹשֶׂה הַמְּלָאכָה עַד-כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי: וְאֹמֵר אֱלֹהִים אַתֶּם רֵאִים הִרְעִיה אֲשֶׁר אֲנִחְנֶה בְּה אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם תְּרִכָה וְשַׁעֲרֵיהָ נִצְתָו כְּאֵשׁ לְכֹ וְנִכְנָה אֶת-הוֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא-כִהְיָה 18 עַד חֲרָפָה: וְאֲגִיד לָהֶם אֶת-יָד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-הִיא טִיבָה עֲלֵי וְאֶת-הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אֲמַר-לִי וַיֹּאמְרוּ נִקּוּם וְכִינִי וְיִחְזָקוּ יָדֵיהֶם לְשׂוֹבָה: 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַט הַחֲרִנִי וְטַבִּיָה וְהַעֲבָד הַעַמּוֹנִי וְהַשָּׂם הַעַרְבִי וְהַלְעָנִי לָנוּ וַיִּבְזֶו עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-הַיְדַבֵּר

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַט הַחֲרִנִי וְטַבִּיָה וְהַעֲבָד הַעַמּוֹנִי וְהַשָּׂם הַעַרְבִי וְהַלְעָנִי לָנוּ וַיִּבְזֶו עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-הַיְדַבֵּר

v. 13. מ' פורח ביום חיבה.
 v. 16. פרח בס' ה' ג' א' במקץ.
 12. B.dW.vE.A: ins Ger. gegeben.
 13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachensquelle hin. vE: an d. Schlangendr. vorbei. B: befüchtigte d. Dr. S. wie sie zerr. vE: welschenieberger. dW: betrachtete ... die da z.
 14. dW.vE.A: Quellsthor. A: Wasserleitung bes

Der Zug bei Nacht. Wiederaufnahme des Buurs. Der Feinde Spott. II.

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
 12 drei Tage da gewesen war, * machte
 ich mich des Nachts auf, und wenige
 Männer mit mir; denn ich sagte keinem
 Menschen, was mir mein Gott eingege-
 ben hatte zu thun an Jerusalem; und
 war kein Thier mit mir, ohne da ich
 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
 aus bei der Nacht vor dem Drachen-
 brunnen und an das Mistthor; und that
 mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
 zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
 14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem
 Brunnenthor und zu des Königs Leich,
 und war da nicht Raum meinem Thier,
 daß es unter mir hätte gehen können.
 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach Hinan,
 und that mir wehe, die Mauern also zu
 sehen; und lehrete um, und kam zum
 16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
 sten wußten nicht, wo ich hinging ober
 was ich machte; denn ich hatte bis da-
 her den Juden und den Priestern, den
 Rathsherrn und den Obersten und den
 andern, die am Werk arbeiteten, nichts
 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
 sehet das Unglück, darinnen wir sind,
 daß Jerusalem wüste liegt und ihre
 Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
 laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
 daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
 Gottes, die gut über mir war, dazu die
 Worte des Königs, die er mir geredet
 hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
 auf sein! Und wir baueten, und ihre
 Hände wurden gestärkt zum Guten.
 19 Da aber das Saneballat, der Soroni-
 ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
 und Gosem, der Araber, höreten, spot-
 teten sie unser und verachteten uns, und

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
 bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
 et viri pauci mecum, et non indicavi
 cuiquam, quid Deus dedisset in corde
 meo, ut facerem in Jerusalem; et
 jumentum non erat mecum, nisi ani-
 mal cui sedebam. * Et egressus 13
 sum per portam vallis nocte, et ante
 fontem draconis et ad portam ster-
 coris; et considerabam murum Jeru-
 salem dissipatum et portas ejus con-
 sumptas igni. * Et transivi ad por- 14
 tam fontis et ad aquaeductum regis,
 et non erat locus jumento cui sede-
 bam, ut transiret. * Et ascendi per 15
 torrentem nocte, et considerabam mu-
 rum; et reversi veni ad portam vallis
 et redii. * Magistratus autem nescie- 16
 bant, quo abissem aut quid ego fac-
 cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
 et optimatibus et magistratibus et
 reliquis, qui faciebant opus, usque
 ad id loci nihil indicaveram. * Et 17
 dixi eis: Vos notis afflictionem, in
 qua sumus, quia Jerusalem deserta
 est et portae ejus consumptae sunt
 igni; venite et aedificemus muros
 Jerusalem, et non simus ultra op-
 probrium! * Et indicavi eis manum 18
 Dei mei, quod esset bona mecum, et
 verba regis, quae locutus esset mihi.
 Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
 Et confortatae sunt manus eorum in
 bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
 ronites, et Tobias servus Ammani-
 tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
 runt nos et despexerunt, dixerunt-

12. A. A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
 13. 14. U. L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
 16. U. L: Jüben. 19. U. L: hörete.

R. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-
 gehen. vE: hier aber war f. Platz mehr z. Gehen für
 das Th. u. mir.

14. R. A: andern B. hinauf. dW. vE: im (das) Thal
 f. (wie B. 13).

15. Geseu n. d. Ob. B. dW. vE: Vorsteher. A:
 Oberster. dW. A. gegangen ... gethan. vE:
 Gatte. dW: die das W. schaffen. A: thaten. vE:

Werkleuten.

17. A: kennet. dW. vE. A: das Geseu. B. dW. vE:
 die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
 Gegenstand der Schm.

18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
 wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen.
 A: gut ... mit mir sei. dW: saßten Ruth.

19. Gosem.

II.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς ἐνδοῦσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερὸς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἄφοδομησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου Ἀναμειλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας τῶν ἀνδρῶν Ἱεριεῶ, καὶ ἐπὶ χεῖρας τῶν Ζακχουρ υἱοῦ Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυοῦσαν ἀφοδομήσαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεβείηλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωεὶμ· καὶ ἄδωριμ οὐκ εἰσῆνεγκαν τραχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωσιδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλάμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μάλτιας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωσιθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαῶν καὶ τῆς Μασφά ἕως θρόνου τοῦ ἀργοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησαλλίσατο Ὀζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ρω-

19. FX: εἶπαν.

1. B: Ἐλισαῶβ. 2. B: ἀνδρ. τῶν Ἱεριεῶ. EX* υἱῶν. A¹: Μιαρί (Ἀμαρί A²B). 3. B (pro ἔστησ.) ἔστίγασαν. 4. A²B (ter): χεῖρα (pr. loco χεῖρας A¹CFX). B: ἐπὶ Ῥαμὼθ (ἀπὸ P. ACEFX) ... Μαζεβείηλ (CX: Μασεβείηλ). A¹* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς B. (A²B rell. †). 5. B: κατέσχοσαν οἱ Θεκωεῖμ. A¹: ἄδωρη (ἄδωριμ A²B; FX: ἰσχυροὶ s. οἱ ισχ. αὐτῶν). B: τραχ. αὐτῶν. A¹C: δουλαν. 6. B: πύλην Ἰασαναὶ ἐκρ. Ἰωσιδὰ. A¹* κ. κλειθρα-ἴπ. (A²B†). 7. A¹C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρωτῶν (A²B†). EX: ἐκράτησε. B: Ρωκίμ.

הנה אש־ראתם עשׂים העל המלך כ אאתם מְדַדִּים; ואשׁיב אתם דְּבַר ואומר להם אֵלֵהי השָׁמַיִם הוא יצְלִיחַ לָנוּ וְאִנְחֵנו עֲבָדֵינו נָקוּם וּבְנִינוּ וְלָכֶם אִירְחֶלְק וְצַדִּיקָה וְזַכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

III. ויָקָם אֶלְיָשִׁיב הַפְּהִיז הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַפְּהִיזִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הַמָּה קִדְשָׁהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלָתָתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמָּאֵה קִדְשָׁהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל; 2 וְעַל־יָדוֹ בָּנוּ אֲנָשִׁי יִרְחוּ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זְכוּר בֶּן־אֲמָרִי;

3 וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלָתָתָיו מִנְעוּלָיו 4 וּבְרִיחָיו; וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק מִרְמוֹת בֶּן־אֲוִרִיָּה בֶן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק מִשָּׁלֵם בֶּן־בְּרַכְיָה בֶּן־מִשִׁיזְבָּאֵל וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק הַתְּקוּעִים וְאֲדִירֵיהֶם לֹא־הִבְיִאוּ צַוָּרִם בְּעִבְרַת אֲדִנְיָהם;

6 וְאֵת שַׁעַר הַיִּשְׁנָה הַחֹזֵק וַיִּזְעַל בֶּן־סֶסְתֵּן וּמִשָּׁלֵם בֶּן־בְּסוּרְיָה הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלָתָתָיו וּמִנְעוּלָיו 7 וּבְרִיחָיו; וְעַל־יָדָם הַחֹזֵק מִלְטַיָּה הַבְּעֵלְנִי וַיְזוֹן הַמְּרַנְתִּי אֲנָשִׁי גִבְעוֹן; וְהַמְצַפֵּה לְכֶסֶף פָּחַת עֵבֶר הַנְּהָר; 8 עַל־יָדוֹ הַחֹזֵק עֲזִיאֵל בֶּן־חַרְתִּיָּה צוּרְסִים וְעַל־יָדוֹ הַחֹזֵק חֲנַנְיָה בֶּן־

v. 5. 'א חסר
v. 8. 'בב' א' בח' ק'

19. auch wider den K. empfinden?
20. Gott des Q. ... und ... wollen uns aufmachen. vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Ausdenken.
1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thortflügel ... Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thären ein, mit Glückseligern u. K. B: wölbten.

Die Verdächtigung. Das Schafthor. Das Fischthor. Das alte Thor. II.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige ab- 20 fallen? * Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott von Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliasib, der Hohenpriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Meer nehmlich bis an den Thurm

2 Hananeel. * Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachut, der Sohn Imri.

3 Aber das Fischthor baueten die Kinder der Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schließfer und Miegel.

4 * Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Safoz. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesefabeels. Neben ihnen bauete Sadoq, der Sohn Baana.

5 * Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schließfer und Miegel.

7 * Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadan von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

8 * Neben ihm bauete Uffel, der Sohn Garhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis? * Et reddidi eis sermonem dixique 20 ad eos: Deus coeli ipse nos iuvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est pars et, iustitia et memoria in Jerusalem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos III. magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. * Et juxta 2 eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificavit 4

Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoq filius Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5 Thecweni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

Et portam veterem aedificaverunt 6 Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus * et seras et vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7 Meltias Gabaonites, et Jadan Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. * Ex juxta eum aedificavit 8 Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

4. A.: juxta eos (ter).
6. S: texuerunt.

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

dW: Bällten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: besetzte. vE: bauete sich selber an.
5. v. Annehmen. B.dW.vE.A: Thesotter. dW: Angesehener. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugen ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhl. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer. Sohn. A: S. des S.

Der Thurm bei den Defen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

ter; und sie baueten aus zu Jerusalem 9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm bauete Kephaja, der Sohn Hur, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem. * Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabonja. * Aber Malchja, der Sohn Harims, und Hasub, der Sohn Pahath Moabs, baueten zwei Stüde 12 und den Thurm bei den Defen. * Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Alohes, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem, er und seine Brüder.

13 Das Thalthor bauete Hanus und die Bürger von Sanoah: sie baueten es und setzten ein seine Thür, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der 14 Mauer bis an das Mistthor. * Das Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn Rechabs, der Oberste des Viertheils der Weingärtner: er bauete es und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel. 15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hese, der Oberste des Viertheils zu Mizpa: er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs, bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbubs, der Oberste des halben Viertheils zu Bethsur bis gegen den Gräbern Davids über und bis an den Teich Misa und bis an das Haus der Hellenen. * Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hasabja, der Oberste des halben Viertheils zu Regila, in seinem 18 Viertheil. * Nach ihm baueten ihre

12,38. tarii; et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris. * Et 9 juxta eum aedificavit Raphaja filius Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10 juxta eum aedificavit Jedaja filius Haromaph contra domum suam. Et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniaae. * Mediam partem vici 11 aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. * Et juxta eum aedificavit Sellum filius Alohes princeps mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus.

2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13 et habitatores Zanoë: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilini. * Et portam sterquilini aedificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus et seras et vectes. * Et portam fontis aedificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam et textit, et statuit valvas ejus et seras et vectes; et muros piscinae Siloë in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendant de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiae partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum sortium. * Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi-

10. Al.: juxta eos (a. aedif. Jed.).

9. 12. 14. 15—17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurm. 13—15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnenthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

10. R. ihnen.

11. An ander Stk ... der Defen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. besetzte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW. v.L.A: Ofenthurm.

12. (Wie B. 9.) dW: Andern h. Bezirks.

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Sakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.

15. Theils R. (2, 14, 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B.vE: dngemachten Teich. dW: angelegten ... Geländehaus.

17. seinem Theil.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἀρχῶν ἡμῶσους περιχώρου Κειλᾶ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζῆρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἀρχῶν τοῦ Μασφῆ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς Ζαβού μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθθελιασοῦβ τοῦ ἱερῆος τοῦ μεγάλου.

21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμώθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθθελιασοῦβ.

22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεγάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασσίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανελ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλάξ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακίης. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθωεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὁφάθ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὁφλά.

28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἱππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀπὸρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμήρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B: Κειλᾶ. 19. B: Ἀζῆρ... Μασφῆ. A1* (alt.) τῆς (A2B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A1: θύρας Βηθθελγησούβας (s. -σβαθθ?) ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A2B). 22. A1: Ἀχχεγάρ (Ἐχχεγάρ A2; B: Ἐχχεγάρ). 23. B: Βενιαμὴν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρία. 24. B: Βανι υἱὸς Ἀδάδ. A2 (plene) Interp. in f. (B2 non interp.). 25. B: Φαλαξ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐεὶ). 26. B: Ναθωεὶμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωεὶμ. A1: Σοφλά (Οφλά A2B). 28. A† (a. αυ-τῶ) μετ' (B*, A2 unci. incl.). 29. A2B† (ab in.) Καὶ (A1 CX*).

החזיקו אחיהם בני בן-חננדו שר חצי פלך קעילה: ויחזק על-ידו עזר בן-ישוע שר המצפה מדה שנית מננד עלות הפשק המקצע:

אחרי החמה החזיק ברוך בן זפי מדה שנית מן-המקצע עד-פתח

21 בית אל-ישׁיב הפתח הגדול: אחרי החזיק מרמות בן-איריה בן-הקרוך מדה שנית מפתח בית אל-ישׁיב ועד-

22 תכלית בית אל-ישׁיב: ואחרי החזיקו 23 הפהנים אנשי הכפר: אחרי החזיק בנימן ויחשוב נגד ביתם אחרי החזיק עזריה בן-מעשיה בן-ענניה

אצל ביתו: אחרי החזיק בנימי בן-חננד מדה שנית מבית עזריה עד-המקצוע ועד-

24 החמה: סלל בן-אויז מננד המקצוע והמגדל היוצא מבית הפלך העליון אשר לתצר המשרה אחרי פניה

26 בן-פרעש: והנתינים היו ישבים בקפל עד נגד שער המים למזרח והמגדל היוצא:

27 אחרי החזיקו התקעים מדה שנית מננד המגדל הגדול היוצא 28 ועד חומת הקפל: מעל שער הסוסים החזיקו הפהנים איש לנגד ביתו:

29 אחרי החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו ואחרי החזיק שמעיה בן-

v. 19. עשר עליון ib. כנ"א בצירי. v. 20. וזי"ק v. 23. כנ"א בדגש

19. ein ander Stück, gegen dem Ausgang zum Th., dem Th. zu (20. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. S. der G. vE: wo m. z. Rüsthaus an der G. hinaufgeht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Rostthor.

III.

• Brüder Bavai, der Sohn Henadabs, der Oberste des halben Viertels zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua; der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhaufe.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliassb,

21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Maria, des Sohnes Saloz, zwei Stücke von der Hausthür Eliassb bis an das Ende des Hauses

22 Eliassb. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden.

23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Naefsa, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benni, der Sohn Henadabs, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die

25 Ecke. * Balai, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Bedaja, der Sohn Pareos. * Die Kethinim aber wohneten an Dpkel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thefoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer

28 Dpkel. * Aber von dem Rostthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen

29 seinem Hause. * Nach dem bauete Jadoz, der Sohn Immerb, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A. A.: Viertels.

20. U. L.: im Winkel. 24. U. L.: Ecken.

25. 26. 27. U. L.: Thurm.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit iuxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

18g. 7, 2, 10.
17. Ea. 22, 8.
2Ch. 26, 9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de castris Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v. 1.

v. 4.

12, 28.

Post eum aedificavit Benni filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

Post eum aedificavit Benni filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

Post eum aedificavit Benni filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

12, 39. Jer. 32.
2, 33, 1;
Neh. 12, 28.
Ezr. 7, 7.
Neh. 11, 21.
2Ch. 27, 3.
23, 16.
Neh. 12, 37.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

•

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

28g. 11, 16.
2Ch. 24, 15.
Jer. 31, 40.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: adportam.

20. mit Eifer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: beiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gane. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauer Spitze.

M. vom Th., d. v. oben R. B: an d. obersten H. dW: hervorgeht. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom R. hoch hervort. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhose.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgeht. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βανειὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Κεσιλά. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μισοπέ, μέτρον δευτέρου πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροῦχ υἱὸς Ζαβού μέτρον δευτέρου ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δευτέρου ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ.

22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐγγεγάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασσίου υἱοῦ Ἀναία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανειὶ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δευτέρου ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλάξ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὀ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακίης. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινεῖμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφαῖ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωῖμ μέτρον δευτέρου ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.

28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἰππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀπὸρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδὸνικ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. ⚪: Κεσιλά. 19. B: Ἀζερ... Μασφαί. A1* (alt.) τῆς (A2B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A1: θύρας Βηθελιγούβας (s. -σβαθθ?) ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A2B). 22. A1: Ἀγγελιάρ (Ἐγγεγάρ A2; B: Ἐγγεγάρ). 23. B: Βενιαμὴν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας. 24. B: Βανειὶ υἱὸς Ἀδάδ. A2 (plene) interp. in f. (B2 non interp.). 25. B: Φαλαξ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐεὶ). 26. B: Ναθινεῖμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωῖμ. A1: Σοφλά (Ὀφλά A2B). 28. A† (s. αὐτῶ) μετ' (B*, A2 unci. incl.). 29. A2B† (ab in.) Καὶ (A1 CX*).

החזיקו אחיהם בני בן-הנדר שֶׁר חָצִי פֶלֶךְ קְעִילָה: וַיַּחֲזֶק עַל-יָדוֹ עֶזְרָ בֶן-יִשָׁשׁוּעַ שֶׁר הַמְצִיפָה מִדָּה שְׁנַיִת מִנְגַּד עֶלֶת הַפֶּשֶׁק הַמְקָצֵעַ:

ב אַחֲרָיו הִחָרָה הַחֲזִיק בְּרִיךְ בֶּן-זַבְי מִדָּה שְׁנַיִת מִן-הַמְקָצֵעַ עַד-פֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: אַחֲרָיו

הַחֲזִיק מִרְמוֹת בֶּן-אֲוִרְיָה בֶן-הַקְּוֹץ מִדָּה שְׁנַיִת מִפֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁיב וְעַד-תְּכֵלֶת בֵּית אֱלִישִׁיב: וְאַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ

22 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכֹּפֶר: אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנֵימִן וַחֲשׁוּב נָגַד בֵּיתָם אַחֲרָיו

הַחֲזִיק עֲזַרְיָה בֶן-דַּמְעַשְׁיָה בֶן-עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ:

24 אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנָוִי בֶן-חַנְנָד מִדָּה שְׁנַיִת מִבַּיִת עֲזַרְיָה עַד-הַמְקָצֵעַ וְעַד-חַ הַסֶּפֶה: פֶּלֶל בֶּן-אֲוִיזַי מִנְגַּד הַמְקָצֵעַ

וְהַמְנַגֵּל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת הַפֶּלֶךְ הַעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמִּשְׁרָה אַחֲרָיו פֶּדִיָּה

26 בֶּן-רַפְרָעֵשׁ: וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעַסֵּל עַד נָגַד שְׁעַר הַמַּיִם לְמִזְרַח וְהַמְנַגֵּל הַיּוֹצֵא:

27 אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַתְּקָעִים מִדָּה שְׁנַיִת מִנְגַּד הַמְנַגֵּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא

28 וְעַד חוֹמַת הָעֶסֶל: מֵעַל שְׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגַד בֵּיתוֹ:

29 אַחֲרָיו הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן-אֲמָר נָגַד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הַחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶן-

v. 10. עטר' עליו ib. בנ' א בצירי v. 20. וז' כ' v. 23. בנ' א בדגש

• 19. ein ander Ort, gegen dem Ausgang zum ⚪, dem ⚪. zu (⚪. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Gde. dW: dem Aufftieg z. 3. der G. vE: wo m. z. Müßhause an der G. hinauf geht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Rostthor.

III.

Brüder Bavaï, der Sohn Henabads, der Oberste des halben Vierteltheils zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua; der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Garnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliassib's,

21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Maria, des Sohnes Saloz, zwei Stücke von der Hausthür Eliassib's bis an das Ende des Hauses

22 Eliassib's. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden.

23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henabads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die

25 Gde. * Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus siehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Badaja, der Sohn

26 Pareos. * Die Methinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus siehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus siehet, und bis an die Mauer

28 Ophel. * Aber von dem Rostthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen

29 seinem Hause. * Nach dem bauete Sadoc, der Sohn Zimmers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A. A: Viertel's.

20. U. L: im Winkel. 24. U. L: Gden.

25. 26. 27. U. L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavaï filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi angulii.

18g. 7, 2. 10, 17. Es. 22, 9; 2Ch. 26, 9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zaohai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de campatribus Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v. 1.

v. 4.

12, 23.

Post eum aedificavit Benui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quae eminent de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12, 39. Jer. 32, 2. 32, 1; Neh. 12, 26. Esr. 7, 7; Neh. 11, 21. 2Ch. 27, 3. Esr. 14; Neh. 12, 37.

Post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

28g. 11, 16. 2Ch. 23, 15. Jer. 21, 40.

25. Al. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: ad portam.

20. mit Eifer. B.dW: (sehr) eifrig. vE: breiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gaur. A: von der Ebene des J.

24. B: die Gde ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. dem Th., d. v. oben R. B: an d. obersten H. des R. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervortragt. A: vom R. hoch hervorr. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügel's.

28. S. über. dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

Σαμαθα υἱὸς Σεργεία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμεία, καὶ Ἀνοὺμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἔκτος μέτρον δευτέρου. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσοῦλαμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελέχια υἱὸς τοῦ Σαραφί ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Καὶ ἀπὸ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκαῖ; καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

33 †) Καὶ ἐγένετο ἡγίαια ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις 34 καὶ εἶπεν ἐνωπίου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἀρα θυσιάζουσιν; ἀρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ γῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; 35 Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπεν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλόπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

36 Ἀκουσον, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μνηκτρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμόν αὐτῶν εἰς καρφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτούς εἰς μνηκτρισμόν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, 37 καὶ μὴ καλυψῆς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθῆι· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

38 Καὶ ἠποδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὡςτε οἰκοδομῆσαι.

30. A¹: Σεργία ... Βαρία (Σελεμεία ... Βαραχία A²B).
32. A²B* ἀναβάσ. (A¹X†; F: τῆς ἀναβάσεως).
33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἐφάνη.
34. FX (pro Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμειος Σαμαρείας (S.-ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A¹CX* ἀρα θυσ.-ἦν. (A²B†).
35. A²B; x. εἶπεν πρὸς αὐτάς· Μὴ θυσιάζουσιν (εἶπαν S. εἶπεν A¹X; πρὸς ἑαυτάς A¹CEX; θυσιάζ. A¹CX).
36. A¹: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτάς A²B).
37s. AB* καὶ ἡ ἀμ.- ὡςτε οἰκοδομῆσαι (FX†).

לִשְׁכֵנֵיהָ שָׁמַר שְׁעַר הַמְּזוּרָה: אַחֲרָיו
הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שְׁלֵמְיָה וְחַנְיִן בֶּן־
צִלְתַּת הַשְּׂשִׁי מִדָּה שְׁנֵי אַחֲרָיו הַחֲזִיק
מִשָּׁלֹם בֶּן־בְּרַכְיָה נֶגֶד לְשַׁפְתּוֹ: אַחֲרָיו
הַחֲזִיק מִלְכָּיָה בֶּן־הַצָּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהַרְכֵלִים נֶגֶד שְׁעַר הַמַּסְפָּד
32 וְעַד עֲלִית הַסֶּנֶה: וְכִיּוֹן עֲלִית
הַסֶּנֶה לְשְׁעַר הַצָּרְפִי הַחֲזִיקוּ הַצָּרְפִים
וְהַרְכֵלִים:

33 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע סוּבְלֵט פִּי־אֲנַחְנֹו
בּוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיְהוּדִים: וַיֹּאמֶר
לְפָנָיו אַחֲוִי וְחִיל שִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מַה
הַיְהוּדִים הָאֵמְלָלִים עֲשִׂים הַיַּעֲזָבוּ
לָהֶם יוֹזְבָהוּ הַיִּכְלֹו בַיּוֹם הַיְהִי
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעַרְמוֹת הָעֶפֶר וְהַמָּה
לֹא שָׁרוּפוֹת: זָטוּבְיָה הָעַמְּנִי אֲצִלוּ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֶם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שָׁרְעַל וַפְרָץ הוֹמַת אֲבָנֵיהֶם:

36 שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ פִּי־הַיְהִינֹו בְּזוֹהַ וְהַשֵּׁב
הַרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וְחָנַם לְבָבָהּ בְּאָרְץ
37 שְׁכֵנֵיהֶ: וְאֶל־תִּכְסֵם עַל־עֵזְנָם וְחַפְּאוֹתָם
מִלְּפָנָיָה אֶל־תִּמְחָתָה פִּי הַכְּעִסוּ לִנְגַד
הַבּוֹנִים:

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֶׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־הַצִּיָּה וַיְהִי לָב לָעַם
לַעֲשׂוֹת:

v. 30. 31. אטריוו ק

29. B.dW.vE.A: Gürtel des Thores gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Wipstob. vE: Händler. dW: Muffen-
rungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig an der G.
vE: bis zu der Steige der Mauer Spitze. dW: Oberge-
mach der G. A: Gefaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: x. (vor) dem Heere? A:
vieleu Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Weitere Stücke. Saneballats u. Tobia's Hohn. Die Mauern bis an die halbe Höhe. III.

30 gen. *Nach ihm bauete Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Salaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm bauete Mesullam, der Sohn Berechja, gegen seinem Kasten. *Nach ihm bauete Malchja, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Methinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor 32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schafsthor baueten die Goldschmiede und die Krämer.

33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauern baueten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden, 34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl ihre steinernen Mauern.

36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Nehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebest in Verachtung im Land 37 ihres Gefängnisses. *Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L.: Jüden.

34. A.A.: in einem Tag.

35. U.L.: ihre steinerne Mauern.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie ... A: B. sie St. zum Bane haben können aus ... B: die St. aus dem Staubb. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinaufkame, so würde er ... dW: Wögen sie nur ... hinaufspränge, zerrisse ...!

36. B.A.: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A.: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub.

Sacheniae, custos portae orientalis. *Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *) lius Selemiae, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam. Post eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, contra gazophylacium suum. 12,4. *Post eum aedificavit Melchias filius 1 aurificis usque ad domum Nathinaeorum, et scruta vendentium contra portam judicalem et usque ad coenaculum anguli. *Et inter coe- 26. 22. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Factum est autem, cum audisset 33 †) Sanaballat, quod aedificarem murum, iratus est valde, et motus nimis subsannavit Judaeos, * et dixit 34 coram fratribus suis et frequentia Samaritanorum: Quid Judaei faciunt imbecilles? num dimittent eos gentes? num sacrificabunt, et complebunt, in una die? numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35. Ammanites, proximus ejus, ait: Aedificent! si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

Audi, Deus noster, quia facti sumus 36 despectui! converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. * Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur; quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38 conjunximus totum usque ad partem dimidiam. Et provocatum est cor populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.

31. AL.: scuta.

32. AL.: Et usque ad coenac. S: artifices.

†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo = 4, 1-23.

36. AL. † (ab in.) Et dixit Nehemias.

vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werden. getilgt. B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie tranken die B. vE: gefränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Jorn ger.

38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A.: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein S. dW: hatte S. vE: Luft.

IV.

Adi(Aoatle portarum et muri urbis.

IV. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν Σαβαβαλλὰν καὶ Ταβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσασθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα, ²καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ. ³Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προσύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁴Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετριβῆ ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χόος πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. ⁵Καὶ ἔβαν οἱ Θλιβότες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἐλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φωνήσωμεν αὐτούς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. ⁶Καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐγόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαλόνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς. ⁷καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπειοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν. ⁸Καὶ ἶδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνησθήτε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξατε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν. ⁹Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τείχος, ἀτῆρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ¹⁰Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

IV. וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַבְבַּלְטַם וְיִטְרִיבָה וְהַעֲרָבִים וְהַעֲמֹנִיִּים וְהַשְׂמֹנִיִּים כִּי-עָלְתָה אֲרֻרָהּ לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-הִחֲלוּ הַפָּרְצִים לְהַסְתֵּם וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כָלֶם יַחְדָו לְכוּא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לָו הַיְעִיָה׃ וַתִּסְפָּל אֶל-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמֵר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה מִסְּנִיָהם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה פֶּשֶׁל פֶּחַס הַסְּפָל וְהַעֲסַר הַרְבֵּה וְאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לְבָנוֹת בְּחוֹמָה׃ וַיֹּאמְרוּ צְרִינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד אֲשֶׁר-נִכְוֹא אֶל-הוֹכֵם וְהַרְגָנוּם וְהַשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְהוּדָיִם הַיֹּשְׁבִים אֲצֵלֶם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר שְׁעָמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-תִּשְׁבּוּ עָלֵינוּ׃ וַאֲעֲמִיד מִתְּחִילוֹת לַמְּקוֹם מֵאַחֲרֵי לְחוֹמָה בַּצְּחָהִים וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֲרֻבְתֵיהֶם רְמַחֵיהֶם וְקַשְׁתֵיהֶם׃ וַיֹּאֲרֶא וַאֲקוּם וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסְּנָנִים וְאֶל-יִתְרַר הָעַם אֶל-תִּירְאוּ מִסְּנִיָהם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זָכְרוּ וְהִלָּחְמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנִתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם׃ וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֲוִיבֵינוּ כִּי-נָדַע לָנוּ וַיִּסַּר הָאֱלֹהִים אֶת-עַצְתָם וַנַּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-הַחוֹמָה וַיֵּשׂ אִישׁ אֶל-מְלָאכָתוֹ׃ וַיְהִי מִן-הַיּוֹם

1. C¹ X† (p. Αμμ.) καὶ οἱ Ἀζάτιοι. X: ὅτι ἀνεψύφ τὸ τείχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ. 2. B* (alt.) καὶ (p. ἐλθ.). A¹ CEX* α. ποιήσ-βη. (A² B†). 4. C¹ X: καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς. 6. B: εἶπσαν. EX (pro τόπων) ἐπὶ τῶν. C¹† (p. τόπ.) ἐπιστρέψετε (FX: δει ε. ὡς ἐπιστρέψατε). 7. EFX: σκεπειοῖς. C¹† (p. σκεπ.) ὅπου ἐπὶ βίβλας ἦν. B: ῥομφ. αὐτῶν ... α. τόξα αὐτῶν. 8. B: ἶδον ... εἶπα. C¹ X* πρὸς τ. στρατ. καὶ. B* (penult.) καὶ. EFX† (α. γυναικ.) καὶ. 9. A¹ (pro ἡμῶν. A² B) ἔγνωσαν.

v. 1. כנ"א ה'נ כדנש v. 7. ידבר ו' ידבר ו' v. 9. ידבר ו'
1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. 3. zu Stande kam. vE: der M. von 3. ein Verband angelegt worden sei! B: die 2. anfangen zugemacht zu werden. dW: Stiffe anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die 2. ausgefüllt wären an der M. 3. u. daß man angefangen das Zerklüffene zuzuschließen.
2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschworen

IV. Da aber Saneballat, und Tobia und die Araber und Ammoniter und Abdobter horeten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu 2 büßen, wurden sie sehr zornig, * und machten allesamt einen Bund zuhauf, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Ir- 3 thum. * Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Gut über sie Tag 4 und Nacht gegen sie. * Und Judas sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können 5 an der Mauer nicht bauen. * Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mit- 6 ten unter sie kommen und sie erwürgen 6 und das Werk hindern. * Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohne- 7 ten: * da stellet ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. 8 * Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Segn, und tretet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde horeten, daß es uns kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir lehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu 10 seiner Arbeit. * Und es geschah hinfür-

- 1. A.A.: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A.: zu haufen. 7. U.L.: Geschlechtern. 9. U.L.: daß uns war. 10. U.L.: hinfürder (A.A.: forthin).

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (Ihr) Schaden zu thun (anzufügen).

3. S. wider ... vor ihnen. B: eine Nacht. dW.vE.A.: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW.vE.A.: Schüttes.

5. A: aufhören machen. dW.vE: dem B. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. B. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: wo-

Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, * et congregati sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molirentur insidias. * Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. * Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. * Et dixerunt hostes nostri: Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium murum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. * Factum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: * statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcubus. * Et perspexi atque surrexi, et ajo ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et siliabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. * Et factum est a die 10

1Rg. 11, 27.
Ez. 50, 12.

2, 10, 2, 33.

3, 34.

Nm. 14, 22.

5, 17.

1. 1, 29, 31.
2.
Neh. 1, 5.

Pa. 33, 10. Ez.
6, 5. Job. 5, 12.

her sie ... kamen. (vE: Von a. D. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Dertter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Ebelu u. D. (2, 16).

9. und ... gemacht hatte, lehrten wir. vE.A: da verzeihete. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV.

Aedificatio urbis. Nehemias adversus usuras actio.

ρας ἐκείνης, ἤμισιν τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἤμισιν αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχοι καὶ θυραεὶ καὶ τὰ τῶσα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, 11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἰροντες ἐν τοῖς ἀρηήρσιν ἐν ὄπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνῆρ ῥωμαίαν ἑαυτοῦ ἐξωσμένος ἐπὶ τὴν ὄσφυν ἑαυτοῦ, καὶ ψκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπικων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνῆρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 14 ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσῃτε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμισιν αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἕξόδου τῶν ἄστρων.

16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἐαστος μετὰ τοῦ νεαρίσκου αὐτοῦ. ἀλλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὅμιν ἡ νύξ προφυλακὴ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενός ἀνῆρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες· Ἐν οὐδὲς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσὶν τινες

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτεταγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτῶ) αὐτῶ. 12. B ter: αὐτῶ. 13. C¹X† (a. ἀρχ.) ἐνδόξως. 15. A¹C(?)X (pro ἡμεῖς A²B) ἡμισιν! 16. A¹CX*Ex.-αὐτῶ (A²B†). EFX: ὀπισθίσθηται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοὶ μου καὶ τὰ παιδάρια καὶ. B: ἡμ. αὐτῶ. FX† (in f.) ἀνῆρ καὶ τὸ ὄπλον αὐτῶ εἰς τὸ ὄσφρον (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ἀπίστελλον ἐπὶ τὸ ὄσφρον).

1. B (pro ἦν ACX) ἦ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

ההוא קָצִי נִעְרַי עֲשִׂים בְּמִלְאכָה וְחָצִים מְחִזְקִים וְהַרְמָחִים הַמְגַנְיִים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשָּׁרִינִים וְהַשָּׁרִים אֶתְרִי 11 כְּלִבִּית יְהוּדָה: הַבּוֹנִים בְּחֹמֶה וְהַגִּשְׁאִים בְּסֹבֵל עֲמָשִׁים בְּאֶחָת יָדוֹ עֲשֶׂה בְּמִלְאכָה וְאֶחָת מְחִזְקַת הַשְּׁלַח: 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֶרֶב וְאֶסְרִים עַל-מִתְנוּי וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׂוֹפָר אֶצְלִי: 13 וְאָמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים וְאֶל-יָתֵר הָעָם הַמִּלְאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה וְאֶחָדָנוּ נִסְרָדִים עַל-יְהוּדָה רַחוּמִים וְאִישׁ מֵאֲחֵרוֹ: בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשׂוֹפָר שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ 14 כִּי אֲלִינוּ אֶל-הֵינוּ יִקְרָם לָנוּ: וְאֶנְחֵנוּ עֲשִׂים בְּמִלְאכָה וְחָצִים מְחִזְקִים בְּרַמְחִים מִעֲלֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַקּוֹבָכִים:

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אֶמְרָתִי לָעָם אִישׁ וְנִעְרוּ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרִנְשָׁלָם וְהָיָה-לָנוּ 17 הַפִּילָה מִשְׁמַר וְהַיּוֹם מִלְאכָה: וְאִין אֲנִי וְאֲתִי וְנִעְרִי וְאֶנְשֵׁי הַמִּשְׁמַר אֲשֶׁר אֶתְרִי אִין-אֶנְחֵנוּ שְׂשֻׁטִים בְּגִדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוּ הַמַּיִם:

V. וְתָהִי צַעֲקַת הָעָם וְנִשְׁתִּיהֶם גְּדוּלָה 2 אֶל-אֲחֵיהֶם תִּיהִדְקִים: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים בְּכִינוּ וּבְנִתִינוּ אֶנְחֵנוּ רַבִּים 3 וְנִקְחָה דָגָן וְנִאֲכַלְהָ וְנִחְיָה: וַיֵּשׁ

● v. 11. בסגול ●

10. meiner Staben. B.vE: an dem Werk arbeite. ten. dW: schaffeten die eine φ. m. Leute ... vE: Stedte.

11. die da tr. B: an der ℓ. trugen berer, die da auf. dW.A: die da ℓ. fr. n. auf. vE: den Trägerin die ℓ. auf.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) Strß.

Die Arbeit in Waffen u. Das Geschrei des Volks wider ihre Brüder. IV.

ber, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem
 11 ganzen Hause Juda, * die da baueten an der Mauer und trugen Last von oben, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
 12 andern hielten sie die Waffen. * Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der
 13 saame bließ, war neben mir. * Und ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein-
 14 ander: * an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns
 15 strecken. * So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Ausgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.
 16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Gut und des Tages der Arbeit
 17 warten. * Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Gut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre
 2 Brüder, die Juden. * Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Öhne und Lächter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
 3 und essen, daß wir leben. * Aber etliche

10. A.A: Silber!

14. A.A: Schalln hört.

1. U.L: Jüden.

13. (Wie B. 8.) dW.vE.A: weitläufig. B.A: zertheilt. vE: sehen jersfr.

14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.

15. arbeiteten u. nun am B. dW: schafften. dW. vE: herbeistraten.

16. se und d. R. zur P. ... zur W. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Rechte. dW: 3. Wade ... beim Werke.

5,10. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. * Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. * Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. * Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: * in loco quocumque concurrite ad nos; Deus noster pugnet pro nobis. * Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

Ex. 14, 14. 25.
 Dt. 1, 30. 3, 22
 23, 7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. * Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponeremus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

5,10.

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. * Et erant qui dicebant: Filii nostri et filiae postrae mentae suant nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. * Et erant qui

v. 5. 18m. 2, 5.
 Ex. 21, 7.

16. S: vobis.

17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wade, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [unb] B. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus 3. Wade?)

1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
 2. dW: Geiz. schafften. vE: wir müssen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V.

Nehemias aduersus usuras actio.

λέγοντες· Ἄγροι ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διαγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα. ⁴ Καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες· Ἐδανείσαμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. ⁵ Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

⁶ Καὶ ἐλυπήθη· σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. ⁷ Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἔμαχσα μὴ πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσαι ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ· Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. ⁸ Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, ⁸ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς παλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἔκουσιν ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμεῖς· Καὶ ἤσυχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ εἰσήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαιτήσιν ταύτην. ¹¹ Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελώνας αὐτῶν, ἐλαιώνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. ¹² Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
 7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτῶν α (* & ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: α ὑμεῖς ποιεῖτε);
 8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* x. παραδοθ. ἡμῶν (A²B†).
 9. A¹CX* τ. ἐθνῶν (A²B†).
 11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dWvE: Gelder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungerstoth. dW: für den Hunger.
 4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des F. vE: müssen leihen.
 5. Ist doch unser F. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gebhren Anbern. vE: Fleiß ... Söhne ... Sklaven. dW: der

אַשֶׁר אֲמַרִים שְׂדֵתֵינוּ וּבְרַמִּינוּ וּבְהֵינֵנו אֲנַחְנוּ עֲרֻבִים וְנִקְחָה דָגָן בְּרַעֲב: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמַרִים לְוִינֹו כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּבְרַמִּינוּ: וְעַתָּה כִּלְשֶׁר אֲחִינוּ בְּשִׁלְנוּ בְּכַנְיָהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ לְכַבָּשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֵינֹו לְעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֵינֹו נִכְבָּשׁוֹת וְאִין לְאֵל יָדְנוּ וּשְׂדֵתֵינוּ וּבְרַמִּינוּ לְאַחֲרִים:

וַיַּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעְקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיִּמְלֶךְ לִפְי עָלַי וְאֲוִיבָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶמְרָה לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נִשְׂאִים וְאַתֶּן עֲלֵיהֶם קֹהֶלֶת גְּדוּלָה: וְאֶמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדָיִם הַנִּמְכָּרִים לְגוֹיִם כְּדִי לָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם. וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיַּחַר־שׁוֹ וְלֹא מִצְאוּ דָבָר: וַיֹּאמְרוּ לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיָרְאֵת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֹרֶפֶת הַגּוֹיִם אֲוִיבֵינוּ: וְגַם־אֲנִי אֲחִי וַיַּעֲרִי נִשְׂיִם בְּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נִעְבְּרָה־נָפָא אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה: הַשִּׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שִׁלְתִּיהֶם בְּרַמִּיהֶם זִיתִיהֶם וּבְהֵיחָדָה וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶה־ר וְאֲשֶׁר אַתֶּם נִשְׂיִם בְּהֶם: וַיֹּאמְרוּ נִשְׂיִב

v. 3. בנ"א אומרים
 v. 7. רחיר א' בשון ומינה
 v. 9. רחיר א' v. 10. כן ולא בשון שמליה

Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.
 6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
 7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: 5. in mir ging mit sich zu Rathe, u. ich tabelle. dW.vE: Obeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen f. 5. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: vE:

Der Rath zu versehen u. zu entleihen. Die Gemeinde wider den Bucher.

V.

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide nehmen in der Theurung. * Giltliche aber sprachen: Laßt uns Geld entleihen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker und Weinberge. * Denn unsere Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter eiliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

7 * Und mein Herz ward Rath's mit mir, daß ich schalt die Rathsherrn und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Bucher treiben? Und ich brachte eine große Geheime wider sie, * und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkaufte, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie,

9 und fanden nichts zu antworten. * Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? * Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Bucher aber haben wir nachgelassen. * So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Roß und am Del, das ihr an ihnen gewuchert habt. * Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. * Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. * Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. * Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, * et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur venditis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. * Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus, inimicis nostris? * Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. * Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniarum, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. * Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

4. A.A.: Zinsen. 10. A.A.: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.
 8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW: vE: losgekauft. A: erlöst. B: sie sich den G. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (teine) Antwort. vE: nicht ein Wort.
 9. unseres G. dW: gethan ... des Sohnes w. vE: u. Aecker ... als ein Gegenstand der Schande sein vor...

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Bucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf B. gegeben? ... B. nachlassen!)
 11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. B: ihnen auf Bucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

V.

Nehemias adversus usuras actio.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
 σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ἄρχισα
 αὐτούς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥήμα τοῦτο. 13 Καὶ
 τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
 ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
 τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
 κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
 καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
 Ἀμήν, καὶ ἤρυσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
 ὁ λαὸς τὸ ῥήμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
 εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους
 εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
 ρου τῷ Ἀρθασασθᾶ, ἕτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
 ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ
 τὰς βίας τὰς πρώτας ἅς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
 ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβωσαν παρ' αὐτῶν ἐν
 ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἕχατον ἀργύριον διδρα-
 χμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
 τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Καγὼ οὐκ
 ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
 16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
 τησα, ἀργὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
 συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰου-
 δαῖοι ἑκατὸν πενήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
 πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
 τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέ-
 ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἑκατὰ
 καὶ χίμαρος ἐγένετό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
 δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πληθει. Καὶ
 σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
 βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

וְמַהֵם לֹא נִבְקַשׁ בְּן נַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אָמַר
 אֱמֹר וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶשְׁבִּיעֵם
 13 לַעֲשׂוֹת כַּדְבָר הַזֶּה׃ גַּם־הֲצַנִּי נַעֲרַתִּי
 וְאֶמְרֶה כִּכְהֵן וְיַעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
 הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
 מִבֵּיתוֹ וּמִיָּנֵיעוֹ וְכִכְהֵן יִהְיֶה נַעֲרֹר
 וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקְהָל אָמֵן וַיִּתְּלֶנּוּ
 אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְבָר הַזֶּה׃
 14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אוֹתִי
 לַהֲיֹת שָׂחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
 עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
 לְאֶרְתָּהֶם שָׂחָה הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם שָׂתַיִם
 עֶשְׂרֶה אֲנִי וְאֲחֵי לָחֶם הַשָּׂחָה לֹא
 טו אֶכְלַתִּי׃ וְהַשְׁחֹת הָרֵאשׁוֹנִים אֲשֶׁר־
 לְשָׂנֵי הַכְּבֵדוֹ עֲשִׂיהֶם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
 בְּלָחֶם וַיִּזֶן אֲחֹר כֶּסֶף־שָׁקִלִים
 אַרְבָּעִים גַּם נִשְׂרִיהֶם שְׁלֹטוֹ עַל־הָעָם
 וְאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי לָן מִשְׁנֵי יִרְאֵת
 16 אֱלֹהִים׃ וְכֵם בְּמִלְאֲכַת הַחֹמָה
 הַזֹּאת הִחֲזַקְתִּי וְשָׂדֵה לֹא קָנִינוּ
 וְכָל־נַעֲרֵי קְבוּצִים שָׂחָם עַל־הַמְּלֹאכָה׃
 17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּבִלִים מֵאֵת וְחַמְשִׁים
 אִישׁ וְהַכַּּאִים אֲלֵינוּ מִן־הַנְּזִירִים אֲשֶׁר־
 18 סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שַׁלְחָנִי׃ וְאֲשֶׁר הָיָה
 נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שָׂחָר אֶחָד צִאֵן
 שְׁש־בָּרִרוֹת וְצִפְרִים נַעֲשֶׂה־לִּי וּבִין
 עֲשִׂרַת יָמִים בְּכָל־יוֹן לְהַרְבֵּה וְעַם־
 זֶה לָחֶם הַשָּׂחָה לֹא בִקְשַׁתִּי כִּי־
 כִּבְדָה הָעֲבָדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

v. 14. בס"פ

13. C'X: ἐξέτιναξα. B: εἶπα.
 14. C'FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μου ἐκ ἐφαγονται.
 15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μου ἐβάρυναν κλοῖον (F* κλοῖον) ἐπὶ τὸν λαόν. C'X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν οἶνῳ ἕχατον ἀργύριον, διδρ.
 16. EFX: δια τὸ ἔργ.
 17. A²B† (p. ἐκατ.) καὶ (A¹CEFX*.)
 18. B: γινόμε. A¹C: χεῖμ. (X: χίμαρος). B* τῶν. A¹CX: ἄρτος (ἄρτος A²B; EFX: ἄρτον).

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: I. sie schwoeren.
 13. fie erfüllt, aus ... f. Erwerbe. vE: diese Zufage n. hält ... Bestätigung. dW: So sei es!
 14. ihr Landbes. ... eines z. Kor. B: des z. Brct.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpfleger Koff u. des Volks Beschwörung. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von 13 ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artahastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Koff. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sefel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes 15 willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst 17 an die Arbeit zuhause kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, 18 die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Koff; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpflegerkoff. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Hause (Hausen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

vE: Statthalter.

15. benecht. vE: früheren ... gedrückt. B: geherrscht. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: fogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener brachten d. B.

16. Fahr ich fort ... wie Kaufen. B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... greif ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiat, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

Err. 10, 5.
(12g. 9, 51.)

Job. 28, 13. E. 24, 1.

9, 6. 27, 15. Nm. 5, 22.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra 2, 1. 6. 13, 6. Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonae, quae ducibus debebantur, non comedimus. v. 16. * Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quo- 17 que et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para- 18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonae ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

1Co. 9, 6. 2Co. 11, 7. 22.

Pr. 16, 6.

4, 10.

6, 16.

12g. 4, 22.

v. 14.

15. A.: fuerant.

vE: Knechte.

17. und noch d. zu und Samen aus d. S. umher. dW: [täglich]. vE: auch Selde, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: anderlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Gefäß gel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (B. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lasstete ... vE: lag.

V.

Nehemias insidiarum hostium evitatio.

¹⁹ Μνησθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβί καὶ τοῖς καταλοῖποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ἄκοδομησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καί γε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπίστησα ἐν ταῖς πύλαις). ² καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κόμαις ἐν πεδίῳ Ὠνά. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι ποτηρίαν. ³ Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτούς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιοῶ, καὶ οὐ δύνησομαι κάταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα ἐαντοῦ, καὶ ἐπιστελλῆν ἀνεφωμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίσεσθε ἀποστατήσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνη αὐτοῖς εἰς βασιλεία, ⁷ καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σταντῶ, ἵνα καθίσης ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλεία ἐν Ἰούδα. Καὶ τῶν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ τῶν δεῦρο βουλευσάμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁸ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. ⁹ Ὅτι πάντες φοβεῖσθουσιν ἡμᾶς

1. B* τῶν. A1* (pr.) ἐν (A2B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καί γε (AC1'FX†; EX: καὶ ἐγὼ).
 2. B: ποιῆσαι μοι.
 4. A1* Καὶ ἀπ. - τῶτο (A2B†). X† (p. τῶτο) τέσσαρασι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδοις).
 5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (C1'FX: κατὰ τὸν λόγον τῶτον τὸ β. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτῷ.
 6. C1'FX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσίμ β. Γησάμ εἶπεν. A1* ὅτι σὺ (A2B†) ... διὰ τί (διὰ τῶτο A2B). CEFX: γίση (B: ἔση).
 7. X* (ali.) ἐν (B: ἐπι).
 8. C1'FX: ἕς σὺ λέγ. EFX* σ.

19 זָכְרָה לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־הָעַם הַזֶּה:

VI. וַיְהִי כִּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלְט וְטוֹבִיָּה וְלִגְשָׁם הָעַרְבִי וְלִיתָר אֲיִיבִינוּ כִּי בְנִיתִי אֶת־הַחֹמָה וְגִאֲדוֹתֶיהָ פָּרִץ גַּם עַד־הָעֵת הַזֹּאת לֹא־הָעֲמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים: וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלְט וְגְשָׁם אֵלַי לֵאמֹר לָכֵה וְנִפְעָה יַחְדָּו בַּפְּסָרִים בְּבִקְעַת אוֹנֵנוּ וְהִמָּה הַשְּׂבִימִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה: וְאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלֹאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לְרַדֹּת לְפָנַי תִּשְׁבַּת הַמְּלֹאכָה כִּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וַיְרַדְתִּי אֲלֵיכֶם: וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי בְּדַבַּר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאֲשִׁיב אוֹתָם בְּדַבַּר הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלְט בְּדַבַּר הַזֶּה פַּעַם הַחַיִּשִׁית אֶת־נַעֲרֹו וְאֶנְתָּרַת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ: כְּתוּב בָּהּ בְּנֹוִים נִשְׁמַע וְגִשְׁמוּ אָמַר אֶתָּה וְהַיְהוּדִים הַשְּׂבִימִים לְמַרְדּוֹ עַל־כֵּן אֶתָּה בּוֹנֵה הַחֹמָה וְאֶתָּה הוֹרֵה לָהֶם לְמַלְכָּךְ בְּדַבְּרֵימָּה הָאֵלֶּה: וְגַם־נְבִיאִים הָעֲמַדְתָּ לְקַרְא עֲלֵיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מַלְכָּךְ בְּיַהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמַלְכָּךְ בְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵה וְנִפְעָה יַחְדָּו: וְאֲשַׁלְּחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נְהִיָה בְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶתָּה אוֹמֵר כִּי מַלְכָּךְ אֶתָּה בּוֹדְאָם: כִּי כָלָם מִירְאִים אוֹרְחָנוּ

v. 8. רחוק
 19. B.A: Geb. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an b. B.
 1. Gefem ... unfere ... eingefeset. dW: es von ... gehert wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Dheren fam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.
 2. zus. treten. vE: einem der Derser. B.dW.vE: Thal. A: Gene.

Der Segner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedente mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gossem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: * sandte Saneballat und Gossem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. * Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. * Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. * Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gossem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 * und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreiben sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. * Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 * Denn sie alle wollten uns fürchtam

13, 14. 22. 31. 6, 14. Sir. 17, 17. Ebr. 6, 10. Memento mei, Deus meus, in bono 19 num secundum omnia, quae feci populo huic!

Factum est autem, cum audisset 2, 33. 35. 4, 1. VI. set Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): * miserunt Sanaballat et Gossem ad me dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. * Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. * Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua * scriptam hoc 6 modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam * et prophetas posueris, qui praedictent de te in Jerusalem dicentes: Rex in Judaea est. Auditoribus est 7 rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut incamus consilium pariter. * Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitalis in Campoono.

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
 7. U.L: dir Propheten.
 3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. B. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... läme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abliese. vE: ruhen.
 4. dW: erwiderte ihnen auf dieselbe B. vE: gab ihnen d. Antwort.
 5. gleichermesse zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.
 6. seth, wie es heißt. B: Man hat unter den G. gepolyglotten-Bibel. A. T. 3. Bde 2. Abth.

hört. dW.vE: u. b. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagte. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.
 7. auch pr. ... Es ist ein R. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: R. von Zuba! B: dem R. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der R. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).
 8. B: erdichtet. vE: erfunden.

VI.

Nehemias insidiarum hostium evitatio.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ τῶν ἑκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Καγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλατὰ υἱοῦ Μεθαβιηλ. Καὶ αὐτὰς συνηχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθώμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλεισώμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται τυκτὸς φονεῦσαι σε.

11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεῦξεται; ἢ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνω, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἠμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάστω, καὶ γέτωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίωσάν με.

14 Μηθιστη, ὁ θεός, Τωβία καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νααδάτ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοιπίσι τῶν προφητῶν, οἱ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἑλουλ εἰς πενήκοντα δύο ἡμέρας.

16 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔσθῃ τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσαν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελεωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο.

17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐπισημῶν Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορευόντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

לאמר ירפו ידיהם מן-המלאכה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֹזֵק אֲדִידִי:

וְאֲנִי בָאֲתִי בֵּית שְׂמֵעִיָּה בְּדִלְיָה

בֶּן-מְתִישָׁבַל וְהוּא עֲצוּר וַיֹּאמֶר

נִדְעוּ אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל-הוֹרֵן

הַהֵיכָל וְנִסְבְּרָה הַלְחֹת תְּהִיכֹל בִּי

בְּאִים לְחַרְבָּה וְלִלְיָה בְּאִים לְהַרְמָה:

11 וַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִכְרַח וַיִּמְי

כְּמוֹנִי אֲשֶׁר-יִבְא אֶל-הַהֵיכָל וְחִי לֹא

12 אָבוֹא: וְאֶלְיָה וְהַפְּנָה לֹא-אֱלֹהִים

שָׁלְחוּ בִּי הַנְּבוּאָה דִּבְרַ עָלַי וְקוֹבְיָה

13 וְסִנְבַלְט שְׂכָרוֹ: לְמַעַן שְׂכוּר הוּא

לְמַעַן-אִירָא וְאֶעֱשֶׂה-בֶּן וְהִסְתֵּאתִי

וְחִיָּה לְהֵם לְשֵׁם רָע לְמַעַן

14 יִחְרַפְּנִי: וְכָרַה אֱלֹהֵי לְקוֹבְיָה

וְיִסְנַבְלַט כְּמַעֲשֵׂיו אֱלֹהֵ וְגַם לְנוֹעֲדֵיָה

הַנְּבִיאָה וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ

מִיָּרְאִים אֲחֵי:

15 וְהַשְׁלַם הַחוּמָה בְּעֶשְׂרִים וְחֲמֵשֶׁה

16 לְמַלְכָל לְחֲמִשִּׁים וַיִּשְׁנִים וַיִּהְיֵ בְּאֲשֶׁר

שָׁמְעוּ כֹל-אֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כֹל-הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר סָבִיבֵינוּ וַיִּשְׁלָו מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם

וַיִּדְעוּ בִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 כַּעֲשֻׂתָה

חֲמֵלָכָה הַזֹּאת: גַּם בְּיָמִים הַהֵם

מְרַבִּים חָרִי יְהוּדָה אֲגַרְתִּיהֶם

וְהוֹלְכוֹת עַל-סוֹבְיָה וְאֲשֶׁר לְטַנְבִּיָה

v. 11. קמץ ב' כ"א כמח. v. 16. עש' סבכרניו. v. 17. כ"א אגרוידהם.

9. B* αἱ. 10. B: Μεταβιηλ. C¹FX: ὅτι ἐρχ. φονεῦσαι σε, τυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαι (s. ἀποκτείναι) σε. 11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹E FX) ἀνὴρ. C¹FX† (in f.) Οὐκ εἰσελεύσομαι. 14. A²X† (p. θεός) μω A²EFX† (a. Τωβ.) τῷ B* (p. τῷ et τοῖς. 15. B† (p. Ἐλ.) μηνός. A²B† (p. περ.) καὶ (A¹E FX)*. 16. B: ἐπίπεσε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

9. daß es unterbleibe. Aber nun wärte u. wurde! B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom ... vollbracht w. vE: Fürcht einjagen. 10. tunen im Z. vE.A: ging. dW.vE: (war) ein-geschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des Z. ... denn es f. Leute ... diese Nacht f. ff. vE.A: töbten. 11. ein M. wie ich bin, sicken? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: win... um am Z. zu bleiben?)

Semaja's Rath um Geld. Die Vollendung der Mauer. Die Briefe zu u. von Tobia. VI.

machen, und gebachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta-beels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen,

11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?

12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissägung auf mich, aber Tobia und Saneballat

13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie

14 mich lästern möchten. * Gebenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!

15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul,

16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von

17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

Et ingressus sum domum Semajae, 10 filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11 dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingreditur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12 intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14 mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me!

18m. 23, 16.

Es. 35, 16.

Nm. 13, 7.

Jer. 23, 21.

Es. 4, 5.

Pa. 28, 17; Neh. 4, 19, 12, 29, Pa. 24, 22, 27m. 4, 14.

5, 17.

Ga. 42, 29, 15m. 17, 22, 2Ch. 21, 24, Act. 3, 19, Ga. 26, 28, Ex. 5, 19, Pa. 118, 22.

Completus est autem murus vige- 15 simo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16 est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et considerent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimalium Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

11. U.L: lebendig bleibe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: fürchten.

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da halte ... dW: Ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] .. daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienen zum b. Gerächte, um m. verlästern zu können. vE: mich verfühnen sollte, damit sie [mir] e. b. R. machen ...

14. B.vE: Geb. es dem ... B: fürchtam machen.

dW: in Furcht setzen. vE: mir s. zinsagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr ntebergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: gesehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Gblen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI.

Nehemias custodia urbis populiq̄ue recensio.

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἐνορκοὶ ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεργία υἱοῦ Ἡραΐ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τῆν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔσθησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πύλωροι καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Ἀευταί. 2 Καὶ ἐνετείλαμην τῷ Ἀνανία ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανία ἄρχοντι τῆς βειρᾶ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), 3 καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσων προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

4 Καὶ ἡ πόλις πλατεία καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέαι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίαν. Καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οὗ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

6 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς γῆρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰγυπτιακῆς τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18. B: Ἰωνάν.

2. B: βειρά ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C†X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτῷ ... οἰκ. αὐτῷ.

4. FX† (p. πλατ.) χειρῶν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπιστρέψεν.

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם; כִּי־רַבִּים כִּי־הוּדָה בְּעַלְי שְׂבוּעָה לֹא כִי־חָתַן הָיָא לְשִׁכְנֵיהּ בְּרָאָרַח וַיְהִי־חָתָן כָּנֹן לְקָח אֶת־בַּת־מִשְׁלֵם בֶּן בְּרַכְיָה; גַּם טוֹב־חָיו הָיוּ אֲמָרִים לְפָנַי וַדְּבָרֵי הָיוּ מוֹצִיאִים לִי אַגְרוֹת שְׂלַח טוֹבִיָּה לִירָאֲנִי:

VII. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וְאֶעֱמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּסְפְּדוּ הַשְּׂוֹעֵרִים וַהֲמִשְׁרִירִים וְהַלְוִיִּם: וְאֶצְיָה אֶת חֲנָנִי אַחִי וְאֶת־חֲנָנִיָּה שֶׁר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וַיְרָא אֶת־הָאֱלֹהִים מְרַבִּים: וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֹם הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הָם עַמְדִים יִגִּיפוּ הַדְּלָתוֹת וְאַחֲזוּ וַהֲעֱמִיד מִשְׁמֹרֶת יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם אִישׁ כַּמִּשְׁמֹרוֹ וְאִישׁ נֹגַד בֵּיתוֹ:

4 וַהֲעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וַגְּדֹלָה וְהָעַם מְעַט כְּחוֹכָה וְאִין בְּתִים בְּנִיִּים: ה וַיִּפֶן אֱלֹהֵי אֶל־לִפְי וְאֶקְבָּצָה אֶת־הַהֲרִים וְאֶת־הַסְּבָנִים וְאֶת־הָעַם לְהַתִּיחַשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחָשׁ הָעוֹלָמִים בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: 6 אֱלֹהֵי בְנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִיִם מִשְׁבָּי הַגְּזֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ כַּבָּל וַיִּשְׁוִבֵי לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה

v. 18. כנול בלא מקה. ib. כנ' א רשח. v. 3. דרר ו'

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Ritterschworen. B: Sidam. vE.A: der Tochtermann.

19. Meden. B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (B. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: sahste. B: stellte ... auf. dW: Thorwörter. vE.A: Thürhüter.

2. über S. B: Obersten des Palastes. dW.vE:

Einhängung der Thore und Vorsichtsmaßregeln. Die Rechnung des Volks. VI.

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobias Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellt die Thorthüter, Säger und 2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor 3 vielen andern), * und sprach zu ihnen: * Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Thut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und 5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherrn und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren 6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

(Auffeher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtet Gott vor B. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fählet ihr darnach. Und bestellt ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheinet. B: bis daß jene dasehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr babet Rehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachten bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.
4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus VII.

6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recensusi janitores et cantores et Levitas, 1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2 2,8. Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et Ex.16,21. timens Deum plus caeteris videbatur) 13,19.Ex.60,11. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3 15m.11,9. Jerusalems usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificateae.

2,12. * Deus autem dedit in corde meo, et 5 11,1; 29am.24,1. 1Chr.22,1. congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

Exr.2. Isti filii provinciae, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

A: überaus w. dW.vE: keine S. (auf)gebauet.
5. die Vornehmen ... Reg. derer, die... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnisung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichnis. vE: das B. der Geschlechtsaufz.
6. Dies sind die Kinder des Landes, die S. gef. sind ... sind zurückgekehrt gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII.

Nehemias custodia urbis populique recensio.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, ⁷ μετὰ Ζοροβάβελ
 καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμιά, Ἀζαρία, Πελ-
 μά, Ναεμαί, Μαρδοχίου, Βαλοάν, Μασ-
 φαράθ, Ἐζρα, Βαγούιαι, Ναούμ, Βαανά,
 Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ υἱοὶ
 Φόρος, διεχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.
⁹ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹⁰ υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹¹ υἱοὶ Φαὰθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ
 Ἰωάβ, διεχίλιοι δεκαοκτώ. ¹² υἱοὶ Αἰλάμ,
 χίλιοι διακόσιοι πενήτηκοντατέσσαρες. ¹³ υἱοὶ
 Ζαθθούα, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε.
¹⁴ υἱοὶ Ζαχγού, ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα. ¹⁵ υἱοὶ
 Βανού, ἑξακόσιοι τεσσαρακοκταοκτώ. ¹⁶ υἱοὶ
 Βηβελ, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ¹⁷ υἱοὶ Ἀσγάδ,
 διεχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. ¹⁸ υἱοὶ Ἀδα-
 νικὰμ, ἑξακόσιοι ἐξηκονταεπτὰ. ¹⁹ υἱοὶ Βα-
 γουεί, διεχίλιοι ἐξηκονταεπτὰ. ²⁰ υἱοὶ Ἡδίν,
 ἑξακόσιοι πενήτηκοντατέσσαρες. ²¹ υἱοὶ Ἀτήρ
 τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκονταοκτώ. ²² υἱοὶ Ἡσαμὶ,
 τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ²³ υἱοὶ Βασί, τρια-
 κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. ²⁴ υἱοὶ Ἀρεῖμ, ἑκατὸν
 δεκαδύο. ²⁵ υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε.
²⁶ υἱοὶ Βαιθαλεμί, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. υἱοὶ
 Ἀνετώφά, πενήτηκονταεξί. ²⁷ υἱοὶ Ναθωθ,
 ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ²⁸ ἄνδρες Βήθ, τεσσαρα-
 κονταδύο. ²⁹ ἄνδρες Καριαθαρείμ, Χαφερά
 καὶ Βηρωθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοκτατρεῖς.
³⁰ ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιεῖς. ³¹ ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.
³² ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Αἶ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

7 אִישׁ לְעִירוֹ: הַכֹּהֲנִים עִמָּרֹבְבֵל יֵשׁוּעַ
 נְחֵמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמַיָּה נְחֵמְיָה מְרֹדֹכִי
 בַלְשַׁן מִסְפָּרַת בְּנָיִי נְתוּם בְּעֵנָה
 8 מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי פָרֶעַשׁ
 9 אֲלֵפִים מֵאָה וְשָׁבַעִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי
 שַׁפְטִיָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם:
 בְּנֵי אֶזְרָה שְׁשׁ מֵאוֹת תְּמַשִּׁים וְשָׁנָיִם:
 11 בְּנֵי־פַחַת מֵאוֹב לְבָנָי יֵשׁוּעַ וַיֹּאבֹב
 אֲלֵפִים וְשָׁמְנָה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר:
 12 בְּנֵי עֵלָם אֲלֶפֶת מֵאתִים תְּמַשִּׁים
 13 וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זַתוּיָה שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 14 אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי זָפִי שְׁבַע
 15 מֵאוֹת וְשָׁשִׁים: בְּנֵי בְנָיִי שְׁשׁ מֵאוֹת
 16 אַרְבַּעִים וְשָׁמְנָה: בְּנֵי בְכִי שְׁשׁ מֵאוֹת
 17 עֶשְׂרִים וְשָׁמְנָה: בְּנֵי עֲזַרְיָה אֲלֵפִים
 18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: בְּנֵי
 אֲדַנְיָקָם שְׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וְאַרְבָּעָה:
 19 בְּנֵי בְגָוִי אֲלֵפִים שָׁשִׁים וְאַרְבָּעָה:
 20 בְּנֵי עֲדוּן שְׁשׁ מֵאוֹת תְּמַשִּׁים
 21 וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי אֶטֶר לְחִזְקִיָּה תְּשָׁעִים
 22 וְשָׁמְנָה: בְּנֵי חָשָׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 23 עֶשְׂרִים וְשָׁמְנָה: בְּנֵי בְכָי שְׁלֹשׁ
 24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הָרֶף
 25 כֹּה מֵאָה שְׁנָיִם עָשָׂר: בְּנֵי גְבַעוֹן תְּשָׁעִים
 26 וְחֲמִשָּׁה: אַנְשֵׁי בֵית־לְחָם וַיְנַטְּהָ
 27 מֵאָה שְׁמֹנִים וְשָׁמְנָה: אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
 28 מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁמְנָה: אַנְשֵׁי בֵית־
 29 עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי קִרְיַת
 יַעֲרִים פְּסִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
 30 אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשָׁה: אַנְשֵׁי הָרְמָה וְגַבַּע
 31 שְׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: אַנְשֵׁי
 32 מִמְכָּס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם: אַנְשֵׁי
 בֵית־אֵל וְהַעֲלֵי מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה:

6. B: πόλ. αὐτῆ. 7. C:†EFX† (ab in.) οἱ ἰλιθόντες. B: Ἀζαρία καὶ Π... Μαρδοχάιος. A¹EX: Βασσαν (Balšan A²B). B: Μαφραάθ, Ἐσδρα, Βογνία, Ιναίμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἐξ. πενήτηκονταδύο. 11. B† (p. συζ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι). 13. B: Ζαθούα. 16. B: Βηβι. 17. A¹X: Αγετάδ (Ασγάδ A²B). 19. B: Βαγού. 20. B: ἐξ. πενήτηκονταπέντε. 22. B: Ἡσαμ. 23. B: Βεσι. 24. B: Ἀριμ, ἢ. δίδενα εἰ τ υἱοὶ Ἀστ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθωθ. 28. B: Βηθασμωθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Χαφερά. 30. B: ἐξ. εἰκοσι.

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Rehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardoſchai, Bilſan, Miſpereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieſe iſt die Zahl
 8 der Männer vom Volk Iſrael: * der Kinder Barcoſ waren zwei tauſend, hun-
 9 dert und zwei und ſiebenzig; * der Kinder Sephatja drei hundert und zwei
 10 und ſiebenzig; * der Kinder Arah ſechs hundert und zwei und funfzig;
 11 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jeſua und Joabs zwei tauſend acht hundert und achtzehn;
 12 * der Kinder Elams tauſend zwei hun-
 13 dert und vier und funfzig; * der Kinder Sathu acht hundert und fünf und
 14 vierzig; * der Kinder Sacai ſieben
 15 hundert und ſechzig; * der Kinder Benui ſechs hundert und acht und vier-
 16 zig; * der Kinder Bebai ſechs hun-
 17 dert und acht und zwanzig; * der Kinder Aſgads zwei tauſend, drei hun-
 18 dert und zwei und zwanzig; * der Kinder Abonikams ſechs hundert ſieben
 19 und ſechzig; * der Kinder Bigevai zwei
 20 tauſend und ſieben und ſechzig; * der Kinder Abins ſechs hundert und fünf
 21 und funfzig; * der Kinder Aterſ von
 22 Hiſkia acht und neunzig; * der Kinder Haſums drei hundert und acht und
 23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei
 24 hundert und vier und zwanzig; * der Kinder Hariphſ hundert und zwölf;
 25 * der Kinder Gibeons fünf und neun-
 26 zig; * der Männer von Bethlehẽm und Netopha hundert und acht und achtzig;
 27 * der Männer von Anathoth hundert
 28 und acht und zwanzig; * der Männer von Beth Aſmabeth zwei und vierzig;
 29 * der Männer von Kiriath Jearim, Ca-
 30 phira und Beeroth ſieben hundert und
 30 drei und vierzig; * der Männer von Rama und Gaba ſechs hundert und
 31 ein und zwanzig; * der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig;
 32 * der Männer von Beth El und Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui ve- 7
 nerunt cum Zorobabel: Josue, Ne-
 hemias, Azarias, Raamias, Nahamani,
 Mardoſchaeus, Belsam, Meſpharath,
 Begoai, Nahum, Baana. Numerus viro- 8
 rum populi Iſrael: * filii Pharos, duo 8
 millia centum ſeptuaginta duo; * filii 9
 Saphatia, trecenti ſeptuaginta duo;
 * filii Area, ſexcenti quinquaginta duo; 10
 * filii Phahath Moab filiorum Josue 11
 et Joab, duo millia octingenti decem
 et octo; * filii Aelam, mille ducenti 12
 quinquaginta quatuor; * filii Zethua, 13
 octingenti quadraginta quinque; * fi- 14
 lii Zachai, ſeptingenti ſexaginta; * fi- 15
 lii Bannui, ſexcenti quadraginta octo;
 * filii Bebai, ſexcenti viginti octo; 16
 * filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17
 ginti duo; * filii Adonicam, ſexcenti 18
 ſexaginta ſeptem; * filii Beguai, duo 19
 millia ſexaginta ſeptem; * filii Adin, 20
 ſexcenti quinquaginta quinque; * fi- 21
 lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta
 octo; * filii Haſem, trecenti viginti 22
 octo; * filii Beſai, trecenti viginti 23
 quatuor; * filii Hareph, centum duo- 24
 decim; * filii Gabaon, nonaginta 25
 quinque; * filii Bethlehẽm et Ne- 26
 tupha, centum octoginta octo; * viri 27
 Anathoth, centum viginti octo; * viri 28
 Bethazmoth, quadraginta duo; * viri 29
 Cariathiarim, Cephira et Beroth, ſep-
 tingtoni quadraginta tres; * viri 30
 Rama et Geba, ſexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 31
 * viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (pro dec.).
 21. Al.: nongenti (pro nonag.).

6. seine St.

7. ſind gef. dW.v.E.A: die da ſamen.

8—32. dW.v.E.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?

21. dW: [dem Geſchlechte des] S. A: des Sohnes?

26—32. dW: die Leute.

VII.

Nehemias custodia urbis populique recensio.

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
 υἱοὶ Μαγεβός, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· 34 ἄν-
 δρες Ἡλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
 τατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι
 εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἰερεχῶ, τριακόσιοι τεσσαρα-
 κονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδιδ καὶ Ὠνῶν,
 ἐπιακόσιοι εἰκοσθεῖς· 38 υἱοὶ Σαναά, τριχιλ-
 λιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα· 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ
 Ἰωδαὺ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκον-
 τατριεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκοντα-
 δύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
 σαρακονταεπτὰ· 42 υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-
 καεπτὰ· 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
 μίηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδονία, ἑβδομηκοντατέσ-
 σαρεις· 44 Οἱ ἤδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
 τεσσαρακονταοκτώ· 45 Οἱ πυλωροὶ· υἱοὶ Σελ-
 λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
 υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαῖ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ·
 46 Οἱ Ναθτιελμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
 Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαία, υἱοὶ
 Φωδῶν, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
 Ἀκούθ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
 υἱοὶ Σελμεῖ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδὴλ, υἱοὶ
 Γαάρ, 50 υἱοὶ Ρααία, υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νε-
 κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζι, υἱοὶ Φεσοή,
 52 υἱοὶ Βησεῖ, υἱοὶ Μεϊνωάμ, υἱοὶ Νεφωσαιείμ,
 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
 54 υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀδασάν,
 55 υἱοὶ Βαρκονεῖ, υἱοὶ Σισγαάθ, υἱοὶ Θημά,
 56 υἱοὶ Νισαία, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Τῖοι δούλων
 Σαλωμών· υἱοὶ Σουτῖ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
 ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰσαήλ, υἱοὶ Δορκῶν, υἱοὶ Γαδδὴλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ. - fin. (ACEXY). 34. B: πεντη-
 κονταδύο. 36. B: Ἰερεχῶ. 37. B: Ὠνῶ. 43. B: τῷ
 Καδμ. A1: Οὐδονιδ? 45. B: Σαλὺμ ... Ἀνὸβ ... Σαβί.
 46. B: Ναθτινιμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταββαώθ. 47. B:
 Κειράς ... Ἀσια. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀνὸβ-Ἀγάβ
 (ACEX parum diverse, A2 inter uncōs). 49. B:
 Γαδὴλ. 50. B: Ρασσών. 51. B: Φεσοή. 52. B:
 Βησί ... Μείνω ... Νεφωσαι. 54. B: Μιδά. 56. B:
 Νισαία ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B:
 Ἰεήλ ... Γαδαήλ (A2: Γαδδὴλ).

33 אַנָּשִׁי נְכוּ אַחַר חֲמִשִּׁים וַחֲשֵׁנִים
 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֲרֵי אֶלֶף מֵאֹתַיִם חֲמִשִּׁים
 לַח וְאַרְבַּעַתָּה: בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאֹת
 36 וְעֶשְׂרִים: בְּנֵי יִרְהוֹ שְׁלֹשׁ מֵאֹת
 37 אַרְבַּעִים וַחֲמִשָּׁה: בְּנֵי לֹד הַדִּיד
 וְאֵנוּ שְׁבַע מֵאֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד:
 38 בְּנֵי סַנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאֹת
 39 וְשִׁלְשִׁים: הַתְּהַנִּים בְּנֵי יְדֵיעָה לְבֵית
 יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאֹת שְׁבַעִים וְשִׁלְשָׁה:
 מ בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וַחֲשֵׁנִים:
 41 בְּנֵי שִׁשְׁחִיר אֶלֶף מֵאֹתַיִם אַרְבַּעִים
 42 וְשִׁבְעָה: בְּנֵי חָרָם אֶלֶף שְׁבַעַתָּה עֶשְׂרִי:
 43 הַתְּלוּיִם בְּנֵי יִשׁוּעַ לְקַדְמֵיֶל לְבְנֵי
 44 לְהוֹדוּתָה שְׁבַעִים וְאַרְבַּעַתָּה: הַמְשָׁרְרִים
 בְּנֵי אֶסָף מֵאָה אַרְבַּעִים וְשִׁמְנֵה:
 מח הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שֹׁלָם בְּנֵי-אֶמֶר בְּנֵי-
 טַלְמֹן בְּנֵי-עֶקֶיב בְּנֵי הַסִּיטָא בְּנֵי
 46 שְׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנֵה: הַתְּהַנִּים
 בְּנֵי-צַחָא בְּנֵי-חֲשֵׁפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 47 בְּנֵי-קִירָס בְּנֵי-סִיטָא בְּנֵי פְדוֹן:
 48 בְּנֵי-לְבַנָּא בְּנֵי-הַגְּבָא בְּנֵי שְׁלָמִי:
 49 בְּנֵי-חֲנֹן בְּנֵי-גְדַל בְּנֵי-גַחַר: בְּנֵי-
 51 רֵאִיָה בְּנֵי-רֵצִין בְּנֵי נְקוּדָא: בְּנֵי-
 52 גַּם בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי פֶסַח: בְּנֵי-בִסִי
 53 בְּנֵי-מַעֲוִינִים בְּנֵי נְפֹשְׁסִים: בְּנֵי-
 54 בַקְבּוּק בְּנֵי-חֲקִיפָא בְּנֵי חַרְחִיר: בְּנֵי-
 מח בְּצִלִית בְּנֵי-מַחֲינָא בְּנֵי חַרְשָׁא: בְּנֵי-
 56 בַרְקוֹס בְּנֵי-סִיטָרָא בְּנֵי תַמַּח: בְּנֵי
 57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲסִיפָא: בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלָמָה
 בְּנֵי-סוֹטִי בְּנֵי-סַפְרַת בְּנֵי פְרִידָא:
 58 בְּנֵי-יַעֲלָא בְּנֵי-דַרְקוֹן בְּנֵי גְדַל:

v. 43. לְהוֹדִיחַ כ'

v. 48. בְּנֵי לְבַנָּא

v. 52. נְפִישִׁים כ'

Das Register der Herausgegebenen.

VII.

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
 34 und funfzig; * der Kinder des andern
 Glans tausend zwei hundert und vier
 35 und funfzig; * der Kinder Garims drei
 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Je-
 reho drei hundert und fünf und vierzig;
 37 * der Kinder Lods, Habids und Ono
 sieben hundert und ein und zwanzig;
 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
 39 hundert und dreißig. * Die Briefter: der
 Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
 40 hundert und drei und siebenzig; * der
 Kinder Immers tausend und zwei und
 41 funfzig; * der Kinder Passhurs tausend
 zwei hundert und sieben und vierzig;
 42 * der Kinder Garims tausend und sie-
 43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
 Jesua von Kadmiel unter den Kindern
 44 Hobua vier und siebenzig. * Die Sän-
 ger: der Kinder Assaphs hundert und
 45 acht und vierzig. * Die Thorchüter
 waren: die Kinder Sallums, die Kinder
 Ater, die Kinder Thalmont, die Kinder
 Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
 Sobai, allesammt hundert und acht und
 46 dreißig. * Die Methinim: die Kinder
 Bisha, die Kinder Hasupha, die Kinder
 47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
 48 der Sia, die Kinder Wadons, * die Kin-
 der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin-
 49 der Salmat, * die Kinder Hanand, die
 Kinder Gibbels, die Kinder Gahars,
 50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
 51 die Kinder Nekoba, * die Kinder Gasams,
 die Kinder Usa, die Kinder Passaah,
 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu-
 53 nims, die Kinder Nephussims, * die
 Kinder Bafbuds, die Kinder Hakupha,
 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Waz-
 liths, die Kinder Mehida, die Kinder
 55 Harfa, * die Kinder Barfos, die Kinder
 56 Siffera, die Kinder Thamah, * die Kin-
 57 der Neziab, die Kinder Hatipha. * Die
 Kinder der Knechte Salomons waren: die
 Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
 58 die Kinder Wrida, * die Kinder Jacla,
 die Kinder Darfons, die Kinder Gibbels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
 le ducenti quinquaginta quatuor;
 * filii Harem, trecenti viginti; 35
 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36
 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
 dotes: filii Idaja in domo Josue,
 nongenti septuaginta tres; * filii 40
 Emmer, mille quinquaginta duo;
 * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
 ginta septem; * filii Arem, mille 42
 decem et septem. * Levitae: filii 43
 Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
 septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
 lii Asaph, centum quadraginta octo.
 * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
 filii Sobai, centum triginta octo.
 * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
 Bachuc, filii Hacupha, filii Harbur,
 * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
 11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
 thai, filii Sophereth, filii Pharida,
 * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddell, 58

33. dW: die Leute.
 43. von den ...

45. dW: Thorchüter. vE.A: Thorchüter.
 46. dW: eigenet Leute. vE: Tempelbiener.

VII.

Nehemias custodia urbis populique recensio.

59 υιοί Σαφατία, υιοί Έστήλ, υιοί Φαγαράθ, υιοί Σαβασιμ, υιοί Ημεμ. 60 Πάντες οι Ναθαναιμ και υιοί δούλων Σαλωμών τριακοσίοι ενενηκονταδύο.

61 Καί ούτοι ανέβησαν από Θελμελέχ, Θειλαρσά, Χερούβ, Ηρών, Ίεμμήρ, και ούκ ιδουάσθησαν άπαγγελλαι δικους πατριών αυτών και σπέρμα αυτών, ει από Ίσραήλ εισιν. 62 υιοί Ααλαία, υιοί Βονά, υιοί Ταββα, υιοί Νεκαδά, εξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 63 και από τών ιερέων υιοί Έβεία, υιοί Άκκώς, υιοί Βεζζελλαί, ότι ελαβον από θυγατέρων Βεζζελλαί του Γαλααδίτου γυναικας, και εκλήθη επί τφ όνόματι αυτών. 64 Ούτοι εξήτησαν γραφήν αυτών της συνοδίας, και ούχ ηνρέθη και ήγγιστευθήσαν από της ιερατίας. 65 Καί ειπεν Αθερσαθά αυτοίς, ίνα μη φάγωσιν από του άγιου τών άγιων, έως άνέστη ό ιερεύς φωτίσων.

66 Καί έγένετο πάσα ή εκκλησία εις τέσσαρας μυριάδας δεξιλίους τριακοσίους εξήκοντα, 67 πάρεξ δούλων αυτών και παιδισκών αυτών, ούτοι έπτακιχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά και ήδοντες και ήδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 68 ήπποι έπτακόσιοι τριακονταεξ, ήμίνοιοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, 69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, όνοι εξακιχίλιοι έπτακόσιοι είκοσι.

70 Καί από μέρος άρχηγών τών πατριών έδωκαν εις τό έργον τφ Αθερσαθθ· έδωκαν εις θησαυρόν χρυσούς χιλίους, φιλας πενήκοντα και χρυθωνώθ τών ιερέων τριάκοντα. 71 Καί από άρχηγών τών πατριών έδωκαν εις θησαυρούς του έργου χρυσίον δύο μυριάδας,

59. B: Φακαράθ ... Σαβατιμ ... Ημιμ. 60. B: Ναθτινιμ. 61. B: Θελαρλιθ, Θειλαρσά, Χαροβ ... Ιεμμηρ. 62. B* υιοί Βοά. 63. B: Έβία ... Άκώς ... Βεζζελλί (bis). A2FX: Ελαβεν ... γυναικας. B: εκλήθησαν ... επί όνόμ. A1* επί (A2 cum B†). 64. B: γρ. αυτών ... ενρέθη. 65. B: Αθιρσασθα et * αυτοίς ... ανωστή et * θ. 66. B: εκλ. ώςτι τέσσαρις μυριάδες δεξιλίους τριακόσιοι εξ. 68s. B* ήπποι—κάμηλοι. τριακ. (ACEFX† parum diverse) ... όνοι δεξιλίοι έπτακόσιοι et * είκοσι. 70. B (pro Αθιρσ. A, Αρθασαθθ ΕFX) Νειριμ et * (alt.) έδωκαν (ΔΕ Σ†). 71. B: έργου χρυσί τριμιακόστος δύο μ.

59 בני שפטיה בני-חפיל בני פגרת ס הדיקיים בני אמון: כל-הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים ושנים:

61 ואלה העולים מתל מלח תל חרשא פרוב אדון ואמר ולא יכלו להציד בית-אלהם וזרעם אם מישראל הם: בני-דליה בני-טוביה בני נקודא שלש מאות ארבעים ושנים: ומך הנהלים בני חביה בני הקוץ בני ברזלי אשר לקח מבנות ברזלי הנהלעדי אשה ויקרא על-שמה: אלה בקשו כתבם המתחשים ולא נמצא סו ויגאלו מן-הכהנה: ויאמר התרששתא להם אשר לא-יאכלו מקדש תקדשים עד צמד הכהן לאורים וחקים:

66 כל-חקהל כאחד ארבע רבוא אלפים שלש-מאות וששים: מלבד עבדיהם ואמהותיהם אלה שבעת אלפים שלש מאות שלשים ושבעה וקהם משררים ומשררות מאתים 68 וארבעים וחקמים: סוכיהם שבע מאות שלשים וששה פדריהם 69 מאתים ארבעים וחקמים: מלכים ארבע מאות שלשים וחקמים חמורים ששת אלפים שבע מאות ועשרים:

71 ומקצת ראשי האבות נתנו למלאכה התרששתא נתן לאוצר זהב דרפמנים אלה מזרקות חמשים: קתנות פהנים שלשים וחקמש מאות: 71 ומראשי האבות נתנו לאוצר המלאכה זהב דרפמנים שתי רבות

v. 68. מ'א הב' בשחח וד' בדנש v. 68. מ'א הצ' בשחח v. 70. עט' וארבעים

Die ohne Geburtsregister. Die Gesamtzahl. Die Bestenere zum Werk. VII.

59 * die Kinder Saphatja, die Kinder Satils, die Kinder Bokereths von Sebaim, die

60 Kinder Amons. * Aller Methnim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garfa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoba waren sechs hun-

63 dert und zwei und vierzig. * Und von den Priestern waren die Kinder Gabaja, die Kinder Sako, die Kinder Barssilai, der aus den Töchtern Barssilai, des

64 Sileaditers, ein Weib nahm, und ward 64 nach derselben Namen genannt. * Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Prie-

65 sterthum. * Und Sathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufstämme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hun-

67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und

68 dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sänge-

69 rinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tau-

70 send sieben hundert und zwanzig Esel. 70 Und eilfche der obersten Väter gaben zum Werke. Sathirsatha gab zum Schatz

71 tausend Gölben, funfzig Becken, fünf hundert und dreißig Priesterstoffe. * Und eilfche oberste Väter gaben zum Schatz an das Werk zwanzig tausend Gölben,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.

67. U.L: der waren.

68. U.L: Mäuler.

61. z. herauf von Thel. B. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B. dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum B.

64—67. Die Ges. 2, 62—65.

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho-59 chereith, qui erat ortus ex Sebaim, filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60 filii servorum Salomonis trecenti novaginta duo.

Ex. 5, 20.

Hi sunt autem, qui ascenderunt 61 de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Emmer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semene suum, utrum ex Israel essent:

* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62 sexcenti quadraginta duo; * et de 63 sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,

Ex. 2, 61.

2Sm. 17, 27.

filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. * Hi quaesierunt 64 scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejecti sunt de sacer-

Ex. 2, 62.

2, 9. Ex. 2, 62.

Ex. 29, 30.

dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut 65 non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.

66. Omsis multitudo quasi vir unus 66

6, 1. Ex. 2, 64.

quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * absque servis et ancillis 67 eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. * Equi eorum 68 septingenti viginti sex; muli eorum ducenti quadraginta quinque; * ca- 69 meli eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti.

Ex. 2, 62a.

2, 9.

Nonnulli autem de principibus 70 familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. * Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia,

66. Al. * vir. B: sexcenti (pro trec.).

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der B. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Ranch] etwas. B. vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Sprengbeden. dW. vE. A: Schalen. vE. A: Priesterkleber.

71. Sch. des B. an Gold.

VII.

Legio graecolatina festique tabernaculorum celebratio.

καὶ ἀργυροῦν μυρίας μνᾶς διςχιλίας διακοσίας. 72 Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυροῦν μνᾶς διςχιλίας διακοσίας, καὶ χρυσοῦν τῶν ἱερέων ἐξηκονταεπτά. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πωληροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθιναιμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλει αὐτῶν.

†) Καὶ ἐφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ VIII. Ἰσραὴλ ἐν πόλει ἐαντιῶν. 1 Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τοῦ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπον τῷ Ἐζρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὁ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἦν γενεὴ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίῳν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου, 3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτισαί τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαίας καὶ Σαμαΐας καὶ Αναΐας καὶ Οὐρία καὶ Χελκία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἐναντίου Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελεχίας καὶ Ὠσαμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ. 5 Καὶ ἦνοιξεν Ἐζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἦν ἡμερᾶς ἡνωξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ ἠλόγησεν Ἐζρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός καὶ εἶπαν Ἀμήν, ἀπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκνυσαν

71. B* μυρίας ... διςχ. τριακοσίας. 72. A1* Καὶ ἑδ.-διακοσίας (A2 [inter unclos] BC1 EFX†, FX sine diauos.). FX† (p. χρυσ.). δραχμας. 73. B* (alt.) οἱ ... Ναθιναιμ ... πολ. αὐτῶν. 1. B: εἶπον τῷ Ἐσδρα. A2B (pro ὁ A1CX) ὄν. 2. B: Ἐσδρας (ut semper). A1* τὸν νόμ. (A2B†). B† (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσῳ) ἡμισυς (C1'E FX: μεσῶσης). 4. FX† (p. β. ξυλ.) ὁ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορήσας (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A2: Μαθ-θαθίας (Matthae). A1C1'E; B: Ματθαθ.). B: Οὐρίας x. Χελκία ... (pro εὐων. AEFX) ἀριστερῶν. A2B: Μελεχίας ... Ὠσαμ (Ὠσαμ A1C1'E). A1 (pro Ἀσαβαδμὰ A2B) Ἀσαβαμὰ. B: Μοσολλάμ. 6. B† (a. χεῖρας) τὰς.

72 וְכֶסֶף מְנִים אַלְפִים וּמֵאָתַיִם: וְאֲשֶׁר נָתַנָּה אֲשֶׁר־רִית הָעָם זָהָב וְכֶסֶף מְנִים שְׁתֵּי רִבּוּא וְכֶסֶף מְנִים אַלְפִים וְכִתְלֹת פְּהֵיִם שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: 73 וַיִּשְׁכְּבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָאֲשֶׁר־עִירִים וְהַמְשֻׁרִים וּמְוִי־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַל הַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

VIII. וַיֵּאֱסֹפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אָחָד אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי אֲשֶׁר־הַמַּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהֵבִיא אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה מִשָּׁה אֲשֶׁר־צִוְּהָ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיָּבִיא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לְשִׁמְעַ בְּיָוִם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי: וַיִּקְרָא־כֹּן לִפְנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁר. לִפְנֵי אֲשֶׁר־הַפְּיָם מִן־הָאוֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נָגַד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנֵּי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה: וַיַּעֲמֹד עֹזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מַגְדֵּל־עַץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מִתְּתִיָּה וְשִׁמְעַ וְעִנְיָה וְאִרְיָה וְחֶלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלֹן סָדִיָּה וּמִיִּשְׂאֵל וּמִלְכָּיָה וְחָשִׁם וְחַשְׁבֻּדְנָה זַכְרְיָה מְשֻׁלָּם: וַיִּסְתַּח עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעִנֵּי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְסַתְחוֹ עָמְדוֹ כָּל־הָעָם: וַיְבָרֶךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֵנו כָּל־הָעָם אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה

v. 72. וכתוב בנ'

71. dW.vE.A: 2Riten. 73. u. die vom Volk. B: wohnten in ihren St. dW: Und so w. ... vE: Es w. also. 1. B: ein einziger 2R. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Plage. dW: herbeibrachte. B: sollte herbeins

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gölben und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorchüter, die Sän-
ger und alle des Volks und die Ne-
thimim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprach zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
las darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von Licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gefehret. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Sülka und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Bedaja, Misael,
Malchja, Sasum, Hasbadana, Sacharja
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigten sich

71. 72. U.L: Silbers.

1. 2. U.L: Mond ... Monden.

2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

gen lassen. vE: bringen solle.

2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W.
B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen.
B: verständig waren zuzuhören.

3. dW: vom Andruck des M. vE: Tagesandruck.
B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das
G. geschrit.

et argenti mnas duo millia du-
centas. * Et quod dedit reliquus
72 populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta sep-
tem. * Habitaverunt autem sacer-
73 dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.

* Congregatusque est omnis VIII.

3, 26. 2Ch. 29,
4.

populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praeceperat
Dominus Israeli. * Attulit ergo

Esr. 7, 6. 11.

Et. 31, 9a.
Act. 13, 21.

2 Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque, qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi, * et legit in

v. 9.

3 eo aperte in platea, quae erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium. Et aures omnis populi erant erectae ad librum. * Stetit autem Esdras scriba

9, 4. Mt. 23, 2.

4 super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum; et steterunt juxta eum Mathathias et Semeja et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dexteram ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael et Melchia et Hasum et Hasbadana, Zacharia et Mosollam. * Et aperuit

5, 13. 1Ch. 17,
36;
Ps. 134, 2.

5 Esdras librum coram omni populo, super universum quippe populum eminebat; et cum aperuisset eum, stetit omnis populus. * Et benedixit Esdras Domino Deo magno; et respondit omnis populus: Amen, Amen!

†) Vulgo hic initium capituli 8.

73. Al. † (p. septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (pro magno).

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?

5. den Augen des g. B. B: stand höher als das g. B. dW: war erhaben über ...

6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So set es!

VIII.

Legis practicae festique tabernacularum celebratio.

καὶ προσεμήνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκούβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουλὰς καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαῖας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συντείζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ σιάσει αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐζρας καὶ διέστειλλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

⁹ Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συντείζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἅγια ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλειεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύσαθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκίσματα, καὶ ἀποστελλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχύς ἡμῶν. ¹¹ Καὶ οἱ Λευῖται κατασιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἅγια· καὶ μὴ καταπίπτετε. ¹² Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁴ Καὶ εὐροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐντελλάτο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν βορῆ ἢ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ¹⁵ καὶ ὅπως σημάσωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7. B: Σαραβίας. AB* κ. Ανὸβ-οὶ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A1* (alt.) ἐν (A2B†). 9. A2B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 10. B: ὅτι ἅγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχύς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χάρις κυρίου αὐτῆ ἐστίν). 12. X: ἐγνώρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) συν (ACEFX*). 15. CEFX† (a. σάλπ.) ἐν.

7 אַשִּׁים אַרְצָתָהּ; וַיִּשְׁמַע וּבָלִי וַיִּשְׁרָבֶיהָ 7
יָמִין עֲקֹב שְׂבָתֵי הַיְהוּדִים מִצְעֻדָּה
קָלִיטָא עֲזָרְיָהּ יוֹזְבֵד חֲנָן סְלֵאִיָּה
וְהַלְוִים מְבִינִים אֶת־הָעָם לַהֲוֹרָה 8
וְהָעָם עַל־עַמְדָּם; וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשֶׁת וְשׁוֹם שְׂכָל
וַיְבִינֵה בַסֵּפֶר־אֵלֶּיָּהּ:

9 וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הִיא הַתְּרָפָה
וְעֲזָרָא תִּהְיֶה הַסֵּפֶר וְהַלְוִים הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קְדוֹש־הִיא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תְּתַאבְּלוּ וְאֶל־
תִּבְכְּוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם בַּסֵּפֶר
אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה; וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אֲכָלוּ מִשְׂמֵחִים וּשְׂתוּ מִמִּתְקִים וְשִׂלְחוּ
מְנוּחַ לְאִין נָכוֹן לוֹ כִּי־קְדוֹשׁ הַיּוֹם
לְאֲדֹנָיֵנו וְאֶל־תְּעַצְבוּ כִּי־תְדַוּת יְהוָה
הִיא מִעֲדָכֶם; וְהַלְוִים מְחַשִּׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הִסֵּף יְיָ־הַיּוֹם קְדוֹשׁ וְאֶל־
תְּעַצְבוּ; וַיִּלְכוּ כָל־הָעָם לֵאמֹל
וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂלַח מְנוּחַ וְלִלְעֻשׂוֹת
שְׂמֵחָה גְדוּלָּה כִּי הִבִּינֵה בְּדְבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעֵנו לָהֶם:

13 וּבְיָוִם הַשֵּׁנִי נִאֲסַפּוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִים אֶל־עֲזָרָא
בַסֵּפֶר וְלֵהֲשִׁיבֵל אֶל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה;
14 וַיִּמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׂבוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֵּפֶר בְּחַג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׂבָעִי;
15 כֹּו וַאֲשֶׁר יִשְׂמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. נ' נ' v. 12. ב'שוא ב'נ

7. B: unterwiefen d. B. in dem G. dW: legten dem B. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf festem Stand. dW.vE: blieb (an) f. Stelle. 8. und gaben den Genu an .s es gelesen ward. dW: aus b. G. B.dW.vE.A: beuflid. vE: setzten b. G. aus einander. B: man setzte ... hinzu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz 7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serchia, Jamin, Akub, Septhai, Gohaja, Maesaja, Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Blaja und die Leviten machten, daß das Volk auf das Gesetz merkte; und das Volk 8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klärllich und verständlich, daß man es verstand, da man es las.

9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; daruma seid nicht traurig und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hör-

10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin, und esset das Fette und trinket das Süße, und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum bekümmert euch nicht; denn die Freude

11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig; be- 12 kümmeret euch nicht. * Und alles Volk ging hin, daß es aße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan.

13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.

14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz, daß der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im sieben- 15 ten Monat. * Und sie ließen es laut werden und ausrufen in allen ihren

9, 3. sunt et adoraverunt Deum proni in terram. * Porro Josue et Bani 7 et Serchia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza- bed, Hanan, Phalaja, Levitae, silentium faciebant in populo ad audien- dam legem; populus autem stabat in gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8 Dei distincte et aperte ad intelligen- dum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9 7, 63. 70. 10. 1. 1. Athersatha), et Esdras sacerdos et scribe, et Levitae interpretantes uni- verso populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro; nolite lugere et nolite flere. Flebat enim omnis populus, cum audiret verba legis. * Et dixit eis: Ite, comedite pingua 10 et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi; quia sanctus dies Domini est. Et nolite contristari; gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11 tae autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est; et nolite dolere. * Abiit itaque omnis populus, ut 12 comederet et hiberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam; quia intellexerant verba, quae docuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13 principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitae ad Esdras scribam, ut interpretaretur eis verba legis. * Et invenerunt scriptum in 14 lege, praecepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis in die solemnium septimo, * et ut praedicent et di- 15 vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.

10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.

9. Ser Serchia. B: Sandpfeger (B. 7).

10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Frohlichkeit) im G.

11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum

Schw. dW: herabigten.

12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudentag.

13. über die B. B: sie Verstand bekamen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.

14. vE.A: Hütten.

15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m.

VIII.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἑλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέως, ποιήσαι σκηπὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. 16 Καὶ ἐξήλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηπὰς αὐτοῖς ἄνηρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηπὰς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηπῶν. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείτης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσχατῆς· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτά ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρῖμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. 2 Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτριῶν, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ σταύρῳ αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυροῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμὴλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χαναΐ, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμὴλ, Βορνείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.
 16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηπὰς. C: ἑαυτῶ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. αὐλαῖς) ταῖς. A¹ EX (pro πύλης A²B) οἴκῳ.
 17. FX† (in f.) σποδῶρα.
 1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A¹* π. σποδῶ- fin. (A²B†).
 3. A¹CX* κυρία (A²B). C (bis): ἑαυτῶν.
 4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα ... Χαναΐ. A¹* μεγάλη (A²B†). C: θ. ἑαυτῶν.
 5. B: εἶπσαν (EFX: εἶπον). AB* Βορν. - Φεσσ. (F†, sim. X).

עריהם ובירושלים לאמר צאף החר והביאו עלי-זית ועלי-עץ שמן ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ עבת לעשת סכת ככחוב: ויבאו העם וביאו ויעשו להם סכות איש על-בגו ובחצרותיהם ובחצרות בית האלהים ובכרחוב אשר המים ובכרחוב אשר אסרים: ויעשו כל-הקהל השבים מן-השבי. סכות וישבו בסכות פי לא-עשו מימי ישוע כך כן כן בני ישראל עד היום ההוא ותהי שמחה גדולה מאד:

18 ויקרא בספר תורת האלהים יום. כיום מן-היום הראשון עד היום האחרון ויעשו-הג שבעת ימים וביום השמיני עצרת כמשפט: IX. וביום עשירים וארבעה לחדש הזה נאספו בני-ישראל בצום ובשקים ואדמה עליהם: ויבדלו זרע ישראל מפל בני נכר ויעמדו ויתודו על-השאתיהם ועונות אבותיהם: ויקמו על-עמדם ויקראו בספר תורת יהוה אלהיהם רבעית היום ורבעית מתודים ומשתחוים ליהוה אלהיהם: והקם עלי-מעלה הלויים ישוע ובני קדמיאל שבבניה בני שרביה בני כנני ויעקו בקול גדול אלהיהם ויקראו ויעשו הלויים ישוע וקדמיאל בני השבניה

v. 17. בנ' א' פסיק.
 v. 3. בנ' א' רביעה.
 15. Fethöllzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Wünsche von Oliven-Bäumen u. d. v. ältesten B. dW: und wilde Delizw. ... bibelbelaubten B. vE: höchst bel.
 16. B.A: Worchöfen (W. 1).

Die Laubbüttenfeier. Die Zusammenkunft zum Sündenbekenntniß. VIII.

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubbütten mache, 16 wie es geschrieben steht. * Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubbütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor 17 Ephraim. * Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubbütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israels hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude. 18 Und ward im Gesezbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israels zusammen mit Fasten und Säcken, und 2 Erde auf ihnen, * und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. 3 * Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesezbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren 4 Gott, viermal des Tages. * Und die Leviten standen auf in die Höhe, nemlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und schrieten 5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Sasabanja,

15. U.L: Delzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: Ant der Zeit.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem et afferte frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. * Et 16 egressus est populus et attulerunt, feceruntque sibi tabernacula, unusquisque in domate suo et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim. * Fecit ergo uni-17 versa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis. Non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

De. 22, 8.

v. 11
2Rg. 14, 18;
2Ch. 30, 26.
Jos. 24, 31.

De. 31, 11—13.

Lv. 23, 34.
vCh. 7, 9.

8, 1. 14. De. 30,
11;
Est. 4, 1pp.

Est. 9, 11. 10, 3.

8, 4.

Legit autem in libro legis Dei per 18 dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto **IX.** mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus 2 super eos. * Et separatim est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. * Et consurrexerunt 3 ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum. * Surrexerunt 4 autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. * Et dixerunt Levitae 5 Josue et Cedmihel, Bonni, Hasehnia,

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. b. Gebräuche.

1. dW: zum F. u. in Sacktrug u. G. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit G. auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremden(n). vE: stellten sich hin Polylgoten-Blbel. 2. L. 3. Bds 2. Abf.

u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertel des T. u. abermal ein B. der. ste. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. b. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

Σαραβίας, Ὀδοβίας, Σεγετίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν υμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογία καὶ αἰέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ἕωποισάς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ ἐξηγάγεις αὐτὸν ἐκ τῆς γῶρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ· 8 καὶ εὖρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστῆν ἐνώπιόν σου, καὶ διέδωθον πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορρῶν καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δικαίος σὺ.

9 Καὶ ἶδες τὴν ταπεινώσειν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἠκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν, 10 καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11 Καὶ τὴν θάλασσαν ἐρύηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτούς ἐρύηψας εἰς βυθὸν ὡς εἰ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ᾠδήγησας αὐτούς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,

5. CEX† (a. εὐλογ.) καὶ. B: κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν (ἡμῶν etiam EFX). A1* x. ἕως τῶ αἰῶν. (A2B†). X: εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. A1* καὶ τὸν ἕρ. (A2B†). 7. EFX: κύριε. FX* ἐν. CEX: ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ. 9. B: εἶδες. 10. A1: ἔδωκας (ἔδωκας A2B). A1CEX* x. τέρατα (A2B†). 11. A1: ἐμίσω. B: καταδιώκοντας. EFX: εἰς βόθυνον. 13. A1CX: εὐθία (εὐθία A2B).

שָׂרְבִיָּה הוֹדִיָּה שְׁבִינְיָה פְתַחְיָה קוֹמוּ בְּרַכּוּ אֲדֹתֵיהוּה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הַעוֹלָם עַד־הַעוֹלָם וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָהּ וּמְרוֹמֶם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתוֹהָפָה:

6 אֲתָה־הוּא יְהוָה לְבָהָה אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאֵם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־7 וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אֲתָה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֵיִר פְּשֵׁדִים 8 וְשִׁמְתָה שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עָמְוֹ הַבְּרִית לְתַת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָשִׁי לְתַת לְזָרְעוֹ וְתָקַם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה:

9 וַתֵּרָא אֶת־עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתָהּ וּמִסְתִּים בְּפִרְעָה וּבְכָל־קְבוּרוֹ וּבְכָל־עַם אֶרְצוֹ כִּי יוֹדַעְתָּ כִּי הַיּוֹדוּ עָלֶיהֶם וְתַעֲשֶׂ־לְךָ שֵׁם כְּבוֹדֶם 11 הַהִיא: וְהַיִּם בְּקַעַת לְפָנֶיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיּוֹפָה וְאֶת־לִדְסֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם 12 עֵינִים: וּבַעֲמִיד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבַעֲמִיד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יִלְכְּרֻבָהּ: וְעַל־הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וּדְבַר עַמָּהֶם מִשְׁמַיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים וְיִשְׂרִים וְתוֹרוֹת אֲמַת

v. 5. כצ"ב v. 6. ק תחא

5. erhoben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE: deinen herrlichen N. 6. es alles. dW.vE: Du bist es, Jehovah, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles dieses. B:

Loß Gottes als Schöpfers, Erwählers und Erretters.

IX.

Serebja, Hodja, Sebanja, Bethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lobe!

6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chalbäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Gergesiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhört am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
11 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführt des Tages in einer Wolkenfäule, und des Nachts in einer Feuerfäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
12 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L.: ihnen einen Namen.
13. U.L.: wahrhaft (A.A.: wahrhaftes) Recht.

erh. sie allesamt im Leben. A: gibst z. allem diesem. B. dW. vE: das G. des Himmels.

7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chalbäer.

8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: befristigt.

10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermäßig waren. dW: erwarbst dir... zu jener Zeit?

11. mächtige Wasser. B: gespalten. vE: spaltetest.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathabia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; * et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.

Ps. 89, 19. Ap. 4, 11. Es. 44, 6; Gn. 2, 1. Ps. 146, 10. A. 4, 24. 14. 15. 1 Rg. 8, 27. 2 Co. 12, 2.

1 Rg. 22, 19. Ps. 103, 209.

[Gn. 11, 31. 15, 7. 17, 5.]

Gn. 15, 18. 22. 16. 2. Sir. 44, 20.

Ex. 8, 7.

Ex. 14, 10; 7. Jan.

Ex. 18, 11.

2 Sm. 7, 23. Es. 63, 12. 14. Jer. 22, 20; Ex. 14, 21. 15, 10.

Ex. 13, 21. Ps. 68, 8.

Ex. 19, 15.

Ex. 20, 1.

5. Al.: nostro. 8. Al.: (p. Hethaei) Hevaei.

dW: gerthelltest. A: gethelleset. B. dW. vE. A: auf dem (im) Trodenen. dW: die ihnen nachjagten. dW. vE: warstest du in die (Hutten). B: hingeworfen. dW. vE. A: wie einen Stein.

12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.

13. ihnen geg. ein grades W. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. ¹⁴ Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετέλλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.

¹⁵ Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδαίαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφάνευσαντο καὶ ἐσκήλησαν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.

¹⁷ Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκήλησαν τὸν τράχηλον ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. ¹⁸ Ἐτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτόν καὶ εἶπας· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

¹⁹ Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τὸν στύλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγήσαι αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στύλον τοῦ πυρός τὴν νύκτα φατίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

²⁰ Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συντεῖλαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. ²¹ Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεφθάρθησαν. ²² Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 הקים ומצות טובים: ואת שבֹּת קדשֶׁךָ הודעתָּ לָהֶם ומצוות וחקים ותורה צויתָּ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ: וְלָחֶם מִשָּׁמַיִם נתתָּ לָהֶם לְרַעֲבָם וּמַיִם מִסֵּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצַמְאָם וְתֹאמַר לָהֶם לְבוֹא לְרִשֵּׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יְדֶיךָ לָתֵת לָהֶם:

16 וְהֵם וְאֲבוֹתֵינוּ הִצִּידוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ:

17 וַיִּמְאֲנוּ לְשָׁמַע וְלֹא־זָכְרוּ נִסְלֵאֲחֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְנַרְרֵאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֹתָם בְּמַרְיָם וְאִתָּהּ אֱלֹהִים סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְלֹא עֲזַבְתָּם:

18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכֶה וַיִּמְאֲרוּ זֶה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הִעֲלֶה מִמִּצְרַיִם

19 וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדִלוֹת: וְאִתָּהּ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמַדְבַּר אֶת־עַמּוּד

הַקֶּנֶן לֹא־סָה מֵעַל־יְהֵם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחֵם בְּהַרְדָּה וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה

לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַיְדֹרֶה אֲשֶׁר יִלְכוּ בָּהֶּ: וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁפִּילֵם

וּמִנְקָה לֹא־מִנְעַת מִסִּיְהֵם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאָם: וְאַרְבָּעִים שָׁנָה

כָּל־כִּלְתָּם בְּמַדְבַּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְהַגְּלִיחֵם לֹא

22 בָּצָרִי: וְתַתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמֻמּוֹיִם

v. 17. ו' יחיד

14. B* t5 (AC¹EFX⁺).

15. B: σιτοδοσίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἡν.

17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ δ' θεός. EFX⁺ (p. θεός) ἀφῶν ἀμαρτίας (C¹ ἀφῶν σίνα ἀμαρτ.).

19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.

20. A¹ CX* ἐν (A² B⁺).

21. A¹ C: τισσερ. EX: ἐχ' ὑστέρησεν. B: ἐχ' ὑστέρησας αὐτοῖς ἄδεν' ἰμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

13. B.dW.vE: Sagen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)

14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.

15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: liebest ihnen fließen. vE: bei ihrem S. B: weßwegen du b. S. aufgehoben.

16. B.dW.vE.A: ste (unb) u. 23. dW.vE: übermühtig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. vershätteten ihren Mäden.

Lob Gottes als Gesetzgebers. Der Väter Halsstarrigkeit u. Gottes Vergeltung. IX.

14 und gute Gebote und Sitten; * und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen gegeben; * und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht 17 gehorchten. * Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungebuld. Aber du, mein Gott, vergabst, und wardest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie 18 nicht. * Und ob sie wohl ein gegoffenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat! und thaten große Lästerungen; * noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolfensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, 20 den sie zogen. * Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie 21 dürstete. * Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und 22 ihre Füße zerschwellen nicht. * Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

De. 4, 8. ceremonias et praecepta bona.
Ex. 20, 6. Es. 20, 12. 11. * Et sabbatum sanctificatum tuum 14 ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. * Panem 15 quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitiētibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. * Et noluerunt audire, 17 et non sunt recordati mirabilia tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitūtem suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longānīmis et multae miserationis, non dereliquisti eos, * et quidem cum fecissent sibi vitulum constabilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. * Tu autem in misericordiis tuis 19 multis non dimisisti eos in deserto. v. 12. 1 Co. 10, 1. Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. * Et spiritum tuum bonum 20 num dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti. Dt. 8, 2—4. 29, 5. * Quadraginta annis pavisti eos in 21 deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. * Et 22 dedisti eis regna et populos, et

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergeltung, gnädig ... Schuld. B.dW: zu gehorchen. v.E.A: wollten nicht hören. B: setzten e. S. an in ihrer Uberspannigkeit, daß ... dW: f. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. B: ein G. von vieler B, B.dW.vE: langmützig ... Güt.

18. B.A: beglücken. vE: trieben. dW: gr. Schmä

hung üben.

19. dennoch verl. (B. 12).

20. für ihren Dnrk. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.

21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nicht) M. B.dW.vE: schwellen n. (an).

IX.

Populi poenitentia foederisq̄ instauratio.

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηδὸν βασιλείας Ἑσβεθῶν καὶ τὴν γῆν Ὀγ βασιλείας τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔειπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 24 καὶ ἐκκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χανααναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πληθός. Καὶ ἐφάγισαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάρθησαν καὶ ἐνεστρέψθησαν, ἐν ἀγαθῶσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

26 Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρῳσαν τὸν νόμον σου ὁπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέφειν αὐτοὺς πρὸς σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλασαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. 28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσατο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρῳσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

22. B: λ. ἐμέρισας. A^{1*} (pr.) τὴν (A²B†). EFX: τῆς Βασ. 23. FX† (in f.) τὸ εἰσελθεῖν καὶ κληρονομήσαι. 24. FX (init.): Καὶ εἰσηλθόν υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτῶν καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. FX: κατελάβοσαν π. ὑψ. (s. ὄχυράς) καὶ γῆν πλοῖα. B: ἐστρέψθησαν. 26. B: διεμαρτυροῦντο (EX: -ύροτο). 27. B† (p. ἄρ.) σ. A²B: σωτηρίας (-ηρίας A¹CX; EX: σωτηρίαν).

וַתַּחֲלֶקְם לְפָאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ־סִדְדוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מְלֶךְ הַשְּׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־הַבַּשָּׁן׃ וּבְנִיהֶם הַרְבִּית פְּלִלְכֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתָּיִהֶם לֵבֹא לְרִשְׁתָּ׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַקְּנַעֲנִים וַתַּתֵּנֶם בְּיָדָם וְאֶת־מְלִכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאֶרֶץ לַעֲשׂוֹת כִּי־בָהֶם פְּרוּצֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת וְאֲדָמָה שְׁמֹנֶה וַיִּירְשׁוּ בְּתָיִם מְלָאִים—כָּל־טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֵל לְרֹב וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְעַבְדוּ בְּטוֹבָתָהּ הַגְּדוֹל׃

26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיִּשְׁלַכּוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרַי גַּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הַרְגוּ אֲשֶׁר־הִעִידוּ בָּם לְהַשִּׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֹאצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתַּתֵּנֶם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבְעַת צָרָתָם וַיַּצְקוּ אֵלֶיךָ וְאָתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיִּוֹשְׁעִים מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּבְנִיחָ לָהֶם וַיִּשְׁבְּעוּ לַעֲשׂוֹת רַע לִפְנֵיךָ וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיַּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּזְעַקְךָ וְאָתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וַתַּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים׃

קמ כז"ב. פ' 26. 27.

22. B: vertheiltest sie bis an das Äußerste. vE: in die Unfer! dW: nach allen Seiten hin.

23. B. dW. vE. A: des Stimmels. B: zugesagt. dW: verheißten. vE. A: von dem ... gefagt.

24. dW: beugtest. dW. vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.

25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Gifternen. vE: Wassergruben. (A: Gift, die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbdume. A: viele

Des Volkes Siege u. Güter. Wiederholter Ungehorsam, Bedrängniß u. Rettung. IX.

theiltest sie Hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Hesbon, und das Land Og, des Königs in Basan. * Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten. * Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. * Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lästerungen. * Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schriest sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. * Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schrien zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thaten.

Nm. 21, 21—33. parlitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon et terram regis Hesbon et terram Og regis Basan. * Et 23 multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. * Et vene- 24 runt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chanaanæos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. * Ceperunt itaque 25 urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et 26 projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. * Et dedisti eos in manu 27 hostium suorum, et affixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. * Cumque requievissent, 28 reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein, vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. dem Gesetz h. ihren Vätern ... Lästerung. B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empöreten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie wärmten. vE.A: ermahnten (B. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ...

dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. G. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)retteten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der G. B.vE: zu vielen (dW: vreschiebenden) Seiten.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 και ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέφειν αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασιν σου ἠμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν ἴσoton ἀπειθούντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκληύσαν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματι σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδοκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς, οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερός, φυλάσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθῆτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἢ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρῇ ἢ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἔδουλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπίστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν ποτηρῶν. 36 Ἴδού ἔσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατέρας ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29 וְתַעֲד בָהֶם לְהַשִּׁיבֵם אֶל-הוֹרָתְךָ וְהִמָּה הַיּוֹדוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-כֶּם אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כְתָף כּוֹרֶת וְעַרְפֹּם תִּקְשֹׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ: וְתַמְשֶׁךָ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְתַעֲד בָּם בְּרִיחֶךָ בְּיַד-בְּנֵי-אִיָּה וְלֹא הִאֵוִינוּ וְהִתְּנָם 31 בְּיַד עַמֵּי הָאָרֶצֶת: וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עֲשִׂיתָם פְּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל-חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

32 וְהַנּוֹרָא שְׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד אֶל-יַמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת פְּלֵ-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצְּאֵתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וְלְבְנֵי-אִינוּ וְלֹא-בְתֵינוּ וְלְכָל-עַמֵּי מִיַּמֵּי מַלְכֵינוּ אֲשֶׁר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 33 וְאַתָּה צְדִיק עַל פְּלֵ-הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי- 34 אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ: וְאַתָּ-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשָׂו הוֹרָתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלַעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעֲיַדְתָּ לָּהּ בָּהֶם: וְהֵם פְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָה הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאַרְץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבַדְתָּה וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הַרְעִים: 36 הִנֵּה אַנְחָנוּ הַיּוֹם עַבְדִּים וְהִאֲרָץ אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְאַבְתֵּינוּ לְאַכֹּל אֶת-

v. 32. בנ'א פסיק

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ ἐκ) Αὐτοὶ δὲ ἐπερηφανεύσαντο καὶ ἔκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.
30. B: εἴλκυσας.
31. B† (a. συντέλ.) εἰς.
32. A1FX* (quint.) ὁ (A2B†). B† (p. διαθ.) συ (AEX*). FX: βασιλείωσ Ἀσσ.
33. B* ἰ (rell. †).
34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.
35. A1* (tert.) τη (A2B†). A1EX: ἐπίστρεψαν (ἀπίστρ. A2B). A1* (ult.) αὐτῶν (A2B†).
36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29. wird er dadurch leben. B: zengstest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (B. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (B. 16). dW: wider deine W. welche der W. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schufter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.
30. verzagst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine W.

Die vergebliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

29 * und ließeſt ihnen bezeugen, daß ſie ſich befehren ſollten zu deinem Geſetz. Aber ſie waren ſtolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und ſündigten an deinen Rechten, welche ſo ein Menſch thut, lebet er darin; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halßſtarrig und ge-
 30 horchten nicht. * Und du hielteſt viele Jahre über ihnen, und ließeſt ihnen bezeugen durch deinen Geiſt in deinen Propheten; aber ſie nahmen es nicht zu Ohren. Darum haſt du ſie gegeben in die Hand
 31 der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit haſt du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch ſie verlaſſen; denn du biſt ein gnädiger und barmherziger Gott.
 32 Nun, unſer Gott, du großer Gott, mächtig und ſchrecklich, der du hältſt Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unſere Könige, Fürſten, Prieſter, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Aſſur
 33 bis auf dieſen Tag. * Du biſt gerecht an allem, das du über uns gebracht haſt; denn du haſt recht gethan, wir aber ſind
 34 gottlos geweſen. * Und unſere Könige, Fürſten, Prieſter und Väter haben nicht nach deinem Geſetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugniſſe,
 35 die du ihnen haſt laſſen zeugen. * Und ſie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabſt, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt haſt, und haben ſich nicht bekehrt
 36 von ihrem böſen Weſen. * Siehe, wir ſind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unſern Vätern gegeben haſt, zu

29. 30. U.L: I. ſie bezeugen.

33. A.A: in allem.

34. U.L: du haſt ihnen laſſen z.

v. 26. 30. * et contestatus es eos, ut revertentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. * Et protra-xisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. * In misericordii autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.
 Lv. 19, 5. Es. 20, 11. Le. 10, 27. 1 Kg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zech. 7, 11.
 v. 26. 2 Sch. 24, 19.
 Lv. 26, 44. Jer. 4, 27. Th. 3, 22.
 1, 3. Dt. 7, 9. 12. Dan. 9, 4.
 2 Kg. 15, 29. 17, 6.
 Eze. 9, 15. Ps. 114, 137. Dan. 2, 7. 14.
 Dan. 9, 6. 8.
 Jud. 2, 19. Zech. 1, 4.
 v. 25 pp. Mos. 13, 6.
 Eze. 9, 9. Sa.
 29. 8* (tert.) et.
 35. Al. † (p. suis) bonis.

dW: ſind ſchuldig.

34. dW: die Warnungen, womit du ſie gewarnt. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.

35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fälle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwieſen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren böſen Werken. dW: Thaten. A: ihren böſen Anſchlägen.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.

31. vE.A: ſie n. (ganz) verſtilgt.

32. dW: du Starter u. Furchbarer. vE: gr., ſt. u. fürchtb. G. B: den D. u. die Güte. dW: der D. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g: gelten (ſein) we dir (alle) die Mäßigkeit.

33. in M. d. über uns gekommen ſit. B: denn du h. Treue bewieſen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.

IX.

Populi poenitentia foederisq̄ restauratio.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἔσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· ³⁷καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήρεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστοὶν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἔσμεν.

X†). Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευταῖαι ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

2 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγίζόντων Νεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀγαλία, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Σαραῖα, καὶ Ἀσαρία, καὶ Ἱερμίας, υἱὸς Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, υἱὸς Ἰαίου, Μεραμώθ, Ἀβδία, υἱὸς Δανιήλ, Γαανναθών, Βαρούχ, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἀβία, Μιαιμίν, υἱὸς Μααζία, Βελγαί, Σαραῖα, οὗτοι ἱερεῖς· ¹⁰καὶ οἱ Λευταῖαι Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναῖον ἀπὸ υἱῶν Ἡγηδάδ, Καδμηήλ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδονία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ρωάβ, υἱὸς Ἐσεβίας, υἱὸς Ζακχάρ, Σαραβία, Σεβανία, υἱὸς Ὠδονία, υἱὸς Βανοναί· ¹⁵ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαάθ Μωάβ, Ἡλάμ, Ζαθθουα, υἱὸς Βανί, υἱὸς Ἀσγάδ, Βηβαί, υἱὸς Ἀδαθία, Βαγοεῖ, υἱὸς Ἡδών, υἱὸς Ἀτιήρ, υἱὸς Ἐζεκία, υἱὸς Ἀζούρ, υἱὸς Ὠδονία, υἱὸς Ἡσάμ, υἱὸς Βησι, υἱὸς Ἀριφ, υἱὸς Ἀναθώθ, υἱὸς Νωβαί, υἱὸς Μαγαφής, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἡζείρ, υἱὸς Μεσοζεβήλ, υἱὸς Σαδούκ, υἱὸς Ἰεδδούα, υἱὸς Φαλτία, υἱὸς Ἀνάν, υἱὸς Ἀναία, υἱὸς Ὠσηέ, υἱὸς Ἀνανία, υἱὸς Ἀσοῦβ, υἱὸς Ἀλωής, υἱὸς Φαλαεῖ, υἱὸς Σωβήκ, υἱὸς Ρεούμ, υἱὸς Ἐσβαβανά, υἱὸς Μαασία, υἱὸς καὶ Ἀία, υἱὸς Αἰνάν, υἱὸς Ἡνάν, υἱὸς Μαλούχ, υἱὸς Ἡράμ, υἱὸς Βαανά.

36s. A¹CEX* καὶ τὰ ἀγ.-καρποὶ αὐτ. πολλοὶ (A²B†).

1. B* πάντες (AC'EX†). C'X† (bis) καὶ (a. A. et i. r.).
2. 28. Nomina p. r. Al. al.
2. A¹CX* Ἀρτασ. (A²B†). 3. B: υἱὸς Ἀραία ... Ἱερμίας (EFX: Ἱερμίας). 4. B: Μελχία. 7. A²B: Ἰαανναθών (Γαανν. A¹FX). 8. B: Μιαιμίν. 10. A¹E X: Ἡναλιάν (Ἡναδιάν A²B). 11. B: Σεβανία ... Φιλιία. 12. A²BC: Ἀσεβίας (Ἐσ. A¹FX). 14. B: Ὠδούμ ... Βανναί (Βανναί A²EX; A¹: Βανναί). 15. A²B² interp. g.: Φαάθ, Μωάβ. B: Ζαθθουα. 16. A¹X:

פְּרִיָהּ וְאֶת־טוֹבָהּ תִּנְהַפֵּךְ אֲנַחְנוּ עַבְדֶּיךָ עָלֶיךָ: וְחִבּוּאֲתָהּ מִרְבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נִתְּתָה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל־זְרוֹתֵינוּ מִשְׁלִים וּבִבְהִמְתָּנוּ כְּרָצוֹנָם וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנַחְנוּ:

X. וְכָל־זֵאת אֲנַחְנוּ פְּרִתִים אֲמַנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּם שָׂרִינוּ לוֹיֵנוּ כְּתֵיבֵנוּ:

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחַמִּיה הַתְּרַשָּׁתָא 2
3 בְּדִתְכֻלְיָהּ וְצִדְקִיהָ: שְׂרִיָה עֲזָרִיה 3
4 יִרְמִיָה: פִּשְׁחֹר אֲמַרִיָה מַלְכִיָה: 4
5 חֲפִישׁ שְׁבַנְיָה מְלֹךְ: חֶרֶם מִרְמוֹת 5
6 עֲבָדֶיהָ: דְּנִיָּאל גִּבְרָתוֹן בְּרוּךְ: מִשְׁלָם 6
7 אֲבִיָה מִיָּמִן: מַעֲזִיָה בְּלָנִי שְׁמַעִיָה 7
8 אֱלֹהֵ הַכְּתָבִים: וְהַלְוִיִּם וְיִשְׁעֵי בְּרִי 8
9 אֲזִנְיָה בְּפִי מִפְּנֵי הַנְּדָד קְדַמִּיאֵל: 9
10 וְאַחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הַיְּהוּדִיָה קְלִטָּא 10
11 פְּלִאָיָה חָנָן: מִיָּכָא רַחֹב הַשְּׁבִיָה: 11
12 וְכִפּוּר שְׂרַבְיָה שְׁבַנְיָה: הַיְּהוּדִיָה בְּנִי 12
13 עֵלָם זִתָּיָא בְּנִי: בְּנִי עֲזָרָא בְּנִי: 13
14 אֲדָנְיָה בְּנִי עֲדִין: אֲטָר חֲזַקְיָה 14
15 עֲזָרָא: הַיְּהוּדִיָה חֲשֵׁם בְּצִי: חֲרִיף 15
16 עֲנָתוֹת נֹכְרִי: מְגַפִּיעַשׁ מִשְׁלָם חֲזִיר: 16
17 מִשְׁיֹזְבָּאֵל צְדוּק יְדוּעַ: פְּלַטְיָה חָנָן 17
18 עֲנִיָה: הַיְּשָׁע חֲנַנְיָה חֲשׂוּב: הַלְוִיָּה 18
19 פְּלִחָא שׁוּבְקַ: רַחִים הַשְּׁבַנְיָה מַעֲשִׂיָה: 19
20 וְאַחֵיהֶם חָנָן עֲנָן: מְלֹךְ חֶרֶם כַּעֲנָה: 20

v. 20. כ' טיב

Ἀσγάδ (Ἀσγ. A²B). 17. A¹: Ἀσαναί (Ἀδανία A²B; Ἀσανία EX). B: Βαγοί, Ἡδών. 18. A²B: Ὠδονία (Ὠδ. A¹X). B: Βησι. 21. B: Μαγαφής, Μισυλλάμ, Ἡζείρ. 22. A¹: Ἰεδδούα (Ἰεδδούα A²B). 25. A¹EX: Ρεούμ (Ῥεούμ A²B). B: Ἐσβαβανά. A¹EX: Μααζία (Μααζία A²B). 27. B: Ἡναίμ. 28. A¹EX: Ρεούμ (Ἡράμ A²B).

Der feste Bund. Die Versiegler, Priester und Leviten und vom Wolf. IX.

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

- 2 Die Versiegler aber waren: Rehemia Hathirsatha, der Sohn Sachasja, und 3 Zibekia, * Seraja, Asaria, Jeremja, * * * * * 4 * * * * * 5 * * * * * 6 Sebanja, Malluch, * Sarim, Mero- 7 moth, Obadja, * Daniel, Ginthon, 8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamain, 9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. * Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadab 11 Radmiel, * und ihre Brüder: Sechanja, 12 Godja, Alita, Blaja, Hanan, * Micha, 13 Nehob, Hasabja, * Sachur, Serebja, 14 Sebanja, * Godja, Bani und Beninu. 15 * Die Häupter im Wolf waren: Pareos, Bahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16 * * * * * 17 * * * * * 18 Bignai, Abin, * Ater, Hiskia, Ajur, 19 * * * * * 20 * * * * * 21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Me- 22 sullam, Hefir, * Mesesabeel, Zadoq, 23 Jabua, * Blatja, Hanan, Anaja, 24 * * * * * 25 * * * * * 26 Bilja, Sobek, * Rehum, Hasabna, 27 Maeseja, * Abja, Hanan, Anan, 28 * Malluch, Sarim und Baena.

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; *et fruges ejus multiplicaverunt regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Super omnibus ergo his nos X †). ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

- Signatores autem fuerunt: Nehe- 2 mias Athersatha, filius Hachelai, * et 3 Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jeremias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4 * Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5 Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 6 Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 7 * Maazia, Belgai, Semeja, hi sacerdotes; * porro Levitae: Josue filius 8 Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 9 benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, * Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 10 Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 11 Baninu; * capita populi: Pharos, 12 Phahathmoab, Aelam, Zelhu, Bani, * Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 13 Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 14 Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 15 * Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 16 Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 17 Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 18 * Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 19 Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 20 Anan, * Melluch, Haran, Baana; 21 28

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39. 2. S: Sedechias.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

36. dW.vE: zu genießen. vE: f. Frucht u. sein Gutes.
37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reiches G. gehöret den K. B: Angst. dW.vE: Verhängnis. A: Trübsal.
1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... n. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem schlossen

u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre... vE: u. zwar unter Versieg. von ...
2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegeln: R. b. Lanbspfeger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter b. Versiegeln.
10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πωληροί, οἱ ἄδουτες, οἱ Ναθινεῖμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν, 30 ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰσῆλθουσαν ἐν ἀργῇ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουλον τοῦ Θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 32 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαιτήσιν πάσης χειρός. 33 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, 34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομμητιῶν, εἰς τὰς ἐορτάς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

35 Καὶ κλήρους ἐβίλομεν περὶ κλήρον ξυλογορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκους

29 וְשָׂרָא הָעַם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים הַשְּׂוֹעֲרִים הַמְשָׁרְרִים הַנְּתִיבִים וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאָרֶצוֹת אֲלִיתֹרַת הָאֱלֹהִים נִשְׁתָּהּ בְּנִיתָהּ וּבְנִיתֶיהָ לְכָל יוֹדֵעַ מִכִּין׃ מִחֲזִיקִים עַל-אַחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֵלֶהּ וּבְשִׁבְעָהּ לְלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינִי וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וְאֲשֶׁר לֹא-נָתַן בְּנִחְיִי לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנֵיתֶיהָ לְכָל נֶקַח לְכַנְיָנוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְּכִיאִים אֶת-הַמַּקְהוֹת וְכָל-שֹׁכֵר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמַכּוֹר לֹא-נֶקַח מֵהֶם בְּשַׁבָּת וּבְיוֹם קָדֵשׁ וְנִשְׁשׂ אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד׃ 33 וְהָעֵמְדָנוּ עָלֵינוּ מִצֹּחַ לָתֵת עָלֵינוּ שְׂלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעִבְדַת בֵּית 34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכַת וּמִנְחַח הַקָּמִיד וְלַעֹלֹת הַקָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָשִׁים וְלַחֲשָׂאוֹת לְכַסֵּף עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל מְלֶאכֶת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ׃

35 וְהִגְדַּרְנוּ לָנוּ עַל-קָרְבַן הַעֲצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים וְהָעָם לְהֵבִיא לְבֵית

v. 32. עט' בש'ן ימנה. ib. כנ' א רפה. כנ' א בשוא. v. 34. כצ' ל' v. 35.

29. B* (alt.) καὶ ... Ναθινίμ. FX (pro πᾶς ὁ προσπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹CEX: ἀπὸ τῷ λαῷ (ἀπὸ λαῶν A²B; FX: ἀπὸ τῶν λ.). B* τὸν. A¹: εἶδον (εἰδὼς A²B).

30. B: ἀδ. αὐτῶν. CEFX: εἰσῆλθον. B† (σ. κρίμ.) τὰ. A¹CEX* κ. τὰ προστ. αὐτῷ (A²B†).

32. C¹EFX: ἀγορῶμεν. EFX (pro ἀνήσ.) ἀναβήσομεν.

34. A¹* (alt.) τῷ (A²B†):

35. A²B: οἶκον (οἶκος A¹CEFX) πατρ.

29. es erkannten und verstanden. B.dW: übrige B. vE: der Rest des B. A: die Uebrigen aus dem B. dW: Thormärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbener. B.dW.vE.A: abgefordert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntnis u. Verstand hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur. dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

Der Schwur auf Moſes Geſetz. Die Auflage für das Haus Gottes.

X.

29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorchüter, Sänger, Nathinim und alle, die sich von den Völkern in Ländern gesondert hatten zum Geſetz Gottes, ſammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,
 30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und ſie ſamen, daß ſie ſchwuren und ſich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Geſetz Gottes, das durch Moſe, den Knecht Gottes, gegeben iſt, daß ſie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unſers Herrschers;
 31 * und daß wir den Völkern im Lande unſere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unſern Söhnen nehmen wollten;
 32 * auch wenn die Völker im Lande am Sabbatthage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das ſiebente Jahr allerhand Beſchwerung frei laſſen wollten.
 33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienſt im Hauſe unſers Gottes,
 34 * nehmlieh zu Schaubrot, zu täglichem Speiſopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Feſttag, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Iſrael verſöhnet werde, und zu allem Geſchäft im Hauſe unſers Gottes.
 35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hauſe unſers Gottes bringen ſollte

Ex. 2, 70. * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
 2, 26. Ex. 2, 48. Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere, * spondentes pro fratribus suis; opti- 30
 v. 1. Ex. 10, 3. mates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus, * et ut non daremus 31
 13, 27. Ex. 34, filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. * Populi quoque terrae, qui impor- 32
 13, 12. Pa. 119, tant venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum et exactionem universae manus. * Et statuemus super nos 33
 Ex. 23, 14. Lv. 25, 29. Dt. 15, 25. 26. Chr. 36, 21; 26, 6. Ex. 30, 14, 16. 26. 12, 5. praecepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri, * ad panes propositionis et 34
 2 Chr. 3, 4. Ex. 25, 30. Lev. 24, 5; Ex. 29, 28. Num. 28, 3; Num. 29. ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.
 * Sortes ergo misimus super obla- 35
 13, 31. tionem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... ſie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubrot. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: warfen.

29. Al. (bis): et omnes.
 34. Al.* (pr.) et.

den Fluch u. in d. Gld.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
 32. brachten ... an heil. T. ... ſammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schulb. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handſchriften.
 33. etn Drittheil. B: wir wollen Gebote über uns

ſtellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: ſetzen uns ein G. feſt, uns aufzulegen den ...

34. Br., zu dem der Sabbathe... den heiligen Dingen. B: zum Brot ſo da zugerichtet wird u. z. ſteten Sp. dW.vE: beſtändigen. A: ewigen. dW: für alle Verrihtung. vE: zu jedem Werke.

* 35. B.dW: (die) Loſe. B: über dem Darbringen des G. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an G.

X.

Populi poenitentia foederisq[ue] instauratio.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου Θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ. 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἰῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον Θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ιερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ Θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ Θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρῶν μετὰ τοῦ Λευίτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
Θεοῦ. 40 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς ἐποίησασιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπα-
ρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκευὴ τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς,
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πωληροὶ καὶ οἱ ἄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίῃ καὶ
ἐντὸς μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ.

36. B (bis): πρωτογενήμ.
37. A¹ (bis): πρωτότοκα... ποιμνημίον.
38. A¹* γαζοφ.-γῆς (A²B tell. †). CEFX: δεκά-
τας. A¹C: δουλίας.
39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν... τῶν Λευιτῶν (X:
τὸς Λευίτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζο-
φυλάκιον. C¹X (pro alt. θεῶ) θησαυρῶ.
40. B† (p. ier.) καὶ (cett. *) ... (pro κυρ.) τῶ.
1. B: ἐβάλοσαν. 2. C¹X (pro λαός) θεός.

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְכַעַר עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ פְּתוּחַ בַּתּוֹרָה: וְלִהְיֶיא
אֶת־כְּפוּרֵי אֲדָמָתֵנוּ וּבְכֹרֵי כָל־פְּרִי
כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בְּנֵינוּ וּבְהִמְתָּנוּ פְּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוּרֵי בְּקָרְנוֹ וְצֹאֲנֵינוּ
לְהֵבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְכֹהֲנִים
38 הַמְּשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְרֵתוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ הַיַּיִן וְהַיֶּזֶבֶק נְבִיא לְכֹהֲנִים
אֶל־הַלְשָׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתֵנוּ לְלוֹיִם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְּעֻשְׂרִים כָּל־כָּרִי עֲבָדֵתֵנוּ: וְהָיָה
הַפֶּהוּ כְּרֵאָתוֹן עַם־הַלְוִיִּם בְּעֵשֶׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר
הַמְּעֻשֵׁר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְשָׁכוֹת
לְבֵית הָאוֹצָר: כִּי אֶל־הַלְשָׁכוֹת
וְכִי־אֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַפְּרִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדֶּקֶן הַתְּרוּשָׁה וְהַיֶּזֶבֶק וְשֵׁם
כָּל־הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְּשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

XI. וַיִּשְׁבְּבוּ שְׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאָר
הָעָם הַשְּׂלִיבֵי גִזְרֹת לְהֵבִיא אֶת־
מִדְּהַעֲשָׂרָה לְשִׁבְתָּ בִירוּשָׁלַם כִּי
2 הַקֹּדֶשׁ וְחַשֵׁעַ הַיָּדוֹת בְּעָרִים: וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמְּתַנְדְּכִים לְשִׁבְתָּ
בִירוּשָׁלַם:

v. 38. כב' א' בדגש
35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väter-
lichen. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: baß es
brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes.
dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum. B.vE: Gefgeborenen. dW:

Die Erstlinge und Zehnten zc. Vertheilung des Volks.

X.

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im **36** Gesetz geschrieben steht; * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen **37** Bäumen zum Hause des Herrn, * und die Erstlinge unserer Erbhöfe und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Kinder und unserer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. **38** * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Leiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Koff und Del, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten **39** unsers Ackerwerks. * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. **40** * Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Koffs und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorchüter und Säger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und **2** neun Theile in den Städten. * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A. A: den Kasten.

1. U. L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... K. u. Heerden. B: für die Br. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Erträge? A: Speisen. B. dW. vE: Heboffer. B. vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die Z. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbau. dW. vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. Z. sein, wenn die Z. den Z. heben.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege **36** Moysi; * et ut afferremus primitiva terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, * et **37** primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. * Et **38** primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. * Erit autem **39** sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

Lv. 6, 12.

12, 44. Ex. 23, 19. De. 26, 2.

Ex. 13, 2. 12.

Lv. 23, 17. Nm. 15, 20; Neh. 10, 40. 12, 44.

Nm. 18, 12. De. 18, 4.

2 Chr. 31, 11.

13, 12. Nm. 18, 21.

Nm. 15, 26. 28.

18, 9. 1 Chr. 23, 19; Neh. 13, 10.

7, 5. Ezer. 10, 11.

v. 18. Ex. 48, 2. Mt. 4, 5.

Habitaverunt autem principes **XI.** populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. * Bene **2** dixit autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. also die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE. A: Fürsten. B. dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrachten. vE. A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B. dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI.

Incolae urbis et agrorum coloni.

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνήρ ἐν κατασχεύσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθυναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεήλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές· 5 καὶ Μιασία υἱὸς Βαρονύχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωαριβ, υἱὸς Ζαχαρίων, υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρές οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμίν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μιασίον, υἱὸς Αἰθηήλ, υἱὸς Ἰεσεΐα· 8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεΐ, Σηλεΐ, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 9 καὶ Ἰωήλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανά ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαριβ, Ἰαχίν, 11 Σαραΐα υἱὸς Ἐλγία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριωθ, υἱὸς Αἰτώθ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιούντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασσουρ, υἱὸς Μελγία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακοσιδύο· καὶ Ἀμσαΐ υἱὸς Ἐσρηήλ, υἱοῦ Μεσαριμῖθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

3 וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאַחְזָתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּהֹנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִילִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: 4 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנִימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אַמְרִיָה בֶן-שַׁפְטִיָה בֶן-מְתַלְלָאֵל מִבְּנֵי סָרְךָ: 5 וּמִעֲשֵׂיָה בֶן-בְּרִיקָה בֶן-פְּלִחָזָה בֶן-חֲזִיָה בֶן-עֲדִיָה בֶן-יוֹיָרִיב בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשְּׁלָנִי: 6 כָּל-בְּנֵי-סָרְךָ הַיָּשׁוּבִים בִירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁמֹנֶה אַנְשֵׁי-חַיִל: 7 וְאֵלֶּה בְנֵי בְנִימִן סָלָא בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-יֹעֲזֵר בֶן-רַפְּדִיָה בֶן-קֹלְבָּיָה בֶן-מְעֲשִׂיָה בֶן-אִיתִיָּאֵל בֶן-יִשְׁעִיָה: 8 וְאַחֲרָיו גְּבַי סֹלֵי הַשֹּׁעַ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: 9 וְיֹאֵל בֶן-זְכַרְיָה שָׂקִיד עֲלֵיהֶם וְיְהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר מִשְׁנָה: 10 מִן הַכְּהֹנִים יִדְעִיָה בֶן-יוֹיָרִיב יָכִין: 11 שָׂרְיָה בֶן-הַלְקָיָה בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-צְדוֹק בֶן-מְרִיּוֹת בֶן-אַחִישָׁוֵב גֹּד בֵּית הָאֱלֹהִים: 12 וְאַחִיָּה עֶשֶׂי הַמִּלְאָכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם וְעֲדִיָה בֶן-יֹהָחַם בֶן-פְּלִלְיָה בֶן-אַמְצִי בֶן-זְכַרְיָה בֶן-שַׁחְזוֹר בֶן-מִלְכָּיָה: 13 וְאַחֲרָיו רֹאשִׁים לְאַבוֹת מֵאֲתִים אַרְבַּעִים וּשְׁנַיִם וְעַמְשָׁי בֶן-עֲזַרְאֵל בֶן-אַחֲזִי בֶן-מִשְׁלֵמוֹת בֶן-אַמְרִי:

ב"א בדגש v. 4.

4ss. Nomina prr. Al. al.
 4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαΐαι (Ἀθαΐα A²B).
 B: Ἀΐα ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.
 5. A¹: Ἀγαΐα (Ἀδαΐα A²B) ... Ἠλωνί (Σηλ. A²B).
 7. B: Βενιαμίν ... Ἐσθίηλ (A²: Ἡσθίηλ) ... Ἰεσία.
 8. B: Γηβεΐ, Σηλεΐ.
 9s. B: Ἰούδα. A¹* (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg.
 πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.
 10. A¹: Ἰωριβ (Ἰωαριβ A²B). B: Ἰαχίν.
 11. B: Αἰτώθ.
 12. B† (a. ad.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱὸς (A²B†). B: Φασσούρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).
 13. A¹X* κ. ἀδελφοὶ αὐτῶ (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσθρηήλ. A¹* υἱὸς Μεσαρ. υἱὸς Ἐμμ. (A²B†).

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW. A: Eigenthume.
 4—31. dW.vE.A: Schönnen ... Schöne.
 6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wadere.

Die zu Jerusalem Wohnenden aus Juda u. Benjamin u. von den Priestern. **XI.**

3 Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohneten. In den Städten Juda aber wohnete ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war, nehmlich Israhel, Priester, Leviten, Methinim und die Kinder der 4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Uffa, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Amarja, des Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe- 5 lalaels, aus den Kindern Parez; * und Maeseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chal Hofe, des Sohnes Sasaja, des Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharja, des Sohnes 6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu Jerusalem wohneten, waren vier hundert und acht und sechzig, rebliche Leute. 7 * Dies sind die Kinder Benjamin: Callu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Bedaja, des Sohnes Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Sohnes Schiels, des Sohnes Jesaja; * und nach ihm Gabai, Callai, neun hundert 9 und acht und zwanzig; * und Joel, der Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnua, über das an- 10 dere Theil der Stadt. * Von den Priestern wohneten Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Badoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Abitobs, war Fürst im 12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die im Hause schafften, derer waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaja, der Sohn Jorohams, des Sohnes Malja, des Sohnes Amzi, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas- 13 hurs, des Sohnes Malchia. * Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahufai, des Sohnes Meslemoths, des Sohnes Immers.

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.

11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.

12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW.

Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

Hi sunt itaque principes provin- 3
1Ch. 9, 2a. ciae, qui habitaverunt in Jerusalem et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis: Israhel, sacer- 4
10, 20p; 7, 57. Err. 2. 55. dotes, Levitae, Nathinaei et filii servorum Salomonis. * Et in Jerusa- 4
lem habitaverunt de filiis Juda et de filiis Benjamin. De filiis Juda: Athajas filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii Saphatae, 5
1Ch. 9, 4a. filii Malaleel, de filiis Phares; * Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaja, filius Jojarib, filius Zachariae, filius Silonitis. * Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo, viri fortes. 7
1Ch. 9, 7aa. * Hi sunt autem filii Benjamin: 7 Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaja, filius Colaja, filius Masia, filius Etheel, filius Isaja; * et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas 2, 9. 2Rg. 22. 14. filius Senua super civitatem secundus. * Et de sacerdotibus: Idaja 10
1Ch. 9, 11. filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11 Helciae, filius Mosollam, filius Sadoch, filius Merajoth, filius Achitob, 12
2Ch. 31, 13. princeps domus Dei, * et fratres 12 eorum facientes opera templi, octingenti viginti duo; et Adaja filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae, * et fratres ejus principes 13 patrum, ducenti quadraginta duo; et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (pro octo).

vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versehen.

13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäupter. vE: väterliche H.

XI.

Incolae urbis et agrorum colendi.

14 και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεις, ἑκατὸν εἰκοσιοκτῶ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχηρὴλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσοῦβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιγά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἀρχων τοῦ αἵνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δευτερός ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδάς υἱὸς Σαμαλον, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἀγλα διακόσιοι ὀδοηκοητατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναιοὶ, οἱ κατέφυκον ἐν Ὀφλαῖ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναιῶν. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιγά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ τῶν ᾄδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδαῖς λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλους ἐν ἀγρῶ αὐτῶν.

14 וְאֶחְיֵיהֶם גְּבֻרֵי חַיִל מֵאֲדָה עֲשָׂרִים וְשָׁמְנָה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם וְקִדְיָאֵל בֶּן-טוֹהַדְוָחָלַיִם: וּמִן-הַלְוִיִּים שְׁמֹעֲיָה בֶן-חֲשׁוּב בֶּן-עֲזַרְיָקָם בֶּן-חֲשֻׁבְיָה בֶן-בִּנְיָ: וְשִׁבְתִי וְיִזְזָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחַיָּצְנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאֲשֵׁי הַלְוִיִּים: וּמִתְנִיָּה בֶן-מִיכָה בֶן-זִבְדִּי בֶן-אֶסָף וְאֵשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפְסָּלָה וּבִקְבֻקְיָה מִשְׁנֵה מֵאֲחִיר וְעַבְדָּא בֶן-שַׁמְעֵי בֶן-גָּלָל בֶּן-יְדִיתָן: כָּל-הַלְוִיִּים בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ 19 מֵאֲתָיִים שְׁמֹנִים וָאַרְבָּעָה: וְהַשְּׂוֹעֲרִים עֲקֹב טַלְמוֹן וְאֶחְיָהֶם הַשְּׂמָרִים בְּשָׂעִים מֵאֲדָה שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם: כ וְשָׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחְלָתוֹ: 21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בְּעֶסֶל וְצִיחָא 22 וְגַשְׁפָּא עַל-הַנְּתִינִים: וּפְקִיד הַלְוִיִּים בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן-בְּנִי בֶן-חֲשֻׁבְיָה בֶן-מִתְנִיָּה בֶן-מִיכָה מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשָׁרְרִים לְנֶגַד מְלָאכַת בֵּית-הָאֱלֹהִים: 23 בְּיִמְצוֹת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וְאֲמָנָה עַל-הַמְּשָׁרְרִים דְּבַר-יֹם 24 בְּיִזְמוֹ: וּפְתַחְיָה בֶן-מִשְׁיֹזְבָּאֵל מִבְּנֵי-זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל-דְּבַר לְעָם:

14. B* ἐπ' αὐτῶν. C¹FX: Ζεχρηήλ (B: Βαδιήλ). A¹X* υἱὸς τῶν μεγ. (A²B†). 15. B* υἱὸς Ἀσ. A¹B (pro pr. υἱῶ A²FX) υἱὸς. A¹: Ἐσρί (Βσρικάμ A²BFX). AB* υἱὸς Ἀσαβ. υἱὸς B. (F†, et fere item C¹X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C¹). 17s. B* (pr.) καὶ. AB (pro υἱὸς Ζεχρεί-πόλει τῇ ἀγ. ut FX [sim. C¹]) καὶ Ἰωβηβ υἱὸς Σαμῆ. 19. B: Τελαμίν. C¹FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοιτες ἐν ταῖς πόλεσιν. 20s.* AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλαῖ καὶ Σιαῦ καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C¹: ... Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰωδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ· οἱ δὲ Ναθ. κατῶν ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναιῶσι). 22. C¹FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἱερουσαλήμ. A¹X* (alt.) υἱὸς (A²B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* καὶ διέμεινεν-ἡμέρα αὐτοῦ (FX†; C¹ sim.). 24. AB* ἀπὸ-Ἰούδα (C¹FX† parum div.).

v. 15. רגש אחור שורק.
v. 17. ידוחון ק'
v. 21. בל'א רשא.

14. B.vE: tapfere Solden. dW: wadere Männer. A: sehr mächtige (B. 9).

16. B: über das äußere Gefäß. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des G. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW.vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von f. Bt. A: aus.

Die zu Jerusalem wohnenden Leviten. Die Netthinim. Die Sänger. **XI.**

14 * Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorfucher war Sabbdiel, der Sohn Gedolims. * Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja, 16 des Sohnes Buni; * und Sabithai und Josabab, aus der Leviten Obersten, an den auferlichen Geschäften 17 im Hause Gottes; * und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabbdi, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakkusja, der andere unter seinen Brüdern, und Abba, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns. * Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und 19 achtzig. * Und die Thorchüter, Akub Thaimon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei 20 und siebenzig. * Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem 21 Erbsheil. * Und die Netthinim wohnten an DpHEL; und Bija und Gispa 22 gehörten zu den Netthinim. * Der Vorfucher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Asaphs waren Sänger um das Geschäft 23 im Hause Gottes. * Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag 24 seine Gebühr. * Und Bethaja, der Sohn Mesefabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Konigs zu allen Geschäften an das Volk.

* et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositos eorum Sabbdiel, filius potentium. * Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; * et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; * et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Boebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum: * omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. * Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. * Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. * Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspas de Nathinaeis. * Et episcopus Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. * Praeceptum quippe regis su- 23 per eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. * Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, * et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

12, 5. 1 Chr. 6. 39.

v. 1.

v. 3; 3, 26. 2 Chr. 27. 3.

Err. 7. 24.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorchut. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besizung. A: Eigenthum. vE: Erbsenthum.

21. B. dW. vE: auf dem Hügel. B. dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B. dW. vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, fanden Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

23. und ein Befehl für die S. B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tagliche für seinen T. vE: in Bezug auf ~~se~~ bestand ein S. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war abseiten des K. B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das B. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des B.

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. **XI.**

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren Töchtern, *und zu Jesua, Molada, Beth-27 palet, *Hazarfual, Bersaba und ihren 28 Töchtern, *und zu Bilkag und Mochona 29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim-30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah, Abullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Asafa und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Bersaba an bis ans Thal Sinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Geba wohnten zu Methmas, Aja, Beth 32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana-33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama, 34 Githaim, *Hadib, Siboim, Neballat, 35 *Lod, Ono und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Seralthiels, und Jesua heraus zogen: Se-2 raja, Seremja, Esra, *Amarja, Mal-3 luch, Hattus, *Sehanja, Nehum, 4 Meremoth, *Jodo, Ginthoi, Abja, *5 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja, 7 Jojarib, Jebaja, *Sallu, Amoc, Silkia und Jebaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serchja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine 9 Brüder; *Bakufja und Unni, ihre Brü-

De illis Juda habitaverunt in Ca-
Jos. 20, 7, 21 riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos. 15, 31. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
 seel et in viculis ejus, * et in Jesue 26
 et in Molada et in Bethphaleth, * et 27
 in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos. 15, 31. filiabus ejus, * et in Siceleg, et in 28
1Sm. 27, 6. Mochona et in filiabus ejus, * et in 29
 Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
 * Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
 Lachis et regionibus ejus, et Azeca
 et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos. 15, 9. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Enr. 2, 26—29. Filii autem Benjamin a Geba, 31
 Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm. 21, 1. ejus, * Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm. 4, 3. * Asor, Rama, Gethaim, * Hadid, 33
6, 2; Seboim et Neballat, * Lod et Ono, 35
1Chr. 4, 14. valle artificum.
v. 30. Et de Levitis portiones Judae et 36
 Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Enr. 2, 2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
 rubabel filio Salathiel, et Josue:
v. 26. Enr. 7, 1. Saraja, Jeremias, Esdras, * Amaria, 2
 Melluch, Hattus, * Sebenias, Rbeum, 3
Le. 1, 5. Merimuth, * Addo, Genthon, Abia, 4
 * Miamim, Madia, Belga, * Semeja et 5
 Jojarib, Idaja, * Sillum, Amoc, 7
11, 12. Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
 dotum et fratres eorum in diebus
 Josue.

Porro Levitae: Jesua, Benui, Ced- 8
11, 17. mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11, 17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
 * et Bebecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (a. Lach. et Az.).
 35. Al. † (ab in.) et. 36. S: Juda.
 4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Häusern. dW: Anlan-
 gend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und
 was ... betrifft ... Töchterkäden.

30. B. dW. vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW.
 vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J.

dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren
 einige.

7. dW. vE: der Br. u. ihrer Br. A: Obersten der
 Br., u. ihre Br. B. dW. vE. A: in den Tagen.

8. B: die Dankfassung. dW: [verordnet] über die
 Lobgesänge. vE: [gesetzt].

XII.

Sacerdotes et Levitae.

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. 10 Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακείμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασίβ τὸν Ἰωαδά, 11 καὶ Ἰωαδά ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

12 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραίᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἰερμιάᾳ Ἀσανία, 13 τῷ Ἐζρα Μισουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν, 14 τῷ Μαλουχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενιάᾳ Ἰωσήφ, 15 τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριῶθ Ἐλκαί, 16 τῷ Ἀδαθαὶ Ζαχαρία, τῷ Γαθαθῶθ Μισολάμ, 17 τῷ Ἀβιά Ζεχὶ, τῷ Μισμὶν Μαθαδαί, τῷ Φελετί, 18 τῷ Βαλγῶς Σαμονί, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν, 19 τῷ Ἰωαριβ Ματθαναί, τῷ Ἐδιδῷ Ὀζι, 20 τῷ Σαλαὶ Καλλαί, τῷ Ἀμείκ Ἀβίδ, 21 τῷ Ἐλκιά Ἀσαβιας, τῷ Ἰεδεῖου Ναθαναήλ.

22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωαδά καὶ Ἰωά καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδουία γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. 23 Υἱοὶ Λευι ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἔως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισού. 24 Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν. 25 Ματθαναίος καὶ Βαμβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκουβ φυλάσσουντες πύλωροὺς φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πύλωροὺς 26 ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ

י לנגדם למשמרות: וישוע הוליד את-יוקים ויוקים הוליד את-אלישיב ואלישיב הוליד את-יודע: 11 ויודע הוליד את-יונתן ויונתן הוליד את-יהויכ:

12 וכימי יוקים היו כהנים ראשי האבות לשריה מריה לירמיה 13 חנניה: לעזרא משלם לאמריה 14 יהוחנן: למלוכי יונתן לשבניה 15 יוסף: לתרם עדנא למריות חלקי: 16 לעזרא זכריה לנגתון משלם: 17 לאביה זכרי למנימין למועדיה 18 שלטי: לכלפה שמוע לשמעיה 19 יהונתן: וליויריב מהני לידעיה כ עזי: לסלי קלי לעמוק עבר: 21 לחלקיה השבניה לידעיה נתנאל:

22 הלויים כימי אלישיב ויודע ויוחנן וישוע פתובים ראשי אבות ויהנהנים 23 על-מלכות דריוש הפרסי: בני לוי ראשי האבות פתובים על-ספר דברי הימים ועדומי יוחנן בן-אלישיב: וראשי הלויים השבניה שרביה וישוע בן-קמייאל ואחיהם לנגדם להלל להודות במצות דני איש-האלהים משמר לעמת משמר: 24 מהניה ובקפקנה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים שוערים משמר 26 באכסי השערים: אלה כימי יוקים

9. AB* απέν. αὐτῶν (F†, C1: ἀντιπρὸς αὐτῶν, X: ἀνεπρόσωπο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακείμ ... (bis) Ἐλιασίβ ... (bis) Ἰωαδά. 12. B: Ἰωακείμ ... Ἰερμιά (cf. vs. 1). 13. B: Ἐσδρα. 14ss. B: Ἀμαλούχ. Δ1C1* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A2B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασίβ. A2B† (a. ier.) οἱ (Δ1EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δὲ (ACX*). C1†EFX: ἐπὶ βιβλίῳ. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνῶν (εἰς αἰνῶν κ. ὑμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι). A2B: ἐφημερία πρ. ἐφ. Δ1EFX. 25. AB* Ματθ.-πυλ. φυλακῆς (C1†FX†; C1: ... Ὀβδίας ... Ταλμών ... Ἀνὸβ φύλακες π. φ.). 26. C1†FX† (ab in.) Οὔτοι. B: Ἰωακείμ.

v. 14. למלוכו ק
v. 16. לעדומו ק

9. B: gegen ihnen über zu den Wächtern? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen ꝛ. B.
12. (B. 7.) B: waren von d. Fr. die Häupter der B. dW: u. d. Fr. Stammhäupter. vE: [folgende] Fr. väterliche S. A: Fr. und Familienhäupter.
22. B: Das sind die Lev. in den Tagen... die als ...

Die Obersten unter den Priestern und Leviten.

XII.

10 der, waren um sie zur Gut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Eliasib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von 13 Jeremja war Hananja, * von Esra war Mesullam, von Amaria war Jo- 14 hanan, * von Malluch war Jonathan, 15 von Sebanja war Joseph, * von Harim war Adna, von Merajoth war Salkai, 16 * von Jddo war Sacharja, von Ginthon 17 war Mesullam, * von Abja war Sichi, 18 von Mejamin Moabja war Biltai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war 19 Jonathan, * von Jojarib war Math- 20 nai, von Jedaja war Ussi, * von Sallai 21 war Kallai, von Amof war Ueber, * von Hilkia war Sasabja, von Jedaja war Nethaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada, Johanan und Jaddua wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Könige 23 reich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanan, des Sohnes Eliasibs. * Und diese waren die Obersten unter den Leviten: Sasabja, Serebja und Josua, der Sohn Kadmiel, und ihre Brüdern neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Gut 25 neben der andern. * Mathanja, Sabbukja, Obabja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Gut, an 26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

eorum unusquisque in officio suo. 1Ch. 23, 32. * Josue autem genuit Joacim, et 10 Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada, * et Jojada genuit 11 Jonathan, et Jonathan genuit Jed- doa.

In diebus autem Joacim erant 12 sacerdotes et principes familiarum: Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania, * Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13 nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14 Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15 Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16 Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17 et Moadae Phelii, * Belgae Sammua, 18 Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19 nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20 Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21 Idajae Nathanael.

v. 10a. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22 et Johanan et Jeddo scripti prin- cipes familiarum et sacerdotes in 23 regno Darii Persae. * Filii Levi 24 principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies 12a. 10, 6. Jonathan, filii Eliasib. * Et. princi- 24 pes Levitarum: Hasebia, Serebia et Josue filius Cedmihel, et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum David viri Dei, et observarent aequae per ordinem. * Mathania et Bebecia, 25 Obedia, Mosollam, Telmon, Accub 1Ch. 25, 15s. 2Ch. 5, 14; 1Ch. 26, 14; Nah. 11, 17; 1Ch. 9, 15. 1Ch. 26, 15, 17. custodes portarum et vestibulorum v. 10, 12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim. 12. Al.* et.

24. U.L: Gut um die andre.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Ben den S. wurden... die Stammhäupter aufgezeich- net, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeit- gesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [war- ten] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D.

des ... Wacht ... dW: Wache bei B. vE: eine W. der and. gegenüber. A: u. der Verordnung.

25. bei Esra in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwächter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Güter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

XII.

Dedicatio murorum.

νιού Ἰησοῦ, νιού Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἐζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεὺς.

27 Καὶ ἐν ἔγκαινις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνεγκαί αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίρια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾶ καὶ ἐν ῥοδαῖς κυμβαλλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύλεως ᾤκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πωλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνέγεικαν τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ῥωσαῖα καὶ ἦμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμαθαίᾶ καὶ Ἱερεμίας· 35 καὶ ἀπὸ νιῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαθαίᾶ, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχίου, υἱὸς Ἀσαῖ, 36 καὶ ἀδελφοὶ ἀντοῦ Σαμαθαίᾶ καὶ Ὀζιήλ, Γελωὶλ, Ἰαμαὶ, Ἀία, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ῥοδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλιμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

26. B: Ἐσθρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεεμία (s. -μῖν) τῷ ἀρχόντῳ καὶ Ἐ. τῷ ἱερέϊ καὶ γραμματικῶς. 27. A¹X: θωλαθᾶ (θωδαθᾶ A²B; C: ἐθωλαθᾶς [?]) ἐν ἔρομολλησι. A¹* καὶ κινύρ. (A²B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτήριοις κ. κινύροις. 28s. C¹: EFX† (p. ἐπαύλ.) τῷ Νεεωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλιγᾶλ (C¹): καὶ ἐν Βηθγαλιγᾶλ) et (p. ἀγρ.) Γαβαί (C¹): Γαβαί) καὶ Ἀσωμᾶ (C¹): Ἀμωμᾶ). 30. FX (pro τῶς πωλωρ.) τὰς πύλας. 31. A²: ἀνέγεικα ... ἔστησα. A¹* καὶ ἴστ.-fin. (A²B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina pr. Al. al.] 33. A²B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἐσθρας κ. Μοσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμίν. A¹: Σαμαθαίᾶς (Σαρ. A²B). B: Ἱερεμία. 35. B† (a. νιῶν) τῶν. A¹* ἐν (A²B†). B: Μαθθ. A (A² inter uncus) † (a. quart. υἱός) ὁ (B*). 36. A¹C¹* Γελωὶλ-Ἀνανί (A²B†). A¹CX* (pr.) τῷ (A²B†). C¹: F: ἐν σκεῦσιν ψῆς. B: Ἐσθρας.

בְּיָשׁוּעַ בְּרִיחֹדָק וּבִימִי נְחֵמְיָה הַסֹּפֵר וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר:

27 וּבְקִנְיַת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִנְיַת אֶת־הַלְוִיִם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהַבְיִאֵם לְיְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וּשְׂמֵחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצְלֵתִים בְּבָלַיִם וּבְכַנְרֹת: וַיֵּאֱסֹפוּ בְנֵי הַמְּשָׁרְרִים וּמְן־הַכֹּפֶר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חֲצֵרֵי נְטָפְתַי: וּמִבֵּית הַגְּזֵלָל וּמִמְּשָׁדוֹת גָּבַע וְעִזְמוֹת כִּי חֲצֵרִים בְּנֵי לְהֵם לְהַמְּשָׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם: וַיִּשְׁהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וַיִּשְׁהָרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׂעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה:

31 וְאָעֵלָה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחוֹמָה וְאָעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלוֹת וְתִהְלַכְתָּ לַיְמִין מֵעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר הַתְּאֵשֶׁת: וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשָׁעִיָה וְחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה: וְעִזְרִיָה עֲזָרָא וּמִשְׁפָּלָם: יְהוּדָה וּבְנֵימֶן וְהַשְּׂמַעִיָה לְחַ וַיִּרְמִיָה: וּמִבְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֲצֵצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעִיָה בֶן־מִתְנַיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶן־זַבְדִּי בֶן־אֶסְתָּה: 36 וְאַחִיו שְׁמַעִיָה וְעִזְרָאֵל מַלְלֵי גְלָלֵי מָעִי נְתַנְאֵל וְיְהוּדָה הַנְּזִנִי בְּכָל־שָׂרֵי דָוִד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעִזְרָא הַסֹּפֵר לְפָנֵיהֶם: וְעַל שַׁעַר הָעֵין וְנִגְדָם עָלָיו עַל־מַעֲלוֹת עֵיר דָוִד בְּמַעֲלָה לְחוֹמָה

v. 31. בנ"א הל' בצירי v. 35. בנ"א כרגש

26. vE: Statthalters. A: Fürsten. 27. B.d.W.vE.A: bei b. G. b. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die G. und Freude. dW.vE: um (die) G. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der G. dW: Lobstiebern u. Gefängen. vE: Lobpreisung u. Gefang. A: Danfsagung u. Lobstiebern. B.dW: Gymb. Lauten u. G. vE.A: G. u. Eithern. 28. dW: aus dem Kreise rings um S. vE: Gaze um S. A: den Thüränen. B.d.W.vE: Dörfern der Festthaltter.

XII.

Dedicatio murorum. Emendationes variae.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνατολάς.

38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναγωγῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὄπισθεν αὐτῆς, καὶ τὸ ἦμισον τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ ἀλάτους, 39 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐσραῖμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσιτανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρῶν καὶ πύργου Ἀναμειρὶ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἦμισον τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μασίας, Μιαμίμ, Μιχαίας, Ἐλιωναὶ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν, 42 καὶ Μασίας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωάν καὶ Μιελχίας καὶ Ἀλλάμ καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσίασματα μεγάλα καὶ ἠψοράνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἠψοράνεν αὐτούς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠψοράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρες ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἀρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τοὺς ἰσραῖλ καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας. 45 Καὶ ἐφύλαξεν φυλακὰς Θεοῦ ἑαυτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πωλοῦς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης (C1'FX† parum div.). 39-42. B: ἰχθυρῶν κ. πύργῳ. AB* τῆν εἰσιτανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C1'FX†; C1': ἰσρα.) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C1'FX†; C1': Μηά) et (p.). καὶ ἔστησ. -Ἰεζούρ (C1'FX† parum div.); sim. E. C1'X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio quinquies * καὶ). 42. C1'EX† (p. ἄδ.) καὶ Ἰεζρίας (F: κ. Ἰεζρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἔπνευσθησαν. 43. C1': μεγάλας εὐφροσύνη (FX: εὐφροσύνη μεγάλη). B† (a. εὐφρ.) ἢ (C1': ἡ εὐφρ. ἦ). EFX* ἀπὸ. 44. C1'X† (p. μερίδ.) τὸ νόμ. B* ἦ et (sq.) καὶ. 45. B: θεῶ αὐτῶν. A1* (alt.) καὶ (A2B rel.†).

מעל לבית דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח:

38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיית הַהוֹלֵכֶת לְמִזְאֵל וְאֲנִי אַחֲרֶיהָ וְחֻצֵי הָעָם מֵעַל לְהַחֲזִימָהּ מֵעַל לְמַגְדֵּל הַתְּנֹוּרִים וְעַד

39 הַחֹמֶה הָרְחֹבָה: וּמֵעַל לְשַׁעַר-אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַדְּגִים וּמַגְדֵּל חֲנַנְאֵל וּמַגְדֵּל הַמַּאֲהָ

וְעַד שַׁעַר הַצֶּאֱן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר הַמִּשְׁרָה: וְהַעֲמַדָּנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֻצֵי הַסֹּגְנִים

41 עָמִי: וְהַנְּהַלִּים אֱלֹקִים מַעֲשֵׂה מִנְיַמִּין מִיְכִיָּה אֶלְיוּעִינִי זְכַרְיָה

42 חֲנַנְיָה בְּחֻצְצָרוֹת: וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאַלְעָזָר וְעִזְיָ וַיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעִיכָלֵם וְעֹזַר וַיִּשְׁמְעוּ הַמְּשָׁרְרִים וַיִּזְרְחִיהָ

43 הַסִּקְרִי: וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים מְדוּלָּים וַיִּשְׂמְחוּ פִּי הָאֱלֹהִים שְׂמִיחָם שְׂמִיחָה מְדוּלָּה וְגַם הַנְּשִׂיִם וְהַיְלָדִים שְׂמִחוּ וַתִּשְׂמַע שְׂמִיחַת יְרוּשָׁלַם עַד

מְרֻקִין:

44 וַיִּסְקְרוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים עַל-הַנְּשִׂכוֹת לְאַוְצָרוֹת לְתַרְוֹמוֹת לְרֵאשִׁית וּלְמַעֲשָׂרוֹת לְכֹנֹס בָּהֶם לְשִׂדֵי הָעָרִים מִנְּאֻזֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים וּלְלִוִּים פִּי שְׂמִיחַת יְהוּדָה עַל-הַכַּהֲנִים

וְעַל-הַלְוִיִּם הַעֲמָדִים: וַיִּשְׂמְרוּ מַשְׁמֶרֶת אֶל־הַיָּהוּדִים וּמַשְׁמֶרֶת הַשְּׂהָרָה וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוֹת דָּוִד

v. 38. א' ודוד v. 44. בטעמים ב'

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. geht, über b. ḡ. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: ḡb. b. ḡ. D. hinaus?) 38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern ḡ. B: über dem Backofenturm. dW: oberhalb des Ofentf.

Die Sänger. Die großen Opfer. Die Männer über die Schatzkasten. XII.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurns hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schasthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchore im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Drommeten mit mir, * und die Priester, nemlich Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Scharja, Hananja, mit Trompeten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malcha, Giam und Ahar. Und die Sänger sangen laut, und Jeschaja 43 war der Vorsteher. * Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man horete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkasten, da die Heben, Erfflinge und Behten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern 45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Gut ihres Gottes und der Gut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L.: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L.: Thurn. 40. U.L.: Dankopferchore. 41. U.L.: Drommeten. 44. A.A.: darinnen die ... waren.

39. am Kerkerth. B: über dem Th. C. her, dW. vE: über das ... A: auf dem (3. 1). B: Gesungen: Th. dW: Gesangnist. vE: Th. der Hauptwache? A: Nachtthore?

40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das G.

42. B.vE: ließen sich hören. dW: spielten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fern: h. A: weit hin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

2,15. in ascensu muri super domum David
2,26. Et usque ad portam aquarum ad orientem.

v.31. Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi

3,11. super murum et super turrim furnorum et usque ad murum latissimum, * et super portam Ephraim 39

3,9. et super portam antiquam et super portam piscium et turrim Hananeel

8,16; 2,6.3.1.29. et super portam Emath et usque ad portam gregis, et steterunt in porta custodiae. * Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego et dimidia pars magistratum mecum, * et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41

Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia, Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42

meja et Eleazar et Azzi et Jollanan et Melchia et Aelam et Ezer. Et

clare cecinerunt cantores et Jezraja praepositus. * Et immolaverunt in 43

die illa victimas magnas et laetati sunt, Deus enim laetificaverat eos laetitia magna; sed et uxores eorum

et liberi gavisii sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

Recensuerant quoque in die illa 44 viros super gazophylacia thesauri ad libamina et ad primitias et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas; quia laetificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus. * Et custodie-

runt observationem Dei sui et observationem expiationis, et cantores et janitores juxta praeceptum David

v.30. v.24.

44. darin sammeln ... Wech. um d. Gt. die gesegneten Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathskf. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Gebopfern. dW.vE: für die Gebopfer (A: Frankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Nacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bef. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

XII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

και Σαλωμών υιού αυτού. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾄδόντων και ὕμνον και αἴνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ και ἐν ταῖς ἡμέραις Νεμιίου διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων και τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, και ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, και οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, και εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσελθῶσιν Ἀμμαῖται και Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος. 2 ὅτι οὐ συνήτησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ και ἐν ὕδατι, και ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαάμ καταράσασθαι· και ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογία. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσας τὸν τόμον, και ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, και ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν και τὸν λίβανον και τὰ σκεύη, και τὴν δεκάτην τοῦ σίτου και τοῦ οἴνου και τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν και τῶν ᾄδόντων και τῶν πυλωρῶν, και ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ και δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, και μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 και ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ ποτηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασιβ

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ: כִּי־בִימֵי דָוִד וְאֶפְסֹד מִפְּדֹם רֹאשׁ הַמְּשָׁרְתִים וְשִׁיר־הַהֲלֵלָה 47 וְהַיְהוּדֹת לְאֱלֹהִים: וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי זֶרְבָבֶל וּבִימֵי נְחֻמְיָה נְתֻנִים מְנוּחֹת הַמְּשָׁרְתִים וְהַשְּׂעָרִים דְּבִרְיֹום בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשֵׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִם מִקְדָּשֵׁים לְבְנֵי אַהֲרֹן:

XIII. בְּיוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשְׁנֵה בְּאֵזְנֵי הָעַם וּנְמָצָא פְתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לְאִיבוֹא עֲמוּנֵי וּמֹאָבִי בְּקִתְלָה 2 הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם: כִּי לֹא קִדְמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִלְחָם וּבַמֵּים וַיִּשְׁפֹּר עָלֵיו אֶת־כַּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲרֹף אֱלֹהֵינוּ הַתְּקַלְלָה לְבָרְכָה: וַיְהִי כִּשְׁמַעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וְלִסְנֵי מִזָּה אֲלֵי־שֵׁיב הַכְּהֵן נִתּוּן בְּלִשְׁפַת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ קְרוּב לְטוֹבִיָּה: 4 וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁפָה גְדוֹלָה וְשֵׁם הָיָה לְסָנִים נְתֻנִים אֶת־הַמְּנוּחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירֹשׁ וְהַיֵּצְהָר מִצְנַת הַלְוִיִם וְהַמְּשָׁרְתִים וְהַשְּׂעָרִים וְתַרְוֻמַת הַפְּהֵנִים: וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בִשְׁנַת שְׁלָשִׁים וּשְׁמֹנִים לְאַרְתַּחְשַׁתָּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִקְרַן וַיְמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ: וְאָבֹא לִירוּשָׁלַם וְאָבִינָה בְרַעְיָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלֵי־שֵׁיב

1. C¹X: εἰς ἐκκλησίαν.
2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἐστρεψεν.
4. B: Ἐλιασιβ ... * τῷ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.
5. B: ἐπ. ἐαντῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θυ-
σίαν). C: και αἱ ἀπαρχαί.
7. B: Ἐλιασιβ.

v. 46. ראשי ק'
46. weiland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Dankfagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob: u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...
47. Und. dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschließen war. dW: Gebühren für die ...

Mose's Verbot gegen Ammon und Moab. Das Opfer Tobia.

XII.

46 und seines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott. *Aber ganz Israel gab den Sängern und Chorhutern Theil zu den Zeiten Serubabels und Rehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheiligtetes für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligtetes für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen: *darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. *Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Chorhuter, dazu die Hebe der Priester. *Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artaxerxtha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwartete ich vom Könige, 7 *daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, daß Eliasib

et Salomonis filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua, et condixerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum 3 audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5 gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in 6 Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et intellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L.: Lobliebe.
5. A.A.: hatte sich.

das Tagliche für seinen L. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für L. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geb. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Gwigsett. vE: nie u. nimmer ein ... baht.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen K. ... sich mit L. befremdet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Stelle ... Verwandter des L.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mich.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: daß Boe.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· 8 καὶ ποτηρὸν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, 9 καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπίστρωσα ἐκεῖ σκευὴ οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναάν καὶ τὸν λβανον.

10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφυγόσαν ἀτὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς, καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτούς ἐπὶ στάσει αὐτῶν. 12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, 13 ἐπὶ χεῖρα Σαλεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὰκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοῦρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

14 Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξάλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκαίαις ἴδον ἐν Ἰούδα πατοῦντας ληροὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄρους καὶ ὄλον καὶ σταφυλὴν καὶ σύκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

7. A1* τῷ (A2B†).
9. B: μάννα (μαναάν AEX, FX: θυσιαν).
10. CEFX: ἀγρ. ταυτῷ.
11. A1C'X* τοῖς στρατ. (A2B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.
12. A1* (pr.) τῷ (A2B†).
13. C'FX† (ab in.) Καὶ ἐντεταλάμην. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C'X: ἀδ. ταυτῶν.
14. A1: ὅτι 8. ὅ τε ἐπ. (ὃ ἐπ. A2B). B† (a. θεῷ) τῷ. C'FX† (in f.) με καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῷ.
15. B: ἴδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπὶ-λυν ἐπιστισμόν.
16. EFX† (p. Kai) οἱ Τύριοι,

לְסוּכֵיהָ לְעִשׂוֹת לֹא נִשְׁפָּה בְּחֻצְיָי 8
בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיֵּדַע לִי מֵאֵד
וְאֲשֵׁיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-סוּכֵיהָ
9 הַחֹץ מִן-הַלְשָׁכָה: וְאָמַרְהוּ וַיִּשְׁתַּרְוּ
חֲלָשׁוֹת וְאֲשֵׁיכָה שָׁם כָּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת-הַמְנַחָה וְהַלְבֹנָה:

וְהָעֵלָה כִּי-מִנִּזֹּת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה וַיְבָרְחוּ אִישׁ-לְשֹׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשַׁרְרִים עָשִׂי הַמְלָאכָה: וְאֲרִיכָה
אֶת-הַסְּגָנִים וְאָמַרְתָּ מִדֹּעַ נַעֲזֹב בֵּית-
הָאֱלֹהִים וְאֶקְבָּצֵם וְאֶעֱמַדֵם עַל-
12 עַמְדָם: וְכָל-יְהוּדָה הִבִּיאוּ מֵעֵשֶׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָרָה לְאֻצְרוֹת:
13 וְאֻצְרָה עַל-אֻצְרוֹת שְׁלָמְיָה הַכֹּהֵן
וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וּסְדֵיָה מִן-הַלְוִיִּם
וְעַל-יְדֵם הָגָן בְּנֵי-זַבְדִּי בֶן-מִתְנָה כִּי
נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיהֶם לְחַלֵּק
לְאֲחֵיהֶם:

14 נִכְרַה-לִּי אֱלֹהֵי עַל-זֵאת וְאֵל-
תַּמַּח חֲסֵדִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

15 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה
דְּרָכִים נְתוּתֹת וּ בְּשַׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרָמֹת וְעֹמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֹרֶךְ
יַיִן עֹנְבִים וְתַנְאִים וְכָל-מִשְׁאֵא וּמְבִיאִים
יְדֵי-שֵׁלֶם בְּיָוִם הַשַּׁבָּת וְאֵלֶּה בְּיָוִם
16 מִכָּרֶם צִיד: וְהַצְרִים יִשְׁבּוּ בָּהּ

v. 10. בנ' א' בדתש
v. 15. עשר' לא פסיק

7. für T. ... gemacht. B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Borhöfen (des S. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es misst mir sehr. (A: das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. Auch est. ich ... u. G. die am Werk schaffeten ... B: das M. verrichten sollten. dW: Gefäßt thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entwicken.
11. ist ... verlassen? vE: tabelle. dW.vE: Bor-

Der Leviten Mangel an Nahrung. Die Arbeit am Sabbath. XIII.

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; * und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, * und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weibrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, verhalben die Leviten und Sänger gestohlen waren, ein jeglicher zu seinem Ader, zu arbeiten.

11 * Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellet sie

12 an ihre Stätte. * Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del

13 zum Schatz. * Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Bedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuthheilen.

14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Gut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. * Es wohnten auch Tyrer

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; * et malum 8 mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, * praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10, 20, 12, 47. Et cognovi, quod partes Levitarum non fuissent dalaе, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. * Et egi causam adversus magistratus et dixi: Quare dereliquimas domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis.

11. 17. 25. * Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini et olei in horrea. * Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

12. 14. Nm. 15, 21. Dt. 14, 12. * Et memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

13. 26, 20. 1. Ch. 26, 20. Es. 7, 6. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua venderet, venderent. * Et Tyrarii habitabant

14. 14. v. 22, 31, 5, 19. Ps. 25, 7, 109, 4. pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

15. 32. Jer. 17, 21. v. 21. Am. 8, 5. Esr. 3, 7. Jos. 19, 29. liceret, venderent. * Et Tyrarii habitabant

9. S: gazophylacium.

10. A. A: gegeben ward.
15. U. L: auf dem Sabbath. A. A: nach Jerusalem.

Heber. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW: vE: besetzte zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Werth. ... vertheilnet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW: vE: A: beßhalb. B: m. Gütthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: lag n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner

Beforgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)
15. auch mit B. ... und gen. 3. B. A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die G. luden, so auch B. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. G. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Gewaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisfen verk.
16. B: von den Tyr.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὃ ποιεῖτε ὃν ὑμῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλώσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡγία κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἐκλίσαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτάς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἰρεῖν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ἠλλοθίσαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἕξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δις. 21 Καὶ διμαρτυροῦμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς ἀλλεξεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαρῖζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγμάξιν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φέισαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἶδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀσσιτίας, Ἀμμαϊτίδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἤμῃσι λαλοῦσιν Ἀσσιτισί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. 25 Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C¹EF† (a. τῷ) ἐν.
 18. C¹EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.
 19. A¹C¹X* ἕως et ἐν τῶν παιδ. μν (A²B†).
 21. B: ἐπιμαρτυροῦμην (διμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.
 23. B: εἶδον.
 24. A²B: λαλῶντες (λαλῶσιν A¹EFX). A¹: Ἀσσιτισί... Ἰουδαῖστί. C¹FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλώσσαν λαῶ καὶ λαῶ.

מביאים דאג וְכָל־מִכָּר וּמִזְכָּרִים
 בַּשַּׁבָּת לְבָנָי יְהוּדָה וּבְיִירוּשָׁלַם:
 17 וְאָרִיבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאִמְרָה
 לָהֶם מַה־הַתְּכַר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר־
 אַתֶּם עֹשִׂים וּמַה־לָּלִים אֲתֵי־וּם
 18 הַשַּׁבָּת: הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 וַיָּבֹא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה
 הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
 מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
 19 אֶת־הַשַּׁבָּת: וַיְהִי כִּפְאֲשֶׁר אָלְלֹו שְׁעָרֵי
 יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאִמְרָה וַיִּסְגְּרוּ
 הַדְּלָתוֹת וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם
 עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי הָעִמְדוֹתַי
 עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבֹאוּ מִשָּׂא בָיִם
 כ הַשַּׁבָּת: וַיְלִינוּ הָרִבְלִים וּמִכָּרֵי כָל־
 מִמְּכָר מִחוּץ לִירוּשָׁלַם פָּעַם וּשְׁתֵּי־
 21 וַאֲעִידָה בָהֶם וְאִמְרָה אֲלֵיהֶם מַה־עֲ
 אַתֶּם לֵנִים עַד הַחֹמֶה אִם־תִּשְׁלָו
 יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן־הָעֵת הַזֵּה לֹא
 22 בָּאוּ בַשַּׁבָּת: וְאִמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יְהִיוּ
 מִשְׁתָּרִים וּבָאִים שְׁמָרִים הַשְּׁעָרִים
 לְקֹדֵשׁ אֲתֵי־וּם הַשַּׁבָּת בְּסִזְאוֹת
 זְכֹר־לִי אֱלֹהֵי וְחֹסֶה עָלַי כְּרַב
 חֲסִדָּה:

23 בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
 הַיְהוּדָיִם הַשִּׁיבֹו נָשִׁים אֲשֶׁדְּוִדוֹת
 24 עִמּוֹנִיּוֹת מוֹאבִּיּוֹת: וּבְנֵיהֶם חָצִי
 מְדַבֵּר אֲשֶׁדְּוִדִית וְאִינָם מִפְּרִיִים
 לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכָל־שׁוֹן עִם וְעִם:
 כו וְאִרִּיב עִמָּם וְאִקְלָלָם וְאִפְהֵ מֵהֶם

v. 16. א' ידיר v. 20. כמץ בלא א"ס
 v. 21. חל בצרי v. 23. bis י' ידיר
 16. und in Ger. vE: Verkaufliches. B: Kaufwaar.
 ten. dW: andre W.
 17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihc
 b. (Ruhe)tag enthieltigt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Assod, Ammon und Moab. XIII.

barinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. * Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? * Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Horns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. * Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. * Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. * Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch ein thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbath nicht. * Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Assod, Ammon und Moab. * Und ihre Kinder rebeten die Hälfte Assodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

25 * Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. * Et 17 objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? Jer. 17, 27. * Numquid non haec fecerunt patres 18 nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. Ea. 20, 12. * Factum est autem, cum quievisset 19 portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clausurunt januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. * Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. * Et contestatus sum eos 21 et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. * Dixi quoque Levitis, ut 22 mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum

Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23 ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas. * Et filii eorum 24 ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. * Et objurgavi eos et maledixi, 25

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathtag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Säben.

18. Al.: p. vestri.

18. cure B. dW. vE.A: mehret (noch) den 3. dW. vE: durch Enthelligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.

20. B: blieben ... n. die all. Kaufwaaren verkaufeten, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. B. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (B. 15).

Polvglotten-Bibel. N. T. 3. Bde 2. Abth.

22. sagte den 2. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thormache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Assodische ... B. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. rebete eine S. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern B. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden B.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἑμαδά-
 ρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτούς ἐν τῷ θεῷ.
 Ἄν ὄσατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς
 αὐτῶν, καὶ εἰάν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
 ρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 Οὐχ οὕτως
 ἤμαρτεν Σαλωμῶν βασιλεὺς Ἰσραὴλ; Καὶ ἐν
 ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὁμοῖος
 αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
 κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλείαν ἐπὶ πάντα
 Ἰσραὴλ. καὶ τούτων ἐξέκλιον αἱ γυναῖκες αἰ
 ἀλλότρια. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
 ποιῆσαι τὴν πᾶσαν ποτηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
 τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
 ἀλλοτριᾶς.

26 Καὶ ἀπὸ νῆδων Ἰωιαδά τοῦ Ἐλισουβ τοῦ
 ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίον τοῦ Σαναβαλλάτ
 τοῦ Οὐραμίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἰμοῦ.
 29 Μνήσθητι αὐτοῦ, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστοιᾷ
 τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
 τοὺς Λευίτας.

30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτούς ἀπὸ πάσης ἀλ-
 λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
 σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀπὸ ὧς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 31 καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
 χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχυροῖσις. Μνή-
 σθητι μου, ὁ θεός ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

25. A¹CX* x. ἑμαδάρ. αὐτός (A²B†). B: καὶ ὄρ-
 κισα (X: καὶ ἐνώρκ.) ... Ἐάν ὄσατε. C¹FX† (in f.)
 καὶ ἑαντοῖς.

26. C¹X: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A²B†).

27. B: μὴ ἀκουσόμεθα ... * τὴν. C¹X† (s. ταύτην)
 τὴν μεγάλην.

28. B: Ἰωιαδά. C¹FX: Ἐλιασάβ. A¹CX* τὸ Οὐ-
 ραν. (A²B†; X: Ὠρανίτις).

29. FX: Μν. αὐτός, ὁ θ. μν ... x. τὴν διαθήκην
 (B: x. διαθήκη) τῶν ἱερέων x. τῶν Λευιτῶν.

31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βα-
 χυροῖσις).

Subscr. A: Ἐζρας β', C: Ἐσδρας β'.

אַנְשֵׁים וְאִמְרָתָם וְאִשְׁפִּיעַם פְּאֵלֵיהֶם
 אִם־תִּתְּנֶנּוּ בְנִיתֵיכֶם לְבְנֵיהֶם וְאִם־
 תִּשְׁמָא מִבְּנֵיהֶם לְבְנֵיכֶם וְלַכֶּם;
 26 הֲלֹא עַל־אַלֶּה חָסָא־שְׁלֵמָה מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל וּבָבוֹיִם הַרְפִּים לְאַדְחִיָּה
 מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאֶהוּב לְאַלְהִיו הַיְּהוָה
 וַיִּתְּנֶהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 30 בְּ־אֹתוֹ הִקְטִיאוּ הַנְּפִשִׁים הַנִּכְרָיוֹת;
 27 וְלַכֶּם תִּנְשָׁמַע לַעֲשֵׂת אֵת כָּל־הַרְעָה
 הַנְּדוּפָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאַלְהֵינוּ
 לְהַשִּׁיב נְפִשִׁים נִכְרָיוֹת;

28 וּמִבְּנֵי וַיִּזְדַּע בְּ־אֶלְיָשִׁיב הַכְּהֵן
 הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶנִי
 29 וְאֶבְרִיָּהוּ מֵעַלְי; זָכְרָה לְהֵם אֱלֹהֵי
 עַל גְּאֻלֵי הַכְּהֵנָה וּבְרִית הַכְּהֵנָה
 יִהְיוּ;

31 וְטַהַרְתִּים מִכָּל־נִכְר וְאֶעֱמִידָה
 מִשְׁמָרוֹת לְכֹהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
 31 בְּמִלְאֲכָתּוֹ; וְלִקְרָבֵן הַעֲצִים בְּעִתִּים
 מִזְמָנֹת וְלִבְכוּרִים זָכְרָה־לִּי
 אֱלֹהֵי לְטוֹבָה;

v. 31. ל"ב

25. vE.A: taufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE:
 ließ sie (sch)wören. A: beschwor sie. B: So ihr werdet ... !

26. B.dW.vE.A: unter (ben) vielen (Bölkern). B:
 beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Lieb-
 ling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur
 Sünde. vE: Auch biefen ... A: verleiteten. B.dW.
 vE: fremden B.

27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thum,
 und ... und ausl. B. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriestersohns. XIII.

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Eöhnen, noch ihre Töchter nehmen
 26 euren Eöhnen oder euch selbst. * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.
 27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergeifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasib, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.

29 * Gedanke an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!

30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellet die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge.

Gedanke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sündigen.

27. A.A: solch großes.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwört ... den jagte ich ...

29. das Br. besetzt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befestigung(en) ... willen.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filias suis et sibimet ipsis, dicens: * Num-26 quid non in hujusmodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. * Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

De filiis autem Jojada filii Eliasib 28 sacerdotis magni gener erat Saneballat Horonites, quem fugavi a me.

* Recordare, Domine Deus meus, 29 adversum eos, qui polluunt sacerdotium jusque sacerdotalia et Leviticum.

Igitur mundavi eos ab omnibus 30 alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, * et in oblatione lignorum in temporibus constitutus, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

30. allen Ausl. B.dW.vE: Fremden. B: Wachen unter den Br. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.

31. zum Opf. des G. ... zu den G. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an G. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α. דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώσ, ² Καϊνάν, Μαλα-
λεήλ, Ἰάφεθ, ³ Ἐνώχ, Μαθουσαάλα, Λάμεχ,
⁴ Νῶε. Τῖοι Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

⁵ Τῖοι Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ,
Ἰωῦάν, Ἐλισά, Θεβέλ, Μοσοχ καὶ Θεϊρας.

⁶ Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσγενεζ καὶ Ριφάθ καὶ
Θορράμ. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰωῦάν· Ἐλισά καὶ
Θαρσείς, Κίτιοι, Ρόδιοι. ⁸ Καὶ υἱοὶ Χάμ·

Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φόντ καὶ Χαναάν.

⁹ Καὶ υἱοὶ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ
Σαβασθά καὶ Ρεγμαὶ καὶ Σεβεθαγά. Καὶ
υἱοὶ Ρεγμαὶ· Σαβὰ καὶ Δαδάν. ¹⁰ Καὶ Χοὺς

ἐγέννησεν τὸν Νεφρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ
εἶναι γίγας κνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ

Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς
Ἀναμειμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθα-
λιμ ¹² καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς

Χαλωσιεὶμ (ὅθεν ἐξήλθεν ἐκεῖθεν Φυ-
λιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριεὶμ.

¹³ Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα
πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον ¹⁴ καὶ τὸν

Ἰεφουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν

Γεργασαῖον ¹⁵ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν

Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁶ καὶ τὸν

Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

Inscr. B: Παραλειπομένων πρώτων.

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) καὶ (AEFX*). 4. EFX* Υἱοὶ Νῶε.

5. A: Μαγώ (Μαγώγ BEFX). B: Μαδαΐμ (Μαδαΐ

AEFX) ... Θίρας. 6. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... Ἀσχαναΐ.

A†: Ριφαί (Ριφάθ A2B). B: Θαρραμά. 7. B† οἱ ...

Θάρρις, K. καὶ P. 8. A: Μεσραϊάμ (Μεσραΐμ B et

A vs. 11). B: Φῶδ. 10. B* τῶ (AEFX†). FX* κνηγ.

11-16. *B† (B² [inter uncōs] rell. †).

11. B²: Λυδιεὶμ ... Λιγυριεὶμ ... Λαβιτιεὶμ ... Νεφ-

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ: קַיִן מַהֲלָלָאֵל I.
יֶרֶד: הַנּוֹחַ מְתוֹשֶׁלַח לָמֶדֶךָ: נֹחַ שֵׁם
הֵם וַיִּפְתָּה: 2 3 4

ה בְּנֵי יִפְתָּה זָמֶר וּמְגֹג וּמְדֵי וַיִּינֶן
וְהַנְּבֵל וּמִשֶׁה וְהַיִּרְס: וּבְנֵי זָמֶר 6

אֲשֶׁר־בְּנֵי וַיִּפְתָּה וְהַזְּבַרְמָה: וּבְנֵי יִנֶן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה פְתִים וְרוֹדְדָיִם:
בְּנֵי הֵם פִּישׁ וּמִצְרַיִם פֹּט וּבְנֵינֶן:
וּבְנֵי לֹוֶשׁ סְבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
וַיְדַן: וְכֹוֶשׁ יָלַד אֶת־נַמְרוֹד הַיּוֹא הַחַל
לְהַיּוֹת גְּבוּר בְּאֶרֶץ: וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לְוִיִּים וְאֶת־עַנְנָמִים וְאֶת־לְהָכִים
וְאֶת־נַפְתָּחִים: וְאֶת־פְתָרְסִים וְאֶת־
פְּסַלְחִים אֲשֶׁר יִצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־פְּתָרִים:

וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־

חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 14 15 16

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

13 וּבְנֵינֶן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרֹן וְאֶת־
14 חַת: וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
15 טו הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאַרְרֹדִי וְאֶת־
הַצְּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי:

v. 1. א רבדו א

v. 6. בנ א היפת

v. 7. בנ א דודנים

v. 11. דודר א

θωσειμ. 12. B²† (ab in.) καὶ τὸς Παθερωειμ ...

Πετροσωνειμ ... Χαλωειμ (... ἐξήλθεν ...) ... Καφ-

θοριεμ. 13. B²: Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτῶ, κ. ...

15. B²: Ἀρουκαῖον ... Ἐσενναῖον. 16. B (* κ. τ. Ἀράδ.

κ. τ. Σαρ.) κ. τ. Ἀμαθί.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, * Kenan, Ma-
3 halaleel, Jared, * Henoch, Methusa-
4 lah, Lamech, * Noah, Sem, Ham,
Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Go-
mer, Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Mesech, Thiras. * Die Kinder aber
Gomers sind: Assenas, Riphath, Tho-
7 garma. * Die Kinder Javans sind:
Elisa, Tharssa, Chitim, Dodanim.
8 * Die Kinder Hams sind: Chus, Miz-
9 raim, Put, Canaan. * Die Kinder aber
Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ra-
10 gema, Sabtheca. Die Kinder aber Ra-
10 gema sind: Scheba und Dedan. * Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewal-
11 tig zu sein auf Erden. * Mizraim zeu-
gete Ludim, Ananim, Lehabim, Naph-
12 thuhim, * Patrusim, Casluhim (von
welchen sind ausgekommen die Philis-
tim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Sidon, seinen
14 ersten Sohn, und Seth, * Jebuss,
15 Amori, Gergoss, * Hevi, Arki, Sini,
16 * Arwadi, Bemati und Hemathi.

13. U.L: ersten Sohn, Seth.

Gn. 5. Adam, Seth, Enos, * Cainan, **I.**
Malaleel, Jared, * Henoah, Mathu- **3**
Gn. 9, 18. sale, Lamech, * Noe, Sem, Cham et **4**
Japhet.

Gn. 10, 2^{ae}. Filii Japhet: Gomer et Magog et **5**
Madai et Javan, Thubal, Mqsoch,
Thiras. * Porro filii Gomer: Ascenez **6**
et Riphath et Thogorma. * Filii **7**
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn. 10, 6^{ae}. Cethim et Dodanim. * Filii Cham: **8**
Chus et Mesraim et Phut et Cha-
naan. * Filii autem Chus: Saba et **9**
Hevila, Sabatha et Regma et Saba-
thacha. Porro filii Regma: Saba et
Dadan. * Chus autem genuit Nem- **10**
rod: iste coepit esse potens in terra.

Gn. 10, 13^{ae}. * Mesraim vero genuit Ludim et **11**
Ananim et Laabim et Nephthuum,
* Phetrusim quoque et Casluim (de **12**
quibus egressi sunt Philisthim) et
Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem **13**
primogenitum suum, Hethaeum quo-
que * et Jebusaeum et Amorrhaeum **14**
et Gergesaeum, * Hevaeumque et **15**
Aracaeum et Sinaeum, * Aradium **16**
quoque et Samaraeum et Hama-
thaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Ludim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-

vorgekommen. B.vE: die Philister.

13. B.dW.vE.A: seinen Erstgeborenen.

13—16. A: auch den Sethiter u. s. w. B: Seth,
und die Jebusiter u. s. w.

I.

Genealogia ad Adamo usque ad Abrahamum.

17 **Τίσι Σήμ.** Αἰλὰμ καὶ Ἀσσούρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθέρ καὶ Μοσόχ.
 18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ. 19 Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐν Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμοδάδ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ 21 καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξήν καὶ τὸν Δεκλάμ 22 καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν Ἀβιμεήλ καὶ τὸν Σαβάν 23 καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὠράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 **Τίσι Σήμ.** Αἰλὰμ καὶ Ἀσσούρ καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, 25 Ἐβερ, Φαλέκ, Ραγαύ, 26 Σερουχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἀβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

28 **Τίσι δε Ἀβραάμ.** Ἰσαάκ καὶ Ἰσμαήλ. 29 Αὗται δὲ αἱ γενεαὶς πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊῶθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ, Μασβάν, 30 Μασμά καὶ Ἰδουμά, Μασσή, Χοδδάδ, Θαιμάν 31 καὶ Ἰεττούρ, Ναφας καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σουέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Λαυδάν. Καὶ υἱοὶ Λαυδάν· Ραγουήλ καὶ Ναβδαιήλ καὶ Ἀσσουριμαὶν καὶ Ἀσσουσιμειν καὶ Ἀσωμειν. 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάν· Γαιφάρ καὶ Ὀφείρ καὶ Ἐνοή καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. 34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.

35 **Τίσι Ἡσαῦ.** Ἐλιφάζ, Ραγουήλ καὶ Ἰεούλ καὶ Ἰεγλόμ καὶ Κορέ. 36 **Τίσι Ἐλιφάζ.** Θαιμάν

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְאָם וְיֶעֱקֹב וְגַתְרָה וְמוֹשֶׁךְ׃
 18 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלָח וְשָׁלָח יָלַד אֶת־קַיִנָּן׃
 19 אֶת־עֵבֶר׃ וְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶק בְּיָמָיו נִשְׁלַחַה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יַקְטָן׃ וַיִּקְטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוּדָד וְאֶת־סָלֵף וְאֶת־אַרְאָמוֹת׃
 21 וְאֶת־יֶעֱקֹב׃ וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־דֵּקְלָאִם׃
 22 וְאֶת־דֵּקְלָאִם׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימֵאֵל׃
 23 וְאֶת־שָׁבָא׃ וְאֶת־אוּפֵיִר וְאֶת־חַוִּירָה וְאֶת־יֹזָבֵב כֹּל־אֵלֶּת בְּנֵי יַקְטָן׃
 24 שֵׁם אֲרַפְכְּשָׁד שְׁלָח׃ עֵבֶר פֶּלֶק׃
 25 רֵעִי׃ שְׁרוּג נָחֹר תָּרַח׃ אֲבָרָם הוּא אֲבָרָהִים׃

28 בְּנֵי אֲבָרָהִים יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
 29 אֵלֶּה הַתּוֹלְדוֹת שֶׁבְּיָד יִשְׁמָעֵאל נְבוֹיֹת וְיַקְדָּד וְאֲדָנָאֵל וּמִבְשָׁם׃ מִשְׁמַע יְדוּרָה מִשָּׂא תַדָּד וְתִימָא׃ יִסְרָר נָפִישׁ וְקַדְמָה אֵלֶּח חָם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
 32 וּבְנֵי קְטוּרָה שֵׁינִיט אֲבָרָהִים יִלְדָה אֶת־זִמְרֹן וְיַקְטָן וְיַמְדֹן וְיַמְדִּין וְיִשְׁבָּק וְשָׂרָח וּבְנֵי יַקְטָן שָׁבָא וְדָדוּן וּבְנֵי מְדִן עִיפָה וְעִסָר וְחַנּוּךְ וְאַבְרָדֶע׃
 34 וְאַלְדָּעָה כֹּל־אֵלֶּח בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּלְדוּ אֲבָרָהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עִשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃

35 בְּנֵי עִשָׂו אֵלִישָׁף רַעוּאֵל וַיַּעֲוֶשׁ וַיַּעֲוֶשׁ וַיַּעֲוֶשׁ׃
 36 וַיַּעֲוֶשׁ וַיַּעֲוֶשׁ׃ בְּנֵי אֵלִישָׁף תִּימָן

17. EFXT (ab in.) Καλ.
 17-24. B1* καὶ Λουδ κτλ. - καὶ Ἀρφαξὰδ (B2 [inter unclos] rell. †).
 17. B2 (pro Ὠς) Οὐλ. A1: Οὐδ (Οὐλ A2B2). B: Γαθέρ. 18. B2: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ· Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B2: Φαλέγ. 20. B2* Καὶ Ἰεκτάν ... Ἀρεμῶθ et † καὶ τὸν Ἰαδέρ. 21. B2: κ. τ. Ἰδουράμ κ. τ. Οὐζάλ κ. τ. Δεκλά. 22. B2: Γαμαάλ ... Σαβὰ. 23. B2: Οὐφείρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ. 24. FX* Υἱοὶ. 25. B: Φαλέγ, Ραγαύ. 26. B: Θάρζα. 27. B* Ἀβραμ

αὐτὸς. 29. B: γενεαὶς αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάμ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χουδάν. 31. B: N., (* καὶ) Κεδμά ... * εἰσιν οἱ. 32. B* υἱὸς ...: Ζεμβράμ, Ἰεζάν, Μαδάμ, Μαδάμ, Σοβάν, Σουέ (* ter καὶ). Καὶ υἱὸν Ἰεκσάν ... Σαβὰ et * Καὶ υἱοὶ Λαυδάν - fin. 33. B: Γεφάρ κ. Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαάκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακώβ κ. Ἡσαῦ. 35. B† (p. Ἐλιφ.) καὶ.

v. 17. ה' בס' 10

Die Kinder Sem. Abraham. Isaacs Geschlecht. Die Kinder der Retura. II.

17 Die Kinder Sem's sind diese: Cham, Affur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, 18 Hul, Gether und Mosoch. * Arphaxad aber zeugete Salah, Salah zeugete 19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Beleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilt ward; und sein Bruder hieß Jactan. 20 * Jactan aber zeugete Almodad, Saleph, 21 Hazarmaveth, Jahrah, * Saporam, 22 Uzal, Dilla, * Ebal, Abimael, Scheba, 23 * Dypht, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Jactans.

25 Sem, Arphaxad, Salah, * Eber, 26 Beleg, Regu, * Serug, Nachor, Tharah, 27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind: 29 Isaac und Ismael. * Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Isaacs Rebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, * Mimsa, 31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder 32 Isaacs. * Die Kinder aber Retura, des Rebweibes Abrahams: die gebar Simram, Jactan, Medan, Midian, Jeschaf, Suah. Aber die Kinder Jactans 33 sind: Scheba und Deban. * Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle 34 Kinder der Retura. * Abraham zeugete Isaac. Die Kinder aber Isaacs sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz, 36 Reguel, Jeus, Jaclam, Korah. * Die Kinder Eliphaz sind: Theman,

Gen. 10, 24, 11, 10. Filii Sem: Aolam et Assur et 17 Arphaxad et Lud et Aram et Hus et Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18 xad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber. * Porro Heber nati 19 sunt duo filii: nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan. * Jectan autem genuit Elmodad et 20 Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21 ram quoque et Huzal et Decla, * Hebal etiam et Abimael et Saba, 22 * nec non et Ophir et Hevila et 23 Jobab. Omnes isti filii Jectan.

Gen. 11, 10, 25. Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 25 Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26 Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

Gen. 21, 2, 16, 18. Filii autem Abraham: Isaac et 28 Ismael. * Et hae generationes 29 eorum: primogenitus Ismaelis Nabajoth, et Cedar et Adbeel et Mibsam * et Masma et Duma, Massa, 30 Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31 Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.

Gen. 25, 1, 2. * Filii autem Ceturae concubinae 32 Abraham quos genuit: Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sue. Porro filii Jecsan: Saba et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim et Latussim et Laomim. * Filii autem 33 Madian: Epha et Epher et Henoch et Abida et Eldaa. Omnes hi filii Ceturae.

Gen. 21, 2, 25, 19, Ma. 1, 2, 32, 28. * Genuit autem Abraham Isaac: 34 cujus fuerunt filii Esau et Israel.

Gen. 26, 10, 25. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35 Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (pro Jet.).

32. Al. * Fil. aut. Dad. - Laomim.

19. B. vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW. vE.A: sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW. vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Bte B. 23.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ἰωθὰμ, Σωφάρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέξ. Ἐπειδὴ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφάξ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ οἱ υἱοὶ Ραγούηλ· Ναγέθ, Ξαρέ, Σομιέ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ οἱ υἱοὶ Σηεῖρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ οἱ υἱοὶ Λωτάν· Χοθόε καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Ἰωθὰμ. 40 Οἱ υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφάρ καὶ Ἰσάν. Οἱ υἱοὶ Σεβεγών· Αἰά καὶ Ἰνὰμ. 41 Οὗτοι δὲ οἱ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμά θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ οἱ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρόβαν. 42 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωκάν καὶ Οὐκάμ. Οἱ υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὡς καὶ Ἀρῶν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλευσάντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Ἀνναβά. 44 Καὶ ἀπέθανεν Βαλὰκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσοῦρρας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαμιασίων. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσὸμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατὴρ τῆς Μαδιὰμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωσάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκὰς. 48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀγοβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναίκα αὐτοῦ Μεταβεῖλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Ἰωθὰμ, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

ואומר ונעתם קנז ותמנע 37 ועמלק: בני רעואל נחת זרע שמיה 38 ומזה: ובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ודישון ואצר ודישון: 39 ובני לוטן חורי והומם ונחזות לוטן מ תמנע: בני שובל עלון ומנחת ועיבל שפי ואונם ובני צבעון איה 41 וענה: בני ענה דישון ובני דישון 42 חמרן ואשפן ויהון וכון: בני-אצר בלהן וענו וענו בני דישון עין ואון:

43 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל: בלע בן-בפור ושם עירו ונהבה: 44 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה: וימת יובב וימלך 46 תחתיו הושם מארץ הקימני: וימת הושם וימלך תחתיו הדד בן-בדד המפכה את-מדין בשנה מואב ושם 47 עירו עיות: וימת הדד וימלך 48 תחתיו שמלה ממשרקה: וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחכות 49 הערה: וימת שאול וימלך תחתיו נ בעל חנו בן-עקבור: וימת בעל חנו וימלך תחתיו הדד ושם עירו שפי ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד 51 בת מי זהב: וימת הדד ויהיו אלושי אדום אלוף תמנע אלוף עליה 52 אלוף יתת: אלוף אהל-במה אלוף

v. 46. עייה ק' v. 51. עלה פ'

36. B: Γοθὰμ κ. Κεζέξ καὶ Ἰωθὰμ καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναγέξ κ. Σομιέ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A1: Σηθίρ (Σηεῖρ A2 EFX et A1 alibi; B: Σηεῖρ) ... Σεβιτών (Σεβεγών A2 B et A1 vs. 40). B: (* καὶ) Ἰσάρ καὶ Δισάν. 39. B: Χοθόε. 40. B: Ἀλόν, Μαγ. (* his καὶ), Ταυβήλ, Σωφί ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών Ἐμειών κ. Αἰσιβών κ. Ἰεθράν κ. Χαρόβαν. 42. B: Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσάρ Βαλαάν κ. Σουκάν κ. Ἰωκάν. Υἱοὶ Δισάν Ὡς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασιλ. - Ἰσραὴλ ...: Βαράδ. 44. B: Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθθαίμ (FX: Εὐθίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

Σεβλά ... Ρωβωθ. 49. B: Βαλαεννών υἱ. Ἀγοβώρ. 50. B: Βαλαεννών et * υἱὸς Ἀγ. (AX†, A2 inter uncas) ... † (p. Adad) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῆ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A1 X: Ἰωθὰμ (Ἰωθὰμ A2 B). B: Γωλά ... Ἰεθίθ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Omar, Sephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
 37 Amalec. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
 mam; und Thimna war eine Schwester
 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Dnam.
 Die Kinder Zibeons sind: Aja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Hamram, Eshan,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Diese sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 44 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Theman-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Habad, der Sohn
 Bebad's, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Avith. * Da Habad starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Masref.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 50 Achbor's. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Habad, und
 seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
 hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred's,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Habad starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Halibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Ga. 36, 30aa. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Ga. 36, 31aa. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
 sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Achobor.
 * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 Ga. 36, 38. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L. an seine Statt.

50. U.L. und (der) Tochter Mesahabs.

38. S: Ava.

41. S: Hamran.

39. B.dW.v.E.A: (Aber) die Schw. S. (war) Th.
 43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein
 König (war). dW.v.E.A: über die Söhne Isr.

44-51. B.dW.v.E.A: Und B. starb, (da) wurde
 S. u. f. m.

46. vE: Midianer schlug. dW.vE: auf dem Gesilde

(von) M. A: im Lande?

48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.

50. dW: der S. Mesahabs. vE.A: einer.

51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der
 Häuptling von Thimna ... vE: ein S. von ... B.A:
 der S. (von) ...

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ῥεμόρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέξ. Θαμνά δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰς ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Παρουήλ. Ναχιέθ, Σαρφ, Σομίε καὶ Μοχέ. 38 Καὶ υἱοὶ Σηθιρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Λησών καὶ Ἀσαρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοθόε καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλάμ καὶ Μαναχάθ καὶ Γαοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ Ῥεάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰά καὶ Ὀνάμ. 41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Λαισών, καὶ Ἐλιβαμά θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Λαισών· Ἀμαδά θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Λαισών· Ἀμαδά καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαζβάν. 42 Καὶ υἱοὶ Ἀσαρ· Βαλαάν καὶ Ἀζουκάν καὶ Ἰωακάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Λαισών· Ὡς καὶ Ἀρβάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλευσάντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάει βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Βαλακ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεναβά. 44 Καὶ ἀπέθανεν Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσοόρας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαμιανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάσας Μαδιὰμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαά ἐκ Μασεκκᾶς. 48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ρομβώθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀγοβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβήλ θυγάτηρ Ματραδ. 51 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

ואמר ונעתם קני וחמנע 37 ועמלק: בני רעואל נחת זרח שמה 38 ומתה: ובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ודישן ואצר ודישן: 39 ובני לוטן חורי והומם ואחות לוטן ה תמנע: בני שובל עלון ומנחת ועיבל שפי ואונם ובני צבעון איה ונעה: בני ענה דישן ובני דישן 42 חמרן ואשפן ויתרן וקרן: בני אצר בלהן וענו ועגון ועגון בני דישן עירן נארן:

43 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לפני ישראל בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה: 44 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מפצרה: וימת יובב וימלך זרח מוצר: וימת מוצר וימלך חישם וימלך תחתיו הדד בן-בדד המפכה את-מדון בשנה מואב ושם עירו ערות: וימת הדד וימלך תחתיו שמלה מפשרקה: וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחכות הנרה: וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנו בן-עקבור: וימת בעל חנו וימלך תחתיו הדד ושם עירו שפי ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד 51 בת מי זהב: וימת הדד ויהיו אלופי אדום אלוף תמנע אלוף עליה 52 אלוף יתת: אלוף אהל בכמה אלוף

v. 46. ' עיהה ק' v. 51. ' עלהו ק'

36. B: Γοθάμ κ. Κεζέξ καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχιέ κ. Σομίε κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A¹: Σηθιρ (Σηθιρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηθιρ) ... Σεβιτών (Σεβεγών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ῥεάσρ καὶ Λωτάν. 39. B: Χοθόε. 40. B: Ἀλόν, Μαχ. (* bis καὶ), Ταμβήλ, Σοφι ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Λαισών. Υἱοὶ δὲ Λαισών· Ἐμερών κ. Αἰσβάν κ. Ἰεθράμ κ. Χαζβάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ῥεάσρ· Βαλαάμ κ. Σεκάμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Λωτάν· Ὡς κ. Ἀρβάν. 43. B* οἱ βασ. - Ἰσραὴλ ...: Βεώρ. 44. B: Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθθαίμ (FX: Εὐθθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

Σεβλά ... Ρομβώθ. 49. B: Βαλαεννώρ vi. Ἀγοβώρ. 50s. B: Βαλαεννώρ et * υἱὸς Ἀγ. (AX†, A² inter uncas) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῆ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Θαμνά (Θαμνά A² B). B: Γωλά ... Ἰεθθ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Omar, Sephi, Gatham, Kenas, Thimna,
 37 Amalec. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
 mam; und Thimna war eine Schwester
 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Dnam.
 Die Kinder Zibeons sind: Aja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Samram, Eshan,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Jaetan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Dieß sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Themani-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Habab, der Sohn
 Bedabs, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Awith. * Da Habab starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Mastef.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 50 Achbor. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Habab, und
 seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib
 hieß Mehetabel, eine Tochter Matreds,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Habab starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Ailah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Halibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Ga. 36, 20aa. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Ga. 36, 21aa. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
 sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Achobor.
 Ga. 36, 22. * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 Ga. 36, 40aa. dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L.: an seine Statt.

50. U.L.: und (der) Tochter Mesahabs.

38. S.: Ava.

41. S.: Hamran.

39. B.dW.v.E.A.: (Über) die Schw. 2. (war) Th.
 43. dW.A.: geherrscht. vE.: herrschten. vE.A.: ein
 König (war). dW.v.E.A.: über die Söhne Isr.

44—51. B.dW.v.E.A.: Und B. starb, (da) wurde
 S. u. f. w.

46. vE.: Midianer schlug. dW.vE.: auf dem Gefilde

(von) M. A.: im Lande?

48. B.A.: (welches) am Fluß. dW.vE.: Ströme.

50. dW.: der T. Mesahabs. vE.A.: einer.

51. dW.: es waren die Häuptlinge von Edom: der
 Häuptling von Thimna ... vE.: ein S. von ... B.A.:
 der S. (von) ...

I.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἡλᾶς, ἡγεμῶν Φινῶν, ἡγεμῶν Κενεῖ, ἡγεμῶν Θαιμάτ, ἡγεμῶν Μαβσάρ, ἡγεμῶν Μαγαθηλ, ἡγεμῶν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσαάχαρ, Ζαβουλῶν, Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμίν, Νεφθαλαίμ, Γαδ, Ἀσήρ.

3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἡρ, Ἀνάν, Σηλωμ· τρεῖς ἐγέννηθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σανᾶς τῆς Χαναανίδος. Καὶ ἦν Ἡρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, ποιητὴς ἱερῶν κρητῶν, καὶ ἀπέκτανεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ σύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πάντα.

5 Υἱοὶ Φαρὲς· Ἐσρῶμ καὶ Ἰεμοσήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβοὶ καὶ Αἰθάν καὶ Αἰμάν καὶ Χαλγαλ καὶ Δαρά· πάντες πάντα. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχάρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ, ὃς ἤθετησεν εἰς τὸ ἀνάστημα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρῶμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμὴλ καὶ ὁ Ὀραμ καὶ ὁ Χαλθβ καὶ ὁ Ἀράμ. 10 Καὶ Ἀράμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμυναδάβ, καὶ Ἀμυναδάβ ἐγέννησεν τὸν Νακασσῶν ἀρχιστὰ τοῦ οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Νακασσῶν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμάν ἐγέννησεν τὸν Βοῶζ, 12 καὶ Βοῶζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσοαί, 13 καὶ Ἰεσοαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμυναδάβ ὁ δευτέρος, Σαμαῖα ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ραδδαὶ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὺμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουτία καὶ Ἀβιργαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουτίας· Ἀβισσά καὶ Ἰωβαβ καὶ Ἀσαιλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιργαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμωσσά· καὶ πατὴρ Ἀμωσσά Ἰεθέρ ὁ Ἰσραηλῆτης.

53. B: Βαβσάρ. 54. B (pro Ἡράμ) Ζαφωίν.

1s. B* Καὶ ... Ἰούδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλ. 3. B: Χαναανί. A¹ (pro alt. Ἡρ A²B rell.) ἀνήρ. 6. B: Αἰθάμ κ. Αἰμάν ... Δαράδ. 8. B: Αἰθάμ· Ἀζαρίας. 9. B: ὁ Ἰραμὴλ κ. ὁ Ἀράμ ... * κ. ὁ Ἀράμ. 10. B* τὸ. 11. B (bis): Σαλμάν. 12. B (bis): Ἰωβὴδ. 13. B: Σαμαά. 14. B: Ζαρδαὶ ὁ π. 15. B: Ἀσὺμ. 16. B† (a. ad.) ἡ (EFX: αἱ ἀδελφαί) ... υἱοὶ Ζαρουτίας κ. Ἰωβαβ. EFX† (in l.) ἕτοι. 17. EFX (pro ἐγένν.) ἔτεκεν. B (bis): Ἀμωσσάβ ... Ἰεθέρ.

53 אֵלֶּה אֱלֹהֵי שִׁינֹן׃ אֱלֹהֵי קִנְזֵי אֱלֹהֵי 53
54 תַּיְמֹן אֱלֹהֵי מִכְצָר׃ אֱלֹהֵי מַגְדִּי־אֵל 54
אֱלֹהֵי עִירִם אֵלֶּה אֱלֹהֵי אֲדוּם׃

II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי שְׁמֵעוֹן 54
2 בְּנֵי יְהוּדָה יִשְׁשָׁכָר וְזַבְלוֹן׃ יָדוּ 2
יִסָּס וּבְנֵימֹן נַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר׃

3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְיִשָּׁרָה 3
שְׁלֹשָׁה נוֹלָד לוֹ מִבֶּת-שֹׁעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר׃ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינָי

4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמוּ פִלְתֹו יְלָדָה 4
לוֹ אֶת-שָׂרָךְ וְאֶת-יָרֵחַ כָּל-בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמֹשָׁה׃

5 בְּנֵי שָׂרָךְ הַצִּרֹן וְהַמּוֹל׃ וּבְנֵי 5
6 זָרַח זְמַרִי וְאִיתָן וְהַיְמֹן וְכַלְכַּל וְדָרַע
7 כָּלֶם חֲמֹשָׁה׃ וּבְנֵי פָרְמִי עֵכָר עֹבֵד

8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַעַל בְּחָרָם׃ וּבְנֵי אִיתָן 8
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי הַצִּרֹן אֲשֶׁר נוֹלָד-לוֹ
אֶת-יְרֻחָמָאֵל וְאֶת-דָּם וְאֶת-כְּלוּבִי׃

10 וְדָם הוֹלִיד אֶת-עַמְיָדָב וְעַמְיָדָב 10
הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן נָשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שִׁלְמָא וְשִׁלְמָא

12 הוֹלִיד אֶת-בְּעֻז׃ וּבְעֻז הוֹלִיד אֶת- 12
13 עֹבֵד וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָּׁי׃ וְאִישֵׁי
הוֹלִיד אֶת-כְּלוּבֹן וְאֶת-אֱלִיאָב וְאֶת-יָבֵד

14 הַשֹּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְׁלִישִׁי נַתְנָאֵל 14
15 וְהַרְבִּיעִי דָוִי הַחֲמִישִׁי׃ אֵלֶּם הַשְּׁשִׁי
16 דָוִד הַשְּׁבַעִי׃ וְאַחִיתִּיהֶם צְרוּיָה

וְאֶבְיָצִיל וּבְנֵי צְרוּיָה אֲבָשִׁי יוֹאָב 16
17 וְעֵשָׂה-אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וְאֶבְיָצִיל יְלָדָה
אֶת-עַמְשָׂא וְאֶת-עַמְשָׂא יָתָר׃

הַיִּשְׁמַעְאֵלִי׃

v. 13. בנ"ל כצ"ל ib. א' חששני.

Die Kinder Israels. Die Kinder Juda. Abigail.

I.

53 Ela, Fürst Binon, * Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, * Fürst Mag-
diel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Diese sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Issachar,
2 Sebulon, * Dan, Joseph, Benjamin,
Raphthali, Gad, Affer.

3 Die Kinder Juda sind: Ser, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ser
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.

4 * Thamar aber, seine Schwur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. * Die Kinder aber Serah sind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.

7 Derer aller sind fünf. * Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrübete
Israel, da er sich am Verbanneten ver-
8 griff. * Die Kinder Ethans sind: Asarja.

9 * Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Zerahmeel, Ram, Chalubai.

10 * Ram aber zeugete Aminadab. Am-
minadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. * Nahesson zeugete

12 Salma. Salma zeugete Boas. * Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. * Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nabab den andern, Simea den dritten,

14 * Methaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, * Ozem den sechsten, David den
16 siebenten. * Und ihre Schwestern wa-
ren: Seruja und Abigail. Die Kinder

Seruja sind: Abisai, Joab, Asabel, die
17 drei. * Abigail aber gebar Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.

7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, * dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, * dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

II. Filii autem Israel: Ruben, Si-
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
lon, * Dan, Joseph, Benjamin, Nep- 2
thali, Gad et Aser.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
moginitus Juda, malus coram Do-
mino, et occidit eum. * Thamar 4

autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. * Filii quoque Zarae: Zamri 6
et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. * Filii 7

Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
* Fihii Ethan: Azarias. * Filii autem 8

Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
et Ram et Calubi. * Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem
genuit Nahasson, principem filiorum

Juda. * Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
* Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12

genuit Isai. * Isai autem genuit pri- 13
mogenitum Eliab, secundum Abina-
dab, tertium Simmaa, * quartum Na- 14
thanael, quintum Raddai, * sextum 15

Assom, septimum David. * Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,

tres. * Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.

6. S: Darda.

13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in C.

1. B: waren.

3. B.dW.vE: in den Augen (des Herrn).

4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die
sämmlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos han-
delse. vE: an den gottverschwornen Vertilgungs-
sachen!

9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.

17. B.dW.vE.A: der Sjm.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

18 Καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἐσρώμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβάβ καὶ Ὀρνά.
 19 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβὰ, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλεβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὄρρ.
 20 Καὶ Ὄρρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρρ, καὶ Οὐρρ ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ.
 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν Ἐσρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχείρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἐξήκοντα ἑτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.
 22 Καὶ Σεγούβ ἐγέννησεν τὸν Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ.
 23 Καὶ ἔλαβεν Γεσσούρ καὶ Ἀράμ τὰς κόμας Ἰαιὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.
 24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρώμ ἦλθεν Χαλεβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα Θεκωά.

25 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμιήλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ράμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὼμ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
 26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά.
 27 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ράμ πρωτοτόκου Ἰερεμιήλ· Μαὰς καὶ Ἰαβείν καὶ Ἀκόρ.
 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαί. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαὶ· Ναδάβ καὶ Ἀβισούρ.
 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναῖκος Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ.
 30 Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαίμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.
 31 Καὶ υἱοὶ Ἀφφαίμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάν· Ἀδαί.
 32 Καὶ υἱοὶ Ἰεθδαί· Ἀγισαμαμὶ καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἰονάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ οὐκ ἔχων τέκνα.
 33 Καὶ υἱοὶ

18 וְכֹלֵב בֶּן-חֲצֵרֹון הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבוֹתָהּ 18
 אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיּוֹת וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יוֹשָׁר 19
 וְשׁוֹבָב וְאֹרְנָן· וַתָּמָת עֲזוּבוֹתָהּ וַיִּקַּח- 19
 לוֹ כֹּלֵב אֶת-אֶפְרַת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת- 20
 חֹרֵר· וְחֹרֵר הוֹלִיד אֶת-אֹרְרִי וְאֹרְרִי 20
 הוֹלִיד אֶת-בְּצֻלְאֵל· וְאַחֲרַי כָּא חֲצֵרֹון 21
 אֶל-בֶּת-מְכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לָקַחָהּ 21
 וְהוּא בֶן-שָׁפִים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת- 22
 שֶׁגֹּב· וּשְׁגֹב הוֹלִיד אֶת-יְאִיר וַיְהִי- 22
 לוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ 23
 הַגִּלְעָד· וַיִּקַּח גִּשּׁוּר-נְאֻרָם אֶת-חֲוִיתָהּ 23
 וַיְאִיר מֵאַחֲמָם אֶת-קִנְתָּהּ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ 24
 שָׁפִים עִיר כָּל-אֵלֶּה בְנֵי מְכִיר אֲבִי- 24
 גִלְעָד· וְאַחֲרַי מוֹת-חֲצֵרֹון בְּכֹלֵב 24
 אֶפְרַתָּה וְאִשָּׁת חֲצֵרֹון אֲבִיהָ וַתֵּלֶד 25
 לוֹ אֶת-אֶשְׁחֹר אֲבִי תְקוּעַ·

25 וַיְהִי בְנֵי-יְרֵחֵמָאֵל בְּכוֹר חֲצֵרֹון 25
 הַבְּכוֹר רָם וּבְיָנָה וְאָרֹן וְאַצֵּם 26
 אַחִיָּה· וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֲרַת לִירְחֵמָאֵל 26
 וַשְּׁמָה עֲטָרָה הִיא אִם אוֹנָם· וַיְהִיו 27
 בְּנֵיהֶם בְּכוֹר יְרֵחֵמָאֵל מֵעֵץ וְיָמִין 27
 וְעַקֵּר· וַיְהִיו בְּנֵי-אוֹנָם שְׁמַי וַיֵּדַע 28
 וּבְנֵי שְׁמַי נָדָב וְאַבְיָשׁוּר· וְשֵׁם אִשָּׁת 29
 אֲבִיָּשׁוּר אֲבִיתָהּ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-אֶחָבֶן 30
 לְאֶת-מוֹלִיד· וּבְנֵי נָדָב סֹלָד וְאַפְסִים 30
 לְוַיָּמָת סֹלָד לֹא בְנָיִם· וּבְנֵי אֶפְסִים 31
 יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֶׁשֹּׁן וּבְנֵי שֶׁשֹּׁן 31
 אֶחָלִי· וּבְנֵי יָדַע אֶתִּי שְׁמַי יֵתֵר 32
 וַיִּוְנְתָן וַיָּמָת יֵתֵר לֹא בְנָיִם· וּבְנֵי 33

18. B: Γαζεβὰ ... Ἰασὰρ κ. Σωβὰβ κ. Ἀρδών.
 19. AB: Γαζεβὰ (A², FX et AEX v. 18). B: τὴν Ἐφραθ.
 21. B: Ἐσρώμ ... Μαχείρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἑτῶν ἦν ... Σεγούβ.
 22. B: Σεγούβ ... Ἰαίρ ... εἴκοσι καὶ τρ. 23. B: Γεσσούρ.
 A¹: Ἰαριρ (Ἰαιρ A²X; B: Ἰαίρ). B: Μαχείρ.
 24. B (bis): Ἐσρώμ ... Ἀσδὼδ πατ. Θεκωά (?). 25. B:
 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰερεμιήλ. A: πρωτότοκος Ἐσρ.
 (πρωτότοκος Ἐσρ. B rell.). B: Ἐσρώμ ... Βαανὰ κ.

Ἀράμ κ. Ἀσάν. 26. B: Ἰερεμιήλ ... Ἀτίρα ... μήτ.
 Ὀζόμ. 27. B: Ἰερεμιήλ ... Ἰαμίν. 28. B: υἱοὶ Ὀζόμ.
 Σαμμαί (bis) ... * οἱ. 29. B: Ἀβιγαία, κ. ἑτ. αὐτ. κ.
 Ἀγαθάρ κ. τ. Μωλήλ (Μωλήδ A², A¹: Μωδαί, FX:
 Μωλίδ). 30. A¹X* Καὶ (A²B†). B: Ἀφφαίμ.
 31. EX (bis): υἱὸς (X ter). B: Ἀφφαίμ Ἰερεμιήλ
 (bis) ... Ἀδαί. 32. B: Ἀδαί Ἀγισαμαμὶ et * (bis)
 καὶ.

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Silead. Die Kinder Jerahmeels. II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dies sind derselben Kinder: Jeser, 19 Sobab und Ardon. * Da aber Asuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. * Hur gebar Uri; Uri ge- 21 bar Bezaleel. * Darnach beschlief Hezron die Tochter Machirs, des Waters Sileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Silead. * Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machirs, 24 des Waters Sileads. * Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Dren und Dzem und Ahja. * Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Dnams. * Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Eker. * Aber Dnam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molib. 30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seleb und Appaim; und Seleb starb ohne 31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind Jesel. Die Kinder Jesel sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. * Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

v. 9. 42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18 uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque 19 mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. * Porro Hur genuit Uri, et 20 Uri genuit Bezeleel. * Post haec in- 21 gressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. * Sed et Segub ge- 22 nuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. * Cepitque 23 Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. * Cum autem mor- 24 tuus esset Hesron, ingressus est. v. 19. Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecauae. 4, 5. v. 9. 18m. 30, 29. Nati sunt autem filii Jerameel 25 primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. * Duxit quoque uxorem alte- 26 ram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, 27 primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. * Onam autem ha- 28 buit filios Semei et Jada. Filius autem Semei: Nadab et Abisur. * Nomen 29 vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. * Filii 30 autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. * Filius vero Ap- 31 phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. * Filii 32 autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. * Porro Jona- 33

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

18. B: von dem Weibe A. und der S. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit S.

19. B.dW.vE: nahm sich.

20. zeugete.

21. B.vE: ging S. zu der ... (ein). dW: wohnte S. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!

23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer S. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ...

samt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritem ... die ...?)

24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch ... dW: nachdem G. gestorben war ... geb. ihm sein W.

25. B: Und es waren die Söhne S. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.

28. B.dW.vE: Und die S. D. waren.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἰωυμάθαν Φαλέθ και ὁ Ζαζά. Οὗτοί ἦσαν
 νιοί Ἰερεμῆλ. 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν
 νιοί, ἀλλ' ἡ θυγατέρας. Καὶ τῷ Σωσάν παῖς
 Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωηήλ. 35 Καὶ
 ἔδωκεν Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωηήλ
 παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ἰεθθαί. 36 Καὶ Ἰεθθαί ἐγέννησεν τὸν Ναθάν,
 καὶ Ναθάν ἐγέννησεν τὸν Ζαβίδ, 37 καὶ Ζα-
 βίδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλαδ, καὶ Ὀφλαδ ἐγέννη-
 σεν τὸν Ἰωβήδ, 38 καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰηού, καὶ Ἰηού ἐγέννησεν τὸν Ἀζαριαν,
 39 καὶ Ἀζαριαν ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ
 Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 καὶ Ἐλεασά
 ἐγέννησεν τὸν Σοσομαί, καὶ Σοσομαί ἐγέννη-
 σεν τὸν Σαλλοῦμ, 41 καὶ Σαλλοῦμ ἐγέννησεν
 τὸν Ἰεκομῖαν, καὶ Ἰεκομῖαν ἐγέννησεν τὸν
 Ἐλισαμά.

42 Καὶ νιοί Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἰερεμῆλ·
 Μαρσιᾶς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ
 Ζεῖφ· καὶ νιοί Μαρσιᾶ πατρὸς Χεβρων.
 43 Καὶ νιοί Χεβρων· Κορὲ καὶ Θαφροῦ καὶ
 Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 Καὶ Σεμαά ἐγέννησεν
 τὸν Ραῖμ πατέρα Ἰερκαῖαν, καὶ Ἰερκαῖαν ἐγέν-
 νησεν Σαμμαί. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαῶν·
 καὶ Μαῶν πατήρ Βηθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά
 ἡ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησεν τὸν Ἀρῶν καὶ
 τὸν Ἰωσά καὶ τὸν Γεζονέ· καὶ Ἀρῶν ἐγέννη-
 σεν τὸν Γεζονέ. 47 Καὶ νιοί Ἰαδαί· Ρεγέμ
 καὶ Ἰασαθῆμ καὶ Ἰηροσῆμ καὶ Φαλέτ καὶ
 Γαιφά καὶ Σαγάφ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ
 Χαλέβ Μαγὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβέρ καὶ τὸν
 Θαργνά, 49 καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα
 Μαδμηγά, καὶ τὸν Σαοῦλ, πατέρα Μαχα-
 μηγά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγατὴρ
 Χαλέβ Ἀρσά. 50 Οὗτοι ἦσαν νιοί Χαλέβ·
 νιοί Ἰερ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβῆλ πα-
 τὴρ Καριαθιαρεῖμ, 51 Σαλαμων πατήρ
 Βαιθλαμμών, πατήρ Βαιθλεῖμ, Ἀρεὶ πατήρ

33. B: Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἰεραμῆλ. 35. B† (a. Ἰωη.)
 τῷ ... Ἐθί. 36. B: Καὶ Ἐθί. 37s. B (bis): Ἀρα-
 μῆλ ... Ὠβήδ (bis). 40s. B (bis): Σαλέμ ... Ἰεχε-
 μῖαν, κ. Ἰεχεμῖαν ... † (in f.) καὶ Ἐλισσαμά ἐγέννησε
 τὸν Ἰσμαήλ (A rell. *). 42. A: Χαλέμ (Χαλέβ B et
 A vs. 46s. 49). B: Ἰεραμῆλ· Μαρσιᾶ ὁ πρ. ... Ζεῖφ.
 43. B: Θαφρος κ. Ῥεκομ κ. Σεμαά. 44. A! * Καὶ
 Σεμαά? B: Σεμαά ... (bis) Ἰεκλῶν ... ἐγέν. τὸν Σα-
 μαί. 45. B: Βαιθσοῦρ. 46. B: ἐγ. τὸν Ἀρῶμ κ. τ.
 Μοσά κ. τ. Γεζέ et * κ. Ἀρῶν—fin. 47. B: K. v.
 Ἀδδαί· Ραγέμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγάρ κ. Φαλλῆ κ. Γαιφά
 κ. Σαγαί. 48. B: Σαβέρ κ. τ. Θαράμ. 49. B: Σαγαί
 (EX) Σέφ, F: Σαάφ) ... Σαῶ (ΣαλλᾶEX) ... Μαχα-
 βηγά ... Γαιβᾶλ ... Ἀρσά. 50. B: Καριαθιαρεῖμ.
 51. FX* πατήρ Βαιθλαμμών. B: πατήρ Βαιθά,

יונתן פלח וזא אלה היו בני
 34 ירחמאל: ולא היה לשון בנים פי
 אסכנות ולשון עבד מצרי השמו
 לה ירחע: ויהו ששן אחבתו לירחע
 36 עבדו לאשה ותלד לו אחיעמי: ועמי
 הליד אתנתו ונתן הוליד אתזבד:
 37 זבד הוליד אתאסלל ואסלל הוליד
 38 אחיעבד: ועבד הליד אתיהוא
 39 ויהוא הליד אדעזריה: ועזריה
 הליד אתחלץ וחלץ הליד את
 מ אלעשה: ואלעשה הליד אחסומי
 41 חסומי הליד אתשקום: ושקום
 הוליד אתיקמיה ויקמיה הליד
 אתאלישמע:

42 ובני כלב אחי ירחמאל מישע
 בברו הוא אברייהו ובני מרשה
 43 אבי חברון: ובני חברון קרח וחפח
 44 ורקס ושמע: ושמע הוליד אתרחם
 אבי ורקסם ורקסם הוליד אתשמיי:
 מה ובני שמיי מעון ומעון אבי ביתצור:
 46 ועיסה פילגש פלל ילדה אתחרו
 ואתמוצא ואתגזו וחרן הליד את
 47 זזו: ובני יהדי רגם ויהחם ויהשן
 48 וסלט ועיסה ושעפ: פילגש פלל
 49 מצלח ילד שברי ואתתרחנה: ותלד
 שעפ אבי מדמנה אתשוא אבי
 מנפנא ואבי גבעא ובתפלל עכסה:
 נ אלה היו בני כלב ברחור בכור
 אפרתה שובל אבי קרית יערים:
 51 שלמא אבי ביתלחם חרף אבי

v. 39. קמץ ב' פ' v. 40. מ' כשהח
 v. 49. כ' עכסה v. 51. כ' פ' קמץ

Λαμμών πατήρ Βαιθλαίμ (A: Βεθλεῖμ), καὶ π. Β,
 Ἀρεῖμ.

Die Kinder Calebs und seine zwei Reibweiber.

II.

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das
 34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
 aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
 ter. Und Sesan hatte einen ägyptischen
 35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
 gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
 ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
 36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
 37 gete Sabab. * Sabab zeugete Ephal.
 38 Ephal zeugete Obed. * Obed zeugete
 39 Jehu: Jehu zeugete Asarja * Asarja
 zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa.
 40 * Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai
 41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
 kamia. Jekamia zeugete Elfama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
 rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
 der ist der Vater Siph und der Kin-
 43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
 Kinder aber Hebrons sind: Korah, Cha-
 44 puah, Refem und Sama. * Sama aber
 zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
 45 Refem zeugete Samai. * Der Sohn
 aber Samai hieß Maon, und Maon
 46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
 das Reibweib Calebs, gebar Haran,
 Moza und Gases. Haran aber zeugete
 47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
 Refem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha
 48 und Saaph. * Aber Maacha, das Reib-
 weib Calebs, gebar Seber und Thir-
 49 hena, * und gebar auch Saaph, den
 Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
 ter Machbena, und den Vater Gibeä.
 50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
 waren die Kinder Calebs: Hur, der
 erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
 51 Vater Kirithi Jearims; * Salma, der
 Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
 fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
 tem non habuit filios, sed filias, et
 servum Aegyptium nomine Jeraa.
 * Deditque ei filiam suam uxorem, 35
 quae peperit ei Ethei. * Ethei au- 36
 tem genuit Nathan, et Nathan genuit
 Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
 * Azarias genuit Helles, et Helles 39
 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
 lum genuit Icamiam, Icamia autem
 genuit Elisama.

v.31.

v.9.18.

Jos. 15, 35.
 18m. 23, 19.

Jos. 15, 16.
 Jud. 1, 12.

v.19.

Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
 Mesa primogenitus ejus, ipse est
 pater Ziph; et filii Maresa, patris
 Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
 et Taphua et Recem et Samma.
 * Samma autem genuit Raham, pa- 44
 trem Jerecaam; et Recem genuit
 Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
 concubina Caleb peperit Haran et Mo-
 sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
 zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
 et Joathan et Gesan et Phalet et
 Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
 Maacha peperit Saber et Tharana.
 * Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
 mena, Sue, patrem Machbena et
 patrem Gabaa. Filia vero Caleb
 fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
 filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
 bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
 pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al. † (p. Fil.) autem.

42. dW. vE. A: und die Söhne M.
 46. vE: Nebenweib.

II.

Genealogia filiorum Davidis.

Βαιθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβάλ πατρὶ Καριαθιαρέμ· Ἀραά, Ἐσεὶ, Ἀμμανίδ, 53 Οὐμασφάς, Καριαθιαεὶρ, Αἰθαλεῖμ καὶ Ἥφιθειν καὶ Ἡσαμαθεῖν καὶ Ἡμασσαρεῖν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθακαλοῖοι. 54 Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεεμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταραθ οἶκον Ἰωβὰβ καὶ ἤμιου τῆς Μανάθ, Ἡσαραεὶ, 55 πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀγαθειμ καὶ Σαμαθιεμ, Σωκαθειμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατὴρ οἴκου Ῥηγάβ.

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμων ἐπὶ Ἀχιναὰμ ἐπὶ Ἰσραηλιτιδι, ὁ δευτερος Δαλουῖα ἐπὶ Ἀβιγαῖα ἐπὶ Καρμηλιὰ, 2 ὁ τρίτος Ἀβισσαλωμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμει βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγειθ, 3 ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραὶμ ἐπὶ Ἀγλᾶ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσαν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες ἐπὶ Βηρσαβεθ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 καὶ Ἰεβαάρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλέτ 7 καὶ Ναγὲ καὶ Ναφεγ καὶ Ἰασιμ 8 καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθιαρέμ· Ἀρ. καὶ Αἰσι καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφαί, πόλις Ἰαίρ, Αἰθαλιμ καὶ Μιφιθιμ κ. Ἡσαμαθιμ κ. Ἡμασσαρεῖμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθααίμ. 54. B: Βαιθαλαεμ ὁ Νετωφαθί, Ἀτ. οἶκος Ἰωβὰβ κ. ἤμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρ. 55. B: ἐν Ἰάβις, Θαραθειμ κ. Σαμαθιμ κ. Σωκαθιμ.

1. B: Ἰεζραηλιτιδι (Ισρ. AEFX), ὁ δ. Δαμνιήλ.

52 בֵּית-צָדֹר: וַיְהִי בָנִים לְשׂוּבָל אָבִי קָרִית יְעָרִים הָרְאָה חֲצֵי הַמְּנַהֲוֹת: 53 וּמִשְׁפָּחוֹת קָרִית יְעָרִים הַיְתָרִי וְהַפִּיחִי וְהַשְּׂמִתִּי וְהַמְשָׁרְעִי מֵאֵלֶּה 54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתְּאֵלִי: בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לָחֶם וְנִטְוֹפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצֵי הַמְּנַחֲתִי הַצָּרְעִי: 55 וּמִשְׁפָּחוֹת כּוֹפְרִים יִשְׁבֹּר יַעֲבֹךְ הַרְעָתִים שְׂמֻעָתִים שְׂוֹכְתִים הַמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחֻמַּת אָבִי בֵּית רַכָּב:

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי דָוִד אֲשֶׁר נִלְדוּ-לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אֲמוֹן לְאֶחֱיוֹעָם הַיְזָרְעֵאֵלִית שְׁנֵי דְנִיָּאל לְאֶבְיָנִיל הַפְּרָמָיִית: הַשְּׁלֵשִׁי לְאֶבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה בֶּת-תְּלָמִי מְלֶכָה בְּשׂוֹר הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּת-דָּעִיָּת: הַחֲמִישִׁי שְׂפָסְיָה לְאֶבְיָטָל הַשְּׁשִׁי יִתְרָעַם לְעַגְלָה אֲשֶׁתּוֹ: שְׁפָה נִלְדוּ-לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַמְּלֶכָה שֹׁם שְׁבַע שָׁנִים וְשֶׁפָה חֲדָשִׁים וְשָׁלְשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מְלֶכָה בִּירוּשָׁלָּם:

ה וְאֵלֶּה הַנִּלְדוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלָּם שְׂמֻעָה וְשׂוֹבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבֵת-שָׁדַע בֶּת-עַמִּיָּאל: וַיִּבְחַר וְאֵלִי שְׂמַע 7 וְאֵלִיפָלֶט: וְנָגָה וְנָפֶג וַיִּפְסִיעַ: 8 וְאֵלִי שְׂמַע וְאֵלִידֵד וְאֵלִיפָלֶט הַשְּׁעָה: 9 כֹּל בְּנֵי דָוִד מִלְּבַד בְּנֵי-סִפְלֹנְגָשִׁים וְחָמָר אַחֻזָּם:

v. 53. בנ"א בשחח. v. 55. רשברו ק' דגש אחר שחוק.

2. B: Θολμαῖ ... Γεσούρ ... Ἀγγιθ. 3. B: Σαφατία ... Ἰεθρααίμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαάρ κ. Ἐλισα κ. Ἐλιφαλήθ. 7. B: Ναγαί ... Ναφεκ. 8. B: Ἐλιεδὰ κ. Ἐλιφαλά. 9. B* ἡ.

Die Freundschaften zu Kiriath J. u. der Schreiber. Davids Kinder zu Hebron u. Jerus. II.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater
Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Jaregathiter und Esthaoliter.
54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophathiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Nathiter von dem Jarethiter. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethschabs.

III. Dies sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Achinoam, der Jisraelitin; der andere Daniel, von Abigail, der Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs zu Gessur; der vierte Adonia, der Sohn Hagith; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Egla.
4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiel; * dazu Zebachar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japhia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Rebweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L: Ronden.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saratae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

David vero hos habuit filios, III. qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Elisama et Eliphaleth * et Noge et 7 Nepheg et Japhia, * nec non Elisama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis 9 concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethesda).

52. Söhne: Haroch, u. die S. M. B: S., Chazi: Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuchoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) R. A: von der Verwandtschaft R. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Jargither. B: M., Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

Atroth, Beth- Joab, und die Chazi- Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. dem B. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sophertim. dW: Sophertit, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebensweiber).

III.

Genealogia Altorum Davidis.

10 Υιοί Σαλωμών· Ροβοάμ, Αβιά ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰσραῆμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀγαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐξεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμώς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.

15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεγοθίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰερονίου· Ἀσιρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχιάμ καὶ Φαδαίας καὶ Σανεσάρ καὶ Ἰεκηνία καὶ Ὁσαμὼ καὶ Ναβαθίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαίας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεϊ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφεὴ αὐτῶν, 20 καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀδλ καὶ Βαροχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαϊσδ, πέμτε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσθία υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὁρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεγεθίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεγεθία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττούς καὶ Ἰωήλ καὶ Βερία καὶ Νοαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νοαδία· Ἐλιωθαὶ καὶ Ἐξεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιωθαὶ· Ὠδονία καὶ Ἐλιασιβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκούβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτὰ.

IV. Υιοί Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρών καὶ Χαρμί καὶ Ὠρ καὶ Σουβάλ, 2 καὶ Πείᾶ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβάλ ἐγέννησεν τὸν Ἴεθ, καὶ Ἴεθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαὶ καὶ τὸν Λαδ· οὗται αἱ γενεαί τοῦ Σαραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζρηὴλ καὶ Ἰεσμαὶ καὶ

1 Ἰβν-שְׁלֵמָה רַחֲבֵעַם אֲכִיָּה בְנֵי 11 אֶסָא בְנֵי יְהוֹשָׁפָט בְנֵי יוֹרָם בְנֵי אֶחָזִיָּהוּ בְנֵי יוֹאָשׁ בְנֵי אַמְצִיָּהוּ בְנֵי עֲזַרְיָהוּ בְנֵי יוֹתָם בְנֵי אֶחָז בְנֵי הַזְקַנְיָהוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה בְנֵי אַמּוֹן בְנֵי יֵאֲשִׁיָּהוּ בְנֵי

16 שְׁלֹום; וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכַנְיָה בְנֵי צְדַקְיָה בְנֵי וּבְנֵי יְכַנְיָה אֶסָר 18 וְשָׁאֵל תִּיאֵל בְנֵי; וּמִלְפִירָם וּפְדִיָּה וְשִׁנְאָצָר יַקְמִיָּה הוֹשָׁמַע וּבְדַכְיָה; 19 וּבְנֵי סְדִיָּה זְרַבְבָּל וְשַׁמְעִי וּבְנֵי זְרַבְבָּל מִשְׁלֵם נְהַנְיָה וְשְׁלֵמִית אֶחֻותָם; כ וְחַשְׁבָּה וְאַהֵל וּבְרַכְיָה נְחֻסְדַּיָּה 21 וַיֵּשֶׁב חֶסֶד חַמְשׁ; וּבְנֵי נְהַנְיָה שְׁלֵטְיָה וַיִּשְׁעִיָּה בְנֵי רִפְיָה בְנֵי אֶרְנֹן בְנֵי לְבַדְיָה בְנֵי שְׁבַנְיָה; וּבְנֵי שְׁבַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַפְזִישׁ יוֹיָאֵל 23 וּבְנֵי יוֹנָדָב וּבְנֵי עֲרִיָּה וְשָׁפַט שָׁפְהָ; וּבְנֵי נַעֲרִיָּה אֶלְיָעִינִי וְחֻזְקִיָּה וְעֻזְרִיקָם 24 שְׁלֵשָׁה; וּבְנֵי אֶלְיָעִינִי הוֹדְיָהוּ וְאַלְיָשִׁיב וּפְלִיָּה וְעַקֻּב וַיְיַחֲזֶק יְדֻלְיָה וַעֲנַנִי שְׁבַעָה;

IV. בני יהודה פרץ חצרון וברמי 2 וחרור ושובל: וראנה בן-שובל הליד את-יחזק וינתת הליד את-אחוימי ואת-לנה אלה משפחות הצרעתי: 3 ואלה אבי עיטם וזרעאל וישמא

10. B* ὁ. 11. B: Ὀζοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλῶμ. 17. B: Ἰερονία· Ἀσιρ. 18. B: Ἰεκηνία κ. Ἰοσαμὰθ. 19. A¹X (pro Φαδαίας A²BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσεβὲ ... Ἀσοβίθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ραφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ. Χαττός. A¹* (s. Βερ.) καὶ (A²B rell. †). B: Βεζήι ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλισθενάν (bis) ... Ἐβρικάμ. 24. A¹: Ἐλιωνναί. 25. B: Ὀδολία κ.

v. 15. החדידו ק' בנ'א השלשי. v. 24. בנ'א בשוריק. v. 2.

Ἐλιασιβὼν κ. Φαδαία κ. Ἀσεβ κ. Ἰωανάν κ. Σαλωμὰ κ. Ἀνανί. 1. B † (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ. 2. B (pro Πείᾶ) Ράδα ... Λαδ ... τὴ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραήλ κ. Ἰεσμάν.

Salomons Nachkommen. Kinder Juda. Die Freundschaften der Zaregathiter. III.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, des
Sohn war Abia, des Sohn war Asa,
11 des Sohn war Josaphat, *des Sohn
war Joram, des Sohn war Ahasja,
12 des Sohn war Joas, *des Sohn
war Amasia, des Sohn war Asarja,
13 des Sohn war Jotham, *des Sohn
war Ahas, des Sohn war Hiskia, des
14 Sohn war Manasse, *des Sohn war
Amon, des Sohn war Josia.
15 Josia Edhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Josakim, der dritte
16 Zibekia, der vierte Sallum. *Über die
Kinder Josakims waren Jechanja, des
17 Sohn war Zibekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Jekamsa, Hosama, Nebabsa.
19* Die Kinder Phadaja waren: Zeru-
babel und Simei. Die Kinder Zeru-
babels waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; *dazu
Hasuba, Dhel, Berechia, Hasabja, Ju-
21 sab Heseb, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Blatja und Jesaja;
des Sohn war Mephaja, des Sohn war
22 Arnan, des Sohn war Obabja, des
Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kin-
der Semaja waren: Hattus, Zegeal,
Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. *Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: So-
daja, Eliasib, Blaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hезron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Nearja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Zahath, Zahath zeugete Ahumai und
Laahab: das sind die Freundschaften der
3 Zaregathiter. *Und dies ist der Stamm
des Waters Etams: Jesreel, Jesua,

Mt. 1, 7, 12g.
11, 43, 14, 51.
15, 8, 24.
1Rg. 22, 51.
2Rg. 8, 24, 11.
2Rg. 12, 21.
18, 21, 15, 7.
2Rg. 16, 1, 20.
20, 21.
2Rg. 21, 16;
24.
2Rg. 23, 30.
24, 24, 17.
(Jer. 22, 11.
2Rg. 24, 6, 13.
Jer. 22, 24.
Esr. 5, 2, Mt. 1,
12.
Esr. 5, 9.
Esr. 8, 9.
2, 4, 5, 7, 9, 50.
2, 52.
Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
* pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
* Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
* procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. * Sed et 14
Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filii autem Josiae fuerunt: primo- 15
genitus Johanan, secundus Joakim,
tertius Sedecias, quartus Sellum.
* De Joakim natus est Jechonias et 16
Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jecemis, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19
Zorobabel et Semei. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22
meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanaan et Dalaja et
Anani, septem.

Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
cognitiones Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Asir, des S. Sealth. (A: Asir,
Sealthiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.

3. B: diese sind vom B. Stam. dW: ... von G.
vE: dies die des B. G.

IV.

Familiae Aliorum Judae et Aliorum Simeonis.

Ἰγαβῆς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἑσηλλε-
 φῶν. ⁴ Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ
 Ἐζὲρ πατὴρ Ὠσαν, οὗτοι υἱοὶ Ὠρ, πρωτοτό-
 κου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ. ⁵ Καὶ
 τῷ Ἀγοῦρ πατρὶ Θεκῶν ἦσαν δύο γυναῖκες·
 Ἀλαὰ καὶ Νοορά. ⁶ Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ
 Νοορά τὸν Ὠγαζάμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν
 Θαιμάν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
 Νοορά. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἀλαὰ Σαρῆθ καὶ Σαὰρ
 καὶ Ἐθναθί. ⁸ Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἐγνώβ καὶ τὸν Σωβηβὰ, καὶ γεννήσεις ἀδελ-
 φοῦ Ῥηγάβ, υἱοῦ Ἰαρεμί.

⁹ Καὶ ἦν Ἰγαβῆς ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-
 φούς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Ἰγαβῆς, λέγουσα· Ἔτεκεν ὡς γαβῆς.
¹⁰ Καὶ ἐπικαλέσατο Γαβῆς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ,
 λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσης με καὶ
 πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἡ ἡ χεὶρ σου μετ'
 ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι
 με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα
 ἠτήσατο.

¹¹ Καὶ Χαλεβ πατὴρ Ἀσγῆς ἐγέννησεν τὸν
 Μαχίρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθῶν. ¹² Καὶ
 Ἀσσαθῶν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν
 Φεσση καὶ τὸν Θανά πατέρα πόλεως Ναῶς
 ἀδελφοῦ Ἐσελῶμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες
 Ῥηγά. ¹³ Καὶ υἱοὶ Κενεζί· Γοθονιήλ καὶ
 Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ Ἀθάθ. ¹⁴ Καὶ
 Μανὰθ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωάβ πατέρα Γησρασίμ, ὅτι
 τέκτονος ἦσαν. ¹⁵ Καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ
 Ἰεφοννῆ· Ἡρά, Ἀλά καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ
 Ἀλά· Κενεζί. ¹⁶ Καὶ υἱοὶ Ἰαλλεληλ· Ζιφαὶ
 καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριά καὶ Ἐσεραήλ. ¹⁷ Καὶ
 υἱοὶ Ἐσρ· Ἰεθέρ, Μωραδ καὶ Γαφέρ καὶ
 Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθέρ τὸν Μαυῶν

3. B: Ἰεβδάς ... Ἑσηλιββών. 4. B: Ἰαζήρ π. Ἰσ.
 ... τῷ πρωτοτ. ... Βαιθλαέν. 5. B: Ἀσφ π. Θεκωὲ
 ... γιν. Ἀωδά κ. Θαδά. 6. B: Κ. ἔ. αὐτῶ Ἀωδά τὸν
 Ὠγαία ... Ἀασθηρ ... Ἀωδά. 7. B: Καὶ υἱοὶ Θα-
 δά· Σιερέθ ... Ἐσθανάμ. 8. B: Ἐνὸβ κ. τ. Σαβαθά
 ... Ἰαριν. A²: γινέσις. 9. AX (alt. loco) Ἰαγβῆς
 (Ἰγαβῆς B). EFX: Ὅτι ἔτεκεν ἐν διαπτύσει. 10. B:
 Ἰγαβῆς. A¹X (pro ἡ A²BEFX) ἦν. B: ποιήσης.
 EX† (p. ἐπιγ.) αὐτῶ. 11. B: Ἀσγά ... Μαχίρ.
 12. B* Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραϊαν κ. τ. Βεσση κ. τ.
 Θαιμάν ... ἀνθρ. Ῥηγάβ. 14. B: Γοφείρα. A: Σαρία

וַיְדַבֵּר וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצִּלְלָפוּנִי;
 וַסְנוּיָאֵל אָבִי גִדְר וְעֶזֶר אָבִי הוּשָׁה
 אֵלֶּה בְנֵי-חֹר בְּכוֹר אֶסְרָתָה אָבִי
 הַ בֵּית כְּחֵם; וְלֹאֲשָׁחֹר אָבִי תְקוּצֵ
 הָיָו שְׁתֵּי נָשִׁים תְּלָאָה וְנַעֲרָה; וַתֵּלֶד
 לָו נַעֲרָה אֶת-אֲחִיָּם וְאֶת-חֶסֶר וְאֶת-
 תַּיְמָנִי וְאֶת-הָאֲחֻשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְנֵי
 נַעֲרָה; וּבְנֵי תְלָאָה צָרַת וְצֹחַר
 וְאֲתָנָן; וְקוּץ הוֹלִיד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-
 הַצִּבְכָּה וּמִשְׁפַּחַת אַחֲרֵהֶם בְּנֵי-הָרִם;
 וַיְהִי יַעֲבֵץ נֹכְדֵד מֵאֲחִיו וְאִמּוֹ
 קָרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר כִּי יִלְדֵתִי
 בַּעֲצָב; וַיִּקְרָא יַעֲבֵץ לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר אִם-בְּרַךְ תְּבָרֵכֵנִי וְהִרְבִּיתִּי
 אֶת-צְבוּלֵי וְהִיחָה יְדֹה עִמִּי וְעִשְׂתִּי
 מִרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי וַיְבֹא אֱלֹהִים
 אֶת-אֲשֶׁר שָׁאֵל;
 11 וַיְכַלֹּב אַחֲרֵי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-
 12 מַחֲוִיר הוּא אָבִי אֲשָׁחֹן; וְאֲשָׁחֹן
 הוֹלִיד אֶת-בֵּית רֶפָא וְאֶת-סֹסֶם וְאֶת-
 תְּחֻנָּה אָבִי עִיר-נְחָשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי
 13 רְכָה; וּבְנֵי קְנֹז עֲתַנְיָאֵל וְשָׁרִיָּה וּבְנֵי
 14 עֲתַנְיָאֵל חֲתָת; וּמִעֲזוֹנֵתִי הוֹלִיד אֶת-
 עֶסְרָה וְשָׁרִיָּה הוֹלִיד אֶת-יוֹאֵב אָבִי
 טוֹפִיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ; וּבְנֵי
 פֶלֶב בְּנֵי-יוֹסֵפָה עִירוֹ אֵלֶּה וְנָעַם וּבְנֵי
 16 אֵלֶּה וּקְנֹז; וּבְנֵי יְהִלְלָאֵל יוֹת וְזִיפָה
 17 תִּירְיָא וְאֲשֶׁר-אֵל; וּבְנֵי-עֶזֶרָה יִתָּר
 וּמִרְד וְעֶסֶר וְלֹדֹן וַתְּהַר אֶת-מִרְיָם

v. 7. ק' וצחר
 פחא בס' ה' v. 13. 15.

(Σαρία Β). Β: Ἰωβὰβ π. Ἀγαδδαίρ. 15. Β: Ἡρ,
 Ἀθά κ. Νοόμ ... Ἀδά. 16. Α²: Ἰααλελήλ (Β: Ἀλεήλ).
 Β: Ζιβ κ. Ζεφὰ κ. Θιρά κ. Ἐσερήλ. 17. Β: Ἀφερ κ.
 Ἰαμῶν ... Μαρόν.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hagel-
4 poni; *und Bnuel, der Vater Gedors,
und Efer, der Vater Husa. Das sind die
Kinder Sur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehems. *Ahsur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Sepher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Sereth, Sezohar
8 und Eihnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hajobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Sarums.

9 Jaabez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaabez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, daß er bat.

11 Galub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Mehir: der ist der Vater Esthons.
12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Pas-
seah und Thehinna, den Vater der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Neonathai zeugete
Dyhra; und Seraja zeugete Soab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Sephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Asareel. *Die Kinder aber
Etra waren: Jether, Mered, Epher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L. daß mich nicht.

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: gebrütet. dW: geheft über
alles. Br. A: Well ich im Schmerze ihn geb.
10. mich u. Schmerze. B: Wenn du mich wolltest
rechtlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest,
daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmer-

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalephuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
2,19.50. Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,24. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
vero patri Thecuae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hepher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaac et 7
Eihnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
nomen illius Jabes, dicens: Quia
(Ga.35,17. peperi eum in dolore. *Invocavit 10
Ga.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et feceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
niel: Hathat et Maonathi. *Mao-14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
genuit Joab, patrem vallis artificum:
15 ibi. quippe artifices erant. *Filii 15
vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (pro Isaac).

zen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ...
B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich
dem Bösen nicht unterliege.)
12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: B. von Ge: Saraschim [d. i. Thal ...]. A:
der Künstler, denn da w. die R.

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
 18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den Vater Gedors, Heber, den Vater Socho, Icuthiel, den Vater Sanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharaos,
 19 die der Mered nahm. * Die Kinder des Weibes Sobija, der Schwester Nahams, des Vaters Regila, waren: Garmi und
 20 Esthemoa, der Mächthüter. * Die Kinder Simons waren: Ammon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jessei waren: Soheth und der Ben Soheth.
 21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laada, der Vater Maresa, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause
 22 Asbea, * dazu Jokim und die Männer von Sofeba, Soas, Saraph, die Hausväter wurden in Moab und Jasubi zu
 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie waren Ädypser und wohnten unter Pflanzen und Säunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst.
 24 (V.) Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
 25 * des Sohn war Sallum, des Sohn war Misam, des Sohn war Misma.
 26 * Die Kinder aber Misma waren: Gammuel, des Sohn war Sachur, des Sohn
 27 war Simeel. * Simeel aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viele Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehrten sich so nicht,
 28 als die Kinder Juda. * Sie wohnten aber zu Bersabee, Molada, Hazar Gual,
 29 * Bitha, Gzem, Tholad, * Bethuel, Hazar
 31 ma, Bithlag, * Beth Marchaboth, Hazar Sufim, Beth Birei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L.: mehrten sich nicht.

et Sammai et Jesba, patrem Esthemoa.
 * Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
 Jared, patrem Gedor, et Heber, patrem
 Socho, et Icuthiel, patrem Sanoë;
 hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
 quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
 Odajae, sororis Naham, patris Ceila:
 Garmi et Esthemo, qui fuit de Ma-
 chati. * Filii quoque Simon: Ammon 20
 et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
 Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
 Lecha, et Laada, pater Maresa, et
 cognationes domus operantium bys-
 sum in domo juramenti, * et qui 22
 stare fecit solem, virique mendacii,
 et Securur et Incendens, qui prin-
 cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
 sunt in Lahem. Haec autem verba
 vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
 in plantationibus et in sepibus apud
 regem in operibus ejus, commora-
 tique sunt ibi.

Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
 Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
 ejus, Mapsam filius ejus, Masma
 filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
 filius ejus, Zachur filius ejus, Semei
 filius ejus. * Filii Semei sedecim 27
 et filiae sex; fratres autem ejus non
 habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adaequare sum-
 mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
 autem in Bersabee et Molada et Ha-
 sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
 in Tholad * et in Bathuel et in 30
 Horma et in Siceleg * et in Beth-
 marchaboth et in Hasarsusim et in
 Bethberai et in Saarim: hae civitates
 eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches B. dW: B., die Jüdin.
 19. jüdischen Weibes?
 21. vom S. M. B: die Geschlechter des Hauses
 derer, so das seine Kinnen arbeiteten im S. A. dW.A:
 des S. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung
 des Leinwandens?
 22. Jasubi: Sehem. B. dW. vE: über M. herrschten.
 B: Diese Geschlechter aber sind alt. dW: Aber b.
 Dfänge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen... König, u. wohnten daselbst
 in f. Gesch. dW.A: die L. B: bei Pf. vE: in Pf.
 mit einem Saume. dW: ummauerten Anpflanz. A:
 ben umzäunten Pf.

27. und alle ... dW. vE: Geschlechter. B: ihr ganzes
 Geschlecht vermehrte ...

31. B. vE: bis (daß) D. S. wurde. dW: zur Re-
 gierung Davids.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

32 Καὶ ἐπαύλευς αὐτῶν· Αἰτῶν καὶ Ἡν, Ρεμμῶν καὶ Θεοκλῆν καὶ Αἰσῶν, πόλεις πέντε.
33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλευς αὐτῶν τῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ. Αὐτῆ ἡ κατά-σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλογομοσὸς αὐτῶν.

34 Καὶ Μοσσοβάβ καὶ Ἀμαλῆχ καὶ Ἰωσία, υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ Ἐλιωνῆ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουῖα καὶ Ἀσαῖα καὶ Ἐδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναία 37 καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφελῖν, υἱοῦ Ἀλλῶν, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαρῖον, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γε-νέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἰκίαις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 Καὶ ἐπορεύθη-σαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατο-λῶν τῆς Γαλ, τοῦ ζητῆσαι νομάς τοῖς κτήνεσιν ἐαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομάς πλείονας καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεία ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ ἤλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐξεκίου, βασιλέως Ἰουδα, καὶ ἐπάτα-ξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναιούς οὓς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτούς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ὤκησαν ἀγῆ αὐ-τῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηθρ ἄνδρες πεντακό-σιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ραφαῖα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσὺ, ἀρχοντες αὐτῶν. 43 καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλι-φθέντας τοῦ Ἀμαλῆχ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 וְהַצְרִיחֵם עֵיטָם לְעִין רַמְזֹן וְחָבֹן
33 וְעָשְׂנוּ עָרִים חֻמֹּשׁ׃ וְכָל-הַצְרִיחֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-
בְּעַל זֶאת מוֹשְׁבֹתָם וְהַתְּיַחֲשֵׁם לָהֶם׃
34 וּמֹשֶׁבֶב יוֹמֶלֶךְ יוֹשֵׁה בְּרַמְצִיָּה׃
לֹחַ וְיוֹאֵל וַיְהִי אֶבְרָתְשִׁבֶה בְּרַשְׁרֵיהָ
36 בֶן-עֵשִׂי אֵל׃ וְאֶלְיֹעִינִי וְהַעֲקֵבָה
וַיִּשְׁוֹחֶיהָ וְעֵשִׂיָּה וְעֵדִי אֵל וַיִּשְׁמָאֵל
37 וַיִּבְנֶיהָ׃ וַיִּזְאָ בֶן-שַׁפְעִי בֶן-אֶלְוֹן בְּרַ-
שְׁרֵיהָ בְּרַשְׁמֵרִי בְּרַשְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַכְּנָאִים בְּשִׁמּוֹת נְשֵׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיִּלְכְּדוּ
לְמִכּוּא גֹדֵר עַד לְמִזְרַח הַיָּאֵר לְבַפֶּשֶׁת
מִמֶּרְעָה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעָה שָׂמֹן
וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשָׁקֵטָה
וְשָׁלוֹה כִּי מִדְּחָם הַיִּשְׁבִּים שָׂם
41 לְסָפְנִים׃ וַיִּבְאֵרוּ אֵלֶּה הַפְּתוּכִים
בְּשִׁמּוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיִּכְפוּ אֶת-אֲהֻלֵיהֶם וְאֶת-הַמַּעֲרֹבִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחְרִימֵם עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ תַחְתֵיהֶם כִּי-
מִרְעָה לְצֹאנָם שָׂם׃

42 וּמִתָּהֶם מִן-בְּנֵי שָׂמְעוֹן הָלְכָה לְהַר
שַׁעִיר אֲנָשִׁים חֻמֹּשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָה
וַנְּעַרְיָה וַרְפָּיָה וְעֵדִי אֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרַאשָׁם׃ וַיִּכְפוּ אֶת-שְׂאֵרֵית הַפְּלִטָה
לְעַמְלֶק וַיִּשְׁבּוּ שָׂם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

v. 36. נ' א בשון ימחה
v. 41. חמעונים פ'

32. B: Ρεμμῶν x. Θεοκλῆ x. Αἰσῶν. 33. B* αἱ et (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλῆχ (B: Ἰεμολῆχ). B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ. 36. B: x. Ἐλιωνᾶῖ x. Ἰακαβὰ ... Ἰεδιήλ ... Βαναίας. 37. B: Σαραῖ, υἱ. Αἰσῶν, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σημοῖ. 39. FX* (pr.) ἕως (B: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομῆν πῖονα (s. νομάς πῖονας) x. ἀγαθῶν. 41. B† (a. γεγρ.) οἱ ... ἐπάτ. r. οἰκῶς (FX: τὰς σηνῶς) αὐτ. 42. FX* ἀπὸ. B: Σηθρ ... Φαλαττία (EFX: Φαλατίας) ... Ἰεσὺ. 43. B* x. κατφκ. ἐκεῖ (AEFX†).

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (wa- ren). A: Höden. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnangen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnpläge u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist.
38. und die Häuser ihrer S. breiteten sich aus im

Die fette Weide derer von Sam. Die Sieger auf das Gebirge Seir.

IV.

32 * Dazu ihre Dörfer bei Gthan, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sippenschaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jemlech, Josa, der
35 Sohn Amasia, * Joel, Jehu, der Sohn Josthja, des Sohnes Seraja, des Sohnes

36 Afiels, * Elioenai, Jacoba, Jeshaja,
37 Asaja, Abiel, Ismeel und Benaja, * Sisa,

der Sohn Siphel, des Sohnes Allons, des
Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des

38 Sohnes Semaja. * Diese wurden namhafte Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theilten sich nach

39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre

40 Schafe. * Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorher wohnten

41 daselbst die von Sam. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die

daselbst gefunden wurden, und verbannten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Nephaja und Ufiel,

43 den Kindern Jesel, * und schlugen die übrigen Enttronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechtern.

40. U.L: funden. 43. U.L: Enttronnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32 Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi- 33 culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34 Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35 Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36 Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Se-

37 pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati 38 principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multipli-

cati sunt vehementer. * Et profecti 39 sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaerent pascua gregibus suis. * Invene-

40 runtque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41 quos supra descripsimus nominatim,

in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem reppererunt.

De filiis quoque Simeon abierunt 42 in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Josi, * et 43 percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Jos. 15, 58.

Jud. 18, 7.

1, 8.

2Rg. 18, 1.
2Ch. 29, 1.

Jos. 6, 17.

5, 10.

Gen. 14, 6.

Ex. 17, 14.

15m. 14, 48.
15, 3, 8.

die M. B: berähmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander folgen. B: ihrer W. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. f. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. da man g. S. kommt. B: geht. A: um nach S. zu gehen. dW: gingen bis g. S. vE: Darum zogen f. nach S. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Herden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S.

hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden... zerschlugen... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalef. vE: den Ueberrest v. N. der sich gerettet hatte.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

V. Καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκον, ² ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἔξ αὐτῶν, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — ³ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ. Ἐνώη καὶ Φαλλούς, Ἐσρών καὶ Χαράμ. ⁴ Τιοὶ Ἰωήλ Σαμεὲν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ οἱ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σαμεὲ· ⁵ υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ἐγγά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, ⁶ υἱὸς αὐτοῦ Βηρά, ὃν μετέκτισεν Θαλαὰθ Φαλνασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβήν. ⁷ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρὶδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλογισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία ⁸ καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζού, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατέκτισεν ἐν Ἀροῦρ καὶ ἐπὶ Ναβαὺ καὶ Βετλιμαῶν, ⁹ καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατέκτισεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἰέρημον ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήσῃ αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλαὰδ. ¹⁰ Καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν γαστρὶ αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.

¹¹ Τιοὶ Γὰδ κατέκτισαν αὐτῶν κατέκτισαν ἐν γῆ Βασάν ἕως Σελχά. ¹² Ἰωήλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφαμ ὁ δευτέρος, καὶ Ἰανναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. ¹³ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλάμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰορεὲ καὶ Ἰαγὰν καὶ Ζονὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά. ¹⁴ Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαὶμ υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

1. EX: Ρεβιν. B* (pr.) αὐτῶ. EX† (p. ἀναβ.) αὐτόν. B† (s. εὐλογ.) τῆν ... * (tert.) τῷ.
 2. B* (pr.) καὶ (AFX†) ... Ἀσρών κ. Χ.
 3. B (bis): Σιμεὶ. — 5. B (pro Βαάλ) Ἰωήλ.
 6. B: Βετλ ... Θαλασαλασάρ.
 7. B* οἱ ... : τῇ πατριδὶ (FX: ἐν τοῖς δήμοις). A²X: καταλογισμοῖς.
 8. B: Βαλέν υἱ. Μελὲ ... Βετλιμασών.
 10. B: ἐποίησαν πόλ. FX (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν (Al.*). A¹X* (alt.) αὐτῶν (BFX†). BFX* ἕως (AX†; FX: ἐπὶ παντὸς προσώπου ἀνατολῶν).
 11. A¹X: ἐν τῇ Βασάν. B: ἕως Σελά.
 12. B* (pr.) ὁ ... Ἰανν.
 13. B* καὶ (p. Μιχ.) ... : Σιβεὶ ... Ἰωχῶν ... Ἰβήδ.

V. וְכִנִּי וְאוֹבֶן בְּכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־הָיוּ הַבְּכוֹר וְכַח־לָלוּ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרְתוֹ לְכִנִּי יוֹסֵף בְּרִי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתִּיחַשׁ לְכַכְּהָהּ פִּי יְהוּדָה בְּבֶרֶךְ אָחִיו וְלִנְגִיד מִמֶּנּוּ וְהַפְּכֵרָה לְיוֹסֵף׃
 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וַפְּלֹא
 4 חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
 ח בְּנֵי גֹוג בְּנֵי שְׁמַעְיָ בְּנֵי׃ מִיכָה בְּנֵי
 6 רְאִיָה בְּנֵי בַעַל בְּנֵי׃ בְּאָרָה בְּנֵי אֲשֶׁר
 הַגְּדָה תַלְגַּת פְּלִנְאָסֶר מִלֶּךָ אֲשֶׁר הָיוּ
 7 נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמַשְׁפְּחֹתָיו
 בְּהַתִּיחַשׁ לְתַלְדוֹתֵם הָרֹאשׁ יַעֲיָאֵל
 8 וְזַכְרִיהוּ׃ וְבַלַּע פֶּרֶץ־עֶזֶז פֶּן־שָׁמַע בְּךָ
 יוֹאֵל הָיוּ יוֹשֵׁב בְּעַרְעֵר וְעַד־נָבוֹ
 9 וּבַעַל מַעֲזֵן׃ וְלַמְזֻרַח יֹשֵׁב עַד־לְכוּא
 מִזְכְּרָה לְמִן־הַפְּהֵר שְׁפָרַת כִּי מְקַנְיָהֶם
 י רָבוּ בְּאַרְצָ גִלְעָד׃ וּבִימֵי שָׂאוּל עָשׂוּ
 מִלְחָמָה עִסְדֵּיהֶגְרָאִים וַיִּשְׁלְכוּ בָיָדָם
 וַיִּשְׁכּוּ בְּאַהֲלֵיהֶם עַל־כַּל־שָׁנֵי מִזְרַח
 לְגִלְעָד׃
 11 וּבְנֵי־יָד לְנַגְדָם יֹשְׁבוּ בְּאַרְצָ הַבָּשָׁן
 12 עַד־סְלֻכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפֵם
 13 הַפְּשֹׁנָה וַיַּעֲבֵי וְשָׁפֵם פְּשָׁן׃ וְאֶחָיהֶם
 לְבִית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמַשְׁלֵם
 וְשַׁבַּע וַיִּוְרִי וַיַּעֲבֹן וַיִּזַּע וְעַבְרַ שְׁבַעֶה׃
 14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בְּרַחְוִי בְּךָ

v. 6. בנ' אל' אר' הג' ברנש
 1. erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der G. dW. vE: Eager. dW. vE. A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtsregister zur G. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichnis nach b. G. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborener aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als G.)
 2. war der mächtigste ... aus dem sollte der Würst sein, aber Josephs die G. B: wurde mächtig ... n. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war b. G.
 7. nach ihrer G. ... waren: das Haupt ... dW: nach b. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bethe verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Husa, Gegeron und Charmi. * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohn war 5 Gog, des Sohn war Simel, * des Sohn war Micha, des Sohn war Reaja, des 6 Sohn war Baal, * des Sohn war Beera, welchen führte weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den 7 Rubenitern. * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu 8 Hauptern Jesel und Scharja. * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal 9 Meon, * und wohnete gegen dem Ausgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes 10 war viel im Lande Gilead. * Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohnten in jener Hätten gegen dem ganzen Morgenort Gilead. 11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan bis gen 12 Selcha: * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat 13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Messullam, Seba, Jorai, Jaefan, Sia und 14 Ueber, die sieben. * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

Filii quoque Ruben primogeniti V. Israel (ipsi quippe fuit primogenitus Ga. 22, 24, 49. ejus, sed cum violasset thorum patri- Ga. 48, 5. tris sui, data sunt primogenita ejus filius Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; * porro 2 23, 4. Ga. 48, 6. Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3 Ga. 46, 9. Ex. 6, 14. Nm. 26, 5. Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4 Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, * Micha filius ejus, 5 Reja filius ejus, Baal filius ejus, * Beera filius ejus, quem captivum 6 v. 26, 28, 15, 29. duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. * Fratres autem ejus et 7 universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8 Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. * Contra orientalem quoque plagam 9 habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. * In diebus autem Saul 10 v. 19, Ga. 25, 12, Ps. 68, 7. proeliiati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni 4, 41. Ps. 78, 55. plaga, quae respicit ad orientem Galaad. 11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12 secundus, Janai autem et Saphat in Basan. * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: 13 Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. * Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechtern.

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abf. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. in die W. B. dW. vE: vom (Fluß Phr.) Strome Capprai (an). dW. vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. auf der g. Morgenseite. dW. vE.A: Seltten.

dW: Dffseite.
11. g. ihnen über.
12. dW. vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom G. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

Αδαί, υιού Γαλαάδ, υιού Μιχαήλ, υιού Ίσασαί, υιού Ίδδαί, υιού Αχιβούζ, 15 υιού Αβδιήλ, υιού Γουρί, άρχων οίκου πατριών. 16 Κατ-όφκων έν Γαλαάδ, έν Βασάν και έν ταις κόμαις αυτών, και πάντα τὰ περιχώρα Σαρών έως έξόδου. 17 Πάντων ό καταλογισμός έν ήμέραις Ίσθάν βασιλείως Ίούδα και έν ήμέραις Ίεροβοάμ βασιλείως Ίσραήλ.

18 Τίοι Ρουβήν και Γαδδ και ήμιση φυλής Μανασσή έξ υιών δυναμειωσ, άνδρες αίροντες άσπίδας και μάχαιραν και έντεινοντες τόξον και δαδιδαγμαμένοι πόλεμον, τέσσαρες και τεσσαράκοντα χιλιάδες και έπτακόσιοι έξήκοντα έμπορευόμενοι εις παράταξιν. 19 Και έποίησαν πόλεμον μετά των Αγαραίων και Ίτουρλαων και Ναφισαίων και Ναδαβαλων, 20 και καταίσχυσαν επ αυτών. Και έδόθησαν εις χείρας αυτών οι Αγαραίοι και πάντα τα σκηνοματα αυτών· ότι προς τον θάδον έξόησαν έν τή πολέμω και έπήκουσαν αυτοις, ότι ήλπισαν επ αυτόν. 21 Και ήγμαλωτέυσαν την άποσκευήν αυτών, καμήλους πεντακιχλίλιας, και προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, όνους διςχιλους, και ψυχας άνδρων εκατόν χιλιάδας. 22 Ότι τραυματία πολλοι έπεςον· ότι παρα του θεου ό πόλεμος. Και κατώκρισαν αντί αυτών έως της μετοικισίας. 23 Και οι ήμισεις φυλής Μανασσή κατώκρισαν έν γη από Βασάν έως Βαάλ Έρμών και Σανιε και όρος Αερμών· και έν τή Λιβάνω αυτοι έπλεονάσθησαν. 24 Και οντοι άρχηγοι οίκου πατριών αυτών· Όφερ και Ίσετ και Έβηλ και Ίεζρηλ και Ίσρεμλα και Όδουλα και Ίδιηλ, άνδρες ισχυρολ δυναμει, άνδρες όνομαστοι, άρχοντες των οίκων πατριών αυτών.

14. B: 'Idat ... 'Iesat ... υιό Βύζ.
15. B† (ab in.) αδελφῶν (AFX*).
16. FX (pro x. πάντα τὰ περιχ. κτλ.) x. έν πάσι τοις άφωρισμένοις 2. επί των διεξόδων αυτών.
17. B: 'Ιωάθαμ.
18. B: Γαδ και ... και τεινοντες ... τεσσαράκοντα x. τέσσαρες ... † (p. έπτακ.) και.
19. B: Αγαρηών.
20. B* οι. A1: Αγοραίοι (Αγαρ. A2B et A1 vs. 19).
22. B* τής. FX: έως της αποικιας.
23. B* έν γη (AEFX†) ... Σανιε.
24. EX: άρχ. οίκων. B: Όφερ και Σεί ... * και Ίεζρηλ.

יְרוּחַ בֶּן-צִלְעָד בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-יִשְׂשִׁיבִי
טו בֶּן-יִחְדֹּו בֶּן-בִּזּוּ; אָחִיו בֶּן-עֲבָדִיאֵל
16 בֶּן-גִּוּרִי רֵאשׁ לְבֵית אַבְוֹתָם; וַיִּשְׁכְּבוּ
בְּגִלְעָד בְּפֶשֶׁן וּבְכַנּוּתִיָּה וּבְכָל-מְגַרְשֵׁי
17 שָׂרוֹן עַל-הַחֻצְאוֹתָם: כָּלֶם הַתִּיחָשׁוּ
בְיָמֵי יוֹתָם מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבְיָמֵי יִרְבֵּעַם
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

18 בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמְדֵי וַחֲצִי שְׂבָט־מְנַשֶּׁה
מִן-בְּנֵי-חֵיל אַנְשִׁים נְשָׂאִי מִגַּן וְהַרְבַּ
וַתְּרַכִּי קֶשֶׁת וְלַמִּדְי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֲלָף וַשְּׂבַע־מֵאוֹת וַשְּׂשִׁים
19 יִצְחָק צָבָא; וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם-
הַתְּהַרְיָאִים וַיִּטּוּר וַנְּפִישׁ וְנוֹדָב;
כ וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיַּנְתְּנוּ כִדְבָר
הַתְּהַרְיָאִים וְכָל שְׂעֵמָהּ כִּי לֹא־תִים
זַעֲקוּ בְּמִלְחָמָה וַנַּעֲהוּר לָהֶם כִּי-
21 כִּטְחוּ כּוּ; וַיִּשְׁכְּבוּ מִקְנֵיהֶם גַּמְלִיָּה
חֲמֵשִׁים אֲלָף וְצֹאן מֵאֹתִים וַחֲמֵשִׁים
אֲלָף וַחֲמֹרִים אֲלָפִים וַנִּשְׂשׂ אָדָם
22 מֵאָה אֲלָף; כִּי־חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ
כִּי מִהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁכְּבוּ
23 תְּחִתֵּיהֶם עַד-הַגְּלָה; וּבְנֵי חֲצִי שְׂבָט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ מְבָשֶׁן עַד-רַבְעַל
חֶרְמוֹן וַשְּׁנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הַמָּה
24 רָבוּ; וְאֵלֶּה רֵאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וַעֲפָר וַיִּשְׁעִי וְאַלְיָאֵל וְעִזְרִיאֵל
וַיִּרְמִיָּה וְהוֹדוּיָה וַיְהוּדִיאֵל אַנְשִׁים
בְּבֹרֵי חֵיל אַנְשֵׁי שְׂמֹת רֵאשִׁים
לְבֵית אַבְוֹתָם:

v. 21. בנ"א במרח. כנ"א
15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. S.
16. vE: Töchterstüben. dW.vE: Erften S. A: Bezirfen. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.
17. B: in b. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die freitbaren Männer Rubens, der Gathiter u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
 Sohns Michael, des Sohns Jessai, des
 15 Sohns Japho, des Sohns Bus. * Uhi,
 der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
 war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
 16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
 und in ihren Städten, und in allen
 Vorstädten Saron's bis an ihr Ende.
 17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
 Sothams, des Königs Juda, und Jero-
 beams, des Königs Israels.
 18 Der Kinder Rubens, der Gathiter
 und des halben Stammes Manasse, was
 freitbare Männer waren, die Schild
 und Schwert führen und Bogen span-
 nen konnten und freitkundig waren,
 derer waren vier und vierzig tausend
 und sieben hundert und sechzig, die
 19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
 mit den Sagaritern, halfen ihnen Setur,
 20 Naphe's und Nobab. * Und die Sa-
 gariter wurden gegeben in ihre Hände,
 und alles, das mit ihnen war. Denn
 sie schrien zu Gott im Streit, und er
 ließ sich erbitten; denn sie vertrauten
 21 ihm. * Und sie führten weg ihr Vieh,
 fünf tausend Kameele, zwei hundert und
 funfzig tausend Schafe, zwei tausend
 Esel, und hundert tausend Menschen-
 22 seelen. * Denn es fielen viele Verwun-
 dete; denn der Streit war von Gott.
 Und sie wohneten an ihrer Statt bis
 23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
 Kinder aber des halben Stammes Ma-
 nasse wohneten im Lande von Basan
 an bis gen Baal Hermon und Senir
 und den Berg Hermon, und ihrer war
 24 viel. * Und diese waren die Häupter
 des Hauses ihrer Väter: Eph'er, Jesei,
 Eliel, Atriel, Jeremia, Sobamsja, Japh-
 diel, gewaltige, redliche Männer, und be-
 rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählt.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapferere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) K. auszogen. dW: mit d. S.

19. Und sie ... und Setur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
 sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
 quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
 domus in familiis suis. * Et habi- 16
 taverunt in Galaad et in Basan et in
 viculis ejus, et in cunctis suburbanis
 Saron usque ad terminos. * Omnes 17
 hi numerati sunt in diebus Joathan,
 regis Juda, et in diebus Jeroboam,
 regis Israel.

[Nm. 21, 22;
 Nm. 33, 33;
 Cant. 2, 1. Ks.
 33, 9.]

2Rg. 15, 7. 32.

2Rg. 14, 16.

Filii Ruben et Gad et dimidia 18
 7, 40, 9, 40. tribus Manasse, viri bellatores, scuta
 portantes et gladios, et tendentes
 arcum, eruditique ad proelia, qua-
 draginta quatuor millia et septingenti
 sexaginta, procedentes ad pugnam,
 v. 10;
 Ga. 25, 18. * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19
 raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
 buerunt eis auxilium. Traditique sunt
 in manus eorum Agarei et universi,
 qui fuerant cum eis; quia Deum in-
 vocaverunt, cum proeliarentur, et
 exaudivit eos, eo quod credidissent
 in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
 possederant, camelorum quinquaginta
 millia, et ovium ducenta quinquaginta
 millia, et asinos duo millia, et ani-
 mas hominum eentum millia. * Vul- 22
 nerati autem multi corruerunt; fuit
 1Sm. 17, 47. enim bellum Domini. Habitaverunt-
 que pro eis usque ad transmigra-
 tionem. * Filii quoque dimidia 23
 bus Manasse possederunt terram a
 sinibus Basan usque Baalhermon et
 Sanir et montem Hermon; ingens
 quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
 principes domus cognationis eorum:
 Eph'er et Jesi et Eliel et Ezriel et
 Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
 tissimi et potentes, et nominati duces
 in familiis suis.

Ga. 25, 21;
 Pa. 37, 40.

1Sm. 17, 47.

2Rg. 15, 29.
 17, 6.

Dt. 3, 9.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörte sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Gefschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Beführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie B. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

V.

Genealogia et urbes tribus Levi.

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρευσαν ὅπισθε θεῶν πάντων λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆραν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
 26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλωῶς βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαῶθ Φαλνασῶρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ μετώπισεν τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδί καὶ τὸ ἡμῖσι φυλῆς Μασσασῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλά καὶ Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 †) Υἱοὶ Αεὺλ· Γεδσών, Καάθ καὶ Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαῶρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρών καὶ Μωῦσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδάβ καὶ Ἀβιούθ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεὺς, Φινεὺς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβισού ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαί ἐγέννησεν τὸν Ὀζι, 32 Ὀζι ἐγέννησεν τὸν Ζαραιάν, Ζαραιάς ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, 33 καὶ Μαροζιῶθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτῶβ, 34 καὶ Ἀχιτῶβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμιάς, 35 καὶ Ἀχιμιάς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, 36 καὶ Ἰωανᾶς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἐεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλήμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτῶβ, 38 καὶ Ἀχιτῶβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, 39 καὶ Σελλούμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαράιαν, καὶ Σαράιās ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδὲκ. 41 Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶν Ναβουχοδονοσορ.

26. B: Φαλώχ (EFX: Φὺλ s. Φυά) ... Θαγλαφαλασῶρ ... εἰς Χαάχ. 27. FX: Γερσών s. Γηρσών s. Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμράμ. 31. B (bis): Βοκί. 32s. A¹: Ζαραιάν, Ζαρίας (Ζαριάαν, Ζαριάας A²; B: Ζαραιά, Ζαριάα). B (bis): Μαριήλ ... τὸν Ἀμαρία, x. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωαν. 36. B: Ἰωαναν (EFX: Ἰωνᾶς). 37. B: τ. Ἀμαρία, x. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαδώμ. 40. B: τὸν Σαράια, x. Σαράιας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδάκ ... Ἰάδα x. Ἱερουσαλήμ ἐν χειρὶ N. X† (p. ἐν τῇ μετοικ.) κυρίως. EFX: ἐν τῷ ἀποικίσειν κύριον τὸν Ἰέδα (s. Ἰέδα) καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ... † (in f.) εἰς Βαβυλώνα.

כה וַיַּמְעֲלוּ בְּאֵלֵהֶם אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרָיו אֱלֹהֵי עַמ־הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם: וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲדֹרֵיהֶם. פֶּיֶל מִלְּךָ-אֲשׁוּר וְאֲדֹרֵיהֶם תִּלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֹאשֹׁבָנָי וְלַחֲצֵי-שָׁבֶט מִנְּשָׂאָה וַיְבִיאֵם לְתֶלַח וְחַבּוּר וְהָרָא וַיְהָרֵה גִזּוֹן עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

27 בְּנֵי לֵוִי בְּרִשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי: 28 וּבְנֵי קָהַת עַמְרָם וַיְהִי וְחַבְרוֹן וַעֲזִיָּאֵל: 29 וּבְנֵי עַמְרָם אַחֲרֹן וּמִשֵּׁה וּמְרִיס וּבְנֵי אַחֲרֹן נָדָב וְאָבִיהוּא לְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס פִּינְחָס פִּינְחָס הִלִּיד אֶת-אֲבִישׁוּעַ: 31 וְאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-בְּפָי וּבְפָי הוֹלִיד 32 אֶת-עֵזִי: וְעֵזִי הוֹלִיד אֶת-זֶרְחִיָּה 33 וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת-מְרִיָּוִת: מְרִיָּוִת הוֹלִיד אֶת-אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד 34 אֶת-אֲחִיטֹב: וְאֲחִיטֹב הוֹלִיד אֶת-צֹדֵק וְצֹדֵק הוֹלִיד אֶת-אֲחִימֵעַן: 35 וְאֲחִימֵעַן הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-אֲחִימֵעַן: 36 הוֹלִיד אֶת-יִזְחָק: וְיִזְחָק הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא אֲשֶׁר פָּהוּ בְּפִית אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בְּיְרוּשָׁלַם: וַיֹּלֵד עֲזַרְיָה אֶת-אֲמֵרִיָּה וְאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד אֶת-אֲחִיטֹב: וְאֲחִיטֹב הוֹלִיד אֶת-צֹדֵק 37 וְצֹדֵק הוֹלִיד אֶת-שְׁלֹמֹם: וְשְׁלֹמֹם הוֹלִיד אֶת-הַלְקִיָּה וְהַלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה: וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שָׂרְיָה 38 וְשָׂרְיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק: וַיְהוֹצָדָק תִּלְכֵן קִהְגָלוֹת יְהוָה אֶת-יְהוּדָה וְיְרוּשָׁלַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר:

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thiglath Pilnesers, des Königs von Assyrien, und führete weg die Rubeniter, Gabiter und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Galah und Habor und Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gerson, 28 Kahath und Merari. * Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Zechar, Hebron und Uziel. * Die Kinder Amrams waren: Aaron, Rose und Mirjam. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 30 Eleasar und Ithamar. * Eleasar zeugete Phinehas, Phinehas zeugete Abisua, 31 * Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Ufi, 32 * Ufi zeugete Seraja, Seraja zeugete 33 Merajoth, * Merajoth zeugete Amarja, 34 Amarja zeugete Ahitob, * Ahitob zeugete Badof, Badof zeugete Ahimaaz, 35 * Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeugete 36 Johanan, * Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Sa- 37 lomo bauete zu Jerusalem; * Asarja zeugete Amarja, Amarja zeugete Ahitob, 38 * Ahitob zeugete Badof, Badof zeugete 39 Sallum, * Sallum zeugete Silkija, Sil- 40 kija zeugete Asarja, * Asarja zeugete Se- 41 raja, Seraja zeugete Jozabad. * Joza- bad aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebu- cadnezar ließ gefangen wegführen

2Rg. 17, 7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex. 34, 16: suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26
2Ch. 21, 16. rael spiritum Phul, regis Assyriorum,
1Rg. 11, 28. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
2Rg. 13, 19. Assur, et transtulit Ruben et Gad et
29. dimidiam tribum Manasse et adduxit
v. 6. eos in Lahela et in Habor et Ara
2Rg. 17, 6. et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.

†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
Gn. 46, 11. Ex. Merari. * Filii Caath: Amram, Isaar, 28
6, 16; Hebron et Oziel. * Filii Amram: 29
Ex. 6, 16. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Nm. 26, 58. Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Ex. 2, 16, 20. * Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
23. Nm. 26, 59. genuit Abisue; * Abisue vero genuit 31
24, 1. Bocci, et Bocci genuit Ozi; * Ozi 32
Ex. 6, 25. genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Esr. 7, 42. Merajoth; * porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
2Sm. 8, 17, 18. * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 34
17, 36. nuit Achimaas; * Achimaas genuit 35
1Rg. 4, 9. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch. 26, 17. * Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
6, 17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jeru-
salem); * genuit autem Azarias Ama- 37
riam, et Amarias genuit Achitob;
* Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38
nuit Sellum; * Sellum genuit Hel- 39
2Rg. 22, 4. ciam, et Helcias genuit Azariam;
2Rg. 25, 18. * Azarias genuit Sarajam, et Sara- 40
Esr. 7, 1. Neh. jas genuit Josedec. * Porro Josedec 41
16, 39. egressus est, quando transtulit Domi-
2Rg. 25. nus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5, 27—41 et 6, 66. vulgo 6, 1—81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führ-
ten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des
Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priester-
thum.

41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg.
A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

VI. Τίοι Δεὺλ· Γηρσών, Καάθ και Μεραρί. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ και Σεμεὶ. ³ Τίοι Καάθ· Ἀμράμ και Ἰσσαάρ, Χεβρών και Ὀζιήλ. ⁴ Τίοι Μεραρί· Μοολὶ και ὁ Μονσι. Καὶ αὐται αἱ πατριαὶ τοῦ Δεὺλ κατὰ πατριας αὐτῶν. ⁵ τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱὸν αὐτοῦ, Ἴεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμά υἱὸς αὐτοῦ, ⁶ Ἰσαχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. ⁷ Τίοι Καάθ· Ἀμνιθαδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορεὺς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁸ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, και Ἀβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁹ Θαάθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐρηλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζιας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ υἱοὶ Ἐλκανὰ· Ἀμασι και Ἀγμωθ, ¹¹ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς αὐτοῦ, ¹² Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. ¹³ Τίοι Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ και Ἀβιά. ¹⁴ Τίοι Μεραρί· Μοολὶ, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, ¹⁵ Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγίλα υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.

¹⁶ Καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ἀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηπῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργανοις, ἕως οὗ φθοδομήσεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· και ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες και οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Ἀμάν ὁ ψαλτωδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ, ¹⁹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἰερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεουέ, ²⁰ υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς, ²¹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ

VI. בְּנֵי לְוִי בְרָשָׁם קָהַת וּמְרָרִי: ² וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-בְרָשָׁם לְבְנֵי ³ וּשְׁמֵעִי: וּבְנֵי קָהַת עַמְרָם וַיְצַדְדוּר ⁴ וַחֲבֵרוֹן וְעִזִּיאֵל: בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמְשִׁי וְאֵלֶּה מְשֻׁפְחוֹת הַלְוִי ^ה לְאֲבֹתֵיהֶם: לְבְרָשָׁם לְבְנֵי בְנֵי יַחַת ⁶ בְּנֵי זַמָּה בְנֵי: יוֹאָח בְנֵי עֲדוּי בְנֵי ⁷ זֶרַח בְנֵי יֶאֱתָרִי בְנֵי: בְנֵי קָהַת עַמְיַנְדָּב בְנֵי קָרַח בְנֵי אֶסִיר בְנֵי: ⁸ אֶלְקָנָה בְנֵי וְאֶבְיָסָף בְנֵי וְאֶסִיר ⁹ בְנֵי: תַּחַת בְנֵי אֲוִרִיאֵל בְנֵי עֲזִיָּה ^י בְנֵי וְשֹׁאֵיֶל בְנֵי: וּבְנֵי אֶלְקָנָה עַמְשִׁי ¹¹ וְאֲחִימוֹת: אֶלְקָנָה בְנֵי אֶלְקָנָה צוֹפִי ¹² בְנֵי וַנְחַת בְנֵי: אֶלִּיאָב בְנֵי יֶרְחָם ¹³ בְנֵי אֶלְקָנָה בְנֵי: וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר ¹⁴ וּשְׁנֵי וְאֶבְיָה: בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לְבְנֵי ¹⁵ יו בְנֵי שְׁמֵעִי בְנֵי עֲזָה בְנֵי: שְׁמַעְא בְנֵי חַגִּיָּה בְנֵי עֲשִׂיָּה בְנֵי:

¹⁶ וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הִעֲמִיד דָּוִד עַל-יְדֵי-שִׁיר בַּיִת יְהוָה מִמְּנוּחַת הָאָרוֹן: ¹⁷ וַיְהִיּוּ מְשֻׁרְתִים לְפָנָיו מִשִּׁבְן אֱהֵל-מוֹעֵד בְּשִׁיר עַד-בְּנֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כַּמְשֻׁפְּטִים ¹⁸ עַל-עֲבוֹדָתָם: וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הַיְמָן הַמְשׁוּרָר בְּנֵי-יֹאֵל ¹⁹ בְּנֵי-שְׁמוּאֵל: בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יֶרְחָם בְּנֵי ^כ אֶלִּיאֵל בְּנֵי-חַתּוּחַ: בְּנֵי-צוֹפִי בְּנֵי-אֶלְקָנָה ²¹ בְּנֵי-מַחַת בְּנֵי-עַמְשִׁי: בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי

v. 4. בנ' רסח
v. 11. בני ק'
v. 20. צדק פ'

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὐται αἱ συγγένεια. 5. B: Γεδσών ... Ζαμμάθ. 6. B: Ἰωάβ (X: Ἰωάς, F: Ἰσαά). 7. A¹X (pro Ἀμνιθαδ. A²B) Ἰσσαάρ (EFX † [p. Καάθ] Ἰσσαάρ υἱὸς αὐτοῦ). B: Ἀσηρ. 8. B: Ἀβιασαφ ... Ἀσηρ. 9. B: Ὀζια. 10. B: Ἀμμοσι. 11. B: Καινὰθ (A²: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A¹* (ult.) υἱὸς (A²B †). 13. EFX † (a. Ἀβ.) ὁ δεύτερος (E† αὐτοῦ). 14. B: Ὀζά. 15. B: Σαμαά ... Ἀσαΐας. 17. B: σκηπῆς τῷ μαρτ. (FX: τῆς σκέπης τῆς σκηπῆς τ. μ. EX: οἶκος τ. σκηπῆς τ. μ.). EFX (pro ἐν ὄργ.) ἐν ὄργῃ. A¹: κρᾶσις † 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τῷ. A²: Ἀμάν. 19. B: Ἰεροβοάμ ... Θεού. 20. B: Ἀμαθί.

4. dW.vE: nach thren B. A: Familien.
16. als die z. r. B: zum Dienst des Gefangeses.
dW.vE: zum Gefang bestellte. A: aufstellte über die Sängler. B: von dem an ba ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Rahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi 2 diese: Gersom, Rahath, Merari. * So heissen aber die Kinder Gersoms: Libni 3 und SimeI. * Aber die Kinder Rahaths heissen: Amram, Jezehar, Hebron und 4 Uffel. * Die Kinder Merari heissen: Mahell und Musf. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern: 5 * Gersoms Sohn war Libni, des Sohn war Jahath, des Sohn war Sima, 6 * des Sohn war Joah, des Sohn war Jddo, des Sohn war Serah, des Sohn 7 war Jeathral. * Rahaths Sohn aber war Amminadab, des Sohn war Korah, des 8 Sohn war Assir, * des Sohn war Elkana, des Sohn war Abiassaph, des 9 Sohn war Assir, * des Sohn war Thahath, des Sohn war Uriel, des Sohn war 10 Uffja, des Sohn war Saul. * Die Kinder Elkana waren: Amasai und Ahimoth; 11 * des Sohn war Elkana, des Sohn war Elkana von Joph, des Sohn war Nahath, * des Sohn war Eljab, des Sohn war Jeroham, des Sohn war Elkana, 13 * des Sohn war Samuel, des Erstgeborner war Wasni, und Abija. * Merari Sohn war Mabeli; des Sohn war Libni, des Sohn war SimeI, des Sohn 15 war Usa, * des Sohn war Simea, des Sohn war Haggija, des Sohn war Asaja. 16 Dieß sind aber, die David stellet zu singen im Hause des Herrn, da die Lade 17 ruhete. * Und dieneten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis das Salomo das Haus des Herrn bauete zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise 18 an ihrem Amt. * Und dieß sind sie, die da standen, und ihre Kinder. Von den Kindern Rahaths war Heman der Sänger, der Sohn Joels, des Sohns Sa- 19 muels, * des Sohns Elkana, des Sohns Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns 20 Thoah, * des Sohns Suphs, des Sohns Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns 21 Amasai, * des Sohns Elkana, des Sohns

1, 27 pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath VI. et Merari. * Et haec nomina filiorum 2 Ex. 6, 17. Gerson: Lobni et SemeI. * Filii 3 5, 26 pp. 23, 12. Caath: Amram et Isaac et Hebron et Oziel. * Filii Merari: Moholi et 4 23, 21. Ex. 6, 19. Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum: * Gersom, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, * Joah filius 5 ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. * Filii Caath: 6 7 Ex. 6, 24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, * Elcana filius ejus, 8 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus, * Thahath filius ejus, Uriel filius 9 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius 10 19 m. 1, 1. ejus. * Filii Elcana: Amasai et Achimoth * et Elcana. Filii Elcana: So- 11 phai filius ejus, Nahath filius ejus, * Eliab filius ejus, Jeroham filius 12 ejus, Elcana filius ejus. * Filii Sa- 13 18 m. 1, 1, 3. muel: primogenitus Vasseni, et Abia. * Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14 filius ejus, SemeI filius ejus, Oza filius ejus, * Sammaa filius ejus, Hag- 15 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16 super cantores domus Domini, ex 23 m. 6, 17. quo collocata est arca. * Et ministrabant coram tabernaculo testimonii canentes, donec aedificaret Salomon domum Domini in Jerusalem; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. * Hi vero sunt, qui 18 assistebant cum filiis suis. De filiis 15, 17; 19 m. 6, 2. Caath: Heman cantor, filius Johel, filii Samuel, * filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, * filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20 filii Amasai, * filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

selt b. 2. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.

17. n. ihre Ordnung. B: G. der Zusammenkunft. dW.v.E: des Versammlungszeltes. A: vor b. Zelte Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

des Zeugnisses. B.v.E.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.v.E. A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰωηλ, υἱοῦ Ἀζαρίων, υἱοῦ Σαφανίου, 22 υἱοῦ
Θαάθ, υἱοῦ Ἀσειλ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ
Κορέ, 23 υἱοῦ Ἰσαάφ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ
Λεβί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

24 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἑσθηκὸς ἐν
δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σα-
μαά, 25 υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ
Μελχία, 26 υἱοῦ Ἀθανεὶ, υἱοῦ Ἀζαρίων, υἱοῦ
Ἀδαία, 27 υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ
Σεμεὶ, 28 υἱοῦ Ἰεῖθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λεβί.

29 Καὶ υἱοὶ Μεραρί ἀδελφοὺ ἀντῶν ἐξ
ἀριστερῶν. Αἰθάν υἱὸς Καισά, υἱοῦ Ἀβθί,
υἱοῦ Μαλώχ, 30 υἱοῦ Ἀσειβί, υἱοῦ Μαεσσαία,
υἱοῦ Χελκίον, 31 υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί,
υἱοῦ Σεμμὴρ, 32 υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὀμονσί,
υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λεβί.

33 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκον πα-
τριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶ-
σαν ἐργασίαν λειτουργίας σακηνῆς οἴκου τοῦ
θεοῦ. 34 Καὶ Ἀραρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
θυμωῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυ-
τωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμια-
μάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλιάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα
ὅσα ἐνετελεῖται Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀραρῶν Ἐλεάζαρ υἱὸς
αὐτοῦ, Φινεὺς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ,
36 Βοκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαράτα
υἱὸς αὐτοῦ, 37 Μεραῶθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμὼβ υἱὸς αὐτοῦ, 38 Σαδάκ
υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. 39 Καὶ αὐ-
ταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμας αὐτῶν,
ἐν τοῖς ὄρεσι αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀραρῶν τῆ
πατριᾷ τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλη-
ρος. 40 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρών ἐν γῆ

21. B: Ἀζαρία ... Σαφανία. 22. B: Ἀσήρ. 23. B:
Ἰσαάφ. 24. B: καὶ ὁ ἀδελφ. 25. A²: Μαλχία.
26. B: Ἀθανι, υἱ. Ζααράτ, υἱ. Ἀδαί. 27. B (pro Οὐρί)
Αἰθάμ ... Ζαμμάμ. 28. B: Γεδσάν. 29. B: M. οἱ
ἀδελφοὶ αὐτ... Αἰθάμ υἱ. Κισά, υἱ. Βρατ. 30. B* υἱὸς
Μαεσσ. υἱὸς Χελκ. (A. rell. †, sed al. al.). 31. B: υἱ.
Ἀμιασσία, υἱ. Βανί υἱ. Σεμῆρ. 32. B: Μσοί. 33. B
(bis) † οἱ (a. ἀδ. et a. δεδ.). EFΧ (pro ἐργ.) θελίαν.
FX* λειτουργ. 34. B* οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ. (ἁγίαν τ.
ἁγ. AEX; FX: τῶ ἁγίω τῶν ἁγ.). EFΧ: M. ὁ δόλος
τῶ θ. 36. B: Βοκαί ... Σαράτα. 37. B (pro Μερ.)
Μαριήλ. 39. EFΧ† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. B: πατριᾷ
αὐτῶν τοῖς Κααθί. EFΧ (pro πατρ.) συγγενεῖα ...
ἐγένοντο οἱ κληροί.

22 וְיֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָה בֶּן-אַזָּרְיָה: בְּרֵהֲתַחַת
23 בֶּן-אִסִּיר בֶּן-אֲבִיכֹסֶף בֶּן-קָרַח: בֶּן-
יִצְחָר בֶּן-קָהָת בֶּן-לֵוִי בֶּן-יִשְׂרָאֵל:

24 וְאֶחָיו אֶסָּף הַעֵמֶד עַל-יְמִינֵי אֶסָּף
25 כֹּהֵן בֶּן-בְּרִכְיָהוּ בֶּן-שֹׁמֵעָא: בֶּן-מִיכָאֵל
26 בֶּן-בְּעַשְׂטָיָה בֶּן-מַלְכִיָּה: בֶּן-אֶתְנִי בֶן-
27 זָרַח בֶּן-עֵדִיה: בֶּן-אֵיתָן בֶּן-זִמְהָה בֶּן-
28 שֹׁמְעִי: בֶּן-יִחִיָּה בֶּן-גֵּרְשֹׁן בֶּן-לֵוִי:

29 וּבְנֵי מֵרָרִי אֶחָיהֶם עַל-הַשְּׂמָאוֹל
אֵיתָן בֶּן-קִישִׁי בֶּן-עֲבָדִי בֶּן-מִלְכִּיָּה:
30 בֶּן-חֲשִׁבְיָה בֶּן-אֲמַצְיָה בֶּן-חֶלְקִיָּה:
31 בֶּן-אֲמַצְיָה בֶּן-רָבְנִי בֶּן-שֹׁמֵר: בֶּן-מִחֶלֶי
32 בֶּן-מֹשִׁי בֶּן-מֵרָרִי בֶּן-לֵוִי:

33 וְאֶחָיהֶם הַלְוִיִּים נְתַתִּים לְכָל-
34 עֲבוּדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים: וְאֶהְרֹן
וּבְנָיו מִקְטָרִים עַל-מִזְבַּח הָעֹלֹה
וְעַל-מִזְבַּח הַקְּשֶׁטֶת לְכָל מְלֹאכֶת
קֹדֶשׁ הַתְּפָאָדִים וְלְכַפֹּר עַל-יִשְׂרָאֵל
כְּכָל אֲשֶׁר-צִוְּיָה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים:

35 וְאֵלֶּה בְנֵי אֶהְרֹן אֲלֶעָזָר בֶּן
36 פִּינְחָס בֶּן אֲבִישׁוּעַ בֶּן: בְּקִי בֶן
37 עֲדִי בֶן זְרַחְיָה בֶן: מְרִיֹת בֶּן
38 אֲמַצְיָה בֶן אֲחִיטֹוב בֶּן: צְדֹק
39 בֶּן אֲחִימַעַץ בֶּן: וְאֵלֶּה מִשְׁכֹּבְתֵם
לְטִירוֹתֵם בְּבָבוֹלָם לְבְנֵי אֶהְרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָלִי כִּי לָהֶם הָיָה
מִדְּבָרָל: וַיִּתְּנֵי לָהֶם אֶת-חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

24. dW.v.E.A: der (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dtenß.
vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. opferten ... waren zu a. G. des H. B: ränchtren.
vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten
Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligsten. vE: zur
Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. sind ihre Wohnungen u. Gtq. B: waren ...
nach ihren Schößfern! dW: Gehößften. vE: Dörfern
A: Dertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A:
ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Asaph. Die Leviten zu allerlei Amt. Aaron u. seine Söhne.

VI.

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
 22 Sephanja, *des Sohns Thahath's, des
 Sohns Affra, des Sohns Abiassaph's,
 23 des Sohns Korah, *des Sohns Feje-
 hars, des Sohns Rahath's, des Sohns
 Levi, des Sohns Israels.
 24 Und sein Bruder Asaph stand zu sei-
 ner Rechten. Und er, der Asaph, war
 ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
 25 *des Sohns Michaels, des Sohns Ba-
 26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
 Athni, des Sohns Serah, des Sohns
 27 Abaja, *des Sohns Eihans, des Sohns
 28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
 Jahath's, des Sohns Gersoms, des
 Sohns Levi.
 29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
 standen zur Linken: nemlich Ethan, der
 Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
 30 Malluch's, *des Sohns Hasabja, des
 31 Sohns Amasia, des Sohns Hilka, *des
 Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
 32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
 des Sohns Kusi, des Sohns Merari,
 des Sohns Levi.
 33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
 gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
 34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
 aber und seine Söhne waren im Amt,
 anzuzünden auf dem Brandopferaltar
 und auf dem Räuchaltar, und zu allem
 Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
 versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
 Gottes, geboten hatte.
 35. Dieß sind aber die Kinder Aarons:
 Eleasar, sein Sohn; des Sohn war Hi-
 36 nehaz, des Sohn war Abisua, *des
 Sohn war Buzi, des Sohn war Uzi,
 37 des Sohn war Serahja, *des Sohn
 war Merajoth, des Sohn war Amar-
 38 jah, des Sohn war Ahitob, *des Sohn
 war Jadoq, des Sohn war Ahimaaz.
 39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
 in ihren Grenzen, nemlich der Kinder
 Aarons, des Geschlechtes der Rahath's-
 40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
 gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
 v.7. * filii Thahath, filii Asir, filii Abia-22-
 saph, filii Core, * filii Isaar, filii 23
 Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17. Ps. 50. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
 dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
 lii Samaa, * filii Michael, filii Basajae, 25
 filii Melchiae, * filii Athanai, filii 26
 Zara, filii Adaja, * filii Ethan, filii 27
 Zamma, filii Semel, * filii Jeth, filii 28
 Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
 15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
 Abdi, filii Maloch, * filii Hasabiae, 30
 filii Amasiae, filii Helciae, * filii 31
 Amasai, filii Boni, filii Somer, * filii 32
 Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
 Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
 22. 42. qui ordinati sunt in cunctum mini-
 sterium tabernaculi domus Domini.
 * Aaron vero et filii ejus adole- 34
 bant incensum super altare holocau-
 sti et super altare thymiamatis in
 omne opus Sancti Sanctorum, et ut
 precarentur pro Israel, juxta omnia,
 quae praeceperat Moyses, servus Dei.

Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
 filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
 sue filius ejus, * Bocci filius ejus, 36
 Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
 * Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
 ejus, Achitob filius ejus, * Sadoc 38
 filius ejus, Achimaas filius ejus. * Et 39
 v. 34. 28. am. 15, 27. haec habitacula eorum per vicos at-
 que confinia, filiorum scilicet Aaron,
 juxta cognationes Caathitarum; ipsis
 enim sorte contigerant. * Dederunt 40
 40. 21, 10. igitur eis Hebron in terra Juda,

34. U.L: Brandopferaltar.
 39. ▲.▲: sind ihre Wohnungen und Sitze.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλω αὐ-
τῆς· 41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κόμους αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ
Ἰερωνῆ. 42 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαμὴ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 καὶ τὴν Ἰεθρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Λαβεὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαμὴς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθῆρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν
Γαβεὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημᾶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὶ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθᾶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγγῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.

46 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σου· φυλῆς Μανασσῆ κλήρω πόλεις δέκα.
47 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰηρῶν κατὰ πατριᾶς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασάν πόλεις δεκατριεῖς. 48 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραρί κατὰ πατριᾶς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κλήρω πόλεις δεκαδύο. 49 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Δευταῖς τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν. 50 καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

51 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὄρων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ. 52 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συγέμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζερ

יהודה ואת־מגְרָשֵׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ·
41 ואת־שָׂדֵה הָעִיר ואת־חֻצְרֶיהָ נָתַנּוּ
42 לְכָלֵב בְּרִי־יִסָּפָה· וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן נָתַנּוּ
את־עָרֵי־הַמִּקְלָט ואת־חֻבְרוֹן ואת־
לְבָנָה ואת־מגְרָשֵׁיהָ ואת־יִתְרָה ואת־
43 אֶשְׁתָּמֶע ואת־מגְרָשֵׁיהָ· ואת־הֵיִלֹן
ואת־מגְרָשֵׁיהָ ואת־דְּבִיר ואת־
44 מגְרָשֵׁיהָ· ואת־עֲשֹׁן ואת־מגְרָשֵׁיהָ
ואת־בֵּית־שֹׁשֶׁם ואת־מגְרָשֵׁיהָ·
45 וּמִמֶּשֶׁה בְנֵימִן ואת־צֶבֶע ואת־
מגְרָשֵׁיהָ ואת־עֲלֹמֶת ואת־מגְרָשֵׁיהָ
ואת־עֲנָתוֹת ואת־מגְרָשֵׁיהָ כָּל־עֲרֵיהֶם
שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם·
46 וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמִּשְׁהָ מִמִּחֻצֵּי מִשְׁהָ תָּצִי מִנִּשְׁהָ
47 בְּצוּרֹל עָרִים עֶשְׂרִים· וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפַּחְוֹתָם מִמִּשְׁהָ יִשְׁשַׁכָּר וּמִמִּשְׁהָ
אֲשֹׁר וּמִמִּשְׁהָ נִסְתָּלִי וּמִמִּשְׁהָ מִנִּשְׁהָ
48 בְּכָשֹׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה· לִבְנֵי
מָרְי לְמִשְׁפַּחְוֹתָם מִמִּשְׁהָ רְאוּבֵן
וּמִמִּשְׁהָ־גָד וּמִמִּשְׁהָ זְבֻלוֹן בְּצוּרֹל
49 עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה· וַיִּתְּנוּ לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם ואת־הָעָרִים ואת־
50 מִגְרָשֵׁיהֶם· וַיִּתְּנוּ בְּצוּרֹל מִמִּשְׁהָ
בְנֵי־יהוּדָה וּמִמִּשְׁהָ בְנֵי־שֹׁמְעוֹן
וּמִמִּשְׁהָ בְנֵי בְנִמִּן ואת־הָעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹת·

51 וּמִמִּשְׁפַּחְוֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי
52 זְבֻלוֹן מִמִּשְׁהָ אֶסְרִים· וַיִּתְּנוּ לָהֶם
את־עָרֵי הַמִּקְלָט ואת־שְׁכֵם ואת־
מגְרָשֵׁיהָ בְּהַר אֶסְרִים ואת־צוּר ואת־

v. 42. בְּנֵי עָרֵי יהודה המקלט
v. 45. בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּכֶמֶץ וְהָל רִשָּׁה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δῆμων v. K. (* καὶ) ἐγ.
52. EFX: τῶ φυγαδευτηρίοις.

41. EFX: τὰς δὲ ἀγρὰς κ. τ. ἐπαύλεις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνά. A: Ἐσθαμῶ? (Ἐσθαμῶ B). 43. B: Ἰεθάρ... Λαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθῆρ-θ. (AEX†, sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὴν τ. Γαβαί. A1* (al.) τὴν (A2B rell. †). B: Γαλημᾶθ ... * κ. τ. Λαβεὶ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγγῶς κ. τ. π. αὐτῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρι.) ἐν ταῖς συγγενείαις (item v. 46 et 47). 47. B: Ἰεθῶν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τρισκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.) αὐτὰς. AX* κ. ἐ φ. υἱ. Βερ. (B rell. †). (A1†) B: ἐκάλεσαν (ἐκάλεσαν A2; EX: καλέσαν; FX: καλῶσιν).

Die Freistädte an die Kinder Aarons. Die Levitenstädte.

VI.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Galeb, dem Sohne Jephunne.
 42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Sebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
 43 mit ihren Vorstädten, * Gilen, Debir,
 44 * Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
 45 städten, * und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn
 47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issachar und aus dem Stamm Naphtali und aus dem Stamm Manasse in Basan
 48 dreizehn Städte. * Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm
 49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte
 50 mit ihren Vorstädten: * nemlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihrer Grenze
 52 aus dem Stamm Ephraim. * So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Kahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

et suburbana ejus per circuitum; * agros autem civitatis et villas Ca- 41
 leb, filio Jephone. * Porro filii 42
 Aaron dederunt civitates ad confu-
 giendum: Hebron et Lobna et sub-
 urbana ejus, Jether quoque et
 Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43
 et Helon et Dabir cum suburbanis
 suis, * Asan quoque et Bethsemes 44
 et suburbana earum, * de tribu au- 45
 tem Benjamin Gabee et suburbana
 ejus, et Almath cum suburbanis suis,
 Anathoth quoque cum suburbanis
 suis. Omnes civitates tredecim per
 cognationes suas.

Filiis autem Caath residuis de 46
 cognatione sua dederunt ex dimidia
 tribu Manasse in possessionem urbes
 decem. * Porro filii Gersom per 47

cognationes suas de tribu Issachar
 et de tribu Aser et de tribu Neph-
 thali et de tribu Manasse in Basan
 urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48

rari per cognationes suas de tribu
 Ruben et de tribu Gad et de tribu
 Zabulon dederunt sorte civitates duo-
 decim. * Dederunt quoque filii Is- 49
 rael Levitis civitates et suburbana
 earum: * dederuntque per sortem 50
 ex tribu filiorum Juda et ex tribu
 filiorum Simeon et ex tribu filiorum
 Benjamin urbes has, quas vocaverunt
 nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
 filiorum Caath, fueruntque civitates
 in terminis eorum de tribu Ephraim.
 * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
 giendum: Sichem cum suburbanis
 suis in monte Ephraim, et Gazer

51. U.L.: Geschlechtern.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A.: Bezirke. dW: ihren Bezirke.
 41. A: die Acker ... die Flecken.
 42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
 43. ihren Geschlechtern.
 46. abeigen. B,dW: vom Geschl. des Stammes, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
 49. Also gaben ... Lev. die St.
 50. B,dW.vE.A: diese ... mit (ihren) M. (be-) nannten.
 51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne S. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵³ καὶ τὴν Ἰεκ-
μαάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Βαιθωρών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁴ καὶ
τὴν Ἠλών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γεθρεμμών καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁵ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνήρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατρίας τοῖς
υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. ⁵⁶ Τοῖς υἱοῖς
Γηρσών ἀπὸ πατρῶν ἡμίσου φυλῆς Μα-
νασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμῶθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁷ καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ
τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαδὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁸ καὶ τὴν
Ῥαμῶθ, καὶ τὴν Ἀνάμ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς. ⁵⁹ καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μασάλ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδών καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁰ καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὐβὶ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶¹ καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθα-
λεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμιὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαίμ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς.

⁶² Τοῖς υἱοῖς Μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ
φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομάν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς, ⁶³ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
τὴν Ἰεργῶ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁴ καὶ τὴν Καμηθῶθ καὶ
τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς. ⁶⁵ καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν
Ῥαμῶθ Γαλαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Μααναίμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
⁶⁶ καὶ τὴν Δεβερί καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Λαζήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

54. B: Αἰλών. 55. B: Ἀνάμ ... Ἰεμβλάαμ ... κατὰ
πατρῶν. 56. B: Γεδσών. A¹ (προ ἀπὸ πατρ. ἡμί-
σου) ἡμίσου (EFX: ἀπὸ συγγενείας τῶ ἡμίσου). B:
Γωλάν ... περιπόλια (bis) ... (προ Ῥαμ.) Ἀσηρῶθ
(EFX: Ἀσαρῶθ). 57. A¹: Κεδιέ (Κίδες A²B).
B (προ Γαδ.) Δεβερί ... (προ Ἀμῶς) Ἀβθῶρ. EFX* x.
τὴν Ἀμ. - ἴν. 58. AX* x. τ. Ῥαμῶθ (B rell. †; EF

מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־יִקְמָעַם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: 53
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־ 54
אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־צַדִּירְמוֹן
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמֶּנְחֵצִית מִשֵּׁה 55
מִנְשֵׁה אֶדְעָנָר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־ 56
בְּלָעַם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לְבָנֵי־
קָהָת הַנְּזֻתִים: לְבָנֵי גֵרְשֹׁם 57
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מִשֵּׁה מִנְשֵׁה אֶת־
גֹּלָן בְּכֶשֶׂן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־ 58
עֲשָׁתְרוֹת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּשֵּׁה
יִשְׁשַׁכָּר אֶת־קֹדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־ 59
דְּבָרָת וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־רְאֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־עַנָּם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: 60
וּמִמִּשֵּׁה אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁלַל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ
וְאֶת־עֲבֵדוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־ 61
חוֹקֵק וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־רֶחֶב וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּשֵּׁה נַפְתָּלִי אֶת־קֹדֶשׁ 62
בְּגִלְיָל וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתִים וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:
לְבָנֵי מֵרָרִי הַנְּזֻתִים מִמִּשֵּׁה זְבֻלוֹן 63
אֶת־רְמוֹנֵי וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ אֶת־הַתְּבוֹר
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וּמַעֲכָר לְיֶרֶדן יֶרֶחַ 64
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמִּשֵּׁה רְאוּבֵן אֶת־
בְּצֹר בְּמִדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־
יְהִיצָה וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־קְדֵמוֹת 65
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מִיֶּסֶעַת וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ: וּמִמִּשֵּׁה־גַד אֶת־רְאֵמוֹת 66
בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־מַחְנֵים
וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ: וְאֶת־חֶשְׁבֹן וְאֶת־
מִגְרָשִׁיהָ וְאֶת־יַעֲזֹר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:

X etiam add. καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς). B: τ. Αἰλών.
59. B: Μαασάλ. 60. B: Ἀνάκ. 61. B: Νεφθαλί ...
Χαμῶθ. 62. B* Ἰεκομάν - (alt.) καὶ τὴν (a. Ῥεμμ.)
(AX†). EFX* (ult.) x. τὰ περισπ. αὐτ. (FX: x. τὰ
ἀφορισματα αὐτ.). 63. B: ἐν τῷ πέραν. A²B: Ἰεργῶ.
64. B: Καδμῶθ ... Μαφλά. 65. B* (pr.) καὶ ...
Ῥαμῶθ.

Die Städte der Kinder Gersoms und Merari.

VI.

⁵³ Jer, *Jahmeam, Beth Horon, *Ajalon
 und Gab Rimmon mit ihren Vorstädten;
 55 * dazu aus dem halben Stamm Ma-
 nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
 56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
 gaben sie aus dem Geschlechte des halben
 Stammes Manasse: Golan in Basan, und
 57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
 dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,
 58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor-
 59 städten; * aus dem Stamm Affer: Ma-
 60 sal, Abdon, * Hucok und Rechob mit
 61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
 Naphthali: Kedes in Gallila, Ham-
 mon und Kiriathaim mit ihren Vor-
 städten.
 62 Den andern Kindern Merari gaben
 sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
 no und Thabor mit ihren Vorstädten;
 63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
 gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
 aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
 64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me-
 65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
 dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
 66 Mahanaim, * Hesbon und Jaeser mit
 ihren Vorstädten.

63. U.L.: jenseit dem Jordan. .

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
 quoque cum suburbanis suis, et Beth-
 oron similiter, * nec non et Helon 54
 cum suburbanis suis, et Gethremmon
 in eundem modum; * porro ex di- 55
 midia tribu Manasse Aner et subur-
 bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
 his videlicet, qui de cognatione filio-
 rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
 autem Gersom de cognatione dimi-
 diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
 san et suburbana ejus, et Astharoth
 cum suburbanis suis; * de tribu 57
 Issachar: Cedec et suburbana ejus,
 et Dabereh cum suburbanis suis,
 * Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
 et Anem cum suburbanis suis; * de 59
 tribu vero Aser: Masal cum suburba-
 nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
 quoque et suburbana ejus, et Rochob
 cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
 bu Nephthali: Cedec in Galilaea et sub-
 urbana ejus, Hamon cum suburbanis
 suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Jos. 21, 30.

Filiis autem Merari residuis de 62
 tribu Zabulon: Remmono et subur-
 bana ejus, et Thabor cum suburbanis
 suis; * trans Jordanem quoque ex 63
 adverso Jericho contra orientem Jor-
 danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
 tudine cum suburbanis suis, et Jassa
 cum suburbanis suis, * Cademoth 64
 quoque et suburbana ejus, et Mc-
 phaath cum suburbanis suis; * nec non 65
 et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
 et suburbana ejus, et Manaim cum
 suburbanis suis; * sed et Hesebon 66
 cum suburbanis suis, et Jezer cum
 suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphtali, Manasse, Ephraim, Asser.

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσαάκ· Ὡλὰ καὶ Φονὰ καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμουὴ, τέσσαρες.
 2 Καὶ υἱοὶ Ὡλὰ· Ὀζὶ καὶ Ραφαία καὶ Ἰερὴλ καὶ Ἰεμον καὶ Ἰεβασάμ καὶ Σαμονήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Ὡλὰ, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.
 4 Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἶκον πατρικῶν αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.
 5 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσαάκ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

6 Βενιαμὴν· Βαλὲ καὶ Βοχόρ καὶ Ἰαθὴλ, τρεῖς.
 7 Καὶ υἱοὶ Βαλὲ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζήλ καὶ Ἰερμοῦθ καὶ Οὐροί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.
 8 Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμμρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηαὶ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰερμοῦθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθῶθ καὶ Ἐλμεθμί· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.
 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
 10 Καὶ υἱοὶ Ἀθιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὸς καὶ Βενιαμὴν καὶ Ἀμειδ καὶ Χαναάν καὶ Ἡθάν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀμισαάρ.
 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀθιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμείου.
 12 Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφειμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

1. B: Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰασ. ... Σεμερών. 2. B* καὶ (a. Ραφ.) ... Ἰαμαὶ κ. Ἰεμασάν ... ἀρχ. οἴκων πατρ. 3. B: Ἰεζρατα ... Ἐζρατα· M., (* καὶ) Ἀβδιὰ. 4. B: K. ἐπ' αὐτῶν ... οἰκ. πατριῶν αὐτ. 5. B* οἱ ... † (p. Ἰασ.) καὶ. EFx: συγγενείας Ἰασ. ... (pro ὁ ἀριθμ.) ἢ γενεαλογία (etiam vs. 7 et 9) ... * τῶν (E* τ. πάντ.). 6. B: Υἱοὶ Βενιαμὴν (EFx: Υἱοὶ δὲ B.). A: Βενιαμὴν καὶ et * Βαλὲ (B² rell. †; B¹: καὶ Βαλι?). B: Βαχίρ κ. Ἰεθὴλ. 7. B: Ἐσεβών. 8. B: Βαχίρ Ζεμυφά ... (pro Ἐλιωην.) Ἐλιθεταν ... Ἰερμιούθ κ. Ἀμειδ ... Ἐλημιθ ... Βαχίρ. 10. B: Ἰεθὴλ ... Ἰαὺς κ. Βενιαμὴν κ. Ἀθὼθ κ. Χαναάν κ. Ζαιθάν κ. Θαρσί.

VII. וְלִבְנֵי יִשְׂשָׁכָר הָיוּ וְפָאָה וְפִנְחָה וְיִשְׂשֹׁבֵן וְשָׁמֹוּהוּ אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תוֹלַע עֲזִי וְרַפְיָה וְיִרְיָאֵל וְיַחְמִי וְיִכְשָׁם וְשִׁמוּאֵל רֵאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלַע בְּבוּרֵי חֵיל לְתַלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אַלְפָּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
 3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרְחִיהוּ וְיִבְנֵי יִזְרְחִיהוּ מִיכָאֵל וְעִבְדִּיהוּ וְיִוֹאֵל וְיִשָּׂיָה חַמְשָׁה רֵאשִׁים כָּלָם׃ וְעַלְיָהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית־אֲבוֹתָם דָּדֵיהֶם יִבְנֵי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ אֲלָפָה פְּרִיהֶרְבֵּה נָשִׁים וּבָנִים׃ וְאַחֲיהֶם לְכָל מְשַׁפְּחֹת יִשְׂשָׁכָר בְּבוּרֵי חֵילִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֲלָפָה הַתִּיחָשֶׁם לְכָל׃
 6 בְּנֵימֹן כָּלַע וְבַכּוֹר וְיִדְיעָאֵל שְׁלֹשָׁה׃
 7 וּבְנֵי כָלַע אֲצָבֹן וְעֲזִי וְעִזְיָאֵל וְיִרְיָמוֹת וְעִירֵי חַמְשָׁה רֵאשִׁי בֵּית אֲבוֹת בְּבוּרֵי חֵילִים וְהַתִּיחָשֶׁם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָפָה וְשֵׁשֶׁת־אֲרָבָעָה׃ וּבְנֵי כְּבֹר זְמִירָה וְיִוֹדָשׁ וְאַלְיָעֶזֶר וְאַלְיָעִינִי וְעַמְרִי וְיִרְיָמוֹת וְאַבְיָה וְעַנְתוֹת וְעַלְמַת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי כַּכּוֹר׃ וְהַתִּיחָשֶׁם לְתַלְדוֹתָם רֵאשִׁי בֵּית אֲבוֹתָם בְּבוּרֵי חֵיל עֶשְׂרִים אֲלָפָה וּמֵאֵתָיִם׃ וּבְנֵי יִדְיעָאֵל כָּלֶהוּ וּבְנֵי כָלֶהוּ יֵלֵשׁ וּבְנֵימֹן וְאַהֲרֹד וּבְנֵעֲנָה וְזִיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר׃
 11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִדְיעָאֵל לְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת בְּבוּרֵי חֵילִים שְׁבַע־עָשָׂר אֲלָפָה וּמֵאֵתָיִם וְצָבָא לְמִלְחָמָה׃ וְשֵׁשֶׁם וְחַפְשֵׁם בְּנֵי עִיר חַפְשֵׁם בְּנֵי אַחֵר׃

11. A: Ἀθιήρ (Αθιήλ vs. 10, B: Ἰεθὴλ). B* τῶ. 12. B: K. Σαφίμ κ. Ἀφίμ ... Ὠρ, Ἀσώμ (Ἀσάβ Α¹X; A²: Ἀσώμ).

v. 1. ישוב כ'
 v. 10. יעוש ק'
 v. 12. בנא רפה

Die Kinder Isachars. Die Kinder Benjamins.

VII.

VII. (VIII.) Die Kinder Isachars waren: Thola, Pua, Jasub und Simeron, die vier. *Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Rephaja, Zeriel, Sahemai, Jesham und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwanzig und zwanzig tausend und sechs hundert. *Die Kinder Ussi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obabja, Joel und Jesta, die fünf, und waren alle Häupter. *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isachars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela, 7 Bechor und Zebiael, die drei. *Aber die Kinder Bela waren: Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. *Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Almeth; die waren alle 9 Kinder des Bechor. *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und 10 zwei hundert. *Die Kinder aber Zebiaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ghub, Gnaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar. 11 *Die waren alle Kinder Zebiaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer 12 auszogen zu streiten. *Und Supim und Husim waren Kinder Irs; Husim aber waren Kinder Abers.

Gn. 46, 17a.
Nm. 26, 23.

2Sm. 21, 1.

Gn. 46, 21.
Nm. 26, 37.

Gn. 46, 21.
Nm. 26, 37.

Porro filii Issachar: Thola VII. et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. *Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jeriel et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. *Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. *Fratres quoque eorum 5 per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii Benjamin: Bela et Bechor et 6 Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon 7 et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. *Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. *Numerati sunt autem per 9 familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. *Porro filii Jadhel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisabar. *Omnes hi filii Jadhel, principes 11 cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. *Sepham 12 quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher.

6. A1. * Filii.

4. U.L: gerüst 6. 5. 9. U.L: Geschlechtern.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. BdW.vE.A: tapfere (Gelben) Männer.

3. Jesta, zusammen 5 6. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.

4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heereschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.

5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichnis ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem 6. ausz. zum Streite.

VII. Genealogia tribuum Issachar, Benjamin, Ephraim, Manasse, Ephraim, Asser.

13 Τιοι Νεφθαλι· Ιασηλ και Γουρι και Σαυρ και Σελλουμ, υιοι Βαλλα.

14 Τιοι Μανασση· Εσαηλ, εν ετεκεν η παλλακη αυτου η Συρα, ετεκε τον Μαχειρ πατερα Γαλααδ. 15 Και Μαχειρ ελαβεν γυναικα τω Αφραϊμ και Σοφραϊμ· και ονομα αδελφης αυτου Μοσχά. Και ονομα τω δευτερω Σαλπααδ, και εγεννηθησαν τω Σαλπααδ θυγατρες. 16 Και ετεκεν Μοογα η γυνη Μαχειρ υιον, και εκάλεσεν το ονομα αυτου Φαρες, και ονομα αδελφου αυτου Σορος· υιος αυτου Ουλάμ. 17 Και υιοι Ουλάμ· Βαδάν. Ουτοι υιοι Γαλααδ, υιου Μαχειρ, υιου Μανασση. 18 Και η αδελφη αυτου η Μαλεηθ ετεκεν τον Σοδδ και τον Αβειζερ και τον Μοοχά. 19 Και ησαν υιοι Σειμηρα· Αϊν και Συγίμ και Λακιά και Ανιαμ.

20 Και υιοι Εφραϊμ· Σωθαλά και Βαράδ υιοι αυτου, και Θααδ υιος αυτου, Έλεαδά υιος αυτου, Νομαδ υιος αυτου, 21 Ζαβιδ υιος αυτου, Σωθειλ υιος αυτου, Έζερ υιος αυτου, και Έλεαδ. Και απεκτησαν αυτους ανδρες Γαιθ οι τεχθέντες εν τη γη, ουι καταβησαν λαβειν τα κτηνη αυτων. 22 Και επένθησεν Εφραϊμ πατηρ αυτων ημέρας πολλάς, και ηλθον οι αδελφοι αυτου του παρακαλίσαι αυτον. 23 Και εισηλθεν προς την γυναικα αυτου· και ελαβεν εν γαστρι και ετεκεν υιον· και εκάλεσεν το ονομα αυτου Βαριά, ουτι εν κακοις εγένετο εν οικω μου. 24 Και η θυγατηρ αυτου Σααρά, και εν εκεινοις τοις καταλοιποις, και αποκόμισεν Βαρθωρων την πάτω και την άνω. Και υιοι Οζιάν· Σερα, 25 και Ραφη υιος αυτου, και Ρασεφ και Θαλέ υιοι αυτου, Θαϊν υιος αυτου. 26 Τω Γαλααδ υιό αυτου Καθαάν υιος αυτου, Αμιουδ υιος αυτου, Έλισαμ υιος αυτου, 27 Νονμ υιος αυτου,

13. B: Ιασ., (* και) Γουρι κ. Ασηρ κ. Σ. υιοι αυτου, Βαλαμ υιος αυτου. 14. B: Συρα, ετεκε δε αυτη και Μαχειρ. 15. B: Μαχειρ. A' X: Αφραϊμ (Αφραϊμ Δ' X; B: Αφραϊμ). B: Σαφραϊμ ... Μοσχά ... Σαλπααδ (bis)· εγεννηθ. δε τω Σ. 16. B: Μοσχά (* η) γυνη Μαχειρ ... Συρος· υιοι αυτου Ουλάμ και Ροκόμ. 17. B: Βαδαμ ... Μαχειρ. 18. B: τον Ισδδ ... Ματλα. 19. B: Σειμηρα· Αμ κ. Σ. κ. Λακίμ κ. Ανιάν. 20. B: Σωθαλάθ, κ. Βαράδ υιος αυτου ... Έλεαδά ... (pro Νομ.) Σααθ. 21. B: και Ζαβιδ ... και Αζερ* (εγ.) υιος αυτου ...· αυτους οι ανδρ. Γεθ ... πατρίβ. τω λαβ. Σ†

13 בני נפתלי ונחמי ויחזיאל ונחמי ויחזר ושלום בני בלחה: 14 בני מנשה אשריאל אשר ילדה פילגשו הארמיה ילדה את מכיר טו אבי גלעד: ומכיר למד אשה לחפים וילפפים ושם אחותו מעכה ושם השני צלפחד ותהינה לצלפחד בנות: 16 ותלד מעכה אשת מכיר בן ותקרא שמו פדש ושם אחיו פדש ובניו 17 אולם ורקם: ובני אולם בן אנה 18 בני גלעד בן מכיר בן מנשה: ואחותו המלכת ילדה את אישוד ותקרא 19 אביקוד ואת מחלה: ויהיו בני שמינע אחיו ושכם ולקחי ואנשים: 20 ובני אשרים שתחלה ותבד בנו: ותחת בנו ואלעדה בנו ותחת בנו: 21 ותבד בנו ושיתלח בנו ועוד ואלעד ותרנום אנשי-גת הגולדים בארץ פי 22 ירדו לקחת את מקניהם: ויתאבל אפרים אביהם ימים רבים ויבאו 23 אחיו לתחמו: ויבא אל אשתו ותרה ותלד בן ויקרא את שמו בריעה פי 24 ברעה תיתה בביתו: ובתו שארה ותבן את בית-חורון הפחתון ואת 25 הדעלחון ואת אגן שארה: ורפח בנו 26 ורשף ותלח בנו ותחן בנו: לעגו בנו עמיחוד בנו אקישמע בנו: נון בנו

v. 18. גדול בארץ כנ"א ב' ב' ש' כנ"א ב' ב' ש'

(p. γη) ελθόντες προς αυτους. EX: τας κτηνας. 22. B† (α. πατ.) δ ... * οί. 23. B: Βερια. EFX: εν τω οικω αυτου. 24. B: Σααρά ... † (α. Βαδ.) την. FX* κ. εν εκ. τ. καταλ. 25. B: (* alt. και) Σααρά κ. Θαλις. AX* Θαϊν υιος αυτου. (B†; EFX: και Θαϊν υ. αυτου). 26s. B: Τω Λααδάν υιό αυτου υιος Αμιουδ, υιος Έλισαμ, υιος Νον (EFX: και Λαδαν υιος αυτου, Αμ. [E: και Αμ.] υιος αυτου ...).

Die Kinder Naphthali und Manasse. Die Kinder Ephraim.

VII.

- 13 Die Kinder Naphthali waren: Jaszziel, Guni, Jeser und Sallum, Kinder von Bilha.
- 14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Aramja, sein Rebbsweib; er zeugete aber Machir, den Vater
- 15 Gileads. * Und Machir gab Supim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
- 16 * Und Maecha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
- 17 waren Ulam und Rafem. * Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
- 18 Manasse. * Und seine Schwester Molechet gebar Jshub, Abieser und Ma-
- 19 hela. * Und Semiba hatte diese Kinder: Ahjan, Schem, Lifi und Aniam.
- 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthala, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war
- 21 Eleada, des Sohn war Thahath, * des Sohn war Sabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Efer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Eingewismischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr
- 22 Vieh zu nehmen. * Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
- 23 * Und er beschlies sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem
- 24 Hause übel zuging. * Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera.
- 25 * Des Sohn war Nephah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war
- 26 Thahan, * des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war
- 27 Elisama, * des Sohn war Nun, des

Ca. 44, 24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Ga. 30, 7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm. 26, 29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos. 17, 1. patrem Galaad. * Machir autem 15
cepit uxores filiiis suis Haphhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha. Nomen autem secundi Salphaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
Nm. 26, 33, 27. * Et peperit Maacha uxor Machir 16
1 filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. * Filius 17
18m. 12, 11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
1 Galaad, filii Machir, filii Manasse.
* Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos. 17, 2. virum decorum et Abiezer et Mohola. * Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm. 26, 35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, * hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad. Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. * Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. * Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. * Filia autem ejus 24
fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozen-
Jos. 16, 3, 5. sara. * Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, * qui genuit Laadan; hujus 26
quoque filius Ammiud, qui genuit
Nm. 1, 10, 10, 22. Elisama, * de quo ortus est Nun, 27
Nm. 11, 29, 13, 9, 17. Jos. 1, 1.

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leib.

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Rebbsweib gebar M. B: sie geboren hatte; f. R. aber, die Syzezin ... vE: aramäisches Nebenweib.

beten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von G. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2, 21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil unglück getroffen sein G. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. b. ob. A: Unter: u. Ober: B.

21. B: die in b. L. geboren waren. dW.vE: (mor-

VII. Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.

Ἰησοὺν υἱὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ κατασχέσις αὐ- τῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶ- μαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολάς Νααράν, πρὸς δυ- σμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Σαγγὴν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, 29 καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσὴ Βαιθ- σάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαναὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγδδὸν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δῶρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατοίκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.

30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσονὰ καὶ Ἰη- σουὲ καὶ Βαριά, καὶ Σαοὺλ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐ- τὸς πατὴρ Βερζαί. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλήτ καὶ τὸν Σωμῆρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεοχηὶ, Βαμαήλ καὶ Ἀσιθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σωμῆρ· Ἀγί, Οὐραογὰ καὶ Ὁβὰ καὶ Ἀράμ. 35 Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφάρ· Σουέ, Ἀρναφάρ καὶ Σουάλ καὶ Βαρή καὶ Ἰεμρὰ 37 καὶ Βασάρ καὶ Ὠδ καὶ Σαμμά καὶ Σα- λεισὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ τοῦ Ὠλά· Οὐρχ καὶ Ἀνιήλ καὶ Ρασιά. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἀρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἀρχοντες ἡγεγμένοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολέμου, ἄνδρες εἰκοσιεὶς χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησεν τὸν Βαλέ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρά τὸν τρίτον, 2 καὶ Νωὰ τὸν τέταρ- τον, καὶ Ραφή τὸν πέμπτον. 3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρδδ καὶ Γηρά καὶ Ἀβιουδ

27. B: υἱὸς Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτῶ. 28. B: κατασχέσις ... κατ' ἀνατολάς Νααράν. FX: καὶ εἰς δυσμας. 29. B² ponit post Μανασσὴ comma. B: Βαιθσαάν ... Θαναὰν ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ... Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σουὰ κ. Ἰσοὶ κ. Βεριά, κ. Σορὶ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ἕως πατ. Βερθαθ. 32. B: Ἰαφαλήτ κ. τ. Σωμῆρ κ. τ. Χωθάν. 33. B: Ἰαφαλήτ (bis)· Φασκὴ καὶ Βαρ. κ. Ἀσιθ. 34. B: Κ. υ. Σιμμήρ· Ἀγὶ καὶ Ροογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀράμ κ. Βανηλάμ ἀδελφῶν αὐτῶ Σωφάρ καὶ ... 36. B: Υἱοὶ Σωφάρ· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σουὰ κ. Βαρίν κ. Ἰμράν.

28 יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ; וְאַחֲזָרָם וּמִשְׁבֹּחֹתָם בֵּית אֵל וּבִנְתֵיהֶם וְלַמְזֻרָה נָעֲרָן וְלַמְעֻרָב צֹר וּבִנְתֵיהֶם וּשְׁבָם וּבִנְתֵיהֶם 29 עַד-עֵזָה וּבִנְתֵיהֶם; וְעַל-יְדֵי כְנַר מְנַשֶּׁה בֵּית-שָׁאֵן וּבִנְתֵיהֶם תַּעֲנֶנּוּ וּבִנְתֵיהֶם מִגְדוֹ וּבִנְתֵיהֶם דָּוָר וּבִנְתֵיהֶם בְּאֵלֶיהָ יִשְׁבֹּרוּ בְנֵי יוֹסֵף בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל;

30 בְּנֵי אֲשֵׁר יַמְנָה וַיְשׁוּרָה וַיְשׁוּרֵי וּבְרִיעָה וַיְשָׁרָה אַחֲזָרָם; וּבְנֵי בְרִיעָה חָבֵר וּמַלְכִּיָּאֵל הוּא אָבִי בְרִירוֹת; 32 וְחָבֵר הוֹלִיד אֶת-יִסְלָט וְאֶת-שׁוּמֵר וְאֶת-דַּחֲוֹתָם וְאֶת שְׁרָעָא אַחֲזָרָם; וּבְנֵי יִסְלָט פְּסָקָה וּבְמַהֲלֵל וְעִשׂוֹת אֱלֹהֵ בְנֵי יִסְלָט; וּבְנֵי שְׁמֵר אֲחִי וְרִדְהָגָה יַחְבֵּה לַח וְאָרָם; וּבְנֵי הַלֵּם אֲחִיו צוֹפֵחַ וַיִּמְנַע 36 וְשָׁלַשׁ וְעַמְלֵל; בְּנֵי צוֹפֵחַ סוּיָה וְחַרְנֶפֶס וְשׁוּעֵל וּבְרֵי וַיִּמְרָה; בְּצָר יְהוּד 38 וְשִׁמְמָא וְשָׁלְשָׁה וַיְתַרְן וּבְאָרָא; וּבְנֵי יִתָר יִסְנָה וּפְסָפְסָה וְאָרָא; וּבְנֵי עֲלָא מֵ אַרְחָ וְחַנְיָאֵל וְרַצְיָא; כָּל-אֱלֹהֵ בְנֵי- אֲשֵׁר רֵאשֵׁי כִּי-תִהְיֶינָה בְּרוּרִים 39 וּבְרוּרֵי תְּלִים רֵאשֵׁי הַנְּשִׂאִים וְהַתִּיחָשִׁם בְּצָבָא בְּמַלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה אֲלֶף;

VIII. וּבְנֵימֵן הוֹלִיד אֶת-בְּלַע בְּכֹרֵי 2 אֲשָׁבֵל הַשְּׁנִי וְאַחֲרָה הַשְּׁלִישִׁי; נֹחָה 3 הַרְבִּיעִי וְרַפָּא הַחֲמִישִׁי; וַיְהִי כֵּן לְבַלַּע אֲדָר וְנָרָא וְאֲבִיהוּד;

v. 31. כ' רחיה כ' v. 34. מ'א ו' חבא כ' 37. B: κ. Βασάν κ. Νὰ κ. Σαμά κ. Σαλεισὰ κ. Ἰεθέρ κ. Β. 38. B: Ἰεθέρ. 39. B: Ὀλά ... * (sq.) καὶ 40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (s. πατρ.) οἰαυ τῶν B: ὁ ἀριθμ. ... † (s. ἀνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ ἀρ. αὐτ.). 1. B: Βενιαμὴν ... * (pr. et ult.) τόν. 2. B* (pr.) καὶ ... Ραφά. 3. B (pro Ἀβιδ) Ἀβιδ.

Die Städte der Söhne Josephs. Die Kinder Aser. Benjamin's Söhne. VII.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Ausgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sichem und ihre Töchter, bis 29 gen Azza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megidbo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Aasers waren diese: Semna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Gotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pasa- sah, Bimehal und Athath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Selem waren: Zophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Zophahs waren: Suah, Harnepher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezzer, Hob, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Whispa 39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren: 40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren alle Kinder Aasers, Häupter im Hause ihrer Väter, außerlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Abbal den 2 andern, Ahrab den dritten, * Nohaa den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Abbar, Gera, Abihub,

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum 5,16.2,28. filiabus suis, et contra orientem No- ran, ad occidentalem plagam Gazæ et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filia- bus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29 nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitave- runt filii Joseph, filii Israel.

Jos. 16, 2, 28.

Gen. 46, 17. Num. 26, 44.

Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephthath. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jeth- ran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. 8,40. * Omnes hi filii Aser, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

7, 6. Gen. 46, 21.

Benjamin autem genuit Bale VIII. primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quartum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. U.L: bis gen Jia.

28. S: Asa.

28. B: Bestigung u. ihre Wohnungen waren. vE: * 40. B: die Vornehmsten von den 8. dW: und ihre Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben. vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII.

Genealogia Benjaminis et Sualis.

4 και Ἀβισαὴ καὶ Μασμὰν καὶ Ἀχιὰ 5 καὶ Γηρά καὶ Σωφάν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰοίμ.
 6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ' οὗτοι εἰσὶν ἀρχόντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβὴ, καὶ μετῴκησαν αὐτοὺς εἰς Μαγαναθί· 7 καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαὰμ, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἄζα καὶ τὸν Ἰαργιάδ. 8 Καὶ Σααρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὠοίμ καὶ τὴν Βααρά γυναικα αὐτοῦ, 9 καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδά γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰαβὰβ καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελαχμ 10 καὶ τὸν Ἰσὺς καὶ τὸν Σεβιά καὶ τὸν Μαριάμ 11 καὶ τὸν Ἄρχοντες πατριῶν. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀβιταὴβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 13 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβηδ καὶ Μισαάλ, Σεμμὴρ· οὗτος ἠκοδόμησεν τὴν Ὠρὰ καὶ τὴν Ἀδδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 14 Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἀρχόντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Ἀλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ. 15 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήμ καὶ Ἰαρμουθ 16 καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρῶδ καὶ Ὠδερ 17 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγὰ. 18 Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακί καὶ Ἀβάρ 19 καὶ Ἰεσσαμὴ καὶ Ἰεζιλία καὶ Ἰωβὰβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ. 20 Καὶ Ἰακαὴμ καὶ Ζεργὶ καὶ Ζαβδί 21 καὶ Ἐλισηαὶ καὶ Σαλει, Ἐλιηλ 22 καὶ Ἀδαία καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαί. 23 Καὶ Ἰεσφάν καὶ Ὠβηδ καὶ Ἐλεηλ 24 καὶ Ἀβδών καὶ Ζοργὶ καὶ Ἀνάν 25 καὶ Ἀνασία καὶ Ἀμβρι καὶ Ἀηλάμ καὶ Ἀναθωθία 26 καὶ Ἀθὲν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανοηὶλ, υἱοὶ Σωσήμ. 27 Καὶ Σαμουαρία καὶ Σααρία καὶ Γοθολίας 28 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλιὰ καὶ Ζεργὶ, υἱοὶ Ἰεροάμ. 29 Οὗτοι ἀρχόντες πατριῶν κατὰ γενεάς αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι κατέφησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

4. B: κ. Ἀβισαὴ κ. Νοομὰ. A* κ. Ἀχ. (B al. †; X: κ. Ἀχιήλ). 5. B: κ. Γερά κ. Σιφφάμ κ. Οὐράμ. A2: Ἀχιράμ. 6. B: Ἀδδ. A1: Γάβες (Γαβέτ A2 B; EFX: Γαβὰς). B: Μαγαναθί (EFX: Μανσάθ). 7. B: Ἰγλαὰμ (A2 B2 E initialibus minusculis: λγλ. et λγλ., FX: αὐτὸς ἀπέκρινεν αὐτὸς) ... Ἰαργιῶ. 8. B: Σααρίν ... Ὡοίμ ... Βααρά. 9. B: Ἰωλάβ ... Μισὰ ... Μελαχς. 10. B: Ἰεβδς κ. τ. Ζαβιά. EFX† (s. ἀρχ.) υἱοὶ αὐτῶ. 11. B: Ὡοίμ ... Ἀβιταὴβ. 12. A1: Ἀλφαά (Ἀλφαάλ A2 B tell.). B* (sq.) καὶ ... Ὡνάν ... Ἀοιδ. 13. B: Βεριά. A1: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A2: Ἀλάμ). 14. B: Καὶ ἀδελφός ... Ἀρμουθ. 15. B: κ. Ζαβαδίας κ. Ὠβηδ κ. Ἐδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά. 18. B: Ἰαμαρί ... Ἰεζιλίας. 19. B: Ἰακίμ ... Ζεργί. 20. B: Ἐλισηαὶ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλ.

4 וְאֶבְיָשָׁי וְנֹעֲמָן וְאֶחָוִיָּהּ וְנִרְאָה
 5 וְשׁוֹפָן וְחִירָם וְאֶלְהָה בְּנֵי אַחִיד
 6 אֶלְהָה הֵם רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
 7 גְבַע וַיְגַלְסוּ אֶל-מְנַחֵם וְנֹעֲמָן
 8 וְאֶחָוִיָּה וְנִרְאָה הוּא הַגִּלְסָה הַזֹּלִיד
 9 אֶת-עֲזָא וְאֶת-אֶחָוִיָּהּ וְשִׁחָרִים
 10 הַזֹּלִיד בְּשֹׁדָה מוֹאֵב מִדְּשָׁלְחוֹ אֲתָם
 11 הַדְּשִׁים וְאֶת-בְּעֵרָא נָשִׁיו׃ נִיזְלַד מִן-
 12 הַדֶּשׁ אֲשֶׁר־אֶתְיוֹכַב וְאֶת-צְבִיָּא
 13 וְאֶת-מִישָׁא וְאֶת-מִלְכָּם׃ וְאֶת-יַעֲיִין
 14 וְאֶת-שְׁבִיָּה וְאֶת-מְרִמָּה אֶלְהָה בְּנֵיו
 15 רֵאשֵׁי אֲבוֹת׃ וּמִהַשֵּׁים הַזֹּלִיד אֶת-
 16 אֶבְיָשָׁב וְאֶת-אֶלְפַעֵל׃ וּבְנֵי אֶלְפַעֵל
 17 עֲבָה וּמִשְׁעֵם וְשִׁמְרֵהוּא בְּנֵה אֶת-
 18 אֹנִינוֹ וְאֶת-לֵד וּבְנֵיהֶּי׃ וּבְרַעְיָה וְשִׁמְעַ
 19 הַסָּה רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילֹן
 20 הַמָּדָה הַבְּרִיהוֹ אֶת-יוֹשְׁבֵי גֵת׃ וְאֶחָוִי
 21 וְשִׁשְׁק וְיִרְמוֹת׃ הַזְבֹּדִיָּה וְעֵרָד וְעֵדָר׃
 22 וּמִיִּקְאֵל וּיְשָׁפָה וְיִזְחָא בְּנֵי כְרִיעָה׃
 23 הַזְבֹּדִיָּה וּמִשְׁלָם וְחִזְקִי וְחִבְרִ׃ וּיְשִׁמְרִי
 24 וְיִזְלִיָּאָה וְיִזְבֵּב בְּנֵי אֶלְפַעֵל׃ וְיִקִּים
 25 וְחִזְקִי וְחִזְקִי וְחִזְקִי׃ וְאֶלְיַעֲנִי וְצִלְתִּי
 26 וְאֶלְיָאֵל׃ וְעֵדִיָּה וּבְרַאִיָּה וְשִׁמְרָת
 27 בְּנֵי שְׁמַעִי׃ וְיִשְׁשָׁן וְעֵבֵר וְאֶלְיָאֵל׃
 28 וְעֵבְדוֹן וְחִזְקִי וְחִזְקִי׃ וְחַנְנִיָּה וְעִילָם
 29 וְעֵזְרָתִיָּה׃ וְיִסְדִּיָּה וּפְסָאֵל בְּנֵי
 30 שְׁשִׁק׃ וְשִׁמְשָׁרִי וְשִׁחָרִיָּה וְעֵתְלִיָּה׃
 31 וְיַעֲרָשִׁיָּה וְאֶלְיָה וְחִזְקִי בְּנֵי יִרְחָם׃
 32 אֶלְהָה רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְתַלְדוֹתָם רֵאשֵׁים
 33 אֶלְהָה יִשְׁבּוּ בִּירוּשָׁלָּם׃

v. 10. בנ"א שכיה
 v. 24. בנ"א בדנש
 v. 25. ופנאל פ

21. A1: Ἀλατὰ (Αδατὰ A2 B). B* κ. Βεριγὰ ... Σαμαίθ. 22. B: Ἰεσφάν. 23. B: Ζεργί. 24. B: Αἰλάμ κ. Ἀναθωθ. 25. B: Ἰαθίμ κ. Ἰεφάδις. 26. B: Σαμ-

4 * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Scephuphan und Huram. * Dieß sind
die Kinder Eubs, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahthub. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Sibja,
10 Mefa, Malcham, * Teuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Mifeam
und Samed; derselbe bauete Ono und
13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verzagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasaf, Je-
15 remoth, * Sebadja, Arab, Aber, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Siski, Ge-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jaktm, Sichri, Sabdi,
20 * Elloenai, Siltthai, Eliel, * Abaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
21 * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
22 * Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
23 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
24 Kinder Sasafs. * Samserei, Se-
25 harja, Athakja, * Saerethja, Elia und
26 Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
27 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
28 Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasaf.

28. U.L: Geschlechter.

* Abisue quoque et Naaman et Ahoë, 4
* sed et Gera et Scephuphan et 5
Huram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
18a. 11, 4. Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahjud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v. 6. Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
hic aedificavit Ono et Lod et filias
Ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elloenai et Selethai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdeja et Phanuel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammshäupter (v& textl. G.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.

8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er G. u. B. seine W. entl. hatte?)

13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

σαρι ... Σααριας ... Γοδολια. 27. B (pro 'Hl.) Ἐριὰ ... υἱὸς Ἰσαάκ. 28. B (pro ἀρχηγοῖ) ἀρχοντας. A² interpj: γερ. αὐτῶν ἀρχηγοὶ ἄνθ.

VIII. Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέφησεν πατὴρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μοαγά. 30 Καὶ υἱὸς αὐτῆς πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Ἰσοῦρ καὶ Κεῖς καὶ Βαῦλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 31 καὶ Γεδούρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαῖά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέφησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαοὺλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισούλ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μερφίβαάλ, καὶ Μερφίβαάλ ἐγέννησεν τὸν Μιγά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιγά Φιθῶν καὶ Μαλωθ καὶ Θαραεὶ καὶ Χααζ. 36 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ καὶ τὸν Ἀσμοθ καὶ τὸν Ζαμοῖ, καὶ Ζαμοῖ ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ραφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσῆλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσῆλ ἐξ υἱοῦ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῖλ καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδα καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσῆλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελέκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιάς ὁ δευτέρος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλάμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τεινοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱούς καὶ υἰούς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνεθήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμείν.

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποκισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατωχέσειν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδωμένοι.

29. B* τῆ... Μοαγά. 30. B: K. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Α. καὶ Σὺρ κ. Κεῖς... κ. Ναδάβ κ. Νῆρ. 31. B: ἀδελφός. A1* (tert.) καὶ (A2B†). B† (in f.) καὶ Μακαλώθ (A. rell.*). 32. B: Μακαλώθ... Σαμαῖά. A2B† (a. ἔτοι) γὰρ (A1EFX*; FX: Καὶ αὐτοὶ). 33. B (bis) Κεῖς... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβαλ. 34. B (bis): Μερφίβαάλ. 35. B: Φ. κ. Μελάχ κ. Θαραχ κ. Χααζ. 36. B: Ἀχαζ... Ἰαδά (bis)... Σαλαμαθ... Ζαμβοῖ (bis). 37. B: Ἐλασα. 38. B* ὁ. A2B† (p. Ἀνάν)

29 וּבְגִבְעוֹן יִשְׁבוּ אָבִי גִבְעוֹן וְשָׁם ל אֲשֶׁתוֹ מַעֲכָה: וּבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבָדוּן 31 וְצֹר וְקִישׁ וְבַעַל וְנָדָב: וּבְדוֹר וְאַחֲרָיו 32 וְזָכַר: וּמְקֻלוֹת הַזְּלוּדִי אֶת־שִׁמְאָה וְאַף הָמָּה נֶגְדַ אַחֵיהֶם יִשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עַם־אַחֵיהֶם:

33 וְנֵר הַזְּלוּדִי אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הַזְּלוּדִי אֶת־שְׂאוּל וְשְׂאוּל הַזְּלוּדִי אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מִלְכִּי־שָׁפָע וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־ 34 אֲשַׁפְּעַל: וּבְנֵי־יְהוֹנָתָן מְרִיב בְּעַל לָה וּמְרִיב בְּעַל הַזְּלוּדִי אֶת־מִיכָה: וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמִלָּה וְתַאֲרַע וְאַחֲזִי: 36 וְאַחֲזִי הַזְּלוּדִי אֶת־יְהוֹעֲזָבָה וְיְהוֹעֲזָבָה הַזְּלוּדִי אֶת־עֲלָמַת וְאֶת־עֲזֻמָּוֶת וְאֶת־ 37 זְמָרִי וְזְמָרִי הַזְּלוּדִי אֶת־מוֹצָא: 38 וּמוֹצָא הַזְּלוּדִי אֶת־בְּנֵיָהּ רַסָּה בְּנֵו אֲלַעֲשָׂה בְּנֵו אָצֵל בְּנֵו: וְלֹאֲצֵל שָׁפְשָׁה בָּנִים וְאַלָּה שְׁמוֹתֵם עֲזָרִיקָם: בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעֲאֵל וַשְׁעָרִיָּה וְעַבְדִּיָּה וְחַנָּן כָּל־ 39 אֱלֹהֵ בְּנֵי אָצֵל: וּבְנֵי עֲשָׂק אַחֲרֵו אֲוִלָם בְּכוֹרוֹ יַעֲוִשׁ הַשְּׁנִי וְאַל־יִסְכָּלֵט הַשְּׁלִישִׁי: 40 וַיְהִיֹו בְּנֵי־אֲוִלָם אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי־חַיִל דְּרָכֵי קָשָׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָּנִים מֵאָה וְחֲמֵשִׁים כָּל־אֱלֹהֵ מִבְּנֵי בְּנֵימוֹ: IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתִּיחָשׁוּ וְהִנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַגָּלוּ לְכָבֵל בְּמַעֲלָם: 2 וַהַיּוֹשְׁבִים הָרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם וְיִשְׂרָאֵל הַכְּהֵנִים הַלְרִים וְהַקְּתִינִים:

καὶ Ἀσά (A1FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσῆλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ. Ἀλάμ (* ὁ) πρ. ... Ἰάς. 40. B: Ἀλλάμ. EFX† (p. ἐκατόν) καὶ. BEFX (pro ἐνεθήκ.) πενήτηκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεσ.) αὐτῶν.

Der Vater. Sibeons. Ners Nachkommen. Das weggeführte Israel. VIII.

29 Aber zu Sibeon wohnete der Vater Sibeons, und sein Weib hieß Maacha.
 30 * Und sein erster Sohn war Abdon,
 31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
 32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.
 33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Melchisua, Abi-
 34 nadab und Esbaal. * Der Sohn aber Jonathan's war Meribaal; Meribaal
 35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Pitthon, Melech, Thaerea und
 36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joabba; Joabba zeugete Memeth, Asmaveth und
 37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; des' Sohn war Napha, des' Sohn war Eleasa, des' Sohn war
 38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esfikam, Bocru, Jesmael, Seartja, Obadja, Hanan. Die waren alle
 39 Söhne Azel's. * Die Kinder Esfel's, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Zeus der andere, Eliphalet der dritte.
 40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführt gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nehmlich Israel, Priester, Leviten und Methintm.

40. U.L: Söhnes = Söhne?

9,25. In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30 nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusa- lem cum fratribus suis.
 10,38. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33 nuit Saul; porro Saul genuit Jona- than et Melchisua et Abinadad et Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 Meribaal, et Meribaal genuit Micha. * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joada; et Joada genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38 Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob- 39 dia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

9,39. 13m. 9.

1,14,51.

13m. 14,49.

29m. 2,8.

29m. 4,4;

9,12.

9,44.

12,2,7,40,5.
19.Jud.20,16.

2Rg. 24,14ss.
25,11.

Esr. 2,43.Jos.
9,23.

Universus ergo Israel dinume. IX.

ratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, translataque sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacer- dotes et Levitae et Nathinaei.

40. St† (p. quinq.) millia.

* 2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Bestzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Sellsigthums. vE: Tempelbdiener.

32. auch sie w. neben ...
 40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen = Schützen. dW.vE.A: und Esfel.

1. u. wurden weggef. vE: geschriebten. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

IX. *Israhel Microselymorum variarum tribuum et ephraim.*

3 *Και ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησαν ἀπὸ τῶν*
νιῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν νιῶν Βενιαμὴν
καὶ ἀπὸ τῶν νιῶν Ἐφραὴμ καὶ Μανασσῆ·
 4 *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμρὶ, υἱοῦ*
νιῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰουδα. 5 *Καὶ ἀπὸ τοῦ*
Σηλανὶ· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
νιοὶ αὐτοῦ. 6 *Ἐκ τῶν νιῶν Ζαρά· Ἰεὴλ*
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνετή-
κοντα. 7 *Καὶ ἐκ τῶν νιῶν Βενιαμὴν·*
Σαλὼ υἱὸς Μοσολάμ, υἱοῦ Ὠδουλᾶ, υἱοῦ
Ἀσανουά· 8 *καὶ Ἰεβσαὰ υἱὸς Ἰεραάμ, καὶ*
Ἡλὰ υἱὸς Ὀζὶ, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλάμ
υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ραγονήλ, υἱοῦ Ἰεβανααί·
 9 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν*
ἑννακόσιοι πενήκονταεξ. Πάντες οἱ ἄνδρες
ἀρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
τῶν.

10 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὺ καὶ Ἰσα-*
ρεὶθ καὶ Ἰαχὴν 11 *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου,*
υἱοῦ Μοσολάμ, υἱοῦ Σαδὰκ, υἱοῦ Μαριώθ,
υἱοῦ Ἀχιτάθ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·
 12 *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ,*
υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδεὴλ, υἱοῦ
Ἰεζριόν, υἱοῦ Μοσολάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ,
υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀρχοντες*
οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνετήκοντα,
ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
τοῦ θεοῦ.

14 *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαία υἱὸς*
Ἀσάθ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβλον, υἱοῦ
νιῶν Μαραρί· 15 *καὶ Βαυβακάρ καὶ Ἀρὲς καὶ*
Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μεγά, υἱοῦ Ζεχρὶ,
υἱοῦ Ἀσάφ· 16 *καὶ Ὀβθα υἱὸς Σαρλόν, υἱοῦ*
Γωλὴλ, υἱοῦ Ἰδουθῶν· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3 *ובניו ושללם ישבו מן בני יהודה*
 4 *ומן בני בנימן ומן בני אפרים*
 5 *ומן בני עפרים בני עמיהוד בני עמרמי*
 6 *בן אמרי בן בנימין בני פרוץ בן*
 7 *יהודה ומנה שלני עשית הכבוד*
 8 *ובניו ומן בני זרח ועאל ואחיהם*
 9 *שש מאות ותשעים ומן בני*
 10 *בנימן סלוא בן משלם בן יהודיה*
 11 *בן הסנאה ובניה בן ירחם ואלה*
 12 *בועי בן מכרי ומשלם בן שפטיה*
 13 *בן רעואל בן יבניה ואחיהם*
 14 *לתלדותם תשע מאות ותשעים*
 15 *וששה כל אלה אנשים ראשי אבות*
 16 *לבית אבותיהם:*

17 *ומן הכהנים ידעיה ויהויריב*
 18 *יהיו: ועזריה בן חלקיה בן משלם*
 19 *בן גדוק בן מריות בן אחיסוב בנדי*
 20 *בית האלהים ועזיה בן יהוחם בן*
 21 *שפטיה בן מלכיה ומעשי בן עדיאל*
 22 *בן חזרה בן משלם בן משלמיה*
 23 *בן אמר ואחיהם ראשים לבית*
 24 *אבותם אלה ושבע מאות וששים*
 25 *בני חיל מלאכת עבודת בית*
 26 *האלהים:*

14 *ומנה לויים שמעיה בן חשיב בן*
 15 *עזריקם בן חשכיה מן בני מררי:*
 16 *סובב בפר חרש וגלל ומתניה בן*
 17 *מיכא בן זכרי בן אסף ועבדיה*
 18 *בן שמעיה בן גדל בן ידותון וברכיה*

3. B: *Beniamin*. 4. B: *Και Γωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιούδ ... † (p. Amri) υἱὸς Ἀμβραμ, υἱὸς Βενὶ (AEX*)*.
 5. B: *Κ. ἐκ τῶν Σ. Ἀσανί (* δ) πρ. ... † (a. υἱοὶ) οἱ*,
 6. B: *ἐννε*. 7. B: *Beniamin Σαλωμ ... Ἀσινῶ*.
 8. B: *κ. Ἰεμσαὰ υ. Ἰεροβοάμ κ. Ἡλᾶ ὅτι υἱοὶ (EFX: καὶ π. υἱοὶ) Ὀζὶ, υἱὸς Μαχίρ κ. Μασαλλάμ ... Ἰεμσαί*.
 10. B: *Ἰσαριμ κ. Ἰαχίν*. 11. B: *Ἀζαρία υ. Χελκία ... Μαριώθ ... ἡγούμενος (FX: ἡγόμενος)*. 12. B: *κ.*

v. 4. *בני מן כ'*
 v. 13. *בנ' א סודך*

Ἀδάμ υ. Ἰεραάμ ... Μελχίω, κ. Μασαίω ... Ἐζραὶ ... Μασαίωθ. 13. B οἱ ... πατρ. αὐτῶν γιλ. καὶ ἐπτακ. καὶ ἐξήκοντα ἰσχ. 14. B: Ἀσβία ἐκ τῶν νιῶν Μερ. 15. B: Ἀρὲς κ. Γαλαάδ. 16. B: κ. Ἀβδία υ. Σαρία υ. Γαλαάδ υ. Ἰδουθῶν, κ. Βαραχία υ.*

Die zu Jerusalem aus Juda, Benjamin, Ephraim u. Manasse. Priester u. Leviten. IX.

- 3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und 4 Manasse. * Wehmlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des 5 Sohns Imri, des Sohns Bani. * Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und 6 seine andern Söhne. * Von den Kindern Gerah: Seguel und seine Brüder, sechs 7 hundert und neunzig. * Von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohns Hobawja, des 8 Sohns Hasnua; * und Jebneja, der Sohn Jerohams, und Ula, der Sohn Ufa, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels, 9 des Sohns Jebneja; * dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und fünfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter.
- 10 Von den Priestern aber: Jedaja, 11 Jojarib, Jachin, * und Asaja, der Sohn Silfia, des Sohns Mesullams, des Sohns Sadoks, des Sohns Metasoths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst 12 im Hause Gottes; * und Adajah, der Sohn Jerohams, des Sohns Paschurs, des Sohns Malchja; und Maesal, der Sohn Adiels, des Sohns Jachera, des Sohns Mesullams, des Sohns Mesille- 13 mths, des Sohns Immers; * dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäft im Hause Gottes.
- 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohns Asilkams, des Sohns 15 Hasabja; * und Balbakar, der Zimmermann, und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Siphri, 16 des Sohns Asaphs; * und Obabja, der Sohn Semaja, des Sohns Galals, des Sohns Jeduthuns; und Berachja,

Neh. 11, 4. Commorati sunt in Jerusalem de 3 filiis Juda et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim et Manasse: 12, 5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4 filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda. * Et de Siloni: Asaja 5 primogenitus, et filii ejus. * De filiis 6 2, 4, 6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum, sexcenti nonaginta. * Porro de 7 Neh. 11, 7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam, filii Oduja, filii Asana; * et Jobania 8 filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatae, filii Rahuel, filii Jebaniae; * et 9 fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10 Jojarib et Jachin, * Azarias quoque 11 6, 13. Neh. 11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoe, filii Marajoth, filii Achitob, pontifex domus Dei; * porro Adajas 12 filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae; et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer; * fratres quoque 13 eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14 Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari; * Bacbacar quoque 15 carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph; * et Obdia filius Semejae, filii Galal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.

15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagnet.

3. B.dW.vE.A: wohnten von den ...

5. seine Söhne.

11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des G.

13. B: tapfere Selben. dW: wackere Männer,

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νεωφραθί. 17 Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλώμ καὶ Ἀκούβ καὶ Τελλῶν καὶ Αἰμάν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλῶμ ὁ ἀρχων. 18 Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὐταὶ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί. 19 Καὶ Σαλλῶμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηπῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἰσόδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπὶ αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολάμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς ἀνάλαις αὐτῶν, ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηπῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρῶν, νότον. 25 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνάλαις αὐτῶν τοῦ εἰσπορευέσθαι κατὰ ἐπτά ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων· 26 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες θύρατοι τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφοριῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ 27 παρεμβάλουσιν, ὅτι ἐπὶ αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: Ὅσα ... Νωφραθί. 17. B* Καὶ ... Σαλλῶμ (bis), (* καὶ) Ἀκούμ, (* καὶ) Τελλῶν κ. Αἰμάν. 18. FX: ἕως ἄδε. B: κατ' ἀν. αὐταὶ αἱ π. EFX: ἔτσι (FX: αὐτοὶ) οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς. 19. B: Σαλλῶμ v. Κορέ. EFX: κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα. FX: φυλάσσ. τὰ πρόθυρα (s. τὰς πύλας). 20. EFX: κυρίως, καὶ μετὰ ταῦτα. 21. B: Μοσολλάμ. 22. B: οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π. (EFX: αὐτοὶ s. ἔτσι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρῶν ἐν τοῖς σταθμοῖς) ... † (p. διακ.) καὶ. EFX: Τ. ἡρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὄρων ἐν τῇ π. 23. B† (a. υἱοῦ) οἱ et (p. κρ.) καὶ. EFX† (In f.) εἰς ἐφημερίας. 24. A¹: τέσσαρες. EFX: καὶ ἦσαν πυλωροὶ. 26. EFX: τ. πυλωρῶν. B: Καὶ οἱ Α. (EFX: Αὐτοὶ οἱ Α. καὶ). 27. B: παρεμβάλλουσιν. EFX (pro παρεμβ.) Καὶ περικύκλω τὸ οἶκον τὸ θεοῦ ἀλλοθίσονται.

ΚΑΙ ΑΣΑ ΒΝ ΑΛΚΑΝΑ ΗΙΟΥΣΒ ΗΙΟΥΣΒ 17
 ΝΤΩΦΡΑΘΙ: ΟΤΗΣΕΡΕΙΣ ΣΛΩΜ ΕΣΚΩΒ
 ΟΤΣΛΜΩΝ ΟΤΑΧΙΜΩΝ ΟΤΑΧΙΜΩΝ ΟΤΣΛΩΜ
 ΗΡΑΑΣ: ΟΤΕΔΗΗΝΑ ΒΣΕΡ ΗΜΛΗ 18
 ΜΖΡΗΑ ΗΜΑ ΗΣΕΡΕΙΣ ΛΜΧΝΟΤ
 ΒΝΙ ΛΥ: ΟΤΣΛΩΜ ΒΝ-ΚΩΡΑ ΒΝ-ΑΒΙΟΣΑ 19
 ΒΝ-ΚΩΡΑ ΟΤΑΧΙΜΩ ΒΝΙΤ-ΑΒΙΟΥ ΗΚΡΗΘΙΣ
 ΕΛ ΜΛΑΧΤ ΗΕΒΔΗ ΣΜΡΙ ΗΣΠΙΣ
 ΛΑΗΛ ΟΤΑΧΤΙΗΜ ΕΛΜΧΝΑ ΗΗ 20
 ΣΜΡΙ ΗΜΚΩΑ: ΟΤΣΙΝΧΣ ΒΝ-ΑΛΕΩΡ
 ΝΓΙΔ ΗΗ ΕΛΙΗΜ ΛΣΝΙΣ ΗΗ: ΕΜΩ:
 ΟΤΚΡΙΑ ΒΝ ΜΣΛΜΙΑ ΣΕΡ ΣΤΑΧ ΛΑΗΛ 21
 ΜΩΕΔ: ΒΛΣ ΗΚΩΡΗΙΣ ΛΣΕΡΕΙΣ 22
 ΒΣΠΙΣ ΜΑΤΗΙΣ ΟΤΣΝΙΣ ΕΣΡ ΗΜΑ
 ΒΧΖΡΙΑΗΜ ΗΤΙΧΣΗΜ ΗΜΑ ΙΣΔ ΔΥΙΔ
 ΟΤΣΜΩΑΛ ΗΡΑΑ Η ΒΑΜΟΝΤΗΜ: ΟΤΣ
 ΟΤΚΝΙΗΜ ΕΛ-ΗΣΕΡΕΙΣ ΛΒΙΤ-ΙΗΗ 23
 ΒΒΙΤ ΗΑΗΛ ΛΜΣΜΩΤ: ΛΑΡΒΕ 24
 ΡΗΘΟΤ ΗΗΩ ΗΣΕΡΕΙΣ ΜΖΡΑ ΙΜΑ
 ΧΣΩΝΗ ΟΤΣΒΗ: ΟΤΑΧΙΗΜ ΒΧΖΡΙΑΗΜ
 ΛΒΩΑ ΛΣΒΕΤ ΗΙΜΙΣ ΜΕΤ ΑΛ-ΕΤ
 ΕΣ-ΑΛΗ: ΒΙ ΒΑΜΟΝΗ ΗΜΑ ΑΡΒΕΤ 26
 ΒΒΡΙΑ ΗΣΕΡΕΙΣ ΗΣ ΗΛΩΙΣ ΟΤΣ
 ΕΛ-ΗΛΣΧΩΤ ΟΤΣ-ΗΑΥΖΡΟΤ ΒΙΤ 27
 ΗΑΛ-ΗΙΣ: ΟΤΣΒΙΒΟΤ ΒΙΤ-ΗΑΛ-ΗΙΣ
 ΙΛΙΝΩ ΒΙ-ΕΛΙΗΜ ΜΣΜΡΤ ΗΗ ΕΛ-

v. 21. סגול בלא מקה

16. B. dW. vE: D. der N. A: Höfen Metophaft.
 17. Gall. aber war der Ob. dW. A: Thorwärter.
 vE: Thürhüter. dW. vE: war das Haupt.
 18. Und haben noch bisher ... diese Pförtner des
 Lagers der S. S. gestanden. B: bisher waren diese ...
 die Thorchüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt
 sind sie.
 19. Thorhüter standen (B. 13). B: Hüter der
 Schwellen d. S. dW: Thürhüter des Seltes. vE: u.
 sie bewachten die Schw. B. dW: (da) ihre ... waren
 Hüter des Eingangs gewesen.

Die Pförtner und die Hut. Die Leviten über die Kasten und Schätze. IX.

der Sohn Asa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnte, der Methopha-
 17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal-
 lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
 Brüdern, und Sallum, der Oberste.
 18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö-
 nigs gegen dem Ausgang gewartet die
 19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal-
 lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi-
 affaphs, des Sohns Korah, und seine
 Brüder aus dem Hause seines Vaters,
 die Korhiter am Geschäft des Amtes, daß
 sie warteten an der Schwelle der Hütte;
 und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
 20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
 aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
 über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
 21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
 Sohn Meselemlja, war Hüter am Thor
 22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
 auserlesen zu Hüttern an der Schwelle,
 zwei hundert und zwölf, die waren ge-
 rechnet in ihren Dörfern. Und David
 und Samuel, der Seher, stifteten sie
 23 durch ihren Glauben, * daß sie und
 ihre Kinder hüten sollten am Hause
 des Herrn, nehmlich an dem Hause der
 24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
 waren aber solche Thorwärter gegen die
 vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge-
 gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
 25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
 ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
 je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
 26 zu sein. * Denn die Leviten waren die-
 sen viererlei obersten Thorhüttern ver-
 trauet, und sie waren über die Kasten
 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
 blieben sie über Nacht um das Haus Got-
 tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. S. war m. ihm. dW.vE:
 vor Seiten. (vE: sei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwär-
 ter) des ... (vgl. 7,32).

22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese
 hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer
 Treue willen? vE: wegen ... ?

23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW:
 (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den
 Wachen. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. B. standen die ...

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriiis
 2,54. Netophati. * Janitores autem: Sel-17
 lum et Accub et Telmon et Ahimam,
 et frater eorum Sellum princeps.

1Rg.10,5.
 2Rg.14,18.
 Es.46,1ss.;
 2Ch.31,2.
 Nm.4,3.

2Ch.20,19.
 Ps.42,1.
 2Rg.12,9.1s.
 24,11.1.

Nm.28,7.11.

v.19.2Rg.22,
 4.

22,5s.

1Sm.9,9.11.

2Rg.11,5.
 2Ch.28,4.

v.17,24;
 v.33,23,28.

Ps.134,1.

* Usque ad illud tempus in porta 18
 regis ad orientem observabant per
 vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
 vero filius Core filii Abiasaph, filii
 Core, cum fratribus suis et domo
 patris sui, hi sunt Coritae super
 opera ministerii, custodes vestibulo-
 rum tabernaculi; et familiae eorum
 per vices castrorum Domini custo-
 dientes introitum. * Phinees autem, 20
 filius Eleazari, erat dux eorum
 coram Domino. * Porro Zacharias, 21
 filius Mosollamia, janitor portae ta-
 bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
 v.19.2Rg.22,
 4.
 22,5s.
 1Sm.9,9.11.
 2Rg.11,5.
 2Ch.28,4.
 v.17,24;
 v.33,23,28.
 Ps.134,1.
 electi in ostiarios per portas, ducenti
 duodecim, et descripti in villis pro-
 priis, quos constituerunt David et
 Samuel videns in fide sua, * tam 23
 ipsos quam filios eorum in ostiis
 domus Domini et in tabernaculo, vi-
 cibus suis. * Per quatuor ventos 24
 erant ostiarii, id est ad orientem et
 ad occidentem et ad aquilonem et
 ad austrum. * Fratres autem eorum 25
 in viculis morabantur et veniebant
 in sabbatis suis de tempore usque
 ad tempus. * His quatuor Levitis 26
 creditus erat omnis numerus janito-
 rum, et erant super exedras et the-
 sauros domus Domini. * Per gyrum 27
 quoque templi Domini morabantur in
 custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pfleg-
 ten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen
 je auf 7 Tage ... zu ihnen.

26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh.,
 jene Lev. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehm-
 lich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u.
 Glauben w. die 4 Ob. b. Th. [angestellt], selbige L.
 (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.)
 B: Kammern. dW.vE.A: Sellen.

27. B: ihnen war d. S. aufgelegt. dW: lag die
 Wache ob. vE: war d. B. anvertraut.

IX. Incolas Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.

πρωι πρωι ἀνοηεν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
 28 Καὶ ἐξ ἀδελφῶν ἐπὶ τὰ σκευὴ τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀρετῇ εἰσεύσαντο αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσα αὐτὰ. 29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταιμένοι ἐπὶ τὰ σκευὴ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλευς, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεποὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. 31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῆ Σαλώμ τῆ Κορθη, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγάλου ἱερέως. 32 Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς προθυσίας τοῦ ἱεροῦ σάββατον κατὰ σάββατον.

33 Καὶ οὗτοι ψαλμοδοτοὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμένοι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.

34 Οὗτοι ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενεάς αὐτῶν, ἀρχοντες οὗτοι κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκτισεν πατὴρ Γαβαὼν, Ἰεζὴλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοαγὰ. 36 Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Ἰσιρ καὶ Κεῖς καὶ Βαῶλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ. 37 καὶ Γεδονὲρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχονὲρ καὶ Μακελῶθ, 38 καὶ Μακελῶθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαοῦλ, καὶ Σαοῦλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισοῦν καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Βαῶλ. 40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεγριβαῶλ, καὶ Μεγριβαῶλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλωχ καὶ Θαρὰ. 42 Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν

28 הַמִּסְתָּחָ וְלַבָּקָר לַבָּקָר: וַיְמַחֵם עַל-כָּל־הָעֲבֹדָה בְּיָד בְּמִסְפָּר יְבִיאֵוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאֵוּם: וַיְמַחֵם מִמֵּנִים עַל-הַפְּלִים וְעַל כָּל-קְלֵי הַקָּדָשׁ וְעַל-הַשִּׁלְתָּ וְהַיָּוִן וְהַשִּׁמְרֹן וְהַלְבֹנָה לְוַהֲבִשָׁמִים: וּמִן-כִּנֵּי הַחֲתָנִים לְקַחְיָ 31 הַמְרַקְחָת לְבִשְׁמִים: וּמִתְחִיָּה מִן-הַקְּלָיִם הוּא תְבַכּוּר לְשִׁלָּם הַקְּרָחִי 32 בְּאֻמֵּיהָ עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים: וּמִן-כִּנֵּי הַקְּדָחִי מִן-אַחֵיהֶם עַל-לְחֹם הַמַּעֲרֶכֶת לְהַכִּין שְׁפֵת שְׁפֵת:

33 וְאַלְתָּה הַמְשָׁרְרִים רֹאשֵׁי אֲבֹת לְלוּיִם לְשִׁלְתָּ פֶסְיָדִים כִּי-יִוָּמָם 34 וְלִלְתָּ צְלוּתָם בְּמִלְאֲבָתָ: אֲמֵלָה רֹאשֵׁי הָאֲבֹת לְלוּיִם לְתַלְדוּתָם רֹאשֵׁים אֲמֵלָה יִשְׁבּוּ בִירוּשָׁלָּם:

35 וַיְבַבְעוּן יִשְׁבּוּ אֲבִי-גִבְעוֹן יַעֲזָאֵל 36 וְשֵׁם אֲשֶׁרֹו מַעֲבָה: וּבְנֵו הַבָּבֹר עֲבֹדוֹן וְצֹדֵר וְקִישׁ וְיַעֲל וְנָר וְרֹב: 37 וּבְנֹר וְאֶחָיו וְזַבְרִיָּה וּמְקָלֹת: 38 וּבְמְקָלֹת הַזִּלְדִּי אֶת-שְׁמָאֵם וְאֶחָיהֶם נָגַד אֶחָיהֶם יִשְׁבּוּ בִירוּשָׁלָּם עִם-אֶחָיהֶם:

39 וְנָר הַזִּלְדִּי אֶת-קִישׁ וְקִישׁ הַזִּלְדִּי אֶת-שְׁמָאֵל וְשְׁמָאֵל הַזִּלְדִּי אֶת-יְהוֹחָנָן וְאֶת-מִלְכִּי-שֶׁשׁ וְאֶת-אֲבִיגַד וְאֶת-אֲשֶׁפֶל: וּבְנֵי-יְהוֹחָנָן מֵרִיב בְּעַל 41 וּמִרִיב-עַל הַזִּלְדִּי אֶת-מִיכָה: וּבְנֵי 42 מִיכָה שִׁיתָן וּמְלָךְ וְתַחֲרֶע: וְאֶחָיו

v. 32. הַב' בַּשָּׁחָ v. 33. מַסְרִיִּים ק' כב' א' אֶתְרוּ ib. יַעֲזָאֵל ק' כב' א' אֶתְרוּ ib. v. 35.

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufstehen. dW: u. f. waren gesetzt über die Verfügung an jedem M. vE: u. f. hatten den Schlüssel [zum aufzumachen] eben M. 28. B.dW.vE.A: (Gefäße) b. Dienstb. B.vE:

Die Bestellten über das Geräthe u. Kuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Sibeons u. IX.

28 daß sie alle Morgen aufstahen. * Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amtes; denn sie trugen es ge-
 29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche waren bestellet über die Gefäße und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Del, über
 30 Weibrauch, über Kuchwerk. * Aber der Priester Kinder machten etliche das
 31 Kuchwerk. * Mathithja aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korhitters, waren vertrauet die Pfannen.
 32 * Aus den Rahathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrote zuzurichten, daß sie sie alle Sabbaths bereiteten.
 33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kasten ausgesondert; denn Tag und Nacht waren sie darob im Geschäfte.
 34 * Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem.
 35 Zu Sibeon wohnten Jesel, der Vater Sibeons; sein Weib hieß Maacha,
 36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
 37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
 38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; * Mikloth aber zeugete Simeam. Und sie wohnten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Sthern.
 39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
 40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn aber Jonathan war Meribaal; Me-
 41 ribaal aber zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Phithon, Me-
 42 lech und Thaherea. * Ahaz zeugete
 27. U.L. aufstahen. 31. A.A. Korahiters.
 32. U.L. alle Sabbaths. 34. U.L. Geschlechtern.

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28 horum genere erant et super vasa ministerii; ad numerum enim et inferebantur vasa et efferebantur. * De 29 ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similiae et vino et oleo et thuri et aromatibus.
 Ex. 30, 34. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30 aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31 thathias Levites, primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur. * Porro de 32 filiis Cath, fratribus eorum, super panes erant praepositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent.
 Lv. 2, 5. Hi sunt principes cantorum per 33 familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. * Capita 34 Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.
 Ex. 25, 30. Lv. 24, 5. In Gabaon autem commorati sunt 35 pater Gabaon, Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36 genitus ejus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37 quoque et Ahio et Zacharias et Macelloth; * porro Macelloth genuit 38 Samaan. Isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.
 3, 29. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39 nuit Saul, et Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal. * Filius autem Jonathan: Meribaal; 40 et Meribaal genuit Micha. * Porro 41 filii Micha: Phithon et Melech et Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
 dW: gezählt br. ... thaten ...
 29. ber Specceraten. vE: Ger. des Helligthums.
 dW.A: Weisfmehl. vE: Mchl ... Gewürze.
 30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
 waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
 mischten Salbol aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
 d. Gewürzen.
 31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge-

backen war. dW: anvertraut das Pf. = Backwerk.
 (vE. wie B. 26.)
 32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
 Sabb. zu S. dW: Ruhetag für S.
 33. bei den S. freigegeben. B: die in d. Kammern
 frei waren. dW: fr: vom Dienste der Jellen ... liegt
 ihnen das S. ob. B: lag ihnen ob in d. S. zu sein.
 38. B.vE.A: gegen ihren Br. ber. dW: neben.
 B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

IX.

Saulis et Jonathanis mors.

τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμῶθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβὸλ· καὶ Ζαμβὸλ ἐγέννησεν τὸν Μασά. ⁴³ Καὶ Μασά ἐγέννησεν τὸν Βαρά, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἔξι υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνά. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσὴλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματῆαι ἐν ὄρει Γελβουέ. ² Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὅπισσω Σαούλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. ³ Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. ⁴ Καὶ εἶπεν Σαούλ τῷ αἵρωντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἴλθωσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ ἐμπαλῶσίν μοι. Καὶ οὐκ ἔβουλετο ὁ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβείτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαούλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ ἶδεν ὁ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγς αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. ⁶ Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. ⁷ Καὶ ἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅ ἐν τῷ αὐλωὶν οἱ ἐφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἤλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατάρκησαν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομέτῃ καὶ ἤλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλευσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτοκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוליד את־יערה ויערה הוליד את־עלמת ועל־עומרת ואת־זמרי וזמרי הוליד את־מוצא ומוצא הוליד את־בנעא ורסיה בנו אלעשה בנו 43 אצל בנו: ולאצל ששה בנים ואלה שמותם עזריקם בכרו וישמעאל ושערה ועכיה וחנון אלה בני אצל: וסלשתיים נלחמו בישראל וינסו איש־ישראל מפני שלשתיים ויפלו 2 חללים בהר גלבוע: וידבקו שלשתיים אחרי שאול ואחרי בנו ויפו שלשתיים את־יונתן ואת־אבינדב 3 ואת־מלכישוע בני שאול: והכבד המלחמה על־שאול וימצאהו המורים בקשת ויחל מרהיורים: ויאמר שאול אל־נשא כליו שלף חרבך ודקנני בה שני־נאי הערלים האלה והתעללו־לי ולא אבה נשא כליו פי ירא מאד ויפח שאול את־החרב ויפל עליה: וירא נשא־כליו פרימת שאול ויפל גם־הוא על־החרב וימת: וימת שאול ושלשת בניו וכל־ביתו יתרו מתו: ויראו כל־איש ישראל אשר־בעמק צי נסו וכי־מתו שאול ובניו ויעזבו עריהם וינסו ויבאו שלשתיים וישבו בהם: ויהי ממחרת ויבאו שלשתיים לשפט את־החללים וימצאו את־שאול ואת־בניו נסלים בהר גלבוע: וישביטהו וישאו את־ראשו ואת־

42. B: Γαζμῶθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B: Βασσά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασά. 44. B: Σαρία. A²B† (p. Ἀνά) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τὸν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῷ) κ. ἐπέκτισεν. 5. B: ἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ.

v. 44. בנ"א יבואו v. 4. בנ"א ח'צ בשפח

(AFX†). 6. EFX: ὁλος ὁ οἶκ. αὐτῷ ὀμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλευειν.

Der Philister Sieg und Sauls Tod.

IX.

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asma-
veth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 * Moza zeugete Binea; des Sohn war
Raphaja, des Sohn war Eleasa, des
44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
sechs Söhne, die hießen: Asritam,
Bocru, Idmael, Searja, Obadja, Ha-
nan. Das sind die Kinder Azels.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
Israel. Und die von Israel flohen vor
den Philistern, und fielen die Erschlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne hinter ihnen her, und schlugen
Jonathan, Abinadab und Malchisua,
3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Bogen-
schützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
Saul zu seinem Waffenträger: Siehe
dein Schwert aus und erstich mich da-
mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
men und schändlich mit mir umgehen.
Aber sein Waffenträger wollte nicht,
denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
Saul sein Schwert und fiel darenin.
5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und starb. * Also starb Saul und seine
drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
die im Grunde waren, sahen, daß sie
geflohen waren und daß Saul und seine
Söhne todt waren, verließen sie ihre
Städte und flohen, und die Philister
kamen und wohnten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
lister, die Erschlagenen auszuziehen, und
fanden Saul und seine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Seuch ... fürchte sich ... drein.

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
12,2. Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit
Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
6,37a. Asel sex filios habuit his nominibus:
Azricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

16m.31. Philisthiim autem pugnabant con- **X.**
tra Israel. Fugeruntque viri Israel
Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
18m.29,4. in monte Gelboë. * Cumque appro-
pinquassent Philisthaei persequentes
Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
nathan et Abinadab et Melchisua,
filios Saul. * Et aggravatum est 3
proelium contra Saul, inveneruntque
eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
4
18m.31,4. suum: Evagina gladium tuum et in-
Jud.9,54. terfice me! ne forte veniant incir-
cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
autem armiger ejus hoc facere, ti-
more perterritus. Arripuit ergo Saul
ensem et irruit in eum. * Quod 5
cum vidisset armiger ejus, videlicet
mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
in gladium suum, et mortuus est.
* Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
et omnis domus illius pariter condi-
dit. * Quod cum vidissent viri Is-
rael, qui habitabant in campestribus,
fugerunt, et Saul ac filii ejus mor-
tuis dereliquerunt urbes suas et huc
illucque dispersi sunt; veneruntque
Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
listhiim spolia caesorum invenerunt
Saul et filios ejus jacentes in mon-
te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Bergl. 1 Sam. 31.

1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u.
fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.

2. und an ... B: hinten an.

4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir.

vE: ihren Sp.

6. dW.A: (fel) allzumal.

7. B.dW.vE: alle Männer.

8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.

9. B.dW.vE: nahmen.

X.

Davidus rex unctus expugnat Hierosolymam.

και τα σκευη αυτου και επιστευαν εις γην
 αλλοφυλων κυκλω του ευαγγελισασθαι τοις
 ειδωλοις αυτων και τω λαω, ¹⁰ και εθηκαν
 τα σκευη αυτων εν οικω θεου αυτων, και
 την καραλην αυτου εθηκαν εν οικω Δαυιδ.
¹¹ Και ηκουσαν παντες οι κατοικουντες Γα-
 λααδ παντα α επιοησαν αλλοφυλοι τω Σαουλ
 εν τω Ισραηλ, ¹² και ηγερθησας εκ Γαλααδ
 πας ανηρ δυνατος και ελαβον το σωμα
 Σαουλ και τα σκευατα των υιων αυτου, και
 ηνεγκαν αυτα εις Γαβεις, και εθαψαν τα
 οστα αυτων υπο την δρυιν εν Γαβεις, και
 ενηστευσαν επτα ημερας.

¹³ Και απιθανεν Σαουλ εν ταϊς ανομιαις
 αυτου αις ηνομησεν τω κυριω κατα τον
 λογον κυριου, διοτι ουκ εφυλαξεν· οτι επηρω-
 τησεν Σαουλ εν τω εγγαστριμυθω του ζητη-
 σαι, και απεκρινατο αυτω Σαμουηλ ο προ-
 φητης, ¹⁴ και ουκ εξελητησεν τον κυριον
 Σαουλ· και απεκτασεν αυτον, καθοτι ουκ
 ηρωτησεν εν κυριω, και επιστρεψεν την βασι-
 λειαν τω Δαυιδ υιω Ιεσσαϊ.

XI. Και ηλθεν πας Ισραηλ προς Δαυιδ
 εν Χεβρων, λεγοντες· Ιδου οστα σου και
 σαρκα σου ημαϊς. ² Και εγθες και τριτην
 οντος Σαουλ βασιλευς σν ησθα ο εξαγων
 και ες αγων τον Ισραηλ, και ειπεν κυριος ο
 θεος σου σοι· Συ ποιμανεις τον λαον μου
 τον Ισραηλ και συ εση εις ηγουμενον επι
 Ισραηλ. ³ Και ηλθον παντες πρεσβυτεροι
 Ισραηλ προς τον βασιλευα εν Χεβρων, και
 διετατο αυτοις ο βασιλευς Δαυιδ διαθηκην
 εν Χεβρων εναντι κυριου. Και εηρισαν τον
 Δαυιδ εις βασιλευα επι Ισραηλ κατα τον λο-
 γον κυριου δια χειρωσ Σαμουηλ.

⁴ Και επορευθη ο βασιλευς και ανδρες
 Ισραηλ επι Ιερουσαλημ, αυτη Ιεβους, και
 εκει οι Ιεβουσαιοι οι κατοικουντες τησ γην.

10. EFX: σκ. αυτω. FX (pro alt. εθ.) επηξαν.
 11. B: απαντα α επ. οι αλλ. τω Σ. και τω Ισρ. EFX†
 (p. Σαυλ) και τοις υιοις αυτω. 12. EFX: Και αν-
 εστησαν. X: εν Γαλ. EFX† (a. n. ελαβ.) και ηλθον.
 B: Σ. και το σωμα ... Ιαβις (bis). 13. B: ηνομ. τω
 θ.ω. EFX† (p. εφυλ.) αυτου. 14. B: εξητησε ...
 * Σαυλ. FX: εζει. εν κυριω. B cett.* καθοτι-εν κυρ.
 EFX† (p. βασιλ.) αυτω.

1. EFX: συνεθροισθησας πας ανηρ Ισρ. 2. EF
 X: ο εις α. n. ελαβ. B: Ισρ., n. ειπεν Ισραηλ κυριος
 σοι· Συ ... A¹ X* εση (A² B†). 3. B: βασι. εις Χεβρ.
 4. B: ανδρες αυτω εις Ιερου.

κλιω υιωσληω βααך-פלשתיים סביו
 לבשר את-עצביהם ואת-העם;
 וישימו את-פלו בית אלהיהם
 ואת-גלגלתו תקפו בית דגון;
¹¹ וישמעו כל יבש גלעד את כל-אשר-
¹² עשו פלשתיים לשאול; ויקימו כל-
 איש חיל וישאו את-נפשת שאול
 ואת נפשת בנו וביאום ויבישה
 ויקברו את-עצמותיהם תחת האלה
 ביבש וישמו שבעת ימים;

¹³ וימת שאול במעלו אשר-מעל
 ביהוה על-דבר יהוה אשר לא-שמר
¹⁴ צם-לשאול באוב לדוד; ולא-דרש
 ביהוה וימיתהו ויסב את-המלוכה
 לדוד בן-ישי;

XI. ויפכו כל-ישראל אל-דוד

תברנה לאמר הנה עצמו ובשרו
² אנחנו; גם-תמול גם-פלשום גם
 בהיות שאול מלך אתה המוציא
 והמביא את-ישראל ויאמר יהוה
 אלהיך לה אתה תרעה את-עמי
 את-ישראל ואתה תהיה נגיד על
³ עמי ישראל; ויבאו כל-זקני ישראל
 אל-המלך תברנה ויכרת להם
 דוד ברית בהברון לפני יהוה
 וימשהו את-דוד למלך על-ישראל
 כדבר יהוה ביד-שמואל;

⁴ וילך הויד וכל-ישראל וירושלם
 היא יבום ושם היבוםי ישי הארץ;

9. B: bei ihnen ...
 10. B: seine Hirnschale b. sie an tm θ. d. dW.
 vE: hängen sie auf. vE.A: im Tempel.
 12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
 13. cathstogte. B: um f. Untreue willen, womit er

Sauls u. seiner Eöhne Leichname gen Jabes. Davids Bund mit Israel. X.

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 * und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hesteten sie 11 an das Haus Dagon. * Da aber alle die zu Jabes in Gilead Höreten alles, was 12 die Philister Saul gethan hatten, * machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Eöhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahesagerin fragte, 14 * und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Könige reich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 * Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst 3 Fürst sein über mein Volk Israel. * Auch kamen alle Ältesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande.

2. U.L: führest bu.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; * ar- 10 ma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. * Hoc cum audissent viri 11 Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthim fecerant super Saul, * con- 12 surrexerunt singuli virorum fortium et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus, attuleruntque ea in Jabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejuna- verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter 13 iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consultaverit, * nec speraverit in Domino: 14 propter quod interfecit eum et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

28m. 5. Congregatus est igitur omnis XI. Israel ad David in Hebron dicens: Os tuum sumus et caro tua. * Heri 2 quoque et nudistertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educabas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel et tu eris princeps super eum. * Venerunt 3 ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et iniiit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Is- 4 rael in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

an d. S. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Sanderer gefragt u. gesucht. dW: Lobtenbeschwörer befragte. vE: bei der Lobtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.

14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 12, 1—9. Bergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. b. Fleisches.
3. Also kamen. dW.v.E.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im 2. B: waren daselbst die Einwohner des 2. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im 2. wohneten.

XI.

Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.

⁵ ἔβησαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβούσ τῷ Δαυίδ·
 Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκαταλάβετε τὴν
 περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. ⁶ Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαίων ἐν
 πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατη-
 γόν. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ
 υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. ⁷ Καὶ
 ἐκάθισεν Δαυίδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο
 ἐκάλεισεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. ⁸ Καὶ ὠκοδό-
 μησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν
 καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. ⁹ Καὶ ἐπορεύετο
 Δαυίδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ
 κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ
 ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ
 τοῦ βασιλευῖσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
 ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν
 δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβθαὴμ υἱὸς Ἀχαμανὶ
 πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο
 τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἀπαξ ἐπὶ τριακοσίους
 τραχηματίας ἐν καιρῷ ἐνί. ¹² Καὶ μετ' αὐτὸν
 Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀρχαί· οὗτος ἦν ἐν
 τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. ¹³ Οὗτος ἦν μετὰ
 Δαυίδ ἐν Φασσοδομίν, καὶ οἱ ἀλλοφύλοι συν-
 ἤχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ
 ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἐφργεν
 ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. ¹⁴ Καὶ ἔστη ἐν
 μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ
 ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύ-
 ριος σωτηρίαν μεγάλην.

¹⁵ Καὶ κατίβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα
 ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυίδ εἰς τὸ σπή-
 λαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύ-
 λων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

5. B: Εἶπον et* δε-Ἰεβός. FX† (p. προκ.) Δαυίδ.
 6. FX* καὶ (a. Ἰστ.). B: Σαρουία. 7. B* Καὶ ἐπο-
 λέμ. -βη. (ΔΕFX† parum diverse; FX: κικλόθεν ἀπὸ
 τῆς ἀκρας καὶ ἕως τῆς κύκλου, καὶ Ἰωάβ περιποιή-
 σατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.)
 ἀντιχόμενοι. X* μετ' αὐτῆ. 11. B: Ἰσσαβαδὰ υἱὸς
 Ἀχαμανὶ πρῶτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

ח וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבוּא
 הַנְּהָה וַיִּלְכְּד דָּוִד אֶת־מִצְדֹת צִיּוֹן
 6 הַיָּא עִיר דָּוִד; וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־
 מַכֵּה יְבוּסִי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
 וְלַשָּׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
 7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ; וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בְּמִצְדַּע עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד;
 8 וַיְבֵן הָעִיר מִסְכָּיב מִן־הַמְּלֹאָה וְעַד־
 הַסְּכָיִב וַיּוֹאָב יִחְיֶה אֶת־שָׂאֵר הָעִיר;
 9 וַיִּלְכְּד דָּוִד הַלְוִי וְגִדּוֹל וַיְהִי־הָ צַבָּאוֹת
 עִמּוֹ;

י וְאַלְהָה רֹאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
 הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בַּמַּלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיכּוֹ כַּדְּבַר יְהוָה עַל־
 11 יִשְׂרָאֵל; וְאַלְהָה מִסְפָּר הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר לְדָוִד יִשְׁבַּעֵם בֵּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
 הַשְּׁלֹשִׁים הוּא־עֹרֵר אֶת־חַנְיָתוֹ
 עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בַּסַּעַם אַחַת;
 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הָאֲחֻזְחִי
 13 הוּא בְּשְׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים; הוּא־הָיָה
 עִם־דָּוִד בַּסַּעַם דְּמַיִם וְהַשְּׁלֹשָׁתַיִם
 נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַתְּהִי חֲלֻקַּת
 הַשָּׂדֶה מְלֹאָה שְׁעוּרִים וְהָעָם נֶסֶף
 14 מִסְּפֵי שְׁלֹשָׁתַיִם; וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתוֹךְ־
 הַחֲלֻקָּה וַיַּצִּילוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־שְׁלֹשָׁתַיִם
 וַיּוֹשַׁע יְהוָה הַשְּׁוֹעָה גְּדוֹלָה;
 כו וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשָׁה מִן־הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
 עַל־הַצֹּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עַדְלָם
 וּמַחְנֶה שְׁלֹשָׁתַיִם חָנָה בְּעַמְּק רְסָאִים;

v. 11. חטלישים ק'

v. 14. בנש בדנש

12. A¹: δυνατός (δυνατοῖς; A²B). 13. B: Φασσοδο-
 μιν. 14. A¹: ἐμίσω. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβεβλ.
 (ΔΕFX†).

Sieg über die Burg und die Bürger zu Jebus. Die Helden Davids.

XI.

5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. * Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erkrieg sie am ersten Joab, der Sohn 7 Jeruja, und ward Hauptmann. * David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. * Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übrige 9 gen in der Stadt. * Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. * Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dobo, der Aho-hiter, und er war unter den dreien Helden. * Dieser war mit David, da sie Sohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern.

14 * Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil.

15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Abullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Bethaim.

* Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, * dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. * Habita- 7 vit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. * Aedi- 8 ficavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gymum; Joab autem reliqua 9 urbis extruxit. * Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

15m. 23, 3sa. Hi principes virorum fortium Da- 10 vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. * Et iste numerus robustorum David: 11 27, 2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. * Et post eum Eleazar, 12 27, 4. filius patris ejus, Ahohites, qui erat inter tres potentes. * Isti sunt cum Da- 13 15m. 17, 1. vid in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. * Hi stete- 14 runt in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de tri- 15 ginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

15m. 22, 1.
25m. 23, 13.
Ps. 57, 1.
25m. 5, 16.
Dt. 2, 11..

14. Al.: Hic stetit etc.

10. U.L.: bei ganzem Isr.
11. U.L.: hub.
13. U.L.: Stück Ackers.
14. U.L.: groß Heil.

5. B.: Einwohner. dW.vE.: Bew. B.dW.vE.A.: wirft n. hier herein f.
6. vE.: Jeder der ... zum S. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A.: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE.: ward zum (ein) Haupt. A.: 3. Fürsten.
7. dW.vE.A.: nannte.
8. dW.: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE.: stellte ... wieder her. A.: baute.

B. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE.: Häupter der S. dW.: vornehmsten S. B.vE.: tapfer bei ihm. dW.: fest. vE.: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas.: Dammin, als die ...
14. B.: erschloß sie durch e. gr. Heil. A.: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE.: [diese] Drei v. b. 30 Häuptern.

XI.

Catalogus herorum Davidis.

16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-
 λεὲμ. 17 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν·
 Τίς ποιεῖ με ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-
 λεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διεῤῥήξαν οἱ
 τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ
 ἔδρευσατο ὕδαρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-
 λεὲμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
 ἦλθον πρὸς Δαυὶδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ
 τοῦ πῖναι αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ ἐφ' κρηρῶν
 19 καὶ εἶπεν· Ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι
 τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίο-
 μαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν
 ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πῖναι αὐτό.
 Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

20 Καὶ Ἀβессαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
 ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐπάσατο τὴν
 ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας
 ἐν καιρῷ ἐνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς
 τριῶν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο
 ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως
 τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

22 Καὶ Βαυαίας, υἱὸς Ἰωδαί, υἱὸς ἀνδρὸς
 δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβα-
 σαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριήλ
 Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν
 λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 23 Καὶ
 οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγυπτίον,
 ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
 τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀστὴρ ὑψαιόνων.
 Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαυαίας ἐν ῥάβδῳ καὶ
 ἀφίλωτο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ
 δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι
 αὐτοῦ. 24 Ταῦτα ἐποίησεν Βαυαίας υἱὸς Ἰο-
 δαί, καὶ τούτω ὄνομα ἐν τοῖς τριῶν τοῖς
 δυνατοῖς· 25 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος
 οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ
 κατέστρεψεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριάν αὐτοῦ.

16. A¹X: ὑπόστημα (ὑπόστημα A²; B: σύστημα, F: σύστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE FX†; A¹: αὐτόν?). 20. B: Ἀβιαά (* ὁ) ἄδ. AX: πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίους (ἕκα. AEX) τρ. ... Καὶ ἔπος ἦν ὄν. 21. B (pro αὐτοῖς) αὐτοῖς. 22. B: Βαυαία. 23. B: πεντάπηχον (FX: πῆλη) ... * τῇ. 24. C: τότε ὄν. 25. CFX* ἦν.

16 וְדָוִד אָז בַּמְּצֻדָה וְנָצִיב בְּלִשְׁתֵּימֵי
 17 אָז בְּבֵית לָחֶם; וַיִּתְּאוּ דָוִד וַיֹּאמֶר
 מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר
 18 בַּשָּׂעָר; וַיִּבְקְעוּ הַשְּׂלֹשֶׁה בְּמַחְנֵה
 בְּלִשְׁתֵּימֵי וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם מִבּוֹר בֵּית-
 לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעָר וַיִּשְׁאֲרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-
 דָּוִד וְלֹא-רָאִיתָ דָּוִד לְשִׁתּוֹתָם וַיִּשְׁקוּ
 19 אֹתָם לַיהוָה; וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי
 מֵאֲלֹהֵי מַצְעוֹת אֲמַת הַגִּימִשִּׁים
 הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנִשְׁתוֹתָם כִּי
 בְּנִשְׁתוֹתָם הִבִּיאֹם וְלֹא-רָאִיתָ
 לְשִׁתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוֹ שְׂלֹשֶׁת
 גִּבּוֹרִים:

כ וַאֲכַשְׁי אֶחָד-יִזְאָב תּוּא הִיזָה רֵאשׁ
 הַשְּׂלֹשֶׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת-תְּנִיחֹו
 עַל-שְׂלֹשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹא-שָׁם
 21 בַּשְּׂלֹשֶׁה; מִן-הַשְּׂלֹשֶׁה בְּשָׂגִים
 נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׂלֹשֶׁה
 לֹא בָא:

22 בְּנֵיהּ בְּדִיהוּיָדַע בְּרֵאשִׁי-חֵיֵל רַב-
 פְּעֻלִים מִן-קַבְצָאֵל הוּא הִפֵּה אֶת
 שְׁנֵי אַרְיֵאל מִזֹּאב וְהוּא יָרַד וְהִפֵּה
 אֶת-דִּהְאֵרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בַּיּוֹם הַשְּׂלִישִׁי;
 23 וְהוּא הִפֵּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
 מִדָּה; חָמֵשׁ בְּאִמָּהּ וַיִּכֹּד הַמִּצְרִי
 תְּנִיחַת בְּמַנּוֹד אֲרִגִים וַיִּרַד אֵלָיו
 בְּשִׁבְם וַיִּגְזַל אֶת-הַתְּנִיחַת מִיַּד הַמִּצְרִי
 24 וַיְהִרְבֵּהוּ בְּתִנְחֹו; אֲלֵה עֲשָׂה בְּנֵיהוּ
 בְּדִיהוּיָדַע וְלֹו שָׁם בַּשְּׂלֹשֶׁה הַגִּבּוֹרִים;
 כח מִן-הַשְּׂלֹשֶׁה הֵנּוּ נִכְבָּד הוּא וְאֶל-
 הַשְּׂלֹשֶׁה לֹא-בָא וַיִּשְׁמִיחֵהוּ דָוִד עַל-
 מַשְׁמַעְתּוֹ:

v. 17. ב"א בספן
 v. 20. ו'לו' פ'

Das Wasser aus der Philister Lager. Abisai. Benaja der heimliche Rath. XI.

16 * David aber war in der Burg, und der Philister Volk war dazumal zu Beth-
 17 lehem. * Und David war kiffern und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor? * Da rissen die drei in der Philister Lager und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen es und brachten es zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn * und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr, denn sie haben es mit ihrer Lebensgefahr hergebracht! Darum wollte er es nicht trinken. Das thaten die drei Helben.
 20 * Abisai, der Bruder Joabs, der war der Bornehmste unter dreien, und er hob seinen Speiß auf und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmmt,
 21 * und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster; aber bis an die drei kam er nicht.
 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Ischails, von großen Thaten, von Raubeel. Er schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schnezeit.
 23 * Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Speiß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn
 24 mit seinem eigenen Speiß. * Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmmt unter dreien Helben, * und war der herrlichste unter dreißigen; aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Drunn.
 18. U.L: goß dem.
 19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hab.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich ... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher

* Porro David erat in praesidio, et 16 statio Philisthinorum in Bethlehem.
 25m. 23, 15m. * Desideravit igitur David et dixit: O 17 si quis daret mihi aquam de cisterna Bethleham, quae est in porta! * Tres 18 ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt et hauserunt aquam de cisterna Bethleham quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19 ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sanguinem istorum virorum libam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam! Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20 erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos. Et ipse erat inter tres nominatissimus, * et inter tres secundos 21 inclytus et princeps eorum; verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

Banajas, filius Jojadae, viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis. * Et ipse percussit virum Aegyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium textentium. Descendit igitur ad eum cum virga et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24 Banajas filius Jojadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus, * inter 25 triginta primus; verumtamen ad tres usque non pervenerat. Posuit autem eum David ad auriculam suam.

17. Al. † (p. Dav.) aquam.
 21. S: secundus.
 22. AL: vir robustissimus.

als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: R. von 5 E. Länge.

25. B: geht unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geht unter.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

26 Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὴν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ, 27 Σαμῶθ Θαδί, Χελλῆς ὁ Φαλλανί, 28 Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωαί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 καὶ Σοββογαί ὁ Ἀσωθί, Ἡλλ ὁ Ἀχώρ, 30 Μοοραὶ ὁ Νετωραθί, Ἐλάδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωραθί, 31 Ἡθθὸν υἱὸς Ῥηβὺν ἐκ βουνοῦ Βενιαμῖν, Βασιὰς ὁ Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλῆ Γάας, Ἀβιήλ ὁ Σαραβεθθί, 33 Ἀζμῶθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* 34 υἱὸς Ἀσάμ ὁ Γωῆνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγή ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχιάμ υἱὸς Σαχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ³⁶αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί, 37 Ἀσαραὶ ὁ Καρμηλί, Νοορά υἱὸς Ἀζβί, 38 Ἰσηλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβάρ υἱὸς Ἀταραί, 39 Σελλήκ ὁ Ἀμμωνί, Νααראὶ ὁ Βηρωθί, αἰρων σκευή Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, 40 Ἰραὸς ὁ Ἰεθρι, Γαρήβ ὁ Ἰεθρι, 41 Οὐρίας Χειθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σεγὰ τοῦ Ρουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάνοντα, 43 Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί, 44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμά καὶ Ἰεὶήλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιήλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὸς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ὠωσαί, 46 Ἰελιήλ ὁ Μαωεὶν, καὶ Ἰαριβαί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβιτης, 47 Ἀλιήλ καὶ Ἰωβήδ καὶ Ἐσοήλ ὁ Μεσοβία.

26 וַגְּבוּרֵי הַחַיִּלִּים עֲשֵׂהָאֵל 26
 יוֹאָב אֶלְחָנָן בְּדִדּוֹן מִבֵּית לְחָם
 27 שְׁמוֹת הַתְּהוֹרֵי חֶלֶץ הַסִּלְוִי
 28 עִירָא בֶן-עֶקֶשׁ הַתְּקוּלִי אֲבִיעֶזֶר
 29 הָעֲנַתוֹתִי: סִכְלֵי הַחֲשָׁתִי עֵילִי
 5 הָאֲחֹרִי: מִהְרֵי הַנְּטוֹפְתֵי תֵלֶד בֶּן-
 31 בְּעֵנָה הַנְּטוֹפְתִי: אִיתִי בֶן-רִיבִי
 מִגְּבַעַת בְּנֵי בְנֵימִן בְּנֵיהַּ הַסְּרַעְתָּנִי
 32 חֹרֵי מִנְחֵלִי גַעֲשׂ אֲבִיאל הָעֵרְבֹתִי
 33 עֲזֻמוֹת הַבְּחָרוּמִי אֲלִיחָבָא הַשְּׂעֵלְבִנִי
 34 בְּנֵי הַשֵּׁם הַזֹּנוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן-שֹׁבָא
 לַה תְּהַרְרִי: אֲחִיאָם בֶּן-שֹׁכֵר הַתְּהַרְרִי
 36 אֲלִיסָל בֶּן-אִיר: חֶסֶר הַמְּכַרְתִּי
 37 אֲחִיָּה הַסִּלְוִי: חֶצְרוֹ הַכְּרַמְלִי
 38 נַעְרֵי בֶן-אֲזַבִּי: יוֹאֵל אֲחִי נָתַן מִבְּחָר
 39 בְּדִהְרִי: צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרִי הַבְּרָתִי
 מ נָשָׂא כָלִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: עִירָא
 41 הַיְתָרִי גֵרֵב הַיְתָרִי: אִוְרִיָה הַחַתִּי
 42 זָבֵד בֶּן-אֲחֵלִי: עֲדִינָא בֶן-שִׁיזָא
 הָרְאוּבִנִי רָאֵשׁ לְרְאוּבֵנִי וְעֶלְיֹר
 43 שְׁלֹשִׁים: חֲנָן בֶּן-מַעֲכָה וְיוֹשֵׁפֶט
 44 הַמַּתְנִי: עֲזִיָּא הָעֲשִׂתְרֵתִי שְׁמַע
 מִהַיְעִיָּאל בְּנֵי חוֹתָם הָעֵרְעֵרִי: יְדִיעֵאל
 בֶּן-שִׁמְרִי יוֹחָא אֲחִיו הַתִּיפְצִי
 46 אֲלִיאל הַמַּחֲוִים יִרְיָבִי וְיוֹשֻׁנָּה
 47 בְּנֵי אֶלְנָעַם וַיְתַמֵּה הַמּוֹאָבִי: אֲלִיאל
 וְעוֹבֵד וַיַּעֲשִׂיאל הַמַּצְבֹּתִי:

26. B* οἱ ... Δωδωῆ. 27. B: Σαμῶθ ὁ Ἀραρί ... Φελλωνί. 28. B: Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκῆς. 29. B: (* και) Σοββογαί ὁ Οὐσαθί ... Ἀγωνί. 30. B: Μαράτ ... Χθαδὸδ v. Νοορά. 31. B: Αἰρί υ. Ρεβί ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλί ... Γαραβαυθί. 33. B: Ἀζμῶθ ὁ Βαρωμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ* ὁ Γ. B: Ἀσάμ τῷ Γεωνίτῃ (Ἀσ. ὁ Γωῆνί AEX) ... (pro Σαγή) Σολά. 35. B: Ἀχίμ υ. Ἀχάρ ... Ἐλφάτ υ. Θυροφάρ. 36. B: ὁ Μεχουραθί. 37. B: Ἡσέρθ ὁ Χαρμαδαί, Νααראὶ υ. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) Ν., Μεβααί υ. Ἀραρί. 39. B: Σιλή ... Ναχώρ ὁ Β. A¹: Βηρωθ

v. 31. א חריתרני
 v. 35. בנ'א בתוח
 v. 44. ויעאל ק

(Βηρωθί A² B). B: σκ. (* Ἰωάβ) υἱὸς Σαρουία, 40. B: Ἰραὸς ... Ἰεθρι (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χειτί, Ζαβὰτ υἱὸς Ἀχιά. 42. B (pro Σεγὰ) Σαυὰ ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μωωγὰ ... Μαθθανί. 44. B: Σαμμάθ κ. Ἰεὶήλ. A² B: Χωθὰν (Χωθὰν A¹ EPX). 45. B: Σαμερι κ. Ἰωζαί. 46. B: Ἐλιήλ ὁ Μωωσι κ. Ἰαριβί ... Ἐλναάμ κ. Ἰεθαμά. 47. B: Δαλιήλ κ. Ὠβήθ κ. Ἰεσοήλ.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
 Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
 27 Sohn Dobo von Bethlehem; * Samoth,
 der Haroriter; Helez, der Beloniter;
 28 * Ira, der Sohn Ekas, der Thekoiter;
 29 Abieser, der Anthotiter; * Sibechai, der
 30 Husathiter; Hlai, der Ahohiter; * Maherai,
 der Netophatiter; Heleb, der Sohn Baena,
 31 der Netophathiter; * Ithai, der Sohn
 Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin;
 32 Benaja, der Pirgathoniter; * Hurai, von
 den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
 33 * Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba,
 34 der Saalboniter; * die Kinder Hasems,
 des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
 35 Sage, des Harariters; * Ahiam, der Sohn
 Sachars, des Harariters; Eliphai, der
 36 Sohn Urs; * Hopher, der Macherathiter;
 37 Ahia, der Beloniter; * Hesro, der Car-
 38 meliter; Maerai, der Sohn Asbai; * Joel,
 der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
 39 Hagri; * Helek, der Ammoniter; Maherai,
 der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
 40 Sohns Jerusa; * Ira, der Jethriter;
 41 Gareb, der Jethriter; * Urias, der Hethiter;
 42 Sabab, der Sohn Helai; * Adina, der
 Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
 mann der Rubeniter, und dreißig waren
 43 unter ihm; * Hanan, der Sohn Maacha;
 44 Josaphat, der Mathoniter; * Ufia, der
 Akhrathiter; Sama und Jasel, die Söhne
 45 Hothams, des Aroriters; * Jediael, der
 Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
 46 Thiziter; * Eliel, der Mahaviter; Jeribai
 und Josawja, die Söhne Elnaams;
 47 Jethma, der Moabiter; * Eliel, Obed,
 Jaessel von Mezobaja.

28m. 23, 24ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
 28m. 9, 10. Asael frater Joab, et Elchanan filius
 patruj ejus de Bethlehem, * Sam- 27
 27, 8, 10. moth Arorites, Helles Phalonites,
 27, 9, 12. * Ira filius Acces Thecutes, Abiezer 28
 27, 11. Anathotites, * Sobbochai Husathites, 29
 27, 13, 15. Hlai Ahohites, * Maharai Netophati- 30
 tes, Heled filius Baana Netophatites,
 * Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
 27, 14. liorum Benjamin, Banaja Pharatoni-
 tes, * Hurai de torrente Gaas, 32
 Abiel Arbathites, * Azmoth Baura- 33
 mites, Eliaba Salabonites, * filii 34
 Assem Gezonites, Jonathan filius
 Sage Ararites, * Ahiam filius Sa- 35
 char Ararites, Eliphai filius Ur,
 * Hopher Mecherathites, Ahia Phe- 36
 lonites, * Hesro Carmelites, Naarai 37
 filius Asbai, * Joël frater Nathan, 38
 Mibahar filius Agarai, * Selec Am- 39
 monites, Naarai Berolithes armiger
 2, 16. Joab filii Sarviae, * Ira Jethraeus, 40
 28m. 11, 3. Gareb Jethraeus, * Urias Hethaeus, 41
 Zabad filius Oholi, * Adina filius 42
 Siza Rubenites princeps Rubenitarum
 12, 4. et cum eo triginta, * Hanan filius 43
 Maacha et Josaphat Mathanites, * Ozia 44
 Astorolithes, Samma et Jediel filii Ho-
 tham Arorites, * Jedihel filius Samri 45
 et Joha frater ejus Thosaites, * Eliel 46
 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
 Elnaem, et Jethma Moabites, * Eliel 47
 et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese.
 vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Män-
 ner im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW. vE:
 H. der R.

XII.

Recensus ad Davidem in Sikkag transgressorum.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελᾶγ, ἐπὶ συνηχόμενον ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κεῖς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθούντες ἐν πολέμῳ, ² καὶ τόξον ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμὴν. ³ ἄρχων Ἀγιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιήλ καὶ Φαλλίτη υἱοὶ Ἀσμάθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, ⁴ καὶ Σαματίας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἰερεμίας καὶ Ἰεζιήλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωσαβὰδ ὁ Γαδθηρωθί, ⁵ Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμόνθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, ⁶ Ἡλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰωσαὰρ καὶ Ἰεσσαίμ οἱ Κορῆται, ⁷ καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδωὺρ.

⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐγαφίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἰρόντες θυρεοὺς καὶ δοράτα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κόφυοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει. ⁹ Ἀζέρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δευτέρως, Ἐλιαβ ὁ τρίτος, ¹⁰ Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος, ¹¹ Ἐθθαί ὁ ἕκτος, Ἐλιήλ ὁ ἕβδομος, ¹² Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατὸς, ¹³ Ἰερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναὶ ὁ ἐνδέκατος. ¹⁴ Οὗτοι ἐκ τῶν νῆων Γὰδ, ἄρχοντες τῆς στρατίας, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικροί, καὶ μέγας τοῖς χιλλοῖς. ¹⁵ Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

1. B: Κεῖς (Κεῖς AC al.). 2. B: Βενιαμίν. 3. B* (pg.) ὁ ... Ἰωὰς υἱὸς Ἀσμά. A¹: Ταβαθίτου (Γαβ. A² B). B: κ. Ἰωήλ κ. Ἰωφαλήτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἰερεμία ... Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαθαθίμ. 5. B: Ἀζαὶ κ. Ἀριμόθ. A¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ A² B). B: Σαμαρατία κ. Σαφατίας ὁ Χαρομφήλ. 6. B: Ἐλκανὰ κ. Ἰησανὶ κ. Ὀζριήλ κ. Ἰωσαὰρ κ. Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελία ... Ἰεροάμ καὶ οἱ (I., υἱοὶ ACEFX) τῷ Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἑρ. (ἐπὶ τ. ἑρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὄρ.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיָּקָלָג עוֹד עֲצוּר מִפְּנֵי שָׂאֵל בֶּן-קֵישׁ וְהֵמָּה בַּגְּבוּרִים לְזָרֵי הַמִּלְחָמָה: 2 נֹשְׂקֵי קֶשֶׁת מִיַּמִּינִים וּמִשְׂמָאלִים בְּאֲבָנִים וּבְחֲצִים בַּקֶּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׂאֵל 3 מִבְּנֵי מֶן: הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וַיּוֹאֲשׁ בְּנֵי הַשְּׂמֵעָה הַנִּבְקָעִי וַיַּזְוֵאל וּפְלֹט בְּנֵי עֲזֻמָּת וּבְרָכָה וַיְהוּא הַעֲנָתִיתִי: 4 וַיִּשְׂמַעִיהַ הַנִּבְכְּוֵנִי גְבוּר בַּפְּלֹשִׁים וְעַל-הַפְּלֹשִׁים וַיְרַמֶּיהָ וַיַּחְזִיאוּלָּהּ 5 וַיַּזְחֲקֵן וַיַּזְכֵּד הַגְּדָרִיתִי: אֶלְעֻזִּי וַיְרִימוֹת וּבְעֵלְיָה וּשְׂמַרְיָהוּ וּשְׂשַׁטְיָהוּ 6 הַחֲרוּסִי: אֶלְקָנָה וַיִּשְׂיָהוּ וְעֲזַרְיָאֵל 7 וַיַּעֲזֹר וַיִּשְׂבַּעֵם הַקָּרְחִים: וַיְהוּעֲאֶלְיָה וַזְּבַדְיָה בְּנֵי יֶרְחָם מִן-הַגְּדוּר: 8 וּמִן-הַגְּדוּי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לְמַצֵּד מִדְּבָרָה גְּבַרְיָה הַחִיל אֲנָשִׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֲרֻכִי צַפְנָה וְרַמְח וּשְׂנֵי אַרְיָה סַנְיָהֶם וּבְצַבָּאִים עַל-הַהָרִים לְמַהֵר: 9 עֶזֶר הָרֹאשׁ עֲבָדוֹת הַשָּׁנִי אֶלְיָאֵב 10 הַשְּׂפִלְשִׁי: מִשְׂמַנָּה הַרְבִּילִי וַיְרַמֶּיהָ 11 הַחֲמִשִּׁי: עֲתִי הַשְּׂפִי אֶלְיָאֵל הַשְּׂבַעִי: 12 וַיַּזְחֲקֵן הַשְּׂמִינִי אֶלְזָבֵד הַתְּשִׁיעִי: 13 וַיְרַמֶּיהוּ הַעֲשִׂירִי מִבְּנֵי עֲשֵׂתִי עֲשָׂר: 14 אֶלְיָה מִבְּנֵי-זָבֵד רֹאשִׁי הַצָּבָא אֲחִי כֹו לְמַאֲהָ הַקָּטָן וְהַגְּדוֹל לְאֶלְיָה: אֶלְיָה 15 הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הָרֹאשׁוֹן וְהוּא מִמֶּלֶךְ עַל-כָּל-צְדֵי-יָתִיב וַיְבָרִיחוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים לְמַזְרַח וּלְמַעֲרָב:

v. 3. 'ק' ויזואל כ' v. 5. 'ק' חורדיפי v. 8. 'בנ' וסגן v. 15. 'ק' נדחיוו
 τῷ τάχει. 9. B: Ἀζά. 10. B: Μασμανά ... Ἰερεμίας. 11. B: Ἰεθί ... Ἐλιαβ. 12. B: Ἰωανάν ... Ἐλιαζήρ. 13. B: Ἰερεμία ... Μελεβαβαναί. 15. FX† (p. Οὗτοι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμὰς.

XII. (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Bistlag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Eibeathiters; Jeshel und Peleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Japhethel, Johanan, Josabad, der Gedes-rathiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 6 * Elkana, Jessja, Asareel, Joeser, Jasa-7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegskleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den 9 Bergen: * der erste Ezer, der andere 10 Obabja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Masmana, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elisabad, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert, und der Größte über tau- 15 send. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Mor- gen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden ... beide geg.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: noch. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülften waren.

2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: ge- waffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. in die Bergafeste. B.vE: Befung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u.

Hi quoque venerunt ad David **XII.** in Siceleg, cum adhuc fugerit Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, * tendentes ar- 2 cum et utraque manu fundis saxa jacientes et dirigentes sagittas. De fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3 cepts Ahiezere et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anato- 4 thites; * Samajas quoque Gabaonites, fortissimus inter triginta et super 11, 42. triginta; Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; * et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5 et Samaria et Saphatia Haruphites; * Elcana et Jesia et Azareel et Jöe- 25, 18. zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8 David cum lateret in deserto, viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et velo- ces quasi capreae in montibus: * Ezer princeps, Obdias secundus, 9 Eliab tertius, * Masmana quartus, 10 Jeremias quintus, * Elhi sextus, 11 Eliel septimus, * Johanan octavus, 12 Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13 Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14 Gad principes exercitus; novissi- mus centum militibus praeerat, et maximus mille. * Isti sunt qui 15 transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas, et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

11sm.22,4.
Pr.30,30;
2Sm.2,18.
Pr.6,3.
Jos.3,15.
(Sir.24,29.)

(Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gafel- len ... an Schnelle. vE: das Anstiß eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heer- reesfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Größte über t. Mann.

15. und schlugen in die Flucht Alles in den Grän- den. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pflegte.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII.

Reccensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξει. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαι τὸν ἄρχοντα τῶν τριακόσια καὶ εἶπεν· Πορευόν, Δαυὶδ υἱὸς Ἰσασαί, καὶ ὁ λαὸς σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.

19 Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαοὺλ. 20 Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελᾶν προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιήλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοῦδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ. 21 Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχυροὶ πάντες, καὶ ἦσαν ἠγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. 22 Ὅτι ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16. B: Βενιαμίν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ μοι (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο. 18. B: πν. ἐνέδυσε ... * (alt. tert. εἰρήνη) καὶ. 19. A: ἐβοήθησαν? EFXT (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαυὶδ et (in f.) καὶ ἐξαιπέστεσαν αὐτόν. 20. B (pro αὐτόν) τὸν Δαυὶδ ... Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιήλ ... Ἰωσαβὰθ κ. Ἐλιοῦδ κ. Σεμαθί. 21. B: K. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρατ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τὸ βοηθήσας αὐτῷ ὡς εἰς παρμβολῆν μεγάλην. B† (a. θεῷ) τῷ. 23. B: ἀποστρέψαι.

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵימִן וַיְהוּדָה עִד־לְמַצַּד לְדָוִד׃ וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיֵּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעֲזָרָנִי יְהוָה־לִּי עֲלֵיכֶם לִבֵּב לְיָחִיד וְאִם־לְרַמּוֹתַי לְצָרִי בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי יָרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 18 וַיֹּדְעָה׃ וַיַּיַח לְלִבָּשָׁה אֶת־עַמְּשׂוֹי רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁים לָהּ דָוִד וְעַמְּהָ בֶן־יִשִׁי שָׁלוֹם׃ שָׁלוֹם לָהּ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרָהּ כִּי עֲזָרָה אֱלֹהֵיהָ וַיִּקְבְּלֶם דָּוִד וַיִּתְּנֶם בְּרֹאשֵׁי הַגִּדּוֹד׃

19 וּמִמְנַשֶּׁה נָסְפוּ עַל־דָּוִד בְּבֹאוֹ עִם־סָלְשֵׁתַיִם עַל־שָׁאוּל לְמַלְחָמָה וְלֹא עָזַרְם כִּי בַעֲצָה שְׁלָחָהּוּ סִרְבֵי סָלְשֵׁתַיִם לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יִסּוּל אֶל־אֲדָנָיו שָׁאוּל׃ בְּלִכְתּוֹתוֹ אֶל־צִיִּקְלָג נָסְפוּ עָלָיו׃ מִמְנַשֶּׁה עֲדָנָח וַיִּזְוָד וַיִּדְיָעָאֵל וּמִיכָאֵל וַיִּזְוָד וְאֵלִיהוּא וְצִלְתַּי רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה׃ 21 וַהֲמָה עָזְרוּ עִם־דָּוִד עַל־הַגִּדּוֹד כִּי־בָוּרֵי חַיִל כָּלָם וַיְהִיו שָׂרִים בְּצָבָא׃ 22 כִּי לְעֵת־יוֹם בָּיוֹם וַיָּבֹאוּ עַל־דָּוִד לְעֲזָרוֹ עַד־לְמַחְנֶה גְדוֹל כְּמַחְנֶה אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מְסַפְרֵי רֹאשֵׁי הַחֲלוּץִים לְצָבָא בָּאוּ עַל־דָּוִד הַכְּרוֹנָה לְהִסָּב מִלְּכֹוֹת שָׁאוּל אֵלָיו כַּפִּי יְהוָה׃

v. 17. בנ' בסחח

v. 18. 'שלישים ק'

16. zu d. Bergfeste zu D.

17. mit euch verrietet sein ... mich zu verrotten an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.VE: fing an. d.W: hob an ... zum Heil. VE: zum Guten. A: trieb's lich. dW: ist m. G. gegen euch geneigt zur Verrottung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen G. betrügl. lich überlieferten wollt. VE: m. zu betrügen für meine G. A: ihr mir nachstelltet um m. G. wollten. dW.A: sehe es ... richte. VE: wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Frevler an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter

18 darein und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegskleute.

19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fielen, so möchte

20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Jizlag zog, fielen zu ihm von Manasse: Abna, Josabab, Zebtael, Michael, Josabab, Elihu, Jilthai, Häu-

21 pter über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegskleute; denn sie waren alle redliche Helben, und wurden Hauptleute über das Heer.

22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.

21. U.L: hülfsen. 23. U.L: gerüst.

18. über d. Heerhausen. vE: kam über A. A: gerüeth. dW: Da ergriff... das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarenhäuptern.

19. dW: gingen über.- A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Gedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Ge-

fahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zusallen (zu ... zurückkehren).

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. * Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. * Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job. 16, 17.

Jud. 5, 24.

(Lc. 24, 26.

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philistinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! * Quando igitur rever-

15m. 29, 4.

v. 1..

20 sus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi praebuerunt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

11, 1..

11, 3..

20. Al.* et Ednas. S: militum.

19. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.

21. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopfzahl. vE: G. der zum G. gerüsteten Mannschaft.

XII.

Necensus 44 Davidem in Zaklag transgressorum.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυραφόροι, ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, θυρατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συμῶν θυρατοὶ ἰσχύος εἰς παρατάξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατὸν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχιλιοὶ καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰωθαὶ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀιφρῶν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, θυρατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατριῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαοὺλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραΐμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, θυρατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσασάαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροῦς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐκπορευόμενοι εἰς παρατάξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκευαῖς πολεμικοῖς, πενήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ οὐ χεροκένως· 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χιλιοὶ, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρατοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκευαῖς πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נְשָׂאֵי צְנָנָה וְרַמְחָה וְשֵׁשׁ אֲלָפִים וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃
 25 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גְּבוּרֵי חַיִל לְצָבָא וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַכֹּהֵן
 26 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ יְהוֹיָדֵד הַכֹּהֵן לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים
 27 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת׃ וְצֹדֶק נָעַר גְּבוּרֵי חַיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם׃
 28 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן אֲתִי שָׁאִיל שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים וְעַד־הַקֶּה מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים
 29 לְמִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאִיל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶשְׁרָם עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת גְּבוּרֵי חַיִל
 30 אֲנָשֵׁי שְׂמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וּמִחֲצֵי מִטָּה מִנְּשֵׂה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף
 31 אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשֵׁמוֹת לְכוֹא לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׂכָר וְיֹדְעֵי
 32 בִּינָה לְעֵתִים לְדַעַת מֵה־יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁייהֶם מֵאֲתִים וְכָל־אֲחֵיהֶם
 33 עַל־שֵׁיהֶם׃ מִזְבֻּלֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹבֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמֻשִׁים
 34 אֶלֶף וְלַעֲדָר בָּלֵא־לֵב וְלֵב׃ וּמִנְּשֵׂאֵי שָׂרִים אֶלֶף וְעַמְתָּם בְּצִנָּה רַחֲוִית
 35 לְשֹׁלְשֵׁים וְשִׁבְעֵה אֶלֶף׃ וּמִן־הַדְּנִי עֲרֹבֵי מִלְחָמָה עֲשָׂרִים־וְשִׁמְנֵה אֶלֶף
 36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאֲשֶׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעֶרְךָ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אֶלֶף׃ וּמֵעֲבָר לִירֵדֹן מִן־הָרָאִיבֵנִי וְהַגְּדִי וְחֲצֵי
 37 שֶׁבֶט מִנְּשֵׂה כָּל־כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֲשָׂרִים אֶלֶף׃

v. 33. ב'א מזבולן

24. A¹: θυραφ. ? B: θυρ. και δορατοφοροι (FX: αἰροντες θυρατον και δορον). 26. B: των (pro και). 27. B: Ἰωθαῖς ... τῷ Α. 28. B* (ult.) και. 29. B* ἐν ... Βενιαμιν ... φυλακην οἴκου. 31. B: και οἱ ὄν. (EX: και ἔτσι ὄν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπὸ. EX† (in f.) ἐδὲ μετὰ καρδίας και καρδίας.

34. B: Νεφθαλι. 35. B: εἰκοσιοκτὼ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A¹ C: τεσσαερα. 37. FX† (p. πολ.) ἐν θυρατι (EX: εἰς πόλεμον).

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Issachar, Sebulon re. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und
 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der Kinder Simeon, reblische Helden zum
 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der Kinder Levi vier tausend und sechs
 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend
 28 und sieben hundert, * Sadoc, der Knabe, ein reblischer Held, mit seines Vaters
 29 Hause, zwei und zwanzig Obersten; * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
 drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, reblische Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Väter;
 31 * des halben Stamms Manasse achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten
 32 David zum Könige; * der Kinder Issachar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute, und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, funfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
 34 * von Naphthali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, sieben und dreißig tausend;
 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert;
 36 * von Affer, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend;
 37 * von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
 stam, sex millia octingenti expediti
 ad proelium; * de filiis Simeon 25
 virorum fortissimorum ad pugnan-
 dum septem millia centum; * de 26
 filiis Levi quatuor millia sexcenti,
 * Jojada quoque princeps de stirpe 27
 Aaron et cum eo tria millia se-
 28
 ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
 giae indolis et domus patris ejus,
 29
 principes viginti duo; * de filiis au- 29
 tem Benjamin, fratribus Saul, tria
 30
 millia, magna enim pars eorum ad-
 31
 huc sequebatur domum Saul; * porro 30
 de filiis Ephraim viginti millia octin-
 genti, fortissimi robore, viri nomina-
 ti in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
 tribu Manasse decem et octo millia,
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

24. 33. 35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.
 37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

24. dW.A: führend Sch. u Sp.
 27. dW.vE: (der) F. von A.
 29. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
 29. B: suchte der heilste Theil von ihnen das S. S. zu bewahren. dW: hielt der größte... noch an... vE: h. es d. größere... mit dem ...
 31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.

32. verst. waren der Seiten u. merkten, was Jfr. ...
 B: Verstand hatten von den J. daß sie wußten. dW: sich auf die J. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. J. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.
 33. sich zu ordnen. B: u. die die D. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [sic Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

XII.

Arcae dei reductio.

38 Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρα-
 τασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ
 ἦλθον εἰς Χεβρών τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ κατὰλοιπος Ἰσραὴλ
 ψυχὴ μία. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 40 Καὶ οἱ ὁμοροῦντες
 αὐτοῖς ἕως Ἰσάακ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφ-
 θαλεῖμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ
 τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μό-
 σχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
 ὄλον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς
 πληθός· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

XIII. Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν
 χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγου-
 μένῳ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ
 Ἰσραὴλ· Εἰ ἐφ' ὑμῶν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυ-
 ρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοσῶθῃ, ἀποστελλωμεν πρὸς
 τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν
 πάσῃ γῆ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ
 Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχεύσεως αὐτῶν, καὶ
 συναχθῆσονται πρὸς ἡμᾶς. 3 καὶ μετενέγκω-
 μεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς,
 ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.
 4 Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι
 οὕτως· ὅτι εὐθύς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παρ-
 τὸς τοῦ λαοῦ. 5 Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ
 τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄριον Αἰγύπτου καὶ
 ἕως Ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ
 θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρεῖμ. 6 Καὶ ἀνήγαγεν
 αὐτὴν Δαυιδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς
 πόλιν Δαυιδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰουδα, τοῦ ἀναγα-
 γεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου

38 כָּל-אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עָרְרִי
 מְעַרְבָה בְּלִבָּב שְׁלֵם בְּאֵי תְּבַרְנָה
 לְהַמְלִיךָ אֶת-דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וְכֹס כָּל-עֲרִיט יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
 39 וְהָיוּ שָׁם יְמֵי אֶת-דָּוִד: וַיְהִי שָׁם עִם-
 דָּוִד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אַכְלָים וְשׁוֹתִים
 מִכִּינֹו לָהֶם אַחִיהֶם: וְגַם הַקְּרוֹבִים
 אֲלֵיהֶם עַד-יִשָּׁשְׁבָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי
 מְבִיאִים לָהֶם בְּתַמְרוֹת וּבְכַמְלִים
 וּבְסַרְתִּים וּבְבָקָר מְאֹכֵל-קָמַח
 דְּבָלִים וְצִמְקִים וַיְיוּן וְשִׁמּוֹן וּבְקָר
 וְצֹאן לֶרֶב כִּי שָׂמַח בְּיִשְׂרָאֵל:

XIII. וַיִּזְעַן דָּוִד עִם-שָׂרְי הָאֲלָפִים
 2 וְהַמְּאוֹת לְכָל-נְגִיד: וַיֹּאמֶר דָּוִד
 לְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם-עֲלִיכֶם טוֹב
 וְמוֹ-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַסְרָצָה נַשְׁלָחָה
 עַל-אֲחֵינוּ הַנְּשָׂאִים כָּכֵל אֶרְצוֹת
 יִשְׂרָאֵל וְעַמָּהּ הַכְּתָנִים וְהַלְוִיִּם
 בְּעָרְי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֲלֵינוּ:
 3 וְנִסְבָּה אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי-
 4 לֹא דָרְשָׁנָהּ בְּיָמֵי שָׂאֹל: וַיֹּאמְרוּ
 כָּל-הַקְּהַל לַעֲשׂוֹת כֹּן כִּי-יִשָּׁר הַדָּבָר
 הַ כִּי עֲשִׂי כָל-הָעָם: וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-
 כָּל-יִשְׂרָאֵל מִן-שִׁיחֹור מִצְרַיִם וְעַד-
 לְבֹא חֲמַת לְהָבִיא אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
 6 מִקְרִית יַעֲרִים: וַיַּעַל דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 בְּעֶלְתָּה אֶל-קְרִית יַעֲרִים אֲשֶׁר לַיהוָה
 לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

v. 38. כצ"ל

38. EX† (inf.) ἦλθον (eti. B:) τῷ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ. 39. EFX† (p. ἐκεῖ) μετὰ Δαυιδ. B* αὐτοῖς. 40. B: Νεφθαλι. EFX: ὄνων ... καμήλων. X: σταφυλάς.
 1. EFX† (p. μετὰ) τῶν ἀρχόντων καὶ. FX: καὶ μετὰ παντός ἡγουμένῳ. - 2. B* τῇ ... κυρ. τῷ θ. 3. B: ἐζήτησαν. 4. A¹(?)EX: εὐθὺς. 5. A²B† (p. ἕως) εἰσόδῳ (A¹ X*). B: Ἰαρεῖμ.

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem G. dW: orbund die Schlacht mit aufrichtigem G. famen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, f. m. ergebenem G. dW: alle Hebrigen in 3fr. waren einträchtig. A: Gines Sinnes. vE: der ganze Rest Sfraels war einmütig.
 39. vE.A: zugerechtfet. dW: richteten ihnen zu.

Freude in Israel. Davids Rath mit den Hauptleuten die Lade Gottes heraufzubringen. XII.

38 Alle diese Kriegskleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel Eines Herzens, daß man David zum Könige machte. * Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie 40 zubereitet. * Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Issachar, Sebulon und Naphtali, die brachten Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthierern und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 * und sprach zu der ganzen Gemeine Israel: Gefällt es euch und ist es von dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausscheiden zu den andern unsern Brüdern in allen Landen Israels, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 * Da sprach die ganze Gemeine, man sollte also thun; denn solches gefiel allem 5 Volk wohl. * Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an bis man kommt gen Gemath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath Jearim. 6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kirjath Jearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen heraufbrächte die Lade Gottes, des Herrn, der

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Maulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

Omnes isti viri bellatores expediti 38 ad pugnandum corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel. Sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. (Act. 4, 32.) * Fueruntque ibi apud David tribus 39 diebus comedentes et bibentes; prae-paraverant enim eis fratres sui. * Sed et qui juxta eos erant, usque 40 ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferbant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum, farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

Iniit autem consilium David XIII. cum tribunis et centurionibus et universis principibus, * et ait ad 2 omnem coetum Israel: Si placet vobis et a Domino Deo nostro egredimur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos; * et reducamus arcam Dei 3 nostri ad nos, non enim requisivimus eam in diebus Saul. * Et respondit 4 universa multitudo, ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo. 15, 3. * Congregavit ergo David cunctum 5 Israel a Sihor Aegypti usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. * Et 6 ascendit David et omnis vir Israel ad collem Cariathiarim qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini

2. S* (alt.) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. Mehlspesse. dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspessen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.

Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.

1. dW: berethisch. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. an die Pr. B.dW.vE: Versammlung. B: in alle

Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirken, St.

3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.

4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. W.

5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach S. hin.

6. gen Baala, gen Kirjath J.

XIII.

Arcas reductio. Mitrani dona et Davidis Alt.

καθημένου ἐπὶ Χερουβαίμ, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παλζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νύβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

9 Καὶ ἤλθουσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μῶσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὁζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν Ὁζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπή Ὁζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, λέγων· Πῶς εἰσόλω πρὸς ἐμαντὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρά τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρά καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠδύξθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יהודה יושב הכרובים אשר נקרא שם: 7 ויבניו את ארון האלהים על עגלה חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו 8 להגים בעגלה: ודניד וכל ישראל משחקים לפני האלהים בכל עז ובשירים ובכנרות ובנגלים ובתופים ובמצלפות ובחצצרות:

9 ויבא עד לרן פידן וישלח עזא אדניו לאחו אתהארון פי שמשו הפקר: ויחראף יהודה בעזא ויבהו על אשר שלח ידו עלהארון וימת שם לפני אלהים: ויחר לדוד בר שרץ יהודה שרץ בעזא ויקרא למקום ההוא שרץ עזא עד היום הזה: 12 ויירא דוד אתהאלהים פנים ההוא לאמר הנה אביא אלי את ארון האלהים: ולא הסיר דניד אתהארון אליו אל עיר דניד וישהו אל בית עמ בית עבד אדם בביתו שלשה חדשים ויברך יהודה את בית עבד אדם ואת כל אשר לו:

XIV. וישלח חירם מלך צר מלאכים אלדוד ונצני ארזים וחרשי קיר 2 חרשי עצים לבנות לו בית: וידע דוד כי הטינו יהודה למלך על ישראל כדנשאת למעלה מלכותו בעבור עמו וישראל:

3 ויקח דניד עוד נשים בירושלם

v. 6. בנ"א הכרובים חרש ק' v. 1.

6. B: Χερυβίμ (A²: Χερυβίμ, CX: Χερυβίμ). 7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in sine. 13. FX† (p. μβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χετταίω (Γεθαίω A²B; FX: Γεθθαίω). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον). 1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

6. vE: über welcher b. R. ang. wurde. 7. Mfa aber und Mfo. 8. B: mit aller R. dW.vE.A: aus allen Städten.

Die Lade von Kiriatz Fearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
 7 angerufen wird. * Und sie ließen die
 Lade Gottes auf einem neuen Wagen
 führen aus dem Hause Abi Nadabs;
 Ufa aber und sein Bruder trieben den
 8 Wagen. * David aber und das ganze
 Israel spielten vor Gott her aus ganzer
 Macht, mit Liebern, mit Harfen, mit
 Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
 mit Posaunen.
 9 Da sie aber kamen auf den Platz
 Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die
 Lade zu halten; denn die Rinder schritten
 10 beiseite aus. * Da erzürnete der Grimm
 des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß
 er seine Hand hatte ausgeredet an die
 Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
 11 * Da ward David traurig, daß der Herr
 einen solchen Miß that an Ufa, und hieß
 die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.
 12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
 Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
 er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
 in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
 hin in das Haus Obed Edoms, des
 14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
 tes bei Obed Edom in seinem Hause
 drei Monate. Und der Herr segnete
 das Haus Obed Edoms und alles, was
 er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
 zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
 Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
 2 daß sie ihm ein Haus bauten. * Und
 David merkte, daß ihn der Herr zum
 Könige über Israel bestätigt hatte; denn
 sein Königreich stieg auf um seines Volks
 Israel willen.
 3 Und David nahm noch mehr Weiber

^{15m. 5, 4.}
^{22g. 19, 15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi
 invocatum est nomen ejus. * Im- 7
 posueruntque arcam Dei super plau-
 strum novum de domo Abinadab;
 Oza autem et frater ejus minabant
 plaustrum. * Porro David et univer- 8
 sus Israel ludebant coram Deo omni
 virtute in canticis et in citharis et
 psalteriis et tympanis et cymbalis
 et tubis.
 Cum autem pervenissent ad aream 9
 Chidon, tetendit Oza manum suam,
 ut sustentaret arcam; bos quippe
 lasciviens paululum inclinaverat eam.
 * Iratus est itaque Dominus contra 10
 Ozam et percussit eum, eo quod
 tetigisset arcam; et mortuus est ibi
 coram Domino. * Contristatusque 11
 est David, eo quod divisisset Domi-
 nus Ozam, vocavitque locum illum
 Divisio Ozae, usque in praesentem
 diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
 poris, dicens: Quomodo possum ad
 me introducere arcam Dei? * Et 13
 ob hanc causam non adduxit eam
 ad se, hoc est in civitatem David,
 sed avertit in domum Obededom
 Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
 domo Obededom tribus mensibus.
 Et benedixit Dominus domui ejus
 et omnibus, quae habebat.

^{25m. 5, 11ae.}
^{2Ch. 2, 3.}
^{12g. 5, 1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
 nuncios ad David, et ligna cedrina,
 et artifices parietum lignorumque, ut
 aedificarent ei domum. * Cognovit- 2
 que David, quod confirmasset eum
 Dominus in regem super Israel et
 sublevatum esset regnum suum super
 populum ejus Israel.
^{2Ch. 26, 8.} Accipit quoque David alias uxores 3

9. A.A: beiseite. 12. U.L: fürchte.
 14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liebern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
 B.dW.vE.A: Trompeten.
 9. zur Tenne Chidon.
 10. B.dW.vE: entbrannte b. Jorn.
 11. B: man hieß. vE: m. nannte.
 12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

mir hereinholen.
 14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ...
 was sein war.
 Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
 1. vE: Steinmengen.
 2. B: ward hoch erhoben. dW.vE: erhoben.

XIII.

Arcas reductio. Hirami dona et Davidis filii.

καθημένον ἐπὶ Χερουβείν, οὐ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐπέθηκται τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν. 8 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παύοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν ῥάβλοις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

9 Καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μὸσχος. 10 Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διεκοπην κύριος διακοπήν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπή Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαντὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; 13 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γεθθαίου. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρά τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρά καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠυξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

3 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם; 7 וירכיבו את־ארון האלהים על־עגלתה חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו 8 נהגים בעגלתה; ודוד וכל־ישראל משחקים לפני האלהים בכל־עז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים ובמזלותים ובחצצרות;

9 ויבא עד־רן פידן וישלח עזא את־דוד לאחוז את־הארון פי ששמה הכפר; ויחראת יהוה בעזא ויפהו על־אשר־שלח דוד על־הארון וימת שם לפני אלהים; ויחר לדוד פ־סרץ יהוה סרץ בעזא ויקרא למקום ההוא סרץ עזא עד היום הזה; ויירא דוד את־האלהים ביום ההוא לאמר הִיךָ אביא אלי את־ארון האלהים; ולא־הכיר דוד את־הארון אֵליו אל־עיר דוד ויטהו אל־בית־עם־לדב אדם הנתי; וישב ארון האלהים עם־בית עבד־אדם בביתו שלשה חדשים ויבכה יהוה את־בית עבד־אדם ואת־פל־אשר־לו;

XIV. וישלח חירם מלך־צור מל־אכים אל־דוד ועצי ארזים וחרשי לִיר וחרשי עצים ללנות לו בית; וידע דוד פ־יהינינו יהוה למלך־על־ישראל פ־ינשאת למעלה מלכותו בעבור עמו ישראל;

3 ויבַח דוד עוד נשים בירושת־לם

v. 6. בנ"א הכרובים
v. 1. ק' חרם

6. B: Χερσβίμ (A²: Χερσβείμ, CX: Χερσβίν). 7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. μιβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹ E X: Χετταίω (Γεθθαίω A² B; FX: Γεθθαίω). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A² B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹ X* εἰς βασ. (A² B†).

6. vE: über welcher b. R. ang. wurde.
7. Wfa aber und Wfo.
8. B: mit aller R. dW.vE.A: aus allen Rchriften.

Die Lade von Kiriatz Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
 7 angerufen wird. * Und sie ließen die
 Lade Gottes auf einem neuen Wagen
 führen aus dem Hause Abi Nadabs;
 Ufa aber und sein Bruder trieben den
 8 Wagen. * David aber und das ganze
 Israel spielten vor Gott her aus ganzer
 Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
 Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
 mit Posaunen.
 9 Da sie aber kamen auf den Platz
 Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die
 Lade zu halten; denn die Kinder schritten
 10 heiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
 des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß
 er seine Hand hatte ausgeredet an die
 Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
 11 * Da ward David traurig, daß der Herr
 einen solchen Riß that an Ufa, und hieß
 die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.
 12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
 Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
 er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
 in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
 hin in das Haus Obed Edoms, des
 14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
 tes bei Obed Edom in seinem Hause
 drei Monate. Und der Herr segnete
 das Haus Obed Edoms und alles, was
 er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
 zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
 Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
 2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
 David merkte, daß ihn der Herr zum
 Könige über Israel bestätigt hatte; denn
 sein Königreich stieg auf um seines Volks
 Israel willen.
 3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A. A.: heiseits. 12. U. L.: fürchte.
 14. U. L.: Monden. — 1. U. L.: Mäurer.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
 B. d. W. v. E. A: Trompeten.
 9. zur Tenne Chidon.
 10. B. d. W. v. E: entbrannte b. Zorn.
 11. B: man hieß. vE: m. nannte.
 12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

^{16m. 4, 4.}
^{20g. 19, 18.} Dei sedentis super Cherubim, ubi
 invocatum est nomen ejus. * Im- 7
 posueruntque arcam Dei super plau-
 strum novum de domo Abinadab;
 Oza autem et frater ejus minabant
 plaustrum. * Porro David et univer- 8
 sus Israel ludebant coram Deo omni
 virtute in canticis et in citharis et
 psalteriis et tympanis et cymbalis
 et tubis.
 Cum autem pervenissent ad aream 9
 Chidon, tetendit Oza manum suam,
 ut sustentaret arcam; bos quippe
 lascivius paululum inclinaverat eam.
 * Iratus est itaque Dominus contra 10
 Ozam et percussit eum, eo quod
 tetigisset arcam; et mortuus est ibi
 coram Domino. * Contristatusque 11
 est David, eo quod divisisset Domi-
^{15, 13.} nus Ozam, vocavitque locum illum
 Divisio Ozae, usque in praesentem
 diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
 poris, dicens: Quomodo possum ad
 me introducere arcam Dei? * Et 13
 ob hanc causam non adduxit eam
 ad se, hoc est in civitatem David,
 sed avertit in domum Obededom
 Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
 domo Obededom tribus mensibus.
 Et benedixit Dominus domui ejus
 et omnibus, quae habebat.

^{20m. 5, 11m.}
^{20c. 2, 3.}
^{18g. 5, 1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
 nuncios ad David, et ligna cedrina,
 et artifices parietum lignorumque, ut
 aedificarent ei domum. * Cognovit 2
 David, quod confirmasset eum
 Dominus in regem super Israel et
^{2Ch. 26, 8.} sublevatum esset regnum suum super
 populum ejus Israel.
 Accepit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

mir hereinholen.
 14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW. vE: im S. ...
 was sein war.
 Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
 1. vE: Steinmengen.
 2. B: ward hoch erhaben. dW. vE: erhoben.

XIV.

Davidis filii. Bellum cum Philistaeis.

σαλήμ· και ἐτέθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ και θυγατέρες. ⁴ Και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαρμαὸν και Σωβάβ, Νάθαν και Σαλωμών ⁵ και Ἰεβαάρ και Ἐλισαὺν και Ἐλιφαλέτ ⁶ και Ναγέθ και Ναφάγ και Ἰαφίθ ⁷ και Ἐλισαμά και Βαλλιαδά και Ἐλιφαλέτ.

⁸ Και ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐγρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, και ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. Και ἐξῆλθεν Δαυὶδ, ὡς ἤκουσαν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. ⁹ Και ἀλλόφυλοι ἦλθον και συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Και ἐπρωτότησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους και δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Και εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, και δώσω αὐτούς εἰς τὰς χεῖράς σου. ¹¹ Και ἀνέβη εἰς Βαὺλ Φαρασειν και ἐπάταξεν αὐτούς ἐκεῖ Δαυὶδ. Και εἶπεν Δαυὶδ· Δίεκομεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Διακοπῆς Φαρασειν. ¹² Και ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, και εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτούς ἐν πυρὶ.

¹³ Και προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι και συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Και ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, και εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν και παρέσῃ αὐτοῖς; πλησίον τῶν ἀπίων. ¹⁵ Και ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρον τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Και ἐποίησεν καθὼς ἐνετάλλετο αὐτῷ ὁ θεός, και ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζῆρά. ¹⁷ Και ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, και

4 וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמֹת הַיְלָדִים אֲשֶׁר הָיְדוּ לּוֹ בְּיְרוּשָׁלַם׃ ח שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב נָתָן וְשָׁלֹמֹן׃ וַיְבַחֵר 6 וְאֵלֵי־שׁוּעַ וְאֵלְפָלֵט׃ וַנָּה וְנָפֶג וַיִּסְע׃ 7 וְאֵלֵי־שְׁמֵעַ וּבַעֲלִידַע וְאֵלִיפָלֵט׃

8 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שִׂטִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־שִׂטִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע 9 דָּוִד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וְכָל־שִׂטִּים בָּאוּ 1 וַיִּשְׁשׂוּ בַעֲמֻק רַפְאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּאֱלֹהִים לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל־כָּל־שִׂטִּים וְנִתְּתָם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה 11 וְנִתְּתִים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ כָּבַעַל־סַרְצִיִם וַיִּבֶס שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד סַרְצֵי הָאֱלֹהִים אֶת־אֹיְבֵי בְיָדִי כַּסַּרְצֵי מַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא כַּעַל־סַרְצִיִם׃ וַיַּעֲזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׁרַפּוּ כָּאֵשׁ׃

13 וַיִּסְפוּ עוֹד כָּל־שִׂטִּים וַיִּשְׁשׂוּ 14 בַעֲמֻק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הֲסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבִאֵת לָהֶם 15 מִמּוֹל הַכְּבָאִים׃ וַיְהִי כַּשְׁמַעְךָ אֶת־קוֹל הַצִּעֲדָה בְּרַאשֵׁי הַכְּבָאִים אַז־תֵּצֵא בַמַּלְחָמָה כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַפּוֹת אֶת־מַחְנֶה כָּל־שִׂטִּים׃ 16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיִּבֹּ אֶת־מַחְנֶה כָּל־שִׂטִּים מִבְּעוֹן־וַיַּעַד־בְּזָרְהָ׃ וַיֵּצֵא שָׁם־דָּוִד בְּכָל־

v. 10. וְהִיר ו'

3. A²B (pro autw A¹EFX) Δαυὶδ. 4. B: Σαρμαά et * (sq.) και. 5. B: Βαάρ... Ἐλισά... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμαί... Ἐλιαθ... Ἐλιφαλά. 8. B: Και ἤκουσε Δαυὶδ, και ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἡ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασειν (bis). X: Διακοπήν. 12. A¹: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²B). CX* ἐκί. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλοφύλοι (FX† post ἐκί) ... * αὐτός. 13. C: προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλους. FX* (alt.) ἔτι (A²B†; A¹X: ἐκί). 15. A¹C: πλησίον (BFX: σισμῶ). A²: τῶν ἄκρων

(τῷ ἄκρῳ A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρῳ). B: εἰσελεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησα) Δαυὶδ. 17. B* τὸ. FX: Και ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πάσασαις ταῖς γαῖαις.

David's Söhne zu Jerus. Sieg über die Phil. Das Rauschen auf den Maulbeerbäumen. XIV.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
 4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
 Jerusalem geboren wurden, hießen also:
 Samma, Sobab, Nathan, Salomo,
 5 * Jebahar, Elisua, Elphalet, * Noga,
 7 Nepheg, Saphia, * Elisamma, Baelsaba,
 Eliphalet.
 8 Und da die Philister hörten, daß
 David zum Könige gesalbet war über
 ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
 zu suchen. Da das David hörte, zog
 9 er aus gegen sie. * Und die Philister
 kamen und ließen sich nieder im Grunde
 10 Rephaim. * David aber fragte Gott
 und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
 die Philister, und willst du sie in meine
 Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
 11 Liebe hinaus, ich habe sie in deine Hände
 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
 Baal Prazim, schlug David daselbst.
 Und David sprach: Gott hat meine
 Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
 sich das Wasser trennet. Daher hießen
 12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
 ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
 David mit Feuer verbrennen.
 13 Aber die Philister machten sich wie-
 der daran und thaten sich nieder im
 14 Grunde. * Und David fragte abermal
 Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
 sollst nicht hinaus ziehen hinter ihnen
 her, sondern lenke dich von ihnen, daß
 du an sie kommest gegen den Maulbeer-
 15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
 das Rauschen oben auf den Maulbeer-
 bäumen einhergehen, so fahre heraus
 zum Streit; denn Gott ist da vor dir
 ausgezogen, zu schlagen der Philister
 16 Heer. * Und David that, wie ihm
 Gott geboten hatte; und sie schlugen
 das Heer der Philister von Gibeon an
 17 bis gen Gaser. * Und David's Name
 brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
 filias. * Et haec nomina eorum, 4
 3, 5. 29m. 5, 14. qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
 mma et Sobab, Nathan et Salomon,
 5 * Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
 * Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
 * Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7
 28m. 5, 17a. Audientes autem Philisthim, eo 8
 quod unctus esset David in regem
 super universum Israel; ascenderunt
 omnes, ut quaererent eum. Quod
 cum audisset David, egressus est
 obviam eis. * Porro Philisthim ve-
 nientes diffusi sunt in valle Raphaïm. 9
 28m. 5, 23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
 cens: Si ascendam ad Philisthaeos
 et si trades eos in manu mea? Et
 dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
 eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
 28m. 5, 20. Ea. 28, 21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
 ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
 cos meos per manum meam, sicut
 dividuntur aquae. Et idcirco voca-
 tum est nomen illius loci Baalphar-
 rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
 Dt. 7, 5. 23. suos, quos David jussit exuri.
 Alia etiam vice Philisthim ir- 13
 ruerunt et diffusi sunt in valle.
 * Consuluitque rursus David Deum, 14
 et dixit ei Deus: Non ascendas post
 eos, recede ab eis, et venies contra
 illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
 que audieris sonitum gradientis in
 cacumine pyrorum, tunc egredieris
 ad bellum; egressus est enim Deus
 ante te, ut percutiat castra Phi-
 listhim. * Fecit ergo David, sicut 16
 praeceperat ei Deus, et percussit ca-
 stra Philistinorum de Gabaon usque
 28m. 7, 9. Joa. 6, 27. Ea. 16, 14. Gazera. * Divulgatumque est nomen 17
 David in universis regionibus, et

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
 9. B: zertreueten sich.
 10. in deine Hand. B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.
 11. zerrissen, wie die W. reißen.
 12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. G. sollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs G.) v. würden.
 13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum.

vE: breiteten sich abermals aus.
 14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
 15. auf den Gipfeln der W. B.dW.vE: gehe her- vor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
 16. dW.A: und schlug.
 17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kunnbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

5. Al.† (p. Elis.) et Eli.

David's Häuser. Die Hütte für die Lade Gottes. Die Leviten zum Herausbringen. XV.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn 3 tragen und ihm dienen ewiglich. * Darum versammelte David das ganze Israhel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, 4 die er zubereitet hatte. * Und David brachte zu Haus die Kinder Aarons und 5 die Leviten: * aus den Kindern Kahath's Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; * aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und 7 zwanzig; * aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; * aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; * aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, achtzig; * aus den Kindern Ussiel's Amminadab, den Obersten, sammt seinen 11 Brüdern, hundert und zwölff. * Und David rief Zadok und Abiathar, die Priester, und die Leviten, nemlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab, 12 * und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr 13 bereitet habe; * denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebührt.

1. A.A.: bauete sich. 4. A.A.: zu Hause, zu Hausen. 6. U.L.: der Oberste. 11. U.L.: den Priestern u. den L.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen
5. A: Fürsten der Geschlechter.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

^{22m. 5, 11, 6, 17, 7, 2.} Fecit quoque sibi domos in XV. civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2 a quocumque portetur arca Dei, nisi v. 15. a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. * Congre- 3 gavitque universum Israel in Jerusa- 13, 5a. lem, ut afferretur arca Dei in locum v. 1. suum quem praeparaverat ei, * nec 4 non et filios Aaron et Levitas. * De 5 filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. * De 6 filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. * De filiis Ger- 7 som Joël princeps, et fratres ejus centum triginta. * De filiis Elisaphan 8 Semejas princeps, et fratres ejus 22, 19. Ex. 6, 30. ducenti. * De filiis Hebron Eliel 9 princeps, et fratres ejus octoginta. 6, 18. * De filiis Oziel Aminadab princeps, 10 et fratres ejus centum duodecim. 22m. 15, 29. * Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11 sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, * et dixit ad eos: Vos, qui estis 12 principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, * ne, ut a 13 principio (quia non eratis praesentes, 13, 10a. 22m. 6, 8. percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

13. B: weil ihr es vorher nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV.

Arcae del Hierosolymam translatio et tentorium.

14 Καὶ ἠγγίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετέλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτοφδοὺς ἐν ὄργανοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμᾶν υἱὸν Ἰωὴλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μιραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθᾶν υἱὸς Κισαίου. 18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμῶθ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ἀνι καὶ Ἐλιᾶβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματθαθίας καὶ Ἐλιφαλά καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας, οἱ πλωροί. 19 Καὶ οἱ ψαλτοφδοὶ· Αἰμᾶν, Ἀσάφ καὶ Αἰθᾶν ἐν κυμβάλοις γαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι. 20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμῶθ, Ἰεὶήλ καὶ Ἀνανι καὶ Ἐλιᾶβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλμωθ. 21 καὶ Ματθαθίας καὶ Ἐλιφαλάς καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενεῖθ τοῦ ἐνισχυῖν. 22 καὶ Χωνενία ἀρχων τῶν Λευιτῶν ἀρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετός ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἡλκανὰ πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰουσαφᾶτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαι καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ καὶ Ἐλιεζερ οἱ ἱερεῖς σάλπιγγες ταῖς σάλπιγγιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεαῖα πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνετέγκαι ... * τῷ κυρίῳ (AEFX†, FX sine τῷ).

15. B: ἐπ' αὐτῆς (FX: ἐν ὅμοις αὐτῶν).

16. FX (pro αὐτῶν) ὁμῶν. B* ᾠδῶν (AEFX†) et (sq.) καὶ.

18. A²B (pro Ἰηὺλ) Ὀζιήλ. B (pro Ἀνι A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανι) ... Μαασαία κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφετὰ κ. Μακελλία.

20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ἰεὶ ... Μαασαίας ... ἀλαμωθ (EX: ἀλιμωθ). F: περὶ τῶν κινυρίων.

21. B: Ἐλιφαλά κ. Μακενία ... ἀμασενεῖθ (FX: περὶ τῆς ὀργάνης).

22. FX† (p. A. s. p. ἀρχ.) ἐν τῇ ἄρσει s. ἐν ταῖς ἀρσεσιν.

23. B: Ἐλκανὰ.

24. B: Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναία ... Ἰεῖα.

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשָּׂאוּ כְנִי-הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים פְּאֶשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כְּדַבֵּר יְהוָה בְּכַתְּפֵם בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת-אֹהֲלֵיהֶם הַמְּשָׁרְרִים בְּכֹלֵי-שָׁרִיר נְבָלִים וְכַנְּוֹת וּמַצְלִתִּים מִשְׁמִיעִים לְהַרְיִם-בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמִן בְּדָוִד אֶל וּמִן-אַחֲרָיו אֶסָּף בֶּן-בְּרַכְיָה וּמִן-בְּנֵי מֵרָרִי אֹהֲלֵיהֶם אִיתָן בֶּן-קֹדְשִׁיהוּ׃ וְעַמְהֵם אַחֲיהֶם הַמְּשִׁנִּים זְכַרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל וּשְׁמִירְמוֹת וַיְהִיאֵל וְעַנִּי אֶלְיָאָב וּבְנֵיהוּ וּמַעֲשִׂיהוּ וּמִתְתִּיהוּ וְאֶלְיִסְלָהוּ וּמַקְנִיהוּ וְעַבְד אָדָם וַיַּעֲזִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְּשָׁרְרִים הַיָּמִן אֶסָּף וְאִיתָן בְּמַצְלִתִּים. נְהַשֵּׁת כֹּ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירְמוֹת וַיְהִיאֵל וְעַנִּי וְאֶלְיָאָב וּמַעֲשִׂיהוּ וּבְנֵיהוּ בְּנִבְכָלִים עַל-עֲלָמוֹת׃ וּמִתְתִּיהוּ וְאֶלְיִסְלָהוּ וּמַקְנִיהוּ וְעַבְד אָדָם וַיַּעֲזִיאֵל וַעֲזִיָּהוּ בְּכַנְּוֹת עַל-הַשְׁמִיעַ וְעַבְד אָדָם לְנִצְחָה׃ וּכְנָנְיָהוּ שַׂר-הַלְוִיִּם בְּמִשְׁאֵה יִסֵּר בְּמִשְׁאֵה כִּי מִכִּין הוּא׃ וּבְרַכְיָהוּ וְאֶלְקָנָה שְׁעָרִים לְאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ וְיֹשֶׁפֶט וְנַתְנָאֵל וְעַמְשִׁי וְזְכַרְיָהוּ וּבְנֵיהוּ וְאֶלְיָעִזָּר הַכֹּהֲנִים מְחַצְצֵרִים בְּחֻצְצוֹת לְפָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְד אָדָם וַיְהִיָּה שְׁעָרִים לְאָרוֹן׃

v. 24. דודר צדי

15. B.dW.vE: ὄβηνη der Leviten. B.dW.vE.A: ὄβητην. B: m. b. ὄβητην. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragfahnen auf denselben.

16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestellen. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

Die Sänger und ihre verschiedenen Arten.

XV.

14 * Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf brächten. * Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des Herrn.

16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sangen und mit 17 Freuden. * Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechja, und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;

18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern Theils, nemlich Sacharja, Ben, Jaefel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Mathithja, Elipheja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thorsuher.

19 * Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen 20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja aber, Asafel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja mit Psaltertern nachzustimmen; * Mathithja aber, Elipheja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel, und Asafel mit Harfen von acht Saiten 22 ihnen vorzustimmen; * Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiesse zu singen, denn er 23 war verständig. * Und Berechja und Elkana waren Thorsuher der Lade.

24 * Aber Sebanja, Josaphat, Methaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die Priester, bliesen mit Trompeten vor der Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia waren Thorsuher der Lade.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14 Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel. * Et tulerunt filii Levi 15 arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus.

Ex. 25, 14. Nm. 4, 16, 7, 9.

Dixitque David principibus Levi-16 tarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet et liris et cymbalis, ut resonarent in excelsis sonitus laetitiae. * Constitueruntque Levitas: 17

v.19. 6, 33, 39. 41.

Heman filium Joel, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiae; de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casajae; * et cum eis fratres 18 eorum, in secundo ordine Zachariam et Ben et Jaziel et Semiramoth et Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et Maasiam et Mathathiam et Eliphalu et Maceniam et Obededom et Jehiel

v.17.

janitores; * porro cantores Heman, 19 Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis concrepantes. * Zacharias autem et 20 Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani et Eliab et Maasias et Banajas in

Ps. 46, 1.

nablis arcana cantabant. * Porro 21 Mathathias et Eliphalu et Macenias et Obededom et Jehiel et Ozaziu in

Ps. 6, 1, 12, 1.

citharis pro octava canebant epinicion. * Chonenias autem, princeps 22 Levitarum, prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam; erat quippe valde sapiens. * Et Barachias et 23 Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24 benias et Josaphat et Nathanael et Amasai et Zacharias et Banajas et Eliezer sacerdotes clangebant tubis coram arca Dei. Et Obededom et Jehias erant janitores arcae.

2Sm. 6, 10.

22. U.L: unterwiesete.

24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

24. Al.: Achimaas (pro Jehias).

da toneten mit erhobener Stimme zur Fr. dW: da s. hell sangen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. er-tönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen er-tönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tonten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Amoth. vE: nach A. B: auf Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Nbh.

Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weie.

21. B: auf G. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweie, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgeetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεθὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καισιγῶσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἰροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἰρόντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ Χενεθας ὁ ἀρχὼν τῶν ᾠδῶν τῶν ἑδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μαλχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκλυσε διὰ τῆς θυροῦδος, καὶ ἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχοῦμενος καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσῆνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηπῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρός καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἑνα ἄρτοκοπιακόν· καὶ ἄμορτιν. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἕκ τῶν Λευιῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ· 5 Ἀσάφ ὁ ἠγούμενος, καὶ δευτέρως ὡν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεὺῖλ,

כח ויהי דָוִד וזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֲלֹכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי בַעֲזֹר הָאֲלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נְשָׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁבַע־עֹפְרִים וּשְׁבַע־עַ אֵילִים: וַדָּוִד מְכַבֵּל בְּמַעֲיָל בַּרְץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּפְשָׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשָׁרְרִים וּבְנֵינָהּ הַשָּׂר הַמִּשְׁרָרִים וְעַל־דָּוִד אֶפֶסֶד בָּד: וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתוֹרֵפֶת וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֻצְצֹרוֹת וּבַמְצַלְתִּים מִשְׁמַעִים בְּנִבְלִים וּכְנָפוֹת: וַיְהִי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת־שָׂאִיל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מֵרְגֵד וּמִשְׁחָק וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אָרוֹן הָאֲלֹהִים וַיִּצְיִגּוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה לוֹ דָּוִד וַיִּקְרִיבוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֲלֹהִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הַעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיִּכְרֶה אֶת־הָעֵס בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּחֲפֹק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּפְר־לָחֶם 4 וְאֶפְסֵר וְאִשִּׁישָׁה: וַיִּתֵּן לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלְלַל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אִסַּף הַרְאֵשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָהוּ

25. A²B† (a. por.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἐπτά) ἀν' (ceu. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολῆν βυσσίνην). B: Χωνεῖας. 28. A¹X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ...* (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κρβ.) ἦ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.
1. A¹: ἐμέσφ. A²B (pro κυρῖ) θ·εῦ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρημιακ·s. τὰς εἰρ. 3. F† (p. δεμ.) Δαυὶδ. CX* (pr.) ἀνδρῖ. EX: μέγρι γιν. B: ἀρτιμοπικόν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεῖων αὐτ. ...* (sq.) ὁ (AEX†).

v. 26. בנ' א בשוא
v. 27. חס בפחה

25. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: weggabtr.
26. vE: beifland ... Bundeslade. A: geholfen hatte.
dW.vE.A: Stiere.
27. unter b. &; auch h. D. ein leineneß Bruckfeld

Michals Anstöß an Davids Häpfen vor der Lade. Davids Opfer und Segnung. XV.

25 Also gingen hin David und die Aeltesten Israels, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn aus dem Hause Obed Edoms mit Freuden. * Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben 26 Farren und sieben Widder. * Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte 28 David einen leinenen Leibrock an. * Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Saugzen, Posaunen, Trompeten und hellen Cymbeln, mit Psaltern und Harfen. * Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und 2 Dankopfer vor Gott. * Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im 3 Namen des Herrn. * Und theilte aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein Maß Wein. 4 * Und er stellte vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie priesen, danketen und lobeten den Herrn, 5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph, den ersten, Sacharja, den andern; Jesel,

28. U.L.: Drommeten. 29. A.A.: Fenster heraus.
3. U.L.: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A.: einen Laib.
4. U.L.: prieseten.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byffus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Cypob v. Leinwand.
28. Hingend m. sp. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. S. vE.A: S. u. Cithern.

25m. 6, 12m. Igitur David et omnes majores 25 natu Israel et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obedom cum laetitia. * Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26 qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri et septem arietes. * Porro David erat indutus 27 stola byssina, et universi Levitae, qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores; David autem etiam indutus erat ephod lineo. * Uni- 28 versusque Israel deducebant arcam foederis Domini in iubilo et sonitu buccinae et tubis et cymbalis et nablis et citharis concrepantes. * Cumque 29 pervenisset arca foederis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul, prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

15m. 2, 18. 28m. 6, 16, 21. 16, 1. 22m. 6, 17m. Nm. 6, 22a. 1Kg. 6, 55. Jer. 37, 21. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.** et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David, et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo. * Cumque complexisset 2 David offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini. * Et divisit universis per singulos, a 3 viro usque ad mulierem, tortam panis et partem assae carnis bubalae et frixam oleo similam. * Constituit 4 que coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel: * Asaph principem, et secundum 5 ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

29. B: guckte ... durchs S. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
B. 1—3. Bergl. 2 Sam. 6, 17—19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brachten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das S. A: den Obersten.

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translate et tentorium.

Σμιραμωθ, 'Ιαθιήλ, Ματταθίας, 'Ελιαβ και Βαναϊας και 'Αβδεδομ· και 'Ιειήλ ἐν ὄργανοις, ἐν γάβλαις και κινύραις, και 'Ασαφ ἐν κυβάλοις ἀναφωνῶν· 6 και Βαναϊας και 'Οζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγις διαπαντός ἐναντίον τῆς κιθαρῶν τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ. 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ 'Ασαφ και τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

8 ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῦ· τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 Ἀισατε αὐτῷ και ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θανμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος. 10 Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγῶν αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. 11 Ζητήσατε τὸν κύριον και ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσπονον αὐτοῦ διαπαντός. 12 Μημονεύσατε τὰ θανμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα και κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, 13 σπέριμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 Μημονεύσαν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετέλιατο εἰς χιλίας γενεάς, 16 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, και τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ, 17 ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, 18 λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχολίωμα κληρονομίας ὑμῶν· 19 ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἔμικρύνθησαν, και παρώκησαν ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνων εἰς ἔθνος, και ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 21 Οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεύσαι αὐτούς, και ἠλέγηεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 22 Μὴ ἄψοσθε τῶν χριστῶν μου, και ἐν τοῖς προφηταῖς μου μὴ πονηρεῖσθε. 23 Αἰσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε εἰς ἡμέρας εἰς ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 24 Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-

יעיאל והשמירמות יהויאל ומהתתיה ואליאב ובניהו ועבד אדם ויעיאל בכלי נבלים ובכנרות ואסף במצלותים משמיע ובניהו ויהויאל הפהנים בתצרות תמיד לפני ארון ברית האלהים: ביום ההוא אז נתן דוד בראש להזות ליהוה בנד-אסף ואחיו: 8 הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותיו: שירו לו זמרו-לו שיחו בכל-נסלותיו: התהלכו בשם קדשו ישמח לב מבקשי יהוה: 11 דרשו יהוה ועזו בקשו פניו תמיד: 12 זכרו נסלותיו אשר עשה מסתיו וממשפטי-סיהו: זרע ישראל עבדו 14 בני יעקב בחיריו: הוא יהוה אלהינו 15 בכל-הארץ משפטיו: זכרו לעולם בריתו דבר צנה לאלה דור: 16 אשר פרת את-אברהם ושבעתו 17 ליצחק: ויעמידה ליעקב לחק 18 לישראל ברית עולם: לאמר להן אתן ארץ-כנען חבל נחלתכם: 19 בהיותכם מתי מספר כמעט ונרים כבה: ויתהלכו מגוי אלגוי ומממלכה אל-עם אחר: לא-הניח לאיש לעשקם 22 ויוכח עליהם מלכים: אל-תבדעו 23 במשחיתיו ובנביאי אל-תדעו: שירו ליהוה כל-הארץ בשירו מיום-אל-יום ישועתו: ספרו בגוים את-

5. A²B† (p. Σμιρ.) και. B (pro 'Ιαθ.) 'Ιειήλ ... * (alt.) ἐν et (sq.) και. 6s. B interpg.: δ. τῷ θεῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε... 8. CEFX* ΩΔΗ. EX: ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 9. CEX: ὑμν. αὐτόν. CFX: διηγ. ἐν πᾶσι. 12. B: Μημονεύετε. 13. FX (pro παιδ.) δῖλοι. 14. CX* Αἰτός. 15. B: Μημονεύομεν. 17. EFX: και τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ. 19. A¹: λέγεσθαι (γενέσθαι A²B; FX: εἶπα). A¹EX: ὥς (ὡς A²B).

בנ' א' חמ' רעה v. 5. בנ' א' ברנש v. 10. כמץ בוד' p. 18. 22.

F: ὡς μικρὸς κ. παροίως. 21. B: ἦλ. περί αὐτῶν. 22. A¹C: πονηρεύσθαι (id. q. -εσθε). 23. B: τίς ἦμ. σωτήριαν αὐτ. 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

Die Bestellung dem Herrn zu danken. Dank- und Loblied.

XVI.

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Jesel mit Psaltern und Harfen, Assaph aber mit hellen Cymbeln; * Benaja aber und Jesaphiel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.
 7 * Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder:
 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit!
 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts,
 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaac, * und stellte dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde,
 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
 19 * da sie wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Laßt meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L.: Drommeten. 13. U.L.: seines Auserw. 15. U.L.: Geschlechter.

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Oberken Assaph ...?)

B. 8—22. Vergl. Ps. 105.

8. macht kund.

9. G. u. sp. ihm, d. von ... B: G. ihm, lobt/singt ihm, betrachtet alle f. B.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, Assaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus.

P. 1. 105. (Es. 12, 4.) Confitemini Domino et invocate 8 nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quarentium Dominum! * Quaeite Dominum et 11 virtutem ejus! quaeite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilium 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus!

* Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, sunculum haereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

* Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit. 12. f. Zeichen u. der Rechte seines Bundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Worts das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem S.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waren.

20. B: wandelten. dW.vE.A: von B. zu B.

B. 23—33. Vergl. Ps. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülf!

XVI.

Araae dei Microsolyman translatio et tentorium.

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαναμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ. 30 Προβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσῃ ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τῶν δρυμῶν ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἤλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογήσῃτε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἰπάτω· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξέλου ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνεσίαις σου. 36 Εὐλόγημιένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσαφ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπατῶς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδαθὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδισούν καὶ Ὠσηεῖς εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερεῖα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐνα-

26. B: ἄρανός (FX: τὸς θρ.).
 27. A²B* τῷ (A¹X†). EF²X† (p. τόπῳ) ἀγίῳ.
 28. CX (pro ai patr.) πατρι.
 29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
 31. X* ἐν τ. ἴθρ. B: βασιλεύων.
 32. B: Βοηθήσῃ. A¹* ἡ (A²B†).
 35. CX: Ἐσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
 37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἐναντι.
 FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῷ.
 38. A¹CX (bis): Ἀβδοδὸμ (Aβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδισὸμ (-δεν A²B). B: Ὅσα εἰς τὸς πυλ.

κα כבודו בכל העמים נפלאותיו: כי מלך יהודה ומנהלל מאד ונורא הוא על כל אלהים: כי כל אלהי העמים אלים ויהוה שמים עשה: הוד והדר לפניו עז וחדוה במקמו: הבה ליהוה משפחות עמים הבה ליהוה כבוד ועז: הבה ליהוה כבוד שמו שאר מנחה וכאר לפניו השתחוה ליהוה בהדרת קדש: חילו מלפניו כל הארץ אתה קפון תכל בלתימוט: ושמחו השמים ותגל הארץ ויאמרו בגוים יהוה מלך: ירעם הים ומלואו יעלץ השדה וכל אשר בו: אז ירבנה עצי היער מלפני יהוה כי בא לשפוט את הארץ: הודו ליהוה לה פי טוב פי לעולם חסדו: ויאמרו הושיענו אלהי ישענו וקבצנו והצילנו מן הגוים להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך: ברוך יהוה אלהי ישראל מן העולם ועד העלם ויאמרו כל העם אמן והלל ליהוה:

37 ויעזב-שם לפני ארון ברית יהוה לאספה ולאחיו לשבת לפני הארון 38 תמיד לדבריהם ביומו: ועבד אדם ואחיהם ששים ושמונה ועבד אדם 39 בני ידיתו וחסה לשערים: ואת צדוק הכהן ואחיו הכהנים לפני

24. unter allen B.
 25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE.A: furchtbar.
 26. alle G. der Völker.
 27. Pracht u. Herrlichkeit ist s. ihm, Macht u. Bonne sind ... B: Stärke u. Herrlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ghre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstz.

v. 38. ב'א ירחוק קרי

XVI.

Templi aedificandi consilium.

τιον σκηνης κυριον εν Βαμα τῆ εν Γαβαων, 40 του αναφερειν ολοκαυτωματα τῳ κυριῳ επι του θυσιαστηριου των ολοκαυτωματων διαπαντος το πρωι και το εσπερας, και κατα παντα τα γεγραμμενα εν νομῳ κυριου, οσα ενετειλατο εφ υιους Ισραηλ εν χειρι Μωυση του θεραποντος του θεου. 41 Και μετ αυτου Αιμαν και Ιδιθουν και οι λοιποι εκλεγεντες επ ονοματος του αινειν τον κυριον, οτι εις τον αιωνα το ελεος αυτου. 42 και μετ αυτων σάλπιγγες και κνυβαλα του αναφωνειν και ὄργανα των ὠδων του θεου, και οι υιοι Ιδιθουν εις την πυλην. 43 Και επορευθη πῶς ο λαος ἕκαστος εις τον οικον αυτου, και ἐπέστρεψεν Δαυιδ του εὐλογησαι τον οικον αυτου.

XVII. Και ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυιδ εν οικῳ αυτου, και ειπεν Δαυιδ προς Νάθαν τον προφητην· Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ εν οικῳ κεδριῶν, και ἡ κιβωτός διαθήκης κυριου ὑποκάτω δέξῳρων. 2 Και ειπεν Νάθαν προς Δαυιδ· Πᾶν τὸ ἐν τῆ ψυχῆ σου ποιεῖ, οτι ο θεός μετὰ σου. 3 Και ἐγένετο ἐν τῆ νυκτι ἐκείνῃ και ἐγένετο λόγος κυριου προς Νάθαν, λέγων· 4 Πορευου και ειπὸν προς Δαυιδ τον παιδά μου· Οὕτως ειπεν κύριος· Οὐ σὺ οικοδομήσεις μοι οικον του κατοικήσαι με ἐν αυτῳ. 5 Ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οικῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τον Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, και ἤμην ἐν σκηνῇ και ἐν καταλύματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντι Ἰσραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα προς μίαν φυλην Ἰσραηλ, ἐνι τῶν κριτῶν Ἰσραηλ, οἷς ενετειλάμην του ποιμαίνειν τον λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ὠκοδομηκατέ μοι οικον κεδρινον; 7 Και νῦν οὕτως ἱρεύς τῳ δούλῳ μου Δαυιδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνθρας ἐξόρισθεν τῶν ποιμνίων του εἶναι εις

39. B† (a. σκην.) τῆς.
 40. EX* (pr.) και. B: εφ υιοῦς.
 41. CFX: μετ αυτων. A1X: Ἰδιθὺμ (-θὺν A2B et A1 alibi).
 42. FX: σάλπιγγε κ. κνυβαλοῖς ... ὄργανοις ... εις τὸ πνυλωρεῖν. B (pro κ. οι) οι δὲ.
 2. B* ὁ.
 3. B* λέγων.
 4. B: τ. δὺλὸν μν.
 5. EFX† (p. σκ.) εις σκίπην. B: ἐν καλύματι.
 6. B† (p. φυλ.) τῶ ... * ἐνι τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A2 inter uncus) ... ὠκοδομησατέ.
 7. A1CX* Ἐγὼ (A2B†).

μῶσῃν יהוה בבמה אשר בנבוען; מ להעלות עלות ליהוה על-מזבח העלה תמיד לבקר ולערב ולכל-הפנות בתורת יהוה אשר צוה על- 41 ישראל: ועמהם הימן וידותון ושאר הפרושים אשר נקבו בשמות להודות ליהוה פי לעולם חסדו: ועמהם 42 הימן וידותון תצצרות ומצלתים למשמעים וכלי שיר האלהים ובני ידותון לשער: ויגלו כל-העם איש לביתו וישב דויד לברה את-ביתו: **XVII.** ויהי כאשר ישב דויד בביתו ויאמר דויד אל-נתן הנביא הנה אנכי יושב בבית הארזים וארון 2 ברית-יהוה תחת יריעות: ויאמר נתן אל-דויד כל אשר בלבבך אשה פי האלהים עמך: ויהי בפילה ההוא 3 ויהי דבר אלהים אל-נתן לאמר: לה ואמרת אל-דויד עבדי כה אמר יהוה לא אהה תבנה-לי הבית ה לשבת: פי לא ישבתי בבית מן היום אשר העליתי את-ישראל על היום הזה ואהיה מאהל אל-אהל 6 וממשכן: בכל אשר-היתה לכתתי בכל-ישראל הדבר דברתי את-אחוז ששטי ישראל אשר צויתי לרעות את-עמי לאמר למה לא-בניתם לי 7 בית ארזים: ועתה כה תאמר לעבדי לדויד כה אמר יהוה צבאות אני לקחתיה מן-הקנה מן-אחרי הצאן

40. B: stets. dW.vE: beständig. A: für u. für.
 41. deum f. G. B.dW.vE.A: Auerlesenen.
 42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liebern.
 43. B.dW: wollte sich. vE: fehrte zurück. dW.vE: zu begrüßen.
 Kap. 17. Bergl. 2 Sam. 7.

Die Wohnung des Herrn zu Sibeon. Nathan an David. Das Cedernhaus. XVI.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
 40 Sibeon, * daß sie dem Herrn täglich
 Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
 altar, des Morgens und des Abends,
 wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
 41 daß er an Israel geboten hat; * und
 mit ihnen Heman und Zebithun und die
 andern Erwählten, die mit Namen be-
 nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
 42 seine Güte währet ewiglich; * und mit
 ihnen Heman und Zebithun, mit Trom-
 peten und Cymbeln zu klingen, und mit
 Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
 Zebithuns machte er zu Thorchütern.
 43 * Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
 in sein Haus, und David kehrte auch
 hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
 David in seinem Hause wohnete, sprach
 er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
 wohne in einem Cedernhause, und die
 Lade des Bundes des Herrn ist unter
 2 den Teppichen. * Nathan sprach zu
 David: Alles, was in deinem Herzen
 ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
 3 * Aber in derselben Nacht kam das
 Wort Gottes zu Nathan und sprach:
 4 * Gehe hin und sage David, meinem
 Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
 mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
 5 * Denn ich habe in keinem Hause ge-
 wohnt von dem Tage an, da ich die
 Kinder Israel ausführte, bis auf diesen
 Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
 Hütte gewesen ist und die Wohnung.
 6 * Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
 rael, habe ich auch zu der Richter einem
 in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
 weiden mein Volk, und gesprochen:
 Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
 7 haus? * So sprich nun also zu meinem
 Knechte David: So spricht der Herr
 Sebaoth: Ich habe dich genommen von
 der Weide hinter den Schafen, daß du

21, 29. 18g. 3. tabernaculo Domini in excelso,
 4. quod erat in Gabaon, * ut offerrent 40
 holocausta Domino super altare ho-
 locautomatis jugiter, mane et ve-
 spere, juxta omnia quae scripta sunt
 in lege Domini, quam praecepit Is-
 raeli; * et post eum Heman et Idi- 41
 thun et reliquos electos, unum-
 quemque vocabulo suo, ad confiten-
 dum Domino, quoniam in aeternum
 misericordia ejus; * Heman quoque 42
 et Idithun canentes tuba et quatientes
 cymbala et omnia musicorum organa
 ad canendum Deo. Filios autem Idi-
 thun fecit esse portarios. * Rever- 43
 susque est omnis populus in domum
 suam, et David, ut benediceret etiam
 domui suae.

25m. 7. (18g. Cum autem habitaret Da- XVII.
 8, 17. Act. 7, 46. vid in domo sua, dixit ad Nathan
 Prophetam: Ecce, ego habito in
 domo cedrina, arca autem foederis
 Domini sub pellibus est. * Et ait 2
 Nathan ad David: Omnia, quae in
 corde tuo sunt, fac; Deus enim
 tecum est. * Igitur nocte illa factus 3
 est sermo Dei ad Nathan, dicens:
 * Vade et loquere David servo meo: 4
 18g. 8, 19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
 bis tu mihi domum ad habitandum.
 Es. 66, 1. * Neque enim mansi in domo ex eo 5
 tempore, quo eduxi Israel, usque ad
 diem hanc, sed fui semper mutans
 loca tabernaculi et in tentorio * ma- 6
 neus cum omni Israel. Numquid
 locutus sum saltem uni judicum Is-
 rael, quibus praeceperam ut pasce-
 rent populum meum, et dixi: Quare
 non aedificastis mihi domum cedri-
 nam? * Nunc itaque sic loqueris ad 7
 15m. 16, 11. servum meum David: Haec dicit Do-
 minus exercituum: Ego tuli te, cum in
 pascuis sequereris gregem, ut esses

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
 3. S: Domini. 5. Al. † (p. Isr.) de terra Aegypti.

40. U.L: Brandopferaltar.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
 4. B: das Haus.
 5. gezogen von G. zu G. u. v. einer B. zur andern.
 B: habe mich aus der G. in die G. und so aus einer

B. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu 3. u. v. B.
 [zu B.].
 6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin
 ich wandelte ...

XVII.

Templi aedificandi consilium.

ἠγοῦμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορευθήσῃς, καὶ ἐξωλέθρυνα πάντα τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφρονήσω αὐτόν, καὶ κατασκευάσω καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. ¹⁰ καὶ ἀπ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐταπεινώσα πάντα τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἰστούσῃ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ¹² Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹³ Ἐγὼ ἔσομαι ἀντὶ τῶν πατέρων καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν σου. ¹⁴ Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταυτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

¹⁶ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς ἐγὼ εἰμὶ ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; ¹⁷ Καὶ ἐμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδεις με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ἕνωσάς με, κύριε ὁ θεός. ¹⁸ Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δούλόν σου οἶδας,

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλόθρυνα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὁ ἔστ. 13. A²B† (a. ἔμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπίδεις (ἐπίδεις A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δούλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σὺ).

8 לְהַיִּוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וְאֵיךְ עָמְךָ כִּלְכַל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרִית אֶת כָּל-אֹיְבֵיךָ מִפְּנֵיךָ וְעַשִּׂיתִי לְךָ שֵׁם כַּשֵּׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ; וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִסְעֵתִיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְצוּ עוֹד וְלֹא-יֹסִיפוּ בְּנִי-עוֹלָה לְכַלְתוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה; וְלִמְיָמַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְתַנְגַּעְתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֵיךָ וְאָגִיד לְךָ וּבֵית יְבֻנָה-לְךָ יִהְיֶה; וְהָיָה כִּי-מָלְאָו יָמַיךָ לְלַכַּת עַם-אַבְתָּיָה וְהִקְיַמְתִּי אֶת-זִרְעֶךָ אַחֲרַיָה אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֵיךָ וְהִכִּינוּתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ; הוּא יְבֻנֶה-לִּי בֵּית וְכִנְתִּי לְךָ אֶת-פֶּסָאוֹ עַד-עוֹלָם; אֲנִי אֶהְיֶה-לְךָ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן וְחִסְדִּי לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כְּאֲשֶׁר הִסִּירוּתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ; וְהִעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד-הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה כַּשֵּׁם הַגְּדוֹלִים; כִּלְכַל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחֲזוֹן הַזֶּה כִּן דַּבֵּר נָתַן אֶל-דָּוִד;

16 וַיִּבֶא הַמַּלְאָךְ דָּוִד וַיִּשָּׁב לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים; וַיִּמַּי בֵּיתִי כִּי הִבְיֵאתִנִי עַד-הַיּוֹם; וְתִקְטֹן זֹאת בְּעֵינַיָה אֱלֹהִים וְתִדְבַר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַרְרוֹק וּרְאִיתִנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים; מֵה-יֹסִיפוּ עוֹד דָּוִד אֲלֵיךָ לְכַבֹּד אֶת-עַבְדְּךָ וְאֶתָּה אֶת-עַבְדְּךָ יִדְעָתָ;

7. dW: zum Fürsten.

8. alle b. S. B: wie der Name der G. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den G. auf G.

9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: fränzen. dW.vE: plagen.

10. B.dW: so habe ich ... gemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verf. ich dir.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
 8 Israel, *und bin mit dir gewesen, wo
 du hingegangen bist, und habe deine
 Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
 einen Namen gemacht, wie die Großen
 9 auf Erden Namen haben. *Ich will
 aber meinem Volk Israel eine Stätte
 setzen und will es pflanzen, daß es da-
 selbst wohnen soll und nicht mehr be-
 wegt werde; und die bösen Leute sollen
 es nicht mehr schwächen, wie vorhin
 10 *und zu den Zeiten, da ich den Rich-
 tern gebot über mein Volk Israel; und
 ich will alle deine Feinde demüthigen,
 und verkündige dir, daß der Herr dir
 11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
 deine Tage aus sind, daß du hingehest
 zu deinen Vätern, so will ich deinen
 Samen nach dir erwecken, der deiner
 Söhne einer sein soll, dem will ich sein
 12 Königreich bestätigen. *Der soll mir
 ein Haus bauen, und ich will seinen
 13 Stuhl bestätigen ewiglich. *Ich will
 sein Vater sein, und er soll mein Sohn
 sein. Und ich will meine Barmherzig-
 keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
 von dem gewandt habe, der vor dir war;
 14 *sondern ich will ihn setzen in mein
 Haus und in mein Königreich ewiglich,
 daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
 15 Und da Nathan nach allen diesen
 Worten und Gesicht mit David redete,
 16 *kam der König David und blieb vor
 dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
 Herr Gott, und was ist mein Haus,
 daß du mich bis hieher gebracht hast?
 17 *Und das hat dich noch zu wenig ge-
 dächt, Gott, sondern hast über das
 Haus deines Knechts noch von fernem
 Zukünftigen geredet, und du hast ange-
 sehen mich als in der Gestalt eines
 Menschen, der in der Höhe Gott der
 18 Herr ist. *Was soll David mehr sagen
 zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
 machest? Du erkennest deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
 quocumque perrexisti, et interfeci
 omnes inimicos tuos coram te, feci-
 que tibi nomen quasi unius magno-
 rum qui celebrantur in terra. *Et 9
 dedi locum populo meo Israel: plan-
 tabitur et habitabit in eo, et ultra
 non commovebitur, nec filii iniqui-
 tatis attenerunt eos, sicut a principio,
 *ex diebus, quibus dedi iudices po-
 10 pulo meo Israel, et humiliavi uni-
 versos inimicos tuos. Annuncio ergo
 tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
 11 minus domum. *Cumque impleveris 11
 dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
 suscitabo semen tuum post te, quod
 erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
 ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
 et firmabo solium ejus usque in ae-
 22, 10, 25, 6a. ternum. *Ego ero ei in patrem et 13
 23m. 7, 14. Pa. ipse erit mihi in filium, et miseri-
 69, 27. Ebr. 1. cordiam meam non auferam ab eo,
 5. sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
 *Et statuam eum in domo mea et in 14
 regno meo usque in sempiternum,
 et thronus ejus erit firmissimus in
 perpetuum. *Juxta omnia verba 15
 haec et juxta universam visionem
 istam sic locutus est Nathan ad
 David.

Cumque venisset rex David et se-
 16 (Ga. 32, 10. disseet coram Domino, dixit: Quis
 ego sum, Domine Deus, et quae
 domus mea, ut praestares mihi
 23m. 7, 19. talia? *Sed et hoc parum visum 17
 est in conspectu tuo, ideoque lo-
 cutus es super domum servi tui
 etiam in futurum, et fecisti me
 spectabilem super omnes homines,
 Domine Deus. *Quid ultra addere 18
 potest David, cum ita glorificaveris
 servum tuum et cognoveris eum?

11. B: hingegangen mit d. B.
 13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent-
 ziehen.
 14. B: beständig bleiben lassen in meinem S. dW.
 vE: feststellen ... fest (sehen).
 15. geredet hatte.

17. dW: Und nun war dies zu w. in deinen Augen.
 vE: noch schön d. wenig ... B: in der Ordnung des
 M. (dW: nach Menschenart, du in d. S. Gott Je-
 hova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
 18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines
 Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.

19 και κατα την καρδιαν σου εποησας την πασαν μεγαλωσινην. 20 Κυριε, ουκ εστιν ομοιος σοι, και ουκ εστιν θεος πλην σου κατα παντα οσα ηκουσαμεν εν ωσιν ημων. 21 Και ουκ εστιν ως ο λαος σου Ισραηλ εθνος επι της γης, ως οδηγησεν αυτον ο θεος του λυτρωσασθαι εαντω λαον, του θεσθαι εαντω ονομα μεγα και επιφανες, του εκβαλειν απο προσωπου λαου σου ου ελυτρωσω εξ Αιγυπτου εθνη. 22 Και εδωκας τον λαον σου Ισραηλ σεαντω λαον εως αιωνος, και συ, κυριε, εγενηθης αυτοις εις θεον. 23 Και νυν, κυριε, ο λογος σου ον ελαλησας προς τον παιδα σου και επι τον οικον αυτου πιστωθητω εως αιωνος, και ποιησον καθως ελαλησας. 24 Και πιστωθητω και μεγαλυνητω το ονομα σου εως αιωνος, λεγοντων Κυριε κυριε παντοκρατωρ, ο θεος Ισραηλ, και ο οικος Δαuid παιδος σου ανωρωμενος εναντιον σου. 25 Οτι συ, κυριε, ηνοιξας το ους του παιδος σου του οικοδομησαι αυτω οικον δια τουτο εδρας ο παις σου του προσευξασθαι κατα προσωπον σου. 26 Και νυν, κυριε, συ ει αντος ο θεος, και ελαλησας επι τον δουλον σου τα αγαθα ταυτα. 27 Και νυν ηρξα του ευλογησαι τον οικον του παιδος σου, του ειναι εις τον αιωνα εναντιον σου· οτι συ, κυριε, ευλογησας, και ευλογησον εις τον αιωνα.

XVIII. Και εγενετο μετα ταυτα και επαταξεν Δαuid τους αλλοφυλους και ετροπωσατο αυτους, και ελαβεν την Γεθ και τας κωμας αυτης εκ χειρος αλλοφυλων. 2 Και επαταξεν την Μωαβ, και ησαν Μωαβιται παιδες τω Δαuid φεροντες δωρα. 3 Και επαταξεν Δαuid τον Αδραζαρ

19 יהוה בעבור עבדך וכלבך עשית את כל-הגדולה הזאת להלוי אה כל-הגדלות: יהוה אין פמדה ואין אלהים זולתך בכל אשר-שמענו באתנינו: ומי פעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלך האלהים לסודות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגדש משני עמך אשר סדית ממצרים גוים: וחתן את-עמך ישראל לה עם עד-עולם ואתה יהוה היות להם לאלהים: ועתה יהוה הדבר אשר דברת על-עבדך ועל-ביתו יאמן עד-עולם ועשה כאשר דברת: ויאמן ויגדל שמך עד-עולם לאמר יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים לישראל ובית-דודי כעבדך נכון לסניך: פי ואתה אלהי בליך את-אזן עבדך לבנות לו בית על-כן מצא עבדך להתפלל לסניך: ועתה יהוה אתה-הוא האלהים ותדבר על-עבדך השוכה הזאת: ועתה הואלת לברך את-בית עבדך להיות לעולם לסניך פי-אתה יהוה ברכת ומברך לעולם:

XVIII. ויהי אחרי-כן ויה דודי את-פלשתים ויכניעם ויפח את-צבת ובנתיה מיד פלשתים: ויה את- מואב ויהיו מואב עבדים לדודי נשאי מנחה: ויה דודי את-הדרעור

v. 19. עט' להודע. ib. בנ' אל ברגש. v. 23. פח בס' ה'

19. EX: Κυριε, δια τον δελον σε επ. τ. π. μεγ. ταυτην κατα την καρδ. σου, τε γνωρισαι παντα τα μεγαλεια σου (sim. FX). 20. A¹CX* θεος (A²B†). 21. A¹X* ετι (A²B†). EX: οδηγησας ... † (α. τω θεσθ.) και θεος αυτω. B: λαον εαντω ... ες ελυτρ. 22. B: κυριος. A¹CX* εγενηθ. (A²B†; FX: εγίνε). 23s. A¹CX* κ. ποιησον-εως αιων. (A²B†). -24. B*

(pr.) δ. EX† (α. ανωρθ.) Ισται. FX (pro ανωρθ.) ητοιμασμενος. 25. B: συ, κυριος ο θεος μου, ην. A¹* (pr.) τω (A²B†). FX: τω δελε σου ... ο δελος σου. 26. B* δ. 27. B: ηρξα. FX: τω δελε σου. 2. EX† (p. επατ.) Δαuid. B: ησαν Μωαβ παιδ. 3. A²B: Αδραζαρ (etiam in sq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest 20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren 21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöset 22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du, 23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und ihue, wie du 24 geredet hast! * Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor 25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet. 26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 * Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der 2 Philister Hand. * Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten. * Er schlug auch Hadab Esar,

26. A. A.: solches Gute (Gutes).

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.

20. nach allem das wir ...

22. dW: zu deinem B.

23. vE: verheissen hast deinem Kn. ... siehe fest.

24. B: Ja es müsse w., u. d. R. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. R. A: Es bleibe auch ...

* Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. * Domine, non est 20 similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. * Quis enim est alius 21 ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22 populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23 Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es! * Permaneatque 24 et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25 revelasti auriculam servi tui, ut edificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26 es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27 dicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benediciente benedicta erit in perpetuum.

25m. 7, 23a. Dt. 4, 7.

25m. 7, 27. Ea. 51, 5.

Nm. 22, 6.

25m. 5.

7, 28.

Factum est autem post **XVIII.** haec, ut percuteret David Philisthim et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias ejus de manu Philisthim, * percuteretque Moab et fierent Moabites servi David, offerentes ei munera. * Eo tempore 3 percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.

27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, G., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Gw. vE: denn wenn du S. es segnest, so ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.

1. vE: Töchterstübe.

2. B. vE: Davids Knechte w.

XVIII.

Victorias a Davide reportatas.

βασιλεία Σουβά Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.
 4 Καὶ προκατέλαβτο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἰκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζάρ βασιλεὶ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβεθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζάρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολλὴν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσεν Θεοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζάρ βασιλέως Σουβά, 10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀγὴρ πολέμιος Θεοῦ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδομυαίας καὶ Μπαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήχ. 12 Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρονιας ἐπάταξεν τὴν Ἰδομυαίαν ἐν κοιλίᾳ τῶν ἀλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλίᾳ φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδομυαῖοι παῖδες Δαυὶδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

4. B: A. αὐτῶν (EX: αὐτὸν A.; F: ἀπ' αὐτῶν A.). CX* πεζῶν.

5. EX: τῷ Ἀδραζάρ (non Ἀδραζάρ ut A²B).

6. EFX: φέροντες. B: ἔσωσε ... * τόν.

8. B: Ματαβεθ.

9. B: Θωά (eti. vs. 10). EFX: Αἰμάθ.

10. A¹: Δουράμ (Αδουράμ B, A²: Ἀδ.). B (ter)† (a. χρ. et ἀργ. et χαλκ.) τὰ (AFX*). A¹CX* x. χαλκᾶ (A²BFX†).

11. A¹CX* ὁ βασιλ. (A²B†).

12. B: Ἀβισά. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.

13. EFX: φρουράν. A¹(?)X: ἔσωσεν.

מֶלֶךְ-צֹבָה חֲמַתָּה בְּלַכְתּוֹ לְהַצִּיב
 יָדוֹ בְּנִתְר סָרְתָּ: וַיִּלְכְּד דָּוִד מִמֶּנּוּ
 אֶלֶף רֶכֶב וּשְׁבַע־עַלְפִים סָרְשִׁים
 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רִגְלֵי וַיַּעַקֵּר דָּוִד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיִּוְתַר מִמֶּנּוּ מֵאָה
 רֶכֶב: וַיִּבֶא אָרֶם דְּרַמְשֶׁק לְעֶזְרָר
 לְהַדְרִיעֵזֶר מֶלֶךְ צֹבָה וַנֶּגַד דָּוִד בְּאָרֶם
 עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשֶׁם דָּוִד
 בְּאָרֶם דְּרַמְשֶׁק וַיְהִי אָרֶם לְדָוִד
 עֲבָדִים נְשֹׂאֵי מְנַחֵה וַיִּוֹשַׁע יְהוָה
 לְדָוִד בְּכָל אֲשֶׁר הִלָּךְ: וַיִּקַּח דָּוִד
 אֶת שְׁלֹשֵׁי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל-עַבְדָּיו
 הַדְרִיעֵזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם: וּמִשְׁבַּחַת
 וּמִפְּזוֹן עָרִי הַדְרִיעֵזֶר לָקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת
 רַבָּה מְאֹד בָּהּ: עֲשֵׂה שְׁלֹמֹה אֶת-
 יַם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הַעֲמֻדִים וְאֵת כָּלֵי
 הַנְּחֹשֶׁת: וַיִּשְׁמַע הָעָם מֶלֶךְ חֲמַת
 בִּי הִפָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְרִיעֵזֶר
 מֶלֶךְ-צֹבָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדְּוֹרִים-בְּנָיו
 אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשֹׂאֵל-לוֹ לְשָׁלוֹם
 וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נָלַח בְּהַדְרִיעֵזֶר
 וַיַּפְּהוּ כִּי-אִישׁ מִלְּחָמוֹת הָעָם הָיָה
 הַדְרִיעֵזֶר וְכָל כָּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת:
 11 וַיִּסְאַתֶּם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִיהוָה
 עֲשֵׂה-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל-
 הָעָם מְאֹדִים וּמִמֹּאֲב וּמִבְּנֵי עַמּוּן
 12 וּמִכָּל-שְׂחָיִים וּמִמְעַלְמָק: וְאֶבְשֵׁי כָּר־
 צָרוּיָה הִפָּה אֶת-אֲדָוִים בְּגִיַת הַמֶּלֶח
 13 שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵת אֶלֶף: וַיִּשֶׁם בְּאֲדָוִים
 נְצִיבִים וַיְהִיו כָּל-אֲדָוִים עֲבָדִים לְדָוִד
 וַיִּוֹשַׁע יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר
 הִלָּךְ:

David's Siege über Hadab-Efer, die Syrer v. Damascus u. König Thogu. XVIII.

den König zu Soba in Gemath, da er
 4 hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
 Wasser Phrath. * Und David gewann
 ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
 Reiter und zwanzig tausend Mann zu
 Fuß; und David verlähmte alle
 5 Wagen, und behielt hundert Wagen
 übrig. * Und die Syrer von Da-
 mascus kamen, dem Hadab Efer, dem
 König zu Soba, zu helfen. Aber David
 schlug denselbigen Syrer zwei und zwanzig
 6 tausend Mann, * und legte Volk gen
 Damascus in Syrien, daß die Syrer
 David unterthänig wurden und brachten
 ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
 7 wo er hinzog. * Und David nahm die
 goldenen Schilde, die Hadab Efers Knechte
 hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
 8 * Auch nahm David aus den Städten
 Hadab Efers Libeath und Chun sehr
 viel Erz, davon Salomo das eiserne
 Meer und Säulen und eiserne Gefäße
 9 machte. * Und da Thogu, der Kö-
 nig zu Gemath, hörte, daß David alle
 Macht Hadab Efers, des Königs zu So-
 10 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
 Sohn Sadoram zum König David und
 ließ ihn grüßen und segnen, daß er
 mit Hadab Efer gestritten und ihn ge-
 schlagen hatte; denn Thogu hatte
 einen Streit mit Hadab Efer. Auch
 alle goldene, silberne und eiserne Gefäße
 11 * heiligte der König David dem Herrn,
 mit dem Silber und Golde, das er den
 Heiden genommen hatte, nehmlich den
 Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
 12 Philistern und Amalekern. * Und
 Abisai, der Sohn Neruja, schlug der
 Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
 13 * und legte Volk in Edomäa, daß alle Edo-
 miten David unterthänig waren. Denn
 der Herr half David, wo er hinzog.

gem Soba regionis Hemath, quando
 perrexit, ut dilataret imperium suum
 usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
 pit ergo David mille quadrigas ejus
 et septem millia equitum ac viginti
 25m. 8, 4. Jos. 11, 6. 9.
 millia virorum peditum, subnervavit-
 que omnes equos curruum, exceptis
 centum quadrigis, quas reservavit
 sibi. * Supervenit autem et 5
 Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
 beret Adarezer regi Soba. Sed et
 hujus percussit David viginti duo
 millia virorum, * et posuit milites 6
 in Damasco, ut Syria quoque ser-
 viret sibi et offerret munera. Adju-
 vitque eum Dominus in cunctis, ad
 quae perrexerat. * Tulit quoque 7
 David pharetras aureas, quas ha-
 buerant servi Adarezer, et attulit
 eas in Jerusalem; * nec non de 8
 Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
 18g. 7, 15. 23. 27. 36. 40.
 aeris plurimum, de quo fecit Salo-
 mon mare aeneum et columnas et
 vasa aenea. * Quod cum audisset 9
 25m. 8, 9.
 Thou rex Hemath, percussisse vide-
 licet David omnem exercitum Adar-
 ezer regis Soba, * misit Adoram si- 10
 lium suum ad regem David, ut
 postularet ab eo pacem, et congra-
 tularetur ei, quod percussisset et
 expugnasset Adarezer; adversarius
 quippe erat Thou Adarezer. Sed
 et omnia vasa aurea et argentea et
 aenea * consecravit David rex Domi- 11
 no, cum argento et auro, quod tulerat
 ex universis gentibus, tam de Idumaea
 et Moab et filiiis Ammon, quam de
 Philisthiim et Amalec. * Abisai 12
 25m. 8, 13. (Ps. 60, 2.)
 vero filius Sarviae percussit Edom
 in valle salinarum decem et octo
 millia, * et constituit in Edom prae- 13
 sidium, ut serviret Idumaea David.
 Salvavitque Dominus David in cun-
 ctis, ad quae perrexerat.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die guldene Sch.
 8. U.L: Erz. 10. U.L: guldene.

3. B: nach S. zu. vE: von Soba=S. B: seine
 Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am
 Strome. vE: begründen bis zum.

4. B.dW: sing von ihm.

6. B. besetzte das damascenische S.

8. die S. u. die eiserne S. ...

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu
 fragen nach dem Wohlfsein u. ihm Glück zu wünschen.
 vE: seinem Wohlbestehen.

11. Auch diese heiligte ... allen S.

12. dW.vE: die G. ... an der Zahl (Mann).

XVIII.

Miss a Davide ad Hanonem nunciū male acceptū.

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιεῖν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατίας, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλὸνδ ὁ ὑπομηματογράφος, 16 καὶ Σαδὸκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσαῖ γραμματεὺς, 17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεσθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείως.

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνάν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνάν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζωμεν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλεν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπήσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνάν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν αὐτούς, καὶ ἀφείλεν τῶν μανδρῶν αὐτῶν τὸ ἦμισυ, ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμασμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχῶ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πόγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ

14. A²B: κρίμα. 16. B† (a. i. e. p.) οἱ. 17. CEFX: Βανίας. B: Χερηθὶ κ. ἐπὶ τῷ Φελεθί.
2. A¹C²EX* πρὸς Ἀνάν (A²B†). 3. B* οἱ. A¹C X* υἱῶν (A²B†). BEX: ἄχι (EX† ἀλλ' ἤ). A²BCEX: ὅπως (ὅπως A¹X). A²: ἐραυήσουσιν (B: ἐξεραυήσουσι, CX: ἐξεραυήσουσι). A¹CX*(ult.) καὶ (A²B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A¹: μισθ. αὐτοῖς (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς; A²CX; B: μ. εἰναυτοῖς).

14 נִימְלָךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי כִּי עָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְדַקְדַּק לְכָל-עַמּוֹ; וַיֹּאבֵב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִי שְׁפָט בֶּן-אַחִיזָבַב מִזְפִּיר; וַצְדֻק בֶּן-אַחִיזָבַב וְאַבִּימֶלֶךְ בֶּן-אַבִּיתָר כְּהֵנָּה וְשׁוֹשָׂא סֹפֵר; וּבְנֵיהֶוָה בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכֹּהֲנָיִם וְהַפְּלֵטִי וּבְנֵי-דָוִד הָרְקָשָׁנִים לְדָוִד הַמֶּלֶךְ;

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחֵשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיְמַלְכֵהוּ בְּנֹו תַחְתָּיו; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-תְּסֻדָּה עִם-חַנּוּן בֶּן-נָחֵשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים לְבָחֳמוֹ עַל-אָבִיו וַיִּבְאֵר עַבְדֵי דָוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן לְבָחֳמוֹ; וַיֹּאמְרוּ שְׂרָי בְנֵי-עַמּוֹן לְחַנּוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיהֶוָה בְּעֵינָיִךְ כִּי-שָׁלַח לָךְ מְנַחֲמִים הֲלֹא בְּעֵבוֹר לַחֲקֹר וְלַהֲשִׁיב וּלְהַגִּיל הָאָרֶץ בָּאוּ עַבְדָּיו אֵלֶיךָ; וַיִּקַּח חַנּוּן אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיַּגְדִּלֵהֶם וַיִּכְרַת אֶת-מְדוּנֵיהֶם בַּחֲצִי עַד-הַמַּסְפָּעָה וַיִּשְׁלַחֵם; וַיִּגְלֹו וַיִּגְדֹּו לְדָוִד עַל-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זְקֻנְכֶם וְשִׁבְתֶּם;

6 וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׂוּ עִם-דָּוִד וַיִּשְׁלַח חַנּוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֵלָיו כְּצִרְפָּסָה לְשַׁפֵּר לָהֶם מִן-אֲרָם

v. 3. בנ"א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Gersten zur S. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

David's Beamte. Die Boten David's von Hanon geschändet. XVIII.

14 Also regierte David über das ganze
 15 Israel, und handhabte Gericht und Ge-
 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
 der Sohn Jeruja, war über das Heer;
 Josaphat, der Sohn Ahilubs, war
 16 Kanzler; * Zadok, der Sohn Ahitob's,
 und Abimelech, der Sohn Ahjathar's,
 waren Priester; Sausa war Schreiber;
 17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
 die Gethi und Pethi. Und die ersten
 Söhne David's waren dem Könige zur
 Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
 Nahas, der König der Kinder Ammon,
 und sein Sohn ward König an seiner
 2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
 Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
 Sohne Nahas; denn sein Vater hat an
 mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
 Boten hin, ihn zu trösten über seinen
 Vater. Und da die Knechte David's
 ins Land der Kinder Ammon kamen zu
 3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
 Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
 Weñest du, daß David deinen Vater
 ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
 zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
 sind gekommen zu dir, zu forschen und
 umzukehren und zu verkundschaften das
 4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
 David's und beschor sie, und schnitt ihre
 Kleider halb ab bis an die Lenden, und
 5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
 und ließen es David ansagen durch
 Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
 (denn die Männer waren sehr geschändet),
 und der König sprach: Bleibet zu
 Jericho, bis euer Bart wachse; so
 kommt dann wieder.
 6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
 daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
 beide Hanon und die Kinder Ammon,
 tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
 ter zu bringen aus Mesopotamia, aus

^{28m. 8, 15.} Regnavit ergo David super uni-
 14 verum Israel, et faciebat iudicium
 atque iustitiam cuncto populo suo.
 * Porro Joab filius Sarviae erat su-
 15 per exercitum, et Josaphat filius
 Ahilud a commentariis; * Sadoc au-
 16 tem filius Achitob et Achimelech
^{24, 6.} filius Abiathar sacerdotes, et Susa
 scriba; * Banajas quoque filius Jo-
 17 jadae super legiones Cerethi et Phe-
^{28m. 8, 18, 15.} lethi. Porro filii David primi ad
^{13.} manum regis.

^{28m. 10.} Accidit autem, ut morere-
XIX.
 tur Naas, rex filiorum Ammon, et
 regnaret filius ejus pro eo. * Di-
 2 xitque David: Faciam misericordiam
 cum Hanon filio Naas; praestitit
 enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
 sitque David nuncios ad consolandum
 eum super morte patris sui. Qui
 cum pervenissent in terram filio-
 rum Ammon, ut consolarentur Ha-
 non, * dixerunt principes filiorum
 3 Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
 tas, quod David honoris causa in
 patrem tuum miserit, qui consolentur
 te; nec animadvertis, quod, ut
 explorent et investigent et scrutentur
 terram tuam, venerint ad te servi
 ejus. * Igitur Hanon pueros David
 4 decalvavit et rasis, et praecidit tuni-
 cas eorum a natibus usque ad pedes,
 et dimisit eos. * Qui cum abiissent
 5 et hoc mandassent David, misit in
 occursum eorum (grandem enim contumeliam
 sustinuerant) et praecepit, ut manerent
 in Jericho, donec cresceret barba eorum,
 et tunc reverterentur.

Videntes autem filii Ammon, quod
 6 ^[28m. 10, 6. Gn. 34, 30. Ex. 5, 21.] injuriam fecissent David, tam Hanon
 quam reliquus populus, miserunt
 mille talenta argenti, ut conducerent
 sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L: alle seinem B. — 1. U.L: seine
 Statt. 6. U.L: fünften ... Silbers.

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel).
 5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
 4. B: ließ sie beschoren ... in der Hälfte bis an die
 G. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
 Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
 gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
 6. sich hatten stänkend gemacht ... sandte hin & ...
 dW.vE.A: Talente.

XIX.

Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβάλ ἄρματα καὶ ἵππεις. ⁷ Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηθαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξέλεξάτο ἐκ παντὸς νεανίον Ἰσραὴλ καὶ παρατάξαστο ἑνατίον τοῦ Σύρον· ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσά ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρατάξαστο ἐναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σατηράν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἀνδρίζον καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρατάξαστο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρον εἰς πόλεμον, καὶ ἔφρονον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφρονον Σύροι, καὶ ἔφρονον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάχ ἀρχιστρατήγος δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἐμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνηγάγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρατάξαστο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

נְהִיִּים וּמִדְּאָרְס מַעֲכָה וּמִצֻּבָּה 7
רָכַב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שָׁנִים
וּפְלִשְׁתִּים אֶלֶף רָכַב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיִּבְאֵהוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִיִּדְבָּא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֱסָפוּ מֵעִרְיָהֶם וַיִּבְאֵהוּ
לְמַלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֶת פְּלִצְבָּא הַגְּבַרְדִּים׃ וַיִּצְבְּאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לָבָהֶם בַּשָּׂדֶה׃

וַיִּצְבְּאוּכָּב פְּרִי־הַיְהוּדָה פְּנֵי־הַמַּלְחָמָה
אֶלְיוּ שָׁנִים וְאַחֹר וַיִּבְחַר מִפְּל־בְּחֹר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֶה לְקָרְאֵת אָרְס׃ וְאֶת
יִתָּר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אַחִיו וַיַּעֲרְכוּ
12 לְקָרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תַּחֲזֹק
מִמֶּנִּי אָרְס וְהָיִיתָ לִּי לַתְּשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יַחֲזֹקוּ מִמֶּנִּי וְהוֹשַׁעְתִּיהֶ׃
13 חֲזֹק וַנִּתְחַזְּקָה בַּעַד־עַמּוֹנִי וּבַעַד עָרִי
אֶל־הַיָּדוּד וַיְהוּדָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיֵּאָשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
סו אָרְס לְמַלְחָמָה וַיִּנְיֹסוּ מִפְּנֵיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן דָּאוּ כִּי־נָס אָרְס וַיִּנְיֹסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשָׁי אַחִיו וַיִּבְאֵהוּ הָעִירָה וַיִּבְאֵהוּ
יוֹאָב יָרֵה־שָׁלֹם׃

16 וַיִּרְא אָרְס כִּי נִעְבְּרָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אָרְס
אֲשֶׁר מַעֲבַר הַנְּהַר וּשְׂוֹפָה שַׁר־צְבָא
17 הַדְרַעַר לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּגֵּד לְדָוִד וַיֵּאָסֶף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְאֵהוּ
אֱלֹהִים וַיַּעֲרֶה אֱלֹהִים וַיַּעֲרֶה דָוִד

6. A¹: (eti. vs. 7) Μααχά (Μααχά A²B). B: παρὰ Σουβάλ (FX: ἀπὸ Σ.). EFX: Σεβα. 7. B* τὴ ... † (a. υἱοὶ) οἱ. 9. B† (a. υἱοὶ) οἱ. 10. A²B: γε- γονασιν (γέγοναν A¹C'). FX† (p. αντιπρ.) αὐτῶν. B: ἐξόπισθε. A²B† (a. Ἰσρ.) ἐξ (A¹FX*). B: παρατάσαντο (-εατο AEX, cf. vs. 11). 11. B: Ἀβεσαί. A²B: παρατάσαντο (-εατο A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. ἐπ.) Ἰωάβ. A¹: κρατήσῃ; (EX: κραταιώσῃται, FX: κραταιωθῆ). B† (a. υἱοὶ) οἱ.

FX: Ἀμμ. κραταιωθῶσιν. 14. B: ἔφ. ἀπ' αὐτῶν. 15. B: ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσαί κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ (FX: ἀπὸ πρ. Ἀβεσσά τῷ ἀδελφῷ Ἰωάβ. C: ἀπὸ πρ. Ἰωάβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῷ αὐτῶν) ... ἦλθον (διεφθ. AFX). 16. B: εἶδεν ὁ Σ. EFX: ἐξήγαγε. B: πύργον ... Σωφάθ. A²B: Ἀδρααζάρ. 17. EX: ἀπηγγέλει. FX* κ. παρατάξ. πρ. αὐτῆς (B: κ. π. ἐπ' αὐτῆς).

7 Maacha und aus Soba. *Und bingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maacha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. * Da das David hörte, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Heben. * Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thori; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählte er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; * das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. * Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.

13 * Sei getroßt, und laß uns getroßt han-
deln für unser Volk und für die Städte
unserß Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! * Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. * Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seit des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Habab Esers, zog vor ihnen
17 her. * Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Haus das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. * Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. * Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. * Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Nm. 21, 30.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
ferri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; * reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. * Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilium eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. * Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
minus autem quod in conspectu suo
bonum est, faciet. * Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fugavit
eos. * Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.

2Sm. 10, 12.
1Sm. 3, 13.
1Mor. 3, 60.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiæ Adarezer erat dux eorum.
* Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et transi-
vit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

16. U.L: dem Wasser.

17. A.A: zu Hause (Hausen) ... sich wider sie.

6. Syria: Maacha.

9. vE: vor der Thür b. St. B.dW: waren allein
im F. A: standen gesondert auf b. F.

12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...

16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.

17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er
zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachordnung
gegen sie auf.

XIX.

Davidis bella cum Ammonitis et Philistaeis.

οσαι Δαυιδ εξαντας του Συρου εις πολε-
μον, και επολεμησεν αυτον. 18 Και εφωγεν
Συρος απο προσωπου Ισραηλ, και απεικει-
γεν Δαυιδ απο του Συρου επτα χιλιαδας
αρματων και τρισαρακοντα χιλιαδας πεζων,
και τον Σωφαχ τον αρχιστρατηγον δυνάμεως
απεικτεινεν. 19 Και ειδον παιδες Αδραζαρ
οτι επατακασιν απο προσωπου Ισραηλ, και
διεδεγντο μετα Δαυιδ και εδουλευσαν αυτω.
Και ουκ ηθελησεν Συρος του βοηθησαι τοις
νιοις Αμμων ετι.

XX. Και εγενετο εν τω επιοντι ετι εν
τη εξοδο των βασιλεων και ηγαγεν Ιωαβ
πασαν την δυναμιν της στρατιας, και εφθει-
ραν την χωραν νιων Αμμων, και ηλθαν και
περικαθισαν την Ραββαθ· και Δαυιδ εκα-
θητο εν Ιερουσαλημ. Και επαταξεν Ιωαβ
την Ραββαθ και κατεοικαψεν αυτην. 2 Και
ελαβεν Δαυιδ τον στεφανον Μολχομ βασιλεως
αυτων απο της κεφαλης αυτου, και ευρεθη
ο σταθμος αυτου τάλαντον χρυσιου και εν
αυτω λιθος τιμιος, και ην επι την κεφαλην
Δαυιδ. Και σκυλα της πολεως εξηγγεκεν
πολλα σφοδρα. 3 Και τον λαον τον εν αυτη
εξηγγεκεν και διεπρυσεν πρσιον και εν οκε-
παρνοις σιδηροις και εν διασχζουσιν. Και
ουτως εποησεν Δαυιδ πασαις ταις πολεσιν
νιων Αμμων. Και ανεστρεψεν Δαυιδ και πας
ο λαοσ αυτου εις Ιερουσαλημ.

4 Και εγενετο μετα ταυτα και εγενετο ετι
πολεμος εν Γαζερ μετα των αλλοφυλων.
Τοτε επαταξεν Σοββοχαι ο Ουσαθι τον
Σεφφι απο των νιων των γιαντων και ετα-
πεινωσεν αυτον. 5 Και εγενετο ετι πό-
λεμος μετα των αλλοφυλων, και επαταξεν
Ελεαναν νιοσ Ιαιιρ τον Λεμει αδελφον Γο-
λιαθ του Γεσθαιου, και το ξυλον του δόρατος

17. A¹CX* εις πολεμ. (A²B†). A²B: επολεμησεν
(-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ισρ. A²B al.)
Δαυιδ (E: Ιερουσαλημ). EFX† (a. πελ.) ανδρων.
A¹X: Σωβαχ (Σωφαχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφασθ).
B* (alt.) τον. EX† (p. δυν.) αυτω. A¹: απεικτειναν
(-εινεν A²B tell.). 19. A²B: Αδραζαρ. FX: οτι
εδραυσθησαν ... † (p. Δ.) ειρηνην.

1. FX: εφθειρε (EX: διεφθειραν). B: ηλθε κ.
περικαθισει ... Ραββα (bis) ... Δ. εκαθισεν. 2. FX*
Μολχ. B† (a. βασιλ.) τα. 3. B (pro εξην.) εξηγαγε.
A¹X* κ. εν διασχ. (A²B†; FX: και εν τοις τριβό-
λοις). A¹: πασιν (Tischendf. conj. πασιν εν; πά-
σαις A²X). B: Δ. τοις πασιν νιοις (EX: τοις παισιν
νιων). 4. B: Σοββοχαι Σωσαθι τον Σεφφι. 5. A¹:
Αιειρ (Ιαιιρ A²FX; B: Ιαιιρ). X: Λοομι (B:
Λοχημ). B: Γεσθ. ... * το et τθ.

לקראת ארם מלחמה ויפתמו עמו; 18
וינס ארם מלפני ישראל ויהרג דויד
מארם שבעת אלפים לכב וארבעים
אנה איש רגלי ואת שוסקה שרהצבא
המית; ויראו עבדי הדרעור פי
נבעו לפני ישראל וישלימו עם-דויד
ויעבדהו ולא-אבה ארם להושיע
את-בני-עמון עוד;

XX. ויהי לעת השניב תשניב תלעת.
צאת המלכים וינהג ויאב את-היל
הצבא וישחת. את-ארץ בני-עמון
ויבא ויצר את-רבה ודויד ישב
בירושלם ויה ויאב את-רבה ויהרסה;
2 ויקח דויד את-עשרת-מלכט מעל
ראשו וימצאהו. משקל כפר-זהב
וכה אכן וקרה ותהי על-ראש דויד
ושלל העיר הוציא הרבה מאד;
3 ואת-העם אשר-רבה הוציא וישר
במגרה ובחריצי הכרזל ובמגרות
וכן יעשה דויד לכל ערי בני-עמון
וישב דויד וכל-העם ירושלם;

4 ויהי אחר-כן ותעמד מלחמה
בגזר עם-פלשתים אז הפה סבכי
החשתי את-ספי מילידי הרסא
ה ויבנעו; ותהי-עוד מלחמה את
פלשתים ויה אלהנן כוידעור את-
לחמי אחי גלית הגתי ועץ חניתו

יער ס' v. 5.

Sophach's Tod. Joab vor Rabba. Streite mit den Philistern.

XIX.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. *Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den 19 Felbhauptmann. *Und da die Knechte Hadab Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. *Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. *Aber das Volk darinnen führte er heraus und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gazer mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und de- 5 mützigte ihn. *Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Ethan, der Sohn Jaiz's, den Lahemi, den Bruder Goliath's, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

1. A.A.: Heeresmacht. 2. U.L.: Edelgestein ... Raub. 4. 5. U.L.: erhob.

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. *Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophach exercitus principem. *Videntes autem servi 19 Adazer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

^{2Sm. 11, 1.} Factum est autem post anni **XX.** circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando

^{2Sm. 12, 26ss.} Joab percussit Rabba et destruxit eam. *Tulit autem David coronam 2 ^{2Sm. 12, 30.} Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. *Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut disseccarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

^{2Sm. 21, 18ss.} Post haec initum est bellum in 4 Gazer adversum Philisthaeos, in quo ^{11, 29, 27, 11.} percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit ^{2Sm. 21, 19ss.} eos. *Aliud quoque bellum 5 gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Salus Bethlehemites fratrem Goliath, Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

19. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.vE.A: dienen ihm. dW: nicht wieder. vE: n. fernere zu Hilfe kommen.

B. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1, 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. eS. A: zog hin. B: rief sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom

G. eines Talent. dW.vE.A: Beute.

3. eS. Dreschwagen u. Beilen ... allem B. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Sägen u. m. Werten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

B. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. sie wurden gebemüthigt. B.dW.vE.A: entstand. dW: t. v. b. Urzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. Lachmi.

XX.

Recessio populi peste punita.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόωντο. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνηρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. ⁷ Καὶ ἀναΐδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαά ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ⁸ Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφαῖ ἐν Γεθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστι διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσειεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως Πορευθήτε, ἀριθμῆσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεί καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐπέγατε πρὸς με, καὶ γινώσκωμαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Πρὸςθεὶ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἰναὶ ζῆσθαι ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ; ⁴ Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διήλθεν ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ⁵ καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυὶδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλια χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἰσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιοι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἰσπασμένων μάχαιραν. ⁶ Καὶ τὸν Δαυὶ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσέχρισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. ⁷ Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

⁸ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἠμάρτημα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ τὸν περὶλαε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6. X: ἐνμεγέθης. 7. A¹X: Σαμαάς (Σαμαά A²B). AX† (p. Σαμ.) υἱὸς (A² inter uncus; B rell. *). 8. A¹X* τῷ (A²B†). B: ἔπεσον.

1. EX: ἀνίστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. A.) ὁ βασιλεύς. EFX† (p. Παρ.) καὶ ε† καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσιν ἐκ. A²B† (a. κυρίῳ) τῷ. A¹: κύριοι μ? (κυρίῳ μὲν A²B rell.). EFX (pro ζῆτ.) θλίει. B* ὁ ... † λαῷ (A [A² inter uncus] EKT). 4. B: ἰσχυ-σεν ἐπὶ Ἰωάβ ... † ὄρει (A [A² inter uncus] XT).

6 כַּמְנֹר אַרְבָּים : וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה
בְּנֶת וַיְהִי אִישׁ מִקְּדָה וַאֲצַבְעֹתָיו שָׁשׁ-
וּשְׁשׁ שָׁשְׁבִים וְאַרְבַּע וּגְמָדָהּוּא נֹלָד
7 לְהַרְפָּא : וַיַּחֲרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּבְהִי
8 יְהוֹיָחָן בֶּן-שִׁמְעָא אָחִי דָוִד : אֵל
נֹלָדוֹ לְהַרְפָּא בְּנֵת וַיִּסְלַח בְּיַד-דָּוִד
בְּיַד-עַבְדָּיו :

XXI. וַיַּעַמַד שָׁשׁן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲרַף
2 אֶת-דָּוִד לְמַנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-יְהוָה וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכֹנֹה
סָפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-
הַן וַהֲבֵי־אֵלַי וְאָדְעָה אֶת-מִסְפָּרָם :
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה יֹאכֵב יֹסֵף עַל-עַמּוֹ .
כֹּה־עַם מֵאֵה שְׁעִמִים תֵּלֵא אֲדֹנָי הַפְּלִיָּה
פְּלֵם לֵאדֹנָי לְעַבְדִים לְמַדָּה יִבְקֹשׁ זֹאת
אֲדֹנָי לְמַדָּה יְהִי־לָא אֲשַׁמָּה לְיִשְׂרָאֵל :
4 וְדַבְר־הַמֶּלֶךְ הִזְקַע עַל-יְהוָה וַיֵּצֵא יְהוָה
וַיַּתְתֵּלֶךָ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶא יְהוָה שָׁלֹם :
ה וַיִּפֹּן יְהוָה אֶת-מִסְפַּר מִסְפְּר־הָעָם
אֶל-דָּוִד וַיְהִי כֹל-יִשְׂרָאֵל אֱלֹת אֱלֹתִים
וּמֵאֵה אֱלֹת אִישׁ שָׁלַף חֶרֶב וַיְהִי־הָהָה
אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁבַע־עִים אֱלֹת אִישׁ שָׁלַף
6 חֶרֶב : וְלֹא־וַבְּנִימֹן לֹא סָקַד בְּחוּכְם כִּי-
7 נַחֲעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה : וַיִּרַע
כְּעִינֵי הָאֱלֹהִים עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ
אֶת-יִשְׂרָאֵל :

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים הַטָּאתִי
מֵאֲד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-יְהוָה וַיְהִי
וַעֲתָה תַעֲבֹר-נָא אֶת-עֵינֶיךָ עַבְדְּךָ קִי

v. 8. דַּשׁ אַחַר שׁוּרֶם .
v. 8. בְּנֵא אֶתְּסָרֶם .

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰούδα. A²B: ἰβδομήκοντα (ὄγδ. A¹FX). 6. B: Βενιαμὴν ... κατισχυσε (προσώχθ. AEX; F: κατισχυσεν, X: κατεταχσεν) † ὁ. 7. B† ἐφάνη (AEX†).

Streit zu Geth. Die Gott mißfällige Zählung Israels.

XX.

6 wie ein Weberbaum. * Ahermal ward ein Streit zu Geth. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Behen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Geth, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Bersaba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Is- 5 rael. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Tuba vierhundert mal und siebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählten er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Königs Wort ein Grauel. * Aber solches 7 geschah Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L.: groß Mann.
1. U.L.: Hund. 2. U.L.: ihr ist.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A.: stand auf. B.dW.A.: reizte (an).
2. dW.vE.A.: hr. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B.: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE.: Warum suchst dieses. dW.A.: begehret. B.dW.: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE.:

quasi liciatorium textentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. * Hic blasphema- 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

18m.17,10.

25m.24.Job.
1,6m.Zach.3.
1.(Job.13,2)

Consurrexit autem Satan **XXI.** contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et avertite mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? * Sed sermo 4 regis magis praevaluit, egressusque est Joab et circumivit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educentium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

Ex.30,12.

25m.24,9.
2Ch.3,17.

27,24.

25m.24,10.

Dixitque David ad Deum: Peccavi 8 nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S.: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

3. Sündensth. für J. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE.: hatte er u. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE.: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A.: Es mißfiel. (A.: was befohlen ward.)

XXI.

Recessio populi peste punita.

εματαιώθησθαι σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁράοντα Δαυὶδ, λέγων· ¹⁰ Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰῶν ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξάι σεαυτῶ ἐν ἑξ ἀντῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹¹ Καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἐκλεξάι σεαυτῶ ¹² ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φάγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστέλλαντί με λόγον. ¹³ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπροσθέν μου εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

¹⁴ Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολοθεύοντι· Ἰκανούσθω σοι, ἀνεξ τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. ¹⁶ Καὶ ἐπήρην Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνά μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνά μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμησαί ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἑκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν ὄρ. et* Δαυὶδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὐτω. (A¹⁷) EX: ἰρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A^{1*} ἐξ (A² B rell. †). 12. FX* (pr.) ἦ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A^{1*} (alt.) ἐν (A² B rell. †). B* με (AEFX †). 13. B rell.* ταῦτα (A² uncis incl.). 14. B: ἔπεσον. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε... * (alt.) ἀνά μέσον (AEFX †). EX † (p. προσβ.) τὴν Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκου.

9 נִסְפַּלְתִּי מֵאֲדָ: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד הַזֶּה דָּוִד לֵאמֹר: לָךְ וּדְבַרְתָּ אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֵה עֲלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אֶתֶּת מֵהַנֶּה וַאֲשֶׁה-לָּךְ: וַיָּבֹא גָד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לֹךְ כֹּה-אָמַר יְהוָה קִבַּל-לָךְ: אִם-שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רַעַב וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפָה מִסַּפְי-צָרִיךָ וַחֲרָב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁנֶת וְאִם-שְׁלֹשַׁת יָמִים חֲרָב יְהוָה וְדַבֵּר בְּאָרֶץ וּמִלֵּאךָ יְהוָה מִשְׁחִית כָּל-גֹּבֹל וְעַתָּה רְאֵה מִה-אֲשִׁיב אֶת-שְׁלָחִי דָּבַר: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד צַר-לִי מֵאֲדָ אֲשֶׁה-נָּא כִּי-יְהוָה פִּירְבִּים רַחֲמֵינוּ מֵאֲדָ וּבְיַד-אָדָם אֶל-אֲסֹל:

14 וַיִּהְיֶה יְהוָה דֹּבֵר בֵּין-יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבַע-עָשָׂר אֲלָפִים אִישׁ: וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנְחַם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמִּשְׁחִית לֵב עַתָּה חַרַּף יָדְךָ וּמִלֵּאךָ יְהוָה עִמָּד עַם-בְּנֵי אֶרֶץ הַיְבוּסִי: וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עִמָּד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַחֲרָבֻ שְׁלֹשָׁה כִּידֹו נְטוּיָה עַל-יְרֻשָׁלַם וַיִּסַּל דָּוִד וַהֲזַקְנִים מִכַּסִּים בְּשָׂקִים עַל-סַנְיָתָם: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים דַּלָּא אֲנִי אֲמַרְתִּי לְמַנּוֹת בָּעַם וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטָאתִי וְהִרְעֵה רַחֲמֹתֶיךָ וְאֶלֶה הַצָּאן מִה עֲשֵׂה יְהוָה

בנ"א רפה v. 10.

9. dW. vE.A: Geher. 12. B: ob ... Hungernöth sein soll ... du ... willst aufgeben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umgebend vor ... und ... treffend ... den G. Jehovah verderbend ... vE: auf der Blucht setz. dW.

Die Wahl zwischen Dreierlei. Pestilenz in Israel. Tenne Arnans. XXI.

9 sehr thörlisch gethan. *Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und
 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So
 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *entweder drei Jahre Theurung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem,
 13 der mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hände fallen.
 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann
 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr darein und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab! Der Engel aber des Herrn stand bei der
 16 Tenne Arnans, des Zebuffiers. *Und David hob seine Augen auf und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloßes Schwert in seiner Hand ausgeredet über Jerusalem. Da fiel David und die Aeltesten mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich bin es, der gesündigtet und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L.: fast thörlisch. 10. U.L.: der eins (A.A.: dessen eins). 12. U.L.: Monden. 13. U.L.: fast angst. 15. U.L.: stund. 16. U.L.: hub.

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.

13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.

14. B: gab. A: sandte.

15. B.vE: einen G. B.dW.vE: als er (aber) ver-

15m.9.9.
 pienter egi! *Et locutus est Dominus 9 ad Gad Videntem Davidis, dicens: *Vade et loquere ad David et dic ei: 10 Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum quod volueris elige, et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11 ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige, quod volueris! *aut 12 tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos et gladium eorum non posse evadere, aut tribus diebus gladium Domini et pestilentiam versari in terra et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide, quid respondeam ei qui misit me. *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13 parte me angustiae premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

Thr. 3, 22. Sr. 2, 18(20).

Misit ergo Dominus pestilentiam 14 in Israel, et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. *Misit 15 quoque angelum in Jerusalem ut percuteret eam. Cumque percuteretur, vidit Dominus et misertus est super magnitudine mali, et imperavit angelo qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua! Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei. *Levansque David oculos 16 suos vidit angelum Domini stantem inter coelum et terram, et evaginatulum gladium in manu ejus et versum contra Jerusalem. Et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram. *Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi, ut numeraretur populus? Ego qui peccavi, ego qui malum feci; iste grex quid commeruit? Domine Deus meus,

5ap. 18, 16. Nm. 22, 23.

1Rg. 20, 31. 21, 27. Ga. 37, 34.

10. Al.* ei. 12. Al. (pro famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

verbete.

16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. geüdt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauers gewändern angethan.

XXI.

Davidis erga Deum punientem animus demissus.

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γιάδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῆναι τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλλῳ Ὁρνά τοῦ Ἰεβουσαίου.

19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γιάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὁρνά καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὁρνά ἦν ἄλλων πυρῶν.

21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὁρνά, καὶ Ὁρνά ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὁρνά· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.

23 Καὶ εἶπεν Ὁρνά πρὸς Δαυὶδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὁρνά· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἴσθις σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνετίγμαι εἰς ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

25 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὁρνά περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦν ὀλίγους ἑξακοσίων.

26 Καὶ φικοδόμησεν Δαυὶδ ἐκτὶ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήγεικεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίον, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθήκην τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλλῳ

18. B: εἶπε τῷ Γιάδ. A¹: τῷ εἶπ. (τῷ εἶπ. A²B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱὸς ... (pro κρυβ. AEFX) μετ' ἀγαθίν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὁρνά. 22. FX* sv (EX pon. p. ἄλλω). A¹ (pro αὐτόν) αὐτό? A²B† (p. πληγῇ) ἐν. 23. B: ἐναντ. ἐαντῷ ἰδε ... * x. τὰς ἀμάξας (AE†, A² inter uncōs, FX pro τῷ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A²B: ἀγοράζων (-αῶ A¹X). B* εἰς (A² unciōs incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτῷ (περὶ πλ. AEFX). 26. B: ἐκτὶ Δαυὶδ. EX: ὀλοκαύτωμα. FX* καὶ (s. σωτηρ.) ... † (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ ... * x. καταν. τὴν ὀλοκ. A²B: κατανάλωσιν. 27. B: κατέθηκε. A²B† (in f.) αὐτῆς (A¹X*). 28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

אַלְהֵי הַתְּהִי נָח יְדָךְ בִּי וּבְכִיחַ אֲבִי וּבְעַמֶּךָ לֹא לְמַסָּפָה:

18 וּמִלְאָךְ יְהוָה אָמַד אֶל־צֶדֶד לְאֹמַר לְדוֹדִי כִּי יַעֲלֶה דָוִד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ

19 לַיהוָה בְּגֵרֹן אֲרֹנָה הַיְבֻסִי: וַיַּעַל דָּוִד בְּדַבְר־ךָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה:

כ וַיָּשָׁב אֲרֹנָה וַיִּרְא אֶת־הַמִּלְאָךְ וַאֲרַבְעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַפְּאִים וַאֲרֹנָה דָּשׁ הַפְּסִים:

21 וַיָּבֵא דָוִד עַד־אֲרֹנָה וַיִּבֶט אֲרֹנָה וַיִּרְא אֶת־דָּוִד וַיֵּצֵא מִן־הַגֵּרֹן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

22 לְדָוִד אִפְסִים אֲרַבְּעָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲרֹנָה תִּנְהַר־לִי מְקוֹם הַגֵּרֹן וְאֶבְנֶה־

23 בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מְלֵא תְּחִנּוּהוּ לִי וְתַעֲצֹר הַמַּסָּפָה מֵעַל הַעַם: וַיֹּאמֶר

אֲרֹנָה אֶל־דָּוִד קַח־לְךָ וַיַּעַשׂ אֲדָנִי הַמִּלְאָךְ הַשּׁוֹב בְּעֵינָיו רֵאָה נְתַתִּי

24 הַפֶּקֶר לְעֲלֹת וְהַמְדוּרִיָּים לְעַצְמִים וְהַחֲפָסִים לַמִּנְחָה. הַכֹּל נְתַתִּי: וַיֹּאמֶר

תַּמְלִיךָ דָוִד לְאֲרֹנָה לֹא פִי־קָנָה אֲקָנָה בְּכֶסֶף מְלֵא כִּי לֹא־אִשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ

25 חַ לַיהוָה וְהַעֲלֹת עוֹלֹת חֲנָם: וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֲרֹנָה בְּמִקְוֹם שְׁקָלֵי זָהָב מִשְׁקַל

26 שֵׁשׁ מֵאוֹת: וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא

27 אֶל־יְחִיָּה וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִתְחַפְּמִים עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְפִלְאָךְ וַיָּשָׁב חֲרָבֹךְ אֶל־נַדְנָנָה:

28 בְּעֵת הַהִיא בְּרִאֲוֹת דָּוִד כִּי־עָנָהוּ

17. B.dW.vE: zur Plage. 18. G. des Herrn. 21. siehe H. auf. B.A: hütte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte. 22. den N. der E. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G. 23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben. 24. für den G. daß ich sollte Br. auf. B. B: ein

Ornans des Jebusiters Auerbieten. Davids Altarbau und Opfer. **XXI.**

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des 19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er geredet 20 hatte in des Herrn Namen. * Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Edhne mit ihm, verfluchten sie sich; denn Ornan drasch 21 Weizen. * Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitze 22 zur Erde. * Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk 23 aufhöre. * Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Gefäß zu Holz, und Weizen zum 24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, daß dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer. 25 * Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sessel. 26 * Und David bauete dafelbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete. 28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

^{25m. 24, 18.} Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus eum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum. * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit au- 23 tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum. Et exaudivit eum in igne de coelo super altare holocausti. * Praecipitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

^{25m. 24, 18.}
^{2Ch. 3, 1.}

^{25m. 14, 4.}

^{Nm. 25, 8.}

^{(Ga. 23, 11.}

^{25m. 24, 24.}

^{1K. 18, 24.}
^{33. Lev. 9, 24.}

^{v. 26.} Protinus ergo David, videns quod 28 exaudivisset eum Dominus in area

20. A.A: brosch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ich. 28. U.L: Zur selb.

Dr. n. opferze. dW: Jehova bringen u. Dr. opf. un-
entgeltlich. vE: opfern u. Dr. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW:
S. Goldes 600...

26. antwortete er ihm ... auf den H. B.dV.A:
mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... stelte. dW: zurückzog.
28. ihm d. G. beantwortet.

XXI.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

Ὅρα τὸν Ἰεβουσαιόν, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
 29 Καὶ σκηπή κυρίον ἦν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ ἔρημῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ τῇ ἐν Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἔδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν· ὅτι κατέσπενσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. ὄμοφαιας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαυτώσων τῷ Ἰσραήλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντα τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός. 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδωνιοὶ καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Σαλωμών ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπυλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλῶσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πάσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσσω αὐτῷ. Καὶ ἠτοίμασεν Δαυίδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 Καὶ εἶπεν Δαυίδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γαβαων.

30. B: ἐδύνατο. A2B† (a. ζητ.) τῷ (A1EFX*). B† (a. κατέσπ.) ὤ.

- 1. A1X* κυρ. (A2B†).
- 2. A2B† (a. ἐν γῇ) τῶς (A1FX*).
- 3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τὴς στροφεῖς.
- 6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.
- 7. FX† (in f.) με.
- 8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ ἰ.).

ἡνὴ βαῖρον ἀργῶν τοῦ Ἰεβουσαιὸν καὶ ἰδὼν τὸν οἶκον καὶ τὸ θυσιαστήριον ἃ ἔποιε Μωϋσῆς ἐν τῇ ἔρημῳ· καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ Δαυίδ· ὁ οἶκος ὁ οἰκούμενος ἐστὶν ὁ οἶκος μου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἃ ἔποιε Μωϋσῆς ἐστὶν τὸ θυσιαστήριον μου. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος.

2 καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ Δαυίδ· ὁ οἶκος ὁ οἰκούμενος ἐστὶν ὁ οἶκος μου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἃ ἔποιε Μωϋσῆς ἐστὶν τὸ θυσιαστήριον μου. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος.

6 καὶ ἐκάλεσεν ὁ κύριος τῷ Δαυίδ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 7 καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ Δαυίδ· ὁ οἶκος ὁ οἰκούμενος ἐστὶν ὁ οἶκος μου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἃ ἔποιε Μωϋσῆς ἐστὶν τὸ θυσιαστήριον μου. Ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μου θυσιασθήσονται τὰς θυσίας μου, καὶ ἐπιθήσονται ἐπ' αὐτὸν τὰς ἑτάσεις μου, καὶ ἔσται ὁ οἶκος μου ἁγιασμένος.

v. 7. ס' ב

- 28. B.dW.vE: opferste er.
- 30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erstgr.
- 1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß ist ...
- 2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quaderstein.
- A: aus ihnen St. vE: ste zu St.
- 3. und zu Stammern. B: den Banden. dW:

Hier das Haus des Herrn! Davids Vorrath zum Bau.

XXI.

Blag Arnans, des Jebustiters, pflegte er 29 daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels

XXII. (XXIII.) des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmehz, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel

4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedern-

5 holz zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des

7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines

8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** **2Ch. 2, 17.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum praeparavit David, et aeris pondus innumerabile. * Ligna quoque cedrina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 5 filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei. * Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: 8 Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

29. U.L: Brandopferaltar ... in der Höhe.

3. U.L: Eisens ... Erz, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhoben werde ... Vorraths. 6. U.L: feinem. 8. U.L: Bluts.

schaffte G. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur

Sterbe (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem G.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

σεις οίκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. ⁹ Ἴδου υἱός τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμών ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. ¹⁰ Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹¹ Καὶ νῦν, νιέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοάσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ. ¹² Ἄλλ' ἢ δόξη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹³ Τότε εὐδοθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τὸ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Ἀνδρῶν καὶ ἰσχυρῶν, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς. ¹⁴ Καὶ ἰδὸν ἐγὼ κατὰ τῆς πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πληθὺς ἔστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες. ¹⁵ Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθετες εἰς πληθὺς ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντί ἔργῳ, ¹⁶ ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.
 9. X: Ἄλλ' ἰδὲ νιέ. A¹ (pr. m.) X* (pr.) αὐτῷ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.
 10. B* ἔσομαι (AEFX†).
 11. FX (pro ἔστ.) εἴη s. ἴστω ... (pro εὐδ.) κατενθουεῖς (Al.: εὐδ. στ).
 15. EX: K. μετὰ σοῦ κύριος· (E† καὶ) πρόσθ.
 16. B: ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiā) A²† hoc ἐν) σιδ. A² X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

תבנה בית לשמי פי דמים רבים
 ששפכת ארצה לפני ההנהלן נולד
 לך הוא יהיה איש מנוחה ותניחותי
 לו מקל אויביו מסביב פי שלמה
 יהיה שמו ושלוש ושקט אתן על-
 ישראל בימיו: הוא יבנה בית לשמי
 והוא יהיה לי לבן ואני לו לאב
 והביתתי את-פסא מלכותו על-
 ישראל עד-עולם: עשה בני יהי
 יהוה עמך והצלחתי ובנית בית
 יהוה אליהו כאשר דבר עליך: אך
 יתן לך יהוה שכל ובינה ויציאת על-
 ישראל ולשמור את-תורת יהוה
 אליהו: אך תצליח את-השמור
 לעשות את-החקים ואת-המשפטים
 אשר צוה יהוה את-משה על-
 ישראל חזק ואמץ אל-הירא ואל-
 תחת: והיה בענאי הכינותי לבית
 יהוה זהב פפרים מאה-אלף וכסף
 אלף אלפים פפרים ולבנושת ולבדול-
 אין משקל פי לרב היה ועצים
 ואבנים הכינותי ועליהם חוקים:
 וועמך לרב עשי מלאכה חצבים
 והרשי אבן ועץ וכל-הכם בכל-
 מלאכה: לזהב לפסף ולנחשת
 ולבדול אין מספר קים ועשה ויהי
 יהוה עמך:

v. 12. בנ"א בסבול
 v. 15. סמך בו"ק

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbst-
 ger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B.
 dW.vE.A: ihm M. (ver)schaffen. dW: über S. be-
 gen bei seinem Leben.
 10. dW.vE.A: mir S. ... ihm B. B: den S. f.
 Rönigreichs. dW.vE.A: Thron f. Königtums
 (Reiches). B.dW.vE.A: befähigen.
 11. B: Nun, m. S., der S. wolle ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ein Haus erbauen. XXXII.

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde vergossen hast vor mir. * Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Lebenlang. * Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen 11 ewiglich. * So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir 12 geredet hat. * Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das 13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. * Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage 14 nicht! * Siehe, ich habe in meiner Armutth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist fein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; des magst du noch mehr 15 machen. * So hast du viele Arbeiter, Steinmehnen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf aller- 16 lei Arbeit, * an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. Aber Jfr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Jfr. dW: wie du herrschest über J.

13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschreue n. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mäh- seligkeit angeschafft. vE: in m. Glende Borrath berei-

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. * Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo

2Sm. 12, 24.

18, 12, 22, 6.

2Sm. 7, 14.

1Rg. 5, 8.

Ebr. 1, 5.

10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum.

* Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. * Det quoque tibi 12

2Tim. 2, 7.

Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. * Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris manda-

1Rg. 2, 2, Dt.

21, 6. Jos. 1, 7.

data et judicicia, quae praecipit Dominus Moysi ut doceret Israel. Con-

Ps. 122, 122.

1Ch. 29, 2.

14 fortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! * Ecce, ego in pau-

15 pertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est

pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. * Habes 15

Ex. 31, 3, 2.

2Ch. 2, 7.

16 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, * in auro et 16 argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

tes. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. b. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in R. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verkändige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverf. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII.

Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.

17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμῶν νιῶ αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπέταγγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐξέροθιτε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγλασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσεնέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠριθμῆσαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακοταετῶν καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριακόνηκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργαδιώκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακχιλιοί, 5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πνιλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ διέιλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γηρῶν, Καὰθ καὶ Μισραὶ. 7 Καὶ τῷ Γηρῶν Λεαδὰν καὶ Σεμεὶ. 8 Υἱοὶ Λεαδὰν ὁ ἄρχων Ἰευὴλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰσηλ, τρεῖς. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεὶ Σαλωμειθ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἀράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδὰν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεὶ Ἰεθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωᾶς καὶ Βαριά.

17. A¹: πᾶσιν (πᾶσιν A²B rell.). 18. FX† (ab in.) καὶ εἶπεν (EX: λέγων). B: ἐν χερσίν (A²FX: ἐν χειρὶ με). B* τῶ. 19. B* (alt.) κυρίῳ.
1. EFX: πρεσβύτερος. B: ἀνθ' αὐτῷ (F: ἀνθ' εαυτῷ). 2. B: σ. τὸς πάντας ἄρχ. 4. B: Ἀπὸ τῶν ἐργαδιωκτῶν (ut A etiam EFX). A¹X* κυρίου (A²B†). 5. B* τοῖς ... ἐποίησε (-ησαν AEX). 6. B: Γιδσῶν (etiam vs. 7). A¹X* (alt.) και (A²B†). 7. A¹EX: κ. τῷ Γ., τῷ Α. καὶ τῷ Σ. (A² alt. et tert. τῷ unciis incl. B: Καὶ τῷ Γιδσῶν Ἐδάν κ. Σ.). 8. A¹EX: νιῶ (Υἱοὶ A²B). B: τῷ Ἐδάν (* ο) ἄρχ. ... Ζηθάν. 9. B* Καὶ ... Σαλωμειθ, (* και) Ἰευηλ κ. Ἀράν ... ἄρχ. (* τῶν) πατρ. τῶν Ἐδάν. 10. FX: Καὶ υἱοὶ Σ. A¹* καὶ Ἰωᾶς κ. B. (A²B†; B: Βεριά, etiam vs. 11).

וַיִּצְוֵהוּ דָוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹר 17
לְשַׁלְמֵה בְנֹו: הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 18
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְכֵּיב כִּי וַתֵּן
בְּיָדִי אֶת־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ וַנִּכְבְּשָׁה 19
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: עַתָּה
הִנֵּה לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לְדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנֹו אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וְכָל־יְקָדֵשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית
הַנִּבְנָה לְפָנֵי־יְהוָה:

XXIII. וַדָּוִד זָקֵן וְשָׂבַע יָמָיו 17
וַיִּמְלֶךְ אֶת־שַׁלְמֵה בְנֹו עַל־ 18
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל 2
וְהַפְּחִינִים וְהַלְוִיִּם: וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם 3
מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגִלְגָּלְתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנֵה 4
אַלְפֵה: מֵאַלְפֵה לְנִצְחָה עַל־מְלֹאכֶת בֵּית־ 4
יְהוָה עֹשֶׂרִים וָאַרְבָּעָה אַלְפֵה וְשִׁטְרִים 5
וְשִׁשְׁטִים שֵׁשֶׁת אַלְפִּים: וָאַרְבַּעַת 6
אַלְפִּים שְׁעָרִים וָאַרְבַּעַת אַלְפִּים 7
מֵהַלְלִים לַיהוָה בַּכִּלָּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי 8
לְהַלֵּל: וַיַּחַלְקֵם דָּוִד מִחֻלְקוֹת לְבָנָי 9
לְוִי לְגִרְשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי: לְגִרְשֵׁמֵי 10
לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי: בְּנֵי לְעֵדֹן הַרְאֵשׁ 11
יְחִיאֵל וְזַתָּם וַיּוֹאֵל שְׁלֹשָׁה: בְּנֵי 12
שִׁמְעִי שְׁלֹמֹת וְחִזִּיאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה 13
אַלְפֵה רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלְעֵדֹן: וּבְנֵי 14
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וַיַּעֲשֶׂה וּבְרִיעָה 15

v. 9. שְׁלֹשָׁה ק'

18. meine φ. ... unterworfen. dW.A: unterjochf. B: unterthan geworden.
19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
1. Und etō D. alt. ... machte er ... vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. E. gezählt von (benen an, die) 30 J. (alt waren) u. br. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für 3. die M.

David's Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo 18 halfen. * Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn 19 und vor seinem Volk. * So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn, und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt 2 war. * Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und 3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und 4 dreißig tausend. * Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtsleute und Richter, 5 * und vier tausend Thorchüter, und vier tausend Lobfänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu 6 singen. * Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nemlich unter Gerson, Kahath und Merari. 7 * Die Gersoniter waren: Laedan und 8 Simeï. * Die Kinder Laedans: der erste Zehiel, Setham und Joel, die drei. 9 * Die Kinder aber Simeï waren: Salomith, Haffel und Haran, die drei. Diese waren die Vornehmsten unter den Vätern 10 von Laedan. * Auch waren diese Simeï Kinder: Jahath, Sina, Zeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorsteher u. R.

5. B: die den G. lobten m. Instrumenten ... zu Loben.

Praecipit quoque David cunctis 17 principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: * Cernitis, 18 inquiring, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. * Praebete 19 igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

Igitur David senex et **XXIII.** plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. * Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3 a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. * Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; * porro quatuor millia janitores, et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. * Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7 et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. * Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. * Porro filii Semeï: 10 Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).

3. S: viginti annis.

5. S: psaltes.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. f. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der B. vE: väterl. G. dW: Stammshäupter [vom Geschlechte] L.

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten.

XXIII.

Diese vier waren auch Simej Kinder.

11 * Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Zeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet.

12 Die Kinder Kahaths waren: Amram, Zezehar, Hebron und Uffel, die vier.

13 * Die Kinder Amrams waren: Aron und Mose. Aron aber ward abgefondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn

14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter

15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber

16 Mose waren: Gersom und Elieser. * Die Kinder Gersoms: der erste war Sebul.

17 * Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren

18 viele drüber. * Die Kinder Zezehars

19 waren: Salomith der erste. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste,

20 Amarja der andere, Jehafiel der dritte, und Jakmeam der vierte. * Die Kinder Uffels waren: Micha der erste, und

21 Zeffa der andere.

22 Die Kinder Merari waren: Mahell und Musi. Die Kinder Maheli waren:

23 Eleazar und Kis. * Eleazar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen

24 sie. * Die Kinder Musi waren: Mahell, Eder und Jeremoth, die drei.

25 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Bornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen

Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn, von zwanzig Jahren und drüber. * Denn David sprach: Der Herr, der Gott Is-

raels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

11. U.L.: Sisa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnuna.

13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.

14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bet ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.

17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE:

Isti filii Semei quatuor. * Erat au-11 tem Lebeth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt.

6,22a.Ex.6,19. Filii Caath: Amram et Isaa, Heb-12 ron et Oziel, quatuor. * Filii Am-13

6,3.Ex.6,20. ram: Aaron et Moyses. Separatus- que est Aaron, ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

Nm.6,22aa. Dt.10,8. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. * Fi-15

Ex.2,72a. lli Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16

26,24. Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17 autem filii Eliezer: Rohobia primus;

et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18

24,23. * Filii Hebron: Jeriau primus, Ama-19 rias secundus, Jahaziel tertius, Jec- maam quartus. * Filii Oziel: Micha 20

primus, Jesia secundus.

6,19.Ex.6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21

Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22 est autem Eleazar et non habuit filios, sed filias; acceperuntque eas

Nm.27,8. filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23

24,20. Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus

Nm.5,24-1,3. Domini a viginti annis et supra.

22,18. * Dixit enim David: Requiem dedit 25 Dominus Deus Israel populo suo, et

zahlreich.

22. (B: ihres Bettern?)

24. nach ... Häupter ... der Köpfe. B: nach ihren Gezählten, in d. S. d. N., nach ihren R. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen R., Kopf für R. vE: ... der Zahl ... ihren R. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

XXIII.

Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.

κατεσκίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος.
 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν
 σκηπὴν καὶ πάντα τὰ σκευῆ ἀυτῆς εἰς τὴν
 λειτουργίαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις
 Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
 Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
 ἐστῆσεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρῶν τοῦ λει-
 τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ
 ἐπὶ τὰ πυστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
 ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
 σμιθάλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάβανα τὰ
 ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
 μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στή-
 ναι πρῶτὸν τοῦ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι τῷ
 κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἐσπίρας· 31 καὶ ἐπὶ
 πάντων τῶν ἀναγερομένων ὀλοκαυτωμάτων
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
 νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ
 τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντός τῷ κυρίῳ·
 32 καὶ φυλάττουσιν τὰς φυλακὰς σκηπῆς τοῦ
 μαρτυροῦ καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
 τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν διαίρεσις.
 Υἱοὶ Ἀαρῶν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ
 Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ
 ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
 υἱοὶ Ἀαρῶν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
 Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμελεχ
 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
 τῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' ὁ-
 κους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ

26. B: x. τὰ πάντα σκ.
 27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncas, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).
 28. B: ἐπὶ χεῖρὶ (EX: ἐν χεῖρὶ).
 29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).
 30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ἕνω.
 32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* x. τὴν φ. τῷ ἁγ. (A²B†).
 1. B: K. τὸς υἱὸς (τοῖς υἱοῖς; AEX; FX: τῶν υἱῶν)
 A. διαίρεσι (διαίρεσις AFX) * Υἱοὶ A. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαίρεσις υἱῶν A.
 3. A¹: Ἀχιμελεχ; FX* κατ' οἶκ. πατρ. αὐτῶν.
 4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

26 בִּירוּשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם; וְגַם לְלֵוִים אֵין-
 לְשֵׁאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כְּלָיו
 27 לְעִבְדוֹתָו; כִּי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֻרָנִים
 הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לֵוִי מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 28 וְהַמְעֹלָה: כִּי מִעַמְדֹם לֵיד בְּנֵי-אֲהֵרֹן
 לְעִבְדוֹת בֵּית יְהוָה עַל-הַחֲצוֹת
 וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טְהָרַת לְכָל-קֹדֶשׁ
 29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים; וְלִלְהֵם
 הַמַּעֲרֵכֶת וְלִסְלַח לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
 הַמִּצֹּת וְלַמַּחֲבֵת וְלַמַּרְבֵּכֶת וְלִכָּל-
 ל מְשִׁירָה וּמְדָה; וְלַעֲמֹד בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר
 לְהֹדוֹת וְלְהַלָּל לַיהוָה וְכֹן לְעֵרֵב;
 31 וְלִכָּל הַעֲלֹת עֲלֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת
 לְחֻדָּשִׁים וְלַחֲמֵדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
 32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לְסַנֵּי יְהוָה; וְשִׁמְרוּ
 אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהֱל־מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אֲהֵרֹן אֲחֵיהֶם
 לְעִבְדַת בֵּית יְהוָה;

XXIV. וְלִבְנֵי אֲהֵרֹן מִחֻלְקֹתָם בְּנֵי
 אֲהֵרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאַיִתְמָר;
 2 וַיָּמָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְסַנֵּי אֲבִיהֶם
 וּבְנֵים לֹא-הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֲנוּ אֶלְעָזָר
 3 וְאַיִתְמָר; וַיַּחֲלֶקֶם דָּוִד יְצֻדֹק מִן-
 בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֵלֵךְ מִן-בְּנֵי אִיִּתְמָר
 4 לְסֻקֹּתָם בְּעִבְדוֹתָם; וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genom-
 men. A: B. zu 3. en.
 26. Darum auch die 2. nicht zu tr. haben sollten
 die ... B: So hatten ... mehr ... dW: haben nun.
 27. ... wurden also die 2. E. gez. ... B.dW.vE:
 Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah
 diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.
 28. in den Föfen ... R. alles Heiligthums. B:
 ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre
 Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ...
 beim Dienste ... zur 6. stehen? B.A: in d. Vorhöfen.
 dW: über die B. dW.vE.A: Sellen. dW: R. alles
 Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der 2.
 u. im Heiligth.)
 29. zum Mischen. B: Brot so zubereitet wurde ...
 Gerösteten ... Maß u. Abmessungen. dW: Weisf:

Dienst der Leviten. Bestellung der Kinder Aarons zu Priestern. XXIII.

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
 26 * Auch unter den Leviten wurden gezählt der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit allem ihrem Geräthe ihres Amtes,
 27 * sondern nach den letzten Worten Davids, * daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aarons, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe und zu den Kasten und zur Reinigung und zu allerlei Heiligkeit und zu allem Werk
 29 des Amtes im Hause Gottes, * und zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
 30 und Maaß, * und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn,
 31 des Abends auch also, * und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege
 32 vor dem Herrn, * daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligtums, und der Kinder Aarons, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aarons. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 2 Eleazar und Ithamar. * Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder, und Eleazar 3 und Ithamar wurden Priester. * Und David ordnete sie also: Sadoc aus den Kindern Eleazars, und Ahimelech aus den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl 4 und Amt. * Und wurden der Kinder

29. A. A.: zu Pfannen.
 31. U. L.: Sabbathen.
 2. U. L.: starben vor ihren Vätern.

Ps. 132, 13a. habitationem Jerusalem usque in aeternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
 15, 15, 2Ch. 35, 3. ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum. * Juxta praecepta quoque David no- 27
 v. 24. vissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.
 Nm. 3, 6—9. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
 2Ch. 31, 11. in cultum domus Domini, in vestibulis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in universis operibus ministerii templi Domini; * sacerdotes autem super panes pro- 29
 positionis et ad similiae sacrificium et ad lagana azyma et sartagine et ad torrendum et super omne pondus atque mensuram; * Levitae vero, 30
 Ps. 92, 2a. ut stent mane ad confitendum et canendum Domino, similiterque ad vesperam, * tam in oblatione ho- 31
 2Ch. 8, 13. locaustorum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino, * et custodiant observationes 32
 Nm. 3, 7, 28. tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.** partitiones erant. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
 Lv. 10, 1s. 12. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
 Nm. 3, 4. ante patrem suum absque liberis, sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar. * Et divisit eos David, 3
 2Ch. 9, 14. id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.
 15, 16. * Inventique sunt multo plures filii 4

29. S.: et azyma. Al.: ferventem simillam (pro torrendum).
 3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
 30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.
 31. B: gesetzte Zeiten, in der S. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß.
 A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
 32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW. vE: besorgten was zu bes. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW: vE: A: Abtheil.
 2. B: bedienten das Priestertum. vE: verwalteten d. Priesteramt.
 3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und S. B: n. ihrem anbefohlenen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Befestlung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ...

XXIV.

Sacerdotum ordines.

'Ελεάζαρ πλείους εἰς ἀρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διείλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἀρχοντας εἰς οὐκ οὐκ πατριῶν ἐκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. ⁵ Καὶ διείλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἀρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἀρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. ⁶ Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὸκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριῶς, εἰς εἰς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ.

⁷ Καὶ ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρεβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δευτέρως, ⁸ τῷ Χαρήμ ὁ τρίτος, τῷ Σωφῖν ὁ τέταρτος, ⁹ τῷ Μελγιά ὁ πέμπτος, τῷ Μειάμειν ὁ ἕκτος, ¹⁰ τῷ Ἀκκῶς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβιά ὁ ὄγδοος, ¹¹ τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεγεμιά ὁ δέκατος, ¹² τῷ Ἐλιασειβ ὁ ἐνδέκατος, τῷ Ἐλιακειμ ὁ δωδέκατος, ¹³ τῷ Ὀσφῆ ὁ τρισκαίδεκατος, τῷ Ἰσβαὺλ ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος, ¹⁴ τῷ Βελγῆ ὁ πεντεκαίδεκατος, τῷ Ἐμμηρ ὁ ἑκκαίδεκατος, ¹⁵ τῷ Ἰεζιερ ὁ ἑπτακαίδεκατος, τῷ Ἀφροσῆ ὁ ὀκτωκαίδεκατος, ¹⁶ τῷ Φεθειά ὁ ἑννεακαίδεκατος, τῷ Ἐζεμῆλ ὁ εἰκοστός, ¹⁷ τῷ Ἰαχμὶν ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουηλ ὁ δευτέρως καὶ εἰκοστός, ¹⁸ τῷ Σαλαῖα ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζάλ ἡ τέταρτος καὶ εἰκοστός. ¹⁹ Ἄντη ἡ ἐπισκευὴ αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετάλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

4. EX: ἀρχ. τ. δυνάμειων. EFX† (s. alt. ἀρχ.) εἰς. B* (ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμμαίας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἀρχοντες) τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ. 7. A: δολόκληρος (ὁ κληρὸς B). B: τῷ Ἰσαριμ, τῷ Ἰεθι. 8. B: Χαριβ ... Σωφριμ. 9. B: Μιταριμ. 10. B: τῷ Κῶς. 11. B: Ἐνατος. 12. B: Ἐμαβι ... Ἰακιμ. 13. B: Ὀσφῆ ... Ἰσβαὺλ. 15. B:

ἀλεζαρ רבים לראשי הנברים מן בני איתמר ויהללקים לבני אלעזר ראשים לביתאבות ששה עשר ולבני איתמר לבית אבותם שמונה: ויהללקים בגדולות אלה עם אלה כיהיו שרר קדש ושרי האלתים מבני אלעזר ובבני איתמר: ויכתבם שמעיה בן נתנאל הסופר מויהפיו לפני המלך והשרים וצנוק הפהו ואחיהמלך בראבותו וראשי האבות לפהנים וללויים ביתאב אחד אחד ואלעזר ו אחו לאיתמר:

7 ויצא הגורל הראשון ליהויריב 8 לידעיה השני: לחרם השלישי 9 לשערים הרביעי: למלפיה החמישי 10 למימן הששי: להקוץ השבעי 11 לאביה השמיני: לישוע התשעי 12 לשכניהו העשרי: לאלשיב עשתי 13 עשר ליקים שנים עשר: להסה שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר: 14 לבלנה חמשה עשר לאמר ששה 15 עשר: להזיר שבעה עשר להפצץ 16 שמונה עשר: לסתחיה תשעה עשר 17 ליהזקאל העשרים: לזכין אחד ועשרים 18 לזלחהו שלשה ועשרים למעזיהו 19 ארבעה ועשרים: אלה סגדתם לעבודתם לבוא לביתיהוה כממשפטם ביד אתרו אבותם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל:

Χηζιν ... Ασροῆ. 16. B: Φεταία. 17. B: Αχιμ — Γαμλ. 18. B: Αδλλαί ... Μασσαι.

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. **XXIV.**

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. * Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligtum und Obersten vor 6 Gott. * Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Sadof, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Waterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, * das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, * das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mejamin, * das siebente auf Gatoz, 11 das achte auf Abia, * das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, * das elfte auf Eliafb, das zwölfte auf Jatim, 13 * das dreizehnte auf Gupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, * das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 * das siebenzehnte auf Gestr, das acht- 16 zehnte auf Gapizeg, * das neunzehnte auf Beithajja, das zwanzigste auf Jes- 17 heffel, * das ein und zwanzigste auf Sachin, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, * das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasfa. * Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Water Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. * Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. * Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7 Ex. 2, 32, 39. 10, 21. secunda Jedei, * tertia Harim, quarta 8 Seorim, * quinta Melchia, sexta Mai- 9 Ex. 2, 61; Le. 1, 5. man, * septima Accos, octava Abia, 10 * nona Jesua, decima Sechenia, 11 * undecima Eliasib, duodecima Ja- 12 cim, * tertia decima Hoppa, de- 13 cima quarta Isbaab, * decima quinta 14 Belga, decima sexta Emmer, * de- 15 cima septima Hezir, decima octava Aphses, * decima nona Pheteja, vi- 16 gesima Hezechiel, * vigesima prima 17 Jachim, vigesima secunda Gamul, * vigesima tertia Dalajau, vigesima 18 quarta Maaziau. * Hae vices 19 eorum secundum ministeria sua, ut ingredientur domum Domini et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

4. an Häuptern von s. M. B: nach b. G. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu G. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW.

vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für S. begr.)

19. wie ihm (wie B. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren B. vE: Anweisung durch.

XXIV.

Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοῖποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμφράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαθαία. 21 Τῷ Παρβί· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσσαρά· Σαλωμῶθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμῶθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιού· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. 24 Τιοὶ Ὀζιήλ· Μιγά. Τιοὶ Μιγά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιγά· Ἰοσία. Τιοὶ Ἰοσία· Ζαχαρίας. 26 Τιοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Τιοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, 27 υἱοὶ Μεραρί τῷ Ὀζία· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοσάμ καὶ Ζαχχούρ καὶ Ὠβδί. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κεὶς· υἱοὶ τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰερμῶθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κληήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρῶν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυναμείως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν τοὺς ἀποφθεγγόμενους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Τιοὶ Ἀσάφ· Ζαχχούρ καὶ Ἰωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρί καὶ Ἰεαὶά καὶ Σιμεὶ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

20. B: Ἀμφράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰαθία (Ἰαθαία AEFX). A† Ἀραθία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (FX: Ἰεσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσσαρί... Ἰαθ. 23. B* Καὶ... Ἐκδις· Ἀμαθία... Ἰεμοσάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφός B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μουσί... * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τῷ Μερ. (υἱοὶ M. AE FX)... Σαχχούρ κ. Ἀβαί. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπίθανην Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ἐκ-υἱοὶ (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κίς (bis)... Ἰραμετλ. 31. FX: ἔβαλον. B:

כ וְלִבְנֵי לְוִי הַפּוֹתְרִים לְבְנֵי עֲמָרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִיהוּהוּ; 21 לְרַחֲבִיהוּ לְבְנֵי רַחֲבִיהוּ הָרֵאשׁ 22 יִשָּׂיהוּ; לְיִצְחָרִי שְׁלֹמֹת לְבְנֵי שְׁלֹמֹת 23 יַחֲתִי; וּבְנֵי יִרְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשְּׁנַי 24 בְּנֵי עֲזַיָּאל מִיכָה לְבְנֵי מִיכָה שְׁמֹר; 25 אֲחִי מִיכָה יִשָּׂיהוּ לְבְנֵי יִשָּׂיהוּ זַכְרְיָהוּ; 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי יַעֲזָרְיָהוּ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזָרְיָהוּ בְּנֵי וְשֵׁהם 28 וְזַפְרִי וְעַבְרָרִי; לְמַחֲלִי אֶלְעָזָר וְלֹא- 29 הָיָה לֹוּ בְּנִים; לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ 30 יִרְחֻמָּאֵל; וּבְנֵי מוֹשִׁי מַחֲלִי וְעַדֵר יִרְיָהוּמֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית 31 אֲבֹתֵיהֶם; וַיִּשְׁפִּילֹוּ בְּסֵדֵהֶם גְּדֻרָלוֹת לְעֲמֹת וְאֲחֵיהֶם בְּנֵי-אֲהֵרֹן לְסַנִּי דָנִיד הַמֶּלֶךְ וְצִדּוֹק וְאַחִימֶלֶךְ וְרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְפָנֵיהֶם וְלְלוֹיִם אֲבוֹת הָרֵאשׁ לְעֲמֹת אֲחִיו הַקָּטָן;

XXV. וַיִּבְחַל דָּוִד וְשָׁרֵי הַצָּבָא לְעַבְדָּה לְבְנֵי אָסָף וְהַיְמִן וַיְדַתְּתוּן הַנְּפִאִים בְּכַנְרוֹת בְּנֻבְלִים וּבְמַצְלָתַיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלֵאכָה לְעַבְדָּתָם; 2 לְבְנֵי אָסָף זַפְרִי וַיֹּסֵף וַיִּתְּנֶיהָ וְאֲשֶׁר־אֵלֶּה בְּנֵי אָסָף עַל-יַד-אָסָף 3 הַנְּפִאָ עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ; לְיְדֻתְתוּן בְּנֵי יְדֻתְתוּן גְּדֻלָּתָהּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִיתָהּ;

v. 24. ססד ק' ידדד י'

κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρῶν). 1. A: Ἰδιθούμ (Ἰδιθόν B et A vs. 3 et 6). EFX: κει. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σαχχούρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραηλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσιηρηλά). EFX† (a. ἐχόμ.) ἐχόμενοι Ἀσάφ τῷ προαήτ. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθούμ (-er B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρί κ. Ἰσίας κ. Ἀσαβ. κ. M.

Die übrigen Kinder Levi und ihr Loos. Amt der Kinder Assaphs. **XXIV.**

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jessa; * aber unter den Sezeharitern war Elomoth; unter den 23 Kindern Elomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jabezsel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. * Die Kinder Uffels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jessa; unter den Kindern Jessa war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Must; des Sohn war Jaes- 27 sa. * Die Kinder Merari von Jaes- 28 sa, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel. 30 * Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Sadok und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Nem- tern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Har- sen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Methanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Ze- dithun. Die Kinder Zedithuns waren: Ge- balja, Sori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer B. Häusern.

30. nach ihrer B. Häusern.
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. die da weissagten mit S. B.dW.vE.A: Ober-

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, 22,16. et de filiis Subael Jehedeja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Je- 23,17. sias; * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius-23 23,19. que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi-24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi-26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. * Porro Moholi filius: Elea-28 zar, qui non habebat liberos. * Fi-29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos fami- liarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotium et Leviticarum, tam 25,8,26,13. majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

XXV. Igitur David et magistratus **XXV.** exercitus segregaverunt in ministe- rium filios Asaph et Heman et Idi- thun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum nu- merum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Za- chur et Joseph et Nathania et Asa- rela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. A1.* primus.
2. S: prophetantes.

sten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spielten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die S. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des R. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissageten zu danken und zu loben den Herrn.

- 4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Buzja, Mathanja, Uffel, Sebucl, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Sidalthi, Romamthi Eser, Zabekeasa, Mallothi, Gohir und Mahesloth.
- 5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei 6 Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes 7 bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, alle- sammt Meister, zwei hundert acht und 8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Grosten, dem Lehrer wie dem Schüler.
- 9 Und das erste Loos fiel unter Asaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen, 10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Br- 11 dern, derer waren zwölf; * das vierte auf Segri sammt seinen Söhnen und 12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 13 * das sechste auf Buzja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren 15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Br- 17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte auf Simej sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L.: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confidentes et laudantes Dominum.

- * Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4 ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer et Jes- bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.
- 21, 9. * Omnes isti filii Heman Videntis 5 regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu; deditque Deus Heman filios quatuordecim et filias tres. * Uni- 6 versi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet et Idithun et Heman. * Fuit autem nu- 7 merus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. * Miseruntque sortes per vi- 8 ces suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.
- 24, 31. Egressaque est sors prima Joseph, 9 qui erat de Asaph; secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus et fratribus ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10 et fratribus ejus duodecim; * quarta Isari, filiis et fratribus ejus duode- 11 cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12 tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13 ciau, filiis et fratribus ejus duodecim; * septima Isreela, filiis et fratribus 14 ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15 et fratribus ejus duodecim; * nona 16 Mathaniae, filiis et fratribus ejus duode- 17 cim; * decima Semejiae, filiis et 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielte zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preissen des S.

5. dW: Sebers ... der mit B. G. Iobyras.

6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ... zum Dienst im S. G., zu d. S. des Königs, Asaphs ... dW: unter Leitung ihrer B. beim ... des K. war

Asaph ... vE: standen u. b. Anleitung.

7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Ges. bten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.

8. dW.vE: der Geringe ebenso wie d. Größe, der Kundige mit dem Lehrling.

XXV.

Cantores et music. Jantiores.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἐνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τριςκαίδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεσκαίδέκατος Μαθθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 22 ὁ πεντεκαίδέκατος Ἰεριμῶθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἕκκαίδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 24 ὁ ἑπτακαίδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ ὀκτωκαίδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἔννεκακαίδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστός Ἐλιαθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστός καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστός δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός Μααζιῶθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός Ῥωμεμηθίερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίσεις τῶν πυλῶν. Τίους Κορέ· Μοσολλάμ υἱὸς Κορηῆ ἐκ τῶν νιῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μασειλαμία υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιήλ ὁ δεύτερος, Ζαβαθίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, 3 Ἰενοηλωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ ὁ ἔβδομος. 4 Καὶ τῷ Ἀβδοθὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὶ ὁ τρίτος, Σαχιάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ασριήλ. 21. B: Μαθθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pg.) καὶ... Ἰεθρι. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστός τρίτος Μααζιῶθ. 31. B: ὁ εἰκοστός τέταρτος Ῥωμεμηθίερ (A hic Ῥωμηθμ., sed Ῥωμεθ. vs. 4) ... * υἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καὶ) εἰς διαίσεις (E: αἱ διαίσεις, X: εἰς διαίσεις) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορέμ Μοσειλαμία ἐκ τῶν νιῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσειλαμία υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαθία ... Ἰενοήλ (EX: Ναθαναήλ

18 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: עֲזַרְיָאֵל בְּנֵיו וְאֶחָיו הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לְחַשְׁבִּיה בְּנֵיו וְאֶחָיו כ שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשֹׁלֵטָה עָשָׂר שִׁבְאָל 21 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתְתִּיהוּ בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְחַמְשָׁה עָשָׂר לִירְמוֹת בְּנֵיו 23 וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשֹׁטָה עָשָׂר: לְחַנְיָהוּ בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשִׁבְעָה עָשָׂר לִישְׁבָקָטָה בְּנֵיו וְאֶחָיו כ שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשִׁמוּנָה עָשָׂר לְחַנְיָהוּ בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְתַשְׁעָה עָשָׂר לְמִלּוֹתֵי בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְעֶשְׂרִים לְאַלְיָתָה בְּנֵיו וְאֶחָיו 28 שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַתָּד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְעֶשְׂרִים וְעֶשְׂרִים לְגִדְלָתָי בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְשֹׁלֵטָה וְעֶשְׂרִים לְמַחְזְיָאוֹת 31 בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר: לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמְמָתָי עֶזֶר בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

XXVI. לְמַחְלָקוֹת לְשֹׁטְרִים לְקַרְחָיִם מִשְׁלַמְיָהוּ בֶן־קָרָא מִרְבְּנֵי אֶסָף: וְלְמִשְׁלַמְיָהוּ בְּנָיִם זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר וְדִיעָאֵל הַשְּׁנַיִם זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי 3 יִתְנַיָּאֵל הַרְבִּיעִי: עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשְּׁשִׁי אֱלִיהוּעִינִי הַשְּׁבִיעִי: 4 וְלַעֲבָד אָדָם בְּנָיִם שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשְּׁנַיִם יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְשָׂכָר הַרְבִּיעִי וְנַתְנָאֵל הַחֲמִישִׁי:

v. 25. כ' כעלעל. v. 31. קמץ בז'.

s. Νάθαν, F: Ἰαθαναήλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλάμ (EX: Ἰλάμ, FX: Αἰλάμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωνάι ... † (in f.) Ἀβδοθὸμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβθεθὸμ ... Σαμαίας ... Ἰωάθ ὁ τέτ., Σαχάρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 19 erste auf Afareel sammt seinen Söhnen
 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
 20 zwölfte auf Hasabja sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 21 * das dreizehnte auf Subael sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 22 waren zwölf; * das vierzehnte auf
 Mathithja sammt seinen Söhnen und
 23 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 24 * das sechzehnte auf Ananja sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 25 waren zwölf; * das siebenzehnte auf
 Sabbekasa sammt seinen Söhnen und
 26 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 achtzehnte auf Hanani sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 27 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 28 waren zwölf; * das zwanzigste auf
 Eliatha sammt seinen Söhnen und
 29 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 ein und zwanzigste auf Hothir sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 30 waren zwölf; * das zwei und zwanz-
 31 igste auf Gidalthi sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 * das drei und zwanzigste auf Mabe-
 stoth sammt seinen Söhnen und Bru-
 32 dern, derer waren zwölf; * das vier
 und zwanzigste auf Romamthi Eser
 sammt seinen Söhnen und Brüdern,
 derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
 nung der Thorchüter. Unter den Kor-
 hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
 2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
 aber Meselemja waren diese: der erstge-
 3 borne Sacharja, der andere Jediael, der
 dritte Sebadja, der vierte Zathiel, * der
 4 fünfte Elam, der sechste Johanan, der ste-
 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
 Edoms waren diese: der erstgeborene Se-
 maja, der andere Josabab, der dritte Joah,
 der vierte Sachar, der fünfte Methaneel,

18-31. U.L: der waren.

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
 12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
 fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
 23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * quarta decima Mathathiae, 21
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * quinta decima Jerimoth, filiis et 22
 fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * septima decima Jesba- 24
 cassae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * octava decima Hanani, filiis 25
 et fratribus ejus duodecim; * nona 26
 decima Mellothi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
 tribus ejus duodecim; * vigesima 29
 secunda Gedelthi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima tertia 30
 Mahazioth, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
 memthiezer, filiis et fratribus ejus
 duodecim.

Divisiones autem janito-XXVI.
 2Ch. 5, 14, 35, 14. rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
 de filiis Asaph. * Filii Meselemiae: 2
 Zacharias primogenitus, Jadhel se-
 cundus, Zabadias tertius, Jathanael
 quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
 sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
 15, 24. tem Obededom: Semejas primogeni-
 tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
 Sachar quartus, Nathanael quintus,

1. B.d.W: (Was anlangt) die Abtheilungen. A:
 Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorchu-
 ter. vE.A: Thorchüter.

XXVI.

Jantiores.

5 *Αμὴλ ὁ ἔκτος, Ἰσαάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.* 6 *Καὶ τῷ Σαμαίᾳ νιῶν αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.* 7 *Υἱοὶ Σαμαία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαήλ καὶ Ἰωβῆδ καὶ Ἐλθαβᾶδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιού καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακῶβ.* 8 *Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιούντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξηγονταδύο τῷ Ἀβδοδὸμ.* 9 *Καὶ τῷ Μεσολεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί.* 10 *Καὶ τῷ Ὁσαῖ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτοτόκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας),* 11 *Χελκίας ὁ δευτερός, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσαῖ, δεκατρεῖς.*

12 *Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἀρχουσίῳ τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργοῖεν ἐν οἴκῳ κυρίου.* 13 *Καὶ ἔβαλον κληῖρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.* 14 *Καὶ ἔπεσεν ὁ κληῖρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ νιῶν Ἰωίας τῷ Μελεμίᾳ ἔβαλον κληῖρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληῖρος βοῤῥᾶ·* 15 *τῷ Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφειν·* 16 *τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὁσαῖ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.* 17 *Κατ' ἀνατολὰς εἰς τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,*

5. B: Φελαθι. 6. B: Σαμαία ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαί (X: Σαμεία; EX: Σαμί, vs. 6. Σαμεία, vs. 4. Σαμείας): Ὁθνι ... Ὡβῆδ κ. Ἐλθαβᾶθ κ. Ἀχιούδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτῶ) ... * ἰσχύι ... Σαβαρία κ. Ἰεβακώμ. 8. B: οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (his) Ἀβδεδὸμ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμία ... δεκαοκτωὶ (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὅκτω καὶ δέκα, EX: ὀκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ ἐτ' αὐτῶ. X: ὅτι ἔτος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαφ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαι ... τῷ Ὁσαῖ τριςκαίδεκα. 12. B: αἱ διαιρέσεις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωᾶτ τῷ M. (EX: ὁ πρὸς βοῤῥᾶν. 15. B: Ἀβδεδόμ. EX† καὶ ὁ πρὸς (α. νότον). B: Ἐσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δευτερον (FX: εἰς δευτ. τοῖς προθύροις?). (A†) X: πρ. δυσμαῖς. B* τῷ. FX† (α. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίτῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (α. εἰς) οἱ Λευῖται. EX (pro τῇν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (ei* sq. τῆς ἡμ.) ... † (α. βοῤῥᾶ.) καὶ τῷ.

11 *עמיאל השבתי ויששכר השבתי השבתי כי ברכו אלהים: ולשמעיה בנו נולד בנים הממשלים לבית אביהם פיגבורי חיל המה: בני שמעיה עתני ורסאל ועובד אלזבד אחיו בני-חיל אליהו ושמכיהו: כל-אלה מבני עבד אדם המה ובניהם ואחיהם איש-חיל בפה לעבדה ששים ושנים לעבד אדם: ולמשלמיהו בנים ואחים בני-חיל שמונה עשר: ולחסה מן בני-מררי בנים שמרי הראש פי לא-היה ככור ושימהו אביהו לראש: חלקיהו השני טבליהו השלישי זכריהו הרבעי כל-בנים ואחים לחסה שלשה עשר: לאלה מחלקות השערים לראשי הזברים משמרות לעמת אחיהם לשרת בבית יהוה: וישילו גורלות פקטן בגדול לבית אבותם לשער ושער: וישל הגורל מזרחה לשלמיהו וזכריהו בנו יועץ בשכל השילו גורלות ויצא גורלו צפונה: לעבד אדם נגבה ולבניו בית האספים לששים ולחסה למערב עם שער שלכת במסלת העולה משמר לעמת משמר: למזרחה הלויים ששה לצפונה*

v. 9. סמך בלא א' סמך

6. dW: Oberhäupter in ... wadere Männer. A: Wortföher ihrer Familien.
7. feine Br., n. z. B: tapfere. vE: starke Männer. dW.A: (sehr) wadere.
8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wad. u. tüchtige M. z. D.
10. er ... nicht, aber es ... B.dW.vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgeborenen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

Die Thorhüter und ihre Loose.

XXVI.

5 * der sechste Ammiel, der siebente Issaschar, der achte Begulthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helben. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Nephael, Obed und Esabab, des Brüder fleißige Leute waren, Elthu und
8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer, achtzehn. * Hossa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten Simri (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), * den andern Hilfia, den dritten Lebalsa, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hossa waren dreizehn.
12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Hauptern der Helben am Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
13 des Herrn. * Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Supims; * und Supim und Hossa gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Strafe der Brandopfer, da die Gut neben andern stehet.
17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.

16. A.A: neben einander. U.L: stehen.

17. A.A: den Morgen.

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. * Semei autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo. * De 10
16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem), * Hel- 11
5,1. cias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
per principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
25,8. ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum concilium; * Sephim et Hosa ad occiden- 16
17,17.Nob. 12,25. tem juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custodiam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.

13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ...
Rödfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.

13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. Supim. B: das G. der Versammlungen. vE:

Vorrathshaus.

16. Th. Schalleckerh, da die Str. heraufgeheth, G. gegen Gut. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.

17. dW.vE: täglich.

XXVI.

Thesaurorum custodes.

τότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφιὲν δύο δύο 18 εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰάσ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρῆ τέσσαρες, καὶ τῷ νοτῶ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεῖμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. 19 Αὐταὶ αἱ διαίρεσεις τῶν πυλῶρων τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

20 Καὶ οἱ Λευταὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. 21 Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρωσί· τῷ Λεδάν ἀρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρωσί Ἰειήλ. 22 Καὶ υἱοὶ Ἰειήλ Ζοθόμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. 23 Τῷ Ἀμραμί καὶ Ἰσσαρί Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 24 Καὶ Σουβαίη ὁ τοῦ Γηρασάμ τοῦ Μωϋσῆ ἠγουμένος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. 25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιζῆρ Παβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὠσαιῖας καὶ Ἰωράμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ. 26 Αὐτοῖς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγάσεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χιλαργοὶ καὶ ἐκατόνταρχοὶ καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· 27 ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἠγάσεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερησαί τὴν πόδομην τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· 28 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κεῖς, καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νῆρ, καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρούιας, πάν ὃ ἠγάσαν δια χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

29 Τῷ Ἰσσαρί Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἕξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γοαμματεῦν καὶ διακρίνεν. 30 Τῷ Χεβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χιλιοὶ καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

ליום ארבעה לפגבה ליום ארבעה 18 ולאספים שנים שנים לשפרר למערב ארבעה למסלה שנים 19 לשפרר: אלה מחלקות השערים לבני הקרחי ולבני מררי:

ב ויהלויים אחיה על-אוצרות בית האלהים ולאוצרות הקדשים: בני לעדן בני הגרשמי ללעדן ראשי האבות ללעדן הגרשמי יהואלי: בני יהואלי ותם ויואל אחיו על-אוצרות בית יהודה: זעמרמי ליעהרי לחברוני לעזיאל: ושבאל בן-גרשום בן-משה הנגיד על-האוצרות: ואחיו לאליעזר רהביתו בנו וישעיהו בנו וירם בנו 26 וכרי בנו ושלמות בנו: הוא שלמות ואחיו על כל-אוצרות הקדשים אשר הקדיש דויד המלך וראשי האבות לשרי-האלפים והמאות ושרי הצבא: מניהמלחמות ומניהשלל הקדישו לחוק לבית יהודה: וכל ההקדיש שמואל הראה ושאל בן-קיש ואבנר בן-נר ויואב בן-צרויה על המקדיש על יד-שלמית ואחיו:

29 ליעהרי פנניהו ובניו למלאכה החיצונה על-ישראל לשטרים ולשפטים: לחברוני חשביהו ואחיו בני-חיל אלה ושבע-מאות על שקדת

v. 23. כנ' בפרח.
v. 25. ושלמית ק'

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφίμ δύο (* alt. δύο, AFX †). 18. B: κ. τῷ Ὄσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰάσ-(alt.) διατεχ. B: Ἐσεφίμ. 19. EX: πυλῶν. B † (s. Κορὲ) τῶ. 21. B (ter): Λεδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ἔτοι. A (pro tert. Λιδ.) Λαδαάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθόμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B* αὐτῶ. 23. B: τῷ Ἀμβράμ κ. Ἰοσσάρι. 24. B* ἠγίμ. (AEFX †). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτῶ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A: ὁ ἡγ. †. 27. FX: ἃ λαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX †). BEX: πόλιων (πολίμων AF).

28. B † (p. ἁγίων) τῷ θεῷ. FX: ὅσα ἠγάσεν Σαμ. ὁ ὄρων ... ὁ τῷ Κεῖς (Κίς etiam B) ... ὁ τῷ Νῆρ ... ὁ τῷ Σαρούια (Σαρούια etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάων. 29. A: Ἰσσαρί (Ἰσσαρί B et A alias). B: Χωνενία (A²: Χωχενίας?) ... * αὐτῶ (AEFX †). FX † (s. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Güter der Schätze des Hauses Gottes und der Geheiligten. **XXVI.**

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
 18 pim aber je zween und zween; * an
 Parbar aber gegen Abend, vier an der
 19 Straße und zween an Parbar. * Dieß
 sind die Ordnungen der Thorhüter un-
 ter den Kindern der Korhiter und den
 Kindern Merari.
 20 Von den Leviten aber war Ahia über
 die Schätze des Hauses Gottes und über
 die Schätze, die geheiligt wurden.
 21 * Von den Kindern Laebans, der Kin-
 der der Gersoniten: von Laeban waren
 Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
 22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
 waren: Setham und sein Bruder Joel
 über die Schätze des Hauses des Herrn.
 23 * Unter den Amramiten, Zezchariten,
 24 Hebroniten und Uffeliten * war Se-
 buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
 25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
 sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
 Nehabja, des Sohn war Jesaja, des
 Sohn war Joram, des Sohn war
 Sichri, des Sohn war Selomith.
 26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
 waren über alle Schätze der Geheiligten,
 welche der König David heiligte, und
 die obersten Väter unter den Obersten
 über tausend und über hundert, und die
 27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
 Rauben hatten sie es geheiligt, zu
 28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
 alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
 der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
 Ners, und Joab, der Sohn Jeruja, gehei-
 ligt hatten, alles Geheiligte war unter
 der Hand Selomiths und seiner Brüder.
 29 Unter den Zezchariten war Chenanja
 mit seinen Söhnen zum Werk draußen
 30 über Israhel, Amtleute und Richter. * Un-
 ter den Hebroniten aber war Hasabja
 und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
 und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
 v. 15. quatuor, et ubi erat concilium,
 [2Rg. 23, 11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
 janitorum ad occidentem, quatuor in
 via binique per cellulas. * Hae 19
 sunt divisiones janitorum filiorum
 Core et Merari.
 1Rg. 7, 51. Porro Ahias erat super thesauros 20
 domus Dei et vasa sanctorum. * Fi-
 22, 8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
 principes familiarum, Ledan et Ger-
 1Rg. 29, 9. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22
 than et Joel fratres ejus super the-
 sauros domus Domini. * Amramitis 23
 Nm. 3, 27. et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
 23, 16. tis... * Subael autem filius Gersom, 24
 filii Moysi, praepositus thesauris.
 22, 17. * Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
 filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
 et hujus filius Joram, hujus quoque
 filius Zechri, et hujus filius Selemith.
 v. 20, 25. * Ipse Selemith et fratres ejus super 26
 thesauros sanctorum, quae sanctifi-
 cavit David rex, et principes fami-
 liarum et tribuni et centuriones et
 25m. 3, 11. duces exercitus * de bellis et manu- 27
 ad instaurationem et supellectilem
 templi Domini. * Haec autem uni- 28
 9, 22. 15m. 9, 9. 11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
 Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
 et Joab filius Sarviae, omnes qui
 sanctificaverant ea per manum Sele-
 mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
 et filii ejus ad opera forinsecus
 23, 4. super Israel ad docendum et judi-
 23, 19. candum eos. * Porro de Hebronitis 30
 v. 8. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
 simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. A.: frater. 25. S: Fra-
 ter. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filius.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
 18. B: an der äußern Seite? (vgl. B. 16). dW:
 gegen die Vorstadt?
 20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen.
 24. dW.vE: Oberaufseher.
 26. des Geh. ... des Heers.
 Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

27. Str. und Deuten.
 29. B: äußern B. A: Dienste. dW: über die auß.
 Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.
 30. (B. 7.) B: in dem anbefohlenen A. dW: über
 3. gesetzt. vE.A: verordnet (für) 3.
 25

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τῷ Χεβρωνί Ἰωρίας ὁ ἀρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατός ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἐπτακόσιοι, ἀρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτούς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Πουβηγι καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ λόγον βασιλείως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χίλιοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοῶμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρές ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μανελῶθ ὁ ἠγουμένος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως. 5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαθ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 6 Αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίῳ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Γαζῆρ. 32. B: διςχίλιοι ἐπτ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίῳ καὶ.
1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A² BFX* (p. διαίρ.) καὶ (A¹ EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοῶμ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

Ἰσραὴλ מעבר לירדן מערכה לכל מלאכת יהוה ולעבודת המלכה: 31 לכהרונני יריה הראש לכהרונני לתולדותיו לאבות בשנת הארבעים למלכות דויל נדשו וימצא בהם 32 בבירי היל ביעזיר גלעד: ואחיו בני-היל אלפים ושבע מאות ראשי האבות ויפקידם דניד המלכה על-הראובני והגדי וחצי שבט המנשי לכל-דבר האלהים ודבר המלכה:

XXVII. ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושני האלפים והמאות ושטריהם המשרתים את המלכה לכל דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף:

2 על המחלקת הראשונה לחדש הראשון ישבעם בן-זבדיאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: מן בני-שרץ הראש לכל-שרי הצבאות לחדש הראשון: ועל מחלקתו החדש השני דודי האהודי ומחלקתו ומחלקות הנגיד ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: שר הצבא השלישי לחדש השלישי בניהו בן-יהוידע הפהן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: היא בניהו גבור השלשים ועל-השלשים ומחלקתו

v. 31. כצ"ל v. 1. כצ"ל

data? (Δωδία A²B; EFX: Δωδαί). B: Δ. ὁ ἐκ Χειρ (EX: Δ. ὁ Ἐχρίχ). A¹ X* x. Max.-διαρ. αὐτοῦ (A² B†). 5. B: εἴκοσι x. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* x. ἐπὶ τ. τριῶν

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und **31** zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu **32** Jaser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jafabeam, der Sohn Sabbiehs, und unter seiner Ordnung **3** waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten **4** Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dobai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren **5** vier und zwanzig tausend. * Der dritte Felzhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung **6** waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra- **32** tresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientibus et egredientibus per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

Primae turmae in primo mense **2** Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De **3** filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. * Secundi mensis habebat turmam **4** Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. * Dux quoque turmae tertiae in **5** mense tertio erat Banajas filius Joadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est **6** Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

29,27.

Nm.32,1.

2Ch.19,5.
Nm.32,33.

24,1.

11,11.29m.
23,9.

11,12.25m.
23,9.

11,32a.25m.
23,20a.

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. A.A.* Stem.
1-6. U.L.: Ronden.

31. Berner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. Die K. J. nach ihrer Z., S. d. S. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab u. zuzogen Rond für W. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da anfam u. was abging.
2. dW.vE: bei f. Abtheilung.
3. K. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. in seiner O. dW: von f. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τῷ Χεβρωνί Ἰωρίας ὁ ἀρχὼν τῷ Χεβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀτήρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἐπιακόσιοι, ἀρχόντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Πουβρηὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχόντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντα τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαιρέσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοῶμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἀρχὼν πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχόντες δυνάμεως. 5 Ὁ τρίτος τῶν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωθαὶ ὁ ἱερεύς, ὁ ἀρχὼν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 6 Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

ישראל מעבר לירדן מערכה לכל מלאכת יהוה ולעבודת המלך: 31 לחברוני יריה הראש לחברוני לתלדותיו לאבות פשתן הארבעים למלכות דוד נרשוי וימצא בהם 32 גבורי חיל ביצור גלעד: ואחיו בניחיל אלפים ושבע מאות ראשי האבות ויסקודם דוד המלך על הראובני והגדי וחצי שבט המנשי לכל דבר האלהים ודבר המלך:

XXVII. ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלים והמאות ושטריהם המשרתים את המלך לכל דבר המחלקות הבאה והיציאת חודש בחודש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף:

2 על המחלקת הראשונה לחודש הראשון יתבעם בירובדיאל ועל המחלקתו עשרים וארבעה אלף: מר בנישרץ הראש לכל שרי הצבאות לחודש הראשון: ועל מחלקתו החודש השני דודי האהודי ומחלקתו ומקלות הנגיד ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: שר הצבא השלישי לחודש השלישי בניהו בנייהודע הפתן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף: הוא בניהו גבור השלישי ועל השלשים ומחלקתו

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίε. 31. B: Τῷ Χεβρ. Ουρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Ἰαζήρ. 32. B: διςχιλιοι ἐπτ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίε καὶ. 1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A²BFX* (p. διαιρ.) καὶ (A¹EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοῶζ ... * (alt.) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων εἰ * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

v. 31. כצ' ב' v. 1. כצ' ב' data? (Δωδία A²B; EFX: Δωδαί). B: Δ. ὁ ἐκ Χωῶκ (EX: Δ. ὁ Ἐγώκ). A¹X* s. Max. - διαιρ. αὐτοῦ (A²B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* s. ἐπὶ τ. τριακ.

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königtums Davids fleißige Männer zu Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

1 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabbieles, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodai, der Ahothiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Feld unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

31. A. A. * Stem.
1-6. U. L.: Ronden.

31. Ferner. B: Zw ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemüßert.

32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.

1. Die R. J. nach ihrer Z., S. d. B. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab. u. zuogen Mond für W. B. dW: Und das sind ... B. dW. vE. A: dem R. dienen.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, * fratresque ejus robustioris aetatis, duomillia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

29, 27.

Nm. 32, 1.

2Ch. 19, 5.
Nm. 32, 33.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti et egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

24, 1.

Primae turmae in primo mense

11, 11. 29m.
29, 9.

Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

* Secundi mensis habebat turmam

11, 12. 29m.
29, 9.

Dudia Ahothites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

* Dux quoque turmae tertiae in

11, 22m. 29m.
22, 20m.

mense tertio erat Banajas filius Jojadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est

Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW. vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.

2. dW. vE: bei f. Abtheilung.

3. R. W. der Ob. B. vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.

4. in seiner O. dW: von f. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

XXVII.

Ministri aulae. Principes tribuum.

αὐτῶν Ἀμιραζάθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσάηλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἠγούμενος Σαμαώθ ὁ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρά υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεοκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἴων Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχατ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαρατ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 12 Ὁ ἑνατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ Ἀβέζερ ὁ ἐξ Ἀθαθῶθ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ ἐκ Νετωφατ τῷ Ζαρατ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 14 Ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βανατις ὁ ἐκ Φαραθῶν τῶν υἴων Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· τῷ Ῥοββῆν ἠγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρὶ τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααργά· 17 τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρῶν Σαδώκ· 18 τῷ Ἰούδα Ἐλιάβ τῶν ἀδελφῶν Δαβὶδ· τῷ Ἰσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμούθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 τῷ Ἐφραΐμ Ῥοση

7 עמיזבד בְּנֵי: הַרְבִּיעִי לְחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי עֲשֵׂה אֱלֹהִים יוֹאָב וְזַבְדִּיָּה בְנֵי אֶחָיו וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 8 הַחֲמִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשְּׁמִינִי הַיְזָרַח וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 9 הַשֵּׁשִׁי לְחֹדֶשׁ הַשֵּׁשִׁי עִירָא בֶן־עֲקָשׁ הַתְּקוּעִי וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 10 הַשְּׁבִיעִי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלְצִי הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶסְרָיִם וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 11 הַשְּׁמִינִי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סֹבְכָי הַחֲשֵׁתִי לְזַרְחִי וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 12 הַתְּשִׁיעִי לְחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֵזֶר הַעֲנָתוֹתִי לְבְנֵי־מִינִי וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 13 הָעֲשִׂירִי לְחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מְהָרִי הַנְּטוֹפְתִי לְזַרְחִי וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 14 עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ בְּנֵיהֶם הַפְּרָעִתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶסְרָיִם וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 15 הַשָּׁנִים עֶשֶׂר לַשָּׁנִים הַחֹדֶשׁ חֲלָדָי הַנְּטוֹפְתִי לְעֵתְנִיאֵל וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָף: 16 וְעַל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לְרֵאשִׁיבֵי נְגִיד אֲלִיעֵזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשְּׁמֵעוֹנִי שְׁפִטְיָהוּ 17 בְּדָמְעָה: לְלֵוִי הַשְּׁבִיעִי בֶן־קַמּוּאֵל 18 לְאַהֲרֹן צְדוּק: לְיְהוּדָה אֲלִיהוּ מֵאֲחִי דָוִד לְאִשְׁשֹׁכָר עַמְרִי בֶן־מִיכָאֵל: 19 לְזַבְוּלוֹן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֲבַדְיָהוּ לְנִשְׁתָּלִי 20 וְיִרְמִיָּהוּ בֶן־עֲזַרְיָאֵל: לְבְנֵי אֶסְרָיִם

6. B: autē Zafād ὁ υἱὸς αὐτῶ. 7. B: Zafadias (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰσραήλ. 9. B† τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδυσίας ὁ τῷ Ἐκκ. 11. A¹: ὄγδος? A* ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἑννατος... ἐνάτῳ... Α. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μηραὶ ὁ ἐκ Νετωφαθί. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολ-

v. 8. חשׁ במתח v. 12. בנן וימיני ק. ib. כנ"א תה' בדגש v. 13. בנ א בשוא ב. חשׁ במתח v. 12. בנן וימיני ק. ib. כנ"א תה' בדגש v. 13. בנ א בשוא ב. dia ... Νετωφαθί. 18. EFX: Ἐλία. B: Ἀμφετ 19. B: Ἰεριμῶθ.

Die Amtleute nach den zwölf Monaten. Die Fürsten der Stämme. XXVII.

war unter seinem Sohne Ammi Sabab.
 7 * Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sababja, sein Sohn, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jesrahiter, und unter seiner Ordnung waren vier und 9 zwanzig tausend. * Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn Iffes, der Thekoiter, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. * Der achte im achten Monat war Sibechai, der Gufathiter, aus den Sarehitern, und unter seiner Ordnung waren vier und 12 zwanzig tausend. * Der neunte im neunten Monat war Abiezer, der Anoththiter, aus den Kindern Jemini, und unter seiner Ordnung waren vier und 13 zwanzig tausend. * Der zehnte im zehnten Monat war Maheraï, der Netophathiter, aus den Serahitern, und unter seiner Ordnung waren vier und 14 zwanzig tausend. * Der elfte im elften Monat war Benaja, der Birgathoniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig 15 tausend. * Der zwölfte im zwölften Monat war Helbai, der Netophathiter, aus Athniel, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.
 16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst Eliezer, der Sohn Sichri; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn 17 Maecha; * unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den 18 Aaronitern war Sabof; * unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids; unter Issaschar war Amri, der Sohn 19 Michaels; * unter Sebulon war Jesmaja, der Sohn Dbabja; unter Naphtali war Jeremoth, der Sohn Arieis; 20 * unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mœ ipsius Amizabad filius ejus.
 11,26. 28m.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7 frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Quintus, mense 8 11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites, et in turma ejus viginti quatuor 11,28. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9 filius Acces Thecuites, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Septi- 11,27. mus, mense septimo, Helles Phaltonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Octa- 21,4.28m.21. 16. nus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12 11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Decimus, 13 11,30. mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Undecimus, mense undecimo, Ba- 14 11,31.25m. 28,30.30. najas Pharathonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. * Duodecimus, mense duode- 15 11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel, et in turma ejus viginti quatuor millia.

Porro tribubus praeerant Israel: 16

Nm.24,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri; Simeonitis dux Saphatias, filius Ma- 26,30. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 24,3.29,32; 2,13.18m.16. 6. muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, 18 frater David; Issachar Amri, filius Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19 lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth, filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, 20

16. 8: in Isr.

XXVII.

Jeabi recensio non perfecta. Davidis ministri.

ὁ τοῦ Ὠζίου τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωήλ ὁ τοῦ Φαδαία· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδαὶ ὁ τοῦ Ζαβ- δίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν Ἀσιήλ ὁ τοῦ Ἀβεν- νήρ· 22 τῷ Δάν Ἐζρηὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐ- τῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθύναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρους τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τῆς Σαρωνία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλε- σεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὄρηγῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλείως Δαυὶδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλείως Ἀμωθ ὁ τοῦ Ὠδμήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀργῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίσις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζίου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χειλοῦβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Θαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν σφυαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλαρὰ ὁ Γεδωρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραὶ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς ἀλύσιον Σωραὶ ὁ τοῦ Ἀδαί. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθῶν. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζιζὶ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗ- τοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασι- λέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἡμισυ? B: Ἰωήλ υἱὸς Φ. A¹: Φαδία (Φαδαία A² B; FX: Φαδαία). 21. A¹: ἡμίσει? B: τῷ ἐν γῆ Γαλ. Ἰαδαὶ ὁ τῷ Ζαδαίε ... Βενιαμὴν Ἰασιήλ. 22. B: Ἀζαριήλ ὁ τῷ Ἰωραβ. 23. B: εἶπε κρη. 24. B: ὁ τῷ Σαρ. ... * τόν. 25. A² B: Ἀμωθ ... Ὀδμήλ. B: Ὀκίε. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδοί. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Παγίλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδατ AEX; F: Ἀδλατ). 30. B: Ἀβίας ... Μαραθῶν. 31. B: Ἰαζιζὶ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

הושע בן-עזריהו לְהַצִּי שְׂכֵט מִנֶּשֶׁה יואל בן-ספדיהו: לְהַצִּי הַמִּנְשָׁה בלעדה ידו בן-זכריהו לְבְנֵימֹן יעשיאל בן-אכנר: לְדוֹן עֲזַרְיָא בן- ירחם אֵלֶּה שְׂרֵי שְׂכֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

23 וְלֹא-נָשָׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִפְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּלְמַשָּׁה פִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם: יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה הִחֵל לִמְנוֹחַ וְלֹא כָלָה וַיְהִי בְּזֹאת קָצַף עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמְּסָפֵר בְּמִסְפֵּר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכָּה דָוִד:

24 וְעַל אֲצֻרוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַמּוֹת בֶּן- עֲדִיָּאֵל וְעַל-הָאֲצֻרוֹת בַּשָּׂדֶה בַּעֲרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן- עֲזַרְיָהוּ: וְעַל עֲשֵׂי מְלֹאכֶת הַשָּׂדֶה לְעִבְדֵי הָאֲדָמָה עֲזָרִי בֶן-פְּלוּב: 27 וְעַל-הַכְּרָמִים שְׁמַעִי הַרְמָתִי וְעַל שְׂבַפְרָמִים לְאֲצֻרוֹת הַיַּיִן זַכְרְיָהוּ הַשְּׂפָמִי: וְעַל-הַזֵּיתִים וְהַשְּׂקָמִים אֲשֶׁר בַּשְּׂפֵלָה בַּעַל חֲנָן הַגְּדָרִי וְעַל- אֲצֻרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעֲשֵׁי: וְעַל-הַבְּקָר הַרְעִים בַּשָּׂרוֹן שְׁטָרִי הַשְּׂרוּנִי וְעַל- הַבְּקָר בְּעַמְקִים שְׁפַס בֶּן-עֲדָלָי: וְעַל- הַגְּמְלִים אוֹבִיל הַיִּשְׁמַעְלִי וְעַל- הָאֲתָנוֹת יְחִזְיָהוּ הַמִּרְנָתִי: וְעַל- הַצֹּאן יִזְיָו הַהַגְרִי פֶלֶא-אֵלֶּה שְׂרֵי הַרְכֹּשׁ אֲשֶׁר לְמַלְכָּה דָוִד:

33 וַיְהוֹנָתָן הוֹדֵד-דָּוִד וַיִּלֶּךְ אִישׁ-מִבְּיֹן

v. 29. כ' שרטיי ib. כקצ. בנ"א ח' כקצ. 23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels. 24. B: Erzählung der Sachgeschichte. vE: Tages- gefch. dW: Rechnung d. Zeitgefch. A: in die Sach- bücher. 25. B.dW.A: die Ehänge des R. vE: Vorräthe.

Stammfürsten. Joabs unvollendete Zählung. Die Obersten üb. d. Güter Davids. XXVII.

der Sohn Asaja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn 21 Bebaja; * unter dem halben Stamm Manasse in Sileab war Jbdo, der Sohn Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel, 22 der Sohn Abners; * unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht berer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne 24 am Himmel. * Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Born über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, 26 der Sohn Ussa. * Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der

27 Sohn Chelubs. * Ueber die Weinberge war Simej, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war 28 Sabbi, der Siphimiter. * Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gabertler; 29 über den Delschatz war Joas. * Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Ablai.

30 * Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Sehebja, 31 der Meronothiter. * Ueber die Schafe war Jafis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; * et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; * Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel Nm. 1, 3. quasi stellas coeli. * Joab filius 24 Sarviae cooperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. Gn. 15, 5, 22, 17; 1 Ch. 21, 25m. 24.

26, 20, 26. Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vices et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. * Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; * vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. * Nam super 28 oliveta et ficeta, quae erant in campatribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. * Porro 29 armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et super boves in vallibus Saphat, filius 18g. 10, 27. Adli; * super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadas Meronathites; * super oves quoque 31 5, 10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

29m. 21, 21. Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S.: Agareus.

dW: Borr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. Aber die Sch. d. B. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Delbäume u. die wilden Feigenb. welche

in d. Gründen waren. dW: Schomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Dels. dW.vE: Delvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. wetbeten.

30. B.dW.vE: Esellinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verft. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

Diener Davids. Versammlung Israels u. Davids letzte Anordnungen. XXVII.

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war 33 bei den Kindern des Königs. * Achitophel war auch Rath des Königs; Hufai, der Arachiter, war des Königs 34 Freund. * Nach Achitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abiathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nemlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle 2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußsthemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen. 3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast 4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige 5 machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn 6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. * Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

Convocavit igitur David **XXVIII.** omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellicator et sanguinem fuderis. * Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

1. A.A.: und das Vieh. 2. U.L.: fund.

sch. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein G. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur H. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A:

schaffte Alles herbei.

4. B.dW.vE: zum Fürsten.

5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.

6. Göße. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἕαν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὅσιν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσοσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱός μου, γινώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελειὰ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ ἕαν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ἤρēτικέν σε οἰκοδομησάμενος αὐτῷ οἶκον εἰς ἄγιασμα· ἰσχυε καὶ ποίει.

11 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερφῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ, 12 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν ἀλλοτῶν οἴκων κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθηκὰς οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησέμενων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλίγης αὐτῶν τῶν τε χρυσοῦν καὶ ἀργυρῶν, 15 λυχνιῶν τῆς ὀλίγης ἔδωκεν αὐτῷ

8. B: φυλάξασθε ... † (a. θεῷ) τῷ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μν ... ἐτάξει (X: ἐκλήσει). A¹: ἕαν καταλίψει (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro δ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτῷ καὶ. 13. B† (p. κατακ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσοῖον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλίγης αὐτῷ πᾶσι τοῖς σκεύεσι θυλείας καὶ θυλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῷ ἀργυροῖ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει θυλείας καὶ θυλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λυχνίοις αὐτῶν, χρυσοῖον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λυχνίοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίας τῶν τε χρυσοῦν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τῆς ὀλίγης ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλίγην, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7 לוֹ לְאָבִי: וְהַכִּינֹתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ 7
 עַד-לְעַלְמֵי עַד לְעַלְמֵי אֲסִי-יְהוֹקֵק לְעַשׂוֹת מִצְוֹתַי 8
 וּמִשְׁפָּטַי כִּיּוֹם הַזֶּה: יַעֲתֶה לְעֵינַי 8
 כָּל-יִשְׂרָאֵל קְהַל-יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ 9
 שָׁמְרוּ וְדָרְשׁוּ כָּל-מִצְוֹת יְהוָה 9
 אֲלֵהֶיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ 9
 הַשׁוֹבֶה וְהַנְּחַלְתֶּם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם 9
 עַד-עוֹלָם: וְאַתֶּה שְׁלֹמֹה-בְנִי יֵלֵךְ אִתְּךָ 9
 אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעִבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם 9
 וּבְנַפְשׁ חַפְצָה כִּי כָּל-לְבָבוֹת דּוֹרְשׁ 9
 יְהוָה וְכָל-יִצְרַר מִחַשְׁבוֹת מִבֵּין אֲמִ- 9
 תְּדַרְשֵׁנּוּ יִמְצָא לָהּ וְאֲמִ-תְּעֹזְבֵנּוּ 9
 יִזְכְּרֶנּוּ לְעַד: רָאֵה עֲתָה כִּי-יְהוָה 9
 בָּחַר בְּךָ לְבְנוֹת-בֵּית לְמִקְדָּשׁ חֹזֵק 9
 וְעֹשֶׂה:

11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת-תַּבְּנִית 11
 הַהַיֹּלֵם וְאֶת-בְּתוּרֵי וּגְזוֹפוֹ וְעֲלִיֹתָיו 11
 וְחֻדְרָיו הַסְּנַיִמִּים וּבֵית הַכְּפֹרֶת: 11
 12 וְתַבְּנִית פֶּלֶא אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עֲמֹל 12
 לְחַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְלְכָל-הַלְּשָׁבוֹת 12
 סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים 12
 13 וְלְאַצְרוֹת הַפְּדָשִׁים: וְלְמַחְלְקוֹת 13
 הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְלְכָל-מְלֹאכֶת עֲבֹדַת 13
 בֵּית-יְהוָה וְלְכָל-פְּלִי עֲבֹדַת בֵּית- 13
 יְהוָה: לְזָהָב בְּמִשְׁקַל לְזָהָב לְכָל- 14
 פְּלִי עֲבֹדָה וְעִבְדָה לְכָל פְּלִי הַפְּסֶף 14
 בְּמִשְׁקָל לְכָל-פְּלִי עֲבֹדָה וְעִבְדָה: 14
 15 וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְנִרְתִּיהֶם 15

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: fest wird fassen. dW: fest darauf hält. vE: beharrtet. dW.vE: wie (an)jetzt.
 8. B.dW.vE: (ba es) vor den Augen des u. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A (erblich) hinterlässt.
 9. B.A: vollkommenem G. dW.vE: ergebensam. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: and erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. b. finden lassen. B.dW.vE: verlossen.

Dauids letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. **XXVIII.**

7 sein Vater sein. * Und will sein Königreich beständigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute 8 stehet. * Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeine des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr bestiget das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach 9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirfst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen 10 ewiglich. * So stehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getrost und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses 12 des Gnadenstuhls, * dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nehmlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des 13 Schatzes der Heiligten, * die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn; 14 * Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes; 15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

ego ero ei in patrem. * Et firmabo 7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. * Nunc 8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. 9 * Tu autem, Salomon, fili mi, scito Deum patris tui et servito ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, inuenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. * Nunc ergo quia 10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perfice!

Ex. 3, 8.

1Kg. 2, 3.

1Sm. 16, 7.
1Kg. 8, 39. Ps. 7, 10.

2Ch. 15, 2. Jer. 29, 13. Eccl. 5, 5.

Dedit autem David Salomoni filio 11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiatorum, * nec non et omnium, quae 12 cogitaverat, atriorum et exedarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, * divisionumque sacerdotialium et 13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; * aurum in pondera 14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. * Sed et in 15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

v. 19. Ex. 25, 9.
40. 26, 30.

2Ch. 3, 9.

v. 19.

26, 20. 26, 27.
25.

1Kg. 7, 49.

8. Al.: D. D. vestri.

14. S.: ad opera (pro et operum).

8. A.A.: und es vererbet. 12. U.L.: Vorbilde. 14. U.L.: Gezeug. A.A.: silbernem Gezeug! 15. U.L.: gälbenen.

10. B.A.: stark u. thue (vollbringe) es. dW.: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere R. B.dW.vE.: das D. A.: den Abriss. B.: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. f. Oberfälle. dW.vE.: Obergemächer. dW.: G. der Bundeslade. vE.A.: der Versöhnung. B.: des Versöhnbeckels!

12. der Höfe ... des Geh. dW.vE.: was er im Geiste hatte. A.: in Gedanken. B.: Kammern. dW.vE.A.:

Jessen. B.A.: Schätzen. vE.: Schatzkammern. dW.: Schatzhäusern.

13. der Ordnungen ... S. u. Geräthe. B.: von allem Werk des Dienstes ... Gefäßen zum D. dW.: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. S. n. b. Gew. zu a. goldenen. B.: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW.: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

XXVIII.

Munera in templum.

καὶ τῶν λύχνων. 16 Ἐδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 καὶ τῶν κρεατρῶν καὶ σπονδίων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσοῦν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσοῦν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφουρέ, ἐκάστον σταθμοῦ. 18 Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβείν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμών κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείματος. 20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποιεῖ, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆῃς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀφήσει σε οὐδ' οὐκ ἔγκαταλείψει ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδὼν τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. 21 Καὶ ἰδὼν αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμών ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἢ οἰκοδομή, ἀλλ'

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρρίων
 17. A²: σπονδίων. B: ἀργ. καὶ θυσιασίων κεφουρέ.
 18. B (pro τῶν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερουβείμ (B: Χερουβίμ).
 20. B: ἀνήσ. σε καὶ ἢ μὴ ἔγκαταλίπη. A¹EX: ἕως (ἔ. τῷ A²B). F* Καὶ ἰδῶ-ἴν. A¹ (pro ἰδῶ A²B) ἰδῶν.
 21. B: οἶκος κυρίου. A¹: πραγματεία.
 1. B* ἢ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἢ οἰκησις).

זָהָב בַּמִּשְׁקָל־מְנוּרָה וּמְנוּרָה וְנִרְתִּיָּהּ
 וְלִמְנוּרוֹת הַפָּסֹס בַּמִּשְׁקָל לְמְנוּרָה
 וְנִרְתִּיָּהּ פְּעֻבוֹת מְנוּרָה וּמְנוּרָה:
 16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשָׁלְחָנוֹת
 הַמַּעֲרֶכֶת לְשָׁלְחַן וְשָׁלְחַן וְכֶסֶף
 לְשָׁלְחָנוֹת הַפָּסֹס: וְהַמְזֻלְגָּנוֹת
 וְהַמְזֻרְקוֹת וְהַקְּשֹׁת זָהָב טְהוֹר
 וְלְכַפּוֹרֵי הַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לְכַפּוֹר
 וְכַפּוֹר וְלְכַפּוֹרֵי הַפָּסֹס בַּמִּשְׁקָל
 17 לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר: וְלַמְזֻבַּח הַקְּטֹרֶת
 זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וְלַחֲבִינֵי הַמְּרַבֵּה
 הַפְּרוּכִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסֻכְכִים עַל־
 18 אַרְזֵן בְּרִית־יְהוָה: הַפֶּל בְּכֶתֶב מִיַּד
 יְהוָה עָלַי הַשְּׁפִיל פֶּל מִלְּאֲכֹת
 כ הַתְּבִנִית: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁלְמָה בְּנֵי
 חֶזֶק וְאַמֶּן וְעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא וְאֶל־
 תַּחַת פִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמִּי
 לֹא יִרְסֶה וְלֹא יַעֲזֹבֶה עַד־לְכָלוֹת כָּל־
 21 מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה: וְהִנֵּה
 מַחֲלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
 עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמִּי בְּכָל־
 מְלָאכָה לְכָל־נְדָיִב בְּחֻמָּה לְכָל־
 עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
 דְּבָרֶיהָ:

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
 הַקָּהָל שְׁלְמָה בְּנֵי אַחַד בְּחֶרֶב־כּוֹ
 אֱלֹהִים נַעַר וְרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוּלָּה
 כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.
 17. und Raunen. B: zu d. Gabeln u. d. Spreng-
 beden u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Ber-
 eilb] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu
 den g. G. andbeden?)
 18. zu dem G. B.dW.vE: geläutertes G. B: die
 fläch ausbreiten u. über der ... es bededen. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen; * und lauterer Gold zu Kreuzeln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß mich unterwiefe alle Werke des Vorbildes. * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn 21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Ämtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Handeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. * Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensurarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. 18 * Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit quoque David Salomoni filio suo: 20 Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sacerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistunt tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

17. 18. U.L.: gälbenen.

19. U.L.: unterweisetete.

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.

21. Al.: opus ministerii (pro ministerium).

ausgebreitet die ... bedeen.

19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. D. gelehret.

20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: u. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. Ordnungen ... a. deinen Berrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freitwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?

1. S. mein Sohn, der einige, den S. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW.vE: nicht für M. soll dieser B. (es ein Haus) sein.

XXIX.

Munera in templum.

ἡ κυρίῳ θεῷ. ² Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοῦμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. ³ Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποιεῖμαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων. ⁴ Τριεξήλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ Σουφείρ καὶ ἑπτακισξήλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμουν ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, ⁵ εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

⁶ Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστατάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλείως, ⁷ καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισξήλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου τάλαντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισξήλια, καὶ σιδήρου τάλαντων χιλιάδας ἑκατόν. ⁸ Καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεὺθλ τοῦ Γηρσονί. ⁹ Καὶ ἠψφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πληροῦ προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἠψφράνθη μεγάλως.

2. FX (in.): Καὶ ἐγὼ κατὰ π. F: τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ. (X fere item). B: σοῦμ (X: σόμ). B* (all.) καὶ (A² uncis incl.). 3. B† (a. all. οἶκον) τόν. FX: ἡτοίμασα. F (pro τῶν ἁγ.) τὸν ἅγιον. 4. B: Σουφείρ ... ἐξαλειφῆναι. 5. A¹X* εἰς τὸ χρυσ.—πᾶν ἔργ. (A²B†). B† (a. τεχν.) τῶν. 6. A¹: προεθυμώθησαν (—μήθ. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) τῶν ... οἰκοδόμοι (οἰκονόμοι AEFX). 8. FX: εὐρέθησαν ... λίθοι. B: Γιδσωνί. 9. B (bis): εὐψφράνθη.

2 אֱלֹהִים: וּבְכֹל-כְּחֵי הַכִּינּוּתִי לְבֵית־אֱלֹהֵי הַזֵּהָב. לְזֵהָב וְהַפֶּסֶס לְפֶסֶס וְהַחֲשֵׁשׁ לְנַחֲשֵׁשׁ הַחֲרָזֵל לְכַרְזֵל וְהַעֲצִים לְעֲצִים אֲבִנֵי-שֹׁהַם וּמְלִוּאִים אֲבִנֵי-שִׁיָּה וְרַקְמָה וְכָל אֲבֹן יִקְרָה וְאֲבִנֵי-שֵׁשׁ לְרֹב: וְעוֹד בְּרִצּוֹתַי 3 בְּבֵית אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סִגְלָה זֶהָב וְכֶסֶף נִתְּחִי לְבֵית-אֱלֹהֵי לְמַעְלָה מִכָּל- 4 הַכִּינּוּתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּפְרִי זֶהָב מִזֵּהָב אוֹפִיר וְשְׁבַעֶת אֲלָפִים כֶּסֶף-כֶּסֶף מִזִּמְקָן 5 לְסוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים: לְזֵהָב לְזֵהָב וּלְכֶסֶף לְכֶסֶף וּלְכָל-מְלָאכָה בְּיַד חַרְטָשִׁים וּמִי מִתְנַדָּב לְמַלְאֲוֹת יְדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה:

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שְׁלֵי הָאֲבֹת וְשָׂרֵי שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹוֹת 7 וְלְשָׂרֵי מְלָאכַת הַמִּלְחָה: וַיִּהְיוּ לְעִבְדוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים זֶהָב כִּפְרִים חֲמֵשֶׁת-אֲלָפִים וְאַדְרָפְנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כִּפְרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנַחֲשֵׁשׁ רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אֲלָפִים כִּפְרִים וּבְרָזֵל מְאֹה-אֶלֶף 8 כִּפְרִים: וְהַנְּמָצָא אֹתוֹ אֲבִנִים נִתְּנוּ לְאוֹצָר בֵּית-יְהוָה עַל יְדֵי-יְהוֹאָק 9 הַצָּרְשָׁנִי: וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנַדְּבָה כִּי בָלַב שְׁלֹם הַתְּנַדְּבוֹ לַיהוָה וְגַם יְדִיד הַמִּלְחָה שְׁמַחַ שְׁמַחָה גְדוֹלָה:

v. 5. 'ו' יחיד

2. gesammelt ... Dn. u. Steine zum Fassen, sub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW. vE: G. zum Goldenen. vE: Eisfassungsteine. dW.A: Dn. u. (ein)gefasst. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck. u. Swate St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.

3. Weiter ... das gebe ich z. Kaufe meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige G. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. * Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Dyrchsteine, eingefaßte Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. * Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gut, 4 * Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, * daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Wertmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, * und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gulden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tausend Centner Eisen. * Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 * Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

- 2. A.A: gefammelt zum S. U.L: gälbenem ... hützernem. A.A: Marmorsteine.
- 3. A.A: Gut.
- 4. U.L: Goldes ... Silbers. A.A: gefammelt.
- 7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

22,14. Deo. * Ego autem totis viribus meis 2
 praeparavi impensas domus Dei mei,
 aurum ad vasa aurea, et argentum
 in argentea, aes in aenea, ferrum in
 ferrea, ligna ad lignea, et lapides
 onychinos et quasi stibinos et diver-
 sorum colorum, omnemque pretio-
 sum lapidem et marmor Parium
 abundantissime. * Et super haec, 3
 quae obtuli in domum Dei mei de
 peculio meo aurum et argentum, do
 in templum Dei mei, exceptis his,
 quae praeparavi in aedem sanctam:
 * tria millia talenta auri de auro 4
 Ophir, et septem millia talentorum
 argenti probatissimi, ad deaurandos
 parietes templi; * et ubicumque 5
 opus est aurum, de auro, et ubicum-
 que opus est argentum, de argento
 opera fiant per manus artificum. Et
 si quis sponte offert, impleat manum
 suam hodie et offerat quod voluerit,
 Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
 miliarum et proceres tribuum Israel,
 tribuni quoque et centuriones et
 principes possessionum regis, * de- 7
 deruntque in opera domus Dei auri
 talenta quinque millia et solidos decem
 millia, argenti talenta decem
 millia, et aeris talenta decem et
 octo millia, ferri quoque centum
 millia talentorum. * Et apud quem- 8
 cumque inventi sunt lapides, dede-
 runt in thesauros domus Domini
 per manum Jahiel Gersonitis. * Lae- 9
 tatusque est populus, cum vota
 sponte promitterent; quia corde toto
 offerebant ea Domino. Sed et Da-
 vid rex laetatus est gaudio magno,

- 1. Al.: Domino Deo.
- 2. Al.: Domini Dei.
- 5. Al.: ut ubic.
- 6. Al.: princ. principum.
- 8. Al.: thesaurum (Al.*).
- 9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
 4. dW.vE.A: Talente.
 5. (Vgl. B. 2.) dW.vE: B. der Künstler. dW: mit voller S. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet

sich nun fr. ... für S. zu f.
 6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeugten ...
 7. B.vE: Drachmen. dW: Darfen. A: Goldstücke.
 8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
 9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben
 (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX.

Davidis in Deum gratiarum actio.

10 Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἀρχεῖς, κύριε ὁ ἀρχῶν πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦται καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, κύριε, ἑξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαὸς μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδωκαμέν σοι. 15 Ὅτι πάροικοι ἔσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. 16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοίμακα οἰκοδομηθῆναι ὄλον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σου ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. 17 Καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ ἐὶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμηθῆν ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡς εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. 18 Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, σέλασον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεῦθνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σε. 19 Καὶ Σαλομὼν τῷ νιῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιῆν τὰς ἐντολάς σου

11. FX (pro ἰσχύς) ἑξομολόγησις (EX: ἑξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς).

12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπου σου. A¹: δυναστεία. B* ἔλεος (A²EX†).

14. A¹EX: λαὸς σου (λ. μὲν A²B). FX: σὰ ἐστι τὰ.

15. FX: σμαί. B* τῆς.

16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γὰρ.

17. FX: ἐκασιάσθην ... ἐκασιασθέντα.

18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־
הַקְהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ מֵעוֹלָם וָעַד
עוֹלָם: לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַקְּבִירָה
וְהַתְּפָאֳרָת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־לֹכַל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה
וְהַמְתַּנְשָׂא לְכֹל: וְהָעֶשֶׂר וְהַעֲשָׂר
וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל
וּבַיְדֶיךָ כֹּחַ וְקְבִירָה וּבְיַדְךָ לְגֹהַל
וּלְהַזְק לְכֹל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנַחְנוּ לָךְ וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֳרֹתֶיךָ:
וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כְּחַ
לְהַתְּנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּנָּה הִפְּל וּמִיֶּדְךָ
סוֹנְתָנוּ לָךְ: כִּי־גִדִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכֹל־אֲבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר יְמִינוּ
עַל־הָאָרֶץ וְאִין מַקוֹה: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּל הַהֶמּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוּ לְכַוֹת־
לָךְ בֵּית לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ מִיַּד הַיָּם וּלְךָ
הִפְּל: וַיִּנְדְּעֵתִי אֱלֹהֵי פִי אַתָּה בְּחַן
לְכָב וּמִיִּשְׂרָאֵל תִּרְצָה אֲנִי כִּי־אֲשֶׁר
לְכָבִי הַתְּנַבְּחֵתִי כָל־אֶפְסָה וְעַתָּה
עַמֶּיךָ הַנִּמְצָאֵי־פִי רָאִיתִי כְּשִׁמְחָה
לְהַתְּנַדֵּב־לָךְ: יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שִׁמְרֵה־דָאֵת
לְעוֹלָם לְיָצָר מַהֲשָׁבוֹת לְכָב עַמֶּיךָ
וְדַבְּרָן לְכָבֶם אֱלֹהֵי: וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
תֵּן לְכָב אֶפְסָם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 16. הוא ק'

10. den Herrn.

11. Dein, Herr, ist ... B: die Hoheit u. d. Macht u. b. G. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. G. u. Beschänbigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. b. Ehre. B: Königreich, u. bu b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als G. vE: als G. üb. A.

12. A. u. G. ist v. dir, und ... B, dW, vE: kommt von dir (her). dW, vE: bist Herrscher. B: Alles

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeinde:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels,

11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erdhbet;

12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen.

13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten

16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein.

17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß

18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und

19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffen's Herz, daß er halte deine Gebote,

* et benedixit Domino coram uni-10
versa multitudine et ait:

Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!

Ap. 4, 11. 5, 12. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,

Mt. 6, 13. regnum, et tu es super omnes prin-
Pr. 8, 13. cipes. * Tuæ divitiæ et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
2Ch. 20, 6. manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13

ster, confitemur tibi et laudamus
nomen tuum inclytum. * Quis ego 14
Job. 35, 7. et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
1Cor. 4, 7. sunt omnia, et quae de manu tua
accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15

grini enim sumus coram te et adve-
Lev. 25, 23. nae, sicut omnes patres nostri.
Ps. 39, 13. Dies nostri quasi umbra super ter-
Ebr. 11, 12. ram, et nulla est mora. * Domine, 16

Deus noster! omnis haec copia,
Job. 14, 2. Ps. 114, 4. Sep. 2, 5. quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17

Deus meus, quod probes corda et
28, 9. Ps. 7, 10. simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum in-
genti gaudio tibi offerre donaria.

Ez. 3, 6. 15. 16. 4, 5. 18. 19. 36. Act. 3, 13. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18
et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19
moni quoque, filio meo, da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua,

11. U.L: im Himmel und Erden.

16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.

14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.

15. B.dW.vE: und Vetsaffen. A: Ankömmlinge!
B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Weiben (dar-
auf). dW: ohne Bestand.

16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberflusß.

Polyglotten-Bibel. T. 1. 3. Bds 2. Abth.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebet. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit L. Mit geradem S. nun ... A: die Einfalt ... in der G. meis-
nes S.

18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der
Geb. des S. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und
richte.

XXIX. Sacrificta in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.

καὶ τὰ μαρτυρία σου καὶ τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήγειρεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πληθὸς παντὶ τῷ Ἰσραὴλ, 22 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμῶν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμῶν ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠδουκῆθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμῶν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλείας, ἧ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

26 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσοαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ 27 ἔτη-τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοκτατρία. 28 Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῆρῃ καλῶ, πλήρης ἡμερῶν, πλοῦτος καὶ δόξη· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τὸ οἰκοδομῆν et (in f.) ἦν ἡτοίμασα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δὴ. A2X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τῷ. A1: Σαδὼχ. 23. FX† (p. θρόνος) κριοὺς εἰς βασιλέα. EFX: ἀντι Δαυὶδ. B: εὐδοκῆθη. A2B: ὑπήκουσαν (-κυσιν A1E X; FX: ἐπήκουσαν, X: ἐπήκουσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἀρχ. B: υἱοὶ Δ. τῷ βασ. τῷ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἰδ. ἐπ' αὐτῶν. FX: ὡς ἔκ ἐγ. ... † (in f.) ἐπάνω τῷ Ἰσραὴλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραὴλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A1: τεσσαρ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γῆρα.

עדוהיה ונהייה ולעשות הכל ולבנות הבירה אשר הבניתי:

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־הַקָּהָל בְּרַכּוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבַרְכּוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְבְּחוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זָבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה לְמִקְדָּשׁ הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כֹּבָשִׁים אֶלֶף וְנִסְפִיהֶם וְזָבָחִים לְרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שִׁנְיָת לְשֹׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצֹדֵק לְכֹהֵן׃ וַיָּשֶׁב שֹׁלֹמֹה עַל־פֶּסֶא יְהוָה לְמַלְכָּה תַחַת־דָּוִד אָבִיו וַיַּצֵּלָה וַיִּשְׁמְעוּ אֹלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגְּבָרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת הַשֹּׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֶת־שֹׁלֹמֹה לְמַעַלָּה לְעֵינָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לִפְנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃

26 וְדָוִד בֶּן־יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים 28 וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שְׁבַע יָמִים עֶשֶׂר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שֹׁלֹמֹה

v. 21. כנ"א אלים
v. 23. פסח בארנה
v. 26. קמץ בוד"ק

19. den Salast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ver. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: buchten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Die Opfer zu Salomo's wiederholter Salbung. Davids Tod. **XXIX.**

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

- 20 Und David sprach zur ganzen Gemeinde: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigten sich und beteten an den Herrn und den König.
- 21 *Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Tranckopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel, * und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok zum Priester. * Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehorsam. * Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. * Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.
- 26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. * Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusalem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

- Praecipit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. * Immolaverunt 21 quoque victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, * et 22 comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. * Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. * Sed 24 et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. * Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

- Igitur David filius Isai regnavit 26 super universum Israel. * Et dies, 27 quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. * Et mortuus 28 est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

19. A. A.: die ich bestimmt habe.
22. U. L.: trunken.

20. A1.: D. D. vestro.

21. B. A.: Schlachtopfer. vE: schlachteten D. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE. A.: am folgenden T. dW. vE. A.: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B. vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den .. zum K. dW. vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B. dW. vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen

sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B. vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. als Feiner. B: über die Maßen groß. dW. vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B. vE: der Tage. R. u. G. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

XXIX.

Salemontis sacrificia et preces in Gibeon.

λωμών υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, 30 περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנֹו תְּחִיבֵי: וְדַבְּרֵי דְיִיִד עַל-מַלְכוּתֹו: הָרְאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הַנֶּסֶם כְּתוּבִים עַל-דַּבְּרֵי שְׁמוּאֵל הַרְיָאָה וְעַל-דַּבְּרֵי נָתָן הַנְּבִיא וְעַל-דַּבְּרֵי דְגַד הַחֹזֶה: עַם כָּל-מַלְכוּתֹו וְנַבְיֹוֹתָו וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-מַמְלֹוֹת הָאָרְצוֹת:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β. דברי הימים ב.

II. Καὶ ἐπέλασεν Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. 2 Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἀρχουσιν τῶν πατριῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ μισοτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἤτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεὴλ, υἱὸς Οὐρίου,

II. וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה כְּדָוִד עַל-מַלְכוּתֹו: וַיְהִי הָאֱלֹהִים עִמּוֹ וַיַּגְדֵּלֵהוּ לְמַעַלְהוּ: 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשֵׁרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְאוֹת וְלְשֹׁפְטִים וְלְכָל נְשִׂיאֵי לְכָל-יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאָבוֹת: 3 וַיָּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ לְבַמְּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי-שָׁם הָיָה אֱהֵל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּמִדְבָּר: אֲכָל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלָה דָוִד מִקְרִיַת יַעֲרִים בְּהִכִּין לוֹ דָוִד כִּי נִסְהֲלוֹ אֱהֵל בִּירוּשָׁלַם: וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בְּרֵאשִׁיִּי:

30. FX: α. τῶν καιρῶν τῶν θειλθόντων.
Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλιῶν Ἰούδα α' τίλος.
Inscr. A¹: Παραλ. τῶν βασιλιῶν Ἰ. B (Π. βασιλιῶν Ἰ. B A² hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.
2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.
3. B* μετ' αὐτῷ (AEFX†).
4. B: Καριαθιαρίμ (-εῖμ AEFX). A¹X* Δ. 5 τοῦ αὐτῆ (A²B†). B* (alt.) Δαυὶδ (AX†).

7. 4. ב' א בשוא
29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschäfte ... in der Gesch.
30. über ihn ... und über S. u. alle ... B: Macht... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all f. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit f.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Propheetae atque in volumine Gad Videntis, * universique regni ejus et fortitudinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo rebete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Sibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stiffts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriatb Searim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eiserne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

12g. 2, 12. 46. Confortatus est ergo Salomon, I. filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. * Praecipitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et iudicibus omnis Israel et principibus familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudo in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. Ex. 28, 12. * Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1. S: Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

28. U.L: an seine Statt.
ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verließen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: besetzte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen G. dW: Stammhäuptern.

3. B: Und sie g. hin ... G. der Zusammenkunft.
dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

I.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

νιού Ὁρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. ⁶ Καὶ ἀνήγεικεν ἐκεῖ Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήγεικεν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαύτωςιν χιλίαν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείτῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀγὶ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολλὸν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἄνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερνωτίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρινῆς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν· ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δῶδεκα χιλιάδες ἵπ-

κ-χ' הוּר שָׁם לְפָנַי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְהַעֲקֵה לֵ: וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַחֹשֶׁשׁ לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁר לְאַהֲל מוֹעֵד וַיַּעַל עֲלָיו לְלוֹחַת אֲזָחָה:

⁷ בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מֶה אֲתוֹךְ כִּי: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֲתָה עֲשִׂיתָ עִסְדֵּינִי אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהַמְלִכְתָּנִי תַחְתָּיו: אֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים נֶאֱמַן דְּבַרְךָ עִם דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה הַמְלִכְתָּנִי עַל-עַם רַב כְּעַפְרָי הָאָרֶץ: אֲתָה חֲכָמָה וּמִדֵּל תִּן-לִי וְאַצְאֶה לְפָנַי הָעַם-הַזֶּה וְאֲבִיאֶה כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל:

¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיַּעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם-לִבְבְּךָ וְלֹא שְׁאַלְתָּ עֲשֶׂר נַכְסִים וְכְבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׁנֵאֲתָךְ וְגַבְיָמִים רַבִּים לֹא שְׁאַלְתָּ וַתִּשְׁאַל-לִּי חֲכָמָה וּמִדֵּעַ אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי כִּמִּי אֲשֶׁר הַמְלִכְתִּיךָ עָלָיו: הַחֲכָמָה וְהַמִּדֵּעַ נָתַתִּי לְךָ וְעֲשֶׂר וְנַכְסִים וְכְבוֹד אֲתוֹרְלֶךָ אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לְמַלְכִּים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה-כֵן: וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה לְפָנָה אֲשֶׁר-פְּגַבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֲהֵל מוֹעֵד וַיִּמְלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

¹⁴ וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֲלֹת וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר

v. 5. בנ"א בסין ימנית.
v. 11. בנ"א בפחה.
v. 12. ל"א בלא נש

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: K. ἤγεικε Σαλ. ἐκεῖ. A2* τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τῷ μαρτυρίῳ. B: κ. ἤγεικεν ἐπ' αὐτῷ. A2FX: ἐπ' αὐτό (ἐπ' αὐτῷ A1X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δῆ (AFX*). FX (pro ὄν.) ὄγμα. B: δ. τὸν πατ. 11. A1* τὴν (A2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A2B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A1X† (p. ὡς) σύ (B*, A2 uncis

incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρὸ. 14. EFX: ἑξή-
γετο. A1: ἵππων (ἵππων A2B).

Gott erscheint Salomo zu Gibeon. Salomo's Wagen und Reiter.

I.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen. 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer. 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was 8 soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige 9 gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so 10 viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und ein-gehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten? 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel. 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

filiu Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et 6 omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 1Rg. 3, 4a. 7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. * Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. * Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae. 1Rg. 3, 5. 8 * Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 1Rg. 3, 9, 2a. 9 Dixit autem Deus ad Salomonem: 11 Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: * sapientia et scientia data sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. * Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel. 1Rg. 4, 26, 10. 14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia

5. A. A. zu besuchen. 8. U. L. seine Statt. 14. A. A. sammelte sich.

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.
6. daselbst auf ...
7. 7—13. Bgl. 1 Kön. 3, 5—15.
7. B. vE: w. ich dir g. soll.
8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.
9. B. dW. vE. A: dein Wort. dW: nun bewähre

sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW. vE. A: wie der St. ber G.
10. dW: ausziehe ... u. einziehe.
11. B. vE: dieß in deinem Herzen gewesen (G. ist). dW: bu also gesinnt bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.
12. dW. vE: vergleiche nicht gehabt (haben) die R. B. 14—17. Bgl. 1 Kön. 10, 26—29.
14. B: brachte zu Kauf ... daß er hatte ...

Die Kasse u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Huram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. *Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Grünsden. *Und man brachte Salomo Kasse aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. *Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein III. Haus seines Königreichs. *Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. *Und Salomo sandte zu Huram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus 3 baute, darinnen er wohnete, * siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 4 * Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. * Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. *Praebuitque rex argentum et 15 aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. *Adducebantur autem ei equi 16 de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio *quadrigam equorum sex-17 centis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedifi-18 care domum nomini Domini et palatium sibi. *Et numeravit septua-III. ginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. *Misit 2 quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: * ut aedificem domum 3 nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram 4 illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. *Domus enim, quam aedificare cupio, 4 magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. *Quis ergo poterit praevallere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für sich zum) Königliche.

1. Waffener. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: berer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.

B. 2—15. Bgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].

3. als es ewigl. Jfr. obliegt. B: Räuchw. von Speckereien. dW.vE: wöhrschendes.

5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: würde dahin bringen. B: in sich fassen.

II.

Fœdus cum Hiram.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. ⁶ Καὶ τὴν ἀποστείλον μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύφαι γλυφῆν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου. ⁷ Καὶ ἀποστείλον μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκευθίνα καὶ πένικινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δούλοι σου οἴδουσιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν αἰδῶν μου πορεύσονται ⁸ ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πληθὺς· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἐνδοξός. ⁹ Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτονσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἰκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἶνον μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἔλαιον κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Χειραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμῶν· Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία. ¹¹ Καὶ εἶπεν Χειραμ· Ἐὐλογητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφόν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ συνέσειν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἐαυτοῦ. ¹² Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα συνέσειν, τὸν Χειραμ τὸν παῖδά μου ¹³ (ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀγῆρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

ἀβνή-לו ביות פי אמ-להקסיר לפניו; ועתה שלח-לי איש-חכם לעשות בזהב ובכסף ובברזל ובארזון ובקרמיל ותכלת ויודע לפתח פתיחים עם-החכמים אשר עמי ביהודה ובירושלם אשר הכין ה' יוד אבי; ושלח-לי עצי ארזים ברושים ואלגזמים מהלבנון פי אני ידעתי אשר עבדיה וידעים לכרות עצי לבנון והנה עבדי עם-עבדיה; ולהכין לי עצים לרב פי תבית אשר-אני בונה גדול והפלא; והנה לחטבים לכרותי העצים נתתי חטים. מזות לעבדיה פדים עשרים אלף ושלשים פרים עשרים אלף ויון פתים עשרים אלף ושמן פתים עשרים אלף;

ויאמר הורם מלך-צר בכתב וישלח אל-שלמה באהבת יהוה את-עמו נתנה עליהם מלך; ויאמר הורם ברוך יהוה אלהי ישראל אשר עשה את-השמים ואת-הארץ אשר נתן ל'ויד המלך בן חכם יודע שכל ובית אשר ובנת-בית ליהוה ובית למלכותו; ועתה שלחתי איש-חכם יודע בינה להורם אבי; בן-אשה מן-בנות לן ואביו איש-צרי יודע לעשות בזהב ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים בארזמן בתכלת ובבויץ ובקרמיל

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τῶ. B* (alt.) τῶ. B (pro ὡν ἠτοίμ. AEFX) ἃ ἦτ. 7. FX: οἱ παῖδες με πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σὺ. 8. X* μοι. 9. B: κόρων πυρῶ ... ἔλαις μέτρων εἴκ. 10. B: Χειραμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χειραμ ... βασ. αὐτῶ. 12. B: ἀπέστειλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παῖδά AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἢ μήτ. αὐτῶ) υἱὸν θυγατρὸς. A²B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A¹FX*).

v. 7. דגש אחר שורק. ib. בנ' א' הג' ברגש. 5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu rühmern. 6. in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Silberwert auszuge. ... bestellt hat. B: Carmesinrot u. Himmelblau. dW. vE: in (Coccus) u. Blauem Purpur. dW: funbig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B. vE. A: Schmelzwert (zu schneiden). dW. vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm
6 räucherere. * So sende mir nun einen
weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eisen, scharlach, rosin-
roth, gelber Seide, und der da wisse
auszugraben mit den Weisen, die bei
7 mir sind in Juda und Jerusalem, welche
mein Vater David geschickt hat. * Und
sende mir Cedern, Tannen und Eben-
holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
deine Knechte das Holz zu hauen wissen
auf dem Libanon. Und siehe, meine
Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, soll groß
9 und sonderlich sein. * Und siehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tausend
Eor gestoßenen Weizen und zwanzig tau-
send Bath Wein und zwanzig tausend
Bath Del geben.

10 Da sprach Huram, der König zu
Tyruß, durch Schrift und sandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr sein
Volk liebet, hat er dich über sie zum

11 König gemacht. * Und Huram sprach
weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
Israels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weisen, klugen und verständigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus seines Königreichs.

12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
13 der Verstand hat, Huram Abif, * der
ein Sohn ist eines Weibes aus den
Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
Holz, scharlach, gelber Seide, Leinen,

6. A.A.: Scharlaken, Scharlach. A.A.: ge-
grabene Arbeit zu verfertigen... D. angeordnet
hat. 9. U.L.: Weins ... Deles. 13. U.L.:
Stein (vgl. auch B. 6).

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Ngunnumholz. dW: Cypressen- u. A. B: das
S. des L.

8. dW: Und ich habe mir S. anzuschaffen. B.dW.
vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge-
zeichnet. B: wunderbar!

9. ausgeschlagenen B. B: an gemahlenem. dW.
vE: für die Holzhauer (den S.) die das S. fällen.

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
leatur incensum coram illo. *Mitte 6
ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculperere caelaturas cum
his artificibus quos mecum habeo in
1Ch.22,15. Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
nea de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
* ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
1Bg.5,11.4, tritici coros viginti millia, et hordei
22. coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
dilexit Dominus populum suum, id-
circo te regnare fecit super eum.
*Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi fi-
lium sapientem et eruditum et sen-
satum atque prudentem, ut aedificaret
v.1. domum Domino et palatium sibi.

*Misi ergo tibi virum prudentem et 12
scientissimum, Hiram, patrem meum,
* filium mulieris de filiabus Dan, 13
cujus pater fuit Tyrius, qui novit
operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in pur-
pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

vE: ausgebrochenen.

10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen
Brief.

11. Wie Kap. 1, 18.

12. S. meinen Vater.

13. (Vergl. B. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
vE: feiner Leinwand.

II.

Fœdus cum Hiram. Templi constructio.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλῦψαι γλυφάς, καὶ δια-
νοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν ὄψῃ αὐτῷ
μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυ-
ρίου μου τοῦ πατρὸς σου. 14 Καὶ ἔν τὸν
οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω
τοὺς παισίῃ αὐτοῦ. 15 Καὶ ἡμεῖς κόψομεν
ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρῆσιν
σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ θάλασσαν
Ἰόππη, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

16 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών πάντας τοὺς
ἀνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραὴλ μετὰ
τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πενή-
κοντα χιλιάδες καὶ τριχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι.

17 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιά-
δας ναυτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας
λατόμων, καὶ τριχιλίους ἑξακοσίους τοὺς
ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδο-
μεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν ὄρει
τοῦ Ἀμορία, οὗ ὄψθη κύριος τῷ Δαυὶδ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν Δαυὶδ
ἐν ἄλλῳ ὄρει τοῦ Ἱερουσαίου. 2 Καὶ ἤρξατο
οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μνηρὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 3 Καὶ
ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πῆγξων ἢ διαμέτρησις
ἢ πρώτη πῆγξων ἐξήκοντα, καὶ εὖρος πῆγξων
εἴκοσι. 4 Καὶ ἀλλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου,
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πῆ-
γξων εἴκοσι, καὶ ὕψος πῆγξων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ
κατεγρύσσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

13. B* τῷ.

14. B (pro ὃν) ἄ.

15. A¹ (?) EX: σχεδίας. A¹: συναΐεις (σὺ ἄξεις
A²B).

16. A²B† (p. προσηλ.) τὸς. B* (ult.) καί.

17. EFX† (p. lat.) ἐν τῷ ὄρει. B* τὸς (AEX†).

1. B: Ἀμορία.

3. EFX* (pr.) πῆγξ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς
πρώτης.

4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτους. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ
A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וּלְפָתָהּ כָּל־פִּתְחוֹתָהּ וּלְחֹשֶׁב כָּל־
מַחְשְׁבֹתָי אֲשֶׁר יִתְחַלְּו עִמְּחֻכְמֵיךָ
14 וְחֻכְמֵי אֲדָנִי הָיִיד אֲכִידָה: וְעֵתָהּ
הַחַשְׁמִים וְהַשְּׁעָרִים הַשְּׁמֹן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר־אָמַר אֲדָנִי יִשְׁלַח לְעַבְדֶּיךָ:
טו וְאֶנְחֵנִי נְכֹרֶת עֲצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כָּכָל־
צָרְפָה וּנְבִיאָם לָהּ רַסְדוֹת עֲלֵיָם
יִסֹּ וְאֶתָהּ תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם:

16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיְיָרִים
אֲשֶׁר בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי הַסְּפֹר
אֲשֶׁר סָפַרם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת: וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבַעִים אֶלֶף
סָבֵל וְשִׁמְנִים אֶלֶף חֹצֵב בְּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם:

III. וַיִּתְחַל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית־

יְהוָה בִּירֹוּשָׁלַם בְּהַר הַמְּזוֹרָה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין
בְּמִקְוֹם דָּוִיד בְּגֵדוֹן אֲרָנָן הַיְיֹבֹסִי:

2 וַיִּתְחַל לְבָנוֹת בְּהַדָּשׁ הַשְּׁנִי בַשְּׁנִי
3 בַּשְּׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ: וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד
שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֲרָךְ אֲמֹת בַּמִּדָּה: הָרֵאשׁוֹנָה אֲמֹת
4 שְׁשִׁים וָרֵחָב אֲמֹת עֶשְׂרִים: וְהָאֲרֹלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל־פְּנֵי רֵחָב־
הַבַּיִת אֲמֹת עֶשְׂרִים וְהַנְּבִיָה מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיַּצְפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טְהוֹר:

13. u. Carmesin ... aufgibt. B: all. fünflische
Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden.
dW: Kunstwerke zu erfennen.

15. dir noch ... im Fl. br. auf dem M. ... führen.
B: nach aller deiner Nothdurft. dW, vE: deinem (gan-
zen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.

16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE:
nachdem sie schon ... gez. hatte.

17. (Die B. 1.) B: anstellen, daß d. B. arbeiten

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

rothroth, und zu graben allerlei und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, 14 deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Del und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat. 15 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flibßen bringen im Meer gen Sappo; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählete, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, 17 drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Sauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz 2 Arnans, des Jebusters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines 3 Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

mußte. dW.vE: b. B. zur Arbeit anzuhalten.
1. auf der Tenne M. (B: woselbst er ... erschienen war?)
2. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.
3. die L. nach dem alten Naach. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war

et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hor- 14 deum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna 15 de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

Err. 2, 7. Jon. 1, 2. 1 Mc. 14, 3.

Numeravit igitur Salomon omnes 16 viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Pe- 17 citque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

1 Rg. 9, 20. 1 Ch. 22, 3.

v. 2. Jon. 9, 27. 1 Rg. 5, 12.

Et coepit Salomon aedificare III. domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare 2 mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, 3 quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante 4 frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

Gn. 22, 2.

2 Sm. 24, 18. 1 Ch. 21, 18. 1 Rg. 6, 1. 1. 1. 1.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

der Grund: Saß von S. da er ... baute.) vE: alten Ellenmaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.
4. S. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des S.

III.

Templi ornatus.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φούνικας καὶ χαλαστά.
 6 Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
 7 Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροσώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἐγλυψεν Χερουβείν ἐπὶ τῶν τοίχων.

8 Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλατύς τοῦ οἴκου πήχων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
 9 Καὶ ὀλκῆ τῶν ἤλων ὀλκῆ τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβείν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβείν τὸ μήκος πήχων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. 12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐτέρου. 13 Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβείν ταύτων διαπεπετασμέναι πήχων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἐστήκοντα ἐπὶ τοὺς ποδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

ה ואת הבית הגדול חפח עצי כרובים ויחפהו זהב טוב ויעל עליו המזרים ושרשרתו ויצף את הבית אבן יקרה 6 לתפארת ותזהב זהב פרונים: ויחף את הבית תקרות הספים וקירותיו ודלתותיו זהב וספח כרובים על הקירות:

8 ויעש את בית קדש הקדשים ארבע על שני רחבי הבית אמות עשרים ורחבו אמות עשרים ויחפהו זהב טוב לכפרים שש מאות: ומשקל למסמרות לשקלים חמשים זהב והעליות חפה זהב:

9 ויעש בבית קדש הקדשים כרובים שנים מעשה צעצעים ויצפו אתם זהב: וכנפי הכרובים ארבע אמות עשרים כנף האחד לאמות חמש מצד לקיר הבית והכנף האחרת אמות חמש מפיצ לכנף הכרוב האחר: וכנף הכרוב האחד אמות חמש מפיצ לקיר הבית והכנף האחרת אמות חמש דבקה לכנף הכרוב האחר: כנפי הכרובים האלה פשוטים אמות עשרים והם עמדים על רגליהם וסנייהם לבית: ויעש את השקפת תקלת וארנמן וכרמיל ובהיץ ויעל עליו כרובים:

5. FX (pro χαλαστά) ἀλύσις. 6. B: καὶ ἐχρύσωσε (* ἐχρυσ. AFX) χρυσίῳ χρυσαίς. A¹(?) X: Φαρουαίμ (FX: Φαρουίμ). 7. EX* K. ἐχρυσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτῷ (AFX†). A² (eti. in sq.): Χερουβείμ (B semper: Χερουβίμ). 8. B: πρόσωπον, πλατύς (πρόσωπον πλατύς A¹X; FX: πρ. τῷ πλατύς). A¹X* τῷ οἴκῳ (A²B). B (pro εὖρος AFX) μήκος ... κ. ἐχρύσωσιν (κ. κατεχρ. AEFX). A¹(?) X: αὐτό. 9. EX† (p. ἐνὸς) ἤλων ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῶνα. A¹† (α. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ἐλύ.) ἀσηπτιών. 11. A²: Χερουβείμ (-βείν A¹ vs. 7s. 10. 13s. B: Χερουβίμ). B: τῷ Χερουβίμ τῷ ἐτ. 12. B* tot. vs. (A¹X†). 13. B† (α. πτέρ. αἱ. A² (eti. vs. 14): Χερουβείμ (-βείν A¹, B: Χερουβίμ, cf. vs. 7. 11). A¹X* τῶν (A²B†). 14. B* εἰς (AEFX†).

5. dW: befeleibete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweig. dW: Ketten.
 6. B.dW: f6stlichen. vE: f6stbaren. dW.vE: zur Sierbe.
 7. 6bers. das Haus, die B., die Schwellen, die B6nde ... B: bedeckte an dem G. die B. vom den Pfosten und dessen B. dW: St6gels6hren. B: lief eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
 8. dW.vE.A: T6lente.
 9. Oberf6hle. B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu b.

Das große Haus u. dessen Schmuck. Das Allerheiligste. Die zween Cherubim. III.

5 * Das große Haus aber spändete er mit Lannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim- 7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Setel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts.

14 * Er machte auch einen Vorhang von Seilwerk, Scharlach, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

1 Reg. 6, 15, 16. * Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis et laminas auri obrizi affixit per totum, sculpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem complectentes. * Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. Porro aurum erat probatissimum, * de cujus 7 laminis texit domum et trabes ejus et postes et parietes et ostia, et caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum, et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. * Sed et 9 clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appendarent; caenacula quoque texit auro.

1 Reg. 6, 9. Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum Cherubim duos opere statuario, et texit eos auro. * Alae 11 Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus, et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius Cherub. * Similiter 12 Cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebatur parietem, et ala ejus altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebat. * Igitur 13 alae utriusque Cherubim expansae erant et extendebantur per cubitos viginti; ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum.

Ex. 26, 31. Mt. 27, 51. Mr. 15, 39. * Fecit quoque velum ex hyacintho, 14 purpura, cocco et bysso, et intexit ei Cherubim.

- 9. U.L: Goldes.
- 12. A.A: einer Flügel.
- 13. U.L: diese Flügel ... stunden.
- 14. U.L: Einnwerk.

N. war (betrag) ... dW.vE: Dbergemächer. A: Dberzimmer.
 10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
 11. der Flügel.
 12. B: klebe! dW.vE: stieß an den ...

13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesicht. B: nach dem S. zu. dW: gegen das S. vE: nach Innen.
 14. Blau, Purpur, Carmesin und Saffas. B.dW. A: den D. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm. W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III.

Templi interiora.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στόλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβείρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων· καὶ ἐποίησεν ῥοίσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στόλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντίμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκῶν, εἴκοσι πήχεων μήκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χρυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῳ, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριακοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μύσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλω κυκλοῦσιν αὐτὴν· δέκα πήχεις περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐγένευσαν τοὺς μύσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἢ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μύσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμᾶς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπὶ αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἕσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρένον, χωροῦσα μετρητὰς τριςχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαντοματίων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νηπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐγ αὐτῆς.

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A¹: σερσερωθ (σερσ. A²B; FX: ἀλυσιδωτά). B: δαβείρ (δαβείρ AFX). A²B (pro pr. ἔθηκεν A¹ EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἀλύσειν. 17. B† (a. alt. ἓνα) τὸν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.). τὸ. A¹: καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα (pro καὶ εἰκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ. A²B). 2. B: δέκα πήχ. τ. δ. FX† (p. διαμέτρ.) ἀπὸ τῆς χεῖλος αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριακ. πήχ. EFX† (in f.) ἐκύκλιν (F: ἐκύκλω) αὐτὴν κύκλω. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλώσειν (A1: ἐκύκλωσαν). B: περιέχουσι (-σαι AEX, FX: κυκλῶντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†).

ו וַיַּעַשׂ לְפָנָי הַבַּיִתָּה עַמֻּדַיִם שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ אַרְבָּה וְהַצִּפּוֹת אֲחֶר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת הַמֵּשׁ׃ וַיַּעַשׂ שְׂרָשְׁרוֹת בְּדָבָר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדַיִם וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשְׂרָשְׁרוֹת׃ וַיִּקַּם אֶת-הָעַמֻּדַיִם עַל-פָּנָי הַהֵיכָל אֶחָד מִיַּמִּין וְאֶחָד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שְׁם-הַיְמִינִי יָכוֹן וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלי בְּעֹז׃

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְבֹּו וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֶשְׂרֵ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

2 וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׂפָתוֹ עֲגוּל וְסָבִיב וַחֲמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָן שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֵב אֹתוֹ סָבִיב׃ וַדְּמֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סָבִיבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִקִּיָּים אֶת-הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבְּקָר וַצִּוּקִים בְּמַצְקָתוֹ׃ עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְצִפּוֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יְמִנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נְגִבָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל-אַהֲרִיִּים בְּיָתָהּ׃ וְעָבְדוּ טַפְסָה וְשָׂפָתוֹ כַּמַּעֲשָׂה שְׂפַת-כֹּזֵס פָּרַח שֹׁשְׁנָה מִחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַיְכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשָׁה מִיַּמִּין וַחֲמֵשָׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה כְּהֵם אֶת-מַעֲשָׂה הָעוֹלָה וַיִּדְהוּ בָם וְהָיָם לְרַחֲצָה לְכַהֲנִים בּוֹ׃

v. 17. ר' דודר ר' טר' ממשמאל v. 6.

FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατά (B: κατ', FX: προς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωροῦσαν (-σαι AEFX). 6. B: κ. ἔθηκεν τὰς.

Die Säulen Jachim und Boas. Der eberne Altar. Das gegoffene Meer. III.

15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
 16 * Und machte Kettenwerk zum Thor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that
 17 sie an das Kettenwerk. * Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachim, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegoffenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen
 3 mochte es umher begreifen. * Und Dörsenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war),
 4 die mit angegossen waren. * Es stand aber auf den zwölf Dörsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war
 5 inwendig. * Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegogene Rose, und es faßte drei tausend
 6 Bath. * Und er machte zehn Kessel, dorer setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehöret, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wuschen.

3. U.L.: Dörsenbilbe. 4. A.A.: aller ihr H.

^{1Rg. 7, 15ss.}
^(Jer. 54, 20s.) Ante fores etiam templi duas 15 columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro cubita earum quinque cubitorum.

^{1Rg. 7, 17;}
^{6, 16.} * Nec non et quasi catenulas in 16 oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam centum, quae catenulis interposuit.

^{1Rg. 7, 20.}
^{1Rg. 7, 21.} * Ipsas quoque columnas posuit in 17 vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachim, et quae ad laevam, Boos.

^{7, 7, 1, 5, 1Rg.}
^{8, 64.} Fecit quoque altare aeneum vi- **IV.** 4 ginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis.

^{1Rg. 7, 28ss.} Mare etiam fusile decem cubitis a 2 labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. * Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus alvum maris circuibant; boves autem erant fusiles. * Et ipsum mare super 4 duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. * Porro 5 vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lili, capiebatque tria millia metretas. * Fecit quoque 6

^{1Rg. 7, 38.} conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

B. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
 15. B: Knopf. dW: Schmuck.
 16. Im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinter-
 raume. vE: an das Allerheiligste.
 1. und 20 E. breit. dW: kupfern.
 B. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
 2. und ringsum ... eine Schuur.
 3. B: Glechnisse von Rindern. vE: Rindergestalt-
 ten. dW: Silber v. Stieren. B: die dasselbe ganz
 Polthglotten + Bichel. A. L. 3. Abs 2. Absp.

rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumge-
 hend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwei
 H. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit dem-
 selben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M.
 ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
 4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
 6. nehmlich was ... darin abzuspülen. B: Was ...
 das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das
 Brandopferwerk.

IV.

Templi suppellex et vasa.

7 Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

9 Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῆ αὐλῆς, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεγαλωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησεν Χειρᾶμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυοιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειρᾶμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν οἴκῳ τοῦ Θεοῦ. 12 στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλάθ τῆ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων. 13 καὶ κώδονας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοῦσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐν τῷ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλάθ τῶν χωθαρεθ ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τὰς μεγωνῶθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λοντήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεγωνῶθ, 15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 καὶ τοὺς ποδισηρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λήβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρᾶμ καὶ ἀνηγγικεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνησεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά. 18 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα εἰς πληθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὄληκ τοῦ χαλκοῦ.

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χιρᾶμ (bis). A¹EX: πυρεῖα. A²: ἦν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἦν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A¹EFX; B: ἦν ἐποίησ. Σαλωμών τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλάθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθῶθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπὶ. 13. FX (pro κωδ.) ῥοῦς. 14. B: τὸς μεχ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὸς μεχ. 16. A¹: ἀναλημπτορας (-μπτήρας A²B, X: -ληπτήρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A¹: Σαδαθά (Σαρηδαθά A²B). 18. B: ἐξέλειπεν (FX: ἠκριθασθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנוֹרוֹת הַזָּהָב עֶשְׂרִים כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהֵיכַל חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאלוֹל׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹשׁ־חֲנוֹת עֶשְׂרֵה וַיִּנַּח בְּהֵיכַל חֲמֵשֶׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשֶׁה מִשְׁמָאלוֹל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃

9 וַיַּעַשׂ תֵּצֵר הַפְּהִינִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדִלְתוֹת לַעֲזָרָה וְדִלְתוֹתֵיהֶם צִפְפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכְתָּף הַיְּמִינִית קְדָמָה מִמּוֹל נִגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת־הַסְּרִוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת

וַיַּיְכֵל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלֶאכֶה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ עֲמֻדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַפְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ

הָעֲמֻדִים׃ וְאֶת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טַרְיִים רְמוּנִים לְשְׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־שְׁנֵי הָעֲמֻדִים׃ וְאֶת־הַמְּכָנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַפְּרִירוֹת

טו עָשָׂה עַל־הַמְּכָנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵה תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־הַסְּרִוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַלְגוֹת וְאֶת־כָּל־פְּלִיָּהֶם עָשָׂה חִירָם אָבִיו לְמִלְכָּה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוּק׃ בְּכֶפֶר הִירְדֵן וְצֶקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעָבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סְפוֹת וּבֵין צִדְדוֹתָה׃

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה לְלֵב מֵאֵד כִּי לֹא נִדְחַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

v. 11. חירם קרי בנא חורם כתיב חירם קרי

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nehmlich die zwei Säulen mit den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestühlen, * und ein Meer 16 und zwölf Dachsen darunter. * Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuzel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abis dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicke Erde, zwischen Succoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L.: gulbene. 9. A.A.: und große Schr.
11. 16. U.L.: Topfen.

1Rg. 7, 49. Fecit autem et candelabra aurea 7
decem secundum speciem qua iussa
erant fieri, et posuit ea in templo,
quinque a dextris et quinque a sini-
stris. * Nec non et mensas decem, 8
et posuit eas in templo, quinque a
dextris et quinque a sinistris; phialas
quoque aureas centum.

1Rg. 9, 26. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9
6, 18. basilicam grandem, et ostia in basi-
lica, quae texit aere. * Porro mare 10
posuit in latere dextro contra orien-
tem ad meridiem. * Fecit autem 11
1Rg. 7, 45. Hiram lebetes et creagras et phia-
las.

1Rg. 7, 40. Et complevit omne opus regis in
domo Dei: * hoc est columnas duas 12
3, 15. et epistylia et capita, et quasi quae-
dam retiacula, quae capita tegerent
super epistylia; * malogranata quo- 13
3, 16. que quadringenta et retiacula duo, ita
ut bini ordines malogranatorum sin-
gulis retiaculis iungerentur, quae pro-
tegerent epistylia et capita columna-
rum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14
1Rg. 7, 27. quas superposuit basibus; * mare 15
v. 2. unum, boves quoque duodecim sub
1Ch. 28, 17. mari; * et lebetes et creagras et phia- 16
2, 12. las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram
1Rg. 7, 48. pater ejus in domo Domini ex aere
mundissimo. * In regione Jordanis 17
fudit ea rex in argillosa terra inter
1Rg. 7, 47a. Sochet et Saredatha. * Erat autem 18
multitudo vasorum innumerabilis, ita
ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. 2., zehn. B: nach ihrem Recht.
dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.

8. B.d.W.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken.
dW.v.E.A: Schalen.

9. 3. der Pr. ... in den Schr. B.d.W.A: (den)
Vorhof. B.d.W.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW:
ihre Hügel. A: den gr. Bau?

10. B.d.W.v.E.A: die rechte Seite. dW: des Hau-
ses morgenwarts gegen Mittag. vE: g. Subst.

11. (Wie B. 8.) B: voll. das Werk zu machen.

vE: v. u. machte. dW.A: im 5. vE: für das 5.

12. beide Hochwerke. B: und die Knaufe u. b.
Kronen ... Rege. dW: Rugefn ... Knaufe ... Gitter
zur Bedeckung. vE: Kug. der Saulenhupter.

14. Vgl. 1 Ron. 7, 27. 38.

16. 3. sein Vater ... von blankem E. B.d.W.vE:
Gabeln. B. polirtem. dW.vE: aeglattetem.

17. (Bal. 1 Ron. 7, 46.) A: Lehmerde.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW:
erforscht. vE: untersucht.

IV.

Consummatio et inauguratio templi.

19 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προσθέσεως· 20 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κριμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσοῦν καθαρῶν, 21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυρίστας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦν καθαρῶν, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἑσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῖον καὶ τὰ σκευὴ ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

2 Ὅτε ἐξεκκλησιάσεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν οὐσῶν Ἰσραὴλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεγκμα κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλεῖα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἔβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν. 5 Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμῶνται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πληθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל-הַפְּלִים 19 בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת-הַשְּׁלֶחֶנוֹת וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים: כ וְאֶת-הַמְנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבָעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לְסֵנִי הַדְּבָר וְזֶהב סָגוּר: 21 וְהַפְּרָח וְהַנְּרֹת וְהַמְּלָקָחִים זֶהב הוּא 22 מִכְלֹת זֶהב: וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַפְּסוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זֶהב סָגוּר וַפְתַּח הַבַּיִת דְּלִתּוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהַכֵּל זֶהב: וְהַשֻּׁלָּם כָּל-הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קְדוּשָׁי יְהוָה וְאֶת-הַפָּסָף וְאֶת-הַזֹּהֵב וְאֶת-כָּל-הַפְּלִים נָתַן בְּאֲצִרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים:

2 אִז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רֵאשֵׁי הַמִּשֹּׁת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן: 3 וַיָּקְהֵלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כַּחג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי: 4 וַיָּבֵאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאֲרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאֲרוֹן וְאֶת מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקְּדֹשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל הָעֵלֹה אִתָּם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדַת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עִלָּיו לְסֵנִי הָאֲרוֹן מִזְבְּחִים צֶאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֶב: 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן

19. EFX: ἄρτους. 20. B: δαβίρ (δαβείρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυρίσται. A¹: πυρεῖα. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύραι). A¹* (alt.) τῶ? (A²B†).

Σαλ. πάντας (AX*). FX† (α. τὸς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν οὐσῶν). EFX† (α. κιβ.) τῆς. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνὴρ. τῆς κιβ. (AEFX†, EX* τῆς κιβ.). 6. EX† (α. Ἰσρ.) οὐσῶν. B: οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ οὐκ ἀριθμηθήσονται) καὶ οἳ οὐ (δὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

1. FX† (α. τὸ ἀργ.) καὶ et (α. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (α. ἔδωκ.) καὶ. EX† (p. ἔδ.) αὐτὰ. 2. B† (p.

Alles völlig Gold. Einzug der Lade in den Tempel.

IV.

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nemlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote 20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sich gebührt; 21 * und die Blumen an den Lampen und die Schnauzen waren golden: daß war 22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Nafe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiliget hatte, nemlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle eltesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, daß ist Zion.

3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, daß ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle eltesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, daß in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeinde Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Oshen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L: Schaubrot. 21. 22. U.L: golden. 3. U.L: alle Mann ... Ronben.

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19 mus Dei, et altare aureum et mensas 1Rs. 6, 20. * candelabra quoque cum lucernis 20 2Rs. 7, 49. suis, ut lucenter ante oraculum juxta Nm. 8, 4. ritum, ex auro purissimo, * et flo- 21 rentia quaedam et lucernas et for- cipes aureos: omnia de auro mundis- 22 simo facta sunt; * thymiateria quo- 22 1Rs. 7, 50. que et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi 1Rs. 6, 32. forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V. quod fecit Salomon in domo Domini. 15, 16. 1Rs. 7, 51. † Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

1Rs. 5. Post quae congregavit majores 2 natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate 1Rs. 6, 2. 6s. David quae est Sion. * Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemini mensis septimi. * Cumque 4 venissent cuncti seniorum Israel, Dt. 31, 9. 2s. portaverunt Levitae arcam * et in- 5 1Ch. 15, 2. tulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. * Rex 6 autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. * Et 7 intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. A1: in domum D. †) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen. 20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzubete. A: sie leuchteten ... n. Vorfchrift. dW. vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediegenem. 21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtschereen. B.A: Lichtpuen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flugeltthuren, die inneren. vE: das Thor des H. 1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war. B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11. 2. die Welt. 4. solches dr. hinauf ...

V.

Inauguratio templi.

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ
 δαβεῖρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἁγία τῶν ἁγίων,
 ὑποκάτω τῶν περὺγων τῶν Χερουβείν. ⁸ Καὶ
 ἦν τὰ Χερουβείν διαπεπτακότα τὰς πτέρυγας
 αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συν-
 ἐκάλυπτον τὰ Χερουβείν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ
 ἐπὶ τοὺς ἀναφοραῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, ⁹ καὶ
 περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κε-
 φαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρός-
 ὤπον τοῦ δαβεῖρ, οὐκ ἐβλέποντο ἕξω, καὶ
 ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Οὐκ
 ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἐθήκεν
 Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ
 τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελεθεῖν αὐτὸν ἐκ
 γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελεθεῖν τοὺς ἱερεῖς
 ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ ἐνρεθέ-
 ντες ἠγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ'
 ἐφημερίαν) ¹² καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ
 πάντες τοῖς νιῶς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἰμάν, τῷ
 Ἰδιθούν καὶ τοῖς νιῶς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελ-
 φοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολῆς βυσσί-
 νας ἐν κυβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύ-
 ραις, ἰσθηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσια-
 στηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ
 εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν. ¹³ Καὶ ἐγένετο
 μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτω-
 δεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξ-
 ομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς
 ὑψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμ-
 βάλοις καὶ ἐν ὄργάνοις τῶν ψδῶν καὶ ἔλεγον·
 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
 ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, ¹⁴ καὶ οὐκ
 ἠδύνατο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ
 προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνεπλήσεν ἡ δόξα
 κυρίου τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.

7. B: δαβεῖρ (δαβεῖρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβίμ
 (ut semper, A²: Χερουβείμ). 8. EX: συνεκάλυπτον.
 FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ
 Χερουβίμ. 9. A²B: ὑπεριεχον (περι- A¹EX). FX†
 (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτῆ. 10. B rell.: ἐξελεθ.
 αὐτῆς. 11. EX† (a. ex ησ.) καὶ. 12. FX: π. σὺν
 τοῖς νιῶς τῷ Ἀσ., τῷ Αἰμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro
 αὐτῶ) αὐτῶν. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι... * (ult.)
 καὶ et † (a. σάλπιγξ.) ταῖς. 13. B* τῆς. 14. A¹ (all.
 man) † (p. κερ.) δόξης κυρίου (B*, A² unciis incl.).
 B* ἡ (AEX†).

בְּרִית יְהוָה אֶל-מִקְוָמוֹ אֶל-דָּבִיר
 הַבַּיִת אֶל-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל-תַּחַת
 פְּנֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִי הַכְּרוּבִים
 סָרְסָיִם פְּנֵימִים עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
 וַיִּכְסֵי הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדֵי
 מַלְמַקְלָה: וַיֹּאדְמוּ הַבַּדִּים וַיִּרְאוּ
 רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי
 הַדָּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחֹפֶה וַיְהִי-שָׁם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אִין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
 הַלְלוֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחָרֵב אֲשֶׁר
 פָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִאתָם
 מִמִּצְרַיִם:

וַיְהִי בְצֵאת הַפְּהַנִּים מִן-הַקְּדָשׁ
 כִּי פָלִי-הַפְּהַנִּים הַנְּמַצְאִים הַתְּקַדְשׁוּ
 אִין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלָקוֹת: וְהַלְוִיִּם
 הַמְשָׁרְרִים לְכֻלָּם לְאַסָּף לְהִימָן
 לִידָתָן וְלִבְנֵיהֶם וְלִאֲחֵיהֶם מְלַבְּשִׁים
 בְּיָדָם בְּמַצְלָתִים וּבִנְבָלִים וְכַנְרוֹת
 עֲמָדִים מִזְרַח לְמִזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם פְּהַנִּים
 לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצָרָיִם בְּהַצְצָרוֹת:
 וַיְהִי כִאֲחֵד לְמַחְצָרָיִם וְלְמַשְׁרָרִים
 לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֲחֵד לְהַפְּלֹל וְלַהֲדוֹת
 לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בְּהַצְצָרוֹת
 וּבְמַצְלָתִים וּבְכַלֵּי הַשִּׁיר וּבְהַפְּלֹל
 לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ
 וְהַבַּיִת מִלֵּא עָנַן בַּיִת יְהוָה: וְלֹא-
 יִכְלִי הַפְּהַנִּים לְעֲמוֹד לְשִׁרָת מִפְּנֵי
 הָעָנַן כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת
 הָאֱלֹהִים:

v. 12. ה' דביר
 v. 13. צ' חדר

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanben.
 vE: zu finden waren. A: man baselbst f. konnte. B.
 dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne
 die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht b.

Stätte und Inhalt der Lade. Gesang und Spiel der Leviten. Die Wolke. V.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, * daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von 9 oben her. * Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war da- 10 selbst bis auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb daren gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden; * und die Leviten mit allen, die 12 unter Assaph, Heman, Zebithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Symbolen, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit 13 Trompeten bliesen, * und es war, als wäre es Eifer, der trompetete und sänge, als hörte man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn er- 14 füllet mit einer Wolke, * daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

9. U.L: haussen (A.A: draußen).

12. U.L: jungen ... stunden ... Drommeten.

13. U.L: drommetete u. sänge ... erhob ... Drommeten ... mit einem Nebel.

14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, * ita ut Cherubim 8 expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, quibus portabatur 9 arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. * Nihilque erat aliud in arca 10 nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

Egressi autem sacerdotibus de 11 Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) * tam Levitae quam can- 12 tores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. * Igi-

13 tur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Constatemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleteret domus Dei nube, * nec possent sacerdotes stare et 14 ministrare propter caliginem; compleverat enim gloria Domini domum Dei.

2, 10^{aa}.

Ex. 25, 16, 21.
40, 20, 18g, 8.
2. Ehr. 2, 4.

29, 15.

1Ch. 24.

1Ch. 25, 1.

7, 3, 20, 21. Ps.
106, 1, 118, 1.
136, 1. Th. 3.
22.

v. 13, 7, 1, 3.
Ex. 40, 34.
18g, 9, 11.

13. S: impl. ita domus.

14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.

12. die Sänger, alle ... feiner L., stunden mit ...

9. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW.

vE: als: A. dW: Byßus. B: zu 120. dW: an.

13. Spletzengen. B: daß sie mit Einer St. töne.

ten. dW: wie wenn es Eifer w., spielten die Trompeter u. b. Sänger mit C. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat 2
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. * Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeinde
Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:
5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Äg-
yptenland geführt habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel
7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 rael's, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus
10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätigt, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekomen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeinde Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
hatte eine ehernen Kangel gemacht und ge-

5. U.L.: Sint.

13. U.L.: einen ehernen Kessel.

11. B: daselbst hingestult. vE: aufgest. dW.A:
setzte (daselbst) hinein.

1Rg. 8, 12aa.
(Ex. 20, 21.)

2Sm. 6, 18.
1Rg. 8, 14. 55.

2Sm. 7, 6.

(Ps. 122, 3.)

2Sm. 7, 2. 1Ch.
15, 1.

1Ch. 28, 6.
1Rg. 8, 19.
Sep. 9, 9.

1Rg. 8, 22.

v. 13. Er. 9, 5.
Job. 11, 13.
1Tim. 2, 8.

3. Al. * rex.

13. dW. vE: ein Gefäß von Kupfer (Erz). A: eherns
nes Gefäß.

Tunc Salomon ait: Dominus VI.
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.

Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
* A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
* sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum
Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,
* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem se-
cisti hujuscemodi habere voluntatem;
* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
Israel, et extendit manus suas.
* Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

VI.

Inauguratio templi.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πάντα πήχεων τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστι ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πυρενομένοις ἔναντίον σου ἐν ὄλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ. 16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ τῷ πατρὶ μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πληρὴν ἔαν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορευέσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορευῆθης ἔναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, κύρια ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδὸς σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἔναντίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοῦς σου ἀναφωμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τούτων ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τούτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τούτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδὸς σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τούτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

הַעֲזָרָה הַמֶּלֶךְ אֲמֹת אֲרָפֹו וְחַמֵּשׁ אֲמֹת רָחֲבֹו וְאֲמֹת קִוְמָתֹו וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיְבָרֶךְ עַל-בְּרַכְיֹו נֹגַד כָּל-קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ בְּפִיּוֹ 14 הַשָּׁמַיְמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִיךְ-דַּמְוָה אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ כִּי הֵהָלַכְתִּים לִפְנֵיךָ בְּכָל-לֵבָם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּנִיד אֲבִי אֲתָּ-אֲשֶׁר-דַּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִידְוָה מִלְּפָנֶיךָ 16 כִּי־וָה יְהוָה׃ וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לַעֲבָדֶיךָ דָּנִיד אֲבִי אֲתָּ אֲשֶׁר-דַּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי יוֹשֵׁב עַל-פֶּסֶא יִשְׂרָאֵל וְכִּי אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דִּרְכֶּךָ לְלַכֵּת 17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לִפְנָי׃ וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹן דַּבְּרֶךָ 18 אֲשֶׁר-דַּבַּרְתָּ לַדָּנִיד׃ כִּי הָאֱמָנִם יִשָּׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה שָׁמַיִם וּשְׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלְוָה אֲתָּ פִּי-הַבְּרִית הַזֶּה אֲשֶׁר-בְּרִיתִי׃ וּפְסִיחַת אֶל-הַתְּסַלַּת עַבְדֶּיךָ וְאֶל-תַּחֲנֻנֹתָי יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ אֶל-הַהֲרִיחַ וְאֶל-הַתְּסַלַּה אֲשֶׁר עַבְדֶּךָ מִתְּסַלַּל לִפְנֵיךָ׃ לְהַיּוֹת עֵינַיִךָ סְתוּחוֹת אֶל-הַבְּרִית הַזֶּה יוֹמֵם וּלְלַיְלָה אֶל-הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׂוֹמֵ שָׁמַיְךָ שֶׁם לְשֹׁמֵעַ אֶל-הַתְּסַלַּה אֲשֶׁר יתְּסַלַּל עַבְדֶּךָ אֶל-הַמִּקְוֹם הַזֶּה׃ וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תַּחֲנֻנָי עַבְדֶּךָ וַעֲמַתָּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יתְּסַלַּלוּ אֶל-הַמִּקְוֹם הַזֶּה וְאִתָּה תִשְׁמַע מִמִּקְוֹם שְׁבַתֶּךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַעְתָּ

13. A¹: ἡμέσῳ. B* (pr.) αὐτῆ (AFX†).
 15. A¹* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A²B rell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.
 16. A¹: τὸν παῖδά σου τῷ Δ. EX: ἐπὶ θρόνου Δαυίδ.
 18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὁ.
 19. FX: δέησιν αὐτῆ.
 20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σου.
 21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τῷ τόπῳ. EX: κατασκευαστως.

v. 16. עֵינַי בִּדְגַשׁ
 v. 19. בְּנֵי אֶל לְשֹׁמֵעַ

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände

14 aus gen Himmel * und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln

15 aus ganzem Herzen. * Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt,

16 wie es heutiges Tages steht. * Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,

17 wie du vor mir gewandelt hast. * Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, daß du deinem Knechte David

18 geredet hast. * Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus

19 thun, das ich gebauet habe? * Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörst das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,

20 * daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Städte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörst das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.

21 * So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörst, wollest

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis * ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; * qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat. * Nunc ergo, 16 Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. * Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. * Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! * Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, * ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, * et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

Eph. 2, 14.

28 m. 7, 16.

1, 9

2, 6. 1 Rg. 8, 27.
Ps. 11, 4. 59.
12. Es. 66, 1.
Act. 7, 48. 17.
24.

1 Rg. 8, 29.

Ex. 20, 24. Dt. 12, 5.

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in dem Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.

19. Geschrei u. S.
20. dW.vE: daß du d. H. dahin legen wollest (wolltest).

VI.

Inauguratio templi.

ἰλεως ἔση. 22 Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀραν τοῦ ἀράσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔὰν θραυσθῇ ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἔὰν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχηθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ἕτερον (ὅτι ἀμαρτή-
 τονται σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς. 27 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ἕτερον ἐπὶ τῆν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Αἰμὸς ἔὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἔὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἕκταρος, ἀκρίς καὶ βρουχὸς ἔὰν γένηται, ἔὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσεχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἔὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἔὰν γνῶ ἀνθρω-
 πὸς τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐ-
 τοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τούτου. 30 καὶ σὺ εἰσακουσῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕξ ἑτοίμον κατοικητηρίου σου καὶ ἰλασῇ, καὶ δώσεις ἀνθρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

וְסִלְחָתָהּ: אִם-יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁאַבְדּוּ אֹלָה לְהַאֲלֹתוֹ וְכָא אֹלָה לְסַנִּי מִזְבְּחֶךָ בְּבַיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשִּׁיב לְרִשְׁעָ לָתֵת דְּרָכָו בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לָתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹתָיו: וְאִם-יִנְיָף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְסַנִּי אוֹיֵב כִּי יִחַטְאוּ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְסַנִּי כַּכַּבְּיַת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְסִלְחָתָ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשִּׁיבוֹתָם אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לָהֶם וּלְכַאֲבֵתֵיהֶם: בְּהַעֲצָר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִיָּה מָטָר כִּי יִחַטְאוּ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ מִהַשָּׁמַיִם יִשְׁיבוּן כִּי תַעֲנֵם: וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלְחָתָ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶל-הַדְּרֹךְ הַשׁוֹכֵד אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָּהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: רָעַב כִּי-יְהִיָּה בָאָרֶץ דָּבָר כִּי-יְהִיָּה שָׁדָפוֹן וְרָקוֹן אֲרִבָּה וְחִסִּיל כִּי יְהִיָּה כִּי יִצְרְלוּ אֲזִיבּוּ בָאָרֶץ שְׁעָרָיו פֶּלֶל-נָגַע וְכָל-מִחְלָה: פֶּלֶל-תִּפְלָה כָל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר יְהִיָּה לְכָל-הָאָדָם וּלְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נָגְעוּ וּמִכְאָבוֹ וּפְרַשׁ כְּפָסוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלְחָתָ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכֹל-דְּרָכָיו אֲשֶׁר הִדַּע אֶת-לִבָּבוֹ כִּי-אַתָּה לְבַדְּךָ

22. EFX: τῷ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπω.
 23. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). A²B (pro ἐκάστῳ A¹E X) αὐτῷ. 24. A²B: ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται ... προσεύξονται. 25. B* (alt.) τῷ. 27. A¹: τῶν ἀμαρτιῶν (ταῖς ἀμαρτ. A²B rell.). B* (pr.) σσ. 28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ ἔὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῷ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A¹X: πᾶν (πάντα A²B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφῆν η. πᾶσαν προσεχὴν η. πᾶσαν δέησιν.

EX* ἦ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A¹EX: ἰλάση (ἰλάση A²X).

Salomo's Bethebet.

VI.

22 du gnädig sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er Schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause, 25 * so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, daß du ihnen und ihren Vätern 26 gegeben hast. * Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gemüthiget hast: * so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen laffest auf dein Land, daß du deinem Volk 28 gegeben hast zu besitzen. * Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine 29 Plage oder Krankheit: * wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem 30 Hause: * so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du dein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L.: wolltest. 26. U.L.: daß nicht.

27. U.L.: den Sünden.

et propitiare! * Si peccaverit 22 quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, * tu audies de 23 coelo et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum 24 iustitiam suam. * Si superatus 24 fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, * tu exaudies de coelo et 25 propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. * Si 26 clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos affixeris: * exaudi de coelo, 27 Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. * Fames 28 si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et arugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: * si quis de populo tuo Israel fuerit 29 deprecatas, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderet manus suas in domo hac: * tu exaudies de 30 coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim so-

Ex. 22, 11.

De. 28, 25.

7, 13. Lv. 26, 19. De. 11, 17, 28, 22a.

20, 9. 1. Reg. 8, 37.

v. 12.

24. Al. † (p. depr.) te.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtigst ... dem G. Recht sprichst.

24. vor dem Feinde.

VI.

Inauguratio templi.

μονώτατος γνώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), ³¹ ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἄς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

³² Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχυλόα σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ³³ καὶ σὺ ἐξακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕξ εἰοίμου κατοικηθῆσον σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλεῖσθαι σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνώσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ, τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἠκοδόμησα.

³⁴ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαὸς σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὐ ἠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· ³⁵ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσῃς τὸ δίκαιωμα αὐτῶν.

³⁶ Ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ (ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰγματοεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰγματοεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ³⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰγματοσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάροτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ³⁸ καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰγματοευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠγματούτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

31 יִדְעַתְּ אֶת־לִבְבֵי בְנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֵכַת בְּדַרְכֶיךָ בְּכָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר

32 נִתְתָּה לְאַבְתֵּינִי: וְגַם אֶל־הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא־מִעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל הוּא וְבָא

מֵאַרְץ רְחוֹקָה לְמַעַן שָׁמְךָ הַגְּדוֹל וְיִתֶּן הַחֲזָקָה וְזוּרְעָה הַנְּטוּיָה וְבָא

33 וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה הַשָּׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעֲשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי

לְמַעַן יָדַעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ וְיִירָאוּ אֶתְּךָ כַּעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹדְעַת

כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּבַיְתִי:

34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אֲיֵכָיו בַּדְרָךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַח וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דְרָךְ הָעִיר הַזֹּאת

אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בְּבַיְתִי לְשִׁמְךָ: וְשָׁמְעָתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם

אֶת־הַתְּפִלָּתָם וְאֶת־הַחֲנֻנֹתָם וְעֲשִׂיתָ מַשְׁפָּטָם:

36 כִּי יִחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְטָא וְאִנְשֵׁתָ כֶּם וְנִתְתָּם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שׁוֹבֵיהֶם

37 אֶל־אָרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: וְהַשִּׁיבוּ אֶל־לִבְכֶם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוֹ־שָׁם וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שָׂבוּם

38 לֵאמֹר חַטָּאנוּ הָעֲרִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ: וְשָׂבוּ אֵלֶיךָ כְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ שָׂבוּם אֲשֶׁר־שָׂבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ

דְרָךְ אֶרְצָם אֲשֶׁר־נִתְתָּה לְאַבְתֵּם וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A¹X: φοβῶνται (φοβῶντ. A²B). B: πάσας ὁδ. (τάς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τῷ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ προσώπων τῆς γῆς. 32. B: κ. τὸν βραχ. A²B: προσεύξονται (προσεύξοντ. A¹X). 33. A¹X* σὺ (A²B†). B: καὶ τῷ γινῶναι ὅτι ἐπικέκλ. ἐπί. 34. EX: ἢ ἐξαποστελεῖς. A²B: προσεύξονται (cf. vs. 32). B: ἠκοδόμησα. 35. B: ... προσευχῆς ... δεήσεως. 36. B: ἐκ ἴσται ἄνθρ. EX: παραδ. αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A¹X* (tert. et quart.) αὐτῶς (A²B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eti. A²). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρὸς σε. EX (pro καί) κάκει (FX:

καί). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A²B: ἐπιστρέψωσι (-σιν A¹EX). B* (pr.) αὐτῶν. A¹X* 3πα ἡχμ. αὐτῶς (A²B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καί.

erkennt das Herz der Menschenkinder),
31 * auf daß sie dich fürchten und wandeln
 in deinen Wegen alle Tage, so lange
 sie leben auf dem Lande, daß du unsern
32 Vätern gegeben hast. * Wenn auch
 ein Fremder, der nicht von deinem Volk
 Israel ist, kommt aus fernem Landen um
 deines großen Namens und mächtiger
 Hand und ausgereckten Arms willen,
33 und betet zu diesem Hause, * so wollest
 du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und thun alles, warum er
 dich anruft: auf daß alle Völker auf
 Erden deinen Namen erkennen und dich
 fürchten, wie dein Volk Israel, und
 inne werden, daß dieß Haus, das ich
 gebauet habe, nach deinem Namen ge-
34 nannt sei. * Wenn dein Volk aus-
 ziehet in Streit wider seine Feinde, des
 Weges, den du sie senden wirst, und zu
 dir bitten gegen dem Wege zu dieser
 Stadt, die du erwählet hast, und zum
 Hause, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: * so wollest du ihr Gebet und
 Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. * Wenn sie an
 dir sündigen werden (Antemal kein
 Mensch ist, der nicht sündige), und du
 über sie erzürnest und gibst sie vor
 ihren Feinden, daß sie sie gefangen
 wegführen in ein ferne oder nahe
37 Land, * und sie sich in ihrem Herzen
 bekehren im Lande, da sie gefangen
 innen sind, und bekehren sich und ste-
 hen zu dir im Lande ihres Gefängnisses
 und sprechen: Wir haben gesündigt,
 mißgethan und sind gottlos gewesen!
38 * und sich also von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele zu dir bekehren im
 Lande ihres Gefängnisses, da man sie
 gefangen hält, und sie beten gegen dem
 Wege zu ihrem Lande, daß du ihren
 Vätern gegeben hast, und zur Stadt,
 die du erwählet hast, und zum Hause,

1Rg. 5, 29.
 1Sm. 16, 7. Pr.
 7, 10.

1Rg. 9, 21. R.
 58, 6a.

Ex. 6, 6.

(Mt. 23, 22.
 Act. 7, 49.)

1Rg. 5, 44. Pr.
 30, 9. Ezech. 7.
 30. Rm. 3, 22.
 1 Jo. 1, 8.

1Rg. 8, 48.
 Nm. 14, 40.
 1Sm. 7, 6. Pr.
 106, 6. Dn. 9, 5.

Da. 6, 10a.

lus nosti corda filiorum homi-
 num), * ut timeant te et ambulent **31**
 in viis tuis cunctis diebus, quibus
 vivunt super faciem terrae quam
 dedisti patribus nostris. * Exter- **32**
 num quoque, qui non est de populó
 tuo Israel, si venerit de terra lon-
 ginq̄ua propter nomen tuum magnum
 et propter manum tuam robustam et
 brachium tuum extentum et adorave-
 rit in loco isto, * tu exaudies de **33**
 coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
 facies cuncta pro quibus invocaverit
 te ille peregrinus: ut sciant omnes
 populi terrae nomen tuum et timeant
 te sicut populus tuus Israel, et co-
 gnoscant, quia nomen tuum invocatum
 est super domum hanc quam
 aedificavi. * Si egressus fuerit **34**
 populus tuus ad bellum contra ad-
 versarios suos per viam, in qua
 miseris eos, adorabunt te contra
 viam, in qua civitas haec est quam
 elegisti, et domus quam aedificavi
 nomini tuo: * tu exaudies de coelo **35**
 preces eorum et obsecrationem, et
 ulciscaris. * Si autem peccaverint **36**
 tibi (neque enim est homo qui non
 peccet), et iratus fueris eis et tra-
 dideris hostibus et captivos duxerint
 eos in terram longinquam vel certe
 quae juxta est, * et conversi in **37**
 corde suo in terra, ad quam captivi
 ducti fuerant, egerint poenitentiam
 et deprecati te fuerint in terra capti-
 vitudinis suae dicentes: Peccavimus, ini-
 que fecimus, injuste egimus! * et **38**
 reversi fuerint ad te in toto corde
 suo et in tota anima sua in terra
 captivitatis suae, ad quam ducti
 sunt, adorabunt te contra viam terrae
 suae quam dedisti patribus eorum,
 et urbis quam elegisti, et domus

32. U.L: und von mächtiger.

34. U.L: ausgezucht.

37. A.A: barinnen sie gef. sind. U.L: stehen
 dir ... mißgethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

VI.

Inauguratio templi.

οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἔλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἀμαρτάντι σοι. 40 Νῦν, κύριε, ἕστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεφωμένοι καὶ τὰ ὠτά σου ἐπίκουα εἰς τὴν δεήσιν τοῦ τόπου τούτου. 41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσωντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήσωνται ἐν ἀγαθοῖς. 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνησθητι τὰ ἑλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλομών προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· 2 καὶ οὐκ ἠδύνατο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώραν καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤρουν τῷ καιρῷ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών τὴν θυσίαν μόσχων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκάρισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαντῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψαλμῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ἡμέραις Δαυὶδ δια

38. A¹: οἰκοδόμησα (ᾠκοδ. A²B).
 39. EX: κ. εἰσακούσῃ. B: ἀμαρτάντι.
 40. B: Καὶ τῶν, κύριε. EX* δῆ.
 41. B* OI. FX: ἐνδύσωνται. EFX (pro υἱοὶ) ὅσσιοι.
 FX: εὐφρανθήσονται.
 42. X* τῷ χριστῷ.
 1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).
 2. EFX† (in f.) κυρίως.
 3. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... ἔπεσαν. EFX: ἤρυσαν.
 5. A¹X* ὁ βασιλ. (A²B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).
 6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίως καὶ Δαυὶδ τῷ β. (FX: κυρ. ὡν ἵποισις Δ. ὁ βασιλεύς).

39 בְּנִיתִי לַשָּׁמַיִם; וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִים וְסִלְחָתָה לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר הִטְאוּ־לְךָ: עֲתָה אֲלֹהֵי יְהוָה נֹא עֵלֶיךָ פְּתוּחֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת לְתַפְלַת הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה: וְעֲתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנִוְחָתָה אֲתָה וְאַרְוֶן עֵינֶיךָ פְּלִינְיָה יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבָּשׁוּ תְּשׁוּבָתָה וְהִסִּידֶיךָ יִשְׁמְחוּ בְּשׁוּב: יְהוָה אֱלֹהִים אֲלֵ־תִשָּׁב פָּנֶי מִשִּׁיחָה זְכַרָה לְחֹסְדֵי דָוִד עַבְדְּךָ:

VII. וּבְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִהַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וּבְכוּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַבַּיִת: וְלֹא יִכְלֹו הַכֹּהֲנִים לְבֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בְּרִדַּת הָאֵשׁ וּבְכוּד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרַעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זָבַח לְפָנֶי יְהוָה: וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבֶּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלֶפֶת וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶפֶת וַיִּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם: וְהַכֹּהֲנִים עָלִי־מִשְׁמֹרֶתֶם עַמִּדִים וְהַלְוִיִּם בְּכֻלֵּי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לְהַדֹּת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד בְּהַלֵּל

v. 41. מלרע
 40. B, dW, vE, A: aufmerksam sein.
 41. (Wgl. 3f. 132, 8. 9.) dW: keine Frommen. vE: Begnadigten.
 42. Gn. gegen D. deinen Gn. B: laß nicht zurückkehren. dW, vE: wolle n. ab (zurück) beten. G. B: sei eingebend der Gütthäten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
 39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
 hören vom Himmel; vom Sitz deiner
 Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
 helfen, und deinem Volk gnädig sein,
 40 das an dir gesündigt hat. * So laß
 nun, mein Gott, deine Augen offen sein
 und deine Ohren aufmerken auf das
 41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
 dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
 Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
 Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
 angethan werden, und deine Heiligen
 42 sich freuen über dem Guten. * Du,
 Herr Gott; wende nicht weg das Antlitz
 deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
 deinem Knechte David verheissen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
 fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
 rete das Brandopfer und andere Dpfer,
 und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte
 2 das Haus, * daß die Priester nicht
 konnten hinein gehen in das Haus des
 Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
 3 füllte des Herrn Haus. * Auch sahen
 alle Kinder Israel das Feuer herab-
 fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
 über dem Hause, und fielen auf ihre
 Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
 das Pflaster und beteten an, und dank-
 ten dem Herrn, daß er gütig ist und
 seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
 4 * Der König aber und alles Volk opfer-
 5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
 Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
 send Ochsen und hundert und zwanzig
 tausend Schafe, und weiheten also das
 Haus Gottes ein, beide der König und
 6 alles Volk. * Aber die Priester standen
 in ihrer Gut, und die Leviten mit den
 Saitenspielen des Herrn, die der König
 David hatte lassen machen, dem Herrn
 zu danken, daß seine Barmherzigkeit
 ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

Davids.

1. B: das Feuer. dW.A: frag. B.vE: u. die
 Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW:
 wie d. f. und ... herniederkam auf das G. vE: sahen
 herunterkommen ... (5, 13).

Polstglotten • Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
 exaudies de coelo, hoc est de firmo
 habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
 cias iudicium et dimittas populo tuo
 quamvis peccatori; * tu es enim Deus 40
 meus. Aperiantur, quaeso, oculi
 tui et aures tuae intentae sint ad
 orationem quae fit in loco isto.
 * Nunc igitur consurge, Domine 41
 Deus, in requiem tuam, tu et arca
 fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
 Domine Deus, induantur salutem, et
 sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
 mine Deus, ne averteris faciem Christi
 tui, memento misericordiarum David
 servi tui!

v.30.33.

v.30.

Nm. 10, 35.
 Ps. 132, 8c.

1Rg. 2, 16. Ps.
 132, 10.

2Sm. 7, 13. Ex.
 48, 3.

Cumque complexet Salomon **VII.**

fundens preces, ignis descendit de
 coelo et devoravit holocausta et vic-
 timas, et majestas Domini implevit
 domum; * nec poterant sacerdotes 2
 ingredi templum Domini, eo quod
 impleset majestas Domini templum
 Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
 videbant descendentem ignem et glo-
 riam Domini super domum, et cor-
 ruentes proni in terram super pavi-
 mentum stratum lapide adoraverunt
 et laudaverunt Dominum: Quoniam
 5, 13.. bonus, quoniam in saeculum miseri-
 cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
 1Rg. 8, 62c. populus immolabant victimas coram
 Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
 mon hostias, boum viginti duo mil-
 lia, ariesum centum viginti millia, et
 dedicavit domum Dei rex et univer-
 sus populus. * Sacerdotes autem 6
 1Ch. 28, 32; stabant in officiis suis, et Levitae in
 23, 5. organis carminum Domini quae fecit
 David rex ad laudandum Dominum,
 quoniam in aeternum miseri-
 cordia ejus, hymnos David canentes

Nm. 10, 10.
 Sir. 50, 17.

42. S: avertaris.

B. 4—10. Vgl. 1. Rdn. 8, 62—66.

4. dW: opf. Dpfer.

6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Herrich-
 tungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da
 David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (in-
 dem) D. durch sie (lobsang).

vibis durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das 7 ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet; denn der ehernen Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und 8 das Fett fassen. *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Gemath 9 an bis an den Bach Egyptens. * Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest 10 auch sieben Tage. * Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn 12 und in seinem Hause, glücklich. * Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt 13 set zum Opferhaufe. * Siehe, wenn ich den Himmel zuschliesse, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz 14 unter mein Volk kommen, * daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L. Monden ... ihre Hütte.

11. U.L. glückselig. 13. U.L. daß nicht.

7. den Mittenhof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Feststücke d. D. dar.

8. B. dW. vE: Versammlung.

9. B: einen Feiertag. dW. vE: Festversammlung.

10. dW. vE: entließ ... Zelte.

per manus suas; porro sacerdotes caneant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. * Sanctificavit 7 quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipem pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipem. * Fecit ergo 8 Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel eum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem 9 Aegypti. * Fecitque die octavo col- lectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. * Igitur in 10 die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

4, 1.

12g. 3, 65ss.

Nm. 13, 22.
Joh. 13, 5.

Lv. 23, 36.

Nm. 7, 10. Ex. 6, 16. 1 Mc. 4, 56.

12g. 9, 1ss.

12g. 3, 5.

6, 19ss.

6, 26. 28.

Dt. 28, 10.
(Am. 5, 12.)

6, 38.

(Ps. 60, 4.)

Complevitque Salomon domum 11 Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. * Apparuit 12 autem ei Dominus nocte et ait: Audi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. * Si 13 clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, * con- 14 versus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

B. 11—22. Vgl. 1 Rbn. 9, 1—9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glücl. aus. dW: in Sinn gef. vE: Nach dem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW. vE. A: den G. gebiete ... (abzustreifen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer G. gnädig sein.

VII.

Dei promissiones et minas Salomoni factas.

15 *Nūn* οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἔσονται ἀνεπαφγμένοι
καὶ τὰ ὠτὰ μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τό-
που τούτου. 16 *Καὶ τὸν ἐξελεξάμην* καὶ ἡγίακα
τὸν οἶκον τούτου, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ μου
καὶ ἡ καρδιά μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 *Καὶ σὺ εἰάν πορευθῆς ἐναντίον μου* ὡς
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ
πάντα ἃ ἐνετείλαμην σοι, καὶ τὰ προστά-
γματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξης,
18 *καὶ ἀναστήσῃς τὸν θρόνον τῆς βασιλείας*
σου, ὡς διεθήμην *Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου* λέ-
γον· *Ὁὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀθήρ ἡγούμενος*
ἐν Ἰσραὴλ. 19 *Καὶ εἰάν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς*
καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 20 *καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς*
ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον
τούτου ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω
ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς πε-
ραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πάσιν τοῖς ἔθνε-
σιν. 21 *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς*
ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ
εἰρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ
ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 22 *Καὶ ἐροῦσιν·*
*Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πα-
τέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτούς ἐκ γῆς*
Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ
προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς πᾶσαν τὴν
κακίαν ταύτην.

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἰκοσιν ἔτη ἐν*
οἷς ἠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, 2 *καὶ τὰς πόλεις, ἃς*
ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμῶν, ἠκοδόμησεν
αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ τοὺς

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A¹ (pro ἕως A² Brell.) ἐπ.
17. A¹* καὶ τὰ προστάγμ. μσ (A² B†). B: φυλάξῃ.
18. B: ἡγέμ. ἀνήρ. A¹ (pr. manu) X: ἐν Ἱερουσαλήμ.
20. FX: ἧς ἰδοὺκα ὑμῖν. B: ἡγίασα ... ἐν προσώπῳ.
21. EFX (pro ὁ ὑψ.) ὅς ἦν ὑψηλός (FX† ἐρημωθήσε-
ται). FX: παραπορευόμενος. B* πρὸς. EX† (p. κυρ.)
ἔτω. 22. A¹ FX: ἐγκατέλιπον (-λιπ. A² B). B† (a.
διὰ) καὶ (AFX*). A¹: τὸ (pro τὰτο A² B).

1. B: οἰκ. αὐτῶ. 2. B: Χειράμ. A¹* ἠκοδ. αὐτὰς
Σαλ. (A² B†).

15 *עַתָּה עֵינַי יְהוּי סְתוּחוֹת וְאָזְנִי קְשׁוּבוֹת*
16 *לְחַפְּלוֹת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בְּחַרְתִּי*
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהוֹיֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהוּי עֵינַי וְלִבִּי
17 *שָׁם בְּלִדְהֵי־יָמַי׃ וְאַתָּה אִם־תִּלְךָ*
לְפָנַי בְּאֲשֶׁר הִלְכָה דְוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָפְּטִי וּמִשְׁפָּטֵי
18 *תְּשִׁמֹּר׃ וְהִקְיַמְתִּי אֶת־כִּסֵּא מְלִכּוּתְךָ*
בְּאֲשֶׁר פָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִפְרָת לְךָ אִישׁ מִשָּׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 *וְאִם־תִּשְׁכַּחוּ אֹתָם וְעִזְבוּתֶם הַקּוּדְשִׁי*
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וְהִלַּכְתֶּם
וְעִבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
20 *לָהֶם׃ וְנִתְשַׁתִּימַם מֵעַל אֲדָמָתִי אֲשֶׁר־*
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלְּיֶךָ מֵעַל פְּנֵי
וְאַחַנְנֶנּוּ לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 *וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֲלֵיּוֹן לְכָל־*
עֵבֶר עֲלֵיו יֵשֶׁם וְאִמֹר בְּמַה עָשָׂה
יְהוָה פָּכָה לְאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 *הַזֶּה׃ וְאִמְרוּ עַל־אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־*
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל־
כֵּן הִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
VIII. *וַיְהִי מִקְצֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר*
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־
בַּיְתוֹ׃ וְהָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם
לְשֹׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיִּשָּׁב

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.

16. dW: alle Zeit. B.vE.A: alle (die) Tage.

18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: S.
deinem B. verheissen. vE: dem Bunde gemäß, das ...
geöffnet.

15 * So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf
 16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe ich nun dieß Haus erwählet und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen und
 17 mein Herz soll da sein allewege. * Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und
 18 hältst meine Gebote und Rechte, * so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
 19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten, * so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Sprüchwort geben und zur Fabel unter allen Völkern.
 21 Fern. * Und vor diesem Hause, das das höchste geworden ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum hat der Herr mit diesem Lande
 22 und diesem Hause also verfahren? * So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat er alles dieß Unglück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein Haus bauete, * bauete er auch die Städte, die Suram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
 22. U.L: alle dieß.

6,40. * Oculi quoque mei erunt aperti et 15 aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit.
 1Rg.9,3m. * Elegi enim et sanctificavi locum 16 istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneat oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus * Tu quoque si ambulaveris coram 17 me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quae praecepi tibi, et justitias meas judiciumque servaveris, * suscitabo thronum regni 18 tui, sicut pollicitus sum David patri tuo dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel. * Si autem aversi fueritis et dereliqueritis justitias meas et praecepta mea quae proposui vobis, et abentes servieritis diis alienis et adoraveritis eos, * evellam vos de terra 20 mea quam dedi vobis, et domum hanc quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea et tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis populis. * Et domus ista 21 erit in proverbium universis trans-euntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic? * Respondebuntque: 22 Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt, idcirco venerunt super eos universa haec mala.

1Rg.9,10m. Expletis autem viginti an- **VIII.** nis, postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam, 1Rg.9,13. * civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
 20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn... abwenbet.
 20. B.dW: austreiben. vE.A: auströten. dW: verwerfen v. m. A.
 21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. G. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ...

A: an diesem.
 Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
 1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
 2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ...

VIII.

Salomonis munitiones et subjugationes.

υἱὸς Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών εἰς Αἰμάθ Σωβὰ καὶ κατίσχυεν αὐτήν, ⁴ καὶ ἠκοδόμησεν τὴν Θεοδόρον ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρῳς ὡς ἠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. ⁵ Καὶ ἠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρῶν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρῶν τὴν κάτω, πόλεις ὄχρῳς· τεῖχη, πύλαι, καὶ μογλοί. ⁶ καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρῳς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰσπέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Αἰβάθ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁷ Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, ⁸ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλόθρυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμών εἰς παιδᾶς τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστᾶι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἀρμάτων καὶ ἰσπέων. ¹⁰ Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεὶ Σαλωμών, πενήτηκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θνητάρα Φαραῶ Σαλωμών ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνὴ μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμών ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, ¹³ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατίσχυ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θεοδόρον (EX: τ. Θεδομῶρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαάθ ... * (tert.) πάσας. 8: B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἱ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παιδᾶς, F: δούλως) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδὲ ... καὶ οἱ (FX* et kai et oī) δυν. 10. A¹ (?)

3 שם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה 3
 4 חֲמַת צֹבָה וַיַּחֲזֵק עֲלֶיהָ: וַיִּבֶן אֶת־ 4
 תְּדוֹמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמְּסַכְּנוֹת 4
 הָאֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת: וַיִּבֶן אֶת־בֵּית 5
 הַזְּרוּן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית הַזְּרוּן 5
 הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מִצְוֹר הַחֹמֹת הַלְּתִים 5
 6 וּבְרִיחַ: וְאֶת־בְּעֵלֶת וְאֶת כָּל־עָרֵי 6
 הַמְּסַכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת 6
 כָּל־עָרֵי הַרְכָּב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים 6
 וְאֶת כָּל־הַשָּׂק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הִשָּׁק 6
 לְבָנוֹת בִּירֵי־שָׁלֹם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ 6
 7 מִמִּשְׁלֵתוֹ: כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתָוִי 7
 וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי 7
 8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הִמָּה: מִן־בְּנֵיהֶם 8
 אֲשֶׁר נִוְתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר 8
 לֹא־כִלְוִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה 8
 9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִן־בְּנֵי 9
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעַבְדִּים 9
 לְמַלְאכָתוֹ כִּי־הִמָּה אֲנָשֵׁי מַלְחָמָה 9
 וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רִבּוֹ וּפָרָשִׁיו: 9
 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצֻבִים אֲשֶׁר־לְמִלְחָ 10
 שְׁלֹמֹה חֲמָשִׁים וּמְאַתִּים הָרִדִּים 10
 11 בְּעָם: וְאֶת־בֵּת־פָּרְעֹה הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה 11
 מִעִיר דְּוִיד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי 11
 אָמַר לֹא־תִשָּׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דְּוִיד 11
 מִלְּךָ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָדַשׁ הִמָּה אֲשֶׁר־ 11
 בָּאָה אֶלֵיהֶם אֶרְוֹן יְהוָה:

12 אִז הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה 12
 13 עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי 13
 הָאֵלֵלֶם: וּבְדַבְרֵי־יָוֶם כִּי־עָלוֹת 13

v. 6. בכחח בנ'א חל בסחח v. 10. ידדד ר'

X: προσταγαμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῇ βασ. AX) βασίλλως (EFX* τῷ βασ.). 11. B: ἀστῆ. Σαλ. ... † η (α. γυνή). FX: ἀγία. EX* ἐκεί. 12. B* κυρία (AFX†)... † (p. ἠκοδόμ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die besetzten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und Salomo zog gen Gemath Zoba und besetzte sie, * und bauete Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er 5 bauete in Gemath. * Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste Städte waren mit Mauern, Thürnen und 6 Niegeln; * auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter-, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu Jerusalem und auf dem Libanon und im 7 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles übrige Volk von den Gethitern, Amoritern, Pherezitern, Sewitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel 8 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 9 * Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und über seine Fürsten und über seine Wagen 10 und Reiter. * Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und funfzig, die über das Volk 11 herrscheten. * Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiliget, weil die Lade des Herrn darlein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle, 13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3 in Emath Suba et obtinuit eam, 4 * et aedificavit Palmiram in deserto, 5 et alias civitates munitissimas aedificavit in Emath. * Exstruxitque Bethoron superiorem et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras; * Balaath 6 etiam et omnes urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum et urbes equitum; omnia, quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano et in universa terra potestatis suae. * Omnem populum, qui derelictus fuerat de He-thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis, qui non erant de stirpe Israel, * de filiis 8 eorum et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc. * Porro de filiis Israel 9 non posuit, ut servirent operibus regis; ipsi enim erant viri bellatores et duces primi et principes quadrigarum et equitum ejus. * Omnes 10 autem principes. exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. * Filiam 11 vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit; quia ingressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12 Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum, * ut per 13 singulos dies offerretur in eo juxta

Nm. 13, 22; 19m. 14, 47; 1Kg. 9, 17aa.

1Kg. 9, 21; Jos. 16, 10; 2Kg. 1, 20.

1Kg. 5, 16.

3, 1. 7, 2. 9, 2a.

15, 5. 3. 4.

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.: rex.

3. bes. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohddbar.
9. und F. über f. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufscher [über die Arbeit]

des K.
11. dieselbigen Orte sind hehell. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dajmal. dW: Damask. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu Tag. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

Salomo's gottesdienstl. Anordnungen. Schiffahrt nach Ophir. Königin v. Arabien. VIII.

nach dem Gebot Mose auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten, des Jahrs dreimal, nemlich auf das Fest der ungesäuerten Brode, auf das Fest der Wochen und auf das Fest 14 der Laubhütten. * Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte, und die Leviten auf ihre Gut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn also hatte es David, 15 der Mann Gottes, befohlen. * Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 * Also ward bereitet alles Geschäfte Salomos von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis er es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. 17 Da zog Salomo gen Gezon Geber und gen Cloth an dem Ufer des Meeres 18 im Lande Edomäa. * Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomos hõrete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rãthseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, rebete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vor- 2 genommen. * Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo

^{Nm. 28, 2, 9.}
^{11.} praeceptum Moysi in sabbatis et in
calendis et in festis diebus, ter per
^{Ex. 23, 14, 17.} annum, id est in solemnitate azy-
morum et in solemnitate hebdoma-
darum et in solemnitate tabernacu-
^{1Ch. 24, 1.}lorum. * Et constituit juxta dispo- 14
sitionem David patris sui officia
sacerdotum in ministeriis suis, et
Levitas in ordine suo, ut laudarent
et ministrarent coram sacerdotibus
juxta ritum uniuersusque diei, et
janitores in divisionibus suis per
portam et portam; sic enim praece-
^{1Ch. 23, 14.}
^(Jud. 18, 6.)perat David homo Dei. * Nec prae- 15
tergressi sunt de mandatis regis tam
sacerdotes quam Levitae ex omnibus
quae praeceperat, et in custodiis the-
saurorum. * Omnes impensas prae- 16
paratas habuit Salomon ex eo die
quo fundavit domum Domini, usque
in diem quo perfecit eam.
^{1Kg. 9, 26, 27;}
^{Dt. 2, 28;}
^{2Kg. 14, 22.} Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
et in Ailath ad oram maris rubri,
quae est in terra Edom. * Misit 18
autem ei Hiram per manus sero-
rum suorum naves et nautas gnaros
maris, et abierunt cum servis Salo-
monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
dringenta quinquaginta talenta auri,
et attulerunt ad regem Salomonem.

^{1Kg. 10.} Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
disset famam Salomonis, venit, ut
tentaret eum in aenigmatibus, in
Jerusalem cum magnis opibus et
camelis, qui portabant aromata et
auri plurimum gemmasque pretiosas.
Cumque venisset ad Salomonem, lo-
cuta est ei quaecumque erant in
corde suo. * Et exposuit ei Salo- 2
mon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (pro et).

dW: das Tãgliche für s. L. B.dW.vE: also war das Gebot D.

15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.

16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum L. der Grãndung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig

war.

17. Wie B. 12.

18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seelente. B: auf dem M. erzfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.

Kap. 9. B. 1—28. Vgl. 1 Rõn. 10.

1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

IX.

Regina Saba.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ³ Καὶ ἶδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ἠφροδόμησεν, ⁴ καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσις λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνογόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶξ ἑαυτῆς ἐγένετο ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. ⁶ Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἶδόν οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἦμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. ⁷ Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντός καὶ ἀκούοντες τῆς σοφίας σου. ⁸ Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλεία τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

⁹ Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἰκοσι τέσσαρα χροσίον καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τιμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἑκείνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χειράμ ἔφερον χροσίον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφείρ καὶ ξύλα πένινα καὶ λίθον τιμιον. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πένινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ γάβλας τοῖς ψδοῖς· καὶ οὐκ ἀφθῆσαν τοιαῦτα ἐμπροσθεν

נעלם דבר משלמה אשר לא הגיד לה: ³ ותרא מלכת שבא את חכמת שלמה ויהיות אשר בנה: ⁴ ומאכל שלחננו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומלבושותיהם ומשקיו ומלבושותיהם ועליהו אשר יעלה בית יהודה ולא היה עוד ביה ריח: ⁵ ותאמר אל המלך אמת הדבר אשר שמעתי בארצי על דבריך ועל חכמתך: ⁶ ולא האמנתי לדבריהם עד אשר באתי ותראינה עיני והנה לא הגד לי חצי מרבית חכמתך וחספת על השמועה אשר שמעתי: ⁷ אנשיה ואשרי עבדיך אלה הקמדים לסניה תמיד ושמעים את חכמתך: ⁸ יהי יהודה אלהיה ברוך אשר חפץ בך לתתך על פסא למלך ליהודה אלהיה באהבת אלהיה את ישראל להעמידו לעולם ויתנה עליהם למלך לעשות משפט וצדקה: ⁹ ותתן למלך מאה ועשרים כפר זהב וכשמים לרב מאד ואכן יקרה ולא היה בפשם ההוא אשר נתנה מלכת שבא למלך שלמה: ¹⁰ וגם עבדי חורם ועבדי שלמה אשר הביאו זהב מאוסיר הביאו עצי אלגומים ואכן יקרה: ¹¹ ויעש המלך את עצי האלגומים מסכות לבית יהודה ולבית המלך וכנרות ונבלים לשירים ולא נראו כהם לפנים בארץ

3. B: εἶδε. 4. A¹: ἀνέφερον (ἀνέφειν A²B). 5. FX† (p. pr. περι) σὺ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A¹X* (pr.) συ (A²B†). B* (alt.) συ (AEFX†). A¹X: ἀκούσιν (ἀκούοντες A²B). 8. B: εὐλογ. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: ἐπὶ θρόνον. A²B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτῷ. B* (alt.) τὸν ... κυρία (κυρίῳ AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφοδρα. 10. B: Χειράμ ... Σουφίρ.

v. 10. 11. רגש אחד שורק

4. B.dW.vE: die Befestigung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugefügt. dW.vE. übertriffst. A: hast übertriffen.

Verwunderung der Königin von Arabien über die Pracht Salomo's. Ihre Geschenke. IX.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt
 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich
 Arabien sahe die Weisheit Salomos,
 und das Haus, das er gebauet hatte,
 4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh-
 nung für seine Knechte, die Hemter sei-
 ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
 ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
 da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und
 sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
 ich gehöret habe in meinem Lande von
 deinem Wesen und von deiner Weisheit.
 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
 glauben, bis ich gekommen bin und
 habe es mit meinen Augen gesehen.
 Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
 gesagt von deiner großen Weisheit; es
 ist mehr an dir denn das Gerücht, das
 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
 Männer und selig diese deine Knechte,
 die allewege vor dir stehen und deine
 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott,
 sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
 auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
 dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
 daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
 ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
 dich über sie zum Könige gesetzt, daß
 du Recht und Redlichkeit handhabeſt.
 9 Und sie gab dem Könige hundert und
 zwanzig Centner Gold, und sehr viele
 Würze und Edelgesteine. Es waren
 keine Würze als diese, die die Königin
 vom Reich Arabien dem Könige Sa-
 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu-
 rams und die Knechte Salomos, die
 Gold aus Ophir brachten, die brachten
 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und
 Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep-
 pen im Hause des Herrn und im Hause
 des Königs machen, und Harfen und
 Psalter für die Sänger. Es waren vor-
 hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.

8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesagt.

8. Diemeil dein Gott ... es ... B: es bestätige.
 dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige
 Seiten bestche. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus-)
 üßst.

quidquam sicut quod non perspicuum
 ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
 sapientiam scilicet Salomonis et do-
 mum quam aedificaverat, * nec non 4
 et cibaria mensae ejus, et habitacula
 servorum, et officia ministrorum ejus
 et vestimenta eorum, pincernas quo-
 que et vestes eorum, et victimas
 quas immolabat in domo Domini,
 non erat prae stupore ultra in ea
 spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
 rus est sermo, quem audieram in
 terra mea de virtutibus et sapientia
 tua. * Non credebam narrantibus, 6
 donec ipsa venissem et vidissent
 oculi mei, et probassem vix medie-
 tatem sapientiae tuae mihi fuisse
 narratam; vicisti famam virtutibus
 tuis. * Beati viri tui et beati servi 7
 tui, qui assistunt coram te omni
 tempore et audiunt sapientiam tuam.
 * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
 qui voluit te ordinare super thro-
 num suum regem Domini Dei tui.
 Quia diligit Deus Israel et vult ser-
 vare eum in aeternum, idcirco po-
 suit te super eum regem, ut facias
 judicia atque justitiam.

1Rg. 10, 8. L.
 10, 23.

2, 11.

8, 18;
 2, 9.

1Rg. 10, 5. 12.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
 lenta auri, et aromata multa nimis et
 gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
 aromata talia ut haec, quae dedit
 regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
 et servi Hiram cum servis Salomonis
 attulerunt aurum de Ophir, et ligna
 thyna et gemmas pretiosissimas:
 * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
 licet thynis, gradus in domo Do-
 mini et in domo regia, citharas quo-
 que et psalteria cantoribus. Num-
 quam visa sunt in terra Juda ligna

9. Die D. 1.

10. Alqummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen
 nicht gef. vor Seiten.

IX.

Salomonis aurum.

ἐν γῆ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλίᾳ Σαβὰ πάντα τὰ θαλήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν ἐφ' βασιλείᾳ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

13 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος ἐφ' Σαλωμών ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταεξὶ τάλαντα χρυσοῦ, 14 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσοῦ καὶ ἀργύριον ἐφ' βασιλείᾳ Σαλωμών. 15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἑλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν. 16 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἑλατὰς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἔξ ἀναβαθμοῦ ἐφ' θρόνον ἐνδεδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λίθους ἐστηκότας παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, 19 καὶ δώδεκα λίοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκευὴ τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσῷ κατεβλημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογίζομενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν. 21* Ὅτι ναὺς ἐφ' βασιλείᾳ Σαλωμών ἐπορευέτο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παιδῶν Χειράμ· ἀπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεῖς ἐφ' βασιλείᾳ γέμον χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יהודה: והמלך שלמה נתן למלכת סבא את כל החפצה אשר שאלה מלכת אשר הביאה אל המלך ותהפך ותלה לארצה היא ועבדיה: 13 ויהי משקל הזהב אשר בא לשלמה בשנה אחת שש מאות ושלשים ושלש פפרי זהב: לבד מאנשי התרים והסחרים מביאים וכל מלכי ערב ופחות הארץ מביאים וזהב וכסף לשלמה: ויעש המלך שלמה מאות זהב שחוט צנה זהב שחוט שש מאות זהב שחוט יעלה על הצנה האחת: והשלש מאות מגנים זהב שחוט שלש מאות זהב יעלה על המגן האחת ויתנם המלך בבית יער הלבנון: ויעש המלך פסאשן גדול ויצפהו זהב טהור: ושלש מעלות לפסא וכבש בזהב לפסא מאהזים ויודות מזה ומזה על מקום השבת ושלשים אריות למדים אצל הידות: ושלשים עשר אריות למדים שם על שם המעלות מזה ומזה לא נעשה כן לכל ממלכה: וכל כלי משקה המלך שלמה זהב וכל כלי בית יער הלבנון זהב סגור אין פספס נחשב בימי שלמה למאומה: כי אניות למלך הלקות תרשיש עם עבדי חורם אחת לשלוש שלים תבואנה ו אניות תרשיש נשאות זהב וכסף שנהבים וקופים ותבליים:

v. 21. גנש אחר שורק.

12. EX: ἐπίστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A1* (tert.) τῶν (A2B†). FX: ἔμπ. οἱ ἑφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατραπαί. B† (a. alt. ἑφ.) πάντες. 15. A1 X† (p. ἑλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐφ' ἐνὶ θυρεῷ (A2BEFX*). 16. EX* ἑλατὰς. FX: ἑδ. αὐτά. B* (pr.) τῶ. 17. (A1†) EX: ἐλεφαντίνων. EX: μεγάλων. 18. EFX: ἐνδεδυμένοι. FX† (p. χρυσῷ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ ἐφ' θρόνον. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκευῇ) τῶ οἴκῳ. B: κατεβλημένα εἰ* (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ.

(AFX†). A2B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον) A1 EX). FX† (in l.) καὶ θεχείμ s. τεχείμ.

Gegengeschenke. Salomo's Gold und goldene Geräthe.

IX.

12 Juba. * Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner,

14 * ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold

15 und Silber zu Salomo. * Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen;

16 * und drei hundert Lartschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Lartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon.

17 * Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn

18 mit lauterem Golde. * Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fuschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen standen neben

19 den Lehnen, * und zwölf Löwen standen dafelbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. * Und alle

20 Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold; denn das Silber ward nichts gerechnet

21 zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe des Königs fuhrn auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: goldenen (B. 20) ... kunden (B. 19). A.A: um den Sitz.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.

13. B: des Gewichtes vom Golde ... einfam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (befam).

15. Setel S.

18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz.

talia. * Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

18g. 10, 14^{an}. Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, * excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. * Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; * trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. * Fecit quoque 17

v. 30. rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. * Sex 18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, * sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. * Omnia quoque vasa con-

v. 16. vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem na-

20, 36; 2, 16. ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

v. 30.

18g. 10, 14^{an}.

v. 16.

20, 36;

2, 16.

B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Futritt war an d. Thr. festgemacht. dW. vE.A: Armlehnen. B: auf dieseit us auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.

19. dW: die Lwinnen!

21. gen Lartsch.

IX.

Salemons magnificientia et mors.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσ-ωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόλους, τὸ κατ' ἐναντιὸν ἐναντιόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλείως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλείων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς σκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πληθός. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἴδου γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀγιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συγχέμ, ὅτι εἰς Συγχέμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλευ-σαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱε-ροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מְכֹל מַלְכֵי 23 הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וְחֻכְמָה: וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשֹׁמֵעַ אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים 24 בְּלִבּוֹ: וְהָם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּפִי כֶסֶף וְכִלְיֵי זָהָב וְשִׁלְמוֹת נֶשֶׁךְ וּבִשְׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׂנָה 25 בַּשָּׂנָה: וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַרְיֹזֹת סוּסִים וּמִרְבָּבוֹת וְשָׁנִים-עֶשֶׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּיְחִם בְּעָרֵי הָרֶכֶב 26 וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיְהִי מִוֶּשֶׁל בְּכָל-הַמַּלְכִּים מִן-הַנְּהַר וְעַד-אֶרֶץ 27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן פְּשָׁקִים אֲשֶׁר- 28 בַּשָּׂנָה לְרֶכֶב: וּמִצְיָאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לְשְׁלֹמֹה וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת: 29 וְשָׂאֵר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הֵרָאשִׁנִּים וְהָאֲחֻרֹנִים הִלְאִיהֶם כְּתוּבִים עַל-דְּבָרֵי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל-נְבוּאָת אַחִיהָ הַשִּׁילֹנִי וּבְחֻזוֹת יַעֲרִי הַחֹזֶה עַל 30 יַרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט: וַיִּמְלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. אַרְבַּעִים 31 שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֶךְ יְרֻבְעָם בֶּן-יִשְׁתָּרִי:

X. וַיִּלְךְ יְרֻבְעָם שְׁכֵמָה כִּי שְׁכֵם בָּאֵר 3: כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: וַיְהִי בְשֹׁמֵעַ יַרְבֵּעַם בֶּן-נֶבֶט וְהוּא כְּמִצְרַיִם

v. 29. 'ק יעדו

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καὶ. 24. EX* (alt.) σκεύη. FX† (a. x. ἱματ.) ὄπλα. B* (penult.) καὶ (AE†). A1* (alt.) ἐναντιόν (A2B al. †). 25. B: τέσσε. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν Ἰσραήλ). 26. B* τῆς... ὁρίων (ὁρίσ AEFX). 28. EX: ἀπῆτων ...* (alt.) καὶ. 29. A2B† (p. ἰδὲ) ἔτοι (FX: αὐτοί). 30. B* ὁ βασ. A1: τεσσαρ. 31. FX† (p. ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

24. außährlich. B: von Saht zu Saht. vE.A: 3. für 3. dW: das Zährliche für das 3. 25. Gähle für Pferde u. Wagen ... bei dem Stabig. vE: Strippen? dW: St. für 4000 Stoffe. B.dW.vE: Kletter.

Salomo's Größe u. Macht. Sein Tod. Rehabeam u. ganz Israel zu Sichern. IX.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit
 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören,
 24 die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Koffe
 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reifige, und man that sie in die Wagenstädte und bei
 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land
 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
 28 in den Gründen. * Und man brachte ihm Koffe aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel
 31 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichern; denn ganz Israel war gen Sichern gekommen, ihn zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene... Mäuser. 29. U.L: beide sein ... Prophezeien. 31. U.L: seine Statt. 1. U.L: ihn König zu m.

Magnificatus est igitur Salomon 22 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus. * Et deferebant ei munera, vasa ar- 24 gentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. * Habuit quoque 25 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27 praeavit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum quae gignuntur in campestribus. * Addu- 28 cebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

Reliqua autem operum Salomonis, 29 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit au- 30 tem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. * Dormivitque cum patribus suis, et 31 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Profectus est autem Roboam in X. Sichern; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in

A: Worten. dW.vE: der Gesichte. B: in der Bellsagung. dW.vE: Prophezeiung.

31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen B.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.

27. wilden Feigenbäume.

29. B: Das übrige aber von den Gesichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr. dW: Die weitere Gesichte. vE: übrige. B: in den Gesichten.

X.

Rehabeamus rex.

πιφ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατέκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπίστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλεῦα Ῥοβοὰμ λέγοντες. ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκληρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφεσ ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

⁶ Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους· τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμών τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτόν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς; λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ κατέλειπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς; βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῆσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες· Ἄνεξ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδαρία τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφεσ ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. ¹¹ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρῷ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.

4. FX (pro ἄφ.) κῆφισον σὺ.

6. B† (a. Σαλ.) τῷ. A¹X (etl. vs. 9): βύλεσθαι s. βύλεσθε (βυλευσθε A²B).

7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.

8. A¹: κατέλειπεν.

9. Cf. vs. 6. B pro. λόγ. p. ἀποκρ.

10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγον) λέγοντι.

11. FX: ἐπέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (his): καγῶ.

ἄσρ βרת מפני שלמה המלך וישב 3
 וירבעם ממצרים; וישלחו ויקראו
 לו ויבא וירבעם וכל ישראל וידברו
 4 אל־דִּרְבַּעַם לֵאמֹר: אֲבִיךָ הִקְשָׁה
 אֶת־עַלְנוּ וְעַתָּה הִקַּל מִעֲבֹדֶת אֲבִיךָ
 הִקְשָׁה וּמַעַלְנוּ תִּכְבֵּד אֲשֶׁר־נָתַן עֲלֵינוּ
 ה וְנִעְבְּדֶךָ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלַשָּׁת
 יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְךָ הָעָם:

6 וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ רִתְבַּעַם אֶת־הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אֲבִיו
 בְּהִיתוּ חַי לֵאמֹר אִיךָ אַתָּם נֹרְעִים
 7 לְהַשְׁיִב לְעַם־הַזֶּה דָּבָר: וַיַּדְּבֹרוּ אֵלָיו
 לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
 וַיִּצִיחֶם וַדְּבַרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
 8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים פְּלִי־הַיָּמִים: וַיַּעֲזֹב
 אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲזֹהוּ וַיִּזְעַץ
 אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
 9 לִפְנָיו: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַה אַתֶּם
 נֹרְעִים וְנַשְׁיִב דְּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר דְּבַרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקַּל מִן־הַעֲלֹל
 אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ עֲלֵינוּ: וַיַּדְּבֹרוּ אִתּוֹ
 הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
 תֹאמַר לְעָם אֲשֶׁר־דְּבַרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר
 אֲבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עַלְנוּ וְאַתָּה הִקַּל
 מִעַלְנוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְנֵי עֲבָה
 11 מִמִּתְנֵי אֲבִי: וְעַתָּה אֲבִי הָעַמִּים
 עֲלִיכֶם עַל כִּבֵּד וְאַנִּי אֲסִיף עַל־עַלְכֶם
 אֲבִי יִסַּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאַנִּי
 בְּעַקְרָבִים:

2. dW: et war aber in G. vE: derselbe w. nehmt lisch.

3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.

6. vE: stellt einen Rath mit den Alten. dW: Randen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Zerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unter-
5 thänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirßt du diesem Volk freundlich sein und wirßt sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.

7. A.A: behandeln.

8. U.L: rathschlag ... stunden.

10g. 11. 40. Aegypto (sugerat. quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.
* Vocaveruntque eum. Et venit cum
3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.
* Qui ait: Post tres dies reverti
5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * inivit
6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui
7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At
8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid
9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt
10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit
11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. A1. * ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte

sein.

10. mache du es uns l.

11. ein schw. J.

X.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοάμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοάμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ τὴν βουλὴν τῶν προσβυτέρων, 14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ Θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ 16 καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων· Τίς ἡμῶν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· τὴν βλέπει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἐαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φηγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XI. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὲν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: ἐγκατέλιπεν. 14. B: καὶ πρ. A²B† (p. mast.) καὶ. 15. EX: Καὶ ἐν ἡμέρᾳ ὁ β. Ῥοβοάμ (* τῷ λαῷ). FX: (* λέγων) ἵνα ἀναστήσῃ κύρ. 16. B: Τίς ἡμῶν ἡ μερ. (T. ἡμῶν μ. AEFX) ... * Ἀπότρ. (AEFX†). 17. B† (p. Ἰσρ.) καὶ (AFX*). A²B† (a. ἔβασ.) καὶ (A¹EFX*). B: ἔβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ. EX: Ἱεροβοάμ.

12 וַיָּבֹא רִבְעָם וְכָל־הָעָם וְכָל־יְרֻבְעָם בְּיוֹם הַשְּׁלֹשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בְּיוֹם הַשְּׁלֹשִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ 14 וְרִבְעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיִּדְבֹר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲנִי הַכְפִּיז אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי אֲסִיף עָלַי אֲנִי יִסֶּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי כֹּפֵר בְּקַרְפִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־יְהִי־תָה נִסְפָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחֲזַיְהוּ הַשְּׁלּוּנִי אֶל־יְרֻבְעָם בְּרִנְבָם׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיִּשְׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבָרְכִישִׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיָהּ יִשְׂרָאֵל עִתָּה וְאָתָּה בֵּיתָה דָּוִד וְנָלְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם 18 רִבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רִבְעָם אֶת־הַדָּדָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְפְּמוּ־בוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲכֹן וַיָּמַת וְהַמֶּלֶךְ רִבְעָם הִתְאַמֵּן לְעֲלֹת בַּמֶּרְכָּבָה לְנוֹס יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁפְּרוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רִבְעָם וְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת־בְּיַת יְהוּדָה וּבְנֵימִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אַלְפֵּי בָחִיר עֹשֵׂה מַלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּדָנָשׁ v. 15.

18. B: K. ἀπίστ. ἐπ' αὐτὸς (AFX* ἐπ' αὐτ.) Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωριάμ. EX† (p. ult. καὶ) ἤτσεν et (a. ἔσπ.) καὶ.

1. EFX: τὸν οἶκον Ἰούδα. B: Βενιαμίν. EX† (p. Ἰσρ.) καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! *antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der
14 Ältesten, *und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ich es mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Weisthchen gezüchtigt,
15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebais.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach: Was haben wir Theils an David oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! so stehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohnten.
18 *Aber der König Rehabeam sandte Sadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.
19 *Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12 populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. *Responditque rex 13 dura, derelicto consilio seniorum, ^{51r.47,27a.} *locutusque est juxta juvenum voluntatam: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit populi 15 precibus; erat enim voluntatis Dei, ut completeretur sermo ejus, quem ^{12g.11,29. 31.} locutus fuerat per manum Ahiae Sionitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16 duriora dicente sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David neque haereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel! tu autem pasce domum tuam, David! Et abiit Israel in tabernacula sua. *Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. *Misitque rex Roboam Aduram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo 19 David usque ad diem hanc.

^{12g.12,21a.} Venit autem Roboam in Jeru- **XI.** salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.

18. und ... B.d.W.vE: warfen (auf) ihn mit

Steinen.

Kap. 11. B. 1—4. Bgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

εαυτῶ. ²Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ λέγων· ³Εἶπόν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών και πρὸς πάντα Ἰούδα και Βενιαμειν λέγων· ⁴Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥήμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, και ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

⁵Καὶ κατώκησεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, και ὠκοδόμησεν πόλεις τειχίρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βηθλεέμ και τὴν Αἰτάν και τὴν Θεκωὲ ⁷και τὴν Βαιθσοουρά και τὴν Σοκωῶθ και τὴν Ὀδολλάμ ⁸και τὴν Γεθ και τὴν Μαρισάν και τὴν Ζειφ ⁹και τὴν Ἀδωραϊμ και Λαχεῖς και τὴν Ἀζηκὰ ¹⁰και τὴν Σαραὰ και τὴν Αἰαλῶν και τὴν Χεβρών ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰούδα και Βενιαμειν, πόλεις τειχίρεις. ¹¹Καὶ ἀχύρωσεν αὐτάς τειχεσιν, και ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους και παραθέσεις βρωμάτων, ἐλαιον και ὄνον, ¹²κατὰ πόλιν θυρεοὺς και δόρατα, και κατασχευσεν αὐτάς εἰς πληθὺς σφόδρα· και ἦσαν αὐτῶ Ἰούδα και Βενιαμειν.

¹³Καὶ οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. ¹⁴Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν και ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. ¹⁵Καὶ κατέστησεν ἑαυτῶ ἱερεῖς, τῶν ὑψηλῶν και τοῖς· εἰδώλοισ και τοῖς ματαίοις και τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

2 לְרַחֲבֵעַם׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הַאֲלֹהִים לֵאמֹר׃ אָמַר
אֶל־רַחֲבֵעַם בֶּן־שִׁלְמֹה מֶלֶךְ יִהוּדָה
וְאֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּיַהֲוָדָה וּבְבִנְיָמִן
4 לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תֵעָלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֶחָיִכֶם שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי־מֵאַתִּי נְהִיָה דְבַר־הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁבוּ מִפְּלֶת
אֶל־יְרֵבֵעַם׃

5 וַיֵּשֶׁב רַחֲבֵעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבְנֶן עָרִים
6 לְמִצְוֹר בְּיַהֲוָדָה׃ וַיִּבְנֶן אֶת־פִּיֹת־לְחֶם
7 וְאֶת־עֵטָם וְאֶת־תְּקוּעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צוּר וְאֶת־שׁוֹכֹ וְאֶת־עַדְלָם׃ וְאֶת־נֶת
9 וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־זֵיף׃ וְאֶת־אֲדוּרַיִם
10 וְאֶת־לְכִישׁ וְאֶת־עֹקֶה׃ וְאֶת־צָרְעָה
וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיַהֲוָדָה
11 וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצוּרוֹת׃ וַיַּחֲזֵק אֶת־
הַמְצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת
12 מֵאֲכָל וְשִׁמֹן וַיִּוֶן׃ וּבְכָל־עִיר וְעִיר
צָנוֹת וַרְמָחוֹם וַיַּחֲזֵקֶם לְהִרְבֶּה מְאֹד
וַיְהִי־לֹו יַהֲוָדָה וּבִנְיָמִן׃

13 וַהֲפֹתֵנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל הָתִיצְבוּ עָלָיו מִפְּלֶ־בְבוֹלָם׃
14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם
וְאֶהֱתָתֶם וַיִּלְכְּדוּ לְיַהֲוָדָה וּלְבִירוּשָׁלַם
כִּי־הִזְוִיחֶם יְרֵבֵעַם וּבְנָיו מִפְּהֶן
כִּי־לַיהוָה׃ וַיַּעֲמְדוּ־לֹו כְּהֵנִים לְכַמּוֹת
וְלְשַׁעֲרִים וּלְעַגְלוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה׃

1. A²B (pro εαυτῶ A¹EFX) τῶ Ῥοβοάμ. 3. EF X† (p. Σ.) βασιλεία Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμειν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσθε και ὑ πολεμήσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρέφειτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A¹: ἐπὶ (sic A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεὶμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τὴν. A¹X: Αἰτανί (Αἰτάν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοκωῶθ. 8. B: Ζιφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχεῖς.

10. B: Αἰλωμ ... Βενιαμειν. 11. A²B: τειχεῖς (τειχεῖον A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) και κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) και. B: Βενιαμειν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλιπον. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹EFX). B* et τῶ.

Semaja's Wort vom Herrn. Rehabeams feste Städte. Priester der Höhen etc. **XI.**

2 brächten. * Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzem Israel, das unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 * nemelech Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 * Bethzur, Socho, Abullam, * Gath, 9 Maresa, Siph, * Aboraim, Lachis, 10 Asefa, * Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. * Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 * Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. * Und sie verließen ihre Vorkstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne vertrießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. * Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Rälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

3. B.dW.vE: Isr. in S.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu besetzten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er S. u. B.

sum. * Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: * Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur, unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. * Extruxitque Bethlehem et Etam et Thecue, * Bethsur quoque et Socho et Odollam, * nec non et Geth et Maresa et Ziph, * sed et Aduram et Lachis et Azeca, * Sa-raa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. * Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. * Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, * reliquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posterius ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. * Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemoniorum vitulorumque quos fecerat.

4. A1: * revertatur-voluntate.

dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Besitztümer u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Befestigung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

XI.

Rehabeam rex Judae.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν ἐναντῶν τοῦ ζητήσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
 17 Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμῶν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν ἐτη τρία.

18 Καὶ ἔλαβεν ἐναντῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰδ θυγατέρα Ἐρμουθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιαιὰ θυγατέρα Ἐλίουβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεθὼν καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν Ζαΐμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἐναντῷ τὴν Μααγὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημῶθ.
 21 Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααγὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱούς εἴκοσι ὅκτω καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἀργοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιά τὸν τῆς Μααγὰ εἰς ἠγούμνον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεύσαι 23 διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ἠῤῥήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄροις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχρυσαις, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθους πολὺν, καὶ ἠτήσατο πληθος γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοίμασθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν et τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱός) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX^{*}). EX† (p. alt. Σαλ.) τῶ πατρός αὐτῶ. X* ἔτη τρ.
 18. X: γυναῖκας. A²B: Μοολὰδ ... Ἰεριμῶθ. A²: Ἀβιαία (B: Ἀβιγαιαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-πον A¹X). A¹* τὸν Ἰεῦς (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαλαμ (Ζαΐμ A²B). 20. B: Ἰεθθὶ ... Ζηζὰ. 21. EFX^{*} (alt.) αὐτῶ. A²B: εἰκ. και ὀκτώ. X (pro ἐξήκ.) ἔξ.
 22. B* Ῥοβ. τὸν (AEFX†). EFX† (p. M.) και.
 23. EX (pro υἱός) ἀδελφός ... (pro ὄρ.) υἱός ... ἑδ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμιν
 1. B: ἐγκατέλιπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σουσακιμ (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּחִינִים אֶת־לִבָּם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵי יְרוּשָׁלַם לְזִבְוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּחֲזְקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוָה וַיֹּאמְצוּ אֶת־רַחֲבֵעַם בְּיִשְׂרָאֵל שָׁלוֹשׁ שָׁנִים פִּי הַלְבוּ בְּדַרְךָ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ׃
 18 וַיִּקְחֵלוּ רַחֲבֵעַם אִשָּׁה אֶת־מִחְלַת בְּדַוְדִּימוֹת בְּדַוְדִּיד אֲבִיהוּיֵל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָּׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יְעֻשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זֵהֶם׃ וְאַחֲרֵיהֶם לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עֵתִי וְאֶת־זִינָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֹּאדֹב רַחֲבֵעַם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וְסִילְגָשָׁיו פִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עָשָׂרָה נָשָׂא וְסִילְגָשָׁיו שְׁשָׁיִם וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה בָנִים וְשְׁשָׁיִם בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד לְרֵאשׁ רַחֲבֵעַם אֶת־אֲבִיָּה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ וַיִּסְרְעוּ מִכָּל־בְּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻדוֹת וַיִּתֶּן לָהֶם הַמְּצֻדֹן לְרֹב וַיִּשְׁאֵל הַמֶּמֶן נָשִׁים׃
XII. וַיְהִי כִּהְיוֹן מַלְכוּת רַחֲבֵעַם וּכְחֻזְקוֹתָו עָזַב אֶת־חֻרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְכּוֹ רַחֲבֵעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

XII. וַיְהִי כִּהְיוֹן מַלְכוּת רַחֲבֵעַם וּכְחֻזְקוֹתָו עָזַב אֶת־חֻרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְכּוֹ רַחֲבֵעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. כ' ק
 16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingen. vE: darauf rieferten. B.dW.vE.A: zu schreiben.
 17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.
 18. B.dW.vE: nahm sich z. NB. (neß) 22.
 21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Rebweiber u. Kinder. Abia. Sifak.

XI.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. * Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und 20 Saham. * Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sifa und Selomith. 21 * Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Rebweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Rebweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne 22 und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maacha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König 23 zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und 2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sifak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Jr.

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.

23. that flüchtig, u. vertheilte von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. B. B: handelte fl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so flug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig

18,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22.19. quicumque dederant cor suum, ut
quaerent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolan-
dum victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. * Et roborata 17
verunt regnum Juda et confirma-
verunt Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tan-
tum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma- 18
halath, filiam Jerimoth, filii David;
Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
18m.16.6.17. * quae peperit ei filios Jehus et So- 19
12. moriam et Zoom. * Post hanc quo- 20
25m.14.27. que accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. * Amavit autem Ro- 21
boam Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et ge-
nuit viginti octo filios et sexaginta
filias. * Constituit vero in capite 22
12.16. Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
13.1. regem facere cogitabat, * quia sa- 23
pientior fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
21.3. muratis, praebuitque eis escas pluri-
mas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re- **XII.**
11.17.12.6. gnum Roboam et confortatum, dere-
14.21.12.6. liquit legem Domini, et omnis Israel
cum eo. * Anno autem quinto regni 2
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.

1. wor. B: als R. das R. besetzt hatte u. nachdem er hart geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

XII.

Rehabeamī fata.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου) ³ ἐν χιλλοῖς καὶ διακοσίοις ἀρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἰππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πληθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Αἴβυος, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. ⁴ Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁵ Καὶ Σαμαίαις ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα τοὺς συναθρόντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου Σουσακαίμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐπιτελεῖσατέ με, καγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακαίμ. ⁶ Καὶ ἠσυχύθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Δίκαιος ὁ κύριος. ⁷ Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ ὁσῶο αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ⁸ ὅτι ἔσονται εἰς παιδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ἀνέβη Σουσακαίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντὶ αὐτῶν. Καὶ κατίσθησαν ἐπ' αὐτὸν Σαουσακαίμ ἀρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσπορευόντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρεχόντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. ¹² Καὶ ἐν τῷ ἐτραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ

מִצָּרִים עַל-יְרֻשָׁלַם כִּי מַעֲלֹה בִיהוּהִ: 3 כְּאַלְף וּמֵאֲתָיִם רָכֶב וּבִשְׁשִׁים אֲלֶף שָׂרָשִׁים וְאִין מִסְפָּר לְעַם אֲשֶׁר-בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לְיָבִים סִכְיִים וְכוּשִׁים: 4 וַיִּלְכְּדוּ אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לְיְהוּדָה וַיָּבֹאוּ עַד-יְרֻשָׁלַם:

5 וַשְׁמַעִיָה הַנְּבִיאָא בָא אֶל-רְחָבֶעִם וַשְּׂרָרִי יְהוּדָה אֲשֶׁר-נֹאסְפוּ אֶל-יְרֻשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱתֶם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-שִׁישַׁק: 6 וַיִּכְנַעֲנִי שָׂרִי-יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה וּבִרְאִיוֹת יְהוָה כִּי נִכְנַעַו הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעִיָה: 7 לֵאמֹר נִכְנַעֲנוּ לָא אֲשַׁחֲיֶתֶם וְנִתְּתִי לָהֶם כַּמַּעֲט לְסַלְיֻטָה וְלֹא-תִתְּנֶה חַמְתִּי בִירֻשָׁלַם בְּיַד-שִׁישַׁק: 8 יְהִיוּ-לֹו לְעַבְדִים וַיִּדְעוּ עַבְדוֹתַי וַעֲבֹדֹת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת:

9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרֻשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרֹת בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּלֶל לְקַח וַיִּקַּח אֶת-מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה: 10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחָבֶעִם תְּחִתֵיהֶם מַגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְקִיד עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים שֶׁתַּח בַּיִת הַמֶּלֶךְ: 11 וַיְהִי מִדֵּי-בֹאוֹ הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וַנִּשְׂאֹרִם וְהַשְּׂבָרִים 12 אֶל-תְּהָא הָרָצִים: וַכְּהִנְעֵלֹו שָׁב מִמֶּנְהוּ

2. A¹: Ἰσραὴλ (Ἱερουσαλήμ A²B rell.). 3. EX (pro dia.) ὀτακοσίοις. FX: ἰππίων. B: Τρωγλοδύται (FX: Σαχείμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγὼ. 6. A¹EX: Ἰούδα (Ἰσραὴλ A²B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A¹EX). 8. A¹ (bis): δουλίας. 9. A¹X* ἐπὶ Ἱερσ. (A²B †). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A¹X* ὁ βασι. (A²B †). EX † (p. Σασ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου. 11. FX (p. ἔγχε.) ἀπὸ ἰανῶ.

2. weil sic f. v. b. an... dW: vergangen. B: denn f. waren untert geworden.
3. Elber, Buchter u. w. dW.A: Mefthopier. vE: Kufchiter.
4. dW.vE: nahm b. besetzten St. ein (die S. ger hörten).

Sisak aus Egypten. Semaja's Wort an Rehabeam. Die ehernen Schilde. XII.

wider Jerusalem (denn sie hatten sich
3 veründigt an dem Herrn) * mit tau-
 send und zwei hundert Wagen und mit
 sechzig tausend Reitern, und das Volk
 war nicht zu zählen, das mit ihm kam
 aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Moÿren. * Und er gewann die festen
 Städte, die in Juda waren, und kam
 bis gen Jerusalem.
5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
 Rehabeam und zu den Obersten Juda,
 die sich gen Jerusalem versammelt hat-
 ten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So
 spricht der Herr: Ihr habt mich ver-
 lassen, darum habe ich auch euch ver-
6 lassen in Sisaks Hand. * Da demüthig-
 ten sich die Obersten in Israel mit dem
 Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!
7 * Als aber der Herr sahe, daß sie sich
 demüthigten, kam das Wort des Herrn
 zu Semaja und sprach: Sie haben sich
 gebemüthiget, darum will ich sie nicht
 verderben, sondern ich will ihnen ein
 wenig Errettung geben, daß mein Grimm
 nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.
8 * Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß
 sie inne werden, was es sei, mir dienen
 und den Königreichen in Landen dienen.
9 Also zog Sisak, der König in Egy-
 pten, herauf gen Jerusalem und nahm
 die Schätze im Hause des Herrn und die
 Schätze im Hause des Königs, und nahm
 es alles weg, und nahm auch die gol-
 denen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 * An welcher Statt ließ der König Re-
 habeam eherner Schilde machen, und be-
 zahlte sie den Obersten der Trabanten, die
 an der Thür des Königs-Hauses hü-
11 teten. * Und so oft der König in des
 Herrn Haus ging, kamen die Trabanten
 und trugen sie, und brachten sie
12 wieder in der Trabanten Kammer. * Und
 weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
 mino) * cum mille ducentis curribus **3**
 10,8. et sexaginta millibus equitum, nec
 erat numerus vulgi quod venerat
 cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
 et Troglodytae et Aethiopes. * Ce- **4**
 11,5. pitque civitates munitissimas in Juda,
 et venit usque in Jerusalem.
 11,2. Semejas autem propheta ingres- **5**
 sus est ad Roboam et principes Ju-
 da, qui congregati fuerant in Jeru-
 salem fugientes Sesac, dixitque ad
 eos: Haec dicit Dominus: Vos reli- **6**
 15,2,24,20. quistis me, et ego reliqui vos in
 manu Sesac. * Consternatique prin- **6**
 cipes Israel et rex dixerunt: Justus
 est Dominus! * Cumque vidisset Do- **7**
 18,2,21,29. minus, quod humiliati essent, factus
 Jer. 18,8. est sermo Domini ad Semejam, di-
 cens: Quia humiliati sunt, non dis-
 perdam eos, daboque eis pauxillum
 auxilii, et non stillabit furor meus
 super Jerusalem per manum Sesac. **8**
 * Verumtamen servient ei, ut sciant **8**
 41,28,47a. distantiam servitutis meae et servi-
 Jer. 3,19. Ka. 28,13. tutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti **9**
 18,14,26aa. ab Jerusalem, sublatis thesauris do-
 mus Domini et domus regis, omnia-
 que secum tulit et clypeos aureos, **10**
 9,15. quos fecerat Salomon. * Pro quibus **10**
 fecit rex aeneos et tradidit illos
 principibus scutariorum, qui custo-
 diebant vestibulum palatii. * Cum- **11**
 que introiret rex domum Domini,
 veniebant scutarii et tollebant eos,
 iterumque referebant eos ad arma-
 mentarium suum. * Verumtamen quia **12**
 v.7. humiliati sunt, aversa est ab eis

3. U.L: Libya. A.A: Moÿrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW.
 vE: überlassen der S. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE:
 in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w.
 Hülf. B: sich ergieße. dW.vE.A: n. m. Gr. soll f.

nicht ergießen.

3. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (wer-
 den). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der
 Länder. vE: der Erde?

B. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

XII.

Rehabeam's mess. Abia rex Judae.

ἡ ὄργη κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλευσῶν αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομὰ ἢ Ἀμμαστῆς. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ῥοβοὰμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδὼν γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαίᾳ τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὰ τοῦ ὄρωντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμη Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰουδαίαν. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐρηλ ἀπὸ Γαβαὼν. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμει τετρακοσίων χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμει.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹ X* ὁ βασ. (A² B†). A¹: τεσσαρ. EFX† (a. alt. 'Ροβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A¹ X*) et (a. ἔν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῷ. A² B† (a. κύρ.) τὸν (A¹ EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδὴ εἰσιν γιγρ. FX† (p. ὄρωντ.) τῷ γενιολογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε P. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πικ. αὐτῷ, κ. ἐτάφη ἐν ...

אֲחֵי-יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָהּ וְגַם בְּיַהֲיֶיךָ הָיְתָה דְבָרִים טוֹבִים:

13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךָ כִּי-בֶן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשָּׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בְּחָר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ עָם מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נְעֻמָה הָעַמְנִית: 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבֹו לְדָוִד אֲחֵי-יְהוָה:

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא-יָהִם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנְּבִיא וְעַד הַחֹזֶה לְהַתְיַחֵשׁ וּמִלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיְרַבְּעָם כָּל-הַיָּמִים: 16 וַיִּשְׁכַּח רְחַבְעָם עַם-אַבְתָּיו וַיִּקְרַב בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךָ אַבְיָה בֶן-דָּוִד:

XIII. בְּשָׁנָה שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ יִרְבְּעָם וַיִּמְלֶךָ אַבְיָה עַל-יְהוּדָה: 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת-אֲוִרְיָאֵל מִרְבֵּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַבְיָה וּבֵין יִרְבְּעָם: 3 וַיֹּאסֶר אַבְיָה אֶת-הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גְּבוּרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע-מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בְּחָר וַיִּרְבְּעָם עָרָה עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בְּחָר גְּבוּר חֵיל:

4 וַיִּקַּם אַבְיָה מֵעַל לְהָר צְמָרִים אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם וַיֹּאמֶר שְׁמַעְיָנִי

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμιστῶν δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμει [s. δυνάμει] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Rehabeams Regierungszeit u. Tod. Abia König. Dessen Streit mit Jerobeam. XII.

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellette. Seine Mutter

14 hieß Naama, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.

15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenslang.

16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Sibeä. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschafft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschafft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Samaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A.: Die Geschichte.

16. U.L.: an seine Statt.

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

12g. 14, 13.
Ex. 65, 8. Ga.
18, 24.

12g. 14, 21.

Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

6, 20.

v. 5;
9, 29.

11, 22.

Opera vero Roboam, prima et novissima, scripta sunt in libris Semejae prophetae et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decime re. **XIII.**

12g. 15.

11, 20.

Joa. 18, 22.

gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. * Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit e contra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S.: quadraginta ... octoginta.

12. auch in Juda. B.d.W.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.

13. dW.vE: f. R. dahin zu legen.

14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.

15. in den Verzeichnungen. Und die ... währten ihr B. dW: Geschlechtsverzeichnungen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit

zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).

16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)

2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.

3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschafft ... stellette sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... f. g. ihn eine Schl. auf.

4. B: von dem B. S. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

XIII.

Abis rex Judae.

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ. ⁵ Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἄλως; ⁶ Καὶ ἀνίστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ⁷ καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντίστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. ⁸ Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον βσιλειᾶς κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ, καὶ ὑμεῖς πληθὸς πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεοὺς. ⁹ Ἡ οὐκ ἐξβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρῶν, καὶ τοὺς Λευῖτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἐπτά καὶ ἐγένετο εἰς ἱερεῖα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. ¹⁰ Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρῶν, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν ¹¹ θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρῶτῃ καὶ δευτέρῃ, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσοῦ καὶ οἱ λυχνιοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δευτέρῃ· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. ¹² Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ἡ ἰρבעם וכל־ישׂראל: הלא לכם לדעת כי יהוה אלהי ישׂראל נתן ממלכה לדָוִד על־ישׂראל לעולם לו ולבָנָיו ברית מלח: ויָקָם ירבעם בן־נבט עבד שלמה בן־דָוִד וימרד על־אדֹנָיו: ויִקְבְּצוּ עָלָיו אַנְשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל־רַחֲבֵעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה וַרְחֲבֵעַם הָיָה נֶעֱרַ וַרְדֵּי־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם: וַעֲתָה אַתֶּם אַמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִד וְאַתֶּם הִמּוֹן לֵב וְעַמְכֶם עִגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם ירבעם כֹּאֲלֵהִים: הלא הִדְחַתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אֶהֱרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כִּהֲנִים כַּעֲמֵי הָאֲרָצוֹת פֶּלֶא־הַפָּא לְמַלְא יְדוֹ בַּפֶּר בֶּן־בֶּקֶר וְאֵילִם שִׁבְעָה וַהֲיָה כֹהֵן לָלֵא אֱלֹהִים: וְאַנְחַנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לִיהוָה בְּנֵי אֶהֱרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמַלְאכַת: וּמִקְטָרִים לִיהוָה עֲלוֹת בַּבֶּקֶר־בַּבֶּקֶר וּבַעֲרָב בַּעֲרָב וּקְטָר־סַמִּים וּמַעֲרֹכַת לָחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַשְּׂהוּר וּמִנֹּחֶת הַזָּהָב וּנְרִיתָהּ לְבַעַר בַּעֲרָב בַּעֲרָב פִּי־שִׁמְרִים אֲנַחְנו אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ: וַהֲפֹה עֲמָנוּ כְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו

5. B: ἔδωκε. A¹X: διαθήκην (διαθήκη A²B); EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἄλως) αἰώνιον.

6. A¹: τῷ Δ. (τῷ Δ. A²B). B: κυρ. αὐτῷ.

7. B: ἀνίστη (ἀντίστη AEX) πρ. P. τὸν τῷ (υἱὸν AEFX) Σ.

8. B: ὑμῖς λέγ. A¹: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοὶ A²B).

9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; O πορ. A¹EX: ἔξ μόνχοις (ἐν μόνχοφ A²B).

10. B: ἐγκατελείπομεν ... † οἱ (α. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.

11. B: ὀλοκαυτώμα ... ἐγκατελείπετε.

5. über Sfr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Sfr euch n. zu wissen. B: mit einem S. dW.v.E.A: durch einen.

6. B: hat sich aufgemacht u. f. empöret wider f. S. dW: erhob f. u. empörete sich. vE: lehnte f. auf.

7. B: versammelt. dW.v.E.A: (ver)sammelften. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw. schil. dW.v.E: u. widerseßten sich d. A: wurden überlegen. B: garten S. dW: verzagten. A:

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel.

XIII.

Hdret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
 Israels, hat das Königreich zu Israel
 David gegeben ewiglich, ihm und seinen
 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
 der Sohn Nebats, der Knecht
 Salomos, Davids Sohnes, warf sich
 auf und ward seinem Herrn abtrünnig,
 7 *und haben sich zu ihm geschlagen Iosef
 Leute und Kinder Belials, und haben
 sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
 Salomos; denn Rehabeam war jung
 und eines blöden Herzens, daß er sich
 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
 ihr euch zu setzen wider das Reich des
 Herrn unter den Söhnen Davids, weil
 euer ein großer Haufe ist, und habt goldene
 9 Kälber, die euch Jerobeam für Götter
 gemacht hat. *Habt ihr nicht die
 Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
 und die Leviten ausgestoßen und habt
 euch eigene Priester gemacht, wie die
 Völker in Landen? Wer da kommt seine
 Hand zu füllen mit einem jungen Farren
 und sieben Widbern, der wird Priester
 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
 aber ist der Herr, unser Gott, den wir
 nicht verlassen, und die Priester, die dem
 Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und anzünden
 dem Herrn alle Morgen Brandopfer
 und alle Abende, dazu das gute
 Rindfleisch und bereitete Brote auf dem
 reinen Tisch, und der goldene Leuchter
 mit seinen Lampen, daß sie alle Abende
 angezündet werden. Denn wir behalten
 die Gut des Herrn, unsers Gottes, ihr
 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
 ist an der Spitze Gott und seine Priester,

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
 *Num ignoratis, quod Dominus Deus
 5 Israel dederit regnum David super
 Israel in sempiternum, ipsi et filii
 6 ejus in pactum salis? *Et surrexit
 Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis
 filii David, et rebellavit contra
 dominum suum, *congregatique sunt
 7 ad eum viri vanissimi et filii Belial,
 et praevaluerunt contra Roboam filium
 Salomonis; porro Roboam erat
 rudis et corde pavido, nec potuit
 8 resistere eis. *Nunc ergo vos dicitis,
 quod resistere possitis regno Domini,
 quod possidet per filios David, habetisque
 9 grandem populi multitudinem atque vitulos
 aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos.
 *Et eiecistis sacerdotes Domini, filios
 Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
 sacerdotes, sicut omnes populi terrarum;
 quicumque venerit et initiaverit manum
 10 suam in tauro de bobus et in arietibus septem,
 fit sacerdos eorum, qui non sunt dii.
 *Noster autem Dominus Deus est,
 11 quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant
 Domino de filiis Aaron, et Levitae sunt in
 ordine suo; *hodie
 12 locausta quoque offerunt Domino per singulos
 dies mane et vespere, et thymiama juxta
 legis praecepta confectum, et proponuntur
 panes in mensa mundissima, estque apud nos
 13 candelabrum aureum et lucernae ejus, ut
 accendantur semper ad vespeream. Nos
 quippe custodimus praecepta Domini Dei
 nostri, quem vos reliquistis. *Ergo in exercitu
 14 nostro dux Deus est et sacerdotes ejus,

4. U.L: ganzes Jfr.

5. A.A: unverwesentlichen Bund.

11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gold.

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch vE. B: f. S. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Br. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: f. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu unsf. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW.vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Macht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

XIII.

Abia rex Judas. Jereboam obitus.

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνουσιν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἐνοδοθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιᾶδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλει, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἰεροβοὰμ εἶτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελευτήσεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εικοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαεῖς.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοὶ. A¹X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A²B). B: εὐδοθήσεται ὑμ. (EFX: ἐνοδοθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὀπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῶ ὁ πόλ.). A¹* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A²B†). 15. FX: καὶ ἠγάλαξεν ἀνήρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτι ἠγάλαξεν ἄνδρος. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: παρ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τὰς. A¹X: Ἀνά (Ἰεσνὰ A²B). A²B (pro θυγατ. A¹X) κώμας. 20. A¹(?)X (pro ἐκ A²B) ἐπὶ. 21. A¹: δεκατέσσαρες. B: κ. ἑκαταίδεκα θυγατ.

13 וַיִּרְבְּעַם הַסֵּב אֶת־הַמְּאֹרֶב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיַּחֲזִיק לְפָנָי יְהוָה 14 וְהַמְּאֹרֶב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּסְגְּנוּ יְהוָה וַהֲסֵה לָהֶם הַמִּלְחָמָה שְׁנַיִם וְאַחֲזִיר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַפְּתִיחַ מִחֻצְצָרַיִם טו בַּחֻצְצָרוֹת׃ וַיִּרְעוּ אִישׁ יְהוָה וַיַּחֲזִיק וַיַּחֲזִיק אִישׁ יְהוָה וְהַאֲלֵהִים נֶגֶף אֶת־יִרְבְּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְסָנֵי אֲבִיהַ 16 וַיַּהֲדֵה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִסָּנֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיָּבוּ בָהֶם אֲבִיהַ וְעָמֹו מִקֶּדֶה רַבָּה וַיִּסְלְפוּ הַחֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל הַמִּשְׁמָמֹות אֶלְף אִישׁ בַּחֹר׃ וַיִּפְגְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַחֹר וַיִּאֲמָצוּ בְנֵי יְהוָה כִּי נִשְׁעָנוּ 19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדַּף אֲבִיהַ אַחֲרַי יִרְבְּעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֵיהַ וְאֶת־יִשְׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֵיהַ וְאֶת־עַסְרוֹן כ וּבְנִתֵיהַ׃ וְלֹא־עָצַר פֶּתַח יִרְבְּעָם עוֹד בְּיַמֵּי אֲבִיהַ וַיִּנְסֶהוּ יְהוָה וַיָּמָת׃ 21 וַיִּתְחַנֵּן אֲבִיהַ וַיִּשְׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיִּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת׃ 22 וַיִּתֵּר דָּבָרַי אֲבִיהַ וְדָרְכָיו וְדִבְרָיו

v. 14. ידדד צ'
v. 19. עשורין ק'

12. die Schrotmetzen ... Särm blase. B: heßflin-genden Tr., daß sie w. auch erklingen. dW: Särmtr. ... E. zu blasen. vE: Tr. des Striegelärms.
13. B: führte den S. herum. dW: ließ e. S. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so ranben sie vorne vor S.

14. Str. wider ste. dW: sich umfaß.

Demüthigung der Kinder Israel vor den Kindern Juda u. Jerobeams Tod. XIII.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der

14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrieen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit

15 Trompeten, * und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das

16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und

17 Gott gab sie in ihre Hände, * daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger

18 Mannschafft. *Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroßt, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer

19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren

20 Töchtern, * daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L.: Drommeten u. f. w.

19. U.L.: gewann ihm Städte an.

20. U.L.: fürder (A.A.: ferner).

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschrei.

17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.

18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. starb.

Nm. 10, 9. qui clangunt tubis et resonant contra vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

(Act. 8, 29, 28, 9.)

Nm. 14, 41.

Haec illo loquente Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. * Re-

Jan. 8, 2. Jud. 20, 29.

28m. 10, 9.

v. 12.

18m. 4, 3.

12, 7, 12. (Jud. 8, 28.)

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

13 tro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. * Re-

14 spiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, * omnesque

15 viri Juda vociferati sunt. Et ecce, illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. * Fuge-

16 runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. * Per-

17 cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. * Humiliatique sunt filii Israel

18 in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. * Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; * nec valuit ultra resistere 20 Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.

21 Igitur Abia confortato imperio suo accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

22 Reliqua autem sermonum Abia, 22 viarumque et operum ejus, scripta

17. 8: quinquaginta.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).

20. dW.vE.A: schlug.

21. Und w. ward stark und ... dW.vE: besetzte

22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. f. Neben. dW: f. Thaten u. f. Gesichten.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

18m. 23, 28.

XIII.

Abiae vers. Ais res Judae.

ἐπὶ βιβλῳ τοῦ προφήτου Ἀδῶα. 23 †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἕτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθεῖς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 2 Καὶ ἀπίστῃσεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, 3 καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδᾶ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. 4 Καὶ ἀπίστῃσεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρήνευσεν 5 πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν ταῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδᾶ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰουδα τριακόσια χιλιάδες, καὶ ἐν γῆ Βενιαμὴν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσια καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ θυράμεως. 8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζυρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησαί. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἕτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεῶ αὐτῶ. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹E FX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῶ. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῶ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐόδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμῖν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πενήτηκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζυραὶ. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

בְּפָתוּחַיִם בְּמִדְרֹשׁ הַנְּבִיא עָדוֹ: וַיִּשְׁכַּח אָבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֲסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו בַּיּוֹמֵי שְׁקֵטָה הָאָרֶץ עָשָׂר שָׁנִים:

XIV. וַיַּעַשׂ אֲסָא הַטוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: וַיִּסַּר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר וְהַבַּמֹּת וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַמַּצְבֹּחַת וַיִּבְדֵּעַ אֶת־הָאֲשֵׁרִים: וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה: 2 הִסַּר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבַּמֹּת וְאֶת־הַחֲמֻנִים וְתַשְׁקֵט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו: וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה בְּרִשְׁקֵטָה הָאָרֶץ וַאֲיֹרְעָמוֹ מִלְחָמָה בְּשָׁנִים תְּשֵׁנָה אֱלֹהֵי כִּי־יְהוָה לָו: 3 וַיֹּאמֶר לַיהוָה נִבְנֶה וְאֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסְכַּב הוֹמָה וּמַגְדָּלִים דְּלַתֵּיּוֹם וּבְרִיתֵיּוֹם עוֹדְפוֹ הָאָרֶץ לְפָנָיו כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּכְנֹנוּ וַיַּצְלִיחוּ:

4 וַיְהִי לְאֲסָא חֵיל נֶשֶׂא צְנָה וְרַמְחַ מִּיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבְּנֵי־מִן נֶשֶׂאִי מִנּוֹ וְדָרְכֵי קָשָׁת מֵאֲתָיִם וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה בְּפֹרֵי חֵיל: 5 וַיֵּצֵא אֱלֹהִים זֶרַח הַכּוֹשֵׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֲלָפִים וּמִרְפָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּכֹּא עַל־מַרְשָׁה: וַיֵּצֵא אֲסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפֹתָה

v. 7. נשׂא נשׂא

22. B: in der Gesichtsbefchreibung. dW: Auflegung. vE: Grflärung. 23. dW.vE: hatte d. E. Stieden (Ruhe). A: hatte. 1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlaefällig. 2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. ber fr. Gatt

ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo. *†) Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt; zu des Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Asa that, was recht war und dem Herrn, seinem Gott, wohl getan. * Und that weg die fremden Altäre und die Höhen, und zerbrach die Säulen und hieb die Säule ab, * und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten und thaten nach dem Gesetz und Gebot. * Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Höhen; denn das Königreich war stille vor ihm. * Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. * Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen und Mauern darum herführen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten.

7 Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Speiß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend, 8 und diese waren alle starke Felder. * Es zog aber wider sie aus Ceraß der Moßr mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und 9 kamen bis gen Maresa. * Und Asa zog aus gegen ihn, und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Sephatha bei

12, 15. sunt diligentissime in libro Addo prophetarum. *†) Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cuius diebus quievit terra annis decem.

12, 15, 11. Fecit autem Asa, quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui. * Et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit statuas lucosque succidit, * et praecepit Judae, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata. * Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et sana, et regnavit in pace. * Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. * Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas et vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. * Egressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia et curribus trecentis, et venit usque Maresa. * Porro Asa perrexit obviam ei et instruxit aciem ad bellum in valle Sephatha, quae est

22. U.L.: Historia.

23. U.L.: an seine St. ... ward das Land.

6. U.L.: Mauren ... Thürne, Thür u. R.

7. A.A.: Schilder ... und den Bogen führten (A.A.: spannten).

†) 13, 23—14, 1—14 vulgo 14, 1—15.

1. Al.: Domini Dei.

7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Höhenwälder? dW: Astarten.

3. handelten. dW.vE.A: befaßl.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.

6. dW.vE: noch ist b. 2. unfer. B.dW: gelang

Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bde 2. Abth.

ihnen (wohl).

7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.

8. dW.A: Aethioper. vE: Ruschiter.

9. dW: stellten sich in Schlachordnung. A: Ordnung. vE: ft. eine Schl. auf.

XIV.

Asae regis Judae res bene gestae.

βορῶν Μαρσα. 10 Καὶ ἰβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἄδυνατὶ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλιγοῖς. Κατισχύσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχύσῃς πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

11 Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔθρυγον οἱ Αἰθίοπες. 12 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποιήσῃ, ὅτι συνετριβήσαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ. 13 Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 14 Καί γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾶ καὶ παντὶ Ἰουδαῖ καὶ Βενιαμὲν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰουδαῖ καὶ Βενιαμὲν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκλήθησθε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείψητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἄληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτούς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

10. A¹: ἢ δυνατὶ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σύ εἶ.
11. B* οἶ.
12. A¹X* αὐτὸς (A²B†). B (pro alt. ἐνώπι. AEFX) ἐναντίον.
14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).
1. A¹EX: Ἀδὰδ (Ὠδῆδ A²B).
2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰούδα.
3. B: ὑποδεικνύοντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενωπότητι.
4. FXT (a. καὶ εὐρεθ.) καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.

לְמַרְשָׁה: וַיִּקְרָא אֶסָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ לְעֹזֹר בֵּין רַב לְאֵין פָּח עֲזָרְנִי יְהוָה אֶל־הֵינִי כִי־עֲלִיָּה נִשְׁעַנֹּף וּבִשְׂמֶךָ כְּאֲנִי עַל־הַהֲמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֶל־הֵינִי אֶתֶּה אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנֹכִי:

11 וַיִּגְמֹר יְהוָה אֶת־הַפּוֹשִׁים לְפָנָי אֶסָא וְלְפָנָי יְהוּדָה וַיִּגְסֹף הַפּוֹשִׁים: 12 וַיִּרְדָּפֶם אֶסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לְגָרָה וַיַּפֵּל מִפּוֹשִׁים לְאֵין־לָהֶם מַחֲיָה כִי־נִשְׁפְּרוּ לְפָנֵי־יְהוָה וְלְפָנָי מַחְנֵהוּ 13 וַיִּשְׁאָר שְׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד: וַיִּפּוּ אֶת־כָּל־הַעֲרִים סְבִיבוֹת גָּרָר כִּי־הָיָה סָחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְנוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בָנִיהוּ רַבָּה הַיְתָה בָהֶם: 14 וַיִּבְנֵהֶם מִקְנֵה הַפֶּה וַיִּשְׁבּוּ אֶת־לֵב וּבְגָמְלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם:

XV. וַעֲזָרְיָהוּ בֶן־עֹזִיד הֵיחָה עֲלָיו וַיַּח אֵלָהִים: וַיֵּצֵא לְפָנָי אֶסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעֵנִי אֶסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרֹשׁוּהוּ וַיִּמְצָא לְכֶם וְאִם־תַּעֲזֹבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיִּמִּים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵלָא אֵלֹהֵי אֲמַת הַלְּלָא כִּתּוּן מִזְרֵה וְלֵלָא תּוֹרָה: וַיִּשְׁבּ בְּצִיר־לוֹ עַל־יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַקְשׁוּהוּ וַיִּמְצָא לָהֶם: וּבַעֲתִים הָיָה אֵין שְׁלָוִים

v. 10. ב' א"ח ב'ה'ה פ'ה'ה
10. Du bist u. G. B: bei dir (ist es nichts zu h. dem, der f. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: f. u. dem Großen zu h. oder dem Dohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. B. oder u. Dohnm. A: ob tm mit Wenigen helfest oder m. B. (13, 18).
11. schlug.
12. B: daß keine Erholung für sie war ... ertrübelte: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW: vE: aufgeben. dW: Speere. vE: Lager. dW: vE: A: Beute.
13. B: ein Schrecken vom G. dW: vE: der Götter

10 Maresa. * Und Asa tief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Moabiten vor

12 Asa und vor Juda, daß sie flohen. * Und Asa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Moabiten fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub

13 davon. * Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-

14 innen. * Auch schlugen sie die Hüften des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Serufalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, 2 kam der Geist Gottes. * Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. * Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. * Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen. * Zu der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr f. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Suba.

juxta Maresa. * Et invocavit Dominum Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliaris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

Exterruit itaque Dominus Aethiopes 11 pes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. * Et persecutus est eos 12 Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad interuersionem, quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliantes. Tulerunt ergo spolia multa. * Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae,

grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. * Sed 14 et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem.

Azarías autem filius Obed factus XV. in se spiritu Dei * egressus est in 2 occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin! Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo: si quaesieritis eum, inveniatis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. * Transibunt autem multi 3 dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. * Cumque reversi fuerint in 4 angustia sua ad Dominum Deum Israel et quaesierint eum, reperient eum. * In tempore illo non erit pax 5

Nm. 24, 2.
13m. 10, 10.
11, 12.
12, 10. Dt. 20, 1; Hos. 12, 1.
v. 4. 12, 5.
1 Ch. 26, 9.
Hos. 3, 4. Pa. 74, 9.
Jer. 29, 13. 1 Kg. 8, 43.
v. 15.
Dt. 4, 29.
Zach. 8, 10.

1. S: Obed.
4. Al. † (p. sua) et clamaverint.

Sehova's war auf sie gefallen. B.vE.A: blünderen.
14. deuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten f. b. Schaffürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Syr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele L. war Syr.

ohne ...
4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Wehrangriff.
5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Jahren w. f. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Sr. aus: u. eing.

XV.

Asae regis Judae res bene gestae.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ· ὅτι ἐκτακίαις κυρίον ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

8 Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατέσχευεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. 9 Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαὶν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλυτῶνας τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεῶν· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτου ἐν τῷ πεντεκαδικατῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά, 11 καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μύσχος ἐπτακόσιους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. 12 Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς. 13 καὶ πᾶς ὃς ἴδεν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. 14 Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κεραιναῖς. 15 Καὶ ἠψφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐλήθησαν αὐτόν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל 6 כְּלֵי־שִׁבְי הָאֲרָצוֹת׃ וְכַתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל־צָרָה׃ וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל־יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלַּתְכֶם׃ 8 וְכַשְׂמֵעַ אֶסָּא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲבִיאוּהָ עַד הַנְּבִיא הַתְּחִיב וַיַּעֲבֵר הַשְּׂקִיצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וּמְדֵינָהּ יָרִים אֲשֶׁר לְכַד מֵהַר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לַסֵּנִי אִוְלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבְבִנְיָמִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמִנְשֵׁתָה וּמִשְׁמֵעוֹן כִּי־נָסְלוּ עֲלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרֵאֲתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ׃ וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לַמַּלְכוּת אֶסָּא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הַבָּיִאוּ בְּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שְׁבַעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבִיאוּ בַבַּרְיֹת לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קֶטֶן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבְתוֹרֵעָה וּבְחֻצְצוֹרוֹת וּבְשִׁבְרוֹתָהּ כִּי יִשְׁמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׂבֻעָה כִּי בְּכָל־לִבָּם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רִצְוֹנָם בְּקִשְׁתָּהּ וַיִּמְצָא לָהֶם וַיִּבַּח יְהוָה

5. A1* τῷ ἐκπορ. καὶ (A2B al.†). X: εἰς π. ... ἐκ π. 8. B (pro Ἀσα. AEX) Ἀσάδ (FX: Ὡδῆδ, Al.: Ἀδδῶ). FX* (a. κατίσχ.) καὶ. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβόαμ. 10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ. 11. B: ἔθυσεν... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A1: μύσχος ἑπτὰ, κριός (μ. ἑπτακοσίως A2B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισχιλία. 12. A2EFX: διήλθον. A2B† (in f.) αὐτῶν (A1 X*). 13. A1: πᾶς ὁ (π. ὃς A2B). A2B† (a. κινρ. θ.) τον (A1 X†). B† (a. Ἰσαρ.) τῶ ... * (ult.) καὶ. 14. A1: ὤμοσεν (ὤμοσαν A2B). B* τῷ. 15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

v. 8. כב"א במרח. v. 12. כב"א אבותיהם.

5. B: gr. Schwören bei allen Einwohnern der Länd. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U. 6. B: Und es zerstieß sich ein B. an dem and. dW: stieß f. B. an B. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

ber auß- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. * Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. * Ihr aber seid getroßt und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Asa hörete diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getroßt und that weg die Gräucl aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. * Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. * Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Königs 11 nigreichs Asa, * und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. * Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; * und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. * Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Äonen, mit Trompeten und Po- 15 saunen. * Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. * Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. * Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Obed prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex uribus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. * Congregavitque 9 versum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. * Cumque venissent in Je- 10 rusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, * immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. * Et intravit ex more ad corroboran- 12 dum foedus, ut quaerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; * si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. * Juraverunt- 14 que Domino voce magna in júbilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum * omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

14. 5r. 20, 30.

8. S: Obed.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.
12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.
13. B. dW. vE: getödtet werden.
14. B: Sauchzen. dW. vE: (Zubel-) Geschrei.
15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

fie m. a. Bebrängniß.

7. dW. vE: fest. B.A: stärket euch. dW. vE. A: laffet e. S. n. sinken. B: laß werden. dW. vE: es wird euch (sonunt der) L. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW. vE: faste er Muth. dW: Scheusale. A: weishte. B: vor dem Vorgebau.

XV.

Asa rex Judae et Baasa rex Israelis.

αὐτοῖς κύριος κηλύθεν. ¹⁶ Καὶ τὴν Μααγὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησαν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀσάτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκασεν ἐν χειμάρρῳ ἑδρων. ¹⁷ Πλὴν τὰ ὑψηλά οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ. Ἀλλ' ἡ καρδιά Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ εἰσηγγεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ σκευή. ¹⁹ Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἠκοδομησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἰσοδον τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. ² Καὶ ἔλαβεν Ἀσά χρυσόν καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαρμακῷ λέγων· ³ Διὰ τοῦ διαθηκῆν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσόν καὶ ἀργύριον, δένδρο καὶ διακεδάσον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. ⁴ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πῦσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. ⁶ Καὶ Ἀσά ὁ βασιλεὺς ἤγγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ἠκοδομήσεν Βαασά, καὶ ἠκοδομήσεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν Μασσά. ⁷ Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλεῖα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

16 לָהֶם מִסְכִּיבִי וְגַם־מִעֲלֵה אִם אִם אִם הַמְלִכָה הַסִּירָה מִבְּכִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לְאִשְׁתּוֹ מִסְלָצַח וַיִּכְרַת אִם אִם אִם מִסְלָצָהּ וַיִּדַק וַיִּשְׂרַף בְּנַחַל קָדְרוֹן׃
17 וְהַמְצוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אִם הָיָה שָׁלֵם פֶּל־יִמְיוֹ׃
18 וַיִּבֶן אֶת־קֹדְשֵׁי אָבִיו וְקֹדְשֵׁי בֵּית הָאֱלֹהִים פֶּסֶף וְזָהָב וְכֶלִים׃ וּמִלְחָמָה
19 לֹא הָיְתָה עַד שָׁנַת־שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ לְמַלְכוּת אִם׃

XVI. בשנת שלשים ושש למלכות אסא עלה בעשא מלך ישראל אל על יהודה ויבן את־הרמה לבבלתי הת ויצא וכה לאסא מלך־יהודה׃ ויצא אסא פספ וזהב מאצרות בית יהודה ובית המלך וישלח אל־בן־הדד מלך ארם היושב בדרמשק לאמר׃ ברית ביני ובינך וביני וביני אבי וביני אביו הנה שלחתי לך פספ וזהב לך הפר בריתך את־בעשא מלך ישראל ויעלה מעלי׃ וישמע בן־הדד אל־המלך אסא וישלח את־שרי החילים אשר־לו אל־עבדי ישראל ויפלו את־בנין ואת־דון ואת אבל מים ואת פל־מספנות עבדי נספתלי׃ ויהי בעשמע בעשא ויהלל מבנות את־הנמה וישבת את־מלאכתו׃ ואסא המלך לקח את־פל־יהודה וישלח את־אבני הרמה ואת־עציה אשר בנה בעשא ויבן בהם את־פספ ואת־המצפה׃
ובעת ההיא בא חנני הראיה אל־אסא מלך יהודה ויאמר אליו

15. B: κύρ. αὐτοῖς κηλ. 16. A1* μη (A2B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆραν). EX (pro ἐτι) ὄτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX†). 18. B* κυρία. 1. B* Βαασά (AEFX†). FX: εἰσοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A1: ἀπέλιπεν. B: ἔργ. αὐτοῦ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λιθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίης. B: πρὸς Ἀσά βασ. Ἰούδα.

Maecha. **Asa** rechtschaffen sein Lebenlang. **Baesa's** Zug gegen Juda. **XV.**

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Asa der König ab Maecha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Asa rottete ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron.
17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz
18 Asa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus
19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Asa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Asa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
2 * Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadab, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm
3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest,
4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadab gehorchte dem Könige Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels: die schlugen Gjon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naphthali.
5 * Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von 6 seinem Werk. * Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.
7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach

1Rg. 15, 13. quem per circuitum. * Sed et Ma- 16 cham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron. * Excelsa 17 1Rg. 15, 14. 2^a, 4^a, 2Rg. 12, 3. autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18 5, 1. pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorumque diversam supellectilem. * Bel- 19 1Rg. 15, 16. lum vero non fuit usque ad trigessimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.** regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa. * Protulit ergo 2 2Rg. 12, 18. Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te 3 est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. * Quo comperto Benadad 4 misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5 audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparaverat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.
7 In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda et dixit

Jos. 18, 24;
Jud. 11, 11.

1^o, 2;
1Sm. 9, 9.

19. Al. * quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Geschenk gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmt. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale R.

17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.

18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.

Kap. 16. B. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.

3. siehe ich habe ... meinen B.

4. B: Provianthäuser in den Städten R. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.

5. B: ließ sein B. ansehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. B.

6. B.dW.vE: gebaut (hatte).

XVI.

Acta mōri. Josaphat rex Judae.

παν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλεία Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰθιοῦς ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἰππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. 10 Καὶ ἐθυμώθη Ἀσά τῷ προφήτῃ, καὶ παρήθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσά ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλείων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.

12 Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσά ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοῦς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξέζητησεν κύριον, ἀλλὰ τοῦς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνηματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοιμίσαν αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ κατισχύσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατέστησεν

בְּהַשְׁעָנָה עַל־מַלְכָּה אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִּיל מַלְכָּה־אֲרָם מִיָּדָה; הֲלֹא הַכּוֹשִׁים וְהַכּוּשִׁים הָיוּ לְחַיִּיל לָרֶב לָרֶבב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהַשְׁעָנָה עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדָה; כִּי יְהוָה עֲלִיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְתַחְזֹק עִם־לִבְבָם שָׁלֵם אֱלֹהֵי נִסְכָּלָת עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מַלְחָמוֹת; וַיִּכְעַס אֱסָא אֶל־הַרְאָה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמִּזְבֵּחַת כִּי־בִזְעָה עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיִּרְצֹץ אֱסָא מִן־הָעַם בַּעַת הַהִיא;

11 וְהָיָה דְבָרֵי אֱסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הַנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמַּלְכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל;

12 וַיַּחֲלֵא אֱסָא בַשְּׁנַת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד־לְמַעְלֵה חֻלְיוֹ וְגַם־בְּחֻלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בְרַסְפָּאִים; וַיִּשְׁכַּב אֱסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בַּשְּׁנַת אַרְבָּעִים וָאַחַת לְמַלְכוֹ; וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו אַשֶׁר כָּרָה־לּוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּשְׁפִּיכֵהוּ בְּמִשְׁכָּב אַשֶׁר מָלֵא בְּשָׂמִים וְזָנִים מְרַקְחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׁפְּרוּ־לּוֹ שְׂרָפָה גְדוּלָה עַד־לְמָאד;

XVII. וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּתְחַזַּק עַל־יִשְׂרָאֵל; וַיִּתֵּן־חַיִּיל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

v. 8. בנ"א בלא בס"ס ib. בנ"א בס"ס

7. A1* (alt.) σε (A2B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλήν) καί. A1* σε (A2B†). EFX† (p. παρῆδ.) αὐτός. 9. B* και νυν (AEX†) et disting. ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσά ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ κ. το. (* ἔτει) τῆς β. αὐτῷ ... μαλακ. αὐτῷ ἐκ ἐζήτησε. A2B† (s. κύρ.) τὸν (A1X*). 13. B: πατ. αὐτῷ. A1: τεσσαρ. B* και ἐνι (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἐπλήρωσαν. F† (p. ἐμφ. μεγ.) και ἔκωσαν αὐτόν καὶ σὺν μεγάλῃ (X: κ. ἐκλαυσαν αὐτῷ κλαύσιν μεγάλῃ).

8. dW: gr. Macht. B.vE: Geet. 9. über a. 2. ... hierin thörl. ... Striege. B: gebt umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark bemüht gegen ... dW: durchlaufen die g. G. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Straff denen. 10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Straff.

Sanani's Wort an Asa und Asa's Sorn darüber. Asa's Tod. Josaphat. XVI.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren nicht die Mähren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 * Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlisch gethan, darum wirst du auch von nun 10 an Krieg haben. * Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern 13 die Aerzte. * Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im ein und vierzigsten Jahr seines Königreichs. * Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel. * Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

Jer. 17, 5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. * Nonne Aethiopes et 8 Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim 9 Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 23m. 24, 10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. * Iratusque Asa 10 adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos. Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

1Rg. 15, 23ss. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaevisit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. * Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et 14 sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et com-busserunt super eum ambitione nimia.

Regnavit autem Josaphat XVII. filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. * Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

7. U.L: entronnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war enträufet... Darum. A: sehr entr. dW: vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Wärgen u. Sp. ... machten ihm ... dW: vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allert. Gattungen. dW: Sp. all.

Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemengt. dW: gemischt durch Salbenmischerel: Arbeit. B: vE: zündeten ihm e. f. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Befassung. dW: vE: A: Befassungen.

XVII.

Josaphat rex Judae.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατήρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατῶν ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζητήσεν τὰ εἰδωλα, ⁴ ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζητήσεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. ⁵ Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶσι Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφατῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. ⁶ Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδοῦ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλά καὶ τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.

⁷ Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπίσταιεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδὶαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαῖαν, διδάσκων ἐν πόλεσιν Ἰούδα. ⁸ Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουῖας καὶ Ναθαναὴς καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασήλ καὶ Σεμουραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἑλισαμὰ καὶ Ἰωραμ οἱ ἰσραεῖς. ⁹ Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν βιβλος νόμου κυρίου, καὶ διηλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατῶν. ¹¹ Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοσφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατῶν δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἀραβεῖς ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχίλιους ἑπτακοσίους, τραγοὺς ἑπτακισχίλιους, ἑπτακοσίους. ¹² Καὶ ἦν Ἰωσαφατῶν πορευόμενος μελῶν ἕως τῆς ὕψος, καὶ ψωδοῦσθηεν οἰκήσις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλει ὀχυράς. ¹³ Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχυροῦντες ἐν Ἱερουσαλῆμ.

3. EFX† (p. ὁδοῖς) Δαυὶδ. B: π. αὐτῶ. 4. B (bis): π. αὐτῶ. BFX: ὡς τὰ ἔργα τῷ (FX* τῷ) Ἰσρ. (ὡς τῷ Ἰσρ. τὰ ἔργα A¹X; A²: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατεύθυνε. 6. B† (a. καρδ.) ἦ ... * ἔτι (AEFX†). 7. B: K. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτῶ ... * (alt. et tert.) τόν. A²B† (a. διδάσκ.) τῷ (A¹X*). 8. B: Σαμουῖας (Σαμουῖας: A¹EX, A²: Σαμουῖας). A²B: Ἀσιήλ (Ἰασήλ: A¹X). A¹EX: Ἀδωνίαν (-νίας: A²B). A¹X* x. Τωβίας (A²B†). B: Τωβαδωνίας. EX* x. Τωβαδ. et † (a. Ἑλισ.) καὶ. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τραγ.) καὶ. B* τραγ. ἐπτ. ἐπτ. (AEFX†). 12. B: φκ. ἐν τῇ Ἰουδ. οἰκήσις. 13. A²B: πολ.μ. δυνατοί.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֲסָרִים אֲשֶׁר לְכַד אֲסָא אָבִיו: וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט בְּכִלְקוֹ בְּדַרְכֵי דְרִיד אָבִיו הַרְאֵשׁוּתִים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים: כִּי לֹא־לֵהִי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הִלְךָ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל: וַיִּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיַדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לּוֹ עֶשֶׂר וּבְכֹד לְרַב: וַיִּגְבְּהָ לְבָן בְּדַרְכֵי יְהוָה וַיִּלְוֵד הַסִּיר אֶת־הַבְּמוֹת וְאֶת־הַאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה:

7 וּבְשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְכַרְתוֹת וּלְעִבְדוֹת וּלְזִכְרֵיהֶם וּלְנִתְנָאֵל וּלְמִיכָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שָׁמַעְיָהוּ וַיְתַנְּהוּ וַיְזַבְּדוּהוּ וְעִשָׂהאֵל וְשִׁמְרִימוֹת וַיְהוֹנָתָן וְאֲדֹנִיָּהוּ וְשׁוּבְיָהוּ וְשׁוּב אֲדֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֲלִישָׁמַע וַיְהוּרִם הַכְּהֻנִּים: וַיִּלְמְדוּ בְּיְהוּדָה וְעִמָּהֶם כֶּסֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָּעָם: וַיְהִי פָחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט: וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לְיְהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא גָם הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לּוֹ צֶאֱן אֲלֵיָּים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וַתִּיָּשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הִלְךָ וּגְמַל עַד־לְמַעְלָה: וַיִּכֶן בְּיְהוּדָה בְּיַד־נִיזוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת: וּמִלְאֲכָה רִבְּהָ הָיָה לּוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חַיִל בְּיְרוּשָׁלַם:

v. 4. טפח ב'ו' פ' v. 8. ושמעיהו

Josaphats Wandel in den Wegen Davids. Das Lehren nach dem Gesetzbuch. XVII.

Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa 3 gewonnen hatte. * Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, 4 und suchte nicht Baalim, * sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken 5 Israels. * Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte 6 Reichthum und Ehre die Menge. * Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er fürder ab die Höhen und Säine aus Juda.

7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obabja, Sacharja, Methaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; 8 * und mit ihnen die Leviten Semaja, Methanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama 9 und Joram. * Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städten 10 ten Juda und lehrten das Volk. * Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider 11 Josaphat. * Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben 12 tausend und sieben hundert Böcke. * Also nahm Josaphat zu und ward immer größer, und er bauete in Juda Schlösser 13 und Kornstädte, * und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silber.
13. U.L: Vorrathé.

3. dW: in den B. ... den alten. A: ersten.
5. B.dW.vE.A: besetzte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).
7. B: man l. sollte.
9. B.dW.vE: unter dem B.
10. Wie Kap. 14, 14.

15,9. disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. * Et fuit Dominus cum Josaphat; quia ambulavit in viis David patris sui primis, et non speravit in Baalim, * sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. * Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. * Cumque sumpsisset cor ejus audeciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail et Obdian et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; * et cum eis Levitas Semejam et Nathaniam et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. * Docerantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuebant cunctas urbes Juda atque erudiebant populum. * Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

* Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. * Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas, * et multa opera paravit in urbibus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

11. und Steuern Silber ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.
12. B: Proviant. St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorrathé. St.
13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, v. tapfere Soldaten waren zu J.

XVII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

14 Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰουδα ἡλιάρχοι· Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες· 15 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες· 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχαρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες· 18 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχραις ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

XVIII. Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἐτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀγαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀγαάβ εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀγαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀγαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαὸς σου, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ· Ζήτησον δὴ σημερον τὸν κύριον. 5 Καὶ συνήγαγον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὅδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπίσητισομεν παρ'

14 וְאֵלֶּה סְפָרָתָם לְבָיִת אֲבוֹתֵיהֶם לַיהוָה שְׁנַי אֲלָפִים עֶדְנָה הַשָּׂר וְעַמּוֹ בְּבוּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶּף׃ טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹדָנוּ הַשָּׂר וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם 16 וְשִׁמוֹנִים אָלֶּף׃ וְעַל־יָדוֹ עַמְסִיָּה בֶן־זַכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעַמּוֹ 17 מֵאֲתָיִם אָלֶּף בְּבוּר חַיִל׃ וּמִן־בְּנֵי־מִן בְּבוּר חַיִל אֲלִידָע וְעַמּוֹ נִשְׁקִי־קִשְׁת 18 וּמִן מֵאֲתָיִם אָלֶּף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעַמּוֹ מֵאָה וְשִׁמוֹנִים אָלֶּף כְּלֹכְצֵי 19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְכָּד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבֻצָּר בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לַיהוָה שֶׁשֶׁשׁ עָשָׂר וּכְבוֹד 2 לְרַב וַיִּתְחַפֵּן לְאַחָאָב׃ וַיֵּרָד לְקָץ שָׁנִים אֶל־אַחָאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לְרַב וְלָעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּסְתִּיתֵהוּ לְעֹלוֹת אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה שֶׁשֶׁשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַתְּלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כְּמוֹנִי כְּמוֹךָ 4 וַיַּעֲמֵנִי עִמִּי וְעַמְּךָ בְּמִלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה שֶׁשֶׁשׁ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרֵשׁ ה נָא כִּי־וּם אֶת־דָּבָר יְהוָה׃ וַיִּקְבָּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנְּלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה שֶׁשֶׁשׁ הָאִין שָׁה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה

14. B† (a. ἀριθμ.) ὁ. A¹: Ἐδνας (Ἐδνας A²B). 16. A¹: Μασαίας (Αμασίας A²B; X: Μασαίας). B: Ζαρι (EX: Ζαχαριε). 17. B: Βενιαμιν. EX: δυνατοι δυν. B† (a. Ἐλ.) και (AEFX^a). 18. A¹* ἑκατὸν (A²B†). 19. A²B† (a. λειτ.) οι (A¹X^a). B: Ἰδωνεν. 1. EX^a ἔτ. 2. A¹: Σαμαρίαν. B: Ῥαμῳθ (eti. infra). 3. A²B: Εἰ πορεύσῃ (A¹X^a* Εἰ). FX: Ὡς σὺ, ἔτ. και ἐγώ. B: ἔτω (ut alibi). 5. A¹ (pro εἶπαν A²B) εἶπεν?

14. Zählung nach ... Gänfern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung. 16. B: der sich freiwillig dem S. ergeben hatte. dW.vE: fr. bienete. 17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held. 19. B.dW: finds die dem S. dieneten, ohne die ...

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dies war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet
18 waren; * neben ihm war Josabab, und mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichtum und Ehre, und befreundete 2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen schlachten, und er beredete ihn, daß er hin-
3 auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Ziehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Heber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und, der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 ste in des Königs Hand geben. * Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

17. U.L: gerüst w.

19. U.L: in den festen Städten.

3. 5. U.L: Seuch. 5. U.L: in Streit.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.

Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.

1. B.dW.vE.A: verschwägerete.

erant in Jerusalem, * quorum iste 14 numerus per domos atque familias singulorum. In Juda principes exercitus: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia; * post 15 hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia; * post 16 istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium; * hunc 17 sequebatur robustus ad proelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia; * post istum 18 etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. * Hi omnes erant ad manum 19 regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

Jud. 5, 9. Nm. 6, 2.

14, 8.

1 Ch. 27, 1.

v. 2.

1 Kg. 22.

21, 6. 2 Kg. 8, 18. 26.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.** et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. * Descenditque 2 post annos ad eum in Samariam, ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos ipsi et populo qui venerat cum eo, persuasitque illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad. * Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad! Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello. * Dixitque Josaphat 4 ad regem Israel: Consule, obsecro, impraesehtiarum sermonem Domini. * Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos: In Ramoth Galaad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regis. * Dixitque Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam

De. 4, 43.

1 Kg. 22, 4. 2 Kg. 3, 7.

19 m. 23, 2. 22 m. 2, 1. 1 Kg. 3, 11.

14. S: princeps exerc.

3. S* sic.

2. ersten J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).

3. Willst du - m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

Josaphat u. Ahab zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weisagt über mich kein Gutes, sondern allerwege Böses: nemlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!

8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.

9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle

10 Propheten weisagten vor ihnen. *Und Zibedia, der Sohn Enaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer

11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weisagten auch also und sprachen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.

12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines;

13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott

14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben werden.

15 *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im

16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L.: einem. 10. A.A.: machte sich.

11. U.L.: Zuech. 12. U.L.: derer einen.

14. U.L.: in Streitt.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomini Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

18g. 22, 16.
19m. 2, 17.
(Mc. 26, 65.)18g. 22, 17.
Nm. 27, 17.
Mc. 9, 36.

11. B: hatte ... gemacht.

12. deren eines.

14. Sie werden in ... werden.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἠγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰσαακὰτ· Οὐκ εἰπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ, καὶ πάσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρεστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσέεται ἐν Ῥαμμωθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, 20 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξέλθε καὶ ποιήσον οὕτως. 22 Καὶ νῦν ἰδὸν ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποία ὁδῶ παρελήθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἴδου ὄψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ ἐξελύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακυβήτου. 25 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμῆρ τὸν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰואῦς ἀρχοντα υἱόν τοῦ βασιλέως, 26 καὶ ἐρεῖτε· Οὗτος εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπόθρεθε τούτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A²B† (p. ἡγῶμ.) στοι (A¹X*): ἀναστρεφέτωσαν. EX (pro oikon) τόπον. 17. A²B: εἰπόν. B: ὅτι ἔ προφ. 18. EF²X† (p. εἶπεν) Μιχαίας. A²B† (a. κύρ.) τόν. 19. B: Καὶ (* εἶπεν) ἔτος εἶπεν οὕτως κτλ. 21. A¹: καίτε δυνήσει; B: ἔτω. 22. B* πάντων (AEF²X†). 23. A¹ (pro ἡγγισεν A²B) ἐποίησεν. A¹: Χαναά (Χαναανὰ A², cf. vs. 10; B: Χαναάν). A²B† (p. Ποία) τῇ (A¹EX*, FX: ταύτη τῇ). 24. B: ταμίειον ἐκ ταμείου. 25. A¹X: Σευμῆρ (Ἐμῆρ A²B, EX: Ἐμῆρ). B* (sq.) τόν. 26. A¹: Ἀπόθρεσθαι? (σθαι=σθε?). 27. A¹X* (alt.) Καὶ εἶπεν (A²B†).

רעה ויאמר יהוה לא־אֲדַנִּים לְאֶלֶה 17
יִשְׁכְּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם; וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְּבֵא עָלַי טוֹב
כִּי אֲסַלְּטֶה:

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעִי דְבַר-יְהוָה
וְרָאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינָיו
וְשָׁמְאָלוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה
אֶת-אֲחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיַּפֵּל
בְּרַמַּת בִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כִּכְהֵ
וְזֶה אָמַר כִּכְהֵ: וַיֵּצֵא הַרוּחַ וַיַּעֲמֵד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתְּנֵה וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו כִּמְהָ: וַיֹּאמֶר אֶצֶא
וְהִיתִי לְרִיחַ שָׁקַר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר הַשִּׁפְתָּה וְגַם-תִּזְכָּל אֶצֶא וְעַשֶׂה-
22 כֵּן: וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רִיחַ שָׁקַר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֶלֶה וְיְהוָה דִּבֶּר עֲלֶיךָ
23 רָעָה: וַיִּשֶׁשׂ אֲדַקְיָהוּ בְּרַפְנִעְיָה וַיִּהְיֶה
אֶת-מִכְיָהוּ עַל-הַלְחִי וַיֹּאמֶר אִי זֶה
הַלֵּלְךָ עָבַר רִיחַ-יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֵתְךָ: וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ הִנֵּךְ רֵאשִׁית
כִּיֹּם הַיּוֹם אֲשֶׁר תָּבוֹא חֲדָר בְּחֹדֶר
לְהַחֲבֹא: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת-מִכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמוֹן שֹׁרֵ-
26 הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמְּלָכָה: וְאָמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימְנוּ זֶה בֵּית הַכְּלֵא
וְהֶאֱכִילֵהוּ לֶחֶם לֶחֶן וּמַיִם לֶחֶן
27 עַד שְׁכָבִי בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ
אִם-שׁוֹב תִּשְׁוֹב בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם:

v. 21. ספ' ב'ו' ק

17. B.d.W.v.E.A: ḥabe iḥ (zu) bte eo n. gefagi?
19. jener so. A: betrogen.

Micha's Weissagung. Der falsche Geist. Sidetia der Sohn Euaena's. XVIII.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Sileab? Und da dieser so und jener sonst sagte, * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! * Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat zu Böses wider dich geredet. * Da trat herzu Sidetia, der Sohn Euaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich verstedest. 25 * Aber der König Israels sprach: Nehmet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. * Micha sprach: Kommt du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U.L.: keine Herrn. 18. U.L.: stund.
19. A.A.: jener anders. 23. U.L.: durch dich redet. 26. U.L.: d. s. Trübsals.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, * processit 20 spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevalebis; egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce 22 Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. * Accessit autem Sedechias, filius 23 Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transiit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: 24 Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. * Praecepit 25 autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, * et dicetis: Haec dicit 26 rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paxillum, donec revertar in pace. * Dixitque Michaeas: Si reversus 27 fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

1 Reg. 22, 21.
Job. 1, 6. Ap.
16, 13a.

(Joh. 8, 44.
1 Joh. 4, 6.)

Job. 12, 16.
Es. 19, 14. Es.
14, 19.

v. 10.

Mr. 14, 65.
Job. 18, 22.
Act. 23, 2.

1 Reg. 22, 25.
20, 30.

16, 10.

23. S: Sedechias.

21. B.d.W.v.E.A.: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.v.E.: aus einer Volksgluten-Bibel. A.L. 3. B. 2. 266f.

Kammer in die andre (ziehen). d.W.A.: von S. zu (in) S.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achab obitus.

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Παμμώθ Γαλαάδ.
 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδοῦσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνακαλύρατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μη πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέταται τὸξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνα μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνα μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἠρώφ· Ἐπίστρεψεν τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγε με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνησα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἀρματος ἕως ἑσπέρας ξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντας τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀναὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθῆς· ἢ μισομένῃ ὑπὸ κυρίου φιλάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὄρηγ παρα κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἀλσὴ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεθύνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀγαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι... (προ συνακαλύψ.) ἡλλοιώθη. B* δ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον... † (p. Ἰσρ.) καί. 33. B: ἐταίει... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἀρμ. ξεναντι. Συρ. ἕως ἑσπ. 1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῆ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεὺς. EX† (p. φιλατ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηὺ ... † (α. ἐγὲν.) ἔκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*) ... ὑρέθη. (εὐρ. AEFX). A2B: κατηθύνας (κατετύθ. A1EFX).

וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רַמְת גַּלְעָד; וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתַּחַפֵּשׂ וְכֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׂ בְּגָדֶיךָ וַיִּתַּחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה; וּמֶלֶךְ אַרְם צָנַח אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-הַקָּטָן וְאֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוּ; וַיְהִי פְּרָאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הֲוֵא וַיִּשְׁבּוּ עֲלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיְהִי עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ; וַיְהִי פְּרָאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא-הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו; וַאִישׁ מִשָּׁן בִּקְשָׁת לַחֲמוֹ וַיַּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיץ וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַסֶּף יָדִיךָ וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הַחֲלִיתִי; וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם תְּהוֹא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמְּרֻפָּבָה נֹכַח אַרְם עַד-הָעֶרֶב וַיָּמָת לַעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ; XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לְיְרוּשָׁלָּם; וַיֵּצֵא אֶל-סָנְוִי וַיְהוֹא כֹן-חֲנִי תַחֲזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הַלְרָשָׁע לַעֲזֹר וּלְסָנְאִי יְהוֹה תִּאָּהֵב וּבָזָאת עֲלֶיךָ לְעַרְף מִלְּסָנֵי יְהוֹה; אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרַת הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וַהֲכִינֹת לְכַבֵּךְ לְדָרֵשׁ הָאֱלֹהִים;

v. 30. בנ"א רכב
 v. 31. בנ"א בקרבן
 v. 33. ידד
 v. 2. בנ"א בחסות סבול ib. בנ"א רפה ib.

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahas stirbt. Jehu der Schauer. XVIII.

28 Also zog hinauf der König Israels
und Josaphat der König Juda gen Ra-
29 moth in Gilead. * Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Ich will mich ver-
kleiden und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Israels verkleidete sich, und sie
30 kamen in den Streit. * Aber der König
zu Syrien hatte seinen obersten Reitern
geboten: Ihr sollt nicht streiten weber
gegen klein noch gegen groß, sondern
31 gegen den König Israels allein. * Da
nun die obersten Reiter Josaphat sahen,
dachten sie, es ist der König Israels, und
zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber
Josaphat schrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte sie von ihm. * Denn
da die obersten Reiter sahen, daß er nicht
der König Israels war, wandten sie sich
33 von ihm ab. * Es spannete aber ein
Mann seinen Bogen ohngefähr, und schöß
den König Israels zwischen den Panzer
und Hengel. Da sprach er zu seinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 * Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Israels stand auf seinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und starb, da die Sonne unterging.

18g.22,29aa. Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. * Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra mi-
nimum aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. * Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
istel, et circumdederunt eum dimi-
cantes. At ille clamavit ad Domi-
num, et auxiliatus est ei atque aver-
tit eos ab illo. * Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. * Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
28g.9,23. At ille aurigae suo ait: Convertite
manum tuam et educ me de acie,
33,23. quia vulneratus sum. * Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mor-
tuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeru-
2 salem. * Und es ging ihm entgegen hin-
aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und sprach zum Könige Josaphat: Sollst
du so dem Gottlosen helfen, und lieben,
die den Herrn hassen? Und um deswillen
3 ist über dir der Zorn vom Herrn; * aber
doch ist was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine hast ausgefegt aus dem
Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott
zu suchen.

Reversus est autem Josaphat **XIX.**
rex Juda in domum suam pacifice
15,27. in Jerusalem. * Cui occurrit Jehu 2
16,7.18g.16, filius Hanani Vicens, et ait ad eum:
1. Impio praebes auxilium, et his qui
19,3.20,35. Pa.101,5.189, 21. oderunt Dominum amicitia jungeris,
et idcirco iram quidem Domini me-
12,12.17,3.6. 3 rebaris; * sed bona opera inventa
18g.14,13. sunt in te, eo quod abstuleris lucos
de terra Juda et praeparaveris cor-
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.

33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.

31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu
se. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.

32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: l. f. v.
ihm zurück.

34. hielt auf s. B. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: freublich.

2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde
Jehovas liebst du? vE: Dem Gottl. hilfst du ...
liebst du!

3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A:
ausgerottet.

XIX.

Josaphat regis Judae res pie gestae.

4 Καὶ κατέφικσεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεί ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς εἰς κύριον Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησεν κριτάς, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχρυσαις, ἐν πόλει καὶ πόλει, 6 καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπως ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγος τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κύριον Θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θανατῶσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8 Καί γε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετελλάτο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πληρεῖ καρδίᾳ 10 πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθούσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρία· ὁ ἱερεὺς ἠγοούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἠγοούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλείως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).
 5. B† (s. crit.) τὰς (AFX*).
 7. A¹(?)EFX† (s. φῶβ.) ὁ. EX: φυλάσσετε. A¹X: ποιήσατε (ποιήσατε A²B; FX: ποιῆτε).
 8. A¹X: Καὶ γάρ (Καί γε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.
 9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πληρεῖς καρδίας (ἐν πληρεῖ καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).
 10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (s. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος αἶμα (αἶμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (s. προστ.) τῶ. A¹: θεῶ (pro κυρίῳ A²B rell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσατε.
 11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (s. ἡγέμ.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם וַיָּצֵא כָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מַה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפָּטוּ כִּי לַיהוָה וַעֲמַכֶּם בְּדָבָר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה יְהִי פַה־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד׃
 8 וְגַם בְּיְרוּשָׁלַם הָעָמִיד יְהוֹשָׁפָט מִדֶּה-הַלָּוִים וְהַכֹּהֲנִים וּמִרְאֹשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיֵּצְאוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר פֹּה תַעֲשׂוּן בִּירְאֵת יְהוָה בְּאִמּוּנָה וּבְלִבְבִּשְׁלֶם׃ וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הִישָׁבִים בְּעִרְיָהֶם בְּיַדְדֶם לְדָם בְּיַד-הַתּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהוֹדוּתֶם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהִיָּה-קָצָף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם פֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ׃ וְהָיָה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר יְהוָה וְזַבְדִּיָהוּ בְּנֵי-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוָה לְכֹל דְּבַר-הַמִּלְכָּה וְשֹׁטְרִים הַלָּוִים לְפָנֵיכֶם חֻקֵי וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַשׁוֹב׃

v. 10. בנ'א בחטף סגול
 4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (fährte) sie zurück
 5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.
 6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW.vE: bei euch.
 7. B: den Schreder ... über euch ... Ungerechtig; fett. (A: Verlangen nach Geschenken?)
 8. u. über Rechtsbündel. B: zu den Streitbündel. dW.vE: zum Rechtsstreit. B: als sie wieder gen S. gekommen waren. dW: nachdem f. zurück gef. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem.

XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Bersabea an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. * Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche, * und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch im Gericht. * Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen. * Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treulich und mit rechtem Herzen. * In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Lohn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

11 * Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

u. f. kehrten nach J. zurück.

9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem G, dW: redlichem.

10. B: Was für Streithandel es nehml. ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

* Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, * et praeciptions iudicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. * Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum.

In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus. * Praecipitque eis dicens: Sic ageatis in timore Domini fideliter et corde perfecto. * Omnem causam, quae venierit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. * Amarias 11 autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (pro vobisc. in).

Handel, der an euch f. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: stellt ihr f. warnen.

11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Er d. sei (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

XX. Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμ-
 μων καὶ οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν
 Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. ² Καὶ
 ἦλθον καὶ ὑπέδωξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες·
 Ἦκει ἐπὶ σὲ πληθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς
 θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν
 Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδδελ. ³ Καὶ
 ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον
 αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν
 ἠγγελίαν ἐν παντὶ Ἰούδα. ⁴ Καὶ συνήχθη
 Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν
 τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.
⁵ Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν
 Ἱερουσαλήμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον
 τῆς ἀλλῆς τῆς καινῆς, ⁶ καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ
 θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς
 ἐν οὐρανῷ, καὶ συ κυριεύεις πασῶν τῶν βασι-
 λειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς
 δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;
⁷ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς
 κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου
 λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτῇν σπέρματι
 Ἀβραάμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;
⁸ Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ψοκοδόμησαν
 ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·
⁹ Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρι-
 σις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ
 οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά
 σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς
 σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.
¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ καὶ
 ὄρος Σηεῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ
 διαλθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
 Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ
 ἐξολοθρεύσας αὐτούς, — ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

1. B: οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμων. EFX (pro Min.) Ἀμμανιτών. 2. B* τῷ (AEFX†). A¹: Ἀνασάν (Ἀσασάν A²B). B: Ἐγγαδί (EX: ἐν Γαδί). 3. EFX pon. Ἰωσαφάτ post ἐφοβ. B* τὸ (AFX†). A¹X: ἐκήρυξεν (ἐκήρυξεν A²B). 4. EX† (a. Ἰσδ.) πᾶς. B: Ἰούδα. 5. EX (pro καινῆς σκηπῆς). 6. B: πατ. μσ (π. ἡμῶν AFX). B* (alt.) ὁ ... † (p. οὐρανῷ) αἶνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολο-
 θρ. ... † (a. λαῶ) τῷ. 9. EFX† (p. ὄν. συ) ἐπιτέλεση-
 τας. 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. εἰς ἐλθεῖν. B: ἐ-
 ωλόθρ. 11. EFX* νῦν.

XX. ויהי אחר־יָן באו בני־מוֹאב וְבְנֵי עַמּוֹן וְעַמְמֹנִים עַל־
 2 ויהושפט לְמַלְחָמָה: וַיָּבֹאוּ וַיַּיָּדִידוּ
 לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עִלֶּיךָ תִּמּוֹן רַב
 3 מֵעַבְרָ לָיִם מֵאַרְם וְהִנֵּם בְּחֻצְצוֹן
 תָּמַר הִיא עֵין גַּדִּי: וַיִּזְלַא וַיִּתְּן
 4 וְהוֹשָׁפֵט אֶת־פְּנָיו לַיהוָה
 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה: וַיִּקְבְּצוּ
 5 יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה בִּם מִכָּל־עָרֵי
 6 יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה: וַיַּעֲמֵד
 7 הַיְהוֹשָׁפֵט בְּקֹהֶל יְהוּדָה וַיְרַוּשׁ
 8 בְּבֵית יְהוָה לְכֹנֵי הַחֻצָּר הַחֻדְשִׁי:
 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא
 10 אֶת־הָהוּא אֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם וְאֶת־הָ
 11 מוֹשָׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיַדְךָ
 12 נִתְּ וּבְבוֹרָה וְאִין עֲמָךְ לְהַתְּיָצֵב:
 13 הֲלֹא אֶת־הָ אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־
 14 יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלְּפָנֶי עֲמָךְ
 15 וְשָׂאֵל וַתִּתְּנָה לָרַע אֲבוֹתֶם אֶת־הָ
 16 לְעוֹלָם: וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ וַיִּבְנֶה לָּהּ בָּהּ
 17 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר: אִם־תִּבְרָא
 18 עָלֵינוּ רָעָה חַרְבַּ שְׁפוֹט וְדָבָר וְרָעָה
 19 נַעֲמָדָה לְפָנֶי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
 20 כִּי שָׁמָךְ בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֲלֶיךָ
 21 מִצָּרֵינוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ: וַעֲתָה
 22 הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהֵר־שַׁעִיר
 23 אָשֶׁר לֹא־נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לְבוֹא
 24 בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאָרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
 25 מֵעֲלִיתָהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם: וְהַפְּתִיחֵם

v. 3. 'חחר
 עש' בבואם

1. von d. 35. ltern. B: denen die auf jenseit der
 Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: zu
 Eheil der Gdomiter?)
 2. (dW: von Gdom?)
 3. vE: richtete s. f. darauf. dW: schickte s. f.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon, &c.

XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten.

- 2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazeton Thamar, das ist Engeddi. * Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.
- 4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten 5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor 6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? 8 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so 10 wolltest du hören und helfen? * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen liebest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht 11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

Post haec congregati sunt filii **XX.** Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncii 2 et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asa-sinthamar, quae est Engaddi. * Jo-saphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. 3 * Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset 5 Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, * ait: Domine Deus patrum 6 nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. * Nonne tu, Deus noster, interfecisti 7 omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? * Habitaveruntque in ea et 8 exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: * Si irruerint 9 super nos mala, gladius judicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10 et Moab et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — * e contrario agunt 11

Gen. 14, 7. Jos. 15, 62.

[32, 2.

Ps. 34, 5;

124, 21, 9.

Est. 8, 21.

12, 15.

15, 8, 4, 9.

Ps. 8, 1, 47, 8.

1 Ch. 29, 12.

Sep. 11, 21.

14, 11.

Ex. 41, 8. Jos. 2, 23.

6, 28. 124, 8.

37^{aa}.

Da. 2, 9. 19. 29.

10. Al.: filii Isr.

2. U.L.: jenseit dem Meer.
 3. U.L.: fürchte sich ... eine Fasten.
 9. A.A.: so wollest.
 4. B.: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu f.
 5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die B. A: stand in der Mitte der B. B.dW.A: Vorhofe.
 6. B: sich wider dich stellen.
 7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
 8. B.dW.vE: für deinen N.
 9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn

- Moses über uns I., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
 10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstatet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
 11. (A: die thun nun das Gegenheil.)

XX.

Josephat regis Judae res contra Moab est. gestae.

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῖν τοῦ ἀντιστήναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰουδας ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιῇ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεῖλ, τοῦ Ματθαίου τοῦ Λευιτοῦ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Ταῦδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἔστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ. 16 Ἄνθρωποι κατάρητε ἐπ' αὐτούς· ἴδου ἀναβαίνουνσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσειῶν, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρον ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριῆλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἔστιν πολεμῆσαι. Ταῦτα σῦντε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀνθρώπων ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύριος Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕμνος.

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A¹: ἐκ γῆς κληρ. ? 12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰουδα ἐστ. ἐναντι κυρ. A¹X* (ult.) αὐτῶν. (A²B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. 14. B: Ἐλεῖλ (Ἐλεῖλ AEX; FX: Ἰεριῆλ). 15. B† (a. Ἰουδα.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.) ἐξοχῆς. A¹X: Ἀσάδ (Ἀσσειῶν A²B). EX (pro ἐπ' ἄκρον) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμῷ (A²B†; EX: τῷ ποτ. FX: τῷ γιμαρῶν). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε AFX). A¹* αὐτοῖς (A²B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ. αὐτῶν ... * ἐν ... ἐναντι κυρ. 19. B* τῷ.

ἡμῶν ἐπ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῖν τοῦ ἀντιστήναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰουδας ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιῇ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεῖλ, τοῦ Ματθαίου τοῦ Λευιτοῦ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Ταῦδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἔστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ. 16 Ἄνθρωποι κατάρητε ἐπ' αὐτούς· ἴδου ἀναβαίνουνσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσειῶν, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρον ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριῆλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἔστιν πολεμῆσαι. Ταῦτα σῦντε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀνθρώπων ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύριος Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕμνος.

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worin du uns gesehst. vE: deinem B. den du uns gegest hast.

12. dW.vE: wirfst du n. r. über sic? B.dW.vE: sind auf dich (gerichtet).

Josaphats Gebet zum Herrn. • Der Geist des Herrn auf Jehafiel.

XX.

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehafiel, den Sohn Ja-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Nathanja, den Le-
vitin, aus den Kindern Asaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeinde,
15 * und sprach: Wirket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und siehe, sie ziehen an Siz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Iretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Kaphthiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

13. vE: fogar. B: Rindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein.
dW.vE.A: n. euer ist ...16. an der Höhe Siz ... am Ende des Thals.
dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe S. heraufkom-
men.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das S. des S. mit

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
hoc solum habemus residui, ut oculo-
13 nostros dirigamus ad te. * Omnis
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxorisibus et liberis suis.

Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habitat
in Jerusalem et tu rex Josaphat!
Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.

* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenientis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

16. Al.: ascendetis. *

euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet
stehen. B: an euch. vE: die Hüfte ... bei euch. dW:
die S. Gottes, die er euch erweist.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: über-
aus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum
höchsten.1Rg. 1, 20. Ps.
25, 15. 122, 1a.
141, 8.15, 1. 24, 20.
Jud. 11, 29.Ex. 14, 13.
Jos. 11, 6.

v. 12. 17, 29.

v. 15. Nm. 14.
9. Ps. 46, 12.

1Ch. 9, 19.

XX.

Josephat regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκαΐ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοῦς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἔβροσεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπισταυθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἔβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησαν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεῖρ ἐξολοθρεῦσαι καὶ ἐκτῆραι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηεῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρεῦσθηναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἔρημου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδὼν πάντες νεκροὶ πεπτωκότερες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ, καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσάμενος τὰ σκύλα αὐτῶν, καὶ εδρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκύλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητὰ, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκύλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Κοιλίας Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּצְאֶה לְמַדְבָּר תְּקוּעַ וּבְצִאתָם עַמְדַּי יְהוֹשָׁפָט וַיֵּאמֶר שָׁמְעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינִי בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַתֵּאֱמַנֵה הָאֲמִינִי בְנְבִיאֹי וְהִצִּילֵחוּ׃ וַיִּוַעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָרִים לַיהוָה וַתְּהַלְלִים לַהֲדַר־תְּקֹדֶשׁ בְּצִאתָ לִפְנֵי הַחֲלִיץ וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לַעֲלֹמִם תְּקֹדוּ׃ וּבָעֵת הַחֲלֹ בְרַבָּה וַתְּהַלֵּה נִתְּן יְהוָה מֵאֲרָבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שַׁעִיר הַבָּאִים לַיהוּדָה וַיַּעֲמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יִשְׁבְּי הַר־שַׁעִיר לַתְּהַרִים וּלְהַשְׁמִיד וּבְכֹלֹתָם בְּוִשְׁבְּי שַׁעִיר עָרֹי אִישׁ בְּרַעְהוּ לְמַשְׁחִית׃

וַיְהוּדָה בָּא עַל־הַמְצָפָה לְמַדְבָּר וַיִּסְגֹּו אֶל־הַהַמּוֹן וְהָנֶם סָרְרִים נִסְלִים אֲרָצָה וְאִין פְּלִיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וַעֲמֹ לָבֹז אֶת־שָׁלָלָם וַיִּמְצָאוּ בָהֶם לָיִב וּרְכֹושׁ וּסְגָרִים וּכְלֵי תְּמִדוֹת וַיִּנְאָלוּ לָהֶם לֵאמֹן מִשָּׂא וַיְהִי יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזָזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ וַיְכִיֹּם הַרְבִּיעִי וַתְּקַלְהוּ לְעַמֶּק בְּרַבָּה כִּי שָׁם בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאוּ אֶת־שֵׁם הַמְּקוֹם הַהוּא עַמֶּק בְּרַבָּה עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּשְׁבּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה

v. 25. עבר' ה' ברנש

20. B.* τὸ. A¹X* αὐτὲς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).
 21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν - Ἐξομολ. (A²B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἅγαθόν.
 22. B: ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτὲς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὸς et † αὐτῷ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).
 23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐστρ.) αὐτὲς (AX*).
 25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).
 26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλιάδα.

20. B: befähigt bleiben ... wohl fahren. dW: Selbst getroffen im Vertrauen auf ... dürft ihr euch so trüsten ... wird es euch gelingen. vE: Bertraud -- Bestand haben.
 21. fassete einen Rath mit dem B.
 22. Singen u. L., ließ d. S. einen S. kommen über ... die w. S. gef. waren, u. wurden geschlagen. B. dW. vE: stellte ... wider ...
 23. Und es r. B. dW: zum Verderben.
 24. zur Bergwarte. vE. A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! * Und er unterwies das Volk und stellet die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzdgen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! * Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und 22 schlugen sie. * Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verbeten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen 25 war. * Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 * Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag. 27 * Also kehrete jedermann von Juda und

Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. * Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Constitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! * Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsum, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. * Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad speluncam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. * Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. * Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. * Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. U.L: stund (20. 23) ... glaubt ... glaubt.

21. U.L: unterwiesete. 24. U.L: entronnen.

25. U.L: funden. ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

20. Al. * viri. 24. Al.: ad spelancam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW.vE: I. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX.

Josephat regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἐρήμον Θεκαΐ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ βρόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτοδούς καὶ αἰνοῦντας ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογήσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἑξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμαῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σημὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σημὶρ ἐξολοθρευσαὶ καὶ ἐκτρεῖναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σημὶρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπίαν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδὸν πάντες νεκροὶ πεπτωκότεζ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ, καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαὶ τὰ σκύλα αὐτῶν, καὶ εὐρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκύλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκύλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבָּר תְּקוּצַ וּבְצִאָתָם עָמַד יְהוָה שָׁפַט וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּנִי יְהוָה וַיִּשְׁכְּבִי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינִי בִיהוָה אֲלֵהִיכֶם וְתִאֲמַנּוּ הָאֲמִינִי בְנִבְיָאוֹ וְהִצַּלְתֶּם וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה וּמִהַלְלִים לַהֲדָר־תְּקוּצַ בְּצִאָתָּ לִפְנֵי הַחַלְוִץ וְאֲמָרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לַעֲוֹלָם חֲסָדוֹ׃ וּבָעֵת הַחֲלוּ בְרַחֲוֹ וְתַהֲלֶה נְתַן יְהוָה מְאֹרְכִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שַׁעִיר הַבְּכָאִים כִּי לַיהוָה וַיִּנְקְפוּ׃ וַיַּעֲמֹדוּ בְנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יִשְׁכְּבִי הַר־שַׁעִיר לְהַחֲרִים וְלַהֲשַׁמִּיד וּכְכֹלֹתָם בְּיוֹשְׁכְבִי שַׁעִיר עֲזָרוֹ אִישׁ בְּרַעְיוֹ לְמַשְׁחִית׃

24 וַיְהוּדָה בָּא עַל־הַמְּצָפָה לְמִדְבָּר וַיִּפְגַּע אֶל־הַהַמּוֹן וַהֲנֵם סָפְרִים נְפֻלִים הִיאֲרָצָה וְאִין פְּלִיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוָה שָׁפַט וַיַּעֲמֵד לָכֹז אֶת־שָׁלְלֶם וַיִּמְצָאוּ בָהֶם לָרֶב וּרְכוּשׁ וּסְגָרִים וּכְלֵי חַמְדוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא וַיְהִי יָמִים שְׁלֹשָׁה בְּזִמּוֹם אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ וּבְיָמֵם הַרְבִּיעִי נִקְתְּלוּ לְעַמְק בְּרַכָּה כִּי שָׁם בְּרָכּוֹ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שָׁם הַמְּקוֹם הַהוּא עַמְק בְּרַכָּה זַעֲד־הַיּוֹם׃ וַיִּשְׁבּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה

20. B* τὸ. A1X* αὐτὸς (A2B†). A2B† (a. κυρίῳ) ἐν (A1FX*). B: θ. ἡμῶν (φ. ὑμῶν AX).
 21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* και) ἔστ. A1* καὶ αἰνεῖν-Ἐξομολ. (A2B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.
 22. B: ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὸς et † αὐτῷ AFX). A1X* (a. τῆς ἑξομ.) καὶ (A2B†).
 23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).
 25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).
 26. B† (p. Kai) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

v. 25. עמ"י ה'י' ברנש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Sich getroffen im Vertrauen auf ... dürft ihr euch ge trösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
 21. fassete einen Rath mit dem B.
 22. Gingen u. z., ließ d. φ. einen φ. kommen über ... die w. S. gef. waren, u. wurden gefolgt. B.d.W.vE: stellte ... wider ...
 23. Und es ft. B.d.W: zum Verberben.
 24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf bis

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hdret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! *Und er unterwies das Volk und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzogen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! *Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und 21 schlügen sie. *Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verberbeten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen 25 war. *Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuthellen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 *Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag. 27 *Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (20. 23) ... gläubt ... gläubt.
21. U.L: unterwiesete. 24. U.L: entronnen.
25. U.L: funden. ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. *Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Constemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! *Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. *Namque filii Am- 23 mon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad speluncam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. *Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. *Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al. * viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsehen. dW. vE: I. fe als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 L. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Gabe bei den todtten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Gabe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Acharia rege Isr.

εις Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη· ὅτι ἠύφραενεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον κυρίου.
29 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκούσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπ-
ερατίους Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰού-
δαν, ὧν ἔτων τριακόσια πέντε ἐν τῷ βασιλευῖ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεὶ. 32 Καὶ ἐπορευθῆ
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. 33 Ἀλλὰ τὰ ὑψηλά ἐστι ὑπέρχεν, καὶ
ἔστι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοῦ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.

35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Ὀγοζίαν βασιλεῖα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι 36 καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτόν τὸν ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσιεῖς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασίων Γαβίερ. 37 Καὶ ἐπροφήτευσ-
εν Ἐλιέζερ ὁ τῷ Δαθία ἀπὸ Μαρισθῆς ἐπὶ
Ἰωσαφάτ λέγων· Ὁς ἐφίλιασας τῷ Ὀγοζίᾳ,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβῆ
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσιεῖς.

27. B: εὐφραειν (EFX: εὐφραεν). 29. B: κύρ.
ἐπολίμ. 31. A¹X* ὧν et πέντε (A²B†). A²B† (p.
εἴκοσι) καὶ. B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹E¹X*
(ult.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καὶ. A²B†
(p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ... : παρ.
αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλίως (βασιλέων A²B). 35. A¹:
Ὀζίαν (Ὀγοζίαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτόν-
πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασίων Γαβίερ?

וַיְהִי כִּי יָבֹאוּ יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט לְשׁוֹבֵי
אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי-שָׂמַחם
יְהוָה מֵאֵיבֵיהֶם: וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
בְּנִבְלִים וּבְכִסְלוֹת וּבְחִצְצָרוֹת אֶל-
בַּיִת יְהוָה: וַיְהִי שְׂהַד אֱלֹהִים עַל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת בְּשִׂמְעֵם בִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
וַתִּשְׁקַט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לֵו
אֱלֹהֵיו מִסָּבִיב:

31 וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט עַל-יְהוּדָה בֶּן-
שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים
וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֲזֹרָבָה בַת-שִׁלְחִי: וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ
אָבִיו אַסָּא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: אֲךָ הִבְמֹות לֹא-
סָרוּ וַעֲדוּ הָעַם לֹא-הִכִּינוּ לְקָבָם
כְּאֵלֵהי אֲבֹתֵיהֶם:

34 וַיְהִי דִבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הַרְאֲשֻׁנִים
וְהָאַחֲרֵינִים הַנֶּחֱם בְּתוֹבִים בְּדִבְרֵי
יְהוָה בְּרַחֲמָיו אֲשֶׁר הִצִּילָה עַל-סָפֵר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

35 וְאַחֲרֵי-כֵן אֶתְהַפֵּר יְהוֹשָׁפָט מִלְךְ-
יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא
הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת: וַיִּתְּהַרְהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֲנִיוֹת לְלַכַּת תְּרַשִׁישׁ וַיַּעֲשֶׂה
אֲנִיוֹת בְּעַצְיוֹן בָּבֶר: וַיִּתְּנֶנָּה אֱלִיעֶזֶר
בֶּן-דֹדָהוּ מִמֶּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבְּרֶךָ עִם-אַחֲזִיָהוּ שָׂרַךְ
יְהוָה אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וַיִּשְׁכַּרְוּ אֲנִיוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לְלַכַּת אֶל-תְּרַשִׁישׁ:

v. 37. ב' כ' א' רדוהו. ib. ב' א' סה

37. B: προσητευσεν. A¹X: Ὀδία (Δαδ. A²B). F¹:
τὰ ἔργα σου (EX: τὸ ἔθνος σου). B: ἰδυνάσθη (EX:
ἠδυνάσθη, FX: ἠδυνάσθησαν, Al.: ἰδυνῆθη). B¹:
(AFX†).

Freudeneinzug in Jerusalem. Josaphats Regierungszeit. Die Schiffe auf das Meer. XX.

- Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.
- 28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psalteren, Harfen und Trompeten zum Hause des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie hörten, daß der Herr wider die Feinde Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.
- 31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.
- 34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.
- 35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israels, welcher war gottlos mit seinem 36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu 37 Geon Haber. *Aber Elieser, der Sohn Dobava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.
28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

- habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. *In-28 gressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. *Irruit autem pavor Domini 29 super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. *Quievitque 30 regnum Josaphat, et praeiuvat ei Deus pacem per circuitum.
- 14,14,17,10. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32 in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. *Verumtamen excelsa non 33 abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.
- 14,6,15,15. Reliqua autem gestorum Josaphat, 34 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.
- 14,17,18. Post haec inivit amicitias Josaphat 35 rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36 particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. *Prophetavit 37 autem Eliezer filius Dodav de Maresa, ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.
- 15,17,18. 22,44. 19,2. 19,2. 18g.22,49.

36. S: faceret.

27. dW,vE.A: über ihre F.

30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.

31. dW: Und so war S. König.

32. B.dW.vE.A: wich nicht.

33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. S. n. weg.

34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.

35. dW.vE: verband ... frevelte in f. Th.

36. gen Tharsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gefesselte sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.

37. A: zertrümmert. dW: beim Thun zertrümmert. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI.

Josaphati mors. Jeram rex Judae.

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

² Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἔξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. ³ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετυγισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. ⁴ Καὶ ἀνέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν βρομφαῖα καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ. ⁵ Ὡν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁶ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐναντίον κυρίου. ⁷ Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολοθρῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λυχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁸ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοῦ βασιλεύς. ⁹ Καὶ ὤχθη Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἐφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σπηραίματα αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον Θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.

1. B: πατ. αὐτῷ ... * παρα τ. πατρ. ἑαυτοῦ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ) ... Ἰωράμ (-αμ AFX). 2. A¹ X: Μισαήλ (Μιχαὴλ A² B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πολ.) τῶν. 5. B: Ὀντος αὐτῷ τριακ. (Ὡν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασι. αὐτῷ. 6. B¹ ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A² B: ἐβασίλευσαν

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

וְלוֹ-אֶחָיִם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וַזְכַּרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַשְׁשַׁזְרָהוּ כָּל-אֶלֶף בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם-עַרְי מִצִּירוֹת בְּיַהֲדָה וְאֶת-הַמְּלָכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הָיָא הַבְּכוֹר: וַיִּקַּם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכַת אָבִיו וַיַּחַזֵּק וַיַּהַרְג אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּחָרֹב וְגַם מִשְׁרָי יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמַלְכוֹ וַשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלָךְ בְּיְרוּשָׁלַם: וַיִּלְךָ בְּדַרְךָ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּית אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲשֵׂי יְהוָה: וּלְאִמָּהּ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בְּיַת דָּוִד לְמַעַן תִּבְרִית אֲשֶׁר פָּרַת לְדָוִד וּכְאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָבָיו כָּל-הַיָּמִים:

בְּיָמָיו שָׁשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד יְהוָה וַיִּמְלִיכוּ עָלָיֶהֶם מְלָךְ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹכֵב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב: וַיִּשְׁשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִזּוּ תִּשְׁשַׁע לְבַנָּה בַּעַת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עֹב אֶת-יְהוָה אֶלְתֵּי אֲבֹתָיו:

v. 6. שפא נ"ב

(-עשין AFX). 10. B: K. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα ἕως ... Λοβνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐφυ. κέρ. τῶν δεικτ. τ. π. αὐτῷ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Sibna's. **XXI.**

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

Dc. 31, 16.
1Rg. 1, 21.

Dormivit autem Josaphat cum **XXI.** patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

1Rg. 22, 51.
2Rg. 8, 16.
1Ch. 3, 11.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Sehel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2 Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war 4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu

11, 22a. 6a.
25, 6.

*Deditque eis pater suus multa mu- 3 nera argenti et auri et pensationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. *Surrexit 4 ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. *Tri- 5 ginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavit 6

5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre 6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab sein hatte, denn Ahab's Tochter war sein Weib; und that, das dem

v. 32. 2Rg. 8.
17aa.

7 Herrn übel gesiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerbar.

2Rg. 16, 3.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen 9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen ge-

2Sm. 7, 12.
1Rg. 11, 36.
Pa. 13c, 17.

10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Sibna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

Ga. 27, 40.
2Rg. 8, 20.

8 In diebus illis rebellavit Edom, ne 8 esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset 9 Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10 ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

2Rg. 8, 21.

Joa. 21, 13.

9

10

10

10

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben 3.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben)...
Kostbarkeiten. A: Renten.

B. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.

7. eine Leuchte.

4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE:
zum Königthum (Reich) f. B. gelangt (war) u. sich
befestigt h. dW.A: tödtete.

9. Da sog J. ... machte sich d. R. auf u. schlug.

10. Doch ...

XXI.

Jerami regis Judae Imperium primum.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὕψηλά ἐν πόλει
 σιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τὸν κατοικοῦν-
 τας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάγησεν τὸν Ἰού-
 δαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ
 Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου λέγων· Τὰδε λέγει κύ-
 ριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἀνθ'
 ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς Ἰωσαφάτ τοῦ πα-
 τρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα,
 13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ
 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν ὁδοῖς καὶ τοὺς κατοι-
 κοῦντας Ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος
 Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ
 πατρὸς σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτει-
 νας· 14 ἰδὸν κύριος πατάξει σε πληγὴν με-
 γάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου
 καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ
 σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ, ἐν νόσφ
 κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς
 μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς
 ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὀμό-
 ρους τῶν Αἰθιοπίων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
 Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν
 πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ
 βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγα-
 τέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
 ἀλλ' ἡ Ὀχοζία· ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν
 κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ἣ οὐκ ἔστιν
 ἰατρεια, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέ-
 ρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν
 ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ
 τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ.
 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν
 καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριά-
 κοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτώ

11 כִּם-וְהוּא עָשָׂה כְּמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
 וַיִּזְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם וַיִּדַח אֶת-
 יְהוּדָה: וַיָּבֵא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֱלִיָּהוּ
 הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 דָּוִד אֲבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא-הִלַּכְתָּ
 בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲחָא
 מֶלֶךְ יְהוּדָה: וַתִּלְךָ בְּדַרְךָ מִלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
 יְרוּשָׁלַם כַּהֲזֹנוֹת בֵּית אַחָאב וְגַם
 אֶת-אֲחִיךָ בֵּית-אֲבִיךָ הַשׁוֹכִים מִמֶּנָּה
 11 הֲרַגְתָּ: הִנֵּה הַיּוֹדֵה לָכֶּה מִגִּפְתָּה נְדוּלָה
 בְּעַמֶּךָ וּבְכַנְיָהּ וּבְנַשְׂיָהּ וּבְכָל-רִכְוֹשֶׁיהָ:
 וְהָאֵתָה בְּחַלְוִים רַפִּים בְּמַחְלָה מֵעִיָּה
 עַד-צֹאֵי מַעֲיָה מִן-הַחֲלִי וַיָּמִים עַל-
 יָמִים:

16 וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוֹרָם אֶת-רִוְחָה
 הַשְׁלֵשָׁתִים וְהַעַרְכִּים אֲשֶׁר עַל-יָד
 16 בְּיָשִׁים: וַיַּעֲלֵה בִיהוּדָה וַיִּבְקַעְוָהּ
 וַיִּשְׁכְּוּ אֶת כָּל-הַרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-
 הַמֶּלֶךְ וְגַם-בְּנָוִי וּנְשָׁוִי וְכֹא נִשְׁאָר-
 לוֹ כֵּן כִּי אִסְדִּי-הוּאֲחֻז קָטָן בְּנָוִי:
 18 וְאֲחֵרֵי כָל-זֹאת נָנְפוּ יְהוָה אֶפְמַעֲוִי
 18 לְחַלִּי לְאִין מִרְפָּא: וַיְהִי לְיָמִים ו
 מִיָּמִים וַיִּכְעַת צֹאת הַקֶּץ לְיָמִים ו
 שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעִו עִסְדִּי-חֲלוֹ וַיִּמָּת
 בְּתַח-לְאִים רַפִּים וְכֹא-עֲשֵׂה לוֹ עֲמֹד
 שְׂרָפָה כַּשְׂרַפָּת אֲבִתָּיו: בְּן-שְׁלֹשִׁים
 וַשְׁתַּיִם הָיָה בְּמַלְכוֹ וַשְּׂמוֹנֶה שָׁנַיִם

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερου.) ἐν.
 12. B* ὁ. A1* Ἀνθ' - πατρός σου (A2B rell. †).
 13. B† (a. Ἱερου.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.
 15. EX† (p. nov.) καί.
 17. EFX: Ἰω(ο)αγαζή.
 18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ἢ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀρρώστιάς] ἐν ἢ AEFX).
 19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσου) αὐτῷ ἐν ἀρρώσ-
 τία αὐτῷ.
 20. EX† (ab in.) Καί (FX: Υἱός). A1* x. ὀκτώ
 ἔτη ἐβασ. (A2B†).

v. 18. B: א בלא פסיק וחב' רפח.
 v. 19. B: א בלא פסיק.
 11. dW.vE: verleitete die Bewohner von S. f. =
 Suret. B: u. trieb S. baga an.
 12. vE: ein Blief von ... an ihn, worin er sagt.
 13. B.d.W.vE: (so) wie das Q. A. (Suret u. =
 richtig) huret.
 14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: =

Joram's Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführte Juda. * Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Assa, des Königs Juda, * sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Achab, und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren denn du: 14 * siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern 15 und an aller deiner Habe. * Du aber wirst viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die 17 neben den Mohnen liegen. * Und zogen herauf in Juda und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs; dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngerer Sohn. 18 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher 19 Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihn einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

17. U.L.: junger Sohn.

Insuper et excelsa fabricatus est 11 in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem et praevericari Judam. * Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa regis Juda, * sed 12 incessisti per iter regum Israel et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: * ecce, Dominus percuet te 14 plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque substantia tua. * Tu autem aegro- 15 tabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

30,22.1Ch.5, 20. Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopicibus. * Et ascenderunt in terram Juda et 17 vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat. 22,1.6a.

Et super haec omnia percussit 18 eum Dominus alvi languore insanabili. * Cumque diei succederet dies 19 et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus, et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit, mortuusque est in infirmitate pessima. Et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. * Triginta duorum annorum 20 fuit, cum regnare coepisset, et octo

16,14. Jer. 34.

gr. Schlage schlagen.

15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: Polyglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 2. Abth.

brachen in dasselbe ein. A: verwüstheten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.

19. an d. Schmerzen ... sein Volk machte ... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm f. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII.

Achasia rex Judae, Jeram rex Israelis.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνοφ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀπὲρ αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς προσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπὶ αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. 2 Ὡν εἰκοσι ἑτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἑνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβροί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ οἴκον Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἑναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἀντὶφ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, 5 καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμῶθ Γαλαὰδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωρὰμ. 6 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἱατρειοῦ εἰς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμῶθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠῆρώσεται. 7 Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Ὀχοζία εἰσελθεῖν πρὸς Ἰωρὰμ· καὶ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἐξήλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμμεσί χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ ἔσταν τὸν ἀργιουτας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφούς Ὀχοζίου λειτουργούντας τῷ

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְךָ בְּלֹא חֲמֻדָּה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקִבְרֹת הַמְּלָכִים׃

XXII. וַיִּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אֲחֻזְיָהוּ בֶן-הַקָּטָן תַּחְתָּיו פִּי כָל-הָרְאשִׁים הָרַג הַגִּדּוֹד הַבָּא בְּעָרְכֵם לְמַחְנֶה וַיִּמְלֶךְ אֲחֻזְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחֻזְיָהוּ כְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אֶחָד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתֻלְיָהוּ׃ בְּתַעֲמָרִי׃ פֶּסֶהוּא הִלְךָ בְּדַרְכֵי בֵית אֲחָב פִּי אִמּוֹ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אֲחָב פִּי יָמָה הָיוּ-לָךְ יוֹעֲצִים׃ אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לָךְ׃ בְּעַצְתָּם הִלְךָ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אֲחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיָּבֹאוּ הָרַמִּים אֶת-יֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֵאל פִּי הַמָּכֹיִם אֲשֶׁר הִכְּרוּ בְּרַמָּה בְּהַלְחֲמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אֲחָב בְּיִזְרְעֵאל פִּי-יְהוָה הוּא׃ וַיִּמְאַלְהֵם הִיָּתָה תְּכַנִּיט אֲחֻזְיָהוּ לְבֹא אֶל-יֹרָם וּבְכֹאֹ יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוָה כֶּן-נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָו יְהוָה לְהַכְרִית אֶת-בֵּית אֲחָב׃ וַיְהִי בְּהַשְׁפֵּט יְהוָה עַם-בֵּית אֲחָב וַיִּמְצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחִי אֲחֻזְיָהוּ׃

20. B: ἔκ ἐν ἐπαίνοφ (ἐν ἔκ ἐπ. AEFX). 1. B* (alt.) τὸν ... ἀπέκ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὸς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμαζόνες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A¹X: βασιλεύς (βασιλείως A²B). 2. B: Ὡν ἑτῶν ἔκ. Ὀχ. ἔβασ., κ. ἑνιαυτ. ἕνα ... EX: ἑτ. εἰκοσι καὶ δύο ὅτε ἔβασ. A¹X: Ζαμβροί (Ἀμβροί A²B, EX: Μαροί). 4. B* ὁ ... ποῖνι σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχάσμ (Ἀχαάβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσρ. (A²B†). A¹(?)X: Ῥεμωθ. 6. A¹ (bis): Ἰσραὴλ (Ἰζρ. A²B). B: Ῥαμῶθ (Ῥαμῶθ AX). EX: (* ὅτι) ἠῆρώσεται γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹EX (pro alt. εἰσελθεῖν A²B) εἰσελθεῖν. A¹X* αὐτόν (A²B†). B: Ναμμεσί. FX† (p. κυρίως) ὄν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τῷ ἐξολοθρεῦσαι. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (A²B†).

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in -- vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht angetroffen werden konnte. dW: ging hin ohne Beobachtung. 1. der Kriegshäuf, der mit d. N. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Gefahr getötet. vE: Räuberhaare.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. XXII.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht sein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs Juda. *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, die Tochter Amri. *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab's; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. *Darum that er, daß dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab's; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn verderbten, * und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahab's, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlügen Joram, * daß er umkehrte sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab's, zu Jesreel, der krank lag. * Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugesügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab's. * Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab's, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. * Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. * Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. * Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus, * ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. * Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. * Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleteret domum Achab. * Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

20. U.L.: daß nicht.

1. U.L.: an seine Statt. 5. 6. U.L.: Syria.

6. Grundtext: Und Ahasja.

B. 2—6. Bgl. 2 Kön. 8, 26—29.

3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW: vE: R. zum Frevel.

4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem B. A: Untergang.

5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er).

dW.A: verwundeten.

7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. um Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.

8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das G.

XXII.

Athalja regina Judae.

Ὁχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 9 Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὁχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρειόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπεν· Τίος Ἰωσαφάτ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὁχοζία κατοικοῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

10 Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὁχοζία εἶδεν ὅτι ἐθνήκην αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ὁχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κληῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ, ἀδελφῆ Ὁχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 12 Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII.

Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰουδαὶ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωραμ, καὶ τὸν Ἰσμαήλ υἱὸν Ἀζανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβηθ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφάτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. 2 Καὶ ἐκνύκλωσαν τὸν Ἰούδα, καὶ συνήγαγον τοὺς Δευτάς ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἀρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ διεθέντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινεν Ἰησοῦ τὸν Ἰωραμ καὶ ἔκρυψεν Ὁχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰησοῦ. A1: Σαμαρεία. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A1: ἐζητήσῃ (ἐζήτησεν A2BFX). B† (a. καρδ.) τῆ. 10. A2B: Ὁχοζίαν (-λία A1X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱός αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: κ. ἀνέστη) et p̄n. B* αὐτῆ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A2B (bis): Ἰωσαβεθ (-σαβεθ A1EX). B* ἡ. A2B: υἱὸν Ὁχοζίαν (vi. Ὁχοζία A1X, cf. vs. 10). B* (pr.) τὸν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (* τὸ ταμιεῖον ... γ. Ἰωιαδ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωᾶς. B: μετ' αὐτῆ (μ. αὐτῆς A1EX;

מִשְׁדָּתִים לְאַחֲזִיָּהוּ וַיְהִינָם; וַיִּבְכַּשׁ אֶת־אַחֲזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאֵהוּ אֶל־יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיִּקְבְּרֵהוּ כִּי־אָמַרְוּ בְּרִי־יְהוָה שֶׁשֵּׁם הוּא אֲשֶׁר־הָרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבוֹ וְאִין לְבִית אַחֲזִיָּהוּ לְעֶצֶר פֶּתַח לְמַמְלָכָה;

וַעֲתָלָהּ אִם אַחֲזִיָּהוּ רָאִתָּה כִּי־מֵת בָּנָהּ וְהִקָּם וְהַדְּבַר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמְּמַלְכָה לְבֵית יְהוָה; וְהַקָּח יְהוֹשָׁפָעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אַחֲזִיָּהוּ וְהַגִּבַּח אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּוֹמְתִים וְהַתָּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּיַד הַמַּשּׁוֹת וְהַסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁפָעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשְׁתׁ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי־הָיָה הַיְתָה אֲחֻזַּת אַחֲזִיָּהוּ מִסְפָּן עַתָּלָהּ וְלֹא הִמִּיתָתָהּ; וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלָהּ מַלְכַת עַל־הָאָרֶץ;

XXIII.

וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית הַתְּחִלָּה יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמְּאֻזֹּת לְעֹרֵיהֶם בֶּן־יְרֵחָם וְלִלְשָׁמְעָאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלְעֹזַרְיָהוּ בֶן־עֹבַד וְאֶת־מַעֲשִׂיָהוּ בֶן־עֲדִיָּהוּ וְאֶת־אֶלְשָׁפָס בֶּן־זַכְרְיָה עֶפְרַיִם בְּבִרְיָת; וַיִּסְבְּפוּ בַּיהוָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְאֵוּ אֶל־יְהוֹשָׁפָעַת; וַיִּכְרַח כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיִּנְאֶמְרוּ

A2: μ. αὐτοῖς. FX* κατακρυψεν. 1. B: ἑβδόμῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχας. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: ὄψῃ. A2B: Μασαταῖον (Masian A1X; EX: Μασαῖον). B: Ἀδαία (Adaia AEX) ... Ἐλισαφάν (-φάν AFX). A2: μεθ' αὐτῆ (μετ' αὐτῆ A1FX; B: μεθ' ἑαυτῆ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἡδού. 3. A1* ἡ (A2B†).

Ahasja's Tod. Athalja's Blutthat. Joas Rettung. Jojada's Bund gegen Athalja. XXII.

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.
9 * Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sah, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und bracht um allen König-
11 lichen Samen im Hause Juda. * Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schilffammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward.

12 * Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nehmlich Asarja, den Sohn Jerohams, Jmael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sethri, mit ihm zum
2 Bunde. * Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
3 * Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A.: zu Hause, Hausen.

8. dW: mordete.

9. des Königreich behaupten konnte. A: sing. B: sie singen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den S.) gesucht hat. B: Also hatte das S. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königs thum.

B. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

ministrabant ei, et interfecit illos.
22, 9, 27. * Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9 comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit. Et sepelierunt eum, eo quod esset filius Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo.
21, 19.
17, 2.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae,
22, 11, 12. * siquidem Athalia mater ejus, vi- 10 dens quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. * Porro Jo- 11 sabeth, filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. * Fuit 12 ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

22, 11, 42. Anno autem septimo con- **XXIII.** fortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanam, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniit cum eis foedus. * Qui cir- 2 cumeuntes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. * Iniit ergo omnis mul- 3 tudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom S. 3. vE: des Hauses.

11. die Königsstöchter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.

12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verß. wurde. Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.

1. B: stärkte sich. A: ward beherrscht. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII.

Joas a Jofada rex Judae factus.

Και ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔλεπεν αὐτοῖς· Ἴθου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ. ⁴ Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσατε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, ⁵ καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ⁶ Καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, εἰ μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακᾶς κυρίου. ⁷ Καὶ κηλεύουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύνκωφ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθάνεται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας ἐαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὸς τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν ποῦ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ¹⁰ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις ἐαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύνκωφ. ¹¹ Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔλεπεν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

לָהֶם הַנֶּהָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כְּאֲשֶׁר 4
 דָּבַר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ זֶה הַדְּבָר
 אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי מִמֶּם בְּאֵי
 הַשְּׁבֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי
 הַסֹּפִים׃ וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ 5
 וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד וְכָל־הָעָם
 בַּחֲצֹרֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאֵל־יִבְרָא בֵּית־ 6
 יְהוָה כִּי אִסֵּה־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
 לְלֵחִים הַמָּה יִבְאוּ כִּי־קָדַשׁ הַמָּה
 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה׃
 וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב 7
 אִישׁ וְכַלְּוֹ בְּיָדוֹ וְהִכּוּ אֶל־הַבָּיִת
 יְרֵמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבִצְאוֹ׃
 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ 8
 צִוָּה יְהוָה וַיִּהְיֶה הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
 אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשְּׁבֹת עִם יוֹצְאֵי הַשְּׁבֹת
 כִּי לֹא־פָטַר יְהוָה הַכֹּהֵן אֶת־ 9
 הַמַּחְלָקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוָה וַיִּהְיֶה הַכֹּהֵן
 לְשַׁרְי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנֻתִיִּים וְאֶת־
 הַמַּגְנֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
 דָּוִד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד 10
 אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שָׁלְחוּ בְּיָדוֹ
 מִכֶּתֶף הַבָּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבָּיִת
 הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּהְיוּ 11
 עֲלָיו אֶת־הַזֹּר וְאֶת־הָעֲדוּת וַיַּמְלִיכֵהוּ
 אֹתוֹ וַיַּמְשְׁחֻהוּ יְהוָה וַיִּבְרָךְ וַיִּאֲמְרוּ
 יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

4. EFX† (ab in.) Kai. EX† eis (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Λ.) υἱοί. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλωρῶν.
 6. EX: εἰσελθέτωσαν. A¹: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A²B rell.). EX† (a. τῶν Λ.) υἱοί. FX (pro τῶν Λ.) τοῖς Λευιταῖς. B: φυλασσέτω.
 7. EX: καὶ κύνκωφ ἀνδρες καὶ σκευὸς αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνήρ καὶ τὸ σκ. αὐτῶν. B: ἀνδρ. σκευὸς σκευὸς ἐν ... BEX: ἐκπορευομένῳ (EX† αὐτῶ) καὶ εἰσπορ. (FX: εἰσπ. αὐτῶ κ. ἐμπ.). A²B† (in f.) αὐτῶ (A¹X*).
 8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX*). FX: ἔλαβεν. B: ἀνδρας αὐτῶ. A¹X* (alt.) ὁ ἱερεὺς (A²B†).
 9. A¹X* Ἰωδαὶ (A²B rell. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τὰς ἐκατοντάρχους τεταγμένους καὶ. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ ὄπλα καὶ τὰς ἀσπίδας.
 10. B: τὸν λαόν πάντα ... ὄπλ. αὐτῶ. EFX† (p. ἕως τ. ὠμ.) τῶ οἴκου.
 11. FX: τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν (X*). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (AX*).

v. 4. א' השלישית
 v. 5. bis א' והשלישית
 3. dW.vE.A: der Königssohn.
 4. antreten unter ... sollen Th. sein.
 5. in den Thoren. dW.vE: Thore Sefob. B.dW.A: Vorhöfen.
 6. B.dW.vE: sind heilig.
 7. ihr sollt bei d. K. sein.
 8. entlich die Ordnungen nicht. B: hatte d. Th. thellungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter

XXIII.

Josias rex Judae. Jozada sacerdos.

12 Καὶ ἤκουσεν Γοθολιά τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἰσομολογούμενων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠψυγράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγγι, καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ψδοὶ καὶ ἠμνούντες αἶνον. Καὶ διῆρξεν Γοθολία τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυναμείας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτός τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὅπισω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρῳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσις, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαγάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

16 Καὶ διεθετο Ἰωδαὸς διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ ἑθυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλείπνυον, καὶ τὸν Ματθᾶν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν ἑθυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεγίχθησαν Ἰωδαὸς ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διεστείλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνετέγκαι ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ψαλαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ. 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πύλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: K. ἰδοί. EX† (p. ὁ βασ.) ἐστὼς (FX: εἰστήκει). B† (a. alt. ἀρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιθέμενοι ἐπιτ. (FX: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* κ. εἶπεν αὐτοῖς...: ἐκ τῶ οἴκ. B: εἰσέλθατε (FX: εἰσέλθετε; EX: ἐξέλθετε) ὅπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τῶ Βάαλ. A²B: κατέσπ. αὐτόν κ. τ. θυσ. αὐτῶ (A¹X* αὐτῶ), καὶ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) et * τῆς (AX†; EFX:

12 והשמע עתלוהו את-קול העם הרצים והמהללים אתהמלך והתבוא אל-העם בית יהוה: והרא והנה המלך עומד על-עמידו במבוא השירים והחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח וחולל בחצצרות והמשוררים בכלי השיר ומודיעים להלל ותקרב עתלוהו את-בגדתה 14 ותאמר קשר קשר: ויזא יהוידע הפתן את-שרי המאות ופקדו החיל ויאמר אליהם הוציאוה אל-מבית השדרות והפא אחריה יומת בחרב פי אמר הפתן לא תמיתוה בית סיהוה: וישימו לה ידים ותבוא אל-מבוא שער-הפוסים בית המלך וימיתוה עם:

16 ויכלת יהוידע ברית בינו ובין כל-העם ובין המלך להיות לָעם ליהוה: ויבאו כל-העם בית-הבעל ויחצוהו ואת-מזבחתיו ואת-צִלְמֵי שָׂבְרוּ ואת מתן פתן הבעל הרגו 18 לסני המזבחות: וישם יהוידע סקדת בית יהוה ביד הפתנים הלויים אשר חלק דויד על-בית יהוה להעלות עלות יהוה כפתיוב בתורת משה בשמחה ובשיר על ידי דויד: ויעמד השוערים על-שערי בית יהוה ולא יבוא טמא לכל-דבר: ויבא את-שרי המאות ואת-האדירים ואת-

v. 19. בנ"א השערים ib. בנ"א יבא. B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. κ. τῶν Α.). A¹ (sec. manu) * & (A²B†; FX: καθός). A¹: κ. ἀνήγειραν (κ. ἀνετέγκαι A²B; EX: καὶ αὐτός ἀνετέγκαι). B* τῶ.

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baaldienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalja hörte das Geschrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging sie zum Volk im Hause des
13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der
König stand an seiner Stätte im Ein-
gang, und die Obersten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenspiel ge-
schickt zu loben. Da zerriß sie ihre Klei-
der und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich
heraus mit den Obersten über hundert,
die über das Heer waren, und sprach
zu ihnen: Führet sie vom Hause über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den soll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Priester hatte befohlen, man
sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 * Und sie legten die Hände an sie; und
da sie kam zum Eingang des Hofthors am
Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwi-
schen ihm und allem Volk und dem Kö-
nige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und seine Altäre
und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten
Mathan, den Priester Baals, vor
18 den Altären. * Und Jojada bestellte
die Aemter im Hause des Herrn unter
den Priestern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hause des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geschrieben steht im Gesetz Mose, mit
Freuden und Liebem, durch David ge-
19 dichtet. * Und stellte Thorchüter in die
Thore am Hause des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. * Und er nahm die Obersten
über hundert, und die Mächtigen und

12g.1.41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. * Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in in-
troitu, et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7.6.Nm.10, gaudentem atque clangentem tubis
10. et diversi generis organis concinen-
tem, vocemque laudantium, scidit
Ga. 37.29.34. vestimenta sua et ait: Insidiae! in-
28g.5.7.Mt. sidiae! * Egressus autem Jojada pon- 14
26.65. tifex ad centuriones et principes exer-
citus dixit eis: Educite illam extra
septa templi, et interficiatur foris
gladio! Praecipitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. * Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
cumque intrasset portam eorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Nah. 3.28.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. * Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
21.1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
18.18.9. Mathan quoque sacerdotem Baal in-
terfecerunt ante aras. * Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29.25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocau-
sta Domino, sicut scriptum est in
Esr. 3.10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. * Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
immundus in omni re. * Assumpsit 20
18m.30.26. que centuriones et fortissimos viros
17.5.232.

18. Al.: in libro M.

13. U.L.: flund. A.A.: und Drommeter.
17. U.L.: Bilbe.

13. Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten. B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. sich hervorgerufen die Ob. ... der W. be- fehl.
17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerhörten.
18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand

ber) Br. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: ein- getheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. ein Unreiner an ... B: wegen itg. einer Sache. dW.A: auf itg. eine Art. vE: der sich durch itg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII.

Josus rex Judae. Josada sacerdos.

τούς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσπασεν· καὶ τῆς Γοθολίας ἐθανάτωσαν μαχαίρῃ.

XXIV. 22 Ὡς ἐπὶ τῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Σαβία ἐκ Βηρσαβέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαῖ τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰωδαῖ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, 5 καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντός Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχυῖσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπένδσατε λαλήσαι. Καὶ οὐκ ἔσπενσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαῖ τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπισκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ τὸ κεκομμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σινην τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἀνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔγαγον αἶμα οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλεῖμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Γεννηθήτω γλωσσόκομος καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἕξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπιβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

21. B* μαχαίρῃ.

1. B: ἐτῶν ἑπτά ... βασιλεύειν. A1: τεσσαρ. (ut saepe). A1X: Ἀβία (Σαβία A2B).

3. B pon. ἐναυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.

4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.

5. FX† (p. oik. κυρ.) ἀπὸ ἱανῦ. A1(?) X: ἐπίσπενσαν (Ἰσπενσαν A2B; FX: ἐτάγγοναν).

6. B: ὁ βασ. Ἰωᾶς. EFX* Ἰωᾶς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (δετέ ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρημῳ.

7. FX* ἦ. B: καὶ γὰρ (καίγει A2FX, A1* γε). BX: ταῖς Βααλίμ (τοῖς B. AFX).

הַמְּשָׁלִים בָּעַם וְאֵת פֶּלְעַם הָאֲרֶץ וַיֵּוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֵאוּ בַת־וָדֶן־שָׁעַר הָעֵלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׁמְחוּ כָל־עַם־הָאֲרֶץ וַהֲעִיר שָׂקֵטָה וְאֶת־עֲתָלְיָהוּ הַמִּיתוּ בַחֶרֶב׃

XXIV. בֶּן־שָׁבַע שָׁנִים יָאֵשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוּדָה הַהִזְקֵן׃ וַיִּשְׂאֵלֻּ וַיְהוּדָה נָשִׁים שְׂפָתַיִם וַיֹּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת׃

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְשַׂר יְהוּדָה וּקְבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֹק׃ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדְּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהַרְוּ לְדַבֵּר וְלֹא מְהַרְוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוּדָה הָרֵאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדְּיֵעַ לְאַדְרָשָׁף עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מִשְׁאֵת מִשְׁה עֶבֶד יְהוָה וְהַקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵהֶם עֲדוֹת׃ כִּי עֲתָלְיָהוּ הַמְרַשָּׁעַת בְּנֵית שָׂרָצַר אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קִדְשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשָׂה לְכַפֵּרָיִם׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֶהוּ בַשָּׁעַר בֵּית־יְהוָה הַדְּבָר׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

20. Wolf des Landes ... die Damen ... im Tempel B: Regenten im Wolf. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Eh. B.vE: setzten b. X. auf b. Schen im Königreich. dW: Königsthron.

2. B.vE.A: alle (die) Sage S. des Pr.

3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.

4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte S. in

Joas erneuert das Haus des Herrn u. erhebt dazu die v. Mose verordnete Steuer. **XXIII.**

Herrn im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen 21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 2 hieß Bibja von Bersaba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Siehet aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eileten nicht.

6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

7 * Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an 8 Baalim vermacht. * Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

ac principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

22g.12. Septem annorum erat **XXIV.**

Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

24.5.

Post quae placuit Joas, ut in 4 stauraret domum Domini, * congregavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitae egere negligentium. * Vocavitque rex Jojada principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, et cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a Moysse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? * Athalia enim im-

Ex. 30, 11. Neh. 10, 32.

22, 3a.

7 piissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit 8 ergo rex, et fecerunt aream posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, * et praedicatum 9

20. A. A: brachte ihn.

5. U. L: aus ganzem (A. A: ganz) Isr.

6. U. L: dem Vornehmsten. 8. U. L: haufen.

5. S: nostri.

8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Verbesserung des G. J. aus J. ein. vE. A: Ausbesserung. B: ihr. sollt eilen in der Sache. dW. vE: eilet mit d. S.

6. gef. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Oberpriester]. vE: das Haupt. dW. vE: Acht gehabt. A: war dir n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der

Versammlung. dW. vE: St. (Abgabe) M. ... u. der B. B: G. des Zeugnisses. dW: Zeit des Gesetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Freyleirin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW. vE: zerstört. A: verwüftet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B. vE. A: an d. Th.

Die volle Lade. Jojada's Tod.

XXIV.

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
 10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge

12 zuhauf brachten. * Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmehen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meißern an Eisen und Erz, zu bes-

13 fern das Haus des Herrn. * Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es
 14 fest. * Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Rößel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahre alt, da er
 16 starb. * Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L. Gelbs die R. A.A. zu Kauf, Hause, Hausen. 13. U.L.* und machten es fest.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in G.

13. setzten d. S. S. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das B. schafften. B: Best. des B. dW: es ward das B. ausgebeffert. vE: die Ausbeff. ging v. Statten. B.

v.6. est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. * Laetati-
 10 que sunt cuncti principes et omnis populus, et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt, ita ut impleretur.

1Ch.29,9.

Cumque tempus esset, ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca; porro arcam reportabant ad locum suum. Sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. * Quam
 12 dederunt rex et Jojada his qui prae-

2Rg.12,11.
 12,4.

erant operibus domus Domini. At illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini; fabros quoque ferri et aeris, ut, quod cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt-
 13 que hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. * Cum-
 14 que complerent omnia opera, detulerunt coram rege et Jojada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium et ad holocausta, phialae quoque et caetera vasa aurea et argentea. Et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Jojadae.

Ca.25,9.

Senuit autem Jojada plenus die-
 15 rum, et mortuus est, cum esset centum triginta annorum. * Sepelierunt-
 16 que eum in civitate David cum regibus,

10. Al.* Domini.

dW.A: stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. S. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die R. dW.vE.A: bei den.

XXIV.

Joas rex Judae.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθὸσώτην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαὲ ἐισήλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπίκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. 18 Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὁργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

20 Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ οὐκ ἐνοδοθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατέλειπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέθετο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. 22 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεὶ Λαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιμ παραγίγνεται δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κολύματα. 25 Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (προτὸν οἶκ. κυρίε θεῷ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύρατο. FX* καὶ διεμαρτ. -fn. B: κ. ἐχ' ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. ἴπην) αὐτοῖς. B: ἐγκατέλιπετε. 22. B pon. μετ' αὐτῷ p. πατ. αὐτῷ ... κρινέτω. 23. A¹X: κατέφθειραν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ λαῷ (FX: ἐν τῷ λαῷ). 24. B: παραγίγνεται. A²B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם-
הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ; וְאַחֲרַי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּא שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ
15 אַז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם; וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ
אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-
קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם בְּאֲשַׁמְתָּם
17 זֹאת: וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבֵם
אֶל-יְהוָה וַיַּעֲדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ:

וַרְבַּח אֱלֹהִים לְכַשֵּׁה אֶת-זִכְרֵיהָ
בְּנִי-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מַעַל לְעַם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים
לְמַה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְמְמוּהוּ
אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֶצֶר בֵּית
מִיְהוָה: וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהַרֵג
אֶת-כָּנֹו וּבְמוֹתוֹ אָמַר יְרֵא יְהוָה
וַיִּדְרֹשׁ:

2 וַיְהִי לְתַקְוַת הַשָּׁנָה עֲלָה עָלָיו
חֵיל אָרֶם וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוּדָה וַיִּרְוּשָׁלַם
וַיִּשְׁתִּיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל-שָׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דִּרְמַשְׁק:
2 וְכִי בְמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אָרֶם
וַיְהוֶה נַחֵן בָּתָם חֵיל לְרֵב מֵאֵד כִּי
עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֲשֶׁר שָׁפְטִים: וַיִּכְלַחְתֶּם

v. 22. וְבַמְחוּ כנ"א

v. 24. כנ"א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.

18. B: Götgenwäldern. dW: Affarten u. b. anbet
C. B.dW: ein (großer) S.19. B.A: sie (wieder) z. S. zu bef. dW.vE: zu
rückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheueren.
A: gaben Zeugniß. dW: merkten u. darauf. vE
hörten u.

20. dW: ergriff. vE: fam über. A: anführer

Abfall vom Herrn. Sacharja gesteinigt. Siegreicher Einfall der Syrer. XXIV.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und bleneten den Hainen
und Götzen. Da kam der Horn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn bekehren sollten, und die bezug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Dhren.

20 Und der Geist Gottes zog an Sacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, daß
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verberbeten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Kaub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
v. 2. autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus.
Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
23, 10, 22, 17, 18. testantes illi audire nolebant.

Jud. 6, 24. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
quod vobis non proderit? et dereli-
13, 12. quistis Dominum, ut derelinqueret
v. 24, 12, 5, 15, 2. vos? * Qui congregati adversus eum 21
Mis. 22, 35. Es. miserunt lapides juxta regis impe-
Ac. 7, 59. rium in atrio domus Domini. * Et 22
Ebr. 11, 37. non est recordatus Joas rex mise-
23, 12. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps. 9, 13. Jer. deat Dominus et requirat!
26, 15.

22, 12, 17. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascus. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v. 22, 22, 8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empör. vE.A: stellte sich (vor) d. B. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.

22. dW.vE: geb. n. der Liebe. dW: siehet es u. u. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: setze u.

fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Brute.

24. B: Obßchon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Ähnlich in geringer Anzahl kam ... u. Seh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an S. die G. aus. A: ein schmähtliches Gericht.

XXIV.

Amasia rex Judae.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλι-
πειν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθετο
αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ
τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίτης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανον· καὶ ἔθαψαν αὐ-
τὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. ²⁶ Καὶ οἱ ἐπι-
θήμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβέθ ὁ τοῦ Σαμαῦθ ὁ
'Αμμανίτης καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαριθ ὁ
Μωαβίτης ²⁷ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ
προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ
ἰδοὺ γεγραμμένα εἰσι γραφῆς τῶν βασιλέων.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασί-
λευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰωδαὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ
ἐν καρδίᾳ πλήρει. ³ Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη
ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν
τούς παῖδας ἑαυτοῦ τούς φονεύσαντας τὸν
βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. ⁴ Καὶ τούς υἱούς αὐ-
τῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου
κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύ-
ριος λέγων· Οὐκ ἀποθάνουσι πατέρες ὑπὲρ
τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθάνουσι ὑπὲρ πα-
τέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία
ἀποθάνειται.

⁵ Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰουδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν ὡς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν
παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν
αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετῶν καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν
αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A²B: Zafid. B: Σαμαῦθ ... Σαμαρήθ.
27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν et (p.
λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτῶ. A¹: Ἰῶδα (idē A²B rell.).
B: ἐπὶ τὴν γραφῆν.
1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἴκοσιεννέα ... Ἰωδαὲν.
3. B: παῖδ. αὐτῶ. 4. B† (s. νόμου) τῶ. FX† (p. γέγρα.)
ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῆ ἁμαρτία ἑαυτῶν. A²BEX:
ἀποθάνονται (ἀποθάνειται A¹FX). 5. FX (pro
Ἱερουσα.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερουσα.). B pon. δυνατός
post πόλιον. FX: δυνατῶν ...

מִצַּנְפוּ קִרְעוּבוּ אֶתְּ בְּמַחְלָיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׂרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדַמֵּי בְּנָיָה
הַיְהוּדָה הַכֹּהֵן וַיִּהְרַגְהוּ עַל-מִשְׁתָּו
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
קִבְּרֵהוּ בְּקַבְרוֹת הַמְּלָכִים: וְאַלְהֵ
הַמְּתַקְשְׂרִים עָלָיו וְכָד בֶּן-שֹׁמְמֵלַת
הָעֲבוֹנִית וַיְהוּזָבֵד בֶּן-שִׁמְרִית
הַמְּוָאֲבִית: וּבְנָיו וְרַב הַמֶּשָׁא עָלָיו
וַיִּסְדּוּ בֵּית הָאֱלֹהִים הַהֵם פְּחוּכִים
לֹל-מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלְךְ
אַמְצַאֲדָהוּ בֶּן־חַחְתָּיו:

XXV. בְּרֵעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מְלָךְ
אַמְצַאֲדָהוּ וְעֲשָׂרִים וְהַשְּׁלֹשׁ שָׁנָה מְלָךְ
בְּדוֹשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוּדָה
מִירוֹשָׁלָיִם: וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינָי
הַזֶּה וְכֹל לֹא בִלְבָב שָׁלֵם: וַיְהִי
כִּאֲשֶׁר הִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיִּהְרַג
אֶת-עֲבָדָיו הַמַּפְזִים אֶת-הַמְּלָךְ אָבִיו:
וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית בְּי כַּפְתּוֹב
בְּחִזְקָה בְּסֶפֶר מִשְׁפָּה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אֲבוֹת עַל-בְּנֵים
וּבְנֵים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אֲבוֹת בְּי אִישׁ
בְּחֶסֶד אֱוָהוּ:

וַיִּקְבֹּץ אַמְצַאֲדָהוּ אֶת-יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אֲבוֹת לְשָׂרֵי הָאֱלֹפִים
וּלְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן
וַיִּסְקְדֵם לְמִפְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמִעֵלָה
וַיִּמְצְאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֲלָף בָּחוּר

v. 26. מ"א בשחח
v. 27. ד"ב כ'

25. von ihm jagen (sic i. ihn aber ...) machen -
B: nachdem sie ... verließen. dW: mit diesen
den. B: verbunden sich. dW.vE: verschloßten.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. XXIV.

ste von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber 26 nicht unter der Könige Gräber. *Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabab, der Sohn Simeath, der Ammonitän, und Josabab, der Sohn 27 Simrit, der Moabitin. *Aber seine Götze, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaban, 2 von Jerusalem. *Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von 3 ganzem Herzen. *Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen 4 Vater, geschlagen hatten. *Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die 5 Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhause Juda und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.

4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

27. gesammelt werd ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Beisagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

B. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

Poljglotten-Bibel. N. X. 3. Bds 2. Abth.

*
22g. 12, 20. v. 22. tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, 21, 20, 26, 27. sed non in sepulchris regum. *In 26 sidiati vero sunt ei Zabab filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabab filius Samarith Moabitidis. *Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instaurationis domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo. 28g. 12, 21.

22g. 14. Viginti quinque annorum **XXV.**

erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2 bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. *Cum 3 que roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. *Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum 4 est in libro legis Moysi, ubi praecipit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

De 24, 16. Jer. 31, 20. Ex. 18, 4. 20.

Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

Nm. 1, 3.

1. Al.: Jojadan.

5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW.vE.A: um der (Götze) willen.

5. Auserlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

XXV.

Amasia rex Judae.

εις πόλεμοι, κρατούστας δόρυ και θυρόν.
 6 Καὶ ἔμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-
 दास δυνατοὺς ἰσχυί ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίων.
 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
 λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
 δύναμις Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
 Ἰσραὴλ πάντων τῶν νιῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι
 εἰν ὑπολάβης κατισχύσαι ἐν τούτοις, καὶ
 τροπώσεται σε κύριος ἐναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
 ἐστὶν παρὰ κυρίον κατισχύσαι ἐν τούτοις καὶ
 τροπώσεσθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἄν-
 θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
 τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; Καὶ
 εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
 δοῦναι σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρι-
 σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἔλθούσῃ πρὸς
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
 ἑαυτῶν. Καὶ ἐθιμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν,
 καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ
 θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν
 τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλά-
 दा τῶν ἀλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
 Σηαῖρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας
 ἐξώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνισον
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
 τες διεξῆγγοντο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-
 μεως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευ-
 θῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθιντο ἐπὶ
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθ-
 ωρῶν, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκόλευσαν σκύλα πολλὰ.

5. FX: κρατέων. 7. B: ἢ πορεύεται (ἢ παρ-
 ελεύσεται. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν
 τέτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A¹* σε (A²B†). B: ἐναντίον
 ... π. κυρίῳ καὶ ἰσχύσαι (* ἐν τέτ.) καὶ τροπώσα-
 σθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.
 EX: πλεῖονα (FX: πλεῖον). 10. FX: τὴν δυνάμει τὴν
 ἐλθούσῃ. B (bis) τόπ. αὐτῶν. A¹: ὑπέστρεψεν
 (ὑπέστρεψαν A²X; B: ἐπίστρεψαν; E: ἀπέστρεψ-
 σαν). 11. B: λαὸν αὐτῶν. 12. A¹: κατεκρήμνισον
 (κατεκρήμνισον A²B). 13. B* οἱ (AEFX†). A²B†
 (a. ἐπέθιντο) καὶ (A¹FX*). A¹: Σαμαρείας.

יָדָא צָבָא אַחַז רַמְח וְצַפְנָה: וַיִּשְׁכְּרֵם
 מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גְּבוּרֵי הַיָּל בְּמֵאָה
 7 כְּכַרְכָּרֵסָה: וַאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
 לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְבוּא עִמָּךְ צָבָא
 יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל
 8 כֹּל בְּנֵי אֲסָרִים: כִּי אִסְרָבָא אִתָּהּ
 עֲשֵׂה חֶזֶק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילֶךָ
 הָאֱלֹהִים לִסְנֵי אֲתִיב כִּי יִשְׁ-כְּרֵם
 9 בְּאֱלֹהִים לְעֶזְרֹךְ וּלְהַכְשִׁילֹ: וַיֹּאמֶר
 אֲמָצִיָּהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת
 לְמֵאוֹת הַכֶּפֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדּוּד
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
 לַיהוָה לְחַת לָךְ הַרְבֵּה מִזֶּה:
 יִבְדִּילֶכֶם אֲמָצִיָּהוּ לְהַגְדוּד אֲשֶׁר-בָּא
 אֵלָיו מֵאֲסָרִים לְלַכַּת לְמִקְוָם וַיַּחַר
 אֲסָם מְאֹד כִּי־הִדָּה וַיִּשְׁוִבוּ לְמִקְוָם
 בְּחֵר-רָתָה:
 11 וַאֲמָצִיָּהוּ הִתְחַלֵּק וַיִּנְהַג אֶת-עַמּוֹ
 וַיִּלָּךְ בָּיָא הַמֶּלֶךְ וַיָּה אֶת-כְּנֵי-שַׁעִיר
 12 עֲשֵׂרֵת אֲלָפִים: וַעֲשֵׂרֵת אֲלָפִים תָּיִם
 שָׁכַר בְּנֵי יְהוָה וַיִּבְיָאוּם לְרֵאשׁ
 הַסֶּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֵאשׁ הַסֶּלַע וַכֹּלֶם
 13 נִבְקְעוּ: וּבְנֵי הַגִּדּוּד אֲשֶׁר הִשְׁיִב
 אֲמָצִיָּהוּ מִלַּכַּת עִמּוֹ לְמַלְחָמָה
 וַיִּשְׁשֻׁם בְּעָרֵי יְהוָה מִשְׁמָרוֹן וְעַד
 בֵּית הַזֶּרֶן וַיִּפּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
 וַיִּבְיָ בַּיָּה רַבָּה:

v. 6. כמך בלא אס' ה' דדד' ו' טלרע' v. 12.

6. dirigete er. B: tapfere Helben. vE: barfe. dW: freitbare Männer. A: Tapfere.
 7. dW.vE.A: m. dir sichen.
 8. Sondern so du siehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den B. E:

Amazias ohne Israel vollbrachter kühner Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. * Dazu nahm
er an aus Israel hundert tausend starke
Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 * Es kam aber ein Mann Gottes zu
ihm und sprach: König, laß nicht das
Heer Israel mit dir kommen! denn der
Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. * Denn so du kommst,
daß du eine Kühnheit beweisest im Streit,
wird Gott dich fallen lassen vor deinen
Feinden; denn bei Gott steht die Kraft
9 zu helfen und fallen zu lassen. * Amazia
sprach zu dem Manne Gottes: Was soll
man denn thun mit den hundert Cent-
nern, die ich den Kriegsknechten von
Israel gegeben habe? Der Mann Got-
tes sprach: Der Herr hat noch mehr
denn das ist, das er dir geben kann.
10 * Da sonderte Amazia die Kriegsknechte
ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen
waren, daß sie an ihren Ort hingingen.
Da ergrimmete ihr Horn wider Juda sehr,
und zogen wieder an ihren Ort mit grim-
migem Horn.
11 Und Amazia ward getroffen und führte
sein Volk aus und zog aus ins Salz-
thal, und schlug der Kinder von Seir
12 zehn tausend. * Und die Kinder Juda
singen ihrer zehntausend lebendig: die
führten sie auf die Spitze eines Felsens
und stürzten sie von der Spitze des Fel-
13 sens, daß sie alle zerborsten. * Aber die
Kriegsknechte, die Amazia hatte wieder-
um lassen ziehen, daß sie nicht mit sei-
nem Volk zum Streit zögen, thaten sich
nieder in den Städten Juda von Sa-
maria an bis gen Beth Horon, und
schlugen ihrer drei tausend und nah-
men viel Raub.

6. U.L.: Silbers.

9. U.L.: denn daß ist.

12. U.L.: ihr zehnt. ... Felses.

13. U.L.: ihr drei ... Raubes.

14.8. tur ad pugnam et tenerent hastam
et clypeum. * Mercede quoque con- 6
duxit de Israel centum millia ro-
bustorum centum talentis argenti.
Jud. 12, 6. * Venit autem homo Dei ad illum et 7
15m. 2, 27. ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel! non est enim Do-
(Es. 17, 3, 20, 1. minus cum Israel et cunctis filiis
Ephraim. * Quod si putas in robore 8
exercitus bella consistere, superari te
faciet Deus ab hostibus; Dei quippe
20, 6, 15. est et adjuvare et in fugam conyer-
1Ch. 29, 12. tere. * Dixitque Amasias ad homi- 9
nem Dei: Quid ergo fiet de centum
v. 6. talentis, quae dedi militibus Israel?
Et respondit ei homo Dei: Habet Do-
25m. 12, 8. minus, unde tibi dare possit, multo
his plura. * Separavit itaque Ama- 10
sias exercitum, qui venerat ad eum
ex Ephraim, ut reverteretur in locum
suum. At illi, contra Judam vehe-
menter irati, reversi sunt in regio-
nem suam.

28g. 19, 7. Porro Amasias confidenter eduxit 11
28m. 9, 12. populum suum et abiit in Vallem Sa-
linarum, percussitque filios Seir de-
cem millia. * Et alia decem millia 12
virorum ceperunt filii Juda et adduxe-
runt ad praeruptum cujusdam petrae
praecipitaveruntque eos de summo
in praecipitaveruntque eos de summo
4, 29. in praecipitaveruntque eos de summo
v. 10. * At ille exercitus, quem remiserat 13
Amasias ne secum iret ad proelium,
diffusus est in civitatibus Juda a
Samaria usque ad Bethoron, et
interfectis tribus millibus diripuit
praedam magnam.

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Kst. dW: Somb. ziehe du, thue es,
sel. fest. B.vE: wird d. (sonst) f. I. dW.vE: G. hat
die Macht.

9. B.dW.vE: Es steht bei ... (dir mehr zu ge-
ben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.
12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen
weg.

13. stellen ein in die St. B: Leute von d. Kriegs-
truppen. dW: Männer der Schaar.

XXV.

Amasia rex Judae. Joas rex Israelis.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ εἰσελθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς τοῶν Σηθίρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐαυτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐνατίων αὐτῶν προσκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔδωκεν. 15 Καὶ ἐγένετο ὁργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἐξέλαντο τὸν λαόν ἐαυτῶν ἐκ χειρὸς σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλήσει αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλείου δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γνώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωάσ υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλεῖα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, σφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάσ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλεῖα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχούχ ὁ ἐν τῷ Αἰβάφ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κεδρον τὴν ἐν τῷ Αἰβάφ λέγων· Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἴδον ἐλευσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Αἰβάφ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀγρόν. 19 Εἶπας· Ἰδὸν ἐπάταξας τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἰνατὶ συμβάλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰουδαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωάσ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ σφθῆσαν ἄλληλους, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺνς ἧ ἔστιν τοῦ

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (pr. αὐτὰς AX, FX: pr. ἐαυτὸν) ... αὐτῷ (ἐαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμασίαν (Ἀμασίαν A²B rell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην ... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τῷ λαῷ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρὸς μου. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτὸν. A²B† (pr. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτὸν (?A¹X*) et (s. μὴ μαστ.) ἴνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασιλ. Ἰούδα (A²B al. †). B† (s.

14 ויהי אחרי כן אמציהו בוא את-אדומים ויבא את-אלהי בני שעיר ויעמידם לו לאלהים ולסניהם וישתחוה. וקהם יקשר: ויתר-את יהוה באמציהו וישלח אליו נביא ויאמר אליו למה דרשת את-אלהי העם אשר לא-הצילו את-עמם מידה: ויהי בדברו אליו ויאמר לו תלוי-עץ למלה נתונה חדל-לה למה יפיה ויחזל הנביא ויאמר דעתתי כיר-עץ אלהים להשתחיתך כיר-עשית זאת ולא שמעת לבעצתי: ויועץ אמציהו מלה יהודה וישלח אל-יואש בן-יהואחז בן-יהוא מלה וישאל לאמר לה נתראה סנים: וישלח ויאש מלה-ישאל אל-אמציהו מלה-יהודה לאמר ההוה אשר בלבנון שלח אליה-ארו אשר בלבנון לאמר תנה את-בתך לבני לאשה ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותרמס את-ההוה: אמרת הנה הפית את-אדום ונגאף לכה להכפיד-עתה שבה בביתך למה תהצרה ברעה ונפלת אתה יהודה עמה:

15 וכל-שמע אמציהו כי מהאלהים היא למען תתם ביד כי דרשו את אלהי אדום: וישל ויאש מלה-ישאל ויתראה סנים הוא ויאמציהו מלה-יהודה בבית אשר

v. 16. חסד ה' v. 17. חסד ה'

δφθ.) καὶ. 16. A¹ (pr. loco): εὐχὴ (ἀχὴχ A² et A¹ infra; B bis: ἀνύχ, X: ἀχχχ). B: ἦλθον (FX: ἦ-θεν). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) ἔ (A²B†). B: κάθισον. 20. EFX† (p. γάρφ.) ἴνα. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

- 14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen und räucherete ihnen. * Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?
- 15 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.
- 16 Und Amazia, der König Juda, ward Raths und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen!
- 17 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Cedar im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon ließ über den Dornstrauch und zertrat ihn. * Du gebest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: daß erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?
- 18 * Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben wurden in die Hand, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A.: stellet sie sich.

14. dW.vE: Rieberlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
 15. B.dW.vE: entbrannte.
 16. dW.vE: zum Rathgeber b. R. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: B. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschloffen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

Amasias vero post caedem Idu-14
 maeorum et allatos deos filiorum
 Seir statuit illos in deos sibi et
 adorabat eos, et illis adolebat incen-
 sum. * Quam ob rem iratus Domi-15
 nus contra Amasiam misit ad illum
 prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
 rasti deos, qui non liberaverunt po-
 pulum suum de manu tua? * Cumque 16
 haec ille loqueretur, respondit ei:
 Num consiliarius regis es? Quiesce,
 ne interficiam te. Discedensque pro-
 pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
 Deus occidere te, quia fecisti hoc
 malum et insuper non acquievi-
 sti consilio meo.

De. 32, 37.
 Jud. 10, 14.

15m. 2, 25.

2Kg. 14, 9m.

Igitur Amasias rex Juda inito pes-17
 simo consilio misit ad Joas filium
 Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
 cens: Veni, videamus nos mutuo!
 * At ille remisit nuncios dicens: Car-18
 duus, qui est in Libano, misit ad
 cedrum Libani dicens: Da filiam
 tuam filio meo uxorem. Et ecce,
 bestiae, quae erant in silva Libani,
 transierunt et conculcaverunt car-19
 duum. * Dixisti Edom, 19
 et idcirco erigitur cor tuum in su-
 perbiam. Sede in domo tua! Cur
 malum adversum te provocas, ut ca-
 das et tu et Juda tecum?

Jud. 9, 14.

26, 16.

Pr. 17, 19.

v. 16, 22, 7.
 1Kg. 12, 15.

v. 14.

Noluit audire Amasias, eo quod 20
 Domini esset voluntas, ut traderetur
 in manus hostium propter deos Edom.
 * Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
 mutuos sibi praebuere conspectus;
 Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahas.

20. Al.: Noluit autem aud.

B. 17—24. Bgl. 2 Kön. 14, 8—14.

17. dW: beriet sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)

19. B: erh. f. d. S., was Herrlicheres zu thun. vE: d. S. erh. dich, u. du thust groß.

20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV.

Josias rex Israelis, Amasias obitus. Uria rex Judae.

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωάσ νιού Ἰωάμα καταλάβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τεύχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως πύλης γωσίας τετρακοσίους πηχίους. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδόμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμύξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Συμάρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωάμα βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίον, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἴδου γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλείων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεοι, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχεῖς, καὶ ἀπέστειλαν κατοπίσθεν αὐτοῦ εἰς Λαχεῖς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνελαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτοὺς δέκα καὶ ἕξ ἔτων, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίον. 2 Αὐτὸς ἠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Τίς δεκαεὶς ἔτων ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφυγεν. 23. A¹X* νιὸς Ἰωάμα καταλ. Ἰωᾶς (A²B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹X: τετρακοσίους (τετρακ. A²B). 24. FX† (p. συμμύξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχεῖς. A¹ (?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A²B).

1. X: ἔλαβον. A²B† (a. δέκα) υἱὸς (A¹X*, cf. 27, 1). B: ἐκαίδεκα. 3. B: ἐκαίδεκα ἐτ.

מְלִיחָהּ: וַיִּנְקַח יְהוּדָה לְסָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלוֹ: וְאֵת אֲמָצִיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶן-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז חָפַשׁ יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּסְרֹץ בְּחֹמֹת יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֲסוּרִים עַד-שְׁעַר הַהֲתָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וְכָל-הַהֵב וְהַפְסֹס וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַמְצֹאִים בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עַבְדֹּם אָדָם וְאֵת-אֲצִרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיִּשְׁבֹּ שְׁמֵרוֹן:

וַיְחִי אֲמָצִיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וְאַחֲרַי דְּבָרֵי אֲמָצִיָהוּ הִרְאֻשָׁנִים הָאֲחֻרֹנִים הֲלֹא הִנֵּם פְּתוּכִים עַל-שַׁר מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל: וַיַּמְעַת אֲשֶׁר-סָר אֲמָצִיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוּדָה וַיִּקְשְׁרֵהוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְסֵהוּ לְנִישָׁה וַיִּשְׁלַחֻהוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמְתָּהוּ שָׁם: וַיִּשְׂאָהוּ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

XXVI. וַיִּקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-עִיָּהוּ וְהוּא בֶן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אֲבִיו אֲמָצִיָהוּ: וְהוּא בָנָה אֶת-אֵילֹת וַיִּשְׁבֹּכָה לַיהוָה אַחֲרָי שְׁכַכְהֶם מֶלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: בֶּן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָזַיְהוּ בְּמַלְכוֹ וְחַמְשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִיָּלִיָה מֶךְ יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּלל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמָצִיָהוּ אֲבִיו:

v. 24. מֵאֲצִרֹת
v. 25. וְהַהֵב

Joas siegreich in Jerusalem. Amasia's Tod. Uffa König an Amasia's Statt. **XXV.**

22 in Juda liegt. * Aber Juda warb geschlagen vor Israel, und flohen ein
23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amasia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

25 Und Amasia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amasia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und
27 Israels. * Und von der Zeit an, da Amasia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödteten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Uffa, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amasia Statt. * Derselbe baute Cloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit
3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Uffa, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalia von Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amasia gethan hatte.

23. U.L.: Mauren.

26. U.L.: beide das.

sames Juda. * Corruitque Jüda co-22
28m.18,17. ram Israel et fugit in tabernacula sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17,22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. * Omne quoque aurum et argentum 24 et universa vasa, quae repperat in domo Dei et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiae, nec non et filios obsidum reduxit in Samariam.

1Chr. 26, 4—8
15.

2Rg. 14, 17^{aa}. Vixit autem Amasias filius Joas 25 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. * Reliqua autem ser- 26 monum Amasiae, priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. * Qui postquam re- 27 cessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt eum ibi. * Reportantesque super 28 equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

24, 25.

2Rg. 14, 20.

2Rg. 14, 21^{aa}. Omnis autem populus Ju- **XXVI.** da filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2 restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3 decim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecitque quod erat re- 4 etum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

25, 2.

25. 8: Joachaz.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der J.

24. und die Schätze ... und Sesseln nahm ...

27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete

man w. ihn eine Verschöderung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI.

Uria rex Judae.

5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐξήτησεν τὸν κύριον, καὶ ἐνώθεσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ σείγη Γεθ καὶ τὰ τεῖχη Ἰαβνηρ καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου, καὶ φθοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβίους τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναιίους. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναιῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως αὐτοῦ. 9 Καὶ φθοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν. 10 Καὶ φθοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπήρχον αὐτῷ ἐν σεφιλᾶ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελοურγοὶ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ ἐν τῷ Καρμὴλω, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

11 Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζία δυνάμεις ποιῶσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευομένην εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμὸν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειήλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον διςχιλιοὶ ἑξακόσιοι, 13 καὶ μετ' αὐτῶν δύταμις πολεμικῆ· τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι αὖ ποιῶντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεὶ ἐπὶ τοὺς ὑπεραντιστοῦς. 14 Καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάση τῇ δυνάμει

11 ויהי לדורש אלהים בימי זכריהו המבין בראת האלהים ובימי דרשו אדניהו הצליחו האלהים ויצא 6 וילחם בפלשתים ויפרץ את חומת גת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד 7 ובפלשתים ויעזרהו האלהים על-פלשתים ועל הערבים היושבים בגרבעל והעמונים ויהנו העמונים מנחה לעזיהו ויבנה שמו עד לכבוא מצרים פי החזיק עד למעלה ויבן עזרהו מגדלים בירושלם על-שער הפנה ועל-שער הגיא ועל-המקצוע ויחזקם ויבן מגדלים במדבר ויהצב ברות רבים פי מקנה רב היה לו ובשפלה ובמישור אפרים וקרמים פתרים ובכרמל כראהב אדמה היה 11 ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה וזאי צבא לגדוד במספר סקדתם גד יעזאל הפוסר ומעשיהו השוסר 12 על ידחנניהו משרי המלך כל מספר ראשי האבות לגבורי חיל אלפים ושל מאות ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אלה ושבעת אלפים וחמש מאות עושי מלחמה בכת חיל לעזר למלך על-האויב 14 ויבן להם עזרהו לכל-הצבא מגנים

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιόντος. A¹: εὐδθ.
 6. A¹: Ἰαβίς (Ἰαβνηρ A²B; X: Ἰαβνη).
 9. A¹: πύργων (πύργος A²B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.
 10. B: ὑπήρχεν ... ὅτι γεωργός (EFX: ἀνήρ φιλογέωργος) ἦν.
 11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποιῶσα ... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ ἐκπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*). FX⁴ εἰς ἀριθμὸν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A²B: Μασαίς (Μασαίς A¹X).
 13. B: (pro ἐπτά χιλ.) ἑπταςχιλιοὶ.
 14. A²B: ἠτοίμασεν (-αξεν A¹FX).

v. 5. בראת אלהים • עבד לדורש
 v. 7. ידד
 v. 11. יעאל ק
 v. 12. פ' ב' פ
 5. B: der verständig war in b. G. dW: vE: fambig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
 7. Mr. die zu G. B. wohneten.
 8. sein Name langte bis gegen G. hin. B: im aus. dW: gelangte b. nach G. vE: breitete sich aus.
 B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. über aus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharia lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. * Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um Asdod und unter den Philistern. * Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Ammoniter. * Und die Ammoniter gaben Ufa Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. * Und Ufa bauete Thürme zu Jerusalem am Eckthor und am Halthor und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 * Er bauete auch Schilffler in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Ufa hatte eine Macht zum Streit, die, ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jesels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Chanania 12 ja aus den Obersten des Königs. * Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegeren war zwei tausend 13 und sechs hundert, * und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. * Und Ufa schickte ihnen für das ganze Heer

26, 2. * Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligenter et videntis Deum; cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. * Denique egres- 6 sus est et pugnavit contra Philisthim, et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthim. * Et adjuvit eum Deus 7 contra Philisthim et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas. * Appendebantque Am- 8 monitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias. * Aedificavitque Ozias turres in Jera- 9 salem super portam anguli et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. * Ex- 10 struxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campis, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vitiores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.

Fuit autem exercitus bellatorum 11 ejus, qui procedebat ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. * Omnisque 12 numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, * et sub eis universus 13 exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. * Praeparavit quoque 14 eis Ozias, id est cuncto exercitui,

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heersmacht.

9. an dem Winkel. B.dWvE.A: auf (das) dem Eckth.
10. Thürme ... und im Niederland n. auf der Ebene Carmel. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Eiserne aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winger ... liebte den Landbau. (G: war ein Viehhaber des Landes!)
11 zogen in Schaaeren; nach ... durch die G. B:

Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. 3. ihrer Ausrüstung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht G. eines der Ob. vE: der Leitung G. eines von den Heerführern.
12. Die ganze 3.
13. B.dW: so (den)-Krieg führten (mit) G.
14. bereitete ... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. G. vE: stellte!

Ufa's Vergreiffung an dem Herrn.

XXVI.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen 15 und Schleudersteine. * Und machte zu Jerusalem Brustwehren, künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verberben; denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem

17 Räuchaltar. * Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des

18 Herrn mit ihm, rebliche Leute, * und standen wider Ufa, den König, und sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Ufa, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligthum, denn du vergeistest dich, und es wird dir keine Ehre sein

19 vor Gott, dem Herrn. * Aber Ufa ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Ausfaß aus an seiner Stirn von den Priestern, im Hause des

20 Herrn vor dem Räuchaltar. * Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er außsäßig an seiner Stirn, und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst heraus zu gehen, denn seine

21 Plage war vom Herrn. * Also war Ufa, der König, außsäßig bis an seinen Tod, und wohnete in einem besondern Hause außsäßig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

15. U.L.: Thätnen. 16. U.L.: erhüb.

18. U.L.: stunden.

21. U.L.: einem sondern ... stund.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur G. gereichen (gerechnet). dW: gerechtigt dir n.

19. B: unmützig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad jaciendos lapides. * Et fecit in Jerusalem di-15 versi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis murorum, ut mitterent sagittas et saxa grandia. Egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum.

26, 19, 22, 25. Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum, ingressumque templum Domini ad-16 olere voluit incensum super altare

Ex. 30, 7.

1 Ch. 6, 10.

thymiamatis. * Statimque ingressus 17 post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotum Domini octoginta, viri fortissimi, * restiterunt regi atque 18 dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed

Nm. 18, 7.

sacerdotum, hoc est filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujusmodi ministerium. Egrederere de sanctuario, ne contempseris; quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. * Iratusque Ozias, tenens in 19 manu thuribulum, ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Et

Ebr. 3, 4.

2 Reg. 5, 27, 15.

20 timque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. * Cumque 20 respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod

2 Reg. 18, 8.

Nm. 5, 2, 12, 14. Lev. 13, 46.

21 sensisset illico plagam Domini. * Fuit 21 igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis et judicabat populum terrae.

17. Al.: septuaginta.

20. wandte sich ... weil ihn der G. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.

21. war verß. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als außsäßig. vE: außgestoßen. dW: außgeschossen.

XXVI.

Uria et Iotham reges Judae.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσαίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπεν· Ὅτι λεπρὸς εἶμι. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπὲς αὐτοῦ.

22 וְיִתְרֵךְ דְּבָרֵי עֲזִיָּהוּ הַרְאֲשֵׁנִים וְהֶאֱתָרְנִים כְּתָב יִשְׁעֵיהוּ בְּ-אֲמוֹן וְהִנְבִּיאַ: וַיִּשְׁכַּב עֲזִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֶה הַקְּבֻרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמַר: מְזֻרַע הוּא וַיִּמְלֶךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

XXVII. Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλευσῆαι αὐτόν, καὶ δεκαεξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα, θυγάτηρ Σαδὰκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἐτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ἐφοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλά ἐφοδόμησεν πολλὰ. 4 Καὶ πόλεις ἐφοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς ὄρεσσι, καὶ οἰκήσας καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχίσαστο πρὸς βασιλλῆα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ εἰδίδον αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐναντιὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐναντιὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἠτόιμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

XXVII. 22 בְּ-יָמָיו בָּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמֶלְכוֹ וַיִּשֶׁשׂ עֲשָׂרָה שָׁנָה מְלָךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-יְדֻזְקַן: וַיַּעַשׂ הַיֵּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו לֶקֶד לֹא-כָּא אֶל-הַיֵּיכָל יְהוָה וְעוֹד הָעַם מְשֻׁחָתִים: הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֲלִיּוֹן וּבַחֹמַת הָעֶלְפֶל בָּנָה לָבַ: וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה וּבְחָרְשִׁים בָּנָה בִּירְכִיּוֹת וּמִבְּרֵלִים: הוּא נָלְחַם עִם-מְלָךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּדְחַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֵם-לּוֹ כְּבֵי-עַמּוֹן בְּשָׂדֶה הַהִיא מֵאָה כְּפַרְסָה וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים פָּיִם חֲפָיִם וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זָמַח הַשִּׁיבּוֹ לּוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבְשָׂדֶה הַשְּׂנִיָּה וְהַשְּׁלִשִׁית: וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הִכּוּ דְרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: וְיִתְרֵךְ דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל-מַלְחֲמֹתָיו דָּרְכוּ הַנֶּסֶם פְּתוּבִים עַל-סַפֵּר מְלָכָי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה: בְּ-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וַיִּשְׁשֶׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה מְלָךְ בִּירְוּשָׁלַם: וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֹתוֹ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἔξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαβὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαὺ υἱὸς αὐτοῦ ἀπὲς αὐτοῦ.

22. A¹ (alt. manu) A² † (p. Ὀζ.) τῷ βασιλεύσῃ et (a. γεγρ.) ἰδὲ εἰσιν. EFX: Ἰσαῖς υἱὸς Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτῶ. EX † (a. ἔθαψ.) ἔκ. A † (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncus, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A¹: Ἰωάθαμ (Ἰωάθαμ A² B).

1. A² B: Υἱὸς εἶν. (* Υἱὸς A¹ X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὦν εἶν.). B: ἐκκαίθενα. 2. B: ᾶ (ὄσα AEFX). 3. A † (p. κυρίῳ) καὶ (A² inter uncus, B*). B* τῷ (AFX †). B: Ὀπίλ (F: Ὀφίλ). EX (pro τῷ Ὁ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο δπλα. 4. B* Καὶ πόλ. φκοδ. (AE FX †). 5. EX † (ab in.) Καὶ. B † (a. κατ') καὶ (AFX*). A² B † (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: K. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ.

v. 5. בחסד סגול

ὁ π. EX: ἡ πρῶτις. B: γεγραμμέναι (-ἐν AEFX: γέγραπται). A² B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίῳ A¹ E X; FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AE FX † parum diverse). 9. B: πατ. αὐτῶ.

22 Was aber mehr von Uffa zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn
 23 Amoz. * Und Uffa entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Vätern im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter
 2 Davids. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Uffa gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch
 3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor an dem Hause des Herrn, und an der Mauer
 4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und
 5 Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im
 6 andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu
 9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Achaz ward König an seiner Statt.

23. A. A: seinen Vätern. U. L: an seine St.
 5. U. L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der R. vE: welcher den R. gehörte.
 2. aber d. B. verb. f. noch. dW: u. noch that d.
 2. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.
 3. dW. vE: obere Thor ... Th. des Hügel.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit
 22.1.1. Isaias filius Amos, propheta. * Dor-23
 mitivte Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- XXVII.
 22.15.32. rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. * Fecitque quod 2
 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. * Ipse aedificavit portam 3
 domus Domini excelsam, et in muro
 26.15. Ophel multa construxit. * Urbes 4
 quoque aedificavit in montibus Juda, et in salibus castella et turres.
 * Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. * Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7
 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. * Viginti quinque annorum 8
 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.
 * Dormivitque Joatham cum patribus 9
 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

12. 2. 10.
 26. 1. 22. 15.
 30.

5. dW. A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies inseten ihm. B: brachten ihm wieder.
 6. B: richtete s. B. ein. vE: weil er ... recht richt.
 dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
 7. B. vE: Krtege. dW. A: Thaten.

XXVIII.

Abas rex Judae.

XXVIII. Υἱὸς εἰκοσι ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ³ ἔθυσεν ἐν γῆ Βενενομί, καὶ δῆγαν τὰ τεύχη αὐτοῦ δια πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυμίᾳ ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὀρυμμάτων καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους. ⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτισεν ἐξ αὐτῶν ἀχμαλώσιαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Ἀμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. ⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελίου βασιλεῦς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχυρί, ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. ⁷ Καὶ ἀπέκτεινεν Ζερχὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐσραμίου τὸν Μασσίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἠγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. ⁸ Καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱούς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν.

⁹ Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδεδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτελεῖτε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

1. X* Υἱός (cf. 26, 1, 27, 1). B: Υἱός εἰς. καὶ πέντε (x. π. *AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἀχ. ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ ἑκαίδεκα. A1* ἔτη (A2B†). 2. EX (pro pr. kai) ἀλλ. B* τῶν. FX (pro εἰδωλ.) βασιλείμ. 3. B* ἔθυσεν (AX†; EX: ἔθυσαν, FX: καὶ ἔθυσεν). A1* EX: γῆ (γῆ A2B; FX: φάραγγι). A1: Βεννομί (Βενενομί A2BF; EX: Ἐννομί). X: δὴγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* παντ. τ. ἰθνήν) ἀ ἐξωλ. A† (p. ἰθνήν) τῶν ἀπειρηγῶν τύτων καὶ (A2 inter uncus, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-

XXVIII. בן-עשרים שנה אָחז בְּמַלְכוּת מַלְכֵה וְשֵׁשׁ-עָשָׂר שָׁנָה בִּירוּשָׁלַם בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה פְּדוּיֵי אָבִיו; וַיִּלֶּךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים; וְהוּא הִקְטִיר בְּנֵיא בְּיַהֲזֵם וַיִּבְעַר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ פְּתָעֵבוֹת הַגּוֹזִים אֲשֶׁר הִרְישׁ יְהוָה מִסָּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיּוֹצֵחַ וַיִּקְשֶׁר בַּבְּמוֹת וְעַל-הַהַבְּעוֹת וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן; וַיִּתְנַהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי בְיַד מַלְכֵה אֲרָם וַיִּפְּוּ-כּוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׂבִיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דְרַמְשֶׁק וְגַם בְּיַד-מַלְכֵה יִשְׂרָאֵל נָתַן נִיחָבֹו מִבָּה גְדוֹלָה; וַיַּהֲרֹג שָׂקֵח בְּיַד-מַלְכוֹהִי בְּיַהֲרֹג מֵאָה וְעָשָׂרִים אֲלֶף בָּיִם אַחַד הַכֹּל בְּנֵי-חֵיל כְּעֹזְבֵם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם; וַיַּהֲרֹג זְכַרְיָו בְּבוֹר אֲסָרִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶו בְּיַהֲמֵלֶךְ וְאֶת-עֲזַרְקָם נָגִיד תְּבִיֹת וְאֶת-אֶלְכָנָה מִשָּׁנָה הַמַּלְכֵה; וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲחֵים אֲלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בְּזָזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלַל לְשַׁמְרוֹן;

וְשֵׁם הַיָּהּ נָבִיא לַיהוָה עֲדָד שָׁמַר וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשַׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר. לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם עַל-יַהֲרֹגָה טַוֶּנֶם בְּיַדְכֶם וּפְתַהֲרֵיכֶם בְּזַעַח עַד

v. 5. p. כו"ב v. 6. בְּנָא אַבְסֹם v. 9. בְּנָא בְלֹא פִסִּס

ἔθυσεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λίς ΔΕΚ). EX* εἰκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τῶν θεῶν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A1 X: Ἐζρχὶ (Ζερχὶ A2B). A2B: Μασσίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσραμίμ. 8. B: ἠχμαλώτισαν (-τίσαν AEFX). FX: διακοσίας (E: ὀκτακοσίας). B† (s. υἱός) καὶ. A1: Σαμάρειαν (s. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τῶν (AFX);

Abas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Obed. XXVIII.

XXVIII. Abas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, daß dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, * sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilden Baalim, 3 * und räucherete im Thal der Kinder Sionim, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. * Und opferte und räucherete auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen. * Darum gab ihn der Herr, sein 5 Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damastus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn Befah, der Sohn Kemalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. * Und Sibri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Afrim, den Hausfürsten, und Elana, den nächsten 8 nach dem Könige. * Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, daß gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A. A.: starke Leute.

Viginti annorum erat **XXVIII.**

28, 16. Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus, * sed 2 ambulavit in viis regum Israel; insuper et statuas fudit Baalim. * Ipse 3 est, qui adolevit incensum in valle Benennom et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adveptu filiorum Israel. * Sacrificabat quoque et thymiama succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. * Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5 in manu regis Syriae, qui percussit eum magnamque praedam cepit de ejus imperio et adduxit in Damascum. Manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. * Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores, eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. * Eodem tempore occidit 7 Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. * Ceperuntque filii 8 Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infinitam praedam, pertuleruntque eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9

15, 1. Domini, nomine Oded, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam dixit eis: Ecce, iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S.: Obed.

fer schlug ihn mit gr. Schläge.

6. erwürgete ... lauter streitbare L.

7. dW. vE: Geld von G. vE: Schlosshauptmann.

B: Andern n. d. K. dW. vE: Zweiten (vom) K.

9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürget.

dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

B. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.

2. den Baalim.

3. n. den Gräueln: B. vE: des Sohnes S.

5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. sngen v. ihm viele Gefangen.

vE: nahmen v. ihm B. gefangen.

dW: u. er richtete ihn e. gr. Niederlage an. vE: dies

XXVIII.

Ahas rex Judae.

οὐρανῶν ἐφθασεν. 10 Καὶ νῦν υἱὸς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτηθῆσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; 11 Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἤχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανᾶν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολλαμῶθ καὶ Ἐξεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀθδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου. 13 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὡς πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθῆναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. 15 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντα τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείφασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχάζ πρὸς βασιλεῦς Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. 17 Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

10. EFX† (a. υἱὸς) τῶς. B: κατακτήσασθαι. EX* καὶ δούλας. A¹: ἐχ ἰδοῦ. B* τῷ. 11. A²B: Καὶ νῦν (* Καὶ A¹X; EX: Νῦν ἐν). A¹: αἰχμαλωτεύσατε (ἤμ. A²B rell.). 12. B: Οὐδίας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανᾶ (Ἰωανᾶν AX, FX: Ἰωνᾶν) ... Μωσολλαμῶθ ... Ἐλδαί (Ἀθδί A¹FX; A²: Ἀλδί). 13. A¹: προσθῆναι (προσθ. A²B; FX: προσθῆναι). A¹X* ἡμῶν (p. ἀγν., A²B†). EX* θυμῶ. 15. A¹: περιβάλλον; FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιῖν κ. ἀλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρεψ.). A¹: Σαμάρειαν. 16. A¹X* ὁ βασιλ. (A²B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

לשמים הנני: ועתה בני-יהודה וירושלם אתם אמרים לכבש לעבדים ולשפחות לכם הלא רק אתם עמכם אשמות ליהוה אלהיכם; ועתה שמעוני והשיבו השביה אשר שבתם מאחיהם פי חרון אף-יהוה עליכם; ויקמו אנשים מראשי בני-אפרים עזריהו בן-יהוחנן פרכיהו בן-משלמות ויחזקיהו בן-שלם ותשא בן-חדלי על-הפאים מן הצבא: ויאמרו להם לאתביא את השביה הנתה פי לאשמת יהוה עלינו אתם אמרים להסיר על-חשאתנו ועל-אשמתנו פי-רבה אשמה לנו וחרון אף על-ישראל: ויעזב החלויץ את-השביה ואת הבהה לפני השירים וכל-הקהל: ויקמו האנשים אשר-נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל-מערימיהם הלכבשו מן-השכלל וילבשוים וינעלוים ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בתמרים לכל-כושל ויביאום ורחו עיר-התמרים אצל אחיהם וישבו שָׁמְרוֹן:

16 בעת ההיא שלח המלך אחז על-מלכי אשור לעזר לו: ועוד אדומים

v. 13. עך בלא א' קס

9. dW: daß es himmelfreiead ist. vE: bet 14 zum 6. r.
 10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochet. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... er euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet ba n. and ihr euch an ...?)
 11. dW.vE.A: schidet zurück.
 12. dW: Und es fanden Männer auf von d. Glat

Dbeds Rede für die gefangenen Kinder Juda.

XXVIII.

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet. * Da machten sich auf eiliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanan's, Berechja, der Sohn Mesilemoth's, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hablai, wider die, so aus dem Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde. * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Gerabten und klebten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie, und führten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria.

16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß sie ihm hülfsen. * Und es kamen aber-

coelum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Juda et Jerusalem 10 vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam factu opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite 11 consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de 12 principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mossollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt 13 eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta? Grande quippe 24, 18. Jos. 22. 20. peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiserunt- 14 que viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Stete- 15 runtque viri, quos supra memora- vimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Tempore illo misit rex Achaz ad 16 regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et 17

Gen. 18, 20. Ex. 9, 6. Lv. 25, 42. Ex. 10, 10. 24, 18. Jos. 22, 20. Pr. 25, 21a.; Ps. 33, b. Rub. 3, 3. Dt. 34, 3. Jud. 1, 16. 30, 6. 32, 4. Esr. 10, 9. 2Es. 16, 7.

12. Al.: Amastias. S: Hadali.
15. Al.: addax. eqs.

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Gerabten.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (füh- ren). B: was z. Sch. an dem G. über uns gereicht. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. geb. ihr unsre Sünden u. u. D. zu mehrn. vE: bei der D. an I., die auf uns ist, denkt ihr noch hinzuzufügen z. u. ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).
Polyglotten-Bibel. A. T. 3. B. 2. Abth.

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nach. dW: die Nachen. B.dW.vE.A: (be)klebten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: straußelten. dW: wer ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noth kamen auch. vE: Und es f. noch.

XXVIII.

Abas rex Judae.

έθεντο και έπάταξαν έν Ιούδα, και ήγμαλώ-
 τευσαν αίγμαλωσίαν. 18 Και οί άλλόφυλοι
 έπίθεντο επί τας πόλεις τής πεδινης και από
 λβός του Ιούδα, και έλαβον την Βαιθσαμύς
 και την Αιλών και την Γαθηρώθ και την
 Σοχω και τας κόμας αυτής, και Θαμνά και
 τας κόμας αυτής, καθ την Γαμυζαί και τας
 κόμας αυτής, και κατέφυγαν εκεί. 19 Οτι
 έταπεινώσεν κύριος τον Ιούδα δια Αχαζ βα-
 σιλέα Ιούδα, οτι απέστη άποστάσει από
 κυριον. 20 Και ήλθεν επί αυτών Θαλασ-
 φαλασσαρ βασιλεύς Ασούρ και έπάταξεν αυ-
 τόν. 21 Και έλαβεν Αχαζ τα έν οίκω κυριου
 και τα έν οίκω του βασιλέως και των άρχόν-
 των και έδωκεν τω βασιλει Ασούρ· και ουκ
 εις βοήθειαν αυτώ, 22 άλλ η τω θλιβηται
 αυτόν.

Και προσέθηκεν του άποστηναι από κυ-
 ριον, και έλεπεν ο βασιλεύς Αχαζ. 23 Εκζη-
 τήσω τους θεούς Δαμασκου τους τύποντάς
 με, και έλεπεν· Οτι θεοί βασιλέως Συρίας
 αυτοι κατισχύουσιν, αυτοίς τοίνυν θύσω και
 αντίληφονταί μου· και αυτοί έγένοντο αυτώ
 εις σκόλον και παντί Ισραήλ. 24 Και άπ-
 έστησεν Αχαζ τα σκευη οίκου κυριου και
 κατέκοπεν αυτά, και εκλεισεν τας θύρας
 οίκου κυριου, και έποίησεν αυτώ θυσιαστή-
 ρια έν πάση γωνιά έν Ιερουσαλήμ. 25 Και
 έν πάση πόλει και πόλει έν Ιούδα έποίη-
 σαν ύψηλά θυμιάν θεοίς άλλοτρίοις, και
 παρώρρισαν κύριον θεόν των πατέρων έαυ-
 τών.

26 Και οί λοιποί λόγοι αυτου και αι πράξεις
 αυτου, αι πρώται και έσχαται, ιδού γεγραμμέ-

17. B: ήγμαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. επίθ.)
 αίγμαλωτεύσαι ει * επί. B† (p. Βαιθσαμύς και) τα
 έν οίκω κυρις και τα έν οίκω τω βασιλέως και των άρ-
 χόντων, και έδωκεν τω βασιλει (ΔFX*) ... Γαληρω
 (EX: Γαθηρών). A2B† (a. Θαμνά) την ... Γαμζω
 (X: Γαμυζαί s. Γαμυζαί). 20. EX: προς αυτόν. A2:
 Θαλασφαλασσαρ (Θαλασφαλασσαρ A1X; B:
 Θαλασφειλασαρ. A1. al.). B: έθλιψεν (έπάταξ. AE
 FX). 21. B† (in f.) ήν (A1X*). 22. FX: τω θλιβ.

באר ריבוי ביהודה וישבו שבי
 18 ויסלשפים פשוטו בערי השפלה
 והנצב ליהודה ולפדו את-בית
 שמש ואת-אלון ואת-הגדרות ואת-
 שוכו ובנהלה ואת-תמנה ואת-
 כנתיקה ואת-גמזו ואת-כנתיקה
 19 וישבו שם: פיהכניע יהיה את-
 יהודה בעבר אחז מלך ישראל
 פי הסריע ביהודה ומעול מעל
 ביהודה: ויבא עליו תלצת סלנאסר
 מלך אשור ויצר לו ולא חזקו
 20 כי-תלק אחז את-בית יהוה ואת-
 בית המלך והשירים ויתן למלך
 אשור ולא לעזרה לו:

ויעת הצר לו ויוסף למעול
 21 ביהודה הוא המלך אחז: ויזבח
 לאלתי דרמשק המפים בו ויאמר
 כי אלתי מלכי-ארם הם מעזרים
 אתם להם אזבח ויעזרני והם היו-
 22 לו להקשילו ולכל-ישראל: ויאסף
 אחז את-כלי בית-האלהים ויקצץ
 את-כלי בית-האלהים ויסר את-
 ולתות בית-יהוה ויעש לו מזבחות
 23 בכל-סנה בירושלם: ובכל-עיר ועיר
 ליהודה עשה כמות לקשר לאלהים
 אחרים ויכעס את-יהוה אלתי
 אבותיו:

26 ויתר דבריו וכל-הדבריו הראשנים
 והאחרונים הנם כתובים על-ספר

ב"א חל' בדגש והנ' רפה v: 20.

A1X* Αχαζ (A2B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: με-
 ισχύουσιν. A2BF† (p. κατισχ.) αυτός (A1EX†)
 24. B: έν. έαυτώ θυσ. A1X* (alt.) & (A2B†)
 25. A2B: έποίησεν (έποίησαν A1 [alt. man.] FX)
 EX† (p. άλλοτρίοις. B† (a. θεών) τω
 ... πατ. αυτών.

Demüthigung Juda's um Ahas willen: Ahas weitere Bergreifung. XXVIII.

mal die Edomiter und schlugen Juda
 18 und führten etliche weg. * Auch tha-
 ten sich die Philister nieder in den Städ-
 ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
 und gewannen Beth Semes, Ajalon,
 Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
 und Thimna mit ihren Töchtern, und
 Simso mit ihren Töchtern, und wohnten
 19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
 Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
 da, darum daß er Juda bloß machte
 20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
 es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
 König von Assur, der belagerte ihn; aber
 21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
 Ahas theilte das Haus des Herrn und
 das Haus des Königs und der Obersten,
 das er dem Könige zu Assur gab; aber
 es half ihm nichts.
 22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
 nig Ahas des Bergreisens am Herrn
 23 noch mehr, * und opferte den Göttern
 zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
 und sprach: Die Götter der Könige zu
 Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
 opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
 dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
 24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauf
 die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
 melte die Gefäße im Hause Gottes, und
 schloß die Thüren zu am Hause des
 Herrn, und machte ihm Altäre in allen
 25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
 Städten Juda hin und her machte er
 Höhen, zu räuchern andern Göttern,
 und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
 26 Was aber mehr von ihm zu sagen
 ist, und alle seine Wege, beides die er-
 sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

percusserunt multos ex Juda et ce-
 28g.18,8. perant praedam magnam. * Philis- 18
 thiim quoque diffusi sunt per urbes
 campestris et ad meridiem Juda,
 ceperuntque Bethsames et Ajalon et
 Gaderoth, Socho quoque et Thannan
 et Gamzo cum viculis suis, et habi-
 taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
 4. Domini Judam propter Achaz regem
 25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
 26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
 * Adduxitque contra eum Thelgath- 20
 phalnasar regem Assyriorum, qui et
 afflixit eum et nullo resistente vasta-
 vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
 16,8. Domini et domo regum ac principum
 2. dedit regi Assyriorum munera, et
 2. tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
 19. auxit contemptum in Dominum, ipse
 16,10. per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
 12,20. Damasci victimas, percussoribus suis,
 et dixit: Dii regum Syriae auxilian-
 tur eis, quos ego placabo hostilis, et
 aderunt mihi; cum e contrario ipsi
 fuerint ruinae ei et universo Israel.
 * Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
 29,19. sis domus Dei atque confractis clau-
 29,2. sit januas templi Dei et fecit sibi
 altaria in universis angulis Jerusalem.
 * In omnibus quoque urbibus Juda 25
 15,30. exstruxit aras ad cremandum thus,
 25,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
 minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
 27,7. omnium operum suorum, priorum
 et novissimorum, scripta sunt in

24. A.A: zu Haus, Hause, Hausen. A.A: machte sich. 26. U.L: beides die.

24. Al.* omnibus.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren
 eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: brei-
 teten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen
 Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
 19. Ismaelite. dW.vE: zügellos (gemacht). B:
 entblößt hatte? (A: der Hälfte entbl.) Vgl. auch 26,16.
 20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW:
 brängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bebr. ihn u.
 unterstützte ihn n.
 21. und gab dem K. B: nahm ein Theil vom K.
 vE: einen Th. [der Schätze] des K. dW: plünderte

das K. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B:
 war ihm u. zur Hilfe.
 22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE:
 bebrängte. dW: J. der Bebrängniß.
 23. dW.vE: Aber sie gerechtfen. A: da sie im Ge-
 gentheil ... B.dW.vE.A: zum K.
 24. und zerstörte. B: beschnitt! dW: verschnitt?
 vE: zerstückte. B.dW.vE: Geden.
 25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen
 St. B.A: r. zu(m) Fern.
 26. dW: Thaten. A: Werke.

XXVIII.

Ahas et Hiskia reges Judae.

και ἐπὶ βιβλίῳ βασιλείων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ· ὅτι οὐκ εἰσῆνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἔτην, καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἔσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ εἰσῆγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτούς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολᾶς 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίστατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδοκαν ἀνχίνα, 7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λῆχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὀργισθὴ θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαὶν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδοκεν αὐτούς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοὺς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαγαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰμαλωσίᾳ ἐν γῆ ὅνυχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις 10 νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκη μου, διαθήκη κυρίου θεοῦ

מלכי יהודה וישראל: וישפכ אהז טא אכתיו ונקברהו בעיר בירושלם פי לא הביאיהו לקברי מלכי ישראל וימלה יחזקיהו בנו תחתיו:

XXIX. ותמט שנה ועשרים ותשל שנה מלך בירושלם ושם אמו אביה בית זכריהו: ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה דוד אביו: הוא בשנה הראשונה למלכו בהדש הראשון פתח את דלתות בית יהוה ויחזקם: ויבא את הכהנים ואת הלויים ויאספם לרחוב המזרח: ויאמר להם שמעוני הלויים עתה התקדשו וקדשו את בית יהוה אלתי אבותיכם והוציאו את הפדה מדהקדש: פיימעלוי אבותינו ועשו הרע בעיני יהוה אלתינו ויעזבהו ויפכו סניתם ממשפן יהוה ויתנו לרף: גם סגרו דלתות האולם ויכבדו את הדפנות וקטרת לא הקטירו ועלה לא העלו בקדש לאלתי ישראל: ויהי קצף יהוה על יהודה וירושלם ויתנם לזועה לשמה ולשרקא כאשר אתם ואים בעיניכם: והנה נפלו אבותינו בחרב ובנינו ובנותינו ונשינו בשבי על זאת: עתה עם לכבי לכרות ברית ליהוה אלתי

26. EX: ἐπὶ βιβλίῳν (FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 27, 7). 27. B: πατ. αὐτῶ. A¹: Ἐζεκίας. 1. A¹: Ἀβραθὺθ (Ἀβία A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θειῶ ἡμῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²EFX: A¹: -λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†). 8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῆ). B* (alt.) ἐπὶ (FX* ἐπὶ τὴν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν. A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro δ καὶ νῦν - διαθέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. N¹ν ἐν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τῶ διαθέσθαι (F: Ἐνεκεν τούτῳ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μου τὸ διαθ.). B: γῆ ἔκ αὐτῶν. 10. A¹ (alt. man.) EFX* διαθήκη μου (AB†).

v. 5. בנא אכתיבם v. 8. ק' לצעה 27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man bracht ... (Begräbnisse). 3. dW: befestigte sic. vE: stellte f. wieder her. 4. dem br. Wlog. dW.vE: ließ ... kommen. vE freien Pl. B: Plon. 5. und heiliget. dW.vE: schaffet die Unreinig:

Abas Tod. Siskia Gott wohlgefällig wie David.

XXVIII.

im Buch der Könige Juda und Israels.
27 * Und Abas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Siskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Siskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, 2 eine Tochter Scharja. * Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und besetzte sie. * Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen * und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligtum! * Denn unsre Väter haben sich vergiffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, * und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgeblöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heiligtum dem Gott Israels. * Daher ist der Born des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 * Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführt. * Nun habe ich im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.

3. U.L: Ronben.

... (hinaus). A: weg alle U.

6. thr. d. R. dW. [thm].

8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Rißhandlung, 3. Entsetzen u. 3. Spott. vE: Gegenstand

2Rg. 16, 1. libro regum Juda et Israel. * Dor- 27
mivitque Achaz cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
salem; neque enim receperunt eum
21, 20, 24, 25. in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg. 19, 1. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
coepit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem. Nomen matris
ejus Abia, filia Zachariae. * Fe- 2
citque quod erat placitum in con-
spectu Domini, juxta omnia quae
fecerat David pater ejus.

v. 17. Ipse anno et mense primo regni 3
sui aperuit valvas domus Domini et
v. 7, 28, 24. instauravit eas. * Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
eos in plateam orientalem * dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
sanctificamini! mundate domum Do-
mini Dei patrum vestrorum et auferte
omnem immunditiam de sanctuario! 6
* Peccaverunt patres nostri et fecerunt
malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum. Averte-
runt facies suas a tabernaculo Domini
et praebuerunt dorsum; * clausurunt 7
ostia, quae erant in porticu, et ex-
stinxerunt lucernas, incensumque non
adoleverunt, et holocausta non ob-
tulerunt in sanctuario Neo Israel. 8
* Concitatus est itaque furor Domini
super Judam et Jerusalem, tradidit-
que eos in commotionem et in
interitum et in sibilum, sicut ipsi
cernunt oculis vestris. * En, cor- 9
ruerunt patres nostri gladiis, filii
nostri et filiae nostrae et conjuges
captivae ductae sunt propter hoc sce-
lus. * Nunc ergo placet mihi, ut 10
ineamus foedus cum Domino Deo

2Rg. 18, 16. 4

32, 6. 5

1Chr. 15, 12. 5

Es. 30, 22 6

1Rg. 8, 48. 7

Es. 6, 10. Jer. 2, 27. 34, 33. 7

28, 34. 7

19, 11. 7

35, 8. Nm. 28, 7. 8

80, 7. Dt. 28, 25. 8

1Rg. 9, 8. Thr. 2, 13. Jer. 51, 27. 9

29, 6. 8. 17. 9

15, 12. 23, 16. 10

3. Al.: Ipso.

4. Al.: in partem or.

des Staunens u. des Sp.

9. dW. vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?

10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen...

XXIX.

Hista rex Judae.

Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ κῶν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρξατο κύριος στήναι θνατόν αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῶ λειτουργοῦντας καὶ θυμῶντας.

12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαᾶθ ὁ τοῦ Ἀρασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καᾶθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κεις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσῶν Ἰωᾶ ὁ τοῦ Ζεμμᾶθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβεὶ καὶ Ἰεὶήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀγάφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἰμᾶν Ἰεὶήλ καὶ Σεμεί, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιδούν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς εὐραθείας ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἰδέξαντο οἱ Λευῖται ἐμβαλεῖν εἰς τὸν χειμᾶρόν Κέδρον ἕξω. 17 Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἠγνίσαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσεν. 18 Καὶ εἰσῆλθον ἕσω πρὸς Ἐλεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκευῆ αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκευῆ αὐτῆς, 19 καὶ πάντα τὰ σκευῆ ἃ ἐμίλαν Ἀχαῖ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἐαυτοῦ,

11. A¹ EX: διαλείπητε (-λιπ. A²B).
12. A¹X: Μαᾶθ (Μαᾶθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαᾶλ). A¹EX: Ζαχαρίῳ (Μῆσο. A²B). B: Κεις ... Ἰλαεὶλ ... Γεδσωνι Ἰωθαῖδ ὁ τῷ Ζεμμᾶθ καὶ Ἰωαδάμ, ἔτοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A²B: Σαμβεὶ.
14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-ατο AEFX) ... τῷ πρώτῳ μηνός. A¹X: εἰσῆλθον (-σαν A²B; EFX: -θον). B* τῷ (α. κυρίῳ) ... τριεκαίδεκάτῃ (ἐκκαίδεκάτῃ AFX; EX: ἕξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰσῆλθον (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασι. Ἀχαῖ ... ἀποστ. αὐτῷ.

Ἰσραὴλ καὶ ἔσβη μισὸν ἡρῶν αὐτοῦ· 11 καὶ κῶν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρξατο κύριος στήναι θνατόν αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῶ λειτουργοῦντας καὶ θυμῶντας. 12 καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαᾶθ ὁ τοῦ Ἀρασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καᾶθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κεις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσῶν Ἰωᾶ ὁ τοῦ Ζεμμᾶθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβεὶ καὶ Ἰεὶήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀγάφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἰμᾶν Ἰεὶήλ καὶ Σεμεί, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιδούν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς εὐραθείας ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἰδέξαντο οἱ Λευῖται ἐμβαλεῖν εἰς τὸν χειμᾶρόν Κέδρον ἕξω. 17 καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἠγνίσαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσεν. 18 καὶ εἰσῆλθον ἕσω πρὸς Ἐλεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκευῆ αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκευῆ αὐτῆς, 19 καὶ πάντα τὰ σκευῆ ἃ ἐμίλαν Ἀχαῖ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἐαυτοῦ,

v. 11. מלכ v. 12. ק
v. 14. ק

10. B: grimmiger 3. dW: entbrannter. vE: frid 3. Gluth. dW: von mit.
11. B: laisset es ject an euch n. sefien. vE: saumet n.
15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die 3.

Reinigung des Tempels durch Hiskia.

XXIX.

Gott Israels, daß sein Jom und
 11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
 meine Söhne, sehd nicht hinlässig! denn
 euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor
 ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
 ner und Räucherer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten:
 Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
 der Sohn Asarja, aus den Kindern der
 Rahathiter; aus den Kindern aber
 Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
 Asarja, der Sohn Jehakeels; aber
 aus den Kindern der Gerfonter: Joab,
 der Sohn Simina, und Eden, der Sohn
 13 Joah; * und aus den Kindern Eliza-
 phans: Simri und Jeiel; und aus
 den Kindern Assaphs: Sacharja und
 14 Mathanja; * und aus den Kindern
 Semans: Jehiel und Semei; und aus
 den Kindern Zebuthuns: Semaja und
 15 Uziel. * Und sie versammelten ihre Brü-
 der und heiligten sich, und gingen hinein
 nach dem Gebot des Königs aus dem
 Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
 16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
 hinein inwendig in das Haus des Herrn,
 zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
 die im Tempel des Herrn gefunden ward,
 auf den Hof am Hause des Herrn; und
 die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
 17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie fingen
 aber an am ersten Tage des ersten Mo-
 nats sich zu heiligen, und am achten
 Tage des Monats gingen sie in die Halle
 des Herrn und heiligten das Haus des
 Herrn acht Tage, und vollendeten es im
 sechszehnten Tage des ersten Monats.

18 * Und sie gingen hinein zum Könige
 Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
 reiniget das ganze Haus des Herrn, den
 Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
 den Tisch der Schaubrote und alle seine
 19 Geräte, * und alle Gefäße, die der
 König Ahas, da er König war, wegge-
 worfen hatte, da er sich versündigte, die

Israel, et avertet a nobis furorem
 irae suae. * Filii mei, nolite negli-
 gere! Vos elegit Dominus, ut stetis
 coram eo et ministretis illi, colatis-
 que eum et cremetis ei incensum.

Dt. 10, 8.

1 Chr. 15, 3.

1 Chr. 25, 2.

1 Chr. 25, 4, 3.

v. 5, 5, 11. Bx.
19, 10.

v. 5.

13, 16. 17g.
15, 12. 2mg.
23, 12.

26, 24.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
 filius Amasai et Joel filius Azariae
 de filiis Caath; porro de filiis Me-
 rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
 Jalateel; de filiis autem Gersom: Joah
 filius Zemina et Edem filius Joah;
 * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
 et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
 Zacharias et Mathanias; * nec non 14
 de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed
 et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.
 * Congregaveruntque fratres suos et 15
 sanctificati sunt, et ingressi sunt
 juxta mandatum regis et imperium
 Domini, ut expiarent domum Dei.
 * Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
 plum Domini; ut sanctificarent illud,
 extulerunt omnem immunditiam,
 quam intro repererant in vestibulo
 domus Domini, quam tulerunt Levi-
 tae et asportaverunt ad torrentem
 Cedron foras. * Coeperunt autem 17
 prima die mensis primi mundare, et
 in die octava ejusdem mensis in-
 gressi sunt porticum templi Domini,
 expiaveruntque templum diebus octo,
 et in die sexta decima mensis ejus-
 dem, quod coeperant, impleverunt.
 * Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
 regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
 omnem domum Domini et altare ho-
 locausti vasaque ejus, nec non et men-
 sam propositionis cum omnibus vasis
 suis, * cunctamque templi supellecti- 19
 lem, quam polluerat rex Achaz in re-
 gno suo, postquam praevaricatus est,

17. U.L: Monden.

18. U.L: Brandopferaltar.

16. Ne ... fanden. B: ins Inwendige des H.

17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) d.
G. B: das Vorgebäu.

18. B: Tisch da man zurückset.

19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während
f. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

XXIX.

Hiskia rex Judae.

ἠτοιμάκαμεν καὶ ἠγγίκαμεν· ἰδοὺ ἔστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὡρθοῦσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἐπτά, κριοὺς ἐπτά, ἀμνοὺς ἐπτά, χιμάρους αἰγῶν ἐπτά περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους· τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλιάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλιάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ· ὅτι Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς Λευῖτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν τάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀρωπτός τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνεπάγειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἀρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνη, καὶ οἱ ψαλτφοδοῖ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

19. B: ἠγγίσαμεν. A¹: χιμαρῶδες (χιμαρὸς A²B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεον (sed infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμαρῶδες (χιμαρὸς A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὄλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹: Ἐζεκίας. B* (alt.) τῷ et ai (A¹EFX†). 28. A¹X* ἡ (A²B†). EX: προσεκύνη. A¹* καὶ οἱ (A²B rell.†). B* ai. EX: ἕως ὅτου.

הכפר והקדשנו והקם לפני מזבח יהוה:

וַיִּשְׁפְּכוּ יְחֻזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֵשָׁעוּ אֶת שְׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה: 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים-שְׂבֻעָה וְאֵילִים שְׂבֻעָה וּבָכָשִׁים שְׂבֻעָה וְצִפְיָרִי עֲנִים שְׂבֻעָה לְחַטָּאת עַל-הַמַּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה: 22 וַיִּשְׁחֹטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבְּחָה וַיִּשְׁחֹטוּ הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבְּחָה וַיִּשְׁחֹטוּ הַבָּכָשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבְּחָה: 23 וַיִּשָּׂא אֶת-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ וַיִּדְּיֵהֶם עֲלֵיהֶם: 24 וַיִּשְׁחֹטוּ הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִיאוּ אֶת-דָּמָם הַמִּזְבְּחָה לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲעֹלָה וְהַחַטָּאת; וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בְּמִצְלָתֵם בְּבִבְלִים וּבְכַנּוֹת בְּמִצּוֹת דָּוִד וְגַד חֲזֵה-הַשָּׁלֵּף וְנָחַן הַנְּבִיא כִּי-יִהְיֶה הַמִּצְוָה בֵּיד נְבִיאֵי; וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלִי דָוִד וְהַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצֹרוֹת: 27 וַיֹּאמֶר חֻזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבִעֹת הַחֵל הַעֹלָה הַחֵל שִׂיר-יְהוָה וְהַחֻצְצֹרוֹת וְעַל-יְדֵי כָלִי דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 28 וְכָל-הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוּרָר וְהַחֻצְצֹרוֹת מִחֻצְצֹרִים הַפֶּל עַד לְכָלֹת הָעֹלָה:

v. 19. חק' בחחח v. 28. 'צדד
19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. Bl.
23. dW.vE: B. des S.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengelten ihre Bl.

Hiskia's Brandopfer und Sündopfer für das ganze Israel.

XXIX.

- haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
- 20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des
- 21 Herrn. * Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligtum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
- 22 * Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den
- 23 Altar. * Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten die Hände auf sie,
- 24 * und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze
- 25 Israel. * Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des
- 26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und die Leviten standen mit den Saltenspielen Davids, und die Priester mit den
- 27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfang das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saltenspielen Davids, des Königs Israels.
- 28 * Und die ganze Gemeinde betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter wahrte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L: zugericht und.

24. A.A: mit ihrem Blute!

26. A.A: Saltenspielern.

26-28. U.L: Drommeten u. f. w.

zur Entfärbigung.

25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Cónsurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini.

* Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et

Lv. 4.

hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. * Ma- 22 ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. * Applicuerunt hircos pro 23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, * et immolaverunt illos 24 sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. * Con- 25 stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus. * Steteruntque Levitae tenentes or- 26 gana David, et sacerdotes tubas. * Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. * Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

35, 11. Lv. 4, 18, 5, 15. Ebr. 9, 21.

Ex. 29, 10. Lv. 1, 4, 15, 25, 11.

27, 18. 1 Chr. 6, 31. 26, 1; 2 Sm. 24, 1; 7, 2.

1 Chr. 24, 19.

1 Chr. 28, 5; Ebr. 3, 10; Nm. 10, 10.

1 Chr. 16, 41.

v. 28. Nm. 10, 10. Sir. 50, 18.

24. Al.* coram.

25. Al.* regis. Al.† regis (p. Videntis).

27. Al.: repererat.

27. die Br. ... sammt den G. dW: zu den G.

28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

XXIX.

Historia rex Judae.

20 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες τοῦ Λευταῖς ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰτίσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰτίσεως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαντώσεως. 32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαντώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομηκοντα, κροὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι, εἰς ὀλοκάντωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἠγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τριχίλια. 34 Ἄλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκάντωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἠγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκάντωσις πολλῇ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηριῶδ' καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκάντωσεως. Καὶ καταρῶσθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. 36 Καὶ ἠψοφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἠτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ κυρίῳ ὅτι ἐξέπιστα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολάς ἐγραψεν ἐπὶ τὸν Ἑσραῖμ καὶ Μανασσῆ εἰσεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὸν τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες καὶ πᾶσα

29. B* (a. Ekaμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncōs). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ αἰτίσεως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ. - οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰτίσεως. 32. EX: ἄμνοι ὀτακόςιοι. EFx: ὀλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐδείραι. (δείραι AEFx) ... προθύμως ἠγνίσαν (EX: πρ. ἠγνίσθησαν, Fx: πρ. ἠγνίσθησαν). 36. BEEX: εὐφρ. 1. A²B: Ἰούδα (Ἰούδα A¹FX, cf. vs. 6).

29 וְכַכְּפֹת לְהַעֲלוֹת פָּרֵי הַמִּלְחָה וְכָל-הַמַּמְצָאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָבָרֵי דָוִד לְכֹל-הַיָּהוָה וַיִּהְיֶה עַד-לְשֹׁמְתָהּ וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : 31 וַיִּשְׁמַר עֲפָה מִלְּאֲתָם יְדָכֶם לַיהוָה וְהִבִּיאֻם זְבָחִים וְתוֹדֹת לְבֵית יְהוָה וַיִּבְיֹאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדֹת וְכָל-נְדָב לֵב עֲלֹת : 32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלֹת אֲשֶׁר-הִבִּיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שְׁבָעִים אֵילִים מֵאֵת כַּבְּשִׂים מֵאֲתָם וְעֹלֹת לַיהוָה כָּל-אֵלֶּה : 33 בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשׁת אֲלָסִים : 34 וְכָר הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַשְׁפִּיעַ אֶת-כָּל-הָעֹלֹת וַיִּתְּקֹמוּ אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלֹת הַמִּלְּאָכָה וַיִּשְׁרִי לָמֵב לְהַתְּקֹשׁ מִהַכֹּהֲנִים : 35 וְהַיּוֹם-עֲלֶה לָרֹב בְּהַלְבִּי הַשְּׂלָמִים וּבְשֹׁכְמִים לְעֹלֹת וְתַפּוֹן עֲבֹדַת בֵּית-יְהוָה : 36 וַיִּשְׂמַח יְהוָה וְכָל-הָעָם עַל תְּהַכִּין הָאֱלֹהִים לְעַם כִּי בִשְׂתָאֵם הָיָה הַדְּבָר :

XXX. וַיִּשְׁלַח יְהוָה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוָה וְגַם-אֲדֹת פְּתַב עַל-אֲסָרִים וּמַנְשָׁה לְכוֹא לְבֵית-יְהוָה בְּיָדֵי-שְׂלָמִים לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרִי וְכָל-

v. 34. סמך ב"ק v. 36. כב"א בשבועים
30. mit Gebüden, B.d.W.v.E.A: (Den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. z. ... der st. φ. man.
dW: ener Einweihungsoffer gebracht... Danhsaffer...
alle Freiwilligen. vE: Seber den sein Strz fries.
33. wurden gebeligt.
34. durum unwehigten ... waren wehigert φ φ hell. B: von aufrichtigem Strzen ... mehr als d. φ.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. * Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Assaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigten sich und beteten an. * Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. * Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine herzu brachte, war sechzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. * Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen werder die Priester. * Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Tranckopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. * Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem 2 Gott Israels. * Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

30. A. A.: mit den Gedichten.

34. U. L.: bis sie die Pr. A. A.: als die Priester.

35. A. A.: waren der Br. viele.

dW. vE: waren reiblicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.

35. den Tranckopfern. dW. vE: mit den Fettsfüßen. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.

36. G. solches dem B. bereitet hatte. B: über dem

Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. * Praecipitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui laudaverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. * Ezechias autem etiam haec addidit: Impletis manus vestras Domino: accedite et offerite victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. * Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. * Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria milia. * Sacerdotes vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. * Fuerunt ergo holocausta plurima, adipem pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. * Laetatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. * Inito ergo consilio regis et principum et universi coe-

30. Al.* eum (Al.: Deum).

das ... dW. vE: daß G. des B. (auf das B.) geachtet hatte. B. dW. vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.

1. auch Br. vE: das P. zu fernern.

2. B: ward Rathsch. vE: herathschlagte sich. dW: der R. und seine ... wurden H.

XXX.

Hieklia rex Judae.

ἡ ἐκκλησία ἢ ἐν Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι τὸ φασκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. ³ Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνον, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνώσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. ⁵ Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασκ κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ ὅτι πληθὸς οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. ⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· *Υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς Θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσὼὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψετε τοὺς ἀναγεσσωμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ.* ⁷ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου Θεοῦ πατέρων ἐναντιῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. ⁸ Καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ Θεῷ καὶ εἰσελθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἠγάσεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψετε ἄφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. ⁹ Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων αἰγματοσιάντων αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἄφ' ὑμῶν, ἵαν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

¹⁰ Καὶ οἱ τρέχοντες, ἦσαν διαφορενοὶ πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἡδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἡδυνήθ.). A¹: ἐκ ἠγνώσθ. (FX: ἐχ ἠγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερουσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. K: Ἰούδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A²B† (s. θιόν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραὴλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψιμι AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τὰς

הקהל בירושלם לעשות הפסח
 3 בחדש השני: כי לא יכלו לעשות
 בעת ההיא פי הנהנים לא התקדשו
 למדי והעם לא נאספו לירושלם:
 4 וישר הדבר בעיני המלך ובעיני
 5 כל הקהל: ויעמדו דבר להעביר
 קול בכל ישראל מפאר שבע ועד
 6 דן לכא לעשות פסח ליהוה אלהי
 ישראל בירושלם כי לא ללב עשו
 6 פפתים: ויכלו הרצים בארות מיד
 המלך ושריו בכל ישראל ויהדוה
 והמצות המלך לאמר בני ישראל
 שבו אל-יהוה אלהי אברהם ויצחק
 וישראל וישב אל-הפליטה הנשארת
 לכם מפת מלכי אשור: ואל-תהיו
 7 פאבותיכם וכאבותיכם אשר מעלו
 ביהוה אלהי אבותיהם ויתנם לשמה
 8 פאשר אתם ראים: עתה אל-תקשו
 ערפכם פאבותיכם תנו-יד ליהוה
 ובאו למקדשו אשר הקדיש לעולם
 ועבדו את-יהוה אלהיכם וישב
 9 מכם חרון אפו: פי בשובכם על-
 יהוה אחיכם ובניכם לרחמים
 לשני שוביהם ולשוב לארץ הזאת
 כי-תפון רחום יהוה אלהיכם
 ולא-יסיר פנים מכם אם-תשובו
 אליו:

ויהיו הרצים עבדים מעיר ו לעיר
 בארץ-אשרים ומנשה ועד-זבלון

בג א סבותיכם v. 7.

τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραὴλ. B: εἰσελθτα. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰγματοσιάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψιμι (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς. F: αὐτὰς). EFX: ἄφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah 3 zu halten im andern Monat. * Denn sie konnten es nicht halten zu derselben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauß gekommen war gen 4 Jerusalem. * Und es gefiel dem Könige 5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und bestelleten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Ber Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben stehet.

6 * Und die Käufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda aus dem Befehl des Königs, und sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels! so wird er sich kehren zu den übrigen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige 7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie gab in eine Vermüstung, wie ihr selber 8 sehet. * So seid nun nicht häßfarrig, wie eure Väter, sondern gebet eure Hand dem Herrn und kommet zu seinem Heiligthum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott! so wird sich der Grimm seines Zorns von 9 euch wenden. * Denn so ihr euch befehret zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dieß Land kommen; denn der Herr, euer Gott, ist gnädig und barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm befehret.

10 Und die Käufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon;

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen 3.

5. B: beß. die Sache, daß man eine Veründigung sollte ergeben lassen. dW: beschloßen ausrufen zu l. vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch abgegeblichen sind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

tus Jerusalem decreverunt, ut facerent phase mense secundo. * Non 3 enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant et 20,24. v.18. populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. * Placuitque sermo 4 regi et omni multitudini. * Et de 5 creverunt, ut mitterent nuncios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent et facerent phase Domino Deo Israel in Jerusalem; multi enim non fecerant, sicut lege praescriptum est. * Perrexeruntque 6 cursores cum epistolis ex regis imperio et principum ejus in universum Israel et Judam, juxta id quod rex jusserat praedicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israel! et revertetur ad reliquias, quae esugerunt manum regis Assyriorum. * Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. * Nolite indu 8 rare cervices vestras, sicut patres vestri! tradite manus Domino et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in aeternum! servite Domino Deo patrum vestrorum! et avertetur a vobis ira furoris ejus. * Si enim vos reversi fueritis ad 9 Dominum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc; pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

v.6. Igitur cursores pergebant velociter 10 de civitate in civitatem per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29. 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

XXX.

Nishta rex Judae.

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ κατα-
 μακώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ
 Μαυροσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν, καὶ
 ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ
 ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
 ἰδούαν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
 βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς
 λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἐορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
 τῷ μῆνι τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθείλαν τὰ θυσια-
 στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ πάντα ἐν οἷς
 ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπισαν καὶ ἐρύ-
 ψαν εἰς τὸν χειμάρρῳν Κέδρων. 15 Καὶ
 ἔθυσαν τὸ φασέκ τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ
 μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευί-
 ται ἐνετράπησαν καὶ ἠγνίσθησαν, καὶ εἰς-
 ἠνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆν στάσιον ἐαυτῶν κατὰ
 τὸ κρίμα ἐαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
 ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς, ἰδέγοντο
 τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Οἱ
 πληθὸς τῆς ἐκκλησίας οὐκ ἠγνίσθη, καὶ οἱ
 Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ

μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 Οἱ
 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἑβραῖμ καὶ Μα-
 υροσῆ καὶ Ἰσάαφ καὶ Ζαβουλῶν οὐκ ἠγνί-
 σθησαν, ἀλλὰ ἔφερον τὸ φασέκ παρὰ τὴν
 γραφὴν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐ-
 τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξίλασθω ὑπὲρ

19 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι
 κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτοῦ, καὶ οὐ
 κατὰ τὴν ἀγνοίαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπ-
 ἤκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκιᾷ, καὶ ἰάσατο τὸν
 λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיִּהְיֶה מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמִלְעָנִים
 11 כָּם׃ אֶף אַנְשִׁים מֵאַשּׁוּר וּמִנְכַשְׁתָּה
 וּמִזַּבְּלוֹן נִבְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָּם׃
 12 כָּם בְּיְהוָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לְתַת
 לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
 תְּהַשְׁרִים בְּדַבַּר יְהוָה׃

13 וַיִּקְרָא יְרוּשָׁלַם עַדְרָב לַעֲשׂוֹת
 אֶת־חַג הַמִּצְוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קֹהֵל
 14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיִּקְמֻוּ וַיִּסְרוּ אֶת־
 הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת כָּל־
 הַמִּקְדָּשֹׁת הַסִּירוּ וַיִּשְׂלְכוּ לְנַחַל

כִּדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסֶח בְּאַרְבַּעַה
 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַפְּתִילִים וְהַקְּלוּיִם
 נִבְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֲלוֹת בֵּית
 16 יְהוָה׃ וַיַּעֲמֻדוּ עַל־עַמּוּדִם כַּמִּשְׁפָּטִים
 פְּתוּרַת מִשָּׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַפְּתִנִים

17 וַיִּרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַקְּלוּיִם׃ פִּי־רִבַּחַת
 בַּגְּדָה לְאִשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְתַלְוִיִם
 עַל־שְׂחִיטַת הַפָּסֶחִים לְכָל לֹא סְהוּר
 18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ פִּי מַרְבִּית הַעֶם
 וַיָּבֹת מֵאַנְשִׁים וּמִנְכַשְׁתָּה יִשָּׁשְׁכָר וּזְבַלְוֹן

לֹא הִסְתָּרוּ פִּי־אֲבָלָהוּ אֶת־הַפָּסֶחַת בְּלֹא
 כִּפְתָיִב פִּי הַתַּשְׁלֵל יְחֻזְקִיהוּ עֲלֵיהֶם
 19 לְאמֹר יְהוָה הַשׁוֹב יִבְשֶׁר בְּעַד׃ כָּל־
 לִבְבוּ חֲזָק לְדַרְוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ יְהוָה

אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא פְטָה־רַחַת הַקְּדֹשׁ׃
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחֻזְקִיהוּ וַיִּרְפָּא
 21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשֵׂהוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 19. vti בלא פסיק ib. בנ' לדרש

12. A¹* ει; (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰούδα ἐγ. B: τὰ
 προστάγματα. 13. B: λαὸς πολὺς. 15. B: ἠγνίσαν
 (ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ
 (εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν.
 17. EX† (p. ἡς.) πλείως. 18. B* (pr.) τὸ ... ἠγνίσαν
 (ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἀλλ' Ἐβραῖ-
 ... Ἰσραὴλ (* Τῶτο AEFX) καὶ προσηύξε ... * δ. EX:
 ἐξίλασθω (FX: ἐξίλασαι). 19. B: πατ. αὐτῶν
 (A¹X: π. ἐαυτῶ; EX: π. αὐτῶ). A¹: ἀγνοίαν.

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen
 Stam.
 13. dW.vE.A: viel M. dW: S. des Ungel.
 14. Opferaltäre ... Knechtaltäre.
 15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt
 worden.

aber sie verachteten sie und spotteten ihrer.

11 *Doch etliche von Asser und Manasse und

12 gen Sebulon demüthigten sich und kamen zu Jerusale[m]. *Auch kam Gottes Hand in Suda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im andern Monat,

14 eine sehr große Gemeine. *Und sie machten sich auf und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke thaten sie weg und warfen

15 sie in den Bach Kidron. *Und schlachteten das Pessah am vierzehnten Tage des andern Monats; und die Priester und Leviten bekannten ihre Sünde und heiligten sich, und brachten die Brand-

16 opfer zum Hause des Herrn. *Und standen in ihrer Ordnung, wie sich gebührt, nach dem Gesetz Mose, des Mannes Gottes, und die Priester sprengten das

17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn ihrer waren viele in der Gemeine, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Pessah für Alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn

18 geheiligt würden. *Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Issachar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm zwar, aber doch nicht wie geschrieben steht. Denn Hiskia hat für sie und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird

19 gnädig sein. *Allen, die ihr Herz schicken Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der Heiligen

20 Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete Hiskia und heilete das Volk.

21 *Also hielten die Kinder Israel,

36, 16. Gn. 19. illis irridentibus et subsannantibus eos. * Attamen quidam viri ex Aser 11 et Manasse et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. * In 12

Act. 11, 24. Jer. 32, 39. Act. 1, 52. Juda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, ut facerent juxta praeceptum regis et principum verbum Domini.

Joh. 11, 55. Congregatique sunt in Jerusalem 13 populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo.

23, 24. * Et surgentes destruxerunt altaria, 14 quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes projecerunt in torrentem Cedron. * Immolave-

29, 16. runt autem phase quarta decima die mensis secundi; sacerdotes quoque

v. 2. Nm. 9, 12. atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini. * Steteruntque in ordine suo 16

35, 10. 6. juxta dispositionem et legem Moysi, hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de

Err. 6, 20a. manibus Levitarum, * eo quod multa 17 turba sanctificata non esset, et idcirco immolarent Levitae phase his qui non occurrerant sanctificari Domino. * Magna etiam pars populi 18

Nm. 9, 6. de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comedit phase non juxta

Ex. 12, 26. quod scriptum est. Et oravit pro eis Ezechias dicens: Domine bonus propitiabilis, * cunctis, qui in toto 19

29, 14. corde requirunt Dominum Deum patrum suorum, et non imputabit eis, quod minus sanctificati sunt. * Quem 20

[Pr. 41, 5. 103. exaudivit Dominus, et placatus est populo. * Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verachteten und spotteten ihr.

13. 15. U.L: Monden.

18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an dem Gebrauche. vE: stellen sich ...

17. es d. S. geb. würde. B: waren d. 2. zum Schlachten der Pessahlämmer bestellt. dW. vE: übernahmen d. 2. das ... B: daß sie sie d. S. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich u. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.

19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: vergleiche dem B. A: ward gnädig.

XXX.

Miskta rex Judae.

οι ευφραδέντες εν Ιερουσαλήμ την εορτήν των
 αζύμων έπτά ημέρας εν ευφροσύνη μεγάλη
 και κάθυσνοντες τῷ κυρίῳ ημέραν καθ' ημέ-
 ραν, και οι ιερείς και οι Λευίται εν όργάνοις
 τῷ κυρίῳ. 22 Καί ελάλησεν Έζεκιás επί
 πάσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν και τῶν συνιόν-
 των σύνεσιν αγαθήν τῷ κυρίῳ: και συνετέλε-
 σαν την εορτήν τῶν αζύμων έπτά ημέρας
 θύοντες θυοίας σωτηρίου και εξομολογούμενοι
 κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αυτῶν.

23 Καί έβουλεύσατο ή εκκλησία άμα ποιῆ-
 σαι έπτά ημέρας άλλας: και έποίησαν έπτά
 ημέρας εν ευφροσύνη. 24 Ότι Έζεκιás απέρ-
 ξατο τῷ Ιουδα τῇ εκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
 και έπτακιςχίλια πρόβατα, και οι άρχοντες
 απέρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους και πρό-
 βατα δέκα χιλιάδας, και τά άγια τῶν ιερέων
 εἰς πληθος. 25 Καί ηψφράνθη πάσα ή εκ-
 κλησία, οι ιερείς και οι Λευίται και πάσα
 ή εκκλησία Ιουδα και οι ευφραδέντες εἰς
 Ισραήλ και οι προσήλυτοι οι ελθόντες από
 γῆς Ισραήλ και οι κατοικοῦντες εν Ιουδα.
 26 Καί έγινετο ευφροσύνη μεγάλη εν Ιερου-
 σαλήμ: από τῶν ημερῶν του Σαλωμών υιου
 Δαυιδ βασιλέως Ισραήλ οὐκ έγινετο τοιαύτη
 εορτή εν Ιερουσαλήμ. 27 Καί άνέστησαν οι
 ιερείς και οι Λευίται και ηλόγησαν τον λαόν·
 και επηκούσθη ή φωνή αυτῶν, και ήλθεν ή
 προσεγγη αυτῶν εἰς τό κατοικητήριον τό άγιον
 αυτου εἰς τον ουρανόν.

XXXI. Καί ως συνετελέσθη πάντα
 ταυτα, εἰήλθεν πάς Ισραήλ οι ευφραδέντες εν
 πόλεισιν Ιουδα, και συνέτριψαν τας στήλας
 και εἰέκοψαν τά άλση και κατέσπασαν τά
 ύψηλά και τους βωμους από πάσης Ιουδαίας
 και Βενιαμιν και εἰς Εφραϊμ και από Μανασσή

22. FX* πάσαν. EFX: συνιόντων. B: θυσιαν (θυ-
 σίας AFX). A2B† (a. nup. θ.) τῷ. B: πατ. αυτων.
 23. EFX† (ante s. post alt. έπτά ημ.) άλλας. 24. EX
 † (a. τῇ εκκλ.) ὄλη (FX: πάση). B: χιλίως μόσχ.
 25. EFX: ευφρ. B (pro pr. Ισρ. AFX) Ιερουσαλήμ...
 κατοικ. Ιουδα. 26. X (pro Ιερου.) Ισραήλ. B* τῶν
 et τῶ. 27. B* (p. ιερ.) και (AEX†). B: ελόγ. EX
 (pro λαόν) θιόν s. λαόν και θιόν.
 1. B: Εκοψαν (εἰξ. AEFX)... π. τῆς Ιουδ. x. Βενιαμιν.

הנמצאים בירושלם אתהג המצות
 שבעת ימים בשמחה גדולה
 וההללים ליהוה יום. ביום הלויים
 וההנהנים בכלי צל ליהוה: וידבר
 יחזקיהו על-לב כל-הלויים
 השכינים שכל-טוב ליהוה ויאכלו
 אדהמועד שבעת הימים מזבחים
 וקחו שלמים ומתנות ליהוה
 אלהי אבותיהם:

ויעצו כל-הקהל לעשות שבעת
 ימים אחרים ויעשו שבעת ימים
 ששנה: פי חזקיהו מלך-יהודה
 היום לקהל. אלת פרים ושבעת
 אלים צאן והפרים הרימו לקהל
 פרים אלת וצאן עשרת אלפים
 ויפקדשו כהנים לרב: וישמחו.
 כל-קהל יהודה והנהנים והלויים
 וכל-הקהל הבאים מישראל והפרים
 הבאים מארץ ישראל והיושבכים
 ביהודה: ותהי שמחה גדולה
 בירושלם פי מימי שלמה בן-דוד
 מלך ישראל לא כזאת בירושלם:
 ותקמו הפהנים הלויים ויברכו את-
 השם וישמע בקולם ותבוא השפלות
 למען קדשו לשמים:

XXXI. ובכללות כל-זאת וצאו כל-
 ישראל הנמצאים לעבד יהודה
 ושברו המצבות ויגדעו האשרים
 ויחצו את-הבמות ואת-המזבחות
 מכל-יהודה ובנימן ובאשרים ומנשה

21. dW: mit G. des Lobes. vE: den Sühneliedern
 zeugen [die] zum E. Zeh. [bestimmt waren].
 22. lobten den G. B: ins Herz aller. dW: die
 E. freundlich zu, die kundig waren in der (Sühneliedern
 [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Sühneliedern
 von S. (in Hinsicht des G.). B: offen bed (die) bed

Anderer sieben Tage Passah. Serföhrung der Säulen, Saine, Höhen u. Altäre. XXX.

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit 22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeinde ward Rath, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Priester viele. * Und es frenete sich die ganze

25 Gemeinde Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen

26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war sol-

27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhört und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Saine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L.: freneten.
26. U.L.: sint.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur G. geben. dW.vE: spendete. A: gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: beegl. n. gesehen.
Polylotten. Bibl. N. X. 3. Bds 2. Abth.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Placuitque universae multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex

Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis

turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gravis

dis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat. * Surrexerunt autem sacerdotes at-

que Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

20,25. 22g. 15,4. Dt. 7, 5. Jud. 6, 25. 22g. 11, 10.

24. Al.: Ez. autem.
27. zu seiner heil. B.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... S. n. S., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: gting (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

XXXI.

Historia rex Judae.

ἔως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἕκαστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 3 Καὶ μερὶς τοῦ βασιλείως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωιὴν καὶ τὴν δευτερὰν, καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομυηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. 4 Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. 5 Καὶ ὡς προέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκματα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος. 6 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκματα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκματα αἰγῶν, καὶ ἤγασαν τῷ κυρίῳ θειῶ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκον σωροὺς σωροῦς. 7 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουῖσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ἠλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἐπυθάνατο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχων εἰς οἶκον Σαδὼκ· Ἐξ οὗ ἤρκαται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עד לכלה וישבו כל בני ישראל איש לאחוזתו לעריהם: ויצמד יחזקיהו את-מחלקות הכהנים והלויים על-מחלקותם איש פשו עבדתו לפניהם וללויים לכלה ולשלמים לשדת ולהודות ולהלל בשערי מחנות יהוה: ומנת המלכה מן-רכושו לעלות לעלות הבקר והערב וההללות לשפחות ולחדשים ולפושדים פקתוי בתורת יהוה: ויאמר לעם ליושבי ירושלם לתת מנת הכהנים והלויים למען יחזקו בתורת יהוה: וכפרץ הדבר הרבה בני-ישראל ראשית דגן תירוש ויצהר רדבש וכל תבואת שדה ומעשר הכל לרב הביאו: ובני ישראל ויהודה היושבים בערי ההמה גם-הם מעשר בקר וצאן ומעשר קדשים המקדשים ליהוה אלהיהם הביאו ויתנו ערמות ערמות: בחדש השלישי החלו הערמות ליפוד ובחדש השביעי פלו: ויבאו יחזקיהו והשרים ויראו את-הערמות ויברכו את-יהוה ואת עמו ישראל: ויךש יחזקיהו על-הכהנים והלויים על-הערמות: ויאמר אליו עזריהו הפתח הראש לבית צדק ויאמר מהחל התרומה לביא

1. A2B: ἐπίστρεψαν (-ψιν A1EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτῶ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτῶ).
2. B† (p. λειτουργῶν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.
3. A1* (p. δειλιῶν) καὶ (A2B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).
4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A2B: κατισχύσωσιν (-σωσιν A1X).
5. B: ἐπλεόνασιν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A2B: γένημα (γένημα A1EX, cf. 32, 28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλθθ. ἤνεγκ.
6. B: θειῶ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.
8. A1: εἶδοτες (εἶδον A2B rell.).
10. A2B† (p. Σαδὼκ) καὶ εἶπεν (A1EFX*).

v. 5. כנ"א וכפרוך v. 7. כדנש חס
ב"א טריה v. 10.

1. zu ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertheilt (A: zerthört) war. B: es vollendet w. vE: sie es hatten. B.vE: ein Seglflüher zu (in) f. Segnung.
2. Ordnungen. B.dW.vE: bestellte die Ordnungen der ... nach ihren Vertheilungen (vE). A: die Schaaren. B: nach Ertheilung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sic sic gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2. Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.

3. * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbath's und Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des Herrn. * Und er sprach zu dem Volk, daß zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter

5 anhalten am Gesetz des Herrn. * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most, Del, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Heiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und machten hier einen Haufen und da einen

7 Haufen. * Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten 8 Monat richteten sie es aus. * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den 9 Herrn und sein Volk Israel. * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten

10 um die Haufen. * Und Sarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

8,14,1Chr. 24. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticis per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur caherentque in portis castrorum Domini. * Pars autem regis

3 erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut

4 Nm. 28, 2. 27. scriptum est in lege Moysi. * Praecipit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini. * Quod cum perccebrisset

5 1Chr. 10, 18. in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. * Sed et filii Israel 6 et Juda, qui habitabant in urbibus

7 Lv. 27, 30. Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque universa portantes fecerunt acervos plurimos. * Mense tertio coeperunt 7 acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8 * Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. * Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9 et Levitas, cur ita jacerent acervi.

10 26, 17. * Respondit illi Azarias sacerdos pri- mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

3. A1.: in lege Domini.

2. U.L.: beide der. 3. A.A.: seinen Theil.

4. A.A.: desto eifriger. 5. U.L.: viel Erstl.

7. U.L.: Monden. 10. U.L.: Sint.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des R. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhängen. A: sich widmen könnten.

5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.

6. B: hic u. da S. vE: S. an S. dW: legten S. bei S.

7. endigten sie. B.vE: von (zu) den S. den Grund zu legen. A: der S. Gr. dW: die S. aufzusüßten.

8. dW.vE: priesen S. u. segneten ...

10. Sohepriester vom S. S. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

εις οικον κυριου, εφάγομεν και επιόμεν και κατελείπομεν εως εις πληθος· οτι κυριος ευλόγησεν τον λαον αυτου, και κατελείπομεν επι το πληθος τουτου.

11 Και ειπεν Εζεκιას επι ετοιμάσαι παστοφάρια εις οικον κυριου. Και ητοίμασαν 12 και ειξηργησαν εκει τας άπαρχάς και τὰ επιδέκατα εν πλατει. Και επ' αυτων επιστάτης Χωνεντίας ο Λευίτης, και Σεμεθ ο αδελφος αυτου διαδεχομενος, 13 και Ιειήλ και Οζαζας και Ναεθ και Ασαήλ και Ιεριμωθ και Ιωζαβαθ και Ελιήλ και Σαμαχία και Μααθ και Βαναίας και οι υιοι αυτου καθεσταμενοι δια Χωνεντιου και Σεμεθ του αδελφου αυτου, καθως προσέταξεν ο βασιλευς Εζεκιას και Αζαριας ο ηγουμενος οικον κυριου. 14 Και Κορη ο του Ιεμὰ ο Λευίτης, ο πωλωρος κατ' ανατολὰς επι των δοματων, δοῦναι τας άπαρχάς κυριου και τὰ αγια των αγίων, 15 δια χειρους Οδομ και Βενιαμειν και Ιησου και Σεμεθ και Αμαρίας και Σεχονίας, δια χειρους των ιερέων εν πλατει, δοῦναι τοις αδελφοις αυτων κατὰ τὰς εφημερίας, κατὰ τον μεγαν και κατὰ τον μικρον, 16 εκτος της επιγοτης των αρσενικων τριετους και επάνω, παντι τῷ εισπορευομενω εις οικον κυριου, εις λόγον ημερων εις ημεραν, εις λειτουργίαν εφημερίας διατάξεως αυτων. 17 Ουτος ο καταλογισμός των ιερέων κατ' οικους πατριων, και οι Λευιται εν ταις εφημερίας αυτων από εικοσατους και επάνω, εν διατάξει 18 εν καταλογίαις εν πάση επιγοτη υιων αυτων και θυγατρων αυτων εις παν το πληθος· οτι εν πλατει ηγίωσαν

ביתיהוה אכול ושבויע והותר עד לשוב פי יהוה ברה את עמו והנותר אתההמון הזה: 11 ויאמר יהוה ויהיו להכין לשכות בבית יהוה ויהיו ויהיו: ויהיו את התימה והמעשר והקדשים באמונה ותיהם נגיד פונניהו הלוי ושמעיה אחיהו משנה: ויהיאל ועזריהו וחת ועשהאל וירימות ויוזבד ויהיאל ויסמכיהו ומחת ובניהו פקדים מיד פונניהו ושמעיה אחיו במשקל יהוה והמלך ועזריהו ונגיד ביתהאלהים: וקורא בך ויטה הלוי השוער למזרח על שכות האלהים לתת תרומת יהוה וקדשי הקדשים: ועלי ידו עז ומנין וישוע ושמעיהו אמריהו ושכניהו בערי הפהנים באמונה לתת לאחיהם במחלקות פגדול פקטון: מלבד התחשם לזכרים מבן שלוש שנים ולמעלה לכלהבא לבית יהוה לדבר יום ביומו לעבודתם במשמרותם פמחלקותיהם: ואת החחד הפהנים לבית אבותיהם והלחים מבן עשרים שנה ולמעלה במשמרותיהם פמחלקותיהם: 12 ויהיה בשכל טפסם נשיהם ובניהם ונתייהם לכלקהל פי באמונתם

10. B (bis): κατελίπομεν. EX* και κατελείπ. A¹ X* εως εις πληθος (A² B†). B: εὐλόγ. τ. λ. αὐτῶ. B: ἐπι τὸ πλ. (ἐπι τὸ πλ. AEFX). 11. FX* ἐτι. 12. B: ἤνεργαν (εἰς ἡν. AEFX). A¹: Χωνεντίας (Χωνεν. A² B). 13. B: Οζίας (EX: Οζαζίας). A² B: Ἰωζαβαθ. A¹: Ἰειήλ (Ελιήλ A² B). B† (α. Σαμαχ.) ο (AFX*). A¹: Χωνεντιου (Χωνεν. A² B). B: Ἐζκ. ο βασι. 14. B: Κορη (Κωρη AFX) ... κατὰ ἀνατ. 15. EX (pro Οδομ) ἀδόντων. B: Βενιαμίν ... Ἰησῆς (Ἰησὺ AEX). A¹ X: Μαρίας (Μααρ. A² B). B* (ult.) κατὰ (AFX†). EX: ... μικρον ... μέγαν. 16. FX: ἐφημερίας. 18. A² B: ἐγκαταλογίαις (ἐν καταλογίαις A¹ EX; FX: ἐν τοῖς καταλογισμοῖς). B* (pr.) τὸ ...: ἤγισαν.

v. 12. 13. v. 14. v. 15. v. 16. 10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben ih- gelassen in (bis zur) Menge. 11. B.vE: Sammeln. A: Vorratshel. dW: 3d: zugurichten. 12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober:) Bekoh 13. zur Hand ... und M. des 3d. 14. waren Aufseher (unter d.) S. vE: unter 3d.

Die Kasten für die freiwilligen Gaben.

XXXI.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übergeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Hause übergeblieben.

- 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
 12 Und sie bereiteten sie zu * und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und
 13 Simeï, sein Bruder, der andere, * und Zehiel, Asasja, Nagath, Njabel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simeï, seines Bruders, nach Befehl des Königs Siskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.
 14 * Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
 15 über die allerheiligsten. * Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamlur, Sesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
 16 dem großen: * dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in
 17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; * auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
 18 Hut nach ihrer Ordnung; * dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeinè; denn sie heiligten treulich

14. U.L. Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L. Mannsbilbe... Jahr.

14. n. das Allerheiligste. B: daß er das Hebeopfer d. S. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die S. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an f. S. dW.A: u. f. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die W. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsergistern zu

domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

- Præcepit igitur Ezechias, ut præparent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semeï, frater ejus, secundus, post quem Jabel et Azarias et Nathath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas præpositi sub manibus Choneniae et Semeï fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, præpositus erat iis quae sponle offerbantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

Da. 9. 12. 26. 12. 28. 4. 13.

11 Ch. 9. 26. Neh. 10. 27.

v. 10. 6. 5.

25. 9.

v. 10. Neh. 11.

Jes. 21. 2. 28. 24. 7.

De. 18. 6.

6. 14.

1 Chr. 23. 24.

13. Al. * ad quos omnia pertinebant.

den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen bezeichneten als Männch.

17. beide die Geschlechtsgebähr der Fr. nach den Häusern ... der L.

18. dazu die S. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die heil. Dinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ἀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἄρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευῖταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκιῆς ἐν παντὶ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξελέγησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοῶσθαι.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαίαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχίους, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκιῆς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράσαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορρῶντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὗρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκιῆς καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατασκευάσεν ὄπλα πολλά. 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατείαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A¹: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A²B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κρη.) τῶ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτῷ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηριμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX: κατὰ πρόσωπον. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτῶ καὶ τῶν δυνατῶν. 4. B* ὁ. 5. A²B: κατασκευάσεν (κατεσπασμένον A¹EX). FX (προκατίσχυ.) ᾠκοδόμησεν. B† (a. πολ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (προφάραγγ.) πόλεως.

τοῦ θεοῦ ἁγίου· καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκιῆς ἐν παντὶ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξελέγησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοῶσθαι.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαίαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχίους, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκιῆς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράσαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορρῶντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὗρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκιῆς καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατασκευάσεν ὄπλα πολλά. 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατείαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

19. allen ihren St. ... allen Gesichtsweisen u. in 2. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Gattl. St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: die von d. E. im Geschlechtsregister ger. u. dW: bezeichneten der E. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. E.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handlich-mährhaft. 21. und in dem G. B.dW: und es gelang zu (wohl). vE: er führte es glücklich aus. 1. Treuen. B: der Treue. dW: Treue u. Ehrlichkeit. vE: Dingen u. dieser Treue. B.vE: u.

Hiskia fromm und glücklich. Sancherib's Einfall in Juda.

XXXI.

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feltern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfang am Dienste des Hauses Gottes nach dem Befehl und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sancherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sancherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Rath's mit seinen Obersten und Gewaltigen, zugubeden die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lüchicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und besetzte Milla an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellet die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

- 19. U.L: Mannsbilden.
- 1. A.A: und dieser Treue.
- 3. 4. U.L: Brannen. 4. U.L: Wasser's.
- 5. U.L: Mauern ... Thürme.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
 2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
 3. zu verstopfen die B. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnen.
 4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließt. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ... f. und v. B. finden?

fuerant, praebebantur. * Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuissent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura ministerii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

Post quae et hujusmodi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plurimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

5. die Th. höher. dW.vE: faste Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
 6. über das B. B.dW.vE: setzte Kriegserben ... den (freien) Platz.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· ⁷ Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρῶσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντός τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. ⁸ Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαγίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων· ¹⁰ Οὕτως λέγει Σενναχηρείμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθήσατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ; ¹¹ Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατῆ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; ¹² Οὐχὶ οὗτος ἐστὶν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσατε; ¹³ Οὐ γινώσθετε εἰ ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύνατο θεοὶ τῶν ἔθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; ¹⁴ Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνῶν τούτων οὐς ἐξωλόθρεσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύνατο σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σώσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; ¹⁵ Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθήναί ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) τὴν.

7. B† (a. μῆ) καὶ. A¹X* φοβηθῆτε μηδὲ et (pr.) τῷ (A²B†).8. A¹* Μετὰ αὐτῷ (A²B†; FX: Μετ' αὐτῷ).

9. B: Λαγίς. EX* μετ'. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδαν AFX).

10. B* ὁ ... Ἐπὶ τι (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσεσθε (A²X: π. καὶ κάθησθε).11. A* (alt.) εἰς (A²B†) ... θλίψαν (δίψαν A²B). A²B: ἡμῶν σωσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A¹EX).12. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (A¹EX*) ... ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.

13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.

14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.

15. A²B† (p. Νῦν) ἢ (A¹X*).

וידבר על-לִבְכֶם לֵאמֹר: חֲזֹקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחֲתוֹ מִפְּנֵי מַלְכֵּךְ אַשּׁוּר וּמִלְפָּנַי כֹּל-הַהֶמְוֶן אַשּׁוּר-עִמּוֹ כִּי-עַמִּנִּי רַב מֵעַמּוֹ: עִמּוֹ זְרוּעַ בְּשֵׁר תַּמְנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרוֹנוּ וְלְהַלְחֵם מִלְחַמְתֵּינוּ וַיִּסְמְכֵי הָעָם עַל-דִּבְרֵי יְחֻזְקֵיהֶוּ מַלְכֵּךְ-יְהוּדָה:

אחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֶרִיב מַלְכֵּךְ אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל-לִבְכֶם וְכָל-מַמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל-יְחֻזְקֵיהֶוּ מַלְכֵּךְ יְהוּדָה וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר: כֹּה אָמַר סַנְחֶרִיב מַלְכֵּךְ אַשּׁוּר עַל-מַתְּ אַתֶּם גַּמְחִים וַיִּשְׂכִּים בַּמַּצּוֹר בִּירוּשָׁלַם: הֲלֹא יְחֻזְקֵיהֶוּ מִסִּית אַתְּכֶם לְתַת אַתְּכֶם לְמִית בְּרָעַב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִפֶּה מַלְכֵּךְ אַשּׁוּר: הֲלֹא-הוּא יְחֻזְקֵיהֶוּ הַסִּיר אֶת-בְּמוֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֵּאמֶר לְיְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִצְּבָח אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעַלְיוֹ תִקְטִירוּ: הֲלֹא תִדְעוּ מַה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבֹּתַי לְכָל עַמֵּי הָאָרְצוֹת הַיְכוּל יִכְלוּ אֱלֹהֵי גֹיֵי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת-אַרְצֵם מִיָּדִי: מִי כָכֵל-אֱלֹהֵי גֹיִים הָאֵלֹהֵי אַשּׁוּר הַחֲרִימוּ אֲבֹתַי אַשּׁוּר יְכוּל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִי יִכְבֵּל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אַתְּכֶם מִיָּדִי: וְעַתָּה אֲלֵי־שֵׂא אַתְּכֶם יְחֻזְקֵיהֶוּ וְאֶל-יִסִּית אַתְּכֶם כִּזְאֹת וְאֶל-תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי-לֹא

v. 12. ב'א במדיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: fremdblich zu.

7. B: Stärket euch u. feib tapfer. dW. v. E. Er fest u. harf. B: bet uns. dW. v. E. Am. uns fest (Hilf) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sannaerib's Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: * Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer 8 mit uns weder mit ihm. * Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sannaerib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, daß zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

10 * So spricht Sannaerib, der König zu Assur: Weß vertröset ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem?

11 * Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu

12 Assur. * Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und

13 darauf räuchern? * Wißet ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand?

14 * Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte

15 mögen erretten aus meiner Hand? * So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A. A.: denn mit ihm. 15. U. L.: gläubt.

30, 22. est ad cor eorum dicens: * Viriliter 7 agite et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. * Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechiae regis Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens:

* Haec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? * Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? * Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecipit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? * An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? * Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? * Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasione deludat, neque cre-

11. durch G. B.: Ber. euch nicht ...? vE: Verführer. A: Täuschet. B: dahingebt zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ist n. G. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW. vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

11. durch G. B.: Ber. euch nicht ...? vE: Verführer. A: Täuschet. B: dahingebt zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ist n. G. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW. vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

8. B. vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B. vE: stügte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider S. vE: belagerte. dW. vE: f. g. Mach.

10. B: Woranf verlaßt ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW. vE: vertrauet ihr ... A:

Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.

11. durch G. B.: Ber. euch nicht ...? vE: Verführer. A: Täuschet. B: dahingebt zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ist n. G. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW. vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

XXXII.

Eschias rex Judae.

στεύεται αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παρὰ τὸς ἔθνοους καὶ βασιλείας τὸν σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Καὶ ἐτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐσχίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίσειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡ· θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃ ὁ θεὸς Ἐσχίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωμαι τὴν πόλιν. 19 καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλήμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοῦς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσήνυξοτο Ἐσχίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμοῦς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἀρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλεῶς Ἀσσυρίων· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνῃς εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τὸν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐσχίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς Σανααχηρίμ βασιλεῶς Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πατρῶν, καὶ κατέπανσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ δόματα τῷ Ἐσχίᾳ βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπῆρθη κατ' ὀφθαλμοῦς πάντων τῶν ἐθνῶν.

15. B: λαὸν αὐτῷ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σώση. 16. B† (a. κύρ.) τόν. 17. BFX† (a. θεοί) οἱ. B: ἐξείλ. (* τὸς) λαὸς αὐτῶν ... λαὸν αὐτῷ. 18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσαλὴμ τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν). 19. B* τὸν (AEFX†). 21. X: πᾶν δυνατὸν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπίστερ. μετὰ αἰσχύνῃς προσώπων εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ αὐτοῦ. 22. A²B† (a. Ἐσχίαν) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἱερουσαλ.) ἐν (AEFX*). A²B: Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίων A¹X). 23. B: δῶματα (δῶρα AEFX) ... ὑπῆρθη ...

יְהוָה כָּל-אֱלֹהֵי כַל-צָוִי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אִם כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי 16 וְטָד דַּבְּרוּ עִבְדֵי עַל-יְהוָה וְהָאֱלֹהִים וְעַל יְחֻזְקֵיהֶם עִבְדֵי: וְסָפְרִים סָתַב לְחַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אִמְר עָלְיוּ לֵאמֹר כָּאֱלֹהֵי בֹנֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כִּן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחֻזְקֵיהֶם עַמּוֹ מִיָּדִי: וְיִקְרָא בְּקוֹל-יְהוָה לַיהוָה עַל-הַחֹמָה לְיִרְאָם וּלְכַהֵלֵם לְמַעַן יִלְבְּדוּ אֶת-יְהוָה: וְיִדְבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה כַּעֲלֵ אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: וְיִתְשַׁלַּל יְחֻזְקֵיהֶם הַמְלָךְ יִשְׁעֵיהֶם כִּן-אֶמְרָךְ הַנְּבִיא עַל-זֹאת וְיִזְעַקוּ הַשָּׂמַיִם: וְיִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְהֹד כִּן-צָבֹר הַיָּל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּשָּׁב בְּבִשְׁת פָּנִים לְאָרְצוֹ וַיִּבֵּא בֵּית אֱלֹהֵי וּמִיִּצְיָאוֹ מִלְּקוֹ שָׁם הִפִּילֵהוּ כְּחֶרֶב: וַיּוֹשֶׁעַ יְהוָה אֶת-יְחֻזְקֵיהֶם וְאֶת יִשְׁבֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֵּי מִיָּד סְנַהֲרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר עַל-יַד-פֶּל וַיִּנְהַלֵּם מִסְכִּיב: וְרַבִּים מִבְּאִיִּם מְנַהֵה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּשְׂמַנְתוֹת לַיְחֻזְקֵיהֶם מֶלֶךְ יְהוָה וַיִּשְׁפָּא לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם מֵאֲחֵרֵי-קָן:

v. 21. ב' א' השלחו ib. ומיציא' ק'

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger ... (G. die ... werden. dW. vE: wie v. w. wird ever G. (werden eure G.)). vE: gegen meine Macht. 17. wider ihn zu reden. B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einem der um ... zu lästern. 18. dW: zu schreien u. befürzt zu m. vE: a. f. verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mîgen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

- 16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchsam zu machen und zu erschrecken, daß
19 sie die Stadt gewannen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände-Werk waren.
- 20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und schrien gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A: die der Menschenhände W.

23. U.L: Kleinode.

19. dW: vom Gott. dW.v.E.A: fnd.

20. B.dW: um beschwollen. vE: darob.

21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.v.E: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17 stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non poterunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

2Rg. 19, 14.
Es. 37, 36. 14.

Pa. 135, 15.

2Rg. 19, 15a.

2Rg. 19, 35a.
Es. 37, 36a.

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deserebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

[17, 11.

15. Al.: gent. atque regionum.

19. Al.: Deum Israel.

22. hütete sie rund umber. B: erlösete. v.E.A: rettete. dW.v.E: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: gefeiltete?)

23. vor den Augen aller. B.dW.v.E: kostbarkeiten.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Και μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσήξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑπώσθη ἡ καρδιά αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὄργη καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτὸν ὄργη κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίας. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄργυρίον καὶ χρυσίον καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίον, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιθιμητὰ, ²⁸ καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἔλαιον καὶ οἶνω, καὶ κόμια φάτινας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία, ²⁹ καὶ πόλεις ἄς φκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ ἐυδοκῶθη Ἐζεκίας ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν ἄνθρωπος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαίου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. ³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (ρ. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὕψ. 26. B: καρδ. αὐτῷ. A¹X* αὐτός (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A²B: γεννηματα (cf. 31, 5). B: γ. τῷ σίτῳ κ. οἶνω κ. ἔλαιῳ, κ. κόμιας καὶ φάτιν. (FX* et kai et φάτινας). 29. B: φκοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γιῶν s. Γίων (γιῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σίων). EFX: κατεῖθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβυταῖς). B* (alt.) καὶ. A¹: ἐγκατέλιπεν. 32. A¹: προφητῆα.

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-כָּמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַיְדוֹשֶׁת נַתַּן לִי וְלֹא-כִגְמוּל עָלַי הַשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַה לְבוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃ וַיִּפְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בַגְּבַה לְבוֹ הוּא וַיִּשְׁכְּבִי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי לְיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וּכְבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וַיֵּאבֵן יָקָרָה וּלְכֶשֶׂמִים וּלְמַגְנֵזִים וַיִּזְכֵּל כָּלִי חֲמֹדָה׃ וּמִסִּפְנוֹת לְתַבְרוֹתָתָּהּ וַתִּירָשֶׁת וַיִּזְהַר וְאַרְזוֹת לְכָל-הַמֶּמְלָה וּבְהֵמָה וְעַדְרִים לְאַוְרוֹת׃ וַיֵּרִים עֲשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבְכֶרֶךְ לָבַב כִּי נַחֲדָלוּ אֱלֹהִים דְּכֹשׁ רַב מְאֹד׃ וַהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת-מִוְצֵא מַיִם יְהוֹן הַעֲלִיּוֹן וַיִּשְׁאַר לְמַשְׁדֵּ-מַעְבָּה לְעִיר דְּהִיַד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהָ׃ וַכֵּן בְּמַלְצֵי שָׂרֵי כָּל הַמַּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָרֹשׁ הַמוֹסֶפֶת אֲשֶׁר הָיָה כְּאָרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לְעַתָּה כָּל-בַּלְבָּבוּ׃

וַיָּתֵר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַיְחַסְדּוּ הַנָּפִס כְּתוּבִים. בַּחֲזוֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אַמֹּץ הַנְּבִיא עַל-סֶסֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וַיְשַׁדְּאֵל׃ וַיִּשְׁפֹּכ יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אַכְתָּרוֹ

ה' 30. וְהַרְבֵּה

24. B.d.W: krank (bis) zum Sterben. vE: τίς τίς; A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. d.W: sprach zu ihm? d.W.vE.A: (Bunder-)Scheiden. 25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. d.W: wie an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gegeben worden. 26. so lange φ. l. B.d.W.vE: wegen der Größe seines φ. 27. B.d.W: u. Herrlichkeit. vE: Reife. d.W: l.

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm
 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und
 26 Jerusale. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei
 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott
 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Sion zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen
 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.
 32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amoz, im Buch der Könige Juda und Israels.
 33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

^{2Rg. 30, Es. 38.} In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
 usque ad mortem et oravit Domi-
 num. Exaudivitque eum et dedit ei
 signum. * Sed non juxta beneficia, 25
 quae acceperat, retribuit, quia eleva-
 tum est cor ejus. Et facta est contra
 eum ira et contra Judam et Jerusa-
 lem. * Humiliatusque est postea, eo 26
 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
 ipse quam habitatores Jerusalem: et
 ideo non venit super eos ira Domi-
 ni in diebus Ezechiae. * Fuit au- 27
 tem Ezechias dives et inclytus valde,
 et thesauros sibi plurimos congrega-
 vit argenti et auri et lapidis pretiosi,
 aromatatum et armorum universi generis,
 et vasorum magni pretii,
 * apothecas quoque frumenti, vini 28
 et olei, et praesepia omnium jumentorum,
 caulasque pecorum. * Et 29
 urbes aedificavit sibi; habebat quippe
 greges ovium et armentorum innumera-
 biles, eo quod dedisset ei Domi-
 nus substantiam multam nimis.
 * Ipse est Ezechias, qui obtulit 30
 superiorem fontem aquarum Gihon
 et avertit eas subter ad occidentem
 urbis David. In omnibus operibus
 suis fecit prospere, quae voluit.
^{2Rg. 30, 12. Es. 39, 1.} * Attamen in legatione principum 31
 Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
 ut interrogarent de portento, quod
 acciderat super terram, dereliquit eum
 Deus, ut tentaretur et nota fierent
 omnia quae erant in corde ejus.
 Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
 et misericordiarum ejus scripta sunt
 in visione Isaiae filii Amos prophetae
 et in libro regum Juda et Israel.
^{2Rg. 18, 1. 2Rg. 20, 21.} * Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.
 29. S: urbes sex.

Schafkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Speereien.

28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... S. für (die) Heerden. B: Heerden in den Wärdern.

29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. Derselbe S. verköpft den obern Ausfluß der

Wasser des S. u. I. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?

31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erfähre? dW: um die Gefinnung f. Herzens zu erkennen.

32. B: Gütthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἰαντοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
νιῶν Δαυὶδ· καὶ δόξας καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλῆμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡς δὲκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
νασσῆς ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ πενή-
κοντα πέντε ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.
2 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
οὓς ἐξωλέθρυσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
νιῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδό-
μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
τήρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεῖμ
καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ
στρατιῇ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδούλευσεν αὐτοῖς.
4 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλῆμ ἔσται τὸ
ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν
θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιῇ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς θυσίαις οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
εννομ, καὶ ἐκλήθοντο καὶ οἰωνίζετο καὶ
ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
καὶ ἐπαροιδούς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτη-
ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παραρρισιᾶ αὐτόν.
7 Καὶ ἔθνησεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν,
κίθνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὸν υἱὸν
αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλῆμ,
ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
θήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
γῆς ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην εἰάν
φυλάσσονται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
μην αὐτοῖς· κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προσ-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְרְאוּ בַמַּעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי-דָוִד
וַיִּבְנוּ עִשָׂה-לוֹ בְּמֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ מְנַפְּשָׁה בֶן-
דָּהָתוֹר׃

XXXIII. בְּנֵי-שְׁתַּיִם עִשָׂה שָׁנָה
מְנַפְּשָׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֲדָמָוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיָדוֹ אֲבִיר
וְקָם מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבֵד
אֱלֹהִים׃ וַיִּבְנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהִי־הִיא
שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשְׁתֵּי חֲצוֹת בֵּית
יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
בְּגַדְהֵם וַעֲוֹנוֹ וַנְּחַשׁ וַכִּשְׁף וַעֲשָׂה
אֵב וַיְהִיעֲנֵי הַרְפָּה לְעִשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַקְעִיפוֹ׃ וַיִּשֶׂם אֶת-
כָּסֶל הַסַּמָּל אֲשֶׁר עִשָׂה בְּבֵית
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
וְאֶלְמָה בְּנוֹ בְּבֵית הָהָה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁכֵנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁם אֶת-שְׁמִי לְעִילּוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהַסִּיר אֶת-רַגְלִי יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ לְעִשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְלַל-הַתּוֹרָה וַחֲקִים וַחֲמִשְׁפֻּטִים

33. B: αὐτῶ pro ἰαντ. EX* (alt.) ἐν.
1. B: δεκαδύο. A1* Μανασσῆς (A2B†) et πέντε (A2B†; EFX; καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ὅς ἐκωλόθη. (EX: ὡν ἐκωλόθη.; FX: ὡν ἐθήρε). 3. B: τοῖς Βααλεῖμ (ταῖς Βααλεῖμ AEX; X: ταῖς Βααλεῖμ; F: τοῖς Βααλεῖμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διῆγαγε (διῆγε AFX). A1EX: γῆ (γῆ A2B). A1: Βενεννόμ (Βενεννόμ A2B; EX: Βενεννόμ). B† (p. ἐπαροιδ.) καὶ (A1X*). A2B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλήθυνε. X (pro ἐποίησεν τὸ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν. 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A2B (pro κυρία A1FX) θιῶ. B: θιῶς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ). A1: σωθήτω (θήσω A2B). 8. A2B† (a. τὰ προστάγμα.) καὶ (A1X*). B* τὰ δικαιώμα.

33. in der Höhe der Gr. B.A: im oberen Teil dW: in dem höchsten der Begräbnisse. EK: an dem erhöhten Orte.
B. 1—9. Bgl. 2 Rön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. 2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben 3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen. 4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höhen am Hause des 6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn 7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Höhen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten

33. U.L. an seine Statt.
5. A.A. Heere, Heeren.

Neb. 3, 16. suis, et sepelierant eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 21. **Duodecim annorum XXXIII.** erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem 28, 2. Dt. 18, 9. abominaciones gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa, 3Rg. 18, 4. quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est eorum Domino, ut irritaret eum. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S. Domini ... Dominus.
8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niebergerissen.
6. u. zauberte u. *wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. s. Weiserbanner. vE: trieb Wolkendeuterer u. Schlangenschwörung?

7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Höhen. dW: die Säule des D. dW.vE: In dieses H. u. nach S. ... legen.
8. dW: ihren D. bestimmt.

XXXIII.

Manasse rex Judae.

χειρὶ Μανουῆ. 9 Καὶ ἐπέλασεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἔξηραν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

11 Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδσαν αὐτὸν ἐν πίδασι καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλώνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐξήγησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, 13 καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτὸν καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

14 Καὶ μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιθῶς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν εἰσοδὸν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄστυον καὶ πορευομένων τῆν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τετραγῶν ἐν Ἰούδα. 15 Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ἀκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 17 Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κυρίου ὁ θεός αὐτῶν.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλοῦντων πρὸς αὐτόν

יְד־מְנַשֶּׁה: וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רֶעַ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11 וַיָּבֵא יְהוָה עָלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֲזוֹתָיִם וַיִּאֲסֹרֵהוּ בְּנֻחְשֵׁתַיִם וַיִּוָּלְכֵהוּ בְּכַלְהָ: וַיִּכְהַצֵּר לוֹ הַלֵּה אֲדַשְׁנִי יְהוָה אֱלֹהֵי וַיִּכְנַע מֶאֶד מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיִּשְׁמַע תְּהַפְּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיִּשְׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיַּדַּע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה וַיִּצְרֵף יָדָיו מִצָּרְבָה מִצָּרְבָה לְשֹׁחוֹן בְּנַחַל הַמָּא בְּשַׁעַר הַדְּגִים וַיִּסְבֵּב לְעַפְלַיִתָּהּ מֶאֶד וַיִּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה: וַיִּסַּר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּבֶךְ וְאֶת־הַסְּמֵל מִבֵּית יְהוָה וַיִּתְּמַזְבְּחוּת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חֲזָקָה לְעִיר: וַיִּבֶן אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו וְכֹחַ שְׁלָמִים וְחֻדָּה וַיֹּאמֶר לִיהוָה קַבֵּל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֲבָל עַד הַעַם זָכְרִים בְּבָמֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

15 וַתֵּר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וְחַפְּלָתוֹ אֶל־אֱלֹהֵי וַתִּכְרֵי הַחַזְוִים הַמְדַבְּרִים

v. 16. ב'א דבן כתיב ודבן כרי

9. A¹* κύριος (A²B rell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπήκουσαν. 11. A²B: ἐπ' αὐτῶς ... τῆς δυνάμεως τῆ βαισ. ... κατέλαβον τὸν M. 12. B: θεὸς τῶ κυρ. ... * (alt.) τῷ ... πατρ. αὐτῶ. 13. EX (pr. loco): εἰσηκουσεν. A¹* καὶ ἐπίστρ.-βασ. αὐτῶ (A²B al. †). B* ὁ. 14. FX † (p. νότ.) τῶ Γεῶν ... * καὶ κατὰ τὴν εἰσοδ. -ἰχθυϊκῆ. B* καὶ περιεκύκλω. τὸ ἄστυ. καὶ (AEX †): ἐκπορευομένων ... κ. εἰς (* αὐτὸ) Ὀφίλ (EX: καὶ ἔθετο εἰς

αὐτῆν ὄπλα). EFX † (p. ὕψωσ.) αὐτῆν. 15. A¹† (alt.) ἐν (A²B †). EX* καὶ ἐν Ἱερου. B: ἔσθη. 16. FX: ἐπ' αὐτῶ θυσίας σωτ. 17. B: ἔσθ ὁ ἔσθ. A²B † (p. ὑψηλ.) ἐθυσίασεν (A¹X* †; F: ἐθυσίασεν ... (prō κύριος ὁ θ.) κυρίῳ θεῷ. 18. B* et A²† (a. λαλῶντ.) τῶν (A¹X* †).

Manasse's Strafe und Befehlung.

XXXIII.

- 9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern 10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.
- 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich 13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.
- 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingehet und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.
- 15 * Und that weg die fremden Götter und die Öfzen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus 16 vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott 17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.
- 18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se- 9
 22g. 21, 9. 11. duxit Judam et habitatores Jerusa-
 lem, ut facerent malum super omnes
 gentes, quas subverterat Dominus a
 facie filiorum Israel. * Locutusque 10
 26, 15. 22g. est Dominus ad eum et ad populum
 21, 10. 22g. illius; et attendere noluerunt.
 24, 19. Idcirco superinduxit eis principes 11
 exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
 que Manassen et vinctum catenis at-
 que compedibus duxerunt in Baby-
 lonem. * Qui postquam coangusta- 12
 26, 6. Pa. 107. tus est, oravit Dominum Deum suum,
 1' aa. et egit poenitentiam valde coram Deo
 Pa. 107, 12-16. patrum suorum, * deprecatusque est 13
 eum et obsecravit intente. Et exau-
 divit orationem ejus reduxitque eum
 Jerusalem in regnum suum. Et co-
 gnovit Manasses, quod Dominus ipse
 esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra 14
 22, 30. civitatem David ad occidentem Gihon
 Neb. 3, 3. in convalle ab introitu portae pi-
 27, 3. Neb. 3. scium per circuitum usque ad Ophel,
 26. et exaltavit illum vehementer, con-
 stituitque principes exercitus in cun-
 ctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
 v. 7. abstulit deos alienos et simulacrum
 de domo Domini, aras quoque quas
 fecerat in monte domus Domini et
 in Jerusalem, et projecit omnia ex-
 tra urbem. * Porro instauravit al- 16
 tare Domini et immolavit super illud
 victimas et pacifica et laudem, prae-
 cepitque Judae, ut serviret Domino
 Deo Israel: * Attamen adhuc popu- 17
 12g. 3, 2. lus immolabat in excelsis Domino
 Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse 18
 v. 12. et obsecratio ejus ad Deum suum,
 verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
 13. U.L: erkannte. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ...
 11. B: sängen M. in den Dornheden? vE: mit
 Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
 13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
 erbitten u. erhörte ...
 14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G.
 Polhglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abt.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
 der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
 15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
 16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
 17. noch auf d. G.
 18. Neben. vE.A: Worte. dW.vE.A: Scher.

XXXIII.

Manasse, Amen, Josias reges Judae.

ἐπὶ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἰδὼν ἐπὶ λόγων 19 προσεγγίης αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπηκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς φηκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδὼν γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁράτων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδεισῶφ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἔβασιλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὡν ἑτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλευσέντι αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἔβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἰδούλευεν αὐτοῦ. 23 Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξαν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθημένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμὼν καὶ ἔβασιλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὅκτω ἑτῶν Ἰωσὶας ἐν τῷ βασιλευσέντι αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἔβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεῖς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν Θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβουλῶν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατέστρεψεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

18. B* κυρίῳ (AEFX†). 19. B* ὡς et αἱ (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A2B† (p. φηκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A1X*). B† (a. alt. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτῷ. A1X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμὼς (Ἀμὼν A2B; F: Ἀμὼν). 22. B: οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατήρ αὐτῷ ... ἔδωλευσεν (ἰδύλευεν AFX). 25. B: ἐπιθυμῆναι.

1. B: βασιλεύσας (-ένειν AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἑν. 2. B: πατὴρ αὐτῷ. A2B (pro ἢ A1X) καὶ.

αὐτοῦ ἐν τῷ ἔθει Ἰσραὴλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδὼν γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁράτων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδεισῶφ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἔβασιλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὡν ἑτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλευσέντι αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἔβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἰδούλευεν αὐτοῦ. 23 Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξαν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθημένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμὼν καὶ ἔβασιλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὅκτω ἑτῶν Ἰωσὶας ἐν τῷ βασιλευσέντι αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἔβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεῖς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν Θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβουλῶν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατέστρεψεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

3. A1: δεκάτῳ (δεδεκ. A2B). A1X* καὶ ἀπὸ τοῦ περιβ. (A2B al.†). 4. B: κατέσκαψεν (κατέστρεψεν) A; EX: κατέσκαψαν, FX: κατέσκαψε). B pas. ante κατὰ πρόσωπ.

Manasse's Tod. Amon Gögendienner wie sein Vater. Jofia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschiedten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte 22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte 24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten 25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Jofia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Jofia, da er König ward, und registerte ein 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Götzen und gegoffenen 4 Wäldern, * und ließ vor ihm abbrechen

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque 19 ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20 cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat 21 Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurasent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro 25 reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Jo- **XXXIV.** sias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destrueruntque coram eo 4

20. 25. U.L: an seine Statt.

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhört worden. vE: seine Erhöhung.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.

B. 20—25. Hgl. 2 Rdn. 21, 18—24.

B. 1—29. Hgl. 2 Rdn. 22.

23. dW: häufte die Verschuldung, vE: mehrete d. Sch.

3. geschützten u. geg. B.

4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie zerstörten vor f. Angesichte.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας ἄσος θανάτου, καὶ προσ-
 ἤνευξεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
 καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ
 τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν
 Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ
 ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὄργη καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
 Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ
 τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, ἀντὸς καὶ οἱ
 κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπήλθον
 ἐπ' αὐτοὺς ὄργη κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζε-
 κίου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ
 δόξα πολλή σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν
 ἑαυτῷ· ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῦ λίθου
 τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὄπλοσθή-
 κας καὶ εἰς σκευὴ ἐπισυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις
 εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου,
 καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήρους καὶ μάν-
 δρας εἰς τὰ ποιμνία, ²⁹ καὶ πόλεις αἷς ψυχοδό-
 μησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν παραβάτων καὶ
 βοῶν εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος
 ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας
 ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ
 ἄνω, καὶ κατήρτυθεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα
 τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ εὐδοκῆθη Ἐζεκίας ἐν
 πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς
 πρεσβυταῖς τῶν ἀργύριων ἀπὸ Βαβυλῶνος
 τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθίσθαι παρ'
 αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 ἐγκατέλιπεν αὐτὸν ἴδιος τοῦ πειράσαι αὐτόν,
 εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφη-
 τείᾳ Ἡσαίου υἱοῦ Ἀμὸς τοῦ προφήτου καὶ
 ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.
³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἰθῶν (* Kai) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἰθῶν.
 Kai μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἰθῶν καὶ μετὰ
 ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς.
 B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ.
 αὐτῷ. A¹X* αὐτός (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ.
 28. A²B: γενήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῷ σίτῳ κ.
 οἴνῳ κ. ἐλαίῳ, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et kai et φά-
 τνας). 29. B: ψυχοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γιῶν s. Γιῶν
 (γιῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX:
 κατεῦθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E:
 ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβυταῖς). B* (all.)
 καὶ. A¹: ἐγκατέλιπεν. 32. A¹: προφητῶν.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-
 לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֵּאמֶר לוֹ
 הַיְמוּסָת נָתַן לוֹ; וְלֹא-בְגִמְוֹל עָלָיו
 הָשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
 עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
 26 וַיִּפְנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגִבּוֹה לִבּוֹ הוּא
 יְרוּשָׁבִי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עָלֵיהֶם
 27 קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ; וַיְהִי
 לִיְחִזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וּכְבוֹד הַרְפָּה מֵאֵד
 וְאוֹצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
 וּלְאֲבָן יָקָרָה וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְפָּיִם
 28 וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה; וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאֹת
 דָּגָן וַתִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר וְאָרוֹת לְכָל-
 בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֲדָרִים לְאֹרוֹת;
 29 וְעֵרִים עֲשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבְקָר
 לָרֶב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים דְּכֹוֶשׁ רֶב
 3 מֵאֵד: וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת-מוֹצָא
 מַיְמֵי בֵיתוֹן הַעֲלִיּוֹן וַיִּשְׁתָּרֵם לְמִשְׁתֵּ-
 מַעַדְבָּה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
 31 בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ; וַכֵּן בְּמַלְצֵי שָׂרֵי
 כָּל הַמַּשְׁלָחִים עָלָיו לְדָרֹשׁ הַמוּסָת
 אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזֹבֹה הָאֱלֹהִים
 לְנַסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלִבָּבוֹ:

32 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הַנֶּם
 פְּתוּכִים בְּחֻזֹן יִשְׁעֵיהוּ כֵן-אֲמוּלָן
 הַנְּבִיא עַל-סֶסֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
 33 וַיִּשְׁפָּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבָתָיו

תש' רבנבוח. v. 30.

24. B.dW: frank (bis) zum Sterben. vE: tät-
 lich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE:
 sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: bis zu
 an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gefehlt
 worden.

26. so lange φ. i. B.dW.vE: wegen der Gefährdung
 seines φ.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der gerebete ihm
 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Jorn über ihn und über Juda und
 26 Jeruslem. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Jorn des Herrn nicht über sie, weil
 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei
 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Ross und Deles, und Ställe für allerlei Vieh,
 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott
 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Sion zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen
 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande gesehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.
 32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israels.
 33 * Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. * Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. * Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. * Fuit autem 27 Ezechias dives et inclutus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum magni pretii, * apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. * Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.
 * Ipse est Ezechias, qui obtulit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et averit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit.
 * Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.
 Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel.
 * Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.
 29. S: urbes sex.

Schackammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. S. decereten.
 28. B. d.W. v.E: Borrathshäuser. d.W. v.E: für die Erzeugnisse an ... S. für (die) Heerden. B: Heerden in den Heerden.
 29. d.W. v.E.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
 30. Derselbe S. verstopfte den obern Ausfluß der

Wasser des S. u. l. ihn h. abendw. der ... v.E: unterhalb [der Erde]?
 31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. d.W: Und dennoch bei d. S. ... waren. v.E: Nur ... B: daß er erfahre? d.W: um die Gesinnung f. Herzens zu erkennen.
 32. B: Gütthätigkeit. d.W. v.E: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
νῶν Δαυὶδ· καὶ δόξαν καὶ ἐπιρὴν ἔδωκεν αὐ-
τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδαὶ καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλῆμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡς δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
νασσῆς ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ πενήτη-
κοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῆμ.
2 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
οὗ; ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
νῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ψκοδό-
μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατίσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
τήρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεῖμ
καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδούλευσεν αὐτοῖς.
4 Καὶ ψκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλῆμ ἔσται τὸ
ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ψκοδόμησεν
θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς θυσιῶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
εννὸμ, καὶ ἐκλεθροῖσθε καὶ ὠανῖσθε καὶ
ἐφαρμακῆσθε, καὶ ἐποίησεν ἔγγαστριμύθους,
καὶ ἐπακοιδούς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ ποτη-
ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
7 Καὶ ἔστησεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν,
εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμῶν υἱὸν
αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλῆμ,
ἣν ἐξελέξαμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θῆσω
τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προς-
θήσω σαλευσάει τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
γῆς ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πληρὴν ἰαν
φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλα-
μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προς-
τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְבְּרֶהָ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי בְנֵי-דָוִד
וַיְכַבֵּד עִשְׂרֵי-לֹו כְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ
תַחֲתָיו :

XXXIII. בֶּן-שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמֵשׁ וַחֲמֵשׁ שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם; וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁבַּח וַיִּבֶן
אֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר נִתְּץ וַיְחַזְּקֶהוּ אָבִיו
הַקָּם מִזְבְּחוֹת לְכַפְּעִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
אֱתָם; וַבִּנְיָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה-
שְׁמִי לְעוֹלָם; וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי חֲצֵרוֹת בֵּית-
יְהוָה; וְהוּא הָעֵבֶר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
בְּגִי כְּהֵנֶסֶם וַעֲוֹן וְנַחֵשׁ וְכִשְׁפָה וַעֲשָׂה
אִיב וַיַּדְעוּנִי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיפוֹ; וַיִּשֹׁם אֶת-
סֹסֶל הַסַּמֶּל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
וְאֶל-שָׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הָאֱלֹהִים וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּחֹרְתִי מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעִילּוֹם; וְלֹא אוֹסִיף
לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל וַיִּשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הָעֲמַדְתִּי לְאַבְרָהָם רַק אִם-
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. B: αὐτῷ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.
1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε
(A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B:
ὡς ἐξωλόθρη. (EX: ὡς ἐξωλόθρη; FX: ὡς ἐξῆρε).
3. B: τοῖς Βααλεῖμ (ταῖς Βααλεῖμ AEX; X: ταῖς
Βααλεῖμ; F: τοῖς Βααλεῖμ). 4. EFX: θυσιαστήριον.
6. B: διῆγαγε* (διῆγε AFX). A¹EX: γῆ (γῆ A²B).
A¹: Βενεννὸμ (Βενεννὸμ A²B; EX: Βενεννὸμ). B† (p.
ἐπακοιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλή-
θυνε. X (pro ἐποίησεν τὰ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFXT). A²B (pro κυρίως
A¹FX) θῆ. B: θῆός sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ).
A¹: σωθήτω (θῆσω A²B). 8. A²B† (s. τὰ προς-
τάγμα.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

33. in der Höhe der Gr. B.A: (in oberer Höhe)
dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einer
erhöhten Orte.
B. 1—9. Bgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begraben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.

2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.

4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.

5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höhen am Hause des Herrn.

6 * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Ohnes Hinnoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. * Er setzte auch Silber und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.

8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 31. Duodecim annorum **XXXIII.** erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atris domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergedrissen.
6. u. zauberte u. * versagte u. trieb schwarze Kunst u. s. Weisheitsdäuner. vE: trieb Wolkendeuterel u. Schlangenbeschwörung?

7. B: das geschmigte Bild, das er hatte m. lassen.
vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren B. bestimmte.

Manasse's Strafe und Belehrung.

XXXIII.

- 9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.
- 10 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.
- 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingetret und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.
- 15 * Und that weg die fremden Götter und die Bögen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt. * Und richtete zu den Altären des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.
- 16 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se-
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque f0
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manasses et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta- 12
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra 14
civitatem David ad occidentem Gihon
in convalle ab introitu portae pis-
cium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in
cunctis civitatibus Juda munitis. * Et 15
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al- 16
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel: * Attamen adhuc popu- 17
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse 18
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunten.
13. U.L: erkannte. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ...
11. B: singen M. in den Dornhecken? vE: mit
Hafen. B.vE: zwei (ehermen) Ketten.

13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
erbitten u. erhörte ...

14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des S.
Polygotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abf.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.

15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.

16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.

17. noch auf d. S.

18. Reden. vE.A: Wort. dW.vE.A: Scher.

XXXIII.

Manasse, Amen, Josia reges Judae.

ἐπὶ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων 19 προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπηκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς φηκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέφαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώτων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀπὲρ αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὡς ἑπτάκις καὶ δύο Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἰδοῦλευεν αὐτοῖς. 23 Καὶ οὐκ ἐταπινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπινώθη Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμύλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθημένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμων· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀπὲρ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡς ὀκτὼ ἑτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὄγδωφ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰουδαίαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβομίαν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

18. B* κυρίω (AEFX†). 19. B* ὡς et αἱ (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A2B† (p. φηκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A1X*). B† (s. all. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτῷ. A1X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμοῖς (Ἀμων A2B; F: Ἀμων). 22. B: οἷς ἔτ. Μαν. ὁ πατήρ αὐτῷ ... ἰδὲλευσεν (ἰδὲλευεν AFX). 25. B: ἐπιτιμήνους.

1. B: βασιλεύσαι (-εἶναι AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἑ. 2. B: πατὴρ αὐτῷ. A2B (pro ἡ A1X) καὶ.

αὐτοῦ ἐν τῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων 19 προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπηκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς φηκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέφαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώτων. 20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀπὲρ αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

21 Ὡς ἑπτάκις καὶ δύο Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἰδοῦλευεν αὐτοῖς. 23 Καὶ οὐκ ἐταπινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπινώθη Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμύλειαν. 24 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθημένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμων· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀπὲρ αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡς ὀκτὼ ἑτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὄγδωφ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰουδαίαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβομίαν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

3. A1: δεκάτῳ (δωδεκ. A2B). A1X* καὶ ἀπὸ τοῦ περιβ. (A2B al. †). 4. B: κατέσπασεν (κατέστρεψαν A; EX: κατέσκαψαν, FX: κατέσκαψε). B post ante κατὰ πρόσωπ.

Manasse's Tod. Amon Gögendienner wie sein Vater. Josia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Säine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte

22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte

24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tdteten

25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen

Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia,

da er König ward, und regierte ein 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters

David, und wich weder zur Rechten, 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein

Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im

zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Säinen und Götzen und gegoffenen

4 Bilbern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

19. Sätzen. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhört worden. vE: seine Erziehung.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrete v. Sch.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque 19

ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus

20 Hozai. * Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21 Viginti duorum annorum erat Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

* Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servavit. * Et non est reveritus 23

faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurasent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro 25

reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Octo annorum erat Josias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum 2

in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et scul-

3 pitilibus. * Destruxeruntque coram eo 4

3. S* regnare. 8: Juda.

24. B: eine Zusammenverschöderung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.

3. geschützten u. geg. B.

4. dW: vor seinen Augen überreifen. vE: zerstörten vor f. Angesichte.

36*

XXXIV.

Josia rex Judae.

ρια τῶν Βααλεῖμ καὶ τὰ ὑψηλά ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἐρρίψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. ⁵ καὶ ὅσα ἱερέων κατέκασεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω. ⁷ Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλά κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῶσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφάν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μασσῖαν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰואχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταῖωσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ Θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῖμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπον ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκόντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἱ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους οὓς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-
לְמַעַנָהּ מַעֲלִיהֶם גִּזַּע וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַסִּילִים וְהַמַּסְכוֹת שִׁבְרָה וְהַזִּבְחִים
וַיִּרְקַע עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזִּבְחִים
הֵאָם: וַעֲצָמוֹת כְּהֵנִים שָׂרַף עַל-
מִזְבְּחוֹתָם וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-
יְרוּשָׁלָּם: וַיִּבְעֲרֵי מִנְּשֵׁה וְאֲשֵׁרִים
וְשִׁמְשֵׁן וְעַד-נִסְתָּלֵי בְּחָר. בְּתִיהֶם
כִּסְבִּי: וַיִּנְתֹּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-
הָאֲשֵׁרִים וְהַסִּילִים פָּתַת לְהַדִּק
וְגַלְתָּחֲמָנִים גִּזַּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלָּם:

וַכְּשֵׁלַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמַלְכוֹ
לְמָהוּ אֶת-הָאֶרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת-
שָׁן בֶּן-אֶצְלָיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֶׁר-
הַעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחַז הַמְּזַכֵּר
לְהִדִּק אֶת-בָּיִת יְהוָה אֱלֹהֵיו: וַיָּבֹאוּ
אֶל-חֶלְקִיָהוּ הַנֶּהֱקֹן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנֵהוּ
אֶת-הַכֶּסֶף הַמְּרֻכָּא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָמַר-הַלְוִיִּם שְׁמַרְי הֶסֶף מִיַּד מִנְּשֵׁה
וְאֲשֵׁרִים וּמִכָּל שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל-
יְהוּדָה וּבְנֵימָן וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָּם: וַיִּתְּנֵהוּ
עַל-יַד עֶשְׂהָ הַמְּלֹאכָה הַמַּסְקָדִים
בַּבַּיִת יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂים בְּבַיִת יְהוָה
לְהִדִּק וּלְחַזֵּק הַבַּיִת: וַיִּתְּנֵהוּ לְחָרָשִׁים
וּלְבָנִים לְקִנּוֹת אֲבָנֵי מַחְצָב וְעֲצִים
לְמַחְבְּרוֹת וּלְקִרּוֹת אֶת-הַבַּיִתִּים אֲשֶׁר

v. 5. ויחרי ר' v. 6. כ' שהם כ'
v. 7. בני ירושלם v. 9. שבו כ'

4. B: Βααλίμ. A²B† (a. ἐπ' αὐτῶν) τὰ. EFX† (p. ἐλίπτ.) καὶ ἐχώνευσεν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A¹: ἐκαθάρισεν. 6. B: Μαν. καὶ Εφρ. A²: Νεφθαλεῖ (-εἰμ) A¹EFX; B: Νεφθαλι. 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατέκοψεν AFX). A¹X* πάσης (A²B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A¹X†; FX: ἐτέλεισε, E: ὅτε ἐτέλεισε) ... * (ult.) τῆς βασιλ. (A†). A²B: Ἐσέλια (Σελιά A¹X). B: Μασσά (Μασσῖαν AFX; FX: Ἀμσῖαν). A¹X: δυνάμεις (πόλις A²B). A¹E X: Ἰωάς (Ἰואχ A²B). EFX* (pr.) ἑαυτῷ (B: αὐτῷ).

B: Θεῷ αὐτῷ. 9. A¹: ἱερέων. A²B: ἕσαν (θεοὶ A¹EX) ... (pro κυρίῳ A¹EFX) θεῶν. EX (pro κυρίῳ φυλακῆν. A¹ (pro Ἰσραὴλ A²B) Ἱερουσαλήμ. A¹† Ἰούδα) καὶ Ἰσραὴλ (A² inter uncōs, B*). B: Βενιαμὴν 10. B: οἱ καθιστάμενοι (FX: τῶν καθιστανῶν) A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). 11. AX† (a. ἀγοράσαι) ... (A² inter uncōs, B*) ... τετραπέδους (tetrapēdōi B)

Jofia reinigt das Land vom Götzendienſt u. beſert das Haus des Herrn. XXXIV.

die Altäre Baalim, und die Bilder oben darauf hieb er oben herab, und die Haine und Götzen und Bilder zerbrach er und machte ſie zu Staub und ſtreuete ſie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; * und verbrannte die Gebeine der Prieſter auf den Altären, und 6 reinigte alſo Juda und Jeruſalem, * dazu in den Städten Manaſſe, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren 7 Wüſten umher. * Und da er die Altäre und Haine abgebrochen und die Götzen klein zermalmet und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Iſrael, kam er wieder gen Jeruſalem.

8 Im achtzehnten Jahr ſeines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, ſandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maefeja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu beſſern das Haus des Herrn, 9 ſeines Gottes. * Und ſie kamen zu dem Hohenprieſter Hilſia, und man gab ihnen das Geld, das zum Hauſe Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, geſammelt hatten von Manaſſe, Ephraim und von allen übrigen in Iſrael, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, 10 die zu Jeruſalem wohnten; * und gaben es unter die Hände den Arbeitern, die beſtellet waren am Hauſe des Herrn, und ſie gaben es denen, die da arbeiteten am Hauſe des Herrn und wo es kaufällig war, daß ſie das Haus beſſer- 11 ten. * Dieſelben gaben es fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häuſern, welche

Jud. 6, 25.
2Rg. 11, 18, 23.
1Rg. 13, 2.
2Rg. 23, 30.

Lv. 24, 30.
2Rg. 23, 30.

2Rg. 22, 3m.

aras Baalim, et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit. * Ossa praeterea 5 sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. * Sed et in urbibus Manasse et Ephraim et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. * Cumque altaria 7 dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

8 Igitur anno octavo decimo regni sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui. * Qui venerunt ad Helciam 9 sacerdotem magnum, acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini et quam congregaverant Levitae et janitores de Manasse et Ephraim et universis reliquis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem, * tradiderunt in manibus eorum, 10 qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent. * At illi 11 dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapidinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contiguationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

11. A.A.: gehobeltes (U.L.: gehöfelt).

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerſtr. die Stücklein.

5. ihren u.

6. B: verwüſteten Dertern. dW: Trümmern. vE: Und [ſie zerſtörten ſie] in den ... mit ihren Aerten?

7. B: Da brach er ... ab ... u. ſehrete alſo ... dW: Und er riß nieder ... zerſchlug u. zermalmete er.

8. B.dW.vE.A: Oberſten der Stadt.

9. B: u. ſie übergaben? dW.vE.A: (und) die

Thürhüter. (B: da ſie wieder gen J. gekehret waren.)

10. Werkmeiſtern ... Und die W., die ... daß, wo ... ſie d. S. beſt. B: in die Hand derer, die am Werk geſchäftig waren. dW: das W. ſchaffen. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufſicht hatten über ... B: daß ſ. d. S. ergänzten u. ausbeſerten. dW.vE: um d. S. herzuſtellen u. (aus)zubefſern.

11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die S. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zuſammenfügungen. vE: zubälken.

Beim Ausban des Tempels findet Hilkia das Gesezbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kaphathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, die auf Saitenspiel konnten. * Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amliteute und Thorchüter. * Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesezes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. * Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesezbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan. * Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. * Und sie haben das Geld zuhause geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern. * Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesezes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 * Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: * Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fide-
 22.12,15. liter cuncta faciebant. Erant au-
 tem praepositi operantium Jahath et
 Abdias de filiis Merari, Zacharias et
 Mosollam de filiis Caath, qui urge-
 bant opus; omnes Levitae scientes
 organis canere. * Super eos vero, 13
 qui ad diversos usus onera porta-
 22,11. bant, erant scribae et magistri de
 22.21,22. Levitis janitores. * Cumque esset
 14 rent pecuniam, quae illata fuerat in
 templum Domini, reperit Helcias sa-
 cerdos librum legis Domini per ma-
 num Moysi. * Et ait ad Saphan 15
 scribam: Librum legis iaveni in
 domo Domini. Et tradidit ei. * At 16
 ille intulit volumen ad regem et
 nunciavit ei dicens: Omnia, quae
 dedisti in manu servorum tuorum,
 ecce complentur. * Argentum, quod 17
 repertum est in domo Domini, con-
 flaverunt, datumque est praefectis
 artificum et diversa opera fabrican-
 tium. * Praeterea tradidit mihi Hel- 18
 cias sacerdos hunc librum.

Lv. 26, 14. Dt.
 28, 16. Eze. 3,
 3. 2. Reg. 22, 12
 ..

Quem cum rege praesente reci-
 tasset * audissetque ille verba legis, 19
 scidit vestimenta sua, * et praecepit 20
 Helciae et Ahicam filio Saphan et
 Abdon filio Micha, Saphan quoque
 scribae et Asaae servo regis, dicens:
 * Ite et orate Dominum pro me et pro 21
 reliquiis Israel et Juda super universis
 sermonibus libri istius qui repertus

12, und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht... kundig der Saitenspiele.

13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren dorer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das B. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller

Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorchüter.

14. B.dW.A: eingebracht.

15. B: sing an. dW.vE: hob an.

16. dem R. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem R. Nachricht... beinen An. aufgetragen (worden).
 17. dW.vE: ausgeschüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκωνται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσῆκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἱ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σαλλήμ υἱοῦ Θακουάθ υἱοῦ Ἐσοερί φυλάσσουσας τὰς ἐπιτολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστελλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἀνθ' ὧν ἐγκατελείπον με καὶ εἴθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐκείνων· καὶ ἐξακούθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν ἀποστελλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐνεγράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας καταναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἴδου προστίθῃμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προσεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπίδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

בְּזוֹלָתָהּ חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּנָה לָנוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:

22 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַלְוִיָּהּ הַכֹּהֵנִיָּה אֲשֶׁת׃ שְׁלֹם בֶן־תְּרוּקָהת בֶּן־חֲסֵרָה שׁוֹמֵר הַבְּרָיִים וְהָיָא יוֹשֵׁבֵת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁכָּה וַיַּדְבְּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְאֵת׃ וְתֹאמַר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרְוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֶת־כָּל־הָאֱלֹדֹת הַפְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר־חִקְרָאוּ לְפָנַי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּקְשְׁרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיבוּנִי בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתַקְּדוּ חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא־אֶתְסַפֵּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֶתְכֶם לְדָרוֹשׁ בִּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲדַכְּרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃ יַעַן רַחֲלֹלְכָהּ וְתַפְנֵעַ׃ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בַּשְּׁמֵעָה אֶת־דְּבָרֶיךָ עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וְתַפְנֵעַ לְפָנַי וְתַקְּרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתִבְכֶּה לְפָנַי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃ הִנְנִי אֹסְפָה אֶל־אֲבוֹתֶיךָ וְנֹאסְפָה אֶל־קְבוּרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאִינָה עֵינֶיךָ בְּכָל־הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיִּשְׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דְּבַר׃

22. B: Χελκίας. A1* και (a. οἱς, A2B†). B: Θεκωῆ (Θακουάθ AX; EX: Θεκωῆ) υἱὸς Ἀράς. EFX† (p. Ἐσσ.) ἱματιοφύλακος s. τῷ ἱμ. B: μεσαναί (μεσαναί A; EX: μεσαναῖ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... ρου. κακὰ p. τ. τῶνον. 25. A1: ἐγκατελείπον. B: εἴθυσαν θ. ἀλλοτριούς ... χειρ. αὐτῶν. 27. B (bis): μν. 28. A1: εἴ ὄψ.

v. 22. י' ד' ד' ו'
v. 25. י' ד' ד' ו'

Hilkia's Befragung der Prophetin Hulda und deren Ausspruch. XXXIV.

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch.

- 22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Lakehaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten
 23 solches mit ihr. *Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch
 24 zu mir gesandt hat: *So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juba gelesen
 25 hat, *darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und
 26 nicht ausgelöscht werden. *Und zum Könige Juba, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast:
 27 *Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhört,
 28 spricht der Herr. *Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

- Abiit ergo Helcias et hi, qui si-
 mul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. *At ille
 23 respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: *Haec dicit Dominus: 24 Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juba. *Quia dereliquerunt me 25 et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. *Ad 26 regem autem Juba, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, *atque emollitum est cor tuum et 27
 33, 12. humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisi coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. *Jam enim colligam te ad 28 patres tuos, et insereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

Neb. 11, 9.

Ev. 26, 14.
 Dt. 28, 15.
 45, 23, 20.

33, 12.

v. 19.

28, 22, 20.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Einw. dW: nach allen Hl.

25. ist ausgeschüttet... soll u. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

XXXIV.

Josia rex Judae.

29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συγγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.

30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιῆν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἱαντῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν ὑπὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἱαντῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἱαντοῦ ὅτι ἐξέκλιεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἱαντοῦ.

XXXV. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἱαντοῦ, καὶ ἔθυσεν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρακοναδικῇ τῷ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἱαντῶν, καὶ κατίγυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. 3 Καὶ εἶπεν τοῖς Λευῖταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τῆς ἀγίας εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-

30. B* Ἰούδα (ΔΕΧ†) ... ἀπὸ μικρῷ ἕως μεγ. A2B† (a. διαθ.) τῆς. B: τὸς εὐρεθέντας (τῷ εὐρ. ΔΕΦΧ). 31. A2B: ἔστη (ἀνέστη A1EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίου. A2B† (a. ἐντολάς) τὰς (A1X*). B* (p. μαρτ.) αὐτῶ ἐν τὰ. A1X* ὥστε ποιῆν (A2B†). B: τὸς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερου.) καὶ ἐν Ἰούδα. B: Βενιαμιν ... * εἰς (ΔΧ†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν. 33. A2B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A1EFX). A1* τῆς (A2B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτῶ ... ἄπισθ... πατ. αὐτῶ.

1. FX (etiam infra): φασίχ. B. θεῷ αὐτῶ ... ἔθυσαι

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי הַיְהוּדָה וַיְרֹדְשֻׁלְמִם: וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בְּיַד־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי וַיִּדְשֻׁלְמִם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא וַיִּבְרַח יְהוָה: וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּד וַיִּבְרַח אֶת־הַבְּרִית לְפָנָי יְהוָה לְלַכֵּת אַחֲרָי יְהוָה וּלְשָׂמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְשָׁחֲתוּ וְחָקְיוּ בְּכָל־לִבָּבוּ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַנִּמְצָאִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה: וַיַּעֲמֵד אִם־כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְכַנְיָמוֹן וַעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בְּבְרִית אֱלֹהִים אֲלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם: וַיִּסֵּר יְאֹשִׁיָהוּ אֶת־כָּל־הַתְּעֹבֹת מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא וַיִּשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כַּכִּי־יָמִינוּ לֹא סָרוּ מֵאַחֲרָי יְהוָה אֲלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם:

XXXV. וַיַּעַשׂ יְאֹשִׁיָהוּ בִירוּשָׁלַם סֵפֶס לַיהוָה וַיִּשְׁחַטוּ הַפֶּסֶס בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים לְשֹׁמְרוֹתָם וַיַּחֲזִקֵם לַעֲבֹדֵת בֵּית יְהוָה: וַיֹּאמֶר לְלוִוִים הַמְבֹרָנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּבֹנוּ אֶת־אֲזוֹדֵקֶדֶשׁ בְּבֵית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. מ'א לעבד. v. 3. פ' ססססס

(ἔθυσαν ΔΧ) ... † (p. τεσσαρακοναδικῇ) ἡμέρας (ΔΓ†) 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ μηνί) τῷ ὄντι τὴν κιβωτὸν τῆς ἀγίας ἐν οἴκῳ κυρίου. E

Vorlesung des Gesezbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ zuhause kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem. * Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beides klein und groß, und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des Herrn gefunden war. * Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. 32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren, und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bund Gottes, ihrer Väter Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel aus allen Landen, die der Kinder Israels waren, und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dienen. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn Passah zu Jerusalem, und schlachtete das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. * Und er stellte die Priester in ihre Stütze, und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des Herrn. * Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehren und dem Herrn geheiligt waren: Thut die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide fl.
31. 32. U.L: stunden. 32. A.A Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

B. 29—31. Wgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribüne! B.dW.vE.A: (Schloß) den B.
32. Dies in selbigen treten alle .. des G. ihrer B. B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [hemselben] beitreten.

^{28g.23.} At ille convocatis universis ma-
29 joribus natu Juda et Jerusalem,
* ascendit in domum Domini, una-
30 que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctas populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
^{28g.28.9.11.}
^{14.} voluminis, * et stans in tribunali **31**
^{15.12.100.26.}
^{25.} suo percussit foedus coram Domino,
ut ambularet post eum et custodi-
ret praecepta et testimonia et justi-
ficationes ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. * Adjuravit quoque super **32**
hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
rusalem et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. * Abs-
33 tulit ergo Josias cunctas abomina-
tiones de universis regionibus filio-
rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
dui erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

^{30.1.28g.23.}
^{2100.}
^{Ex.12.200.} Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
rusalem phase Domino, quod immo-
latum est quarta decima die mensis
primi. * Et constituit sacerdotes in **2**
officiis suis, hortatusque est eos, ut
ministrarent in domo Domini. * Le- **3**
^{17.20.} vitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino,
locutus est: Ponite arcam in san-
^{12g.4.1.} ctuario templi, quod aedificavit Sa-

33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) ge-
hörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B:
das Passahlamm.
2. zum Amt. B: auf ihre Wachen. dW: bestelle-
te ... zu ihren Verrichtungen, vE: setzte ... in ihre
Ämter ein. dW: ermunterte. vE: ermutigte. A:
ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Erset. vE: Stel-
let.

Feyer des Passah durch Josia.

XXXV.

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem 4 Volk Israel, * und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschriben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. 5 * Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den 6 Leviten; * und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des 7 Herrn durch Mose. * Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Kinder, und alles von dem Gut 8 des Königs. * Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilfia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu 9 drei hundert Kinder. * Aber Chanania, Semaja, Methaneel und seine Brüder, Hasabia, Jesel und Josabab, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Kinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach 11 dem Gebot des Königs. * Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 * Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrare Domino Deo vestro et populo ejus Israel, * et 4 praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. * Et ministrare in sanctuario 5 per familias turmasque Leviticarum, * et sanctificati immolate phase; fratres etiam vestros, ut possint juxta 6 verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. * Edit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. * Duces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. * Chononias autem et Semejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Jozabab, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos. Praeparatumque est ministerium, 10 et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. * Et immolatum est 11 phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum. Lv. 3. 9. * Et separaverunt ea, ut darent 12

3. U.L.: Davids, des Königs Jsr.
11. A.A.: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabab.

Stammhanfes der L.

6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Hebofser. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von

der Habe.

8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B:

Passahlämmer. dW.vE: (Ober-)Vorsteher des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.

11. z. die H. ab. dW.vE: (st. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

XXXV.

Israels rex Judae.

ναι αυτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ. 13 Καὶ ὠπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ ἐνοδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στείατα καὶ τὰ ὀλοκαντώματα ἕως νεκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῦς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρῶν. 15 Καὶ οἱ ψαλτοδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσιως ἀγῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν οἱ προσῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἀγῶν· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

16 Καὶ καταρτίσθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ ἐνεργεῖν τὰ ὀλοκαντώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν εὐρετὴν τῶν ἀλύμων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὁμοῖον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προσῆτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασέκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὃ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποικήθη τὸ φασέκ τοῦτο.

למסלחות לבית-אבות לבני העם להקריב ליהוה פכתוב בספר משה וכן לכפר: ויבטלו הפסח באש במשעם והקדשים בשלנו בפירות והתירים והצלחות ויריצו לכל-בני העם: ואחר הכינו להם ולכהנים פי הכהנים בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד-לילה והלויים הכינו להם ולכהנים בני אהרן: והמשדרים בני-אסף על-מעמדם במצות דויד ואסף והימן ויהוה חזיה המלך והשערים לשער ושער אין להם לסור מעל עבדתם כי אציהם הלויים הכינו להם:

11 והכונן כל-עבודת יהוה ביום ההוא לעשות הפסח והעלות על מזבח יהוה במצות המלך ואשרו בני-ישראל הנמצאים את-הפסח בעת ההיא ואת-הג המצות שבבעת ימים: ולא-נעשה פסח כמהו בישראל מימי שמואל הנביא וכל-מלכי ישראל לא-עשו הפסח אשר-עשה אשיהו הכהנים והלויים וכל-יהודה וישראל הנמצא ויחשבו ירושלם: בשמונה עשרה שנה למלכות ואשרו נעשה הפסח:

12. A† (p. βιβλφ) νόμος (A² inter uncus, B*; EX: νόμος).
 13. A¹: χαλκείοις. A¹EX: εὐδο.
 14. A²B: ὄλον. καὶ τὰ στείατα (στ. ... ὄλ. A¹X).
 15. B: Ἰδεθωμ (EFX: Ἰδεθῆμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἀγίων) τῶν εἰ (a. ἀδελφ.) οἱ.
 16. X* Καὶ καταρτίσθη. (FX* n. ἠτοιμάσθη). EX: n. ἀνήγγησαν τὰ ὄλ. B: β. Ἰωσία.
 18. B: πάντες βασιλείας (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὐρεθέντες.
 19a. B: βασ. Ἰωσία. A¹X* ἐποικήθη-Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A²B†).

12. nach den Uebersetzungen der Biberbinder aus den Kindern des Wolffs. vE: daß man es Schafte la bringe.
 13. beleten ... und was sonst ... brachten allen Wolff. B: nach dem Recht. dW.vE: Schafte B: liebens geschwind angehen unter allen Kindern des Wolffs? vE: ließen es eilends zusammen alles --

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

13 sie es gaben unter die Thelle der Väter Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben steht im Buch Mose. So thaten sie mit den Kindern auch. * Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich gebührt; aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und sie machten es eilend für den gemeinen Haufen. * Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester; denn die Priester, die Kinder Aarons, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.

14 * Und die Sänger, die Kinder Assaphs, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Assaphs und Heman und Jedithuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

15 Also ward beschickt aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn nach dem Gebot des Königs Josia. * Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit, und das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage. * Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuels, des Propheten, und kein König in Israel hatte solches Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.

16 * Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi; de bobus quoque fecerunt similiter. * Et assaverunt phase super ignem juxta quod in lege scriptum est; pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus et cacabis et ollis, et festinato distribuerunt universae plebi. * Sibi autem et sacerdotibus postea paraverunt; nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati, unde Levitae sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis. * Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo juxta praeceptum David et Asaph et Heman et Idithun prophetarum regis, janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio; quam obrem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent phase et offerrent holocausta super altare Domini juxta praeceptum regis Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. * Non fuit phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetae, sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit phase sicut Josias sacerdotibus et Levitis et omni Judae et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. * Octavo decimo anno regni Josiae hoc phase celebratum est.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten

nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.

16. Wie B. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten.

XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellte
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
klagte Josia, und alle Säger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglei-
dern.

Postquam instauraverat Josias tem-^{22g. 22, 29a.}^{24, 7, J. ar. 46.}^{2.} plum, ascendit Necho rex Aegypti ad
Eg. 10, 9. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui tecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Necho. ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
campo Mageddo. * Ibi que vulnera- 23
tus a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
tuusque est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
mias maxime, cujus omnes cantores
atque cantatrices usque in praesen-
tem diem lamentationes super Jo-
siam replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

20. U. L. zugerticht hatte.

24. A. A.: Leid, leide.

20. H. d. a. Nem. dW. vE. A.: (wieder) hergestellt.
vE: um ... zu erobern.

21. ein ander G. B: sonb. wider ein G. das mit
mir Krieg führet. vE: das G. d. Kr. m. mir hat. dW:
gegen den Ort meines Streites. B. A.: Laß ab. dW.
vE: Stehe ab v. dem G.

22. Kam zu Kr. B. dW: verstellte. vE: verklebete.
B. dW. vE: in das (dem) Thal R.

Polylgoten-Bibel. N. T. 2. Bds 2. Abth.

23. B: mit weg. dW. vE: Bringet mich hinweg.
B. dW. vE. A.: (schwer) verwundet.

24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den
and. B. den er hatte. dW. vE: seinen zweiten ...
trauerten.

25. sie sind geschr. B: machte ein Klagleb über J.
dW: dichtete Klagleber auf J. vE: sang Kl. B. dW.
vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Sas-
sung. dW. vE: sie zur Sitte.

XXXV.

Josia, Josias, Jofakim reges Judas.

26 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, 27 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρώτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλείαν ἀπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Τὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριμῆρον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἰερემίου ἐκ Αἰθιόπια. Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησας οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδραθεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Βεβλῶθι ἐν γῇ Αἰγύπτου τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ μετέγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀπὸ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ ἐξήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν ἔδωκαν τῷ Φαραῶ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

5 Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζακωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ραμὰ. Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύοντι τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτούς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἀποστήσῃ αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἡμετέρας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἱματι ἀθώῳ φ ἐξέγεεν Ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ

ויתר דברי יאשיהו וחסדיו כפתיח בתורת יהוה ודבריו הראשנים והאחרנים הנם פתובים על ספר מלכי ישראל ויהודה:

XXXVI. והאחז בן יאשיהו ונמליכהו תחת אביו בירושלם: בן שלש ועשרים שנה יואחז במלכו ושלש חודשים מלך בירושלם: ויסדהו מלך מצרים בירושלם ויענש את הארץ מאה כמר-פסף וכפר זהב: ונמלך מלך מצרים את אלקים אחיו על יהודה וירושלם ויסב את-שמו היוקים ואת יואחז אחיו לקח נכו וביאהו מצרימה:

בן עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואתח עשרה שנה מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה אלהיו: עליו עלה נבוכדנאצר מלך בבל ויאסרהו בפתשותים להליכו בבלה: ומפלי בית יהודה הביא נבוכדנאצר לבלל ויתנם בקיכוך בבל:

v. 2. שכלו עב

αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἤθελεν κερῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτόν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας, καὶ ἔδραθεν αὐτόν ἐν χαλκαῖς πύλαις καὶ ἐξήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα. 7 Καὶ μέρας τῶν σκλαῶν οἴκου κυρίου ἀπήγαγεν εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἐθῆκεν αὐτὰ ἐν τῷ τῶφ αὐτοῦ ἐν Βαβυλώνι.

26. A²B† (s. lóg.) λοιποὶ (A¹FX⁹). B: Ιωσ 27. B² λοιποὶ. 1. B: κ. ἔχο. αὐτόν, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸν πατρ. αὐτῆ εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἱερου. 4. F (pro Φα Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου (X: Φ. N. παρ. Αἰγύπτου) B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλεία) ἐπὶ (A¹X⁹). F:

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit nach der 27 Schrift im Gesetz des Herrn, * und seine Geschichte, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt zu Jerusalem. * Drei und zwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monate 3 zu Jerusalem. * Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner 4 Silber und einen Centner Gold. * Und der König in Egypten machte Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim; aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn in Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel ge- 6 fiel. * Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen 7 Babel führete. * Auch brachte Nebucadnezar eilffte Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel und that sie in seinen Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
 1. A.A: machte.
 3. U.L: Silbers ... Goldes.
 4. A.A: in Jojakim.

32,32. Reliqua autem sermonum Josiae 26 et misericordiarum ejus, quae lege 27 praecepta sunt Domini, * opera 27 quoque illius, prima et novissima, 28.32.1. scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.** 28.32.30.4. rae Joachaz filium Josiae et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. * Viginti trium annorum erat 2 Joachaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusale- 3 lem. * Amovit autem eum rex Aegypti, cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis 4 argenti et talento auri. * Constituit 4. Ma.1.13. que pro eo regem Eliakim, fratrem ejus, super Judam et Jerusalem, et vertit nomen ejus Joakim; ipsum vero Joachaz tulit secum et abduxit in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5 5. Jer.1.2. Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem, fecitque malum coram Domino Deo 6 suo. * Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldaeorum et vinc- 6 28.32.24. tum catenis duxit in Babylonem. 23.11. Es.19. 9. * Ad quam et vasa Domini transtulit 7 4. Jer.1.7. Das. 1,2. et posuit ea in templo suo.

4. 8: Juda.

(p. Ἰσδα) καὶ Ἱερουσαλῆμ. B: Ἰωανία. F* καὶ ἀπείδανεν ἐκεί-σιν. B: Ἰδωνε (Ἰδωναν AEX). A1* Τότε στόμα Φαραώ (A2B†). B* αὐτό (ΔΙ†; EX: αὐτῶ). 5. B: Ἰωανία (bis) ... Ζεζρωά. F* κατὰ πάντα ἡσα-σιν. B† (p. Ναβεχοδ.) δ. A1: ἐπ' αὐτῶ (ἐπ' αὐτῶς A2B) ... * καὶ ἴσθ. Σύρων (A2B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι ABX; A1: ἀπολέσαι) ... προσέλασ αὐτῶ ... Ἰζολοθρ. δ. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: κατ' αὐτῶ.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Bette). vE: n. b. Botschrift. B.dW: wie (es) geschrieben steht.
 B. 1—5. Bgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
 1. dW.vE.A: B. des Landes.
 3. B: legte dem L. eine Geldbasse auf von ... vE: Schätzung. A: straffe.
 4. in 3. vE: verwandelte. B: wandte.
 6. B.vE: zwei (ehermen) Ketten.
 7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI.

Jejakim, Jejakim, Zedekia regis Judae.

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλευσίου Ἰουδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐτάφη ἐν γαστροῦν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχοσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

9 Υἱὸς ὄντων καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχοσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμησος καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐναντοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβονχοδοноσόρ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σαδουκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σαδουκίαν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλείαν Ναβονχοδοноσόρ ἀθετήσαι ἃ ὤρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατισχύσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἰδῶσθαι, καὶ ἔμειναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξάπεστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθροῦζον καὶ ἀποστέλλαν τους ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηροῦντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες τους λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαύοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀπέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ὅς οὐκ ἦν ἴαμα.

8. EX* ἔκ. B: Ἰωακίμ (bis) ... πατ. αὐτῷ (bis) ... γαστροῦν (γαστροῦν AX, E: γαστροῦν, X: γαστροῦ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστραφέντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰσήγαγεν (εἰσήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A2X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνὸς ἔτος Σαδ. 12. EF X† (a. ἔκ.) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῷ. 14. A2B: ἐπλήθυναν (-θύναν A1X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A2B† (p. προφ.) αὐτῷ (A1FX*). B: ἀγγ. αὐτῷ ... λαῷ αὐτῷ. A2B† (in f.) αὐτῷ (A1X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τὸς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

וַיִּתֵּן דְבָרָיו יְהוֹיָכִים וַתִּזְכְּרוּהוּ 8
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנְּמָצָא עָלָיו הַנֶּפֶס
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶד מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה וַיִּמְלֶךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו:

9 בְּרֶשֶׁת מִנְהָ שָׁנַיִם יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ
וַשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשָׂרַת יָמִים מַלְכָּה
בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמַּלְכָּה
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיִּבְאֶהוּ כְּכֹלָה עִם-כָּלֵי
חַמְדַּת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֶךְ אֶת-צְדָקְיָהוּ
אַחֲרָיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

11 בְּרֶשֶׁת יָרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ
בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מַלְכָּה
בִּירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְרֵמְיָהוּ
הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה: וְגַם בְּמַלְכָּה
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֵנו
בְּאֵלֵהִים וַיִּקַּשׁ אֶת-עַרְפוֹ וַיִּאֲמַץ
אֶת-לִבְּוֹ מִשְׁכֹּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהַעַם
הָרַבִּי לְמַעֲוֹל-מַעַל כָּלֵל תַּעֲבֹת
וַעֲוִים וַיִּטְמְאוּ אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
סֵהֲקֵדֵשׁ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד-מַלְאָכָיו
הַשְׁעָם וּשְׁלָחַת בְּיַד-חַמֵּל עַל-עַמּוֹ וְעַל-
16 מַעֲוֹ: וַיְהִי מִלְּעֵבִים בְּמַלְאָכָיו
הָאֱלֹהִים וּבִזְוִים דְּבָרָיו וּמִתַּעֲתָעִים
בְּנִבְיָאָיו עַד עֲלוֹת חַמְתֵּי-יְהוָה בְּעַמּוֹ
שֶׁ-לֹאִין מִרְפָּא:

v. 8. מ' א הזכרתיו או חזעבתיו
v. 13. פ' כ' ש' כ'
v. 16. ר' ח'
8. was er ihm gef. wurde, f. das ... dW: was
er schuldig bef. warb.
10. faulde König X. dW.vB: nach Umfassung 3.

Nebucadnezars Herrschaft in Juda. Der Könige u. des Volks Gottlosigkeit. XXXVI.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Gräucl, die er that und die an ihm gesunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that,

10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köpflichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Bidelia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Bidelia, da er König ward, und regierte

12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem

13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn,

14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräucl der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er

15 geheiligt hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schone seines Volks und seiner Wohnung.

16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

22g. 22, 5. 9. 1Ch. 2, 16. Jer. 22, 26. Reliqua autem verborum Joakim 8 et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

22g. 24, 6. Octo annorum erat Joachin, cum 9 regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. * Cumque anni circulus vol- 10 veretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

Viginti et unius anni erat Sede- 11 cias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in oculis Domini 12 Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. * A rege quoque Nabuchod- 13 nosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. * Sed et 14 universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15 tebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo. * At illi subsannabant nuncios Dei 16 et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden.
14. A.A: Gräucln.
12. B: nach dem Ausspruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen.
B.vE: verhärtete seinen Nacken.
14. und v. B. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW.
vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Mor-

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (pro patrum).
gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt;
denn er hatte Mitleid m. f. B.
16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten ...
ihre B. B: betrogen stets? dW: verachteten. vE:
trieben Scherz mit f. Br. ... ausbrach. B: auffuhr.
dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

XXXVI. Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς πρῶτους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφέλατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεσεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς βασιλείας καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσέηγεν ἐν Βαβυλώνα. 19 Καὶ ἐπέφησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐπέφησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκευὸς ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπήκουσεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῦ αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μηδῶν, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἰσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ἔτημα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῶσαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων· 23 Ταῦτα λέγει Κύριος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομησάμεν αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήξω.

17. EFX: ἀπήγαγε.
 18. A²B† (a. θεῦ) τῷ (A¹FX*). A¹X* οἶκος κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλείας) τῷ (A¹X*; X: τῶν βασιλείων). B† (a. μεγιστάνων) τῶν.
 19. EX: κατέσκαψε τὸ τ. u. † (p. ὡραῖον) ἔθετο.
 21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἰσαββάτισεν AEFX) σαββατίσαι.
 22. B* τῷ et αὐτὸς.
 23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἐδωκί (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οὐκον αὐτῷ. EFX† (p. Ἱερῶσ.) τῇ. B* (alt.) ὁ.
 Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰδαα β' (A²†-τίλος. B: Τίλος τῶν παραλειπομένων).

וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ פְּסָדִיִּים וַיַּהַרְג בַּחֶרֶב וַיְהִי־הֵם בְּחֶרֶב מִקֶּדְשׁוֹ וְלֹא הָמַל עַל־בְּחֹר וּבְחַוְלָה זָקן וַיִּשֶׁשׂ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ: וְכָל פְּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרוּ הַכֹּל הֵבִיא בְּכָל: וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֹצוּ אֶת הַחֹמֹת וַיִּשְׂלֹם וְכָל־אֲרַמְנֹתֶיהָ שָׂרֹף בְּאֵשׁ וְכָל־פְּלִי מִחֲמֻדֶיהָ לְהַשְׁחִית: וַיַּגְל הַשְּׂאִרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־כָּבֶל וַיַּהֲרֹ לוֹ וּלְבָנָיו לְעַבְדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת נְפֹס: לְמַלְאֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד־רַצְחָתָה הָאָרֶץ אֶת־שְׂכַתֹּתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה שְׂכַתָּה לְמַלְאֹת שְׂבָעִים שָׁנָה:

וַיִּבְנֶנָה אֹתָהּ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס וַיַּעֲבֹקוּלָּ בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב לֵאמֹר: פֶּה־אֲמַר פֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס לְמַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־סָפֵד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בֵּית בִּירְוִשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכָם מִפְּלִעְפוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל:

v. 17. א' ד' ד' י'
 17. nach der Grotte. dW.v.E.A: ihre Säulensäule.
 19. dW.v.E.A: rissen ... nieder. dW: alle S. mit in. A: Thürme?
 20. dW.v.E: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [baselbst] dieneten sie ihm. v.B: Es waren. dW.v.E: bis zur Herrschaft der S.
 21. soll werden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.v.E: seine (Herrschaft) abgetragen hat.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

17 Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. * Und führte weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser regierte, * daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verführung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, * erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagte: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

23g. 25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum, et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. * Unversaueque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. * In- 19
cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. * Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Ba-
bylonem servivit regi et filiis ejus,
donec imperaret rex Persarum * et 21
compleretur sermo Domini ex ore Je-
remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

Anno autem primo Cyri regis 22
Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: * Haec 23
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna, terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauern.

A: und d. E. f. G. gefehert hatte. B: Alle die Tage, da es zerstört war, suchte es. dW: die g. S. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

17. Al.* sul.
21. S: ut compl.

23. G. des Stimmels ... ganzen Volks ... er s. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus f. ganzen Volke? Schova f. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

| | |
|---|--|
| סכום פסוקי דמגלת
אֶסְתֵּר | Summa versuum libri
Estherae |
| מאה וששים ושבע
* וְסִימְנֹוּ כַּפְדָּנִי נָח נָגַד וְקָנִי [= 100+7+] | centum et sexaginta et septem,
et symbolum ¹⁾ ejus: <i>Honora me quae
coram Senioribus populi mei</i> (1 Sa.
15,30). |
| 167 = 10 + 50 עמי : | Et medium ejus: <i>Et respondit. Esther et
dixit</i> (Esth. 5,7). |
| וְתַצִּיּוֹ וְתַעֲן אֶסְתֵּר וְהֵאמֵר : | Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque,
et symbolum ejus: <i>Et hoc est dorsum
altaris</i> (Ez. 43,13). |
| וְסִדְרֵי חֲמִשָּׁה *
וְסִימְנֹוּ וְזֶה נֶבֶל [= 5=2+3] הַמִּזְבֵּחַ | |
| חֲזֹק; סכום פסוקי דספר
דְּנִיֵּאל | Fortis esto! ³⁾ Summa versuum libri
Danielis |
| שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעִים *
וְסִימְנֹוּ פִי רִיחַ יִי נִשְׁכָּח [= 300+50+] | trecenti et quinquaginta et septem,
et symbolum ejus: <i>quando spiritus Domini
spiravit in illud</i> (Jes. 40,7). |
| 357 = 5 + 2 בו : | Et medium ejus: <i>Ea ipsa nocte occisus est
Belschazzar</i> (Dan. 5,30). |
| וְתַצִּיּוֹ בַּהּ בְּלִילְיָא קְטִיל בְּלִשְׂאָצָר : | Et ordines ejus septem,
et symbolum ejus: <i>Et oculi improborum
consumuntur, et refugium perfit ab eis,
et spes eorum est exspiratio animae</i> (Jeh.
11,20). |
| וְסִדְרֵי שִׁבְעִים *
וְסִימְנֹוּ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תְּכַלִּינָה וּמְנוֹס
אֶבֶר [= 7=4+2+1] מְנֻהָם וְתַקְוָתָם
מִפְּנֵי נֶפֶשׁ : | |

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi auctorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֹזֶק: סְכוּם פְּסוּקֵי

רַעוּרָא וְנַחֲמִיָּה

שְׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמֹנִים וְשָׁמוֹנֶה

וְסִימְנוֹ זְכוּר יי' חֶרֶפֶת [8+200+80=] עֲבָדֶיהָ:

וְחֻצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַת הַסֵּפֶר:

וְסִדְרֵיו עֲשָׂרָה

וְסִימְנוֹ עַל הַר גְּבוּהָ [3+2+5=10] עֲלֵי לָהּ מִכְשָׁרַת צִיּוֹן:

חֹזֶק וְנַחֲחֹזֶק

סְכוּם הַפְּסוּקִים שָׁל כֹּל

דְּכַרֵּי הַיָּמִים

אַלְפָּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּתֻמָּשִׁים וְשָׁשָׁה

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [400+1000+200=] וַיִּשְׁמְחוּ לְרֵאוֹת סִימֹן:

וְחֻצְיוֹ וְעַל אֲצָרוֹת מַלְכָּה עֲזָמוֹת בְּךָ עֲדִיאֵל:

וְסִדְרֵיו תְּתֻמָּשָׁה וְעֲשָׂרִים

עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [20+5=25] בְּרַכְנֵי ה' סִימֹן:

Fortis esto! Summa versuum

Esrae et Nehemiae

sexcenti et octoginta et octo,

et symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

Et ordines ejus decem,

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

Fortis esto et fortes nos geramus! 4)

Summa versuum totius libri

Chronicorum

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

4) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumpta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

cum Dagesch 2Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. ך : בדגש והג' רפה : *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel leno* i. e. sine Dagesch 2Chr. 28,20, cf. 1Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria*; b) *tertius*.

גומר (גֹּמֵר a גֹּמֵר s. גֹּמֵר *perfectit, absoluit*) *complementum*: cum ך praef. רגו, plerumque per compendium רגו *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua*. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. *et omnia*.)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. 'דה, ut בדגש 'דה *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor s. quartus*. 3) praefixum דִּי s. דִּי, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְבוּרָם פְּסֻקֵי (= אֲשֶׁר), *summa versuum libri Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגש (דְּגִישׁ masc.) et דגשה (דְּגִישָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגַשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וַיִּרְבְּתָה : בדגש 'א *in aliis libris* (כ) est *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. דגשה 'א *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; דגש' Esth. 6,13; דגש' Neh. 3,13; דגש' 2Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דְּגִישׁ), punctam grammaticam *Dagesch*, ut בדגש אָחַר שִׁירָק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schwek* Neh. 11,15 al. Cum ך praefixo Esth. 5,2 ad vocem כְּרִיאֹת : בדגש 'א *in aliis libris* litera stellulá signata (כ) est scripta *cum Dagesch*; Dan. 3,2: בדגש 'דה *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. 'ה במקום א' *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15.16); cum artic. Esr. 5,4: 'הה' *in aliis libris He* scribitur *cum Kametz*. 2) praefixus articulus, ut 'הא *Aleph* Neh. 6,8, 'הג' *Beth*, 'הד' *Gimel* cet. 3) = יְהוָה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque s. quintus*.

ו 1) litera וָו (*Vau*), v. c. 'ו רבתי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de 'ו יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6;2: 'הו' *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz*. 2) praefixa copula: *et*, v. c. בדגש 'הב' *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, 'והי' vid. 'י, ולא' vid. לא, ומלעיל, מלעיל' קרי, וקרי' קרי cet. 3) numerus: *sex s. sextus*.

גומר. וכו' vid. גומר. וכו' vid. גומר. נ"א vid. נ"א.

ז 1) litera זֵיין (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. 'הז. 2) numerus: *septem s. septimus*. זעירא, זעירא (זעיר s. זעיר masc., זעירא fem.) *parvus, minusculus*, ut ז' Esth. 9,9; 'ס' Dan. 6,20; 'ר' Esth. 9,9; 'ש' ib.; 'ת' 9,7. Contrarium est רבתי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקַף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum* (—), ut saepissime בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum *Kametz* scriptum est pro *Patach*; quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח 1) litera חֵית (*Cheth*), ut רבתי ח' *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. 'חח. 2) numerus: *octo s. octavus*.

חולם (חולם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בַּתְּקָלָם : בַּתְּקָלָם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בַּתְּקָלָם.

חזק (חזק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10, 12) חֲזַק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus*.

קמץ חטוף vid. חטוף קמץ.

חטף (חטף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סְגוּלָּה = סְגוּלָּה *Chateph-Segol* (ֿ), cum בַּ praef. 2 Chron. 7, 13. 19, 2. 10: בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *in aliis libris* litera stellulā notata (ֿ s. ֿ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בַּח־ס Dan. 7,5 ad vocem הַקִּימָת : בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *in al. ll.* (ֿ) scribitur *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימָת s. הַקִּימָת. 2) cum פֶּתַח = פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum בַּ praef. Dan. 3,6 ad vocem שְׁעֵתָא : בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *in al. ll.* (ֿ) scribitur *cum Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קָמֶץ = קָמֶץ, per compendium ח־ק, vid. sub 1; cum בַּ praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *Resch* praeter expectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri habent Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חירק (חירק) vocalis *Chirek*, cum בַּ praef. 1 Chron. 15, 13 ad vocem לְמַבְרָא שְׁוֹנָה : בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *Chirek* i. e. quod vix expectaveris (בַּ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמַבְרָא שְׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6, 4. 7,22. Neh. 7, 16.

חטף סגול = ח"ס vid. חטף.

חסר (חסר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צִבְרָם : חֶסֶר *Aleph* i. e. pro צִבְרָם; 2 Chron. 25, 17 ad לְחָה : חֶסֶר *He* i. e. pro לְחָה;

2 Chron. 20,3. — Contraria sunt חֶסֶר et מְלִא q. v.

חצי (חצי) *medium*, cum וַ praef. et praesuffixo וְחִצִּי *et medium ejus* (sc. lit. in epicrisibus, vid. App. I. lit. A).

חטף קמץ = ח"ק vid. חטף.

ט"ו 1) litera טים (*Tet*). 2) numerus: *novem s. nonus*.

טעמים (טעמים) plur. a sing. טעם *accentus* (quasi *sapores et sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. טעמים : duo *accentus* sc. praeter morem in טעם voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44.

י" 1) litera יוד (*Jod*), ut יִתִּיר *supervacuum* est *Jod* (saepissime), de eius notae sententia vide sub יִתִּיר; cum art. Dan. 10,18: בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum וַ praef. et artic. Esr. 6,12: בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *in al. ll.* Nun scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem s. decimus*.

יה"ו (יה"ו), vox mnemonica s. symbolica (סימן) quatuor *literarum quiescentium* י ה ו א, v. c. Dan. 5,11: בְּנִי אֲבָחֶטֶף סְגוּלָּה *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post literam e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatione serie hanc vocem: אָהוּי.

ימני (ימני) fem. a masc. ימני *dextra* vid. שֵׁן s. שֵׁן.

יה"ו (יה"ו) s. יה"ו fem. יה"ו *obscure s. supervacuum*: אֵ Dan. 10,4 Neh. 5,7. 12,38. 13,16; הָ Dan. 2,29. 37. 38; וַ Esr. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42; יֵ Esr. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,3. 5. 7 al.; לְ Dan. 4,4 al.; טֵ 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem haec literae, et cum originali spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacante, qui lectionem textus originalis (כתוב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2, 4. Neh. 13, 16 al. Punctationem lectionis כתוב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae אֲתִיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5, 11, vide יהו"א. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתוב quod vide. 4) = כ"ל v. כ"ן.

כּ (כּ) adv. *sic*, v. c. Neh. 5, 10 ad vocem אֲתִיר : הַמִּשְׁמָלָה : sic scribendum est, et non cum אַ sinistra (אֲתִיר), non הַמִּשְׁמָלָה.

כ"כ (כ"כ) adv. *sic debet* (כ"כ) = כ"כ. Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צָרָה *necessitas* esse, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4, 7 ad vocem אֲתִיר : אֲתִיר : אֲתִיר : אֲתִיר, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲתִיר : אֲתִיר. Cf. Esr. 7, 9. Neh. 10, 35.

כתוב כתוב Part. Peil אֲתִיר *scripsit* *Rtkib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ"א ל' in *aliis libris Lamed* scriptum est cum Patach Dan. 7, 6; cum artic. הַל' Esth. 6, 13; cum ך׳ praef. et artic. בנ"א הַל' in al. ll. *Ajin* cum *Kametz* scriptum est et *Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

ל"ל (ל"ל) *non*, ut לא פסיק אֲתִיר *non* habet Peik Neh. 13, 15; cum ך׳ praef. כן Neh. 5, 10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2, 13: מ' סתודה בסוף תיבה (*Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמֶּם pro הַמֶּם) latet; cum artic. Dan. 7, 7: עֲטִי' הַמֶּם בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (מלא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11, 6 ad vocem מלא ר' : כֹּרֶת *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7, 34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מלעיל) *Milél* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25, 25 ad vocem לַחֲזָנִי : מלעיל עֲטִי' *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲזָנִי, ut vulgo Esr. 10, 20; cum ך׳ praef. Esth. 9, 14 ad vocem רַתְּנָתָן : עֲטִי' *Athias cum Segol* et *Milél*, i. e. רַתְּנָתָן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5, 13 ad vocem אֲבִי : מלעיל *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiat. Contrarium est מלרע.

מלרע (מלרע) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10, 20 ad vocem בנ"א מלרע : חֲנָנִי in *aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25, 25. — Esth. 8, 6. 2 Chron. 6, 41: מלרע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulā notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור = מסורה s. מסורת (a מסר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵיג לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9, 7 ad vocem פֶּרֶשְׁנֵהָא : ס"א מסור' : פֶּרֶשְׁנֵהָא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

מקום (מקום) *locus*. vide sub ב.

מקף (*amplectens, conjungens, a* *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: מקף סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

בכ"א הנ' (Nun), cum artic. כוּן *in aliis libris Nun est lenis* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta s. quinquagesimus.*

נ"א = אחריון (s. נוסחאות (אח'') (s. נוס'') (plurales a נוסחא אחריון) *exemplaria alia s. libri alii (נוסחא) evulsit, eruit, transtulit, נוסחא transcriptum*, cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis*; נ"א et *libri alii*. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a נחה *quiescere*) *quiescens, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודאם*: נחה Aleph *quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נעה, fem. Part. Kal a נעה *moveri*) *quae movetur litera, mobilis, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לאדניני*: נעה Aleph *mobilis* est (pro quiescente, quod expectaveris, i. e. לאדניני). Oppositum est נחה q. v.

ס' 1) litera סמך (*Sameck*), ut דגוש בכ"א *Sameck est dagessatum, in aliis libris lenis* (sine Dagesch) Esr. 3,31; cum artic. בדגש הס' *Sameck praeter expectationem scriptum est cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexagesima s. sexagesimus.*

ספרים אחרים s. plur. ספר אחר = ס"א *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

סגול (*Segol*, v. vocalis *Segol*, s. סגול) *Segol praeter morem in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 9,18 ad vocem עטי' בסגול: *Althe* (scribit נ) *cum Segol, i. e. יראה*. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. Be חסף סגול *in fine* חסף 1.

סדרים (plur. a סדר, סדרים *series, ordines, sectiones, capita* singulorum librorum: quiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584) in quorum locum nunc successerunt פקדים (*ruptiones, sectiones, a פקדן rupil*) capita apud nos recepta.

סוף (סוף, a סוף *desicere, desinere, finire*, cum ב praef. Neh. 2,13: סוף תיבה, vid. supra sub מ' B. pertinet etiam compendium ס"פ s. סוף = סוף פסוק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"פ *Patach praeter morem in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis prole solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. ס"א.

סימן (סימן) vox graeca *σημειον*, plur. סימנים et סימניות (*symbolum, vox mnemonica* quae quidem voces plerumque e Hebraebiblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Bander) vox literis majusculis scripta סימניה = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 1 quorum numerorum summa = 357. Vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סכום s. סכום a סכום *numerum computavit*) *numerum* i. e. summa numerum vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס"פ s. סוף vid. סוף.

ספר (ספרים, plur. ספרים) *liber, cum praef. דספר genit. sing. libri* (in Epicrisibus ad Danielē).

עין (Ajin), cum artic. עין *1) litera עין* ad vocem עין *בשדה*: תעבדון

ש' 1) litera שׁין et שׂין (*Schin* et *Sin*: ש' שְׁמאלית = ש' *dextrum* et שׂמאלית (ש' s. שְׁמאלית = ש' *sinistrum*), ut זעירא ש' *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7,9; cum artic. ש' שׂתחא *Sin* praeter expectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשְׁנָא: ש' בשׁין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש' *dextro* (non מִשְׁנָא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיִּשְׁבֵּי: ש' בשׁין: ש' *Atkias* scribit *cum* ש' *sinistro*, i. e. וַיִּשְׁבֵּי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentismus*.

שוא (שׁוא) signum *Schoa*, cum ב' praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּשְׁאֵהוּב: ש' בשׁוא: ש' *in al. libris* (ש' scriptum est) *cum Schoa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁורק) vocalis *Schurek*, ut דגש שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב' praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בְּנֵי אֲשׁוּרִים: ש' בשׁורק: ש' *in al. libris* scri-

ptum est *cum Schurek*, i. e. שׁורק. Neh. 12,8.

שׁין vid. supra ש'.

שׁל (שׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שׁמלית s. שׁמאלית (שׁמלית, שׁמאלית, fem. a masc. שׁמלית s. שׁמאלית *sinister*), vide supra ש'.

כנ"א ת' (Tau), v. c. כנ"א ת' 1) litera תּוּ (*Tau*), v. c. כנ"א ת' *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7,20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: כנ"א ת' בדגש: ש' *in al. libris Tau* cum *Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תִּיבָה) s. תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה: ש' *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|----------------------|--|----------------------|
| 2,9. הַזְמַנְתוּן | הַזְזַמְנְתוּן | 4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא ²⁴⁾ | פִּשְׁרָה |
| 10. 9) כְּשִׁדְיָא | כְּשִׁדְאֵי | 16.21. מְרָאֵי | מְרֵי |
| 22. וּנְהִירָא | וְנִהִירָא | 19. רְבִיחַ | רְבַח |
| 29.31.37.38. 10) אֲנַתָּה | אֲנַתְּ | 32. וְדֹאֲרֵי et דְּאֲרֵי | וְדִירֵי et דְּיִרֵי |
| 33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). 11) מְנַהֵן | מְנַהֵן | 5,5. נִסְקֻ | נִסְקָה |
| 36. 12) דְּאֲרִין | דְּרִין | 7. 26) כְּשִׁדְיָא | כְּשִׁדְאֵי |
| 39. אֲרַעָא | אֲרַע | 7.16.29. וְהַמְנוּכָא | וְהַמְנִיכָא |
| 40. 13) עֵינָא s. רְבִיעֵינָא | רְבִיעֵאָה | 8. 27) עַלְלִין | עַלִין |
| 43. דִּי | וְדִי | 16. 25) וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא | וּפִשְׁרָה |
| 3,3. 14) וְקִאמִין | וְקִמִין | 10. 29) עַלְלַת | עַלַת |
| 5.7.10.15. קִיתְרִס s. קִיתְרִס | קִתְרִס | 13.18.22.23. 30) וְאֲנַתָּה et אֲנַתָּה | וְאֲנַתְּ et אֲנַתְּ |
| 10. 15) אֲנַתָּה | אֲנַתְּ | 16 (bis). תּוּכַל | תּוּכּוּל |
| 1b. 8) וְסִיפְנֵינָא s. וְסִיפְנֵינָא | וְסִימְפּוּנֵינָא | 18.21. 31) עֵלְיָא s. עֵלְיָא | עֵלְיָה |
| 19. אֲשַׁתְנַפּוּ | אֲשַׁתְנִי | 19. 32) זֶאֶעִין | זֶעִין |
| 21. פְּסִי שִׁיְהוּן | פְּסִי שִׁיְהוּן | 21. 33) עֲלִיָה (s. עֲלִיָה) | עֲלִיָה |
| 25. 16) עֵינָא s. רְבִיעֵינָא | רְבִיעֵאָה | 30. 34) כְּשִׁדְיָא s. כְּשִׁדְיָא | כְּשִׁדְיָה |
| 26. 32. 17) עֵלְיָא s. עֵלְיָא | עֵלְיָה | 6,1. 35) מְדִיָא s. מְדִיָא | מְדִיָה |
| 28. גְּשַׁמִּיְהוּן | גְּשַׁמֵּהוּן | 17.21. 36) אֲנַתָּה | אֲנַתְּ |
| 29. שְׁלָה | שְׁלַה | 26. 37) דְּאֲרִין | דְּרִין |
| 31. 16) דְּאֲרִין | דְּרִין | 27. 38) זֶאֶעִין | זֶעִין |
| 4,4. 19) עַלְלִין | עַלִין | 29. 35) פִּרְסֵינָא s. פִּרְסֵינָא | פִּרְסֵינָה |
| 1b. 20) כְּשִׁדְיָא | כְּשִׁדְאֵי | 7,4.6. 39) גִּפְיָה (s. גִּפְיָה) | גִּפְיָה |
| 5. אֲתִירִין s. אֲתִירִין | אֲתִרִין | 5.19. 39) שְׁנֵיָה (s. שְׁנֵיָה) | שְׁנֵיָה |
| 9. יִדְרִין | יִדְרִין | 7.23. 40) רְבִיעֵינָא s. רְבִיעֵינָא | רְבִיעֵאָה |
| 13.14. אֲנַשָּׂא | אֲנַשָּׂא | 7.19. 39) בְּרַגְלֵיָה (s. בְּרַגְלֵיָה) | בְּרַגְלֵיָה |
| 14.21.22.29.31. 21) עֵלְיָא s. עֵלְיָא | עֵלְיָה | 7.8. 39) קְדָמֵיָה (s. קְדָמֵיָה) | קְדָמֵיָה |
| 1b. 22) עֲלִיָה (s. עֲלִיָה) | עַלַת | 8. 41) בִּינֵיהוּן | בִּינֵיהֵן |
| 15.19. 23) וְאֲנַתָּה et וְאֲנַתָּה | אֲנַתְּ et וְאֲנַתְּ | 1b. אֲתַעֲקֵרֵי | אֲתַעֲקֵרָה |

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. — 38*

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|--------------------------------|-------------|--|-------------|
| 12,46. ראש | ראשי | 14,10. פלשתיים (57) | פלשתים |
| 13,23. אשדודיות } | (אשדודיות) | 15,24. מחצרים (58) | מחצרים |
| ib. עמוניות } | (עמוניות) | 18,10. לפאל- | לפאל- |
| I. Chronicorum. | | | |
| 1,11. להימים (48) | למים | 20,5. יערי | יערי |
| 46. עינת | ענית | 22,7. בנו | בני |
| 51. עליה | עלה | 23,9. שכלמות s. שכלמות (59) | שכלמית |
| 2,55. יאבב | יאבי | 24,24. שמור | שמיר |
| 3,24. הודיהו | הודיהו | 25,1. הנבאים | הנבאים |
| 4,7. יצחר | יצחר | 26,25. השלמות s. השלמות (60) | השלמות |
| 20. ותלון | ותלון | 27,12. לבנימיני | לבני מיני |
| 41. המעינים | המענים | 29. שטרי | שטרי |
| 6,11. בנו | בני | 29,5. למלאות (61) | למלאות |
| 20. צוף | צוף | 16. היא | היא |
| II. Chronicorum. | | | |
| 7,1. ישיב | ישוב | 3,17. הימיני | הימיני |
| 10. יעיש | יעיש | 4,11. חירם (62) | חירם |
| 7,31. ברנות | ברנות | 5,12. מחצרים (63) | מחצרים |
| 34. ורותגה | ורתגה | 13. למחצרים s. למ' (64) | למחצרים |
| ib. יחפה s. יחפה | יחפה | 7,6. מחצרים (64) | מחצרים |
| 8,24. וסנאל | וסנאל | 8,10. הנציבים | הנציבים |
| 9,4. בנימן | בנימן | 18. אוניות | אוניות |
| 33. פטרים | פטרים | 9,29. יערי | יערי |
| 35. יעאל (53) | יעאל | 11,8. בן | בן |
| 11,11. השלטים (54) | השלטים | 13,14. מחצרים (64) | מחצרים |
| 44. ויעאל (53) | ויעאל | 19. עפרון | עפרון |
| 12,3. ויזואל | ויזואל | 17,8. ושמימות | ושמימות |
| 5. התריסי | התריסי | 18,8. מיכה s. מיכה | מיכהו |
| 15. גדידיו s. גדידיו | גדידיו | 33. ידו (65) | ידו |
| 18. השלטים (55) | השלטים | 24,27. ורב | רב |
| 14,1. חירם (56) | חירם | 25,9. למאוח | למאוח |

53) Cf. Esr. 8, 13. — 54) Cf. 12, 18. — 55) Cf. 11, 11. — 56) Cf. 2 Chron. 4, 11. — 57) Cf. Esth. 4, 7. — 58) Cf. 2 Chr. 5, 13, 7, 6, 13, 14, 29, 28; adde 5, 12. — 59) Cf. 26, 25. — 60) Cf. 23, 9. — 61) Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — 62) Cf. 1 Chr. 14, 1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15, 24. — 65) Cf. 1 Rg. 22, 34. —

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|--------------|--|------------------|
| 26,3. יְכִילְכָה | יְכִלְכָה | 34,5. מִזְבְּחוֹתֵימִם | מִזְבְּחוֹתֵימִם |
| 7. הָעֲרֻבִים ⁶⁶⁾ | הָעֲרֻבִים | 6. בָּחַר בְּהֵיחֵם | בָּחַר בְּהֵיחֵם |
| 11. יַעֲוֹאֵל ⁵³⁾ | יַעֲוֹאֵל | 9. וַיִּשְׁבִּי | וַיִּשְׁבִּי |
| 21. נִחְפְּשֹׁת | נִחְפְּשֹׁת | 22. הַזְמִינָה | הַזְמִינָה |
| 29,8. לְזַעֲנָה ⁶⁷⁾ | לְזַעֲנָה | 25. וַיִּקְטִירוּ | וַיִּקְטִירוּ |
| 13. וַיַּעֲוֹאֵל ⁵³⁾ | וַיַּעֲוֹאֵל | 35,3. הַמְבֹנִיִּים | הַמְבֹנִיִּים |
| 14. יַחְוֹאֵל s. יַחְוֹאֵל | יַחְוֹאֵל | 4. וְהַפְּנֹה | וְהַפְּנֹה |
| 28. מִתְצַצְרִים ⁶⁴⁾ | מִתְצַצְרִים | 9. וְכֹנְנִיהוּ ⁶⁹⁾ | וְכֹנְנִיהוּ |
| 31,12. 13. פִּנְנִיהוּ ⁶⁶⁾ | פִּנְנִיהוּ | 36,14. לְמַעַל | לְמַעַל |
| 32,21. וַמִּצִּיאֹו | וַמִּצִּיאִי | 17. פְּשָׁדִים ⁷⁰⁾ | פְּשָׁדִים |
| 30. וַיִּשְׂרָם s. וַיִּשְׂרָם | וַיִּשְׂרָם | | |

⁶⁶⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁶⁷⁾ Cf. Jer. 15, 4. — ⁶⁸⁾ Cf. 35, 9. — ⁶⁹⁾ Cf. 31, 12. 13. — ⁷⁰⁾ Cf. Ez. 23, 14; adde Esth. 4, 7. —

APPENDIX II.

A.

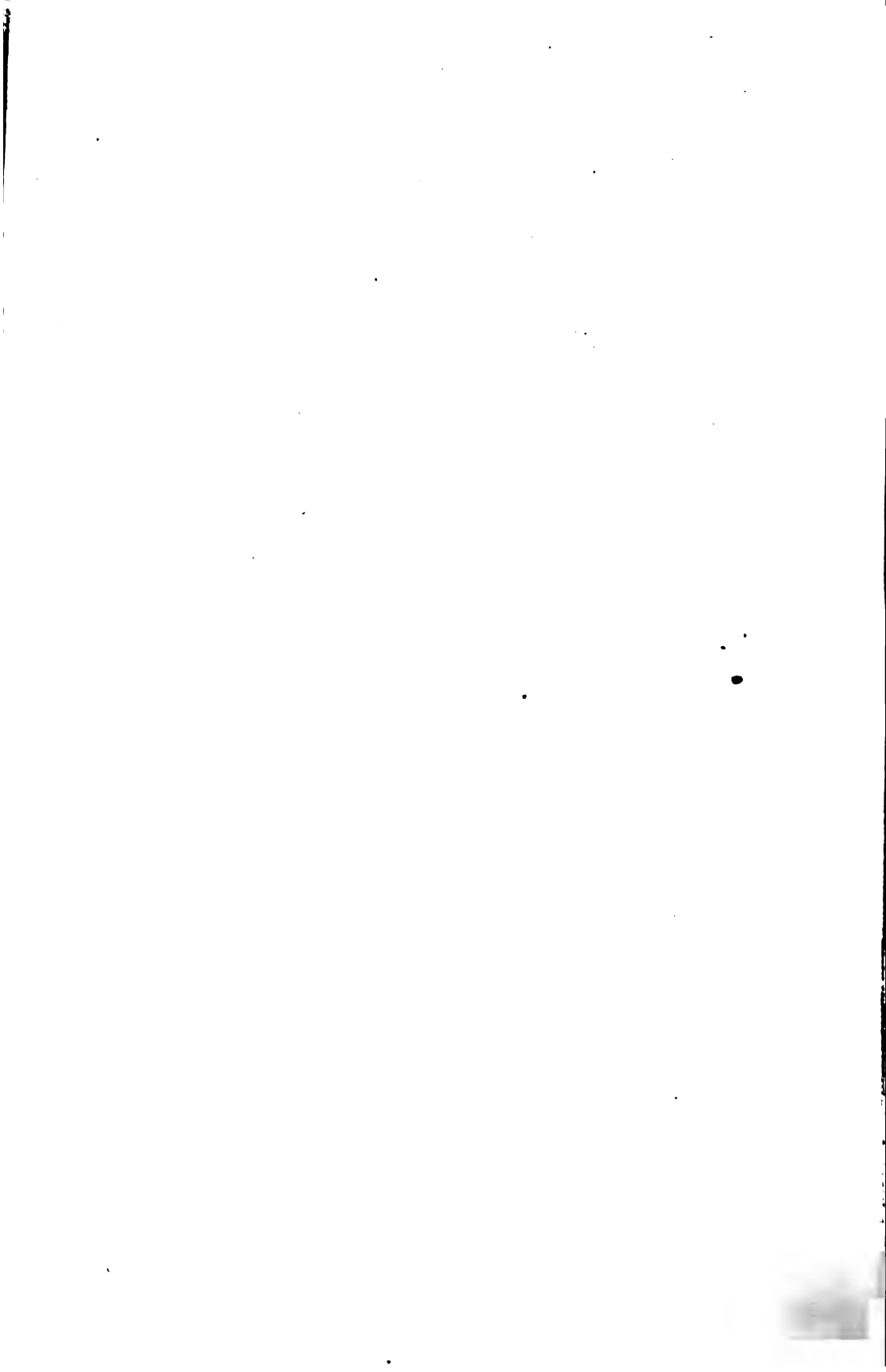
ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

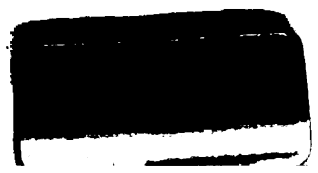
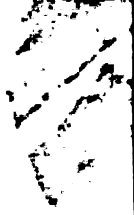
| | |
|---|--|
| <i>Γένεσις</i> (Genesis). | <i>Σοφία Σεираχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus). |
| <i>Ἐξοδος</i> (Exodus). | <i>Ἵσηέ</i> (Hoseas). |
| <i>Λευιτικόν</i> (Leviticus). | <i>Ἀμώς</i> (Amos). |
| <i>Ἀριθμοί</i> (Numeri). | <i>Μιχαίας</i> (Micha). |
| <i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium). | <i>Ἰωήλ</i> (Joel). |
| <i>Ἰησοῦς Ναυή</i> (Josua). | <i>Ὀβδιού</i> (Obadia). |
| <i>Κριταί</i> (Judicum liber). | <i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas). |
| <i>Ρούθ</i> (Ruth). | <i>Ναρούμ</i> (Nahum). |
| <i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.). | <i>Ἀμβακόνυμ</i> (Habacuc). |
| <i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.). | <i>Σοφονίας</i> (Zephania). |
| <i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.). | <i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus). |
| <i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.). | <i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias). |
| <i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.). | <i>Μαλαχίας</i> (Malachias). |
| <i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.). | <i>Ἡσαίας</i> (Esaias). |
| <i>Ἐσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus). | <i>Ἰερεμίας</i> (Jeremias). |
| <i>Ἐσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo). | <i>Βαρούχ</i> (Baruch). |
| <i>Νεεμίας</i> (Nehemias). | <i>Θρηνοὶ Ἰερεμίου</i> (Threni). |
| <i>Τωβίτ</i> (Tobias). | <i>Ἐπιστολή Ἰερεμίου</i> (Epistola Jeremiae). |
| <i>Ἰουδίθ</i> (Judith). | <i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel). |
| <i>Ἐσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther). | <i>Δανιήλ</i> (Daniel). |
| <i>Ἰώβ</i> (Iobus). | (Susanna). |
| <i>Ψαλμοί</i> (Psalmi). | (Asariae et trium puerorum canticum). |
| <i>Παροιμίαι</i> (Proverbia). | (Bel et Draco). |
| <i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Coheleth). | <i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.). |
| <i>Ἄσμα</i> (Canticum Canticorum). | <i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.). |
| <i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis). | <i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.). |

B.**ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE
LATINA VULGATA.**

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Genesis. | Canticum Canticorum. |
| Exodus. | Liber Sapientiae. |
| Leviticus. | Ecclesiasticus s. Siracides. |
| Numeri. | Isaias. |
| Denteronomium. | Jeremias. |
| Josue. | Threni. |
| Liber Judicum. | Baruch. |
| Ruth. | Ezechiel. |
| Regum liber I. (Samuelis I.). | Daniel. |
| Regum liber II. (Samuelis II.). | Osee. |
| Regum liber III. (Regum I.) | Joel. |
| Regum liber IV. (Regum II.) } alias) | Amos. |
| Paralipomenon s. Chronicorum I. | Abdias. |
| Paralipomenon s. Chronicorum II. | Jonas. |
| Esdras I. (Esra hebraeus). | Michaeas. |
| Nehemias (etiam Esdras II. dictus). | Nahum. |
| Tobias. | Habacuc. |
| Judith. | Sophonias. |
| Esther (cum Additamentis). | Aggaeus. |
| Job. | Zacharias. |
| Psalmi. | Malachias. |
| Proverbia Salomonis. | Machabaeorum liber I. |
| Ecclesiastes. | Machabaeorum liber II. |







cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem הַקְּדָשִׁים : הַקְּדָשִׁים בְּכַמֵּץ חֲסוּף : *in al. libris* (P scribitur), cum *Kametz-Ch*, i. e. הַקְּדָשִׁים.

ק saepissime scriptum per compendium ק (קרי *lectum s. legendum*, Part. Peil a קרי *legit*) Kri. Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus זְקַבְלִי, quas consonantes, וְקַבְלִי punctandas, ut sunt non probant Masorethae, quae ex causa in margine adscripserunt וְקַבְלִי, quibus consonantibus conveniunt vocales וְקַבְלִי (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam וְקַבְלִי habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut וְקַבְלִי = secundum vocales וְקַבְלִי; וְקַבְלִי, secundum consonantes וְקַבְלִי; וְקַבְלִי = secundum vocales וְקַבְלִי, secundum consonantes וְקַבְלִי; וְקַבְלִי, וְקַבְלִי cel. quae vocales sunt nominis וְקַבְלִי, quemadmodum in וְקַבְלִי in promptu sunt vocales nominis וְקַבְלִי; item plerumque non notantur וְקַבְלִי, וְקַבְלִי (pro

וְקַבְלִי s. וְקַבְלִי, וְקַבְלִי) cel. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אַחְשֵׁרֶשׁ קְרִי אַחְשֵׁרֶשׁ וְנָא כְּתִיב אַחְשֵׁרֶשׁ *est Kri et alii libri Kthib habent אַחְשֵׁרֶשׁ*; Dan. 2,39 וְנָא כְּתִיב תְּלִיתִיא *est Kri et alii libri Kthib habent תְּלִיתִיא et Kri תְּלִיתִיא* (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 וְהַמְנוּכָא נְטִי' וְהַמְנוּכָא אֲתִישׁ כְּתִיב וְהַמְנוּכָא קְרִי *habet Kthib, וְהַמְנוּכָא Kri*; Esth. 8,13 וְיַעֲזָבֵל יְעִיאל קְרִי וְנָא כְּתִיב *est Kri et libri alii habent hoc Kthib*; 2 Chron. 4,11 וְהוּם בְּנָא הוּם קְרִי וְהוּם חִירָם כְּתִיב חִירָם קְרִי *est Kri, in al. libris חִירָם est Kthib et חִירָם Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 וְנָא וְיִבְנֶה וְיִבְנֶה כְּתִיב וְיִבְנֶה קְרִי *est Kri et libri alii habent hoc Kthib* vide in App. II. ad priorem Tomi partem sub קְרִי.

ר' זעירא (Resch), v. c. ר' זעירא (Resch) praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15. 2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָא *est Resch scriptum est cum Cheseph-Kametz et libri al. scribunt cum Sehwa* i. e. וְנִקְרָא. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti s. ducentesimus*. רבתי (רבתי fem. cum Jod paragogico רבתי) *magna, majuscula*, v. c. נ' 1 Chr. 1,1; ר' Esth. 9,9; ח' Esth. 1,6; ט' Dan. 6,20; ת' Esth. 9,20. Contrarium est זעירא quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majusculis modo minusculis scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae aive religioni judaicae tribuendum videtur. רבתי (רבתי, etiam רבתי, רבתי fem. רבתי) *lenis, lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem וְלִכְבוֹשׁ *est sine Dagesch*. Esth. 8,9. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש' ש' litera ש' et ש' (*Schin et Sin*: ש' שְׂמאלית = ש' *dextrum* et ש' ימנית s. שְׂמאלית = ש' *sinistrum*), ut זעירא ש' *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7,9; cum artic. פתח ש' *Sin* praeter expectationem scriptum est cum *Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשְׁפָּחָא i. e. recte haec vox scripta est cum ש' *dextro* (non מִשְׁפָּחָא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיִּשְׁבְּי עֲטִי' בשׂוֹן i. e. recte haec vox scripta est cum ש' *sinistra*, i. e. וַיִּשְׁבְּי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti s. trecentesimus*.

שוא (שְׂוֹא) signum *Schwa*, cum ב' praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּשְׁבְּי: בנ"א בשוא; in *al. libris* (א' scriptum est) cum *Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שְׂוֹרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש שורק אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב' praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בנ"א בשורק: שְׂוֹרֶק in *al. libris* scri-

ptum est cum *Schurek*, i. e. שְׂוֹרֶק. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש'.

שָׁל (שָׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epicrisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שמאלית s. שמאלית (שְׂמאלית, שְׂמאלית, fem. a masc. שְׂמאלית s. שְׂמאלית *sinister*), vide supra ש'.

כנ"א ת' (Tau), v. c. כנ"א ת' litera ת' (*Tau*), v. c. כנ"א ת' *Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: בדגש: בנ"א הת' בדגש: in *al. libris Tau* cum *Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti s. quadringentesimus*.

מ' פתוחה בסוף תיבה (תִּיבָה s. תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה: *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

| <i>Kthib.</i> | Esther. | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|--------------------------------|----------------|-------------|------------------------------------|-------------|
| 1,5. ובמלואת ³⁾ | s. ובמלואת | | 8,13. עתודים | עתודים |
| s. ובמלואת | s. ובמלואת | | 9,15. (18.) היתהודים ⁶⁾ | היתהודים |
| (? ובמלואת.) | | ובמלאות | 19. הפרוזים s. הפרוזים | הפרוזים |
| 16. מומקן | | ממוקן | 27. (7) וקבל | וקבלו |
| 3,4. באמרם | | כאמרם | 10,1. אהשורש (s. אהשורש) | אהשורוש |
| 4,4. ותבאינה | | ותבאנה | Daniel. | |
| 7. ביהודים ⁴⁾ | | ביהודים | 1,4. מאום | מאם |
| 8,1.13. היתהודים ⁵⁾ | | היתהודים | 2,4. לאבדיה ⁸⁾ | לאבדה |
| 7. ביהודים ⁵⁾ | | ביהודים | 5. לכשדיא ⁹⁾ | לכשדיא |

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva et vice versa* (ut וּבְכַנּוּ et וּבְכַנּוּ Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְכַנּוּ), formae לאַעבְדִּיךָ et לאַעבְדֶּךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לאַעבְדִּיךָ (לאַעבְדִּיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מַעוּזָה et מַעוּזָה (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiandum sit מַעוּזָה); c) *variantis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15.16. 5,8 פְּשָׂרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פְּשָׂרָא) et פְּשָׂרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וּלֹא et וּלֹא al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 כְּמִלְאוֹת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלְאוֹת, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnulli illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem ובמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוֹאָה, ut multas ejusmodi formae extant, v. c. וּשְׁעָה cet., aut a מְלוֹאָה s. מְלוֹאָה collatis locis Ex. 23,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaeratur. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 31 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

| <i>Kthb.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthb.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|------------------------|--|------------------------|
| 2.9. הַזְמַנְתוּן | הַזְמַנְתוּן | 4.15. 16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא ²⁴⁾ | פִּשְׁרָה |
| 10. 9) כִּשְׁדָיָא | כִּשְׁדָיָא | 16. 21. מִרְאֵי | מִרְי |
| 22. וַנְהִירָא | וַנְהִירָא | 19. רְבִיתָ | רְבַת |
| 29. 31. 37. 38. אֲנָתָה ¹⁰⁾ | אֲנָתָה | 32. וְדָאֲרֵי et דָּאֲרֵי ²⁵⁾ | וְדִירֵי et דִּירֵי |
| 33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְהוֹן ¹¹⁾ | מִנְהוֹן | 5. 5. נִשְׁקִי | נִשְׁקָה |
| 36. 12) דָּאֲרִין | דִּירִין | 7. כִּשְׁדָיָא ²⁶⁾ | כִּשְׁדָיָא |
| 39. אֲרַעָא | אֲרַע | 7. 16. 29. וְהַמְנוּכָא | וְהַמְנִיכָא |
| 40. 13) עֵינָא s. רְבִיעֵינָא | רְבִיעֵאָה | 8. עַלְלִין ²⁷⁾ | עַלְיִן |
| 43. הִי | וְדִי | 1b. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא ²⁸⁾ | וּפִשְׁרָה |
| 3. 3. וְקָאמִין ¹⁴⁾ | וְקָמִין | 10. עַלְלָת ²⁹⁾ | עַלְתָּ |
| 5. 7. 10. 15. קִיתָרִס s. קִיתָרִס | קִיתָרִס | 13. 18. 22. 23. וְאֲנָתָה et אֲנָתָה ³⁰⁾ | וְאֲנָתָּה et אֲנָתָּה |
| 10. אֲנָתָה ¹⁵⁾ | אֲנָתָּה | 16 (bis). תּוּכַל | תּוּכִיל |
| 1b. וְסִיפְנֵינָא s. וְסִיפְנֵינָא | וְסִיפְנֵינָא | 18. 21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾ | עַלְיָה |
| 19. אֲשַׁתְנַפֵּי | אֲשַׁתְנִי | 19. זָא עֵין ³²⁾ | זָא עֵין |
| 21. פִּשְׁטִישִׁיהוֹן | פִּשְׁטִישִׁיהוֹן | 21. עֲלִיָה (s. עֲלִיָה) ³³⁾ | עֲלִיָה |
| 25. 16) עֵינָא s. רְבִיעֵינָא | רְבִיעֵאָה | 30. כִּשְׁדָיָא s. כִּשְׁדָיָא ³⁴⁾ | כִּשְׁדָאָה |
| 26. 32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾ | עַלְיָה | 6. 1. מְדֵיָא s. מְדֵיָא ³⁵⁾ | מְדָאָה |
| 28. גִּשְׁמִיהוֹן | גִּשְׁמֵהוֹן | 17. 21. אֲנָתָה ³⁶⁾ | אֲנָתָּה |
| 29. שְׁלָה | שְׁלֹה | 26. דָּאֲרִין ³⁷⁾ | דִּירִין |
| 31. 16) דָּאֲרִין | דִּירִין | 27. זָא עֵין ³⁸⁾ | זָא עֵין |
| 4. 4. עַלְלִין ¹⁹⁾ | עַלְלִין | 29. פִּרְסֵיָא s. פִּרְסֵיָא ³⁵⁾ | פִּרְסָאָה |
| 1b. כִּשְׁדָיָא ²⁰⁾ | כִּשְׁדָיָא | 7. 4. 6. גִּפְיָה (s. גִּפְיָה) ³⁹⁾ | גִּפְיָה |
| 5. אֲחִירִין s. אֲחִירִין | אֲחִירִין | 5. 19. שְׁנֵיָה (s. שְׁנֵיָה) ³⁹⁾ | שְׁנֵיָה |
| 9. יִדְרוֹן | יִדְרוֹן | 7. 23. רְבִיעֵינָא s. רְבִיעֵינָא ⁴⁰⁾ | רְבִיעֵאָה |
| 13. 14. אֲנוּשָׂא | אֲנוּשָׂא | 7. 19. בְּרַגְלִיָה (s. בְּרַגְלִיָה) ³⁹⁾ | בְּרַגְלֵיָה |
| 14. 21. 22. 29. 31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾ | עַלְיָה | 7. 8. קְדָמִיָה (s. קְדָמִיָה) ³⁹⁾ | קְדָמִיָה |
| 1b. עֲלִיָה (s. עֲלִיָה) ²²⁾ | עַלְתָּ | 8. בִּינִיָהוֹן ⁴¹⁾ | בִּינִיָהוֹן |
| 15. 19. וְאֲנָתָה et אֲנָתָה ²³⁾ | וְאֲנָתָּה et אֲנָתָּה | 1b. אֲתַעְקֵרְרֵי | אֲתַעְקֵרְרֵה |

¹⁰⁾ Cf. 3, 10. 4, 15. 19. 5, 13. 18. 22. 23. 6, 17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7, 8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3, 31. 4, 32. 6, 26; adde 3, 3. 5, 19. — ¹³⁾ Cf. 3, 25. 7, 7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2, 38. — ¹⁵⁾ Cf. 2, 29. — ¹⁶⁾ Cf. 2, 40. — ¹⁷⁾ Cf. 4, 14. 21. 22. 29. 31. 5, 18. 21. 7, 25. — ¹⁸⁾ Cf. 2, 38. — ¹⁹⁾ Cf. 5, 8; adde 5, 10. — ²⁰⁾ Cf. 2, 5. — ²¹⁾ Cf. 3, 26. — ²²⁾ Cf. 5, 21. 7, 4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2, 29. — ²⁴⁾ Cf. 5, 8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2, 38. — ²⁶⁾ Cf. 2, 5. — ²⁷⁾ Cf. 4, 4. — ²⁸⁾ Cf. 4, 15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4, 4. — ³⁰⁾ Cf. 2, 29. — ³¹⁾ Cf. 3, 26. — ³²⁾ Cf. 6, 27; adde 2, 38, 3, 3. — ³³⁾ Cf. 4, 14. — ³⁴⁾ 6, 1. 29. Esr. 5, 12. — ³⁵⁾ Cf. 5, 30. — ³⁶⁾ Cf. 2, 29. — ³⁷⁾ Cf. 2, 38. — ³⁸⁾ Cf. 5, 19. — ³⁹⁾ Cf. 4, 14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2, 40. — ⁴¹⁾ Cf. 2, 33. — 38*

| <i>Khib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Khib.</i> | <i>Kri.</i> |
|--|----------------------|---------------------------------------|----------------|
| 7,10. אֲלֶסִים s. אֲלֶסִים | אֲלֶסִין | 7,26. לְשֹׁרֵשׁ | לְשֹׁרֵשׁ |
| ib. רִבּוֹן | רִבְבָן | 8,13. יַעֲזֹאֵל ⁴⁵⁾ | יַעֲזֹאֵל |
| 19. פָּלְהוֹן ⁴¹⁾ | פָּלְהוֹן | 14. וְזָבֻד s. וְזָבֻד | וְזָבֻד |
| ib. וְטַפְרִיהַ (s. וְטַפְרִיהַ?) ³⁹⁾ | וְטַפְרִיהַ | 17. וְאַוְצָאָה | וְאַוְצָוָה |
| 20. וְנִסְלָה | וְנִסְלָה | ib. הַנְּתוּנִים | הַנְּתוּנִים |
| ib. קַדְמִיהַ (s. קַדְמִיהַ?) ³⁹⁾ | קַדְמִיהַ | 25. וְאַשְׁקוּלָה | וְאַשְׁקוּלָה |
| 25. עֲפִיָא s. עֲפִיָא ⁴²⁾ | עֲפָאָה | 10,2. עוֹלָם | עוֹלָם |
| 8,11. הַרִים | הַרִים | 12. פְּדֻבְרִיָה ⁴⁶⁾ | פְּדֻבְרִיָה |
| 9,5. וְהַרְשָׁעָנוּ | הַרְשָׁעָנוּ | 29. יִרְמוֹת | יִרְמוֹת |
| 12. דְּבָרָיו | דְּבָרוֹ | 35. פְּלוּהֵי s. פְּלוּהֵי | פְּלוּהֵי |
| 18. שִׁקְהָה | שִׁקַּח | 37. וַיַּעֲשֵׂוּ s. וַיַּעֲשֵׂוּ | וַיַּעֲשֵׂוּ |
| 24. וְלַחְתָּם | וְלַחְתָּם | 43. יָדָו | יָדָו |
| 11,10. וַיִּתְגַּרְרֵי | וַיִּתְגַּרְרֵהַ | 44. נִשְׂאֵי | נִשְׂאֵהַ |
| 12. יָרִים | יָרַם | Nehemia. | |
| 18. וַיִּשָּׁב | וַיִּשָּׁם | 1,9. וְהִבְאֹתִים ⁴⁷⁾ | וְהִבְאֹתִים |
| 39. הַפִּיר | יִפִּיר | 3,15. וַיַּעֲמִידוּ | וַיַּעֲמִידוּ |
| Ezra. | | 20. זָבִי | זָבִי |
| 2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר | נְבוּכַדְנֶצַּר | 30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי | אַחְרֵי |
| 46. שְׁמָלִי | שְׁלָמִי | 4,7. בְּצַחְחִיִּים ⁴⁸⁾ | בְּצַחְחִיִּים |
| 50. גְּסִיסִים | גְּסוּסִים | 9. וּפְשָׁב | וּפְשָׁב |
| 3,3. מְכוֹנְתוֹ s. מְכוֹנְתוֹ | מְכוֹנְתוֹ | 5,7. נִשְׂאִים | נִשְׂאִים |
| ib. וַיַּעַל | וַיַּעַלְהַ | 9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾ | וַיֹּאמֶר |
| 4,4. וּמִבְּלָהִים | וּמִבְּתָלִים | 7,43. לְהוֹדִיעַהּ | לְהוֹדִיעַהּ |
| 9. אַרְפָּי | אַרְפּוּיָא | 52. גְּסוּשְׁסִים | גְּסִישְׁסִים |
| ib. דְּהִיא | דְּהִיא | 9,6. אָתָּה s. אָתָּה ⁵⁰⁾ | אָתָּה |
| 12. וְשֹׁרֵי אֲשַׁכְּלָה | וְשֹׁרֵיָא שְׁכָלְהַ | 17. וְחֶסֶד s. ⁵¹⁾ חֶסֶדָו | וְחֶסֶד |
| 5,12. פְּסֻדִיָא s. פְּסֻדִיָא ⁴³⁾ | פְּסֻדָּהַ | 10,20. נוֹבֵי | נִבְי |
| 15. אֵלָה | אֵל | 11,17. וַיִּדְוֹן ⁵²⁾ | וַיִּדְוֹן |
| 6,15. וְשִׁיָּיָא | וְשִׁיָּי | 12,9. וְעַנּוּ | וְעַנּוּ |
| 17. לְחִשְׂיָא s. לְחִשְׂיָא | לְחִשְׂאָהַ | 14. לְמַלְוֵכֵי | לְמַלְוֵכֵי |
| 7,25. דְּאֲנִין ⁴⁴⁾ | דְּיָנִין | 16. לְעִדִּיָא | לְעִדִּיָא |

⁴²⁾ Cf. 3, 26. — ⁴³⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁴⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁵⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 12, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁶⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁷⁾ auctore Fürstio. — ⁴⁸⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁴⁹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵⁰⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵¹⁾ auctore Hillero. — ⁵²⁾ Cf. Ps. 39, 1. —

| <i>Khib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Khib.</i> | <i>Kri.</i> |
|-------------------------|-------------|------------------------------|-------------|
| 12,46. ראש | ראשי | 14,10. פלשתיים (57) | פלשתיים |
| 13,23. (אשדודיות | (אשדודיות) | 15,24. מחצצרים (58) | מחצצרים |
| ib. עמוניות | עמוניות | 18,10. לשאל- | לשאל- |
| I. Chronicorum. | | | |
| 1,11. לדיים (49) | לדיים | 20,5. יעיר | יעיר |
| 46. עיות | עיות | 22,7. בנו | בני |
| 51. עליה | עלה | 23,9. שלמות s. שלמות (59) | שלמות |
| 2,55. יטבו | יטבי | 24,24. שמור | שמיר |
| 3,24. הודויה | הודויה | 25,1. הנבאים | הנבאים |
| 4,7. יצחר | יצחר | 26,25. השלמות s. השלמות (60) | השלמות |
| 20. ותלוך | ותלוך | 27,12. לבנימיני | לבן ומיני |
| 41. הפענים | הפענים | 29. שטר | שטרי |
| 6,11. בנו | בני | 29,5. למלאות (61) | למלאות |
| 20. ציף | ציף | 16. היא | היא |
| II. Chronicorum. | | | |
| 7,1. ישיב | ישב | 3,17. הימיני | הימני |
| 10. יעיש | יעש | 4,11. חירם (62) | חירם |
| 7,31. ברנות | ברנות | 5,12. מחצצרים (63) | מחצצרים |
| 34. ררותנה | ררהנה | 13. למחצצרים s. למ' (64) | למחצצרים |
| ib. יחבה s. יחבה | יחבה | 7,6. מחצצרים (64) | מחצצרים |
| 8,24. ופניאל | ופניאל | 8,10. הנציבים | הנציבים |
| 9,4. בנימין | בני מן | 18. אוניות | אוניות |
| 33. פטורים | פטורים | 9,29. יעדי | יעדי |
| 35. יעאל (53) | יעאל | 11,8. בן | בת |
| 11,11. השלטים (54) | השלטים | 13,14. מחצצרים (64) | מחצצרים |
| 44. יעאל (53) | יעאל | 19. עפרון | עפרון |
| 12,3. ויואל | ויזיאל | 17,8. ושמימות | ושמימות |
| 5. התרפי | התרפי | 18,8. מיכה s. מיכה | מיכה |
| 15. גדידיו s. גדידיו | גדידיו | 33. ידנה (65) | ידנה |
| 18. השלטים (55) | השלטים | 24,27. ורב | רב |
| 14,1. חירם (56) | חירם | 25,9. למאות | למאות |

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Rg. 22,34. —

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

| | |
|---|---|
| סכום פסוקי דמגלת
אֶסְתֵּר | Summa versuum libri
Estherae |
| מאה וששים ושבעה
וְסִימָנוּ בַּבְּדָנִי נָא נָגַד וְקָנִי [100+7=] | centum et sexaginta et septem,
et symbolum ¹⁾ ejus: <i>Honora me quaeso
coram Senioribus populi mei</i> (1 Sam.
15,30). |
| וְחֻצְיוֹ וְהַעֲן אֶסְתֵּר וְהֵאמֵר:
וְסִדְרֵיו חֲמֵשָׁה | Et medium ejus: <i>Et respondit Esther et
dixit</i> (Esth. 5,7). |
| וְסִימָנוּ וְזֶה נֵב [5=2+3=] הַמִּזְבֵּחַ | Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque,
et symbolum ejus: <i>Et hoc est dornum
altaris</i> (Ez. 43,13). |
| חֲזַק: סכום פסוקי דספר
דְּנִיֵּאל | <i>Fortis esto!</i> ³⁾ Summa versuum libri
Danielis |
| שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְחֲמֵשִׁים וְשִׁבְעִים
וְסִימָנוּ פִּי רוּחַ יי' נִשְׁכָּח [300+50=] | trecenti et quinquaginta et septem,
et symbolum ejus: <i>quando spiritus Domini
spiravit in illud</i> (Jes. 40,7). |
| וְחֻצְיוֹ בֵּה בְּלִילֵיָא קְטִיל בְּלִשְׁאָצָר:
וְסִדְרֵיו שִׁבְעִים | Et medium ejus: <i>Ea ipsa nocte occisus est
Belschazzar</i> (Dan. 5,30). |
| וְסִימָנוּ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלִינָה וּמְנוֹס
אֶבֶד [7=4+2+1=] מְנוּחָם וְתִקְוָתָם
מִפֶּה נִפְשׁ: | Et ordines ejus septem,
et symbolum ejus: <i>Et oculi improborum
consumentur, et refugium perit ab iis,
et spes eorum est exspiratio animae</i> (Job.
11,20). |

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi aestorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזֹק: סְכּוּם פְּסוּקֵי

Fortis esto! Summa versuum

דְּעֹרָא וְנַחֲמִיָּה

Esræ et Nehemiac

שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמֹנִים וְשָׁמוֹנֶה •

sexcenti et octoginta et octo,

וְסִימָנוּ זְכוֹר יי' חֲרַפְתָּ [8+200+80=]

et, symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

וְחֲצִיּוֹ עֲבָדֶיךָ: [400=686]

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

וְחֲצִיּוֹ וּבֵין עֲלִית הַסֵּנָה: •

Et ordines ejus decem,

וְסִימָנוּ עֲשָׂרָה •

וְסִימָנוּ עַל הַר גְּבוּלָה [3+2+5=10] עֲלֵי

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

לְהַ מְבַשְׂרַת צִיּוֹן:

חֲזֹק וְנַתְחִיזֵק

Fortis esto et fortes nos geramus!⁴⁾

סְכּוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל

Summa versuum totius libri

דְּבָרֵי הַיָּמִים

Chronicorum

אַלְפֵּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּתֻמָּשִׁים וְשָׁשָׁה •

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [400+1000+200=]

וַיִּשְׂמְחוּ לְרֵאוֹת סִימָן: [6+50=1656]

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

וְחֲצִיּוֹ וְעַל אֲצֻרוֹת מְלֶכֶה עֲזַמֹּנֶת בְּרֹךְ

עֲדִיאֵל:

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

וְסִימָנוּ חֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים •

עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [20+5=25] בְּרַכְבֵּי

ה' סִימָן:

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

'א 1) litera אֵלֶּפֶת (*Aleph*), v. c. אֲדַגֵּשׁהּ *Aleph dagessatum* Esr. 8, 18; אֲפְצִירִי *Aleph* praeter expectationem cum *Tsere* Dan. 1, 13; אֲיָתִיר *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2, 39. 4, 16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יָתִיר. Cum artic. אֲ (הֲאֵלֶּפֶת), v. c. אֲלֶּפֶת נָחֵה *Aleph quiescens* est Neh. 6, 8. 2) numerus: unus s. *primus*. 3) = אַחַר s. אַחֲרַיִם, ut in scriptionis compendiis נ"א, כ"א, quae vide suo loco.

אָר (*אוֹר*) sive Dan. 7, 5. 1 Chr. 5, 6.

אָחַר (*אַחַר*) praep. *post*, ut אָחַר דָּגַשׁ אַחַר *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11, 15 al.

אָתְנַח סוֹף פְּסוּקִים = א"ס s. א"ס *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. אָתְנַח קָמֶץ בְּלֹא *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8, 15. Neh. 13, 20. 2 Chr. 2, 3. Cum בְּ praefixo אָתְנַח בְּאֲתְנַח *Patach* praeter expectationem positum est *in s. cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2, 42. Vide etiam אָ"ס.

אָתְנַח (*אַתְנַח*) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאֲתְנַח, v. c. אָתְנַח פְּאֲתְנַח *Patach* praeter morem pro *Kametz cum Athnach* Dan. 2, 17. 4, 28. 1 Chr. 7, 18 al.

'ב 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הֵב, ut בֵּית הֵב *Beth* in aliis libris *Beth*

scriptum est *cum Kametz* Dan. 5, 17; cum art. et praecedente וְ הַאֲבֵל; בְּנֵי הַאֲבֵל *et Beth cum Patach* i. e. הַאֲבֵל pro הַאֲבֵל Dan. 8, 3; cf. 2 Chr. 21, 18. 2) numerus: a) *duo*, ut בְּ טַעְמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in, cum*, v. c. בְּאֲתְנַח vid. בְּדָגֶשׁ, אֲתְנַח vid. דָּגֶשׁ, חֵירֶק vid. חֵירֶק, חוֹלָם vid. חוֹלָם, שׁוֹרֶק vid. שׁוֹרֶק, בְּשׁוֹרֶק vid. שׁוֹרֶק, בְּשׁוֹרֶק vid. שׁוֹרֶק cet.

בְּז"ק vid. ז"ק.

בְּח"ס vid. ח"ס.

בְּח"ק vid. ח"ק.

בְּלֹא (*בְּלֹא*, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. בְּלֹא אֲס"ף 8, 15, vid. אֲס"ף supra; בְּלֹא מֶקֶף *alii libri sine Dagesch* sc. בְּן scribunt i. e. בְּן 2 Chr. 1, 12.

בְּמֶקוֹם (*בְּמֶקוֹם*, compos. ex מֶקוֹם et בְּ) *loco, pro*, ut בְּמֶקוֹם הֵ' *Aleph pro He* Dan. 4, 15. 16 al.; הֵ' בְּמֶקוֹם *He pro Aleph* Dan. 4, 32 al.

בְּנ"א vid. נ"א.

בְּס"ף vid. ס"ף.

בְּתָר (*בְּתָר*) praep. *post* Dan. 5, 11, vid. יְהוֹרָא.

'ג 1) litera גִּמֶל (*Gimel*), cum artic. דָּג, ut בְּנֵי דָּג *Gimel* in aliis libris *Gimel*

הוֹלֵם (חֹלֵם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4, 27 ad vocem בְּתִקְּהָם : בְּתִקְּהָם עֲטִי' בהוֹלֵם : בְּתִקְּהָם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתִקְּהָם.

חֹזֵק (חֹזֵק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10, 12) חֹזֵק וְנִתְחַזַּק חֹזֵק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

קַמֵּץ חֲטוּף vid. חֲטוּף קַמֵּץ.

חֲטוּף (חֲטוּף) *rapiens*, i. e. raptum s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = סֶגוֹל חֲטוּף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (־), cum בַּ praef. 2 Chron. 7, 13. 19, 2. 10: בְּנִ"א בְּחֲטוּף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (־ s. ֿ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בַּח"ס Dan. 7, 5 ad vocem הַקִּימֹת אֵר : הַקִּימֹת אֵר *in al. ll.* (־ scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימֹת אֵר s. הַקִּימֹת אֵר. 2) cum פֶּתַח = פֶּתַח חֲטוּף פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum בַּ praef. Dan. 3, 6 ad vocem שְׁעֵתָא תַח : שְׁעֵתָא תַח *in al. ll.* (־ scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא תַח. 3) cum קָמֵץ = קָמֵץ חֲטוּף קָמֵץ, per compendium ח"ק, vid. sub 1; cum בַּ praef. Esth. 2, 14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ חֲטוּף חֲטוּף חֲטוּף *Resch* praeter expectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz* et alii libri habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חִירֵק (חִירֵק) vocalis *Chirek*, cum בַּ praef. 1 Chron. 15, 13 ad vocem לְמִבְּרֵאשׁוֹנֵה חִירֵק : לְמִבְּרֵאשׁוֹנֵה חִירֵק *in al. ll.* (־ scribitur) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבְּרֵאשׁוֹנֵה חִירֵק). Praeterea Esth. 6, 4. 7, 22. Neh. 7, 16.

חֲטוּף סֶגוֹל = ח"ס vid. חֲטוּף סֶגוֹל.

חֲסֵר (חֲסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3, 5 ad vocem חֲסֵר אֵ : חֲסֵר אֵ *deficit Aleph* i. e. pro חֲסֵר אֵ; 2 Chron. 25, 17 ad חֲסֵר אֵ : חֲסֵר אֵ *deficit He* i. e. pro חֲסֵר אֵ;

2 Chron. 20, 3. — Contraria sunt יִתִּיר et מְלֵא q. v.

חֲצִי (חֲצִי) *medium*, cum וַ praef. et pron. suffixo וְחֲצִי *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

חֲטוּף קָמֵץ = ח"ק vid. חֲטוּף קָמֵץ.

ט' 1) litera טֵיט (Tet). 2) numerus: *novem s. nonus.*

טַעַם (טַעַם) plur. a sing. טַעַם *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. טַעַם ב' *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44.

י' 1) litera יוֹד (Jod), ut יוֹד יִתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cuius notae sententia vide sub יִתִּיר; cum artic. Dan. 10, 18: בְּדָגֶשׁ הִי' בְּנִ"א *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum וַ praef. et artic. Esth. 6, 12: בְּקָמֵץ וְהִי' *in al. ll.* *Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7, 63. 2) numerus: *decem s. decimus.*

יְהוָה (יְהוָה), vox mnemonica s. symbolum (סִימֵן) quatuor *literarum quiescentium* הַכ' בְּדָגֶשׁ : י ה ו ה א, v. c. Dan. 5, 11: הַכ' בְּדָגֶשׁ בִּתּוֹר יְהוָה *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֵהוּי.

יְמִינִית (יְמִינִית) fem. a masc. יְמִינִי *dextra*, vid. שֵׁן s. שֵׁן.

יְתִירָה (יְתִירָה) s. יְתִירָה *abundans s. supervacaneum*: אֵ Dan. 10, 4. Neh. 5, 7. 12, 38. 13, 16; הֵ Dan. 2, 29. 31. 37. 38; וַ Esth. 9, 19. Dan. 2, 33. 41. 42 al.; יֵ Esth. 4, 4. 7. 8, 1. 9, 15. 18. Dan. 2, 4. 3. 5. 7 al.; קֵ Dan. 4, 4 al.; צֵ 1 Chron. 15, 24 al. Sunt autem hae litterae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacante, qui lectionem textus originalis (כתיב) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2, 4. Neh. 13, 16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כף (*Caph*), cum artic. Dan. 5, 11, vide י"ה ד"א. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כ"ז v. ל"ב.

כּן adv. *sic*, v. c. Neh. 5, 10 ad vocem הַמִּשְׁמָנָה : הַמִּשְׁמָנָה *sic* scribendum est, *et non cum* ש *sinistra* (שׂין), non הַמִּשְׁמָנָה.

כּוּ *sio debet* פּוּ צְרִיחָה לְהַיּוֹת = כ"ז. Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צְרִיחָה *necessitas esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4, 7 ad vocem אֲרַתְּחָשֶׁשֶׁתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲרַתְּחָשֶׁשֶׁתָּא. Cf. Esr. 7, 9. Neh. 10, 35.

כּוּב *Part. Peil a כתב scripsit* *Rthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut ב"נ"א ל' in *aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7, 6; cum artic. הַל' לָמֶד *praefer morem dagessatum* Esth. 6, 13; cum ו' praef. et artic. ב"נ"א הַע' *in al. ll. Ajin cum Kamets* scriptum est *et Lamed lenē*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

ל"א *Athias* ע"י ל"א פְּסִיק *non*, ut ב"נ"א ל"א *non* habet *Psik* Neh. 13, 15; cum ו' praef. כּוּב *Neh. 5, 10, vid. כּוּב*. Vide etiam ב"ל א.

מ 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2, 13: מֶם אֲפֶתְחָה בְּסוֹף תִּיבָה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמֶּם) latet; cum artic. Dan. 7, 7: עֲטִי הַמֶּם בַּפֶּתַח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מֶלֶא (*Mela*) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defectively, scriptas, ut Dan. 11, 6 ad vocem מֶלֶא ו' : מֶלֶא *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7, 34. Contrarium est חסר.

מֶלֶעִיל (*Milel* s. *supra*), notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25, 25 ad vocem לְחַנְנִי מֶלֶעִיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְחַנְנִי, ut vulgo Esr. 10, 20; cum ו' praef. Esth. 9, 14 ad vocem וְהַתְּקִין מֶלֶעִיל *Athias cum Segol* et *Mildl*, i. e. וְהַתְּקִין, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5, 13 ad vocem מֶלֶעִיל : אֲבִי *Mildl* i. e. praeter expectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מֶלֶרַע.

מֶלֶרַע (*Milra* s. *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10, 20 ad vocem מֶלֶרַע : חַנְנִי *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25, 25. — Esth. 8, 6. 2 Chron. 6, 41: מֶלֶרַע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulā notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מֶלֶעִיל.

מֶסוּרָה = מֶסוּרָה s. מֶסוּרָה (a מֶסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵפֶר לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9, 7 ad vocem פְּרָשְׁנֵהָא מֶסוּרָה : פְּרָשְׁנֵהָא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculem*.

מֶקוּם (*Mekum*) *locus*. vide sub ב.

ש 1) litera שֵׁין et שִׁין (*Schin* et *Sin*: שֵׁין = ש *dextrum* et שִׁין = ש *sinistrum*), ut זְעִירָא שֵׁין *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7,9; cum artic. פֶּתַח שֵׁין *Sin* praeter expectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מֵשֶׁת׃ : בְּשֵׁין יִמְנִית i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש *dextro* (non שִׁין), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיִּשְׁכְּבֵי שְׁמֵלִית *Atkias* scribit *cum* ש *sinistro*, i. e. וַיִּשְׁכְּבֵי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentessimus*.

שׁוּא (שֵׁין) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּאָּהֲב׃ : בְּנִי בְשׁוּא : וַיִּאָּהֲב׃ *in al. libris* (שֵׁין scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שׁוּרֶק (שׁוּרֶק) vocahis *Schurek*, ut דָּגַשׁ שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בְּנִי בְשׁוּרֶק *in al. libris* scri-

ptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּרֶק. Neh. 12,8.

שִׁין vid. supra 'ש.

שֵׁל (שֵׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שְׁמֵלִית s. שְׁמֵאלִית (שְׁמֵלִית, שְׁמֵאלִית, fem. a masc. שְׁמֵלִי s. שְׁמֵאלִי *sinister*), vide supra 'ש.

כִּנ"א ת' 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. כִּנ"א ת' *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7,20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: כִּנ"א ת' בְּדָגֶשׁ *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תִּיבָה (תִּיבָה s. תִּיבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פְּתוּחָה בְּסוֹף תִּיבָה *Mem apertum in fine vocis*, v. פְּתוּחָה.

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

| <i>Kthib.</i> | Esther. | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|--------------------|-----------------|---|---------------|
| 1,5. וּבְמִלּוֹאֲתָא ³⁾ | s. וּבְמִלּוֹאֲתָא | | 8,13. עֲתֻדִים | עֲתֻדִים |
| s. וּבְמִלּוֹאֲתָא | s. וּבְמִלּוֹאֲתָא | | 9,15. (18.) תִּיהוּדִים ⁶⁾ | הִיְהוּדִים |
| (? וּבְמִלּוֹאֲתָא s.) | | וּבְמִלּוֹאֲתָא | 19. תִּפְרוּזִים s. תִּפְרוּזִים | הִפְרוּזִים |
| 16. מוּמְכָן | | מְמוּמְכָן | 27. וְקָבֵל ⁷⁾ | וְקָבֵל |
| 3,4. בְּאֲמָרָם | | בְּאֲמָרָם | 10,1. אֲחֻשְׁרוּשׁ (s. אֲחֻשְׁרוּשׁ) | אֲחֻשְׁרוּשׁ |
| 4,4. וְתִבְוֹאֵינָה | | וְתִבְאֵנָה | Daniel. | |
| 7. בִּיהוּדִים ⁴⁾ | | בִּיהוּדִים | 1,4. מֵאִים | מֵאִים |
| 8,1,13. הִיְהוּדִים ⁵⁾ | | הִיְהוּדִים | 2,4. לְאֲבָדָה ⁸⁾ | לְאֲבָדָה |
| 7. בִּיהוּדִים ⁵⁾ | | בִּיהוּדִים | 5. לְכַשְׁדָּאִי ⁹⁾ | לְכַשְׁדָּאִי |

¹⁾ Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva et vice versa* (ut וּבְנִי וּבְנִיָּו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנִי), formae לְעַבְדֵיךָ et לְעַבְדְּךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiare volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדֵיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מַעֲוָה et מַעֲוֹן (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiantium sit מַעֲוָה); c) *variantis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15-16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא et פִּשְׁרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלֹא al. — ²⁾ De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub כְּתִיב וְקָרִי. — ³⁾ Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 וּבְמִלּוֹאֲתָא, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֲתָא, sed in his exemplis אֲ est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֲתָא pro substantivo *expletivo* sumit aut a מְלוֹאֲתָא, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. וְשׁוֹעָה cet., aut a מְלֹאֲתָא s. מְלוֹאֲתָא collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaerant. — ⁴⁾ Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — ⁵⁾ Cf. 4,7. — ⁶⁾ Cf. 4,7. — ⁷⁾ Cf. vs. 23. — ⁸⁾ Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16, 23. 6,17. 21 et not. 1. — ⁹⁾ Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

| <i>Ktub.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Ktub.</i> | <i>Kri.</i> |
|--|------------------------|---|----------------------|
| 2,9. הַזְמַנְתוּן | הַזְמַנְתוּן | 4.15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא ²⁴⁾ | פִּשְׁרָה |
| 10. כְּשִׁדְיָא ⁹⁾ | כְּשִׁדְיָא | 16.21. מְרָאִי | מְרִי |
| 22. וְנִהְיָא | וְנִהְיָא | 19. רְבִיתָ | רְבַת |
| 29.31.37.38. אֲנָתָה ¹⁰⁾ | אֲנָתָה | 32. וְדֹאֲרִי et דֹּאֲרִי | דִּירִי et דִּירִי |
| 33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהֵן ¹⁴⁾ | מְנַהֵן | 5,5. נִפְקָה | נִפְקָה |
| 38. דֹּרִין ¹²⁾ | דֹּרִין | 7. כְּשִׁדְיָא ²⁶⁾ | כְּשִׁדְיָא |
| 39. אֲרַעָא | אֲרַע | 7.16.29. וְהַמְנוּכָא | וְהַמְנוּכָא |
| 40. עֵיָא s. רְבִיעֵיָא ¹³⁾ | רְבִיעֵיָא | 8. עַלְלִין ²⁷⁾ | עַלְיִן |
| 43. דִּי | וְדִי | 1b. וּפְשָׁרָא s. וּפְשָׁרָא ²⁸⁾ | וּפְשָׁרָה |
| 3,3. וְקִאֲמִין ¹⁴⁾ | וְקִימִין | 10. עַלְלָת ²⁹⁾ | עַלְתָּ |
| 5.7.10.15. קִיתְרָס s. קִיתְרָס | קִיתְרָס | 13.18.22.23. וְאֲנָתָה et אֲנָתָה ³⁰⁾ | וְאֲנָתָה et אֲנָתָה |
| 10. אֲנָתָה ¹⁵⁾ | אֲנָתָה | 16 (bis). תּוּכַל | תּוּכִיל |
| 1b. וְסִיפְנֵיָא s. וְסִיפְנֵיָא | וְסוּמְפוּנֵיָא | 18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא ³¹⁾ | עַלְיָה |
| 19. אֲשַׁתְנַו | אֲשַׁתְנִי | 19. זֹאעִין ³²⁾ | זֹעִין |
| 21. פְּשִׁיטֵיהוּן | פְּסִיטֵיהוּן | 21. עַלְיָה (s. עַלְיָה) ³³⁾ | עַלְהָ |
| 25. רְבִיעֵיָא s. רְבִיעֵיָא ¹⁶⁾ | רְבִיעֵיָא | 30. כְּשִׁדְיָא s. כְּשִׁדְיָא ³⁴⁾ | כְּשִׁדְיָה |
| 26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא ¹⁷⁾ | עַלְיָה | 6,1. מְדֵיָא s. מְדֵיָא ³⁵⁾ | מְדֵיָה |
| 28. גְּשַׁמְיָהוּן | גְּשַׁמְהוּן | 17.21. אֲנָתָה ³⁶⁾ | אֲנָתָה |
| 29. שְׁלָה | שְׁלָה | 26. דֹּרִין ³⁷⁾ | דֹּרִין |
| 31. דֹּרִין ¹⁶⁾ | דֹּרִין | 27. זֹאעִין ³⁸⁾ | זֹעִין |
| 4,4. עַלְלִין ¹⁹⁾ | עַלְיִן | 29. פְּרִסְיָא s. פְּרִסְיָא ³⁵⁾ | פְּרִסְיָה |
| 1b. כְּשִׁדְיָא ²⁰⁾ | כְּשִׁדְיָא | 7,4.6. גִּפְיָה (s. גִּפְיָה) ³⁹⁾ | גִּפְיָה |
| 5. אֲחֵרִין s. אֲחֵרִין | אֲחֵרִין | 5.19. שְׁפִיָה (s. שְׁפִיָה) ³⁹⁾ | שְׁפִיָה |
| 9. דִּרְוִן | דִּרְוִן | 7.23. רְבִיעֵיָא s. רְבִיעֵיָא ⁴⁰⁾ | רְבִיעֵיָה |
| 13.14. אֲנָשָׂא | אֲנָשָׂא | 7.19. בְּרַגְלִיָה (s. בְּרַגְלִיָה) ³⁹⁾ | בְּרַגְלִיָה |
| 14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא ²¹⁾ | עַלְיָה | 7.8. קְדָמִיָה (s. קְדָמִיָה) ³⁹⁾ | קְדָמִיָה |
| 1b. עַלְיָה (s. עַלְיָה) ²²⁾ | עַלְהָ | 8. בִּינֵיהוּן ⁴¹⁾ | בִּינֵיהוּן |
| 15.19. וְאֲנָתָה et וְאֲנָתָה ²³⁾ | וְאֲנָתָה et וְאֲנָתָה | 1b. אֲתַעְקֵרָה | אֲתַעְקֵרָה |

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38, 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. — 38*

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------|
| 7,10. אֲלֶסִים s. אֲלֶסִים | אֲלֶסִין | 7,26. לְשֵׁרֶשׁוּ | לְשֵׁרֵשׁוּ |
| ib. רִבְרוֹן | רִבְכוֹן | 8,13. (45) יַעֲוֹאֵל | יַעֲוֹאֵל |
| 19. (41) פְּלֹהוֹן | פְּלֹהוֹן | 14. חֲזַבְדִּי s. חֲזַבְדִּי | חֲזַבְדִּי |
| ib. (39) חֲטָפְרִיָה s. חֲטָפְרִיָה | חֲטָפְרִיָה | 17. וְאוֹצֵאָה | וְאוֹצֵאָה |
| 20. וּנְסַלְוֹ | וּנְסַלְוָה | ib. הַנְּתוּנִים | הַנְּתוּנִים |
| ib. (39) קְדָמִיָה s. קְדָמִיָה | קְדָמָה | 25. וְאֲשַׁקֵּלָהּ | וְאֲשַׁקֵּלָהּ |
| 25. (42) עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא | עֲלִיָּה | 10,2. עוֹלָם | עֵינָם |
| 8,11. הָרִים | הַרִים | 12. (46) פְּדֻכְרֵיָהּ | פְּדֻכְרֵיָהּ |
| 9,5. וְהִרְשַׁעְנוּ | וְהִרְשַׁעְנוּ | 20. יְרֵמוֹת | יְרֵמוֹת |
| 12. דְּבָרָיו | דְּבָרָיו | 35. פְּלוּהֵי s. פְּלוּהֵי | פְּלוּהֵי |
| 18. פִּקְחָהּ | פִּקְחָהּ | 37. וַיַּעֲשֵׂוּ s. וַיַּעֲשֵׂוּ | וַיַּעֲשֵׂוּ |
| 24. וְלַחְתָּם | וְלַחְתָּם | 43. יָדוֹ | יָדֵי |
| 11,10. וַיִּתְנַצְּרוּ | וַיִּתְנַצְּרוּ | 44. נִשְׂאֵי | נִשְׂאֵי |
| 12. יְרוּם | יְרֵם | Nehemia. | |
| 18. וַיֵּשֶׁב | וַיֵּשֶׁם | 1,9. וְהִבְאִיתִים (47) | וְהִבְאִיתִים |
| 39. הַבֵּיר | יִבִּיר | 3,15. וַיַּעֲמִידוּ | וַיַּעֲמִידוּ |
| Ezra. | | 20. זָבִי | זָבִי |
| 2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר | נְבוּכַדְנֶצַּר | 30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי | אַחְרֵי |
| 46. שְׁמֵלֵי | שְׁלֵמֵי | 4,7. בְּצֻחַ חַיִּים (48) | בְּצֻחַ חַיִּים |
| 50. נְפִיִּים | נְפִיִּים | 9. וְנִשְׂאֵב | וְנִשְׂאֵב |
| 3,3. מְכוּנְתוֹ s. מְכוּנְתוֹ | מְכוּנְתוֹ | 5,7. נִשְׂאִים | נִשְׂאִים |
| ib. וַיַּעַל | וַיַּעֲלוּ | 9,7,3. (49) וַיֵּאמֶר | וַיֵּאמֶר |
| 4,4. וּמִבְּלָתֵיהֶם | וּמִבְּלָתֵיהֶם | 7,43. לְהוֹדִיָהּ | לְהוֹדִיָהּ |
| 9. אַרְפָּוִי | אַרְפָּוִיָּא | 52. נְפִישָׁים | נְפִישָׁים |
| ib. דִּהְוָא | דִּהְוָא | 9,6. אֶתָּה s. אֶתָּה (50) | אֶתָּה |
| 12. וְשֹׁרֵי אֲשַׁקֵּלְוָהּ | וְשֹׁרֵי אֲשַׁקֵּלְוָהּ | 17. וְחֹסְדוֹ s. (51) וְחֹסְדוֹ | וְחֹסְדוֹ |
| 5,12. פְּסֻדָּיָא s. פְּסֻדָּיָא (43) | פְּסֻדָּאָה | 10,20. נִבְכִי | נִבְכִי |
| 15. אֶלָּה | אֶל | 11,17. וַיִּדְוֶדוּן (52) | וַיִּתְדוּן |
| 6,15. וְשִׁיָּא | וְשִׁיָּי | 12,9. וְעַפּוֹ | וְעַפּוֹ |
| 17. לְחֻשָּׂא s. לְחֻשָּׂא | לְחֻשָּׂאָה | 14. לְמַלְכוּי | לְמַלְכוּי |
| 7,25. דְּאֲנִין (44) | דְּיִנִּין | 16. לְעֵדִיא | לְעֵדִיא |

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1Chron. 9,35. 11,44. 2Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2Sam. 1,8. — 50) Cf. 1Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

| <i>Ktāb.</i> | | <i>Kri.</i> | <i>Ktāb.</i> | | <i>Kri.</i> |
|------------------------|--------------------------|---------------|-------------------------|-------------------------|-----------------|
| 12,16. | שָׂאֵם | רֹאשֵׁי | 14,10. | פְּלִשְׁתִּים | פְּלִשְׁתִּים |
| 13,23. | אֲשֶׁדִּיאוֹת | אֲשֶׁדִּיאוֹת | 15,24. | מַחְצְרִים | מַחְצְרִים |
| 1b. | עַמּוּנֵיאוֹת | עַמּוּנֵיאוֹת | 18,10. | לְשֹׂאֵל־ | לְשֹׂאֵל־ |
| I. Chronicorum. | | | | | |
| 1,11. | לְדָדִים | לְדָדִים | 20,5. | יְעוּר | יְעוּר |
| 46. | עֵינָה | עֵינָה | 22,7. | בְּנוֹ | בְּנוֹ |
| 51. | עֵלְיָה | עֵלְיָה | 23,9. | שְׂלֵמֹת s. שְׂלֵמֹת | שְׂלֵמֹת |
| 2,53. | יִשְׁבִּי | יִשְׁבִּי | 24,24. | שְׂמֹר | שְׂמֹר |
| 3,24. | הוֹדִיָּה | הוֹדִיָּה | 25,1. | הַנְּבִיאִים | הַנְּבִיאִים |
| 4,7. | יִצְחָר | יִצְחָר | 26,25. | שְׂלֵמֹת s. שְׂלֵמֹת | שְׂלֵמֹת |
| 20. | וְתוֹלֹן | וְתוֹלֹן | 27,12. | לְבַנְיָמִינִי | לְבִן יִמִּינִי |
| 41. | הַמְּעִינִים | הַמְּעִינִים | 29. | שְׂטָרִי | שְׂטָרִי |
| 6,11. | בְּנוֹ | בְּנוֹ | 29,5. | לְמִלְאוֹת | לְמִלְאוֹת |
| 20. | צִיָּה | צִיָּה | 16. | הִיא | הִיא |
| 7,1. | יִשְׁבִּי | יִשְׁבִּי | II. Chronicorum. | | |
| 10. | יְעִישׁ | יְעִישׁ | 3,17. | הַיְמִינִי | הַיְמִינִי |
| 7,31. | בְּרֻזֹת | בְּרֻזֹת | 4,11. | חִירָם | חִירָם |
| 34. | וְרוֹתְנָה | וְרוֹתְנָה | 5,12. | מַחְצְרִים | מַחְצְרִים |
| 1b. | יְחֻבָּה s. יְחֻבָּה | יְחֻבָּה | 13. | לְמַחְצְרִים s. לְכַפֹּ | לְמַחְצְרִים |
| 8,24. | וּסְנֵיאוֹל | וּסְנֵיאוֹל | 7,6. | מַחְצְרִים | מַחְצְרִים |
| 9,4. | בְּנֵימִן | בְּנֵי מִן | 8,10. | הַנְּבִיאִים | הַנְּבִיאִים |
| 33. | פְּסִירִים | פְּסִירִים | 18. | אוֹנֵיאוֹת | אוֹנֵיאוֹת |
| 35. | יְעִיאוֹל | יְעִיאוֹל | 9,29. | יְעִדִי | יְעִדִי |
| 11,11. | הַשְּׂלֹשִׁים | הַשְּׂלֹשִׁים | 11,8. | בֶּן | בֶּת |
| 44. | וַיְעִיאוֹל | וַיְעִיאוֹל | 13,14. | מַחְצְרִים | מַחְצְרִים |
| 12,3. | וַיִּזְאוֹל | וַיִּזְאוֹל | 19. | עֶסְרוֹן | עֶסְרוֹן |
| 5. | הַתְּרוּסִי | הַתְּרוּסִי | 17,8. | וּשְׂמִירְמוֹת | וּשְׂמִירְמוֹת |
| 15. | בְּדִידִיו s. בְּדִידִיו | בְּדִידִיו | 18,8. | מִיכָהוּ s. מִיכָהוּ | מִיכָהוּ |
| 18. | הַשְּׂלֹשִׁים | הַשְּׂלֹשִׁים | 33. | יְדִיָּה | יְדִיָּה |
| 14,1. | חִירָם | חִירָם | 24,27. | וְרֵב | וְרֵב |
| | | | 25,9. | לְמִאוֹת | לְמִאוֹת |

53) Cf. Esr. 8, 13. — 54) Cf. 12, 18. — 55) Cf. 11, 11. — 56) Cf. 2 Chron. 4, 11. — 57) Cf. Esth. 4, 7. — 58) Cf. 2 Chr. 5, 13, 7, 6, 13, 14, 29, 28; adde 5, 12. — 59) Cf. 26, 25. — 60) Cf. 23, 9. — 61) Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — 62) Cf. 1 Chr. 14, 1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15, 24. — 65) Cf. 1 Rg. 22, 34. —

C.

CONSPECTUS¹⁾

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

| <i>Kthib.</i> | <i>Esther.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|------------------|---------------------|---|---------------------|
| 1,5. וּבְמִלּוֹאֹת ³⁾ | וּבְמִלּוֹאֹת s. | | 8,13. עֲתִידִים | עֲתִידִים |
| s. וּבְמִלּוֹאֹת | וּבְמִלּוֹאֹת s. | | 9,15. (18.) הַיְהִי־הַדְּבָרִים ⁶⁾ | הַיְהִי־הַדְּבָרִים |
| (s. וּבְמִלּוֹאֹת?) | | וּבְמִלּוֹאֹת | 19. הַסְּרֻזִים s. הַסְּרֻזִים | הַסְּרֻזִים |
| 16. מִמִּמְכָּן | | מִמִּמְכָּן | 27. וְקִבְּלוּ ⁷⁾ | וְקִבְּלוּ |
| 3,4. בְּאֶמְרָם | | בְּאֶמְרָם | 10,1. אֲחֻשׁוּרֹשׁ (s. אֲחֻשׁוּרֹשׁ) | אֲחֻשׁוּרֹשׁ |
| 4,4. וְתִבְּרָאֵינָה | | וְתִבְּרָאֵהָ | Daniel. | |
| 7. בְּיַהֲרִידִים ⁴⁾ | | בְּיַהֲרִידִים | 1,4. מֵאִם | מֵאִם |
| 8,1.13. הַיְהִי־הַדְּבָרִים ⁵⁾ | | הַיְהִי־הַדְּבָרִים | 2,4. לְאַבְרָהָם ⁸⁾ | לְאַבְרָהָם |
| 7. בְּיַהֲרִידִים ⁵⁾ | | בְּיַהֲרִידִים | 5. לְכַשְׁדָּיִא ⁹⁾ | לְכַשְׁדָּיִא |

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenas pro defectiva et vice versa* (ut וּבְנִין et וּבְנִין Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִין), formae לְעֶבְרִיךָ et לְעֶבְרִיךָ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiarum volunt, allatam quidem vocem לְעֶבְרִיךָ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro variorum*, ut Dan. 11,10 מְעֻזָּה et מְעֻזָּה (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntandum sit מְעֻזָּה); c) *varietatis per se apertas*, v. c. Dan. 4,15.16. 5,8 פְּשָׁרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פְּשָׁרָא et פְּשָׁרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלֹא al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferantur propterea a quibusdam exempla sine קְ Jer. 25,12 בְּמִלּוֹאֹת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֹת, sed in his exemplis אֵא est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֹת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלֻוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. וּשְׁעָה, וּשְׁעָה, וּשְׁעָה, aut a מְלֻוּאָה s. מְלֻוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaerant. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|--|------------------------|---|------------------------|
| 2,9. הַזְמַנְתוּן . . . | הַזְמַנְתוּן | 4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא (24) . . . | פִּשְׁרָה |
| 10. כְּשִׁדְיָא (9) . . . | כְּשִׁדְיָא | 16.21. מְרָאִי . . . | מְרִי |
| 22. וַנְהִירָא . . . | וַנְהִירָא | 19. רְבִיתָ . . . | רְבַת |
| 29.31.37.38. אֲנַתָּה (10) . . . | אֲנַתָּה | 32. וְדָאֲרִי et דָּאֲרִי . . . | וְדִירִי et דְּרִירִי |
| 33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהֲוֹן (14) . . . | מְנַהֲוֹן | 5,5. נִסְקָרָא . . . | נִסְקָה |
| 38. דָּאֲרִין (12) . . . | דִּירִין | 7. כְּשִׁדְיָא (26) . . . | כְּשִׁדְיָא |
| 39. אֲרַעָא . . . | אֲרַע | 7.16.29. וְהַמְנִיכָא . . . | וְהַמְנִיכָא |
| 40. רְבִיעֵינָא s. רְבִיעֵינָא (13) . . . | רְבִיעֵינָא | 8. עַלְלִין (27) . . . | עַלִין |
| 43. דִּי . . . | וְדִי | 1b. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא (28) . . . | וּפִשְׁרָה |
| 3,3. וְקַמִּין (14) . . . | וְקַמִּין | 10. עַלְלַת (29) . . . | עַלְת |
| 5.7.10.15. קִיתְרִס s. קִיתְרִס . . . | קִיתְרִס | 13.18.22.23. וְאֲנַתָּה et אֲנַתָּה (30) . . . | וְאֲנַתָּה et אֲנַתָּה |
| 10. אֲנַתָּה (15) . . . | אֲנַתָּה | 16 (bis). תּוּכַל . . . | תּוּכֹל |
| 1b. וְסִיפְנָא s. וְסִיפְנָא . . . | וְסִימְפֹנְיָא | 18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא (31) . . . | עַלְיָה |
| 19. אֲשַׁתְנַנְוּ . . . | אֲשַׁתְנַנְוּ | 19. זָאֲעִין (32) . . . | זָאֲעִין |
| 21. פִּשְׁטִישִׁיהוּן . . . | פִּשְׁטִישִׁיהוּן | 21. עַלְיָה (s. עַלְיָה) (33) . . . | עַלְיָה |
| 25. רְבִיעֵינָא s. רְבִיעֵינָא (16) . . . | רְבִיעֵינָא | 30. כְּשִׁדְיָא s. כְּשִׁדְיָא (34) . . . | כְּשִׁדְיָה |
| 26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא (17) . . . | עַלְיָה | 6,1. מְדִיאָא s. מְדִיאָא (35) . . . | מְדִיאָה |
| 28. גִּשְׁמִיהוּן . . . | גִּשְׁמִהוּן | 17.21. אֲנַתָּה (36) . . . | אֲנַתָּה |
| 29. שְׁלָה . . . | שְׁלָה | 26. דָּאֲרִין (37) . . . | דָּרִין |
| 31. דָּאֲרִין (16) . . . | דִּירִין | 27. זָאֲעִין (38) . . . | זָאֲעִין |
| 3,4. עַלְלִין (19) . . . | עַלִין | 29. פִּרְסִיאָא s. פִּרְסִיאָא (35) . . . | פִּרְסִיָּה |
| 1b. כְּשִׁדְיָא (20) . . . | כְּשִׁדְיָא | 7,4.6. גִּפְיָה (s. גִּפְיָה) (39) . . . | גִּפְיָה |
| 5. אֲתִירִין s. אֲתִירִין . . . | אֲתִירִין | 5.19. שְׁפִיָּה (s. שְׁפִיָּה) (39) . . . | שְׁפִיָּה |
| 9. יִדְרוּן . . . | יִדְרוּן | 7.23. רְבִיעֵינָא s. רְבִיעֵינָא (40) . . . | רְבִיעֵינָה |
| 13.14. אֲנֻשָּׂא . . . | אֲנֻשָּׂא | 7.19. בְּרַגְלִיָּה (s. בְּרַגְלִיָּה) (39) . . . | בְּרַגְלִיָּה |
| 14.21.22.20.31. עַלְיָא s. עַלְיָא (21) . . . | עַלְיָה | 7.8. קְדָמִיָּה (s. קְדָמִיָּה) (39) . . . | קְדָמִיָּה |
| ib. עַלְיָה (s. עַלְיָה) (22) . . . | עַלְיָה | 8. בִּינִיְהוּן (41) . . . | בִּינִיְהוּן |
| 15.19. וְאֲנַתָּה et אֲנַתָּה (23) . . . | וְאֲנַתָּה et אֲנַתָּה | ib. אֲתַעְקֵרָה . . . | אֲתַעְקֵרָה |

¹⁰⁾ Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — ¹¹⁾ Cf. 7,8. 19. — ¹²⁾ Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — ¹³⁾ Cf. 3,25. 7,7. 23. — ¹⁴⁾ Cf. 2,38. — ¹⁵⁾ Cf. 2,29. — ¹⁶⁾ Cf. 2,40. — ¹⁷⁾ Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — ¹⁸⁾ Cf. 2,38. — ¹⁹⁾ Cf. 5,8; adde 5,10. — ²⁰⁾ Cf. 2,5. — ²¹⁾ Cf. 3,26. — ²²⁾ Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — ²³⁾ Cf. 2,29. — ²⁴⁾ Cf. 5,8 et not. 1, c. — ²⁵⁾ Cf. 2,38. — ²⁶⁾ Cf. 2,5. — ²⁷⁾ Cf. 4,4. — ²⁸⁾ Cf. 4,15 et not. 1, c. — ²⁹⁾ Cf. 4,4. — ³⁰⁾ Cf. 2,29. — ³¹⁾ Cf. 3,26. — ³²⁾ Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — ³³⁾ Cf. 4,14. — ³⁴⁾ 6,1. 29. Esr. 5,12. — ³⁵⁾ Cf. 5,30. — ³⁶⁾ Cf. 2,29. — ³⁷⁾ Cf. 2,38. — ³⁸⁾ Cf. 5,19. — ³⁹⁾ Cf. 4,14. — ⁴⁰⁾ Cf. 2,40. — ⁴¹⁾ Cf. 2,33. — 38*

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|--|-------------------------|---|---------------|
| 7,10. אֲלֹפִים s. אֲלָפִים | אֲלֹפִין | 7,26. לְשֹׁרֶשׁוֹ | לְשֹׁרְשֵׁי |
| ib. רִבְבוֹן | רִבְבָן | 8,13. יַעֲוֹאֵל ⁴⁵⁾ | יַעֲיֵאל |
| 19. פְּלֹהוֹן ⁴⁴⁾ | פְּלֹהָן | 14. זָבֻד s. זָבֻד | זָבוּר |
| ib. וְטַפְרִיהָ (s. וְטַפְרִיהָ?) ³⁹⁾ | וְטַפְרָהּ | 17. וְאוֹצְאָהּ | וְאוֹצְוָהּ |
| 20. וְנַפְלֹו | וְנַפְלָהּ | ib. תַּנְתּוּנִים | תַּנְתּוּנִים |
| ib. קַדְמִיָּה (s. קַדְמִיָּה?) ³⁹⁾ | קַדְמָהּ | 25. וְאִשְׁקֹלָהּ | וְאִשְׁקֹלָהּ |
| 25. עֲלֵיָא s. עֲלֵיָא ⁴²⁾ | עֲלָאָהּ | 10,2. עוֹלָם | עֵילָם |
| 8,11. הַרִים | הַרְם | 12. פְּדָבְרִיהָ ⁴⁶⁾ | פְּדָבְרָהּ |
| 9,5. וְהַרְשָׁעָנוּ | וְהַרְשָׁעָנוּ | 29. יִרְמוֹת | יִרְמוֹת |
| 12. דְּבָרָיו | דְּבָרוֹ | 35. פְּלוֹהֵי s. פְּלוֹהֵי | פְּלוֹהֵי |
| 18. סַקְוָהּ | סַקָּח | 37. וַיַּעֲשֵׂוּ s. וַיַּעֲשֵׂוּ | וַיַּעֲשֵׂוּ |
| 24. וְלַחֲתָם | וְלַחֲתָם | 43. יָדָו | יָדָו |
| 11,10. וַיַּרְגְּמוּ | וַיַּרְגְּמוּ | 44. נִשְׂאֵי | נִשְׂאֵי |
| 12. יָרוּם | יָרֵם | Nehemia. | |
| 18. וַיֵּשֶׁב | וַיֵּשֶׁם | 1,9. וַהֲבִיאֹתִים ⁴⁷⁾ | וַהֲבִיאֹתִים |
| 39. הַפִּיר | יִפִּיר | 3,15. וַיַּעֲמִידוּ | וַיַּעֲמִידוּ |
| Ezra. | | 20. זָפִי | זָפִי |
| 2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר | נְבוּכַדְנֶצַּר | 30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי | אַחְרֵיוֹ |
| 46. שְׁמָלִי | שְׁלָמִי | 4,7. בַּצָּחֻחִים ⁴⁸⁾ | בַּצָּחֻחִים |
| 50. נְפוּסִים | נְפוּסִים | 9. וַנִּשְׁכַּב | וַנִּשְׁכַּב |
| 3,3. מְכוּנְתּוֹ s. מְכוּנְתּוֹ | מְכוּנְתּוֹ | 5,7. נִשְׂאִים | נִשְׂאִים |
| ib. וַיַּעַל | וַיַּעֲלוֹ | 9,7,3. וַיֵּאמֶר ⁴⁹⁾ | וַיֵּאמֶר |
| 4,4. וּמִבְּלָהִים | וּמִבְּהָלִים | 7,43. לְהוֹדִיָּה | לְהוֹדִיָּה |
| 9. אַרְפָּוִי | אַרְפָּוִיאַ | 52. נְפוּשָׁסִים | נְפוּשָׁסִים |
| ib. דְּהִוָּא | דְּהִוָּא | 9,6. אֶתָּה s. אֶתָּה ⁵⁰⁾ | אֶתָּה |
| 12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָלוּ | וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלָלוּ | 17. וַחֲסֹד s. וַחֲסֹדוֹ ⁵¹⁾ | וַחֲסֹד |
| 5,12. פְּסֻדָּיָא s. פְּסֻדָּיָא ⁴³⁾ | פְּסֻדָּאָהּ | 10,20. נֹבֵי | נֹבֵי |
| 15. אֵלָהּ | אֵל | 11,17. וַיִּדְוֹן ⁵²⁾ | וַיִּדְוֹן |
| 6,15. וְשִׁי צִיָּא | וְשִׁי צִי | 12,9. וַעֲנֹו | וַעֲנֵו |
| 17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא | לְחַטָּאָהּ | 14. לְמַלְכֵי | לְמַלְכֵי |
| 7,25. דְּאִנְיוֹ ⁴⁴⁾ | דְּיִנְיוֹ | 16. לְעֵדִיא | לְעֵדִיא |

⁴²⁾ Cf. 3, 26. — ⁴³⁾ Cf. Dan. 5, 30. — ⁴⁴⁾ Cf. Dan. 5, 19. — ⁴⁵⁾ Cf. 1 Chron. 9, 35. 11, 44. 2 Chron. 26, 11. 29, 13. — ⁴⁶⁾ Cf. Jud. 13, 17. — ⁴⁷⁾ auctore Fürstio. — ⁴⁸⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁴⁹⁾ Cf. 2 Sam. 1, 8. — ⁵⁰⁾ Cf. 1 Sam. 24, 19. — ⁵¹⁾ auctore Hillero. — ⁵²⁾ Cf. Ps. 39, 1. —

| <i>Kthib.</i> | | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | | <i>Kri.</i> |
|-------------------------|---------------|-----------------|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| 12,16. ראש | | ראשי | 14,10. סלִשְׁתַּיִם | 57) | סלִשְׁתַּיִם |
| 18,23. אֲשֶׁר־דִּוְיָת | } | אֲשֶׁר־דִּוְיָת | 15,24. מִחֲצָרַיִם | 58) | מִחֲצָרַיִם |
| 1b. עֲמוֹנֵי־תָת | | | } | 18,10. לְשֶׁאֵל־ | |
| I. Chronicorum. | | | | | |
| 1,11. לְדָדַיִם | 48) | לְדָדַיִם | 20,5. יַעֲוֹר | | יַעֲוֹר |
| 46. עֵינָת | | עֵוִית | 22,7. בְּנֹו | | בְּנִי |
| 51. עֲלֵיָה | | עֲלֹוה | 23,9. שְׁלֹמֹוֹת | 59) | שְׁלֹמִית |
| 2,55. יִשְׁבֹו | | יִשְׁבִי | 24,24. שְׁמֹוֹר | | שְׁמֹוִר |
| 3,24. הַדְּוִיָהוּ | | הַדְּוִיָהוּ | 25,1. הַנְּבִיאִים | | הַנְּבִיאִים |
| 4,7. יִצְחָר | | יִצְחָר | 26,25. וְשְׁלֹמֹוֹת | 60) | וְשְׁלֹמִית |
| 20. וְתִלְוֹן | | וְתִלְוֹן | 27,12. לְבִנְיָמִינִי | | לְבִן וְיִמִּינִי |
| 41. הַמְּעִינִים | | הַמְּעִינִים | 29. שְׁטָרִי | | שְׁטָרִי |
| 6,11. בְּנֹו | | בְּנִי | 29,5. לְמַלְאָת | 61) | לְמַלְאָת |
| 20. צִיָה | | צִיָה | 16. הִיא | | הִיא |
| II. Chronicorum. | | | | | |
| 7,1. יִשְׁיב | | יִשְׁיב | 3,17. הַיְמִינִי | | הַיְמִינִי |
| 10. יַעֲשֵׂ | | יַעֲשֵׂ | 4,11. חִירָם | 62) | חִירָם |
| 7,31. בְּרָזָת | | בְּרָזָת | 5,12. מִחֲצָרַיִם | 63) | מִחֲצָרַיִם |
| 34. וְרֹזְנָה | | וְרֹזְנָה | 13. לְמַחֲצָרַיִם | s. 'לִמֹו' 64) | לְמַחֲצָרַיִם |
| 1b. יַחֲבָה | s. יַחֲבָה | יַחֲבָה | 7,6. מִחֲצָרַיִם | 64) | מִחֲצָרַיִם |
| 8,24. וְסַנְיָאֵל | | וְסַנְיָאֵל | 8,10. הַנְּצִיבִים | | הַנְּצִיבִים |
| 9,4. בְּנִימִין | | בְּנִי מִן | 18. אֹנִיּוֹת | | אֹנִיּוֹת |
| 33. שְׁטָרִים | | שְׁטָרִים | 9,29. יַעֲדִי | | יַעֲדִי |
| 35. יַעֲיָאֵל | 53) | יַעֲיָאֵל | 11,8. בֶּן | | בֶּת |
| 11,11. הַשְּׁלֹוֹשִׁים | 54) | הַשְּׁלִישִׁים | 12,14. מִחֲצָרַיִם | 64) | מִחֲצָרַיִם |
| 44. וַיַּעֲיָאֵל | 53) | וַיַּעֲיָאֵל | 19. עֲפָרוֹן | | עֲפָרוֹן |
| 12,7. וַיִּזְוָאֵל | | וַיִּזְוָאֵל | 17,8. וְשְׁמִרְמֹוֹת | | וְשְׁמִרְמֹוֹת |
| 5. הַחֲרִיפִי | | הַחֲרִיפִי | 18,8. מִיִּכְהֹוִי | s. מִיִּכְהֹוִי | מִיִּכְהֹוִי |
| 15. בְּדִידִי | s. בְּדִידִי | בְּדִידִי | 33. יִדְיָה | 65) | יִדְיָה |
| 18. הַשְּׁלֹוֹשִׁים | 55) | הַשְּׁלִישִׁים | 24,27. וְרָב | | וְרָב |
| 14,1. חִירָם | 56) | חִירָם | 25,9. לְמַאֲת | | לְמַאֲת |

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 24,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Reg. 22,34. —

| <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Kthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|---|---------------|--|-----------------|
| 26,3. יְכִילְכָה | יְכִלְכָה | 34,5. מִזְבְּחֹתֵימ s. הַיָּמִים | מִזְבְּחֹתֵימ |
| 7. הָעֲרֻכִים ⁶⁶⁾ | הָעֲרֻכִים | 6. בָּחַר בְּתֵיהֶם | בְּחָרְבֵתֵיהֶם |
| 11. יַעֲזָאֵל ⁶³⁾ | יַעֲזָאֵל | 9. וַיִּשְׁבִּי | וַיִּשְׁבִּי |
| 21. הַחֶסֶד שִׁית | הַחֶסֶד שִׁית | 22. הַיָּמָה | הַיָּמָה |
| 29,8. לְזֹעֶה ⁶⁷⁾ | לְזֹעֶה | 25. וַיִּקְטֹרֶה | וַיִּקְטֹרֶה |
| 13. וַיַּעֲזָאֵל ⁶³⁾ | וַיַּעֲזָאֵל | 35,3. הַמְבֹנִים | הַמְבֹנִים |
| 14. יַחֲזָאֵל s. יַחֲזָאֵל | יַחֲזָאֵל | 4. וְהַבֹּנֵי | וְהַבֹּנֵי |
| 28. מִחֲצָרִים ⁶⁴⁾ | מִחֲצָרִים | 9. וְכֹנְנִיהוּ ⁶⁹⁾ | וְכֹנְנִיהוּ |
| 31,12. 13. פִּנְנִיהוּ ⁶⁹⁾ | פִּנְנִיהוּ | 36,14. לְמַעַל | לְמַעַל |
| 32,21. וַמִּצִּיאָו | וַמִּצִּיאָו | 17. פְּשָׁדִים ⁷⁰⁾ | פְּשָׁדִים |
| 30. וַיִּשְׁרָם s. וַיִּשְׁרָם | וַיִּשְׁרָם | | |

⁶⁶⁾ Cf. Esth. 4,7. — ⁶⁷⁾ Cf. Jer. 15,4. — ⁶⁸⁾ Cf. 35,9. — ⁶⁹⁾ Cf. 31,12. 13. — ⁷⁰⁾ Cf. Ez.^o 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

| | |
|---|--|
| <i>Γένεσις</i> (Genesis). | <i>Σοφία Σειράχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus). |
| <i>Ἔξοδος</i> (Exodus). | <i>Ἡσέ</i> (Hoseas). |
| <i>Λευιτικόν</i> (Leviticus). | <i>Ἀμώς</i> (Amos). |
| <i>Ἀριθμοί</i> (Numeri). | <i>Μιχαίας</i> (Micha). |
| <i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium). | <i>Ἰωήλ</i> (Joel). |
| <i>Ἰησοῦς Νανή</i> (Josua). | <i>Ὀβδιού</i> (Obadia). |
| <i>Κριταί</i> (Judicum liber). | <i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas). |
| <i>Ρούθ</i> (Ruth). | <i>Ναούμ</i> (Nahum). |
| <i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.). | <i>Ἀμβακούμ</i> (Habacuc). |
| <i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.). | <i>Σοφονίας</i> (Zephania). |
| <i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.). | <i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus). |
| <i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.). | <i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias). |
| <i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.). | <i>Μαλαχίας</i> (Malachias). |
| <i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.). | <i>Ἡσαίας</i> (Esaias). |
| <i>Ἔσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus). | <i>Ἰερμίας</i> (Jeremias). |
| <i>Ἔσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo). | <i>Βαρούχ</i> (Baruch). |
| <i>Νεμίας</i> (Nehemias). | <i>Θρήνοι Ἰερμίου</i> (Threni). |
| <i>Τωβίτ</i> (Tobias). | <i>Ἐπιστολή Ἰερμίου</i> (Epistola Jeremiae). |
| <i>Ἰουδίθ</i> (Judith). | <i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel). |
| <i>Ἐσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther). | <i>Δανιήλ</i> (Daniel). |
| <i>Ἰώβ</i> (Iobus). | (Susanna). |
| <i>Ψαλμοί</i> (Psalmi). | (Asariae et trium puerorum canticum). |
| <i>Παροιμίαι</i> (Proverbia). | (Bel et Draco). |
| <i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Coheleth). | <i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.). |
| <i>Ἄσμα</i> (Canticum Canticorum). | <i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.). |
| <i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis). | <i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.). |

B.**ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE
LATINA VULGATA.**

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.)
Regum liber IV. (Regum II.) alias;
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.

Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.



